Documenta indica.

Wicki, Josef.

Romae, Apud "Monumenta Historica Soc. Iesu," 1948-

http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888

HathiTrust

www.hathitrust.org

Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives

http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

This work is protected by copyright law (which includes certain exceptions to the rights of the copyright holder that users may make, such as fair use where applicable under U.S. law), but made available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives license. You must attribute this work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Only verbatim copies of this work may be made, distributed, displayed, and performed, not derivative works based upon it. Copies that are made may only be used for non-commercial purposes. Please check the terms of the specific Creative Commons license as indicated at the item level. For details, see the full license deed at http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0.

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA
Volumen 127

DOCUMENTA INDICA

XVI

(1592-1594)

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA
Volumen 127

MONUMENTA MISSIONUM SOCIETATIS IESU
Volumen XLIV

MISSIONES ORIENTALES

DOCUMENTA INDICA
Volume XVI
(1592-1594)

ROMAE
APUD « INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU »
Via dei Penitenzieri, 20
1984

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU

DOCUMENTA INDICA

XVI

(1592-1594)

edited by
Joseph Wicki S. J.
and
John Gomes S. J.

ROMAE
APUD « INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU »
Via dei Penitenzieri, 20
1984

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ISBN 88-7041-127-3

Tipografia Editrice M. Pisani, S.n.c. - Isola del Liri (Fr)

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

GENERAL INDEX

BIBLIOGRAPHY OF PRINTED XVII

GENERAL INTRODUCTION

Chapter I: The State of the Province 1592-1594 . . . 1*

a) The Professed House 3*
b) St. Paul's College 6*
c) The House of Probation 9*
d) The College of Cochin 11*
e) The College of Bassein 14*
f) The College of Salsete 15*
g) The College of Malacca 17*
h) The Smaller Houses 17*

Chapter II: The Jesuit Personnel 19*

a) The Deceased 19*
b) The Dismissed 20*
c) New Subjects and their Training . . 22*
d) New Helpers from Europe 31*

Chapter III: Civil, Ecclesiastical and Religious Authorities 38*

a) The Civil Authorities 38*
b) Ecclesiastical Authorities 39*
c) Superiors of the Society 42*
d) The Forth Provincial Congregation . . 49*

Chapter IV: The Activities of the Jesuits 53*

a) The Jesuits among the Thomas Christians . 53*
b) Jesuits on the Travancore and Fishery Coasts 55*
c) Jesuits in Salsete and Bassein . . . 58*
d) The Third Jesuit Mission to Akbar . . 60*
e) The Jesuits in Ethiopia 62*
f) The Jesuits in Japan 63*
g) The Jesuits in the Moluccas and China . 67*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Chapter V: Documents, Codices and Archives . . . 69*

A) Archives of the Society of Jesus . . . 70*

a) Roman Archives of the Society of Jesus (ARSI) 70*

b) Archives of the Province of Toledo . 72*

B) Archives and Libraries outside the Society

a) Vatican City, Archivio Segreto Vaticano . 73*

b) India, Historical Archives of Goa . . 73*

c) Italy, Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II, Rome . . . 73*

d) Portugal, Lisbon, Biblioteca Nacional . 73*

Chapter VI: Earlier Editions of our documents . . . 74*

DOCUMENTS

1592

1. Fr. A. Rebelo S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, October 1 1
2. Fr. G. de Schuren S. J. to Fr. [L. de Guzmán S. J.], Salsete, November 20 5
2*a*. Lost Letter 11
3. Memorandum of Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J. General, [Macao, Nov. 1592 / January 1593] 11
3*a-e*. Lost Letters 16
4. Fr. D. da Cunha S. J., Superior, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Cochin?] December 3, 1592 17
5. Fr. F. Durão S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Fishery Coast, December 6 20
6. Fr. H. Henriques S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Tuticorin, December 6 23
7. Fr. J. de Salanova S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Punaikāyal, December 6 25
8. Pope Clement VIII to Akbar, The Great Moghal, Rome, December 17 27
9. Fr. N. Rodrigues S. J., Superior, to Fr. Cl. Acquaviva S. J. General, Fishery Coast, December 20 . . . 30
10. Fr. N. Rodriges S. J. to Fr. M. Rodrigues S. J., Assistant, Quilon, December 24 35
11. Fr. T. Masci S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, December 29 37

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1593

12. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, January 1, 1593 39
13. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva, S. J., General, Macao, January 1 66
14. Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, to Fr. F. Cabral S. J., Provincial, [Rome,] January 2 70
14*a-c*. Lost Letters 71
15. Fr. V. de Parada S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, January 3 72
16. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, January 3 73
16*a-b*. Lost Documents 88
17. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. F. Fabii S. J., Macao, January 8 88
18. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, January 12 91
19. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. [Cl. Acquaviva S. J.,] General, Macao, January 13 97
20. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. [Cl. Acquaviva S. J.,] General, Macao, January 20 108
21. D. L. Cerqueira S. J., Bishop, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, January 23 118
22. D. J. Ribeiro Gaio, Bishop of Malacca, to Fr. [Cl. Acquaviva S. J.,] General, Malacca, February 10 . . . 122
23. Philip I, King of Portugal, to M. de Albuquerque, viceroy, Lisbon, February 15 124
23*a-c*. Lost Letters 125
24. Fr. J. Álvares S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, March 20 . . . 126
25. Deed of donation of Gaspar Viegas, Goa March 29 . . 129
26. D. P. Martins S. J., Bishop of Japan, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, March 31 136
27. Catalogue of Jesuits sent to India in 1593, [Lisbon, after April 4] 136
28. Fr. J. Álvares S. J., Provincial of Portugal, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, April 10 . . . 137
29. D. L. de Cerqueira S. J., Bishop elect, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon April 17 140
29*a*. Lost Letters 143
30. Fr. M. Dias S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, May 3 143
30*a*. Lost Letter 150
31. Fr. M. Dias S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Malacca, June 27 151
31*a*. Lost Letter 155
32. Fr. P. Páez S. J. to Fr. T. de Iturén S. J., Sana'ā, July 17 155

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

33. Fr. P. Páez S. J. to Fr. F. Cabral S. J., Provincial, Sana'ā, July 18 158
34. Fr. P. Páez S. J. to Fr. [J. de] Cárdenas S. J., Sana'ā, July 18 160
35. Fr. A. Monserrate S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Sana'ā, July 22 164
36. Fr. P. Páez S. J. to Fr. F. Cabral S. J., Provincial, Sana'ā, July 29, 168 168
37. Fr. J. Cota S. J., Socius, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Bassein, September 12 170
38. Fr. A. De Georgiis S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Vaipikotta, October 13 174
39. Fr. F. Fernández S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., Goa, October 15 176
40. Fr. F. de Monclaro S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, October 26 180
41. Fr. C. de Castro S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, October 29 202
42. Fr. M. de Figueiredo S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, October 209
43. Fr. J. Rebelo S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 1 211
44. Fr. S. de Sá S. J., consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Bassein, November 5 219
45. G. Antunes, ex-Jesuit, to Fr. [Cl. Acquaviva S. J.,] General, Goa, November 5 224
46. Fr. P. Rodrigues S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Bassein, November 8 232
47. Fr. R. Pimentel S. J., to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 10 232
48. Fr. J. Xavier S. J., Provost, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 12 238
49. Fr. J. Xavier S. J., Provost, to Fr. F. de Benavides S. J., Goa, November 12 253
50. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, November 15 258
51. Fr. J. da Cunha S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 15 272
52. Bro. F. Lopes S. J. [to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General,] Goa, November 15 287
53. The Annual Letter of the Province of India by Fr. F. Cabral S. J., Provincial, Goa, November 15 . . . 290
54. Fr. E. Lopes S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 16 356
54*a*. Lost Letter 364
55. Fr. A. Laerzio S. J., Master of novices, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 20 365

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

56. Fr. G. Esteban S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, November 20 373
57. Fr. G. de Schuren S. J. to the Province of Toledo of the S. J., Salsete, November 20 380
58. Fr. N. Rodrigues S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 20 391
59. Fr. G. Vaz S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 21 402
60. Fr. M. da Veiga S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 21 410
60*a*. Lost Letter. 421
61. Fr. F. Vieira S. J., Consultor, to [Fr. Cl. Acquaviva S. J., General,] Goa, November 422
62. Fr. A. Laerzio S. J., Master of novices, to Fr. F. Fabii S. J., Goa, November 25 433
63. Schol. J. Barradas S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 25 436
64. Fr. J. Gomes S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 26 438
65. Fr. A. Laerzio S. J., Master of novices, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 28 443
66. Fr. A. Laerzio S. J., Master of novices, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 28 453
67. Fr. A. Fernandes S. J., [Consultor,] to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 29 459
68. Fr. F. Durão S. J., [Consultor,] to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Tuticorin, November 29 464
68*a*. Lost Letter 466
69. Fr. P. Francisco S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 30 467
70. Fr. M. Lopes S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Bassein, November 476
71. Fr. C. le la Vega S. J., Superior, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Chaúl, December 2 478
72. Fr. D. da Cunha S. J., Superior, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Fishery Coast,] December 4 484
73. Fr. C. Leitão S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Malacca, December 4 488
74. Fr. J. de Salanova S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Vēmbār, December 490
75. Fr. D. Pinto S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Malacca, December 6 491
76. Fr. J. Xavier S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 7 494
77. Fr. M. Pinheiro S. J. to Fr. [Cl. Acquaviva S. J.,] General, Orlim, December 13 496
78. Schol. L. Pinto S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, December 14 499

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

79. Fr. M. Rodrigues (Maecht) S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., Goa, December 14 502
80. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquavivia S. J., General, Macao, December 15 503
81. Fr. F. Cabral S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, December 15 - First letter . . . 509
82. Fr. F. Cabral S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, December 15 - Second letter . . . 526
83. Fr. F. Cabral S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, December 15 - Third letter . . . 541
84. Fr. F. Cabral S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, December 15 - Fourth letter . . . 551
85. Fr. F. Cabral S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Cochin,] December 15 556
86. Fr. A. De Georgiis S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., Cochin, December 15 559
87. Fr. A. De Georgiis S. J. to schol. A. Longi S. J., Cochin, December 15 568
88. Fr. F. Cabral S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J. General, Cochin, December 17 570
89. Fr. M. de Lis S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 19 576
90. Bro. G. de Belmonte S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 20 581
91. Fr. M. Carvalho S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Vaipikotta, December 20 589
92. Fr. F. Ros S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Vaipikotta,] December 21 591
93. Fr. J. de Castro S. J., Superior, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Vaipikotta, December 23 592
94. Fr. F. Ros S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., [Vaipikotta,] December 24 596
95. Fr. A. Toscano S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Vaipikotta, December 28 598
96. Fr. V. de Parada S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, December 602
97. Supplement to the First and Second Catalogues of the Province of India, [Goa, c. December] 606

1594

98. Fr. P. Tejeda S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Cochin, January 4 608
99. Fr. N. Spinola S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Quilon,] January 5 611
100. Bro. M. Rodrigues S. J. to Fr. [Cl. Acquaviva S. J.,] Cochin, January 9 613
100*a*. Lost Letter 616

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

101. Philip I, King of Portugal, to M. de Albuquerque, viceroy of India, Lisbon, March 1 616
102. Philip I, King of Portugal, to M. de Albuquerque, viceroy of India, Lisbon, March 3 619
103. Philip I, King of Portugal, to M. de Albuquerque, viceroy of India, Lisbon, March 3 622
104. D. L. de Cerqueira S. J., Bishop, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, March 19 624
105. D. L. de Cerqueira S. J., Bishop, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, March 27 626
106. Fr. F. Cabral S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, April 7 628
107. Fr. A. Rebelo S. J., Mission Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Lisbon, April 15 630
107*a*. Lost Letter 632
107A. Fr. C. de Castro S. J. to Philip I, King of Portugal, Goa, October 17 632
108. Acts of the Fourth Provincial Congregation of India, Goa, October 22-29 633
109. Memorandum of Fr. F. Cabral S. J., Goa, [October] . 664
110. Memorandum of Fr. M. da Veiga S. J., Procurator, [Rome,] 1596 666
110A. Memorandum of Fr. M. da Veiga S. J., Procurator, [Rome, 1596] 673
110B. Fr. Manuel da Veiga S. J., Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Rome, 1596] 675
110C. Fr. M. da Veiga S. J., Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Rome, 1596] 678
110D. [Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, to Fr. F. Cabral S. J., Provincial, Rome, end of 1596?] 678
111. Memorandum submitted by Fr. E. Lopes S. J. to the Provincial Congregation of India, Goa October [22-29], 1594 681
112. Fr. J. Xavier S. J. to Fr. Claudio [Acquaviva] S. J., General, Goa, October 28 685
113. Fr. Abraham De Georgiis S. J. to Fr. F. Fabii S. J., Goa October 30 687
114. F. Tinoco to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 1 691
115. Bro. F. Lopes S. J. to Fr. [Cl. Acquaviva S. J.], General, Goa, November 3 693
116. Fr. F. de Vergara S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., Bassein, November 6 696
117. Annual Letter of the Province of India by Fr. F. Cabral S. J., Provincial, Goa, November 7 698
118. Fr. F. Lameira S. J., Procurator, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, [Goa,] November 757

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

119. Fr. F. Fernández S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa November 7 761
120. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, November 763
121. Fr. E. Lopes S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 8 773
122. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Macao, November 9 779
123. Fr. J. Xavier S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, October 28 / November 10 787
124. Fr. P. Francisco S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 11 796
125. Bro. D. Guerreiro S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., Goa, November 12 803
126. Fr. F. de Monclaro S. J., Consultor, to Fr. C. Acquaviva S. J., General, Goa, November 12 808
127. Fr. F. Cabral S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 15 811
128. Fr. A. Laerzio S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 16 816
129. Fr. J. Gomes S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., Goa, November 16 823
130. Fr. Thomas Estêvão (Stephens) S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Margão, November 18 . . 830
131. Fr. A. Laerzio S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 18-22 833
132. D. L. de Cerqueira S. J., Bishop, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 20 839
133. Fr. F. Cabral S. J., Provincial, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 20 844
134. Fr. A. Laerzio S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 20-22 855
135. Fr. A. Laerzio S. J. to [Fr. F. Fabii S. J.,] Goa, November 22 860
136. Fr. V. de Parada S. J., Provost, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 22 863
137. Fr. J. Cota S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 22 866
138. Fr. F. Vieira S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 24 871
139. Fr. N. Rodrigues S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 25 879
140. Fr. G. Vaz S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, November 25 886
141. Fr. P. Rodrigues S. J., Master of novices, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 25 . . . 891

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

142. Fr. A. Fernandes S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 25 900
143. Fr. J. de Salanova S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Vaippār, November 25 903
144. Fr. N. Rodrigues S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, November 26 906
145. Fr. H. Henriques S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Punnaikāyal, November 27 909
146. Fr. F. Durão S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Tuticorin, November 29 912
147. Fr. M. Lopes S. J., Vice-Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., Bassein, November 915
148. Fr. A. Schipano S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, December 9 918
149. Fr. A. Schipano S. J. to Fr. Tr. da Costa S. J., Colombo, December 13 922
149*a*. Lost Letter 924
150. Fr. F. Vaz S. J., Consultor, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, between Cochin and Quilon, December 13 . . 924
151. First and Second Catalogues of the Province of India, Goa, December 15 927
152. Mar Abraham, Archbishop of Angamale, to Fr. [Cl. Acquaviva S. J.], General, [Angamale,] December 17 . . 989
153. Third Catalogue of the Province of India, [Goa,] December 20 991
154. Catalogue of Houses of the Province of India with their income and expenses, [Goa,] December 1004
155. Catalogue of those proposed for the grade of spiritual coadjutors 1019
156. Bro. G. de Sepúlveda S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 20 1021
157. Fr. J. Cota S. J., Rector, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Goa, December 21 1024
158. Fr. L. Ruysch S. J. to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Tuticorin, December 21 1028
159. Information about Mar Abraham, Archbishop of Angamale, [Vaipikotta,] December 30 1029
160. Fr. G. de la Mata S. J., Procurator of Japan, to Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, Madrid, December 31 . . 1039
161. Extracts of Letters of Fr. Cl. Acquaviva S. J., General, to Fr. F. Cabral S. J., Provincial, [Rome end of 1594?] 1042

Epilogue of the Editors 1049

Index of persons, places and things 1051

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

BIBLIOGRAPHY OF PRINTED WORKS

ABEYASINGHE, T. — *Portuguese Rule in Ceylon 1594-1612.* Colombo 1966.

ABŪ L'FAZL ALLĀMĪ. — *The A 'in-i Akbari. Translated into English by H. Blochmann. Second Edition.* Delhi 1965.

A.I.A. = *Archivo Ibero-Americano.*

Ain-i-Akbari see ABŪ L'FAZL.

ALCÂNTARA GUERREIRO, Can. — *Inquérito em Moçambique no ano de 1573.* In: *Studia* 6 (1960) 7-18.

ALCÂNTARA GUERREIRO, Can. — *Quadros da história de Moçambique.* 2 vols. Lourenço Marques 1954.

ALCÁZAR, Bartholomé, S. J. — *Chrono-Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia de Toledo y elogios de sus varones illustres, fundadores, bienhechores, fautores e hijos espirituales.* 2 vols. Madrid 1710.

ALONSO, Carlos, O.S.A. — *Documentación para una biografía de Fr. Alejo de Meneses, arzobispo de Goa (1595-1612).* In: *Analecta Augustiniana* XXVII (1964) 263-333.

ANSELMO, António Joaquim. — *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI.* Lisboa 1926.

ANTONIBON, F. — *Le relazioni a stampa di ambasciatori Veneti.* Padova 1939.

APO = *Archivo Portuguez Oriental,* 6 fascicles in 13 vols., publ. by Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara, Nova-Goa 1857-1876; fasc. one republished 1877.

ASTRÁIN, Antonio, S. J. — *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España.* 7 vols. Madrid 1902-1925.

BAIÃO, António. — *A Inquisição de Goa.* 2 vols. Lisboa-Coimbra 1930, 1949.

BARBOSA DE PINHO LEAL, Augusto Soares d'Azevedo. — *Portugal antigo e moderno. Diccionario geographico, estatistico, chorographico, heraldico, archeologico, historico, biographico e etymologico de todas as cidades, villas e freguezias de Portugal.* 6 tomes in 11 vols. Lisboa 1873-1886.

BECCARI, C[amillus], S. J. — *Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti a seculo XVI ad XIX.* 15 vols. Roma 1903-1917.

BELTRAMI, G[iuseppe]. — *La Chiesa Caldea nel seculo dell'Unione.* In: *Orientalia Christiana* 29 (Roma 1933).

BESSE, L[eon] S. J. — HOSTEN, H[enry] S. J. — *List of the Portuguese Jesuit Missionaries in Bengal and Burma (1576-1742).* In: *Journal and Proceedings, Asiatic Society of Bengal* (New Series) VII/2 (1911) 15-35.

Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa, Lisboa 1954-1971 (Centro dos Estudos Históricos Ultramarinos).

BOXER, C. R. — *The Christian Century in Japan 1549-1650.* 2nd ed. Berkeley 1967.

— *Fidalgos in the Far East, 1550-1770. Fact and Fancy in the History of Macao.* The Hague 1948.

— *The Great Ship from Amacon. Annals of Macao and old Japan Trade, 1555-1640.* Lisboa 1959.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Bullarium Patronatus Portugalliae Regum in ecclesiis Africae, Asiae atque Oceaniae. Bullas, Brevia, Epistolas, Decreta Actaque Sanctae Sedis ab Alexandro III ad hoc usque tempus amplectens. Curante Levy Maria Jordão [and successors]. 3 vols. and 2 vols. *app.* Olissipone 1868-1879.

Bullarium Romanum Taurinense IX. Augustae Taurinorum 1865.

CAEIRO, Francisco. — *O arquiduque Alberto de Austria, vice-rei e inquisidor-mor de Portugal, cardeal legado do Papa, governador e depois soberano dos Países Baixos.* História e Arte. Lisboa 1961 (about the Jesuits pp. 197-243).

CAMPS, Arnulf, O.F.M. — *Un unpublished letter of Father Christoval de Vega, S. J. Its importance for the history of the second Mission to the Mughal Court and for the knowledge of the Religion of the emperor Akbar.* In: *Studia et Documenta Orientalia* 4 (Cairo 1956) 7-18. — Reprint in: *Studia Orientalia* I (Cairo 1956) 181-92.

CARDIM, A. F. — *Fasciculus e iapponicis floribus suo adhuc madentibus sanguine, compositus ab —.* Romae 1646.

Catholic Directory of the Archdiocese of Bombay. Second edition. Bombay 1964. — New edition 1982.

Catholic Directory of India (The). 1972, 1980, New Delhi.

CIESLIK, H., S. J. — *Zur Geschichte der kirchlichen Hierarchie in der alten Japanmission.* In: NZM 18 (1962) 42-58 81-107 177-95.

Compendium privilegiorum et gratiarum Societatis Iesu. Romae 1584.

Conciliorum Oecomenicorum Decreta. Edidit Istituto per le scienze religiose. Editio tertia. Bologna 1973.

Corpo Diplomatico Portuguez (Relações com a Curia Romana), publicado por Luiz Augusto Rebello da Silva (and others). 14 vols. Lisboa 1862-1910.

Corpus Iuris Canonici see RICHTER-FRIEDBERG.

COSTA, Américo. — *Diccionario chorographico de Portugal Continental e Insular* [...]. 12 vols. Porto 1929-1949.

COSTA, Horacio de la, S. J. — *The Jesuits in the Philippines 1581-1768.* Cambridge Mass. 1961.

COUTO, Diogo de. — *Da Asia, Decada 4-12.* 15 vols. Lisboa 1778-1788.

DALGADO, Sebastião Rodolfo, Mons. — *Glossário Luso-Asiático.* 2 vols. Coimbra 1919-1921.

De Erroribus Nestorianorum qui in hac India Orientali versantur, auctore P. Francisco Roz S. J. Inédit latin-syriaque de la fin de 1586 ou du début de 1587. Retrouvé par le P. Castets S. J. Annoté par le P. Irénée Hausherr S. J. In: *Orientalia Christiana* XI-1 (1928) n. 40.

DEHERGNE, Joseph, S. I. — *Répertoire des jésuites de Chine de 1552 à 1800.* Roma 1973 (Bibliotheca Instituti Historici S. I., 37).

De Missione Legatorum Iaponensium ad Romanam Curiam, rebusque in Europa, ac toto itinere animadversis Dialogus ex Ephemeride ipsorum Legatorum collectus, & in Sermonem Latinum versus ab Eduardo de Sande Sacerdote Societatis Iesu. Macao 1590.

DI = Documenta Indica. 15 vols (ed. Wicki). Romae 1948-1981 (MHSI).

DIB, P. — *Histoire de l'Église Maronite.* 2 vols. Beyrouth 1962.

Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia española. Madrid [several editions].

Dizionario Biografico degli Italiani. 28 vols. Roma 1960-1983 (to be continued).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Documentação Ultramarina Portuguesa III. Lisboa 1963 (Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).

Dois Compêndios das ordens dos Padres Gerais e Congregações Provinciais da Provincia dos Jesuítas de Goa, feitos em 1644 (ed. Wicki). In: *Studia* 43-44 (1980) 343-532.

Enciclipedia Treccani = Enciclipedia Italiana di scienze, lettere ed Arti [...]. *Fondata da Giovanni Treccani.* Roma 1949, 35 vols. + *Indici.*

Epistolae Mixtae ex variis Europae locis ab anno 1537 ad 1556 scriptae nunc primum a Patribus Societatis Jesu in lucem editae. 5 vols. Matriti 1898-1901 (MHSI).

Epistolae Praepositorum Generalium ad Patres et Fratres Societatis Iesu. Romae 1615.

ESPASA, J. — *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana.* 70 vols., 10 append., many supplements. Barcelona s. a.

FARIA E SOUSA, Manuel de. — *Asia portuguesa. Tradução* [...]. *Com uma introdução de M. Lopes d'Almeida.* 6 vols. Porto 1945-1947.

FEJÉR, Iosephus, S. I. — *Defuncti Primi Saeculi Societatis Iesu (1540-1640).* I, *Assistentia Italiae et Germaniae.* Romae 1971. — II. *Hispania, Lusitania, Gallia.* Romae 1976.

FERNANDES, Brás A. — *Armas e inscrições do Forte de Baçaim. Prefácio, notas e tradução do Académico Correspondente António Machado de Faria.* Lisboa 1957.

FERREIRA MARTINS, José F. — *História da Misericórdia de Goa.* 3 vols. Nova Goa 1910-1914.

— *Os Vice-reis da India 1505-1517.* Lisboa 1935.

FERREIRA PAEZ, Simão. — *As Famozas Armadas Portuguesas 1496-1650.* Rio de Janeiro 1937.

Fiimoteca see *Boletim da Filmoteca.*

Formulae Congregationum in quarta generali congregatione confectae et approbatae, in sexta et septima recognitae et auctae. Romae 1616.

FRANCO, António, S. J. — *Ano Santo da Companhia de Jesus em Portugal. Nas memórias breves e ilustres de muitos homens insignes em virtude, com que Deus a enriqueceu, distribuidas pelos meses e dias de todo o ano. 1ª edição prefaciada e anotada por Francisco Rodrigues.* Pôrto 1931.

— *Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus do real collegio do Espirito Santo de Evora do Reyno de Portugal. Na qual se contèm a fundaçam desta Santa Casa, vida de seu Fundador, & mais servos de Deos, que nella, ou forão Mestres, ou Discipulos.* Lisboa 1714.

— *Imagem da Virtude em o Noviciado da Companhia de Jesus no real collegio de Jesus de Coimbra em Portugal. Na qual se contem vidas, e sanctas mortes de muitos homens de grande virtude, que naquella sancta caza se criaram.* 2 vols. Evora 1719.

— *Synopsis Annalium Societatis Iesu in Lusitania ab anno 1540 usque ad annum 1725.* Augustae-Vindelicorum & Graecii 1726.

FRÓIS, Luís, S. I. — *Die Geschichte Japans (1549-1578). Nach der Handschrift der Ajudabibliothek in Lissabon übersetzt und kommentiert von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch.* Leipzig 1926.

— *Historia de Japam.* Edição anotada por J. Wicki, S. J. 4 vols. Lisboa 1976-1983.

— *La première ambassade du Japon en Europe. Première partie. Le traité*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

du Père Frois (Texte portugais). Edité et annoté por J. A. Abranches Pinto, Okamoto Yoshitomo, Henri Bernard S. J. Tokyo 1942.

GOMES CATÃO, Francisco Xavier. — *Anuário da Arquidiocese de Goa e Damão para 1955. Coordenado por determinação de S. Ex.ª Rev.ma o Sr. Arcebispo Primaz, Patriarca das Índias Orientais pelo P.e* —. Bastorá 1955.

GONÇALVES, Diogo, S. I. — *Historia do Malavar (Hs. Goa 58 des Arch. Rom. S. I.). Herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S. I.* Münster, Westfalen, 1955 (Missionswissenschaftliche Abhandlungen und Texte, 20).

GONÇALVES, Sebastiam, S. J., *Primeira parte da Historia dos Religiosos da Companhia de Jesus e do que fizeram com a divina graça na conversão dos infieis a nossa sancta fee catholica nos reynos e provincias da India Oriental.* 3 vols. (ed. Wicki), Coimbra 1957-1962.

Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira. 40 vols. Lisboa — Rio de Janeiro s. a.

GULIK, Guilelmus van, O.F.M. Conv. — EUBEL, Conradus, O.F.M. Conv. — *Hierarchia Catholica medii aevi sive summorum pontificum, S. R. E. cardinalium, ecclesiarum antistitum series. Vol. III Saeculum XVI ab anno 1503 complectens.* Monasterii 1910.

GUZMÁN, Luis de, S. I. — *Historia de las Missiones que han hecho los Religiosos de la Compañía de Jesús, para predicar el sancto Evangelio en la India Oriental, y en los Reynos de la China y Japón.* 2 vols. Alcalá 1601 [GUZMÁN].

[HENRIQUES, H., S. J.] — *The first European Tamil Grammar. A critical edition by Hans J. Vermeer. English version by Angelika Morath.* Heidelberg 1982.

HERAS, Henry, S. J. — *The Aravīdu Dynasty in Vijayanagara.* I. Madras 1927.

HOSTEN, H., S. J. — *Father A. Monserrate's Mongolicae Legationis Commentarius.* In: *Proceedings, Asiatic Society of Bengal (New Series)*, Vol. VII, No. 11, 1911, CXXXVI-CXLI.

HULL, E., S. J. — *Bombay Mission History, with a special study of Padroado Question,* Bombay 1927.

INNES, C. A. — EVANS, F. B. — *Malabar and Anjengo.* Madras 1915.

Institutum Societatis Iesu. 3 vols. Florentiae 1892-1893.

IUVENCIUS, Iosephus, S. I. — *Historiae Societatis Iesu pars V. Tomus posterior, ab Anno Christi MDXCI ad MDCXVI.* Romae 1710.

JACOBS, H., S. J. — *Een Culemborger in India, die de Hollanders voor was: Lambert Ruysch, 1549-1611.* In: *Bijdragen en Medelingen der Vereniging* « Geltre », deel LXX, 1978/1979, 45-54.

KELLERHAUS, Emanuel. — *Der Islam. Seine Geschichte. Seine Lehre. Sein Wesen.* Basel 1945.

KOLLAPARAMBIL, Jacob. — *The Archdeacon of All-India (A Historico-Juridical Study).* Rome 1972.

KRAJCAR, John S. J. — *Cardinal Giulio Antonio Santoro and the Christian East. Santoro's Audiences and Consistorial Acts. Edited with Notes by* —. Roma 1966 (Orientalia Christiana Analecta, 177).

LAURES, Johannes, S. J. — *Kirishitan Bunko. A Manual of Books and Documents on the early Christian Mission in Japan with special reference to the principal libraries in Japan and more particularly to the Collection at Sophia University, Tōkyō. With an appendix of ancient*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

maps of the Far East, especially Japan. Third revised and enlarged edition. Tōkyō 1957 (Monumenta Nipponica Monographs, No. 5).

LEITÃO, Humberto — LOPES, José Vicente. — *Dicionário da linguagem de marinha antiga e actual (2ª edição)*. Lisboa 1974 (Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).

LEITE, Serafim, S. J. — *História da Companhia de Jesus no Brasil*. 10 vols. Rio de Janeiro 1938-1950.

Lettere del Giapone degli anni 74, 75 & 76 scritti dalli Reverendi Padri della Compagnia di Giesú [...] Roma 1578.

Lexikon für Theologie und Kirche. Zweite völlig neu bearbeitere Auflage. 10 vol. + 3 vol. app. Freiburg 1957-1968.

Litterae Annuae Societatis Iesu duorum annorum 1594 et 1595. Neapoli 1604.

MACLAGAN, Edward, Sir. — *The Jesuits and the Great Mogul.* London 1932.

MADOZ, Pascual. — *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar.* 16 vols. Madrid 1845-1850.

MAFFEI, Ioannes Petrus, S. J. — *Historiarum indicarum libri XVI.* Florentiae 1588.

MAGNINO, LEO. — *Pontificia Nipponica* I-II. Romae 1947-1948.

MARTINS, M., S. J. — *Teatro quinhentista nas naus da India.* Lisboa 1973.

MEERSMAN, Achilles, O.F.M. — *The Ancient Franciscan Provinces in India (1500-1835).* Bangalore 1971.

— Capuchos e Capuchinhos. In: OOP (New Series) 18 (1937) 127-129.

— *The Franciscans in Bombay in the territory comprised within the Boundaries of the present Archdiocese of Bombay.* Bangalore 1957.

Memória histórico-eclesiástica de Goa. Em comemoração do quadricentenário da sua erecção canónica, 1533-1933, ed. P. Amaro Pinto Lobo. Nova Goa 1933.

MENON, K. P. P. — *History of Kerala = A History written in the form of Notes on Visscher's letters from Malabar.* Vol. III. Ernakulam 1933.

MHJ = *Monumenta historica Japoniae* I. *Textus Catalogorum Japoniae* [...] *1549-1654* [...]. *Proposuit J. F. Schütte S. J.* Romae 1975. (MHSI).

MHSI = *Monumenta Historica Societatis Iesu.* 126 vol. Matriti-Romae 1894-1984.

MI-*Const.* = *Monumenta Ignatiana* — Series tertia. *Constitutiones.* 3 vols. Roma 1934-1938 (MHSI).

MI-FN = *Monumenta Ignatiana - Fontes Narrativi.* 4 vols. Romae 1943-1965 (MHSI).

MM = *Monumenta Mexicana* I-VII (1570-1602) (ed. F. Zubillaga S. J.). Romae 1956-1981 (MHSI).

MONIZ, A. F. — *Noticias e Documentos para a história de Damão, antiga provincia do Norte.* 4 vols. Bastorá 1923, 1910, 1917.

MONSERRATE see HOSTEN

MORAIS SILVA, António de. — *Grande Dicionário da língua portuguesa. 10ª edição revista, corrigida, muito aumentada e actualizada.* 12 vols. Lisboa 1949-1959.

MORELLI, Cyriacus [= MURIEL, Dominicus, S. I.]. — *Fasti novi orbis et ordinationum apostolicarum ad Indos pertinentium breviarium cum adnotationibus.* Venetiis 1776.

MPer. = *Monumenta Peruana* I-VII (1565-1602) (ed. A. de Egaña S. J.). Romae 1954-1981 (MHSI).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

NAGAM AIYA, V. — *The Travancore State Manual.* 3 vols. Trivandrum 1906.
NAZARETH, Casimiro Christovão de. — *Mitras lusitanas no Oriente. Catalogo dos Prelados da Egreja metropolitana e primacial de Goa e das dioceses suffraganeas com a recopilação das ordenanças por elles emittidas, e summario dos factos notaveis da historia ecclesiastica de Goa. 2ª edição.* Lisboa 1894.
New Catholic Encyclopedia. vols 15. New York (Mcgraw-Hill) 1967.
N. Z. M. = *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft.*
OOP = *O Oriente Português.*
Ordinationes Praepositorum Generalium communes toti Societati. Auctoritate V Congregationis Generalis recognitae et contractae. Romae 1595.
Ordinationes Praepositorum Generalium, Instructiones et Formulae communes toti Societati auctoritate V Congregationis generalis recognita [!]. Romae 1606.
ORSENIGO, Cesare. — *Vita di S. Carlo Borromeo. Seconda edizione.* Milano 1911.
PANIKKAR, K. M. — *Malabar and the Portuguese.* Bombay 1929.
PAPINOT, E. — *Historical and Geographical Dictionary of Japan. With 300 illustrations, 18 appendixes.* Tōkyō 1909.
PAREJA, Félix M., S. I. — *Islamología. En colaboración con el Dr. A. Bausani y el Dr. L. von Hertling* [...]. 2 vols. Madrid 1952-1954.
PASTELLS, Pablo, S. J. — *Historia General de Filipinas.* See TORRES Y LANZAS.
PASTOR, Ludwig von. — *Geschichte der Päpste im Zeitalter der katholischen Reformation und Restauration.* Vol. X. *Sixtus V., Urban VII., Gregor XIV. und Innozenz IX. (1585-1591).* Freiburg i. Br. 1958. — Vol. XI. *Klemens VIII. (1592-1605).* Freiburg i. Br. 1927.
PAULO DA TRINDADE, O.F.M. — *Conquista espiritual do Oriente. Em que se dá relação de algumas cousas mais notáveis que fizeram os Frades Menores da Santa Provincia de S. Tomé da India Oriental em a pregação da fé e conversão dos Infiéis, em mais de trinta reinos, do Cabo de Boa Esperança até às remotissimas Ilhas do Japão. Repartida em três volumes. Composta pelo P.e Frei Paulo da Trindade, filho da mesma Província, leitor jubilado de Prima e Comissário Geral dela, Deputado do Santo Ofício. Introdução e notas de F. Félix Lopes, O. F. M.* Parte I-III Lisboa 1962-1967 (Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).
PEREIRA Gomes, J., S. J. — *Os professores de Filosofia da Universidade de Évora 1559-1759.* Évora 1960.
PERERA, S. G., S. J. — *The Jesuits in Ceylon in the XVI and XVII Centuries.* In: *The Ceylon Antiquary and Literary Register,* vol. I (1916) 217-226; II (1916) 1-28.
PHILIPS, C. H. — *Handbook of Oriental History, by Members of the Department of Oriental History, School of Oriental and African Studies, University of London, edited by* —. London 1951 (Royal Historical Society, Guides and Handbooks, no. 6).
PIERIS, P. E. — *Ceylon. The Portuguese era being a History of the Island for the Period 1505-1658.* 2 vols. Colombo 1913-14.
PISSURLENCAR, Panduronga S. S. — *Regimentos das Fortalezas da India. Estudo e Notas.* Goa 1951.
PODIPARA, Placid J., C. M. I. — *The Thomas Christians.* London-Bombay 1970.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

POLGÁR, Ladislaus, S. J. — *Bibliographie der älteren, offiziellen Ausgaben des Instituts der Gesellschaft Jesu.* In: AHSI 33 (1964) 90-101.

— *Bibliography of the History of the Society of Jesus.* Rome 1967.

QUEYROZ, Fernão de, S. J. — *The Temporal and Spiritual Conquest of Ceylon. Translated by S. G. Perera S. J.* Colombo 1930.

RABBATH, Antoine, S. J. — *Documents inédits pour servir à l'histoire du christianisme en Orient.* 2 vols. Paris-Leipzig 1905-1910.

RAJARAJA VARMA RAJA. — *Some Travancore Dynastic Records.* In: *Kerala Society Papers* 1 (1928) 1-29.

Regulae Societatis Iesu. Romae 1582.

REICHERT, Benedictus Maria, O. P. — *Monumenta Ordinis Fratrum Praedicatorum historica.* Tomus X. *Acta Capitulorum Generalium (vol. V).* Romae 1901.

RIBADENEIRA, Petro de, S. J. — *Vita Ignatii Loiolae, Societatis Iesu Fundatoris, libris quinque comprehensa. In quibus initia ipsius Societatis, ad annum usque Domini 1556 explicantur. Auctore Petro Ribadeneira, Sacerdote Societatis eiusdem.* Neapoli 1572. Edition of the MHSI: *Vita Ignatii Loyolae auctore Petro de Ribadeneyra. Textus Latinus et Hispanus cum censuris. Edidit Candidus de Dalmases S. I.* (= MI-FN IV) Romae 1965.

RICCI-D'ELIA = RICCI, Matteo, S. J. — *Storia dell'introduzione del Cristianesimo in Cina, scritta da Matteo Ricci S. I., nuovamente edita e ampiamente commentata* [...] da Pasquale M. D'ELIA S. J. 3 vols. Roma 1941-1949.

RICHTER-FRIEDBERG = *Corpus Iuris Canonici,* edd. Aem. L. Richter — Aem. Friedberg. 2 vols. Graz 1959.

ROCHA, Leopoldo da. — *As confrarias de Goa (séculos XVI-XX) Conspecto histórico-juridico.* Lisboa 1973.

RODRIGUES, Francisco, S. J. — *A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões. Esboço histórico. Superiores. Colégios. 1540-1934. Segunda edição.* Porto 1935.

— *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal.* 4 tomes, in 7 vols. Porto 1931-1950.

SÁ, Artur Basílio de. — *Documentação para a história das missões do Padroado Português. Insulíndia.* 5 vols. Lisboa 1954-58.

SACCHINUS, Franciscus, S. J. — *Historiae Societatis Iesu pars secunda sive Lainius.* Romae 1620. — *Pars tertia sive Borgia,* Romae 1649. — *Pars quarta sive Everardus,* Romae 1652. — *Pars quinta, tomus I, sive Claudius* (collab. P. Possinus S. J.), Romae 1661.

SANSOM, George. — *A history of Japan 1334-1615.* London 1961.

SANTOS, Ángel, S. I. — *Dos Javieres en la India.* In: *Miscellanea Comillas* 18 (1952) 28-87.

— *Francisco Ros S. J., Arzobispo de Granganor, primer Obispo Jesuíta en la India (1557-1624).* In: *Missionalia Hispanica* 5 (1948) 325-93; 6 (1949) 79-142. Also separately, Madrid 1948, 134 pp.

SANTOS, Fr. João dos. — *Ethiopia Oriental.* 2 vols. Lisboa 1891 (Bibliotheca dos Classicos Portuguezes).

SASTRI, K. A. N., — *A History of South India from Prehistoric times to the Fall of Vijayanagar.* London 1955.

SBARBI, José María. — *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos* [...]. Madrid 1891.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SCADUTO, Mario, S. J. — *L'epoca di Giacomo Lainez. Il governo (1556-1565)*. Roma 1964. — *L'azione*. Roma 1974.

SCHILLING, D., O. F. M. — *Christliche Druckereien in Japan*. In: *Gutenberg Jahrbuch* 15 (1940) 356-95.

SCHINOSI, Francesco, S. I. — *Istoria della Compagnia di Giesù, Appartenente al Regno di Napoli. Parte prima*. Napoli 1706.

SCHURHAMMER, Georg, S. J. — *Franz Xaver, sein Leben und seine Zeit*. Vol. I *Europa 1506-1541*. — Vol. II 1-3 *Asien 1541-1552*. Freiburg i. Br. 1955-1973.

— *The Mission work of the Jesuits in Muthedath (alias Arthunkal) and Purakad in the 16th and 17th Centuries*, Alleppey, India, 1957.

— *Orientalia. Herausgegeben unter Mitwirkung von L. Szilas S. J. (Gesammelte Studien, herausgegeben zum 80. Geburtstag des Verfassers)*. Rom-Lisboa 1963 (Bibliotheca Instituti Historici S. I., vol. XXI — Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).

SCHÜTTE, Joseph Franz, S. J. — *Christliche japanische Literatur, Bilder und Druckblätter in einem unbekannten Vatikanischen Codex aus dem Jahr 1591*. In: AHSI 9 (1940) 226-279.

— *Introductio ad historiam Societatis Jesu in Japonia 1549-1650, ac prooemium ad catalogos edendos ad edenda Societatis Jesu Monumenta historica Japoniae propyleum*. Romae 1968.

— *Valignanos Missionsgrundsätze für Japan*. I. *Band. Von der Ernennung zum Visitator bis zum ersten Abschied von Japan (1573-1582)*. I. *Teil. Das Problem (1573-1580)*. — II. *Teil. Die Lösung (1580-1582)*. Roma 1951-1958 (Edizioni di Storia e Letteratura).

SHASTRY, B. S. — *Identification of 'Mealecao', the Rebel Prince of Bijapur*. In: *Indica* 20/1 (1983) 17-24.

SILVA, Innocêncio Francisco da. — *Diccionario bibliographico Portuguez. Estudos* [...] *Revistos por Gomes de Brito e Alvaro Neves*. 22 vols. Lisboa 1858-1923.

SILVA REGO, António da. — *Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente. India*. 12 vols. Lisboa 1947-1958.

SMITH, V. A. — *Akbar. The Great Mogul 1542-1605*. Delhi 1966.

SOMMERVOGEL, Carlos, S. I. — *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*. 11 vol. Paris 1890-1932 (vol. 10-11 ed. by P. Bliard S. I.) [SOMMERVOGEL].

SOUSA, Francisco de, S. I. — *Oriente conquistado a Jesu Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da Provincia de Goa*. 2 vols. Lisboa 1710 [SOUSA].

SRIVASTAVA, Ashirbadi Lal. — *Akbar the Great*. 3 vol. Agra 1972.

Stieler's Hand Atlas. [...] *10. Auflage*, Gotha 1930-1931.

STREIT, Rob., O. M. I. — *Bibliotheca Missionum*. Vol. IV *Asiatische Missionsliteratur 1245-1599*. Aachen 1928. — Vol. XV *Afrikanische Missionsliteratur 1033-1599*, ed. J. Dindinger O. M. I., Freiburg 1951.

Subsidios para a historia da India Portugueza publicados de ordem da classe de sciencias moraes, politicas, e bellas-lettras da Academia Real das Sciencias de Lisboa e sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner. Lisboa 1868.

Synopsis Actorum S. Sedis in causa Societatis Iesu, 1540-1605. I Florentiae 1887. — II. Lovanii 1895 [ed. L. Delplace].

Synopsis historiae Societatis Iesu. Lovanii 1950.

TELLES, R. M. — *Convento de Santo Agostinho* In: *O Oriente Portuguêz* 26 (1939) 443-60.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Tombo do Estado da India see *Subsidios.*

TORRES Y LANZAS, Pedro. — *Catálogo de los documentos relativos a las Islas Filipinas existentes en el Archivo de India en Sevilla.* Precedido de una *Historia General de Filipinas* [...] *por el P. Pablo Pastells.* 8 vols. Barcelona 1925-1933.

VALIGNANO, Alessandro, S. J. — *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-1564). Herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S. J.* Roma 1944 (Bibliotheca Instituti Historici S. I., vol. II).

— *Il Cerimoniale per i missionari del Giappone — « Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Japão ». Edizione critica, introduzione e note di J. F. Schütte.* Roma 1946 (Edizioni di « Storia e Letteratura », 13).

— *Sumario de las cosas de Japón (1583). — Adiciones del Sumario de Japón (1592), Editados por José Luis Alvarez-Taladriz.* Tokyo 1954.

Varones Ilustres de la Compañía de Jesús. Segunda edición. 9 vols. Bilbao 1887-1892.

Vocabulario da lingoa de Iapam com a declaração em Portugues, feito por alguns Padres, e Irmãos da Companhia de Iesu. Nangasaqui Anno M.D. CIII.

WENSINCK, A. J. — KRAMER, J. H. — *Handwörterbuch des Islam.* Leiden 1941.

WESSELS, C., S. J. — *Catalogus Patrum et Fratrum e Societate Iesu qui in Missione Moluccana ab a. 1546 ad a. 1677 adlaboraverunt.* In: AHSI 1 (1932) 237-53.

WICKI, Josef, S. J. — *Auszüge aus den Briefen der Jesuitengenerăle an die Obern in Indien (1549-1613).* In: AHSI 22 (1953) 114-69; also in: *Missionskirche im Orient* (Immensee 1976) 89-137 (Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, Supplementa, XXIV).

— *Das Sprichwort in Jesuitenberichten Portugiesisch-Indiens (ca. 1544-1620).* In: AHSI 44 (1975) 245-253.

— *Der Bericht des Jesuiten-provinzials von Goa an die Königliche Akademie der Portugiesischen Geschichte, Januar 1724.* In: AHSI 39 (1970) 102-67.

— *Der einheimische Klerus in Indien (16. Jahrhundert).* In: *Der einheimische Klerus in Geschichte und Gegenwart.* Beckenried 1950 (Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, Supplementa II).

— *Die Chiffre in der Ordenskorrespondenz der Gesellschaft Jesu von Ignatius bis General Oliva (ca. 1554-1676). Anhand des Kodex Fondo Gesuitico 678/21 (ARSI).* In: AHSI 32 (1963) 133-78.

— *Die « Cristãos-Novos » in der Indischen Provinz der Gesellschaft Jesu von Ignatius bis Acquaviva.* In: AHSI 46 (1977) 342-361.

— *Die Ernennung der Provinziäle und Visitatoren der indischen Provinz der Gesellschaft Jesu (1549-1600).* In: AHSI 49 (1980) 339-377.

— *Die gesundheitlichen Zustände in der indischen Provinz der Gesellschaft Jesu im 16. Jahrhundert.* In: NZM 35 (1979) 277-293.

— *D. Mateus de Medina, vom Christusorden, 3. Bischof von Cochin, 1578-1588, 6. Erzbischof von Goa, 1588-1593.* In: NZM 36, 1980, 289-299.

— *Liste der Jesuiten-Indien-fahrer 1541-1758.* In: *Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft, herausgegeben von Hans Flasche.* Erste Reihe: *Aufsätze zur Portugiesischen Kulturgeschichte. 7. Band 1967* (Münster 1969) 252-450.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

— *Missionskirche im Orient. Ausgewählte Beiträge über Portugiesisch-Asien.* Immensee 1976 (NZM Supplementa, vol. XXIV).
— *Pedro Luis, Brahmane und erster indischer Jesuit (ca. 1532-1596).* In: NZM 6 (1950) 115-26.
— *O livro do « Pai dos Cristãos ». Edição crítica anotada por —.* Lisboa 1969 (Centro de Estudos Históricos Ultramarinos).
— *The Confraternity of Charity of Fr. Henry Henriques.* In: *Indian Church History Review* 1 (1967) 3-8.
— *Von den gelegentlichen Veröffentlichungen der Missionsbriefe aus Übersee zu den offiziellen Litterae Annuae der Gesellschaft Jesu 1545-1583.* In: NZM 32 (1976) 95-129.
WILSON, H. H. — *Glossary of judicial and revenue terms and of useful words in official documents relating to the administration of the Government of British India* [...]. London 1855.
XAVIER, Manoel, S. J. — *Compendio universal de todos os Viso-Reys, Governadores, Capitães Geraes, Capitães mores, Capitães de naos, galleões, urcas e caravellas, que partirão de Lisboa para a India Oriental, e tornarão da India para Portugal, com os nomes de todos, dias, mezes e horas em que partirão deste Reyno.* Nova Goa 1917.
YULE, Henry — BURNELL, A. C. — *Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive. New Edition edited by William Crooke.* London 1903.

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

GENERAL INTRODUCTION

CHAPTER ONE

THE STATE OF THE PROVINCE 1592-1594

The province of India was one of the most extensive of the Society of Jesus in the sixteenth century. It stretched from the Cape of Good Hope to Japan, and embraced within its confines a variety of kingdoms, peoples, climates, ethnic, religious and linguistic groups, thus entailing a diversity of problems of communication and contact. The centre of this vast province was Goa, the capital of the Portuguese East. From here missionaries were sent out in all directions: to Chaúl, Bassein, Diu and Damão in the north; to Cochin, Quilon and the Travancore Coast in the south; to the Fishery Coast, São Tomé, Malacca, the Moluccas, Macao, China and Japan in the east, and to Ethiopia in the west. In all these areas the Jesuit had permanent missions. Missionaries were also sent to Mangalore and Ceylon in the south, Fatehpur Sikri and Lahore in the north, Bengal in the east, Ormuz in the northwest, and to the coast of Africa in the west. To facilitate the government of this far-flung province, China and Japan were separated from it in 1581 as a distinct vice-province, with a vice-provincial at its head. It depended, however, on the mother province for its manpower, and the vice-provincial of Japan was subject to the provincial of India.

According to the annual letter of 1593, there were 327 Jesuits in the Indian province alone, not counting those in the vice-province of China and Japan. Of these 138 were priests, 79 scholastics, 92 coadjutor brothers and 27 novices [1]. There was one professed house, one house of probation, six colleges, eleven larger houses with four to six members each, and many smaller

---

[1] This would give us a total of 336 men, and not 327.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

houses or residences with less than three (doc. 53, 1). The colleges, in order of their importance, were St. Paul in Goa, Mother of God in Cochin, Holy Name in Bassein, Holy Spirit in Margão, and Our Lady of the Mount in Malacca [2]. Some of the larger houses were Sts. Peter and Paul in Chaúl, Eleven Thousand Virgins at Damão, Mother of God at Thāna, St. Ann in Bandra, Holy Cross in Vaipikotta, São Salvador in Quilon, Our Lady of the Snows in Tuticorin, and St. John in São Tomé in Mylapore. The smaller houses or residences were mostly attached to parishes or missions of the Jesuits in Bassein, on Salsete, and on the Travancore and Fishery Coasts and in the Moluccas. Seven Jesuits died in the course of the year, seven joined the Order, and ten novices were admitted to vows (doc. 53, 5). In 1594 the number of Jesuits in the province decreased to 314 [3]. Six Jesuits died during the course of the year, and twelve novices were admitted to vows after completing the novitiate (doc. 117, 1-2).

In the vice-province of China and Japan there were 154 Jesuits in 1593. One hundred and thirty-six of these were working in Japan, forty-six of whom were priests, eighty-one scholastics, and nine coadjutor brothers; fourteen in Macao, twelve of whom were priests and two coadjutor brothers; four in Shiuchow, two of whom were priests. One priest and two brothers died in Japan in the course of the year (doc. 53, 6). The number of Jesuits in the vice-province remained unchanged in 1594 [3a]. One hundred and thirty-nine of them were working in Japan, nineteen in Macao and three in Shiuchow [4] (doc. 117, 3).

According to the « Catalogus rerum » [5] composed in 1594, there were fifty-two houses in the whole province, including China and Japan. Seventeen of these were major houses. The number of Jesuits, including those living in China and Japan,

---

[2] The house of the Eleven Thousand Virgins at Damão was also designated as a college in the annual letter (cf. doc. 53, 3).

[3] The catalogue of 1594 shows only 312 men (cf. doc. 151). Two may have died or been dismissed from the Order between November 7, 1594, when the annual letter is dated, and December 15, 1594, when the catalogue is dated.

[3a] It is very probable that, in the absence of a more up-to-date catalogue of Japan, the figures of 1593 are repeated here.

[4] This would give us a total of 161, and not 154.

[5] The 'Catalogus Rerum' is a catalogue of houses and colleges of a province, with their incomes. Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IX, c. 6, n. 3; as also 'Formula Catalogorum' (1589) of Fr. Cl. Acquaviva, in *Ordinationes Praep. Gen.* (1606) pp. 250-52.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

was 464; 310 of these lived in the province of India [6] and the rest in the vice-province of China and Japan. There were twenty-five professed of four vows, fourteen of whom were in India and eleven in China and Japan; six professed of three vows, three of whom were such by reason of ordination [7]; twenty-nine spiritual coadjutors and ten temporal coadjutors (doc. 154, 1). During the six-year period between 1588-1594 twenty-six were dismissed from the Order in India alone, and forty-one died (doc. 154, 4).

a) *The Professed House*

In 1593, there were thirty-seven Jesuits resident in the professed house, nineteen priests and eighteen coadjutors brothers (doc. 53, 2 11). In 1594 the number had risen to forty, one-half of whom were priests (docs. 117, 2 8; 154, 6). The coadjutor brothers occupied themselves with the upkeep of the house; the priests busied themselves with spiritual ministries, such as preaching, administering the sacraments, helping sinners to repent, making peace between enemies, reuniting broken marriages, visiting prisons and hospitals, assisting the dying, and teaching catechism to children (docs. 53, 12 18-25 36; 117, 19-20). The Jesuits attended to the Royal Hospital in Goa [8], and one priest and two brothers resided in it. Novices and tertians regularly served in the hospital (doc. 53, 11 42-43). Priests from the professed house served as naval chaplains. Thus, in 1593, six Jesuits accompanied three different armadas (53, 9 26). The professed instructed the catechumens and prepared them for baptism. These latter were lodged in the house of the catechumens which was under the care of the professed, especially the « Father of Christians ». whose duty it was to protect and defend the catechumens and the newly baptized from the harassment of their pagan relatives as well as the officials (docs. 117, 20; 154, 10).

The building of the new professed house, begun in 1586 [9], was now completed; only the church remained to be built. Writing to Fr. General Acquaviva on 21 November 1593, Fr. Gomes Vaz informed him that work on it would begin as soon

---

[6] Which included Malacca, the Moluccas and Ethiopia.
[7] Cf. *infra*, doc. 16, note 6.
[8] Cf. DI XV 6*-7*.
[9] Cf. DI XIV 24*-26*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

as the provincial had returned to Goa from his visitation in the south. Money, he said, was not lacking. With the legacy of the late D. Jerónimo Mascarenhas and the alms collected by the professed house for this purpose, the church could easily be finished (doc. 59, 2-4). There were some complaints, however, that the new building of the professed house was not in keeping with the norms of poverty and simplicity prescribed by the Institute (doc. 89, 2).

In a memorandum submitted to the provincial congregation (1594), Fr. Estêvão Lopes made some bold proposals with regard to the three houses of the Society in Goa. He suggested that the professed house be transferred to St. Paul's, where it had formerly been [10]; the college of St. Paul to the houses of the Rosary, then occupied by the novitiate; and this last back to its old location at St. Paul's (doc. 111, 1). The new professed house in the centre of the city could be sold to the state for use as a hospital, since the present building of the hospital was old and inadequate (doc. 111. 2). In this way, the professed would be rid of a building which had become an object of criticism from both within and outside the Society (doc. 111, 3). The change would also heal the divisions between the professed and the college community on the one hand, and the professed and the other religious on the other [11] (doc. 111, 4). The change would, moreover, be in accordance with the wishes of Fr. General (doc. 111, 5-6). If it were decided not to effect this change, Fr. Lopes would continue and let at least the building of the new church of the professed house be deferred until such time as Fr. General was informed about the above proposal and decided what was to be done (doc. 111, 7). The advantages resulting from this change, he continued, would be far greater than the professed were then enjoying, and he concluded that Fr. Valignano himself had admitted that the building of the new professed house was a mistake (doc. 111, 8-9).

Paradoxically enough, the professed house seems to have been the only institution in the province which did not experience the pinch of poverty! The « Catalogus rerum » of 1594 reported that in the last ten years 60,000 *pardaus* had been given to the professed house in alms and 11,000 for the church (doc. 154, 9). In 1593, the professed house received a large leg-

---

[10] From 1584 to 1586. Cf. XIII 12*-15*; XIV 24*-26*.

[11] Cf. DI XIV 169-207 229-48 (college community); 72-75 195-99 576-78 688-90 706-08 (other religious).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

acy from D. Jerónimo Mascarenhas. Dying in Ormuz, where he had been captain, he had left all his possessions, valued at 40,000 ducats, to the professed house. Fr. Jerónimo Cota was sent to Ormuz to get the testament of the deceased enforced (docs. 37, 1; 53, 41; 56, 12; 59, 3; 82, 28); but, by the time he reached Ormuz, much of the captain's possessions seem to have been stolen (154, 6-8). The annual letter of 1594 reports that 12,000 *pardaus* of the captain's legacy had been recovered for the new church (doc. 117, 8).

Both Fr. Jerónimo Xavier, the provost [11a] (superior), and Fr. Gomes Vaz, the treasurer, complained that the professed house was burdened with many useless subjects; that individuals who did not fit in elsewhere or were unobservant of the rules were sent to the professed house for correction, thus making it a reformatory (docs. 48, 11; 123, 2; 140, 5); and Fr. André Fernandes reported that, as a result of this situation, Jesuits went to the professed house as to a prison and those who were there tried to get out as soon as possible (doc. 67, 2). Fr. Jorge Gomes complained that some of the professed did not observe the silence and recollection proper to the Society (doc. 64, 2).

The separation of the three houses in Goa—the professed house, the college of St. Paul and the novitiate—in 1584[12], and the transfer of the professed house to its new location in 1586 [13], was the cause of dissent and rivalry between the three institutions (doc. 139, 14-15). The rector and consultors of the college complained that the professed sought to monopolize all the spiritual ministries, and that there was not even a preacher in the college church (doc. 60, 8-11). The professed were greedy for honour and authority (doc. 61, 17); they sought a position of pre-eminence for their house in the province and obliged the missionaries coming from Europe and those returning from various missions to first go and pay their respects to them (doc. 138, 11-12); they availed themselves of the things of the college (doc. 66, 19); they obliged the lay students of the college to go to the professed house for catechism (doc. 138, 14); they took away from the college church four silver candlesticks, etc. (doc. 54, 13-15). Fr. Gomes Vaz, the treasurer of the professed house,

---

[11a] Provost is the English translation of the Latin *praepositus* (from the verb *praeponere*, to set before, place first), the title by which the superior of a professed house is called among the Jesuits. It is in this sense that the word provost is used in this volume.

[12] Cf. DI XIII 13*-14*.

[13] Cf. DI XIV 24*-26*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a New-Christian [14], was severely criticized for associating with other New-Christians, lending on interest money deposited with him by externs, and meddling with the lawsuits of externs (docs. 30, 15; 31, 8; 66, 1 3-6; 90, 14-17; 123, 10-11).

b) *St. Paul's College*

In 1593, ninety-seven Jesuits resided in the college, twenty-one of whom were priests, fifty scholastics and twenty-six coadjutor brothers (doc. 53, 2). In 1594 the number had risen to one hundred (doc. 117, 2). In 1593, among the scholastics, there were nineteen theologians and thirty humanists. In 1594, on the other hand, twelve were studying fundamental theology, five moral theology, or cases, eighteen philosophy and eighteen humanities (docs. 53, 2; 117, 2 22; 154, 11). There was also a school for children where reading, writing and singing were taught. The lay students attended classes of grammar and humanities (doc. 154, 11). From a memorandum submitted by the rector, Fr. Manuel da Veiga, to Fr. Acquaviva, which suggested that some talented lay students should also be given the grade of Master of Arts [15], we learn that these lay students must have been few, and still fewer were those who followed the course of theology [16].

The feast of the Eleven Thousand Virgins (21 October) was a high point in the academic life of the college. On that day public disputations were held in philosophy and theology, and poetic compositions were read and pieces declaimed in the presence of the viceroy, the nobility, and representatives of different religious orders (doc. 117, 27). Just as the feast of the Eleven Thousand Virgins was the high point in the academic life of the college, so the feast of the Conversion of St. Paul (January 25), its patron, was the high point in its religious life. A solemn group-baptism was held that day in the presence of

---

[14] A descendant of Jewish converts to Christianity.

[15] 'Arts' meant philosophy.

[16] Here is what Fr. Antonio Marta wrote to Fr. Mario Beringucci, an Italian Jesuit, in 1584: « Nel collegio [di S. Paulo] si legge teologia, filosofia, casi e lettere humane, e correno [*sic*] li studi della medesima maniera che in Italia; ma non con quella frequenza de scolari forastieri nella teologia e filosofia, perché di questi o pochi o nissuno viene, essendo di questa gente la portughese intenta solamente o al guadagno o alla militia, e la indica poco atta alle lettere de sua natura » (DI XIV 901). Things might not have been very much different in 1594.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

secular and religious dignitaries and a great concourse of people (doc. 117, 39-42). The Lenten devotions, and sermons on the passion of Christ were well attended (doc. 53, 59). In 1594, the ambassadors of the kings of Persia, Pegu, and of the Great Moghal were present for the festivities. The ambassador of the king of Pegu seems to have shown keen interest in Christian religion and philosophy (doc. 117, 43-48).

On Sundays and holidays the scholastics went out into the neighbouring villages and churches to gather catechumens and teach catechism (docs. 53, 46-55; 117, 33-38). Before the new professed house was built, another solemn group-baptism was regularly held in the college on the feast of the Eleven Thousand Virgins. After the building of the new professed house, however, this ceremony was transferred to the professed house and celebrated there on the feast of the Holy Name of Jesus. Several Jesuits, among whom were the rector and the provost of the professed house, pleaded with Fr. General that it be transferred back to the college and be celebrated on the feast of the Eleven Thousand Virgins, as it had formerly been for many good reasons (docs. 39, 6; 48, 29; 60, 19-20).

Singing and instrumental music were not in favour in the Society of Jesus at this time: Fr. General Everard Mercurian, however, had allowed them in the college churches of Goa, Bassein, and Cochin as means of evangelization [17]. In one of his letters to Fr. Acquaviva, Fr. Francisco Cabral pointed out several inconveniences in having music and singing in these churches. In the first place, he said, a priest or brother was needed to teach music and conduct the choir, and he was not always available. Secondly, music and singing were permitted as a help to the conversion of pagans, but these did not frequent the college churches. Thirdly, by introducing singing and music it was hoped to attract more faithful to these churches, but experience had shown that such hopes were ill-founded (doc. 133, 19-24).

Attached to the college of St. Paul was the seminary of Santa Fé for the training of native youths as catechists and priests. For the sake of sustaining the choir, Portuguese boys were also admitted to it. Both Fr. Mercurian and Fr. Acquaviva had repeatedly urged the provincials to send away the Portuguese boys, if keeping them there was contrary to the intention

---

[17] Cf. DI X 330; XIV 870.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

of its founders [18]. Some Jesuits complained that Portuguese boys were still being admitted into the seminary (docs. 52, 4; 121, 5), whereas another lamented the fact that the provincial had almost closed the door of the seminary to them, though they had been the core of the choir and had furnished vocations for the various religious houses in Goa (doc. 125, 6).

According to the « Catalogus rerum » of 1594, the college had a revenue of 7,807 *pardaus*. Of these, 3,600 were spent on the seminary, on the employees who cultivated the lands of the college and collected the revenues, on the churches in the villages belonging to the college, on the common expenses of the province, and on the poor and sick (doc. 154, 2). This left 4,207 *pardaus* for the maintenance of the community of the college, about one hundred in all, for the servants, the house, and the church. The college had a debt of 13,500 *pardaus* (doc. 154, 3). The letters of the rector and his consultors frequently note that the college is heavily in debt and that the rector is obliged to borrow money on interest to meet current expenses, and to send scholastics from there to other colleges of the province (docs. 56, 10; 60, 7, 23; 61, 3; 138, 1). The rector and his consultors, consequently, resented the fact that the provincial increased the contribution of the college to the province instead of reducing it (docs. 48, 22; 56, 11-12; 121, 2-4), and he accused the provincial and elder priests of the province of being partial to the professed house (docs. 56, 13; 58, 15; 61, 3).

In the face of the financial straits in which the college found itself, the rector and his consultors suggested to Fr. General that the lawsuit against the heirs of D. Luís de Ataíde, the late viceroy of India, be pursued [19] (docs. 110, 14; 137, 9), and that the novitiate should be obliged to pay rent to the college for the houses it occupied, or it should cede property yielding an annual revenue of 300 *pardaus* (docs. 60, 22; 110A, 2; 137, 8; 138, 10; 157, 2-3). Some even suggested that the college should

---

[18] Cf. DI X 323; XIII 720; XIV 882; XV 309.

[19] According to a decision of the King of Portugal, his viceroys in India had to hand over to the college of St. Paul the gifts which they, as representatives of the King, received from the Indian princes. When D. Luís de Ataíde was viceroy of India he did not give these gifts to the college, and this resulted in the college bringing a lawsuit against him and his heirs. This lawsuit dragged on for years in Portugal. On this subject see DI V-XIII, index, *s. v.* ' dona principum '; XIV-XV, index, *s. v.* ' gifts of princes '.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

claim rent from the novitiate for the past ten years [20] (docs. 138, 10; 157, 4).

c) *The House of Probation* [20a]

In 1593, there were forty Jesuits in the house of probation, of whom seven were priests, six coadjutor brothers, and twenty-seven novices (doc. 53, 2). In 1594 the number had decreased to thirty-five or even twenty-six [21] (docs. 117, 2; 154, 2). This decline in numbers was due to the fact that the provincial had greatly restricted the number of admissions to the novitiate. In fact, if in 1593 there were twenty-seven novices in the novitiate, in 1594 there were only thirteen or fourteen [22] (docs. 53, 2; 128, 3-8; 141, 9; 153).

The novitiate had an income of 3,000 *pardaus*. Of these, 500 were spent in the cultivation of its lands and upkeep of its buildings; with the remaining 2,500 *pardaus* about forty Jesuits were maintained (doc. 154, 14-15).

Writing to Fr. Acquaviva in November 1593, Fr. Alberto Laerzio, the master of novices, delineated the history of the novitiate. Until 1584, the novices had lived in their own quarters in St. Paul's College and were maintained by it. In 1584 the novitiate was transferred to the houses of the Rosary [23], but it continued to be sustained by the college, since it had no endowment of its own [24]. In 1586, D. Pedro de Castro, a benefactor of

---

[20] In order to acquire some houses belonging to certain individuals which existed on the site on which the new professed house was to be built, Fr. Valignano had given in exchange to those individuals certain other houses belonging to the college yielding a rent of 300 *pardaus* annually. To make good the loss of its houses, Valignano gave to the college the houses of the Rosary (so called because they were in the vicinity of the church of Our Lady of the Rosary), which were then occupied by the novitiate, and the novitiate paid no rent to the college. On this subject see DI XIV 193-95 243-47.

[20a] See also c. II *c*: 'New subjects and their training'.

[21] The difference in number between the annual letter and the catalogue is to be attributed to the fact that the annual letter bears the date of November 7, while the 'Catalogus rerum' must have been composed towards the end of December. In the interval of about two months, which separated the one from the other, several novices after finishing their novitiate may have crossed over to the college.

[22] For the reason why the provincial restricted the numbers see *infra*, c. II *c*: 'New subjects and their training'.

[23] Cf. DI XIII 14*-15*; XIV 473.

[24] Cf. DI XIV 258-63 467 473 514-18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

the Society, donated to the novitiate the villages of Assolnã, Velim and Ambelim in Salsete, which he had received from the viceroy in recognition of his services to the state [25]. From this time on, the novitiate was maintained by the revenues of these villages (doc. 65, 2). These were, however, insufficient for their assigned purpose. Gaspar Viegas, a rich merchant and benefactor of the Society, came to Goa at this time and decided to endow the novitiate by granting it an annual revenue of 2,000 ducats (doc. 65, 3-4). He bought several properties: one at Carmoná in Salsete, others at Taleigão and Panjim in Goa, and an island, Zuari, situated between Goa Velha and Siridão; and he donated them as a foundation for the novitiate (docs. 25, 2-5 9; 53, 64; 65, 6-7 11). The revenues accruing from these properties could easily maintain a community of forty.

Consequently it is not surprising that Fr. Valignano urged Fr. Acquaviva to declare Gaspar Viegas founder of the novitiate rather than D. Pedro de Castro. The revenues from the villages of D. Pedro had neither been sufficient nor certain, since the king had not ratified their donation [26] (doc. 19, 3-5). Fr. Alberto Laerzio could thus write with a sense of relief that the novitiate was well provided for, both in men and money, and that its revenues amounted to 4,000 *xerafins* (doc. 128, 3).

Gaspar Viegas had long wished to enter the Society of Jesus, but Valignano had gently refused his request since he suffered from scruples (doc. 53, 65). After Viegas had endowed the novitiate and taken up his residence in it as its founder, he fell seriously ill; and on his deathbed he renewed his request to be received into the Society (docs. 53, 66; 65, 16). It was granted and he pronounced his vows in the presence of the principal priests of the province, and died peacefully two hours later (docs. 53, 68-69; 17-18). Before being received into the Society, he made his last will and testament, distributing some 12,000 *pardaus* among his near relatives and the various religious houses in Goa, including those of the Society, and making the novitiate heir to all his remaining wealth, which amounted to some 12,000 *pardaus*. This sum was, however, lost in the wreck of ships bound for Portugal (docs. 53, 67; 65, 15; 128, 14).

The donation by D. Pedro de Castro of his three villages to the novitiate was not approved by the King on the ground that they belonged to the crown [27]. Fr. Cristóvão de Castro was,

---

[25] *Ibid.* 627-37 641-42 781-82 922-26.
[26] Cf. DI XV 257 439.
[27] *Ibid.* 257.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

therefore, sent to Portugal in 1589 to get the king to approve the donation [28]. The king referred the matter to his court in Goa (doc. 55, 6). On 29 October 1593, Fr. Castro wrote to Fr. Acquaviva that the novitiate had not as yet been summoned before the court (doc. 41, 16). In a postscript he noted, however, that the trial had begun (doc. 41, 17). A year later Fr. Laerzio informed Fr. Acquaviva that the court had decided the case in favour of the novitiate, and that the novitiate was now in peaceful possession of the villages (doc. 134, 12-13). Fearing that a similar objection might be brought by the king with regard to Viegas' donation, Fr. Laerzio suggested that the approval of the king should be sought (doc. 55, 4-5). He also informed the general that, in addition to the two large legacies of Castro and Viegas, the novitiate had received 30,000 *pardaus* in alms during the past ten years (1584-1593).

Since the novitiate was well endowed, Fr. Valignano suggested that the novitiate pay back to the college the 4,000 *xerafins* that had been spent on the novices during the first two years of the novitiate's separate existence (doc. 134, 1 8). He later ordered the provincial to take care that the amount be paid (doc. 134, 2 9). The latter therefore ordained that the novitiate should repay the 4,000 *xerafins* to the college in annual installments of 500 *xerafins* (doc. 134, 3). As could be expected, this decision was not to the liking either of Fr. Laerzio or his successor Fr. Pedro Rodrigues. The former complained that the buildings in which the novitiate was housed were old and insufficient, and that the college had no real claim to the amount (docs. 134, 6 10-11; 141, 7-8).

d) *The College of Cochin*

After St. Paul's, the next important college of the Society of Jesus in India was that of Cochin. Our documents, however, say very little about it. In 1593 there were twenty-six Jesuits in the college, nine of whom were priests, seven coadjutor brothers and the rest scholastics (doc. 53, 4 12). In 1594 there were twenty-seven—eight priests and nineteen coadjutor brothers and scholastics (doc. 107, 2 101). There were three classes of grammar, humanities and reading and writing. The college had a revenue of 1, 899 *pardaus* (doc. 154, 24) from the villages of Divar, near Goa, and Kirol in Salsette of Bassein [29]. During the years under

[28] *Ibid.* 389.
[29] Cf. DI XIV 486-88.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

review some significant improvements were made both in the college and the church attached to it (doc. 154, 23).

The church of the college was well attended and a great concourse of people came for the Lenten devotions (doc. 117, 20). The priests were engaged in preaching, administering the sacraments, making peace between enemies, and assisting the sick and the dying. The work of conversion was not forgotten. In 1593, one hundred people received baptism and, in the following year, fifty. Among them there was a principal Brahmin of the city (docs. 53, 116; 117, 105-09). The Society seems to have enjoyed a good reputation among the people, and its work was appreciated (doc. 150, 3). While one Jesuit reported that the spiritual tone of the college was good (doc. 98, 2), another wrote that the college was full of unobservant subjects (doc. 96, 1).

Attached to the college were the residences of St. James at Pallurutti and St. Andrew at Muthedath [30] with their churches. Two Jesuits resided in these and cared for the Christians living along the coast and engaged in the work of evangelization. The priest residing in Muthedath also took care of the church at Kattūr in Purakkād. The two priests were sustained by the 180 *pardaus* which the king gave them (docs. 53, 131; 117, 125-26; 154, 27-28).

The house at Vaipikotta, among the Thomas Christians, and the seminary attached to it, were under the jurisdiction of the college. Five Jesuits resided in this house, and about fifty boys from Thomas Christian families studied in the seminary. Some of them studied Latin, others Syriac (docs. 53, 4 8; 117, 2 11). A number of Thomas Christian priests and deacons also came to the seminary, some to learn Syriac, others Latin, still others theology (docs. 49, 4; 93, 2; 117, 11). The Jesuits and the seminarians were maintained with great difficulty by a royal subsidy of 800 *pardaus* (doc. 154, 26). Fr. Abraham de Georgiis, one of the Jesuits residing at Vaipikotta, appealed to Fr. General and the Pope to help the seminary financially (doc. 86, 11-13).

Several Jesuits of the seminary—Francisco Ros, Antonio Toscano, Abraham de Georgiis and Manuel Carvalho—asked Fr. Acquaviva to send Syriac books, especially copies of the Old Testament, the works of Church Fathers, books of sermons, cases of conscience, and grammars, since there was a great dearth of these, and there was no possibility of printing them in India (docs. 86, 14; 91, 2; 92, 2; 94, 3; 95, 4-6). Fr. Toscano

---

[30] Arthunkal.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

added that, because of the shortage of books, the priests and the seminarians who studied the language spent their time in copying existing books (doc. 95, 4). Hence, he said, it became absolutely necessary to teach Latin to all, without neglecting Syriac, so that they could read books written in Latin (doc. 95, 4-8). He and the other Jesuits in the seminary were aware of the danger that once the students studied Latin they would prefer to work among the Portuguese of Cochin rather than among their own people, thus defeating the very purpose for which the seminary had been set up. They therefore asked that a brief be obtained from the Pope forbidding those who studied in the seminary of Vaipikotta to work in other dioceses than their own (docs. 48, 18; 95, 6).

In the beginning, Mar Abraham, the archbishop of the Thomas Christians does not seem to have been favourable towards the seminary, and seems to have refused to ordain the seminarians of Vaipikotta (doc. 117, 111-13). Fr. Jerónimo Xavier, therefore, suggested that permission be obtained from the Pope for any bishop of the choice of the superior of Vaipikotta or rector of Cochin to ordain the seminarians, and for these latter to exercise their priestly ministry in the « Serra » [31] without hindrance on the part of Mar Abraham (doc. 48, 17). Later, however, Mar Abraham seems to have relented. In the annual letter of 1594, we read that Mar Abraham, when he saw that local princes and people were favourable to the Jesuits, he also became friendly towards them and agreed to ordain the seminarians. Taking the cue from the archbishop, the archdeacon also became friendly and began to deal familiarly with the Jesuits about the rites and customs of the Roman Church. He also gave the books in his possession to the Jesuits for correction of Nestorian errors, and recanted his earlier Nestorian doctrines (doc. 117, 120-22).

Besides forming the future priests of the Thomas Christians intellectually and spiritually (doc. 93, 5), the Jesuits of Vaipikotta also administered sacraments, conducted missions, corrected the Nestorian errors contained in their liturgical books, and taught the correct doctrine (docs. 86, 2; 93, 3; 117, 112 118-19; 154, 25). The Maronite Jesuit, Fr. Abraham de Georgiis, who had been working among them for a year, was withdrawn in December

---

[31] « Serra is the name most often used by the Portuguese to indicate the hilly regions where the majority of the St. Thomas Christians lived ». (THEKEDATHU, *Francis Garcia* 6, note 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1593 in order to be sent to Ethiopia (docs. 86, 20-21; 93, 1; 133, 9), and Fr. Manuel Carvalho was ordered to take his place (docs. 82, 21; 91, 2).

e) *The College of Bassein*

In 1593, eighteen Jesuits resided in the college of Bassein, seven of whom were priests, five scholastics and six coadjutor brothers (doc. 53, 3 97). In 1594, the number had increased by one (docs. 117, 2 82; 154, 8). There were two classes, one of Latin and another of reading, writing, and singing (doc. 154, 8). Fr. Mateus Lopes, the vice-rector, appealed to Fr. General for a second class of Latin and assured him that the college had enough income to support half a dozen more Jesuits (doc. 147, 2). The college had a revenue of 1, 853 *pardaus* (doc. 154, 18). We are told that because of the diligence of the rector, Fr. Pedro Rodrigues, a debt of more than 1,500 *pardaus* had been paid off during his three-years term of office [32] (docs. 44, 3; 147, 2).

Fr. Jerónimo Rebelo, one of the past rectors of the college [33], and Fr. Cabral, the provincial, suggested to Fr. General that the late Isabel d'Aguiar, rather than the King of Portugal, be declared foundress of the college, and that the accustomed suffrages be made for her, because she had given to the college three villages yielding a revenue of 1,500 *pardaus*, whereas King D. Sebastião of Portugal had only remitted the 400 *pardaus* of tax payable to the treasury for those villages. Fr. Cabral added that besides giving the three villages and making several benefactions during her lifetime, she had left to the college all that she possessed when she died (docs. 43, 21; 84, 4). In 1594, João Beles, another benefactor of the college died (doc. 117, 92).

Attached to the college were the residences of Thāna, Bandra, Trindade, and Kondoti, and their churches. In 1593, there were sixteen Jesuits living in these residences; in 1594, there were fourteen (docs. 53, 3 97; 117, 2 82). While the Jesuits of the college occupied themselves primarily with the spiritual care of the Portuguese in Bassein and the students in their school and the seminary, those in the residences carried on the work of evangelization and cared for the spiritual needs of the local Christians (docs. 117, 84-86; 154, 19-20).

---

[32] 1591-1594.

[33] 1588-1591 (cf. DI XV 153 586).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

f) *The College of Salsete*

The next in rank among the colleges of the province was that of Salsete, situated in Margão. Eight Jesuits resided in it in 1593 and seven in 1594 (docs. 53, 71; 117, 51). Attached to the college were the parish of the Holy Spirit of Margão, a seminary, a school and a hospital. In the seminary some forty native boys were being trained to be catechists and helpers of the ministers of the Gospel. The hospital, which was under the care of a Jesuit brother, served the local people. We are told that people came from all over Salsete, and even from Bijapur, to be cured there (docs. 53, 71; 117, 154, 17). The college had an income of 1,400 *pardaus* (doc. 154, 17).

Besides the seven or eight Jesuits who resided in the college, as many lived in the six residences of Rachol, Vernã, S. Tomé, Cortalim, Mormugão and Orlim. The Jesuit residing in the college, together with those living in the residences, looked after eleven parochial churches spread all over Salsete, and were engaged in the work of evangelization. The eleven churches were: Holy Spirit at Margão, Our Lady of the Snows at Rachol, Holy Cross at Vernã, St. Thomas at São Tomé (with the chapel of Our Lady at Majordá attached to it), Sts. Philip and James at Cortalim, St. Andrew at Mormugão, St. Michael at Orlim, São Salvador at Loutulim, St. John the Baptist at Colvá, Our Lady of Hope at Deusua, Our Lady of Martyrs at Assolnã. In 1593, there was a Catholic population of 27,123 in Salsete. The number of those who received baptism was 1,727. There were also 600 catechumens. In 1594 the number of Catholics had risen to 28,473. The number of those received into the Church was 1,235. There were 1,1616 under instruction (docs. 53, 2 70; 117, 2 50; 154, 16).

The largest of the parishes of Salsete was that of Margão. In 1594, it had 4, 875 faithful; 317 received baptism and there were 150 catechumens [34] (doc. 117, 51). The parish of Rachol had 2,567 faithful; 180 received baptism, and there were 430 catechumens [35] (doc. 117, 61). The old church was found to be too small; and a new and larger one was started (doc. 117, 62). The parish of Vernã had 1,016 faithful; 45 were received into the

---

[34] The figures for 1593 are: 4,573 Christians, 552 baptized, 240 catechumens (doc. 53, 71).

[35] The figures for 1593 are: 2,480 faithful, 120 baptized and 30 catechumens (doc. 53, 77).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

church, and there were 40 catechumens [36] (doc. 117, 64). The parish of St. Thomas at São Tomé had 3, 853 faithful; 48 received baptism, and there were 46 catechumens [37] (doc. 117, 66). The priest stationed at São Tomé also took care of the church of Our Lady at Majordá which was a centre of pilgrimage. In 1594, the roof of this church was covered with tiles (doc. 117, 70-72). The parish of Cortalim had 1,420 faithful; 80 received baptism, and there were 200 catechumens [38] (doc. 117, 72). The parish of Mormugão had 3,096 faithful; 120 received baptism [39]. A new and larger church was under construction (doc. 117, 74). The parish of Orlim had 3,812 faithful, 200 received baptism, and there were 200 catechumens [40] (doc. 117, 75). A larger church was under construction there, in place of the old one with its thatched roof. According to Fr. Schuren, its pastor, it was the largest and most beautiful church in all Salsete (doc. 2, 6).

The parish of Loutulim, which did not have a resident priest, was taken care of by one of the priests from the college of Margão. In 1594, it had 360 faithful; 40 received baptism, and there were 30 catechumens [41] (doc. 117, 78). The parish of Colvá, which likewise had no resident priest, was taken care of by a priest from the college. It had 3,350 faithful in 1594, and 100 received baptism. There were also 50 catechumens [42] (doc. 117, 79). The parish of Deusua had 4,000 faithful in 1594; 150 received baptism [43] (doc. 117, 81). We have no figures for Assolnã in 1594. In 1593, it had 300 faithful; 50 received baptism, and there were 50 catechumens (doc. 53, 93).

---

[36] The figures for 1593 are: 922 faithful, 20 baptized and 10 catechumens (doc. 53, 80).

[37] The figures for 1593 are: 2,083 faithful, 178 baptized and 18 catechumens at São Tomé, and 1,352 faithful, 32 baptized and 45 catechumens at Majordá (doc. 53, 81).

[38] The figures for 1593 are: 1,500 faithful (doc. 53, 82).

[39] The figures for 1593 are: 2,900 faithful, 180 baptized and 25 catechumens (doc. 53, 88).

[40] The figures for 1593 are: 3,773 faithful, 50 catechumens (doc. 53, 91).

[41] The figures for 1593 are: 500 faithful, 15 baptized and 8 catechumens (doc. 53, 92).

[42] The figures for 1593 are: 3,552 faithful, 30 baptized and 20 catechumens (doc. 53, 92).

[43] The figures for 1593: 2,050 faithful (doc. 53, 93).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

g) *The College of Malacca*

Our documents give very little information about the college of Malacca. We are told that in 1593 eight Jesuits resided in it, four of whom were priests (doc. 53, 5). In 1594, the number of the priests was reduced by one (docs. 117, 2; 154, 2). Attached to the college was a school where children were taught how to read and write. The college was maintained by an annual grant of 500 *pardaus* from the king, which was supplemented by alms (docs. 53, 152; 154, 35). In 1593, Fr. Cattaneo visited the college on his way to Macao, delegated by the provincial (docs. 73, 2; 75, 3).

h) *The Smaller Houses*

In the house of Sts. Peter and Paul at Chaúl there were seven Jesuits in 1593, four of whom were priests, and six Jesuits in 1594 (docs. 53, 3; 117, 2). Attached to the house there was a class of grammar. The Jesuits were supported by a subsidy of 480 *pardaus* from the king, which was supplemented by the alms of the people (doc. 154, 21). During 1593-1594 Chaúl was under siege by the neighbouring Sultan, who had constructed a fortress on a promontory overlooking the entrance to the city. The Jesuits seem to have done good work among the soldiers and the besieged populace (docs. 49, 7; 53, 95; 117, 100) [43a].

In the house of the Eleven Thousand Virgins at Damão there were six Jesuits in 1593, three of whom were priests, and five Jesuits in 1594 (docs. 53, 3; 117, 2). The community of the Jesuits was supported by a subsidy of 750 *pardaus* from the king, which was supplemented by an income of 45 *pardaus* from a garden (doc. 154, 22). We learn that in 1594 fifty received baptism in Damão (doc. 117, 94).

The house of St. John at S. Tomé, Mylapore, was under the supervision of the superior of the Fishery Coast. During 1593-1594, four Jesuits resided in it. Attached to the house was a class of Latin and a church for the native Christians, numbering about one thousand. Some eighty people received baptism in 1593. The Jesuits also worked among the Portuguese of the city. Having no fixed income, they lived entirely on alms. Po-

---

[43a] We read in the *Vida de Mathias de Albuquerque*: « Christovam da Veiga da Companhia de Jesu, homem de muita prudencia e religiam » (Évora, Biblioteca Pública, Códice *CXV-1-13*, f. 180*r-v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

litically, the region was within the kingdom of Vijayanagar. The Jesuits seem to have been favoured by the reigning king [44] and his local governor. The latter gave generous alms and lands yielding a revenue of 300 *pardaus*. The king of Portugal confirmed this grant (docs. 53, 4 142 148-50; 72, 5; 117, 145 149; 154, 34) [45].

[44] Venkata II, 1586-1614.

[45] For other smaller houses and residences see under c. IV: 'Activities of the Jesuits'.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Chapter Two

THE JESUIT PERSONNEL

a) *The Deceased*

According to the annual letter of 1593, six priests and one novice died in the province during the course of the year (doc. 53, 5). The list of the deceased is headed by Fr. António Velês; who passed away at St. Paul's on 15 November 1592. He was then holding the office of treasurer of the college (docs. 53, 45; 60, 3). Fr. Duarte Leitão, who had been rector of the college of Malacca twice and of Cochin once, and who had led the second Jesuit mission to the court of Akbar in 1590-91, passed away at Thāna on 4 January 1593 (doc. 53, 98). Fr. António da Costa died in Chaúl on 5 February 1593 (doc. 53, 94). The novice, Bro. Gaspar Viegas who, as a layman had founded the novitiate of Goa by granting it an annual income of 2,000 cruzados, died at the novitiate on April 11, 1593, a few hours after he had been admitted into the Society, a favour he had repeatedly requested (doc. 53, 64-69). Fr. António Fernandes, who had been a missionary in Ethiopia since 1557, died there in May 1593 (docs. 53, 155; 82, 31). Fr. Miguel Leitão, who had been rector of the college of Salsete and was currently of the house of Damão, died at the latter place on 27 September 1593 (doc. 53, 109-10). Fr. Pedro da Cruz [1], a missionary on the Travancore coast passed away at Quilon sometime in 1593 (doc. 53, 132).

The annual letter of 1593 also records the deaths of Fr. Pedro Nunes, who passed away at Ambon, in the Moluccas, in 1591 (doc. 53, 153); Bro. Lourenço, a Japanese of Hizen, who passed away at Nagasaki on 3 February 1592 (doc. 53, 178); Fr. Jorge Carvalhal, who died at Ikitsuki on 5 May 1592 (*ibid.*); and the Schol. Mâncio Ichiji at Amakusa in October 1592 (*ibid.*).

---

[1] Formerly Bolle (in India also known as Globio or Globus), a native of Bailleul in Flanders.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

According to the annual letter of 1594, six Jesuits died in the province during that year. The names of only three of them—Schol. Jácome Esteves, Fr. Manuel de Lis and Bro. Manuel de Matos—are found in the annual letter. The names of the other three, together with those just mentioned, are found in the supplement to the third catalogue[2] of 1594. The first to die was Schol. Jácome Esteves, who passed away at St. Paul's, Goa, on 8 April 1594 (docs. 117, 23; 153, *lista de los defuntos*). He died of an epidemic that struck the college that year. The second to die, of the same disease, was Fr. Manuel de Lis, lecturer in moral theology at St. Paul's. He passed away on April 20, 1594 (docs. 117, 24-25; 153, *lista*). The third to die in the province was Bro. Manuel de Matos, who passed away at Damão in June 1594 (docs. 117, 93; 153, *lista*).

The other three mentioned in the supplement to the catalogue of 1594 are Fr. Teodoro Mantels, who died at Malacca in February 1593; Bro. Giuseppe Forlanetti, who passed away at Arima in April 1593; and Francesco De Petris, who died at Shao-chou on 5 November 1593 (doc. 153, *lista*). All of them belonged to the vice-province of Japan.

b) *The Dismissed*

In the « Catalogus rerum », compiled towards the end of 1594, we read that, during the six years between 1588-1594, twenty-six Jesuits were dismissed in the province of India alone, excluding the vice-province of Japan[3] (doc. 154, 4). Writing to Fr. Acquaviva on 15 December 1593, Fr. Cabral said that he dismissed three in 1592 and one, a scholastic, in 1593 (doc. 81, 30). Unfortunately he did not mention their names. Two of them could have been Bros. Manuel Fernandes and António Rosado, who were sent away from Chaúl (doc. 31, 3-5). The supplement to the third catalogue of 1594 mentions the names of three who were dismissed during that year. They are Fr. António da Rocha, Bro. Francisco Camelo and the novice Estêvão Franca (doc. 153, *supplemento*). Several priests complained that when

---

[2] The ' third catalogue ' is a brief list of persons and their occupations made every year, as against the ' first catalogue ' which was made every three years and contained more particulars about each member, and the ' second catalogue ' which gave the character of single persons.

[3] For the names of those dismissed during 1588-1592 see DI XV, Gen. Introd., c. II *b*, as also *infra*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

the provincial, Fr. Cabral, was away visiting the houses in the south [4], Fr. Jerónimo Xavier dismissed four Jesuits, two of whom were students of theology, one of moral theology, and one a coadjutor brother (docs. 96, 7; 138, 8; 140, 7-8; 142, 2). The student of moral theology must have been Fr. António da Rocha, and the coadjutor brother Francisco Camelo. The names of the two students of theology are not known.

Apart from those dismissed, there were others who asked to be released from their religious vows. Thus, Fr. Rodrigo Pimentel asked to leave, because, as he said, he lived in the Society with a stigma attached to his name and was, as a result, miserable (doc. 47). Schol. Jorge Barradas requested to leave, because, as he said, he entered the Society on the advice of his relatives and was living in it more like a secular than a religious (doc. 63, 2-4). Bro. Michael Rodrigues complained that at the time of his vows he was asked to enter his name in the register of the « indifferents » [5] and was later told that he was to be a coadjutor brother. He asked that Fr. General give him the opportunity to study [6] (doc. 100, 2-6; cf. doc. 150, 3). Bro. Gaspar de Sepúlveda asked for release from the Society, because, as he said, in India coadjutor brothers were treated worse than servants [7] (doc. 156, 1-3). On the other hand, Giraldo Antunes, who had been dismissed from the Order because of the impediment of having been a novice of the Beguins before entering the Society, asked Fr. General to dispense him from this impediment and readmit him into the Society (doc. 45; cf. doc. 60, 2).

In our documents one also comes across complaints about some Jesuits. Thus, Frs. Jerónimo Rebelo and Simão de Sá found fault with superiors for not removing Bro. Diogo Ferrão from the office of treasurer of the college of Bassein in spite of Fr. General having ordered it. They complained that Bro. Ferrão went but for days unaccompanied, personally cultivated lands, and slept in the open (docs. 43, 19; 44, 7). The same Fr. Rebelo and Fr. Valignano complained that Fr. Cabral readmitted

---

[4] From about November 1593 to about January 1594 (cf. *infra*, docs. 59, 2; 145, 4).

[5] The 'indifferents' are those who are received indeterminately for whichever grade (of priests or coadjutor brothers) they will in time be found fit. Cf. *Exam. gen.*, c. I, n. 11.

[6] Bro. Michael Rodrigues was dismissed from the Order in 1595 (*Goa 24 II*, f. 269).

[7] Bro. Sepúlveda was dismissed from the Society of Jesus in 1595 (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Schol. Francisco da Costa to the Society and promoted him to Sacred Orders [8] (docs. 43, 8; 50, 21-22). Several priests found fault with Fr. Cabral for having set Schol. João Cernige free from the solitary confinement to which Fr. Martins had condemned him, dispensed him from a year's novitiate, had him ordained a priest, and appointed him lecturer of moral theology and preacher at St. Paul's [9] (docs. 43, 7; 55, 10; 56, 4-6; 58, 18; 61, 7-8). Frs. Estêvão Lopes and Jorge Gomes suggested that Fr. Bernardo Macedo, in charge of the church of the professed house, should be transferred since his friendship with a particular family had become the talk of the town (docs. 54, 10-12; 64, 3-4). The same Fr. Jorge Gomes pointed out that Fr. Pedro Homem was indiscreet in talking with externs, especially women, and was in danger of losing his vocation [10] (doc. 129, 10-12).

Several priests pleaded that individuals prejudicial to the good name of the Society be weeded out in time; otherwise, they said, there would soon be two types of members in the Society of Jesus as in other Orders, namely the Conventuals and the reformed [11] (docs. 37, 4; 96, 1-2). Fr. Francisco de Vergara even went so far as to suggest that those who sought to leave the Order should be confined to a room for one or more years, or even for their entire life, to set an example to others (doc. 116, 3). Fr. Cabral, the provincial, however was not very eager to send people away (doc. 48, 5-6). As he himself confessed to Fr. General, his consultors were urging him to dismiss a dozen or more unsuitable Jesuits, but he was hesitant to take such a drastic step (doc. 81, 29).

c) *New Subjects and their Training*

According to the annual letter of 1593, there were twenty-seven novices in the novitiate (doc. 53, 2 62). In the following year the number had sunk to thirteen or fourteen, and only four of these were scholastic novices (docs. 141, 9; 153, s. v. *Casa de la probación*). According to the annual letter of 1594 twelve novices were promoted to vows that year and ten new candidates

---

[8] Fr. Francisco da Costa was dismissed from the Order in 1598 (*ibid*).
[9] Fr. João Cernige was dismissed from the Order in 1595 (*ibid.*).
[10] Fr. Pedro Homem was dismissed from the Order in 1599 (*ibid.*).
[11] The reference is to the division of the Franciscan family into Conventuals and Reformed.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

were admitted to the novitiate. Fr. Laerzio, the master of novices, complained that the novitiate was well provided for, both with regard to men as well as money [12], but there were only fourteen novices, because the provincial had ordered not to receive any, or very few as scholastic novices, but many as coadjutor novices. Fr. Laerzio continued that in India very few sought to enter as coadjutor novices, since coadjutor brothers were not content with their vocation, and superiors in India preferred to govern with rigour rather than with love. Fr. Laerzio lamented the fact that the provincial and most of the older priests were little favourable to the novitiate (doc. 128, 3-8).

The reason why Fr. Cabral ordered not to receive any, or very few, as scholastics was that the college of St. Paul was full of scholastics, and it was unable to support them for lack of funds [13] (docs. 40, 47; 128, 3-4); but not all in the province were in accord with this decision of Cabral. Frs. Laerzio, Francisco Vieira, and Pedro Rodrigues were all of the opinion that the province might suffer a lack of personnel in the future because of this short-sighted policy (docs. 138, 3; 141, 19).

Fr. Alberto Laerzio was the master of novices until November of 1594. Although Fr. Acquaviva had advised Fr. Provincial Martins to provide Fr. Laerzio with a good, permanent socius [14], he was given a new socius every year. In 1593 this was Fr. Jerónimo Rebelo (docs. 43, 11-13; 81, 10). Writing to Fr. Acquaviva on 20 November 1593, Fr. Laerzio informed him that spiritually the novices were making progress; that once he had finished his tertianship, Fr. Estêvão de Brito would be the new socius, and that at present Fr. Jerónimo Rebelo was holding that office (doc. 55, 2-3). Writing one year later, Fr. Laerzio reported that Fr. Brito was the new socius and that he had all the qualities required to become the master of novices (doc. 128, 13).

Fr. Jerónimo Rebelo and some other Jesuits complained that the training given in the novitiate left much to be desired; that Fr. Laerzio, master of novices for the past eleven years, was showing signs of fatigue; that he was busier looking after the properties of the novitiate, which he visited every week, than the novices; and that the novitiate was becoming more a

---

[12] Cf. *supra*, c. I, *c*: 'the house of probation'.
[13] Cf. *supra*, c. I, *b*: 'St. Paul's College'.
[14] Cf. DI XIV 595, n. 137.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

place of business than of prayer (docs. 43, 11-14; 69, 12; 89, 4; 127, 9).

Writing to Fr. Acquaviva on 8 November 1593, Fr. Pedro Rodrigues, the future master of novices, pointed out that the best way to reform and renew the Society was to train its novices well. To this end he proposed that the most exemplary and prudent man in each province should be appointed master of novices; that the novices should live apart from the college, in a house of their own, so that their master could have a free hand in their formation; and that the novices should not be sent to colleges as soon as they finished their novitiate but should remain for more time in the novitiate under the guidance and supervision of the master (doc. 46, 2-6).

Referring to the quality of the novices received in India, Fr. Pedro Rodrigues and Fr. Nuno Rodrigues noted that they did not come up to standard. The reason for this was, they said, that they were either born in India and consequently lacked both physical and spiritual stamina, or that they had been soldiers, or pages of *fidalgos*, and were thus distracted and dissipated (docs. 46, 8; 58, 19). Hence, Fr. Pedro Rodrigues proposed that a novitiate and scholasticate be founded in Portugal where candidates could be received from Portugal, Spain, and Italy and trained for the overseas provinces of Brazil, India and Japan (docs. 46, 8; 141, 16).

Fr. Pedro Francisco, a tertian, noted that fasting on Saturdays had been introduced as a regular feature in the novitiate; that on the eve of feasts of Our Lord, Our Lady and the Apostles all scourged themselves in the refectory; that on the eve of the feasts of the Immaculate Conception, Assumption and memorials of the founder of the Society and Francis Xavier all gathered in the chapel after the night examination of conscience and scourged themselves (doc. 69, 8-10). He further noted that the novices, once they crossed over to the college, no longer observed recollection and religious decorum (doc. 69, 13). The cause of this, according to him, was to be found in the uneven training given to them in the novitiate, where more stress was placed on corporal penances and mortification, and not enough on the building up of an interior life (doc. 69, 14).

Fr. Pedro Francisco suggested four means to achieve this end:

1) there should be greater contact between the novices and their master by means of frequent spiritual colloquies;

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2) the master should teach the novices how to pray and meditate, and do this with them;
3) he should be present at their games and recreations, in order to become better acquainted with his charges; and
4) there should be less corporal penances and mortification, and more interior abnegation and prayer (doc. 69, 15).

The writer, and also Fr. Pedro Rodrigues, suggested that the novices should be provided with a set of exemplary senior brothers [15], and noted that those that were there were not edifying (docs. 69, 16; 141, 5). Frs. Laerzio and Pedro Rodrigues lamented the fact that unobservant subjects and those who had temptations against their vocation were sent to the novitiate for correction. Such a practice was in no way helpful for a house where young recruits were trained (docs. 128, 9; 141, 5).

Fr. General Acquaviva must have written to Fr. Valignano, the visitor, to be more selective in admitting candidates into the Society, as is evident from one of Valignano's letters to Fr. Acquaviva, wherein he confesses that in the past not much attention had been paid to the proper selection of candidates, especially in Japan, but now he had greatly restricted the number of admissions (doc. 12, 25).

The problem of admitting to the Society individuals born in India comes up time and again in the correspondence to and from India [16]. Both Frs. Mercurian and Acquaviva had repeatedly warned the provincials of India against admitting to the Order candidates born in India, whether natives of pure blood or half-breeds [17]. In the case of Portuguese born in India, Fr. Mercurian had laid down three conditions for their admission, namely, 1) that they should be more than eighteen years of age; 2) that they should have persevered for two years in seeking admission, and 3) that they should be watched closely, and dismissed from the Order at the first manifestation of incompatibility with the Jesuit way of life [18]. The third province congregation (1588), however, had requested Fr. Acquaviva to grant to the provincial the power to dispense from one or the other of the three condi-

---

[15] Fr. General Acquaviva had already ordered it (DI XV 814).

[16] On this subject see WICKI, *Der einheimische Klerus*, in *Der einheimische Klerus in Geschichte und Gegenwart*, Beckenried 1950 (NZM, Supp. II).

[17] Cf. DI XI 749-50; XIII 337; XIV 834-35 884 920-21.

[18] Cf. DI XI 750.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tions when a suitable candidate came seeking admission [19]. Fr. Acquaviva reluctantly granted this request [20]. However, in one of his letters, Valignano opposed even this small concession (doc. 50, 11-12). Fr. Cabral, too, must have been opposed to the concession, for in one of his letters, the General fully agreed with Fr. Cabral against the admission of candidates born in India (doc. 14).

It is, therefore, not surprising to see several such candidates being refused admission. Thus, Fr. Laerzio, faithful interpreter of Valignano's mind, put Fr. Acquaviva on guard against admitting into the Society Fr. Domingos da Cunha, a secular priest, a « mestiço » [21], and one reputed to be a « New-Christian » (doc. 55, 13-18). Fr. Francisco Vaz, another secular priest, vicar of a church at Chorão, and a Brahmin by caste, vainly sought admission into the Society (doc. 110, 3). Filipe Tinoco, a student of the seminary of Santa Fé and a mestiço, appealed in vain to Fr. Acquaviva that an exception be made in his case (doc. 114). Only Francisco Taveira, son of a Portuguese father and a Chinese mother was admitted, and that because Valignano was ready to make an exception in his case [22] (doc. 110, 3).

In an account of his canonical visit to the novitiate in 1593, Fr. Cabral informed Fr. Acquaviva that he gave Fr. Jerónimo Rebelo as socius to Fr. Laerzio. He also mentioned that some Fathers in the province desired the change of Fr. Laerzio from the office of master of novices, because he had been holding that charge for eleven years, but he had postponed this change for the following year when the province congregation would be meeting (doc. 81, 9-11). The change was, in fact, effected in November 1594; and Fr. Pedro Rodrigues was appointed in his place, as Fr. Laerzio himself informed Fr. Acquaviva in two separate letters (docs. 128, 1; 135, 2).

Once they had finished the two years of noviceship, the young aspirants pronounced their vows and crossed over to *St.*

---

[19] Cf. DI XV 10, art. 5[us].

[20] *Ibid.* 10-11, ad 5[m].

[21] One who has as his remote or proximate progenitors a European and an Indian; a half-breed.

[22] Valignano had a predilection for those of fair skin, and was ready to make exceptions in the case of Chinese and, especially, Japanese, which he would not make in the case of dark-skinned Indians. Cf. DI X 216 284 293 382 1007; XII 615-16 830-34; XIII 56-57 90 202-03 218 221 259 310 337 727.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Paul's College to begin their studies in the humanities, philosophy and theology. Thus, after the novitiate, St. Paul's was the second nursery of the province, where future teachers, preachers and missionaries were formed. Writing to Fr. Acquaviva on 1 November 1593, Fr. Jerónimo Rebelo reported that spiritually St. Paul's was making good progress. This, he said, was due to the interest taken in the college by the past and present provincials[23] (doc. 43, 22). Writing a few weeks later, Fr. Manuel da Veiga, the rector, reported that fourteen scholastics were ordained priests that year, four of whom were sent to Japan and the Moluccas, and four others to the novitiate to do their third year of probation (doc. 60, 3); twelve scholastics had completed their course of philosophy and the next group would be starting theirs in June 1594 (doc. 60, 4). He lamented the fact that in India scholastics were withdrawn from their studies before they had completed their four-year course of theology on the pretext that their services were needed on the missions, and that they did not need to know much theology there (doc. 60, 5-6 9-10). Fr. Veiga rightly pointed out that these could later on not become professed members, or participate in a province congregation, or hold any important office in the Society (doc. 60, 11). In a memorandum submitted to Fr. Acquaviva, Fr. Veiga pleaded that at least scholastics of greater promise should be allowed to complete the four year course of theology (doc. 110, 5). In the same memorandum he suggested that a chair of Sacred Scripture be instituted at St. Paul's (doc. 110, 4).

Writing to Fr. Acquaviva in November 1594, Fr. Pedro Francisco, the newly appointed lecturer in philosophy, informed the General that the new course was started in June that year and eighteen scholastics were following it (doc. 124, 2). He made some pertinent points in his letter, such as: the scholastics should be provided with every means to grow in virtue and learning (doc. 124, 5); the most learned men in the province should be given to the college as professors, because it was the seminary of the province (doc. 124, 12-13); the person to be appointed rector of the college should have lived in it for some time and come to know the scholastics before assuming the office (doc. 124, 9).

Fr. Pedro Francisco and several other priests of the college drew the attention of Fr. General to the fact that there was no

[23] Pedro Martins (1587-1592) and Francisco Cabral.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

regular preacher at St. Paul's. The scholastics were thus not only deprived of sermons on feast days, but also of an important part of their training, namely, sacred oratory (docs. 54, 16-18; 56, 8-9; 58, 4; 60, 8-11; 61, 12-13; 110, 5; 115, 5; 124, 14). Owing to the extreme poverty of the college, the provincial and his consultors were obliged to ask Fr. Acquaviva not to send scholastics from Europe for some years (docs. 40, 47; 41, 14; 82, 26). Several priests opposed this move of the provincial on the ground that the scholastics coming from Europe gave the right spiritual and intellectul tone to the college; their presence was therefore not only beneficial, but absolutely necessary (docs. 124, 11; 132, 6; 138, 3; 141, 17). Fr. Pedro Francisco observed that ways and means should be found to help scholastics coming from Europe retain their missionary vocation, and not hanker after pulpits and chairs, and those received in India not to lose heart when they saw their companions from Europe better equipped (doc. 124, 7). Both he and Fr. Jerónimo Xavier suggested that there should be a few older and experienced Jesuits in the college to edify the scholastics with their example and help them with their advice (docs. 123, 3; 124, 10). Fr. Francisco Vieira rightly pointed out that the spiritual father of the scholastics should not at the same time be the consultor of the rector (doc. 138, 15).

Fr. Francisco Fernández, the « Father of Christians », complained that the good practise of scholastics going round the villages on Sundays and feast days to teach catechism had been given up for some years, and that the present provincial had even stopped the scholastics from going round the villages some weeks before the feast of the conversion of St. Paul to gather catechumens for the solemn group-baptism held on that feast, on the grounds that the scholastics were committing some excesses (doc. 39, 4). Fr. Acquaviva advised Fr. Cabral not to give up such a practice and thus deprive the scholastics of a useful missionary experience (doc. 161, n. 183).

Fr. Acquaviva advised Fr. Valignano not to send to higher studies those scholastics who did not make progress either in virtue or in studies, but to dismiss them early enough and not temporize with them (cf. doc. 12, 50). This gave Valignano the opportunity to inquire from Fr. Acquaviva what was to be done in the case of those scholastics who were neither so unobservant as to be dismissed from the Order, nor sufficiently observant as to be kept in it (doc. 12, 51-56). Fr. Valignano noted that one could not be too exacting in the case of Japanese scholastics

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

who were new in the faith and hence one had to close one's eyes to many of their shortcomings (doc. 12, 57).

Fr. Cabral seems to have attached great importance to the *third year of probation*, or tertianship. Writing to the General on 15 December 1593, Fr. Cabral noted that formerly this third year was either not made at all or only for a month or two, but that he had ordered that it should be made for a whole year. He further observed that there had been some resistance on the part of the tertians to this order, but the general's instruction on the way of making tertianship [24] had come at the right time and had convinced them that it should be made for a whole year (doc. 82, 2-4; cf. doc. 65, 20). That there was resistance on the part of the tertians is also evident from a letter of Fr. Valério de Parada, where it is said that they complained about their being subject to too many corporal penances and exercises (doc. 136, 6).

The annual letter of 1593 records that five Jesuits were making their tertianship that year; but, writing at the same time, Fr. Laerzio, the tertian instructor, observed that there were seven (docs. 53, 63; 55, 3). Fr. Pedro Francisco, one of the tertians compared his state to that of a ship which had reached port after a rough and difficult voyage and was now getting the necessary repairs done before putting out to sea again (doc. 69, 4). He informed Fr. General that in making tertianship the instruction of Fr. Acquaviva was being followed, and that the provincial had even ordered the tertians to attend the classes of catechism and sacred oratory, although the instruction did not oblige them to be present (doc. 69, 5-6).

The Provincial Congregation of 1594 lamented in one of the « articles » the fact that *coadjutor brothers* were not content with their status, and it made the following suggestions: those responsible for spreading discontent among them should either be dismissed or transferred to other houses; candidates for the brotherhood should not be admitted unless they were fit for this vocation and were content to live it out; and superiors should give special attention to their spiritual life (doc. 108, 5). Fr. Parada, the provost of the professed house, also noted that coadjutor brothers in the province were restless (doc. 136, 1).

Some coadjutor brothers desired to study, with the hope of

---

[24] ' Instructio de ratione peragendi tertium annum probationis ', anno 1592. This instruction can be seen in *Ordinationes Praep. Gen.*, Romae, 1606, pp. 101-12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

one day being promoted to the priesthood. Thus, Fr. Nuno Rodrigues wrote to Fr. Acquaviva that Bro. Jerónimo Vieira, when he took his vows, was given to understand that in due time he would be promoted to Orders, and he had been living ever since with this hope (doc. 9, 6). Bro. Michael Rodrigues, another coadjutor brother, requested Fr. General to allow him to study in order to work later in the Fishery Coast, whose language he knew well (doc. 100; cf. doc. 150, 3). Fr. Gomes Vaz complained that coadjutor brothers were enjoying too much freedom and did nothing but command the servants (doc. 59, 15), whereas Gaspar de Sepúlveda, a coadjutor brother himself, lamented that they were treated worse than servants and were sent away from the Order for any small mistake, after spending the best part of their life in the Society. This, he said, was the reason why so few came forward to embrace this kind of life, and those that did so lived in fear and trembling (doc. 156, 1-3).

In the correspondence of these years, there is no mention of anyone having been promoted to *profession* or *final vows*, but several were proposed for them. Fr. Cabral proposed Frs. João Baptista, Francisco de Vergara, Cristóbal de la Vega and Jorge Gomes for profession (doc. 84, 2-3), Fr. Jerónimo Xavier proposed, besides Frs. João Baptista, Francisco de Vergara and Jorge Gomes, Alberto Laerzio and Francisco Fernández as well; and he observed that Fr. Vergara had been over twenty years in the Society, but denied profession for some mistake committed years before that had been amended and forgotten (docs. 48, 20; 123, 15-18). Fr. Pedro Rodrigues suggested the names of Bros. Diogo Ferrão and Fructuoso Vaz for final vows, and that of Fr. Vergara for profession (doc. 46, 10-11). Fr. Jerónimo Cota proposed Fr. Sebastião Gonçalves for profession (doc. 137, 10). Finally, Fr. Cabral, the provincial, sent a list containing the names of nineteen Jesuits proposed for the grade of spiritual coadjutor (doc. 155).

Fr. Mateus Lopes complained that Fr. Valignano had given him only the grade of spiritual coadjutor, though he was qualified for the grade of professed (doc. 70, 2). Fr. Valignano himself expressed his dissatisfaction that Fr. Pedro Martins had promoted Frs. Diogo da Cunha and Miguel Leitão for profession, although neither of them was qualified for that grade or had held important offices in the Society. Fr. Valignano feared that their promotion would diminish respect for the grade of spiritual coadjutors among the Jesuits in India and spread discontent among those who held this grade (doc. 50, 18-20). In another

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

of his letters to Fr. Acquaviva, Fr. Valignano noted that the difference of grades in the Society had become odious, and that the grade of spiritual coadjutor was held in low esteem in India (doc. 16, 4 20-21). He further observed that the phrase « I promise to enter the same Society » which the non-formed Jesuits uttered while renewing their vows was causing them embarrassment, as they had already lived long in the Society (doc. 16, 22-24). In the same letter Fr. Valignano inquired from Fr. Acquaviva what was to be done with those Jesuits who were neither so unobservant as to be dismissed from the Order, nor sufficiently observant as to be given a permanent grade in the Society, but who went on renewing their vows and « promised to enter the Society » until they were very old (doc. 16, 28-30). He also suggested that those Jesuits who had been withdrawn prematurely from their studies in order to be sent to the missions, but who would have completed them successfully if they had been given a chance, should be granted the profession if they had given a good account of themselves in the missions and had the other prerequisites for such a grade (doc. 16, 11).

d) *New Helpers from Europe*

Writing to Fr. Acquaviva at the beginning of October 1592, Fr. Amador Rebelo, the mission procurator in Lisbon, inquired from him whether, in the coming year (1593), other missionaries were sailing for the East besides those going in the company of Bishop Cerqueira [25] (doc. 1, 2). He also informed Fr. General that both the provincial and the procurator of India had complained that what the king of Portugal was giving to each missionary hardly covered half his expenses and the province was consequently obliged to make up the rest from its own funds; but it was unable to do this any longer. Fr. Rebelo therefore inquired from Fr. General what he should do (doc. 1, 3).

From a letter of Fr. João Álvares, the provincial of Portugal, to Fr. Acquaviva, dated March 20, 1593, we learn that the latter had decided that only three missionaries should sail for India that year. Fr. Álvares wrote that when the General's letter reached him it was too late: six missionaries had already been chosen and provisions for their voyage had already been made. The decision could not now be changed without embarrassing

---

[25] Bishop Cerqueira, however, did not set sail for India that year, as the bull of his nomination did not reach him in time. Cf. *infra*, c. III, *b*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

all concerned. Fr. Álvares also noted that Fr. Gonçalo Simões, one of those named by Fr. General for this mission, had excused himself from going because of bad health; and Bishop Cerqueira was not sailing for India that year because the papers of his nomination had not arrived (doc. 24, 3).

On April 10, 1593 Fr. Álvares informed Fr. Acquaviva that five ships bound for India had sailed from Lisbon on April 5, and that on board one of them were six Jesuits (doc. 28, 1). He also mentioned the names and gave a brief biographical sketch of each of these. The six were: Fr. Sebastião Gonçalves, the superior of the group, Fr. Nicolao Levanto, who had come to Portugal from Italy in 1592 in the company of Fr. Monclaro, but had been left behind to accompany Bishop Cerqueira; Fr. Baltasar Garcez, and three scholastics, André de Nabais, Domingos Pereira and Gaspar Ferreira (doc. 28, 2-7). Schol. Nabais had already attempted the voyage in 1590, but bad weather had thwarted his efforts [26]. On a separate sheet Fr. Álvares sent to Fr. General the character sketches of each (doc. 27).

Writing to Fr. Acquaviva on 26 October 1593, Fr. Monclaro informed him that of the five ships that made up the fleet of 1592, only two in which the Jesuits were voyaging had reached India safely. Quite the contrary was the fate of the five ships that comprised the fleet of 1593; only the ship in which the six Jesuits were voyaging had not reached its destination (doc. 40, 1). Frs. Manuel da Veiga and Francisco Lameira also informed Fr. General that the missionaries bound for India had not arrived until December 15, though the usual time of arrival was in September (docs. 60, 5; 85, 3). Writing a year later, the same Fr. Lameira and Fr. Laerzio informed Fr. Acquaviva that the missionaries had finally arrived in May 1594 after having wintered at Socotra (docs. 118, 2; 135, 1).

Here are brief biographies of the six missionaries:

Fr. Sebastião *Gonçalves* (Senior): Born at Ponte de Lima, in the diocese of Braga, c. 1556, he entered the Society of Jesus at Evora on 31 March, 1574. During 1583-84 he was at the Jesuit General's curia in Rome. He was ordained a priest in 1589. During 1590-92 he was in the college of Angra teaching moral theology. At the same time he held the offices of consultor and admonitor of the rector, prefect of studies, and spiritual father. In 1592 he was the substitute for the master of novices at Evora for seven

---

[26] Cf. DI XV 508-09.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

months. He set sail for India in April 1593 at the head of a party of six Jesuits, but he arrived in India only in May, 1594. In 1594 he was teaching moral theology at St. Paul's in Goa. During 1596-97 he was rector of the college at Damão. From 1597 to 1602 he was socius and admonitor of the provincial, Fr. Nuno Rodrigues. He made the solemn profession of four vows at Goa on January 6, 1598. From 1602 to 1608 he was residing at the novitiate in Goa, writing the history of the province and acting as socius of the master of novices. In 1608 he was in the professed house of Goa as preacher and confessor. From 1609 to 1615 he was again socius and admonitor of the provincial, Fr. Francisco Vieira; and he continued to work on the history of the province. From 1616 until his death on March 23, 1619, he was provost of the professed house. He wrote, among other works, the *Primeira parte da historia dos Religiosos da Companhia de Jesus, e do que fizeram com a divina graça na conversão dos infieis a nossa sancta fee catholica nos reynos e provincias da India Oriental* [27].

Fr. Baltasar *Garcez*: Born at Lisbon c. 1562, he entered the Society of Jesus c. 1578. After completing the course of philosophy and almost four years of theology, he was ordained priest in 1593. In April of the same year, he sailed for India and arrived at his destination in May, 1594. From 1594 to 1596 he was at St. Paul's holding the offices of preacher and confessor. In 1596 we see him at the novitiate making the third year of probation. From 1597 to 1600 he was in the colleges of Cochin and Vaipikotta. He made the profession of four vows at the professed house in Goa on 9 April 1601. From 1605 to 1608 he was at the college of Bassein lecturing in moral theology and holding at the same time the offices of consultor and admonitor of the rector and spiritual father. In 1608 he was at the novitiate of Goa as socius to the master of novices. From 1610 to 1612 he was rector of the college of Bassein. From 1612 to 1614 he was in the professed house as socius of the visitor, Fr. Pimenta, and consultor of the provincial. From 1615 to 1616 he was in the college at Chaúl. In 1618 he was back in the professed house as preacher; in 1620 at St. Paul's as spiritual father; in 1621 at New St. Paul's as admonitor of the rector and

---

[27] Cf. Docs. 27, 1; 28, 2; *Lus. 44 I, passim; Lus. 43 II, passim; Goa 24 I-II, passim; Goa 25*, f. 1; *Goa 28*, f. 11; FRANCO, *Ano Santo* 158-59; *Id., Imagem da virtude ... Evora* 158-59; SEB. GONÇALVES, *Primeira parte* (ed. J. Wicki) I, pp. iii-v; SOMMERVOGEL III 1605.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

spiritual father; and in 1624 in the professed house as preacher and consultor of the provincial. He died in Goa in 1631 [28].

Fr. Nicolao *Levanto*: Born at Genoa c. 1564, he entered the Society of Jesus c. 1583. After completing his studies in philosophy and theology, he was ordained priest c. 1590. He set out from Italy in 1591 or 1592 in the company of the procurator of the Indian province, Fr. Francisco de Monclaro. He sailed for India from Lisbon in 1593 and arrived in India in May, 1594. From 1594 to 1609 he worked as a missionary on the Fishery Coast, in Negapatam and São Tomé (Mylapore). He made the solemn profession of four vows at Negapatam on 28 January 1601. He was rector of the college of São Tomé for two terms. In 1610 he was residing at Vellur and in 1611 at Cranganore. During 1613-14, he was residing at the professed house of Goa and looking after the hospital. In 1616 he was rector of the college at Tāna. He died at Malacca on May 20, 1618 or May 22, 1619 [29].

Schol. Gaspar *Ferreira*: Born at Vila de Fornos, in the diocese of Viseu, c. 1571, entered the Society at Coimbra c. 1588. He sailed for India in 1593 as a student of philosophy and arrived in India in May, 1594. Between 1594-96 he was at St. Paul's continuing his study of philosophy. From 1596 to 1599, he taught Latin and humanities at the college of Cochin. In 1600 he was back at St. Paul's studying theology. He then went to Macao, where he completed the study of theology and was ordained a priest. In 1604 he was sent to Peking and put in charge of the novices. In 1608 he moved to Nan-chang along with the novices. After being master of novices for six years, he went to Shao-chou as superior in 1612. From there he moved to Nan-chang, where the house of Shao-chou was transferred. He made the profession of four vows at Nan-hsiung on 21 November 1612. He was at Chao-ch'ing in 1617, Chien-ch'en in 1630 and Canton in 1648. He died at Canton on December 27, 1649. He is the author of several minor works in Chinese [30].

Schol. Domingos *Pereira*: Born in Lisbon c. 1572, he entered

---

[28] Cf. Docs. 27, 3; 28, 4; *Lus. 3*, ff. 14-15; *Lus. 43 II, passim; Lus. 44 I, passim; Goa 24 I-II, passim; Goa 25, 27, passim; Goa 28*, f. 11; FEJÉR II 87.

[29] Cf. docs. 27, 2; 28, 3; *Goa 24 I-II, passim; Goa 25*, f. 1; *Goa 27*, ff. 3v 23 29 33; *Goa 28*, f. 11; *Goa 29*, ff. 1*v* 4 7*v* 24; *Lus. 3*, ff. 9-10; FEJÉR II 123.

[30] Cf. docs. 27, 5; 28, 7; *Lus. 44 I, passim; Goa 24 I-II, passim;* DEHERGNE, *Répertoire* 300-01; PFISTER, *Notices* 70-80; RICCI-D'ELIA II 279, note 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

the Society c. 1589. He sailed for India in 1593, but reached his destination only in May 1594. Between 1594-1600 he was at St. Paul's, Goa, studying philosophy and theology. He was ordained a priest c. 1600. From 1600 to 1604 he was a missionary at Retora on the Travancore coast. From 1605 to 1609 he was lecturing in philosophy and theology at the college of Cochin. In 1610 he crossed over to the province of Goa. Between 1611-1614 he was alternately at St. Paul's, where he lectured in philosophy and moral theology, and the professed house on 16 Derember 1612. In 1615 he was rector at the college in Chaúl. From 1620 to 1624 he was again in the professed house. In 1627 he was rector of the college of Rachol, and from 1633 he was residing in the professed house. The date of his death is not recorded [31].

Schol. André de *Nabais* (alias Novais): Born at Funchal, on the island of Madeira, c. 1567, he entered the Society of Jesus in 1587. He sailed for India in April 1593, after an earlier attempt in 1590; but he did not reach his destination until May, 1594. From 1594 to 1596 he was at St. Paul's, Goa, studying theology. In 1596 he was teaching Latin at Chaúl. In 1597 he was back at St. Paul's continuing the study of theology. He was ordained a priest in 1597. In 1599 he was a missionary in Bengal, from 1600 to 1604 minister at the college of Cochin, and from 1605 to 1608 minister at the professed house at Goa. From 1608 to 1612 he was in the college at Thāna. From 1612 to 1614 he was rector of the college at Damão. In 1614 he was back in the college of Thāna. He died at Bassein on 16 September 1615 [32].

Bishop Luís de Cerqueira, coadjutor to Bishop Pedro Martins of Japan, and his three companions were the only ones to sail for India in 1594. He was to have sailed in 1593, but he had been detained, since the documents of his nomination had not reach Lisbon in time (docs. 21, 3; 24, 3; 29, 3). Between 1593 and 1594 several changes were made in those who were to accompany him. Schol. Manuel Maraboto, who was earlier destined to accompany the bishop, relinquished the voyage, because his mother was opposed to it (docs. 21, 1; 29, 2). Bro. Francisco Jorge also remained behind (doc. 29, 2). Fr. Nicolao Levanto had already sailed for India in 1593 (docs. 28, 3; 29, 3). Fr. Matias Carvalho and Schol. Álvaro de Oliveira also did not sail:

---

[31] Cf. docs. 27, 6; 28, 6; *Goa 24 I-II, passim; Goa 25, 27, passim; Goa 29*, ff. 1*v* 5*v*; *Lus. 3*, f. 266.

[32] Cf. docs. 27, 4; 28, 5; *Goa 24* I-II, *passim; Goa 25*, f. 5*v*; *Goa 27, passim; Goa 29*, f. 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

their sisters were orphans or without a father (docs. 104, 1-2; 105, 2).

Writing to Fr. Acquaviva on March 19, 1594, Bishop Cerqueira informed him that he was almost on the point of departure for India and still did not know who was accompanying him except for one coadjutor brother (doc. 104, 1-2). Writing a week later, he informed Fr. General that on the morrow (March 28) he was embarking for India with three companions: one priest, one scholastic, and one coadjutor brother (doc. 105, 2). In a letter to Fr. Acquaviva, Fr. Amador Rebelo, the mission procurator, gave the names and biographical sketches of the three companions of the bishop (doc. 107, 3-5). The party arrived in Goa on September 27 after a propitious journey, as the bishop himself wrote to Fr. Acquaviva. He also gave him an account of the ministries he and his companions had performed on board and of how Schol. Paiva had been accidentally left behind at Mozambique, where he had gone to buy things necessary for the voyage. The bishop himself intended to sail for Japan in April, 1595 (doc. 132, 1-5). Writing on this same day, Fr. Cabral informed Fr. General that the bishop was accorded every hospitality as recommended by the General (doc. 133, 3).

Here are the brief biographies of Bishop Cerqueira and his three companions:

D. Luís de *Cerqueira*: Born c. 1552 at Alvito, in the diocese of Évora, to Pedro de Cerqueira and Antónia de Sousa, he entered the Society of Jesus at Évora on 14 July 1566. After completing his studies in the humanities, philosophy, and theology, he worked between 1575-77 in the curia of the General in Rome. After his ordination, he taught philosophy and theology and was socius of the provincial, Fr. Sebastião de Morais. He made the profession of four vows on 25 January 1587. On 29 January 1593 he was named titular bishop of Tiberiades and coadjutor and successor to D. Pedro Martins, bishop of Japan. Having taken the degree of doctor of theology at the University of Évora, he was consecrated bishop in the same city in November, 1593, and sailed off for the East in March 1594. He reached India in September, 1594, and Macao in August, 1595. He set foot on Japanese soil in August, 1598, and governed the diocese until his death at Nagasaki on 16 February 1614 [33].

---

[33] Docs. 21; 27; 104-105; 107, 2; 132; MHJ 1151-52; *Lus. 43 II - 44 I, passim;* FRANCO, *Ano Santo* 84-85; ID., *Imagen da virtude ... Evora* 461-77; *Varones* ilustres I 335-37; RODRIGUES, *Hist.* II 2, pp. 476-77; ALMEIDA, *História da Igreja* II 704.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fr. Valentim de *Carvalho*: Born at Lisbon c. 1559, he entered the Society of Jesus in 1576. After completing the course of philosophy and two years of theology he was ordained a priest. As a scholastic he had taught humanities for nearly eight years. After his ordination he taught one course of philosophy. He sailed for India in 1594 in the company of Bishop Cerqueira. In 1595 he went to Macao, and in August, 1598, to Japan. From March, 1601, to May, 1609, he resided at the college of Macao, where he was rector for over seven years. From the middle of 1609 until he was exiled in November, 1614, he was once again in Japan. From 1611 to 1617 he was provincial of Japan. He died at Goa in 1631 [34].

Schol. Francisco de *Paiva*: Born at Cabeça de Vide, in the diocese of Évora, c. 1570, he entered the Society of Jesus at Évora in 1586. He sailed for India in 1594, in the company of Bishop Cerqueira. In 1594, he was occupied in domestic offices, and helped the procurator of the province for one year. He died at Goa in May, 1596 [35].

Bro. Manuel *João*: born at Penala, in the diocese of Viseu, c. 1565, he entered the Society in 1586. Before sailing for India, in the company of Bishop Cerqueira in 1594, he was occupied in domestic offices, and had helped the procurator of the province for one year. He died at Goa in May 1596 [36].

---

[34] Cf. doc. 107, 3; *Lus. 43 II*, f. 514*v*; *Lus. 44 I*, ff. 10*v* 25*l* 45*v* 68; MHJ I 1149; RODRIGUES, *A Companhia* 24 27(13).

[35] Cf. doc. 107, 4; *Lus. 44 I*, ff. 8*v* 39*v* 72; *Goa 24 I*, f. 200; MHJ I 1265.

[36] Cf. doc. 107, 5; *Lus. 44 I*, ff. 14*v* 25*p* 69; *Goa 24 II*, ff. 269 308*v*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Chapter Three

CIVIL, ECCLESIASTICAL AND RELIGIOUS AUTHORITIES

a) *The Civil Authorities*

As ruler of Portugal, *Philip I* was patron of Jesuit missionary activity in the East. Writing to his viceroy in India, he expressed his satisfaction at the growth and spread of Christianity in the East and the favour shown by his viceroy to the ministers of the Gospel (doc. 101, IV). He complimented his viceroy on having informed him how the bishops of Cochin, Malacca and Macao were fulfilling their obligations, and for taking care to pay the bishops, inquisitors, and religious their dues (doc. 101, V-VI). The king expressed his displeasure at the intrusion of a ship from Peru into Macao in contravention of his orders (doc. 101, XII). He urged his viceroy to continue the efforts made by the latter 's predecessors to establish contact with the missionaries in Ethiopia and with his king (doc. 101, XLV). The archbishop of Goa must have complained to the king that the religious working in his archdiocese were usurping his own and the king's jurisdiction maintaining prisons and bailiffs in parishes under their care and punishing the faithful entrusted to their care. The king advised his viceroy to inquire into the matter (doc. 102, II).

The king did not permit a confraternity which certain influential people of Goa wanted to set up in the church of the professed house, because the « Misericórdia » and the municipal council of Goa were against it (doc. 101, XXXVI). King Philip advised his viceroy to examine the complaint of the « provedor-mor dos contos » (Minister of Finance) against certain irregularities the Jesuits were supposed to have committed with regard to certain properties in Bassein (doc. 102, XI). The king also advised his viceroy not to change anything with regard to the gifts of princes given to the Jesuits of Goa but to follow his decision of 1589 [1] (docs. 102, XII; 103, 1-3).

[1] See also DI XV 257.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

The supreme authority of the king of Portugal in the East was his *viceroy*, who at this time was *Matias de Albuquerque*. There are conflicting views about his relationship with the Jesuits. While Fr. Gaspar Schuren praised him for his piety and zeal for the spread of Christianity (doc. 2, 11), Fr. Jerónimo Rebelo wrote that he was a friend of the Society in words only (doc. 43, 22). He took interest, however, to send a third Jesuit mission to Akbar [2], and two Jesuits to Ethiopia [3].

b) *Ecclesiastical Authorities*

Writing to Fr. Acquaviva from Macao on January 13, 1593, Fr. Valignano expressed his satisfaction at the election of Pope Gregory XIV, and the supreme pontiff's benevolence towards the Society. Valignano rejoiced at the restoration by the new pope of the subsidy to Japan granted by Pope Gregory XIII [4], but suspended by Pope Sixtus V [5] (doc. 19, 4 21). Valignano, however, was not aware that Pope Gregory XIV had died on October 16, 1591, as also his successor, Innocent IX [5a] and that the present incumbent was *Pope Clement VIII*, elected on January 30, 1592. In a letter to Akbar, the pope praised him for his interest in Christianity and recommended to him the Jesuit missionaries (doc. 8).

D. Mateus de Medina, archbishop of Goa since 1589, died in July 1593 [6]. During the vacancy, *D. André de Santa Maria*, bishop of Cochin, governed the archdiocese. *D. João Ribeiro Gaio* continued to govern the diocese of Malacca. He wrote to Fr. Acquaviva praising the Jesuits for the good work they were doing in his diocese, and interceded with the General on behalf of the Jesuits in Japan who were suffering great hardships on account of the persecution of Toyotomi Hideyoshi (doc. 22, 1-3). The see of Angamali of the Thomas Christians continued to be governed by the Chaldean archbishop *Mar Abraham* [7].

---

[2] See *infra*, c. IV, *d*.

[3] *Ibid.*, *e*.

[4] A subsidy of 4,000 ducats, by his bull 'Mirabilia Dei' of June 13, 1583 (DI XIV 82, note 15).

[5] *Ibid.* 627, note 22.

[5a] Giovanni Antonio Facchinetti, elected Pope on 29 October 1591; crowned on 3 November; died on 30 December 1591.

[6] Cf. SEB. GONÇALVES II 439; WICKI. *D. Mateus de Medina*, NZM 36 (1980) 289-99.

[7] On him see cc. I, *d*; IV, *a*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

D. Sebastião de Morais, the first bishop of Funai, in Japan, died in August 1588, at Mozambique, on his voyage from Portugal to his diocese [8]. Efforts were, therefore, made to find a successor to him and to give this successor a coadjutor with the right of succession, so that if one died on the long voyage, at least the other would reach his destination. The king proposed Fr. Luís de Morais, the brother of the deceased, as the future bishop, and Fr. Pedro Martins, then provincial of India, as his coadjutor. In Rome, Fr. Morais was not considered fit for the task [9], and the choice fell on *Pedro Martins*, who was confirmed bishop by Pope Clement VIII on 17 February 1592 [10].

Fr. Martins received the document of his nomination as well as a letter from the general, asking him to accept the dignity [11], towards the end of September [12]; and he must have been consecrated at Goa in October [13]. The day of his consecration was marked by great festivities at St. Paul's. We are told that on that day sermons were preached in the refectory, in Latin, Italian, Portuguese, Spanish, English, Flemish, French, Greek, Hebrew, Chinese, Japanese, Tamil, Konkani, Kechwa (the language spoken in Peru), and some others (doc. 2, 3).

Writing to Fr. Acquaviva on March 31, 1593, Bishop Martins announced his departure for Macao in April of that year. Because of the persecution, he would not be able to enter Japan, but would be biding his time at Macao. He would have liked to remain in India until such time as the Church in Japan was once again free to preach the Gospel, but, as he observed, the Jesuits in India were more anxious than that he should go. He was therefore going, unpaid and unprovided for by the viceroy (doc. 26, 1-2).

From the above, it is apparent that the relations between the bishop and the Jesuits on the one hand, and between him and the viceroy on the other, were not too good. Fr. Manuel Dias, in fact, reported that there were differences between the bishop and the provincial; that the Jesuits begrudged him his

---

[8] Cf. DI XV 129 ss.

[9] Cf. RODRIGUES, *Hist.* II 2, 475-76; CIESLIK, NZM 18 (1962) 91.

[10] For the relative documents see MAGNINO, *Pontificia Nipponica* I, nn. 29-33.

[11] See the letter in *Varones ilustres* I 299-300; German translation in CIESLIK, *art. cit.*, 92.

[12] When the ships from Portugal arrived in Goa. Cf. COUTO, *Déc.* XI 96.

[13] Writing to Fr. Acquaviva, Fr. Cabral says that Bishop Martins left for Macao six months after his consecration; and Bishop Martins left Cochin in April 1593 (doc. 88, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

maintenance and openly spoke against him; that the Pontifical High Mass on the feast of the college in which Bishop Martins was to officiate, had been cancelled in order that the viceroy might be present, who had otherwise threatened not to assist (doc. 30, 8-13). Fr. Valério de Parada also complained that the lack of respect and reverence shown to the bishop by Jesuits had scandalized everyone (doc. 96, 4-6).

As planned, Bishop Martins left India for Macao in April, 1593, accompanied by three companions—Frs. António Rodrigues, Bartolomeu Gomes, and Bro. Gaspar Castro. At the end, the viceroy seems to have provided better than expected for the bishop. The viceroy and the archbishop of Goa requested D. Pedro Martins to govern the diocese of Macao during his stay there until the ordinary of the place, D. Leonardo de Sá, then in captivity at Atjeh, returned (doc. 88, 1-4).

As superior of the three Jesuits accompanying the bishop, Fr. Cabral decided that as long as they were in Macao, they should reside in the house of the Society, and not with the bishop. In a letter to Fr. Acquaviva, Fr. Cabral gave the reasons for his decision: if they lived with the bishop, they would not be able to live according to their religious rules and regulations, and would be involved in judging and punishing people, which would not redound to the good of the Society. There were moreover enough secular priests and Jesuits in Macao whose services he could employ whenever necessary (doc. 88, 4-13; cf. doc. 133, 4). Fr. Valignano must have confirmed the decision of Fr. Cabral, for he wrote to Fr. General from Macao that Bishop Martins was living in a house of his own, his Jesuit companions in the college, and that the relations between the bishop and the Jesuits were good (doc. 120, 12-13).

D. Pedro Martins was to be given a coadjutor with the right of succession. The name of Fr. Cristóvão de Gouveia came up [14]; but Valignano wanted a younger man. The choice then fell upon *Luís de Cerqueira*, professor of theology at Évora at the time. His designation was confirmed by Pope Clement VIII through the Bull « Romanus Pontifex » of January 29, 1593 [15]. He was to leave for India in the same year, but because the letters of his nomination did not reach him in time, his departure was postponed by a year as has already been noted (docs. 21, 3; 24, 3;

---

[14] Cf. RODRIGUES, *Hist.* II 2, 476; CIESLIK, *art. cit.*, 97.

[15] See the Bull in *Corpo Diplomatico Português* XII 50; German translation in CIESLIK, *art. cit.*, 97-98.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

29, 3). He was consecrated at Évora in November 1593 and sailed for India at the end of March 1594 with three companions—Fr. Valentim de Carvalho, Schol. Francisco de Paiva, and Bro. Manuel João (docs. 104, 1-2; 105, 2-4, 107, 2-5). The party arrived in Goa on September 27 after a prosperous voyage (docs. 132, 5; 133, 3).

c) *Superiors of the Society*

Fr. Claudio Acquaviva, Superior General of the Society since February, 1581, continued to guide the destinies of the Order during the period covered by this volume. He presided over the Fifth General Congregation which met in Rome from November 3, 1593 to January 18, 1594[16]. The Indian province took keen interest in the congregation and prayed for its success (docs. 40, 2-3; 82, 30). When its decrees failed to come with the ships of 1594, the Jesuits in India were not a little disappointed (docs. 129, 1; 138, 8; 139, 1).

As their highest superior, Fr. Acquaviva guided and corrected the Jesuits in India. For example, he advised the provincial to get the views the consultors of a particular case before deciding something concerning it (doc. 161, 180); to hand over to the archbishop of Goa the churches of Salsete (doc. 161, 181); to transfer to St. Paul's the solemn group-baptisms celebrated in the professed house (doc. 161, 182); to retain the good custom of scholastics going to the villages to teach catechism (doc. 161, 183); to suppress the extra fasts and penances recently introduced (doc. 161, 184); to order local superiors to moderate their visits to private families (doc. 161, 185); to observe the Society's rule with regard to domestic exhortations (doc. 161, 186); to avoid the gathering of Jesuits in the house of the viceroy (161, 176; cf. doc. 82, 7); to send Jesuits who had been too long on the missions to colleges (cf. doc. 82, 8); to order the superior of Quilon to cease going about with an armed escort (cf. doc. 82, 16-17); to order that the number of Portuguese boys be gradually reduced in the seminary of Goa (cf. doc. 82, 20); and to refrain from sending unobservant Jesuits to remote missions and upon armadas (cf. doc. 133, 6).

Fr. Alessandro Valignano continued to be the *visitor* of the Indian province, but which mounting opposition from within it. The Provincial Congregation of 1588, which had elected Fr. Mon-

---

[16] See the decrees of the congregation in *Institutum S. I.* II 262-88.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

claro as procurator, had pleaded with Fr. Acquaviva against having a permanent visitor in India; and Fr. Acquaviva had responded positively to that plea with his « placet » [17]. Fr. Monclaro on his return from Rome in 1592, seems to have spread the rumour that Valignano was no more the visitor (cf. doc. 50, 15-16) or, at any rate, that he would be removed from his office soon. But when the provincial failed to get any communication from Rome concerning the matter, and Valignano continued in his office, several senior Fathers in India wrote to Fr. Acquaviva protesting against the continuance of Valignano as visitor.

They pointed out that Valignano had been visitor of India for twenty years and it was unbearable to have one man as superior all one's life [18]. In Valignano's continuance in office, they saw on the part of the General a lack of confidence in the Portuguese Fathers to govern the province (docs. 40, 9-11 18; 41, 12; 48, 25; 58, 5; 59, 12-13; 81, 32-33). The most critical of all was Fr. Monclaro, who said that Valignano was acting as if there was no government without him: he undermined and disregarded the authority of the provincial and local superiors; he indulged in unnecessary spending; he never visited the province in a canonical manner, but according to his own inclinations; he yearned for power; he openly claimed that Fr. Acquaviva had more trust in him than in the whole province; he loved to give new rules and regulations; etc. (docs. 40, 9-28; 126, 1-4).

If the Provincial Congregation of 1588 had limited itself to declaring the undesiderability of having a perpetual visitor in India, that of 1594 expressly asked for the removal of Valignano, and it gave the following reasons for this demand. First of all, it was against the hallowed practice of the Church and of the Society to have a perpetual visitor. Secondly, it was contrary to Canon 33 of the First General Congregation, and Decree 35 of the Second. Thirdly, as Valignano himself had admitted, he could not guide the Indian province while he remained in Japan. Finally, it was against every tenet of good government to have two heads, both being so far removed from other [19] (doc. 108, 2).

Valignano, who had left India in April 1588 for Japan [20],

---

[17] Cf. DI XV 12, Ad 6[m].

[18] They were not against having a visitor for India, but did not want him to be perpetual or live outside India, because a visitor living so far removed as Japan from India was of no help to the province.

[19] I. e. Valignano, the visitor, in Japan, and Cabral, the provincial, in India.

[20] Cf. DI XIV 825.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ended his second visit of Japan on 9 October 1592 [21]. He did not remain there longer and returned to Macao to avoid arousing the suspicions of Hideyoshi. He wanted to return to Japan in 1594, but since the trading ship from Macao did not sail to Japan that year, he decided to make a short trip to India. In a letter to Fr. Acquaviva, he gave the following reasons for his decision. First, he was the visitor of India and had been away from the province for quite some time. Secondly, the last few years had seen a gradual depletion in the capital of the Japanese vice-province, and he wanted to seek remedy for it in India. Thirdly, he wanted to find an endowment for the college he had started in Macao. Fourthly, he wished to find personnel for Japan and to correct misconceptions concerning the vice-province of Japan in the minds of Jesuits in India. He told Fr. General that he was determined not to stay more than a year in India [22] (doc. 122, 1-12).

In the preceding volume we mentioned how there was general dissatisfaction in the province over the government of the provincial, *Fr. Pedro Martins* [23]. There were differences between him and his consultors. One of these, Fr. Nuno Rodrigues, was sent to the Fishery Coast to visit the houses there, and then to remain as superior. Another, Fr. Valério de Parada, was sent to Cochin as rector of the college. A third, Fr. Francisco Cabral, did not see eye to eye with the provincial. Only Fr. Jerónimo Cota, his socius and admonitor, seems to have agreed with Fr. Martins (docs. 20, 4-5; 51, 26). From Macao Valignano informed Fr. General that the consultors of Fr. Martins had written to him complaining about his government and asking him to return to India [24] (doc. 20, 1-2). While Valignano admitted that Fr. Martins was slow by nature and shunned responsibility (doc. 20, 6), he defended his government: in spite of a lack of experience, either with regard to India or to governing he had executed his office better than any other Jesuit in India would have done (doc. 20, 3).

In the same letter, and in an earlier one, Valignano expressed his hope that, now that Fr. Martins had been named bishop of Japan, Fr. Acquaviva would send someone from Portugal to be the next provincial of India; among the Jesuits in

---

[21] Cf. SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 45.
[22] He actually stayed for two full years (*ibid.*).
[23] Cf. DI XV 28*; as also *infra*, doc. 51, 27-29.
[24] See also *ibid.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

India there was no one fit to hold that office (docs. 12, 17-18; 20, 18). Through the General had named Frs. Cabral and Parada, in this order, in the « succession »[25], he feared great trouble if either were appointed provincial (docs. 12, 17; 20, 15 22-23). Fr. Cabral, was choleric, tight-fisted, unfamiliar with the Institute, though a good religious and enjoyed great authority with externs (doc. 20, 7-8). Fr. Parada was prudent, but melancholic (doc. 20, 10). Fr. Valignano also mentioned some other prominent Jesuits, but doubted their fitness for the office: Fr. Nuno Rodrigues was humble and prudent, but had no control over subjects (doc. 20, 9); Fr. Monclaro was virtuous, but harsh with subjects (doc. 20, 11); Fr. Cota was a good religious, but lacked authority (doc. 20, 12); Fr. Manuel da Veiga was virtuous and a man of letters, but lacked authority and gravity (doc. 20, 13). Of all the people mentioned above, in case of extreme necessity, Valignano would have preferred to appoint Fr. Nuno Rodrigues vice-provincial until a provincial was sent from Portugal (doc. 20, 16-17).

Fr. Valignano had worried unnecessarily. The mail of 1592 brought Fr. Martins the Bull of his nomination as bishop of Japan and two letters from Fr. General. In the first, Fr. Acquaviva exhorted him to accept the dignity conferred on him; in the second he informed him that Fr. Francisco Cabral[26] would take his place as provincial of India. A curious thing then happened. Fr. Martins, the outgoing provincial, probably on the advice of his socius, Fr. Cota—both of whom were aware of Valignano's reservations with regard to Cabral—did not announce Cabral's appointment for three days. Instead, Fr. Cota went about asking the opinion of the senior Fathers as to whether or not the appointment should announced. A meeting of the senior Fathers was eventually called to decide the matter. All the priests present, with the sole exception of Fr. Cota, decided that the nomination should be made public. Only then did Fr. Martins publish the appointment of Fr. Cabral as provincial (docs. 4, 2; 40, 41-45; 43, 3-4; 126, 5-6).

---

[25] While nominating the provincial of India, Fr. General or the visitor (by delegation of the General) indicated in a sealed envelope who should succeed the provincial should he die before a new provincial was appointed from Rome. This was known as 'successiones'. This was done in order not to leave the province without a head until a new nomination came from Rome, which could take at least two years.

[26] The one man whom Valignano would have gladly seen excluded from that office! About Valignano's antipathy towards Cabral see DI XIII 669-70; XIV 13-14 302-03 741; *infra*, docs. 50, 13; 120, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

The reasons why Fr. Martins doubted the fitness of Fr. Cabral for the office, were apparently these: he was harsh towards his subjects, was unapproachable and did not know how to console those in need (doc. 43, 3-4). According to some, however, Fr. Cabral seems to have belied these fears as soon as he took charge. In the letters of some senior Fathers we read that Fr. Cabral, since taking office, had shown that he knew how to console those under him. He took time to listen to his subjects; he encouraged the weak and corrected the erring when it was necessary. We also read that he was a man of prayer, zealous for the good of the Society and the observance of the Institute. He was a man of great experience and authority and had good relations with officials. He made decisions after consulting others and he respected the opinion of the majority. In the correspondence we read that the appointment of Fr. Cabral had been a blessing from heaven, a work of the Holy Spirit, and that the stone rejected by the constructors had become the main cornerstone, etc. (doc. 4, 2; 9, 7; 37, 3; 40, 45-46; 41, 6; 48, 2; 51, 13, 27; 61, 14; 70, 10; 126, 5-6).

If Fr. Cabral had his admirers, especially among the older Jesuits, he also had his critics. At times even those Jesuits who praised him for his virtues critizised him for his shortcomings. Thus, in the correspondence from India, we also read that Fr. Cabral was unapproachable, brusk, and harsh in his dealing with subjects, a stickler, not easily moved once he had made up his mind. He cultivated the friendship of the viceroy, recommended fasts on Saturdays, was too cautions in promoting the work of conversions, shirked responsibility, and undid what the previous provincial had done (docs. 4, 2; 9, 7; 30, 2-7; 41, 7; 43, 6-9; 48, 3; 55, 10-12; 56, 4-6; 58, 12-13 18; 59, 9-10; 61, 7-8 14 16; 70, 4; 120, 2-3 7-8; 128, 11; 129, 4; 136, 2-3; 137, 6; 141, 12).

Fr. Cabral was assiduous in visiting the different houses and missions of the province (doc. 126, 5-6). As soon as the mail of 1592 was sent to Europe, he went off to visit the northern part of the province (docs. 37, 2; 81, 2). After his return, he visited the mission of Salsete in May, 1593. He ordered the Jesuits there not to meddle in secular affairs or visit Goa too often. They should rather remain in their parishes and look after the spiritual needs of the people (docs. 37, 2; 81, 5-8). From June to September 1593, he visited the three houses of Goa. He appointed Fr. Jerónimo Rebelo as socius to the master of novices. He forbade the scholastics in the college to swim when they went to their country house (doc. 81, 9-15). From November

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1593 to January 1594, he visited the southern part of the province. He advised the priests on the Fishery Coast to start a mission at Madurai, and to go from place to place giving missions (docs. 59, 2; 132, 12; 145, 4). After visiting Quilon he could assure the General that the accusations against the superior, Fr. Spinola, were unfounded, and that he deserved well of the Society because of the great work he had done on the Travancore coast (doc. 133, 13-16).

In the government of the province, Fr. Cabral was assisted by his *consultors*, Frs. Cota, Monclaro, Nuno Rodrigues, Jerónimo Xavier, and Manuel da Veiga. Some Fathers in the province drew the attention of Fr. General to the fact that the first three of these had held that office for more than fifteen or twenty years; it was they who ruled the province and not the provincial. They played a decisive role in promoting Jesuits to grades and offices (docs. 129, 7; 138, 16). Some Jesuits had reservations about Fr. Cota continuing as socius to the provincial. They said that both he and the provincial were inclined to be severe. There was thus no one to whom subjects could turn in need (docs. 4, 3; 9, 7).

Several priests indicated the names of those who could succeed Fr. Cabral as provincial. These of Frs. Nuno Rodrigues, Valério de Parada, Cristóvão de Castro, Manuel da Veiga, and Jerónimo Cota recur again and again (docs. 43, 16; 59, 8; 60, 24; 61, 15; 138, 7). One priest, echoing the opinion of Valignano, maintained that there was no one in India who could hold the office of provincial. He suggested that Fr. General send someone from Europe (doc. 70, 4). Another proposed the names of Frs. João Correia [27] and Nicolau Pimenta [28], two prominent Portuguese Jesuits, one to be provincial of India and the other provost of the professed house of Goa (doc. 89, 7).

When Fr. Acquaviva appointed Fr. Cabral provincial, he also nominated *Fr. Jerónimo Xavier* provost of the professed house of Goa to replace Fr. Cabral (doc. 2, 8). This appointment, however, met with unusual opposition in the province. It was not that his fellow Jesuits had anything in particular against the person of Fr. Xavier, except perhaps his relative youth, a lack of control over his temper and not enough authority over his subjects. The problem was his being a Spaniard (Castilian) and, therefore, a « foreigner » in a « Portuguese province ». They

---

[27] Provincial of Portugal, 1588-1592, 1600-1604.
[28] Visitor of India, 1596-1602, 1609-1613.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pointed out that there were equally virtuous men among the Portuguese priests, for example Parada and Manuel da Veiga, who could very well have filled that office. They suspected that the General was grooming Fr. Xavier to be the next provincial of India [29], and they put him on guard against it. At the same time, they admitted that Fr. Xavier was prudent, devout, charitable, virtuous, and a good religious, and that he could very well fill the office of the rector of St. Paul's (docs. 40, 29-30; 41, 9-11, 43, 17; 50 2-5; 58, 6; 59, 6-7 18; 64, 6-7; 67, 1; 84, 7-8; 89, 6). Fr. Valignano took this occasion to repeat to Fr. General what he had said many times before, namely that it was highly undesirable to have a non-Portuguese as provincial in India (doc. 50, 2). Fr. Xavier was, in fact, changed, following the Provincial Congregation of 1594, and was appointed leader of the third mission to the court of Akbar [30] (doc. 140, 9-10).

There were some other important *changes in the superiors* of the province. Fr. Lazzaro Cattaneo, who in 1589 had been appointed superior of the Fishery Coast, was not too successful in this office (doc. 5, 1-2). Fr. Nuno Rodrigues was therefore sent to visit the coast at the end of 1591, and he remained there as superior till the end of 1592, when he was called back to Goa, and Fr. Diogo da Cunha, who had earlier been superior of the Fishery Coast for many years, was sent to take his place (docs. 4, 1; 5, 2-3; 6, 6; 7, 4; 9, 2 8; 10, 1; 68, 1-2). When, in October 1592, Fr. Jerónimo Xavier was appointed provost of the professed house, Fr. Valério de Parada was appointed rector of the college of Cochin in his place (doc. 37, 6). In November 1592, Fr. Cristóbal de la Vega was appointed superior of the house of Chaúl in place of Fr. Manuel Dias, who was sent to Macao (docs. 31, 1-2; 43, 6; 129, 4). In 1593 Fr. Luís Coelho was appointed secretary to the provincial in place of Fr. Jerónimo Cota, who was sent to Ormuz in connection with the will of D. Jerónimo Mascarenhas [31] (docs. 37, 1; 82, 29; 127, 7; 137, 3). Some objected to the fact that the provincial had no socius, but only a secretary (docs. 96, 8; 136, 7; 137, 3).

In October 1594, following the Fourth Provincial Congregation, there was a general change of superiors. Fr. Parada was appointed provost of the professed house in place of Fr. Jeró-

---

[29] Both Fr. Pedro Martins and Francisco Cabral were provosts of the professed house before being appointed provincials.

[30] Cf. *infra*, c. IV, *d*.

[31] Cf. *supra*, ch. I, *a*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nimo Xavier (docs. 127, 4-6; 140, 11; 142, 5-6). Fr. Jerónimo Cota was appointed rector of St. Paul's in place of Fr. Manuel da Veiga, who had been chosen to represent the province at the procurators' congregation in Rome (docs. 127, 1 7; 137, 2). Fr. Cristóvão de Castro was named rector of Cochin in place of Fr. Parada (doc. 127, 8). Fr. Pedro Rodrigues, who had been rector of the college of Bassein (docs. 44, 4; 46, 1; 70, 3), was named master of novices in place of Fr. Alberto Laerzio (docs. 127, 9-10; 141, 2-3). Fr. Mateus Lopes was named vice-rector of the college of Bassein in place of Pedro Rodrigues (doc. 127, 10) and, lastly, Fr. Cabral himself requested Fr. General to be relieved of his office because of his age and infirmities (doc. 127, 11).

Referring to these changes, one priest observed that they had not been made according to the spirit of the Society; they were the result of a consultation in which the consultors were at once the electors and the elected (doc. 141, 11). The same priest pleaded that the government of the province should not be left in the hands of four old men (doc. 141, 14). Another priest called the attention of Fr. General to the fact that, in spite of his recommendation that new men should be prepared to assume the responsibilities of government, no new one had been appointed superior (doc. 138, 9). A third declared that recent arrivals from Europe should not be appointed superiors (doc. 116, 2). Finally, several Fathers complained that superiors were left too long in office on the pretext that there were not enough on hand who were able to govern (docs. 43, 18; 51, 23; 56, 3; 61, 5; 138, 9; cf. 12, 21-24).

d) *The Fourth Provincial Congregation*

The Fourth Provincial Congregation was originally to have met on November 3, 1594 but the date was advanced to 22 October in order to enable Fr. Cabral to accompany the viceroy on the latter's visit to the north. It ended on 29 October. Besides the provincial, the following priests took part in the congregation: Nuno Rodrigues, Francisco de Monclaro, Jerónimo Cota, Jerónimo Rebelo, Cristóvão de Castro, Jerónimo Xavier, Gomes Vaz, Lopo de Abreu, Manuel da Veiga, Pedro Rodrigues, Diogo da Cunha and Gaspar Esteban—all professed of four vows—, and Thomas Stephens, Nicolao Spinola, João Baptista, Alberto Laerzio, Cristóbal de la Vega, and Francisco Lameira. Some of these latter were spirituals coadjutors, others had not yet

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

taken their final vows, but were members of the congregation by reason of their office (doc. 108, I-II).

Fr. Gomes Vaz was elected secretary of the congregation and Fr. Laerzio joint-secretary. Frs. Parada and Nuno Rodrigues were appointed to select, together with the provincial, the topics for discussion (doc. 108, VIII-IX). On the third day of the congregation, Fr. Cristóvão de Castro was elected procurator on the seventh ballot, but he declined the charge on grounds of ill health. In two successive ballots, Frs. Manuel da Veiga and Jerónimo Cota were elected procurator and substitute (doc. 108, X-XI).

The congregation decided against the convocation of a general congregation, since one had just ended that same year [32] (doc. 108, XIV). The congregation, dealt at length with the questions of the continuance of Valignano in the office of visitor [33], the demand of the vice-province of Japan to be made independent of India [34], the college erected by Valignano in Macao [35], and the independent way in which both Valignano and the vice-provincial of Japan acted vis-à-vis the provincial of India (doc. 108, 2-4). The congregation then turned its attention to matters connected with the province of India proper. It asked the advice of Fr. General with respect to the repugnance for the grade of spiritual coadjutors (doc. 108, 16) and the vocation to the brotherhood that existed in the province and the consequent discontent among those who belonged to the latter group (doc. 108, 5). The congregation suggested that someone be designated to write the history of the province (doc. 108, 10), that the provincial send all Jesuits to study one or other of the native languages (doc. 108, 11), and that in the future the superior of Vaipikotta be admitted to the Provincial Congregation (doc. 108, 22). It asked Fr. General to request the pope to nominate the archdeacon as successor to Mar Abraham (doc. 108, 10); to indicate the manner of visiting the college of Malacca, since the provincial was unable to do it in person (doc. 108, 7); and to decide whether the seminarians trained in Tuticorin, should be promoted to orders or employed in other works (doc. 108, 11). The congregation, moreover, asked Fr. General not to send any or very few, missionaries to India from Europe for some years

---

[32] The Fifth General Congregation, which met in Rome from 3 November 1593 to 18 January 1594.

[33] Cf. *supra*, c. III, *c.*

[34] Cf. *infra*. c. IV, *f.*

[35] *Ibid.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

to come, because the province was unable to bear the expenses of their voyage (doc. 108, 15). Finally, the congregation suggested that for good reasons, Jesuits should not accompany ships from Spanish America or the Philippines visiting Macao, Japan, Malacca or the Moluccas [36] (doc. 108, 6).

Not all the Fathers who partecipated in the congregation were satisfied with the way in which it was conducted. Fr. Laerzio, for example, noted that there were rumours that the congregation had been anticipated by several days in order to exclude Fr. Cota from it [37] (doc. 131, 1-5; cf. doc. 137, 2); that Fr. Jerónimo Xavier was named to the Moghal mission one day before the electon of the procurator in order to bar him from being elected procurator (doc. 131, 6-7); that the provincial, Fr. Monclaro, and some other elder priests had shown no little passion in the discussion about Valignano and the college which he had founded in Macao (doc. 131, 10-11). Fr. Gomes Vaz, another participant in the congregation, noted that the province was not obliged to send a procurator that year as three years had not passed since the last general congregation [38] (doc. 140, 1); that it was not advisable for the consultors of the provincial to be among those elected to choose the topics for discussion in the congregation (doc. 140, 2); and that Fr. Cota, who entered the congregation after the limit set for making proposals, was not allowed to submit his (doc. 140, 4).

Together with the proposals of the congregation, the procurator, Fr. Manuel da Veiga, submitted to Fr. General one memorandum on the part of the provincial (doc. 109) and three on his own (docs. 110, 110A; 110B). In his memorandum, Fr.

---

[36] This demand was occasioned by the presence in Goa at the time of two Spanish Jesuits from Peru — Fr. Felipe Leandro and Bro. Gonzalo Belmonte — who had accompanied a ship sent by the viceroy of Peru, D. García de Mendoza, to trade with China. The Portuguese authorities at Macao had seized the ship for having intruded into the Portuguese sphere of influence, and sent the crew and the Jesuits to Goa (cf. docs. 2, 9; 82, 23-24; 90, 1-10; 101, 12; 160, 4-5). One of the reasons why the Portuguese Jesuits in India were against the Japanese vice-province becoming independent was precisely this, that once it became independent the Spanish Jesuits in Japan would invite their compatriots from the Philippines and Spanish America to come and work in Japan, and the missionaries would soon be followed by merchants (cf. *infra*, c. IV, *f*).

[37] Fr. Cota was then in Ormuz, and arrived six days after the congregation had begun.

[38] The procurators' congregation is held in Rome every three years counting from the end of the last general congregation. Cf. 'Formula Congreg. Proc.' n. 1 (*Formulae Congregationum*, Romae, 1616, p. 79).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Cabral requested Fr. General to intercede with King Philip on behalf of the Society's houses in Quilon, Vaipikotta and Purakkād, which were very poor; to try to send Jesuits to Ethiopia by way of Egypt, as it was impossible to send them by way of the Red Sea; to obtain from the pope an order to prevent the Inquisition of Goa from meddling with the affairs of local Christians; and to get the king to confirm the endowment of the novitiate by Bro. Gaspar Viegas (doc. 109, 2-3 5-7).

In his memoranda, Fr. Veiga pleaded with Fr. General on behalf of the college of St. Paul. He asked that a professor be designated to teach Sacred Scripture (doc. 110, 4); that one of the best preachers in the province should be assigned to the college (doc. 110, 6); that at least promising students should be allowed to complete the four years of theology (doc. 110, 5); that the lawsuit of the college against the heirs of D. Luís de Ataíde be pursued (doc. 110, 14); that a rent of 300 *pardaus* which the college was losing by the exchange of houses, on the occasion of the foundation of the professed house, be made good (doc. 110A, 2); that sodalities of the Bl. V. Mary be set up in the seminaries of Goa and Vaipikotta (doc. 110, 1). Fr. Veiga also presented the requests of other houses and individuals to Fr. General: that of the priests of Vaipikotta, for example, who asked to be allowed to celebrate in the Chaldaic rite on certain occasions (doc. 110, 8); that of Fr. Henrique Henriques, who asked that his confraternity be approved by the pope (doc. 110, 9); that of the citizens of Colombo, who asked for Jesuits (doc. 110, 11); and those of Francisco Taveira and Fr. Francisco Vaz to be admitted into the Society (doc. 110, 2-3).

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Chapter Four

THE ACTIVITIES OF THE JESUITS

a) *The Jesuits among the Thomas Christians* [1]

Several documents in this volume speak of the Thomas Christians, their archbishop Mar Abraham, and the activities of the Jesuits among them. According to the « Catalogus rerum » of 1594, there were 100,000 Thomas Christians in Malabar at this time. Fr. Toscano put the number at 180,000. According to the same catalogue, the Thomas Christians belonged to the nobility of Malabar, and there were men of war among them. They were respected by the local kings in whose territory they lived. They were taken care by a Chaldaean bishop and a local archdeacon and clergy. They followed the Chaldaic or Syriac rite. If we are to believe the reports of the Jesuits, neither the bishop nor his clergy were diligent, but rather ignorant, simoniacal and heretical (docs. 86, 3; 95, 3; 154, 25).

Fr. Abraham de Georgiis, who spent one year among the Thomas Christians and was the author of an anonymous report dated 30 December 1594 [2] indicates the following abuses and heresies supposed to have been prevalent among the Thomas Christians: there were two persons in Christ; Jesus was not God, but only a man in whom God was present as in a temple; Mary was not the Mother of God, but only of Christ; she gave birth to Christ with pain and was not a virgin; after her death she was not taken into haven, but to an earthly paradise, where she awaits the final resurrection; St. Joseph was married to another woman; God the Father was also incarnated; it was derogatory to God to think or meditate on the passion of Christ;

---

[1] See also *supra*, c. I, *d*.

[2] Both the internal and external evidences point to Fr. Francisco Ros as the author of the report. He is also the author of another, similar document written in 1587 entitled « De erroribus Nestorianorum [...] ». See *Orientalia Christiana* XI (1) n. 40.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

there were two Laws, one of Peter and another of Thomas, and both were equally good; Mar Abraham and his clergy prayed to Nestorius, Theodore, and Dioscore [3], and they celebrated feasts in their honour; they attributed to their patriarch the title of « Universal Pastor » and to Mar Abraham « Father of Our Fathers » and « Pastor of Our Pastors »; Mar Abraham had inserted some words into the Chaldaic translation of the profession of faith he made in Rome in order to give it a Nestorian meaning, etc. (docs. 86, 3; 159, 2-8).

The author of this anonymous report also states that Mar Abraham and his clergy had certain heretical books in their possession. Among these were a treatise on the Incarnation by a Nestorian monk; a book which tried to prove that pain and death were not the result of sin; a book of exorcisms full of superstitions; and a letter which they claimed fell from heaven and which had things against the Church of Rome (docs. 159, 3 10 12-13).

In the face of these alarming signs of Mar Abraham's reversion to Nestorianism, the Jesuits renewed their demand for a new bishop for the Thomas Christians. It is interesting to note that, if in the past, they had asked for a Latin-rite bishop [4], they now asked for one of the Chaldaic rite, provided he was really a Catholic. They positively excluded a Portuguese and a Jesuit, and warned Rome about sending back Mar Simeon [5]. Fr. de Georgiis proposed a certain Fr. Moses, a Maronite, as a possible successor to Mar Abraham, and his own brother, Joseph, as his companion. The Jesuits also asked that the Inquisition of Goa be authorized to inquire into the life and teachings of Mar Abraham (docs. 38, 3; 86, 4-9; 92, 2; 159, 15-18; 160, 2).

In a letter to Fr. Acquaviva, Mar Abraham himself said that

---

[3] Nestor, bishop of Constantinople († 450-51); Theodore, bishop of Mopsuestia, in Asia Minor (b. c. 350); Diodore, bishop of Tarsus († before 394).

[4] Cf. DI XIV 34*; XV Gen. Introd., c. IV *a*.

[5] A Nestorian who entered Malabar in 1576 and created a serious threat to the authority of Mar Abraham by posing as a bishop, sent by his patriarch in Babylon, and created a schism in the Malabar church. In 1584 he was prevailed upon by the Portuguese authorities in India to leave the country and go to Rome to present his case to the Pope. He arrived in Rome towards the end of 1584. In Rome it was discovered that he was not even a priest. In order to prevent him from returning to India, where he had his followers, he was sent to Lisbon and confined in the Franciscan monastery, where he died in 1599. Cf. DI XIV 108, note 159.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

he saw his end approaching, and he asked him to use his good offices with the pope and the king to secure worthy pastors and ministers for his people. As his coadjutor and successor, he proposed his own archdeacon. He praised the good work done by the Jesuits in his diocese through their seminary, the correction of errors in the liturgical and theological books used by the clergy, and the translation of the Roman ritual into Syriac (doc. 152, 1-4).

Some rivalry seems to have existed among the Jesuits and the other religious working in the region, especially the Franciscans [6]. In the letters of Jesuits one comes across such complaints as that other religious, out of a spirit of competition, fomented trouble and aided the schismatics, and that the Franciscans in Cranganore favoured Mar Abraham and spread the rumour that the Jesuits were not religious, but only clerics (docs. 93, 4; 94, 1).

b) *Jesuits on the Travancore and Fishery Coasts*

The Jesuits working on the *Travancore coast* had their headquarters in Quilon, where there was a house with four to five Jesuits residing in it, a seminary for native boys, and a school where reading, writing, grammar, and singing were taught. Besides the house in Quilon, there were two other residences at Valiyathura and Kolachel, where four Jesuits resided who took care of the twenty-six churches and of the local Christians living along the coast from Quilon to Cape Comorin (docs. 53, 4 132; 117, 2 131, 154, 29). In 1594 two more churches were erected in this area and some sixty people were baptized (doc. 117, 132 134-35). In 1593 sixty people received baptism in Valiyathura alone (doc. 53, 136). This same year, cholera seems to have struck the coast, and this gave the Jesuits much to do in nursing the sick and assisting the dying (doc. 53, 133-34).

Fr. Nicolao Spinola, the superior of the coast, seems to have enjoyed great authority with the king of Travancore. The latter seems to have used him in suing for peace with the Portuguese. In recognition for his services, the king gave the Jesuits the village of Thengapattanam yielding an income of 120 *pardaus*, after the Muslim inhabitants of the place had been driven out

---

[6] The Franciscans conducted a seminary for Thomas Christian boys at Cranganore since 1540. They looked upon the Jesuits and their seminary at Vaipikotta as their rivals (cf. DI XIV 30*-31* 905-18).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

of it by the Portuguese for offences done to the Christians (docs. 53, 140; 154, 31).

In 1593 seventeen Jesuits were working on the *Fishery Coast* and Mannār (docs. 53, 4 142; 72, 5). In 1594 there were two more (doc. 117, 2 139). They had their headquarters at Tuticorin, where six Jesuits resided. The rest lived in six smaller residences on the coast and in Mannār, and they had the care of some eigtheen churches. Only two of these were in the interior; all the rest were on the coast (154, 32). Attached to the house in Tuticorin was a seminary for local boys, who were taught grammar, humanities, and music. There were two hospitals, one at Tuticorin and the other at Punnaikāyal. These were maintained by the local Christians, who also looked after their pastors and churches. They built new churches whenever necessary and kept the old ones in good repair (doc. 154, 33). They also collected money to marry off poor and orphan girls (doc. 53, 144).

The Christians of the coast, who had fled to Mannār in 1590-91 [7] in order to escape the fury of the local Hindus, returned to the coast after peace was made with the local ruler, the Nāyak of Madurai. They rebuilt the churches that were destroyed and replanted the crosses that were pulled down (docs. 5, 1; 53, 143; 146, 6). The Nāyak sent for the Jesuits and granted them numerous privileges, one of which was that henceforth any of his subjects who wished to become Christians could freely do so. He also gave the Jesuits permission to build a house and church in the capital city of Madurai. They now had open access to the Nāyak and the principal people of the kingdom (doc. 53, 146-47).

The Jesuits on the coast continued with their accustomed ministries, such as preaching, catechizing, administering the sacraments, making peace, and assisting the sick and the dying. They made special provision for the more advanced in the faith by founding a confraternity for them (doc. 72, 4). The work of conversion was not neglected. In 1593, one hundred people were baptized in Tuticorin alone, on the feast of the patron of the church, and some 800 in other churches on the feast of their patrons (doc. 53, 144). Feasts were high points in the spiritual and social life of the people and were celebrated with jubilees, solemn group-baptisms, dances and dramas.

In the correspondence of the missionaries on the Fishery

---

[7] Cf. DI XV, Gen. Introd., c. IV, *b*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Coast, reference is frequently made to the fact that the mission of the Fishery Coast was one of the best in the whole of India. With each passing day the local Christians became more and more disposed to receiving the sacraments, but there were insufficient missionaries, some of whom were old and others ignorant of the local language (docs. 7, 1; 9, 2; 74, 2 5; 143, 2-3; 145, 3). Some three or four of the younger missionaries who had been sent to the Fishery Coast had to be transferred, including the superior, Fr. Cattaneo (docs. 5, 1-2; 9, 3; 68, 3-5; 146, 2); and at least some of the newcomers had little desire to study the local language (doc. 68, 5). Some Jesuits were also engaged in buying and selling pearls for the officials (docs, 5, 3; 9, 4-5).

Towards the end of 1592, Fr. Henrique Henriques, the veteran missionary of the Fishery Coast, wrote to Fr. General to inform him that he was seventy-two years old, weak, and very ill. He was unable to say Mass, but he attended it on Sundays and feast days. His state of health, however, did not prevent this zealous missionary from keeping busy with his confraternity. He asked Fr. General to make use of his good office with the pope to get the confraternity approved (doc. 6, 2-5). Two years later, Fr. Henriques wrote to Fr. Acquaviva that after two years of illness, which took him near to death's door, he now felt better (doc. 145, 2). He repeated his earlier request for an approval of his confraternity, and he noted that the confraternity was the principal means for leading the people to Christian perfection (doc. 145, 5-8). Another missionary on the Fishery Coast, Fr. Lambert Ruysch, also pointed out the good that was being done through the confraternity, and pleaded for its approval by the Holy See (doc. 158, 1-2). Fr. Salanova, a third missionary, renewed his request to live in the novitiate for some months[8] in order to renew his religious spirit, which had slackened by living continuously for over twenty years in the missions (docs. 74, 3; 143, 4).

In 1594 Fr. Antonino Schipano was sent to *Ceylon* at the request of Pedro Lopes de Sousa, the commander of the Portuguese task force sent to install D. Catarina on the throne of Kandy. The Portuguese were defeated in an encounter with the forces of the usurper, Konappu Bhandāra, and Fr. Schipano was taken prisoner. He was later freed and sent to Colombo by his captor to sue for peace with the Portuguese. The captain and the people of Colombo took the occasion of Fr. Schipano's pres-

[8] Cf. DI XIV 281-82; XV 428.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ence among them to petition the provincial, the king and the pope to send Jesuits to work in Ceylon, which was until then served only by the Franciscans. The people of Colombo offered to put a church of their own at the disposal of the Jesuits, and they promised to give them whatever help was necessary. The captain eventually went to the extent of preventing Fr. Schipano from leaving the island. The Franciscans, however, and the viceroy, who was a great friend of theirs, opposed the coming of the Jesuits (docs. 148, 3-8; 149, 1-2).

c) *Jesuits in Salsete and Bassein*

The mission of *Salsete of Goa*[9] was entirely under the Jesuits. During 1593-94, there was a Catholic population of over 28,000 in Salsete. The whole of the peninsula was divided into eleven parishes. Some fifteen to sixteen Jesuits worked in Salsete, half of whom lived at the college[10], situated in Margão, the principal town of Salsete; the others lived in smaller residences attached to parochial churches. All Jesuits, whether they lived in the college or in the residences, were occupied in the work of evangelization and the spiritual care of the faithful (doc. 130, 1). They were convinced that the education and conservation of the people in their faith was not less important than their conversion to it (doc. 77, 4). A vigorous policy of conversion was pursued. There were some parishes, like Orlim, where there were no longer any pagans (docs. 2, 7; 57, 19-22).

The patronal feast of a parish church was celebrated with great solemnity. A group-baptism, to which missionaries from different parishes brought their catechumens to be baptized was held on such occasions. We are given a vivid description of how the feast of the church of Our Lady was celebrated at Majordá in 1593 (doc. 57, 8-12). Whenever there was a group-baptism at St. Paul's or at the professed house in Goa, catechumens from Salsete were taken there in procession to be baptized (docs. 2, 4; 57, 6).

The Jesuits working in Salsete were aware of the need to know the local language. Writing to Fr. Acquaviva, Fr. Thomas Stephens, the rector of the college of Salsete, informed him that all priests except one (who was an old missionary) knew native Konkani, and he added that only such Jesuits as were

---

[9] See also, *supra*, c. I, *f*.
[10] *Ibid.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

willing to study it should be sent to Salsete (doc. 130, 2-3). He also said that Salsete did not deserve less attention from the Society than other parts of the province (doc. 130, 4-5). In the face of the shortage of missionaries, Fr. Cabral boldly suggested that the Salsete mission be handed over to the secular clergy, since it was by then sufficiently developed (doc. 80, 28). Other priests, however, were not of the same opinion. Fr. Manuel Pinheiro, one of the missionaries of Salsete, thought that the Jesuits rather than the secular clergy should occupy themselves with the mission in Salsete, since the local clergy were not held in high esteem by the people (doc. 77, 4). Fr. Jerónimo Cota put forward several reasons why the mission of Salsete should not be given up: The whole of Salsete had not as yet been converted; once the Jesuits gave it up, those who were still pagans would never be converted; that it was an illusion to think that no Jesuits could continue to work among the people, since they would not respect any but their own pastors (doc. 157, 5-7).

The mission of *Bassein and Salsette* (of Bassein) had as its centre the college of Bassein [11], where some eighteen Jesuits resided. Dependent on the college were the residences of Thāna, Bandra, Trindade and Kondoti, where some fifteen Jesuits lived and worked (docs. 53, 3 97; 117, 2 62). Whereas the Jesuits in the college were mostly occupied in caring for the spiritual needs of the Portuguese of Bassein and the students in their school and seminary, the Fathers in the residences were engaged with evangelization and care of the local Christians (docs. 117, 84-86; 154, 19-20).

Fr. Simão de Sá, the « Father of the Christians » of the region of Bassein, informed Fr. General that more catechumens could be baptized if money were available to clothe them, but the college was in debt; although, thanks to the diligence of the rector, Fr. Pedro Rodrigues, the debt was being repaid (doc. 44, 3). Fr. Sá suggested that a priest should be stationed at Kurla to care for the Christians there, as the priest in Bandra could not reach the dying in time, especially during the rainy season, when the rivers were in flood (doc. 44, 5-6). He also drew the attention of Fr. General to the difficulties arising from the double jurisdiction to which the Kudumbis [12] of Poinsur and Ancoloalim were subject: to the Jesuits in temporal matters

---

[11] See also, *supra*, c. I, *e.*

[12] Or *curumbis*: people belonging to the agricultural caste on the west coast of India. From the concani-marathi *kunbī* (DALGADO I 338).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

and to the Franciscans in spiritual. Hence, both Fr. Sá and the rector of the college of Bassein pleaded with Fr. General to obtain from the pope the permission for Jesuits to have also the spiritual care of those Kudumbis (docs. 44, 8-9; 46, 9).

d) *The Third Jesuit Mission to Akbar*

Writing to Fr. Acquaviva in December 1591, the provincial at the time, Fr. Martins, had informed him that the three Jesuits who had been sent on the *second mission* to the court of Akbar wanted to give up the mission, as they found no desire on the part of Akbar to become a Christian, and that one of them, Fr. Cristóbal de la Vega, had already returned to Goa. Fr. Martins has also made known to Fr. General his determination to send Fr. Vega back to Lahore, and of his order to Fr. Duarte Leitão, superior of the mission, to stay at his post [13]. Fr. Vega, however, was not sent back; on the contrary, the other two Jesuits also returned to Goa shortly afterwords, thus ending the second mission to Akbar.

This was not taken kindly by Fr. Martins, who sent the two priests, as punishment, to two different mission stations in Salsette of Bassein, where Fr. Leitão soon died. The new provincial, Fr. Cabral, removed Fr. Vega from the mission and sent him to Chaúl as superior of the house (docs. 43, 6; 49, 7, 53, 98; 71, 3 7; 129, 4). Several Fathers in the province were critical of Frs. Leitão and Vega for abandoning the mission. They thought that the two missionaries had returned to Goa because they wanted to be among the Portuguese (docs. 38, 4; 66, 8; 129, 3).

The real reason, however, was quite different, as Fr. Vega explained in one of his letters to Fr. Acquaviva. The mission was given up because those sent on it had reached the conclusion that nothing was to be gained by their continued presence at the court, since they found absolutely no desire on the part of Akbar to become a Christian. On the contrary, Akbar had founded a new religion [14] and only wanted the missionaries to authorize it by their presence; he simply wished to take what suited him from Christianity and integrate it into his new sect, as he did with other religions of India; he was projecting himself as a prophet and had introduced a new calendar and a new

---

[13] Cf. DI XV, Gen. Introd., c. IV, *d.*

[14] The Dīn Ilāhī.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

era, beginning from his own accession to the throne; and the people were praying and making vows to him as to a saint (doc. 71, 3-8; docs. 2, 10; 86, 18).

If we are to believe the critics of Frs. Leitão and Vega, these latter were allowed by Akbar to return to Goa only after they had sworn on a missal to return to him (docs. 66, 8-9; 129, 3). Some of the leading priests of the province, therefore, thought it worthwhile to continue the Moghal mission, and they requested Fr. Cabral, the new provincial, to consider the possibility of reopening the mission. Fr. Cabral, however, was not enthusiastic about the idea (doc. 66, 9). In the meantime Pope Clement VIII, who was perhaps unaware of the abandonment of the second mission, wrote a letter to Akbar on 17 December 1592, in which he praised him for his keen interest in Christianity, recommended the missionaries to him, and exhorted him to accept the Christian faith, outside of which there is no salvation (doc. 8).

In 1594 a messenger from Akbar arrived in Goa with letters addressed to the viceroy and the archbishop asking for priests. The first we hear about this is a letter of Fr. Jerónimo Xavier to Fr. Acquaviva of 28 October 1594 informing the General that he (Xavier) had been appointed to lead the *third mission to Akbar,* which he recommended to the prayers of the General (doc. 112, 1-3). Writing two days later, Fr. Abraham de Georgiis informed Fr. Fabii, a Roman Jesuit, that in the current year two Fathers and one brother would be going to the Great Moghal, who had requested them (doc. 113, 7). Then, in two separate letters, dated 15 and 20 November 1594, Fr. Cabral himself informed Fr. Acquaviva that Akbar had again asked for priests. Although he (Cabral) had no hopes that anything more would be achieved by this mission than by the two previous ones, he had nevertheless, decided because of the viceroy's insistane, to send three Jesuits. The three named for this mission, were Frs. Jerónimo Xavier and Manuel Pinheiro and Bro. Bento de Góis, and they were preparing to leave with Akbar's ambassador (docs. 127, 4; 133, 7-8).

Fr. Cabral was not the only one to be sceptical about the outcome of the mission. Fr. Francisco Fernández, for example, said that Fr. Xavier was being sent to the Great Moghal only to please the viceroy, and that no fruit could be expected from that mission (119, 4). On the other hand, Fr. Jorge Gomes told Fr. General that the Society of Jesus had lost much credit by the precipitous way in which the second mission had been

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

given up, and he pleaded that the third mission should not be relinquished on any account (doc. 129, 5-6).

e) *The Jesuits in Ethiopia*

Of the noble band of five Jesuits sent to Ethiopia in 1557, under the leadership of Bishop D. Andrés de Oviedo [15], only Fr. Francisco Lopes, aged seventy-three, was still alive. Fr. António Fernandes, his only companion in « exile » for many years [16], had died in 1593. Fr. Lopes was thus left alone to care for the little community of Portuguese and local Catholics. It was to be feared that if he, too, died, there would be no one to administer the sacraments to them. He, therefore, repeated the request he had made several times before: the Red Sea should either be opened for communication or he and the Portuguese community repatriated [17] (docs. 49, 8; 53, 154-56; 82, 31; 117, 150-51).

The Jesuit superiors in India had tried in vain to send reinforcements. In 1560, Bro. Fulgêncio Freire was sent, but he was captured by the Turks and later ransomed [18]. In 1589, Frs. Antonio Monserrate and Pedro Páez tried to reach Ethiopia disguised as merchants, but they, too, were captured by the Turks and were still held captive at San'ā in Yemen [19] (doc. 53, 157-58). All efforts to ransom them had failed. Their captors were holding them in the hope of securing a higher ransom. They were asking for as much as 20,000 ducats (docs. 33, 1-3; 34, 1-3; 35, 1; 49, 6).

The position of the two Jesuits was steadily worsening. They were given neither sufficient food nor enough clothing, and their movements were severely restricted. Their fellow Portuguese captives, who were comparatively better off, supplemented their urgent needs (docs. 33, 4; 34, 24; 36, 1; 53, 173-75). The hardest hit was the senior, Fr. Monserrate, who appealed to Fr. Acquaviva to try to get them released through the consuls in Constantinople (doc. 35, 1-5). The younger, Fr. Páez, seems to have become better adjusted to his captivity. He wanted to see his companion freed, but he himself wished to be left where he was in order to be able to minister to his fellow prisoners (docs. 33, 2; 36, 2; 53, 176-77).

In their place of confinement, the two Jesuits had set up

---

[15] Cf. DI III 5*; IV 22*.
[16] Cf. DI XII 21*; XIII 16**; XIV 35*; XV 192 710.
[17] Cf. DI XII 403 588-89; XIV 35*.
[18] On his voyage to Ethiopia and captivity see VALIGNANO, *Hist.* 406-07.
[19] See also DI XV, Gen. Introd., c. IV, *e*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

án oratory for themselves and their fellow captives, where they met mornings and evenings to celebrate a « dry Mass »[20] and to recite the Hours. Longer and more elaborate services, with sermons and processions, were held on Sundays and feast days, especially during Lent and Advent. Holy Week and Easter were celebrated with special solemnity. While they ministered to their fellow captives and tried to keep their faith alive, the two Jesuits did not forget their own religious duties, such as daily prayer and examination of conscience and the biannual general confession and renovation of vows (docs. 34, 5-8; 53, 160-70; 117, 153-58).

In November 1593 Fr. Jerónimo Xavier informed Fr. Acquaviva that Fr. Cabral had decided to send two more Jesuits to Ethiopia in order to provide company for the sick and aging Fr. Lopes (doc. 49, 8). A month later Fr. Cabral himself informed the General that the viceroy had requested the Maronite Jesuit Fr. de Georgiis for Ethiopia, and that he had decided to grant the viceroy's request (doc. 82, 32). Then Father de Georgiis, in three separate letters, the first addressed to Fr. Acquaviva, the second to Bro. Longi, and the third to Fr. Fabii, informed his addresses that, upon the insistence of the viceroy, the provincial had decided to send him to Ethiopia; that he was preparing for the journey and would be going disguised as a merchant. He recommended his journey, which was fraught with many dangers, to their prayers (docs. 86, 20-21; 87, 1-2; 113, 3-6). Finally, on November 20, 1594, Fr. Cabral wrote to Fr. Acquaviva that Fr. de Georgiis and Fr. Diogo Gonçalves, whom he had given to Fr. de Georgiis as his companion, were preparing for their journey, and that he was sending them at the request of the viceroy (doc. 133, 9-10).

f) *The Jesuits in Japan*

Although the vice-province of Japan does not come within the scope of this volume we nevertheless treat of it here, because many of the documents published in this volume refer to it and there was at time a great deal of tension and bickering between the province of India and the vice-province of Japan, as there also was between Fr. Cabral, the provincial, and Valignano, the visitor, on the other.

There were many points on which Frs. Cabral and Valignano clashed. The first of these was the missionary approach itself.

[20] I. e. Mass without the consecration of host and wine.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Valignano was for accommodating the Jesuit life-style to the Japanese mentality. He had therefore introduced or allowed many innovations in the way the Jesuits in Japan dressed, received guests, paid visits, gave presents, and associated with the high and mighty. Fr. Cabral, on the other hand, favoured preaching the Gospel in simplicity and poverty, following the example of the apostles and saints. In a lenghty letter to Fr. Acquaviva, Fr. Cabral strongly criticized Valignano for going to meet Hideyoshi with great pomp, surrounded by richly decked slaves and men in waiting, and for the costly presents he took with him when he went to meet him as ambassador of the viceroy, the value of which exceeded 10,000 *pardaus*. Now, he continued, Valignano had asked for another present, whose value amounted to 3,000 *pardaus* (doc. 83, 1-3). The Augustinian friar, who was sent by the viceroy of the Philippines as his ambassador to Hideyoshi, on the contrary, took with him only a dozen or more rusty swords as presents (doc. 83, 5).

Fr. Cabral was of the opinion that the more one conformed to the poverty and humility of Christ, the more propitious Christ would be to him. As a proof of this, he maintained that when he first went to Japan, in 1570, there were no more than 2,000 Christians in the whole of Japan, whereas when he left it, in 1583, there were 120,000; and all these were brought to the faith without pomp and presents (doc. 83, 8-11). It is Christ, he continued, who moves the hearts of men, and not human wisdom (doc. 83, 12). Referring to the persecution by Hideyoshi, he said that he had foreseen and foretold the coming storm, and he gave as reason for the persecution Hideyoshi's fear that one day the Jesuits would usurp the kingdom, since they were so powerful and influential (doc. 83, 14-15).

Fr. Cabral was not the only one to hold such views. Frs. Monclaro. Jerónimo Xavier, Francisco Vieira and Manuel de Lis, all respected members of the Indian province, and some of the Jesuits in Japan itself [21] also believed that too much weight was being put on human means in Japan—too much show and glitter, too many costly presents and dealings with those in power and not enough trust in the divine. Fr. Monclaro went so far as to say that so long as Valignano was in Japan, the Gospel would not be preached in its simplicity and purity (docs.

[21] For example, see the letters of Fr. Pedro Gómez to Acquaviva, Bungo, 12 Nov. 1583 (*Jap.-Sin. 9 II* ff. 179-81v), and Lourenço Mexia (who had accompanied Valignano to Japan during the latter's first visit to that country) to Acquaviva, Macao, 22 Dec. 1584 (*ibid.* ff. 338-39).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

40, 27-28 32; 48, 27-28; 61, 20; 89, 5). Fr. Acquaviva, on his part, must have advised Valignano to remove some of the « abuses » introduced into the life style of the Jesuits in Japan during the time when Fr. Gaspar Coelho was vice-provincial [22]. We read in one of Valignano's letters that the consultation [23] and the congregation [24] of Japan had tried to reduce to practice the advice of Fr. General. In the same letter Fr. Valignano defended the Jesuits in Japan and said that they were in no way less observant than their brethren in Europe simply because they were obliged to follow certain customs and practices which seemed strange to those outside Japan (doc. 12, 58-60).

A second point of dispute between Valignano and Cabral was the degree of subordination of the vice-provincial of Japan to the provincial of India. Since Japan depended on India for its manpower, Fr. Cabral wanted to have a say in the choice and transfer of men. He therefore insisted that, as long as Japan was a vice-province, it should send its catalogues to the provincial, so that he might have a better knowledge of the vice-province and its men (doc. 86, 5-6). Fr. Cabral and many of the older members of the province became very resentful when, in 1593, Fr. Valignano ordered the provincial to send fourteen Jesuit to Macao, explicity naming some who held responsible positions in India, such as Manuel da Veiga, rector of St. Paul's, Alberto Laerzio, the master of novices, Cristóbal de la Vega, superior of the house at Chaúl, Lazzaro Cattaneo, minister of St. Paul's, Antonio Rodrigues, rector of the seminary of Santa Fé, and Manuel Dias, lecturer in moral theology at St. Paul's. Valignano followed this order by demanding another fourteen the following year. Fr. Cabral and others, therefore, had reason to complain that Valignano was impoverishing the Indian province by taking away its best men and sending back to it those who were sick and troublesome in Japan (docs. 37, 9; 41, 12; 48, 24; 60, 17; 61, 21; 81, 16-19 26-27; 82, 4; 106, 2; 117, 22).

Valignano saw things in a different light. In a memorandum sent through the procurator of Japan, and in a letter to Fr. Acquaviva, he maintained that, because of the differences which existed between India and Japan, the vice-province of Japan should be governed by the vice-provincial, with the help of his

---

[22] 1581-1590.

[23] Held at Katsusa from 13 to 25 August, 1591. For its decisions see VALIGNANO, *Addiciones* (ed. Alvarez Taladriz) 593-644.

[24] Held at Nagasaki from 3 to 14 February 1592. For its proposals see *ibid.* 677-734; *Congr. 46*, ff. 357-92.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

consultors, and not by the provincial of India, and that he should be free to do or not what the provincial of India ordered. Valignano further held the following: The provincial should not order the vice-provincial under « holy obedience » [25]; he should not recall to India any subject without the consent of the vice-provincial; he should have no power over the capital of Japan; he should not seek to alter anything in Japan's silk trade. He also suggested that the degree of subordination of the vice-province of Japan to the province of India could be the same as that which existed between the vice-province of Poland to the province of Germany and of Sardinia to Aragon (docs. 18, 2-5; 80, 2-11).

A third point of discord concerned the contribution of the Japanese vice-province to the common expenses of the province. According to an earlier decision of Valignano, each college and house in the province was to contribute four percent of its total income to the common expenses of the province [26]. The vice-province of Japan was asked to pay 400 *xerafins* [27]. But once Valignano was in Japan, he seems to have decided that Japan was not to pay four percent of its total income, but only four percent of the revenues it had in India and of the subsidy it received from the pope. The vice-province of Japan was, therefore, not to pay anything from the gains it made from its silk trade, the port fees [28], and properties held in Japan. Fr. Cabral and Fr. Jerónimo Xavier consequently complained that Valignano had reduced by one-half the contribution of the vice-province despite its good income (docs. 48, 23; 81, 20-24; cf. doc. 3, 2).

A fourth point of disagreement was the request made by the congregation of the vice-province of Japan (1592) that Japan be made a province, completely independent of India, when it would be able to stand on its own feet [29]. When the Jesuits in India learned this, several of them wrote to Fr. Acquaviva asking him not to grant this request. The underlying motive for their opposition was more political than administrative.

---

[25] I. e. under pain of sin.

[26] Cf. DI XIV 512.

[27] *Ibid.*

[28] The ports of Nagasaki and Mogi which were ceded to the Jesuits by the daimyō of Ômura, Ômura Sumitada (D. Bartolomeu) in 1580. Cf. DI XIV 894, note 46.

[29] Cf. *Congr. 46*, ff. 360-61; VALIGNANO, *Addiciones*, pp. 682-85.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

King Sebastian of Portugal had forbidden any communication, whether commercial or religious, between the Portuguese, and Spanish possessions in the East. This order had been confirmed by King Philip after he had become the King of both Spain and Portugal. The Jesuits in India feared that if Japan were made an independent province, the Spanish Jesuits of Mexico and the Philippines would go directly to Japan and China without passing through Portugal and India, and merchants would soon follow suit. This would be detrimental to the crown of Portugal and its colonies in the East (docs. 40, 35-39; 41, 13; 48, 26; 58, 8; 59, 14; 60, 15-18). Paradoxically enough, the only Jesuit in India to ask that Japan be made an independent province was Fr. Cabral himself, and his motive in asking was to stop Valignano from taking the best men of the province for Japan (doc. 81, 26).

A last point of discord between the province of India and the vice-province of Japan was the starting of a college in Macao by Valignano for the training of future missionaries for Japan as well as Japanese scholastics (doc. 18, 11). This was opposed by Fr. Cabral as well as other leading priests of the province (doc. 106, 1-2). In a memorandum sent to Fr. Acquaviva, the provincial and his consultors put forward fifteen reasons why the college should not be allowed, and they sent a copy of it to Fr. Valignano as well. In a letter to Fr. Acquaviva, Fr. Valignano complains, without any foundation, that Fr. Cabral was hostile to the college in Macao because he had been removed from the office of superior of Japan (doc. 120, 3-4 7-9), and he sent a lengthy document in which he tried to answer the objections of Cabral and his consultors [30].

g) *The Jesuits in the Moluccas and China*

According to the annual letter of 1593, ten Jesuits were working in the *Moluccas,* nine of whom were priests and the tenth a coadjutor brother (doc. 53, 5). The annual letter of 1594

---

[30] Fr. Cabral and the senior Fathers in India were not the only ones to oppose the project of founding a college at Macao. Frs. Duarte de Sande and Francesco Pasio, both of whom belonged to the vice-province of Japan also opposed it. While the first said that the project was premature, the latter maintained that the college should have been established in Japan rather than Macao. See Sande to Acquaviva, November 15, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I,* f. 124), and Pasio to Acquaviva, March 3, 1597 (*Jap.-Sin. 13 I,* f. 61).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

repeats the same figures [31]. The « Catalogus rerum » of 1594, however, makes a slight change in the figures. According to it, of the ten Jesuits in the Moluccas in 1594, only eight were priests; the other two were coadjutor brothers. They resided by twos and threes in the residences in Tidore, Celebes, Amboina, and Labuha and looked after the groups of Christians entrusted to their care. Surrounded by Muslim rulers and unprotected by the Portuguese secular arm, they carried on their missionary activity at great personal risk to themselves and their charges (doc. 154, 36-37; *Goa 32*, f. 521r-v).

Writing to Fr. Acquaviva on November 20, 1594, Fr. Cabral, the provincial, reported that the Moluccan mission was in great straits and the Jesuits there were not happy. They had held a consultation among themselves on the question of retaining or relinquishing the mission, the report of which he was forwarding to Fr. General [32]. In the same letter Fr. Cabral also mentioned the difficulty of visiting the mission, because of its great distance from Goa. It had not been visited by a provincial or visitor since the time of Francis Xavier (doc. 133, 25). Fr. General Acquaviva, however, advised Fr. Cabral not to give up the mission (doc. 110D, 3).

The provincials of India did what they could to help the Moluccan mission by occasionally sending more Jesuits. In 1593, for example, Fr. Cabral sent Fr. Manuel Gonçalves and Fr. António da Costa (doc. 53, 153). The problem, however, was not a lack of personnel, as Fr. Martins had earlier pointed out [33], but the lack of support from the secular arm. In fact, after the loss of the fortress of Ternate in 1575, there was little the Portuguese could do to help the Jesuit missionary enterprise in the Moluccas. As the editor of the *Documenta Malucensia* rightly points out, « the history of the Maluku mission in this period is the history of a protracted agony » [34].

The documents in this volume do not refer to the activities of the Jesuits in *China*. The letters written by the Jesuits working in Macao and on the Chinese mainland will, however, be edited in an appropriate section of the MHSI, and we refer our readers to it.

---

[31] For more accurate figures see DMal. II 384[1] 407[1].
[32] For this report see *ibid.* 354-77.
[33] Cf. DI XV 613.
[34] DMal. II 22*, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Chapter Five

DOCUMENTS, CODICES, AND ARCHIVES

The documents edited in this volume are mostly letters of Jesuits working in the Indian province of the Society of Jesus and of their local superiors to their Superior General in Rome. Unfortunately, we have only a few extracts of letters from Rome to India. Among the documents there are also a few letters of the Jesuit provincial of Portugal and of the missions resident in Lisbon to the general of the Order; of King Philip I of Portugal to his Viceroy in India; of local bishops, in whose dioceses the Jesuits worked, to the Jesuit general; a brief of Pope Clement VIII to Akbar, the Great Moghal; catalogues of, and reports on, Jesuits of the Indian province; acts of the provincial congregation and related documents; annual letters and the deed of certain properties by Gaspar Viegas to the Jesuit novitiate in Goa. All these provide a picture of the state of the Jesuit province of India between the years 1592 and 1594 and reveal the plans and undertakings, achievements and failures, problems and difficulties of the men who made up that province.

Most of the documents edited in this volume are either autographs or originals. In Rome, these were read by Fr. Manuel Rodrigues, Assistant to Fr. General for the Portuguese Assistancy, as is attested by his initial « M » on the back of each letter. He seems to have been assisted in his task by another Portuguese Jesuit. The hands of the secretaries of the Society— the Spaniard Fr. Diego Jiménez (1581-1594), and the Italians Frs. Fabio Fabii (1594) and Giacomo Domenichi (1595-1600) — are also evidenced on the documents. The letters were carefully read in Rome, as is obvious from the constant underlining of important passages and from the vertical lines and signs traced on the margins. For the use of the secretary of the Society or of Fr. General, a summary of each letter was made either on the margins or on the page bearing the address. On the same page there are frequently the often illegible minutes of the answer of Fr. General by the hand of his secretary, the letter « R »

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(Respuesta, Respondido), and/ or a cross (†) which indicate that the letter was answered and the business dealt with in it was settled.

As the present volume is a continuation of Vol. XV, most of the documents published in this volume are derived from the same sources as those of the preceding volume. The bulk of them are from the section *Goa-Malab.* of the Roman Archives of the Society of Jesus (ARSI). A few are from the section *Lus.* (Lusitania = Portugal), the country of origin of so many of the Jesuits working in India during this time. The provincial of Portugal and the procurator of its overseas missions in their letters to Fr. General often dealt with missionaries sailing to the East. These letters are preserved in the section *Lus.* The letters of Fr. Valignano, Visitor of the Indian province, are preserved in the section *Jap.-Sin.;* and the acts of the province congregations and related documents, in the section *Congr.* of the ARSI.

Besides the Roman Archives of the Society of Jesus, we have also drawn on materials preserved in other archives and libraries, for example, the Archives of the province of Toledo of the Society of Jesus, the Vatican Archives, the Historical Archives of Goa in India, the National Central Library Victor Emmanuel II in Rome, and the National Library in Lisbon. Below we give a brief account of the codices, archives, and libraries from which we have drawn our documents.

A) *Archives of the Society of Jesus*

a) Roman Archives of the Society of Jesus (ARSI)

1. *Congr. 46*, formerly *Congr. / Provinc. / 1590-1603 / 46.* This volume contains copies of the docs. 110A, 110B, and 110C. — For information about this codex see MPer VI 17*.

2. *Congr. 47*, formerly *Cong. / Prov. 1594-1603 / 47.* In this volume are the docs. 108 (two originals and a rough copy), 109 (two copies), 110 (two copies), 110A (a rough copy), 110B (a rough copy), 110C (a rough copy) and 110D (rough outline). — For information about this codex see MPer V 21* and MM V 28*-29*.

3. *Goa 1a*, photocopies of n. 22 (see below). In this volume are the docs. 14 (fragment) and 161.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. *Goa 14*, formerly *Goan. Malab. Epist. 1590-1599*. From this codex we have drawn the majority of our documents. It contains the docs. 15 (autogr.), 22 (orig.), 30 (autogr.), 31 (autogr.), 37 (autogr.) 38 (autogr.), 39 (autogr.), 40 (orig.), 41 (autogr.), 42 (orig.), 43 (orig.), 44 (orig.), 45 (autogr.), 46 (autogr.), 47 (autogr.), 51 (autogr.), 52 (autogr.), 53 (orig.), 54 (autogr.), 55 (autogr.), 56 (autogr.), 58 (autogr.), 59 (autogr.), 60 (orig.), 61 (autogr.), 62 (autogr.), 63 (autogr.), 64 (autogr.), 65 (orig.), 66 (autogr.), 67 (autogr.), 68 (autogr.), 69 (autogr.), 70 (orig.), 71 (autogr. and extracts), 72 (autogr.), 73 (autogr.), 74 (autogr.), 75 (autogr.), 76 (orig.), 77 (autogr.), 78 (autogr.), 79 (orig.), 81 (two originals), 82 (orig.), 83 (orig.), 84 (orig.), 85 (autogr.), 86 (autogr.), 88 (autogr.), 89 (autogr.), 90 (autogr.), 91 (autogr.), 92 (autogr.), 93 (orig.), 94 (autogr.), 95 (autogr.), 96 (autogr.), 98 (autogr.), 99 (autogr.), 100 (autogr.), 106 (orig.), 112 (autogr.). 114 (autogr.), 115 (autogr.), 116 (autogr.), 118 (autogr.), 119 (autogr.), 121 (autogr.), 122 (orig.), 123 (autogr.), 124 (autogr.), 125 (autogr.), 126 (orig.), 127 (orig.), 128 (autogr.), 129 (autogr.), 130 (autogr.), 131 (autogr.), 132 (autogr.), 133 (one orig.; one autogr., incomplete), 134 (orig./autogr.), 135 (autogr.), 136 (autogr.), 137 (autogr.), 138 (autogr.), 139 (autogr.), 140 (autogr.), 141 (autogr.), 142 (orig.), 143 (autogr.), 144 (autogr.), 145 (orig.), 146 (autogr.), 147 (autogr.), 148 (autogr.), 149 (autogr.), 150 (autogr.), 152 (orig.), 156 (autogr.), 157 (autogr.), 158 (orig.).

For information about this codex see DI XV 42*.

5. *Goa 22 I-II*, formerly *Goan. Fundat. / 1575-1661*. — In the first part of this codex is our doc. 111 (autogr.), and in the second doc. 25 (authenticated copy). See DI XIV 42*.

6. *Goa 24 I*, formerly *Goana / Cat. Breves / et Triennal. / 1552-1594*. All six catalogues taken from this codex, namely, the docs. 27 97 151 153 154 155, bear neither the signature nor the seal of the Provincial. They must, nonetheless, be regarded, as quasi-originals. For information about this codex see DI XIV 42*.

7. *Goa 32*, formerly *Goana / Historia / 1539-1599 / II*. -From this codex we have taken our docs. 117 (orig.) and 159 (copy and version). See DI XII 23*.

8. *Goa 39 I*

From this codex we have taken our doc. 35 (autogr.).

9. *Goa 47*, formerly *Malabarica / Historica / I*. —This bulky codex contains our docs. 4 (autogr.), 5 (autogr.), 6 (autogr.), 7

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(autogr.), 9 (orig.), 10 (autogr.), 11 (autogr.) and 26 (autogr.). See DI XIV 42*.

10. *Hisp. 138*, formerly *Epistolae Hisp. Dec. 1594-1595.* — In this codex is our doc. 160 (autogr.). See MPer V 22*; MM V 29*.

11. *Institut. 194*, formerly *Brevia et rescripta antiquissima 1539-1587.* — From this codex we have taken our doc. 8 (copy). See MI FN I 808; *Epp. S. F. Xaverii* I 170*-71*.

12. *Jap.-Sin. 11 I-II*, formerly *Iapon / Epist. /* 1588-1592. — In the first part is our doc. 3 (orig.) and the same (quasi—orig.) in the second. See DI XV 43* n. 13.

13. *Jap.-Sin. 12 I-II*, formerly *Iapon / Epist. / 1593-1596.* —This volume is the continuation of the former. It is of the same size and bound in the same manner. In the first part are our docs. 12 (orig.), 13 (two originals), 16 (orig.), 17 (two originals), 18 (orig.), 19 (orig.), 20 (orig.), 50 (orig.) and 80 (orig.); in the second our doc. 120 (two originals).

14. *Jap.-Sin. 37*, formerly *Auto-/grapha Martyr. / IV.* — In this collection of autograph letters of Jesuit martyrs are to be found our docs. 87 (autogr.) and 113 (autogr.). See DI XI 31*.

15. *Lus. 71*, formerly *Epist. / Lusitan. / 1591-1592.* — In this codex is our doc. 1 (autogr.). See DI XV 43*-44* n. 15.

16. *Lus. 72*, formerly *Epist. Lusitan. / 1593-1594.* — This volume is the continuation of the former. It is of the same size and bound in the same manner. It contains 233 ffs. In it are found our docs. 21 (autogr.), 24 (autogr.), 28 (orig.), 29 (orig.), 104 (autogr.). 105 (autogr.), and 107 (autogr.).

b) Archives of the Province of Toledo of the Society of Jesus.

17. *Varia Historia 3*, formerly *Rerum a Societate Iesu gestarum extra Europam.* — In this collection of letters are found our docs. 2 (autogr.), 33 (autogr.), 34 (autogr.), 36 (autogr.), 49 (autogr.) and 57 (autogr.). See DI XV 44* n. 18.

18. B. DE ALCÁZAR, *Chronohistoria Prov. Tolet. S. I.* Déc. V, an 4, c. 5 par. 4, ff. 90-91. — From this work we publish doc. 32. We take it from Beccari's edition as we were unable to obtain a photocopy of the letter from the archivist concerned. See DI XV 44* n. 19.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

B) *Archives and Libraries outside the Society of Jesus*

Vatican City

19. Archivio Segreto Vaticano, *Secret. Brevium 366.* —From this register of briefs we have taken our doc. 8.

India

Historical Archives of Goa, Panaji (formerly Arquivo Histórico do Estado da Índia. Pangim).

20. *Livro das Monções 2 A,* (covering the years 1583-1595). —From this codex we have taken our docs. 23 (two originals), 101 (orig.), 102 (orig.), 103 (orig.). See DI XV 45* n. 22 and PISSURLENCAR, *Roteiro* 133.

Italy

21. Rome, Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II. *Mss. Gesuitici 3384,* formerly *1255,* fasc. 47. — From here we have taken our doc. 14 (fragment).

Portugal

22. Lisbon, Biblioteca Nacional, *Fundo Geral 6620.* — From this collection of extracts of Jesuit Generals' letters we have taken our docs. 14 and 161. See DI XV 45* n. 26.

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Chapter Six

EARLIER EDITIONS OF OUR DOCUMENTS

Since the documents published in this volume do not relate any spectacular event but only ordinary administration and missionary activity, they have not been sufficiently explored and exploited by historians. Sebastião Gonçalves, the historian of the Jesuit province of India [1], and Iuvencius, the official historian of the Society of Jesus [2], have very little to say about the Indian province during this period. Besse, the historian of the Madurai mission, dismisses the period between 1585-1600 with the remark: « de 1585 à 1600 nous n'avons aucun document sur lequel nous appuyer » [3]. From this may be seen the importance of the present edition. Below we list the documents that have already been published.

1. *Litterae annorum 1594 et 1595*, 1604.

Litterae Societatis Iesu duorum annorum M.D.XCIIII et M.D.XCV ad Patres et Fratres eiusdem Societatis. Superiorum permissu. Neapoli. Apud Tarquinium Longum, M.DC.IV.

pp. 802-68 = doc. 117

2. Alcázar, *Chrono-historia*, 1710.

Chrono-historia de la Compañía de Jesús en la Provincia de Toledo [...] escrita por el P. Bartholomé Alcazar de la misma Compañía. [...] Segunda parte. Con privilegio. En Madrid: Por Juan García Infançón, Impressor de la Santa Cruzada. Año de 1710.

204-06 = doc. 49

Cf. Streit IV n. 1077.

---

[1] Cf. Seb. Gonçalves, *Primeira Parte* III 373.
[2] Cf. Iuvencius, *Historia Societatis Iesu* V/II, bk. 8.
[3] Cf. L. Besse, *La Mission du Maduré* 397.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. APO III 1, Nova-Goa 1861.

Archivo Portuguez Oriental. Fasciculo 3° que contem as cartas e instrucções (que restam) dos reis de Portugal aos vice-reis e governadores da India no seculo XVI; e tambem as provisões, alvarás reaes, e outros dos vice-reis comprehendidos na mesma epocha tudo extrahido do archivo do governo geral do estado da India. Nova-Goa. Imprensa nacional. 1861.

pp. 419-35 = doc. 101 (extracts)
440-48 = doc. 102 (extracts)
449-50 = doc. 103 (extracts)

Cf. STREIT VIII n. 709.

4. *Bullarium Romanum Taurinense* IX, 1865.

Bullarium Romanum Taurinense IX, Augustae Taurinorum, 1865.

646-47 = doc. 8

5. RABBAT, *Documents inédits* I, [1905].

ANTOINE RABBATH S. J., Documents Inédits pour servir à l'histoire du Christianisme en Orient. Tome premier. Paris-Leipzig-London s. a.

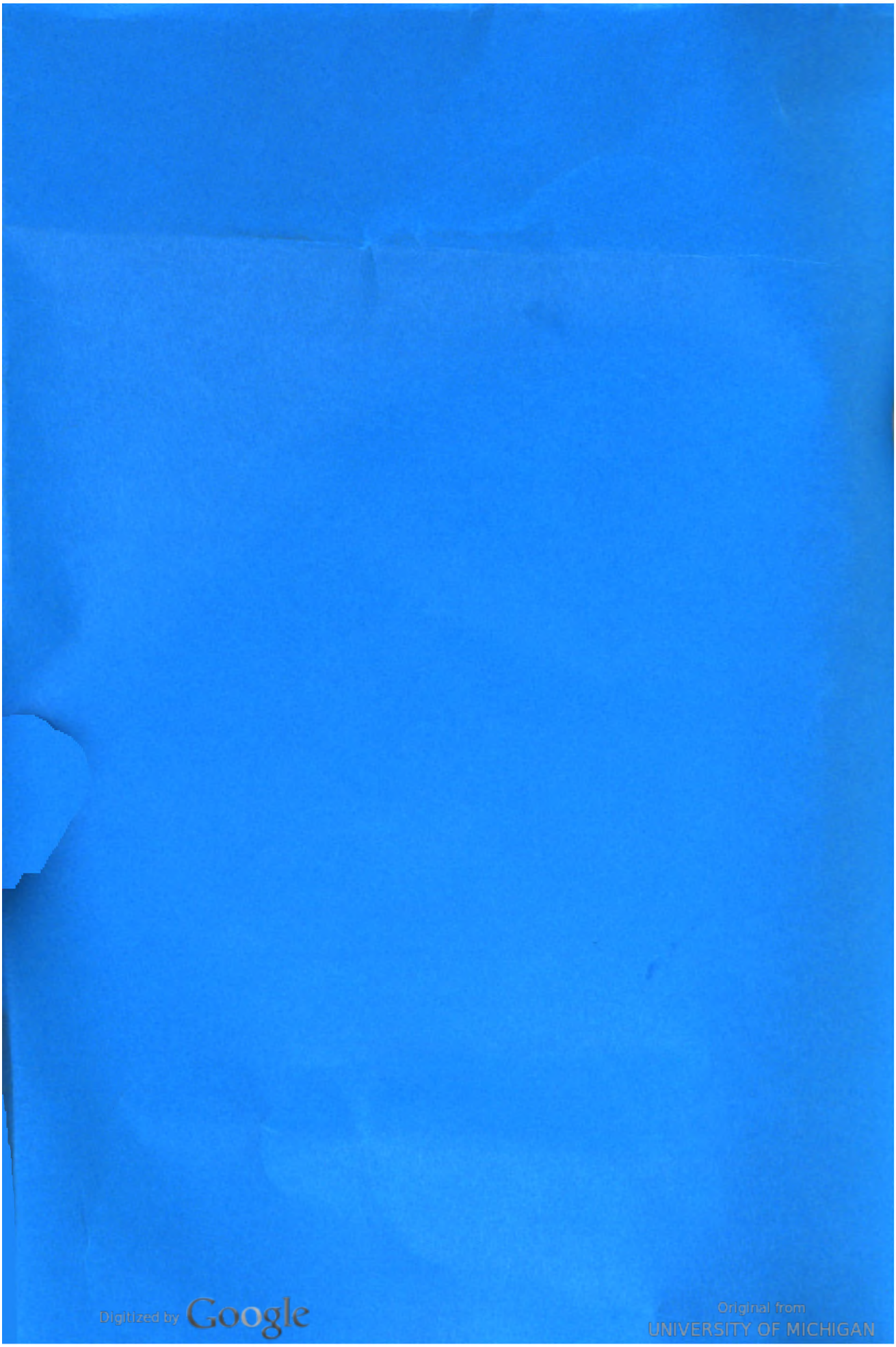
321-23 = doc. 38
324-30 = doc. 86

6. BECCARI X-XI, 1910-11.

C[AMILLUS] BECCARI S. I., *Rerum aethiopicarum scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX. Vol. X. Relationes et Epistolae variorum,* Romae 1910. — Vol. XI., Romae 1911.

X, 364-69 = doc. 53
369-70 = doc. 23
371-73 = doc. 35
374-75 = doc. 86
375-77 = doc. 87
379 = doc. 53
380 = doc. 101 (fragment)
383-85 = doc. 113
XI, 6-10 = doc. 32

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1

FR. AMADOR REBELO S.J., MISSION PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

LISBON, OCTOBER 1, 1592

TEXT: *Lus. 71*, ff. 242*r*-43*v*, earlier 227: Spanish autograph, divided into many paragraphs. In the Jesuit Curia, in Rome, the contents were divided into four points, with appropriate numbers in the margins, and the following was noted in f. 243*v*: « Lisboa 92 / P. Amador Rabelo, 1 8bre ». This note is followed by a detailed summary of the four points of the letter with these observations of Fr. General: to point 1 (concerning the number of Jesuits going to India in 1593): « Si vedrá. P.M. »; to point 2 (concerning who was paying the expenses of Bishop Cerqueira's companions, the bishop himself or the province of India): « Que se haga a costa de la India »; to point 3 (concerning the expenses incurred by Fr. Ruggieri): « P.M. »; to point 4 (concerning the copy of the commissions received by Fr. Ruggieri from the different Jesuit communities in India): « P.M. ». The ' P.M. ' that recurs so often stands for ' Padre Manuel ', i.e. Fr. Manuel Rodrigues, the Assistant of Fr. General for the Portuguese Assistancy.

Summary

1. *The fate of the ships that left India in 1592 bound for Portugal, and of those which left Portugal bound for India.* — 2. *The writer would like to know the number of Jesuits sailing for India in 1593.* — 3. *Both the Provincial of India and the procurator complain about the heavy expenses incurred on behalf of those going to India. Hence the writer would like to know the mind of Fr. General on the following points.* — 4. *First, whether the expenses of the Jesuits who accompany Bishop Cerqueira should be debited to the account of the bishop or to that of the Province of India.* — 5. *Second, how he should behave with regard to the limit of 300.000 maravedís put on his spending power.* — 6. *Should the expenses incurred by Fr. Ruggieri on his journey be covered by the sale of the things he brought along with him?* — 7. *Could the writer have a copy of the list of the commissions which Fr. Ruggieri received from the various houses in India?*

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro. — Pax Christi.
Recebí las de V. P.^{d} de 8 de Junio y 7 de Julio del año presente.
[...]

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. De cinco naves que partieron de la India [1], una sola ha llegado [2] de que tengo embiado a V.P. las cartas que truxo. De las otras quatro, la capitaina y otra [3] han tomado los ingreses en la isla del Corvo [4], puesto que los nuestros posieron el fuego a esta postrera, y no se podieron aprovechar los inimigos de toda la hazienda, mas llevaron la capitaina con toda la riqueza que traýa, que era mucha, aviendo primero peleado dos días. Mas como eran muchas las naves de los ingleses y las dos nuestras no venían juntas (porque llegaron a aquella isla una después de la otra muchos días), no podieron defenderse. De las demás que faltan, no se sabe si son perdidas o si arribaron a la India [5]. De las cinco que han partido de aquí este año [6], han arribado dos [7], una dellas después de quasi seis meses de camino [8], que es el tiempo en que se va a la India, pero en ninguna dellas ivan nuestros Hermanos.

2. Como estos dos años fueron muchos sogetos pera aquellas partes [9], como V. P.^{d} sabe, y no sé si quererá embiar el que viene más de los que avrán de acompañar al Obispo, P.^{e} Luis Cerquera, holgaría de saber el número para se poderen negocear con tiempo las cosas que han menester.

3. Secundo, como gasta la Provincia de la India con cada uno de los que van quasi otro tanto como les manda dar S. Magestad [10], y el Provincial [11] y procurador de aquella Pro-

---

[1] The five ships that made up the fleet which left Cochin for Lisbon in January 1592 were: *Madre de Deus, S. Bartolomeu, Santa Cruz, S. Cristóvão* and *Bom Jesus* (COUTO, *Déc.* XI, c. 14, pp. 74-75).

[2] *S. Cristóvão* (*ibid.*).

[3] *Madre de Deus* and *Santa Cruz* (*ibid.*).

[4] Situated west of the Azores and 15 km. to the north of the island of Flores (DI XIV 639).

[5] The other two ships, namely, *Bom Jesus* and *S. Bartolomeu* were lost at sea, the first in the Carajos Shoals, above Mauritius, the other in an unknown place (COUTO, l. c.).

[6] 1592. The five ships were: *Santo Alberto, S. Paulo, Conceição, S. Pantaleão* and *Nazaret* (COUTO, *Déc.* XI, c. 21, p. 96).

[7] *S. Paulo* and *Conceição* (*ibid.*).

[8] *S. Paulo.* « O galeão *S. Paulo* chegou até à linha e, quebrando-lhe o mastro do tranquete, arribou a esta cidade no fim de Setembro » (FERREIRA PAEZ, 86).

[9] Eleven in 1591 and thirteen in 1592. For their names see DI XV 16*-22*).

[10] The King gave one hundred and ten *ducados* per person (doc. 160, 3). According to another account the King gave 1000 *cruzados*, but the Province of India spent 1600 on each (doc. 118, 5).

[11] Pedro Martins, 1587-1592.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vincia [12] escriven que ella no puede con tantos y que mire acá mucho en ello, deseo [242*v*] saber de V.P. lo que ordena acerca de dos cosas [a].

4. La 1ª, si los compañeros del Obispo han de ser proveídos, por cuenta del mismo Obispo en lo más que con ellos se despendiere fuera de lo que da el Rey, o por cuenta de la Provincia de la India?

5. La 2ª, que aviéndose de gardar (como por otra tengo escrito) [12a] el regimiento que hizo el P.e Pacheco, acerca de la matalotagen que se ha de hazer y gasallados que se han de comprar [13], como V.P. lo tiene ordenado, no bastarán muchas vezes los trezientos mil maravedís, que se dize en el regimiento que vino de la India, y V.P. aprobó [14], puede tomar por letra el procurador que aquí residiere quando no le embiaren dineros. Y el P.e Provincial de aquellas partes me ha escrito este año que se yo passare letras de mayor contía no las tiene de pagar [15], holgaría de saber lo que tengo de hazer, conviene a saber: se tengo de guardar el regimiento del P.e Pacheco o no, porque, no lo aviendo de guardar, procuraremos no hazer más gastos que de trezientos mil maravedís, aunque esto podrá [b] ser con dispendio de la salud o vida de los Hermanos; y si lo tengo de guardar, es necessario que V.P. escriva al Provincial de la India, mande pagar las letras que yo embiare aunque passen de trezientos mil maravedís, quando ellos se despendieren conforme al regimiento del P.e Pacheco, porque todo se puede ver y saber por las cuentas que se le embían. Lembro [16] también que el regimiento no dize que el procurador no tome más de trezientos mil maravedís, sino que ha de hazer quanto podiere por no tomar más contía que aquella, como se verá del §. 10 del regimiento del procurador [17], el qual V.P. puede mandar

---

[a] *del.* La 1ª [b] *add.*

---

[12] Francisco Lameira. See his letters to Fr. General, Claudio Acquaviva: docs. 85 118.

[12a] See his letter, dated Lisbon, 1 August 1592, in *Lus. 71*, f. 193*r-v* (DI XV, doc. 132).

[13] This *regimento* can be seen in DI XII 159-66.

[14] The *regimento* made by Valignano in 1587. This can be seen in DI XIV 746-59. For the limit of 300.000 *maravedís* put on the spending power of the procurator see *ibid.* 750-51.

[15] In a lost letter.

[16] *Lembrar* (obs.), *recordar* (mod.).

[17] Cf. DI XIV 750-51.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ver, y el 13 [18] porque en ellos se trata desta materia.

6. Quando el P.e Miguel Rogerio vino de la China [19], me escrevió el P.e Visitador Alexandre Valignano le proveesse de lo necessario para ir a Roma [20] (como hize). Y porque él ha gastado muchos dineros ansí por la mar quando vino, como de aquí pera Roma con una carga de hato que llevó y dos moços que truxo (puesto que uno dellos ha dexado acá), y la Provincia de la India, que ha pagado estos gastos, estaa cargada como V.P. sabe, y dize el Provincial que no puede pagar letras de tanta contía como le embiamos: vea V.P. se será bien quedar pera ayuda destas despesas del P.e Rogerio algún dinero que se hizo en un quarto de clavo que truxo y se quedó acá, y en algunas cosas y alayas [21] suyas que se han vendido? Y quanto al clavo, el P.e Rogerio me escrevió de Nola [22] que era suyo y lo tuviesse guardado, hasta V.P. ordenar lo que se haría dél, por lo qual parece que le traýa para ayuda de sus gastos y que pertenece a la Provincia de la India pues los ha pagado.

7. Embiando yo a pedir al P.e Rogerio una lista de las encomiendas que avía traído de la India y de lo procedido dellas, y quánto pertenecía a tal collegio o a tal per-[243r]sona para les escrevir y dar razón de lo que passava, me respondió que la avía dado a V.P. [23]. Deseava que V.P. diesse orden cómo se me embiasse la copia della con el primero ordinario.

---

[18] § 13 deals with the way the procurator has to prepare and fit out the annual mission to India. See *ibid.* 751-52.

[19] Michele Ruggieri arrived in Lisbon on September 13, 1589. He had left Macao bound for Lisbon and Rome in November 1588 (RICCI-D'ELIA I 148).

[20] The letter of Fr. Valignano to Fr. Rebelo is lost; but in his letter of January 13, 1593 to Fr. Acquaviva, Fr. Valignano alludes to that letter. Cf. *Jap.Sin. 12 I*, f. 77*v*.

[21] For *alhajas*. As regards the matter here dealt with, see what Fr. Valignano says in one of his memorials (1592) to Fr. Acquaviva: « Finalmente es ordenar que se pongan en cobro unos trezientos y quinze ducados, que el padre Miguel Rogerio sacó de unos anillos y cadena de oro que llevó desta Iglesia de Amacao a Portugal, haziéndose lo que de aquí se encomendava, y otros trezientos que sacó del clavo y pimenta que llevó de Malaca, acerca del qual negocio, yo escrevo a V. P. otra carta particular » (*Jap.-Sin. 11 II*, f. 287*r*). This « otra carta particular » can be seen in *Jap.-Sin. 12 I*, f. 77*r-v*.

[22] In 1591, Fr. Ruggieri was in the College of Nola, in Italy, performing the offices of admonitor, consultor and spiritual father (RICCI-D'ELIA, l. c.).

[23] This list is now lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[...]
De Lisboa 1° de Otubre 1592.
De V. P.d hijo indigno en el Señor,

Amador Rebello.

Address [243*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú. Roma. Del Procurador de la India e Brasil.

Seal, cut out.

2

FR. GASPAR DE SCHUREN S.J. TO FR. [LUIS DE GUZMAN S.J.,] RECTOR OF ALCALA [1]

SALSETE, NOVEMBER 20, 1592

TEXT: *Varia Historia 3*, ff. 476*r*-77*v*, n. 145: Spanish autograph, divided into several paragraphs. After « Pax Christi » hand 3 (see EX I 174*) noted: « [*del.* Copia de] Carta del P. Gaspar de Schuren [Schuren *add., formerly* Herrz.], de Salsete, 20 de Noviembre 1592. Refiere el fructo que hacían ».

Summary

1. *This year, only Fr. Francisco Fernández received a letter from the Province of Toledo.* — 2. *India and Salsete were free from wars.* — 3. *Fr. Pedro Martins was consecrated bishop in Goa.* — 4. *Solemn group-baptisms were celebrated in Salsete.* — 5. *A man was converted to Christianity in Orlim.* — 6. *A new church is being built in that village.* — 7. *The interest of the children to learn catechism.* — 8. *Fr. Francisco Cabral is the new Provincial of India; Fr. Jerónimo Xavier is the new provost of the professed house; Fr. Francisco Fernández is the Father of Christians.* — 9. *Two Jesuits came to India in a ship from Peru which was confiscated by the Portuguese authorities.* — 10. *The mission to the Great Moghal was given up.* — 11. *The viceroy favours missionary work.*

---

[1] Born at Osorno, in Spain, in 1544, he entered the Society of Jesus at Alcalá in 1563 and held such important offices as master of novices, rector of the colleges of Belmonte and Alcalá, and Provincial of the provinces of Andalucía (1588-89) and Toledo (1595-98, 1602-05). He died at Madrid in 1605. He is the author of *Historia de las Missiones que han hecho los religiosos de la Compañía de Jesús, para predicar el sancto Evangelio en la India Oriental, y en los Reynos de la China y Iapón*, Alcalá 1601 (cf. EX I 86*-87*; SOMMERVOGEL III 1979).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ihs.

Muy Reverendo Padre en Christo.

Pax Christi.

1. Comúnmente todos los años venían de essa Provincia [1] algunos Padres o Hermanos de la Compañía por estas partes, y ya que estos años no vinieron ningunos, escrevían algunas cartas para los que andávamos por estas tierras tan remotas, en las quales nos davan parte de los buenos sucessos dessa Provincia y de los amigos y conoscidos, que nos era de muy gran consolación y alegría [2]. Este año paresce se concertaron todos [a] de mortificarnos, no quiriéndonos escrevir a ninguno, si no fue al P.e Francisco Fernández [b 3], a quien escrivió el P.e Alonso Fernández [c 4] su hermano una sola carta, y no uvo otra ninguna carta de essa Provincia. Con todo esso no dexaré de hazer lo que estoy obligado en escrevir a esse collegio a quien todos tenemos tanta obligación, avisando y dando nuevas de algunas cousas desta ysla adonde estoy [5].

2. Primeramente esta India y ysla [d] está al presente quieta y no se teme de ningún enemigo, aunque se temía estos días pasados de los ingleses por aver aportado una nao dellos a Mozambique. Cuidavan los destas partes que venían otras muchas naos de ingleses y portugueses contra esta India, mas no uvo nueva de otra ninguna nao; y se entiende que aquella vino allí como perdida con alguna tormenta que le daría navegando para la isla de Santa Elena.

3. Este año [6] vinieron [e] bulas para consagrar por obispo de Japón [f] al P.e Pero Martínez [7], nuestro provincial, hombre muy

---

[a] tudos *ms.* [b], [c] Ferrz. *ms.* [d] y isla *add.* [e] *del.* nuevas [f] de Japón *add.*

---

[1] The Spanish Jesuit Province of Toledo.

[2] These letters are now lost.

[3] He belonged to the Province of Toledo before he came to India in 1574 (DI IX 23*).

[4] In 1594 he was in the College of Madrid (*Tolet. 12a*, f. 207). He died at Toledo on January 31, 1612 (FEJÉR II 107).

[5] Salsete of Goa, which is a peninsula.

[6] 1592.

[7] He was named bishop of Japan in the Consistory of February 17, 1592. For the bulls of his nomination see MAGNINO I nn. 27-33.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

docto, gran predicador y santo. El día de la consagración [8] uvo grande fiesta en nuestro collegio de S. Pablo, con mucho concurso de gente así secular como ecclesiástica, y mucha [g] música ettc.ª. En el refectorio no faltó fiesta en todo: uvo sermón en diversas lenguas, scilicet, latín, ytaliano, portugués, castellano, inglés, vizcaíno, flamenco, francés, malavar [9], china, japón, griego, hebreo, canarín [10], del Pyrú [11] y otras tres o quatro. Los fidalgos tenían determinado de hazer gran fiesta delante de nuestro collegio, y nuestros Padres les pidieron mucho que de ninguna manera as hiziessen que no nos estava bien, ettc. Hasta agora no es tiempo de poder navegar para Japón, su tiempo es por Mayo, y así no se sabe quién an de yr con el Obispo. Será nuestro Señor servido que me quepa la buena suerte y tam desea[da]. El P.e Balthasar de Torres [12] y el P.e García Garcés [13] á dos años que caminaron par'allá [h]. [476*v*].

4. Á sido N. Señor servido de averse convertido a nuestra santa fee este año algunos por meio de los Padres que estamos en esta ysla. Algunos días de las vocaciones de algunas destas yglesias, como día de Spíritu Santo [14], de nuestra Señora de las Nieves [15] ettc.ª, nos juntávamos todos a celebrarlas y llevávamos cada uno algunos catechúmenos para baptizarlos con gran solemnidad y fiesta, concurriendo mucha gente con procesión y

---

[g] muchas *corr.* [h] para llá *ms.*

---

[8] The exact date of his consecration is not known. In one of his letters to Fr. Acquaviva, Fr. Cabral, the Provincial of India says: « Partio-se o P.e Pero Martinz pera a China seis meses depois de sua consagração » (doc. 88, 1). Bishop Martins left India for Macao in April 1593. Hence he must have been consecrated towards the end of October or the beginning of November 1592.

[9] Malayālam or Tamil.

[10] Konkani, the language spoken by the natives of Goa.

[11] Quechua. There were in Goa at this time the passengers and crew of the ship which came to Macao from Peru for trading, and the two Jesuits who accompanied them. The ship was sequestrated by the Portuguese authorities in Macao and its people were sent to Goa. See below, doc. 90; 160, 4-5.

[12] He came to India in the mission of 1586. He left India for Macao in 1590 and went to Japan in 1600. He was martyred at Nagasaki on June 20, 1626 and was beatified by Pope Pius IX on July 7, 1867 (DI XIV 20*).

[13] He came to India in the mission of 1588. He left India for Macao in 1590 and went to Japan in 1593. He died at Macao on November 6, 1628 (*ibid.* 23*).

[14] Invocation of the church of Margão.

[15] Invocation of the church of Rachol.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

música. Algunos destos días se baptizavan 250, otros 150, otros 430, y otros más y otros menos conforme la ocasión y tiempo, demás de los baptismos particulares que cada Padre haze en su yglesia, y á avido día que un Padre aya baptizado 150, otro 56, otro 12. Agora para la Circuncisión [16] á de aver un solemne baptizmo en nuestra cassa profesa en Goa. Llevamos desta ysla muchos catechú[m]enos allá para que se haga con grande solemnidad.

5. Á avido muchas cosas de edificación que yrán en la anua [17]. A mí me sucedió una de un hombre viejo todo cano y enfermo, al qual avía muchos años que nuestros Padres le deseavan convertir y de ninguna manera podían con él que quisesse, y le hablavan muchas vezes. Vino un día a esta aldea [18] y embióme [i] a llamar para que le baptizasse, sin saber yo nada dél ni saber si estava aquí, ni aver oýdo cousa ninguna de tal hombre. Fuy a su cassa y viendo que no estava muy enfermo, y que podía venir a la yglesia, hízele llevar una cavalgadura para que viniesse a la yglesia y baptizéle. Después a cabo de algunos días tuvo una enfermedad de la qual acabó. Embióme a llamar para que le confessasse por algunas vezes, y de ninguna manera pude confessarle ni por señas. Finalmente llamáronme la última vez, y fue nuestro Señor servido que le confessasse y luego dentro de huna hora murió. Y destos nos acontece muchos y algunos en baptizándolos mueren luego; y yo fuy a baptizar uno muy de priessa y antes que me apartasse de la cassa murió luego.

6. Yo gracias a N. Senhor estoy muy bueno de salud y con mucho contento y alegría [j], y demás de las ocupaciones que tengo de acudir a 4 aldeas, confessarlos y administrarles los sacramentos y concertarlos, tengo una nueva [?] ocupación de levantar una yglesia muy grande y fuerte [19], que hasta agora era de tapias y palos de prestado. Abrá 5 meses que comencé la obra y está ya toda al rededor de 4 braças; la capilla estava ya acabada primero. Es la mejor, más hermosa y grande yglesia [k] que ay [en] esta [l] ysla, aunque ay muy buenas yglesias. Ayúdanme muchos los destas aldeas, porque ay día que vienen

---

[i] *del.* a mandar [j] estoy — alegría *add.* [k] *add.* [l] *del.* esta

---

[16] January 1, 1593.
[17] No annual letter exists for the year 1592.
[18] Orlim, in south-west Salsete.
[19] S. Miguel, Orlim (doc. 57, 19).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

docientos hombres a acarretar piedra, otro 300, otro 400, y con gran alegría y contento: y los más honrrados son los que traen la piedra los primeros, y así la demás gente acude con gran diligencia.

7. Los niños que vienen aquí a esta yglesia a la doctrina es de gran consuelo y edificación, [477*r*] porque á pocos años que toda esta aldea era de gentiles y estava llena de ýdolos. Acudirán 480 niños y más. Vienen primero a ponerse de rodillas delante de una cruz, que levanté agora junto de la yglesia y allí dicen una poca de doctrina, y después vienen a la yglesia y dicen toda la doctrina em portugués y canarín; y van otra vez delante la cruz y hazen una breve oración y vanse para sus cassas. Este año desenterramos algunos ýdolos de gentiles que tenían escondidos, y yo descubrí y desenterré más de ocho, y dos [m] de metal y los deshize para servizio de algunas cousas desta yglesia.

8. Luego que [n] consagraron por obispo a nuestro Padre Provincial, eligeron al Padre que era prepósito por Provincial [20] y al P.[e] Gerónimo Xavier por prepósito por ordem de N.P.[e] General. El P.[e] Francisco Fernández [o], hermano del P.[e] Sebastián Fernández [p] [21], está aquí en Goa. Es muy buen predicador y muy amado y querido de todos, y agora tiene por officio acudir y favorescer a los pobres [q] hombres christianos destas partes [22], quando se les ofrescesse algún travajo e demanda ettc.[a] delante del Arçobispo o Visorey [23], o otro juyzio, y librarlos de las cárceres y galeras. Tiene un Hermano de la Compañía por compañero [24], y un hombre secular que le pagan muy bien para acudir a lo que el Padre le mandare. Esta es una ocupación de mucho servizio de nuestro Señor y bien de los pobres.

9. Olvidávame de escrevir como este año vino aquí una nao del Pyrú por mandado del Visorey Don García [25]. Vino por capitán della un sobrino suyo [26], y en su compañía un Padre [27] y un

---

[m] *corr. from* dous [n] *del.* eligieron [o], [p] Frrz. *ms.* [q] *del.* de

---

[20] Francisco Cabral.

[21] In 1594 he was in the College of Madrid doing the offices of admonitor and confessor (*Tolet. 12a*, f. 207), and died at Madrid in 1613 (FEJÉR II 108).

[22] The office of Father of Christians (cf. doc. 39, 1).

[23] D. Mateus de Medina (SEB. GONÇALVES II 439) and Matias de Albuquerque respectively.

[24] Domingos Gomes (cf. doc. 153, under « Casa professa »).

[25] de Mendoza (M*Per.* V 650, note 5).

[26] D. Rodrigo de Córdova (cf. doc. 160, 4).

[27] Felipe Leandro (cf. docs. 90, 4; 160, 4).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Hermano [28] castellanos de la Compañía de Jesús. Venía esta nao a la China a cargar de cobre (con provisiones del Rey) [29]. En la China por tener provisiones del Virey desta India [30], y entiendo que del Rey la tenían antes, para que no consintiessen tal contrato con el Pyrú, por quanto era de mucha pérdida para esta ciudad de Goa y otras partes desta India, no consintieron que comprassen y fueles forçado venir aquí a Goa a pedir licencia al Visorey. Y el Visorey, juntando los fidalgos en consejo, determinó que de ninguna manera les diessen licencia para tornar a la China ni al [r] Pyrú y los mandassen para Portugal. Lo qual les á sido de grandíssima pérdida de suas facendas y dinero que traýan para emplear, y de grandes enfadamientos y travajos. Con todo esso hasta agora no tienen perdidas las esperanças de tornarse para el Pyrú: andan negociando la licencia por medio de nuestros Padres que les favorescen mucho y de algunos fidalgos. [477*v*].

10. Los años pasados escreví las nuevas del Gran Mogor [31], el qual dio muy grandes muestras de quererse convertir a nuestra santa fee, y embió a pedir algunos Padres de la Compañía de Jesús [32], y fueron dos Padres [33] y un Hermano [34]. Y todo quanto decía aquel Rey salió falso y fingido, porque su intento era informarse de nuestra ley para tirar della lo que mejor le paresciesse, lo qual hazía con otras gentes de diversas naciones y setas para hazer él una nueva seta [35]. Y conosciendo nuestros Padres su intento y determinación, y no pudiéndole disuadir ni apartarlo de su fin, se tornaron para esta India.

11. Las cosas de la christiandad van en buen sucesso y augmento, porque el Visorey es muy buen christiano y favoresce mucho la christiandad con mucho zelo. Al presente no se me ofresce otra cosa que poder escrevir a esse collegio. Lo que pido

---

[r] *corr. from* ao

---

[28] Gonzalo Belmonte. See his letter to Fr. Acquaviva (doc. 90).

[29] Philip II of Spain. Contrary to what is stated here, the vessel was sailing without the permission of the King and in contravention of his orders, as is clear from his letter to the Viceroy of India (cf. doc. 101, XII).

[30] Cf. DI XIV 7-9 17-18 670-71.

[31] Akbar, the Great Moghal. The letter here alluded to is now lost.

[32] See DI XIV docs. 79 81.

[33] Duarte Leitão and Cristóbal de la Vega (DI XIV 38*).

[34] Estêvão Ribeiro (*ibid.*).

[35] The Dīn Ilāhī, a mixture of Hinduism, Jainism and Zoroastrianism. For more information on this see SRIVASTAVA, *Akbar the Great* I 281-89; II 304-18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

es que me encomiende a Dios para que sepa reconoscer las mercedes que nuestro Señor siempre me haze y sepa corresponder a las obligaciones que tengo ettc.ª.

De Salsete 20 de Noviembre de 92.

Siervo en Christo de V. Reverencias,

Gaspar de Schuren.

Address: Ihs. Al Padre Rector del collegio de la Compañía de Jesús de Alcalá de Henares. De la India Oriental.

Lost Letter

2*a*. Fr. Fabio De Fabiis S. J. to Fr. Abraham de Georgiis S. J., Maronite, Rome, November 26, 1592. Writing to Fr. De Fabiis from Goa on October 30, 1594, Fr. Abraham de Georgiis says: « Ricevetti io questo anno 94 due di V. R.ª il mese di Giugno, una delle quali era scritta alli 6 di Aprile del 91, et l'altra alli 26 de Novembro dell'anno 1592 ». (doc. 113, 1).

3

MEMORANDUM OF FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[MACAO, NOVEMBER 1592 / JANUARY 1593]

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLVII, n. 265. - II. TEXTS:

1. *Jap.-Sin. 11 II*, ff. 286*r*-87*v*, formerly 429-30: Spanish original, written in a calligraphic hand and divided into 20 numbered paragraphs. An official of the Jesuit Curia in Rome made the following observations to some points of the letter: to point 10: « aguárdese el procurador »; to point 14: « che s'encarghe dello el P. Assistente y se escriva a nombre de N. P. [nuestro Padre] a chien fuere menester »; to point 15: « hágase lo que pide, el P.e Assistente lo haga »; to point 18: « al P.e Assistente »; to point 19: « fiet, sed [*del.* interim] expectandi sunt procuratores, interim aliquid ordinabitur ». At the bottom of f. 286*r* a later hand twice noted ' D '.

2. *Jap.-Sin. 11 I*, ff. 173*ar*-74*av*: Another Spanish text, without either signature or seal. In f. 174*av* is this title: « † / Memorial de las cosas que se piden a / N. P. General por el Visitador de la India y de Japón. / 1.ª vía ». This text offers some notable variants.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

III. DATE AND PLACE: The memorandum is undated and the place where it was written is not indicated. The memorandum was sent to Rome through Fr. Gil de la Mata, the procurator of the Japanese vice-province, who arrived in Macao from Japan on 24 October 1592 along with Valignano, the author of the memorandum, and L. Fróis, the scribe, and left Macao for India either in December, 1592 or January, 1593, the usual time for navigation. Hence we conclude that the memorandum was written at Macao (where some other letters of Valignano were also written, e.g. docs. 12-13 16-20 between November, 1592 and January, 1593.

IV. OUR EDITION: We edit text 1 (A) and point out in the critical apparatus the most important variants of text 2 (B).

Summary

1. The annual subsidy of Japan should be sent every year without being detained either in Portugal or in India. — 2. The General should determine whether it is just to oblige the Vice-Province of Japan to pay its share of the common expenses of the Indian Province. — 3. The General should order that in India care should be taken to collect the revenues of the Vice-Province of Japan and to buy and send each year the things necessary for it. — 4. He should send some virtuous and learned Portuguese Jesuits to assist in the government of the Vice-Province. — 5. The General should order some Jesuit to collect and send all the letters from India and Japan printed in Europe in order to complete his History of India. — 6. The General should order books printed for the whole Society, like the Constitutions, rules and apostolic letters, sent to India and Japan separately. — 7. The General should provide the Indian Province with some good subjects to succeed the provincial. — 8. The General should determine the degree of subordination that should exist between the Provincial of India and the Vice-Provincial of Japan.

† Ihs.

Memorial de las cosas que se piden a nuestro Padre por el Visitador de la India y de Japón.

[...]

1. El 7°, es proveer V.P., que, ni en Portugal ni en la India se retarde por ninguna consulta o ocasión, de enbiar[a] todos los añnos assí la pensión[1] como todo lo más que perteneciere a

[a] inbiar *corr. A*

[1] The annual subsidy of 4.000 *ducados* granted by Pope Gregory XIII through his brief *Mirabilia Dei* of June 13, 1583 and raised to 6.000 by Pope Sixtus V through his brief *Divina Bonitas* of May 23, 1585 (DI XIV 82 94).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Japón, aunque para no haogar [2] los procuradores y para que se asegure Japón que le verná cada añno toda su renta entera [b], podrá quedar el dinero en Portugal de un añno para [c] embiar en el otro, conforme al modo que yo dí por una carta al procurador que estaa en [d] Portugal, de 25 de Noviembre del añno 87 [3]. Ni se pueda este dinero de Japón, en el tiempo que queda alhá, tomar prestado por ninguna parte, si no fuere con las condiciones que escreví en la misma carta, de la qual embío agora por el Padre Procurador [4] la copia de los capítolos que tratan destas dos cosas [5]. Y se pide a V.P. que ponga precepto de obediencia que no se haga lo contrario así en la India, como en Portugal para quitar los procuradores de dudas y asegurar Japón, acerca de lo qual también se escrive a V.P. otra carta particular [6].

2. El 8º, que V.P. determine si es justo que pague Japón a la Provincia de la India a razón de 4 por ciento, como pagan cada añno todas las más casas de la India para el gasto de la Provincia [7], teniendo esta Viceprovincia también sus proprios gastos en común mucho maiores que la [e] Provincia de la India, y no concurriendo la India con estos gastos que haze esta Viceprovincia cada añno. Y quando fuesse obligada a pagar, determine V.P. si es justo que pague no sólo de las rentas que son ciertas y [f] se arecadan [g] (como hazen todas las más casas de la India), mas también de las que no se arecadan, y de las otras cosas que no son rentas, como de las mercês y [h] limosnas que el Rei o el Virei y otros devotos le [i] hazen, no pagando para semejantes cosas ninguna de las más casas de la India, de lo qual también se trata en la misma carta. Y el Padre Procurador lleva una copia de otra que escreví sobre esto al P.e Provincial [8]

---

[b] entendera *B* [c] *add.* se *B* [d] em *corr. A* [e] *add.* propria *B* [f] *corr. from* e *A* [g] *after corr. A* [h] *corr. from* e *A* [i] *del.* a *A*

---

[2] For *ahogar*.

[3] This letter is now lost. See, however, the « Regimento » of Valignano to the procurator in Portugal, which deals with this matter. See DI XIV doc. 109, 33-35.

[4] Gil de la Mata, procurator of the Japanese Vice-Province to Rome.

[5] This copy sent through Fr. Mata is now lost; but see § 34 of the « Regimento » mentioned in note 3 which deals with the conditions under which the money of Japan could be lent. See DI XIV 757-58.

[6] See his letter dated Macao, January 10, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, ff. 66*r*-68*v*).

[7] According to the computation made by Valignano himself (December 1586) the Vice-Province of Japan was to pay 400 *xerafins* to the Province of India for its common expenses. See DI XIV 512.

[8] This letter is now lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

c Procurador de la Provincia de la India[9]. [286*v*].

3. El 9º, es dar orden[j] V.P. que, no aviendo Visitador en esta Provincia, no aya en la India descuido acerca de las cosas de Japón, así quanto a lo que toca a negociarle sus rentas y aldeas que Japón tiene en las tierras de Baçaín, como en comprar y enbiar las cosas necessarias que se an de enbiar cada añno[k], en proveer de gazallados y matalotaje los que venieren[l] para esta Viceprovincia, y arrecadar del Virrei lo necessario, y que se haga lo mismo en Malaca. Y sobre todo que no se enbíen subjectos imperfectos que puedan dañar a Japón y [m] poner[n] los superiores en grandes trabajos, y todavía no aya falta de le enbiar los necessarios, acerca de lo qual también se escrive a V.P. otra carta particular[10].

4. El 10, es proveer V.P. Japón de algunos subjectos letrados, virtuosos, prudentes y de esperança que puedan ayudar en el govierno, especialmente un par de Padres[o] portugueses, de los quales en la verdad está Japón mui falto[11], porque no los quieren enbiar de la India por las necessidades que allá tienen. Y parece cosa fuera de razón que todo el govierno de Japón, que es enpreza tan grande, careça de algunas personas leteradas[p] eminentes portuguezas[q], porque, aunque todos los europeos son strangeros en Japón, es razón que se tenga mucha cuenta con los portugueses, cuia es esta Provincia y del comercio de los quales se sustenta Japón. Y estos devrían[r] ser ia perfectos quando se enbiaren, acerca de lo qual tengo dado[s] también particular aviso al Padre Procurador.

[...]

5. El 14º, que V.P. ordene a algún Padre que con diligencia haga buscar en Italia todos los libros que se inprimieron hasta ahora, así de las cartas de la India como de las cartas de Japón, así para poder perfectionar lo que está hecho[t] de la Historia[u] de la India, que enbío[v] a V.P.[12] como para se poder acabar, por-

---

j ordem *corr. A* k *add. y B* l vinieren *corr.* A m *corr. from* e *A* n ponerl tener *B* o *add. A, om. B* p *y corr. from* e *A* q portuguesas *corr. A* r *add.* de *B* s dada *corr. A* t hechol dicho *B* u *del.* de Japón B v imbié *B*

---

9 See *Jap-Sin. 12 I*, ff. 57*r*-60*v*.

10 See his letter dated Macao, January 12, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, ff. 74*r*-75*v*, nn. 5-6).

11 According to the catalogue of 1592, of the forty-three priests working in Japan eighteen were Portuguese, thirteen Spaniards, ten Italians and two Portuguese born in India. See MHJ I 286-94.

12 The second part of his *Historia*, which was to cover the years 1552-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que sin esto no se puede hazer, especialmente las cartas que se escrevieron desde el año 64 hasta el de 74 en que vine aquí [w], que éstas eran las que yo pedía a V.P., y no la única [x] de Japón de año 74 [13]. Y se estos libros y cartas inpressas no se hallaren [287*r*] en portugués o en castellano, vengan en léngoa italiana, porque yo sé cierto que en Italia se inprimieron y yo leí muchas dellas y vi inpressos algunos libros [14]. Y esto también lo tengo encommendado al Padre Procurador para que los traiga, conprándose a la costa de la Provincia [o] [y] de Japón como a V.P. pareciere.

6. El 15°, es dar V.P. orden que siempre se enbíe distinctamente así para la Provincia de la India como para Japón la parte que [z] nos cabe de todos los libros que por la Compañía se inprimen, como son Constituciones [a] y decretos, reglas, compendios communes y índicos y los privilegios, bullas y letras apostólicas concedidas a la Compañía, y las annuas universales, y finalmente todo lo demás que se inprimiere a costa de la Compañía, porque nunca aparecen estas cosas en Japón, si no fueron unas pocas de Constituciones y compendios índicos que yo enbié estando en la India, que ya se dieron todos, y de la India se quexan que también no se los enbían. Y pues en las cuentas entramos todos en el gasto, es razón que participemos también de lo que se inprime; mas como digo V.P. ha de dar orden al Procurador de Portugal o en Roma de do [b] se enbían, que vengan apartadamente repartidas las cosas que se enbían para la India y las que se enbían para Japón. Y tanbién deseamos ver la Historia hecha por el Padre Pedro Mafey [15] que hasta aora no la vimos. [...]

7. 18. Acerca de la India, porque siendo Visitador y Provincial allá tengo escripto acerca de los negocios della lo que me occorría [16], y lo que de nuevo occurrió el Padre Provincial [17] lo hizo saber a V.P. por los procuradores Francisco de Monclaro y el Padre Christóval de Crasto que para allá fueron, no tengo

---

[w] *add.* a estas partes *B* [x] única] Annua *B* [y] *from B* [z] *om. B*
[a] Constitusiones *corr. A* [b] dó *A*

1574, but which stops abruptly at the year 1564 (DI XIV 93, note 82).

[13] See *Lettere del Giapone degli anni 74, 75 & 76 scritti dalli Reverendi Padri della Compagnia de Giesú* [...], Roma 1578.

[14] Cf. WICKI, *Missionsbriefe*, NZM 32 (1976) 95-129.

[15] I. P. MAFFEI, *Historiarum indicarum libri XVI*, Florentiae 1588.

[16] For the letters written by Valignano during his provincialate (1583-1587) cf. DI XIII-XIV.

[17] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

agora otra cosa que dizir más, que deve V.P. proveer aquella Provincia de algunos buenos subjectos que puedan succeder al Provincial, y también hazer de nuevo las successiones de los que ayan de governar, se acaeciesse [c] morir el Provincial, acerca de lo qual también escrivo en otra carta particular lo que me occorre [18].

8. 19. Que Vuestra Paternidad dé alguna forma y buena orden acerca de la subordinación que ha de aver entre el Viceprovincial de Japón y el Provincial de la India, para que los negocios de Japón se hagan bien y no aya falta de subjectos o no se enbíen los que no conviene; y tanbién no se enbién otros [d] órdenes, de manera que sienta esta Viceprovincia dañno, acerca de lo qual también escrivo en otra carta particular lo que me ocorre [19]. [...]

[*Autograph*:] Alexandro Valignano.

Address by the hand of Fr. L. Frois [287*v*:] Memorial de las cosas que se piden a N.P.[e] General por el Visitador de la India y de Japón, en que se contiene todo lo que se dize en el memorial del P.[e] Gil de la Mata, procurador, y otras cosas más.

Para el P.[e] Gil da Mata tratar con nuestro Padre acerca del despacho de las dichas cosas.

[*By another hand*:] Este memorial que es compendio de todas las cartas que el P.[e] Alexandre, Visitador de la India y Japón, escrive a nuestro P.[e] General, embía el P.[e] Gil de la Mata a Su Paternidad.

[*By a third hand*:] Summario das cartas que traz o P.[e] Procurador de Japão, do P.[e] Alexandre Valignano, 92 [20].

Lost Letters

3*a*. Fr. Jerónimo Xavier S. J., Provost, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, c. November, 1592. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on

---

[c] *corr. from* occorriese *A*, ocorriese *B* [d] otras *B*

---

[18] Cf. doc. 20.

[19] See his letter dated Macao, January 12, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, f. 74*r*, nn. 1-4)

[20] The memorandum is undated and the place where it was written is not indicated. For reasons given in the introduction to this document we conclude that is was written at Macao, between November, 1592 and January, 1593.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

November 12, 1593, Fr. Xavier says: « Ya el año pasado escreví a V. P. lo que de mí y del estado desta Provincia se me ofrecía ». (doc. 48, 1).

3*b*. Fr. João da Cunha S. J. to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, c. November, 1592. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on November 15, 1593, Fr. Cunha says: « Huma carta escrevi a V. P. o anno passado, e por ser a primeira foi necessario que eu nella desse larga relação de mim, [...] » (doc. 51, 1). Fr. Cunha then continues: « Escrevi o anno passado a V. P. todo o progresso da minha vocação atee o prezente, e dos officios e exercicios em que me occuparão os superiores, [...] » (ib. § 2).

3*c*. Fr. Alberto Laerzio S. J., Master of Novices, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, c. November, 1592. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on November 20, 1593, Fr. Laerzio says: « L'anno passato ho scritto a V. P. allongo et datoli raguaglio di ciò me ha parso necessario, sì di questa casa, come ancho di altre cose tocanti al bene della Compagnia ». (doc. 55, 1).

3*d*. Fr. Gaspar Esteban S. J., Consultor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, c. November, 1592. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on November 20, 1593, Fr. Esteban says: « El año passado escreví a V. P. copiosamente de las cosas deste collegio de S. Pablo de Goa como consultor dél. » (doc. 56, 1).

3*e*. Fr. Manuel da Veiga S. J., Rector of St. Paul's, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, c. November, 1592. Writing to Fr. Acquaviva from Goa, on November 23, 1593, Fr. Veiga says: « Aunque el año passado he escrito a V. Paternidade por tres vias, mucho recelo tengo que ninguna dellas haya llegado a sus manos [...] » (doc. 60, 1).

4

FR. DIOGO DA CUNHA S.J., SUPERIOR OF THE FISHERY COAST, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

[COCHIN?,] DECEMBER 3, 1592

I. TEXT: *Goa 47*, ff. 438*r*-39*v*, earlier 366 [*del.*], later 40 and n. LVIII*d*: Spanish autograph, divided into two paragraphs. Folio 439*r* is blank. In f. 439*v* is the following note of the Roman Curia: « P.e Diogo de Cuña. 3 de Dezembro. / de 92 ». In f. 438*r*, in the margin, there are summaries of different points. As usual, Fr. Cunha writes *muto* for *muito*.

II. PLACE: the place where the letter was written is not indicated. Fr. Cunha says that he wrote it while he was on his way from Goa to the Fishery Coast (n. 1). It is probable that he wrote it at Cochin from where ships bound for Portugal set sail.

Summary

1. *The various appointments of the writer after he ceased to be the Superior of the Fishery Coast, and his new appointment to the same post.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

— 2. The hesitation of Fr. Martins to declare Fr. Cabral the new provincial. — 3. Fr. Jerónimo Cota should not be the socius of the provincial. — 4. The attitude of Fr. Cota towards those who are tempted is not consonant with the Constitutions. — 5. The writer points out the above things in order that the General might warn the persons concerned.

† Jesus Maria

Muito Reverendissimo Padre.

Pax Christi.

1. Desspois de deixar de ser superior da Costa da Pescaria [1], pareceo ao P.e Provincial [2] que ficase por aquellas partes perto de dous annos. Despois fui chamado pera Guoa pera Pai dos christãos, aonde estive naquelle oficio pouco mais dum anno [3]. Aguora o P.e Provincial novo [4] me tornou a mandar por superior da mesma Costa da Pescaria, pera vir della pera Guoa o P.e Nuno Rodriguez que aguora llá está por superior. E como ainda vou por caminho, o que della ouver que escrever fá-llo-á o P.e Nuno Rodriguez [5].

2. A mim se oferece escrever duas cousas a V.P. A primeira hé, que antes de declararem ao P.e Francisco Cabral por provincial pasarão muitos dias, nos quais o Provincial pasado com ho Secretario [6] retiverão as cartas; e fizeram algumas consultas com quem lhes pareceo sobre se siria bem declararem o P.e Francisco Cabral por provincial ou não, e neste tempo ouve enquirir dalguns se convinha ser elle provincial ou não: o que eu estranhei muto, parecendo-me que se abria caminho de disensões e desobediencias às cousas que V.P. ordenava, pondo a execução dellas em duvida em cousa tam grave, de que já avia murmurar antre os nosos e nota antre alguns de fora. Veja V.P. se conven ter o Secretario algumas advirtencias in similibus praecavens in futurum, praecipue que nestas partes nam avia quem milhor podese ter aquelle luguar que ho P.e Francisco Cabral asim por sua virtude, como por sua antiguidade e experiencia das cousas destas partes, e tambem pollo zello que tem da observancia re-

---

[1] He was replaced by Fr. Lazzaro Cattaneo in 1589 (DI XV 22*).
[2] Pedro Martins, 1587-1592.
[3] 1591-92.
[4] Francisco Cabral, 1592-1597.
[5] Cf. doc. 9.
[6] Fr. Jerónimo Cota. See below § 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gular de nosa Companhia. E allem disto hé muito aceyto [a] às denidades ecclesiasticas e senhores secullares destas partes. Verdade hé que elle hé rispido nas primeiras repostas, que causa pejo aos subditos socorrerem-se [b] a elle e o comunicarem, todavia vê-se que, pasado aquillo, consulta as cousas e as determina com quietaçam; e destes subitos está elle advertido e, segundo me dise, conhecido, mas sendo-o de V.P. será com mais fructo.

3. A 2ª cousa hé, que a meu parecer o P.e Jeronimo Cota serviria milhor em outra cousa que de secretario [c] e companheiro do Provincial, praecipue no tempo do P.e Francisco Cabral: à huma porque não gostão hum do outro, antes são opositos [7]; à outra porque o P.e Francisco Cabral, sendo tido por reguroso, me dise que o P.e Jeronimo Cota o estimulava [438v] ad riguorem; a 3ª, porque o companheiro do P.e Provincial parece deve ser afavel e bemquisto aos da Provincia, no qual tenham confiança e com quem posão tratar confidenter et sinceramente, pera que o que tiverem pejo de tratar com o Provincial, o tratem com seu companheiro. O contrairo disto se tem e pratica do P.e Jeronimo Cota.

4. Alem disto me não pareceo bem huma opinião que [d] lhe ouvi, e foi que dizendo-lhe eu que fizese com o Provincial pasado, que mudase huns subjeitos duma christandade [8], pollo periguo que se siguia de detrimento à Companhia, me respondeo que os deixasem estar: e se caisem, que os deitasem fora da Companhia, ou que, se areceasem de cairem, que antes de cair os deitasem, etc. Respondi ser mais conforme às Constituições e à charidade da Companhia tirar-lhes as occasiões de cairem [9].

5. Apontei as cousas acima ditas pera que V.P. veja se convem acerca dellas dar algumas advirtencias ou não. No mais há muitas esperanças em o Senhor que esta Provincia se melhorará com a mudança do Provincial pasado e socesão deste. E ao pre-

---

[a] acerto *corr.* [b] succorrerem-se *corr.* [c] secretario *corr. from* consultor [d] que *rep.*

---

[7] See also the letter of Fr. Nuno Rodrigues (doc. 9, 7).

[8] The mission of the Fishery Coast, of which Fr. Cunha was superior for a long time.

[9] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 10, n. 5: « El officio del rector, después de sostener todo el collegio con la oración y sanctos desseos, será hazer que se guarden las Constituciones, velando sobre todos con mucho cuydado, guardándolos de inconvenientes de dentro y fuera de casa con prevenirlos, y si interviniessen, remediándolos, como para el bien de los particulares y para el universal conviene [...] ». See also *Regulae Praepositi*, reg. 26, and *Regulae Rectoris*, reg. 25.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sente não se me ofrece mais, senão que nos sacreficios e santa bençam de V.P.[c] mui muto me encomendo.

Oje 3 de Dezembro de 1592.

Servo, endino filho de V.P.,

Diogo da Cunha.

Address [439*v*:] † Ao muito Reverendo Padre noso em Christo Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1ª via. De Diogo da Cunha.

Seal, a little damaged on the borders.

5

FR. FRANCISCO DURÃO S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

FISHERY COAST, December 6, 1592

TEXT: *Goa 47*, ff. 434*r*-35*v*, earlier 365 [*del.*], later and n. LVIII*c*: Portuguese autograph written at one stretch. Folio 435*r* is blank. In f. 435*v* is the following note of the Roman Curia: « P.[e] Francisco Durán de le coste de la Pescaria / 6 de Deziembre de 92 », and a two-point summary of the letter in Spanish. To point two, namely, the buying and selling of pearls by Jesuits, Fr. General remarked: «Ia tenemos dado orden al Provincial y él á provido ».

Summary

1. Troubles caused on the Fishery Coast on account of the superior and some unobservant subjects. — 2. Things were set right by Fr. Nuno Rodrigues, who after his visit remained as superior of the Coast in place of Fr. Cattaneo. — 3. Fr. Diogo da Cunha is coming as the new Superior. Jesuits on the Fishery Coast should not be involved in buying pearls on behalf of secular people. — 4. The Christians returned to the Fishery Coast from Mannār, where they had been because of hostilities.

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Ho ano pasado de 91 me derão huma de V.P. com que me consolei em o Senhor, primcipalmente polas boas novas que

---

[c] P. *corr. from* R.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nela vinhão aserca de se prover esta Costa de bons hobreiros [1]. Prouvera a N. Senhor que asi fora, porque, sendo asi, não ouvera tãotos desgostos e trabalhos asi no Supirior, que era o P.e Lazaro Cataneo, como tãobem nos que nesta Costa estavamos, por mãodarem a esta Costa pessoas que no colejo não quiriam ter, por serem muito destraidas. E asi foi nesesario mãodarem visitar esta Costa por o P.e Nunu Rudriguez, o qual mãodou 3 ou 4 Padres que o P.e Provincial Pero Martinz aqui tinha mãodado, mãosebos [2]; os quais, se fora pelo dito Padre, os ouvera de dizpidir, como eu lho ouvi, e praza a Deos que perseverem na Companhia [3], e aimda aqui fica outro que, ao que parese, tãobem será enviado pera o colejo [4].

2. Preguntei ao P.e Nuno Rodriguez que, quãodo mãodavão quá Padres, se o P.e Provincial fazia consulta pera os que pera tais partes erão mãodados? Dise-me que não, que se a ela fizerão, não vierão quá semelhãotes pessoas [5]. V.P. veja se será bom prover de lá niso, porque quá não se custuma mays que os provimciaes mãodarem quem lhes pareser. Todavia com a vimda do P.e Nuno Rudriguez se consertou esta Costa e ficamos mays consolados do que amtes de sua vimda estavamos. Ficou ele por Supirior em lugar do P.e Lazaro Ca-[434v]taneo, o qual ficou na Costa de Trevãocor, e agora diz que foi chamado pera Goa. É mãosebo e bem pouco esperementado pera oficio de supirior, mas o tempo [a] dará de si pera o poder ser, porque tem outras partes boas pera ajudar a Companhia.

3. Agora é mãodado pera esta Costa o P.e Diogo da Cunha, que aqui foi muitos anos supirior [6], e vem com outro companheiro italiano [7]. Não são aimda chegados. Como chegarem diz[em] que se á-de ir o P.e Nunu Rudriguez pera Goa por ser lá muito desejado [8]. Tãobem parese nesesario V.P. mãodar que

---

[a] *del.* derá

---

[1] This letter is now lost.

[2] They were Rodrigo Pimentel, Vasco Domingos, Lazzaro Cattaneo and Diogo Gomes (cf. DI XIV 704; XV 196 309 398).

[3] The name of Fr. Diogo Gomes does not appear in the catalogues of the Indian province any more.

[4] Either Fr. Marçal de Morais or Fr. Aires de Sá, whose names are missing in the third catalogue of 1594 (doc. 153, *s. v.* Pescaria).

[5] See also the letter of Fr. Nuno Rodrigues (doc. 9, 3).

[6] 1579-1589 (DI XI 696; XV 398).

[7] Fr. Ottavio Lombardo. See doc. 151, n. 267.

[8] See the letter of Fr. Nuno Rodrigues: « Esta hize estando ya de

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nesta Costa os nosos Padres não se acupem [9] em comprar algofres [10] pera seculares, porque vai em crisimento ysto e á escãodolo. Este ano veo hum Padre noso, que era precurador desta Costa [11], e trouxe [b] dez ou doze mil pardaos [c] pera empreguar em algofre asi pera pessoas de fora como tãobem pera a caza do noviciado. O qual Padre, falãodo eu com ele nesta materia, me dava por rezão que o P.e Provincial e outros supiriores o mãodavão e sabiam. Foi tãoto o destraimento deste Padre que, com não comprar mais que dous ou 3 mil pardaos d'algofre, foi nesesario tirar-lhe [o] oficio, e praza a Deos que se quiete.

4. Este ano foi trabalhozo pera os cristãos, porque, com aver geras com outros gentios, forão botados: quero dizer, nos fomos pera Manar [12], aomde ouve muitas mortes de doenças, por aquella ilha ser doentia. E por esta cauza nos tornamos pera aqui [13], mas ao prezente ficamos quietos, Deos Noso Senhor seja muito louvado. Isto é o que se me oferese a escrever a V.P. As mais couzas poderá V.P. saber por a carta geral que desta Costa vai [14]. Na bensão de V.P. muito m'encomendo.

Oje 6 de Dezembro de 92.

De V.P. endino filho em Christo,

† Francisco Durão.

Address [435*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre nosso, o P.e Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesus, em Roma. Da Pescaria.

Seal, damaged on the borders.

---

[b] trouze *corr.* [c] pardados *ms.*

---

camino desta costa para Goa, adonde me llama el P.e Provincial » (doc. 9, 8).

[9] *Acupar* (obs.), *ocupar* (mod.).

[10] For *aljôfar* or *aljofre*.

[11] Probably Fr. Gonzalo Fernandes (DI XIII 643-44).

[12] For more details see DI XV 704-707).

[13] I. e. to the Fishery Coast.

[14] No annual letter exists for the year 1592.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6

FR. HENRIQUE HENRIQUES S.J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

TUTICORIN, DECEMBER 6, 1592
First *via* [1]

TEXT: *Goa 47*, ff. 436*r*-37, earlier 364 [*del.*], later 39 [*del.* 38]: Portuguese autograph, divided into five paragraphs. Folios 436*v*-37*r* are blank. In f. 437*v* is the following note of the Roman Curia: « P. Anrique Anríquez de / Tutticorín de 6 de Dezembre / de 92 », and a summary of the letter in Spanish.

Summary

1. *The state of the writer's health.* — 2. *His attacks of melancholy outside and in the Society.* — 3. *His age and the concomitant weakness.* — 4. *Confraternities should be founded wherever there are Jesuits.* — 5. *He reminds Fr. General to send the rosaries he had requested for his Confraternity.* — 6. *The change of superiors on the Fishery Coast.*

† Jesus

Reverendissime Pater,

Pax Christi.

1. Differente modo terey no escrever d'agora do que tinha nos anos passados, porque darey conta a V.P. de minhas paixões antiguas e da que agora padeço.

2. Antes que entrasse na Companhia [1] de o Senhor Deos me

---

[1] By the word *via* we mean that this particular exemplar of the letter was sent on the first ship that left Goa or Cochin. As a rule three exemplars of a letter or document used to be made and sent on three different ships, so that at least one of them might reach the addressee. We reserve the word 'copy' for a letter or document which is neither autograph (i. e. entirely written by the author himself), nor original (i. e. written by a scribe, but corrected, improved and signed by the author), but a transcript made by a third party (i. e. neither by the author nor by his scribe).

[1] In 1545 (DI I 46*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ter dado vontade de o servir, fuy muy tentado de malenconia em que me ouve mal, de que porem fuy ao diante livre. Depois que na Companhia estou tres vezes fuy tentado desta paixão. A derradeyra durou huum ano, que foy de Setembro de 88, té Setembro de 89 [2]. Depois vivi em muita paz e alegria. No fim do mez de Setembro deste ano de 92 tornou esta paixão, que me teem muito e muito atribulado. Poucos dias antes que viesse esta malenconia comecey achar-me fraco e a não poder dizer missa como dantes. Ao presente há já dias que a não posso dizer nem a vou ouvir senão aos domingos e festas. A tristeza que passey foy grandissima e ainda dura muita [a] parte della. Quererá o Senhor Deos por sua misericordia livrar-me della, como me livrou 4 vezes dantes: e V. P. por amor de Deos me ajudará em seus sanctos sacrificios e orações. Pode ser que ainda dure quando receber esta e, dado que não dure, porventura que prevendo o Senhor Deos as orações de V.P., me ajudará e livrará mais cedo.

3. Segundo estou debilitado ao presente, ao que se chega passar de 70 anos [3] e aver muitos anos que sou muy mal disposto, duvido poder tornar aas forças que dantes tinha, porque me achava em disposição de poder ir a Roma se a V.P. bem parecera [4].

4. Praza ao Senhor Deos que em todas as partes onde há Padres da Companhia aja congregações spirituaes, como há em Roma e Napoles [5], e que os outros religiosos onde não estão os da Companhia, vendo o muito fructo que das taes congregações se segue, fação o mesmo pera ser o Senhor Deos muito louvado e o proximo aproveitado no spiritu.

5. A Irmandade entre os christãos da Pescaria [6] não está inda de todo assentada. Rogue V.P. a Deos dee ordem cá que de todo se assente, pois hé o principal fructo que se faz entre estes christãos; e se V.P. não teem mandado as contas bentas que

---

[a] muita *add.*

---

[2] 1589.

[3] He was born c. 1520; hence in 1592 he was nearly 72 years old.

[4] He had asked Fr. Acquaviva to be allowed to go to Rome in order to deal personally with him about his confraternity. See DI XIV 130-32 532-33 675 677.

[5] See SCADUTO, *Lainez, L'Azione,* indice, *s. v.* 'confraternite'; SCHINOSI, *Istoria della Compagnia di Giesu ... di Napoli* I-II, indice, *s. v.* 'congregazione'.

[6] See the statutes of the Confraternity in DI XI 73-123, as also WICKI, *The Confraternity of Charity,* in *Indian Ch. Hist. Review* 1 (1967) 3-8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tenho pedido [7], trabalhe por amor de Deos de as mandar.

6. Da mudança que nesta Costa ouve de superiores, scilicet, como foy cá mandado o P.e Nuno Rodriguez, cuja vinda e [b] estada muito aproveitou, e como torna pera Goa; como o P.e Diogo da Cunha torna a ser superior nesta Costa, saberá V.P. por outras que lhe serão escritas [8]. E pois estou doente bastará apontar aqui estas regras. Muito m'encomendo na benção de V.P.

De Tutucorim a 6 de Dezembro de 1592.

De V.P. filho indino,

† Anrique Anriquez †

Address [437*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre nosso, o P.e Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesu, em Roma. 1ª via. Da Pescaria.

Seal, damaged on the surface and borders.

7

FR. JUAN DE SALANOVA S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

PUNNAIKĀYAL, DECEMBER 16, 1592

First *via*

TEXT: *Goa 47*, ff. 430*r*-31*v*, earlier 367 [*del.*], later 35 and n. LVIII*a*: Spanish autograph, written at one stretch. In the margin there are short summaries concerning two points of the letter, namely, the jubilee and the Visitor. Folios 430*v*-31*r* are blank. In f. 431*v* is the following note of the Roman Curia: « P.e Juan de Salanova, de la Pescaria / [*del.* de] a 16 de Deziembre de 92 », and a summary of two points of the letter, namely, the jubilee and the shortage of missionaries.

Summary

1. *The dearth of missionaries on the Fishery Coast.* — 2. *India has need of an* alter ego *of Fr. General. Fr. Valignano should be left in India until*

[b] e *add.*

[7] Cf. DI XIV 678-79.

[8] Cf. docs. 4, 1; 5, 2-3; 7, 4; 9, 2 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

his death. — 3-4. He writes from Punnaikāyal where the missionaries had gathered to welcome Fr. Diogo da Cunha and bid good-bye to Fr. Nuno Rodrigues.

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Si allén de tener otras muchas vezes representado a V.P.^{e} la mucha falta que ay en esta christiandad de obreros [1], el año passado no tuviera hecho esto más de próposito, agora en ésta huviera de proponer mui más particularmente, por la particular occasión que huvo este año para más particularmente sentir y proponer esta falta, con ver quán pocos se confessaron este año, en el jubileo que se publicó [2], por falta de obreros, en conparación de los muchos que en otros años en semejantes jubileos se confessaban. La qual necessidad llegó a tanto, que yo me hallé este año solo con el jubileo a las cuestas en hun lugarcillo [3], donde en otro tienpo para semejante jubileo se juntaban 4 ó 5 confessores.

2. Mas porque el año passado, como tengo dicho, escribý a V.P.^{e} muy devagar [4] en esta materia [5] por no repetir lo mesmo, remittiéndome a ella acerca disto, passaré en ésta a otra materia, que será traer a la memoria a V.P.^{e} la mucha necessidad que esta Provincia tiene de otro 2° General, quiero dezir, de la 2ª ó 3ª persona de la Compañía (como tiene agora por la misericordia de Dios) por la grande distancia con que dista de V.P.^{e}. Y esto hago para que V.P.^{e} nos haga charidad de nos lo dexar aquí al P.^{e} Visitador [6] hasta acabar la vida, ia que N. Señor lo escogió y le dio fuerças y tanto talento y experiencia para acá. [430*v*].

3. Y con esto cesso encomendándome mucho en la santa bendición de V.P.^{e} y oraciones de toda la Compañía.

4. De Punicaylle [7] (donde nos juntamos los más de la Costa

---

[1] Cf. DI XIV 281 450-51; XV 215 428.
[2] Cf. DI XV 646 753.
[3] Vēmbar (DI XIV 799).
[4] *de vagar* (obs.), *despacio* (mod.).
[5] The letter is lost.
[6] Alessandro Valignano.
[7] Punnaikāyal.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para recebir al P.e Diego da Cunha, que nos tornaron mandar por nuestro Rector como antes lo avía sido, y para nos despedir d[el] P.e Nuño Rodríguez que torna ir para Goa), a los 16 Dezienbre del año de 92.

De V.P.e servo inútil e indigno hijo en el Señor,

João de Salanova.

Address [431*v*:] † Ihs. Al muy Reverendo en Christo Padre, el P.e Claudio Aquav[iva]a, praepósito general de la Compañía de Jessús, en Roma. 1a vía. De la Pesquería.

A damaged seal.

8

POPE CLEMENT VIII TO AKBAR, THE GREAT MOGHAL

ROME, DECEMBER 17, 1592

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT IV n. 1068; [DELPLACE], *Synopsis Actorum S. Sedis in causa Societatis Iesu* I, p. 171, n. 26.

II. TEXTS:

1. Vatican, *Archivio Segreto Vaticano, Secret. Brevium 366*, ff. 384*r*-85*v*: Latin copy, written in a calligraphic hand. On the top of the document there is this title: « Ad Echebarem, Regem Mogor. Epistola hortatoria ad agnoscendam et sequendam christianam fidem, et audiendos presbyteros Iesuitas. Xmbri 92 ». F. 385*v* is blank.

2. *Instit. 194*, ff. 252*r*-53*v*, formerly 170 and n. CIV: Contemporary Latin copy, written in a calligraphic hand, but with some errors. In f. 253*v* is the following note of the Roman Curia of the Society: « 1592 / Exhortatoriae Sanctissimi Domini nostri / Clementis, Papae, VIII / Ad Echebar, mogorum regem ».

III. EDITION: *Bullarium Romanum Taurinense* IX (Augustae Taurinorum 1865) 646-47 (*ex regest. in Secret. Brevium*).

IV. OUR EDITION: We publish the text of the Vatican Archives.

Summary

1. *Greetings. The Pope has heard from the Jesuit fathers about Akbar's interest in the Christian religion, outside which there is no hope of salvation. — 2. Christ, the Son of God himself taught this religion and sealed*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

it with his blood. The missionaries spare no efforts to bring people to the knowledge of Christ. — 3. The Pope exhorts Akbar to listen to these missionaries and accept the faith, should God move him to do so. — 4. The Pope wishes Akbar to have a share in the blessedness resulting from this Law and recommends the missionaries anew to him.

Clemens Episcopus, servus servorum Dei,
Echebari Regi Mogor illustri.

1. Caritas Dei et Domini nostri Iesu Christi, cui inservimus, facit ut nullius omnino hominis salutem a nostra cura et studio alienam ducamus. In te autem praeter hanc communem causam multae sunt propriae, quibus te diligamus tibique summam ac sempiternam beatitudinem cupiamus: excellens quaedam bonitas naturae, humanitas, benignitas cum erga omnes, tum propria quaedam erga sacerdotes nostros Societatis Iesu, animus denique a christianae fidei praeceptis et monitis audiendis non abhorrens. Haec enim omnia narraverunt sacerdotes illi, tui cupidissimi [1]. Hae igitur causae effecerunt ut ad te scriberemus vellemusque has litteras tanto locorum intervallo testes esse nostrae erga te caritatis, precaremurque tibi a Domino verae fidei agnitionem et cultum, sine quo salutis spes nulla esse potest [2].

2. Hanc fidem Iesus Christus Dei Filius suo ore docuit, discipulorum cordibus inseruit, miraculis innumeris firmavit, suo ipsius sanguine pro salute mortalium omnium sponte profuso sanxit, apostolorum praedicatione toto terrarum orbe propagavit quotidieque per servos suos diffundit. Nam quid aliud tam multis in locis, tam a nobis, tam inter se disiunctis, laborant sacerdotes nostri, nisi ut quam plurimos possint ad Christi fidem atque ad sanctitatem vocent? Qua mercede? Nulla alia, nisi ipsorum salutis. Hunc enim suum maximum lucrum esse ducunt, nihil mortale et caducum spectantes, sed omnes ad illam

---

[1] In answer to an invitation from Emperor Akbar, a mission consisting of three Jesuits — Frs. Rodolfo Acquaviva, Antonio Monserrate and Francisco Henriques — was sent in 1580. The mission was most favourably received and the Fathers honourably treated. About this first mission to Akbar see DI XII 18*-20*; MONSERRATE, *Mongolicae Legationis commentarius;* MACLAGAN, *Jesuits and the Great Mogul* 23-40. In 1590, Akbar once again appealed to the Jesuits to send a mission. In response to this appeal three Jesuits were sent. They were Frs. Duarte Leitão, Cristóbal de la Vega and Bro. Estêvão Ribeiro. This second mission was equally well received. About this mission see DI XV 37*-38*; MACLAGAN, *o. c.*, 46-48.

[2] According to the belief: « Extra Ecclesiam nulla salus », *i. e.* outside the Church there is no salvation.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gloriam aspirare et pervenire [384*v*] cupientes, quam omnibus pie et cum virtute viventibus propositam esse fides nostra agnoscit et praedicat.

3. Hos vero de praeceptis ac mysteriis nostrae religionis libenter a te audiri accepimus. Quo nomine tibi gratias agimus ac rogamus, ut eos frequenter adhibeas atque audias ac si te in audiendo delectari et affici, quod facile fiet, senseris, si ad credendum permoveri, ne obsistas, neve cuncteris praesenti Deo te tradere et fidem ac legem oblatam accipere. Qua certe lege nihil est perfectius, nihil naturae ac rationi convenientius. Iubet enim homines optimam sui partem et immortalem, animam inquam, excolere, ab omni labe puram castamque servare, virtutibus complere, has veras divitias ducere, neminem laedere ac ne odisse quidem, omnibus etiam inimicis benefacere, cavere ne qua in re Dei bonitas offendatur, offendi autem non modo turpi re aliqua admissa, sed etiam expetita. Deum enim intimis etiam animi cogitationibus praesentem esse easque perspicere; ergo circunspiciendum nobis esse, ne quid aut intus in animo insideat, aut foris appareat, quod illius oculis displicere possit. Maximum autem malorum omnium peccatum ducere, quod nos privet divina gratia [a] et fructu sempiternae felicitatis, ad quam ab eodem ipso Deo facti et instituti sumus.

4. Haec aliaque permulta summa [385*r*] omnia et divina docet et praecipit nostra lex: haec veri huius legis cultores faciunt, non modo sine molestia, sed magna etiam cum voluptate. Huius legis, huius sensus, huius tum presentis tum futurae ac beatissimae vitae fructus [b] te socium habere percupimus, hoc summis praecibus Deum oramus, hoc a te poscimus, nullo, ut vides, nostro terreno lucro, sed incredibili quodam tuae salutis studio. Sunt multa, ut dicebamus, in te egregia, naturae bonitas, humanitas, facilitas, cognoscendae veritatis amor. Magna haec in te sunt Dei beneficia ac simul etiam invitamenta ad se cognoscendum, qui est summa veritas, summa bonitas, summa caritas. Rogamus ut haec attentius cogites et sacerdotes Societatis Iesu, ut facis, audias eosque commendatos habeas. Senties in te vim divinae gratiae et, ut speramus, eo pervenies ut cognoscas Deum Patrem et quem ille nobis misit Iesum Christum Filium suum Deum et Dominum nostrum, unum cum Patre et Spiritu Sancto Deum, cui laus, honor et gloria in secula seculorum [3]. Amen.

---

[a] gratia *in the marg.* [b] fructus *corr. from,* fructibus

---

[3] Rom. 16, 27; 1 Tim. 1, 17.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Datum Romae apud S. Petrum anno incarnationis dominicae 1592 decimo sexto kal. Ianuarii [4], anno primo.

S. de Ursinis [5].
Ant. Buccapadulius [c 6].

9

FR. NUNO RODRIGUES S.J., SUPERIOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

FISHERY COAST, DECEMBER 20, 1592

First *via*

TEXT: *Goa 47*, ff. 432*r*-33*v*, 368-69 [*del.*], later 36-37, and n. LVIII*b*: Spanish original, written in a calligraphic hand and divided into several paragraphs. In f. 433*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P.e Nuno Rodriguez de la Costa de la / Pescaría, de 20 Novembre [!] de / 92 ».

Summary

1. *The authentic copies of the testament of D. Fernando de Monroy and the list of his properties have already been sent.* — 2. *During the whole of 1592 he resided on the Fishery Coast. The dearth of missionaries.* — 3. *The troubles caused by three unobservant subjects sent to the coast by the ex-provincial.* — 4. *The ex-superior of the coast and the procurator used to receive money from friends to invest in pearls.* — 5. *Buying and selling goes on in the Province under the pretext of necessity.* — 6. *Bro. Jerónimo Vieira is unhappy with his status of a coadjutor.* — 7. *Fr. Cota should not continue as the socius of the provincial.* — 8. *He writes this on his way from the Fishery Coast to Goa.*

† Mui Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. El año passado y éste recebí cartas de V.P., en que mandava hiziesse ciertas diligencias sobre el testamento y azienda

---

[c] Ant. Buccapadulius] M. Vestrius Barbianus *before* S. de Ursinis *text 2*

---

[4] I. e. December 17, 1592.
[5] Orsini.
[6] Antonio Boccapaduli († 1593), Secretary of Briefs (PASTOR XI 31).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que cedó de Don Fernando de Monroy [1], lo que todo hize el año passado y embié por tres vías en las naves del mismo año, ansí el treslado auténtico del testamento, como del enventario de toda la azienda, como todas las más informaciones que pude allar pertenecientes a este negocio [2]. Ni uvo más lugar de se azer más en ello, por no estar en estas partes y estar em Portugal Gotere de Monroy [3], que es el testamentero, y el que ha de dar cuenta de toda la azienda, aunque me dizen que dexó el defunto en su testamiento que se lle no pidiesse cuenta, mas que se estuviesse por su verdad, aunque pienso yo que esto se entiende del dinero que quedó en su poder en Monsambique [4], que fue lo más de su azienda. Sobre todo esto tengo escrito al P.e Provincial de Toledo [5], declarándole cómo yo no fui testamentero deste defunto, como él pensava, y la poca noticia que deste negocio tuve, puesto que pola [6] razión que tengo con este Gotere de Monroy pareció a muchos lo contrario. Mas la verdad es lo que tengo dicho y escrito a V.P. y al P.e Provincial de Toledo, ni este hombre, con tener tanta rezón commigo, me communicó nunqua estas cosas, antes tuve siempre para min que se recelava de las tratar commigo.

2. Quasi todo este año resedí en esta Costa de la Pescaría, tiendo cuidado de los que en ella andan de la Compañía, y portanto lo que della puedo dezir, es lo que por otras tengo escrito a V.P. [7] de todas estas partes, que es la gran falta que ay de obreros suficientes: y por esta causa no se confessar la mayor parte desta cristiandad sino in extrema necessidad, que es gran mal y mágoa viendo los buenos dezeos, disposición y buena natureza que tiene para todo el bien, porque en la verdad es ésta la mejor y más pía cristiandad que ay en estas partes.

3. Uno de los mores trabajos que aquí sentí, fue acabar con el P.e Provincial passado [8] que quitasse desta Costa tres subjectos, que en ella tenía puesto sin consulta de sus consulto-

---

[1] Cf. DI XV 722-723 756.

[2] *Ibid.*

[3] Guterres de Monroy. He is often mentioned in the *Déc.* of COUTO. See *'ndice geral.*

[4] D. Fernando de Monroy was governor of Mozambique for some time (1577-?). See ALCÂNTARA GUERREIRO I-II, 190 465.

[5] Gonzalo Dávila, 1588-1593. The letter should be considered lost.

[6] *pola*, Port.; *por la*, Span.

[7] These letters are lost.

[8] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

res [9], salvo si fue de su compañero [10], siendo los más imperfectos y de poca edad que en los colegios avía, y ultra desto vinieron y vivían mui contra su voluntad en ella, de manera que sin juizio temerario se pudiera jusgar lo que les sucedió, que fue bastante para seren despedidos de la Compañía, por lo menos los dos con afrenta della. Y lo peor es que uno dellos recelándose [432*v*] de sí tenía ya carta de V.P. para lo quitaren sin lo alcansar, hasta que por sus culpas públicas fui forçado a lo embiar desta Costa [11].

4. Otra cosa que aquí noté y que parece digna de se comunicar a V.P., por la duda que tengo de se remediar por el P.e Provincial, es daren principio el Superior passado desta Costa, que fue el P.e Lazero Catano — y el procurador, que fue en su tiempo y en el mío [12], dize él que lo azía con licencia del P.e Provincial passado, como creio que fue — a tomar cada uno per sí mui gran suma de dineros de amigos, para por industria de los dos se empregar en aljofre, con aver en esto mucha demasía, por se azer en [n]uestra casa con mucha ocupación y negocio de mercancía y respondencias [13], y ser mui grande la quantidad del dinero que se les entregó, que creio sería a cada uno passante de des mil pardaos [14], que puesto que corría el risco de sus dueños del dinero, ni por esso se dexaran de queixar si les sucedera mal. Ultra desto se diviera evitar por ser ocupación tan fuera de nuestro Instituto, maiormente que se no aze esto sin escándalo de los de casa y de fuera; y porque tiemo que vaia esto por delante me pareció necessario advertir dello a V.P.

5. Y por acabar de tratar desta mala materia, me pareció que avía la misma necessidad saber V.P. el desorden que ay en comprar y vender con gaños ultra de lo que le custa, y esto no solamente para se proveren de lo necessario, aunque este sea el título, como V. P. tiene permetido creio en la 2ª Congregación [15], mas también para ganaren en ello. Y lo peor es que no solamente azen esto los superiores y procuradores para supriren sus necessidades, mas aun creio que lo azen los perfectos [16] de las

---

[9] See also doc. 5, 1-2.
[10] Fr. Jerónimo Cota.
[11] Rodrigo Pimentel. Cf. doc. 47.
[12] Fr. Gonçalo Fernandes? (DI XV 197).
[13] *Respondencia* (obs.), *correspondencia* (mod.).
[14] See also doc. 5, 3.
[15] Cf. DI XIII 350, 42.
[16] For *prefectos*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

iglesias a cuenta de las prover; y también tengo indicios mui provables que lo azen algunos particulares de los que residen en las iglesias de los cristianos nuevamente convertidos, con que parece se va contaminando la pobreza y limpieza de la religión. Dexo de traer algunos exemplos que sucederan en esta materia por evitar prolixidad, mas el P.e Procurador de la Provincia [17] tiene mucha necessidad de ser avertido en esto, maiormente que lo aze con los nuestros a que es obligado a prover, lo que aze vendéndole las cosas por más [a].

6. Residió en esta Costa de la Pescaría quasi dies años cuntinuos el Hermano Jerónimo Vieira [18], coadjutor, el qual dize que quando hizo los votos [19] fue movido, y se quietó con se le dar a entender que con el tiempo y vertud vernía a ser promovido a estado de estudiante. Y trayme por testigo desto, y por ello me obrigó a lo proponer a V.P. ansí lo passado, como lo que agora en esto padesse, porque, como siempre vivió con estas esperanças, aprendió la léngoa de los cristianos desta tierra [20]; y con esto y con sus parientes, que son honrados, lo desinquietaren, aviendo por menoscabo no legar a ser sacerdote, y con le parecer que tiene bien trabajado y procedido, lo que considerado lle aze vivir desconsolado, por ver también que no alcança lo que se concedió a otros con menos causas. A min no se me acuerda totalmiente [b] desto que dize el Hermano, mas algunas especies tengo que se lle dería por lo quietar en su tentación, que tanta vertud y tales partes podería mostrar, que el Superior se moviesse a lo consolar o otras semejantes palabras. El testigo que el P.e Diogo [c] da Cunha, que fue en su tiempo superior y lo es agora desta Costa, da dél, es que procedió bien y con muestras de vertud, y que sabe la léngoa desta tierra, por lo qual todo me moví a proponerlo a V. P. como a padre [21].

7. Siempre se pensó acá que embiasse V.P. a esta Provincia algún subjecto que la gubernasse y restaurasse de lo passado, o mandando venir para ello el P.e Visitador Alexandro Valignano, mas no se pudiendo socorrer como se dezeava, [433*r*] no creio

---

[a] mas — más *inserted* [b] toltalmiente *ms.* [c] Diogo] D.o *ms.*

---

[17] Francisco de Lameira. See his letters to Fr. Acquaviva: docs. 85 118.

[18] Cf. DI XIII 645, n. 233; XV 196, n. 257; *infra*, doc. 151, n. 284.

[19] He had joined the Society in October 1574; hence must have made his vows sometime after October 1576 (DI XIII 645).

[20] Tamil.

[21] Bro. Vieira left the Society of Jesus in 1594 and became a secular priest. See SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 2, 33-34.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que se allará acá otro más digno que el P.e Francisco Cabral. Mas como ablo con V.P., como con padre universal, diré lo que se siente aserca del mismo Padre, y del P.e Jerónimo Cotta, su secretario y compañero, que es mui provable que no harán buena cominación [22] porque, ultra de ellos entre sí no correren bien, son los dos naturalmiente rigorosos demasiadamente; y el P.e Provincial, según dizen, mui colérico y impituosso, de modo que se desordena mui fácilmente en palabras contra los Padres y Hermanos mui escandalossas. Y como el Padre tiene esta passión natural y habituada, con la ocasión que tuvo de siempre mandar [23], y el Padre compañero tiene más naturaleza para lla aumentar que para lla moderar, ternán los súbditos trabajo por no allaren con quien desabafar [24] y se communicar. Aunque puede ser que en el cargo de Provincial, como no tiene el govierno tan immidiato, que no terná tantas ocasiones de le venir semejantes súbitos de cólera, de los quales siendo libre, creio quedará bien esta Provincia por el Padre tener todas las más partes mui buenas, mas parece necessario la mudança del compañero.

8. Ésta hize estando ya de camino desta Costa para Goa, adonde me llama el P.e Provincial. Pido a V.P., ya que nunqua presté para ser ocupado en este exercitio de la converción y cristiandad, que se lembre [25] V.P. deste su inútil hijo, dándome su bendición y en sus santos sacrificios y oraciones.

Desta Costa de la Pescaría [26] 20 de Dezembre de 92.

[*Autograph*:] De V. P. inútil hijo y servo en Christo.

Nuno Rodríguez.

---

[22] See also the similar opinion of Fr. Diogo da Cunha (doc. 4, 3-4).

[23] Fr. Cabral entered the Society of Jesus in Goa in 1554. He was not yet a priest when he was appointed Master of novices in 1558. In 1559, now a priest, he was consultor of the province. In 1561 he was teaching theology in Goa. In the following year he was sent as rector to Bassein. In 1566 he was back at St. Paul's, Goa, as teacher. Then followed short periods of rectorship at St. Paul's and in Cochin. In 1568 he was sent to visit Malacca, Macao and Japan. He landed in Japan in June 1570 and remained as the Superior of that mission until the middle of 1581 when he was made the Regional Superior of Bungo. From 1583 to 1586 he was Superior of the house of Macao and of the China mission. From 1587 to 1592 he was provost of the professed house of Goa. In 1592 he was appointed Provincial of the Indian Province (SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 240 ss.).

[24] *Desabafar*, Port.; *desahogar, aliviar*, Span.

[25] *Lembrar* (obs.), *recordar* (mod.).

[26] From Punnaikāyal (cf. doc. 7, 4).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address, by the hand of the copyist [433*v*:] † Al mui Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesú, en Roma. 1ª vía.

Remnants of the seal.

10

FR. NUNO RODRIGUES S.J. TO FR. MANUEL RODRIGUES S.J., ASSISTANT

QUILON, DECEMBER 24, 1592

TEXT: *Goa 47*, ff. 440*r*-41*v*, earlier 379 [*del.*], later 41 and n. LVIII*e*: Portuguese autograph, divided into several paragraphs. Folio 441*r* is blank. In f. 441*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P.e Nuno Rodriguez, de Coulan, 24 de Deziembre de 92 ».

Summary

1. *The writer is on his way to Goa after a stay of one year on the Fishery Coast.* — 2. *Fr. Rodrigues will know the news of the coast from the writer's letter to the General.* — 3. *The appointment of Fr. Jerónimo Xavier as provost of the professed house is resented.* — 4. *He is choleric and partial towards his nation.* — 5. *The writer informs Fr. Rodrigues about Fr. Xavier out of a sense of duty.*

† Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Polos Padres que este anno vierão dessas partes [1] soube da boa desposição de V.R. com que me alegrei muito, e asi espero em Noso Senhor que sempre terei semelhantes novas. As que de mim posso dar são ficar bem e de caminho pera Goa da Costa da Pescaria, onde resedi quasi todo este anno [2]. Confesso a V.R. que me achava bem e consolado, por me parecer que

[1] Fr. Francisco de Monclaro, procurator, and Frs. Ottavio Lombardo and Andrea Bucceri, who came to India in the mission of 1592 (DI XV 799).

[2] See also doc. 9, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

commessava a entender na converção e em ajudar a nova cristandade, cousa que tantos annos dezejei [3]: mas parece que não fui dino de perseverar nesta mercê. Seja Deos louvado e faça-sse sua santa vontade que hé o melhor.

2. Destas partes, fora do que escrevo a noso P. Geral [4], que creo V.R. verá, não ocorre outra cousa de que dê conta a V.R., salvo o que nesta direi, que me pareceo mais conveniente e modesto [a] tratá-lo com V.R. que com Noso Padre, porque o amor que sempre me V.R. teve, me dá esta licença e confiança, e me sertefica que não sendo cousa dina de se tratar com Noso Padre, a guardará V.R. pera si soo rompendo esta como a ler.

3. Bem sabe V. R. quão viva hé a paixão que há entre algumas nasções, e que hé necessario muita graça e perfeição pera se mortificar e moderar: polo que muitas vezes não basta rezão nem justiça pera quietar os movimentos que se levantão com ella, e muito menos quando se oferesse aver rezão e justiça por outra parte. Digo isto, porque, ainda que hé verdade ser o P.^{e} Jeronimo Xavier mui dino do cargo que se lhe deu [5] asi por sua virtude, como polas mais partes naturaes de que Deos o dotou, contudo, como cá se representa o P.^{e} Valerio de Parada e o P.^{e} Manoel da Veiga, reitores hum do collegio de Cochim [6] e o outro do de Goa [7], aos quais ambos não faltão as mesmas partes, e mais ydade e tempo de religião, não deixou de se sentir, maiormente imaginando-sse que fica naquelle lugar mais propinquo que os outros dous a ser Provincial, que hé o que se mais sente: porque ainda que seja verdade, que pera os de fora tenha mais afabelidade e modo de tratar, não hé tanta a aventajem, maiormente fazendo a comparação com o P.^{e} Manoel da Veiga, que desfaça no merecimento que tem pera tudo [440*v*] asi pola muita vertude que tem como polas mais partes.

4. E quanto pera os de casa, claro está a melhoria que lhe fazem ambos, como a experiencia tem mostrado, ainda com o P.^{e} Valerio de Parada ser tão manicolizado [8] e carregado no tratar, porque com sua prudencia supre e modera tudo. O que o

---

[a] modesta *corr.*

---

[3] See his request to be sent to the missions (DI XV 744).
[4] Doc. 9.
[5] Provost of the professed house.
[6] Valério de Parada, 1592-1594.
[7] Manuel da Veiga, 1589-1594.
[8] For *melancolizado* (cf. DI XIII 665; XIV 97-98 117 584).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

P.e Jeronimo Xavier não acaba consigo nas paixões que mostra, porque, com ser tão vertuoso, tem tão viva a paixão da colera, que dá muito trabalho e se faz mui mal recebido dos subditos. E ajunta-sse a isto mostrar-se algum tanto apaixonado por sua nasção [9], que hé cousa mui mal recebida e que dá muito que fazer aos que tratão com elle.

5. Pareceo-me que não compria com o que devo deixando de avertir disto que cá se sente, ainda que bem se vee nascer de nosa depravada natureza. Mas con tudo me pareceo avertir disso e por este modo mais conveniente e melhor, porque creo que V.R. fará nisto o que mais convem pera bem desta Provincia. E asi tambem que se lembrará V.R. deste seu inutil servo e filho em Christo em seus santos sacrificios e orações.

De Coulão 24 de Dezembro de 92.

De V.R. inutil servo em Christo,

Nuno Rodriguez.

Address [441*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.e Manoel Rodriguez, da Companhia de Jesu, em Roma. 1ª via.

Seal, a little damaged.

11

FR. TEOFILO MASCI S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

COCHIN, DECEMBER 29, 1592

TEXT: *Goa 47*, ff. 428*r*-29*v*, earlier 370 [*del.*], later 34 and n. LVII: Italian autograph, written at one stretch. Folio 428*v* and 429*r* are blank. In f. 429*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P. Theophilo, de Cochin, 29 de / Setiembre [!] de 92 ». There is, besides, a summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General: « que estime esta vocación y conduzilo [?] subito ».

Summary

1. *He wrote to Fr. General in 1590, when, after four months of navigation, he and his companions were forced to return to Lisbon. He had a*

[9] Spain.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

prosperous journey the following year. — 2. After a month's rest, he was sent to Arthunkal, where he is at present.

Jesus † Maria

Molto Reverendo in Christo Padre nostro.

Pax Christi, etc.

1. Doi anni sono che scrissi a V.P., quando dopo la navigatione di quattro mesi (tempo nel quale probabilmente doveamo star in Goa) ritornamo a Lisbona [1]. L'anno passato, quando giungemmo all'Indie, doveo parimente far intendere a V.P. le molte gratie che ricevemmo da N. Signore in sì lunga et travagliosa navigatione, se l'infirmità che mi sopravenne nello partir delle navi, non mi havesse privato della consolatione particolare che in ciò haveo da ricevere. Et certo [a] che par che doppo le tenebre della navigatione de l'anno precedente, quasi como necessaria consequentia della bontà et misericordia divina, seguì la luce di una prospera et felice navigatione, come pienamente da altri haverà V.P. inteso [2]. Sia di tutto ciò Dio N. Signore infinitamente lodato et ringratiato.

2. Doppo un mese di riposo nella casa professa di Goa, mi mandorno per compagno del P. Iacomo Fenicio nella residentia di S. André [3], presso il collegio di Coccino. Qui teniamo fra ambedua cinquanta miglia di piaggia, nella quale si pò servire molto a N. Signore: et il Padre con dieci anni continoi di travaglio [4] tiene battezzati più di mille persone. Facci N. Signore che le mie molte imperfettioni non mi rendano instrumento indegno di sua divina Maestà per un ministerio tanto alto, al quale per sua bontà et misericordia mi ha chiamato. Et questo è quanto, senza far ingiuria all'amore che sempre V.P. per sua bontà mi tem [5] mostrato, non posso lasciar di scrivere per l'interesse [b] che di ciò mi ha da venire, che sarà una grande benedittione, la quale humilmente et con ogni affetto di cuore dimando a V.P. Et mentre

---

[a] certe [?] *corr.* [b] interesso *ms.*

---

[1] In 1590. See FRANCO, *Synopsis*, a. 1590, § 1.

[2] Not one of his companions wrote about their voyage.

[3] Arthunkal, about twenty-five miles south of Cochin.

[4] He came to India in the mission of 1583 (DI XII 13*), and to Arthunkal in the following year. He was to stay there for thirty-three years. On his work at Arthunkal see SCHURHAMMER, *Jesuits in Muthedath and Porakad* 11-19.

[5] *tem*, Port.; *tiene*, Ital.; better, *ha mostrato.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ciò starò aspettando pregarò Dio N. Signore gli conceda ogni colmo di doni et gratie spirituali.

Di Coccino alli 29 di X.bre di 92.

Di V.P. indegno servo et figlio,

† Teofilo Masci.

Address [429*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, o P. Claudio Acquaviva, preposito generale da Companhia de Jesus, Roma.

Seal, damaged on the borders.

12

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

MACAO, JANUARY 1, 1593

First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLVII, n. 272. - II. AUTHOR: SCHÜTTE, *Introductio* 155-56. - III. TEXT: *Jap.Sin. 12 I*, ff. 30*r*-35v+39*r-v*, formerly D: Spanish original, betraying the influence of Portuguese. The letter is divided into several paragraphs. It was numbered in Rome (1-19), and the most important phrases were underlined and accompanied with signs and observations in the margins. In f. 39*r* there are the following notes of an official of the General's Curia: « 93 / P. Alexandre Valignano, Visitador de Ama-/cao, 1° de Enero de 93 », « Responde de que le parece de algunas instruciones / que recebió de nuestro Padre y propone algunas dudas / sobre ellas. El extracto está dentro ». The extract mentioned here is to be seen on ff. 37*r*-38*v*, formerly 207-08. These folios are smaller in size (21 x 28 cm) and contain 19 points, with observations in the margins to points 6, 8, 11 and 15-17.

Summary

1. *The letter of Fr. General, dated May 28, 1587, concerning the conservation of the Society has been received.* — 2. *Similarly, the letter of December 24, 1589, concerning the hour of consideration has been received.* — 3. *So also, the letter of August 1, 1590, concerning the removal of things harmful to the Society, and that of December 20, 1582, concerning the information of those apt to govern have been received.* — 4. *The formula of 1589 dealing with the same matter has not been received.* — 5. *The letter of January 22, 1590, concerning certain things done by Fr. Gaspar Coelho*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

has been received. — 6. The writer thanks Fr. General for the above letters. — 7. He suggests that all the common letters of the Generals should be printed in the form of a book. — 8. He asks permission to print them in Japan. — 9. In Macao he made all the Jesuits read the letter of May 28, 1587. — 10-11. The hour of consideration recommended to the superiors is the best means for the good government of the Society. — 12. He now answers the points touched on by Fr. General in his letter of August 1, 1590. — 13-14. Scarcity of men who can govern is greater in the missions than in Europe. — 15. The importance of the offices of the Provincial of India and the Vice-Provincial of Japan. — 16. Fr. Pedro Gómez, the Vice-provincial of Japan, is old and infirm and not suited for the office. — 17 In India there is no one who can succeed Fr. Martins as Provincial. — 18. The writer cannot take care of both India and Japan. — 19. In the treatises sent to Fr. General the writer dealt with the qualities required in the Provincial of India and the Vice-Provincial of Japan. — 20. He will send to Fr. General the information about those who govern or are suitable for governing. — 21-22. What the writer has done to instruct those who govern and promote those who are apt for governing. — 23-24. Why frequent changes cannot and should not be made in those who govern in India and Japan.

25. The writer followed the advice of Fr. General to be selective in admitting candidates to the Society. — 26. The temporal state of the Vice-Province of Japan. — 27. The writer has made summaries of all the orders of the Generals regarding India and Japan. — 28-29. The difficulties one experiences in communicating the orders and letters coming from Rome. — 30-31. What has been done with regard to receiving the account of conscience and making the Spiritual Exercises. — 32. The difficulties one experiences in following the advice that confessors should not at the same time be also consultors. — 33-35. The writer seeks clarifications regarding the advice that local superiors should not be too strict in communicating to confessors faculties to absolve from reserved cases. — 36-37. The difficulties one experiences in putting into practice the advice concerning preachers. — 38. The order to show letters to superiors was good and necessary. — 39-41. The advice not to treat matters concerning confessions in annual letters was timely. He complains that not much care is taken in this regard in the annual letters of India. — 42-49. It is difficult to put into practice the advice that superiors should not busy themselves with temporal matters. — 50-57. Some doubts with regard to the advice that superiors should take care to promote the spiritual life of the scholastics and dismiss in good time those who do not want to profit by it. — 58-60. About the advice to remove certain abuses supposed to have been introduced in Japan. He writes that the norms of Europe cannot be applied to Japan.

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi etc.

1. Entre muchas cartas que allé de V.P. en este puerto de Amacao, fueron algunas acompañadas con diversas órdenes, instruciones y puntos, que V.P. tiene inviado para los Provincia-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

les y más superiores, scilicet, una carta de 28 de Mayo del año de 87, escrita para los Provinciales [1], en que advierte de algunos puntos substanciales pertenecientes al bien y conservación de la Compañía, que se deven con diligencia meter en plática. Y ésta vino acompañada con otra para mí en particular, escrita a los 28 de Março, mas parece que quiere decir de Mayo del mismo año [2], en que me encomienda la exacta execución y plática de lo que se contiene en la dicha carta.

2. Otra es de 24 de Deziembre del año de 89 [3], en que trata del recogimiento que an de tener los rectores, de una hora por cada día o a lo menos alternis diebus, en que atiendan a considerar delante de N. Señor el estado de su collegio, la necesidad de los súbditos, las Constituciones y reglas, los órdenes de los superiores y las más cosas pertenecientes a la buena direción de su govierno. Y ésta tanbién vino acompañada con otra particular para mí, en que tanbién me encomienda la exacta execución deste regimiento, y que haga de manera que todos tengan esta orden, y la reciban y executen con consuelo de sus ánimas y no con pesadunbre y carga [4].

3. En otra, escrita en el 1° de Agosto del año de 90 [5], trata otros puntos y órdenes substanciales ansí para remover lo que puede dañar a la Compañía, como para con eficacia se executar lo que la puede conservar y ayudar para ir bien adelante. Y con ella juntamente vino otra carta escrita en 20 de Deziembre del año de 82 [6], que era mui antigua, aunque yo no la recebí sino

---

[a] Japón en *in the marg.*

---

[1] « De quibusdam mediis ad conservationem Societatis facientibus » of March (not May) 28, 1587. Cf. *Instit. 117 I*, ff. 185*r*-91*v* = *Epp. Praep. Generalium*, Romae 1615, pp. 191-223.

[2] Covering letter for the former with the same date. Cf. *Instit. 117 I*, f. 183*r*.

[3] « Superiores alternis saltem diebus se colligant ad considerandum quae ad rectam gubernationem spectant » of October 15, 1589. Cf. *Instit. 40*, f. 113 = *Ordinationes Praep. Generalium*, Romae 1595, pp. 17-20.

[4] Covering letter for the above. Cf. *Instit. 40*, f. 113*v*: in small letters at the foot of the folio.

[5] « Ex consultatis ordinationes XXII ». Cf. *Instit. 117 I*, ff. 145*r*-49*r*; *Instit. 40*, ff. 115*v*-16*v*; *Rom. 1*, ff. 130*r*-33*v* = *Ordinationes Praep. Generalium*, Romae 1595, pp. 21-27: incomplete, with the note: « Ex hac Epistola, quae plura capita complectebatur, haec solum hic retinenda duximus, quod reliqua in varias postea formulas, vel instructiones relata sunt, ubi proprius erat eorum locus ».

[6] « Capita informationis mittendae a Provincialibus de iis quos in suis

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

agora la 1ª vez en Japón, en [a] que trata del modo que se á de tener para abilitar los subjectos para govierno, y del cathálago que cada tres años se ha de hazer acerca de los que an governado, y de los que al presente goviernan o parece que tienen partes y talento para poder governar.

4. Y porque en la otra escrita al 1° de Agosto del año de 90, tratando destes cathálagos, en un punto se dize que el año antes, que avía sido 89, tenía V.P. de nuevo reconocido y echa esta forma de hazer los cathálagos y la tenía enviado a los Provinciales [7], parece que esta fórmula echa en el año de 82, se invió agora por ventura para que se pudiese ver en lo que estava enmendada, o fue inviada por erro en lugar de la otra que havía de venir echa en el año de 89. Basta que [b] ni estando en la India, ni en Japón recebí esta fórmula echa en el año de 82, sino agora, ni agora [c] recebí la otra que V.P. enmendó y hizo de nuevo en el año de 89.

5. Con éstas recebí otra juntamente escrita en 22 de Henero del año de 90 [8], en que trata V.P. del grande sentimiento que tuvo de algunas cosas echas en Japón por el Padre Gaspar Cuello, que ha sido Viceprovincial [9], encargándome grandemente que se ponga en todo casso remedio a las dichas cosas, y para esto tornándome de nuevo a inviar una carta que ya tenía primero recebida, escrita a 24 de Deziembre del año de 85 [10], en que trata de algunos abusos que le an escrito se yvan introduciendo en Japón, y me encomienda encarecidamente el remedio dellos. Y porque todas estas cartas y órdenes tratan de lo que pertenece al governo de la Compañía, procuraré con la ayuda de Dios responder a todas ellas y dezir lo que me ocorre, que podrá V.P. holgar de saber acerca desta materia.

6. Y primeramente doi infinitas e muchas gracias a N. Señor con toda esta Provincia por la lunbre y sa-[30*v*]biduría que comunica a V.P. para bien de nuestra Compañía, especialmente acerca desta materia del govierno; y tanbién doy muchas gracias

---

[b] *del.* esta[ndo?] agora [c] *del.*. acerca... do

---

provinciis ad gubernandum idoneos iudicabunt ». Cf. *Instit. 40*, ff. 86*v* + 104*v*-05*r*.

[7] « Formula catalogorum conficiendorum recognita calendis Novembris [November 1] 1589. Ximenez mandato R. P. N. Gen. » Cf. *Instit. 40*, ff. 114-115; *Rom. 1*, ff. 120*r*-21*v* (Dec. 5, 1589).

[8] See an extract in *Jap.-Sin. 3*, f. 14*v*.

[9] 1581-1590.

[10] Cf. *Jap.-Sin. 22*, ff. 87*r*-90*v* = VALIGNANO, *Il Cerimoniale*, pp. 315-24.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a V.P. del grande cuidado y diligencia que pone en ordenar las cosas de la Compañía conforme a nuestro Instituto, Constituiciones y reglas, porque, aunque esto sea proprio cargo de su officio, todavía no podemos nuestros sus hijos e de la Compañía dexar de conocer este por particular beneficio ansí por el amor que tenemos a la Compañía, como por la ayuda particular que con esto recebimos, todos los que tenemos alguna parte en el govierno della. Porque sin duda los buenos órdenes y recuerdos que V.P. con sus cartas nos envía, nos dan cada día nueva luz y nuevo esfuerço para entender y platicar mejor muchas cosas que primero no se entendían.

7. Y quanto a lo que toca a la carta escrita en 28 de Mayo de 87, para los superiores, sin duda que después que la recebí la tengo leída y oída cinco veces, y procuraré más con la ayuda de Dios que se haga acerca della lo que V.P. escrive. Mas porque ésta y otras cartas que V.P. ha escrito, y tanbién escrivieron otros Generales, parece que deven quedar por memoria y por nuestra instrución, y de los que adelante vinieren imprimidas en nuestras almas, y no pasar en olvido después de averlas leído una y dos veces, y tanbién porque es difícil hazerse tantas copias que se puedan comunicar, deseo y deseamos aquí los desta Provincia mucho, que se imprima un libro de todas estas cartas generales que nuestros Padres han escrito [11].

8. Y aunque algunas vimos imprimidas y puede ser que lo estén todas en essas partes de Europa, todavía en esta Provincia ni las ha imprimidas, ni por ventura ha memoria de muchas dellas. Yo deseara grandemente ajuntarlas todas y, echas en léngoa portuguesa que se recibirán mejor en esta Provincia, hazerlas imprimir en Japón adó se podrán imprimir con mucha facilidad, porque tenemos emprensa [12] y muchos japones mui diestros y instruidos en ella [13]. Y ansí pido a V.P. que nos dé esta licen-

---

[11] The letters of the Fathers General were printed for the first time in Rome in 1606. Cf. POLGÁR, *Bibliographie*, AHSI 33 (1964) p. 96, n. 63.

[12] The Japanese envoys sent by Valignano to Europe (1582-1590) had brought back with them a printing press with Latin type. This press was first set up in Goa, then in Macao and finally in Japan. Cf. LAURES, *Kirishitan Bunko* 4-18; SCHILLING, *Christliche Druckereien in Japan*, in *Gutenberg-Jahrbuch* XV (1940) pp. 360-66.

[13] During their stay in Portugal, Bro. Jorge de Loyola and the catechist Constantino Dourado, who had accompanied the Japanese envoys, had learned how to make matrices. Together with the Japanese envoys came an Italian Brother, Giovanni Battista Pesce, who learned the art of printing at Goa under Fr. João Rodrigues (*alias* Bustamante). Pesce and

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cia, porque las haremos luego imprimir y creo serán de mucho provecho, pues son todas ellas de tan sancta y buena doctrina y tan propria y proporcionada a la Compañía, que no sé que mejor libro espiritual podremos leer que éste después que fuere impreso.

9. Aquí en la China la hize luego leer a todos, porque, aunque es dirigida a los superiores, tiene para todos excelente doctrina, y los súbditos por una parte holgarán de ver el cuidado paternal que V.P. dellos tiene, y se animarán a hazer de su parte lo que V.P. encomienda, y por la otra entenderán que los superiores harán su officio procediendo conforme a ella, y no las tendrán por nuestras invenciones, sino por cosas encomendadas por V.P. tan encarecidamente, y lo mesmo se hará en Japón.

10. Quanto a la otra carta en que trata del recogimiento que an de tener cada día, o a lo menos cada dos días los superiores, sin duda que me parece que éste ha de ser uno de los más eficaces medios que V.P. nos ha dado, y que se nos podía dar para el buen govierno de la Compañía, porque cierto es que havía universalmente mucha falta entre los rectores acerca de leer y considerar bien nuestras Constituiciones y reglas, y los órdenes que dan los superiores y, por lo consiguiente, en la plática y execución dellos. Ni sé que otro remedio se nos podría dar mejor que obligarnos a gastar cada día una hora en la lición y consideración dellos, y de las demás cosas que V.P. apunta en su carta pertenecientes al buen govierno de las casas y collegios.

11. Y por haver V.P. dado tan eficaz y santo orden doy de nuevo a V.P. muchas gracias. Y quanto a se tomar este orden con consuelo y no con carga, creo que avrá poco que hazer, porque ella es en sí tan justa y santa, y el modo que V.P. da para se gastar una hora es tan bien repartido y tan suave que no puede en ninguna manera dar pesadunbre ni carga; y así se encomendará en toda la Provincia y confío en nuestro Señor que se platicará y pondrá en uso, con todas las circunstancias que V.P. escrive, con grande consuelo y provecho de nuestras almas y del govierno y de las casas y de los súbditos.

12. Quanto a la otra, escrita en el primero de Agosto del año de 90, en que se trata de algunos órdenes que V.P. da así para quitar las cosas que puedan hazer mal a la Compañía, como

---

Constantino were later to train many Japanese in the art of printing. For their names cf. LAURES, o. c., 19-24; SCHILLING, o. c., 367-74.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para se executar las que la puedan ayudar, yré respondiendo en particular a los capítulos.

13. Y quanto al primero, en que V. P. escrive de la penuria que ha de subjectos idóneos para poder governar, y el modo que da para se proveer a esto, así quanto a lo que toca a su parte, como en la que toca por [31*r*] parte de los Provinciales, digo: primero, que esta parte bien la sentimos nosotros en esta Provincia, y por ventura con mucha mayor incommodidad de la que se siente en las Provincias de Europa, así porque muchas casas están muy afastadas del Provincial y no las puede visitar, como Malaca, las islas Malucas, San Thomé, esta casa de la China y otras semejantes, como tanbién porque, allende del govierno de los nuestros, tienen toda la christiandad a su cargo que ocupa y distrae a los superiores mucho; y no se puede governar ni por las nuestras reglas de la Compañía, ni por unas mesmas reglas o instruciones en todas las partes, mas en cada parte así como ha diferencia de lengua y de costumbres, así hes necesario diverso modo de proceder, y para se saber guiar y acomodar en esto, es necessaria maior prudencia en los superiores de la que es necessaria en Europa para governar las casas y collegios.

14. Allende desto los Padres están espargidos por las residencias y en las casas quedan muy pocos, y por eso no pueden bivir con la forma y manera en que viven en los collegios, y son, universalmente oprimidos todos de muchos negocios, como los que son [d] pocos y tienen muchas almas y ocupaciones a su cargo. Y de muchas partes apenas se puede consultar al Provincial una vez cada año y en otro esperar la respuesta. Por lo qual es necessario que los superiores tengan mayores facultades de las que tienen en Europa, y por consiguiente mayor prudencia y virtud para se saber valer dellas como conviene, con consuelo y aprovechamiento de los súbditos y de las ánimas. Mas en fin como esta falta es común, como V. P. escrive, y en la India y Japón no faltan hombres virtuosos y prudentes, se puede como en las demás Provincias yr dando algún remedio a los lugares y casas particulares, proveyéndolas de hombres que suplan al govierno dellas, si no todos pro dignitate, como fuera necessario hazer más fruto, a lo menos pro necessitate de manera que no hagan daño ni den escándalo.

15. Mas quanto a lo que toca a las personas del Provincial de la India y del Viceprovincial del Japón, son estos officios de tan grande importancia y de tanta qualidad y negocio, y an de

[d] *del.* mui

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ter necessariamente facultades tan grandes, que no se compadece encargarse semejantes officios a personas que lo hagan por remedio, sino que tengan partes suficientes para esso, porque de otra manera pueden hazer tan grandes yerros que cayga toda la Compañía destas partes en grandíssimos y irremediables daños, como en parte ya se á experimentado en Japón [14] y en la India [15]. También se á visto diversas veces causarse muy grandes inconvenientes con daño de la Compañía y pérdida de muchas almas.

16. Y sin duda que estoy tenblando muchas veces quando pienso en esto, porque Japón en ninguna manera está proveído de la manera que conviene, porque, aunque el P.e Pedro Gómez es hombre virtuoso y sancto, es viejo [16] y muy doliente que no se pude valer, y allende desto naturalmente no tiene talento ni efficacia para el govierno universal de Japón; ni veo otro particular en que yo pueda descansar dexándolo en aquel govierno, aunque no falten muy buenos operarios, como V. P. entenderá mejor por el cathálogo [17].

17. Y en la India, agora que el P.e Pedro Martínez es echo Obispo y á de venir para acá, no sé quién V. P. avrá echo Provincial, mas sé que en la India no ha quien pueda tener aquel govierno, y sé que los que están nombrados en las sucessiones [18] en ninguna manera son para aquel cargo: y si alguno dellos fuere Provincial [19], no puede dexar de aver en aquella Provincia grandes desinquietaciones y inconvenientes, como ya tengo escrito muchas veces a V. P. [20]. No conozco de los Padres profesos de 4 votos que se inviaron a la India después que partí de allá, de los quales el uno ha echo el P.e Provincial rector del collegio de Goa [21] y el otro rector del collegio de Baçain [22], y por eso no puedo dar parecer dellos. Mas de los otros digo livremente a V. P. que, aunque son virtuosos, prudentes y buenos obreros, por la experiencia de lo que se ha visto, ninguno dellos llega a tanto talento que pueda ser provincial de la India.

---

[14] He refers to the imprudences of Fr. Gaspar Coelho. See Valignano's long letter to Fr. Acquaviva, dated Nagasaki, October 14, 1590 (*Jap.-Sin. 11-II*, ff. 233-36*v*).

[15] He refers to the government of Fr. Pedro Martins. Cf. doc. 20, 1-5.

[16] Born in 1535 (DI XI 24*), he was fifty eight years old in 1593.

[17] See the catalogue of 1593 (MHJ I 306-11).

[18] Frs. Francisco Cabral and Valério de Parada. Cf. DI XIV 826.

[19] Fr. Cabral had already been appointed Provincial in place of Fr. Martins.

[20] Cf. DI XIV 13-14 302-03 740-41 826.

[21] Manuel da Veiga (DI XV 577 724).

[22] Pedro Rodrigues (DI XV 16*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

18. Y parecióme por el descargo de mi consciencia y por el bien de la Compañía advertir a V. P. de nuevo acerca desto: yo para una y para otra parte puedo poco, porque allende de ser para poco me voy haziendo viejo [23] y cargado, y cansado con tanta variedad de negocios, y con tan larga y trabajosa pelegrinación como en estos 19 años [24] he hecho. Y si alguna cosa pudiere estoy determinado, si V. P. no mandar otra cosa, de volver quanto más presto pudiere a Japón, y allí gastar lo que me queda de vida, porque, como V. P. en una carta con la dada de 22 de Henero del año de 91 me escrive [25], aunque la empresa y necessidad de la India es grande y dificultosa de prover, sin duda por mucho más importante y mayor tengo la empresa y necessidad [31*v*] de Japón, y adó se puede hazer mayor fruto y también yerros mayores.

19. Mas porque de la diferencia que ha de un govierno a otro escreví largo a V. P. de la India en el año de 84, y de la dificultad que ay para ser bien governada la Provincia de la India [26]; y de los superiores y calidades y facultades que an de tener, traté largo en el Sumario de las cosas que pertenecen a la India en el capítulo 19, 21 y 22 [27]; y de quán peligrosamente se puede errar en el govierno de Japón, y de las qualidades y facultades que an de tener los superiores dél, traté tanbién largamente en el Sumario de las cosas pertenecientes a Japón, que a V. P. invié, en el capítulo 20 y 21 [28], y en las « addiciones » que agora sobre ellos invío [29], no trataré más sobre ello, mas bien entiendo que V. P., como en otra suya me escrive, hizo asta agora y hará todo lo que pudiere y aun más para prover de buenos subjectos esta Provincia [30].

20. Quanto al mandar las informaciones de los que goviernan o pueden governar, conforme a la fórmula [31], que es la 1ª de las dos cosas que V. P. diz que pertenece hazer a los Provinciales en la instrución que enbió [32], aunque yo deseara poderlo haver

---

[23] Born in 1539 (DI IX 18*), he was fifty-four years old in 1593.

[24] I. e. since his coming to India in 1574. For his journeys and voyages, see DI IX 18*-19*; SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 43-46.

[25] The letter is lost.

[26] Cf. his letter of December 16, 1584 (DI XIII 724-34).

[27] *Ibid.* 228-31 234-39 239-46.

[28] Cf. VALIGNANO, *Sumario de Japón* (ed. Alvarez-Taladriz) 220-22 223-26.

[29] *Ibid.* 584.

[30] See an extract of Fr. Acquaviva's letter to this effect in *Jap-Sin. 3*, f. 13v.

[31] Cf. *supra*, note 6.

[32] Cf. *supra*, note 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

echo conforme a la fórmula, todavía como lo que se acumula, para escrevir en una vez que cada año se escrive, es tanto que no ay quien pueda suplir, como V. P. podrá ver por las cartas que van escritas en tan mala letra; y los negocios que tuve en Japón cargaron tanto, como V. P. verá y entenderá con la ida del Procurador [33]. Y allende desto me pareció que V. P. pretendía, no tanto obligarme a darle las informaciones por la dicha fórmula, como a ayudarme della en hazer los superiores, así como tanbién me escrivió acerca de la otra fórmula de las informaciones, que se havían de mandar para los que se an de promover a los grados [34]. Ni el tienpo me dio lugar para hazer el catálogo conforme a la fórmula, ni me pareció necessario meterme en tan grande occupación, pues V. P. dexa a mí el nombrar los superiores. Mas para que V. P. tenga alguna noticia en general de los que goviernan o pueden governar, procuraré de embiarle un catálogo de todos ellos en que se entienda la substancia de lo que por experiencia y vista conocí, y por lo que collegí de las informaciones que tomé de otros [35], y V. P. perdonará si no fuere echo con todas las circunstancias y condiciones que escrive en la fórmula.

21. Quanto a la 2ª cosa, del ayudar y promover los que podrían governar y instruir los que de presente goviernan, como esto entendí siempre ser proprio de mi officio, y cosa necessaria para se alcançar el fin que se pretende, he procurado hazer lo que supe y pude assí con los Provinciales como con los rectores; especialmente en esta Congregación que hizimos agora en Japón [36], en tiempo que los tenía todos juntos, porque traté con ellos muy de propósito esta materia, y corrí muy despacio y menudamente las reglas del officio del rector [37], y todas las órdenes que se dieron por V. P. pertenecientes a ellos; y se revieron y acomodaron mejor así las reglas de los Padres de las residencias, como los más órdenes y regimientos que en la otra vez dexé, y juntamente las reglas de los más officios accomodados a las casas de Japón, las quales cosas todas escritas en un libro [38]

---

[33] Fr. Gil de la Mata.

[34] « Formula mittendae informationis de iis qui proponentur ad gradus Societatis, recognita a R. P. N. Claudio Acquaviva anno 1583 » (*Instit. 40*, ff. 90*v*-91*r*).

[35] Cf. doc. 20.

[36] February 3-14, 1592. See the Acts of the Congregation in *Congr. 46*, ff. 357-392.

[37] See *Regulae S. I.*, 1582, pp. 76-92.

[38] *Jap.-Sin. 2.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

inbío a V. P. por el P.e Gil de la Mata, procurador. Y creo que nesto de instruir los que goviernan tengo echo todo lo que podía y con provecho y consolación de todos ellos.

22. Y quanto a lo que toca a instruir y promover los que se entiende que podrían tener talento para governar, se ha echo y se hirá siempre haziendo lo que V. P. encomienda, porque, quando otra cosa no fuese, la necesidad y penuria de los subjectos nos fuerça a ello, aunque, como estas casas son pequeñas y los Padres están esparjidos por las residencias, y por esso no pueden yr las cosas ordenadas con la forma y disciplina exterior que se guarda en los collegios, y las occupaciones de la christiandad nos haogan en un cierto modo y violentan, no se pueden con aquella facilidad y suavidad instruir, con hazer prueva en algunos officios de casa de las personas, como en Europa se haze.

23. Y en las partes de Japón y tanbién en la India así por respecto de la lengua, variedad de los costumbres y modo de proceder, como por el respecto y cuenta que se ha de tener con los señores de las tierras, y con el provecho de los christianos que, por ser tan nuevos, se perturban mucho con la mudança no sólo de los superiores, mas aun de los Padres particulares, no se puede con la misma facilidad que en Europa, ni con el mismo provecho hazer pruevas y mudanças de los superiores. Y lo que más es: como las casas en esta Provincia son tantas, y por esto los superiores muchos, y ay falta siempre de subjectos, aunque a las veces los queramos y deseemos mudar, no se hallan otros para poner en su lugar, especialmente haviendo de tener así el Provincial en la India, como el Viceprovincial en Japón consigo consultores intelligentes y que los puedan ayudar, [32*r*] quales V. P. encomienda; de lo qual nace poderse algunos quexar que se dexan los mismos superiores en el govierno por mucho tiempo.

24. Mas por las razones dichas en todos estos 19 años que me allé en estas partes, la experiencia me ha mostrado que no se puede ni deve hazer en esta Provincia tan freqüentes mudanças como en Europa se hazen, adó el govierno es uniforme y ordenado más para los nuestros de casa que para los de fuera, y adó ay mayor copia y modo para criar los subjectos. Y así se ha visto tanbién por experiencia, que siempre que los Provinciales en la India usaron de muchas mudanças en los superiores, se an seguido grandes perturbaciones y desórdenes en la Provincia, y por el contrario mientras se va con peso y consideración en las mudanças ay grande quietación.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

25. Quanto a lo que V. P. trata en el capítulo 2º desta instrución, de no se distrair los superiores acerca de las cosas temporales, y de la facilidad en admitir a la Compañía los novicios: todos los medios que para el remedio destas cosas da, me an parecido muy convenientes y necessarios. Y quanto a lo que toca a recebir novicios, porque ubo en Japón los años atras mucha demasía y poca eleción en recebir a la Compañía [39], yo me estreché tanto que, como V. P. verá por el catálogo, más entendí en descargar la Compañía de los que no eran para ella, que en recebir otros de nuevo [40]. Y así en este tryenio no se an recebido más que los quatro cavalleros japones [41] y un hermano de Don Mancio [42]; y agora viniendo para cá dexé ordenado al P.e Viceprovincial que por estes dos años, en que yo podría tardar en volver allá [43] esperando por la respuesta del presente de la India, no recibiese ninguno. Porque en la verdad no ay para qué nos dar tanta priesa en recebir jente tan nueva, y todo lo que pude trabajé procurando que los que están en el collegio se vayan aprovechando en el spíritu y en las letras como es necessario.

26. Y quanto a lo que toca a las deudas, aunque Japón no tiene ningunas, porque todo lo que tiene es en dinero [44], todavía como por otras tengo escrito el caudal es tan poco y los gastos tan grandes, que en todo caso es necessario buscarse algún remedio temporal para esta Provincia [45].

27. Quanto al tercer punto, en que se trata de los remedios para no caer en relaxación y falta de spíritu se procurará platicar con toda diligencia los órdenes y medios tan santos y buenos como V. P. nos da. Y quanto a lo que toca a la comunicación de sus órdenes, agora ha 4 años escreví a V. P. que tenía echo un sumario de todos los órdenes que asta agora an venido de

---

[39] Thus, according to the catalogue of 1583 there were twenty-nine novices, of whom twenty-six were Japanese (cf. MHJ I 179-80); and according to the catalogue of 1588 there were twenty-three novices, twenty-one of whom were Japanese (*ibid.* 253-57).

[40] For the names of those dismissed from the Society in Japan between 1587-1592 see *ibid.* 335-37.

[41] The envoys to Europe (1582-1590): Mâncio Itō, Miguel Chijiwa, Martinho Hara and Julião Nakaura (DI XIV 45, note 19).

[42] Justo Itō, brother of Mâncio Itô (MHJ I 339).

[43] Valignano returned to Japan only in August 1598 (SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 45-46).

[44] The Vice-Province of Japan also possessed some villages in Salsette of Bassein in India. See DI XIV 495-98.

[45] See, for example, Valignano's letter of January 1, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, ff. 6*r*-7*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los Padres Generales, quitados los que ya estavan revocados o metidos en los decretos y reglas de los officios, y lo inbié al P.[e] Provincial de la India con orden que lo comunicase a todos los superiores de la Provincia, y tanbién que inbiase por dos vías la copia dello a V. P.[46]. Y agora en Japón se á echo un libro, como arriba dixe, de todos los órdenes que pertenecen a Japón y se ha comunicado a todos los rectores, con orden que ellos comunicasen lo que cabe a su parte a los Padres que estão pollas residencias.

28. Es verdad que para se comunicar bien todas las órdenes y cartas que V. P. inbía, y juntamente las que nosotros hazemos por estas partes, haze muy grande dificultad y contrariedad así la falta de los que pueden escrevir tantas cosas para tantos, como tanbién las muchas y gravíssimas occupaciones que nestas partes universalmente tienen, supra vires, así los superiores como los Padres que tienen cuidado de la christiandad. La falta de quien escriva: porque ni aquí ay secretaría ordenada, ni escrivanes que puedan ayudar al que tiene este officio de secretario, y los Hermanos japones ni entienden nuestro lenguaje ni saben escrevir a nuestro modo. Y el concurso de las cosas que se an de escrevir es tan grande, que aunque en la India y en Japón tuviéramos una secretaría tan bien ordenada como la de Roma, no bastara para poder suplir a lo que ay para escrevir; especialmente porque todo se ha de hazer a un tiempo, quando parten las naves y, como son infinitas las cartas y los negocios, porque todos se ajuntão por una vez en el año, no ay cosa que pueda suplir a quanto ay que escrevir.

29. Especialmente aviéndose de escrevir por diversas vías todas las cartas que son de importancia, y solamente agora parece que se ajuntaron cerca de mill cartas que de diversas partes me escrivieron en estos 3 años, a las quales no sé cómo pueda agora responder. Y como se ajunta tanta maquina[c 47] de cosas para escrivir, allende de la falta que se ha necessariamente de hazer, tengo en una cierta manera vergüença quando yo escrivo a V. P. viendo que escrivo tantas y tan largas cartas cada año pareciéndome inconsideración y imprudencia ocupar a V. P. con tanta letura, entendiendo y sabiendo bien quán occupado siempre está. Y por otra parte no sé cómo pueda cumplir con mi officio, ni tratar de tantos negocios que, por ser de partes tan

[c] maquita *ms.*

[46] See this summary in DI XIV 828-98.
[47] Meaning 'multitude', 'abundance'.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

remotas y de costunbres tan contrarias, son muy escuros y dificultosos para se daren bien a entender. Ni tan poco cómo pueda suplir al deseo que V. P. tiene de entender todas las cosas tan en particular, sino con muchas y largas cartas. Mas al fin con la gracia de nuestro Señor procuraremos de hazer lo que pudiere, y V. P. perdonará las más faltas con los borrones y mala letra. [32*v*]

30. Quanto a lo que V. R. encomienda acerca del tomar cuenta de la conciencia y hablar freqüentemente a los súbditos, yo confieso (como de Japón ya tengo escrito a V. P.) que hago gran falta en esto, porque estoy ya como enfastiado de yr cada año tomando cuenta a tantos: y a las veces me reprehendo porque no lo hago con aquella voluntad que en otros tiempos hazía, otras veces me escuso y me parece que no puedo más, porque en la verdad las occupaciones universales que sobre mí cargan son tantas, que si nuestro Señor no me ayudara con me dar siempre tan buena salud, y con otras misericordias que me haze, me parece que quedara ya aborrecido de bivir, quánto más de decender a cosas tan particulares. Especialmente porque, allende de las ordinarias y continuas occupaciones, en Japón ay tantas extraordinarias y tanta freqüencia de huéspedes, a los quales no se puede hombre en ninguna manera negar, y tantos caminos y embarcar para una parte y para otra, que añadidas a la obligación y deseo que hombre tiene de aprender algo de la lengua [48], no ay tiempo que baste.

31. Con todo eso, en el tiempo que traté con los superiores, una de las cosas que más les encomendé, fue ésta de tomar cuenta de las conciencias de todos sus súbditos dos veces en el año, y de los professos y coadjutores spirituales una vez [49]. Y se or-

---

[48] Valignano never learned the Japanese language well enough not to need an interpreter.

[49] Cf. *Constitutiones S. I., Exam. Gen.*, c. IV, nn. 38-40: « Después que la primera vez alguno de los tales [qualquiera que esta Compañía en el Sr. N. quisiere seguir o ser en ella] dió entera qüenta de su vida al superior de la casa, començando del mesmo día sin reiterar lo de atrás que al mismo ha dicho, deve darle otra vez qüenta de su vida, o a quien le fuere por él ordenado a los seis meses siguientes poco más o menos. Después començando desta segunda por la mesma orden procediendo, de medio año dará esta tal cuenta [...]. Los scholares procederán de la mesma manera [...]. Y assí mesmo parece que los coadiutores formados y professos, hallándose en parte donde estén a obediencia de algún prepósito de la Compañía, de año en año, o más a menudo si al prepósito pareciesse, le den cuenta de su consciencia al modo dicho, començando desde la última que dieron etc. ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

denaron algunos Padres particulares que fuesen prefectos de las cosas spirituales y tubiesen cuidado de hablar con los Padres y Hermanos. Y quanto a lo que toca a hazer los Exercicios [50], se an puesto en uso como V. P. lo desea, porque en estos años todos universalmente se recogieron a hazerlos por una somana con notable aprovechamiento, y así lo harán adelante con la ayuda de Dios.

32. Mas quanto a lo que apunta que ayudará para los nuestros tener más libre su comunicación, que los confessores no sean en quanto pudiere ser consultores, aunque en Europa adonde ay mayor abundancia de subjectos parece que esto se podrá hazer, en estas partes se me representa no sólo por cosa difícil, mas aun por poco provechosa o inconveniente para se poner en plática, porque los confessores y prefectos spirituales de los nuestros, para hazer su officio bien necessariamente han de ser hombres virtuosos, prudentes y spirituales, y que sean tenidos por los mismos Hermanos en esta cuenta. Y los que son tales, no veo en tanta penuria de gente, como puedan estar en las casas y collegios que no tengan officio de consultores, pues muchas veces por falta de semejantes hombres somos forçados a dar algunos destos officios a los que bien entendemos que no son para ellos. Mas como V. P. previno esta dificultad, dando licencia de hazer lo que se puede no se pudiendo hazer esto, se tomará el segundo remedio de advertir a los superiores que quando se trata de las personas no se pregunten a ellos.

33. Quanto a lo que V. P. escrive en el § 14 desta instruición, que los superiores locales no se hagan dificultosos en dar licencia a los dichos confessores, de absolver de algún caso reservado quando la piden, tacito nomine penitentis nec curiose inquirant vel quis ille sit vel circunstancias alias nisi quae ad rem pertinent, eiusmodi enim (inquis) non erunt omittendae cuiusmodi sunt an sit aliquis complex vel circunstancia alia propter quam probabiliter timeri possit vel scandalum vel recidium penitentis vel alterius, in huiusmodi enim manifestum esse penitentem teneri per se vel per confessarium rem ipsam superiori manifestare ut ei qui remedium necessarium adhibere potest salvo sigillo ut apportat [51]: Acerca desto quedé con alguna duda si V. P. por esta cláusula quería conceder alguna cosa más, de lo que concedió nuestro P.e Everardo en una instrución que dio acerca desta materia en el año de 1579, en que dize así:

---

[50] The Spiritual Exercises of St. Ignatius.
[51] Cf. *Instit. 40*, f. 116v, § 14.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

34. « Etsi dificile est ob varias huiusmodi casuum ac personarum circunstancias propositis dubiis omnino satisfacere, insinuanda tamen ducimus per aliquot propositiones que nobis in hac materia insinuanda videntur: 1ª danda erit in particulari aliquo eventu ordinario nostrorum confessario id petenti facultas absolvendi certum aliquem a casu reservato in quem incidit cum duae intervenerint conditiones et non aliter, prima est ut casus ille sit mere personalis et non contagiosus aut in aliam personam transiens; 2ª si penitens eius sit ingenii ut dificile induci possit ut ad suum superiorem pro absolutione recurrat. His enim conditionibus intervenientibus non est cur superiores in eiusmodi facultate danda se multum dificiles exhibeant: iis precipue confessariis quorum sibi prudenti ac perfectionis zelus perspectus [f] fuerit » [52]. Porque por esta cláusula parece que absolutamente reserva al superior todo el caso que « transit in aliam personam »: puesto que en el fin desta instrución dize, después de aver puesto otras proposiciones en que restringe aun este caso, que es puramente personal: « et haec pro instructione tantum nostrorum de hac materia dicta sufficiant ».

35. Mas por la cláusula de V. P. parece que va algo más largo, porque, allende de no estrechar según parece nunca el caso, que es « mere personalis », parece que « etiam si sit transiens in tertium » no le quiere por estas palabras obligar « nisi timeri possit vel scandalum vel damnum collegii aut penitentis vel alterius ». Por otra parte diziendo « cuiusmodi sunt an sit aliquis complex vel circunstantia aliqua propter quam probabiliter timeri [33*r*] possit vel scandalum vel recidium penitentis » con estas disjuntivas se pueden interpretar estas palabras que quieran significar lo mismo que en sus proposiciones dezía nuestro P.[e] Everardo, id est, que: « cum est aliquis complex vel etiam sine complice aliqua alia circunstantia propter quam probabiliter timeri possit vel scandalum vel recidium penitentis », tanbién se deve manifestar el que fuere penitente al superior. Y aunque bien veo que finalmente esta cosa se ha de remitir a la prudencia del superior, todavía deseo que V. P. nos declare si por esta cláusula quiere dezir lo mismo o outra cosa diferente de lo que el P.[e] Everardo respondió en la dicha proposición. Y lo que puedo dezir con mucha alegría a V. P. es, que por la misericordia de Dios he allado en toda esta Provincia, specialmente

[f] prespectus *ms.*

[52] *Ibid.*, f. 145*v*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en Japón, poca o ninguna necesidad desta licencia, de lo que podemos dar muchas gracias a Nuestro Señor.

36. Quanto a lo que encomienda que se haga con los predicadores, tanbién en Japón nos iva entrando este mal de predicar nuestros Hermanos conceptos altos y por palabras obscuras que ellos llaman cobitas [53], por mostrarse doctos y elegantes en la lengua. Por lo qual yo escreví una carta estando en Japón a los mismos Padres y Hermanos de Japón, en que les traté largo desta materia y se hizo con ella gran fructo, porque se fueron los Padres y Hermanos acomodando así en las predicaciones, como en el estudio de la lengua a lo que convenía y yo les encomendava en mi carta, de la qual, porque me quedó aquí una copia, la inbiaré con ésta en la 1ª vía a V. P. [54]. Y agora que los Padres van entrando tanbién en la lengua y podrán predicar, y los Hermanos irán tanbién mejor estudiando, confío en nuestro Señor que se hirá mejor haziendo lo que V. P. encomienda.

37. Mas quanto a lo que V. P. encomienda, que en lo adelante no se pongan a predicar sino los que « post absoluta studia scholastica duos annos ad ea repetenda ac tertium annum probationis privato adhuc studio Sacrae Scripturae et legendis Patribus et sanctae meditationi saltem per annum operam dederit » [54 a], no se podrá en ninguna manera executar en la India y mucho menos en Japón, porque la falta de los obreros y las missiones, con el cuidado de tanta christiandad, raramente dan tiempo que alguno pueda acabar sus estudios, quánto menos esperar otros dos para repetición, y el 3º para probación, y el 4º para studiar la Scriptura y los Padres sanctos. Porque para suplir a los ministerios es necesario dar este officio de predicar a muchos, aun no llegando a tener dos años de theología, y en Japón an de predicar los Hermanos japones sin saber ni philosophía ni theología, ni aun otras letras más, que con sólo tener algunos puntos y predicaciones, y con sus letras y lengua de Japón. Y asta que tengamos muchos dellos doctos no se podrá en ninguna manera hazer otra cosa, y la misma dificultad avrá

---

[53] *Ser cobito* = « estravagante em falar palavras novas & exquisitas », *cobite yũ* = « falar estas palavras extraordinarias & selectas » (*Vocabulario da lingoa de Japam*).

[54] Lost. See, however, Valignano's 'Regras aos irmãos pregadores' § 13: « Não serão [os irmãos pregadores] muito affectuados no falar, nem busquem palavras cobitas e curiosas pera se mostrar doctos ao povo, nem se entreguen ao estudo daquelhas letras que sintem fazerlhes mal ao spiritu e causar em si spiritu secular e profano » (*Jap-Sin. 2*, f. 113*r-v*).

[54 a] Cf. *Instit. 40*, f. 116*v*, § 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en hazer que los que se ordenan aun mancebos, puedan esperar dos años antes de se le dar officio ordinario de tratar con los próximos. Mas en esto se puede hazer algo más, porque especialmente en Japón se deve procurar que no se ordenen sacerdotes tan mancebos.

38. Quanto a lo que V. P. ordena acerca de las cartas, holgué en extremo porque, como V. P. escrive, avía grande negligencia en las ver y fue muy bueno y necessario renovarse este orden, aunque para con los Padres que están por las residencias, apartados de sus superiores, no se podrá esto gua[r]dar [g] sino en el tiempo que se hallaren con sus superiores. Y así se ha ordenado que se haga, como V. P. verá en el libro de las ordenaciones de Japón [55]. Y quanto a lo que toca a no mostrar los inferiores a los superiores immediatos las cartas que escriven o reciben de los superiores mayores, y que ni aun las vean sponte oblatas, tanbién me pareció bien, como la orden que ningún superior pueda abrir ni detener ninguna carta de las que los dichos superiores escriven a los inferiores o los inferiores a ellos, aunque como esto de su natural es prohibido, no creo que se avrá atrevido a lo hazer.

39. Lo que V. P. en el fin desta instrución ordena, « ut relictis vulgaribus ac multo magis quae suspicionem et occasionem calumniae in his quae pertinent ad confessionis materiam dare [h] poterunt, ea tantum referantur quae alicuius momenti et edificationis sint » [56]: me alegré sumamente de tocar V. P. en esta materia, porque era uno de los puntos que ha días tenía apuntado y cuidado de escrevir sobre él a V. P., scilicet, que V. P. ordenase que en ninguna manera en las annuas se contasen ningunos casos particulares que en la confesión se remediasen, porque como estas cartas van por las manos de muchos y se imprimen, y tenemos muchos que van buscando occasiones de acusar y calumniar la Compañía, temo grandíssimamente que nos pueda venir algún grande mal por los casos particulares, que en las cartas annuas se escriven que se remediaron en las confessiones.

---

[g] guardar *covered* [h] *corr. from* date

---

[55] Cf. *Jap.-Sin. 2*, f. 97r: « Litteras scribere aut recipere, presente rectore, absque eius licentia non debet, sed regulam servet; cum vero eo absente in sua residentia residet, poterit iuxta occurentes occasiones vel necessitates litteras scribere et recipere ».

[56] This order refers to how annual letters are to be written. Cf. *Instit. 40*, f. 117*v*, § 22.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

40. Y aunque V. P. toca lo que basta en este orden que agora dio, deseo y pido a V. P. que se dé este orden más particular prohibiendo que ni en las annuas ni en otras cartas se escriba caso alguno particular que se remediase en las confessiones, pues no faltan otras cosas muchas de edificación que [33*v*] escrevir, y en estas que tocan al sigillo se puede fácilmente incorrir alguna nota sin lo advertir los que escriven, la qual pueden muy bien advertir los que desean calumniar la Compañía. Y digo esto porque con todo el orden que V. P. agora dio, en la carta annua que este año vino de la India se contavan algunos casos particulares remediados en la confessión que realmente nos pueden poner a peligro, como v. g. dezía en uno: que en Goa avía un clérigo que havía 7 años que dezía missa en mal estado sin nunca se confessar bien, y que viniéndose a confessar con uno de los nuestros en la cassa professa, se convertera y que dende adelante començara a bivir muy bien [57].

41. Este caso si se leyese entre los clérigos y cabildo de Goa, que son tan pocos en número, y con el dedo se puede mostrar fácilmente quál dellos se començó de nuevo a confessar en la Compañía y hazer mudança de vida, fácilmente se puede venir a saber que aquel era el que se avía confessado mal tanto tiempo y que dezía missa en tal estado. Otro era quasi de la misma manera, y muchas veces tengo visto en algunas cartas, aun de las annuas generales emprimidas en Roma, algunos casos semejantes remediados en la confessicn, que, leyéndose en los mismos lugares adó an acontecido, se puede fácilmente venir a dar en las personas que fueron. Por esto de nuevo pido a V. P. que mande expresamente que ningún caso particular remediado en confcssión se escriva en las annuas. Y con esto tengo respondido a lo que toca a las cartas y órdenes que acerca de los superiores vinieron.

42. Dos cosas todavía me quedan en esta materia de escrevir, las quales entranbas toca V. P. en esta instruición, y más largamente las trata en la carta escrita para los Provinciales en Março de 87 [58].

43. La 1ª es que los rectores se descarguen de la demasiada solicitud de la provisión temporal de sus casas y collegios y de las demás ocupaciones seglares, y aun de las espirituales que los puedan impedir de atender al provecho espiritual de los nuestros, y hazer su proprio y principal officio, que es governar

---

[57] Cf. DI XV 532.

[58] Cf. supra, note 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

conforme a nuestro Instituto y a las reglas de su officio, dando para esto muy buenos y excelentes remedios y advertencias. Y generalmente encomienda a todos que se descarguen de negocios seglares y de ocupaciones demasiadas, aunque sea en ayuda de los próximos, con los quales se an de aver de tal manera que tengan tanbién cuenta consigo, poniendo taxa en el tiempo y guardando en las dichas ocupaciones con los próximos el modo que requiere[i] la Compañía de la manera que V. P. muy santa y prudentemente declara en su carta[59].

44. Y para que V. P. sepa lo que va tanbién acerca desto en esta Provincia, digo: 1°, que quanto a lo que toca a la solicitud que los rectores tienen en lo temporal en la India, á mucho desto porque, como son más los gastos universalmente en todas las casas que las rentas, y estas pocas que tienen por la mayor parte se les an de pagar por los officiales de Su Magestad, de los quales se arrecada muy tarde y con mucha dificultad, desto se sigue una perpetua solicitud en los rectores del modo que an de tener en sustentar sus casas. Y en los collegios formados ay algún remedio, porque tienen procuradores de quien se ayudan, mas en las más casas pequeñas adó falta este remedio, los superiores, por ser en las casas tan pocos los subjetos, hazen el officio de ministros, de procuradores y aun predicar y confesar más que los otros, y adó a christiandad la tienen o toda o parte a su cargo, especialmente en Japón.

45. Con lo qual cargados de tantas ocupaciones, que son ahogados dellas, y con esto y con la poca observancia que puede aver en la disciplina exterior en estas casas, no entienden tanto en promover en spíritu aquellos pocos que están en sus casas, ni tienen tanta cuenta con las reglas pareciéndoles que no pertenecen a ellos, como ya por otra carta tengo escrito[60]. Y puede ser que el orden que V. P. agora da que los rectores se recojan cada día o alternis diebus una hora, tanbién lo interpreten que no pertenesca a ellos, pues en la India no tienen los superiores de las dichas casas nombre de rectores, porque no tienen más que asta 4 ó 5 súbditos ordinariamente. Y por esto parece que será bien encomendar V. P. al P.[e] Provincial y declarar que en el orden dicho se comprehenden tanbién los superiores de las dichas casas pequeñas.

---

[i] requieren *ms.*

---

[59] Cf. § 3 of the letter referred to: *Epp. Praep. Gen.*, Romae 1615, pp. 196-98.

[60] See his letter of January 1, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, ff. 11*r*-12*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

46. Mas porque tienen a la verdad muchas ocupaciones, se les podría conceder que, no le dando las ocupaciones lugar para se recoger por una hora entera, la repartan recogiéndose cada día por media hora, porque esto lo podrán hazer más fácil y suavemente. Y el mexor remedio que yo [34*r*] hallo en la India para descarregar estos superiores deste cuidado temporal, es encargar el P.^{e} Provincial al procurador de la Provincia, el cuidado de hazer con el Virrey que escriva a los factores y veadores de la hazienda, que están por los dichos lugares, que les paguen sin falta su ordinario, dándole el Provincial calor con hablar algunas veces sobre esto al mismo Virrey para que por su respecto se mueva. Porque si no lo hiziere desta manera, para él se descargar del cuidado de las cosas temporales, quedará él descansado mas los superiores de las casas se verán en grandes trabajos y ocupaciones para las prover del temporal.

47. En Japón, quanto a lo que toca al cuidado del temporal, en los superiores va esto mexor, porque, como ellos biven de la bolsa común de Japón, con el que el Viceprovincial les manda dar no tienen ellos quanto a esto ninguna suerte de solicitud ni ocupación, mas toda la solicitud es del superior supremo de Japón, porque se ve con tan grande carga y gastos a cuestas, con solo lo que viene de fuera con tanto peligro de se perder una nave, y con tan poco caudal que no puede dexar de temer y ser solícito; y el trabajo y ocupación del Procurador que á de prover de tantas menudencias todas las casas, como en otra escribo[61], es tanbién grande en demasía, y tiene necessidad de tanta diligencia y prudencia en proverse de tantas menudentias y en repartirlas, y de tanta paciencia y charidad para contentar a todos y no dar ocasión de quexas, que raramente se á de hallar hombre suficiente para hazer aquel officio, especialmente que lo acompañe con este interior recogimiento.

48. Quanto a las más ocupaciones, son así los rectores, como todos los demás Padres tan demasiadamente ocupados en Japón, que realmente les falta el tiempo que les fuera necessario para gastar en la lición y recogimiento interior, y tienen muy grandes ocasiones de cansacios y distraciones así con la continua pelegrinación, que van haziendo de una parte para otra, en que necesariamente padecen muchas incomodidades y cansacios, como con la multitud de las yglesias y christianos que tienen a su cargo, y la gran continuación de confessiones que oyen, especialmente las de los emfermos a que an de acudir a cada paso,

---

[61] See another of his letters of January 1, 1593 (*ibid.*, ff. 6*r*-7*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de noche y de día por calmas y fríos, dos, quatro y seis leguas, que en la verdad son incomportables y que bastan para destruir hombres de yerro. Y tanbién con la continuación de los huéspedes, que son muy freqüentes y es necesario recebirlos con conbites y meriendas, conforme al uso de la tierra y a las qualidades de las personas y de los tiempos, que en Japón no se escusa, y traen todavía consigo mucha ocupación, mucha distración y mucho perdimiento de tiempo.

49. Todavía como en la verdad en Japón tiene la Compañía Padres virtuosos y escogidos, y estas casas con los dójuqus [62] y con los más que están por las residencias y modo de los japones, tienen cuerpo de gente y alguna forma de collegio, se guarda exactamente y con grande cuidado que todos hagan su ordinaria oración y exámenes [63]. Y aunque con tantas ocupaciones y destraciones no pueden los Padres dar tanto tiempo a la oración y recogimiento interior, como harán en otras Provincias, adó a pie quedo sin semejantes distraciones y sin se mover de sus casas hazen sus ministerios, que son aun de otra qualidad destos de Japón, pues no tienen almas a su cargo. Todavía sea cierto V.P. que en la virtud no creo que la Provincia de Japón es nada inferior a otras Provincias de Europa, y agora con este recogimiento que V.P. tanto encomienda a los rectores, espero que aun en esto se irán adelantando más. Mas quanto a las ocupaciones, como ellos tienen cuidado de las almas, no se les puede dar mexor remedio que el de los clérigos, que el Obispo [64] irá criando, y el inbiar a Japón muchos subjectos con quien se vayar repartiendo.

50. La 2ª cosa que V.P. muy encarecidamente encomienda en esta carta es, que los superiores de veras entiendan en conservar y promover en el spíritu los Hermanos estudiantes, y que no se permitan pasar adelante en sus estudios quando son imperfectos y, no se queriendo ayudar, se despidan de la Compañía, y que esto se haga con tiempo, porque la prueva y dilación

---

[62] *Dōjuku*: were those young men, who served the Fathers as catechists or helpers, lived with them in the same house and frequently after a number of years, joined the Order. Cf. VALIGNANO, *Sumario de Japón*, c. XV.

[63] The examination of conscience. Cf. *Regulae Communes* 1: « Singuli praefinitum sibi tempus suae conscientiae bis quotidie examinandae, orationi, meditationi, lectionique impendant cum omni diligentia in Domino » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 18).

[64] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que[j] con la esperança de la enmienda se puede tener, no conviene que sea tan larga que nunca se acabe, y se dexen bivir por mucho tiempo en sus imperfeciones, pues el spíritu de la Compañía está fundado en una perfeción muy grande, y adó falta este fundamento, no ay que esperar que puedan dar los imperfectos ayuda a la [34*v*] Compañía, mas antes escándalo, turbación y desinquietación[65]. Y por aquí va dando una dotrina del cielo, enseñando tanbién el modo que an de tener los superiores en ayudar los subjetos.

51. Acerca de la qual dotrina, aunque como digo me parece venida del cielo, todavía porque en la execución della para con los subjetos imperfectos acontece haver dificultades muy grandes, como bien sabe y experimenta cada día V. P., y los superiores que están tan lexos como nosotros estamos, con la perplexidad en que se ven muchas veces, y otras siguiendo su natural condición con alguna falta de prudencia, no saben tomar el medio y mezclar a su tiempo la benignidad con la severidad; mas unos siguiendo la vía del amor y benignidad paterna que V.P. tanto encomienda, conforme a su naturaleça se hazen moles y demasiado benignos en disimular con los imperfectos, otros siguiendo la parte del rigor aprietan demasiadamente los súbditos para los hazer perfectos, y en lugar de los promover los echan a perder, como quien quiere dar la forma de un vaso de vidrio duro (como V.P. bien advierte). Por esto y porque la experiencia me muestra, como V.P. tanbién lo dize en el 1° punto de la instrución, que no menor dificultad es hallar superiores o encaminarlos para que goviernen bien, de lo que es encaminar a la perfeción los súbditos imperfectos, deseo para mí y para otros tener alguna más clara noticia acerca desta dotrina que V.P. nos encomienda.

52. Y la duda es acerca de que suerte de imperfectos se entiende lo que se dize, que se an de quitar de sus estudios y officios y mortificarlos para que se aprovechen, o se despidan a tiempo quando no se enmiendan. Nace esta duda porque, aunque la constitución y los grandes ministerios que tenemos, suponen y piden en la Compañía hombres perfectos[66], todavía en la

---

[j] que *inserted*

---

[65] Cf. « De mediis ad conservationem Societatis » § 6: *Epp. Praep. Gen.*, Romae 1615, pp. 201-04.

[66] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 1, n. 1; P. X, n. 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

plática, como V.P. bien sabe, siempre uvo y avrá pocos perfectos, y en los demás van de mezcla las virtudes con las imperfeciones. Y a mi juizio se pueden considerar en la religión dos maneras de hombres imperfectos: unos tan inmortificados en sus pasiones que, o posen en vicios y den escándalo, o finalmente sean tales que dellos se pueda esperar más daño que provecho, y con estos bien claramente se entiende el modo que se á de tener, procurando de los ayudar con consejos y mortificaciones, y con quitarlos de los estudios y de los officios que tienen, ocupándolos en otras cosas que les aprovechen para que o se ayuden y enmienden o, no lo queriendo hazer, se despidan de la religión.

53. Otros imperfectos ay que no son tan immortificados que sean viciosos ni dan escándalo, ni son tales que se pueda provablemente temer que harán daño, mas antes son buenos hombres y biven con buenos deseos y con determinación de perseverar y de se aprovechar en la religión; mas con esto tienen tanbién diversas imperfeciones o por razón de su condición natural, o por no aver recebido tanta luz ni aver entrado de tal manera en spíritu que ayan moderado tanto como conviene sus pasiones. Y porque como nuestra mala naturaleça va siempre reteniendo parte de lo suyo y contrariando a la virtud y al spíritu, afloxaron y se contentan en un cierto modo de hazer lo que le mandan y bivir en la religión sin dar mal exemplo, aunque no vayan tan adelante en la perfeción y virtud. Y acerca desta 2ª specie de imperfectos entra nuestra duda de cómo ayan de proceder los superiores en promoverlos, porque, supuesto, como primero dezía, que los perfectos fueron y an de ser siempre pocos, aunque el superior trabaje para los promover todos a la perfeción, todavía como son pocos los que pasan con perfeción adelante, se quedan muchos por toda la vida imperfectos.

54. Y con estos es la duda, si se deven quitar de los estudios y de los officios que tienen, como de confessar, predicar, tener cuidado de los otros etc., y exercitarlos en la mortificación y tanbién despedirlos si no se enmiendan. Porque pueden los que inclinan al rigor y quieren mucha perfeción en los otros valerse de la doctrina desta carta, procediendo tanbién con los desta 2ª especie de imperfectos con diversas pruevas y mortificaciones, y con quitarlos de los estudios para los hazer perfectos, y muchas veces harán que se hagan mayores sus imperfectiones y que vengan a quebrar del todo. Porque, aunque en la declaración del §. 24 del 1º capítulo de la 3ª parte de nuestras Constituciones, se diga que ayudará que los superiores den al-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

guna vez a sus súbditos ocasión para exercitar la virtud de la obediencia y de la pobreça, tentándolos como hizo nuestro Señor a Abraham [67], para que den muestra de su virtud o para que en ella crezcan y se aprovechen, todavía advierte que [35r] en esto se á de guardar quanto fuere posible la medida de la discreción, teniéndose respecto a lo que puede llevar cada uno [68].

55. Y la experiencia nos tiene mostrado y muestra muchas veces que, los que van sin medida, mortificando y tentando los súbditos con quitarlos de los estudios, o con otras semejantes mortificaciones que penetran adentro para probarlos o mortificarles algunas imperfeciones, más acostumbran dañar que aprovechar, inchéndolos de tentaciones, desinquietaciones y amarguras con que se echan muchos dellos a perder, y de poco imperfectos que eran, se hazen con estas mortificaciones y pruebas mucho más imperfectos, porque está escrito: Qui nimis emungit, elicit sanguinem [69]. Y de nuestro Señor, que fue forma de todos los pastores y superiores, se dize: Lignum [!] fumigans non extinguet [70]. Y por Ezechiel se reprehenden los que goviernan con austeridad y con poder, y que no se sabiendo compadecer, quod infirmum fuit, non consolidant [71], etc. Y no sólo se daña a éstos, mas tanbién se escandaliçan los otros, y así mientras con demasiado zelo de la perfeción se exasperan los subjetos, pierden los súbditos la virtud, los superiores el crédito y la Compañía los obreros.

56. Y pluguiera a Dios que no tubiéramos tanta experiencia desto, como tanbién se tiene por otra parte del daño que se haze a la Compañía con la floxedad y disimulación que se tiene a las veces con los que son de la 1ª especie de imperfetos. Yo no sé si me engaño, mas entiendo la doctrina de V.P. en esta manera, que an los superiores de trabajar quanto pudieren para promover todos los súbditos a la perfeción conforme a lo que piden nuestras Constituciones: mas porque cooperatores sumus Dei in

---

[67] Cf. Gen. 12 23; Heb. 11, 8-17.

[68] Cf. *Constitutiones S. I., P.* III, c. 1. decl. V: « Ayudará que los superiores hagan algunas vezes sentir la obediencia y pobreza a los que están en probación, tentándolos para su mayor provecho spiritual al modo que tentó Dios Nro. Señor a Abrahán, y para que den muestra de su virtud y crezcan en ella; pero esto, en quanto pudiere ser, guardando la medida y proporción de lo que cada uno puede llevar, como la discreción dictará ».

[69] Prov. 30, 33.

[70] Is. 42, 3; Mt. 12, 20: « Linum fumigans non extinguet ».

[71] Ez. 34, 4a « Quod infirmum fuit non consolidastis ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ministerio [72], el modo de promoverlos se dexa a la prudencia y charidad de los superiores, que con paternal affecto y deseo an de consid[er]ar [k] la qualidad y capacidad de las personas, con otras muchas circunstancias, de tal manera que con los que son imperfetos de la 1ª especie, se proceda después de blandos remedios, con quitarlos de los estudios y con otras mortificaciones que o se vençan y enmienden, o se despidan de la Compañía sin los sufrir largo tiempo; mas con los que son imperfetos de la 2ª espécie (de los quales yo soy el primero) se proceda con más suavidad y con más tiento. Y aunque esto bien lo tiene V.P. declarado, según me parece en esta carta y en otra que escrivió los años pasados a los superiores acerca desta materia [73], todavía porque los que siguen su natural condición no defiendan su aspereça y mal modo de proceder, con achaque de dezir que V.P. encomienda que no se sufran imperfetos, deseo que me responda y declare si ésta mi interpretación es verdadera.

57. Con los Hermanos japones, como son tan nuevos en la religión y en la fe, y están en tierra de tan contrarias qualidades y costumbres de los nuestros, aunque en la verdad se haze con ellos lo que se puede para los promover, especialmente con los que estudian en el collegio y se espera que en algún tiempo puedan ser sacerdotes, todavía como escrivo en la 8ª addición del Sumario [74], porque no son aun capaces de tanta perfeción, se disimulan muchas cosas que no se disimularían con nuestros Hermanos de Europa, porque en la verdad es necesario hazer con ellos por agora lo que dize el apóstol S. Pablo: Non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus tanquam parvulis in Christo: lac vobis potum dedi, non escam, nondum enim poteratis, sed [l] nec nunc quidem potestis, adhuc enim carnales estis [75]. Mas como en la dicha addición escribo, tengo por cosa muy cierta que an de yr creciendo con el tiempo y que an de venir a hazerse hombres perfetos, y entonces podrán comer pan duro porque ternán dientes, con lo qual no pueden agora

---

[k] considar *mis.* [l] sed] sd *ms.*

---

[72] 1 Cor. 3, 9: « Dei enim sumus adiutores ».

[73] Cf. « De felici progressu Societatis » (June 28, 1581) §§ 2-3 11-12 (*Epp. Praep. Gen.*, Romae 1615, pp. 75-81 99-104) and « De mediis ad conservationem Societatis » (March 28, 1587) §§ 6 14 (*Epp. Praep. Gen.*, Romae 1615, pp. 201-04 211-13).

[74] VALIGNANO, *Adiciones del Sumario de Japón* (ed. Alvarez-Taladriz) 569-70.

[75] 1 Cor. 3, 1-2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

porque son tiernos, y es necessario disimular con algunos que están por las residencias quanto se pudiere para yr aprovechando los otros que se crían en el collegio, porque de otra manera se echarían todos a perder.

58. Quanto a lo que toca a la otra carta, en que V.P. escribe de algunas cosas que se avían echo en Japón por el P.e Gaspar Cuello, viceprovincial, que le avían descontentado, mandando que las remediase y de nuevo encargándome que se tirasen algunos abusos que ya años algunos de Japón an escrito a V.P. que se ivan introduciendo, de los quales trató largamente en una carta que me escrivió en el año de 85 [76], cuya copia me tornó agora a embiar, ya tengo respondido a todo esto por otra carta [77], y el P.e Gaspar Cuello faleció [78]. Y aunque, como hombre errase en las cosas que V.P. apun-[35*v*]ta, creo que está en el cielo, porque fue hombre virtuoso y sancto.

59. Y quanto a lo que toca a quitar toda desorden y ordenar lo mexor que se podía, comforme al presente estado las cosas de Japón, se á echo largo y diligentemente así en la consulta que hizimos agora á dos años en Canzusa [79], como en la Congregación que hizimos este año en Nangasaqui [80]. Y alégrese V. P. porque los hijos que tiene en Japón universalmente no sólo no degeneran de los más verdaderos hijos de la Compañía, mas con razón se puede dellos dezir que son de los más legítimos y verdaderos, pues probati per ignem et aquam [81] in medio nationis pravae [81a], como son los gentiles, dan y dieron siempre muy grande olor y exemplo al mundo de sí.

60. Y aunque por la qualidad y costumbres de la tierra, a los quales necesariamente son forçados acomodarse, y por los officios y cargos que tienen de la conversión y christiandad de Japón, y por el modo de bivir, espargidos y solos en una continua peligrinación por las residencias, son forçados a tener otra manera de vida y otras ayudas y ministros que en Europa no

---

[76] The letter of December 24, 1585. See VALIGNANO, *Il cerimoniale* (ed. J. F. SCHÜTTE) 315-24.

[77] See his letter dated Macao, November 6, 1592 (*Jap.-Sin. 11 II*, ff. 330-33, especially f. 332*r*).

[78] On May 7, 1590 at Katsusa (MHJ I 1155).

[79] In August 1590, at Katsusa. For the Acts of this consultation see *Jap-Sin. 51*, ff. 144-67 = VALIGNANO, *Sumario de Japón*, 593-644.

[80] In February 1592, at Nagasaki. The Acts of this congregation can be seen in *Congr. 46*, ff. 357-92; *Jap.-Sin. 51*, ff. 276-98 = VALIGNANO, *Sumario de Japón*, 677-734.

[81] Cf. Ps. 65, 12: « transivimus per ignem et aquam ».

[81a] Cf. Phil. 2, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tienen, todavía proceden con el mismo spíritu y pretenden el mismo fin a gloria de nuestro Señor, de la propria salvación y perfeción, y de la salvación y perfeción de los próximos. Mas entre gentiles que son tan absolutos y tan voluntarios, y entre christianos tan nuevos y tan desacostumbrados a llevar jugo, y en tierras de tan contrarios costumbres y qualidades de las nuestras, no se puede correr de priesa con nuestras leyes y costumbres y modo de proceder; mas es necesario con paciencia y prudencia grande írmonos [82] acomodando a ellos, en lo que la divina ley y la perfeción de la religión lo sufre, haziéndonos omnia omnibus [83] para ganar sus ánimas. Y con esto pido con toda esta Provincia la sancta bendición de V.P.

Deste puerto de Amacao oy el 1° de Henero del año de 1593.

[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutil nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address [39*r*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.^{e} Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma.

1ª vía, de Henero de 93.

Respóndese a los puntos pertenecientes al govierno.

Del Visitador de la Compañía de la India.

Seal, damaged on the borders.

13

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

MACAO, JANUARY 1, 1593
First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLVII, n. 269. — II. TEXTS:

1. *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 14*r*-17*v*, formerly 174-76: Spanish original, divided into several paragraphs. The most important parts of the letter were underlined in Rome. Folios 16*v* and 17*r* are blank. In f. 17*v*, there is the

---

[82] For *irnos*.

[83] Cf. 1 Cor. 9, 22.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

address, a cross [+] and the initials of the Assistants: J [João Alvares], A [Antonio de Mendoza?], L [Luigi Maselli] and T [Jacobus Tyrius]. This is the first *via*.

2. *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 11*r*-13*v*, formerly 177-78: Spanish original of a different hand. The letter is divided into several paragraphs. Folio 13*r* is blank. On f. 13*v* there is the summary of the letter in Spanish, a cross [+], the year « 93 », the address, and the seal of Valignano. This is the second *via*.

III. OUR EDITION: We publish from text 1 (A) the portions referring to India and indicate in the critical apparatus the variants of text 2 (B).

Summary

1. *The compendium of rules made by the writer for the superiors was meant to facilitate the execution of existing rules and not to substitute them. — 2. He cannot understand how his compendium and other rules made by him dissuade the superiors from reading the printed rules of the Society. — 3-4. He has always been averse to making special rules except in the case of superiors of small houses.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi, etc.

[...] [15*v*]

1. En la India por las mismas razones hize[a] lo mismo para los superiores de aquellas casas piqueñas[1], las quales inbié a V.P. Y por una carta de 24 de Deziembre del año de 85 V.P. respondió que estava bien echo, con tal que entendiesen los superiores que aquel compendio les servía para facilitar la execución de lo que contienen, y no para que dexen de tener por proprias reglas y 1er las que están impresas para toda la Compañía[2].

2. Mas a la Congregación Provincial de la India, después que de allá me partí[3], pareció esta obra superflua[4] y, no sólo ésta, mas también los más regimientos que dexé para el govierno de la christiandad en diversas partes[5]: diziendo en el artí-

[a] hizimo *corr. B*

[1] He is speaking of the compendium of rules he had made. These can be seen in DI XIII 529-47.

[2] Cf. DI XIV 864, 16.

[3] On April 22, 1588 (DI XIV 6*).

[4] Cf. DI XV 15-16.

[5] For those working on the Fishery and Travancore Coasts (DI XI

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

culo 11 de la dicha 3ª Congregación índica que no hazían otra cosa, que apartar los superiores de 1er las reglas impresas y olvidarse dellas [6]. Y aunque esto pueda parecer prima facie [7] que tenga color a los que no saben ni ven lo que pasa en estas casas y [b] residencias pequeñas, para mí que ha 19 años que las trato y visito continuamente [8], me parece bien al contrario. Porque no entiendo cómo el darle un compendio de todas las reglas de la Compañía, que pertenecen a ellos, sea apartarlos de las reglas, ni menos entiendo cómo se pueda sin particulares regimientos y advertimientos governar la christiandad uniformemente, haziendo los nuestros officios de curas en ellas solamente por nuestras reglas que no tratan nada dello [9]; ni veo cómo qualquiera rector pueda escoger entre tantas reglas impresas, las que pueden y deven guardar en sus casas aviendo de ser uniformes en el govierno, pues escogiendo cada uno las que quisiere, se variarán a cada paso, y parece que de razón [c], el que está en lugar de V.P. [10], á de determinar y designar las que se pueden y deven guardar en las dichas casas.

3. Yo fuy siempre tan amigo y deseoso que se guardasen nuestras reglas y tan poco de acrecentar obediencias [11] adó no son necessarias, que en estos 19 años quasi no se hallará ningunos advertimientos o obediencias escritas que yo dexase en las casas y collegios formados, por me parecer que bastavan nuestras reglas, y así ni en la casa professa ni en el collegio de Goa y más collegios de la India, ni en la casa de probación dexé nunca escrita ninguna orden que ubiese dado. Mas hize este compendio tirado de las mismas reglas para que los superiores destas casas pequeñas governasen sus casas por él y no

---

[b] y] ni *B* [c] *add.* que

4-32). Valignano had made a « regimento » also for the missionaries working in Salsete. This, however, has been lost (DI XV 294).

[6] *Ibid.*

[7] Lat. = at first sight.

[8] From 1574 onwards (DI IX 15*-20*).

[9] The Constitutions of the Society do not envisage Jesuits working as parish priests; on the contrary, they prohibit it. See P. VI, c. 3, n. 5: « Assí mesmo porque las personas desta Compañía deven estar cada hora preparadas para discurrir por unas partes y otras del mundo adonde fueren embiados por el summo pontífice o sus superiores; no deven tomar cura de ánimas [...] ».

[10] He speaks of himself.

[11] The same as 'ordinationes' or ordinances. On them see ARREGUI, index, s. v. 'ordinationes'.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por su alvedrío como primero governavan sin tener cuenta con las reglas.

4. Y en aquellas de la India no acrecenté nada de mi casa [12] porque no me pareció necessario por estar entre portugueses, mas para los Padres que biven en las residencias entre los [d] christianos de la Sierra [e], que son de diversos costumbres y lenguas, hize otras instruciones de cómo se avían de aver así con los gentiles como con los christianos [13], para ser uniformes en governar aquellas nuevas iglesias, lo qual es tan necessario que aunque se quitasen las que yo hize en la 1ª visita [14], avía el P.e Provincial [15] de volver a darles las mismas o otras. Y todavía yo no fui tan amigo y apegado a mis órdenes, que expresamente no dexase facultad al P.e Provincial para las rever, mudar, acrecentar o desminuir como con el tiempo y con la experiencia entendiese que fuese más conveniente en aquellas partes. Con todo esso yo agora de nuevo en Japón hize lo mismo [16] con la diligencia que se á dicho, mas en este compendio acrecenté algunas pocas reglas. [...16*r*].

Deste puerto de Amacao el 1° de Henero de 1593.

[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutil nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address by a third hand [17*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre Nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1ª vía. De Henero de 93. Trátase de la división de la Provincia y de las reglas. Del Visitador de la Compañía de la India.

Seal.

---

[d] los *add. AB* [e] *del.* antes los *B*

---

[12] In 1584, when he made the compendium, he was residing at St. Paul's Goa.

[13] These instructions are lost.

[14] In 1575 (DI XI 1-2).

[15] Rui Vicente, 1574-1583.

[16] « Regulae rectoris, Japoniae residentiis accommodatae et ex diversis Societatis officiorum regulis exceptae » (*Jap-Sin. 2*, ff. 90-96*v*), and « Regulae Patribus residentiarum accommodatae, et ex regulis Rectoris et responsis Congregationum iaponicarum exceptae » (*ibid.* 97-99).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

14

FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL, TO FR. FRANCISCO CABRAL S.J., PROVINCIAL

[ROME,] JANUARY 2, 1593

A. FRAGMENT (1): I. TEXT: in the National Central Library, Vittorio Emanuele II, Rome, *Mss. Gesuitici 3384*, earlier *1255*, fasc. 47: Contemporary Spanish copy, with the title: « De outra [carta] do mesmo P. Geral, de 2 Janeiro de 93, pera o P.e Provincial Francisco Cabral ». — II. EDITION: WICKI, *Der einheimische Klerus in Indien (16. Jahrhundert)*, Beckenried 1950, 61-62. — III. OUR EDITION: we edit the text in the National Library, in Rome.

B. FRAGMENT (2): I. TEXT: in the National Library, Lisbon, *Fundo Geral 6620*, f. 17*v*, n. 176 (photocopy in ARSI, *Goa 1a*): Spanish extract of a letter of Fr. Acquaviva to Fr. Cabral. The extract mentions only the year (1593), without specifying either the month or the date. We presume that this letter was written at the same time as the other, of which fragment 1 is an extract. — II. EDITION: WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 (1953) 140; id., *Missionskirche im Orient* 112. — III. OUR EDITION: we edit the text from the photocopy in ARSI.

Summary

1. *Fr. General agrees with Fr. Cabral that the natives of India should not be received in the Society. This prohibition should be entered into the book of « Orders of the Generals » for future memory. — 2. To avoid crowding of Jesuits in the house of the viceroy, one should be appointed to deal with him matters concerning the province.*

1. Bien nos parece la opinión que V.R. tiene de que no sean recebidos los hijos naturales de la India [1]. Y aunque con alguna moderación se aia escrito, que en algún caso se pueda recibir alguno, como la Congregación no[s] los pedía [2], es bien entender que esto fue más por consolación de los ya recebidos, que no por obligación que pretendamos poner a que se reciban. I este capítulo, como cosa importante, y del qual conviene que los Provinciales tengan noticia, hará V.R. scrivir en el libro de las obediencias y órdenes de los Generales [3].

---

[1] Cf. DI XV 10 118.

[2] *Ibid.*, 10-11.

[3] It was written as required by Fr. Acquaviva. See DI XIV 834-35 884 (1588); *Goa 5*, f. 63*r-v* (1664) = *Dois compêndios* 450.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Pera evitar los concursos de los nuestros que en casa de Virrey y en semejantes casas, no sin nota de seglares se hazen [4], sería a propósito señalar V.R. un Padre que tuviesse a su cargo la expedición de los negocios que en esta ciudad [5] se tratan.

Em huma de 93 pera o P.e Francisco Cabral [6], diz N. Padre [7] assy: El medio que V.R. ha puesto pera que se evite el concurso de los nuestros en casa de Virrey, de que ninguno vaya a tratar negocios con él sin su licencia, podrá en parte obviar a la nota y scándalo que se seguía de los muchos que pera este fin allý se ajuntavan. Deseamos pero que V.R. vea de hallar un Padre prático y intelligente, que tenga a su cargo tratar los negocios dessa Provincia, porque este es el mejor medio que a ello se puede dar. Y quando se offreciere algún negocio de importancia, podrá tratarlo com el Virrey alguno de los Padres de authoridad que en essa ciudad residen.

Lost Letters

14*a*. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Marcos Rodrigues (Maecht) S. J., Rome, c. January 2, 1593. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on December 14, 1593, Fr. Marcos says: « Não sei encarecer a V. P. a consolação grande que recebi em o Senhor com a sua deste anno de 93 [...] » (doc. 79, 1).

14*b*. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Francisco Lameira S. J., Rome, c. January 2, 1593. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on December 15, 1593, Fr. Lameira says: « Este año de 93 recebí la primera de Vestra Paternidad com mui extraordinaria consolación [...] » (doc. 85, 1).

14*c*. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Jorge de Castro S. J., Superior of Vaipikotta, Rome, c. January 2, 1593. Writing to Fr. Acquaviva from Vaipikotta on December 23, 1593, Fr. Castro says: « Huma de V. P. recebi este anno de 93, com a qual muito me consoley [...] » (doc. 93, 1).

---

[4] See in this regard the complaints of some in the province (DI XV 48 283-84 334-36 415).

[5] Goa.

[6] The letter is lost. See, however, doc. 82, 7.

[7] Claudio Acquaviva, General.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15

FR. VALÉRIO DE PARADA S.J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

COCHIN, JANUARY 3, 1593

Second *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 11*r*-12*v*, formerly 62 [*del.* 111] and n. V: Portuguese autograph. Folios 11*v* and 12*r* are blank. In f. 12*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P. Valério de Parada. De Cochin, 3 / de Enero de 93 ». There is also a summary of the letter in Spanish and the answer [?]: « Que le [parece] necessario aprovación ».

Summary

1-2. *João da Cruz has had difficulties with the bishop of Cochin with regard to his beard. He appeals to Fr. General for his intervention in the matter.*

† Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. O P.^{e} Dom João da † [Cruz], protonotario apostolico, que V.P. bem conhecerá [1], teve e tem cá differenças com o Bispo desta cidade de Cochim [2] sobre a sua barba, porque o Bispo quer que elle a corte e elle não quer por mais que lho rogamos e o

---

[1] He was in Rome in 1582. About him see the following entries in the diary of Card. Santoro. Under July 5, 1582: « Del prete indiano del Malavar del Regno di Cocin, de' christiani antichi di S. Tommaso Apostolo, ch'ha studiato in Portugallo, et è venuto in Roma, raccomandato ai Padri della Compagnia et a me dal P. Fonseca. — [*Answer of the Pope*:] « che lo vederà volontieri », and under July 19: « Del prete Giovanni della Croce, dell'India Orientale e Regno di Cocin, che desidera un poco di viatico. [*Answer of the Pope*]: che basta stare 10 a 15 dì, etc., e non doi o tre mesi: e se va col Generale di Gesuiti non ha bisogno di viatico. Etc. — Della reliquia che desidera del legno della Croce del Signore, e che Sua Santità almeno si contenti che si possa cavare dalle chiese di Roma, etc., perché da S. Croce non conviene. — Si contentò » (KRAJCAR 51 52). See the severe judgement of Valignano on his coming back to India with the title of protonotary (DI XIII 410, 24).

[2] D. André de Santa Maria, 1588-1615 (NAZARETH 79).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

suadimos a isso. E ainda que habita na Serra com os christãos de S. Thomé, todavia sempre lhe hé necessario vir à cidade e residir nella por algum tempo.

2. Elle escreve a V.P. queixando-se do Bispo e pretende aver isenções, etc.[3]. Mas o que nos a nós cá parece hé, que milhor lhe seria sogeitar-se ao Bispo e fazer a barba, como hé custume e como já fazem os mais dos cassenares, que são os sacerdotes dos christãos da Serra. Elle manda lá a bulla que trouxe do Papa tresladada[4], e vay fielmente tresladada por[que] se tresladou neste collegio. Por outras escrevo mais largo a V.P.[5], em cuja benção muito me encomendo.

De Cochim aos 3 de Janeiro de 93.

De V.P. filho indino em Christo,

Valerio de Parada.

Address [12*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, o P.e Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 2ª via. Da India.

Seal, a little damaged on the borders.

16

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

MACAO, JANUARY 3, 1593

First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLVII: not mentioned. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 53*r*-56*v*, formerly 182-84: Spanish original in the hand of Fr. L. Fróis. The letter is divided into several paragraphs and each paragraph is preceded by a sign. Important phrases were underlined in the Jesuit Curia in Rome. Folio 56*r* is blank. In f. 56*v* Fr. General noted: « P. Assistente ». i. e. the letter was to be passed on to the Portuguese Assistant. Near

[3] This letter is lost.

[4] This copy of the bull is also lost.

[5] Other letters of Fr. Parada sent in the ships of 1593 are lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

the seal there is a cross [†], which indicates that the letter was answered.

Summary

1. *The writer refers to Fr. General's letters concerning the granting of grades.* — 2. *What has been done on the matter.* — 3-5. *The number of professed and spiritual coadjutors when the writer came to India and their number when he left.* — 6. *The case of one to whom Fr. Martins granted profession of three vows.* — 7. *The case of another who was granted profession of three vows in the time of Fr. Rui Vicente.* — 8. *How this way of granting profession of three vows is contrary to the Constitutions.* — 9. *How the grade proper for such people is that of spiritual coadjutor.* — 10. *How this is also the mind of Fr. General.* — 11. *How those people who had been taken from their studies in order to send them to the missions could be given the profession of four vows when they fulfil the other requirements of such a grade.* — 12. *How the General has permitted it.* — 13. *The names of those whom the writer promoted to the profession of four vows in Japan.* — 14. *Their title for such a grade.* — 15. *The names of those whom he has promoted to the grade of spiritual coadjutors in Japan.* — 16. *Those who could be promoted to the grade of the professed in India and Japan and those to the grade of spiritual coadjutors.* — 17. *How formerly profession used to be given to very few and very late in life. How this practice has changed in Portugal and Spain.* — 18. *The writer asks for clarifications regarding the time when one was to be promoted to the grade of the professed.* — 19. *How the limit of seven years is to be understood with regard to promotion to the grade of spiritual coadjutors.* — 20-21. *How the difference of grades has become a source of discontent in the Society.* — 22-23. *The words in the formula of vows, « et promitto eandem Societatem me ingressurum », are obscure and odious.* — 24-26. *Could not the sense be better specified and an end put to perturbations caused in certain parts of the Society?* — 27. *The General should inform the writer when such perturbations are caused.* — 28-30. *What is to be done with those older Jesuits who for some defect or other have not yet been given a fixed grade in the Society?*

† Jesús

Mui Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. En una carta que V.P. me escrive con la data de 8 de Henero de 89 dize estas palabras: « Tanbién nos escriven que ay algunos Padres que podrían hazer professión. V.R.ª se informará bien de los tales y podrá uzar con ellos de su facultad para quitar amarguras y animarlos a trabajar, y mire V.R.ª que en esto de dar grados con los que tuvieren sufficientia para ellos se

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

haga con tiempo »[1]. Y en la carta universal scripta para los Provinciales de 28 de Março de 87 scribe: « Tanbién que los Provinciales tengan cuidado de avisar com tiempo y inbiar las informaciones de los que an de ser promovidos conforme a la instruction que se les ha dado[2], y en particular adviertan que los que an de ser admitidos al grado de coadjutores formados se les dé el grado con tiempo, y de ordinario quando de uno se tiene satisfación no se passe de 7 años »[3].

2. Con la ocasión de lo que se dize en estas cartas, daré cuenta a V.P. de lo que se ha echo acerca desto así en la India como en Japón, y propondré tanbién algunas dudas que se me offrecen. Primeramente quanto a lo que toca a la instruction acerca de promover a los grados, yo no sé si V.P. tiene dado alguna otra orden, más que la fórmula o instruction que dio de las informaciones que se an de tomar para los que se an de admittir a estos grados, inbiada en el año de 84[4], porque, se dio alguna otra orden, yo no la tengo hasta agora recebido.

3. Lo que en todo este discurso de tiempo en que yo estoi en estas partes hallé y después se ha seguido es, que quando yo llegé a la India no avía más que dos profesos de 4 votos, de los quales uno era el P.e Manuell Texera que estava en la India, y el otro era el P.e Francisco Cabral que entonces estava en Japón. Avía tanbién 7 ó 8 professos de 3 votos[5], de los quales unos se avían hecho por respecto de la Bulla que hizo Pío 5°, que los religiosos no pudiessen tomar órdenes sacras antes de hazer profession[6]. Y con la occasión de algunos que entonces se ordenaron, hizieron tanbién professos de 3 votos otros 3 ó 4 de los sacerdotes más antigos y beneméritos[7].

---

[1] In a lost letter (cf. DI XV doc. 35*g*).

[2] « Formula mittendae informationis de iis qui proponuntur ad gradus » (1583) and « Additio ad formulam circa informationes dandas de iis qui ad gradus Societatis promovendi sunt » (1585). Cf. *Instit. 40*, ff. 90*v*-91*r* 93*r-v*.

[3] Cf. *Instit. 117 I*, f. 188 § 12 = *Epp. Praep. Gen.*, 1615, pp. 206-07, § 9.

[4] Cf. above, note 2.

[5] There were at least twelve: Frs. Pedro Parra, Juan Baptista Ribera, André Fernandes, João Bravo, António da Costa, Francisco Pérez, Henrique Henriques, Lázaro Lopes, Pedro Tejeda, Cristóvão Leitão, António Dinis and Luís Ferreira (DI VIII 420 534 579[17] 651 654[11]).

[6] Cf. SACCHINUS, *Hist. Soc.* III, lib. 3, nn. 26-39. The Fathers who were given profession on account of orders were: Lázaro Lopes, Pedro Tejeda, Luís Ferreira, Cristóvão Leitão and António Dinis (DI VIII 579[17] 651).

[7] They were: Frs. Marcos Prancudo, Cristóvão da Costa, António da Costa, João Bravo and André Fernandes (DI VII 311 579).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Y quanto a lo que toca al grado de los coadjutores formados así spirituales como temporales, no avía más que dos sacerdotes viejos y ydiotas, enfermos y de ningún talento [8], y no me acuerdo más que de uno solo que fuesse coadjutor formado temporal [9]. Y estava este grado de coadjutor formado así spiritual como temporal en tan gran abatimiento que ni el nonbre dello querían oýr [10], y sin duda que fue uno de los maiores trabajos que yo tuve para algo lo llevantar. Mas con el ayuda de Dios y con tantos y tan buenos subjectos como N.P.e Everardo [11] invió en su tiempo y V.P. fue continuando en inbiar, de los quales unos venieron ya echos de allá professos y otros se hizieron acá, se fue la Provincia de la India poniendo en mejor estado. Y por la misericordia de Dios, quando me vine de la India para cá dexé en ella vivos 13 professos de 4 votos [12], allende del P.e Duarte Leitón a quien dí este grado en Malaca [13], y del P.e Duarte de Sande que está aquí en la China [14], y del P.e Marta que está en Maluco [15] y el P.e Pero Gómez que está en Japón [16].

5. Y de coadjutores formados spirituales, entre los que ya avían echo en el tiempo que yo estuve allí, y los que dexé ordenado al P.e Viceprovincial que hiziesse [17], que después fueron echos, y los que hize en Malaca [18] y aquí en la China [19], pasavan de 30, y poco menos fueron los que dexé hechos coadjutores temporales formados. Y por la gracia de N. Señor y el modo que se tuvo en esto, començando con las personas más virtuosas y de más qualidad que me pareció que se podían incorporar en este grado, socedió todo bien sin aver ni réplicas ni qexas que yo supiesse, sino en uno solo que, aunque tomó este grado, mostró qedar algo sentido y agraviado aunque sin fundamiento ni razón.

---

[8] Pedro de Almeida and Gaspar Dias (DI VIII 98).

[9] Domingo Fernandes (*ibid.*).

[10] Cf. DI XV 315-316.

[11] Mercurian.

[12] They were: Pedro Martins, Francisco Cabral, Francisco de Monclaro, Jerónimo Cota, Cristóvão de Castro, Gomes Vaz, Valério de Parada, Nuno Rodrigues, Lopo de Abreu, Lourenço Pinheiro, Manuel da Veiga, Jerónimo Rebelo and Jerónimo Xavier.

[13] On 15 August, 1588 (*Lus. 2*, f. 52).

[14] On January 15, 1584 (*Goa 24 I*, f. 180*r*).

[15] Antonio Marta, on March 21, 1583 (*ibid.*, f. 179*r*).

[16] In 1568 (*ibid.*, f. 181*v*).

[17] Cf. DI XV 382.

[18] Diogo Pinto and Paulo Gomes (DI XV 382).

[19] Diogo Antunes and Fernão Martins, both in June 1590 (MHJ I 309, nn .18-19).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. Y porque entonces no me pareció que avía en la India otro que se pudiese hazer professo, ni coadjutor spiritual ni temporal, sólo quedó uno a quien yo tanbién tenía ordenado que entre los primeros se le diesse este grado [20], como lo teníamos en la consulta provincial concluido. Mas después me escrevió el P.e Pero Martines, provincial, que le parecía que a este se le devía dar la profissión de 3 votos, y que por esto detuviera el hazerlo coadjutor formado, y escreviera a V.P. pediendo licentia para le hazer professo de 3 votos [21], de lo que, como yo escrevi al P.e Provincial, me pesó mucho, porque no me pareció que tornava esto bien para la quietasão que buscamos en los que se promoven a este grado, y para que sea estimado de la manera que comviene y piden nuestras Constituciones, porque ni conviene ni torna bien por contentar a uno solo dar occasión de dizenquietarse muchos.

7. Y este Padre, aunque es vertuoso, no avía ninguna razón partiqular [53*v*] para le dar otro grado que de coadjutor formado: y el hazerlo professo de 3 votos, allende que no parece conforme a nuestra Constitución o declaración, la quall dize que se dé raramente este grado y no sin cauza particular [22], es tanbién una occazión de dezenquietación para los otros. Y esto mismo me hizieron otra vez con otro Padre al tiempo del P.e Rui Vicente [23], que aviendo yo ordenado que se hiziesse coadjutor formado, tanbién lo detuvieron y escrevieron a V.P. que parecía se podría hazer professo de 3 votos [24]. Y aunque V.P. bolvió a remeter este negocio a mí, todavía como ya se avía passado el divido tiempo para se le dar este grado, que era quando se dio a otros, 6 años primero [25], conforme a lo que yo tenía ordenado, después que yo volví de Japón para la India [26] no era ia tiempo para le dar más este grado, pues le avía hecho esperar tanto y se avía dado a otros muchos que parecía que eran de

---

[20] Diogo da Cunha.

[21] Fr. Cunha made the profession of three vows on December 8, 1588 (DI XV 224 382).

[22] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. V, c. 2, n. 3: « Sin estos [professos de cuatro votos], algunos se podrán admittir a professión de tres votos solennes solamente, pero raras vezes y por causas particulares de momento, y deverán aver sido siete años conoscidos en la Compañía, dando en ella mucha satisfación de su talento y virtudes a gloria de Dios nuestro Señor ».

[23] Provincial, 1574-1583.

[24] Who this was is not evident to us.

[25] 1577.

[26] 1583 (cf. DI XIII 443-45).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

menos qualidad que él. Y ansí, aunque contra mi voluntad, fue necessario que después le diesse el grado de professo de 3 votos, y lo mismo á de ser agora con est'otro.

8. Mas sin duda que el darse este grado de professo de 3 votos ni es comviniente ni provecho, si no fuesse, como la Constitución dize, mui raramente y por causa mui particular que obligasse a esto, la qual en la verdad no la avía en ninguno destos dos. Y si por aver llegado ellos a tener algo más talento de los otros, para el govierno de una christiandad o de una casa pequeña, se tiene por causa particular para se hazer professo de 3 votos, es en una cierta manera concluir que sólo se han de hazer coadjutores formados los que no tuvieren ningún talento de govierno, lo qual es claramente contra la Constitución en la 4ª parte adó el officio del retor es propriamente de los coadjutores formados [27]; el qual, como ahí se dize, á de tener tantas partes ansí en la virtud, como en la prudentia y en las letras [28]. Y como este grado de coadjutor formado de muchos no se toma de tan buena gana, si fuéremos haziendo esta differencia de dar la profissión de 3 votos a los que parece que tienen algún poco de talento para predicar o governar una casa, daremos del todo en tierra con est'otro grado, porque parecerá que este no se á de dar sino a los que no tuvieren más talento que para confesar.

9. Yo en esto tengo otro mui differente sentimiento y me parece que es más conforme a nuestra Constitución, y es que pues que la Constitución da el officio de rector a los coadjutores formados, en este grado se deven y pueden encorporar honbres letrados, praedicadores y que tengan talento de govierno, como no llegen a tener acabado sus 4 annos de theología y aber hecho más que mediocre provecho en ella [29], o sus talentos no sean tan grandes que parece razón hazerlos professos de 4 votos. Y conforme a esto me parece por lo ordinario, aunque uno aya estu-

---

[27] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 10, n. 3: « El tal prepósito por sí o por otro, a quien communicare su authoridad en esta parte, pondrá por rector que tenga el cargo principal, alguno de los coadiutores de la Compañía [...] ».

[28] Cf. *ibid.*, n. 4: « El rector se procure que sea de mucho exemplo y edificación y mortificación de todas inclinaciones siniestras, specialmente probado en la obediencia y humildad. Que sea assí mismo discreto, y apto para el govierno y tenga uso en las cosas agibles y speriencia en las spirituales; [...] sea cuydadoso, suffridor de travajo y persona de letras, [...] ».

[29] For one to be admitted to the grade of professed one must have completed four years of theology after the study of humanities and philosophy. See *Constitutiones S. I.*, P. V, c. 2, n. 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

diado 2 ó 3 años de theología y tenga algún talento para predicar y governar una casa, aunque sea mui virtuoso no se le haze injuria en dársele el grado de coadjutor formado. Y lo mismo digo de los que, aunque estudiaron theología 4 años, todavía no se adelantaron mucho en ella, ni tienen talento grande de predicar, ni pueden tener cuidado de un collegio por no tener talento ni prudencia para esso, y finalmente quando no llega a tener tal ser entre los nuestros, que se jusgue y tenga por conviniente dársele la profissión de 4 votos.

10. Y esto tanbién me parece que es la mente de V.P. conforme a lo que me escrevió en una carta de 8 de Henero del año 89 [30], que agora hallé aquí, en la qual respondiendo a esta duda que yo le pergunté estando en la India, dize que los que acabaron su philosophía et theología con mediocre provecho y son vertuosos, mas son de su natural de poco talento para governar, predicar o leer y por esto no tienen entre los nuestros tanto concepto, quanto parece que han de tener los que se admiten a profissión de 4 votos, si el poco o corto talento natural llega a ser tal que por esto no se recebería comúnmente bien en la Provincia si alguno se admitiesse a profession de 4 votos, cierto es que no devría admitirse. Y conforme a esto hasta agora he procurado de guiarme, y ansí agora en Japón he dado este grado de coadjutor formado a diversas personas, de los quales unos tenían 2 años o más de theología y otros la tenían acabada, por no tener otros talentos maiores y parecer a mis consultores y a otros que no se le devía dar más que este grado de coadjutor formado [31].

11. Es verdad que, como yo de la India escreví a V.P. en el año de 84, parece que es razón con algunos Padres que, por ser virtuosos y buenos y que pudieran salir con mediocre provecho en la theología si la acabaron, por las necessidades que ay de suplirse a estas missiones se les cortaron sus estudios de theología, de manera que no podieron estudiar más que dos años o 3 poco más o menos, y aviendo echo mediocre proveche conforme al tiempo que estudiaron, si después aprenden bien la

---

[30] Cf. *supra*, § 1.

[31] Among the eight Jesuits who had been promoted by Valignano to the grade of spiritual coadjutor in 1593, only Fr. Antonio Francisco Critana appears to have completed his studies. Frs. Damião Martins and Gregorio de Céspedes had studied only two years of theology, Fr. Alfonso Lucena only one year, Fr. Alvaro Dias only some months, and the rest, namely, Giuseppe Forlanetti, Diogo de Mesquita and Gonçalo Rebelo only cases of conscience. Cf. MHJ I 309-11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

léngoa de las tierras do son inbiados, y salen vertuosos y prudentes y con otros buenos talentos para ayudar la Compañía en aquellas partes, me pareció siempre que así para dar ánimo a éstos, como tanbién para animar los otros a ir a estas missiones y a sufrir que se les corten los estudios para esso, y finalmente porque em parte parece esto justo y en parte necessario. Para se poder la Compañía y christiandad, que estaa en estas partes remotas, bien governar se devía tener respecto que, no obstante de no tener acabados sus estudios fuessen promovidos tanbién a la profissión de 4 votos, quando, como digo, tuviessen los más talentos y condiciones requesitas para professos, y no les faltase más que el no tener acabados sus estudios, y que eran tales que pudieron salir con ellos con provecho, y sólo se los cortaron por inbiar a suplir esta necessidad de las missiones [32].

12. Y porque acerca desto V.P. tanbién me respondió [54*r*] en una carta, con la data de 18 de Henero del año 85 [33], en que dizia en conclusión que, sabiendo con quánto tento yo yva en esta dispensassión, y que no uzaría della sino con mucha cautela, me dava esta facultad de poder hazer profesos algunos que jusgase tener las demás partes, y ser tan beneméritos que no puedan otros, en la Yndia o fuera della, tener esto en conseqüencia para pretender lo mismo aunque no tengan acabados sus estudios.

13. Por esto y por dar alguna forma a Japón, el qual no tenía más que solo el P.e Pero Gómez professo de 4 votos, se hizieron agora otros 8 professos, de los quales inbío los votos a V.P. juntamente con ésta, y de las partes que tienen será V.P. enformado por el Catálogo [34]. Y fueron el P.e Organtino [35] y el P.e Luis Fróis, que, aunque eran primero professos de 3 votos, se hizieron agora de 4 por una carta de V.P., escrita en 18 de Henero del año 85, en que ordenava que, no obstante que eran professos de 3 votos, se les diesse la profissión de 4. Y bien la merecieron por su virtud y por los largos trabajos y tan fructuosos como tomaron en Japón. Los otros 6 fueron: el P.e Francisco Calderón, rector del collegio de Amacusa; el P.e Pedro Ramón, que fue tantos años rector de la casa de probación y agora lo es del seminario; el P.e Melchior de Mora, que es rector de Arima y fue tanbién superior universal de todas las partes del

---

[32] See his letter of December 10, 1583 (DI XIII 377-79).
[33] This letter is lost (DI XIV app. 3*a*; cf.*ibid.* 86-87 § 12).
[34] Cf. MHJ I 306-08.
[35] Gnecchi-Soldo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ximo algunos años; y el P.e Francisco Passio, que fue mi compañero y admonitor, y agora lo es del P.e Viceprovincial [36] hasta que yo allá buelva; y el P.e Gil da Mata, que agora va por procurador a Roma; y el P.e Selso Confalonero, que agora es maestro de los novicios.

14. Y aunque los más destos allende de las otras partes tenian tanbién acabados sus estudios, se dispensó con dos dellos que no tenían más que 2 años de theología [37] por otras partes y talentos que tienen, y por ser de aquellos que se aprovecharon bien el tiempo que estudiaron y le fueron cortados los estudios para con ellos se socorrer a Japón. Y creo que así como esta promosión se hizo teniendo sólo respecto al maior servicio de Dios y bien de la Compañía de Japón, ansí saldrá provechosa y sin justa causa de darse occazión de querella a ninguno. Tanbién en las conclusiones [38] por esta vez dispensé, porque ni el tiempo ni el enbaraço de la persequtión nos dio lugar para ello.

15. Es verdad que, como algunos no se miden tanto con la medida verdadera del proprio conocimiento, como con la medida del amor proprio, no sé si algunos de los que dexé se hiziessen coadjutores formados le parecerá tanbién que devía ser promovido a profession. Mas yo he hecho con consulta y con deseo de acertar lo que me pareció que devía hazer, y no inbío agora los votos de los que fueron promovidos al grado de coadjutores formados, porque los avían de hazer después que yo partí de Japón, por no aver tiempo ni comodidad para los ajuntar y hazer aparejar antes de mi venida, mas los nonbres sabrá V.P. por el Catálogo adó van metidos y notados entre los coadjutores formados [39].

16. En la India ay tanbién agora algunos que se pueden hazer professos de 4 votos, acerca de los quales, aunque el P.e Provincial no me escrevió nada, puede ser que escrevería sobre ellos a V.P. [40], y yo tanbién los nonbraré en otro papel apar-

---

[36] Pedro Gómez.

[37] Melchior de Mora and Francesco Pasio (MHJ I 307-08).

[38] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. V, c. 2, n. 2: « Y ansí para admittirse a profession conviene se aya exercitado en ella [theología] tanto tiempo [cuatro años] y aprovechádose bien a gloria de Dios Nro. Señor. Y por testimonio de su aprovechamiento cada uno devrá antes de la profession tener conclusiones en lógica, philosophía y theología scholástica, y avrá cuatro deputados para argüir y juzgar de su sufficiencia según sintieren en toda verdad y puridad ».

[39] Cf. *supra*, note 31.

[40] Cf. *infra*, doc. 84, 2-3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tado [41], y así tanbién algunos otros que se podrían hazer coadjutores formados en Japón y aquí en la China [42]; y en las islas Malucas tanbién avrá otros, de los quales unos parece que se podrían hazer professos de 4 votos y otros coadjutores formados.

17. Lo que hasta agora ha corrido en la Provincia de Portugal y también en ésta, era que se hazían professos de 4 votos mui pocos, y éstos tan tarde que, quando se hazían, más estavan para descansar que para trabajar. Mas lo que se entiende por las cartas de V.P. es que, aunque a los que se á de dar este grado an de ser honbres selectos, todavía se les á de dar con tiempo y no tan tarde, y así parece que se fue tanbién platicando en Portugal de algunos años a esta parte, donde supimos que se hizieron muchos professos. Y una carta vi otro día de una Provincia de Castilla, en que hun Padre escrevía que se juntaron en la Congregatión Provincial de la dicha Provincia passante de 60 professos de 4 votos [43].

18. Por do parece que no se da este grado a tan pocos ni después de tanto tiempo, como a algunos de los professos que están aquí parece que se devía dar, y nosotros, como estamos acá tan lexos, no podimos escrevir a V.P. más que una vez en el año, ni sabemos quasi lo que allá passa sino obscuramente y por fama yncierta, ni podemos fácilmente consultar las cosas que occurren con V.P. para tomar lux sobre ellas. Por esto si V.P. tiene dado más alguna claridad o orden acerca deste tiempo de hazer professos, será bien que la tengamos tanbién nosotros acá, porque, a lo que entiendo, nos ymos aquí mas scrupulozos en hazer estes professos de lo que parece se va en Europa, por el gran número de los que vemos que se an hecho. Porque, como ahí pueden a cada passo consultar con V. P. los Provinciales, pueden dar más clara información de los subjectos y averiguar mejor las dudas que sobre ellos occurren de lo que podemos hazer nosotros que, como miramos a la perfectión que se requiere en los professos, conforme a nuestras Constituciones y al exame tan riguroso que V. P. manda hazer de los subjectos, tornando muchas vezes a escrevir sobre ellos [54*v*] en la fórmula de las informaciones [44], y no podemos averiguar con V. P. las

---

[41] We were not able to find this 'other paper' (doc. 16*a*).

[42] Lost (doc. 16*b*).

[43] There were fifty-nine professed of four vows, including the Vice-Provincial, and one professed of three vows in the Provincial Congregation of 1590. Besides these, five who had the right to vote did not take part. Cf. *Congr. 44*, ff. 247-48.

[44] Cf. *supra*, note 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dudas que ocurren sobre los subjectos, tornando muchas vezes a escrevir sobre ellos para mejor las averiguar, quedamos fácilmente suspensos et irresolutos quanto al tiempo y a las personas partiqulares de quien se duda dar o no dar este grado.

19. Quanto a los coadjutores formados, V.P. escrive en la carta echa a 28 de Março de 87 [45], para los Provinciales que, quando dan satisfación, de ordinario no se passe de 7 años. Acerca de lo quall dudamos de cómo se entiende este tiempo de 7 años, porque si se entiende después que ellos entran en la casa de probatión, o después de hechos los votos de scholares aprobados, no se vee cómo se pueda poner esto en exequtión en los coadjutores spirituales, pues la maior parte dellos en 10 ni en 12 años no se hazen sacerdotes por estar ocupados en sus studios o en leer en sus eschuelas. Por onde parece que se á de entender a lo menos esto tiempo de 7 años, después de acabar los estudios o después de ser hechos sacerdotes [46], así en los que se han de hazer coadjutores spirituales como temporales.

20. Una cosa no dexaré de dizir acerca desto, spicialmente, pues V.P. en su carta ordena que, representándossenos alguna cosa para bien de la Compañía, la propongamos. Y ésta es que a mý siempre me pareció una de las cosas más peligrosas y trabajosas que se hallen en la Compañía, es contentar a los subjectos acerca de la materia de los grados, porque toda diferentia o partiqularidad en la Religión es odiosa de su natural, y los honbres ni todos miden a sí mismos con justa medida, ni se contentan muchas vezes ni les parece que son medidos bien por los Provinciales. Porque, aunque la Constitución requiere para estos grados honbres perfectos, destos se hallarán siempre pocos, y como en nosotros no queda la vertud tan pura, mas todo anda de mescla de imperfecto et perfecto, en la plática no nos hallamos todos tan resignados y rendidos en esta materia de los grados como la Constitución desea [47].

---

[45] Cf. *supra*, note 3.

[46] To this Fr. Acquaviva answered: « No dezimos en la instrucción de los superiores que no se passe de sete annos sin que sean admittidos al grado de coadjutor spiritual formado los que han de ser promovidos a ello, sino que no se passe el dicho tiempo sin que se hagan las informaciones de los tales dando las razones pro e contra, se han de ser admittidos o no, y particularmente en la India nos parece no se dever dexar passar a los operarios de tres ou quatro annos después que exercitan los ministerios sin informar; en el qual tiempo se puede tomar experiencia de su virtud y prudencia ». (DI XV 823-24).

[47] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. V, c. 4, n. 5: « Después que uno uviere sido incorporado en la Compañía en un grado, no deve pretender passar

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

21. Y ansí por lo que vamos entendiendo, la experientia va mostrando en muchos quán peligrosa y deficultosa cosa sea averiguar en todos esta determinación de los grados, pues tantos en essas Provincias de Europa se fueron dezenquietando por esso y dieron tanto trabajo a V.P. y a la Compañía, como emtendemos acá an dado, y pliega a N. Señor que esto se acabe. Lo que yo puedo desta Provincia dizir es que, aunque hasta agora no se halló en ninguno rezistentia quando los superiores determinaron que recebiessen este grado de coadjutor spiritual, todavía en muchos se vee que no se regozijan con él ni muestran mucha alegría, y en otros que lo toman con pena y con carga, y finalmente se vee que universalmente no se recibe con la satisfasión que se desea se reciba: y como nullun violentum est durable [48], temo que con el tiempo pueda esto causar en la Religión algún mal. Bien veo que el remedio es diffícil y que alterar en esta parte la Constitución no conviene, mas por otra parte entiendo que es gran trabajo estar metido en el coraçón de muchos esta mala espina; y tanbién sé quánto tiempo V.P. gastará en considerar el remedio que a esto se podiesse dar, y lo daa en sus cartas mui bueno si todos lo quisiéssemos tomar. Mas en fin no ha más que esperar, como dixo N. Padre en el proemio de las Constituciones, que la « summa sapientia et bonitas Creatoris nostri ac Domini est quae conservatura est, gubernatura atque promotura in suo sancto servicio hanc minimam Societatem Iesu ut eam dignatus est incoare » [a 49].

22. Tanbién me occurre para representar a V. P. hun concepto que muchas vezes me ha passado por la mente de escrevir, aunque hasta agora no lo he hecho. Y esto es que en la fórmula ordinaria de que uzamos en la reformación de los votos aquellas palabras que dizen: « et promitto eandem Societatem me ingressurum ut vitam in ea perpetuo degam » [50], son para algunos de los nuestros, que no saben tanto de las Constituciones, algo odiosas y obscuras, y mucho más para los de fuera quando las oyen o leen en nuestras Constituciones, o en la for-

---

[a] inchoare *corr.*

---

a otro, sino procurar de perfectionarse en el primero, y en él servir y glorificar a Dios Nro. Señor, dexando el cuidado de lo demás al superior que tiene en lugar de Christo Nro. S. ».

[48] « Violenta nemo imperia continuit diu » (SENECA, *Troades*, act 2, sc. 2, v. 158). « Les oeuvres de la violence ne sont pas durables » (SOLON, *Élégies* XV).

[49] The opening sentence of the Constitutions of the Society of Jesus.

[50] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. V, c. 4, n. 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mula de los votos. Digo que son odiosas porque, diziendo que prometen de entrar en la Compañía, causa de su natural un cierto sentido, como si honbre aún no entrasse en ella mas estuviesse fuera, lo que descontenta a muchos quando renuevan estes votos, siendo ya viejos y antigos [51].

23. Digo tanbién que parecen obscuras porque, como ellas no quieren dizir otra cosa que prometer de emtrar en uno de los dos grados, de professos o de coadjutores formados, que a la aparentia, como dize la declaración en la 5ª parte sobre la fórmula de los dichos votos [52], a quien no sabe tanto de nuestras Constituciones no hazen de su natural este sentido. Y aunque se [55*r*] comprehende y encierra en aquellas otras palabras que se siguen: « omnia intelligendo iuxta ipsius Societatis Constituciones », todavía no se exprime esto por ellas claramente, sino por lo que se declara en las Constituciones y declaraciones [53]. Y mucho menos se entienden por los forasterios, y ansí allende de alguno desabrimiento que pueden dar a los nuestros en la renovatión de sus votos, pueden los que se salieren de la Compañía tomar ocazión con los forasteros de dizir que los engañaran haziéndoles hazer sus votos con estas palavras obscuras, que entonces como eran moços y ignorantes no entendían.

24. Y pues por los Sumos Pontífices estaa declarado que estos votos aunque símplices son substanciales, y ligan y hazen perfectamente un honbre religioso como hazen los votos solemnes [54], y la declaratión en la dicha fórmula expresamente dize que « promissio ingrediendi Societatem est de votis professorum solemnibus vel coadiutorum formatorum prout Praeposito ad maius Dei obsequium fore videbitur emittendis », se me ha representado algunas vezes que por ventura se tomarían y entenderían mejor si dixessen: « et promitto eandem Societatem me ingressurum ad eum gradum, vel promitto me in eadem Societate accepturum eum gradum quod eidem Societati vel su-

---

[51] For example Fr. António Vaz, who in 1594 was seventy-eight years old and had spent forty-six years in the Society, had still not been given a fixed status. Cf. *infra* doc. 151, n. 19.

[52] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. V, v. 4, decl. E : « El prometer de entrar en la Compañía como se declaró al principio, es para professo o coadiutor formado della, según al prepósito pareciere ser a mayor servicio divino ».

[53] *Idem;* also P. IV, c. 4, decl. E.

[54] See the bulls « Quanto fructuosius » and « Ascendente Domino » of Pope Gregory XIII dated February 1, 1583 and May 25, 1584 respectively (*Institutum S. I.* I 88 89 91 94-96).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

periori videbitur, omnia intelligendo » etc., porque desta manera no avría en que reparar ni cosa que pareciesse obscura [55].

25. Y pues la mente de la Constitución y de V.P. es, que se declare mui bien desde el principio que son novicios esta materia de los grados, para que no pretendan ignorantia y estén dispuestos para los recebir a su tiempo, parece que en ninguna parte se podía esto mejor declarar y quitar esta pretención de ignorantia, que declarando esto en la misma fórmula de los votos con las dichas palabras o otras semejantes. Y aunque paresca que se mudarían con esto [b] algunas palabras de la fórmula, como en la verdad no se varía ni se muda su intensión mas se declara mejor, no parece que se podría llamar propriamente mudança.

26. Esto me ocorrió de proponer a V. P., y pues agora vino a prepósito lo hago, remetiéndome en todo al mejor parecer de V.P. y le pido perdón si me atreví a meterme en semejante materia, porque no fue por yo tener ningún proprio juizio en las cosas de nuestras Constituciones, en las quales nunca hallé cosa que me no pareciese del cielo. Mas porque, oyendo las perturbationes que an passado en algunas dessas Provincias [56], deseo que se quitasse toda occasión que pueda dar alguna entrada a los que van buscando de ynquietar o calumniar nuestras cosas, pareciéndome que con V.P., que sabe mi intención, puedo proponer con facilidad y simplicidad lo que me occurre.

27. Y si a V.P. pareciere bien, holgaría quando acontecesse alguna semejante inquietación, ser avizado por carta de V.P. de lo que passa, para que sepa como me devo de aver para dar information y animar a los nuestros, porque por derradero ansí por los que vienen como por cartas ellos saben poco más o menos lo que passa; y nosotros que governamos, quedamos en confusión sin tener ninguna information de V.P. con que podamos saber la certidunbre y verdad de lo que passa, y dar razón a los que conviene y quitar susurros y conventículos que en semejantes cazos acontece aver entre los Hermanos, por no se

[b] *corr. from* estas

[55] No change, however, was made in the formula of vows.

[56] In the Provinces of Toledo and Castille, in Spain, and in the Portuguese Province, by means of various memorials submitted to the Inquisition against the Institute and Constitutions of the Society between the years 1586-1589. In Spain the attack was led by Frs. Dionisio Vásquez, Francisco Abreu, Gonzalo González and Enrique Enríquez and in Portugal by Frs. Luís de Carvalho and Gaspar Coelho. For more information on this, see ASTRAIN, *Historia* III 402-20; RODRIGUES, *História* II 1, 373-90.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

saber la certidunbre de lo que passa, ni se poder uzar de las deligentias necessarias.

28. Aunque otra vez escreví a V.P. acerca de la perplexidad en que quedamos con algunos que están en la Compañía ya antigos, los quales viven de tal manera en lo essential que no parece que ay causa justa para los despedir de la Compañía, ni se tomaría de la Provincia bien, todavía por otra parte tienen algunas faltas o imperfectiones naturales o acquisitas que no parece que deven tener los que se admitten a votos de coadjutores formados [57]. Y aunque V.P. en una de 8 de Henero de 89, que agora recebí, me responde que en lo porvenir conviene con tiempo praevinir semejantes subjectos, mas para los antigos que an envejecido en la Compañía no se puede dar rezolución sin información partiqular [58]; todavía porque el dar relatión de cada uno es cosa trabajosa y larga, y con esta respuesta yo quedo aún suspenso, diré en común lo que se puede applicar a los particulares.

29. V.g. es un Padre de 20 o de 25 años de la Compañía que bive sin dar escándalo y guarda sus votos essentiales, mas es naturalmente imprudente y de poco saber, y que habla muchas cosas que se podrían escuzar, la qual como en él es falta natural aunque se advierta [55*v*] y amoneste no se vee en él enmienda, todavía a juizio universal ni parece ahi causa para se despedir ni se tomaría bien en la Provintia: Pergunto agora si a este tal se deve después de largo tiempo dar el grado [de] formado o si lo dexaremos así haziéndole renovar los votos toda su vida.

30. Otro es muy amigo de su cuerpo et poco de trabajar, y pretende justas causas para esso, aunque en la imaginación se engaña. Otro es mui imaginativo et sospechoso y fácilmente entra em varias tentaciones y sospechas, aunque passa con esso y no haze daño a otros. Otro es demasiado agastado y colérico [59] y que riñe fácilmente, y finalmente otros tienen otros defectos que son conocidos entre los Hermanos, mas no tenidos por tales que se tomasse bien despedirlos, antes podía causar escándalo dientro de casa y de fuera despediéndolos, jusgándosse los superiores por impacientes y ásperos si quiziessen desta manera apretar con ellos. De his quid agendum? Y porque veo que,

---

[57] See a list of such people sent to Rome by Provincial Martins (DI XV 400-401).

[58] Cf. *supra* § 1.

[59] An accusation often levelled against Valignano himself. Cf. DI XIV 289 584 733-34.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como V.P. escribe, el juzgarlo de lezos es cosa dificultosa [60], aunque V.P. quiera dexar este juizio a nosotros, deseo tener alguna más lux y saber tanbién lo que se custunbra platicar en essas Provincias con éstos. Y ansí me encomiendo en la santa benedictión de V.P. y santos sacreficios y oraciones.

Deste puerto de Amacán oy 3 de Henero de 1593 años.

[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutil nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address [56*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre Nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1ª vía, de Henero de 93. Trata de los que se hizieron y pueden hazer professos. Del Visitador de la Compañía de la India.

Seal.

Lost Documents:

16*a*. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Macao, c. January 3, 1593. Writing to Fr. Acquaviva on that date Fr. Valignano says: « En la India ay tanbién agora algunos que se pueden hazer professos de 4 votos, aserca de los quales [...] yo tanbién los nonbraré en otro papel apartado ». (doc. 16, 16).

16*b*. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Macao, c. January 3, 1593. After what is said above under 16*a* he continues: « [...] y así tanbién algunos otros que se podrían hazer coadjutores formados en Japón y aquí en la China ». (doc. 16, 16).

17

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. FABIO FABII S.J.

MACAO, JANUARY 8, 1593

First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLVIII, n. 282. — II. TEXTS:

1. *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 63*r*-63*av*: Spanish original, divided into two paragraphs. Folios 63*r* and 63*ar* are blank. On f. 63*av* there is this note of

[60] Cf. *supra* § 28.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fr. Fabii: « Ricevuto in Luglio 1595; risposto in 7bre 95 ».

2. *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 64*r*-65*v*: Another Spanish original, by a different hand. Folios 64*v* and 65*r* are blank. On f. 65*v* there is the address and a well preserved seal. The variants between the two texts are of little importance.

III. OUR EDITION: We publish text 1 (A) and point out the variants of text 2 (B) in the critical apparatus.

Summary

1. *The writer has received two letters from Fr. Fabii and the box of religious articles sent by him. The writer recalls the happy days of the novitiate. — 2. Fr. Fabii will learn the news of Japan from Fr. Gil de la Mata and from the annual letter. — 3. Bishop Morais died on his voyage to India. What Frs. Laerzio, Stephens, Pasio and Ricci are doing at present.*

† Muy Reverendo en Christo Padre.

Paax Christi [a].

1. Bolviemdo este Octubre passado del Japón a este puerto de la China, allé dos cartas de V.R., la una escrita en [b] 18 de Dezembre del año [c] 88 en que me dava nuevas de sí, del collegio y de otras cosas de Roma [1], y la otra muy pequeña, echa en [d] 13 de Hebrero del año 89, que venía con una caxilla ovada con diversas cosas de devoción que V.R. embiava a mý y a otros, con una lista de todas las cosas particulares que en ella embiava y repartición que se avía de hazer de las dichas cosas [2]. Y doi muchas gracias a V.R. por las nuevas y por las cosas que me imbió. Y renovó con esto em mý la memoria de aquel felís y gostoso tiempo que passamos juntos assí en el noviciado de la casa professa [3] como en el de Sanct Andrés [4], del qual con resón

[a] *add.* etc. *B* [b] en] a *B* [c] *add.* de *B* [d] en] a *B*

[1] The letter is lost.

[2] This letter is also lost.

[3] In Rome. Fr. Valignano and Fr. Fabii were fellow novices in the professed house at least from February 17, 1567, on which day Fr. Fabii entered the novitiate, to May 10, 1567, on which day Valignano left it for the Roman College. See RICCI-D'ELIA I 144, II 555.

[4] Sant'Andrea al Quirinale, the novitiate of the Roman Province, founded in 1566. Fr. Fabio Fabii was Minister of Sant'Andrea from the end of 1569, and rector and master of novices from June 1571, whereas Valignano was minister from 1570 and master of novices for some months in 1571, during the illness of Fr. Fabii (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lloro quamdo me acuerdo, pues se passaron con él los [e] tiempos de mi frescura, y con la occupación de tantos negocios llegaron tiempos estériles y secos, de los quales también parece que V.R. temdría su participación con la carga de los officios y peregrinaciones que en este tiempo averá hecho, aunque por tener más virtud de la que yo tengo y por estar siempre bebiendo la dulce leche del spírito de N. Padre [5] y de la Compañía de Roma avrá sabido mejor acompañar Marta com Maria [6], de lo que yo tengo echo. Mas en fin sive vivimus sive morimur, Domini sumus [7] et ipse est qui mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit [8].

2. Yo quiziera escrevir a V.R. muy largo, mas sin duda que las occupaciones me no dan lugar, porque tengo que respomder a las cartas de tres años que recebí de todas as [f] partes [g 9], las quales [h] a lo que me dizía mi compañero [10] llegarían quasi a [i] número de mil, por do podrá V.R. entender quán ahogado me hallaré en este despacho, mas porque para allá va el P.e Gil de la Mata elegido por procurador en la Congregación de Japón, dél y de las amnuas [11] que lleva podrá V.R. entender lo que yo le podiera escrevir.

3. El P.e Obispo Morales faleció en el camino [12], como V. R. ya entendría [j], aunque tenemos en su lugar otros obispos [13]. El P.e Alberto Laercio está por rector de la casa de provación en Goa en la India; y el P.e Tomás Estevan [14] por rector de Salcete; el P.e Francisco Pasio era mi compañero; y el P.e Ricio [15] y yo nos hallamos agora aquí en la China, et inter nos omnes magnum

---

[e] los *corr. from* el *A;* los *add., del.* el *B* [f] as] las *B* [g] *del.* a *B* [h] *add.* conforme *B* [i] a] al *B* [j] entendría] sabrá *B*

---

[5] Claudio Acquaviva, General.

[6] Martha standing for action, Maria for contemplation (cf. Lk. 10, 38-42).

[7] Rom. 14, 8.

[8] 1 Sam. 2, 6.

[9] 1589-1592.

[10] Fr. Francesco Pasio. See below § 3.

[11] Fróis to Acquaviva, Nagasaki, October 1, 1592 (MHJ I 1215).

[12] He died in the port of Mozambique on August 19, 1588 while he was on his way to India. See the account of his voyage and death by his companion on the voyage, Bro. Gaspar de Castro (DI XV, doc. 16).

[13] D. Pedro Martins and D. Luís de Cerqueira.

[14] Thomas Stephens, the author of « Christu Purana ».

[15] Matteo Ricci, apostle of China.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

chaus [k] positum est [16] por la [l] gramde distancia de las légoas [m 17] y de los mares [n], como que se dividen estos lugares, mas con tudo esso a cada uno se embiará lo que V.R. le manda. Y con esto me encomendo en los sanctos sacrificios y oraciones de V.R. y de todos los más Padres y Hermanos de su Provincia.

Desta casa [o] de Amacao oie [p] 8 de Henero del año [q] 1593.

[*Autograph*:] Di V.R. servo nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address, by another hand [63*av*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre, el P.[e] Fabio de Fabiis, provincial de la Compañía de Jesús en la Provincia de Roma. 1[a] vía, de Henero de 93. Del Visitador de la Compañía de la India Oriental.

Seal, damaged on the borders.

18

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

MACAO, JANUARY 12, 1593

First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLVIII, n. 284. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 74*r-v* + 76*r-v*, formerly 193: Spanish original, written in a calligraphic hand and divided into several paragraphs. In Rome, the letter was numbered at seven points, and the major part of the text of n. 6 (our nn. 10-12) was underlined. Folio 76*r* is blank. On f. 76*v* is this remark of the secretary of the Society: « Respondendo que temos / P. Alexandre Valignano, Visitador del / Japón / de Amacao 12 de Ene-

[k] chaos *B* [l] léngoas *A*, leguas *B* [m] por la] polla *B* [n] *del.* co mas con tudo esso *A* [o] Desta casa] Deste puerto *B* [p] oie] a los *B* [q] *add.* de *B*

[16] Cf. Lk. 16, 26: « Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est ».

[17] The Portuguese *légua* was equal to 6.1 - 6.6 km on land and 5.5 km on sea (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 2, 562).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ro de 93 / El extracto está dentro ». To the left of the seal there is a cross [†] which signifies that the letter was answered. There is also the notation: « 13 Gen. 93 ». Between ff. 74 and 76 a sheet of a smaller size (20.2 x 28 cm) was inserted. It contains the summary of the seven points of the letter and the answer of Fr. General to points 5 and 6 (see crit. app.).

Summary

1. *What should be done in order that the vice-province of Japan be well-governed.* — 2. *It should be governed by the vice-provincial with the help of his consultors and not by the provincial of India.* — 3. *The subordination of the vice-provincial to the provincial of India should be clearly defined.* — 4. *There should be some regulation with regard to the money and things that have to be sent from India to Japan.* — 5. *The subordination of the vice-province of Japan to the province of India could be the same which exists between the vice-provinces of Poland and Sardinia to the provinces of Germany and Aragon.* — 6. *Japan should have a procurator in India.* — 7. *He should collect and send the subsidies and revenues of Japan.* — 8. *He should buy and send the things necessary for Japan and provide for the missionaries going there.* — 9. *He should take care of the post between Japan and Europe.* — 10. *The General himself should name the missionaries for Japan.* — 11. *A college should be founded in Macao to train subjects for Japan, and a couple of missionaries should be sent every year from India to Japan.* — 12. *The rector and procurator of Malacca should be ordered to collect and send the money and things of Japan without detaining them in Malacca.* — 13. *The procurators in Rome and Portugal should be ordered to send separately for India and Japan the things printed for all the provinces.*

† Jesús María

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Paax Christi.

1. En el primero artículo de la Comgregación Provincial se trata de los remedios que V.P. deve dar a esta Viceprovincia de Japón asta que se haga Provincia separada de la Imdia [1]. Y porque la tercera Congregación Provincial de la Imdia, en el artículo 6, pedió a V. P. que espirasse el officio del Visitador [2], y parece que se le deve comceder pues, como muchas veces tengo

---

[1] See Prima Congregatio Japoniae (1592), art. 1: « An Japonia constituenda sit provincia separata » (*Congr. 46*, ff. 360*r*-61*v*).

[2] Cf. DI XV 12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

escrito, yo puedo muy poco aprovechar a la India estamdo en Japón [3], me pareció proponer a V.P. lo que parece que se deve hazer para el bien de Japón acerca de los remedios que en el dicho 1° artículo propone la Congregación de Japón.

2. Y primeramente, como Japón es ya una Provincia no pequeña, así por el número de las casas como de los nuestros, y de las más obligaciones que tiene a su cargo, como V.P. verá por los catálogos [4], y cada día va creciemdo y haziéndosse maior; y Japón es de gente, de lengua, costumbres y qualidades tan contrarias y diferemtes de las de la India y de todas las más gentes, no puede en ninguna manera ser governada por el Provincial de la India, si no fuesse con una manera de superintendencia muy superficial, mas es necessario que el mismo Viceprovincial de Japón la govierne con su consulta por sí mismo.

3. Lo 2°, como esta Viceprovincia esté tan lexos de Roma, que es necessario para escrivir y tener respuesta passarse a lo menos sinco años [5], para ella se poder governar bien y no aya continuas quexas sin remedio entre el Viceprovincial de Japón y el Provincial de la India, parece conveniente y necessario que V.P. dé algún modo cierto de cómo á de correr el uno con el otro, y quánta aya de ser la subordinación que este deve tener al Provincial de la India.

---

[3] Cf. DI XIII 234-39 438-42 816; XIV 154.

[4] Cf. MHJ I 285-300 (catalogus brevis, Nov. 1592), 306-25 (catalogus primus, Jan. 1593), 326-34 (catalogus rerum, Jan. 1593).

[5] For example, a ship carrying mail from Japan and leaving Nagasaki in the beginning of 1580 would arrive in Macao in two to three weeks; but by that time the ship from Macao bound for Cochin would already have left in November 1579. The mail would accordingly leave Macao only in November 1580 and would arrive in Cochin towards the end of January or the beginning of February 1581; but by that time the ships bound for Lisbon would have already left Cochin in the beginning of January. Hence the mail from Japan would leave Cochin only in January 1582 and arrive in Lisbon in June-July and in Rome before December 1582. The post from Rome would leave at the beginning of 1583 and arrive in Lisbon before the ships left for India in March-April 1583. When the ships were not forced to winter in Mozambique the mail would arrive in Goa in September-October 1583; but by that time the ship bound for Macao would already have left Goa in April. Hence the post would remain in Goa until April 1584 and arrive in Macao in August-September of the same year; but by that time the ship bound for Japan would already have left Macao in July. Hence the post would remain in Macao until July of 1585 and arrive in Japan in July-August of the same year. On the timing of ships between Japan-India-Portugal, see SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 123-31.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Lo 3°, como Japón no tiene en sí ninguna renta ni modo para se sustentar y passar adelante, sino con lo que le viniere de fuera assí quanto a lo que toca a la gente de Europa, que es su nervio y estrivo primcipal, como en lo que toca al dinero y otras provisiones temporales que le an de venir necessariamente de la India, conviene que aya en ella tal orden, que no aya en ninguna destas cosas falta en su provimiento. Y no parece que esso se deve dexar a la buena discrición y libre voluntad del Provincial de la India, el qual como está tan lexos y no puede tener el divido conocimiento y noticia de las cosas de Japón, y está muy occupado y ahogado ordinariamente con los negocios, faltas y necesidades que tiene en su Provincia que mueven más, como los que están presentes, si no si diere buena orden avrá muy gramdes desórdenes, faltas y continuas quexas en esta Viceprovincia. Y esto téngalo V.P. por cosa muy cierta, las quales serán tanto más dañosas quanto, como se á dicho, V. P. está tan lexos que no puede luego ser avisado y darle remedio; y aun quando lo supiere, como cada uno porpondrá las rasones a su modo, muchas veces no podrá V.P. entender de cuya parte está la culpa ni darle remedio. Y mientras en Japón ubo pocas casas y pocas personas, se sofrían muchas faltas que agora — esta Viceprovincia es tan gramde y va con su orden — en ninguna manera se sufren.

5. Para se proveer a los dos primeros punctos, V.P. que sabe [a] cómo corren los Provinciales adó ha semejantes viceprovincias, como el de Germania pera Polonia [6] y el de Aragón para Cerdenha [7], ayuntamdo a esto la consideración de la distancia maior que ay así de la India a Japón como de Japón [b] a Roma; y también del provimiento necessario en que depende Japón de la India, como se á dicho arriba en el tercero punto, y los costumbres y qualidades tan contrarias de la tierra, podrá mejor ordenar la forma que en esso se podrá tener, y limitar como le pareciere que conviene la jurisdición del Provincial acerca del Viceprovincial de Japón. Y también declarar quál sea la subordinación y obligación que este aya de tener al Provincial de la

[a] saben *ms.* [b] *del.* a la Ind[ia]

[6] Poland was a vice-province of Austria until 1576 when it became a province (*Synopsis S. I.* 706). Austria itself was separated from Germ. Sup. in 1562 (*ibid.* 678).

[7] Sardinia was a vice-province of Aragon until 1579 when it became a province (*ibid.* 706).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

India así en lo que toca a la fórmula scribendi [8], como en executar las órdenes que el dicho Provincial le imbiare. Porque si en [c] el escrivir uviere de guardar también con el Provincial la fórmula scribendi como la á de guardar con V.P., parece cosa infinita y obligación intolerable, y no hará poco se pudiere complir con uno solo: y este parece que deve ser V.P., porque importa y viene a Japón mejor. Y se el Viceprovincial ubiere de guardar todas las órdenes que el Provincial le imbiare, no teniendo ningún conocimiento de Japón, se podrán seguir muchas desórdenes, divisiones de ánimo y enfadamentos entre los de la India y los de Japón.

6. Quanto al remedio para el 3° punto, primeramente parece necessario que aya en la India uno procurador de Japón que sea a contentamiento del Viceprovincial de Japón, agora sea imbiado a posta para esso de Japón para entender mejor las cosas, agora se imbíe por V. P. o se nombre por el Provincial de la India [d]. Y este en lo que toca al provimiento de Japón guarde y obedesca en todo al Viceprovincial de Japón conforme a la instrución y regimiento que le viniere sin el Provincial de la India se meter en esso ni impidirlo, antes ayudarlo y dirigirlo como haze el Provincial [74*v*] de Portugal con el procurador que allí está de la India, el qual tenga un Hermano por su compañero y vivan, si así pareciere a costa o en todo o en parte de Japón, cuyo officio será quasi el mismo que tiene el procurador de la India que está en Portugal, el qual consiste primcipalmente en tres cosas.

7. La primera, en poner a muy buen recado assí el dinero y más cosas pertenecentes a Japón que se inbiaren de Europa como en arrecadar las rentas de las aldeas que Japón tiene en las tierras de Baçaín [9], y lo que el Rrey paga en Salsete si lo confirmare [10]; y también lo que se paga para el matalotage de los que vienen de la India para Japón, y procurar que se nos haga pagamiento en Malaca [11], y finalmente negociar las merce-

---

[c] en *add.* [d] [*Answer*:] se cree assí / en alguna cosa

---

[8] The « Formula scribendi » can be seen in *Regulae S. I.*, Romae 1582, 134-42.

[9] These villages were Ponvem, Kondoti and Mulgão in Salsette of Bassein (DI XIV 496-97).

[10] The annuity of 500 *pardaus* on the island of Caranja (*ibid.* 496).

[11] King D. Sebastião had in 1574 sanctioned 1000 *cruzados* annually for Japan and these were payable at the customs house at Malacca (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

des y negocios que se han de tratar de parte de Japón con el Virrey.

8. La 2ª será comprar a su tiempo el vino, azete y otras cosas necessarias que de la India se ham de imbiar a Japón cada año, y también lo que fuere minester para la matalotage de los que venieren a Japón, y imbiar a su tiempo si[n] aver falta así el dinero como las demás cosas a Japón.

9. La 3ª, cobrar con fidelidad y diligencia y mandar assí las cartas como las demás cosas, que de Europa se imbían a los que están en estas partes de la China y Japón, o se mandan de acá para la [e] India y Europa, y de la misma manera cobrar y mandar el ordenado [12] y más cosas que pertenecen a la casa y Misión de la China.

10. Mas quanto a lo que toca al provimiento de los subjectos que se an de imbiar para estas partes, el dárseles remedio tiene mayor dificultad. Mas, primeramente, el mijor que se ofreció en la Congregación de Japón, es imbiar V.P. desde Europa algunos determinados para el Japón [13], dando orden en la India que por ninguna consulta ni occazión se puedan detener en la India: sólo se fuere por sola razón de averse descubierto, en la viaje o en la India, por tan imperfecto que en la consulta provincial se jusgue que no conviene mandarse a Japón.

11. El 2º será hazer el collegio que se pretiende en Amacao. El 3º, ordenar V.P. espresamente que se mande cada año un par de subjectos de la India a Japón, sin aver falta, allende de los que V.P. imbiare de Europa, y que éstos sean quales convienen para Japón escogidos en consulta provincial, y en ninguna manera se imbíen hombres imperfectos y que no aya[n] en la India dado de sí mismo[s] muy buena satisfación.

---

[e] la *corr. from* lla

---

[12] The salary of each missionary.

[13] See Prima Congregatio Japoniae (1592), art. 1: « [...] Quorum primum [incommodum] satis tolli videtur si sua Paternitas aliquos nominatim singulis annis in Japoniam destinet, quales haec Provincia requirit quos — etsi latere expedit, sintne in Japoniam destinati, an non iuxta responsionem Patris nostri ad articulum quartum Secundae Congregationis Indiae — non possit tamen Pater Provincialis Indiae non eos mittere in Japoniam, primo quoque tempore ad navigandum opportuno, nullo modo eos in India retinendo, nisi forte tam malum sui exemplum inter navigandum, vel dum essent in India praebuerint, ut una cum suis Consultoribus iudicet eos Japoniae profectionem retardare, quamvis mittere debeat eos veluti ex se, illis minime detegendo, quid circa ipsos Romae definitum fuerit » (*Congr. 46*, f. 361*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

12. Y en Malaca también á V. P. [de] ordenar assí al Rector como al Procurador, que cobren cada año con diligencia el ordenado de Japón, y se lo inbíen con todo lo demás que viniere de Portugal en alguna nave derecha a Malaca, con todo lo que de la India si inbiare si[n] se poder detener ni tomar en Malaca ninguna cosa[f]. Y desta manera, aunque no aya ni en Japón ni en la India Visitador, parece que Japón se podrá cómodamente governar, y se podrá guardar la divina unión entre la Compañía de la India y del Japón.

13. También en Portugal y en Roma se deve ordenar a los procuradores que, de todo lo que se imprimiere a costa de todas las Provincias, se haga por rata la divida destribuición, y se mande apartadamente lo que toca a la Provincia de la India y a la Viceprovincia de Japón, mandándosse con sus títulos apartados para que no aya después en la India confución y quede Japón con la peor o sin nada. Y con esto de nuevo pido la sancta bendición de V.P.

Deste puerto de Amacao oy a los 12 de Henero del año de 1593.

[*Autograph*:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address, by another hand [76*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.[e] Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1[a] vía, de Henero de 93. Trata de la orden que parece se deve dar entre la India y Japón. Del Visitador de la Compañía de la India Oriental.

Seal, damaged on the borders.

19

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. [CL. ACQUAVIVA S.J.,] GENERAL

MACAO, JANUARY 13, 1593

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLVIII, n. 286. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 80*r*-81*v*, formerly 198-99:

[f] [*Answer*:] Se espera el procurador de la India, este año se á fatto más que de ordinario; será molto carica; y se non fueren bueno[s], resterá la India, non placet, se resienta la Provincia de los que V. P.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Spanish original, written by two hands and divided into several paragraphs. Some phrases were underlined in Rome and some notes made on the margins. Right down on folio 80*r*, is the former notation 'Q'. The folio with the address and the indication of the *via* is missing. — III. OUR EDITION: We publish only those parts of the letter which pertain to the Indian province.

Summary

1. *The writer answers some of the points touched by Fr. General in his letters.* — 2. *The General should order the procurator of the missions under holy obedience not to lend the money of Japan.* — 3-5. *Gaspar Viegas, rather than D. Pedro de Castro, should be named founder of the novitiate.* — 6-7. *The dispensation granted to Japan from offering masses for certain intentions should be extended to the Moluccas and Salsete.* — 8. *He answers the accusations that he is choleric and meddles with the offices of others.* — 9. *Concerning the book of Fr. Blondo on Spiritual Exercises.* — 10. *Concerning not visiting nuns and the information received in confession.* — 11. *Concerning the answer of Fr. General to a case proposed by the writer.* — 12. *Concerning the Formula of accepting colleges.* — 13. *The harm done by the multiplication of small houses and residences in India and Japan.* — 14. *Concerning the election of Pope Gregory XIV and his benevolence towards the Society.* — 15. *Concerning the letter of Fr. General on the persecution in Japan and the jubilee sent by him.* — 16. *Concerning the solicitude of Fr. General to send the subsidy of Japan.* — 17. *Concerning the anxiety of Fr. General with the writer's health.* — 18. *Concerning the advice of Fr. General to respect the authority of immediate Superiors.* — 19. *Concerning the desire of Fr. General to find a successor to Fr. Pedro Martins.* — 20. *Concerning the association of Portuguese brothers with Japanese brothers.* — 21. *Concerning the restoration of the subsidy of Japan by Pope Gregory XIV.* — 22. *Concerning the things taken by Frs. Monclaro and Ruggieri to Portugal to be sold there.* — 23-24. *Concerning the money realized by the sale of clove and pepper taken by Fr. Ruggieri to Portugal.*

† Jesús

Mui Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Entre las otras cartas que aquí allé en la China y recebí en Jappón el año passado vieron dos, la una escripta en ocho de Henero del año de 89 [1], y la otra de 24 de Deziembre del mismo año [2], en las quales respondía V.P. a mis cartas que le escreví

[1] This letter is now lost.
[2] It is similarly lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

el año de 87 [3] y en el de 88 [4]; y agora yré respondiendo a algunas cosas que se tocan en ellas, y a las demás cartas a que no tengo respondido en las otras, aunque a la primera de 8 de Henero en parte respondí por la vía de las Phelipinas [5].

2. Y començando del regimiento que enbié de la India para el Procurador que assiste en Portugal a los negóceos de la India y de Japón [6], que V.P. me escrive que confirmó añadiendo algunas cosas y quitando solamente el precepto que se avía dado acerqua del dinero de Jappón, por la confiansa que tenía de la obediencia y virtud del Padre a quien se ha encargado este officio [7]: digo primeramente, como también escreví de Jappón [8], que porquanto el praecepto no se dava sino solamente acerqua del negóceo de imbiar su dinero a Jappón cada año sin detenerle ni tomarlo emprestado ahí, si no fuesse con aquellas conditiones que V. P. aún estrechó conforme a lo que me escrive, no sólo me parecía aquel precepto tolerable y racional mas necessario para la conservación de Jappón, porque no tiene en sí cosa de que hombre se pueda agraviar, y [a] quita Jappón de peligro y el mismo Procurador de muchas perplexidades en que por experientia vemos que cada día se halla, agora con los temores que tiene que de la India se le imbíen letras para pagar en Portugal, agora que embiándole lo pondrá en peligro de ser tomado de los inglezes [9], con lo qual, como tenemos [b] experimentado en todos estes años, Japón quedó padeciendo y sien dinero, y él con una ocasión o con otra se fue sienpre quedando en Portugal, lo que es causa de muchas quexas y perturbationes en Japón, las quales [c] se escusarían todas si [d] con el vigor del precepto no oviesse lugar de poner estas dudas en Portugal, mas lo enviassen cada año como se ha escripto a riesgo de Japón [10]. Porque enton-

---

[a] *corr. from* e [b] temos *corr.* [c] *add.* [d] *corr. from* se

---

[3] For an inventory of the letters written by Valignano to Acquaviva in 1587 see SCHÜTTE, *Valignano* I 1, pp. XLI-XLII, nn. 173-87.

[4] *Ibid.* pp. XLII-XLIII, nn. 188-203.

[5] See his letter of October 27, 1591 (*Jap.-Sin. 11 II*, ff. 253*r*-56*v* = DI XV doc. 94).

[6] See this « regimiento » in DI XIV 746-59.

[7] For the confirmation and additions of Fr. Acquaviva, see *ibid.* 759-60.

[8] See his letter of October 27, 1591. See above, note 5.

[9] The English were very active in the North Atlantic during these years. See COUTO, *Déc.* XI.

[10] See his letters of October 27, 1591, November 6, 1592 and January 10, 1593 (*Jap.-Sin. 11 II*, ff. 253*r*-56*v*, 330*r*-33*v* = DI XV docs. 94 133) and January 10, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, ff. 66*r*-68*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ces, aunque se perdiesse en el viage, ni el Procurador ternía culpa ni en Japón avría rezón de quexas como las ay ahora, allende de quedar sin el dinero que terníamos ahora aquí salvo si [e] lo embiara, para embiar este año con la nave su ordinario a Japón sin pedirlo prestado o dexar de embiarlo. Estaríamos fuera del riesgo de se perder quando lo embiare en que quedamos agora y se acaeciesse (lo que Dios no quiera) perderse en el viage bien puede V.P. entender quán grande será el daño y las quexas que avrá en Japón. Por lo qual de novo pido a V.P., como se lo pide la misma Congregación de Japón [11], que en todo caso mande confirmar el dicho precepto conforme a lo que está en el regimiento [12] para que quedemos daquí adelante sin embaraço. Y porque de Japón [13] y de aquí los días passados escreví largo sobre esto en otra carta [14], no me estenderé ahora más.

3. Quanto a lo que toca a la casa de provação de Goa y a la patente de la participación de los suffragios de nuestra Compañía, que V.P. embió a Don Pedro de Castro [15], el mismo Don Pedro me escrivió recibiendo por mucha mercer y consuelo lo que V.P. con él avía hecho, y dándome por ello muchas gracias. Y quanto al declararle por fundador ni creo él hará instantia sobre esto, ni ahora me parece que conviene porque, como yo escriví, aunque para el noviciado fue buena la dádiva [16], todavía en la verdad aquellas aldeas que dio yéndose para Portugal le valieron mui poquo, y ni aun tres mil ducados allara por ellas por las grandes difficultades y peligros que tenían.

---

[e] *corr. from* se

---

[11] See Prima Congregatio Japoniae (1592), art. 1. The relevant clause reads: « Quod vero attinet ad pecuniam, remedium illud a Patre Visitatore adhibitum expedire videtur, mandando nimirum in virtute obedientiae ne huiusmodi pecuniam mutuo accipere, vel in Lusitania aut in India retinere liceat, quominus in Japoniam transmittatur: petiturque a S. P. [= Summo Pontifice] confirmatio huius ordinationis in virtute sanctae obedientiae tam in Lusitania, quam in India ob ingens periculum ne non mittatur quotannis tota haec pecunia, si minus severe illa mandetur » (*Congr. 46*, f. 361*r-v*).

[12] He refers to that clause in the « regimiento » by which the procurator was ordered under holy obedience not to lend the money of Japan (DI XIV 757, 34).

[13] See his letters of October 27, 1591. See above, note 5.

[14] See his letter of January 10, 1593. See above, note 10.

[15] Cf. DI XV doc. 15.

[16] He refers to the villages of Assolnã, Velim and Ambelim in Salsete of Goa, donated by D. Pedro de Castro to the novitiate. For the deed of donation see DI XIV 641-42.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Allende desto, como ya V.P. terná sabido, Su Magestade por malas informaciones que algunos nuestros contrarios le dieron [17] puso embargo a las dichas aldeas o, por mejor dezir, mandó que se quitasen al noviciado [18]. Y sobre esta y sobre otras cosas embiaron de la India a Portugal el P.e Christovan de Castro, el qual, aunque dio acerqua deste particular buenas esperanças, y el noviciado quedó con la possessión de las aldeas, todavía por lo que hasta ahora tengo sabido no pudo acabar de concluir este negóceo [19].

5. Mas nuestro Señor que ama tanto la Compañía y entiende lo que puede importar a esta Provincia aquel noviciado, va asegurando su fundación con aver movido el coraçón de un nuestro devoto, llamado Gaspar Viegas, a darle dos mil pardaos de renta cada año y hazerse fundador dél [20], como parece que ya V.P. le terná declarado [21], y a éste le conviene más el título de fundador. Y doi muchas gracias a nuestro Señor porque ha tan [80*v*] bien emparado [22] aquel noviciado, y se con esto le quedaren también las aldeas que dio Don Pedro, como espero y parece que de rezón le han de quedar, quedará aquella casa de novicios mui bien fundada, y aún podrá dar alguna ayuda al collegio de Goa, pagándole o todo o parte do que le dio para su sustentación los años passados.

6. Quanto a la dispensación que de nuevo V.P. nos embía para los Padres de Japón, de la Costa de Travanquor y Pescaría, declarando que queden desobligados de dezir la missa que cada semana se dize por los que mueren fuera de la Provincia, y la que se dize también cada somana a intentión de V.P., y la que

---

[17] See e. g. the letters of Jorge Lemos and Gaspar de Lisboa O. F. M. (DI XV docs. 64 68).

[18] *Ibid.*, doc. 39, VIII.

[19] The matter was happily concluded. See docs. 41, 16-17; 55, 6; 134, 12-13.

[20] See the deed of donation (doc. 25). See also the following documents which speak of the life, entrance into the Society and many benefactions of Gaspar Viegas: 53, 63-69; 55, 4-5; 65, 3-18; 128, 14; 134, 5.

[21] Cf. docs. 53, 69; 65, 5. See, however, the *Notícias* of the Indian Province sent to the Royal Academy of the History of Portugal in 1724: « A caza do noviciado que hoje está na ilha de Chorão, para onde teve a 4.ª mudança do sitio por melhorar de ares, teve seo principio no anno de 1584. Sustentava-se muitos annos do que lhe dava o collegio de S. Paulo, e ultimamente ficou com sua renda particular do que lhe deixou o Irmão Gaspar Viegas que, sendo secular, entrou na Companhia e lhe deo o que tinha para o noviciado, porem não se lhe deo titulo de fundador nem esta caza athé o prezente o tem » (WICKI, *Bericht*, AHSI 39, pp. 162-63).

[22] For *amparado*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cada semana se ha de destribuir conforme al número de los Padres por la Compañía, y la que se dize cada mez pro partibus septemtrionalibus [23], damos muchas gracias a V.P. Mas a mí me parece que el privilegio o despensatión que se da a nosotros, por la misma rezón se deve estender a los Padres que están en las islas Maluquas, y también a los que están en las residentias entre los christianos canarines [24].

7. Y aunque por otra dispensación que primero V.P. nos tenía dada, se avía quitado la missa que cada semana se dezia a intención de V.P., y también se avía moderado la que cada semana se destribuýa por la Compañía, y la que se dezía pro conversione infidelium et pro partibus septemtrionalibus [25]: de tal manera que, como V.P. verá en el livro que lleva el Padre Procurador, de las órdenes que en Japón se han dado [26], no quedavan más que cien missas de obligación a cada Padre en un año. Y por la carga que tienen los que están por las residentias, con las continuas missas que los christianos les piden assí para los defuntos, como para los vivos, harta carga era, especialmente aviendo otras muchas extraordinarias que imponen los superiores por las continuas necessidades que occurren en Japón, y las que vienen cada año de los fundadores vivos y defuntos, y otras personas beneméritas que llegan de fuera, mas como V. P. nos da agora esta licencia más larga se yrán los Padres aprovechando della. [...]

8. Recebí también otra de 22 de Henero del mismo año [27], en que V.P. me avisa que sea más moderado en la cólera y en hablar agastado, y junctamente que dexe hazer a los officiales sus officios, sin me meter tanto en las cosas particulares que no convienen a la authoridad y ocupación de mi officio [28]. Y quan-

---

[23] See *Catalogus Missarum* § 18: « Unusquisque Sacerdos singulis mensibus duo Sacra faciat, alterum pro Indiis, et Gentium conversione; alterum pro regionibus septentrionalibus, et haereticorum reductione, et in aliis sacrificiis, et orationibus eadem Domino commendabit » (*Regulae S. I.*, Romae 1582, p. 158).

[24] I. e. the natives of Salsete of Goa and Salsette of Bassein.

[25] Cf. DI XIV 897, 18.

[26] Cf. *Jap.-Sin. 2*, ff. 147*v*-48*r*: « Declaração das missas que cada Padre dos que estão en Japão he obrigado a dizer cada anno, cada mes e cada somana, conforme a dispensação feita por ordem de N. P. Geral com os ditos Padres polo P.e Alexandro Valignano Visitador, en Julho do anno 92 ».

[27] 1589. See above § 1.

[28] See in this regard the complaints of Frs. Jerónimo Rebelo, Jerónimo Xavier and Francisco Monclaro (DI XIV 289-90 551-52 584-86).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

to al primero, do muchas [81*r*] gracias a V.P. y confiesso que en esto y en otras muchas cosas tengo falta y deseo, y procuraré de enmendarme. Mas quanto a lo 2º, de me meter en los officios particulares, más culpa siento yo de dexar por pereza y tedio algo de lo que conviene a mi officio, que de meterme en lo que toca a otros officiales particulares, pues basta solamente lo que escrivo yo para V.P. entender que demasiadamente estoi ocupado en mi officio. Es verdad que muchas vezes me occurre de yr a la mano a algunas cosas que ordenan los rectores y otros officiales particulares, porque no me parecen bien hechas, y si algunos dellos lo sienten, esto no me parece que es meterme en los suyos, mas hazer lo que pertenece a mi officio.

9. Otra es de 24 de Deziembre del mismo año, en que trata de los Exercitios del P.e Joseph Blondo que se imprimieron [29]. Ya avía llegado a Japón un livrillo dellos y, como venía impresso, pareceo que no se imprimería sin orden de V.P.; y assí algunos lo copiaron, mas hazerse á lo que V.P. ahora manda.

10. Otra es del primero de Octubre del año de 90, que venía con un decreto que se hizo por orden de Xisto 5º que los religiosos no visitassen monjas [30]. Y acerqua desto esté V.P. descansado, porque ni en la India ni en Japón, ni en todas estas partes ahi monjas. Venía también con esta otra orden de V. P. acerqua de la doctrina que deve la Compañía seguir en la noticia [f] que se alcansa por medio del sacramento de la confessión [31], la qual se communicará a todos; y como es más segura y más cierta, creo que assí de todos los nuestros es seguida y lo será tanto más en lo adelante.

11. Otra es de 22 de Henero del mismo año de 90 escripta toda por mano de V.P. [32], en respuesta de un caso particular que yo escreví quando fue el P.e Rogerio [33], acerqua de la qual no ay otra cosa que tratar sino hazer lo que V.P. encomienda, *y suspi-*

[f] notisia *corr.*

[29] Cf. DI XV 817-18.

[30] « Monialium monasteria non esse adeunda decretum Cardinalium » (*Instit. 40*, f. 136); « Monialium monasteria confessionum excipiendarum causa nostri non ingrediantur » (*ibid.*, f. 145*r*).

[31] « Interdicitur usus ille qui alioqui licitus est, notitiae per confessionem habitae. Idibus Jan. 1590 » (*Instit. 40*, f. 136*r-v*).

[32] The letter is now lost.

[33] Michele Ruggieri, who left Macao in November 1588 bound for Lisbon and Rome. The matter here alluded to could regard the admission into the Society of one involved in a case of homicide in Japan. See *Jap.-Sin. 11 I*, 31*a;* as also DI XV 127, note 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rar continuamente a nuestro Dios que nos aya acabar en su gracia, pues nos crio y ama tanto [g] [34].

12. En otra vino el sumario de la fórmula acceptandorum collegiorum renovada por V.P. en el año de 88 [35], y grandemente me he alegrado y consolado en el Señor con tan sancta y tan necessaria determinación, y tan saludable remedio como V.P. tiene dado a la Compañía, porque en la verdad siempre me pareceo que con estos collegios pequeños, se yría la Compañía destruyendo y extenuando sus fuerças sin tener modo ni sustantia para las cobrar. Mas gardándose esta fórmula se ha de conservar y crescer cada día más, y se podrá mucho mejor entender y attender a su govierno y de los próximos.

13. Esta misma extenuación y daño nos hazen en la India y en Japón assí las casas y residentias pequeñas, como también el demasiado fervor de dilatar la converción, la qual no se puede hazer sin derramar cada día más los Padres y Hermanos y hazer novas residentias. Y aunque, como V.P. bien advertió en la misma fórmula, en estas partes que están entre infieles, como también en las septemtrionales [36], no se puede gardar este rigor de la fórmula, ni se puede dexar de correr en parte como se ha corrido hasta agora, todavía en la Congregación que hezimos en Japón en el artícolo nono, adonde se trata del modo que se ha de tener en estender la conversión [37], fue la Congregación rastreando quanto en Japón podería por ahora ser el intento que V.P. tiene en esta fórmula.

14. Otra carta es del Padre Diogo Xemenes por comissión de V.P., escripta a los seis de Deziembre del año de 90, en que me da nuevas de la elección del Santo Padre Gregorio 14°, y de las buenas muestras que en su principio da assí en las cosas de la Iglesia universal, como en las de nuestra Compañía por el particular amor y affición que le tiene [38]: de que grandíssimamente nos alegramos y damos todos muchas gracias a nuestro Señor, no dexando de rogar continuamente por su vida.

---

[g] y — tanto *del. to make it illegible*

---

[34] The words in italics are deleted in the MS.

[35] The summary is to be found in *Rom. 1*, ff. 111*r*-12*v*. The *Formula* itself can be seen in *Instit. 40*, ff. 109-13.

[36] Parts of northern Europe under Protestantism.

[37] See Prima Congregatio Japoniae (1592) art. 9: « De promovenda gentilium conversione et de novis occasionibus sese offerentibus » (*Congr. 46, f.* 369*r-v*).

[38] Cf. *Rom. 1*, f. 137.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15. Otra es de 15 de Henero de[l] año de 91, en que trata del sentimiento que V.P. tuvo con las nuevas de la persequción que se ha alevantado en Japón [39]. Y con ella juntamente recebí la carta tan amorosa y tan llena de paternales y sanctas advertentias que V.P. escrive en común a los Padres y Hermanos de Japón sobre esta misma materia [40], y junctamente el yubileu que nos embía con ella [41]. Y assí como nos alegramos y consolamos aquí grandemente con la dicha carta, assí no ay duda que se an de consolar en Japón, y por ella y por el yubileu damos a V.P. muchas gratias, el qual tomamos en esta casa todos por mucha consolación y con hazer primero los Exercitios.

16. Escrive también V.P. en esta carta que, por quanto en el año de 90 bolvieron a arribar las naves en que venían 6 mil ducados para Japón, mandava V.P. que en aquel año de 91 viniesse el socorro augmentado, y damos a V. P. muchas gratias mas, como arriba tengo escripto, ni un solo real nos vino [42].

17. Encomiéndame también V.P. que tenga cuenta de mi salud, porque le escrivieron que me enflaquesse la enfermedad de las almoranas. Y aunque quando de la otra vez estuve aquí en la China padecí mucho dellas, hechando mucha sangre con que quedava enflaquecido, y en Japón me apretaron mucho, poquo despues de aver llegado a él, todavía entonces quedé curado de tal manera que, aunque me custó estar 24 o más días con hartos dolores en la cama, quedé quasi del todo sano y sin hechar sangre desde entonces hasta ahora, por do me allo con más fuerças y mejor de lo que entonces estava.

18. También me encomienda en ésta que procure de conservar la authoridad de los superiores immediatos para [81*v*] con sus súbditos [43], y pluguiesse a nuestro Señor que ellos todos la supiessen también conservar con governar con spírito y consolación los súbditos, como yo deseo y procuro de conservar para con ellos su authoridad. Porque por ventura otros se quexan pareciéndoles que yo les doy mucho crédito y authoridad teniéndolos por tanto tiempo en sus officios [44]: mas a algunos de los

---

[39] The letter is now lost. The persecution here alluded to was that started by Toyotomi Hideyoshi with his decree of banishment July 25, 1587.

[40] Cf. *Jap.-Sin. 11 II*, ff. 196*r*-99*v*. The letter is dated 27 December 1589.

[41] See *Instit. 40* ff. 137*r*-38*v*; *Rom. 1*, ff. 138*r*-39*v*.

[42] Cf. above § 2.

[43] See above, note 28.

[44] See in this regard the complaints of Frs. António Rebelo (DI XIII 413-14 416-17), Francisco Vieira (*ibid.* 503-05), Monclaro (DI XIV 583), Diogo da Cunha (*ibid.* 420) and Pedro da Fonseca (*ibid.* 614).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rectores y superiores parece que, quando se oyen las quexas de sus súbditos y se prové de remedio como es rezón, se corta por su authoridad y querrían que no se oyessen, mas esto no puede ser como V.P. bien lo enseña en la carta que escrive a los Provinciales.

19. Otra es de 22 de Henero del mismo año de 91, en que V. P. me escrive que yva pensando de dar successor al P.e Pero Martinz, provincial de la India, aunque allava mucha difficultad en buscar personas aptas para semeyante enpreza, mas porque le parecía sin duda que la necessidad de Japón era maior, holgava que yo fuesse allá. Y como yo entiendo esto mismo, aunque ahora (como por otra tengo escripto) [45] fui forçado llegar a esta China por no alterar más a Quambacundono [46], no passo a la India para con más brevidad bolver a Japón, y por las otras razones que escreví en la dicha carta.

20. Escrive también que tiene sabido que con la mescla de los Hermanos portuguezes no ganan nada los Hermanos japones. A lo que digo que se los Hermanos que se recibieron en Japón fueran verdaderamente portuguezes y virtuosos ganarían mucho los japones con el trato dellos, mas como los que se mesclavan con ellos eran o hijos de portugezes nacidos en la India o portuguezes mancebos recebidos allí de poqua mortifiquación y spírito, no poderon ganar mucho con ellos los Hermanos japones mas, como V.P. bien dize, parece que ay poqua necessidad de recebir hombres semejantes en Japón, y lo mismo digo de la India.

21. También me aviza en ésta de cómo la Sanctidad de Gregorio 14° avía restituido la pensión de 4 mil ducados, que la sancta memoria de Gregorio 13° concedera a Japón, y cómo no pareció al illustríssimo Cardenal [47] bien pedir los dos mil más que Xisto quinto tenía acrescentado [48]. Y porque lo que me occurre acerqua desto escreveré en otra carta, en que trataré de las cosas de la Congregación [49], queda ya respondido a todas las cartas que hasta ahora tengo recebido de V.P. Y con esto de nuevo pido su sanctíssima bendicion.

---

[45] Valignano to Acquaviva, Macao, 10 January 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, f. 70).

[46] Toyotomi Hideyoshi.

[47] Either Card. Antonio Caraffa or Card. Giambattista Castrucci, with both of whom Valignano corresponded (cf. DI XV 326 342).

[48] Through his brief « Divina Bonitas » of May 23, 1585. See *Instit. 195 II*, ff. 279-80.

[49] Cf. « Resoluções do P. Visitador sobre a dita consulta: resolução da sexta pregunta acerca de limitar os gastos e presentes » (*Jap.-Sin. 51*, ff. 173-74*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

22. Quanto [h] a lo que V.P. me escrive en una destas cartas, que de Portugal le avisaron que los Padres Rugeiro y Monclaro llevaron muchas cosas de la China y Yndia para vender en Portugal [50]: quanto a lo que toca al P.e Monclaro, yo no sé dezir nada porque estava aquí en la China quando él fue mandado de la India; mas quanto al P.e Rugeiro, de aquí no llevó cosa ninguna para vender que yo supiese, ni que de aquí se inbiase ni se le diese licencia para llevar, sino fue una cadena de oro y unos anillos que tenían unas piedras de diamante, que un hombre que murió aquí los dexó para ornamentos desta yglesia; y los anillos eran dos que fueron abaliados en quatrocientos ducados, los quales con licencia de su Rector [51] inbiava el prefeto desta yglesia [52] para se dar al Rector de Malaca [53], los quales el P.e Rugerio no se los dio mas levólos a Portugal y allí los vendió como trataré en otra carta [54].

23. Tanbién por las contas que el P.e Procurador Amador Rabello nos inbió, en el año de 89, diz en una partida de la receta que recibió ciento y veinte mill reis, que son trecientos ducados, del P.e Miguel Rugeiro, los quales se sacaron de cierto clavo, pimienta y otras cosas que llevó y se vendieron, los quales se los entregó para se los pasar por letras a Roma, como después dize en la receta que se los pasó y aun aventajados. Por do parece que el P.e Rugeiro ubo este clavo y pimienta en Malaca, porque allí se hallan estas cosas y no en la China, de donde él no las llevó, mas ni esto lo hizo con mi licencia, ni sé de dónde las ubo ni supe sino agora por estas contas que las avía llevado.

24. Y los trecientos ducados que hizo destas cosas se los llevó consigo a Roma y no sé lo que á hecho dellos ni cuyos son: y si él bolviere [55] le preguntaremos del negocio, y si él se quedare ahí V. P. podrá saber dél de dónde ubo este clavo, y con cuya licencia lo llevó y lo que hizo dél. Y del dinero que hizo de los anillos y de la cadena, que fueron otros trecientos y quince, como él escrivió al prefecto de la yglesia desta casa [56], que con

---

[h] *From here a different hand* [*cf. folios* 77-78]

---

[50] About the things taken by Monclaro see DI XV 755 and about those taken by Ruggieri below § 23.

[51] Rector of Macao, Fr. Lourenço Mexia (MHJ I 216).

[52] Fernão Martins. See *Jap.-Sin. 12 I*, f. 77*r*.

[53] Duarte Leitão.

[54] See his letter dated Macao, January 13, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, f. 73).

[55] He, however, did not return to the East, but remained in Italy.

[56] Cf. *Jap.-Sin. 12 I*, f. 78*r*: copy of a paragraph of Fr. Ruggieri's letter.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los otros los llevó todos tanbién consigo a Roma, como en la otra escriviré. Y con esto de nuevo pido la santa bendición de V. P.

Deste puerto de Amacao a los 13 de Henero año de 1593.

[*Autograph*:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

No address.

20

FR. A. VALIGNANO S. J., VISITOR, TO FR. [CL. ACQUAVIVA S. J.,] GENERAL

MACAO, JANUARY 20, 1593

I. BIBLIOGRAPPY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLVIII, n. 289. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 102*r*-03*v*: Spanish original in the hand of Fr. L. Fróis and divided into several paragraphs. Each paragraph is preceded by a sign. The letter was numbered in Rome under fifteen points, not always corresponding to the different items treated in the letter. On the bottom right down on f. 102*r* is the notation mark ' S '. The defects of the Fathers who were considered for the office of provincial were underlined. Notwithstanding the unfavourable judgment of Fr. Valignano on Frs. Francisco Cabral and Nuno Rodrigues, the first was already named provincial and the second would succeed him in 1597.

Summary

1-2. *The writer informs Fr. General about the state of the Indian Province.* — 3. *Fr. Pedro Martins did the office of the provincial satisfactorily.* — 4-5. *Differences that existed between the Provincial and his consultors and the reasons for them.* — 6. *Fr. Martins is by nature slow of action.* — 7-8. *Fr. Cabral is choleric, rightfisted and unfamiliar with the Constitutions, but enjoys great authority with the seculars.* — 9. *Fr. Nuno Rodrigues is humble and prudent, but has no authority over the subjects.* — 10. *Fr. Valério de Parada is prudent, but suffers from melancholy.* — 11. *Fr. Monclaro is virtuous, but harsh with the subjects.* — 12. *Fr. Jerónimo Cota is a good religious, but lacks authority.* — 13. *Fr. Manuel da Veiga is reported to be virtuous and a man of letters, but lacks authority and gravity.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

— 14. The writer does not treat of others as they do not come under consideration for the office of provincial. — 15. The possible successors to the provincial. — 16-17. Fr. Mercurian had destined Fr. Nuno Rodrigues to replace Fr. Rui Vicente, but Fr. Acquaviva overruled the decision. — 18. The writer hopes that Fr. Acquaviva would have sent someone from Portugal to be the provincial of India. — 19. The writer will not be able to go to India this year. — 20. By staying in Japan, he will not be able to help India very much. — 21. For greater union and peace, it would be better for the bishop of Japan to live apart from the Jesuits. — 22. A successor to the provincial should be named. — 23. The writer had named Fr. Cabral in the first place and Fr. Parada in the second to succeed the provincial.

† Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. En ésta daré a V. P. alguna relación de la India conforme a lo que collegí de las cartas que me venieron della. Primeramente quanto a lo que toca a la persona y govierno del P.e Provincial Pero Martínez, que se ha elegido por Obispo de Japón [1], como acabó su officio y entra en otra suerte de dignidad [a] y meneo de govierno, no avía para qué hablar si no fuesse para V. P. estar advertido de lo que puede acontecer en Japón. Y tanbién de lo que pasa en la India y acerca desto, creo que los consultores ternán scripto a V. P. lo que escrevieron a mí [2], aunque en una carta que recebí de V. P., scripta en el mes de Henero del anno 91 [3], me dizía que, aunque pensava mudarle, no le avían scripto nada. Y parece que emtonces no avría[n] aún llegado las cartas.

2. Mas por sí o no, inbío agora ansí las cartas que me screvieron este anno los consultores del mismo Provincial en esta postrera monsión de Abril de 92 [4], y tanbién las que screvieron

---

[a] dignidade *corr.*

---

[1] In the consistory of February 17, 1592. See the pertinent documents in MAGNINO, *Pontificia Nipponica* I 49-58.

[2] For criticism of the mode of government of Fr. Martins see DI XV 229 471.

[3] This letter is lost.

[4] Similarly lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los consultores de la casa professa [5] y los del collegio de Goa [6] en el mismo anno, por las quales podrá poco más o menos entender V. P. así lo que passa en la Provincia, como en el collegio y en la casa professa. Mas porque a las vezes en el screvir ay excessos, yo diré singelamente [7] a V. P. lo que me occurre conforme a lo que colligí así destas, como de otras diversas cartas que recebí en estos tres annos de tódolos superiores, consultores y diversos otros Padres y Hermanos de la Provincia; y por la experientia que tengo della y conocimiento dellos todos, creo que no me engañaré en lo que digo.

3. Quanto a lo que toca a la Provincia, en común entiendo que el P.[e] Pero Martínez universalmente la conservó quieta y que no padeció grave detrimento ni desorden, lo qual considerada la dificultad que tiene en su govierno aquella Provincia, y la poca experientia que el mismo Padre tenía así de la Provincia [8] como del govierno [9], por ser en una cosa y en la otra nuevo quando fue echo Provincial, fue mucho para estimar y para se dar muchas gracias a nuestro Señor. Y sin duda que, como otras vezes tengo scripto, no conosco honbre en la India que lo oviesse hecho mejor ni tan bien como el P.[e] Pero Martínez lo ha hecho [10].

4. Após esto digo que entiendo que la Provintia [b] se yva poco a poco disponiendo para aver nella alguna perturbatión y disgusto que le pudiera hazer mucho mal con el tiempo, porque aunque no fuera más que la poca unión que avía entre lo Pro-

[b] Providencia *corr.*

[5] According to the catalogue of 1587, the consultors of the professed house were: Frs. Jerónimo Rebelo, Gomes Vaz and Aires de Sousa († January 1588). The place of the last mentioned must have been taken by Fr. Cristóvão de Castro. Cf. DI XIV 788-89 and infra doc. 153, s. v. *Casa profiesa de Goa.* Their letters are lost.

[6] According to the catalogue of 1587, the consultors of the College of St. Paul were: Frs. Lopo de Abreu and Lourenço Pinheiro († March 18, 1590). The place of the last mentioned must have been taken by Frs. Estêvão Lopes or Nuno Rodrigues. Cf. DI XIV 790 and *infra* doc. 153, s. v. *Colegio de S. Pablo.* Their letters are lost.

[7] *Singelamente,* Port.; *sencillamente,* Span.

[8] Fr. Martins was only one year in India when he was appointed provincial in September, 1587 (DI XIV 5*).

[9] Until his appointment as provincial of India, Fr. Martins had not been superior anywhere except in the professed house of Goa, where he was provost for less than a year (*ibid.* 6*).

[10] Cf. DI XIV 740, 13; 825, 2; XV 384.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vincial y sus consultores [11], como V. P. verá por las dichas cartas; y el poco concepto que tenían unos de los otros, era cosa bastante pera causar con el tiempo algún grande mal, pues sacada la unión de los ánimos, que avía entre el P.e Provincial y el P.e Jerónimo Cotta, su compañero y admonitor, ni éstos conbinavan con los otros, ni los otros con ellos, como se vee. Y así el P.e Nuno Rodríguez fue inbiado por superior de la Costa de la Pescaría y el P.e Valerio de Parada a Cochín, y no quedavan en Goa de los que dexé nonbrados por consultores del Provincial más que el P.e Francisco Cabral, que nunca pudo conbinar en nada con el Provincial, y el P.e Hierónimo Cotta que estuvo siempre bien con él y estava de su govierno mui satisfecho.

5. La causa desta desunión a mi juizio, parte nació de las condiciones naturales que se encontran, parte tanbién de las faltas naturales que hallan unos en los otros, de las quales tanbién se seguían contrariedades de pareceres y juizios, desconfiansas y poca communicatión en las cosas del govierno de unos con otros.

6. El P.e Provincial es algo desconfiado, descansado en su modo de proceder y no tan despachado y activo para negocios como la India requiere [12]. Y tanbién es de su natural para no muchos trabajos y éstos — como en aquella Provintia tan grande abundan mucho — cansan y enfadan, y hazen que a las vezes el honbre procure de huirlos y apartarse dellos, y como no se despachan a su tiempo cargan más, porque sobrevienen otros, y los que speran despacho se quexan y padecen: y así aunque el P.e Provincial es virtuoso, prudente y de buena condición, no podía contentar a todos.

7. El P.e Francisco Cabral es de condición muy oppósita, mui colérico y vehemente [13], y aunque es virtuoso y zelozo del bien de la Compañía, es mucho de su opinión, libre más de lo que conviene para con su superior, y sábesse mui poco acomodar con la condición de los otros y todo quiere llevar a su modo; es áspero y mui imperioso en el hablar con los súbditos, sin tener más respecto [102*v*] a los viejos que a los moços, y a todos quiere llevar de una manera; es tanbién escaso y demasiado estrecho en el gasto [14], y aunque en ciertas cosas tiene grande

---

[11] These were Frs. Francisco Cabral, Valério de Parada, Nuno Rodrigues and Jerónimo Cota, as stated below.

[12] See the same opinion expressed by Valignano when he was in India (DI XIV 740 825).

[13] See the similar judgment of Frs. Diogo da Cunha and Nuno Rodrigues with regard to Fr. Cabral (docs. 4, 2-3; 9, 7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

brío y coraçón, para otras es de coraçón estrecho y coartado, y que luego se enfada con negocios quando no van a su modo, y habla con mucha libertad de los superiores y de todos. Tanbién como él entró en la India siendo ya honbre y soldado [15], y estuvo gran parte del tiempo en Japón [16], entiende poco la plática de nuestras Constituciones [17], y se dexa llevar mucho de sus traças y condición en el govierno, por do temen agora mucho que él salga Provintial [18]: y si lo fuere crea V. P., como otras vezes ya tengo scripto, que la Provintia de priesa lo á de sentir, y que en ella á de aver grandes desenquietationes y desgustos [19].

8. Tiene todavía grande authoridad para con los forasteros, y por la experientia que en estos añnos se ha visto, se supo aver mejor con los Visorreis y con los cavalleros, de lo que hizo el P.^{e} Provincial que con sus predicationes y yzenciones a las vezes los morde y pica mucho, aunque es mui excelente y buen predicador, y que a juizio común no tenía pareja en la India. Por lo qual así al mismo P.^{e} Provincial, como a sus consultores y a otros Padres, no sólo parece que el P.^{e} Francisco Cabral se devía quitar del officio de praepósito, mas tanbién descansar del todo quanto al ponerle en officios, y creo que tanbién para él fuera cosa acertada y buena.

9. El Padre Nuno Rodríguez es mui mortificado, devoto y humilde y tiene buena prudentia y experientia, y authoridad en

---

[14] See the similar opinion of him by Fr. Cristóvão de Castro (DI XV 424-25 and *infra*, doc. 41, 7).

[15] Born c. 1533 as son of nobles, he came to India in 1550 in the entourage of the Viceroy Dom Afonso de Noronha. In October, 1552 he took part in the expedition of the viceroy against Pirbec, the commander of the Turkish fleet which had laid siege to Ormuz. He joined the Society in Goa in December, 1554 when he was about twenty-one years old (SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 240-41).

[16] 1570-1583 in Japan; 1583-1586 in Macao.

[17] This can hardly be true if one considers the offices of responsibility he held in the Society all his life, such as master of novices, professor of theology, rector of the colleges of Bassein (1562-1566), Cochin and Goa, superior of the Japanese mission (1570-1581), regional superior of Bungo (1581-1583), superior of the house of Macao and of the Chinese mission (1583-1586), provost of the professed house of Goa (1587-1592), provincial of India (1592-1597) and once again provost of the professed house (MHJ I 1143).

[18] He was already provincial since c. October 1592.

[19] Valignano had repeatedly put the General on his guard against appointing Cabral provincial (cf. DI XIV 13-14 302-03 741), although earlier Valignano was in favour of appointing him as his successor (cf. DI XIII 659 669-70).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la Provintia con los de casa y los de fuera, mas fáltale la actividad en los negocios, las letras, porque nunca studió más que algunos pocos casos, y no tiene fortaleza ni pecho para ir a la mano a los súbditos que no se quieren dexar guiar como conviene [20], por do no es en ninguna manera para Provintial de la India [21].

10. El P.e Valerio de Parada es tanbién prudente y de buena condición, y tiene mucha authoridad en la Provincia, mas es mui enfermo de la cabeça, al cabo melancolizado, y por la una cosa y por la otra para muy pocos negocios; y es en estremo de poquíssima communicatión no sólo para con los más súbditos mas aún con los mismos officiales, como ministro, procurador y otros praefectos, que tienen necessidad de continua communicatión para con su superior, y por esso por ninguna manera es para Provintial de la India.

11. El P.e Monclaro, que allá fue [22], es vertuoso y buen religioso, y tiene mucho zelo del bien de la Compañía, mas tiene mui poco modo para govierno, no sólo de una Provintia como la India mas aun para un collegio, porque govierna por sus traças y es áspero y malo de contentar, y que no se sabe acomodar con las condiciones de los súbditos para los aprovechar, especialmente para criar studiantes y moços; aunque puede ser que para governar una casa profesa, en la qual no están comúnmente sino honbres ya hechos puede ser que saldría bien, por ser aliás honbre de authoridad y de buen exemplo, y que trabaja y tiene talento para tratar con los honbres, y para tener su casa bien proveída quanto al temporal.

12. El P.e Jerónimo Cotta es vertuoso y buen religioso, y tiene buena prudentia y estuvo siempre mui bien con el Provincial de la India, aunque me parece que algo faltó en le dar los avisos necessarios, como tenía por officio [23] y aun en avisar a mí (y creo que con V. P. haría lo mismo) acerca de lo que avía falta en el govierno. Mas parece que esto nació porque, conforme a lo que me screvía, le contentó siempre mucho todo lo que el P.e Provincial hazía y en todo lo defendía: mas no sé

---

[20] See the similar opinion of Frs. Monclaro (DI XIV 359-61 583-84), Jorge de Carvalhal (DI XII 442), Lourenço Pinheiro (*ibid.* 347-48) and Francisco Pasio (DI XI 723-24).

[21] And yet, he did become the provincial of India in 1597 *via successionis*, because of the death of Fr. General's nominee Fr. Valerio de Parada.

[22] Procurator to Rome, 1589-1592.

[23] As socius of the provincial, Fr. Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

qué es, no tiene tanta authoridad con los más Padres graves de la Provincia, y puede ser que, como él nació en las Indias de España [24] y no em Portugal, aunque en él se crio desde niño, por esto no lo tengan en tanto concepto; y los más Padres y Hermanos comúnmente lo tienen por áspero y no huelgan mucho con su manera de govierno, por do, aunque se le podría dar el govierno de qualquiera collegio, por ningún modo me parece que sería bien tomada ni terná talento sufficiente para ser provincial de la India.

13. El P.^{e} Manuel de Veiga, que agora es retor del collegio de Goa, yo no le conosco, porque aún no era venido a la India quando yo me partí de allí [25], y dizen que es honbre vertuoso y letrado, mas conforme a lo que en las cartas me scriven, [103*r*] parece que no tiene tanta authoridad y gravedad en sus actiones y modo de conversar con los Hermanos, quanto era necessaria para el rector de aquel collegio; aunque puede ser que, con la experientia de la tierra y con yr más entrando en el govierno, vaya cayendo más en lo que conviene y la vaya acquirindo, mas por agora parece que no será pera provincial de la India [26].

14. No trato aquí de otros subjectos porque, aunque aya muchos y vertuosos en la Provincia, están lexos de se poder tratar dellos para este officio de provincial: y quize tratar solamente destos porque en solos ellos se puede hallar, tratando de hazer provincial o para nonbrarlos en las socessiones.

15. Con todo esso yo dexé nonbrados dos dellos [27], porque no avía otros a quien nonbrar, y el que estaa en la primera sucessión fue tanbién nonbrado de V. P. [28], con mandar aun patente, en cazo que a mí me pareciesse de no nonbrar al P.^{e} Pero Martínez y, nonbrando este, ordenava que se puniesse en la primera sucessión. Mas como entonces escreví [29] y después escrevi otras vezes [30], ni él ni el otro que estaa en el 2° lugar [31] son para esso: y sin duda que si la Provintia cayere en la mano de alguno

---

[24] At Santiago in Honduras (DI XII 14*).

[25] Valignano left India in April, 1588 (DI XIV 825), whereas Fr. Manuel da Veiga arrived in India in September of that year (*ibid.* 22*).

[26] He would later be vice-provincial of Malabar (1601-1602) and provincial of Goa (1602-1605).

[27] Frs. Francisco Cabral and Valério de Parada (DI XIV 826).

[28] Fr. Cabral (*ibid.* 827).

[29] Cf. *ibid.* 13-14.

[30] *Ibid.* 302-03 740-41.

[31] Fr. Valério de Parada.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dellos á de aver mui grande falta en el govierno. Y se V. P. me perguntasse quál destos yo nonbrara primero, realmente que no sabría dar mi voto en esto. Yo quando partí de la India substituí los dos en las sucessiones que me parecieron los mejores [32], mas después así el Provincial como los otros me escrevieron dellos tantas cosas, que no puedo dizir agora qué me pareçan mejores, mas antes que no son en ninguna manera para aquel officio.

16. El P.e Everardo de santa memoria, quando yo vine la otra vez para Japón [33], inbió de Roma una substitutión para el P.e Rui Vicente, en que ordenava que, moriendo, le socediesse con nonbre de Viceprovincial el P.e Nuno Rodríguez [34]. Mas parece que hizo esto así porque entonces, sacado el P.e Monclaro, no avía en la India ningunos de los otros que estão nonbrados arriba, por do la necessidad le compelió; y también porque yo le escreví que, aunque el P.e Nuno Rodríguez tenía las faltas sobredichas, no vía en la India otro que lo podiesse hazer mejor moriendo el P.e Rui Vicente [35].

17. Y aunque V. P. escrevió después, quando yo vine para cá agora y él bolvió de Roma, que no se poniesse en la sucessión [36], veo tantas faltas en otros para este officio, que no sé si aún agora me atreviera de praeponierle a los otros, y se tuviera mano más fuerte me atrevería dizirlo. Porque quanto a lo demás. dándole buen companhero y buena consulta, se podría en algún modo suplir a lo que le falta hasta V. P. prover de otro mejor, porque, como es tan vertuoso y bienquisto, es cierto que no haría cosa de su cabeça y no causaría perturbasión en la Provincia. Mas como la India es tierra mui relaxada y amiga de recreasiones, faltándole el coraçón y mano para tener fuerte, se podrían relaxar muchos y por esso no me atrevo a dezir esto.

18. Yo espero que V. P. terná inbiado algún Provincial de Portugal [37] a quien N. Señor dará spíritu y gratia para conservar y acrecentar en spíritu la Provintia con consolatión de todos, y que le dará N. Señor tanta vida que puedan entre tanto hazerse y venir otros subjectos que le puedan suceder y así quede la

---

[32] Who these two were is not known to us.

[33] He left Goa on September 20, 1577, arriving in Japan on July 25, 1579 (SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 43).

[34] Cf. DI XI 394-95.

[35] Cf. DI X 559-61.

[36] In a lost letter.

[37] None was sent; instead Fr. Cabral was appointed Provincial.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Provincia sin trabajos. Mas parecióme necessario hazer de nuevo saber a V. P. lo que passa en esto así para que [c] entienda la necessidad de la Provintia, como para que pueda con tiempo procurar de remediarla.

19. Yo aunque puedo bien poco, holgara de aver podido dar agora una llegada a la India para aiudar a lo menos por un anno al nuevo Provincial, mas la necessidad de Japón no lo sufre, porque, en veniendo la respuesta de la India con las naves que partirán de Goa el Abril que viene agora deste mismo anno 93, luego me bolveré para Japón aora sea Quanbaqu [38] vivo aora muerto. Y por esso no pareció rezón passar a la India, especialmente partiendo este anno las naves tan tarde de la China [39], que es cierto que an de invernar en Cochín y no podrán passar a Goa. Mas hago lo que puedo escreviendo al Provincial nuevo todo aquello que me ocorre que lo devo de advirtir, specialmente que torne a aiuntar los consultores provinciales em Goa, pues [d] por la orden dada por V. P. no se pueden mudar [40], y los deve ordinariamente tener consigo [41] para que le puedan aiudar con la experientia, authoridad y conocimiento [103*v*] que tienen de la Provincia; y a los consultores escrivo que lo aiuden y le tengan la divida subjectión y amor corriendo en todo lo más como sus reglas encomiendan [42].

20. Y acerca de la ayuda que yo puedo dar a la India estando en Japón, ia tengo escrito a V. P. algunas vezes que es ninguna o poca [43] porque, aunque con el conocimiento que tengo de quasi todos los sujectos, si no fueren los que an venido agora, y tanbién de los negocios y de las qualidades de las casas y lugares, por los aver visitados todos tantas vezes, podré fácilmente conocer en lo que se yerra y acierta, sin se me poder dar a entender fácilmente una cosa por otra con las razones que se apuntan, todavía como ay tanta distantia no las puedo prover ni remediar como conviene. Y en la India parece que sienten algún sobroço con tener en

---

[c] *del.* pue[da] [d] *add.*

---

[38] Toyotomi Hideyoshi.

[39] Ship bound for Goa left Macao, as a rule, in November (SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 129).

[40] Cf. DI XIV 842, 1.

[41] *Ibid.* 842, 2.

[42] Cf. *Regulae Consultorum* in *Regulae S. I.*, 1582, pp. 129-31.

[43] Cf. DI XIII 234-39 438-42 816-17; XIV 154.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Japón Visitador, por do, si a V. P. otra cosa no parece, será bien librar a mí y a la India desta carga, dexándome acabar lo que me queda de vida como a V. P. pareciere en Japón, aunque por la misericordia de Dios espero que estaré resignado para ir e morir adó la obediencia santa quisiere [44].

21. Quanto a lo que toca al Señor Obispo [45], aunque, como por otra tengo escrito, puede V. P. descansar en lo que a mí toca, porque lo serviré y ayudaré con toda subjectión yo pudiere [46], todavía para que aya entre él y la Compañía la divida unión y pax que es necessaria, y se pueda continuar con satisfatión de anbas las partes, cada día me persuado más que es necessario darle caza apartada y modo para tener proprios clérigos de la manera que en la dicha carta escrivo [47]. Y con esto espero em N. Señor que, lo que le notaron en la India [48], no le hará daño en Japón porque, no teniendo govierno de los nuestros ni tantos negocios y trabajos como en la India, podrá pasar su vida más acomodada a su naturaleza sin inpedimiento del fructo que podrá hazer en Japón: y como aliás es vertuoso, zeloso y de buena conversatión, spero que se sabrá acomodar con los japones. Y con esto de nuevo pido su santa benedictión.

Desta casa de Amacao a 20 de Henero de 1593 annos.

22. Para que V. P. pueda renovar las sucessiones como le pareciere mejor, y tener tanbién de la India noticia de los que allá parece que mejor se podrían nonbrar en las dichas sucessiones en el primero y 2º lugar, yo escrivo agora al P.e Provincial de la India que, tomando sobre esto particular informatión de sus consultores y de los más Padres antigos que le pareciere, escriva a V. P. quién halla entre los que están en la India que se podiesse nonbrar así en el primero como en el 2º lugar de la sucessión, sin le comonicar nada de lo que yo sinto o scribo a V. P.

23. Aunque yo de la India escreví quién quedava nonbrado en las dichas sucessiones, todavía porque con tantos negocios podrá estar V. P. olvidado, sepa que en el primero lugar quedó

---

[44] Macao, January 20, 1606.
[45] Pedro Martins.
[46] See Valignano's letter of January 1, 1593 (*Jap-Sin. 12 I*, ff. 22*r*-24*v*).
[47] *Ibid.* ff. 23*r*-24*v*.
[48] Lack of energy and action. Cf. DI XIV 740 825 and supra § 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nonbrado el P.e Francisco Cabral y en el 2º el P.e Valerio de Parada.

[*Autograph*:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

No address.

21

D. LUÍS CERQUEIRA S. J., BISHOP ELECT OF JAPAN, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, JANUARY 23, 1593

TEXT: *Lus.* 72, f. 34*r-v*, earlier 80: Spanish autograph, written in a neat hand and divided into several paragraphs. In f. 34*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « Lisboa 93 / P.e Luis Cerqueira, 23 [*corr. from* 22] Enero ». This note is followed by a summary of the letter in Spanish and the initial ' M ' or Fr. Manuel Rodrigues, Assistant of Fr. General for the Portuguese Assistancy.

Summary

1. *The provincial has granted Bro. Manuel Maraboto to be the writer's companion.* — 2. *The India-bound fleet is being got ready.* — 3. *The writer's departure may be delayed by one year if the letters from Rome do not come in time.* — 4. *Fr. General should intercede with the King's agent in Rome to expedite the letters.* — 5. *The writer requests Fr. General to get from the Pope the privileges and favours desired.*

† Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Por el correo passado pedía a V. P. que, en caso que el P.e Provincial[1] hiziesse alguna difficuldad, en concederme para uno de mis compañeros al Hermano Manuel Maraboto[2], que yo aquá le pedía por me parecer muy a propósito para esta mis-

[1] João Álvares, Provincial of Portugal, 1592-1594.

[2] Born at Tavira in the diocese of Algarve c. 1568, he joined the Society at Coimbra in 1584. After the study of philosophy and two years of theology, he was ordained a priest at the end of 1593 or the beginning of

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sión, V. P. uviesse por bien de concedérsemele, pues por la noticia que yo tengo del dicho Hermano sabía bien no aver ningún inconveniente en la concessión [3]. Y porque el P.e Provincial me ha ya concedido el dicho Hermano, con mucha liberalidad y de muy buena voluntad [4], con la qual cierto su reverencia ayuda esta missión en todas las occasiones que se offrecen, me pareció dar aviso a V. P. para que no se le escriva nada sobre este particular, por no parecer desconfiança mía que de su reverencia tuviesse, sino si fuesse significarle V. P. el contento

---

1594 in order to accompany Bishop Cerqueira to Japan. In 1597 he was making tertianship at Évora. In 1601 he was lecturing on cases of conscience at Madeira and was consultor of the rector there In 1602 we see him in the professed house of St. Roque in Lisbon. After that date his name does not appear in the catalogues, nor is his death recorded (cf. *Lus. 39, passim; Lus. 44 I, passim*).

[3] The reference is to the objection brought forward by the mother of Schol. Maraboto that his sisters had need of him. See below, note 4.

[4] See what Fr. João Álvares, the provincial, says in writing to Fr. Acquaviva on January 20, 1593: « Al Padre Luis Cerquera tengo concedido al Hermano Manoel Maraboto para su compañero assý per el Padre me lo pedir con instancia como por el mismo Hermano desear mucho esta missión y tener las partes que se desean para ella, y assý es de creer que nuestro Señor se servirá dél » (*Lus. 72*, f. 21*v*). Maraboto, however, did not sail with Bishop Cerqueira. See what Fr. Manuel Sequeira, Vice-Provincial, says writing to Fr. Acquaviva on January 21, 1594: « El P.e Obispo de Japón [Luís Cerqueira] sentió mucho ordinar V. P. no yr el P.e Manuel Maraboto a la India, por estar ia publicado en la Provincia y estar ordenado por essa causa; y ser falsa la información que su madre dio a V. P., porque no tienen sus hermanas necesidad dél aunque muera su madre. Yo desseo executar el orden de V. P., mas el Señor Arçobispo y el Obispo de Japón han instado que sobreesté en esto hasta tener respuesta de V. P., que desseo mucho venga a tiempo: y tanto desgusto puede aver y escándalo en la Provincia que, no llegando el aviso de V. P. a tiempo, juzguen muchos que devo usar de epicheia, y que será voluntad de V. P. que vaya con el Obispo de Japón. Mas esperaré hasta ver la respuesta de V. P. y después, no viniendo, lo trataré de nuevo y consideraré » (*Lus. 72*, f. 148*r*). Writing to the same Fr. Acquaviva on April 11, 1594, Fr. Manuel Sequeira said: « Con el recado de V. P. que el P.e Manoel Maraboto no fuesse al Japón, uvo alteración en los compañeros del P.e Obispo, porque como su madre pretendía claramente impedirle con el pretexto de sus hermanas, y en effecto vieron quedar el Padre non fue dificultosa la conclusión que por essa causa quedava, aunque el P.e Maraboto sentió mucho la recusación y procurava lo possible por no dexar la missión. El Padre Obispo lo sintió notablemente, y aun replicó que, no obstante el recado de V. P., se le devía de conceder. Consultélo con los consultores de la Provincia y con muchos otros Padres y todos nemine descrepante jusgaron que el aviso de V. P. no dexava lugar de interpretación (*ibid.*, f. 158*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que tiene de que su reverencia procura ayudarme en todo lo possible, pues me consta ser este el gusto de V. P. por lo mucho que entiendo desea mi consolación en esta missión.

2. Las naves de la India se van apercebiendo con calor muy differentemente del año passado, porque corre esto ya por el Rey [5] y no por los contratadores. Son cinco naves [6] y demás un galeón, que va [a] a Malaca [7] sin tomar la India. Las cosas de la missión del Japón se empeçan a poner en orden, pero muy despacio por el gran trabajo y afflictión de spíritu que es tratar con estos officiales del Rey, que no ay remedio de [b] sacarles de la mano essa poquedad que se da, sino a la víspera [c] de la embarcación. Y para que V. P. sepa lo que passa, hasta agora, que son 23 de Henero, no se ha dado blanca, con se averen de hazer ornamentos y otras pieças pertenecentes al culto divino antes de la embarcación.

3. Y siendo oy los que tengo dicho de Henero, no son aún venidas las letras [8]. No viniendo por el correo de Hebrero, ya no vernán sino a la víspera de la embarcación, y como puede acaecer tomarse el correo en Francia [9], será cosa fácil dilatarse la missión más un año [10]. Y se assí soccediere esto, podré dizir que no será por mi culpa, sino de los officiales de Su Majestad, pues me consta no aver en este negocio faltado en nada de lo que entendía ser la voluntad de la santa obediencia, recordando las cosas a estos officiales y a Su Alteza [11], pues no estava en mi mano hazerlas.

4. Por el correo que aquá llegó en Henero, se supo [d] cómo la letra de crédito, que allá por vía del Rey se avía embiado por dos o tres vías para la expedición de mis letras, llegó al banco que llaman de los Capones [12] y en el está, y desto tuvieron

---

[a] *add.* [b] *del. an illeg. word* [c] víspora *corr.* [d] supe *ms.*

---

[5] Philip I of Portugal.

[6] The five ships of the fleet of 1593 were: *S. Filipe, S. Cristóvão, S. Francisco, S. Bartolomeu* and *S. Pedro* (FERREIRA PAEZ 88).

[7] Other sources are silent on this.

[8] The letters connected with his appointment as coadjutor to Bishop Pedro Martins.

[9] Cf. DI XIV 618 (1587).

[10] This is exactly what happened. Bishop Cerqueira sailed for India in the following year. Cf. docs. 104 105.

[11] Card. Albert of Austria, who was King Philip's Viceroy in Portugal.

[12] Capponi, one of the famous Florentine families of Bankers and closely connected with the history of that city. On the family and its financial activities in Italy and other cities of Europe see *Enciclopedia-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aquá aviso los correspondentes de dicho banco. Y porque con esta letra se embiava juntamente otra o aviso a Francisco Vaz Pinto, agente de Su Majestad en essa Curia [13], para cobrar los dineros necessarios para expedir las dichas [e] letras, si al tiempo que ésta allá llegare no fueren aún expedidas, será muy conveniente hazer V. P. recordar esto al dicho Francisco Vaz Pinto, para que de nuestra parte no se falte en nada en este negocio. Y es ansí necessario porque, como el Rey quedó devendo al dicho agente, según él dize, los dineros que gastó en la expedición de las letras del P.[e] Pero Martínez [14], será muy contingente satisfazerse de la dicha deuda [f] con este crédito que se le ha embiado y dissimular con la expedición de las mías, aunque el crédito se embiasse, como de hecho embió, para la expidición de mis letras.

5. No tengo necessidad de encommendar a V. P. la respuesta a algunos puntos sobre que tengo escrito a V. P., ni los privilegios y gracias que pedía me hiziesse V. P. alcançar de Su Santidad, porque pienso verná todo por camino de la manera que yo lo puedo desear. En la bendición, santos sacrificios y oraciones de V. R. mucho me encommiendo.

De Lisboa 23 de Henero de 93.

De V. P. indino hijo y siervo en Christo,

Luis Cerqueira.

Address [34*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.[e] Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma.

Seal.

---

[e] las dichas *add.*, *del.* las [f] de la dicha deuda *add.*

Treccani, VIII 895 ss., as also *Dizionario Biografico degli Italiani* IX, *s. v.* Capponi.

[13] At the papal court (cf. ALMEIDA, *História da Igreja* II 591).

[14] Letters connected with his appointment as bishop of Japan.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

22

D. JOÃO RIBEIRO GAIO, BISHOP OF MALACCA TO FR. [CL. ACQUAVIVA S. J.,] GENERAL

MALACCA, FEBRUARY 10, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 13*r*-14*v*, earlier 131 [*del.*], later 122 and n. VI: Portuguese original. Folios 13*v* and 14*r* are blank. On f. 14*v* is the following note of the General's Curia in Rome: « 93 / Obispo de Malaca. 10 de Hebrero / La letera del Papa ».

Summary

1. *The writer sends this letter by Fr. Gil de la Mata. The hardships of the Jesuits in Japan on account of the persecution.* — 2. *The writer has written to the Pope and the King on behalf of the Jesuits in Japan.* — 3. *He testifies to the good work the Jesuits in his diocese are doing.*

† Muito Reverendo Padre.

1. Pollo Padre Gil da Mata, que vay destas partes a tratar os negocios da China e Jappão com Sua Sanctidade [1] e com El-Rei [2], quis escrever estas poucas dc rregras a Vossa Paternidade, pera nellas mostrar o amor que tenho às cousas da Companhia. Principalmente as de Jappão que, posto que a todos magoem os trabalhos que passão os Padres nesta perseguição [3], a mim particularmente me magoa muito assi pollo amor que eu tenho aos Padres da Companhia de Jesus, como tambem por estar mais perto e o saber por esta causa melhor. Principalmente vendo que lhe falta o temporal e que não lhe posso eu ajudar, porquanto os perlados destas partes quando muito fazem, se podem sostentar a ssi mesmos, e ainda muitas vezes com as guerras e trabalhos não nos paguão.

2. Mas pera mostrar o amor que tenho aos Padres e o desejo que tenho de os ver remedeados e ajudados, escrevi a Sua Sanctidade suas necessidades, e tambem a El-Rei, nosso senhor, e às peçoas que em Portugal e Castela [4], podem ajudar diante

---

[1] Pope Clement VIII, 1592-1605.
[2] Philip I of Portugal.
[3] Under Toyotomi Hideyoshi.
[4] Castilla.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Sua Magestade. Portanto V. P. não cesse, como fas, de os ajudar e procurar asi com Sua Sanctidade, como com El-Rei que acudão, e ainda emportunando-os. Etsi non dabit illi surgens eo quod amicus eius non sit, propter improbitatem tamen eius surget e dabit illi quotquot habet necessarios [5], etc. Portanto Vossa Paternidade não deixe de importunar e fazer da sua parte, que Deos Nosso Senhor lhe moverá os coraçõis pera que [a]cudão, porque os Padres passão muitas necessidades e trabalhos. E quanto aos de Jappão, deixo pera o Padre Gil de Mata que os contará [6].

3. Dos Padres que residem neste meu bispado, como são em Malaqua, Maluco e Amboino [7], serei eu sempre boa testamunha que fazem o que devem e correm com suas obrigaçõis. E os de Maluco padessem muitos trabalhos. E porque sei Vossa Paternidade estar bem enformado de como elles correm, não me alarguo mais; mas [a] quando for necessario assi diante de Sua Magestade, como diante dos homens, serei eu mui bom pregoeiro de sseus louvores. Nosso Senhor dê a Vossa Paternidade seu espirito pera levar a Companhia de Jesus por diante pera lhe fazer muitos serviços.

De Malaqua, oje 10 de Fevereiro de 1593 anos.

Servidor de Vossa Paternidade,

[*Autograph*]: † O Bispo de Malaca †

Address by a third hand, with the same ink as the one used by the Bishop [14*v*]: † Ao muyto virtuoso e R.^{mo} em Christo Padre, o Padre Geral da Companhia de Jesus, meu senhor. Do Bispo de Malacca.

A damaged seal.

---

[a] mais *ms.*

---

[5] Lk. 11, 8.

[6] Fr. Mata was going to Rome as the procurator of the Japanese vice-province.

[7] According to the catalogue of 1594, there were seven Jesuits in Malacca and ten in the Moluccas. Cf. doc. 153.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

23

PHILIP I, KING OF PORTUGAL, TO MATIAS DE ALBUQUERQUE, VICEROY OF INDIA

LISBON, FEBRUARY 15, 1593

Second *via*

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT-DINDINGER XV n. 2106. — II. TEXTS:

1. Historical Archives of Goa, Panaji, *Livro das Monções 2A*, ff. 126*r*-39*v*: Portuguese original. This is the second *via*.
2. *Ibid.*, ff. 195*r*-207*v*: Portuguese original. This is the fifth via. Folios 205*v*, 206*r* and 206*v* are blank. The adress is on f. 207*v*.

III. EDITION: of text 1 in APO III 1, 366-83; BECCARI X 370-71. — IV. OUR EDITION: We edit paragraph XXII of text 1.

Summary

The viceroy should continue the efforts made by D. Duarte de Meneses and Manuel de Sousa Coutinho to establish contacts with Prester John.

Viso-rrey amiguo. Eu El-Rey vos emvio muito saudar.

[...]

XXII. [134*r*] E por não ser de menos consideração, antes de mais obriguação ter-se enformação do estado em que está o Preste João [1] nas cousas da christandade e na amizade desse Estado, e ter entendido que o Viso-Rrey Dom Duarte [2] trabalhou muito por abrir caminho pera se comunicar com elle, escrevendo-lhe mu[i]tas veses e aos principes de seus reinos, pera por esta via tratar de o reduzir à obediencia da Igreja Romana, vos mandei escrever nas vias dos annos passados que, por esta obra ser tanto do serviço de Deos e meu, fosseis continuando nesta materia [3]; porque tambem me escreveo o governador Manoel de Sousa [4] que mandara de Ormuz relligiosos da

---

[1] Emperor of Ethiopia.
[2] Meneses, 1584-1588.
[3] Cf. DI XV 262-63, 593.
[4] Coutinho, 1588-1591.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Companhia de Jesu com presente e cartas pera o mesmo Preste João [5], e pera com a presença delles se animarem os catolicos [6]. E por esta materia ser da importancia que vedes, vos encomendo muito encarecidamente que procedais nella na forma em que vo-lo tenho mandado e levastes por nossas [a] instruções; e vos enformeis muito particularmente se por via da costa de Melinde se poderá porventura com mais facillidade pasar [b] ao Preste e aos portugueses que residem em suas terras [7], o que ordenareis loguo se ponha em ordem se for posivel, pois os portos do mar do dito Preste estão ocupados pello Turco, e de tudo o que nisto passar e fizerdes me avisareis.

[...]

Escrita em Lisboa a 15 de Fevereiro de 593.

[137*r*] [*Autograph*]: Rey.

[*Autograph*]: Miguel de Moura.

Pera o Viso-Rey.

Address [139]: A Matthias de Albuquerque do seu conselho e seu Viso-Rrey da India. — Segunda via.

Three seals.

Lost Letters

23*a-b*. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to D. Luís de Cerqueira S. J., Bishop Elect of Japan, Rome, February 15, 1593. Writing to Fr. Acquaviva from Lisbon on April 17, 1593, Fr. Cerqueira says: « Recebí dos de 15 de Febrero, y doy a V. P. las gracias por las faculdades que V. P. escrive averme empetrado de Su Santidad [...] » (doc. 29, 1).

23*c*. Fr. Fabio Fabii S. J. to Fr. Alberto Laerzio S. J., Rome, February 15, 1593. Writing to Fr. Fabii from Goa on November 22, 1594, Fr. Laerzio says: « Una di V. R. de 15 di Febrero de 593, ho ricevuto nel mese di Maggio di 594; per li venti contrarii ch'ebbe nella navigatione, non ha arrivato a queste parti prima del mese di Maggio di 94 ». (doc. 135, 1).

---

[a] uossas *APO* [b] passar com mais facilidade *transp. text 2*

---

[5] The reference is to the mission of Frs. Antonio de Monserrate and Pedro Páez sent in 1589.

[6] The mission, however, did not reach Ethiopia. The two Jesuits were detected by the Turks and made captives. Cf. DI XV 39*.

[7] There were about a thousand Portuguese in Ethiopia at this time. These were those who had accompanied D. Cristóvão da Gama in 1540 and their descendants. Cf. DI XIV 683; SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, index, *s. v.* 'Gama, D. Cristóvão da'.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

24

FR. JOÃO ÁLVARES S. J., PROVINCIAL OF PORTUGAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, MARCH 20, 1593

TEXT: *Lus.* 72, ff. 69*r*-72*v*, earlier 252-54: Spanish autograph, written in a neat hand and divided into several paragraphs. In Rome, the letter was divided into fourteen points with appropriate numbers in the margins, and this note was added on f. 72*v*: « Lisboa 93 / P. Juan Alvarez, provincial, 20 de Março ». This note is followed by a detailed summary of the fourteen points of the letter and brief answers of Fr. General to some of them: to point 6 (our n. 1): « Se esperava se se podrá esperar los novos. Del P. Valegnano se le remete »; to point 12 (our n. 5): « tenga ». We publish only those parts of the letter that are of interest to us.

Summary

1. *The writer requests the permission of Fr. General for printing the letters of Japan.* — 2. *The Father appointed for the secretariat in Rome is about to sail.* — 3. *The General's advice to send only three Jesuits to India could not be followed.* — 4. *The Jesuits going to Rome take with them the china wood for Card. Camerino.* — 5. *Fr. Jerónimo Cardoso has offered to go to Madrid as procurator.*

† Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.
Pax Christi etc.

1. [...] [70*r*] Ha muchos años se dessea beneplácito de V. P. para se poder imprimir las cartas de Japón assí antigas como modernas [1], porque para esso se an emendado y puesto en orden, y no faltan praelados que dessean hazer la costa de la impressión; y es cosa que causa edificación, y conserva y aumenta la devoción y opinión de la Compañía en muchos.

---

[1] In 1587 Fr. Jerónimo Cardoso wrote thus to Fr. General: « Quá estamos para imprimir em portugués las cartas de Japón, que acrescerán a las que ya fueron impressas. Ohí dezir que también se tratava de imprimirse en Castilla. Parecióme avisar a V. P. que sería bueno darse orden cómo, o las de quá o las de Castilla, esperassen la primera impressión por no encontrarse unas con otras [...] » (DI XIV 621-22).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. El Padre que va para la secretaría [a] [2] con el Hermano Bernardino Colasso [3], están a punto para se partir en una nave ragusea que va a Venecia, y en ella va también el P.e Procurador del Brasil [4] con su compañero, aunque este Padre está muy enfermo.

3. Quando vino el 2° recaudo de V. P. que fuessen solamente tres a la India, no era possible ponerse en execución sin offensión y escándalo, ultra de otras difficuldades, por estar ia nombrados los 6 en la Provincia [5] y de ellos mismos [b] partidos los más para Lixboa; y estavan ia expedidas las provisiones de S. A. [6] para los 6 y hecha la costa, y no podía ser aparejar para 3 solamente, y estar preparado lo necessario para seis en caso que no fuesse el Obispo de Japón [7] a la India. Porque si no si ponen las cosas en la nave a su tiempo, después no ay remedio porque se cierran las entradas por donde entra mucha parte del mantenimiento. Y el Obispo no va este año porque no an venido sus letras, de que ay en todos desconsolación y por esto importava ir los 6 ia nombrados, y quedando alguno después de publicado recibiría gran desconsuelo. Y con todo procuré que uno de los seis fuese el P.e Gonçalo Symones [8] nombrado

---

[a] secretario *ms.* [b] *del. y*

---

[2] Sebastião Rodrigues. See what Fr. Pedro da Fonseca says in writing to Fr. General on April 16, 1593: « El p.e Sebastían Rodriguez se partió de aquí la semana passada con el Procurador del Brasil y sus compañeros en una nave ragusea que va a Venecia » (*Lus.* 72, f. 88*r*).

Fr. Sebastião Rodrigues was born at Bragança, in the diocese of Miranda c. 1558 and entered the Society in 1575. He was secretary to the Portuguese Assistant in Rome for fourteen years. In Portugal he held such offices as socius to the master of novices in Coimbra, master of novices and spiritual father in Évora, rector of Bragança, socius to the provincial and three times vice-provost of the professed house of St. Roque. He made the profession of four vows in Rome on November 11, 1596 and died at St. Roque in Lisbon in 1642 at the ripe old age of 84 (*Ital. 4*, ff. 252-53; *Lus. 44 I, passim;* FRANCO, *Ano santo* 229).

[3] Born at Rome in December 1563, he entered the Society in Rome in March 1585. He worked as tailor and linen-keeper in various houses of the Roman Province, and died in Rome on December 28, 1610. From *Rom. 53*, f. 251 we know that he had been in Portugal (cf. *ibid., passim; Hist. Soc. 43*, 5*r*).

[4] Luís da Fonseca, chosen procurator by the fourth Provincial Congregation held in May-June 1592 (LEITE, *Hist.* II 502-03).

[5] For their names see doc. 27.

[6] Card. Albert.

[7] D. Luís de Cerqueira.

[8] Simões: born at Setúbal, in the archdiocese of Lisbon c. 1550, he

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por V. P., mas él se escusó muy bien y representó sus indisposiciones y flaqueza, y que era ir a morir en la mar, que lo dexé, porque fuera cosa mui violenta embiarlo tan sin voluntad y vocación. Y quedó esto en gran secreto por no aver alguna desificación, ni allá hiziera cosa de momento.

4. [...] El palo de la China [9] para el Illmo Cardenal Camerino [10] llevan los nuestros en la nave ragusea, y es el mejor que se halló.

5. [... 70*v*] Ha mucho tiempo que desseava embiar un Padre a Madrid para acudir a nuestros negocios y no lo he hallado, y los que son para ello se escusan. Hasta que viendo la necessidad que avía, el mismo P.^{e} Jerónimo Cardoso se offreció, sacrificándose en esto por el bien de la Compañía; y si hallara otro remedio, de muy buena voluntad lo escusara: y él hará más en poco tiempo que otros en mucho por la grande experiencia que tiene de negocio [11] y amor a las cosas de la Compañía.

[... 71*v*] De Lixboa 20 de Março de 93.

De V. P. indino hijo en Christo,

† João Alvarez.

Address [72*v*]: † Al muy Reverendo P. N. en Christo, el P.^{e} Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesú. Roma.

Seal, cut out.

---

entered the Society c. 1568. He was socius to the master of novices at Coimbra for three years; master of novices at Évora and Coimbra for ten years; rector of Angra for three years; superior at Ponta Delgada, island of S. Miguel, for two years; visitor of the colleges of Angra and S. Miguel; instructor of the tertians and spiritual father and confessor at Bragança, Braga, Évora and Lisbon. He made the profession of four vows at Évora on October 20, 1591 and died at Coimbra in 1626 (cf. *Lus. 44 I-II, passim; Lus. 53*, f. 180*v*; *Lus. 2*, ff. 71-72; RODRIGUES, *Hist.* II 1, 340).

[9] *Pau da China* or *raiz da China* is the tuber formed in the fibrous roots of *Smilax China*. In the Maratha country it was known as *chopchini*. It gained great reputation in Europe towards the end of the XVI cent. for its sudorific and depurating effects (DALGADO II 196).

[10] Marianus Pierbenedetti (GULIK-EUBEL III 58).

[11] He was for many years procurator of the three provinces of Portugal, India and Brazil (DI XIV 4*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

25

DEED OF DONATION OF GASPAR VIEGAS IN FAVOUR OF THE NOVITIATE

GOA, MARCH 29, 1593

First *via*

I. AUTHOR: WICKI, *Der Bericht des Jesuitenprovinzials von Goa, Januar 1724*, in AHSI 39, 1970, 163. — II. TEXT: *Goa 22 II*, ff. 379*r*-84*v*: Authenticated Portuguese copy, in the characteristic 16th century script of the chancellery. Folio 384*r* is blank. In f. 384*v* is this notation: « Donatio facta a Gaspare Vie-/gas Novitiatui Goano / 29 Martii 1593 / 174 ».

Summary

1. *The writer always desired to found the novitiate of Goa.* — 2. *To carry out this desire he donates to the novitiate certain properties in his possession; one of them in the village of Carmoná, the others outside it.* — 3. *He further donates the island of Zuari.* — 4. *Moreover, he donates other properties in the villages of Taleigão and Panjim.* — 5. *He also cedes a palm-grove in the village of Panjim.* — 6. *He donates all these properties unconditionally and of free will.* — 7. *He bestows on the house of probation all the rights he had enjoyed over these properties.* — 8. *He declares that he will not annul or revoke this donation.* — 9. *He requests Fr. General to accept him as founder of the house and make him beneficiary of the suffrages due to such founders.* — 10. *As a sign of his good faith, he orders this document to be made and pledges to observe it.* — 11. *Fr. Cabral, the provincial, and Fr. Laerzio, the rector of the house of probation, accept the document in the name of Fr. General.* — 12. *The properties should not be sold or exchanged except to buy or get in exchange other properties of equal value.* — 13. *These properties or the income therefrom should not be applied to any other house or college of the Society.* — 14. *Luís Francisco, notary public, certifies to his having faithfully copied this document.*

[*By the hand of the clerk*:]

Ver-se-ão bem as declarações todas que vão no fim desta doaçam — Ffrancisco.

1. Em nome de Deos. Amem. Saibam coamtos este estromemto de dote e ymrevoguavel doaçam pera sempre vyrem, que no ano do nacymento de Noso Senhor Jesuu Christo de mill e quynhemtos e novemta e tres anos, aos vimte e nove dias

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do mes de Março do dito ano, em esta muy nobre e sempre lleall sydade de Guoa, no cabo da Rua Dereita della nas pousadas de Lluis de Llemos [1], casado e morador em ella, estamdo haý de presemte Guapar Vieguas [2], houtrosym morador nesta dyta sydade: e lloguo por elle foy dito a mym Lluis Framcisquo, taballião gerall nesta Corte e partes da Ymdia por Ell-Rey noso senhor, presemte as testemunhas ao diamte nomeadas, que hera verdade que elle de muitos anos a esta parte tinha muita hafeyçam e devaçam aos relligyozos da Companhya de Jesus, e sempre desejara por sua boa vida e yzemplo de lhe fazer tudo coamto pudese, repartymdo com elles sua fazemda por ver que tudo empreguavão no serviço de Deos; e que em partycullar tivera sempre [379*v*] gramde amor e afeyçam hà casa dos noviços desta dita sydade [3] e relligiozos della por muitas rezõis que pera yso o muvyão; e que movido da dita hafeyçam e desejo, e prymcipallmemte por fazer serviço a Deos Noso Senhor e por bem de sua allma, outrosy desejara ser fumdador da dita casa dos novyços, e dar-lhe e dotar-lhe pera sostemtasam della e dos relligyozos e noviços que nella abitarem remda com que comodamemte se podesem sostemtar.

2. E pera pôr em comprydo efeyto a dita vomtade e desejos, dise que elle tinha sertas propiadades, comvem a saber, huma n'alldea de Carammona [4], terras de Sallsete, que houvera de compra das mãos e poder de Fernãod' Aryas por espritura pubryqua, feyta por mim dito taballyão no tempo e dia que na verdade for e se achar, a qual declarou ser foreira à camara gerall das ditas terras e sua guamcarya [5]; e outras propiadades afora esta que comprara a sertos moradores da dyta alldea e terras, que dise ter e estarem [380*r*] em seu titollo postas no tombo da dita alldea, cujas comfromtaçõis dise reportar-se à dita espritura e titollo da dita alldea.

3. E bem asy mais huma ylha, per nome Joary [6], que foy de Manoell de Sousa Mamsyas, e a ouvera de compra de sua

---

[1] A certain Luís de Lemos was granted the captaincy of Barcelor (Basrūr in South Kanāra) in 1607 (*Filmoteca* 16, p. 853).

[2] The donor, who later entered the Society of Jesus as a lay brother and died soon after. See docs. 53, 64-69; 65, 3-18.

[3] See the help he gave when the chapel of the novitiate was burnt down in 1591 (DI XV 734).

[4] Carmoná, between Orlim and Cavelossim in South-West Salsete.

[5] *Gancaria*: « Associação ou sessão dos gancares [= membros da associação agrícola aldeana] duma aldeia » (DALGADO I 417).

[6] Between Goa Velha and Siridão as explained below.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

molher Dona Ana por espritura pubrica, feita nesta dita sydade por Mateus Memdes, taballião pubryquo em ela, em dez dias do mes de Fevereiro deste presemte ano, a quoall estava na ylha desta dita sydade amtre a alldea de Guoa-a-Velha [7] e Syrdão [8], e partya polas comfromtaçõis declaradas na dita espritura.

4. E bem asym mais sertas propiadades que houvera de compra de Isabell Pereira, molher que foy de Amtonio Vieguas, moradora nesta sydade, que dise estarem na dita ylha n'alldea de Talleyguão [9] e Pamgym [10], e por escretura pubryqua feyta pello dito Mateus Mendes em vimte e sete dias do mes de Fevereiro [380*v*] do ano de oitemta e oito, cujas comfromtaçõis dise estarem na dita espritura e serem de mersê com a dita ylha.

5. E bem asy mais hum pallmar que houvera de compra das mãos e poder de Amtonio Martins e sua molher Ana Guomez, moradores nesta dita sydade, que dise estar n'alldea de Pamgym, ylha desta dita sydade, por espritura pubryqua feyta por mim, dito taballião, em seis dias deste presemte mes de Março deste dito ano em que estamos, ho quoall dise ser de mersê e partyr polas comfromtaçõis declaradas na dita espritura. As quoais propiadades todas comteudas neste estromento e polas dytas escreturas de vemda, declarou poderem remder cada ano dous mil crusados pouquo mais ou menos.

6. As quoais por suas justas demarquaçõis e com todas suas emtradas e saydas, pertemsas, logradouros [381*r*] e servemtyas novas e amtyguas, e tudo coamto a ellas for anexo, asym e da maneira que o elle tinha e pesuya, e lhe tudo pertemsya por via das dytas compras e escreturas dellas, dise elle, dito Guaspar Vieguas, que elle de seu propio moto, boa e llivre vomtade, e sem constramgymento allguum, mais que por fazer serviço a Noso Senhor, querya hora por vertude deste pubryquo estromemto fazer, e de feito lloguo fes, dote e ymrevoguavel doaçam de tudo pera sempre, pura e sem comdiçam alguma à dita casa dos ditos noviços e rellegiozos que nella abitão e ao diamte habitarem pera sua sostemtação.

7. Ho quoall dote e ymrevoguavell doaçam quer que valha e tenha força e viguor polo milhor modo e maneira que em dereito se pode. E asym dise mais que elle d'oje pera sempre ademitya e allarguava toda a pose, senhorio, dereito, aução,

---

[7] In the south of the island of Goa.
[8] To the west of Goa Velha.
[9] Taleigão, south of Panjim.
[10] Panjim, today Panaji.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

utill mamdo, dominio, propiadade que elle nas ditas propiadades [381*v*] e suas pertemsas tinha e tem, e podia ter e aver e allcamsar nas dytas propiadades, e tudo jumtamente com a dita pose se dia e trespasava na dita casa e relligiyozos della que hora sam e ao diamte forem, e se constetoia pesuyr em seu nome, rezervamdo somemtes pera sy ho uzo e fruyto até hora de sua morte.

8. E prometia e se obryguava a numqua em tempo allguum, elle por sy e outrem em seu nome, lhe nam yr à dita casa nem relligyozos dela comtra este estromemto de dote e doasam, em parte nem em todo, de feyto nem de dereito por nenhuma via que seja, nem no poderya revoguar nem comtradizer, porque revoguamdo-o ou comtradizemdo-o as tais revoguaçõis e comtradições nam valleryam cousa alguma, nem buscarya remedios ordinarios nem estreordinarios, jerais nem espesyais por que ha força e viguor delle se posa empedyr; mas amtes tudo lhe ter e mamter, compryr [382*r*] e guoardar muy imteiramemte, e a lhe fazer tudo bom e de paz, livre e desembarguado, sob pena que nam ho comprymdo asy como hé obryguado, e fazemdo ho comtrairo, lhe paguar à dita casa e Padres della todas as perdas, custas, dannos e emtereses que no tall caso tiverem e reseberem, e todo esto em juizo e fora delle, sem por sy alleguar cousa que lhe boa seja nem valha.

9. E asy dise mais elle dito Guaspar Vieguas que, se o amor e vomtade que elle sempre teve aos ditos relligyozos da dyta Companhya de Jesus, e ser seu Irmão, meresya allguma cousa, pedia ao muito Reveremdo Padre Gerall o quizese aseytar por fumdador da dita casa [11], e mamdar que se lhe fizesem hos sufragios e misas que se custumão fazer aos Irmãos e fumdadores das casas e colegios da dita Companhya [12].

---

[11] From docs. 53, 69 and 65, 5 it appears that Gaspar Viegas had been accepted by Fr. General Acquaviva as founder of the novitiate; but from the *Noticias* sent to the Royal Academy of History of Portugal by Fr. João de Olivares in 1724 we learn that the title of founder was not given him. In it we read: « A caza do noviciado que hoje está na ilha do Chorão, para onde teve a 4.ª mudança do sitio por melhorar de ares, teve seo principio no anno de 1584. Sustentava-sse muitos annos do que lhe dava o collegio de S. Paulo, e ultimamente ficou com sua renda particular do que lhe deixou o Irmão Gaspar Viegas que, sendo secular, entrou na Companhia e lhe deo o que tinha para o noviciado, porem não se lhe deo titulo de fundador nem esta caza athé o prezente o tem » (WICKI, *Bericht*, AHSI 39 [1970] 162-63).

[12] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 1: « De la memoria de los fundadores y bienhechores de los Collegios » (MI *Const.* II 387-91).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. Em testemunho e fee de verdade asi o mandou [382*v*] e outroguou dello ser feyto este estromemto de dote e doaçam, feito da dyta maneira, e coamtos trellados da nota lhe compryrem a elles ditos Padres e casa, e a todo tempo do dito teor e sem que pera o comserto delles elle mais seja sitado nem requerydo: e que pera tudo compryr, dise que hobryguava sua pesoa e bens, etc.

11. E semdo o muito Reverendo Padre Framcisquo Cabral, provimciall da dita Companhya, presemte na casa do Bom Jesus [13] da dita Companhya, por elle foy dito e jumtamemte polo Padre Hallberto Laercio, reitor da dita casa dos noviços, que elles aseytavam todo ho comteudo neste estromemto em seus nomes e do muito Reveremdo Padre Gerall da dita Companhya, coamto com dereito o devem e podem fazer, e se asynaram com ho dito Guaspar Vieguas e com as testemunhas que foram presemtes ao asynar do dito Guaspar Vieguas.

12. O qual declarou que dotava [383*r*] e doava todos os ditos bens à dita casa e Padres e noviços della, com tall declaraçam e comdiçam que em nenhum tempo posam vemder nem esquambar [14] nada dos ditos beens, sallvo for com tall comdição que se comprará outra propiadade daquesta vallia, que sempre ficará hobryguada à dita casa pera remda della.

13. E outrosym declarou que as ditas propiadades e remda dellas nam posa ser tyrada da dyta casa do dito noviciado e paçado, pera outro nenhum colegyo nem casa outra, porque com esta comdiçam ho dotara e doara. E com esta declaraçam se asynou, e com as testemunhas que foram presemtes ao seu asynar: Amtonio Rodriguez Arneiro e o dito Lluis de Llemos, em cuja casa se fez este estromento, moradores nesta dita sydade e outros. Foram testemunhas ao asynar do dito Padre Provimcial e Reytor, Framcisquo Pereira e Matteus Nunez, ambos da terra, casados [383*v*] nesta sydade e outros, etc.

[*By the hand of Luís Francisco*:]

14. E eu sobredito Luis Francisco, tabaliam jeral que este estromento notey e referi em minhas notas, domde as partes e testemunhas ficam asinadas, e dellas aqui o fiz trelladar por licença que pera ello tenho, e o hesprevi e me asinei de meu

---

[13] The professed house.
[14] For *cambiar*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pubrico synal, que tal é como se segue; deste arraza [15] e papell. Pase o terceiro trellado, sento e trymta reys.

[*Here the seal of the notary public*]

Title [384*v*] [*By the hand of the clerk*]: † Dote e doação que fez Gaspar Vieguas à caza do noviciado da Companhia de Jesus de Goa. [*By the hand of Luís Francisco*]: Terceiro [a] trellado. [*By the hand of another clerk*]: Primeira via.

26

D. PEDRO MARTINS S. J., BISHOP OF JAPAN, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, MARCH 31, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 17*r*-18*v*, earlier 4 [*del.*], later 63 and n. VIII: Portuguese autograph, divided into three paragraphs. Folio 18*r* is blank. In f. 18*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P. Obispo de Japón. De Goa / Março de 93 ». There follows a summary of the letter in Spanish.

Summary

1-2. *The writer cannot enter his diocese at present, but goes to Macao and waits there.* — 3. *The General should use his good offices to obtain the requests made by the Congregation of Japan on behalf of the bishop of Japan.* — 4. *The writer takes leave of Fr. General.*

† Ihs.
Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Pello P.[e] Gil da Mata, procurador de Japão, saberá V. P. o estado daquella christandade e como por agora não estaa pera eu poder entrar nella, tendo eu muitos desejos de logo

[a] *corr. from* Primeiro

[15] For *arras*: « Sinal e penhor de cumpir um certo contrato ou ajuste. Fig. promessa, garantia, penhor » (MORAIS, *Grande Dicionário*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

poder ser. Mas, pois N. Senhor não hé por agora servido diso, esperarei atee que se abra a porta [1].

2. Esta espera, posto que fora mais a proposito fazê-la aqui na India, porque me aviara milhor do necessario pera Japão — e outro Viso-Rei me pagara o que se me deve e me provera milhor pera a viagem que este [2], o qual nem me paga o que se me deve nem matalotajem me daa pera a partida, e fui forçado buscar meu provimento ou dado ou emprestado por meus amigos —, contudo resolvi-me em esperar antes na China [3] a occasião de minha entrada. E asi logo pera laa me parto nesta monção d'Abril de 93 asi pobre e mal aviado, sendo a principal causa disto parecer asi bem aos Padres da India, os quaes mais desejavão esta minha partida que eu mesmo.

3. E como ella hé pera tão longe, não me attrevo a fazê-lla sem a benção de V. P., e sem lhe pedir que, por amor daquella christandade de Japão, favoreça todas as cousas que os Padres na Congregação apontarão acerqua do Bispo [4], as quaes todas me parecerão muito bem, especialmente [17*v*] as que se pedem a Sua Santidade acerqua dos poderes de que tenho necessidade pera a boa administração daquella igreja. Em huma lista de fora as mando [5].

4. Sobre tudo, ficando encomendado em os santos sacrificios e orações de V. P., entrarei nos trabalhos desta empresa muito seguro e confiado que Nosso Senhor me dará forças e graça com que delles tire fruito pera outros e pera mim, sacrificando-me todo a tudo o que foor de sua honrra e gloria.

De Goa, a 31 de Março de 93.

De V. P. filho e servo em Christo,

† O Bispo de Japão.

---

[1] He would not enter Japan until August 1596.

[2] Matias de Albuquerque. The relations between the two were not good. Cf. docs. 30, 9-10 12.

[3] Macao. Bishop Martins arrived in Macao in August 1593 and waited three years there before he entered Japan.

[4] Cf. *Congr. 46*, ff. 378*v*-80*r*: art. 23: *de Episcopo*. Some of the suggestions of the Congregation were: the bishop should be provided with a good salary; his residence should not be determined in advance in Portugal; he should not be obliged to attend the Goan Councils nor observe its Constitutions; he should be given the power to promulgate positive law and to dispense from it as he thinks best; he should be allowed to consecrate holy oils with a lesser number of clergy than foreseen by the ritual; he should be allowed to ordain « ad titulum paupertatis voluntariae », etc.

[5] This list is lost (doc. 26*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address, by a second hand [18*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.^{e} Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesu, em Roma. 1ª via. Do Bispo de Jappão.

Seal, damaged on the borders.

Lost Document

26*a*. D. Pedro Martins S. J., Bishop of Japan, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, March 31, 1593. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on March 31, 1593, Bishop Martins says: « E como ella [a viagem] hé pera tão longe, não me attrevo a fazê-lla sem a benção de V. P., e sem lhe pedir que, por amor daquella christandade de Japão, favoreça todas as cousas que os Padres na Congregação apontarão acerqua do Bispo, as quaes todas me parecerão muito bem, especialmente as que se pedem a Sua Santidade acerqua dos poderes de que tenho necessidade pera a boa administração daquella igreja. Em huma lista de fora as mando ». (doc. 26, 3).

27

CATALOGUE OF JESUITS SENT TO INDIA IN 1593

[LISBON, AFTER APRIL 4, 1593]

I. AUTHORS: FRANCO, *Synopsis* 159, n. 1; WICKI, *Indienfahrer* 280; SCHÜTTE, *Introductio* 172. — II. TEXT: *Goa 24 I*, f. 198*r-v*, earlier 61 [*canc.*], later 242: Spanish copy of the time sent from Portugal to the Jesuit Curia in Rome where, in f. 198*v*, this was noted: « Catalogo di quelli dell' 93 / per l'Indie orientali ». — III. AUTHOR, PLACE and DATE: are not given. As a rule, it was the duty of the Provincial of Portugal to send to Rome the names and information on those going to the missions. The Provincial of Portugal at this time was Fr. João Álvares. He usually resided in Lisbon, and hence we conclude that this catalogue was compiled there. In 1593, the Portuguese fleet bound for India left the harbour on April 4 or 5. Hence we conclude that this catalogue was made and sent not too long after that.

† Catálogo de los Padres y Hermanos que este año de 1593 fueron para la India Oriental.

1. P.^{e} Sebastián Gonçalez [1], natural de Ponte de Lima, del arçobispado de Braga, portugués, entró en la Compañía en

[1] Gonçalves, called senior, to distinguish him from another Jesuit

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Março de 74, y hizo 27 años en Mayo de 85, studió su theología y ha estado en la secretaría de Roma año y medio [2], era de presente maestro de novicios en el collegio de Evora, mediocres fuerças.

2. P.e Nicolao Levanto, italiano, natural de la ciudad de Genova, va en 29 años de edad y 10 de la Compañía, ha oído tres años theología, no tiene indesposición.

3. P.e Baltesar Garcés, de la ciudad de Lisboa, portugués, 32 años de edad y 16 de la Compañía, quatro años poco menos de theología, no tiene indesposición.

4. Hermano André de Nabais [3], de la ciudad del Funchal, en la isla de la Madera, portugués, 26 años de edad poco más o menos, y 6 de la Compañía, no tiene indesposición, acabó el curso de las Artes.

5. Hermano Gaspar Ferrera, natural de la villa de Fornos [4], obispado de Viseu, portugués, 20 años de edad no acabados y 4 de la Compañía, y dos meses estudiante del primero curso en Coimbra, no tiene indesposición.

6. Hermano Domingos Perera, natural de la ciudad de Lisboa, portugués, 21 años poco más de edad y 3 de la Compañía, no tiene indesposición, studiante de la 2ª classe en el collegio de Évora.

28

FR. JOÃO ÁLVARES S. J., PROVINCIAL OF PORTUGAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, APRIL 10, 1593

TEXT: *Lus.* 72, f. 81*r-v*, earlier 255: Portuguese original, written in a calligraphic hand and divided into several paragraphs. In f. 81*v* this was noted in Rome: « Lisboa 93 / P. Juan Alvarez, provincial, 10 Abril ». This note is followed by a short summary of the letter

---

of the same name (DI XIV 18*). He is the author of *Primeira parte da historia dos religiosos da Companhia de Jesus* (ed. J. Wicki) 3 vols., Coimbra 1957-1962.

[2] 1583-1584 (*ibid.* I, p. III).

[3] *Alias* Novais.

[4] Fornos d'Algodres, 35 km. to the East of Viseu, or Fornos de Maceira Dão, 12 km. to the South-East of Viseu (BARBOSA DE PINHO LEAL III 218-19).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

and the initial 'M' of Fr. Manuel Rodrigues, the Assistant. The insertions made by the author of the letter in the text are noted in the critical apparatus.

Summary

1. *Six Jesuits sailed for India on April 5.* — 2. *Fr. Sebastião Gonçalves was their superior on board.* — 3. *Fr. Nicolao Levanto, earlier given to Bishop Cerqueira as his companion, also sailed with them.* — 4-7. *The other members of the mission are: Fr. Baltasar Garcez and scholastics André de Novais, Domingos Pereira and Gaspar Ferreira. Their virtues and characteristics.*

† Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Las cinco naves de la India[1] han partido con próspero tiempo a 5 de Abril, y en una dellas[2] ivan 6 de los nuestros[3]. Ia escreví a V. P. cómo no convenía dexar de yr seis a las Indias conforme a la primera orden de V. P.[4] En ésta solamente daré breve enformación de cada uno dellos.

2. El P.e Sebastián Gonçalvez iva por superior de la missión por ser Padre de virtud y confiança. Estuvo siendo Hermano en essa secretaría de Roma, después aquá ha procedido siempre con edificación, y tenía acabado su curso de artes y theología, y avía predicado y confessado con mediana satisfación, y algún tiempo fue maestro de novicios en Évora; podrá aiudar en el governo[a].

3. El P.e Nicolás Levanto, italiano, que truxo el P.e Monclaro[5] para la India, y como después se dio por companhero del P.e Obispo de Japón[6], quedó este año passado en Portugal. Agora viendo que no venían las letras del Obispo, me pedió lo dexasse ir este año a la India conforme a la primera orden de V. P. Y aunque estava resignado en lo que yo ordenasse, toda-

[a] podrá — governo *add. by another hand*

[1] Cf. doc. 21, note 6.
[2] *S. Bartolomeu* (cf. doc. 29, 4).
[3] Cf. doc. 27.
[4] Cf. doc. 24, 3.
[5] Francisco de Monclaro, procurator of the Indian Province to Rome, 1589-1592.
[6] D. Luís de Cerqueira.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vía [b], porque entendí que sería para el buen Padre grande occasión de desconsuelo esperar más tiempo, le embié a la India en el [c] número de los 6. Y el P.[e] Luis Cerquera lo largó de buena voluntad por le [d] dar consolación, como en premio de lo que avía trabajado todo este año passado por sus cosas [7]. Y procedió todo este tiempo con edificación assí en confessiones, como en negocios tocantes a Japón, y aiudará muy bien en la India y será accepto por su mansedumbre y bondad, como lo era aquá [e].

4. El 3º fue el P.[e] Baltesar Garcés, el qual estava en el quarto año de su theología, y aquí cerca de la partida tomó las órdenes de missa y celebró, y aiudó algunas vezes a confessar para se começar a exercitar para las confessiones de la navegación. Es Padre de bien y que aiudará en aquellas partes, y avía días lo desseava mucho y me declaró mucho antes sus desseos grandes de dar la vida por Dios en esta missión. Y assí como tenía vocación, recibió esto con grande consuelo y alegría; y tiene buen talento para predicar y para tratar con el próximo, y tiene buenas fuerças y buena voluntad para trabajar.

5. Los 3 Hermanos son Andrés de Novaes [8], Domingos Perera y Gaspar Ferrera. El Hermano Novaes ha dos años iva a la India, mas arribó la nave a Lixboa por ser ia la partida fuera de tiempo [9]. Agora oýa el 4º curso [10] en Évora, y procedió siempre en el collegio con satisfación: y por operario y de talento para muchas cosas, le desseé escusar mas no fue possible. Sabe muy bien humanidad y podrá leerla con satisfación, y tiene fuerças y talento para procurador y para los ministerios de la Compañía. Tiene 30 años de edad [f].

6. El Hermano Domingos Pereyra, de 21 años [g], va en 4 años que está en la Compañía. Oýa latín en Évora en la primera classe, y por saber mucho de la arte música y componer en ella muy bien, me pedió el P.[e] Obispo de Japón lo embiasse a la India, porque el P.[e] Provincial de la India se lo concedería

---

[b] *del.* ent[endí] [c] le *corr. from* lo [d] *del. le* [e] como — aquá *add. by another hand* [f] Tiene — edad *add. by another hand* [g] de 21 años *add. by the same other hand*

---

[7] Cf. doc. 29, 3.

[8] *Alias* Nabais (cf. doc. 27).

[9] He was one of the six Jesuits who had set sail for India in 1590. They were forced, however, to return to Lisbon by adverse weather. Cf. DI XV 16*.

[10] I. e. fourth year of philosophy.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para Japón, y va con grande gusto y consolación. Es Hermano manso y virtuoso.

7. Gaspar Ferrera también es Hermano de edificación, y que tenía grande desseo desta missión y lo pedió mucho; y ha procedido siempre bien, estudava en Coimbra en el primer curso. Es de 20 años y tiene cinco de la Compañía. Y no siendo ésta para más me encomiendo mucho en la bendición y santos sacrificios y oraciones de V. P.

De Lixboa 10 de Abril de 93.

[*Autograph*]: De V. P. indigno hijo en Christo,

† João Alvarez.

Address [81*v*]: † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.^{e} Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesú. Roma.

Seal, of paper.

29

D. LUÍS DE CERQUEIRA S. J., BISHOP ELECT OF JAPAN, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, APRIL 17, 1593

TEXT: *Lus.* 72, ff. 84*r*-85*v*, earlier 197: Spanish original, divided into three paragraphs. Folio 85*r* is blank. In f. 85*v* this was noted in Rome: « Lisboa 93 / P. Luis Cerqueira. 17 Abril ». This note is followed by a summary of the letter in Spanish and the initial ' M ' of Fr. Manuel Rodrigues, the Assistant.

Summary

1. *The writer thanks Fr. General for faculties obtained from the Pope.* — 2. *He is pleased with the companions named by Fr. General to accompany him.* — 3. *Fr. Nicolao Levanto, who was to go with him, sailed for India this year.* — 4. *The Jesuits were on board S. Bartolomeu.*

† Mui Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Recebí dos de 15 de Febrero [1], y doy a V. P. las gracias por las faculdades que V. P. escrive averme impetrado de Su

[1] Lost (docs. 23*a-b*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Santidad, y mui particularmente por el uso de los privilegios de nuestra Compañía que mucho estimo. El Señor lo remunere a V. P., como yo le pido en mis sacrificios y oraciones. Por el siguiente correo espero los breves de una y otra concessión [2], pues no fue possible venir por el passado.

2. También me fue de consuelo aver parecido bien a V. P. que fuesse uno de mis compañeros el Hermano Manoel Maraboto [3], que ya el Padre Provincial [4] avía nombrado pera me acompañar con otro Hermano coadjutor [5], de que también tengo satisfación por sus buenas partes. Y ansí quedará en Portugal, como V. P. ordena, el Hermano Francisco Jorge [6] que, según agora la primera vez entendí de una de las que V. P. me escrive, V. P. parece avía designado pera me acompañar. De modo que sy la missión se effectuara este año, los compañeros fueran el P.e Nicolao Levanto [7] y el Hermano Manoel Maraboto, que luego se pudiera ordenar como acá parecía al P.e Provincial, por ser ya theólogo del segundo año y tener las demás partes necessarias; y el Hermano Manuel Joán, que es el coadjutor que digo ya estava nombrado, y yo mismo le avía pedido al P.e Provincial y su reverencia se me lo avía concedido, antes de saber aquá de lo que V. P. últimamente ordenava acerca del Hermano Francisco Jorge, que también era coadjutor de mui buenas partes, y que en dársemelo me hazía V. P. mui gran charidad, que con todo affecto de reconocimiento agradesco a V. P.

3. Pero pues las letras no son venidas hasta agora, por la causa que por el ordinario passado escreví a V. P. [8], y la missión queda para el año que viene, quedan también en el Reino pera acompañarme a su tiempo los Hermanos nombrados, scilicet, Manoel Maraboto, que el año que viene se podrá bien ordenar,

---

[2] See the brief of Pope Clement VIII, dated March 17, 1594, in Arch. Vat., *Segr. Brev., vol.* 213, ff. 151*r*-52*v* 155*r*-56*v*. The same was renewed on December 23, 1602: see *ibid.*, vol. 329, ff. 146*r*-50*v*.

[3] Cf. doc. 21, note.

[4] João Álvares.

[5] Manuel João (cf. *infra*).

[6] There were two coadjutor brothers of the same name in Portugal at this time: one was born c. 1550 at Covelo, near Tondela, in the diocese of Viseu, and had entered the Society c. 1572 (*Lus. 42*, f. 14*v*; *43 II*, ff. 455*v* 469; *44 I*, f. 67*r*). The other was born at Vila Nova de Amarante, in the diocese of Braga c. 1551 and had entered the Society in 1575 (*Lus. 42*, f. 15*v*; *43 II*, f. 515*v*; *44 I*, ff. 67*r-v* 170*v*).

[7] Cf. doc. 27.

[8] Cf. doc. 21, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y Manuel Joán, coadjutor. Y deseara yo mucho quedara también el P.e Nicolao Levanto, pues era uno de los tres compañeros de quien tenía tanta satisfación, pero como él hiziesse instancia al P.e Provincial por se embarcar este año, allegando aver mucho tiempo que avía partido de Italia [9], y temer que adelante por algún sucesso no tuviesse effecto mi ida, como no la tuvo este año, ni la tuvieron la de otros Padres que también fueron nombrados para este trabajo: aunque al principio me pareció desvialle dello, rogándole por vezes se quedasse más otro año comigo, pues nuestro Señor era servido de se dilatar esta missión sin culpa nuestra, todavía después viendo la mucha consolación que mostrava llevar en se partir este año, quise antes cortar por la mía que desconsolalle a él. Y assí le dý mi palabra no le empidiría la ida, esperando en la divina bondad que no faltaría aquá para el año que viene, con el favor de V. P., otro Padre buen sogeto que me pudiesse acompañar [10], y enchir el número de los tres compañeros que V. P. tiene ordenado vayan comigo. Y ansí se ha partido el dicho P.e Levanto en compañía de los otros cinco que este año se embían a la India [11], que con él fueron seis, deixándome mui edificado con [84*v*] su buen exemplo, y mui obligado con su mucha caridad con que, sin yo merecerlo, me ha ayudado este año que acá quedó comigo.

4. Las naves, que eran cinco [12], salieron deste puerto en cinco de Abril con vento mui próspero, que les continuó per muchos días. Los nuestros van en una que se llama San Bartolomé, que dizen ser buena y llevar buenos officiales [13], que es mui importante en esta navegación. En la bendición y santos sacrificios de V. P. mucho me encomiendo.

De Lixboa a 17 de Abril de 93.

[*Autograph*]: De V. Paternidad indino hijo y siervo en Cristo,

Luis Cerqueira.

---

[9] Cf. doc. 28, 3.

[10] Bishop Cerqueira was given Fr. Valentím Carvalho in place of Fr. Levanto (cf. doc. 107, 3).

[11] Cf. doc. 27.

[12] Cf. doc. 21, note 6.

[13] Captained by Lopo de Pina de Azevedo (FERREIRA PAEZ 88).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address [85*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma.

Seal, cut out.

Lost Letters

29*a*. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Francisco Cabral S. J., Provincial, Macao, April, 1593. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on November 20, 1594, Fr. Alberto Laerzio says: « El Padre Alexandro Valignano, Visitador, estando en la China [i. e. Macao], [...] en Abril de 93 escrivió al P.e Provincial y a mí, que para dar alguna ayuda al collegio le parecía rasón que el noviciado, ya que estava tan rico, tornase a pagar al collegio los quatro mil xerafíes que le dio en los dos primeros años, quando se pasaron a las casas donde agora están, que haze agora diez años ». (doc. 134, 1).

29*b*. Fr. A. Valignano S. J., Visitor, to Fr. Alberto Laerzio S. J., Macao, April, 1593 (cf. 29*a*).

30

FR. MANUEL DIAS S. J. (SENIOR) TO FR. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COCHIN, MAY 3, 1593

I. TEXT: *Goa 14*, ff. 19*r*-20*v*, earlier 67-68 [*del.*], later 64-65 and n. IX: Spanish autograph, divided into several paragraphs. On f. 20*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / Manuel Diaz [*corr. from* Alonso? Diaz] / Cochim. 3 de Mayo 1593 / Sindica el Provincial Cabral, y cuenta / algunas cosas socedidas col P. Bispo ». There follows a detailed summary of the letter in Spanish — II. DATE: Fr. Dias wrote this letter on his way to Malacca to be sent to Rome by the ships leaving Cochin in January of the following year.

Summary

1. *The writer is on his way to Japan after a three years' stay in Chaúl.* — 2. *The election of Fr. Cabral as provincial was a surprise to many.* — 3. *Jesuits who entered the Order in India are not esteemed either by fellow Jesuits or by outsiders.* — 4-5. *Certain peculiarities of Fr. Cabral in dress and behaviour.* — 6. *Some of his shortcomings.* — 7. *He favours his relatives and cultivates the friendship of the viceroy.* — 8-10. *Differences between the Jesuits and Bishop Pedro Martins on the one hand, and between him and the viceroy on the other.* — 11. *Differences between Fr. Ca-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bral and the bishop. — 12. *The viceroy refuses the bishop his salary and the Jesuits begrudge him his maintenance.* — 13. *Fr. Cabral decides not to return to the bishop the report the latter made of his visit to the Inquisition.* — 14. *Seculars noted the differences existing between the bishop and the Jesuits.* — 15. *The Jesuits welcomed in their professed house a man condemned by the Inquisition for being a « new Christian ».* — 16. *Conclusion.*

† Muito Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. No escreví a V. P. en las naves que de acá fueron este año, porque al tiempo que se pudiera hazer caý enfermo, y en la cama recebí carta del P.^{e} Provincial [1] que me viniesse de la casa de Chaúl, onde estuve tres años, para Goa. Por onde parte la poca salud, parte la mudança me impidieron. Ahora lo ago [a], ahunque templano, porque voy para Japón [2], cosa que mucho deseava y tengo por gran mercê de nuestro Señor, principalmente en este tiempo, pera avisar a V. P. de algunas cosas desta Provincia que pienso será bien.

2. Quanto a la elección del P.^{e} Francisco Cabral, tomósse como cosa de obediencia ordenada por Dios, mas pocos de los que acá mejor entienden le esperavan Provincial. Y assí esperan muchos una de dos cosas, o que el P.^{e} Alexandro [3], si aún hé visitador de la India [4], se venga acá de la China como supiere este año que él hé Provincial [5], o que V. P. en las naves que em buena hora vernán, embíe visitador, de manera que el Padre no quede supremo en la Provincia. Y aun el mismo P.^{e} Alexandro, escriviendo por el P.^{e} Gil de Mata las causas porque quedara en la China, dava una: porque tenía por cierto ternía venido provincial en lugar del P.^{e} Obispo [6], donde algunos notaron

[a] *del.* lo ago

[1] Francisco Cabral .

[2] He arrived in Macao probably in August 1593, but left for India the following year in the company of Fr. Valignano. In 1597 he was back in Macao (DI XIV 12*).

[3] Valignano.

[4] He remained Visitor of India until September 1595 (SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 45).

[5] Valignano was in fact back in India in March 1595.

[6] Pedro Martins, provincial, 1587-1592.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que no hazía él cuenta que el P.e Francisco Cabral sucedería [7], aunque la intentión del Padre sería otra.

3. Ay algunas causas deste concepto: 1ª, porque los hombres acá entrados tienen comúnmente menos crédito assí de letras como de religión pera con los graves de fuera y de casa; y assí ia me contaron ha años que, teniendo el Obispo de la China [8] ciertas historias con el P.e Cabral, le dixera que bien parecía hombre que tomara la sotana del Cabo de Buena Esperança para acá [9].

4. 2ª, porque el mismo P.e Francisco Cabral tiene algunas cosas que en él se notan: tiene pera su uso algunas cosas particulares, como es vestir camisas de lino, siendo las comunes de los nuestros de algodón (según me dixeron); tenía en el cubículo pieças curiosas que el Padre Provincial passado le quitó [10], y él aora después de provincial las tornó a usar, v. g. uno como pavellón que en la China llaman caya [11], grossero en la materia y obra, mas que no se usa en nuestras casas, y otras menudencias que de aquellas partes se traen; estando enfermo después de Provincial en el collegio de Goa, se dexava visitar de seglares en la enfermaría, cosa no usada ha muchos años; yendo malsano desta enfermedad a una missa nueva que dixo uno nuestro en el noviciado, estando en el cubículo le fueron cantar y tañer vihuela, según me contaron, y en la misma missa se cantó dende el coro a ratos, que por ser en el noviciado se notó más, y desta qualidad haze otras cosas [b]; y pocos días ha que en la casa professa, avisando él un Padre professo y viejo que trahía por casa de día chinelas, le respondió él que también su reverentia al mismo tiempo las llevava;

5. 3ª, haze algunas cosas que, aunque buenas, no parecen mui conformes al modo de la Compañía: un año corrió las iglesias jueves de la cena [12] de noche, los pies descalços en Goa,

---

[b] *del.* 3ª

---

[7] Valignano had, in fact, warned Fr. Acquaviva that Fr. Cabral was not the man to be appointed provincial of India (DI XIV 13-14 302-03 741 826).

[8] D. Melchior Carneiro.

[9] Fr. Cabral had joined the Society in India in 1554 (DI III 7*-8*).

[10] Pedro Martins, under Fr. General's order. Cf. DI XV 824 par. 174.

[11] *Caya*: « certo pavelhão pera contra os mosquitos » (*Vocabulario da lingoa de Iapam*).

[12] Jueves santo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y como oý, hízolo más vezes que aquella que yo sé; algunas vezes se desentona con los súbditos en palabras coléricas y responde otras de poca caridad a los que ve en necessidades corporales. Dexo los exemplos por seren menudos.

6. Contáronme que pediéndole uno nuestro cierta cosa este año, le respondió que él desseava hazérsela, mas que le no dexava el P.e Jerónimo Cotta, que es su compañero; y a esto o otro en semejante petición respondió (como me dixeron) que dexasse irse las naves del Regno, entonces se la concedería. Y notóse que lo dizía por que no se pudiesse escrevir en ellas. A cuenta de ser claro y llano diré algunas cosas de otros, que son imperfecciones y faltas.

7. Tiene unos parientes soldados y dízese [19*v*] que se ocupa en los favorecer demasiadamente; y un Padre que haze lo mismo a un hermano suyo, avisándole que no tuviesse tanta afeción a parientes, se escusó con el P.e Provincial. Y otros dizen que él procura mucho la amistad del Virei [13] por le tener propicio a estos sus sobrinos; y aunque yo no sé estas cosas últimas de vista, y lo que oý puede ser engaño o escusa, por lo modo que se habla en ellas parece que tienen algún fundamiento.

8. Con el P.e Obispo hizieron los nuestros algunas cosas que no parecieron bien. Muchos particulares murmuravan de sus cosas, v. g. que no confessava en la crasta, como hazía el P.e Patriarcha de Etiopía [14], que se andava por Salsete de Goa en recreaciones (andando él por allá por no tener ocasión el Virei de tropeçar con él, como tenía estando en la ciudad), y otras cosas semejantes que el P.e Obispo sabía, y algunos murmuravan dellas delante los mismos compañeros que V. P. le mandó dar. Uno nuestro fue del collegio a la casa professa avisar algunos Padres persuadiessen al P.e Obispo no se llamasse « señoría ». Yendo él a los domingos dizir missa a una capilla de Nuestra Señora en la iglesia, hablaron los nuestros tanto de él se revestir en el altar y le aiudaren dos Hermanos con sobrepelizes, que él dixo de allí [c] adelante missa en un altar dentro de casa, y hablávase de manera que claramente se entendía div[e]rsos [d] tenían con él división de ánimos.

9. Estando el Virei diferente con el Padre Obispo y el se-

---

[c] *add.* [d] diversos *doubtful*

---

[13] Matias de Albuquerque, 1591-1597.
[14] D. Melchior Carneiro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cretario del estado [15] su amigo, dixo uno nuestro al mismo secretario que no fuesse tan amigo del P.e Obispo, no le veniesse por ello algún mal del Virei. Y como se sabía que en las differencias el Virei no tenía razón, el secretario se espantó deste consejo y poco edificado reprehendió al que se lo dio y contó tudo al P.e Obispo.

10. Andando el P.e Obispo en Salsete (huiendo, como dixe, de estar en la ciudad, porque dizía algún nuestro — según me contaron — que él hazía odiosa al Virei la casa professa o el collegio o el noviciado quando estava en ellas, y también, como dixe, por el Virei no tener ocasión de embicar con él), le convidó el Rector de S. Pablo [16] por tres billetes viniesse dizir missa de pontifical día de la conversión de S. Pablo [17], orago de aquel collegio. Uiólo el Virei que también estava convidado, escrevió a un Padre, que en seglar fuera su criado, que se el Obispo dizía la missa que no avía de hallarse presente. Súpolo el Prepósito de la casa [18] (porque el P.e Provincial era ido visitar el Norte), hizo consulta, fue hablar al Virei y persuadirle que viniesse. Y no queriendo él, contó tudo al P.e Obispo, perguntándole que haría, se dexarían de dizir la missa de pontifical para que viniesse el Virei, o se la dirían que viniesse que no. El P.e Obispo le respondió, hiziesse lo que le parecesse, que él estava aparejado para lo que él ordenasse. Resolviósse que no dixiese el P.e Obispo la missa y assí no la dixo, cosa que fue mui notada así por el poco decoro que se guardó al P.e Obispo, desconvidándole después de le tener convidado por tres cartas. Y a la víspera de la fiesta a tarde [e], teniendo él ia dichas las vísperas de pontifical, como por dexar al Virei entender hastas [19] en las missas de nuestra casa, como notaron algunos seglares.

11. Quando vinieron el año passado los Padres del Mogor [20], parece que le sobraron del gasto del camino algunos dineros. El P.e Obispo, siendo provincial, guardólos y gastólos como le pareció. Algunos nuestros y particularmente el P.e Francisco Cabral, después de ser provincial, hablaron mucho que él tenía

---

[e] *del.* est

---

[15] Duarte Delgado (APO III 70 262 442).
[16] Manuel da Veiga.
[17] January 25.
[18] Jerónimo Xavier.
[19] *Hasta,* Port.; *asta,* Span. The meaning of this sentence is not clear.
[20] Frs. Duarte Leitão, Cristóbal de la Vega and Bro. Estêvão Ribeiro (DI XV 38*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estos dineros tomados para sí, y mandóle por el P.e Jerónimo Cotta perguntar por ellos. El P.e Obispo le dio cuenta como le gastara en cosas de la Compañía; y el mismo P.e Provincial escrevió a un rector del Norte supiesse se tenía el P.e Obispo quando era provincial dexado por allá algún dinero. Y en esta materia[f] hablaron y[g] hizieron los nuestros, en especial el P.e Provincial, muchas cosas más menudas, que no parecieron bien a quien las supo: v. g., algunas cosillas que los nuestros embiaron de Japón al P.e Obispo, tomóselas el P.e Provincial diziendo que se las mandavan como a provincial y que ia lo no era, por onde no le pertenecían. Otro Padre viniendo del Norte truxo un coco, que acá llaman de las Islas[21], y es antídoto estimado, pera dar al P.e Obispo; pedió licencia al P.e Provincial, no se la quiso dar, y otras semejantes.

12. Llegándose el viage para la China y no queriendo el Virei proveer al P.e Obispo para se poder partir, dizía él que no tenía de se ir se el Virei no le pagava sus ordenados[22], porque sin ellos no tenía que comer en el camino, y principalmente porque de Japón le escrevían los Padres que no podía por ahora entrar allá, que se esperasse o en la India o en la China. Un inquisidor vino hablar con él sobre su partida de parte del Virei, y entre otras cosas que le dixo, persuadiéndole se fuesse con el poco que el Virei le dava, fue una que, como los hijos eran emancipados, los padres los no querían tener en casa, y no sé que otra cosa más, donde parecía quería dizir que se quedasse en la India, los nuestros le no ternían en nuestras casas ni darían de comer. Y después soltaron algunos Padres de la casa professa palabras, de las quales pareció [20*r*] claramente que los nuestros dieron aquel recado al inquisidor.

13. El año passado, siendo el P.e Obispo provincial, visitó la Inquisición por orden del Cardenal Alberto[23]. Mandó la Visita por vías y dexó una en mano del notario, que fue un Padre

---

[f] *del.* se [g] *del.* dixiero[n]

---

[21] *Côco do mar, côco dobrado, côco das ilhas, côco das Maldivas*: The curious twin fruit, the produce of the *Lodoicea Seychellarum*, a palm growing only in Seychelles Islands. The fruit is cast up on the shores of the Indian Ocean, most frequently on the Maldive Islands, but occasionally also on Ceylon and S. India, and on the coasts of Zanzibar, of Sumatra, and some others of the Malay Islands. Great virtues as medicine and antidote were supposed to reside in these fruits, and extravagant prices were paid for them (YULE-BURNELL 229-30; DALGADO I 292).

[22] Cf. doc. 26, 2.

[23] Cf. DI XV 614.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

huestro, para si las que ivan se perdiessen. Queriendo agora partir pera la China, mandósela pedir. Respondióle por escrito (que estava el P.e Obispo fuera de la ciudad) que tenía escrúpulo de se la dar, por lo peligro que corría yendo a la China, que mejor quedaría acá en la India hasta saber si las otras llegaron al Regno, y que assí parecía bien y estava ordenado. Y lo caso fue, que el P.e Provincial sabiendo del negocio, mandó perguntar a tres letrados seglares si daría al P.e Obispo aquella Visita que pedía, y se resolvió con sus consultores no se la diessen, porque él la hiziera como provincial y que ya no lo era, que no tenía que entender con ella. No contentó esto a algunos por ser en negocios de Inquisición, que no parece se deve meter en ellos, sino el a quien se comieten; y que siendo de tanto segredo, no deven estar sino en mano de quien pareciere al que en ello tiene voto, principalmente que el Padre no hizo la Visita como provincial, pues en su ausencia venía cometida al P.e Lorenço Pinero [24] y no [h] al provincial que fuesse [i].

14. Díxose más sin fundamiento que el P.e Obispo, que aceptó governar el obispado de la China en quanto allí estuviere (por estar el proprio Obispo cativo de infieles) [25], a petición instante del Virei y con parecer del P.e Provincial avía de hazer allá su vicario general un Padre de los nuestros que lleva por compañero [26]. El P.e Provincial tiniendo noticia dello, no se lo perguntó a ninguno dellos, sino a un clérigo seglar amigo del P.e Obispo; y como él no lo sabía, encomendóle se lo supiesse del P.e Obispo. Estas y otras cosas más menudas se hizieron y dixeron, por las quales hasta los seglares entendieron que avía división entre los nuestros y el P.e Obispo, y lo peor fue, que se entendió esto de lo que los nuestros hazían y dizían.

15. Los días passados salió de la cárcel del santo Officio un converso [27], a quien allá dieron tratos y condenaron en dos mil pardaos, abjurando como pienso de grave suspecto. La misma noche que salió le acogieron los nuestros en la casa professa, le hospedaron en ella y después fue con él un Padre (que comummente se tiene fuera y dentro de casa por converso tam-

---

[h] *corr. from* nos [i] fuesse *after corr.*

---

[24] † March 18, 1590 (DI XV 534-35).

[25] Bishop Leonardo de Sá, who was captive in the kingdom of Atjeh from 1585 until 1594 (ALMEIDA II 705).

[26] António Rodrigues (cf. doc. 88, 1; *Jap.-Sin. 12 I*, f. 156v).

[27] A « new Christian » or descendant of Jewish or Moorish converts to Christianity.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bién) [28] a dizir missa a una ermita de Nuestra Señora. Y entendióse que todo esto se le hizo a cuenta de esperar dél alguna limosna, porque otra causa no se sabe que la uviesse; y a esta cuenta de aquirir dineros de los hombres hazen los nuestros de aquella casa algunas cosas que son contra la libertad religiosa y crédito de la Compañía, que aunque cada una per sí no monta mucho, unas con otras diminuen nuestro buen nombre y augmentan el concepto que tienen los hombres que somos cobdiciosos.

16. Estas cosas me pareció advirtir a V. P. para poder proveer las que le parecieren han mister emienda. Y porque a esta misma hora me voy embarcar para Japón, pido humilmente a V. P. me heche su bendición porque con ella espero me hará nuestro Señor muchas mercedes en aquellas partes.

Cochim, 3 de Mayo de 93.

De V. P. hijo indigno en el Señor,

† Manuel Dias.

Address by another hand [20*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P. Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. India.

Seal, a little damaged on the borders.

Lost Letter

30*a*. Joseph de Georgiis to Abraham de Georgiis, Rome, June 8, 1593. Writing to Fr. Fabio De Fabiis from Goa on October 30, 1594, Fr. Abraham de Georgiis says: « Et anche mi ralegrei molto di saber che V. R.ª già sta in Roma bene, et il P. Giovanni Bruno et la diligentia che usano per amor di Dio di consolarmi di fare ricever il mio fratello [Joseph]. Ma lui mi ha scritto una l'anno passato del 93 alli 8 di Giugno, piangendo et lamentando et quasi desperato di essere recevuto ». (doc. 113, 1).

[28] Fr. Gomes Vaz. On the case here mentioned see also docs. 31, 8; 66, 1-6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

31

FR. MANUEL DIAS S. J. (SENIOR) TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

MALACCA, JUNE 27, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 30*r*-31*v*, earlier 130 [*del.*], later 121 and n. XII: Spanish autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome at two points. Folio 31*r* is blank. In f. 31*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « 93 / P.e Manuel Diaz. De Malaca, 27 de Junio ». There follows a summary of the two principal points of the letter. The summary of the first point reads: « Como, siendo superior en Chaul, se despedieron dos hermanos coadiutores y apunta las causas ». The causes for the dismissal of the two brothers are expressed in Greek letters, but the language used is Spanish or Latin (see notes 5-8 13-14). The words in Greek letters have been italicized by us.

Summary

1. *He wrote to the General from Cochin; now writes from Malacca.* — 2. *From the house of Chaúl, where he was Superior, two brothers, viz., Manuel Fernandes and António Rosado were dismissed.* — 3. *The case of Bro. Manuel Fernandes.* — 4-5. *That of Bro. Rosado.* — 6. *The dismissal seemed too hasty to some.* — 7. *In the province, there is a great desire among subjects to be in good favour of superiors and consultors.* — 8. *The behaviour of the professed towards those who give alms to their house is not honest. The case of a « new Christian ».*

† Muito Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. En Cochín dexé escrita una pera V. P., en que le dava la causa de no le aver escrito, como devía, en las naves que de acá partieron el Enero de 93, y la cuenta de algunas cosas desta Provincia que me pareció necessaria [1]. Y porque el tiempo allí me faltó como en Goa, dexé otras que en ésta apuntaré con la

[1] Doc. 30.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2ª vía, que todo dexo en esta Malaca per de aquí ir tomar las naves a Cochím en Enero de 94.

2. Acabé de ser superior en la casa de Chaúl el Noviembre passado de 93 [2], y en los dos meses precedientes se despedieron de la Compañía dos Hermanos legos de los que allí estavan, Manoel Hernandes [3] y Antonio Rosado [4], cada uno por su caso singula[r].

3. El de Manuel Hernandes fue éste.

Una noche estando los demás en las le[ta]nías, *lokutus est kun muliere coniugata* [5] por la huerta de casa, que se devedía de la de hun seglar con una sepe de canizos, que por cierto respecto se no hazía de pared, y *la kometeo torpemente* [6], y *le pegó de la mano* [7]. Remediélo allá como pude y avisé al P.e Provincial, y juntamente que aquel Hermano era aficionado *a tratar kon mochachos* [8], de que tenía allí mucha ocasión por causa de la classe de latín, donde ellos venían a servir en las missas, que me parecía necessario quitarle de aquella casa, no se viniesse a descobril lo passado o él a reincidir. Y supe yo todo esto de un Hermano a quien él se lo contó. El P.e Provincial me escrevió que allá le despedissen [a].

4. El caso del Rosado fue éste. Tenía él tentación de estudiar dende el noviciado, y allí la tuvo tan vehemente que dizía (y aun pienso que lo escrivió al P.e Provincial passado) [9] no se atrevía a bivir en la Compañía con aquel trabajo de la tentación que padecía. Y desto dio también cuenta a su confessor que, según era hombre de poco segredo, pienso que no le guardó mucho en este caso; mas avía ia más de seis meses andava tan quieto, que me dizía ni por piensamiento le lembrava [10] el estudio.

5. Un día en el reposo del iantar [11] contó cierta cosa que

---

[a] *del.* tenía [?]

---

[2] Read: 92.

[3] Fernandes: born at Coimbra c. 1558, he had joined the Society in India in 1585. In 1588 he was resident in the house of Damão (DI XV 192).

[4] Born at Sintra, in the diocese of Lisbon c. 1561, he had joined the Society in India in 1588 (*ibid.* 185).

[5] The words in italics are written in Greek letters: *λοκοιτουσ εστ κουν μουλιερε κονιουγατα.*

[6] The words in italics are written in Greek letters: *λα κομετεω τουρπεμεντε.*

[7] Italics are in Greek letters: *λε πεγω δε λα μανω.*

[8] Italics are in Greek letters: *α τρατατ κον μοχαχωσ.*

[9] Pedro Martins.

[10] *Lembrar* (obs.), *recordar* (mod.).

[11] *Yantar* (obs.), *comer* (mod.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

un Padre hiziera en la casa professa de Goa, no buena ni mui grave. El P.e Felipe Dinis [12], que allí estava morador, respondióle que, aunque aquel Padre y otros hazían semejantes cosas, no andavan pidiendo al superior los hechasse de la Compañía; y recogiéronse acabado el reposo. Fue todo esto me absente y de que ninguno me avisó. El Hermano por la noche passándole el Padre por la puerta del aposento, salió y *diole dos o tres por un pallo* [13]. Acodí yo de mi cámara y aquella hora supe lo que era passado por la mañana. Y porque allí, por ser casa pequeña, se no podía esto castigar ni remediar, hízele lo que fue possible y de parecer de los otros Padres le embié luego pera Goa bien arrepentido y lloroso por su culpa, y avisé al P.e Provincial que, sien hablar con él, le despedió allá.

6. Uvo a quien pareció mucho rigor el despedir estos dos tan presto. Lo 1°, porque les parecía grave echar hun hombre por solo *kometer una mulher* y *pegarle de la mano* [14], que no es pecado tan consumado y se pudiera remediar con mudarle pera onde no tuviera semejantes ocasiones. Lo 2°, porque, aunque el caso fue mui insólito, todavía más grave es huir de la Compañía, y vemos que a los que se van les tornan a recebir si buelven arrepentidos, principalmente teniendo buen talento pera su ministerio como éste tenía. Y ya que le uviessen de echar, parecía razón que también al Padre le diessen alguna penitencia que no se la dieron, por ser él que dio ocasión al Hermano; y a éste tenerle en casa algunos días recogidos, en que viesse que también el Padre fue castigado por la culpa que tuvo, y él diesse satisfación pera exemplo de los que quedan y fuesse hecho capás como no se supo de su tentación por su confessor, como él pensava. Y no despedirle [30*v*] luego que llegó por una carta y sin hablar con él, que se ande quexando que no se guarda en la Compañía igualdad en castigar los dos que tienen culpa, ni mucho segredo en las cosas que se comunican con el confessor, en que puede ser no dexó el suyo de tener algún descuido. Y como estos casos (quod Deus avertat) pueden acontecer, por lo menos el 1°, y es bien acertarse en ellos, parece que sería bueno

---

[12] Born c. 1545 in Lisbon, he entered the Society in India in 1566, and was ordained priest c. 1575. In 1576 he was minister in the College of Cochin. From 1584 to 1588 he was in the professed house of Goa. In 1597 he was dismissed from the Order (DI X 812; XIII 604; XV 172; *Goa 24 II*, f. 274).

[13] Italics are in Greek letters: *διωλε δωο ο τρεο χον ουν παλλω.*

[14] Italics are in Greek letters: *κομετερ ουνα μουγερ* y *πεγαρλε δε λα μανω.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

avisar V. P. de lo que en semejantes se deve hazer assí a la [b] India como a Japón.

7. En esta Provincia se platica mucho el desseo de crédito y buena reputación ante los superiores y sus consultores, y faltan en esto aun los más antigos. Particularmente se dize que algunos se congoxan por saber la información que dellos va a V. P., y trabajan a secretas que los procuradores quando van lá den buena, ganándole su benevolencia por diversas vías. Y quando faltan en algo curren los consultores dándoles su descarga, y éstos mostran holgarse que los particulares les pidan los favorescan en la consulta. Y alguno uvo que ya dio en rostro a uno le fuera bueno, lo que todo es causa de muchas desórdenes por se echar de ver en los que devrían ser más muertos a la propria estimación.

8. Nótase en los Padres de la casa professa hazen algunas cosas menos decentes a quien les da o esperan den limosnas. Y dexando otras menores, un portugués converso, que acá llaman cristiano nuevo [15], estuvo en la cárcel del santo Officio y salió en acto particular condenado en dos mil ducados [16], y pienso que abjuró y dizen le dieron allá tratos. La misma noche que le soltaron le acogieron los nuestros en la casa professa, y hecha la barba etc., por la mañana fue con él un Padre nuestro de la misma nación [17] a dizirle missa a cierta casa de Nuestra Señora. Y el Inquisidor [18] hablando después con un nuestro, le dixo tuviera aquel converso en la mesa muchos de toda suerte que le favorecieron; y el Padre entendió aludía al Prepósito de la casa [19] y otro Padre que eran deputados [20].

9. Estas cosas me pareció devía advertir a V. P., a quien peço humilmente me heche su bendición pera nuestro Señor con ella me hazer muchas mercedes.

Malaca, 27 de Junio de 93.

De V. P. hiyo en Christo nuestro Señor,

† Manuel Dias.

---

[b] a la *after corr.*

---

[15] Cf. doc. 30, note 27.
[16] Cf. *ibid.*, § 15, where the amount is said to be 2,000 *pardaus*.
[17] Gomes Vaz (doc. 66, 1).
[18] Rui Sodrinho de Mesquita (Baião II 144 154).
[19] Jerónimo Xavier (*ibid.* 173).
[20] Cristóvão de Castro (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address [31*v*]: † Al mui Reverendo en Christo Padre, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú, en Roma. 1ª vía.

Seal.

Lost Letter

31*a*. Fr. Francisco Lopes S. J. to Fr. Francisco Cabral S. J., Provincial, Ethiopia, July 16, 1593. In the annual letter of the Province of India for the year 1593 we read: « Do Preste João recebemos hum dia destes duas cartas, a derradeira de desaseis deste Julho passado de noventa e tres, ambas do P.e Francisco Lopes, nas quais escreve o estado em que estão os negocios daquella christandade, as guerras, calamidades e trabalhos tão grandes que ouvi-los fas lastima e compaixão ». (doc. 53, 154).

32

FR. PEDRO PÁEZ XARAMILLO S. J. TO FR. TOMÁS DE ITURÉN S. J.

SANA'Ā (ARABIA), JULY 17, 1593

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT-DINDINGER XV n. 2113. — II. EDITION: C. BECCARI, *Rerum aethiopicarum scriptores occidentales inediti*, XI, Romae 1911, 6-10 (from P. DE ALCÁZAR, *Chronohistoria Prov. Tolet. S. I.*, Déc. V, an. 4, cap. 5, § 4, ff. 90-91, apogr.). We reprint from Beccari those parts of the letter that are of interest to us.

Summary

1. *Fr. Monserrate sends his greetings to Fr. Cypriano and the writer to Fr. Vargas and Bros. Francisco de Guzmán, Roca and Xarava.* — 2. *The surprise and panic of the Moors at the solar eclipse.*

[...]

1. El P. Antonio de Monserrate envía muchas saludes a V. R., que, aunque de vista no le conozca, tiene mucha noticia por lo mucho que a las veces murmuro con él de V. R., y le pide que si fuere possible le haga charidad de las dar de su parte al P. Cypriano [1], que es su maestro, y decirle que por estas tierras

[1] Suárez: Born at Ocaña, in the diocese of Toledo, c. 1522, he entered the Society in September 1549; was a doctor of theology and taught scho-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

halló cosas muy curiosas, que holgara de le poder enviar, y antiguallas que le escribirá, poniéndole N. S. en parte donde lo pueda hacer. Al P. Vargas [2], al Hermano Francisco de Guzmán [3], Roca [4], Xarava [5] etc. me hará V. R. charidad de dar mis humildes saludes; y que me perdonen no les escribir a cada uno en particular. Porque la difficultad que ay en enviar de aquí muchas cartas, me hace no cumplir con lo que debo y escribir ésta en medio pliego, mas va por dos vías, deseando que alguna llegue, ya que no tuve ventura de que viniesse ninguna de las que creo V. R. me tiene escritas, después que de allá partí [6], ni de otro alguno más que del P. Bernardino de Velasco [7] una del año pasado, en que me da nuevas de V. R. y de mis condiscípulos; mas de aquí adelante creo me las enviará el P. Gerónimo Xavier [8] con las que me escribe.

---

lastic theology and Sacred Scripture. He made the profession of four vows on April 9, 1564 and died at Plasencia on August 20, 1593 (*Tolet. 21*, ff. 5 35*v* 78*v* 134; FEJÉR II 225).

[2] BECCARI XI 9, identifies him with Pedro Vargas. We think, however, that he should be identified with Fr. Francisco de Vargas, because he was teaching in the College of Belmonte, where Fr. Pedro Páez was a student of philosophy (*Tolet. 12a*, f. 191*v*). Francisco de Vargas was born at S. Clemente, in the diocese of Cuenca, c. 1557 and entered the Society on April 18, 1576. He was a licentiate in Arts and taught grammar. After 1593 his name is not found in the catalogues, nor is his death recorded (*Tolet. 21*, ff. 5*v* 39*v* 92*v* 145*v*).

[3] Born at Osorno, in the diocese of Plasencia, c. 1567, he entered the Society in 1581. In 1588, while still a Scholastic, he went to Mexico and was ordained a priest in September 1594. In 1600 he returned to Spain. Thereafter his name is not found in the catalogues, nor is his death recorded (*Tolet. 21*, ff. 21 40*v*; MM III 526 610 670).

[4] Rodrigo: born at Murcia, in the diocese of Cartagena, c. 1568, he entered the Society on March 4, 1584. He taught grammar and was minister for two years. He made the profession of four vows in 1605 and died at Murcia on May 24, 1606 (*Tolet. 21*, ff. 17 59 76 131 185 212*v* 248*v* 285*v*; FEJÉR II 197).

[5] Pedro de: Born at Cuenca c. 1568, he entered the Society on March 8, 1584. After studying four years of philosophy and four of theology he was ordained priest. After 1597 his name is not found in the catalogues, nor is his death recorded (*Tolet. 21*, ff. 7*v* 57*v* 80*v* 136 163*v*).

[6] In 1588 (DI XIV 23*).

[7] Born in Burgos c. 1561, he entered the Society on April (May?) 9, 1577 and made the profession of four vows on April 9, 1595. He worked as confessor and preacher in the colleges of Huete, Madrid and Talavera, and died at Huete on April 12, 1608 (*Tolet. 21, passim*; FEJÉR II 242).

[8] At this time, provost of the professed house in Goa.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. No puedo dejar de decir el sentimiento que mostraron estos bárbaros, de una manera estraña, por ver una eclypse que huvo en 30 de Mayo a las cinco horas y media de la tarde, en que estuvo todo el sol buen espacio cubierto. Y entretanto hicieron grandíssimo llanto en toda la ciudad, y muchos nos preguntaban ¿ qué pronóstico era aquel ? no poco mar[a]villados de ver tal cosa. Y sus mayores letrados decían que en aquella hora morían dos reyes, mas no sabían dónde. El día siguiente se juntaron en casa del Baxá [9] muchos hechizeros y adivinos a echar suertes para saber qué significaba aquel eclypse; porque con affirmar y tener por cosa muy cierta que quanto succede a cada uno es hado [10], y que le trahía escrito en su frente [11] de manera que no lo podía evitar, con todo esso todo lo que hacen es por suertes y adivinaciones. Y assí, si cayere la suerte que no les está bien rescatarnos, no lo han de hacer en ninguna manera. Hágase lo que N. S. fuere servido, que no será pequeña merced suya que acabemos la vida por su amor en cautiverio.

De Sana en Arabia y Julio 17 de 1593,

Pedro Páez Xaramillo.

---

[9] *Baxá*: the Arabic form of the Persian Pādshāh, which means monarch. The Arabic pāshā or bāshā means governor or subordinate king (DALGADO I 105; II 195). The bāshā of San'ā at that time seems to have been a certain Assan (Hassan?). Cf. BECCARI II, p. xii, note (I).

[10] There is no place for fate (Lat. *fatum*, Arab. *dahr*) or blind destiny in Muslim theology, but as a popular belief or superstition it existed as exemplified in the Turkish *kismet* (Arab. *iqtisām*), i. e. the destiny reserved for each one, against which it is useless to react. See PAREJA-BAUSANI-HERTLING, *Islamología*, Madrid 1952-54, II 587-90.

[11] Again a popular belief or superstition for which there is no basis in the Koran. In the holy book, however, one comes across passages which, on the one hand, speak of God's predetermination and predestination (Surās 3, 139; 8, 17; 9, 51; 13, 30; 14, 4; 87, 2-3; 54-49) and, on the other, of man's determination of himself through free acts (Surās 17, 86; 38, 25; 47, 15 18; 83, 14). This gave rise to two opposing schools in Muslim theology: the *Djabarists*, who maintained the first, and the *Kadarists* the second. The orthodox theology, however, disowned both these extremes. The Muslim doctrine of predestination is concretized in the classical formulation of al-Bārkawī: « All that was, and all that will be, has been determined from all eternity and written in the heavenly book ... » See KELLERHAUS, *Der Islam*, Basel 1945, pp. 196-200.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

33

FR. PEDRO PÁEZ S. J.
TO FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL

SANA'Ā (ARABIA), JULY 18, 1593

Second *via*

TEXT: *Varia Historia 3*, f. 282*r-v*, formerly n. 148: Spanish autograph, divided into three paragraphs. After the title, a third hand [cf. EX I 174*] noted: « Copia de carta del P. Pedro Páez de Arabia, 9 de Julio 1593. Dice la dificultad e peligros de la navegacion ».

Summary

1. *From the letters of the writer and of Fr. Monserrate, Fr. Cabral will know more about their captivity.* — 2. *The writer would like to see Fr. Monserrate ransomed.* — 3. *The writer and Fr. Monserrate wait for the instructions of Fr. Cabral with regard to the ransom.* — 4. *They borrow forty cruzados from a* baniya *to meet their urgent needs.*

† Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Por las que escribe el Padre Antonio Monserrate [1], y la que yo también embío con ésta [2], sabrá V. R. cumplidamente lo en este año pasado nos tiene succedido y el estado en que están nuestros negocios. Y ansí seré breve en ésta por no cansar a V. R. con las mismas cosas; sólo digo que conforme agora se muestran, será nuestro cautiverio mucho más cumplido de lo que antes nos parecía. Porque cada día se van cerrando más estos hombres y mostrando menos voluntad de nos rescatar, y entre tanto que no vinieren otros en su lugar no creemos que se pondrán en lo que es raçón. Y no puniéndose, tan poco lo parece que, aunque estén aquí mucho tiempo, estime V. R. en tanto nuestra libertad que la compre tan cara como ellos la cuydan vender, aunque los trabajos de el cautiverio son tales,

[1] Doc. 35 (to Fr. Cl. Acquaviva, General).
[2] Cf. doc. 53, 160-77 (= BECCARI X 364-69).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

particularmente de Noviembre a esta parte, que si no fueran estos o otros semejantes los que venimos a buscar desde Portugal, se pudiera desear de toda manera salir dellos.

2. Y aun con todo eso deseo en extremo ver libre a el Padre Antonio Monserrato, porque le tienen tan biejo y cansado que apenas le podrá V. R. conocer: mas esto no es parte para que no esté determinado de pasar con ayuda de nuestro Señor otros mayores, y aun perder antes la vida que exceder de aquello que fuere raçón y honesto para la Compañía. Y si prometió tan largo el año pasado [3], fue por que se trató que avía de ser para Ethiopía, y ansí no reparava en docientos o trecientos cruçados que dava más a trueque de acabar lo començado.

3. Parécenos que estos hombres no nos an de dejar acabar nuestro camino por más que les prometamos, ni aun nos está ya bien hacer más instancia sobre esto, sino tratar de tornar para la India. Y ansí ya que este año no tratamos de precio, para el siguiente holgaríamos mucho que V. R. nos escribiese lo que en esto debemos hacer, y el orden que se ha de guardar, si en las que nos dicen que están en Moca no lo tiene V. R. escrito; y ordenar que bengan las cartas dirigidas a un baniane [4], que llaman Argi [5], que él las encaminará con más cuydado de el que tuvieron los que las trujeron este año, porque no vino hasta agora a nuestro poder más que una de el Padre Gerónimo Xavier [6] que embió por la vía de Dio y otra de el Padre Phylipe Dinis [7].

4. Entre tanto nos será necessario tomar emprestados de este mismo baniane quarenta cruçados para acudir a las necessidades que tenemos, que son tales que, aunque no estuviera de por medio la edad [8] y continuas indisposiciones de el Padre Antonio Monserrate, no los pudiéramos escusar. Porque no nos dan más que dos panes muy pequeños para cada uno, tan ne-

---

[3] 1592.

[4] *Baniane*: A Hindu trader, especially of Gujerat. The word is derived from *vāniya*, a man of the trading caste. The Gujerati word is derived from the sanskrit *vanji*, *'a merchant'* (YULE-BURNELL 63).

[5] From the *Historia* of Páez himself Argi or Argêl does not seem to be the name of the person but rather of the place he was coming from, i. e. Algeria (BECCARI XV 41). The person was called Molā Alī, and was not a merchant but rather one given to the study of sacred books (*ibid.* III 181-82).

[6] Then provost of the professed house at Goa.

[7] Residing at that time in the professed house.

[8] Born c. 1536, Monserrate was about fifty-seven years old in 1593 (DI IX 26*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gros y mal cocidos que apenas se pueden comer; y ansí el vestido y calçado, con todo lo demás que ubiéremos menester, lo hemos de comprar de nuestro dinero: sin nos poder tanpoco ayudar de los hortelanos, porque no hacen poco en acudir a sus necessidades, después que les quitaron la ración que tenían. No se me offrece más que pedir a nuestro Señor dé a V. R. la salud y augmento de vida que puede. En la bendición y sanctos sacrificios de V. R. mucho en el Señor me encomiendo.

De Çanaa en Arabia y de Julio 18 de 1593.

De V. R. hijo indigno en Christo,

† Pedro Páez.

Address [482*v*]: † A el muy Reverendo en Christo Padre, el Padre Francisco Cabral, prepósito provincial en la India, de la Compañía de Jesús, en Goa. De Arabia. 2ª vía.

34

FR. PEDRO PÁEZ S. I. TO FR. [JUAN DE] CÁRDENAS S. J.[1]

SANA'Ā (ARABIA), JULY 18, 1593

First *via*

TEXT: *Varia Historia 3*, f. 480*r-v* and n. 147: Spanish autograph, written at one stretch. After « Ihs », a third hand [cf. EX I 174*] noted: « [*del.* Copia de] Carta del P. Pedro Páez, de Arabia 18 Junio 1592 [!], de varios sucesos en aquellos reynos ».

Summary

1. *The writer excuses himself for not writing sooner.* — 2. *The writer's and his companion's captivity will be longer than it had seemed the previous year.* — 2-4. *Their hardships and privations.* — 5-7. *Their oratory, devotional practices, and priestly ministries with other captives.* — 8. *The satisfaction of their captors with their religious exercises and ministries.* — P. S. 9. *He writes or greets Fr. Hurtado.*

[1] Fr. Cárdenas entered the Society of Jesus in 1570. In 1594 he was superior of the residence of « Jesús del Monte » and in 1598 rector of the college of Navalcarnero. He died at Madrid on 27 July, 1600 (Cat. *Tolet. 12a*, f. 209*v*; BECCARI XI 12 [1]; FEJÉR II 38).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ihs.

Pax Christi.

1. Después que nos cautivaron, que va para cuatro años [1], no pude escribir para esas partes más que dos cartas que el año pasado embié a Goa. Y aunque la una era en respuesta de otra que tuve de el P.e Bernardino de Belasco [2], con todo eso no me puedo escusar de culpa por no aver escrito, pues la otra se devía a V. R., mas luego tuve la pena, que fue grandíssimo pesar de aver caído en tal falta. Y ansí agora, aunque sea faltando a otras obligaciones, por la dificultad que ay en nos querer tomar muchas cartas, no puedo dejar de cumplir con ésta, mas la condición de el estado no me permitte que sea tan cumplidamente como quisiera, será nuestro Señor servido ponerme en parte que lo pueda hacer.

2. Lo que por agora puedo decir es, que nuestro cautiverio parece que será más cumplido de lo que creíamos, porque tiniendo el año pasado muchas esperanças de los que en nuestro favor hablavan a el Bazá [3], y de su capitán general [4], que es el que despacha todos los negocios, quando llegamos a tratar de precio, nos pidieron veinte mill ducados, y mandaron que no saliésemos de la fortaleça donde nos tienen. Después nos fueron agravando el cautiverio, de manera que desde Noviembre a esta parte no nos dan más que dos panes muy pequeños tan negros y mal saçonados que apenas se pueden comer. Y diciendo a el capitán que corre con esto un portugués, de los que andan en su huerta, que mandase dar alguna cosa más, porque no nos podíamos sustentar, respondió que pan seco nos bastava.

3. Hasta quince o diez y seis baras [5] de lienço grueso que nos davan para vestir, no quieren ya dar: parece que determinan que desta manera vamos acabando la vida. Y no ay dubda sino que fuera ya acabada, principalmente la de el P.e Antonio Monserrate, que es de cerca de sesenta años [6], si nuestro Señor no nos socorriera por otra parte con algunas limosnas, que nos hacen los turcos que son de nación christianos, y los portugue-

---

[1] In 1589. See DI XV 710 741.

[2] Cf. doc. 32, note 7.

[3] Governor of the Grand Turk in Yemen. Cf. *ibid.*, note 9.

[4] In the *Historia* of Páez no name is given (cf. BECCARI III 171 ss.).

[5] *Vara*: old measure of length corresponding to 1.10 m. (LEITÃO-LOPES, *Dicionário*).

[6] Cf. doc. 33, note 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ses que aquí están cautivos, que son veynte y tres, aunque á estos no les aceptamos ya cosa alguna de el dinero que a las veces les dan en las huertas donde andan, tiniendo por mejor pasar sin eso nuestras necesidades por grandes que sean, que no que falten ellos a las suyas, pues nunca les falta trabajo; y a nosotros agora no nos ocupan en ninguno, como hombres que no aprovechamos para eso o, por mejor decir, por mayores malhechores.

4. A mucho tiempo que nos estrecharon más la prissión, no nos dejando salir de la puerta de esta cárcel donde estamos en compañía de muchos arabios y turcos que continuamente están presos, aunque en aposentos apartados donde ninguno dellos entra sin nuestro licencia. Y ansi tenemos un oratorio con un altar muy bien concertado ansí de ornamentos, como de ymágines, donde los christianos vienen a se encomendar a nuestro Señor por la mañana antes que vayan a trabajar y a la tarde quando vienen. Y para que con mayor consuelo y ánimo pueden pasar los trabajos de el cautiverio festejamos las fiestas lo mejor que podemos, procurando en todas ellas remedar lo que se hace en tierra de christianos.

5. Porque, como anochece, que los presos se recogen, nos juntamos todos en el oratorio, tiniéndole muy bien ornado con ramos y flores que traen de las huertas, y decimos vísperas y completas, ayudándonos algunos que saben cantar. Y antes de amanecer decimos missa seca [7] con mucha solemnidad para el estado en que estamos, porque el que la ha de decir se reviste en uno de dos aposentos que tiene el oratorio, y a la puerta están esperando dos portugueses que son mayordomos con unos cirios grandes; salen delante otros dos con sobrepelices, el uno lleva un encensario que hicimos de cobre y el otro el missal. Y dicha la confesión, entre tanto que se enciensa el altar, tañen con una biguela [8] que les dejaron quando los cautivaron.

6. Acabado el offertorio bendecimos pan y en lugar de el Santíssimo Sacramento levantamos un crucifixo de cobre pequeño que después de cautivos tornamos a cobrar por medio de una muger renegada. Entre tanto tañen y cantan, y en lo último de la missa, dicha la confissión, llegan uno a uno a le adorar, y toman juntamente pan bendito de mano de uno de los que sirven. Y para que hagan esto con mayor devoción,

---

[7] I. e. Mass without consecration.

[8] *Vihuela*: a stringed musical instrument: or possibly an early guitar.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

procuramos que todos vengan confessados, lo que muchos dellos hacen más a menudo.

7. Demás desto, sexta [9], sábbado y domingo a la noche les decimos ledaínas y Salve, y muchas veces tienen sermón, particularmente el Adviento y Cuaresma. Y en la Semana Santa hacemos sepulchro de paño negro y cantamos todos los officios; y hacemos procissión domingo de Ramos llevando todos palmas, y día de Pascua de Resurectión y día de Corpus Christi llevamos el crucifixo en una custodia de palo cubierta de damasco carmesí y oropel, tañendo y dançando delante della.

8. Gracias a nuestro Señor que siendo cautivos de hombres tan nuestros enemigos y contrarios a su santa fee, con todo eso no les permitte que nos priven de un consuelo tan grande como éste, aunque saben lo que hacemos. Antes dicen a los mismos christianos que quando nosotros no estávamos aquí eran como bestias, porque no les veían solemniçar las fiestas como agora. Mas todo esto bien entiendo que nos concede nuestro Señor por los merecimientos de los santos sacrificios y oraciones de V. R. y de los demás Padres y Hermanos, en que mucho me encomiendo.

De Çana en Arabia y de Julio 18 de 1593.

9. A el P.^{e} Hurtado [10] escribo por otra vía: si por ventura no llegare y V. R. pudiere, me hará charidad de le dar mis humildes saludos y decir que tenga ésta por suya, que lo mismo le pido haga con V. R. si ésta no llegare.

† Pedro Páez
Xaramillos.

Address [480*v*]: † A el Padre Cárdenas de la Compañía de Jesús en el collegio de Madrid, Provincia de Toledo. De Arabia. 1ª vía.

---

[9] *Sexta feria* or Friday.

[10] Hernando Hurtado: a native of Toledo, he joined the Society in 1575 and made the profession of four vows at Alcalá in 1595. He died on October 10, 1597 as rector of the College of Talavera (BECCARI XI 12 [2]).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

35

FR. ANTONIO MONSERRATE S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

SANA'Ā (ARABIA), JULY 22, 1593

First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT XV, n. 2112. — II. TEXT: *Goa 39 I*, ff. 83*r*-84*v*, earlier 116 [*del.*], later XXI, 2 and 147: Spanish autograph, divided into several paragraphs. One line was underlined in Rome. Folio 84*r* is blank. In f. 84*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / P. Antonio Monserrate de Senaa / de Arabia adonde está en captiverio / 22 de Julio de 93 ». There follows a summary of the letter in Spanish and the note: « Se tiene escrito a la Vinezia »[1]. — III. EDITION: BECCARI X 371-73; see also II, p. XVIII and I, p. 11 [75]. — IV. OUR EDITION: We publish the original text.

Summary

1. *The writer wrote to Fr. Acquaviva in 1591, 1592, and recently, giving an account of his and his companion's captivity.* — 2. *The writer requests Fr. Acquaviva to interest himself in their liberation through one of the consuls at Constantinople.* — 3-5. *The contents of the petition which Fr. Acquaviva may submit to the Grand Turk.* — 6. *It is preferable that the Grand Turk send for them.* — 7. *How he could make his order reach the hands of the captives.* — 8. *Conclusion.*

† Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. En año de 91 escriví a V. P. por vía de Alexandría[1], y el año siguiente por la vía de la India[2], y este presente no ha muchos días por la mesma vía de Alexandría[3], dándole cuenta de nuestro captiverio y de cómo entendíamos que havía de ser de muchos años, si por vía de V. P. no nos abriesse Dios el camino. En ésta hago lo mismo porque, aunque el P.[e] Provin-

---

[1] This note is omitted in Beccari's edition.
[1-3] All three letters are lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cial de la India, passado [4] y presente [5], buscó y busca los medios possibles para nuestra libertad, no aprovecha, porque las personas immediatas por cuyas manos el negocio ha de passar o son moros o son gentiles: los moros, por no desplazer a su Mahoma, no lo queren hazer; los gentiles, aunque muestran dolerse de nosotros, no ozan y desso nos tienen dado el desengaño.

2. Y por esta caussa se va nuestro destierro dilatando ya quatro años [6] y, si Dios no lo abreviare, si dilatará toda la vida, que será una grande [des]consolación, porque carescemos de la sagrada communión del S.mo Sacramento y de los otros subsidios de jubileos e indulgencias, de que gozan los cativos que están más cercanos de tierras de christianos [7], o en tierras donde ha commercio con ellos. Por lo qual pido a V. P. que quiera meter mano en ello, o por medio de alguno de los cónsules que residen en Constantinopla [8], o por medio de nuestros Padres, si allá están algunos com[o] pocos años ha, estuvieron [9]. Y qualquiera dellos a quien Vuestra Paternidad lo encomendare ha de hazer una súplica que en summa contenga lo que se sigue.

3. « En una provincia del Abexí [10], la qual se llama Tiguirey [11], de tiempo antigo quedaron algunos mercaderes portugueses y algunos Padres [12]. Los Padres murieron pocos e pocos y queda-

---

[4] Pedro Martins.

[5] Francisco Cabral.

[6] Since 1589 (DI XV 710).

[7] In the Near East.

[8] The principal nations of Europe and the Republics of Italy, like Venice and Genoa, had their ambassadors at Constantinople during this time. The ambassador of France was François Savari, 1589-1606 (SAINT-PRIEST, *Mémoires*, 201-03), and that of Venice was either Lorenzo Bernardo or Matteo Zane (F. ANTONIBON, *Le relazioni di ambasciatori Veneti* 37).

[9] In 1583 Fr. Giulio Mancinelli (1537-1618) was sent to Constantinople by Pope Gregory XIII and Fr. General Acquaviva to found a mission there. Fr. Mancinelli left for his destination on June 25, accompanied by four Jesuits — Frs. Mario Temperizza (1537-1591) and Onorato Casa and Bros. Giacomo Casamartini and Francesco Greco. The successors of Fr. Mancinelli at Constantinople must have been Frs. Lodovico Chizzola (1534-1586) and Pietro Casati. Cf. CELLESI, *Vita*, cc. viii-ix; P. PIRRI, in *Miscellanea Pietro Fumasoni-Biondi* (Edizioni di « Storia e Letteratura » n. 17) pp. 81 ss.; SACCHINI, *Historia*, V 1, lib. 4, nn. 37-40.

[10] Abyssinia.

[11] Tigré, in northern Ethiopia. On this province of Ethiopia see BARRADAS, *Tratado do reino de Tygré*, in BECCARI IV 75-325.

[12] The Portuguese were those who had accompanied D. Cristóvão da Gama in 1540 (cf. doc. 23, note 7), and the Jesuits were those who had accompanied Bishop Andrés de Oviedo in 1557. These were Frs. Manuel

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ron solos dos viejos que no podían hazer el officio de Padres [13], y por esta caussa embiaron los christianos pedir dos Padres a la India, que es la tierra más cercana, para enseñar a sus hijos el Evangelio. Como quiera que los Padres andan por todo el mundo entre christianos y no christianos, y porque les fue dicho que estava el camino abierto, y que los turcos y christianos compravan y vendían en Arquico [14] y en Daléca [15] unos con otros, dos Padres se enbarcaron de Ormuz sin temor [16], y navegaron para el Abexí en una embarcación pequenha de moros sin otra más compañía que un christiano que los acompanhava.

4. Y saliéndoles a la mar de un puerto que se llama Doffar [17], en la costa de Arabia, antes del estrecho del Mar Roxo dos embarcaciones, los tomaron sin resistencia, y no les hallaron armas ni cartas ni cosa que perjudicasse a el servicio del Gran Señor [18], más que los libros del Taurat [19], Zabur [20] e Ingil [21], esto es, la ley, los psalmos y el Evangelio. Y presos los mandaron a Açan Baxa [22] en la ciudad de Senaa, provincia de Yaman, en cuyo poder están ha tres años [23]. El qual, por querer dellos mucho dinero que ellos no pueden dar, porque son pobres y biven entre christianos de lymosnas, no los quiere rescatar ni por amor de Dios ponerlos en su libertad, como quiera que entre christianos los Padres usen de mucha humanidad con muchos cativos turcos.

5. Piden estos dos Padres a Su Magestad una de dos cosas, o que por una su carta patente les dee licencia para passar y hazer su camino, o que los mande venir a su Corte, porque en ello usará de la grandeza de [83*v*] su clemencia y de Dios recibirá el galardón ».

Fernandes and Andrés Galdames and Bros. Gonçalo Cardoso, Francisco Lopes and António Fernandes (DI III 5*; VALIGNANO, *Historia* 325-35).

[13] Of these two — Frs. António Fernandes and Francisco Lopes — the first had already died in May 1593 (cf. doc. 53 par. 155).

[14] Arkiko, seaport on the Ethiopian coast, below Massaua.

[15] Dahlak, island in the Red Sea, opposite Massaua.

[16] The writer himself and Fr. Pedro Páez. On their mission see DI XV 38*-40*.

[17] Dofâr, a town on the Arabian Coast.

[18] The Grand Turk, at this time Murād III, 1574-1595 (PHILIPS, *Handbook* 44).

[19] Tawrāt Hebr. Tōrā (WENSINCK-KRAMERS, *Handwörterbuch des Islam*).

[20] Zabūr, Psalter. In sūra XVII, 57 of the Koran Muhammad says that Allāh gave David a Zabūr (*ibid.*).

[21] In*dj*īl or An*dj*īl from the Greek εὐαγγέλιον (*ibid.*).

[22] Governor of the Grand Turk in San'ā. Cf. doc. 32, note 9.

[23] Since four years. See above note 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. Y porque esta última muestra que será más fácil de alcançar, daré la razón por qué la pedimos. Y es porque, aunque hayamos de ser captivos será el captiverio mejor de llevar entre christianos y religiosos cathólicos que no aquí, y ternemos commodidad para recibir el S.mo Sacramento que va en quatro años que carescemos dél; y también porque la mesma libertad será más fácil de alcançar del Gran Señor que destos sus esclavos. Y aunque la dilación del tiempo podrá parescer mucha, pues en esto se han de passar más de dos años, mayor dilación será si fuere para nunca, y menos trabajo nos paresce esperar el remedio tarde, que desconfiar del todo dél, porque, como se dize vulgarmente, más vale tarde que nunca.

7. En caso que se alcançasse alguna cosa, convernía, si pudiesse ser, que el despacho viniesse a nuestra mano, lo qual podría ser desta manera: que el cónsul que está en Constantinopla lo mandasse al cónsul que está en Alexandría [24], y éste por un judío que se llama Soleyman [25], y es natural desta ciudad, o por otro algún judío de los que acá passan con mercaderías, nos lo embiasse. Aunque viniendo la patente al Baxá, pienso que no pornía dubda a nos embiar a el Rey.

8. Por cierto tengo que para V. P. esta simple representación basta, pues la qualidad de nuestra servil condición se encomienda por sí bastantemente, y las entrañas paternales suyas para con [a] estos sus hijos y cativos en el Señor, no será menester que sean más rogadas. En la bendición, santos sacrificios y oraciones mucho de V. P. mucho nos encomendamos.

De Senaa en Arabia en 22 de Julio de 1593 años.

De V. P. indigno hijo y siervo en el Señor,

† Antonio Monserrate.

[*Address* 84*v*]: † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.[e] Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. De Arabia. 1. vía.

No seal.

---

[a] para con *corr. from* par

---

[24] The Consul of Venice at Alexandria at this time was Vincenzo Dandolo (F. ANTONIBON, *Le relazioni di ambasciatori Veneti* 41).

[25] Not identified. BECCARI also does not throw any light on him. Cf. BECCARI XV.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

36

FR. PEDRO PÁEZ S. J.
TO FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL

SANA'Ā (ARABIA), JULY 29, 1593

Second *via*

TEXT: *Varia Historia 3*, f. 484*r-v* and n. 149: Spanish autograph with the following note in hand 3 [cf. EX I 174*]: « Copia de carta del P. Pedro Páez, de Canaa, 29 de Julio 1593. Dice de su cautividad ».

Summary

1. *The writer thanks Fr. Cabral for his letter and for the efforts he makes to ransom them.* — 2. *He begs Fr. Cabral to allow him to stay where he is in order to minister to his fellow-captives.* — 3. *There is a possibility of his captors taking him and his companion to Jerusalem.*

† Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Por llegarnos las cartas de V. R.[1] a tiempo que los banianes[2] están para partir a Moca[3], y tener ya escrito a V. R. por dos vías el estado en que están nuestros negocios, y el tratamiento que de un año a esta parte nos hacen estos nuestros amos[4], no digo en ésta más, de que fue tanto el contento y alegría que recebí con la de V. R. que, aunque fueran mucho mayores las incommodidades y trabajos de el cautiverio, no los tuviera por tales: mas por otra parte no dejo de me avergonçar viendo lo mucho que V. R. hace por cosa de tan poca importancia, como es mi libertad, y quanto más cierto estoi de esta verdad, tanto más claro estó viendo las paternales entrañas de V. R. Nuestro Señor por su infinita clemencia tenga por bien

[1] These letters are lost.

[2] The Indian merchants. Cf. doc. 33, note 4.

[3] Moca, Arab. Mokhā, seaport on the Red Sea, in SW Yemen.

[4] The writer and his companion, Fr. Antonio de Monserrate were captives in the hands of the Turkish governor of Yemen. Cf. docs. 33; 53, 160-77.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de remunerar tan grande charidad.

2. Bien sé que no merezco a nuestro Señor, ni mi vida passada es tal que me pueda prometer un bien tan grande, como es acabarla por su amor en cautiverio. Y ansí no me atrevo a pedir a V. R. que, haciéndose, como se hace[a], la diligencia que la edad[5] y continuas indisposiciones de el P.e Antonio Monserrate piden para su libertad, no se procurase la mía con tanta instancia, pues están aquí tantos cautivos. Mas no puedo dejar de representar a V. R. el desconsuelo grande con que an de vivir todo el tiempo que aquí estuvieren, si el Padre y yo saliéremos juntos: y que será tan grande contento para mí, si V. R. ordenare o me diere licencia para quedar acompañándolos en sus trabajos, que ninguno otro creo me será igual a éste, si ya no fuese el pasar a Ethiopía porque, quanto nuestro Señor más me dilata esto, tanto más me crecen los deseos de ir allá.

3. Y cierto que, si no supiera tan cierto que mis méritos están muy lexos de alcançar una cosa tan grande, que cuidara que me la quería conceder el Señor que tanto me la permittía desear. Mas con todo eso, quando cuido lo mucho que delante de su divina Magestad valen los santos sacrificios y oraciones de V. R. y de los demás Padres y Hermanos, me biene una nueva confiança y tengo por cierto que, aunque la dilate, me á de hacer en algún tiempo esta merced. Y puede ser que no tarde mucho, si saliere verdad lo que en otras tengo escrito a V. R., y estos hombres aun muestran, no quiriendo tratar en ninguna manera de nuestro rescate: que es tener determinado de nos llebar consigo y darnos a la cassa santa de Hierusalem[6], porque según dicen fácilmente se puede pasar de allí a Ethiopía[7]. Hágase lo que nuestro Señor más fuere servido. En la bendición y santos sacrificios y oraciones de V. R. mucho en el Señor me encomiendo.

De Çanaa en 29 de Julio de 1593.

De V. R. hijo indigno en Christo,

† Pedro Paez.

Address [484*v*]: † A el muy Reverendo en Christo Padre, el P.e Francisco Cabral, prepósito provincial de la Compañía de Jesús en la India, Goa. De Arabia. 2ª vía.

---

[a] como se haze *add.*

---

[5] Cf. *ibid.*, note 8.

[6] The Cenacle? Cf. doc. 53, 172.

[7] That was, of course, an illusion.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

37

FR. JERÓNIMO COTA S. J., SOCIUS, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

BASSEIN, SEPTEMBER 12, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 32*r*-33*v*, earlier 115 [*del.*], later 66 and n. XIII: Spanish autograph, divided into many paragraphs. In the Jesuit Curia in Rome the letter was numbered at nine points, summarized (f. 33*v*), in some places underlined and the following was noted: « † / P. Hier. Cotta. Baçain / 12 Sett^e 1593 ».

Summary

1. *D. Jerónimo Mascarenhas, the captain of Ormuz died leaving a handsome legacy to the Society.* — 2. *The provincial visited the houses in the north and in Goa.* — 3. *He attends to his office satisfactorily, but is harsh in correcting.* — 4. *It is necessary to weed out in good time elements prejudicial to the Society.* — 5. *The rector of St. Paul is not resolute enough with unobservant members.* — 6. *There is also dissatisfaction with the way Fr. Valério de Parada, the rector of Cochin, governs.* — 7. *It would be useful to visit the province and put some order in it.* — 8. *He asks the General to renew the faculty given to the writer to liberate a soul from purgatory while saying Mass.* — P. S. 9. *The visitor asked that four priests be sent to Macao, two of whom are rectors, one is a minister, and the other a professor of moral theology.*

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Don Jerónimo Mazcarenhas [1], hermano carnal de los Pa-

[1] He first came to India in 1574 and a second time in 1588 and held the captaincies of Cochin and Ormuz. Dying as captain of Ormuz, he left all his possessions to the professed house of Goa. His mortal remains lie buried in the church of Bom Jesus. The bronze cenotaph there is sustained by two lions. Four plates in high relief represent his deeds and his coat

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dres Nuño Mazcarenhas [2] e António Mazcarenhas [3], acabó sus días en Ormuz siendo capitão [4]. Dexó a la casa professa de Goa hun buen legado que, según se cre, passará de quarenta mil ducados. Por esta causa me embía el P^e Provincial [5] a Ormuz e oy me embarco aquí en Baçaim, donde vine de Goa un día destos, para Dío e dalhí iremos a Ormuz un Ermano [6] bien entendido en negocio y yo. Esperamos en Dios que si esto viniere a lumbre se hará de priessa la yglesia [7].

2. El P.^e Provincial visitó el Norte [8] en Deziembre y Enero, y dexó a todos muy consolados y animados a la perfección. Lo mismo hizo en Salsete de Goa en Maio, y luego se vino a visitar el noviciado. Y estando allí adoleció gravemente de fiebres, que fue forçado interromper la visita, que después acabó en Julio. Agora quedava visitando el collegio de S. Pablo, deseoso de extirpar algunos abusos y desórdenes que se fueron introduziendo allí por incuria y floxeza del superior [9], tanto con maior peligro, quanto aquel collegio es seminario de toda la Provincia. En la qual no see quándo se acabará de introduzir que los superiores hagan su officio con exacción, y no quieran ser amados de los súbditos a costa de la religión, dissimulando sus faltas y desórdenes por no se hazer malquistos. Esta ponçonha ha

---

of arms (SEB. GONÇALVES I 511-12; WICKI, *Bericht* 155-56; R. M. TELLES, *Igrejas, conventos e capelas* 66).

[2] He entered the Society at Évora on January 8, 1578 at the age of sixteen. In the Society he held such important offices as rector of Coimbra, provost of St. Roque and assistant to the General in Rome from 1615 until his death on June 17, 1637 (FRANCO, *Imagem... Evora* 204-07; *Id., Ano santo* 320; SEB. GONÇALVES I 511, note 6).

[3] He entered the Society at Evora on February 2, 1578 at the age of fifteen. In the Society he held such important offices as Master of novices at Lisbon, Coimbra and Évora, twice rector of Coimbra, twice provost of St. Roque, thrice Provincial (1604-08, 1618-21, 1643-45), four times Vice-Provincial, once Visitor (1624-27), and from 1608 to 1615 Assistant to the General in Rome. He died at St. Roque on September 1, 1648 (DI XIV 324, note 13).

[4] On May 4, 1593 (doc. 59, 3).

[5] Francisco Cabral.

[6] His name is not mentioned in any other document (cf. doc. 82, 28).

[7] The church of Bom Jesus. It was in fact built with the help of his legacy, as we read on his cenotaph: « Sepultura de Dom Hieronimo Mascarenhas, capitan que foi de Cochim e Ormuz, a cuia custa se fez esta igreja: em gratificaçam a Companhia de Iesu lhe dedicou este lugar. Faleceo no anno de 1593 » (R. M. TELLES, l. c.; AHSI 39, 1970, 155).

[8] I. e. places north of Goa, viz., Chaúl, Bassein, Diu and Damão (DALGADO II 113).

[9] Manuel da Veiga.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

labrado mucho en esta Provincia y hay necessidad de remedio efficaz para arrancarla. El P.e Provincial bien lo entiende y desea poner remedio, mas no see con quánta efficacia se animarán los superiores immediatos a esto.

3. El P.e Provincial procede con desenganho y clareza, tocando a cada uno sus faltas para emendarse, aunque algunos no sé si quieren tanta resolución, a lo menos en el modo, que es con alguna cólera o passión que en él es natural, quando encuentra con quien no está en su parecer dél. Un Padre me dixo que quien le hablava una vez, no tornaría otra por este modo áspero que tenía en re-[32*v*]prehender: es verdad que este Padre parece que fue avisado de sus faltas y no see si hablava con passión. Otros see que han quedado muy consolados con hablar y comunicarse con él. Haze todas las cosas con consulta, aunque a las vezes en ella, quando él tiene un parecer y alguno o algunos consult[o]res [a] tienen el contrario, él se apassiona y parece que los quiere llevar a[l] [b] suyo, puesto que después de oýdos todos ordinariamente se una con los má[s] [c] votos.

4. Conviene que aya más brevedad en limpiar la Provincia de algunos que, con sus desórdenes y mal exemplo, son perjudiciales al cuerpo [10]; y que no se publiquen en púlpitos e otros ministerios de importancia personas de que hay poca satisfación, antes temor si son para la Compañía o no por sus antiguas desórdenes, de que no se vee tan clara emienda. Bien hé propuesto esto, mas a vezes o la necessidad y falta, o no see que respectos hazen quebrar por lo que conviene en esta parte.

5. Del Retor de S. Pablo [11] no hay satisfación en su officio, no por falta de bondad que tiene mucha, mas porque dissimula a los súbditos faltas de importancia assí particulares como universales que no hazen poco daño al cuerpo desta Provincia. El

---

[a], [b], [c] consultores, al, más *paper cut out*

---

[10] As recommended by the Constitutions of the Society of Jesus, P. II, c. 2, n. 3: « La 2a [causa por que se han de despedir], si se sintiesse en el Señor mesmo que sería el retener alguno contra el bien de la Compañía, el qual por ser universal deve preferirle al de un particular [...]. Esto sería si en el curso de la probación se discubriessen impedimentos algunos o faltas notables [...], o la experiencia mostrasse que sería el tal muy inútil y antes para embaraçar que ayudar la Compañía [...], y mucho más si se juzgasse sería dañoso por el mal exemplo de su vida, especialmente mostrándose inquieto o escandaloso en palabras o en obras; que suffrir esto no sería de atribuir a charidad, sino a lo contrario en quien es obligado de conservar la quietud y buen ser de la Compañía que está a su cargo ».

[11] Cf. note 9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

P.[e] Provincial espera conjuntura para poner en esto el remedio que conviene.

6. También en Cochim ha avido algunos desgustos del P.[e] Valerio de Parada que allí está por retor, y aunque los súbditos algunos han sido parte en ello, todavía el Padre como tiene de condición ser poco comunicativo no sólo con los forasteros mas aún con los de casa, desconsuélanse y de allá han escrito que conviene embiar otro en su lugar. Hallo dilatado el P.[e] Provincial hasta su visita que será este verano [12].

7. Pienso que será de fruto visitarse esta Provincia por persona de entereza, zelo, experiencia, y que con suavidad y espíritu la metiesse en orden y espíritu de que está mui falta, aun en algunos de [d] aquellos que por antiguidad y edad tienen más obligación de dar en esto exemplo a los nuevos.

8. Quando V. P. me embió a la India [13] me hizo gracia de darme licencia [33*r*] para que, con las missas que dixesse, sacasse una alma de purgatorio. Holgaría agora ratificarme V. P. esta licencia porque, como en la India andamos muchas vezes por fuera, como agora me acontece, no hay siempre [e] altares privilegiados, y todavía es consolación tener este privilegio. Y con esto me encomiendo en la santa bendición de V. P., y pido ser encomendado en sus santos sacrificios y oraciones.

De Baçaim, 12 Setiembre de 1593.

9. Este año embió el P.[e] Visitador [14] a pedir de la China quatro Padres, dos de los quales eran rectores actualmente [15], y uno ministro de S. Pablo [16] y otro estava leyendo casos allí [17]. Y como de semejantes personas está esta Provincia tan falta, no es pequeña afflición para el Provincial arrancar de sí estos sugetos, ni pequeño el dispendio que padece el govierno desta Provincia por esta causa, como otras vezes se ha avisado.

De V. P. indino hijo en el Señor,

† Jerónymo Cotta.

---

[d] algunos de *add.* [e] *add.*

---

[12] Fr. Cabral visited the south from November 1593 to January 1594 (cf. docs. 59, 2; 145, 4).

[13] In 1583 (DI XII 14*).

[14] Valignano.

[15] Frs. Manuel da Veiga, rector of St. Paul's, Goa, and Cristóbal de la Vega, rector of Chaúl (cf. docs. 60, 17; 81, 18).

[16] Fr. Lazzaro Cattaneo (cf. doc. 81, 18).

[17] Fr. Manuel Dias (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address [33*v*]: † Ao nosso muito Reverendo em Christo Padre, o P.e Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1ª via.

A damaged seal.

38

FR. ABRAHAMO DI GIORGIO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

VAIPIKOTTA, OCTOBER 13, 1593

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT-DINDINGER XV 2109. — II. TEXT: *Goa 14*, ff. 34*r*-35*v*, earlier 108 [*del.*], later 126 and n. XV: Italian autograph, written at one stretch. Folio 35*r* is blank. In f. 35*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / Dalle Indie Orientali / 1593 8bre. 13 / P. Abramo de Georgi ». There follows a summary of the letter in eight points. — III. EDITION: RABBATH, *Documents inédits* I 321-23 (with some mistakes in the reading). — IV. DATE: STREIT-DINDINGER l. c.: October 18, instead of 13. — V. OUR EDITION: We publish the text of the manuscript.

Summary

1. *Last year the writer sent his letter by the ordinary way.* — 2. *He sends this one by the overland route. In Japan the persecution continues.* — 3. *The lot of the Thomas Christians is no better.* — 4. *The conversion of the Great Moghal has made no progress.*

† Molto Reverendo in Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. L'anno passato scrissi a Vostra Paternità longamente sì del nostro viaggio, come delle cose di questa christianità di Santo Thomaso et dello star mio et delli compagni et altre cose et nove [1]. Ma habbiamo saputo per cosa certa che le navi dell'anno passato gniuna arivò al Regno, perché tre navi hanno fatto nau-

[1] The letter is lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fragio [2]; la quarta, che era fatta novamente qui nell'India, le grandi tempestà romperanli gli suoi arbori et per questo restò in Monsambichi per consertarse [3], e la quinta non si sà nova della, può essere che ella arivò là [4].

2. Hora havendo io questa comodità per terra [5] di mandare et scrivere quatro righe a V. Paternità, ricapitulando con quatro parole le cose più importanti dell'anno passato, verbi gratia, Padre mio, le cose del Giapone stanno male et dura insino al presente la persecutione, et il Padre Visitatore [6] non puotè fare niente là et tornò a stare nella China [7]; et mandò un procuratore da là a V. Paternità per trattare le cose particulari del Giapone [8], et può essere che questo anno partirà per il Regno.

3. Le cose anche di questa christianità di Santo Thomaso van male et le heresie van multiplicando più che mai, et il suo archivescuo Mar Abraham se publicó d'essere heretico nastoriano, et è contra la Chiesa Romana et gli Padri, et cerca tutti gli mezzi possibili per distruirci et perderci; et altri infiniti mali li [a] quali le lacio [b] per hora, perché credo che questo anno mi mandaranno per procuratore di questa christianità al Regno. É vero che insino a hora non è determinato, ma parlano et si consigliano in questo negotio. Quello che sarà maggior servitio di Dio et necessità [34*v*] di questa christianità si farà. Le altre cose di questa christianità et di questo seminario [9], o le narrarei a V. Paternità a bocca, o si non sarà servito Iddio con questo mezzo, con queste navi che partiranno questo anno da qui scriverei a pieno per due o tre vie [10].

4. Tutti gli compagni che partimo [c] di là [11] arivamo sani et salvi, et insino a hora stanno bene et io insieme con loro; et io sempre stevi et sto nella christianità di Santo Thomaso, etc. La nova della convertione del Grande Moggor non va avanti per

---

[a] *corr. from* gli [b] lacio] tacio *doubtful* [c] che partimo *add.*

---

[2] In reality only two: *Santo Alberto* and *Nazareth* (COUTO, *Déc.* XI, c. 23).
[3] The ship *Chagas* (*ibid.*).
[4] *S. Pantaleão* arrived in Lisbon (*ibid.*).
[5] By way of Ormuz, Middle East, Italy.
[6] Valignano.
[7] Macao.
[8] Fr. Gil de la Mata.
[9] Of Vaipikotta.
[10] Doc. 86.
[11] In the mission of 1592. Cf. DI XV 19*-22*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

colpa delli Padr[i] [d] [12], perché non volsero sperare un puoco con lui, ma come tentati partironsi sensa licensa delli superiori, etc. Altro per hora non lo scrivo, eccetto come filio di V. Paternità humilmente domando la sua santa beneditione per me et per il mio fratello Josepho [13]. Alli suoi santissimi sacrificii et orationi molto mi racomando.

Da Vaipicotta, residentia della christianità di Santo Thomaso, vicina alla città di Cochim dall'India Orientale, alli 13 de Ottobro dell'anno 1593.

Di V. Paternità servo et filio in Christo,

Abrahamo di Giorgio.

Address [35*v*]: † Al molto Reverendo Padre in Christo, il Padre Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia di Jesus, in Roma. Dall'India Orientale.

Seal, of paper.

39

FR. FRANCISCO FERNÁNDEZ S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, OCTOBER 15, 1593

Second *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 38*r*-39*v*, earlier 76? [*del.*], later 73 and n. XVI: Spanish autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome at five points. Folio 39*r* is blank. On f. 39*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / P. Francisco Fernández, p.r / de los christianos. Goa 15 Oct. 93 ». There follows a detailed summary of the letter in Spanish.

Summary

1. *The writer holds the office of « Father of the Christians ». He points out some things that need to be corrected.* — 2-3. *The income of the house*

[d] *paper no more existing*

[12] Fathers who made up the second mission to Akbar, viz., Frs. Duarte Leitão and Cristóbal de la Vega (DI XV 38*).

[13] See also docs. 86, 7-8; 113, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

of catechumens has successively diminished. — 4. The scholastics from St. Paul's do not go any more to the villages to teach catechism. — 5. The bishop seek to impose tithes, and the Inquisition to impose fines on the newly converted. — 6. The provincial has stopped the solemn baptism held at St. Paul's on the feast of the Virgins and transferred it to the professed house for the feast of the Holy Name. Inconveniences of such a change. — 7. Not enough attention is paid to the study of native languages.

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi, etc.

1. Por hazer agora el officio de padre de los christianos, daré a V. R. P. brebe cuenta deste officio. Y puesto que el año passado propusse algunas cosas [1], mas porque temo que no llegaron allá las cartas, tornaré aquí a las referir. Los baptismos que se hyzieron este año generales y particulares y más fructo dexo para la carta general [2], aquí só hablaré algunas cosas que tienen necessidad de algún remedio.

2. La casa de los cathecúmenos, de que yo tengo cuidado, tenía primero quinientos patacones [3] de buena renta por el Rey [4], que son como quinientos ducados. Mas porque el Rey mandava fundar el collegio de Salsete, pedió el P.[e] Manoel Texera [a], que era viceprovincial [5], al Visrey de la India [6] que applicasse aquellos quinientos patacones para el collegio, que la Compañía sustentaría la casa de los cathecúmenos, y así se hyzo [7]. Entregó entonces el Visrey lo restante de la renta de los pagodes (de que se desmembraron mill patacones para el collegio) a el rector del collegio de Salsete, con este regimento, scilicet, que primero se pagaría de allí a los Padres de la[s] iglesias de Salsete, y lo demás se daría a la casa de los cathecúmenos [8].

[a] Texera *ms., changed into* Tejeda

[1] In a lost letter.

[2] Cf. doc. 53, 8 36-39 47-55.

[3] In reality 500 gold *pardaus*. See the pertinent document, dated July 25, 1572, in DI VIII 552-54.

[4] D. Sebastião.

[5] 1573-1574 (DI IX 2*).

[6] Governor António Moniz Barreto, 1573-1577.

[7] See the pertinent document, dated February 6 / May 16, 1574, in DI IX 333-42.

[8] See the pertinent document issued by the Viceroy D. Luís de Ataíde, dated October 1, 1580 (DI XII 85-87).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. El P.[e] Obispo de Jappón siendo provincial [9], por tirar diferencias, visto lo que era necessario para los Padres y yglesias y lo que sobrava, mandó que diessen a casa de los cathecúmenos setecientos y ochenta pardaos. Y como después llorasse el rector de Salsete [10], después de algún tiempo ordenó que diessen quinientos y veinte y cinco; agora el P.[e] Provincial [11] por otras importunaciones semejantes mandó que no se diessen más de quatrocientos pardaos. Esto digo a V. R. Paternidad porque la casa de los cathecúmenos desta cidad ha menester más que esto, y el Visrey [12] escúsasse de le dar nada, diziendo que el Rey tiene dada buena renta y el collegio de Salsete poco a poco la vaa consumiendo, como tengo dicho. Por donde es necessario que V. R. P. ponga remedio a esto, [si?] [b] ha de aver casa de cathecúmenos y conversión en Goa.

4. [Primero] [c] ývamos los Hermanos del collegio de S. Pablo por las aldeas desta isla todos los domingos a enseñar la doctrina christiana, agora de algunos años acá no van, no see por qué causa: sólo hýan hasta agora quinze o veinte días antes de la conversión [d] de S. Pablo [13] para juntar gente para el baptismo. Y porque con occasión de que tenían poco tiempo, con sobejo [14] fervor [e] hazían algunos desórdenes, mandó el P.[e] Provincial que no fuessen. Vea V. R. P. si seraa bueno ordenar que vayan todos los domingos como primero [15], por estas raçones: lo 1°, que se cultiva con esso la christiandad que con tanto trabajo se vaa haziendo, y aprenden las cosas de Dios los christianos que muchos no tienen quien se las enseñen, y por esta causa halló la Inquisición [38*v*] este año aldeas enteras de christianos otra vez hechas gentiles; 2°, que con estas hydas con diversas occasiones hazen muchos cathecúmenos y descubren muchos huérphanos que por las leyes del Rey se hazen christianos [16];

---

[b] si *or perhaps* pues, *paper is no more existing* [c] Primero *doubtful* [d] conversión] confesión *ms.* [e] *del.* fa[zían]

---

[9] Pedro Martins, 1587-1592.

[10] Fr. Miguel Leitão (1584-1586 1587-1589) or Fr. Thomas Stephens (1589 onwards).

[11] Francisco Cabral.

[12] Matias de Albuquerque.

[13] January 25.

[14] *Sobejo* (obs.), *demasiado, excesivo* (mod.).

[15] Fr. Acquaviva drew the attention of Fr. Cabral to this point and asked him not to give up such a good practice. Cf. doc. 161, n. 183.

[16] The reference is to the law passed by the queen regent, D. Cata-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lo 3°, que la gente se haze doméstica y no nos estraña tanto.

5. Tiene esta christiandad cada día muchos estorvos. Agora se offrece éste: quieren los obispos por orden [f] del Rey, como cabeza del maestrado de Christo, arrecadar agora de nuevo diezmos destos nuevos christianos. Y como esta gente sea pobríssima, y por otra parte tam amiga del dinheiro, que por quatro maravedís venderám a sus padres, vea V. R. P. quem se ha de querer hazer christiano, con saber que con lo ser ha de pagar nuevos tributos. Fuera desto la Inquisición comiença a entender con ellos y les lanza sambenitos y confisca los bienes, cosa que ha causado grande espanto en esta gente. Vea V. R. P. si puede poner algún remedio a esto con hablar a Su Sanctidad y escrivir al Rey Philippo. En el Perú y Nueva España me dizen que tenemos brebe de Su Sanctidad para que la Inquisición no entienda con la gente de la tierra [17].

6. Los baptismos que V. R. P. tiene ordenado que se procurem de hazer, por ser de mucho servicio de nuestro Señor y augmento de la christiandad [18], no se pueden hazer sin el Visrey de la India dar lo necessario para la sustentación y vestidos de los que se han de baptizar. Antes de se hazer esta casa professa hazíanse dos baptismos generales cada año em S. Pablo, scilicet, el día de las onze mil Vírgines [19] y el dia de la conversión [20]. Agora el P.[e] Provincial ordena que el baptismo de las Virgens se passe a esta casa para el día de Jesús [21], en lo qual ha estos inconvenientes: lo 1°, que el Visrey no quiere dar lo necessario para el día de Jesús, diziendo que es costumbre nuevo; 2°, que queda el baptismo de Jesús muy junto al de la conversión [g], y asý no se pueden ambos hazer como conviene; 3°, que no tene-

[f] onden *ms.* [g] conversión] confesión *ms.*

rina on March 23, 1559, according to which gentile orphans below the age of reason and having no immediate relatives, were to be entrusted to the College of St. Paul to be brought up as Christians (cf. WICKI, *Pai dos Cristãos* 98-99; APO V 1, n. 287). This law, with slight modifications, was ratified by Philip I on April 3, 1582 (WICKI, *o. c.*, 100-01; APO V 3, n. 822).

[17] Cf. MORELLI, *Fasti novi orbis*, Venetiis MDCCLXXVI, p. 286: ordinatio CLXVI, Anno 1583 : « Ut Indiarum episcopi & ab eis deputati possint absolvere Indos in utroque foro à crimine haeresis. Neque hoc pertinet ad inquisitionis officium propter novitatem in fide & mentis debilitatem ».

[18] Fr. Mercurian in answer to art. 54 of the first Provincial Congregation of India. Cf. DI X 356; XIV 879 § 48.

[19] October 21.

[20] Of St. Paul, January 25.

[21] January 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mos iglesia, ni calle ni plaça acomodada para esso como la tienen en S. Pablo; 4°, que por la fiesta de las Vírgenes está en esta cidad la gente de las naos de Portugal y de toda la India, que viene a las naos de Portugal, y para la fiesta de Jesús todos son hydos, y las armadas andan fuera con toda la soldadesca [22].

7. Alembro a V. R. P. que se haze en esta christiandad poco fructo sólido porque apenas ay hum Padre que sepa hazer una plática en la lingoa de la tierra [23]. Vea V. R. P. si sería bueno ordenar que uviesse lición pública della en el collegio [24], y que no se ordene ninguno sin la saber, como me dizen que se haze en el Perú [25]. En la bendición de V. R. P. mucho me encomien[do] [h].

Desta casa de Jesús de la Compañía de Goa, 15 de Octubre de 93.

De V. R. P. siervo,

† Francisco Fernández.

Address [39*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesús, en Roma. 2ª vía. Da India.

40

FR. FRANCISCO DE MONCLARO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, OCTOBER 26, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 40*r*-43*v*, formerly 69-71-70-72 [*corr. from* 71] and n. XVII: Spanish original, divided into many paragraphs, and numbered in Rome at eighteen points. Folios 41 and 42 are wrongly

[h] encomiendo *paper cut out*

[22] Fr. Acquaviva saw the reason in these arguments and ordered that the baptism introduced in the professed house should be given up and celebrated in the College of St. Paul as before. Cf. doc. 161, n. 182.

[23] Konkani.

[24] Fr. Mercurian had ordered that it be done. Cf. DI XIV 437, 27.

[25] Cf. M*Per.* III 349 § 22: « De ministeriis Nostrorum erga indos augendis et promovendis propensissimo Congregationis studio actum est flagitatque impense a P. nostro Generali ut omnibus modis studia Nostrorum ad indorum salutem procurandum inflammet, sicut olim a sanctis praedicessoribus suis actum est, prohibeatque omnino ad sacros ordines promoveri qui sermonis indici peritiam non habuerint ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bound, but corrected in pencil. In f. 43*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / P. Francisco Monclaro / De Goa 26 d'Ott. 93 / Fere tota est contra Visitatorem. / Repetit frequenter eadem. / Agit de hispanis. De non constituenda / Iaponia separata Provincia ». There follows the following answer of Fr. General: « Ci ha mosso a tenerlo là per il bene della / Compagnia, e mi dispiace che si entri in queste cose politiche ecc. Il Padre ha già finito. / La gloria de quella Provincia è stata abbracciando / tutti, e non c'è differencia di nationi, ecc. » / « Respuesta 14 Jan. 95 ». In a later letter Fr. Monclaro himself characterized this letter of his as « unusually acrimonious » and gave the reasons why (cf. doc. 126, 2).

Summary

1. *The writer repeats in this letter what he wrote last year.* — 2. *He rejoices over the convocation of the General Congregation.* — 3-4. *The good that can be expected from such a Congregation.* — 5. *The eleven Jesuits he brought from Europe are an example of virtue.* — 6-7. *His duty as consultor and zeal for the good of the province urge him to be lengthly.* — 8. *He touches on three points: the visitor, the vice-province of Japan, and the province of India and its provincial.*

9-10. *With regard to the Visitor, the Provincial Congregation had proposed and the General had agreed that his office should not be perpetual.* — 11. *The province feels it very much that Fr. Valignano still continues in his office.* — 12. *It appears as if the General has no confidence in the capacity of the Portuguese to govern.* — 13. *Valignano acts in such a way that without him no government is possible.* — 14. *His thirst to govern always.* — 15-16. *He took ill the request of the Congregation to terminate his office .*— 17. *In the Second Provincial Congregation he pretended to be the Commissary of Fr. General.* — 18. *It is difficult for the subjects to have only one Superior all their life.* — 19-20. *He has undermined the authority of immediate Superiors by siding with the subjects.* — 21. *He has left undesiderable elements to continue in the Society for too long.* — 22. *He has multiplied rules and regulations.* — 23. *He desires always to be in command.* — 24. *He influences the decisions of the Congregations.* — 25. *He never visited the province in the spirit of the Constitutions.* — 26. *The province desires to be governed by the General and the rules and regulations coming from him.* — 27. *He spends too much and incurs too many debts.* — 28. *He is inclined to honour, pomp and pageantry.* — 29-30. *The appointment of a Spaniard as provost has shaken the confidence of the Portuguese Fathers.* — 31. *Japan has requested that Valignano continue as visitor.* — 32. *As long as he is in Japan, the Gospel will not be preached in its simplicity.* — 33-34. *It is necessary to remove him from office and employ him in the ministries of the Society.* — 35. *Japan has asked to be made an independent province. This is prejudicial to the Portuguese Crown.* — 36. *Both King Sebastião and King Philip prohibited Spaniards to go to China, Japan or the Moluccas.* — 37. *When Japan becomes a province, the Spanish Fathers there will invite their countrymen to Japan.* — 38. *It is strange that Valignano should have consented that the Congregation of Japan ask for an independent Japanese Province*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

while he was against it in the Second Provincial Congregation of India. — 39. The reasons given by that Congregation against the separation of Japan from the Indian Province are still valid.

40. The present state of the Indian Province. — 41-44. Fr. Martins, the ex-Provincial, hesitated for several days to hand over the charge to Fr. Cabral and called a consultation to decide whether the latter was fit for the office. — 45-46. Fr. Cabral fulfils his office to the satisfaction of all. — 47. For some years do not let missionaries be sent to India from Europe, because the Indian Province is in debt. It has also been decided not to receive candidates for the Society in India. — 48. Fr. Amador Rebelo should be relieved of the office of procurator, as he does not give satisfaction in what he does. — 49. The writer requests to be allowed to spend the remaining days of his life in a quiet corner of the Province, free from all cares.

† Ihs.

Muy Reverendo Padre Nosso em Christo.

Gratia et pax Christi etc.

1. La distancia grande desta Provincia y la perdición de tantas naves todos los años en esta tan larga y dificultosa navegación [1], pide escrevir a V. P. lo mismo que el año passado y hazer una « bis anua ». Fue N. Señor servido, de sinquo naves que partimos del Reyno, que solas dos llegassen a Goa [2], en las quales veníamos todos los compañeros mui bien despuestos, aunque los del P.e Cristóval de Castro [3] y él fueron en el viagen mui enfermos y en la nuestra [4] ninguno. Mui al contrario fue este año, que partiendo del reino sinquo naves y llegando las quatro a este puerto, la en que venían los nuestros ni ha llegado

---

[1] Thus, of the five ships that sailed to Lisbon in 1592 only one reached its destination; two were lost at sea, one was taken by the English, and the other was set on fire by the Portuguese themselves to prevent its falling into the hands of the English (COUTO, *Déc.* XI, c. 14, pp. 74-75). Similarly, of the four ships that sailed to Lisbon in 1593, only one arrived in Lisbon; one was lost at sea, one was taken by the English, and the other was abandoned at Mozambique, because damaged beyond repair (*ibid.*, c. 22, pp. 97-98).

[2] *Santo Alberto* and *Nazareth*, of the fleet of 1592 (MANOEL XAVIER, *Compendio* 36).

[3] There were six Jesuits with Fr. Castro on board the *Nazareth* (DI XV 767 777 795).

[4] There were seven Jesuits with Fr. Monclaro on board the *Santo Alberto* (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ni aparece [5]. Plega a nuestro Señor sea arribada a Portugal.

2. Puesto que este año no he tenido carta ninguna de V. P., todavía con las que tuvo el P.e Provincial [6] y buenas nuevas de su salud nos alegramos todos mucho en el Señor, pediéndole (como siempre hazemos) dé mucha vida a V. P. para enparo y buen govierno de toda la Compañía. Tanbién me consolé mucho en particular aver V. P. intimada la Congregación General para este Noviembre de 93 [7]. Y ansí ya días ha que en esta Provincia, en lo sabiendo, se tiene mui particular cuidado de encommendar a nuestro Señor el buen sucesso della, con muchas missas y oraciones y más penitencias [8].

3. Yo particularmente me consolé mucho, porque entiendo de quánta importancia ha de ser, y de quánto bien y quietación para muchos, que mostravan por sus particulares interesses querer perturbar nuestro santo Instituto [9]. Y destos tales me lamenté siempre y lamento assí en Roma, como por el camino, con personas que entendía zelaren el bien de la Compañía, pareciéndome ser lícito a los que somos hijos legítimos della sintir los trabajos de nuestra Madre. Y desto creio avisarían a V. P. allá en Roma, como me escrivió por tantas vezes, pensando ser otra cosa differente.

4. Porque assí dessa Curia de Roma y de todos los de la Compañía della, nunca he tenido cosa ninguna que no me aya edificado y servido de espertador para ir adelante en el servicio del Señor, y ansí lo pregoné siempre y publicaré en quanto biviere, y mui particularmente dessa casa professa. Y sobretodo el amor paternal con que V. P. me trató, testigos fueron las

---

[5] The five ships that made up the fleet of 1593 were: *S. Filipe, S. Cristóvão, S. Francisco S. Pedro,* and *S. Bartolomeu* (COUTO, *Déc.* XI, c. 27, p. 139). Of these, *S. Bartolomeu,* on which the Jesuits were voyaging, was forced to winter at Socotra, and reached India only in May 1594 (FERREIRA PAEZ 88; docs. 118, 2; 135, 1).

[6] We have only some extracts of these letters (doc. 161).

[7] See the letter of convocation, dated December 21, 1592, in *Instit. 40,* ff. 142-43. The Congregation was held in Rome from November 3, 1593 to January 18, 1594. See its decrees in *Institutum S. I.* II 262-88.

[8] As recommended by the Constitutions, P. VIII, c. 5, n. 4: « Daráse assí mesmo orden por los superiores, que todos los que están a obediencia de la Compañía, hagan cada día oración, y en sus missas se acuerden de encomendar mucho a Dios Nro. Señor los que van a la congregación y quanto en ella se tractare, que toda sea como conviene para su mayor servicio y alabança y gloria ».

[9] The reference is to the efforts made by Jesuits and non-Jesuits in Spain and Portugal to impugn the Institute of the Society of Jesus. Cf. doc. 16, note 56.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lágrimas con que de pies me aparté y el P.e Espinelo [10] que nos acompañó hasta fuera del Burgo [11]; y testigos son los compañeros que truxe y ansí toda esta Provincia, y espero en nuestro Señor de nunca perder esta memoria.

5. Los compañeros que truxe fueron onze assí de Italia como de Portugal [12]. Son acá todos un espejo de virtud y quasi todos se ocupan in vinea Domini. Yo puesto que siempre me hallé bien, todavía he estado mui malo este invierno, que es Junio, Julio y Agosto, y mui al cabo en estos tres mezes. Fue nuestro Señor servido darme salud, y plega a su divina Magestad sea para caminar con más cautela y mi provecho spiritual en servicio de la Compañía.

6. El óbligo que tengo de escrevir a V. P. [13] y zelo del bien común desta Provincia, me haze en ésta ser tan largo, y dar cuenta de todo lo que entiendo holgará V. P. de saber, y pide el buen govierno que tanto deseamos. Muévome más tener entendido en Roma por experiencia quánto V. P. huelga de lo avisaren de todo, etiam de cosas tocantes a su persona, porque, como siempre está tan ocupado en negocios de tanta importancia, como son los que occurren, no es possible poder dar a todas las Provincias tan plena satisfación como piden las cosas particulares dellas, y mucho menos acá adonde estamos tan lexos.

7. Y tanto esto más me obliga, quanto veo por experiencia ser importante avisar a V. P. muchos años antes para proveer y prevenir en las cosas, lo que ha tinido bien de falta de nuestra parte no lo aver echo mucho tiempo de antes, y se evitaren cosas que pueden causar adelante desgusto y perturbación, máxime en esta Provincia tan principal y tan quieta, y en que V. P. y toda la Compañía tienen puesto tanto los ojos, la qual en virtud, exemplo y gente de prueva, ninguna ventaje da a otra de la Compañía; y tanto más es esto necessario, quanto el remedio está distante y elongado. Por donde todo lo que trataré

---

[10] Pietro Antonio Spinelli (DI XIII 441, note 14; XIV 154, note 4).

[11] Borgo (Ital.).

[12] Actually he led a contingent of thirteen Jesuits, ten of whom were Portuguese, two Italians, and one a Maronite from Lebanon (DI XV 20*-22*).

[13] As consultor of the provincial. See the *Formula Scribendi* § 20: « Consultores Rectorum, et Superiorum localium litteras obsignatas ad Provincialem dabunt bis in anno, mense Ianuario, et Iulio, et ad Generalem singulis annis mense Ianuario: Consultores vero Provincialium ad Generalem mense Ianuario, et Iulio nisi res aliqua ita urgeret, ut de illa etiam extra haec tempora scribendum iudicarent ». (*Reg. S. I.*, 1582, p. 137).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en ésta com V. P. es con la misma verdad, sinceridad, zelo y obligación con que traté las más cosas della los días que estuvimos en Santo André [14], y con la misma confiança y ánimo que he tenido de V. Paternidad pera se las dizir.

8. De tres cosas principales ha mucho tienpo tengo detreminado de propor y [dar] particular recuerdo a V. P. La primera es acerca del P.e Visitador; la 2a, de Japón; la 3a, desta Provincia y del P.e Provincial della.

9. Quanto a la primera del P.e Visitador, esta Provincia en Congregación, nemine discrepante, pidió a V. P. [40v] que el P.e Alexandre Valignano no fuesse más visitador, y esto en el artículo 6 [15], y me lo encargó mucho eligiéndome por procurador. Y esto por los inconvenientes que adelante diré y muchos dellos he tratado con V. P. en Santo André. Y puesto que la Congregación en el dicho artículo no aya nombrado al dicho Padre en particular, mas solamente pedía no fuesse su officio perpetuo, claro está que no entendía el officio de visitador in abstracto, porque esto sería pedir lo mismo que las Constituciones disponen P. 9, c. 3 [16], y el canon 35 de la 2a Congregación [17], adonde se prohibe no ser el dicho cargo sino ad tempus, breve y hasta acabar la visita.

10. Y con la respuesta que V. R. me dio del « Placet quod petit Congregatio ne sit perpetuus Visitator » [18], entendí yo que V. P. con effecto concedía lo mismo que pedía la Congregación, y mandava que el P.e Alexandre acabasse su officio, lo qual sirve ha más de veinte años en estas partes [19]. Y puesto que esta Provincia no lo pidiera, como pedió, proprio hera del paternal

---

[14] Sant'Andrea al Quirinale, novitiate of the Roman Province.

[15] Cf. DI XV 11.

[16] P. IX, c. 3, n. 20: « Y aunque [el Prepósito General] communique a otros inferiores prepósitos o visitadores o commissarios su autoridad, podrá approbar y revocar lo que ellos hizieren, y en todo ordenar lo que le paresciere [...] ».

[17] The canon reads: « Commissarii ad visitandas Provincias tertio vel quarto quoque anno, vel quando Praeposito Generali, et cum qua auctoritate et iurisdictione videbitur, mittantur. Alii, qui continuum et quasi ordinarium officium habeant in Provinciis remotis, non constituantur, iuxta decretum primae Congregationis; sed cum necessitas vel utilitas magni momenti hoc officium iudicio Praepositi Generalis requiret, pro re nata possint huiusmodi Commissarii ab eo institui: qui, cum satisfactum fuerit causae, propter quam instituti fuerint, pro eiusdem Generalis arbitrio, eodem officio defungantur ». (*Institutum S. I.* II 535 § 35).

[18] Cf. DI XV 12.

[19] Since his arrival in India in 1574 (DI IX 18*-20*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

amor con que V. P. govierna toda la Compañía, ordenar y mandar a muchos años que el dicho Padre no serviesse este cargo tanto tiempo, como ya tenía ordenado el P.e Everardo de buena memoria poco antes de su muerte [20].

11. Estaa esta Provincia mui sentida y de un cierto modo mui escandalizada de V. P., en la querer governar por tan differente modo de lo que govierna las otras Provincias de la Compañía y tan extraordinario, y yo no menos que todos, pues he sido procurador deste negocio y me dexé llevar del « placet quod petit Congregatio », entendiendo que V. P. no podría dexar de diferir a petición tan justa y tan importante al bien desta Provincia, advirtindo no se le pedía lo que disponen las Constituciones y Congregationes, que fuera yerro notable: sino en particular expirasse el officio de visitador en el P.e Alexandre, haziendo guardar en esto lo que manda nuestro Instituto, pues es cierto aver inquietación y perturbación en el govierno quando se sale fuera de lo que dispone. Y ansí fue tan grande el sentimiento que tuvieron los professos desta Provincia por no venir este punto detreminado de cessar el dicho cargo, que me reprehendieron mui bien diziendo ser mi procuratura en vano.

12. La primera razón y prinnipal es, estarmos todos con una desconfiança mui grande de nos parecer que V. P. tiene a toda esta Provincia, y a todos los portuguezes que en ella estamos, por hombres de poco juizio y poco govierno y la más abiecta gente y despreciada de toda la Compañía, pues quiere sostentar en ella tantos años al P.e Alexandre en el officio de Visitador, mostrando en ello que sin el dicho Padre no podrá aver govierno en estas partes, y si perderá la Compañía en ellas, como que él aya de ser immortal: siendo cosa tan extraordinaria y contra nuestras Constituciones y Instituto durar el dicho officio tantos años, y hazerlo en el dicho Padre (siendo extraordinario) perpetuo y tenerlo como de iure haereditario, como él piensa que lo tiene.

13. Con estos favores tan grandes en nuestro despecho, tiene tanto pera sí esta máxima, de le parecer que sin él no ay govyerno, que lo tiene significado muchas vezes por palabras y obras; y ansí es en la verdad que, adonde él está, no ai otro govierno sino el suio, y quedan sospensos los demás officios que son ordinarios en la Compañía. Y esto yo lo vi y expreméntei todo el tiempo que él estuvo aquí en la India, que no servía de cosa ninguna el Provincial ni rectores ni superiores de las

[20] See what Fr. Pacheco says, when writing to Fr. Acquaviva at the end of 1581: « Porque en la 1a vía screví más largo a V. P., en ésta so-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

casas adonde él estava, y esto mismo se experimenta en Japón.

14. La 2ª razón, el tiempo largo del govierno del dicho Padre tiene mostrado en él y exprementamos (cosa no esperada de su virtud) una sed muy grande de mandar y de se hazer perpetuo superior en estas partes, olvidado del voto que hizo después de echa su profession [21]. Y ansí tenemos entendido que el dicho Padre pedió a V. P. prorogación de su cargo y, quando no re, saltem nomine tenus, alegando ser servicio de nuestro Señor y bien de aquella cristiandad entrar en Japón con auctoridad y nombre de Visitador [22]. Siendo como es, y lo affirman los que tienen experiencia de aquellas partes, y el mismo P.e Gil de Mata lo contrarió, y que se edifican mucho los japones, viendo a alguno de los nuestros que aer fue superior y oy es cozinero; y el mismo Padre me lo contó, y ansí lo usan tanbién sus bonzos en sus monasterios, mudando los superiores a tienpos de officios altos a baxos.

15. Acerca deste punto no puedo dexar de escrevir a V. P. quánto el dicho P.e Alexandre sentió pedir la Congregación passada que su cargo expirasse [23]. Y fue tanto el enojo que me lo significó claramente en una carta suia, que me dieron en Génova la buelta de Roma, la qual estuve para enbiar a V. P., mas por me parecer que a mý solo escrevería y sería alguna passión momentánea, lo dexé de hazer, no siendo ansí, porque escrevió acá muchas con la misma quexa. Y dezía en la carta que la Provincia de la India clamaría y se lamentaría de lo tratar de aquella manera, teniendo para sí ser afrenta después de veinte años de dominio en los de la Compañía en estas partes pedir esta Provincia acabasse su cargo, escreviendo amenazas com V. P. como quien lo tiene de su mano, y que él se negocearía en Roma, adonde sus razones avían de valer más com V. P. que no las de toda esta Provincia.

16. Y esto le tengo yo oído por muchas vezes: que más avía

---

lamente digo que esta Provincia está sumamente necessitada de cabeças y gente que la govierne, y si alguna esperança tiene es esperar por el P.e Visitador, mas como llegare [de Japón] acaba su officio y no es más superior conforme al orden de N. P.e Everardo, parésceme que, no proveindo V. P. de otro superior, que el P.e Visitador devía succeder por Provincial [...] » (DI XII 495).

[21] See the second of the five simple vows that the professed make after their profession: « Praeterea promitto, numquam me acturum vel praetensurum, ne indirecte quidem, ut in aliquam praelationem vel dignitatem in Societate eligar vel promovear » (*Institutum S. I.* II 146 § 2).

[22] See also doc. 60, 14 (Fr. Manuel da Veiga).

[23] Cf. DI XV 286-88.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de valer en Roma un ' si ' suio, que muchos ' no ' de toda la Provincia [24], cosa que mucho me desedifica y escandaliza, por tener visto en la Compañía a muchos pedir que les quitassen los cargos y huir las honrras; mas pedir prorogación de cargo y lamentarsse por se lo quereren sacar después de tantos años, nunca lo he visto en la Compañía, lo que muestra bien la sed grande que el dicho Padre tiene de mandar. Daquí se vee claramente con quánta razón las otras religiones y nuestra Compañía, sacando el General, lemitan ciertos años a los cargos, porque se vee claramente que los que los tienen por largo tienpo, aunque sean de tanta virtud como es el P.^{e} Alexandre, que crían y engendran [41*r*] un hábito tan connatural de mandar, que totalmente se olvidan de saber ser súbditos y de la virtud que ay en la humilde subieción.

17. Digo arriba que el tienpo á mostrado esto, porque ya el dicho Padre en la 2ª Congregación tácitamente pretendió ser commisario [25], aunque no nombrava su persona, y fue como dizen en mi tierra « sacar la castaña del fuego con la mano del gato » [26]. Y porque yo sentí en la dicha Congregación y fui de parecer no tenermos acá necessidad de commissario, me no socedió bien con el dicho Padre, como significé en Roma a V. P. no me parecer bien el modo que llevava en sus pretensiones y govierno, por mostrar una arrogancia mui grande assí con los de la Compañía, como forasteros, de le parecer que sólo en él está el govierno de la Compañía, y que allá en Roma tiene su lugar, como yo le oý.

18. La 3ª razón que movió a la Congregación a pedir que no fuesse más Visitador, es la misma que deve mover a V. P., porque es cosa duríssima que no se puede sufrir, ver uno que el dicho Padre es hombre, y que tiene sus passiones vivíssimas y capricho con algunos particulares, que no les pareciendo bien sus cosas ni govierno, ni al dicho Padre las de los tales, siendo alioquin personas de virtud, que aia de durar toda la vida esta

---

[24] Cf. DI XIV 490 735-36.

[25] Cf. DI XIII 326, 9: « Quaesitum est 9°, an petendum esset a R. P. Generali ut praeter Provincialem esset in India pro maiori tempore Visitador aut Commissarius [...] ? Responsum est placere [...]. Idque propter eas rationes quas P. Alexander Valignanus prosequitur in Tractatu Indico, cap. 22, quae in Congregatione recitatae et approbatae, et propter alias quae in ipsa Congregatione fuerunt allatae ». For the reasons brought forward by Valignano in his *Tractato Indico* see *ibid.* 236-39 246.

[26] See *Diccionario ... por la Academia, s. v. castaña.* The Portuguese version of the saying runs: « Tirar as castanhas do lume com a mão do gato » (MORAIS, *s. v. castanha*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

adverción antre uno superior y súbditos; más será vida de galera que de religión, adonde el jugo es tan suave como en la Compañía.

19. La 4ª, y no de menos efficacia, que la experiencia y tiempo fue mostrando, es que assí en el bien spiritual como en el temporal, tiene mucho prejudicado el govierno del dicho Padre en esta Provincia. Y quanto a lo primero del spírito, como él en su principio truxo de Roma por fundamento, y vio alguna cosa dello en Portugal (como él lo significó muchas vezes y yo se lo oý), que los portuguezes governavan modo tyránnico [27], con esta máxima favoreció tanto las partes de los súbditos, desautorizando y anichilando las de los superiores (como traté com V. P. declarando este punto apuntado por la Congregación), que quedaron ellos con un brío tan excessivo [a] que no se atrevían los superiores a lo ser, sino aquellos a quien se dava poco que fuesse el modo del govierno prepóstero, quedando los súbditos por superiores y los superiores por súbditos, por ser los tales flemáticos y menos zelosos y que a ciegas sufrían este modo [28]. Lo qual duró todo el tienpo que estuvo en esta Provincia el dicho Padre, y los que governavan desta manera, de los quales no se quexavan los súbditos, porque vivían con más libertad, dezía el dicho Padre que governavan bien y a su voluntad y con suavidad.

20. Y puesto que en muchas consultas fue avisado del daño que hazía esta cativa suavidad, nunca quiso desistir de su modo, ni tanpoco bastaron los avisos que yo le dí siendo su compañero visitando esta Provincia [29]; ni tanpoco los muchos que sobre esta materia V. P. escrivió de Roma [30], por la intelligencia que tenía de lo que acclamavan los más desta Provincia por sus cartas, y que se dolían de su daño. Y ay del mal, porque dura tanto esta pestilencia, y tiene bien de trabajos el Provincial nuevo en la extirpar. Vinieron a tanto, que se puede dezir que en ellos está la eleción de los superiores que han de tener, repudiando los que saben que los han de hazer continere in officio, diziendo mal destos y bien de los otros: y en ellos hasta

[a] tan excessivo *in the marg.*

[27] Cf. DI XIV 738, 9.

[28] See also the earlier complaints of Fr. Monclaro in this regard (DI XII 863-64; XIV 582-85).

[29] In 1586-1587 (DI XIV 6* 587, 17).

[30] *Ibid.*, 733-34.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aora ha estado esta tácita eleción, la qual en lo essencial queda siendo capítulo como hazen los frailes en la eleción de sus superiores a más bozes. Y porque no piense V. P. que soi yo solo lo que he sentido esto, la Congregación passada sobre este punto en el artículo 34 qui incipit: Sinistra subditorum et caet.[31], se lamentó a V. P., y yo conforme a ella lo informé en la verdad, y está toda esta Provincia viendo que este mal tuvo su origen en el modo del govierno del P.[e] Alexandre.

21. La 5ª, deste mismo modo nació (como tanbién sinifiqué a V. P.) sufrir en esta Provincia muchas immundicias y muchos impuros contra nuestras Constituciones y contra la forma que dexó de govierno nuestro Santo Padre Ignacio y los Padres antigos regidos por el mismo spírito. Y vinieron estos tales a caer en casos tan horrendos y tan públicos et qui [b] computruerunt tanquam iumenta in stercore suo[32], y ni con esso los quería echar fuera de la Compañía, hasta que los mismos envergonçados por se saberen sus cosas, se salían o pedían licencia[33]. Escandalizava esto mucho a todos los consultores, mas no bastava ni el Provincial osava de hazer el contrario, y a mí mismo me ha constado bien porque con más calor se lo dizía y yva a la mano.

22. La 6ª, siempre se sintió en el dicho Padre una inclinación grandíssima y afición a multiplicar reglas, regimientos y libros, que cierto es un processo in infinitum, como aora V. P. verá tanbién en las reglas que allá enbía de Japón[34]; no se dando a la intelligencia de las Constituciones ni spírito del Insti-

---

[b] *add.*

---

[31] Cf. DI XV 32.

[32] Jl. 1, 17.

[33] For the names of those dismissed from the Order or those who left the Order of their own account, during the time of Valignano, see DI IX-XV, c. II *b*).

[34] Regulae rectoris [...] (*Jap.-Sin. 2*, ff. 90-96*v*); Regulae Patribus residentiarum accommodatae [...] (*ibid.* 97-99); Regras para os dojucus (*ibid.* 97*v*-100); Regras do Yacunin (*ibid.* 100-01*v*); Regras do que tem comta de agasalhar os hospedes (*ibid.* 101*v*-03*v*); Regras do modo que se ha de ter em agasalhar os hospedes e as pessoas de respeito, e dos convites e presentes que se hão de fazer (*ibid.* 104-06*v*); Regras para o chanoyuxa (*ibid.* 106*v*-07*v*); Regras para o porteiro (*ibid.* 108); Regras do sacristão (*ibid.* 109-09*v*); Regras do dispenseiro (*ibid.* 110); Regras do enfermeiro (*ibid.* 110*v*-111); Regras do refetoreiro (*ibid.* 111*v*); Regras do cozinheiro (*ibid.* 112); Regras dos Irmãos pregadores (*ibid.* 112-13*v*); Regras do procurador do Japão (*ibid.* 114-18*v*); Casus quorum absolutio reservata est Superiori domus vel collegii (*ibid.* 119*v*); Obediencias de nosos Padres

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tuto de la Compañía, y por falta desto y ignorancia ha caído en los yerros apuntados, y en querer ajuntar casa professa con colegio [35]. Y el maior es, pensar que las reglas y Constituciones de la Compañía no son bastantes ni pueden servir, sin más otras, en todas las partes del mundo, alegando para ello ser Japón en costumbres fuera de todas las otras naciones, por donde le parece ser necessario hazer essas reglas de baxo de nombre de regimientos, las quales lleva el Padre Gil de Mata. Y es de temer que, conforme a la inclinación del dicho Padre, quiera allá en Japón hazer otras constituciones, sepultando las que hizo nuestro Padre Ignacio, y otra Compañía. Contra esto están arguiendo ser las Provincias septentrionales [36] tan differentes en costumbres a las de Italia y Hespaña, y con todo esso son tales nuestras reglas y Constituciones y sirven allí tanto a los nuestros que nunca se pensó hazer otras.

23. La 7ª, hasse visto por experiencia de los muchos años de mando y govierno del dicho Padre un desseo muy grande de se perpetuar en superior destas partes, porque, como sea en las congregaciones adonde se halla él, totum [41*v*] continens, uviera de trabajar mucho para que en la Congregación que aora se hizo en Japón no se pidiere, como pide, un Visitador [37], pues la Congregación de la India pide que no lo [c] aia, porque, aunque no lo nombran a él, oviera de pensar que él avía de ser el pedido y no otro, ya que tuvo poder para anular la eleción que estava hecha del P.e Francisco Passio en procurador, haziendo elegir otro [38], cosa de grandíssimo escándalo para esta Provin-

[c] *corr. from* la

Gerais de Roma (*ibid.* 120-24); Obediencias do P.e Alexandro Valignano, Visitador (*ibid.* 125-47*v*); Declaração das missas (*ibid.* 147*v*-48).

[35] From October 1584 to January 1586, the professed house was in the building of the College of St. Paul, although separated from the college (cf. DI XIII 12*-14*; XIV 24*-26*).

[36] These were the Provinces of Germany, viz., Germ. Superioris, Austriae, Poloniae, Rheni, Belgica; and the Provinces of France, viz., Galliae, Aquitaniae and Lugdunensis (cf. *Synopsis S. I.* 706-07).

[37] The Congregation of Japan (1592), in fact, does not ask for a Visitor. See its Acts in *Jap-Sin. 51*, ff. 276-298; *Congr. 46*, ff. 356-95.

[38] In the election held on February 5, 1592, Fr. Pasio was elected procurator and Fr. Celso Confalonieri his substitute (*Jap.-Sin. 51*, f. 278*r*). As both of them were considered to be legitimately impeded from going to Rome, the first because of the need the Vice-Province for his presence in Japan, and the second because of ill health (*ibid.*, ff. 279*v*-81*v*), a new ballot was held on February 7, in which Fr. Gil de la Mata was

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cia, y que nos parece no hiziera V. P. si se hallara presente, más siendo la primera de aquellas partes.

24. Mas permitte Dios que sea ansí para que V. P. sepa quánto el dicho Padre puede y haze con su mando y imperio, y de tal modo, con que se diga quererlo la Congregación, no dexando livremente votar con sus invenciones, y haziendo más las congregaciones suias que no índicas ni japónicas, como hizo acá, usando del mismo modo de petición de commissario general destas partes en la 2ª Congregación como está dicho. De modo que ninguno osa de hablar libremente contra estas peticiones adonde él está, pues es superior ha tantos años y espera de ser toda la vida, significando lo mucho que puede en Roma, y que tiene a V. P. a su voluntad, y si exprimenta en los favores que le concede. Y él solo govierna y no los ordinarios, y nunca Japón tuvo menos necessidad de acumular superiores como aora, antes un retor le sobra para todo él [39].

25. La 8ª razón y sobre todas más efficaz, es que nunca visitó esta Provincia sino por sus traças y imaginaciones, no guardando la forma de reglas y Constituciones; y la falta desto es por andar ocupado en escrevir reglas, regimientos y libros, lo que todo tenemos aquí sepultado sin lo ver, porque nos sobran las reglas, órdenes y avisos que tenemos de V. P. y de los más generales, y pluguiesse a Dios que éstas guardássemos. Y de él no se subietar a ellas, nació nunca ser esta Provincia visitada ni reformada en spírito de la Compañía, como ella clama y por esta causa pedí en Roma a V. P. con instancia la fórmuia de visitar [40], que he traído.

26. La conclusión deste punto es que solamente queremos a V. P. por nuestro General y no a otro, y las reglas, avisos y regimientos que vienen de Roma: éstos nos bastan conforme al canon 21 de la 4ª Congregación [41]. Tiene el dicho Padre per-

---

elected procurator and Fr. Alfonso González his substitute (*ibid.*, f. 283). But because Fr. Mata could not sail for Rome for some months, his election was considered lapsed, and a new election was held on July 22, 1592. In this election, which was held outside the Congregation, the election of Fr. Mata was confirmed (*ibid.*, ff. 299-300).

[39] Because of the persecution, many houses had been closed (cf. *infra* § 31-32).

[40] « Instructio Visitatoribus aucta cum addito anni 1588 » (*Instit. 171 I* ff. 152-55 157-60 167).

[41] The canon alluded to read as follows: « Praepositus Generalis auctoritate sua ordinaria Constitutiones et Decreta generalia declarare potest. Hae tamen declarationes non habent vim legis universalis, sed valent tantum ad praxim bonae gubernationis: cum Congregationis ge-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dido mucho del crédito en se hazer notario de tantas escrituras y tan infinitas, y autor de las cartas que escrive tan llenas de faustos y alabanças suias, como lo es la que escrevió desta enbaxada que hizo al tyranno [42]. Y de aquí nace la falta de no tener el spírito de las reglas en las quales solamente uviera de hazer concepto y con ellas aiudar a los desta Provincia. Trato solamente de lo que toca a su officio y no a su persona, porque lo tengo por un grande siervo de Dios.

27. Quanto a lo temporal, es cosa manifiesta la inclinación que el Padre tiene a hazer gastos y deudas. Siéntolo [d] y lamenta esta Provincia hasta aora, y muy particularmente Japón, lo qual aunque tuviera toda la renta de toda la Compañía, es impossible podersse sostentar y llevar adelante el fuero en que el dicho Padre lo tiene puesto ansí en hazer edificios, que duvieran ser pobres por causa de las guerras, como tanbién en los presentes y faustos de las enbaxadas. Y como esto es tan público y lo escriven tantos a V. P. [43], y es buen testigo la carta que él mismo escrive, soi breve en esta materia; por donde entenderá V. P. quánta necessidad tiene el dicho Padre de ser advirtido en la materia de la pobreza.

28. De todas las faltas que acima tengo dicho, las quales las más dellas son bien claras y bien conocidas, y otras mui probables para quien conosce la naturaleza del Padre, que es ser amigo de honrras y faustos con pretexto de la promulgación del Evangelio, y ser assí en Japón necessario, entenderá mui claramente que si estas faltas hiziera otro que fuera portuguez, muchos años ha no estuviera en el cargo. Advirto a V. P. sobre este punto: ay muchas murmuraciones, no de moços, sino de viejos y de personas que son la medula desta Provincia, y a todos es manifesta la muy particular afición que V. P. tiene al dicho Padre.

29. No acresentó menos la disconfiança en todos los desta Provincia, en les parecer que V. P. nos quiere anichilar, y mostrar que nos tiene en baxa cuenta y que no es gente para govierno, la eleción del P.[e] Jerónimo Xavier en prepósito de la casa professa et per consequens en viceprovincial desta Provin-

---

[d] *Perhaps* Siéntelo

---

neralis, cuius est leges condere, sit etiam eas hoc modo declarare » (*Institutum S. I.* II 544 § 21).

[42] Toyotomi Hideyoshi. The letter on the embassy here alluded to can be seen in *Jap.-Sin. 11, II*, ff. 244-52 (Nagasaki, 6/9 Oct. 1591).

[43] See, e. g., the letter of Fr. Cabral (doc. 83).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cia, que es lo mesmo por los poderes que son concedidos al prepósito en absencia del Provincial. Todos se estomacharon contra mí pareciéndoles que por mi información fuera su elección en Roma, no siendo ansí como V. P. sabe, ni tal imaginé ni pensé, ni see persona desta Provincia que tal información desse, si non fue el P.[e] Valignano en despecho della. Porque, como ha veinte años que ando metido en el govierno desta Provincia [44], tengo entendido estar assentado de muchos años acá, y antes del P.[e] Alexandre venir a estas partes [45], que no convenía a esta Provincia que Padre ninguno estrangero y mui particularmente castellano, fuesse ni retor del collegio de S. Pablo, ni prepósito de la casa quando la uviesse, y mucho menos Provincial.

30. Fue cosa para mý mui nueva y de admiración, quando oý nombrar al dicho Padre por prepósito, aviendo tantos en esta Provincia que en edad, auctoridad y en experiencia de govierno le haze[n] mucha aventaje. Y aunque el dicho P.[e] Xavier tuviera todas las más partes requisitas y en ellas fuera superior a todos (lo que no es), basta ser castellano y criarsse de niño en Alcalá [46] y, aunque navarro [47], tomar [e] toda la criación y modo y spíritu de castellanos, para los portuguezes lo tomaren mui a mal, al menos los que entienden que cosa es govierno. No saco los que se van por la facilidad para lo que quieren, pensando en ella estar el buen governo y tener talento para ello. Y como el dicho Padre estuvo en Cochín [48] y es facile mobilis, por esta vía ha contentado, ya puede ser que assí irían allá las informaciones por donde fue electo en el dicho cargo. [42*r*]

31. Lembro a V. P. que esta Provincia hasta aora tiene procedido con mucha quietación y simplicidad en la obediencia, y tanta que no siento yo otra en la Compañía que sufriera a un Visitador veinte y tantos años, como ha sufrido, y más quien

[e] tomad *ms.*

[44] Since 1574 when he was made rector of Bassein (DI IX 448, 5). Since then Fr. Monclaro occupied various responsible posts such as vice-rector of Goa, superior of Chaúl, socius to Provincial and procurator of the Indian Province to Rome (DI VIII 17*).

[45] Monclaro came to India in 1569 (*ibid.*), Valignano in 1574 (DI IX 17*).

[46] As a little boy Fr. Xavier was sent to Alcalá, where he did all his studies, both secular and religious. See A. SANTOS, *Jerónimo Javier*, in Studia Missionalia VII (1953) 149-59.

[47] Born at Beire, in the province of Navarre (*ibid.* 142-49).

[48] As rector, 1586-1592 (DI XIV 314: *supra* doc. 2, 8; *infra* doc. 123, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tiene tanta sed de governar y de nuevo se puede pensar que lo pide por la Congregación de Japón, y que no see si se holgará si nombraren a otro, ni el intento de la Congregación fue sino pedir a él, como me lo significó el P.e Gil de Mata, y por esta vía querer perpetuar el título de Visitador, estando en stado Japón de menos necessidad de multiplicar superiores de lo que nunca estuvo, pues no tiene forma de casas ni de colegios, ni puede aver forma de Provincia ni de Viceprovincia, sobrando un rector para les governar a todos por estar tan destruida y derrocada como sabemos.

32. Por donde se deve mucho de advirtir a los que allá viven que, tornándolos nuestro Señor a restituir como esperamos, hagan fundamento de bivir en edificios pobres por estar tan arriscados a mudanças de guerras, y juntamente irsse retirando en los faustos y presentes, y començar de nuevo a predicar el Evangelio con la humildad que Christo enseñó, y en aquellas partes fundó el P.e Maestro Francisco [49], y sostentaron muchos y muchos años los que fueron sus verdaderos discípulos. Mas como el P.e Alexandre está puesto en otra opinión, no se podrá effectuar esto siendo él allá superior, ny aun súbdito, porque lo ha de contrariar con sus razones, no mirando que, quando Christo enseñó a predicar el Evangelio con humildad, no quiso exceptuar a Japón, y porque esto no se guarda permitte Dios aya los trabajos y persecuciones que tiene.

33. Affirmo a V. P. que en todo lo acima dicho entiendo que el P.e Alexandre no pecca venialmente y que es su intento santo, mas como tanbién entiendo que es amigo de su opinión, quod semel aprehendit, será difficultoso sacarlo. Por donde concluyendo en esta materia, lembro [50] a V. P. que qui multum emungit elicit sanguinem [51], que importa mucho sacar al dicho Padre de cosas del govierno, y cometerlo a otros que ay en aquellas partes que lo podrán hazer no con menos aceptación, imo con más, porque se sogetarán a las reglas de la Compañía: y confiar V. P. en lo que dize nuestro Santo Padre Ignacio en el proemio de nuestras Constituciones, que la divina Providencia es la que ha de governar esta Compañía [52]. Y el medio para ello

---

[49] St. Francis Xavier. About his ministry in Japan see SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 3, 55-317.

[50] *Lembrar* (obs.), *recordar* (mod.).

[51] Cf. Prov. 30, 33.

[52] See the opening sentence of the Preamble of the Constitutions of the Society of Jesus: « Aunque la summa sapiencia y bondad de Dios nuestro Criador y Señor es la que ha de conservar y regir y llevar ade-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

no está sólo en el P.e Alexandre, que es hombre y mortal, sino tanbién en los sugetos de la Compañía.

34. Edificará mucho en esta Provincia introduzir V. P. lo que se usa por toda la Compañía, que es que, en acabando uno de ser Visitador o Provincial, o de tener qualquer otro officio o cargo, que quede súbdito y haga officio de súbdito. Y ansí nos dará mucho exemplo el dicho Padre enseñándonos lo que le restare de la vida en saber bien obedecer, lo que se puede hazer dándole un confessionario en alguna parte desta Provincia y allí nos enseñar la humilde subieción [53]. Y no faltará nuestro Señor con muchos sogetos, como se van criando y haziendo, que puedan servir por sus vezes en el govierno desta Provincia, no con menos juizio y prudencia de la que tiene el dicho Padre, quia non est abbreviata manus Domini [54], y si alegrará V. P. viendo que pro patribus tuis nati sunt tibi filii [55].

35. La 2ª cosa de las tres principales, es acerca de Japón pretender ser Provincia. Agora verá V. P. que cosa es ser viejo y tener experiencia, de los quales es proprio adevinar si tienen algún juizio. Bien se recordará de lo que le escreví sobre este punto, de Portugal [56], adevinando lo que aora veo, quando me vino a las manos una carta del P.e Gil de Mata que agora va por procurador. Este punto es de mucha importancia, y ya de muchos años advirtido por los superiores desta Provincia no ser lícito, antes mui perjudicial para la corona de los reinos de Portugal Japón ser Provincia. Y si ya de tan lexos los superiores desta Provincia y los virreys y los reys de Portugal tuvieron tanta cautela, quando las coronas estavan separadas, quánto más se deve tener aora que están juntas.

36. Tenía el rei Don Sebastián expressamente mandado que ningún Padre de la Compañía que fuesse castellano fuesse a Japón ni a Maluco [57], por el recelo que tenía de usurparen para sí el comercio de los portuguezes en aquellas partes por vía de la Nueva Hespaña y Philippinas. Y teniendo el Rey nuestro señor aora información destas partes, y viendo el daño que se hazía a la corona de Portugal aviendo esta comunicación, como rei y señor que es tanto de una corona como de otra,

---

lante en su sancto servicio esta mínima Compañía de IESU como se dignó començarla, [...] ».

[53] Valignano, however, remained Visitor until his death.

[54] Is. 59, 1.

[55] Ps. 44, 17.

[56] Cf. DI XV 775.

[57] Cf. DI IX 660; XI 467-68.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tiene mandado por sus provisiones sob gravíssimas penas no vaian castellanos a la China ni a Japón [58].

37. Y si esto ya está tan prohibido y los portuguezes tienen sobre este punto tanto celo, de no consentir que le toquen en este comercio, mucho más deve V. P. advirtir con tienpo no aia tal división de Provincia, estando Japón tan lleno de castellanos, los quales aunque santos no faltará entre ellos uno o algunos que se huelgen de ver gente de su natural en aquellas partes. Y si esto se vee aora con no ser distincta Provincia, qué será quando lo fuere? En que odio quedaremos con los portuguezes, pues en Japón ai tan pocos que no hallan uno para governar [59], ni para entrar en congregación [60] ni para enbiar a V. P. por procurador [61], cosa que no dexa de ser notada de los de fuera.

38. Y admírome mucho del P.e Alexandre consentir que pida Japón ser Provincia apartada désta, tiendo en la 2a Congregación, de que fue procurador el P.e Noño Rodriguez, la opinión contraria [62], y sabiendo él que en siendo Provincia, luego han de querer abrir camino por la Nueva Hespaña. Y no menos me admiro del dicho Padre querer enbiar por la misma vía al P.e Gil de Mata si tuviera enbarcación, siendo cosa que moviera mucho a los portuguezes contra nos en odio y mala opinión, viendo que por nuestra vía se abría la puerta que ha tanto tiempo que está cerrada. No dio este punto pequeña ocasión de podermos pensar del P.e Alexandre [42*v*] se mostrar contrario a esta Provincia. Y puesto que no fuesse este su ánimo, todavía la prudencia de que es dotado duviera advirtir que pudiéramos pensar esto, y que se quería vengar del sentimiento que tiene avermos pedido que cesse su officio, y tanbién el daño grande que hazía assí a los portuguezes, como a la Compañía destas partes.

39. Y porque esta materia es de tanto pezo y de tanta importancia para el crédito de la Compañía, no trato de más razones que las mismas que ha propuesto la 2a Congregación y las respuestas que V. P. sobre ellas dio, de no se hazer Provincia apartada [63]; y assí confío que no se hará ninguna mudança

---

[58] Cf. DI XIV 7-9 17-18 719-20.

[59] Pedro Gómez, the Vice-Provincial, was a Spaniard.

[60] Of the thirteen who entered the Congregation, five were Spaniards, four Italians and four Portuguese. These last were: Frs. Luís Fróis, António Lopes, Afonso de Lucena and João de Castro. Cf. *Jap-Sin. 51*, f. 276.

[61] Fr. Gil de la Mata, the procurator, was a Spaniard.

[62] Cf. DI XIII 322-23.

[63] *Ibid.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de lo que estaa assentado. Tanbién confesso que, si no fuera por este grande inconveniente, yo fuera mil vezes de parecer que Japón fuera Provincia apartada, porque mucho mejor nos venía a nos y menos gasto y maior alivio para esta Provincia. Advirto tanbién a V. P. que importa mucho prohibir al P.e Gil de Mata que no traiga para estas partes ningún sugeto de Castilla [64], porque no son acá necessarios, y assí yo no quise traer a ninguno, salvo Antonio Agustín [65] de la Provincia de Aragón que no me lo dieran. Y por aquí me parece concluir con esta materia sin acumular más razones de las que V. P. allá tiene para mostrar los inconvenientes grandes que se siguen si se hiziere Provincia.

40. Quanto a la 3ª cosa, do estado desta Provincia, tanbién seré breve, puesto que será necessario repetir lo que escreví el año passado a V. P. por se averen perdido muchas naves y otras arribar a Moçambique, y estarmos inciertos tener V. P. allá cartas del año passado.

41. Después que llegué a esta ciudad con mis compañeros con salud y en breve tiempo [66], dí las cartas que traýa al P.e Pero Martinz, que entonces era Provincial, y la de V. P. por donde le nombrava quedar en su lugar al P.e Francisco Cabral. Después de mi llegada a dos días hizo el dicho Padre consulta, en la qual estavan por orden los seguientes Padres: P. Jerónimo Rebello, P. Jerónimo Cotta, P. Gómez Vaaz, P. Manoel da Veiga, retor del colegio, el P.e Jerónimo Xavier, yo estava en lo último lugar. Propuso el dicho P.e Pero Martinez lo que V. P. le escrevía en la carta, pero no see si fideliter, porque nunca quiso mostrar el capítulo della en el qual V. P. ordenava le sucidiesse el P.e Francisco Cabral, pediéndolo yo quando vino a mi voto que lo mostrasse.

42. Porque, según después se veio, él ipso facto que recebió la carta quedó perdiendo la jurisdición, y luego uviera de entregar el cargo al dicho P.e Francisco Cabral, mas túvola tres días en los quales avía inquietación en el colegio sobre el governar no teniendo poder y mucho menos para hazer consulta.

---

[64] There was one Spanish brother, Juan Díaz, in the company of Fr. Mata when he returned to India in 1596, and there were two Spanish priests in the company of Fr. Nicolau Pimenta, the new Visitor, who led the mission of that year. Another Spanish brother, Bartolomé Sánchez, who was on board *the S. Francisco*, which was blown by winds to Bahía, died on voyage (cf. WICKI, *Indienfahrer* 281).

[65] Died at Cartagena in February, 1636 (FEJÉR II 3).

[66] Towards the end of September, 1592 (COUTO, *Déc.* XI, c. 21, p. 96).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Son casos estos que suceden acá por estarmos tan lexos, y que allá en Roma se deven prevenir, quanto la humana fragilidad puede, de mucho tiempo antes, scilicet, mandar V. P. que no se dé sentido ni intrepretación, ni se hagan consultas sobre lo que de allá expressamente viene ordenado [67].

43. Bolviendo pues a la consulta, el punto que en ella se trató, fue sobre si el dicho P.[e] Francisco Cabral estava sogeto apto nato para se le entregar esta Provincia, julgando no ser para ello por la experiencia que tenían del tienpo que avía sido prepósito en la casa [68], y ansí todos lo jusgaron una voce. Sino quanto acresentó el que estava en el 2° lugar [69] (no sé con quánta razón) que nos avíamos de aver en este caso sobre el dicho Padre como hombre que era mente captus! Y como el tienpo descobre muchas cosas, y se hallaron después escritos en la secretaría, de que el dicho Padre tenía cuidado, sobre loores y alabança y abonación de su propria persona, se podría dar alguna manera de audiencia a lo que por entonces se rugió, scilicet, que el Provincial passado tenía echo con el dicho Padre [f] pacto de lo dexar en su lugar, y que a esto tendía el intento de la consulta, hasta V. P. ser informado de la inhabilidad del P.[e] Francisco Cabral, alegando las partes que tenía este particular pretensor. Pero como esto sea materia de scrúpulo, no me es lícito formar concepto más de lo que tengo escrito.

44. Viendo pues a la detreminación de la consulta, y viendo yo que todos inhabilitavan al dicho Padre, puesto que dezían devérsele dar el cargo hasta ser V. P. informado, my voto fue el último: que yo era venido de nuevo y no sabía ninguna cosa de lo que avía socedido en my absencia, y que a todos los que allí estavan tenía por hijos de la Compañía; y que quanto a lo que entendía del dicho P.[e] Francisco Cabral, era ser él mui apto para el dicho cargo, por la experiencia que se tenía de quán bien avía governado en Japón [70] y en estas partes antes que se fuesse para allá [71], y cómo su virtud y partes estavan conocidas y publicadas en Roma, y que mi parecer era se cumpliesse luego a la letra lo que V. P. mandava. Y que les hazía

[f] *add. h2 and h3* Cotta

[67] See also docs. 4, 2 (Diogo da Cunha); 41, 4-5 (Cristóvão de Castro); 43, 2-3 (Jer. Rebelo).

[68] I. e. the professed house, 1587-1592 (cf. DI XIV 715 734).

[69] Fr. Jerónimo Cota (cf. *supra* § 41).

[70] Superior of Japan, 1570-1581 (MHJ I 1143).

[71] Rector of the Colleges of Goa (1562-1566), Bassein and Cochin (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

recuerdo que muchas vezes un superior en un officio particular y immediato a los súbditos, no salía tan bien como puesto en un officio más universal.

45. Fuéronse todos por este parecer, y ansí se declaró el dicho Padre por Provincial, en el qual cargo affirmo a V. P. que se ha el dicho Padre con tanta prudencia y con tanto juizio, y satisfaze tanto en las consultas, no seguiendo en ellas su parecer sino de la maior parte, y que inche tanto este cargo en lo essencial, que hasta aora no he visto otro, no digo que mejor lo hiziesse, mas dubdo si tan bien. Y ansí aora los mismos que se hallaron en aquella consulta, conocen el engaño que tenían y como Dios concurre particularmente en las cosas, quando se pretende su divino servicio puramente: y ansí lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli [72]. Solamente le deseamos vida y salud porque tiene muchas indisposiciones, que en lo demás tiene dado plenissima satisfación y lo ha mostrado bien en la visita que ha hecho en esta Provincia este año, y en la intelligencia que tiene de las cosas, consolando y animando a todos mucho, mui al contrario de lo que pensavan.

46. Basta que es el mismo que yo dixe a V. P. en Roma. Es vigilantíssimo, tiene mucha oración, estriba mucho en Dios y en sí nada, tiene zelo del bien común de la Compañía, no tiene traças ni imaginaciones peregrinas de hazer reglas ni avisos, sino solamente governar y regir por las reglas y Constituciones [43*r*] de la Compañía. Sacó a limpio los avisos y obediencias, que estavan como sepultadas, assí de V. P. como de los más Generales. Estos haze que se guarden sin más interpretación, y es tan exacto en esto que algunos lo estrañan, pero yo lo alabo. Con el Virrei [73], magistrados, nobles y todo estado de personas de fuera tiene mucha auctoridad y crédito; por donde V. P. dé gracias a nuestro Señor por la eleción del dicho Padre, porque parece que esta Provincia empeça a respirar y a sacar los abusos, de parecer a los súbditos que por hablaren mal o bien de los superiores se ha de hazer la eleción dellos a su voluntad. Espero en nuestro Señor que con mucha suavidad y consolación de todos cumpla con el óbligo suio y de su cargo como va mostrando.

47. Está esta Provincia tan llena de subietos, puesto que todos no se puedan ocupar actualmente en los ministerios de

---

[72] Ps. 117, 22; Mt. 21, 42; Mk. 12, 10; Lk. 20, 17.
[73] Matias de Albuquerque, 1591-1597.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la Compañía, que tenemos acá cerrada la puerta para no recebir a ninguno, sino fuere coadjutor temporal por aver falta dellos, porque el colegio de S. Pablo está muy lleno de gente y de deudas. La Provincia va todos los años duplicando la finta para pagar las letras que vienen del Reino y totalmente no puede. Por donde asentamos todos cá en la consulta que, por quatro o sinco años, pidamos a V. P. no nos mande subietos por los immensos gastos que hazen, y no se poder pagar las letras que vienen de Portugal.

48. Tanbién pidimos a V. P. en todo caso haga que no sirva el cargo de procurador desta Provincia el P.e Amador Rebelo, que es ya mui vejo [74], y avemos visto por experiencia el P.e Castro [75] y yo, quando estuvimos en Portugal, no ser para ello. Tanbién yo pido a V. P. las patentes de hermanos de la Compañía para João Simões [76] e su muger Isabel Diaz, y otra para Joana Antunez [77], y licencia pera se enterrar en nuestras iglesias. Consolarse an mucho tener esta licencia in scriptis, y V. P. me lo prometió quando llegué a Portugal, y por mi negligencia no los he traído. Son personas notabilíssimamente bienhechores.

49. Tanbién yo pido in scriptis lo que pedí en Roma a V. P., para poder estar en un lugar quieto desta Provincia, en el qual solamente entienda comigo y con my salvación essos pocos días que me restan de vida [78]. Acabo pediendo humilmente la bendición a V. P., y juntamente perdón si el zelo del bien común de la Compañía me ha hecho salir fuera de los quicios y humildad devida, juntamente ser encomendado en sus santos sacrificios y oraciones.

De Goa a 26 de Outubre de 93.

De V. P. hijo en el Señor,

[*Autograph*]: † Francisco de Monclaro.

Address by the hand of the clerk [43*v*]: † Al muy R. Padre nuestro en Christo Claudio Acquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, Roma. 1ª vía. Soli.

Seal, of paper, seriously damaged.

---

[74] He was born c. 1535 (D IXIV 61, note 1), and hence about fifty-eight years old in 1593.

[75] Cristóvão de Castro. See also the letter of Fr. Castro (doc. 41, 15).

[76] A pearl-merchant of Goa. Cf. DI XIV 522 631-33.

[77] Daughter of Caterina de Chaves, who was a spiritual child of St. Francis Xavier (cf. SEB. GONÇALVES I 389).

[78] He died at the professed house in 1595 (*Goa 24 II*, f. 269*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

41

FR. CRISTÓVÃO DE CASTRO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, OCTOBER 29, 1593

Second *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 44*r*-45*v*, earlier 45-46 [*del.*], later 75-76 and n. XVIII: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome at six points. Some parts of the letter in f. 44*r-v* are underlined. In f. 45*v* is the following note of the Jesuit Curia in Roma: « † / 93. Goa / P. Christoval de Crasto, de 29 de / Octubre ». There follows a detailed summary of the six points of the letter in Spanish. The author appears to have reread the letter and corrected it at several points.

Summary

1. The writer repeats in this letter some of the things he touched upon in his letter of last year. — 2. Fr. Martins, the provincial, and Fr. Cota, his socius, were unhappy over the appointment of Fr. Cabral as provincial. — 3. Fr. Martins kept the appointment secret for some days. — 4. Finally, he called a consultation to decide whether the appointment should be made public. — 5. The consultation, in opposition to Fr. Martins and Fr. Cota, decided to publish the appointment.

6-7. The virtues and defects of Fr. Cabral. — 8. The procurator of the professed house usurps the powers of the provost. — 9. The appointment of Fr. Xavier as provost of the professed house has been taken ill both within and outside the Society. — 10. The writer puts the General on guard against appointing Fr. Xavier Provincial. — 11. Fr. Xavier is young and lacks authority, even though a good religious. — 12. Fr. Valignano should not continue as visitor of India. — 13. Japan should not be made an independent province. The visitor takes the best people for Japan to the prejudice of the Indian Province. — 14. Because of debts, missionaries should not be sent to India from Europe for some years. — 15. Fr. Amador Rebelo should be relieved of the office of procurator. — 16. The villages of Assolnã, Velim and Ambelim still remain in the hands of the Society. — 17. The State lays claim to them.

† Jesu [a]

Pax Christi.

1. Porque a navegação do anno passado destas partes pera o Reino foi infelice [1], temos por cousa certa que não hirião as

[a] *del. in the right corner* 3[a]

[1] Cf. doc. 40, note 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nosas vias às mãos de V. P., pelo que será necessario repetir [b] nesta algumas cousas que já erão escritas.

2. O P.[e] Francisco de Monclaro e eu con todos os companheiros [2] chegamos a salvamento com boa viagem e breve. Derão-se as vias de V. P. ao P.[e] Bispo de Japão [3], que era Provincial. E sobola soccesão do P.[e] Francisco Cabral em seu carrego ouve asi no P.[e] Bispo, como no P.[e] Jeronimo Cotta seu secretario, mui notavel perturbação por vir este negoceo muito ao contrario do que elles esperavão, conforme as informaçõis que tinhão mãodado a V. P. [4]. O que se collegio claramente, porque affirmava o P.[e] Cota que o P.[e] Cabral viria excluido de todo o governo desta Provincia, e que nem preposito avia de ser. Isto me dise quem lho ouvio, e alem disto dava a entender que elle avia de ser Provincial; nem se espante V. P. disto, porque o P.[e] Cota [b'], com ser muito bom homem, não alcãoça muito.

3. O Bispo deteve as cartas de V. P.[c] algu[n]s dias sem as comunicar [5], nos quais o P.[e] Cota, por ordem do dito Bispo, tratava com os Padres profesos em segredo, digo em particular [d], de se ordenar em consulta que o P.[e] Cabral não socedese no oficio de Provincial, por não ser pera iso e parecer erro intolleravel, e outras palavras que eu sei de relação de outros que o escreverão a V. P. [6] porque eu não era vindo [e]. E perguntãodo-lhe os ditos Padres quem avia de socceder, se Francisco Cabral não era pera iso, ficava calado sem apontar em nenhum, porque o que avia de soceder era elle.

4. Finalmente tratou-se o negoceo em consulta que fez o Bispo, em que eu me [f] não achei por não ser ainda desembarquado. E dizem que propondo-se o negoceo, disera o P.[e] Cota [g] que se avião d'aver neste negoceo como se o P.[e] Cabral fora mentecapto, como V. P. saberá pola informação dos que estiverão presentes [7].

---

[b] repiter *ms.* [b'] *del., and rep.* [c] P.] M. *ms.* [d] digo en particular *add.* [e] porque — vindo *add.* [f] *add.* [g] *del.* ou o Bispo

---

[2] The thirteen Jesuits who made up the mission of 1592. For their names and biographical sketches see DI XV 19*-22*.

[3] Pedro Martins.

[4] These are now lost. See, however, the repeated warnings of Fr. Valignano against appointing Fr. Cabral provincial. Cf. DI XIV 13-14 302-03 740-41.

[5] See also docs. 4, 2; 40, 41-44; 43, 2-3.

[6] *Ibid.*

[7] See, e. g., the letters of Frs. Monclaro (doc. 40, 41-44) and Jer. Re-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Pelo que parece rezão que V. P. nas informaçõis destes dous Padres, scilicet, Bispo de Japão e Jeronimo Cota, sospenda o juizo até o P.e Provincial as mandar exactamente e conforme a ordem que niso V. P. tem dado. Porque hé cousa mui verisimil que conforme a este sucesso forão as imformaçõis, especialmente sendo o Bispo de Japão menos fundado em spiritu do que se desejava e convinha, e o P.e Cota mui vehemente em seu modo de proceder [8]. E asi hum como outro algum tanto apaixonados, e que se união ambos e fazião contrabando. V. P. me [h] agradeça falar asi tão claro, porque, sendo estas cousas de tanto momento, hàs vezes se relatão tão em confuso que se não entendem quanto hé necessario.

5. Todavia nenhum dos Padres que naquela consulta se acharão foi do parecer do Bispo nem do P.e Cota [9], pelo que foi necessario publicar-se a carta e fazer-se o que V. P. ordenava, que realmente era muito bem ordenado no que toca à sucesão do P.e Cabral no governo desta Provincia, como se tem visto. Porque neste anno que foi Provincial reformou esta Provincia e consolou aos que sinceramente desejão o bem dela.

6. Francisco Cabral hé devoto e prudente, mui zeloso do aproveitamento dos nosos, mui claro, muito desenganado, tem muito talento pera conversar os grandes [44*v*] e nobres, e hé mui acatado de todos. E asi tem moderada e emfreada a pouqua afeição que o Viso-Rre[i] [10] nos tem pelo bom modo com que o P.e Provincial o sabe levar, e em quasi todas estas cousas o P.e Pero Martinz era diminuto, numas [i] muito, noutras menos. Pelo que esta Provincia está mui notavelmente melhorada. Fiquava-me por escrever aqui de quam edificativo hé o P.e Provincial e quam reguroso pera consigo, e outras partes boas que há nelle que V. P. saberá por outras relaçõis [11].

7. Tãobem tem alguns defeitos no governo, de que hé mui necessario que V. P. o advirta, por já o advirtimos diso e não se emmenda. O primeiro hé, que pode muito com elle a primei-

---

[h] *del.* não [i] *corr.* numais

---

belo (doc. 43, 2-3). The others present were, besides Fr. Martins and Cota, Frs. Gomes Vaz, Manuel da Veiga and Jerónimo Xavier (cf. doc. 40, 41).

[8] See also docs. 4, 3-4 (Diogo da Cunha) and 9, 7 (Nuno Rodrigues).

[9] See, however, the letter of Fr. Monclaro (doc. 40, 41-44).

[10] Matias de Albuquerque.

[11] Cf. docs. 4, 2; 40, 45-46; 43, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ra informação; o 2º, que tãoto que está persuadido a huma cousa, não sofre que se lhe fale no contrairo, e às vezes acontece que se engana e ninguem lhe ousa falar niso ou porque não quer ouvir ou pola muita colora que mostra; o 3º hé, que pondo quasi sempre em consulta as cousas tocantes ao governo, e seguindo [j] a maior parte dos pareceres e o que hé mais conforme hà rezão, se elle aprehende alguma cousa em que cuida que tem rezão, se vê que a todos parece o contrairo, não na quer pôr em consulta e mãoda fazer ao seu modo; 4º [k] tem pouqua affeição ao augmento desta christãodade da India, e hé demasiadamente cauto e timido em a favorecer, pelo que em seu tempo não irá muito por diante, e neste negoceo tem o coração pequinino. Geralmente em toda a obra por boa que seja, em que há-de aver gasto, hé mui apertado e escaso, e nisto e no da christãodade não se espera emmenda, e asi nihil ex omni parte beatum [12].

8. Tãobem há nesta casa profesa huma desordem mui notavel, de que o P.e Provincial tem a culpa, a qual hé que o Preposito desta casa [13] hé somente como [l] prefeito das cousas spirituais, porque no temporal da casa não tem nenhum mando, tãoto que não hé senhor de poder dar hum prato d'aroz a hum pobre, nem huma esmola, nem fazer cousa em que se aja de gastar dinheiro (não entendo das esmolas ordinarias que se dão à portaria) [m], porque logo o procurador [14] se vai ao P.e Provincial e o Preposito hé reprehendido. De maneira que pera viver em paz, deixa todo o meneio e governo do temporal ao procurador, o que não hé bem nem conforme às Constituiçõis. E saiba V. P. que hé esta huma falta tão notavel, que alguas vezes se não acha sangrador que queira vir sangrar os nosos enfermos, por lhe paguarem mal e o Praeposito não pode pôr niso remedio nem obrigar ao procurador que hé escaso, porque tem costas no Provincial que hé do mesmo humor.

9. O anno passado veo mandado por V. P. que o P.e Xavier fose preposito desta casa. Sobre este ponto me parece que muitos escreverão a V. P. [15], porque se não tomou bem asi de todos os da Companhia geralmente, como da gente secular, asi por-

---

[j] seguin *corr.* [k] *del.* não [l] *corr. from* com [m] não — portaria *in the marg.*

---

[12] HORACE, *Ode* II, 16, 27.
[13] Jerónimo Xavier.
[14] Fr. Gomes Vaz.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que o P.e Xavier hé mancebo [16] e tem muito pouqua autoridade, como por ser castelhano [17]. O mais que se podera dar ao P.e Xavier, segundo o que parece a quasi todos, era reitor do collegio de São Paulo.

10. E se porventura o P.e Xavier está em via de Provincial, como[n] parece pois hé preposito da casa [18], saiba V. P. que hé hum dos maiores males que pode acontecer a esta Provincia, e averá grandes desobedientias e trabalhos, porque ainda que o dito Padre tivera todas as partes boas que pera iso se requerem, hé tão oudiosa a nação castelhana[o] a todo o portugês, espicialmente neste tempo, que o maior mal que a esta Provincia podia acontecer nesse genero hé sermos governados por castelhano. Faça V. P. disto conceito e advirta que se tem por cousa intolleravel[p]. Já estãodo este inverno o P.e Provincial muito emfermo, avia, soo com os arreceios [45*r*] deste ponto, mui grande perturbação. Nem convem que esta Provincia se governe não digo eu por castelhanos, que hé gente invisa, mas nem por quaisquer outros estrangeiros.

11. O P.e Xavier parece mais moço do que hé, tem muito pouqua autoridade com a gente de fora[q]. No negoceo da virtude hé bom religioso e edifficativo e devoto; ajuda-o a saude corporal, facil em fazer praticas espirituais e em pregar. Cuido eu que armava muito pera o collegio de Goa, e deste mesmo parecer hé o P.e Provincial. O defeito maior que tem em sua condição hé ser desconfiado, de maneira que hé necessario tratar com elle atento, e nas colloras não fiqua senhor de si, mas torna logo.

12. Pareceo mui necessario pôr aqui este capitulo acerqua do P.e Visitador [19] que há 20 annos e mais que governa esta Provincia [20]. E o que na Congregação provincial se pedio a V. P. foi que o Visitador cessasse de seu oficio pelos inconvenientes

---

[n] *corr. from* com [o] castelha *corr.* [p] *del.* he [q] *del.* he

---

[15] Cf. docs. 40, 29-30; 43, 17; 50, 4-5; 58, 6; 59, 6-7; 84, 7-8.

[16] He was born in 1549, hence forty-four years old in 1593 (DI XII 9*).

[17] He was born at Beire, in Navarre (*ibid.*).

[18] Both Fr. Cabral and Fr. Martins were provosts of the professed house before they became provincials. Hence one could easily presume that Fr. Xavier also was being prepared to assume the office of Provincial.

[19] Valignano.

[20] Since 1574.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que se apontarão [21], os quais são muito maiores estãodo [r] elle em Japão. Nem foi noso intento pedir que o Visitador não fosse perpetuo, porque iso não era necessario, mas quem compôs o decreto não se declarou, nem o P.[e] Monclaro soube propor o que entendia, e asi nos achamos quá emganados. Os inconvenientes que há em esta Provincia, tendo o seu Geral em Roma, onde em mais breve tempo se tem recurso, ter juntamente Visitador em Japão, se vio particularmente este anno: em o qual estãodo o P.[e] Visitador na China desterrado de Japão, sem ter necessidade de gente, como V. P. lá ssaberá, mãodou chamar quatorze dos nosos tudo gente principal [22]. Muitos deles lhe mandarão, outros não pode ser [23]. Isto hé inconveniente tão manifesto que por si mesmo se declara.

13. Na Congregação japonica vai hum capitulo em que [s] se pede que, sendo Japão Provincia separada, os que vierem de Portugal se sostentem o tempo que estiverem na India à conta do collegio goense; e os que neste tempo mostrarem ser menos edifficativos, ou [t] na viagem não derem boas mostras de sua virtude, fiquem na India [24]. Agora, emquanto Japão não hé Provincia separada, despeja o P.[e] Visitador a India da milhor gente que há nella chamando-a pera Japão e de Japão manda pera a India os imperfeitos; e depois que for Provincia quer que os que não provarem bem na viagem ou [u] em Goa fiquem no collegio! Veja V. P. agora se se pode conservar esta Provincia desta maneira. Quanto ò Japão ser Provincia separada, bem mostra

---

[r] estão *corr.* [s] *del.* o P.[e] [t] *add.* e pe[la?] [u] *del.* na Ind[ia]

---

[21] Cf. DI XV 11-12.

[22] Valignano asked for fourteen Jesuits, seven of whom were priests. These were: Fr. Manuel da Veiga, rector of St. Paul's; Cristóbal de la Vega, rector of Chaúl; Alberto Laerzio, rector of the house of probation and master of novices; António Rodrigues, rector of the seminary; Lazzaro Cattaneo, ex-superior of the Fishery Coast and currently minister of St. Paul's; Manuel Dias, lecturer in cases of conscience at St. Paul's; and Francisco Toscano. Cf. docs. 48, 24; 60, 17; 81, 18; 82, 4.

[23] See what Fr. Cabral, the provincial, says when writing to Fr. Acquaviva on December 15, 1593: « E assi dos 14 que pedia, foram onze e só ficou o Reytor do collegio e o P. Alberto, que era mestre dos noviços e nam havia outro que o fosse, e ho P. Cristovam da Veiga que estava por reytor em Chaúl e nam podia vir a tempo, e os mais que nomeou forão. Mandei 4 coadjutores, por não os haver, com notavel detrimento do collegio, por não haver outros que fossem sufficientes pera pôr em seu lugar ». (doc. 81, 19).

[24] See art. 1 of the Congregation: « An Japonia constituenda sit provincia separata » (*Jap.-Sin. 51*, ff. 278*r*-79*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o P.e Visita[do]r nas condiçõis que lhe poz, que enten[de] o que nós mesmos entendemos [v], scilicet, que não hé possivel nem convem por muitos outros inconvenientes, que deixo porque sei que o P.e Provincial e outros Padres os escrevem a V. P. [25].

14. Tãobem se pede a V. P. que estes dous ou tres annos seguintes se não mandem mais sojeitos à India desas partes, salvo se algum podese vir com a ordinaria d'El-Rei [w] somente, porque está esta Provincia mui individada e tão metida no fundo com dividas [26], que será impossivel não quebrar banquo, nem há poder aver tanto dinheiro e hé huma confusão. Alem disto [x] com tãotas perdas de naos, como [y] estes annos são perdidas e tomadas, está a India desbaratada e perdida; neim as casas e collegios podem contribuir com dobradas e tresdobradas fintas por sua muita pobreza.

15. Quanto ao P.e Amador Rebello, hé serviço de Noso Senhor aposentarem-no por sua muita idade [27] e puoquo talento que tem pera procurador da India, e até nas contas lhe notamos quá o P.e Monclaro e eu erros mui crassos e de muito dinheiro contra esta Provincia e lhe escrevemos sobre iso. E este anno embarcou os nosos na pior de todas as naaos, scilicet, na mais zorreira [28]. O P.e Rebello não hé sollicito nem tem valia com os homeis, nem arte pera tratar com elles; hé mui pegado a suas comodidades [45*v*] nem cuido que está em sua mão emendar-se ainda que queira.

16. Quanto hàs aldeas do noviciado [29], até agora não se começou a demanda contra nós por parte d'El-Rrei, parte polas pouquas esperanças que o Viso-Rrei tem de as aver [30], por se entender que não tem justiça, parte por não ser ainda citado o Reitor de Cochim, em cujo nome as aldeas estão carregadas [31]. Na benção de V. R. muito me emcomendo.

De Goa, a 29 d'Oitubro de 93.

---

[v] *add.* emos [w] d'El-Rei *corr.* [x] *del.* que [y] cómo *ms.*

---

[25] Cf. doc. 40, 35-39 (Monclaro).

[26] Cf. doc. 40, 47.

[27] Cf. doc. 40, note 74.

[28] S. *Bartolomeu* (doc. 40, note 5).

[29] The villages of Assolnã, Velim and Ambelim in Salsete, donated to the novitiate by D. Pedro Castro in 1587. On this donation see DI XIV 641-42.

[30] The King had opposed the above donation, and Fr. Castro, the writer of this letter, had been sent to Portugal by the provincial in 1589 to get the King to rescind his order. Cf. DI XV 389 524 735 777.

[31] See the relevant document in DI XIV 627-37.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

17. Depois desta escrita se commeçou a demanda das aldeas. Não temos arreceos de ser vencidos com o favor divino.

De V. P. filho indigno em o Senhor,

Christovão de Castro.

Address [45*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo P.^e^ Claudio Acquaviva, preposito geral da Companhia [de Jesus] [z], em Roma. Da India Oriental. 2ª via. Do P.^e^ Castro.

Seal, of paper.

42

FR. MELCHIOR DE FIGUEIREDO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, OCTOBER 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 36*r*-37*v*, earlier 27 [*del.*], later 74 and n. XIV: Portuguese original, written at one stretch. Folios 36*v* and 37*r* are blank. In f. 37*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P. Belchior de Figueredo / Oct. 1593. De Goa / Dà conto delle sue indispositioni ». There follows a summary of the letter in Spanish.

Summary

1. *Greetings.* — 2. *The writer thanks Fr. General for his letter.* — 3. *The state of the writer's health.* — 4. *His life and work in the Society.*

† Jesus Maria

1. A graça e amor de Jesu Christo N. S. faça em V. P. continua morada. Amen.

2. Neste anno de 1593 recebi huma carta de V. P. [1] em reposta de algumas que lhe escrevi os annos passados [2], depois

[z] de Jesus *paper disappeared*

[1] The letter is lost.

[2] On December 19, 1588 and December 28, 1591 (DI XV, docs. 22; 113).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que, por causa de minha grande infermidade de gota artetica fuy mandado de Jappão [3] a esta temperada região da India. Dou a V. P. muitas graças por me querer consolar com carta sua.

3. E quanto à minha infirmidade, a qual me naceo em Jappão, passados laa não poucos annos em a padecer e andar todavia com ella ajudando no serviço da christandade, chegou ella a engravecer-se tanto com os frios e acrecentamento dos annos da idade natural [4], que me occupava todo com intensas dores. Depois que cheguei a estas partes da India, com a favoravel temperatura da terra forão-se as dores abrandando, mas o favor que me communica a tempera da região, por outra via o acrecentamento dos annos na idade mo tira; e se vai o subjecto de cada vez mais desfalecendo e consumindo.

4. Quando esta minha carta for dada a V. P. terei sesenta e dous annos de idade e quarenta de religião, gastados nas christandades e conversão dos gentios, na India [5] e Maluco [6] e Jappão [7]. Senti na carta de V. P. desejos de me ver ainda occupar na conversão dos gentios e bem dos christãos: e em mym tãobem ouve sempre essa vontade por ser tanto serviço de Deos N. Senhor e bem do proximo, e porque nessa obra me criei. Pelo que se em mym ainda há algumas reliquias das forças passadas, de minha parte estou offerecido sempre pera que em mym se cumpra a vontade de Deos N. Senhor [8]. E Deos N. Senhor tenha a V. P. sempre em seu santo amor.

Escrita em Octubro no anno de 1593, em a cidade de Goa.

[*Autograph*]: De V. P. indigno filho em o Senhor,

Belchior de Figueiredo.

Address, autograph [37*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.^{e} Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesu, em Roma. 1^{a} via. Da India.

Seal, of paper.

---

[3] Towards the end of 1586 (DI XV 155; MHJ I 1173-74).

[4] In 1594 he was sixty-two years old (cf. *infra* § 4); hence in 1586, the year in which he left Japan, he was fifty-four.

[5] From 1557 until his departure for Japan in 1563 (DI III 689, note 15; VI 71, note 8).

[6] From his entrance into the Society c. 1548-50 until 1557 (DI II 619; III 344 556, note 91).

[7] From 1564 up to the end of 1586 (MHJ I 1173).

[8] He died at Goa on July 3, 1597 (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

FR. JERÓNIMO REBELO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 1, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 49*r*-50*v*, earlier 31-32 [*canc.*], later 100-01 and XX: Portuguese autograph, divided into many paragraphs. Some parts of the letter were underlined in Rome and the following was noted in f. 50*v*: « † / P. Hier.º Rebelo, comp.º de maestro de / novicios, Goa 1 Nov. / 1593 ».

Summary

1. *The loss of ships and the consequent loss of mail from India in the last two years.* — 2. *Fr. Martins called a consultation before announcing the nomination of Fr. Cabral as provincial.* — 3. *Objections brought forward against his fitness to hold the office.* — 4. *Since his taking over he has been attending to his office satisfactorily.* — 5. *In some things, however, he appears to be undoing what Fr. Martins had done.* — 6. *He appointed Fr. Cristóbal de la Vega superior of Chaúl.* — 7. *He promoted Bro. Cerniche to Holy Orders and appointed him lecturer in Moral theology and preacher at St. Paul's.* — 8. *He promoted Bro. Francisco da Costa to Holy Orders before he had finished the period of probation.* — 9. *He has left Fr. Manuel da Veiga in office.* — 10. *The superiors visit their devotees too often.* — 11. *The master of novices takes more interest in looking after the properties than novices.* — 12. *The same is the case with the Brother who assists him.* — 13. *The socius of the master cannot substitute him in his office.* — 14. *The novitiate has become a house of business rather than of prayer.* — 15 *To avoid all this, a procurator should be appointed.* — 16. *In the province there are enough men who can govern.* — 17. *Fr. Jerónimo Xavier is fit for the office of rector of St. Paul's but not for that of provost of the professed house.* — 18. *The General's recommendation that rectors be changed after three years is not followed.* — 19. *Similarly, the General's order to remove Bro. Diogo Ferrão from the office of procurator of Bassein has not been executed.* — 20. *So also the order to recall to colleges those who have worked for many years in the missions has not been obeyed.* — 21. *Isabel d'Aguiar should be declared foundress of the College of Bassein.* — 22. *The Province of India is in a good state, both in the spiritual as well as in the temporal spheres.*

Ihs.

Muito Reverendo [em] Christo Padre.

Pax Christi

1. Porque estes dous anos de 91 e 92 se perderão as naos,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que desta Imdia Oriemtal yam pera Portugal [1], não teve V. P. cartas [2]. Quererá Noso Senhor levamtar a mão de sua justiça, e que as naos que este ano de 93 vão cheguem a Portugal, e terá V. P. novas destes seus filhos.

2. Darei comta a V. P. de algumas cousas desta Provimcia, e porque há dous anos que V. P. não tem cartas, começarei de mais lomge. Em o ano de 92 chegou recado de V. P. em que sucedese ao P.e Pero Martinz, bispo de Funai, o P.e Framcisco Cabral no oficio de Provimcial. Foi isto tomado muito costa ariba, e tamto que o Padre Jeronimo Cotta, admonitor desta Provimcia, fez com o P.e Pero Martinz, provimcial pasado, que puzese em comsulta: se se sobrestaria em dar recado ao P.e Framcisco Cabral pera tomar o oficio té se escrever a V. P. Mas só o parecer do P.e Jeronimo Cotta foi que sobrestivesem de se dar recado a V. P., e que o P.e Framcisco Cabral não fose nomeado Provimcial. Todos os mais da comsulta fomos de parecer que, pois V. P. o nomeava Provimcial, se lhe emtregase a Provimcia [3] e, se alguma cousa faltava em seu ministro, Deos proveria.

3. Os imcomveniemtes que se propuserão pera não ser Provimcial o P.e Framcisco Cabral, forão: que era homem que não sabia comsolar a hum Irmão descomsolado ou temtado; 2, que não falava com os suditos pera bem de suas comciemcias; 3, que hé muito rabugemto e agastado e não ouve rezão.

4. Comtudo despois que nomearão o P.e Framcisco Cabral provimcial se vio que particularmemte comcorreo Deos com elle, falamdo devagar com os Padres e Irmãos comsolamdo-os e animamdo-os. E procede bem com a Provimcia, imda que tem comdição de amjo, o que huma ves apremde deficultosamemte se lhe muda.

5. Porei aqui algumas cousas que se notarão no governo do P.e Framcisco Cabral, Provincial. Como tem no emtemder das cousas da Companhia e o uso oposito ao emtemder e uzo

---

[1] No ship of the two fleets sent from Portugal to India in May and September 1590 reached its destination. Hence the governor, Manuel de Sousa Coutinho, sent to Portugal in 1591 the ship *S. Francisco*, built in India; but this was lost near Mozambique (MANOEL XAVIER, *Compendio* 34-35). For the fate of the ships that sailed for Lisbon in 1592, see *supra* doc. 40, note 1.

[2] In fact, only very few letters dated November-December 1590 — January 1591 are extant. Letters written in November-December 1591 — January 1592 are also less abundant compared with other years (cf. DI XV).

[3] See, however, the letter of Fr. Monclaro (doc. 40, 41-44).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do P.e Pero Martinz, provimcial passado, fas o P.e Framcisco Cabral algumas cousas que parecia desfazer no que seu predecessor tinha feito, é causa se falar nesta materia, porque logo em tomamdo o oficio mudou as cousas do predecessor.

6. Primeiramente o P.e Pero Martinz tinha em huma cristamdade posto ao P.e Cristovão da Veiga ao modo de penitemcia, porque se veio do Mogor sem licemça do P.e Provimcial (imda que com licemça de seu imediato superior) [4], comtudo estava em aquela cristamdade como em penitencia. Como o P.e Framcisco Cabral tomou o governo, das primeiras cousas que fes, pôs por superior em Chaul ao P.e Cristovão da Veiga, cousa que deu muito que falar, dizemdo que o Provimcial novo desfazia as cousas do Provimcial pasado.

7. Outro caso. Aconte[ce]o que o P.e Pero Martinz teve preso em huma torre ao Irmão João Cernige [5] porque o mereceu, e o Irmão estamdo na prizão queimou a porta com a camdea que lhe davão pera se alumiar de noite, pera fugir, como de feito fogio, imda que não por aquella da casa, e foi tomado demtro do claustro do collegio. Como o P.e Framcisco Cabral tomou o governo, logo soltou da prisão ao I[r]mão João Cernige; logo despemsou o noviciado: que o tivese no collegio e que não tivese todo tempo de hum ano; logo o fez tomar ordens sacras e logo pregador da nosa igreija, e logo sustituto na lição de moral do collegio de Sam Paulo. Isto demtro de 6 ou 7 meses, os primeiros de seu provimcialado. Isto deu que falar, dizemdo que o Provimcial presemte desfazia o que o passado tinha feito.

8. Outro caso. O Irmão Framcisco da Costa [6] foi legitimamemte despedido da Companhia pelo P.e Pero Martinz, mas [a] teve tamtos actos de humilhação o Irmão Framcisco da Costa, que demtro em poucas somanas o tornarão a receber na Companhia e puserão na casa dos noviços. Isto fes o P.e Pero Martinz

---

[a] *add. in the marg.*

---

[4] Duarte Leitão (DI XV 622 app.).

[5] Born at Porto c. 1563, he entered the Society in Portugal c. 1580 and came to India in 1586. He was ordained a priest at Goa in 1593 and was dismissed from the Order in 1595 (DI XIV 17*). On his case see also docs. 55, 10; 56, 4-6.

[6] Born at Goa c. 1564, he entered the Society in the same place in August 1579. He was ordained a priest in 1593 and was dismissed from the Order in 1598 (DI XIII 616; XV 178; *infra* doc. 151, n. 16; *Goa 24 II*, ff. 266 273*v* 310*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

semdo provimcial. Como emtrou o P.e Framcisco Cabral no provimcialado, demtro em poucos meses despemsou com o Irmão Framcisco da Costa no tempo do noviciado, perdoamdo-lhe ano e meio, e logo o fez ordenar de missa, e logo o meteu no terceiro ano de no-[49v]viço [7], em o qual vai continuamdo. Foi isto feito tam depresa e pouco despois do P.e Framcisco Cabral ser Provimcial, que deu muito que falar dizemdo que desfazia as cousas de seu amtecessor.

9. Outro caso que, queremdo o P.e Provimcial passado mudar al P.e Manel [!] da Veiga de reitor do collegio de Sam Paulo, por ser frouxo em seu oficio e comsemtir que os Irmãos fizesem muitas visitas a molheres com titulo de paremtesco e não combinava os companheiros, mas ma[n]dava dous mamcebos sem barva a casa de molheres a visitá-las por serem suas cunhadas, e tambem porque nas cousas da obediemcia se ouve com pouca resinhação amtes com muita paixão: o P.e Framcisco Cabral o comserva dous anos sem o mudar (o que não será), mas mostra que emcomtra as cousas do Provimcial passado.

10. Lembro a V. P. que se emtroduzio de poucos anos a esta parte que os nosos superiores visitão muito a seus devotos e devotas, e porque sei que há excesso o escrevo a V. P. O P.e Provimcial Framcisco Cabral visita muitas pessoas; o P.e Jeronimo Xavier, praeposito da casa, poucos dias são os que não vai fora de casa, cuido que excede em visitas; o P.e Reitor do collegio tambem, mas emtemdo que está comvidado. De maneira que ajumtamdo estes com os procuradores da casa, do collegio, do noviciado e os que estão no Sprital d'El-Rei amdão as ruas ordinariamemte cheas dos nosos. Comvem que V. P. acuda a isto que não aja tamtas visitas [8]. Eu falo de experiemcia que com menos visitas nos podemos governar. Eu sei que há queixas em gem[te] de fora secular, dizemdo: « Porque visitarão os Padres da Companhia a foam tamtas vezes e a mim nenhuma? » O milhor hé visitar menos, e o P.e Provimcial á-de ser o primeiro que á-de dar exemplo, e o P.e Preposito da casa o segumdo.

11. Em o noviciado da maneira que vai não se fas fruito, nem os noviços ficarão com espirito como o tempo mostra. O mestre Alberto Laercio fê-lo bem em outro tempo, agora está

---

[7] The third year of probation or tertianship.

[8] Fr. Acquaviva did draw the attention of the provincial to this abuse. Cf. doc. 161, n. 185.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

já mui emfastiado porque há omze anos que hé mestre de noviços. Ponho os imcomveniemtes. Esta casa de provação hé novamemte dotada [9]: o reitor ou mestre de noviços fas o oficio de procurador; amda quada somana visitamdo sua fazemda [10], e às vezes e muitas gasta alguns dias da somana fora de casa, dormimdo nas fazemdas do noviciado. Estes dias os noviços não falão com o companheiro do mestre dos noviços [11], o porque eu o não sei; alguns falão com o ministro [12]. Ó quamto perdem estes noviços por seu mestre amdar fora de casa!

12. Mais digo, que não só o mestre mas hum Irmão, que ajuda ao mestre dos noviços [13], tambem amda polas fazemdas. Fica outro em seu lugar: não hé bem correrem os noviços por tamtos, nam aquirem spirito nem devação. Faça V. P. que o mestre dos noviços e seus companheiros sejão estamtes em casa e que criem os noviços bem. Dirão, são poucos os noviços: desasete dos novos e simco dos de tres anos, eu digo que não são poucos e que os criem bem.

13. Dirão a V. P., se o mestre dos noviços amda por fora, tem hum Padre velho por companheiro que já foi mestre de noviços [14]. Respomdo que o P.^{e} Alberto Laercio, que hé reitor, tem governo particular. Os noviços não correm comigo mais, que fazer-lhe eu suas praticas e comfessá-los quamdo seu mestre está auzemte; o mais tudo corre com o ministro. Já dei comta ao P.^{e} Provimcial. Dise que proveria; está como damtes. V. P. acuda a este noviciado porque hé impossivel criarem-se aqui bons noviços.

14. Mais digo, que a casa dos noviços hé casa de oração. Esta casa de noviços tem muitos negocios porque, alem do mestre e companheiro amdarem em suas fazemdas, os collegios de fora de Goa emcomemdão ao procurador dos noviços [15] suas cousas. E porque diga o que passa, a casa de Chaul aqui corre

---

[9] First by D. Pedro de Castro in 1587 by granting three of his villages in Salsete (DI XIV 641-43); then by Gaspar Viegas in 1593 (cf. doc. 25).

[10] Fr. Acquaviva drew the attention of the provincial to this practice in his letter of January 17, 1595: « Não convem que o P. Reitor dos noviços ande pollas fazendas negoçeando-as e visitando-as como procurador, avendo elle de assistir sempre em casa pera se desfazer e consolar aos Irmãos noviços em suas duvidas e tentações ». (DI XV 815-816).

[11] The writer himself (cf. doc. 55, 3).

[12] Fr. Pedro de Sousa (cf. doc. 153, *s. v.* casa de la probación).

[13] Francisco Rodrigues (*ibid.*).

[14] The writer is speaking of himself. He was master of novices at Evora in 1573-1574 (DI XII 10*-11*).

[15] Bro. António da Fonseca (cf. doc. 153, *s. v.* casa de la probación).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com os negocios; o collegio da Pescaria aqui corre com seus negocios; a casa de Taná aqui corre com seus negocios, temdo em Goa procurador da Provimcia que tem isto por oficio. Faça V. P. que a casa de oração não seja casa de negoceação.

15. Huma cousa se me oferece pera ficar esta casa quieta: pôr-se aqui hum Padre que seja procurador e prefeito nestas fazemdas do noviciado e venha dar comta a seu reitor, e asi [50*r*] estará o reitor dos noviços em casa e criará seus noviços, e doutra maneira emcher-se-á a Provimcia de destraidos e relaxados.

16. Hum semtimento tem esta Provimcia, e hé de não emformarem a V. P. na realidade do que passa. Dizem a V. P. que não tem esta Provimcia homens [16], não sei com quamta rezão, porque tem muitos e muito bons; e quamdo vemos que o P.e Framcisco Cabral fas bem seu oficio, os outros não tem menos partes que elle pera fazerem tudo muito bem. Faça V. P. muito caso de Valerio de Parada, que hé grande homem e muito pera ser provimcial; o mesmo digo do P.e Cristovão de Crasto, que hé muito pera ser provimcial. O P.e Jeronimo Cotta tambem, só lhe noto que, por ser hum pouco cavado a fazer em provimcial como cousa que lhe passa pelo pemsamemto que o pode ser.

17. Hé hum gramde sobroso o que V. P. pôs em esta Provimcia, em pôr o P.e Jeronimo Xavier por preposito da casa e a segumda pesoa da Provimcia [17]. Sua virtude nimguem lha tira, mas hé castelhano e favorecedor de castelhanos. E crea-me V. P. que todos gemem, maxime seus suditos, porque tem governo pera noviços e não pera homens, quais são os professos. Hé muito mamcebo [18] em comparação doutros velhos que por quá há, mas todos abaixão a cabeça ao que V. P. mamda. Mas dezejão que V. P. faça reitor do collegio ao P.e Jeronimo Xavier [19], porque hé devoto e fará aqueles estudamtes devotos; e hé imteiro, fará amdar o collegio dereito e, se isto se vise quá, todos se comsolarião.

18. Comvem que V. P. emcomemde ao P.e Provincial que ponha em execusão as cousas que V. P. ordena, porque se sabe em esta Provimcia (como dizem os mesmos provimciais) que V. P.

---

[16] This was, in any case, the opinion of Fr. Valignano (cf. DI XIII 660-62; XIV 444; *supra* doc. 12, 17; *infra* doc. 50, 13).

[17] See also docs. 40, 29-30 (Monclaro); 41, 9-11 (Crist. de Castro); 50, 4-5 (Valignano); 84, 7-8 (Cabral).

[18] Cf. doc. 41, note 16.

[19] He would be holding this office from 1614 to 1617 and would die in office on June 26, 1617, in a fire-accident.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ordena que se mudem os reitores de mais de tres anos [20], isto corre pola Provimcia. O reitor de Sam Paulo de Goa [21] vai em simco anos que hé reitor, e o reitor de Salsete [22] da mesma maneira, e não fas mudamça: pois sobejão homens em esta Provimcia pera serem superiores.

19. Tambem mamdou V. P. que o I[r]mão Diogo Ferrão [23], que está em o collegio de Baçaim, se tire de procurador, porque está muito leigo nos costumes, pouco obediente; té agora o não tirarão. Há pouca execusão.

20. Tambem ordenou V. P. que os Padres, que amdão nas cristamdades, se revezem e venhão aos collegios, por não perderem o spirito com a comunicação nimia dos proximos [24], não se fas, avemdo muita gemte na Provimcia pera se fazerem estas mudamças. Se diserem a V. P. que não há gemte, digo que estou vemdo com os olhos que, quamdo hum provimcial tem vomtade de fazer algumas cousas, sempre lhe sobejão sogeitos e quamdo não tem vomtade sempre lhe faltão, e eu vejo isto no tempo presemte.

21. Em Baçaim ouve huma molher [25], a qual comverteo o P.e Mestre Gaspar [26] em Urmus há anos. Esta veio a casar e ser muito rica. Não temdo filhos, por pregação do P.e Framcisco Cabral quis dotar o collegio de Baçaim e o perfilhou, damdo-lhe tres aldeas e humas casas na cidade de Baçaim [27], afora todo seu movel. Quamdo ella fes esta esmola em vida, lhe diserão

---

[20] Fr. Acquavia had recommended to Fr. Martins not to leave superiors of residences too long in office: « De allá nos avisan que se tiene por inconveniente y a nuestro parecer con razón de que los superiores de las residencias se están muchos annos sin que los muden, y de que dellos se siguen algunos danos notables; bien se entende que la falta de los sogetos deve aver sido harta parte pera esto, pero en quanto se suffriere encargamos a V. R. el remedio dello; pues como de más cerca verá lo que se puede hazer ». (DI XV 819). Earlier, however, Fr. Acquaviva had recommended quite the opposite to Fr. Valignano: « As mudanças de superiores não se devem de fazer facilmente senão com muita necessidade, pois disso se segue detrimento dos collegios e dos mesmos que governão, não podendo desta maneira os superiores ter a esperiencia que convem pera governar, e se segue destas mudanças descontentamento aos de casa e aos de fora ». (DI XIV 838-39).

[21] Fr. Manuel da Veiga.

[22] Fr. Thomas Stephens (cf. doc. 51, 19).

[23] Cf. docs. 44, 7; 151, n. 199.

[24] This was proposed by the Third Provincial Congregation and approved by Fr. Acquaviva (cf. DI XV 6-7).

[25] Isabel d'Aguiar (cf. DI VI 341, note 12).

[26] Berze (*ibid.*).

[27] Cf. DI VI 341; X 105-06; XIV 479-80; XV 661.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que por morte ficava fumdadora do collegio de Baçaim, e sempre em sua vida lhe falarão a este tom. Morreo esta molher [28] e agora querem dizer que El-Rei hé o fumdador, porquamto tinha dado alguns trezemtos cruzados de remda [29], e esta molher deu mais de mil. Parece materia de emgano avermos as aldeas com palavra de ser fumdadora e agora negarem-lhe tudo, asi as missas da vida como as da morte. O collegio de Baçaim se mostrou grato em as omrras da sepultura [30]. O P.e Provimcial escreve tambem a V. P. [31]. Já que isto quá se trata e as rezõis, se ouver em comtrairo, estão quá, deixamdo V. P. este negocio no parecer do P.e Provimcial e seus comsultores, poder-se-há fazer bem pola alma de quem deu quamto tinha àquele collegio. [50*v*]

22. Esta Provimcia da Imdia Oriemtal está louvores a Deos bem no temporal, pouco favorecida dos primcipes, amtes parece que o Senhor Viso-Rrei [32] nos quer acanhar, mas Noso Senhor acode polos seus. Nas cousas das remdas dos collegios tirou o que pode. Comtemtamo-nos que hé amigo de palavra; outro virá que terá obras. No spiritual louvores ao Senhor Deos vai bem. Está o collegio de Goa muito melhorado do que em outros tempos esteve; muito se deve ao P.e Pero Martinz, provimcial passado, e agora o P.e Framcisco Cabral o ajuda muito com suas praticas e com tudo o que pode. Está esta Provimcia muito obediemte a tudo o que V. P. mamdar e nos peza muito das imquietaçõis de Espanha e dos trabalhos que V. P. tem [33]. E já que tamtos são despois que V. P. governa, muitos gramdes bens esperamos do Senhor Deos, asi a elle de querer que os veja V. P., em cuja samta bemção e samtos sacrificios muito me emcomemdo.

Da casa da provação de Goa, oje 1 de Novembro de 1593.

De V. P. imdino filho em o Senhor,

† Jeronimo Rebello.

---

[28] On January 24, 1591 (DI XV 12*).

[29] Cf. DI VII 583; X 106-07; XIV 479.

[30] Isabel d'Aguiar was buried in the sanctuary of the church of the College of Bassein (cf. DI XV 662). The sepulchral inscription reads as follows: SEPVLTU/RA DE ISA/BEL DE AG/VIAR DON/NA VIVVA/ INSIGNE BEM/FEITORA DESTE CO/LLEGIO (*) FA/LECEO A 24 / DE IANEIRO / (DO) ANNO DE 1591. See BRÁS A. FERNANDES, *Armas e inscrições do Forte de Baçaim* 19 122 192 and plate 4 nr. 7 (facsimile of the sepulchral inscription).

[31] Cf. doc. 84, 4.

[32] Matias de Albuquerque.

[33] Cf. doc. 16, note 56.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address: † Al mui Reverendo en Christo Padre, el Padre Claudio Aquaviva, de la Compañía de Jesú, prepósito general en Roma, etc. De la Imdia Oriental. 1 vía.

Seal, of paper.

44

FR. SIMÃO DE SÁ S. J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

BASSEIN, NOVEMBER 5, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 53*r*-54*v*, earlier 118 [*canc.*], later 68 and XXII: Spanish original in which the influence of Portuguese is discernible. The letter is divided into many paragraphs. In Rome some phrases were underlined and the following was noted in f. 54*v*: « † / P. Simón de Saá / Baçain, 5 Nov. 93 ». This is followed by an extensive summary of the letter in Spanish and the following answers of Fr. General: to our n. 2: « al Provincial, que lo vea, que sea más sana »; to n. 5: « al P. Provincial, por omni modo / o modo busque, o sea un...stito »; to n. 7: « contra la orden expressa, al Provincial »; to n. 8: « al Provincial, que procure sean clérigos que o Arcebispo provea nisto se los frayles los vexan y no los cultivan ».

Summary

1. *He writes in fulfilment of his obligation.* — 2. *For two years he has been the Father of the Christians in Bassein.* — 3. *More people could be baptized if there were money to buy them clothes.* — 4. *The rector, Fr. Pedro Rodrigues, does his office satisfactorily.* — 5-6. *A priest should be stationed at Kurla, because the Fathers in Bandra cannot visit the Christians there during the rainy season.* — 7. *The advice of Fr. General regarding the brother in charge of the farms has not been followed.* — 8-9. *The Kudumbis of Poinsur and Ancoloalim, who are serfs of the Jesuits, suffer vexations from the Franciscans who have spiritual jurisdiction over them.* — 10. *It would be good if a garden belonging to the church of Our Lady of Grace were exchanged with another belonging to the College of Bassein to provide to the scholastics a country-house during the rainy season.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Mui Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Por cumplir con la obliguación de escrevir cada año a V. P.[1], conformándome con el tyempo y occupaciones, en ésta seré más breve de lo que son los desseios que tenguo y siempre tuve de escrivir mui particularmente por más consolarme.

2. En este collegio[2], en el qual haze ahora tres años que estoy haziendo el officio de Padre de los cristianos, ha nuestro Señor conservado la salud que todos procuraron enplear en su servicio. En lo qual como yo no proceda con la divida charidad como imperfecto, me hizo merced de provarme con mui rézea enfermedad los dos inviernos passados, por ocasión de los grandes calores que hazen en Maio, de los quales no fue possible huir por acudir a algunas cosas de los cristianos de la isla de Salsete, y tocantes al byen de las iglesias que en ella tenemos, y proveer a los Padres que las administran, y para cathequizar a muchos que se convirtyeron y se baptizaron.

3. Los quales, según la messe está çazonada y madura, fueron este año muchos más si oviera con que los vestir pera recibir el santo bautismo[3], y si no fueron las muchas deudas que los años passados se hizieron, por comprar un sitio más acomodado para el seminario, que está junto a este collegio y casa de catecúmenos. Las quales con la aiuda de Dios se van ya acabando de paguar, con la buena orden que para ello ha dado el P.e Francisco Cabral, provincial desta Provincia, y con la ayuda y zello del P.e Pero Rodríguez, rector deste collegio, al qual se quedan ahora a dever sietecientos pardaos solamente y presto se acabarán de paguar, aunque no pueda ser sin algún detrimento de los muchos cathecúmenos que andan aguardando por el santo baptismo. Esto quanto a la cristiandad in genere.

4. Del particular del collegio no ay más que dizir, que dar gracias a nuestro Señor por el particular amor que muestra a esta su mínima Compañía, en las electiones que se hazen de tan buenos y vigilantes superiores[a], como lo es el P.e Provincial

[a] *In the margin by another hand* Bien de superiores

[1] As « Father of the Christians » (cf. *infra* § 2).

[2] Of Bassein.

[3] It was customary to dress in the manner of the Portuguese those who were to receive baptism. See the complaints of Fr. Valignano against this practice, because it was proving to be a hindrance rather than a help (DI XIII 104 110 276 282-83).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Francisco Cabral y el P.e Pero Rodríguez, que ha dos años guovierna a este collegio con mucha prudencia y exemplo, en la observancia y guarda de nuestras Constitutiones, assí en lo que toca a su obliguación en particular, como en lo general del byen y administración del collegio y zello de la conversión de las ánimas.

5. Lo que in Domino se me offereció proponer a V. P. es que, aviendo mucha necessidad de ponersse un Padre en la iglesia de S. Salvador, en Curlen [4], aldea del collegio de Goa que junto a Bandorá está, y queriendo proveerla el P.e Francisco Cabral visitando aquella cristiandad, por ser mui grande y no se poder acudir a las necessidades casuales de los cristianos desde Bandorá por los Padres que en él residen, assí por ser distancia de quasi dos legoas, a lo menos en el invierno [5], y no se poderen a todo tyempo passar dos ríos, que con las ágoas del invierno van mui llenos y rápidos — por lo que sy alguno está en peligro ny de la dicha aldea de Corlen pueden llevar recaudo a los Padres que están en Bandorá, ny los Padres sin peligro de sus vidas pueden acudir, y que acudan, como sea lexos, en quanto van y vienen acaesce morirsse muchas vezes sin confessión, [53*v*] porque suelen estos cristianos no embiar a llamar a los Padres, sino quando están tan flacos que apenas pueden hablar: — a esto diguo que, queriendo proveer el P.e Provincial, lo dexó de hazer por persuasiones de un Hermano [6], que difficultó la estancia de otro Padre allí, temiéndosse que se encontrasse con el provecho de la renta del collegio de Goa a quien pertenece la dicha aldea [7], o con la arecadación y diligencias que para ella haze el dicho Hermano, que reside en Bandorá y tyene a su cuenta la grangearía de la dicha aldea, y de otra que está cerca que es del collegio de Cochín [8], de la qual tambyén el Hermano dicho Dominguos Gonçalvez tyene cuidado.

6. Lo que parece no ser tan difficultoso como lo haze el Hermano, ny sufficiente impedimento para dexar de se proveer como es razón a las muchas necessidades que se offerecen, en especial en el invierno, y a la cultivación de muchas ánimas que están incultíssimas y agrestes, por no tener Padre entre sý que particularmente myre por su salud, sino uno de los Padres que están en Bandóra, que apenas le pueden dizir una

---

[4] Kurla in southern Salsette.
[5] I. e. the rainy season, June to September.
[6] Domingos Gonçalves (cf. *infra*).
[7] Cf. DI XIV 468.
[8] Kirol, to the north of Kurla (DI XIV 487-88).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

missa algunos dominguos y santos. Y por esso ay tantos hechiceros entre los cristianos de aquella iglesia, no particularizando otros muchos deservicios de Dios que se hazen, los quales será mui fácil impedir con la presencia continua de pároco, que no faltará mui sufficiente para hazer lo que conviene al bien spiritual de aquellos cristianos, conservando la paz y unión que deve aver entre los de la Compañía.

7. La segunda cosa es, que en la grangearía de las aldeas deste collegio anda un Hermano ha muchos años [9], acerca del qual ya V. P. enbió algunos avisos que apenas se guardan [10], porque la maior parte del año anda fuera del collegio, no porque el P.e Provincial lo dexasse de ordenar conforme al aviso de V. P. Y ya que se digua ser necessaria su presencia por tanto tyempo en las dichas aldeas, parece que no devía el dicho Hermano andar solo durmiendo en el campo mui mal tratado, a lo menos al tyempo de recoger, y por tantos días sin companhero, pues con esso parece quedar más segura la honra del Hermano y de la Compañía, que en gente tan bárbara y maliciosa algunas vezes puede padecer algún detrimento; máxime entre los rudes y ignorantes, puesto que sea mui virtuoso y provado el dicho Hermano. O a lo menos que se grangeen por personas de fuera, que lo tyenen por officio, como lo suelen hazer los portugueses y los Padres de Bandorá, paguándole su salario que puede montar mui poco, lo qual también ordenó el P.e Provincial, mas un byen pequeño interés haze que no se guarde.

8. La 3a cosa es, que los corumbines [11], lavradores y colonos nuestros de las aldeas Poencer [12], y Ancoloalim [13], padecem ordinariamente muchas inquietaciones y vexaciones por ministros y alcaldes de los Padres de S. Francisco [14], que tienen a carguo la cura de sus ánimas, por hazer una iglesia junto a otra nuestra que antes teníamos [15], y se dexó caer la maior parte por escusar

---

[9] Diogo Ferrão (cf. doc. 153, *s. v.* Colegio de Baçaim, where against the name of Bro. Diogo Ferrão one reads: « tiene cuidado de la hazienda »).

[10] Cf. doc. 43, 19.

[11] *Curumbim*: a person belonging to the class of cultivators in Gujerat and Konkan. From the Konkani-Marathi *kunbi* (DALGADO I 338; YULE-BURNELL 491).

[12] Poinser or Poinsur, in northern Salsette.

[13] The village Anchola (cf. *Tombo do Estado da India* 169)?

[14] The Franciscans, who had their church and college at Mount Poinsur, dedicated to Our Lady of Piety (TRINDADE II 150; MEERSMAN, *The Franciscans in Bombay* 135-43).

[15] N. S. dos Remedios (HULL I 10; *Catholic Directory ... Bombay* 65-66).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

differencias con los dichos Padres, sobre la jurisdición que requerían sobre nuestros colonos por una provisión que impetraron del Arçobispo [16], de lo que resultan algunos desgustos y perturbaciones a los colonos, con algún daño temporal y espiritual.

9. Lo qual todo quedará compuesto si fuere possible impetrarsse alguna isención para los dichos cristianos nuestros colonos, y que assý como tenemos la administración temporal dellos, tenguamos la espiritual que más les importa: que por falta della y por seren baptizados con poca instruction de los misterios de la fee están mui incultos, y muchos de modo que no tyenen más de cristianos que el nombre y trage. Y costará mui poco la restauración de la iglesia caída, quánto más que, sy esto se ordenare, tyénesse por cierto que los dichos Padres nos larguarán la dicha iglesia nueva, que les haze cyerta persona junto a nuestras casas, porque no tyenen otros cristianos que cultivar y los nuestros son muchos.

10. La última cosa es, que todos los que están en este collegio suelen a enfermar en el invierno mucho, y cresse que es por estar todo el tyempo que llueve hasta Setyembre sin salir a recreación alguna, por causa de las muchas ágoas que ay en los caminos para nuestras huertas que no se pueden passar a pie. Lo qual puede tener remedio, si el collegio hiziere alguna trueca con una huerta que tyene la iglesia de nuestra Señora de la Gracia [17], cuia administración tyene la Compañía y todo lo que tyene la dicha iglesia es dexado a los Padres de la Compañía para la dicha casa, que está cerca los muros desta ciudad. La qual huerta está junto al mar y a todo tyempo se puede salir a ella por la orilla de la mar, por luguar mui escuso y excillente camino que por sí causa recreación, fuera de poblado y no mui lexos de la ciudad; en la qual se puede acomodar qualquier cosa para los Padres y Hermanos se recoger. [54*r*] Y en luguar de la dicha huerta puede el collegio satishazer, o con renta equivalente de cada año, que es contía de treinta pardaos, o con otra propriedad equivalente, de las huertas que el collegio tyene junto a la dicha iglesia de nuestra Señora de la Gracia, pareciendo a V. P. Porque, como el collegio tyene estudiantes y maestros y otros obreros, para los quales syempre sobran las ocupaciones, parece convenir que tengan alguna hora para descansar y se rehazer para bolver a sus ocupaciones. Esto es lo que se me offereció por ahora que proponer deste collegio

---

[16] D. Mateus de Medina.

[17] At Papdy, in southern Bassein (DI XIV 481-82).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y cristiandad a V. P., cuia santa bendición humilmente pido.

Deste collegio de Baçaín, 5 de Noviembre de 93.

[*Autograph*]: De V. P. siervo y hijo indigníssimo en el Señor nuestro,

Simón de Saa.

Address by the hand of the clerk [54*v*]: Al mui Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Companhia de Jesú, en Roma. 1ª vía. De la India Oriental.

Seal, damaged on the borders and on the surface.

45

GIRALDO ANTUNES, EX-JESUIT, TO FR. [CL. ACQUAVIVA S. J.], GENERAL

GOA, NOVEMBER 5, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 51*r*-52*v*, earlier 99 and XXI: Portuguese autograph, not divided into paragraphs. Folio 52*r* is blank. In f. 52*v* is this note of the Jesuit Curia in Rome: « Goa 1593 / † / Giraldo Antunes despedido / ya seglar com impedimento — al praepósito que le dé satisfación ».

Summary

1. *Greetings.* — 2-4. *The writer has been dismissed from the Society on account of the impediment of having been a novice of the Beguins in Portugal before entering the Society.* — 5. *He requests the General for dispensation from this impediment and re-admission into the Society.*

Jesus

1. A graça do Spirito Sancto more sempre na mui devota alma de Vossa Reverendissima Paternidade. Amen.

2. O amor, beng[ni]dade zello que Vossa Reverendissima Paternidade tem de emcaminhar as almas a Deos, me derão atrivimento a escrever esta a Vossa Reverendissima Paternidade, comfiado de alcansar o que tanto desejo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Saberá Vossa Reverendissima Paternidade que vim de Purtugal a estas partes da India no anno 87 [1]. E considerando não aver outra India milhor que o ceo, pedi a Companhia de Jesus [2], aonde recolhendo-me perseverei os dous annos no noviciado e outros dous annos no collegio de Sam Paulo, aonde servi seis meses de samcristão e anno e meio no seminario dos mininos orfãos. E constrangido per hum scuplo [3], do que no principio não fiz caso, parecendo-me que não era impedimento pera que deixase de servir a Deos na Companhia de Jesus, e dando disto conta ao P.e Reitor do collegio [4] pera alivio e consolação minha, consultando os Padres com o Padre Provincial [5] aserqua disto, como inteiros na guarda do Institutu da Companhia, não ouve outro remedio senão despedirem-me. Por onde só está [a] em Vossa Reverendissima Paternidade.

4. Ho impedimento hé este, que sendo moço estive em Purtugal na Serra [b] d'Ossa [6], na provincia dos biguinos [7], os quais não erão frades nem se nomeavão por freis, somente por seus proprios nomes. Era huma congregação de homens que se recolhiam naquela Serra a fazer vida heremitica. E trazendo o seu provincial de Roma reformaçam pera que fossem frades,

---

[a] *del.* esta [b] Sera *corr.*

---

[1] 1587.

[2] January 1588 (DI XV 185).

[3] For *escrupulo.*

[4] Manuel da Veiga (cf. doc. 60, 2).

[5] Francisco Cabral. It could have also been Pedro Martins, who was provincial until October 1592.

[6] Situated between Estremoz, Redondo, Alandroal and Vila Viçosa, it has a length of about forty kilometres and a maximum height of 649 metres. King D. Sebastião stayed in the monastery of St. Paul in this place before departing for his African expedition (*Grande Enciclopédia*, vol. XIX, *s. v. Ossa*).

[7] The Beguines (fem.) and the Beghards (masc.) represent a religious movement, midway between the monastic and the lay status, which had its beginning around 1170 in the eastern, especially the Walloonian section of present-day Belgium. They lived a common life either in small convents, as in Germany, or in large, walled enclosures, called Beguinages, as in Bruges and Ghent. They made no religious vows, but promised to observe chastity during their sojourn in the community, which they could freely leave to marry or take up lay pursuits. They emphasized manual work, whether charitable, such as the care of the sick, or industrial, such as weaving and lace-making. Whether in temporary or permanent retreat, they sought to leaven their daily life with religious practices. See *Lexicon für Theologie und Kirche*, 2nd ed., *s. v. Beginen, Begarden; The New Catholic Encyclopedia.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ouve entre elles diferentes pareseres, por onde muitos despedirão. E sendo noviço de dez meses me fui, pedindo licença, com praeposito de nunqua dizer que estivera na Serra d'Ossa. Esta foi a causa porque não declarei ao principio este impedimento [8]; e tambem por me pareser que não padecia minha conciencia detrimento, despois que me despedirão me pus em huma igreja das Sinquo Chagas, que está na Ribeira d'El-Rei [9], [51*v*] aonde fiquo servindo de samcristão e continuando o estudo porque tinha já principio.

5. Fui recebido por coadjutor temporal [10]. Querendo Vossa Reverendissima Paternidade despensar comigo, serei o mesmo ou o que Vossa Reverendissima Paternidade quiser. E offerecendo-se vir o P.[e] Gil da Mata a Roma [11], não deixei passar esta occasião, pedindo ao mesmo Padre que seja meu terceiro diante de Vossa Reverendissima Paternidade. E a deficuldade que há na viagem destas partes pera Purtugal, como tinha pouquas posses ou nenhumas, não fui o mesmo que me viesse deitar aos [c] pés de Vossa Reverendissima Paternidade, cuja vida Deos aumente por muitos annos pera comservação desta sancta Companhia de Jesus. Amen.

Indigno servo de Vossa Reverendissima Paternidade,

De Goa, 5 de Novembro de 93.

† Giraldo Antunes.

Address [52*v*]: † Ao P.[e] Geral da Companhia de Jesus.
Seal.

---

[c] ao *corr.*

---

[8] Cf. *Constitutiones S. I., Exam. gen.*, c. 2, n. 3: « Tercero [de los casos que a todos deven por buen respecto demandarse], el aver tomado hábito de religión alguna de frailes o de clérigos, viviendo algún tiempo con ellos en obediencia, hecha professión o no; o sido hermitaño con vestidos monachales ». See *ibid.*, n. 6: « Estos casos dichos son impedimentos con ninguno de los quales se puede recibir nadie en la Compañía, [...] ».

[9] Cf. PISSURLENCAR, *Regimentos* 32: « A freg.[a] das chagas que está na rib.[a] del Rey nosso S.[or] nesta cidade de Goa se lhe dâ cada anno trinta mil rez ».

[10] In the catalogue of 1588 we read opposite his name: « Português de Braga, de 36 anos, robusto, de onze meses de la Companhia y es coadjutor » (DI XV 185, n. 142).

[11] He left Cochin in January 1594.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

46

FR. PEDRO RODRIGUES S. J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

BASSEIN, NOVEMBER 8, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 55*r*-56*v* 46*r-v*, earlier 116-17 [*del.*], later 135 and nn. XXIII and XIXb: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome at seven points. In f. 56*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / P. P.º Rodriguez / Bazaim. 8 Nov. 1593 / Tratta d'informar novitii / Propone alcuni a grado / Dice di debiti etc. ». In f. 46*r* we have a detailed summary of the seven points with the answers of Fr. General to the following points: to point 3: « que se veia »; to point 4: « No se puede hazer »; to point 6: « al Provincial encomendar »; and to point 7: « al Provincial ». Folio 46*v* is blank. The last sheet measures only 14 x 21 cm.

Summary

1. *The writer points out some means for the renewal of the Society as requested by Fr. General.* — 2. *The renewal should begin with the novitiate.* — 3. *The most prudent and exemplary man in the province should be appointed master of novices.* — 4. *The novitiate should not be attached to a college.* — 5-7. *Novices should not be sent to the college immediately after they make their vows.* — 8. *A novitiate should be opened in Portugal to receive and train novices for India.* — 9. *Permission should be asked from the Pope for Jesuits to be vicars over Christians living in villages belonging to them.* — 10. *Fr. Francisco de Vergara should be given the profession.* — 11. *Bros. Fructuoso Vaz and Diogo Ferrão should be allowed to make the vows of formed coadjutors.* — 12. *Superiors should be forbidden to undertake new buildings with borrowed money.* — 13. *Some faults that need to be corrected.*

Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Depois que cheguei a esta India, que fez dous annos este Setembro passado de 93 [1], loguo vim pera este collegio de Ba-

[1] He arrived in India in September 1591 (DI XV 16*).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

çaim por reitor daqui [a]. Escrevi a V. P. duas vezes, cada anno sua vez, mas duvido se, com tantos naufragios como ouve estes annos e tanta perda de naos, se cheguariam as cartas a Portugual [2]. Nesta brevemente direi algumas cousas que se me offerecem ao presente, satisfazendo ao que V. P. em huma sua mandou aos superiores que lhe apontassem os meyos que poderião servir pera ajudar a Companhia pera proceder bem e aver o que nas regras e Constituiçõins se pretende [3].

2. Diguo que há annos que traguo este pensamento, que será cousa mui difficultosa fazer-se isto, se se não acode às fontes da Companhia, porque hum rio depois que se faz grande e recolhe muitas aguoas, não se pode desviar de seu curso, o que fora facil no seu principio. Lembra-me que li em Sam Bernardo, em huma epistola, que era mais facil [b] reduzir a hum homem mundano e estraguado, que a hum religioso imperfeito metê-lo a caminho na perfeição [4]. Na vida de N. P.e Ignacio se conta huma revelação, polla qual Deos revelou a huma serva sua, que o modo de reformar a Igreja era com a boa criação dos meninos [5]. Como o pomar se renova plantando novas plantas, cuido que o mesmo se há-de fazer na Companhia pera se renovar. E como isto hé cousa mui clara, não hé necessario deter-me nisto, mas quero dizer os modos e meyos que nisto se me offerecem.

3. Primeiramente, cuido que se avião de buscar pera mestres de noviços os mais experimentados e mais exemplares, e mais prudentes homens da Companhia que se achassem, pera assi poderem os noviços ser bem ensinados; e que tivessem muito poder e autoridade, e nisto nam sei dizer o que sinto; avião de ter grande zelo do bem da Companhia, [55*v*] e não a encher de homens inutiles e imperfeitos.

4. Parece-me que hé grandissimo impedimento, assi pera o mestre como pera os noviços, estarem os noviciados juntos com os collegios, porque os mestres de noviços estão em barreira pera todo o collegio, e os reitores com suas jurdiçoins e

---

[a] loguo — daqui *add.* [b] *add., del.* difficultoso

---

[2] His letters are, in fact, lost.

[3] See Fr. Acquaviva's letter, dated March 28, 1587 (*Instit. 117 I*, f. 183*r*).

[4] See *Epp.* 101: « [...] multo facilius reperias multos saeculares converti ad bonum, quam unum quempiam de religiosis transire ad melius » (MIGNE, PL [1862] CLXXXII 229).

[5] Cf. RIBADENEYRA, *Vita Ignatii Loyolae,* lib. III, c. 24, n. 153 (MI-FN IV 572-73).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

desconfianças atão as mãos ao mestre que não faça o que vê e apalpa cada dia que hé necessario.

5. Diguo que me parece de summa importancia não tratarem os noviços quando fazem seus votos loguo com os do collegio, e neste [c] ponto me parece que está a perdição da mor parte dos Irmãos, porque os que erão obedientes, simples, recolhidos, devotos, etc., em saindo, daý a 15 dias perdem toda a simplicidade, fazem-se distrahidinhos, indevotos e pouco obedientes. Que há-de fazer o pobrezinho moço antre muitos, porque, ainda que aja virtuosos, elles loguo se affeiç[o]ão aos menos perfeitos e aquelles os contentão. Elles tambem os attrahem ainda com bons exemplos e historias no principio. Eu nam sei dizer quanto entendo que nisto hai.

6. E parece que outros religiosos, tendo já deste grande periguo muita experiencia, tem assentado que os que fazem seus votos fiquem por alguns annos com os noviços [6]. Mas nem isto me parece a nosso modo tam conveniente. O que sempre me occorreo hé, que com os noviços que fazem seus votos, se vão fazendo collegios de nova gente escolhida, de modo que do noviciado se faça hum collegio sem mistura de outros, se não forem alguns Irmãos muito virtuosos, e que o reitor que for desse collegio seja semelhante ao mestre que tiverão: que os levem ainda no collegio em algumas cousas pollo stillo de noviços, fazendo penitencias no repouso, etc., e isto até serem mais antiguos.

7. Diguo a V. P. que cuido que por este meyo se fará huma Companhia nova todas as vezes que a quiserem fazer, e se ouver homens zelosos do bem da Companhia que ajudem nisto, parece-me que en poucos annos poderá V. P. guozar deste fruto tam desejado. Estou maravilhado de opinioins dalguns que tenho visto na Companhia. Vi já a Padres graves dizerem que convinha os noviços verem e ouvirem as faltas dos do collegio pera depois se nam scandalizarem. Vi a alguns reprovarem o recolhimento e modestia de noviços e quererem que tenhão loguo a liberdade dos antiguos. Fiz em Coimbra huma pratica da modestia da Companhia e ouve quem reprovasse o que disse-

[c] nesto *ms., corr. from* nisto

[6] See, e. g., what the general chapter of the Dominicans, held in Rome in 1580, decided in this regard: « [...] Novitii vero in praedictis domibus [...] sub cura magistri usque ad sacerdotium vel saltem usque ad quadriennium omnino, ubi primum servari non potest, de caetero iam recepti et deinde recipiendi permaneant [...] ». *Acta Capitulorum Generalium O. P.*, V (1558-1600), p. 197.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ra. E nisto tambem diguo que nunqua me contentarão fingimentos e modestias com cerimmonias. [56*r*]

8. Este remedio que me occorre pera renovar a Companhia não se pode dar quá na India, porque quá não se recebe gente de substantia ou pouca, porque dos filhos da India poucos são pera a Companhia; os soldados menos por andarem muito distrahidos e serem ordinariamente callejados em maos costumes. Tambem pajens de fidalguos pouco nos armão, fiquão somente alguns que vem do Reino, se se recebem loguo em cheguando. Por onde me parecia, pois o noviciado da India tem [d] tam boa renda [7], que podia ter em Portugual outro noviciado, pera o qual podião vir de Castella e de Italia e far-se-ya hum noviciado muito bom [8]. E na mesma casa podia aver lição de casos, e fazerem-se homens em alguns annos que podessem loguo vir a servir, porque o noviciado da India cuido que não hé pera se fazer delle muita conta.

9. Há dous annos que escrevi a V. P. por parecer dos consultores, que nos ouvesse licença de Sua Santidade pera poderemos ser vigairos dos christãos que temos nas nossas aldeas sem ninguem no-llo impedir [9]. Isto pedimos porque se meterão frades e avexão-nos a nossa gente [10], e isto hé perda do collegio. E já que nós somos curas das aldeas alheyas tambem o podemos ser das nossas.

10. Está neste collegio o P.[e] Francisco de Verguara. Tenho delle boas informaçoins, e do tempo que aqui está, acho que hé muito virtuoso, prudente, letrado. Tem zelo do bem e cre-

---

[d] tem] tam *ms.*

---

[7] From the villages donated by D. Pedro de Castro in 1587 (cf. DI XIV 641-43) and the legacy of Gaspar Viegas made in 1593 (cf. *supra* doc. 25).

[8] This very far-sighted suggestion of Fr. Pedro Rodrigues became a reality in 1705 with the laying of the foundation-stone of the novitiate of the Orient at Chafariz d'Arroios in Lisbon. It was founded by D. Caterina de Bragança (1628-1705), Queen of England, with an endowment of 50,000 cruzados. According to the document of the foundation the novitiate was to be called after the apostle of the East, St. Francis Xavier, and support twelve novices, three each for the four provinces of Goa, Malabar, Japan and China, one rector, who was also to be the master of novices, a socius, a minister, a procurator and two brothers. The building, however, was completed and began functioning as novitiate only in 1735 (RODRIGUES, *História* IV 1, 159-68).

[9] In a lost letter.

[10] Cf. doc. 44, 8-9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dito da Companhia, veyo co[m o] P.e Visitador [11]. Parecia-me que se lhe podia dar profissão, se a V. P. parecesse [12].

11. Está na residencia de Taná o Ir. Fructuoso Vaz [13], coadjutor. Hé Irmão muito prudente e se fora padre cuido que montara hum pedaço. Há annos que está na Companhia [14], hé homem quieto; cuido que podia fazer seus votos de coadjutor formado. O mesmo me parecia do Ir. Dioguo Ferrão [15]: há tambem muito tempo que está na Companhia [16], hé Irmão de muita edificação pera os de fora, hé muito prudente [17], tem servido este collegio he tem-se por escravo da Companhia; cuido que podia fazer tambem seus votos de coadjutor.

12. Parece-me que convinha mandar V. P. a esta Provincia que nenhum superior fizesse obras senão com o que sobejasse da devida sostentação [18], e isto de modo que ouvesse effeito com alguma obriguação grande. Diguo isto porque todas [56v] estas casas da Companhia da India estão carreguadas de dividas, e este collegio tinha hum bom quinhão, tanto que ateguora não faço depois que nelle entrei senão paguar e não acabo.

13. O P.e Provincial [19] bem acode a se paguarem dividas, mas elle hé mortal [e]: poderá apontar faltas particulares que quá há em muitos, como em serem faltos de obediencia, aver murmuração, serem muitos mentirosos, aver falta na pobreza, quero dizer em se tomarem e darem cousas pequenas sem licença. Cuido que os superiores desejarão dar [a] isto remedio, e particularmente o P.e Provincial, mas tudo isto são velhices que ão mister grande mudança e renovação na Companhia, pois de lá me mandarão sem a benção de V. P., o que eu como fraquo senti asaz, a quem a peço a V. P. que ma de llá ma lance.

De Baçaim, 8 de Novembro de 93.

De V. P. filho em Christo,

Pero Rodriguez.

---

[e] mortal *in the marg.*

---

[11] Valignano, in 1574 (DI IX 31*).

[12] He made the profession of four vows on March 1, 1598 (cf. *Lus. 2*, f. 158).

[13] Cf. DI XIII 635; XV 190; and *infra* doc. 151, n. 212.

[14] He joined the Society in June, 1571 (DI XIII 635).

[15] Cf. DI XIII 633; XV 190; and *infra* doc. 151, n. 199.

[16] He joined the Society in December 1578 (DI XIII 633).

[17] See, however, docs. 43, 19; 44, 7.

[18] This was already suggested by some other persons (cf. DI XV 271 373 452-453 455).

[19] Francisco Cabral.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address: † Ao nosso muito Reverendo em Christo Padre, o P.^{e} Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1^{a} via.

A damaged seal.

47

FR. RODRIGO PIMENTEL S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 10, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 57*r*-58*v*, earlier 106 and XXIV: Portuguese autograph, not divided into paragraphs. Some lines and phrases were underlined in Rome and the following was noted in f. 58*v*: « Rodriguo Pimentel / Goa 10 Nov. 1593 / Da cuenta de unas infamias / y quán mal le trataron los superiores / Pide ser despedido - Se può dare al Segretario - Remittitur Provinciali - Resp. 14 Jan. 95 ».

Summary

1. *The writer gives an account of his life and troubles.* — 2. *He was not transferred from the Fishery Coast as requested.* — 3. *His work in defence of the Christians of that Coast against their enemies.* — 4. *The efforts made by some to drive him out of the Coast and Society.* — 5. *A calumny spread against him in Mannār.* — 6. *Treachery of a Christian of the Coast.* — 7. *A further calumny spread against him.* — 8-9. *The visitor, Fr. Nuno Rodrigues, tranfers him to Quilon.* — 10. *From Quilon he is transferred to the professed house.* — 11. *He was made to leave the Fishery Coast in disgrace.* — 12. *Now he lives in the Society in infamy. He asks for release from the Society.* — 13. *He makes this request unwillingly.* — 14. *He requests the General to make his decision known directly to him and not through the immediate superiors.*

† Jesus

Muito Reverendo Padre.

Pax Christi.

1. Huma de V. P. recebi do anno de 90 [1] em reposta de huma minha de 88 [2], a qual era como de pai verdadeiro que a todos seus filhos deseja consolar. O ano de 91 escrevi outra [3] da qual

[1] This letter is now lost.
[2] October 30, 1588 (DI XV 68-70).
[3] This letter is lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nam tive reposta, o que cuido ser causa a roim viagem [a] que as naos que destas partes foram levaram. Como faço esta pera nella dar conta de minha vida e miserias a V P., nam se espante ser mais comprido do que negocios, que a V. P. nam faltam, o pedem e de fallar mais claro do que costumo.

2. V. P. me respondeu em huma sua que acima aponto, pedindo-lhe eu por certas causas me tirasse da Costa [4], que escrevia ao P.[e] Provincial me consolasse, e que nam deixasse eu de o fazer tambem, porque esperava me consolaria como lhe era encomendado [5]. O que fiz, nam tendo reposta da 1[a] nem ainda da 7[a], que até este numero fui contin[u]ando dando rezõis e propondo minhas necessidades, que cuidava que, ainda que nam tivera a ajuda de V. P., bastava pera ser ouvido e consolado do P.[e] Pero Martinz aquele tempo Provincial. E o que me fazia continuar tanto, alem de V. P. me encomendar escrevesse, era ser assi necessario pera minha quietaçam. Finalmente o Padre me nam concedeo o tirar-me da Costa ao tempo que lho pedia e me era bem e necessario, e o fez quando era tudo ao contrario; e a causa disso direi a baixo, ainda que seja enfadar a V. P., mas releva-me dar conta de mim, pois quá nam há quem a ouça.

3. Estando na [b] Costa da Pescaria socederam guerras dos gentios contra os christãos, nas quaes por os christãos nam terem outro favor e ajuda senam a dos Padres, andei eu por mandado da obediencia ajudando muitos mezes muitos trabalhos os christãos, porque, com minha ajuda, ordenando-o asi Deos, se defenderam contra vinte e sinquo e trinta mil homens gentios e mouros, sendo os christãos menos de mil, sendo combatidos onze vezes [6]. O qual trabalho, se eu nam tomara, toda a Costa passara mal em desonrra e perda dos christãos e abatimento do nome christão e destruiçam de todas as igrejas.

4. E como cousa de exercito e ajuntamento de guerra se nam pode sostentar sem rigor, era necessario uzar às vezes de algum [c], nam ficando eu tambem livre delle, misturado de muitos trabalhos e perigos em que muitas vezes me vi, até chegar

---

[a] a roim viagem *add.* [b] *corr. from* nesta [c] *del.* nam

---

[4] Of the Fisheries. See *infra* § 3; DI XV 68.

[5] It is evident that Fr. Acquaviva recommended to Fr. Martins the case of Fr. Pimentel, for we see Fr. Martins writing to Fr. Acquaviva that there was nothing wrong with Fr. Pimentel, but that he wanted to live among the Portuguese (DI XV 617-18).

[6] Cf. DI XV 736-37.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a me darem com huma bomba de ferro em huma ilharga de que milagrosamente me livrou Deos [7], nam deixando de correr minha vida muito risco, e de outras vezes nam estive menos ariscado. Tornando ao que hya tratando, como nimguem quer justiça em sua casa, detreminaram alguns de me botar fora da terra e ainda da Companhia se pudessem, fazendo muitas consultas entre si, alevantando-me que mandava naos carregadas de dinheiro a meus parentes ao Reino. Livrei-me disso mandando chamar ao povo e dando-lhe conta asi na receita como na despeza. Fiquei livre que nam tiveram que fallar, pedindo-me perdam.

5. Escrevi loguo ao P.e Superior [8] pedindo-lhe me tirasse daquela terra, o que elle me concedeu. O que os christãos, achando-sse afrentados do que tinham feito, nam sofreram e detreminaram por todas as vias tornarem-me a trazer ao seu lugar, o que acabaram com o P.e Provincial e Superior da Costa. O anno seguinte, estando despovoados os christãos em Manar [9], me alevantaram outra pior, que chegava a porem a boca em huma molher, do que tambem me livrei fazendo com o Superior que tirasse a limpo tudo. E achou-sse hum christão alevantar isso, porque cuidara eu ser causa de elle nam casar com a mesma molher em que falava.

6. Tornando à Costa da Pescaria, hum homem principal de hum lugar della por eu ter apertado com elle sobre algumas cousas que elle fazia, foi avisar a huns gentios nossos enemigos, que desejavam achar hum Padre pera lhe cortar a cabeça, por outra que a elles tinha cortado hum capitam d'armada, que tal dia eu hya a visitar tal igreja, que ali me viesse cortar [57*v*] a cabeça, pois eu lhe fazia a guerra. Do que Deus me guardou por hum mesmo gentio, pasmado de tal treiçam, me vir avisar; do que tirei testemunhas e achei ser tudo verdade. E asi lhe dei huma prissam leve, scilicet, que estivesse solto em tal lugar até vir o Superior pera julgar a causa. E vindo o Padre o ajudei de maneira que o fiz soltar livremente.

7. O qual, em ves de me agardecer este beneficio, loguo começou a queixar-se de mim disto, que sem rezam o prendera e que em prova disso o soltaram sem elle ter culpa. E com huma irmã sua e da sua condiçam lançaram fama de mim, tocando em outra molher (armas uzadas muitas vezes delles quando lhe nam fazem a vontade, porque a mais de sinquo Padres

---

[7] *Ibid.*, 445.
[8] Lazzaro Cattaneo (cf. DI XV 29* 453 737).
[9] In 1590-91 (DI XV 737).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fizeram o mesmo, mas foram mais ditosos que eu em achar aquele tempo superiores experimentados na Costa e que sabiam os costumes della). Asi que chamando os dous acima algumas pessoas, trabalharam por lhe meter em cabeça o que queriam, rogando-lhe o fossem dizer ao P.e Superior, dos quaes hum me veyo avisar do que pasava. Do que loguo dei conta ao P.e Nuno Rodriguez, que meus peccados permitiram ser antam visitador naquellas partes [10], porque, ainda que bom e santo, todavia de pouca experiencia naquelas partes.

8. E asi como elle tem singeleza no falar, asi cuida sam os outros, e hé facil de crer. E lhe pedi tirasse a limpo o que deziam, e que se eu merecesse castigo estava prestes pera o receber e, se nam, que castiguasse tal atrevimento. Ao que o Padre se escusava dizendo nam ser nada aquilo e ser pior fazer poeira aonde a nam avia. Mas como a fama andava espalhada apertei com o Padre fizesse o que lhe pedia. Da qual inquiriçam sairam duas pessoas culpadas, que se puzeram à porta da igreja com candeas na mam e paos na boca [11]. Mas o que o Padre mais soube ou nam, nam o sei. Sei que avendo poucos dias que me tinha dito desejão estar eu na Costa, se mudou de tal maneira que, sem me fallar palavra, indo visitar a S. Thomé [12], deixou huma carta em que me dezia, o P.e Provincial mandar-me vir pera Coulam e me pedia que ali servisse a Deos na christandade, pois Deos me dera talento pera isso, do que me pezou muito por ser em tempo que servia de afirmar o que deziam de mim.

9. Ainda que tudo fosse verdade, nam era bem tal mudança naquele tempo e, se a ouvesse, ser doutra maneira e por outro modo. E se nam o fazia por mais que por tirar escandalo de fallar, era pior tirarem-me. Quanto mais que se ouvera d'atentar a gente que falava, id est [d], serem negros que nenhum escrupulo fazem de jurar falso, que cada dia os tomam em juramentos semelhantes e quasi o nam tem por peccado, e que me queriam mal e serem homens de pouca verdade e fee. E se a causa se julguasse conforme a rezam, cuido numqua me trataríam como me trataram, mas deixo isto pois me nam aproveita nada, ainda que o tempo e Deos verdadeiro juiz mostrará a verdade e acudirá pollos seus, como já vai acodindo.

---

[d] id est] ./. *ms.*

---

[10] In 1592 (cf. doc. 9, 2).
[11] As punishment.
[12] Mylapore.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. Tanto que a carta do Padre me foi dada loguo me vim a Coulam [13], aonde estava quieto e consolado por ser em parte recolhida, que sem inquitaçõis me encomendava a Deos, e por tambem o Superior [14] folguar muito com minha companhia. E porque facilmente se podia saber na Costa nam ser eu despedido da Companhia, como botaram fama os que me desejavam fora della, e em pago de tantos trabalhos que en aquella Costa passei (posto que de Deos espero o pago por quem os passei), nem em Coulam me quiseram deixar estar, mandando-me vir a Goa aonde ao presente fico en a casa professa, onde me tem tratado e tratam conforme ao nome que eu trazia e eu mereço por meus peccados. O que eu sofrera com bom animo como sempre sofri, se entendera terem estas cousas na Companhia fim e nam ficarem estes tamto aos superiores futuros.

11. Da culpa que nesta parte tenho me nam escuso, porque nam hé meu bem nem necessario, nem me aproveitará, soo a Deos deixo tudo que elle, como juiz verdadeiro, julguará tudo bem: o que aguora mais que tudo sinto hé sairem negros com a sua e serem poderosos pera botarem hum Padre con tanta desonrra forra de huma terra. Deos Nosso Senhor por castiguo de meus peccados permitiu ir o P.[e] Nuno Rodriguez aquelle tempo à Costa porque, como acima diguo, qual-[58*r*]quer outro que fora nam ficara eu como fiquei, e ao menos considerara a terra e pessoas, e o tempo em que me mandava. Do que eu fiz naquella Costa em serviço da Companhia e em outras partes, deixo aos superiores que teram cuidado de o escrever, se meus peccados nam forem causa da pena escrever o contrario do que se ditar.

12. Denique estou desonrradissimo e, ainda que hum religioso nam deva buscar onrra, todavia em cousas semelhantes e que tanto se estranham na Companhia, se há de fazer muito caso della. O que peço a V. P. hé que, atentando ao como eu posso estar, id est [e], desconsolado, cheo de desconfianças, imaginando que todos de mim fallam por me verem vir tam arebatadamente, e que facil hé a hum homem desconsolado, se Deos o nam ajudar, fazer muitas cousas muito [f] mal feitas que cayam em desonrra da Religiam e propria (o que eu confio em Deos nam farei), he me mande licença pera que eu livremente,

[e] id est] ./. *ms.* [f] muitas *corr.*

[13] In 1592, when Fr. Nuno Rodrigues was visiting the Fishery Coast (cf. doc. 9, 2).

[14] Fr. Nicolao Spinola.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e livre dos votos que à Companhia tenho feitos, possa fazer de mim o que quiser, pois a Companhia perde pouco, ainda que cuido ganha em botar de si huma ovelha tam chea de ronha como eu estou, e idiota [15]. O que tambem me dá que cuidar, porque pode ser que alguns tiveram pior nome e caet. e por serem pregadores e letrados os trataram doutra maneira, occupando-os sempre em cousas graves.

13. E entenda V. P. que faço esta com bem de lagrimas e dor de meu coraçam pollo amor que tenho à Companhia e desejo de perseverar nella. Mas faço-o porque tenho por certo numqua esquecer o conceito huma vez recebido, e que mais e mais desconsolaçõis hão-de carregar sobre mim, pello que arreceo correr desta maneira minha salvaçam muito risco. Porque, quando eu dei conta aos superiores, puderam elles pôr o rremedio a tudo tornamdo a mandar-me adonde vim, que asim se apaguava, tudo, pois entendiam que nam avia de minha parte perigo: ainda que comummente vam guiados por Deos, todavia às vezes como homens nam podem acertar em tudo.

14. V. P. por amor de Deos me conceda a licença que lhe peço, de maneira que soo a mim (sem os superiores destas partes nem outrem o saberem) me seja dada a reposta, pera que eu mesmo lha amostre e faça o como V. P. o ordenar. Diguo isto porque 2 annos, em que há-de vir a reposta, hé a vida de hum homem, e Deos hé misericordioso e pode fazer milagres, porque, segundo o como estou agora e minhas grandes desconsolaçõis, milagres sam necessarios em me mudar e tirar o roim conceito, que cuido, pello que vejo, terem de mim os superiores, os quaes tambem trabalham pouco de consolarem subditos impertinentes e pera pouco como eu. Nam quero ir por diante nesta maneira porque sou sospeito, ainda que se pudera escrever tudo, muito avia que escrever. Mas bastam-me meus trabalhos, os quaes ofereço a Deos em penitencia de meus peccados. O ser comprido e enfadonho, peço por amor de Nosso Senhor a V. P. me perdoe, mas como importa minha quietaçam, e cuido que salvaçam, nam pode ser menos. Acabo encomendando-me na bençam de V. P.

De Goa e desta casa professa de Jesu, oje 10 de Novembro de 93.

De V. P. filho indignissimo,

† Rodrigo Pimentel.

---

[15] I. e. he had not done any philosophical and theological studies.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address [58*v*]: † Ao muito Reverendo en Christo Padre, o P. Claudio Aquaviva, praepozito geral da Companhia de Jesu, em Roma. Soli. 1ª via. Goa.

Seal, damaged on the borders.

48

FR. JERÓNIMO XAVIER S. J., PROVOST, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 12, 1593

First *via*

I. AUTHOR: SANTOS, *Dos Xavieres en la India*, in Miscelanea Comillas 18 (1952) 71-77.

II. TEXT: *Goa 14*, ff. 59*r*-62*v*, earlier 55-58 60-61 [*del.; om.* 59], later 88-91 and n. XXV: Spanish autograph, divided into many paragraphs and numbered in Rome from 1 to 13. In f. 63*r-v* is a summary of the letter in Spanish. The influence of Portuguese is discernible in the Spanish. The letter was read with attention in Rome, as is evident from the constant underlining. In f. 67*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / P. Xavier, prepósito. / De Goa 12 Noviembre 1593 / el extracto de esta carta está / dentro » (at present f. 63). By the side of the summary are the following brief answers of Fr. General to some of the points: to point 3: « No le use sin aprovación a li tentati, sino para ne quis no interprete un , etc. »'; to point 4: « se da algunas vezes el Provincial a ministros »; to point 5: « al Provincial, que faça su decis[ión] con tiempo se son para la Compañía o no »; to point 6: « al Provincial ... diz otras, avendo tanto tiempo »; to 13: « ... ementes al P. Provincial ».

Summary

1. *The writer informs Fr. General about the state of the province.* — 2-4. *It is providential that Fr. Cabral has been appointed provincial. His virtues and defects.* — 5. *The climate of India is not favourable to the observance of chastity.* — 6. *In India, one should not hesitate too long to dismiss unfit subjects.* — 7-10. *Difficulties in observing the orders of Fr. General regarding confessors and reserved cases.* — 11. *The professed house has become a dumping place for unobservant subjects.* — 12-16. *In India the domestic exhortations are given only once in every two*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

weeks, and none at all during lent. — 17. *The seminarians of Vaipikotta should be allowed to receive holy orders from any bishop.* — 18. *They should not be permitted to work in other dioceses.* — 19. *It is necessary to inquire about the life and doctrines of Mar Abraham.* — 20. *Those who are proposed for profession.* — 21. *Excessive expenditures are made in Rome and Portugal on behalf of the Indian Province.* — 22. *The provincial has increased the contribution of the colleges to the Province.* — 23. *The visitor has decided that the contribution of Japan to the province should be restricted to the income it possesses in India and Europe.* — 24. *He calls to Japan the subjects he likes, without having regard to the needs of India.* — 25. *Valignano has been visitor for too long a time.* — 26. *Japan is not yet mature to become an independent province.* — 27-28. *The Jesuits in Japan lay excessive weight on human means in their preaching.* — 29-30. *The solemn group-baptism once celebrated on the feast of the Eleven Thousand Virgins should be restored.*

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Ya el año pasado escreví a V. P. lo que de mí y del estado desta Provincia se me ofrecía [1]. Agora lo haré como quien ya tiene más noticia della.

2. Estavan muchas cosas solapadas y viéronse brotar casi de súpito, porque con la mudança de superiores [2] se vieron las cosas que no se veían. Y cierto tengo que fue particular providencia del Señor suceder el P.e Francisco Cabral por Provincial, porque con su [cla]reza [a] cortó las raýzes a laxaciones que se yvan mucho introduziendo [3]. Y aunque el Padre tiene sus cosas, para tener mano en la Religión es singular, y quando visita alguna casa la dexa muy trocada, como vi en el colegio de S. Paulo, que visitó este invierno con poca salud y tiempo. Fue mucha la mudança que en el hizo. porque es hombre que habla claro y con amor conocido. Por esso va extirpando abusos introducidos y, como él estee en Goa con salud y devagar [4],

[a] clareza *doubtful*

[1] This letter is lost (doc. 3*a*).

[2] In October, 1592 Fr. Francisco Cabral succeeded Fr. Pedro Martins as provincial and the writer himself succeeded Fr. Cabral as provost of the professed house.

[3] See also docs. 4, 2; 40, 45-46; 41, 6; 43, 4.

[4] *Devagar,* Port.; *despacio,* Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

querrá nuestro Señor que sea parte para la reformación de los nuestros, porque en fin es hombre de oración y de espíritu y penitencia, muy zeloso de la povreza (por cuya falta entran muchas desinquietaciones en la religión). Tengo para mí que delante de los ojos del Señor es muy grato por la recta intención que muestra en lo servir.

3. Es verdad que, como non est homo qui non peccet [5], algunas cosas desiderantur en él, máxime para superior su govierno declina a violento [b]: da poca entrada a los súbditos si no lo toman muy a tiempo, y aun no siempre con tiempo; comunícalos poco aun quando quieren comunicar con él; tiene ásperas respuestas y subidas con que se espanta la caça; algunas máximas universales tiene de que pocas vezes se tira, y la prudencia de govierno pide acomodarse con el tiempo y necessidades. Y daquí nace que se q[ue]xan [c] algunos y con razón [d], a que los que los oyen no tienen con que los consolar, sino con que aquillo es [tenta]ción [e] mas que bien le sabem el coraçón, etc.ª. Con algunos viejos comunica y acabóse, pocos otros hallan e[ntrad]a [f], salvo quando visita, que entonces es muy menudo y da al visitado quanto tiempo quiere, de que queda consolado [muc]ho [g] mas, pasado esso, pocas vezes le puedan comunicar devagar. La causa que yo hallo es, que co[mo tom]a [h] una cosa muy a pechos, no da lugar a otra de nuevo, y assí pocos hallan entrada. A los virtuosos favorece mucho y al contrario, y el que en su opinión cae, tarde se levanta, si no es corriendo con él, que quien a él se le humillare y pidiere perdón no sé si [i] es demasiado en creerle o engañarse con él [6].

4. Todo esto que digo no es parte para no ser este Padre muy importante en esta Provincia, porque los particulares tienen sus immediatos superiores con quien corran, y él en lo universal es proprio para sustentar el bien de la Religión, que en estas partes mejor es algún rigor que falta del; y aiuda mucho a los superiores y, a mi parecer, mucho más es para Provincial que para prepósito o rector, aunque si continuare mucho algunos se cansarán. Isto quanto al P.[e] Provincial. [59*v*]

5. Esta Provincia tiene mucha gente y poca de que se pueda servir. Es tan mal clima de tierra éste que da mucho trabajo

---

[b] su — violento *add.* [c] quexan *paper cut off* [d] *del.* a lo [e] tentación *paper cut off* [f] entrada *paper cut off* [g] mucho *paper cut off* [h] como toma *paper cut off* [i] *add.* con

---

[5] Eccl. 7, 21.

[6] See also docs. 4, 2; 9, 7; 20, 7; 37, 3; 41, 7; 43, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

al spíritu, y llegamos a tiempo que casi podemos dezir lo [j] que de la muger casada, que como guarde castidad a su marido toda cosa le deve sufrir. No es possible estar de dos en dos, es necessario estar hombre acompañado; en las christiandades se ve lo uno y lo otro mucho, cosa es ésta que da mucho que hazer al Provincial con pasar estas dos cosas. Y aunque no se puede negar, sino que la castidad de los nuestros en la India es muy mucho de stimar, por ser muy ocasionada y [k] assí muy dificultosa: y pienso que en esto los Padres que andan en la christiandad son mucho estimados del Señor, todavía para mejor guardarse escogem los mejores y más seguros, y quédanse los flacos en los colegios [7] y ahý dan trabajo a los superiores.

6. Y no sé si se tiene alguna más compasión de la neccessaria y provechosa para la Compañía, consentiéndose en ella cosas que en Europa nullo modo se sofrirían, mas ni ay tanto despidir ni tanto dissimular. Pocos se despiden que no sea por esta dolencia. Y aunque el P.[e] Provincial despidió algunos, bien tenía que cortar más este árbol, y assí los Padres consultores lo pidem al P.[e] Provincial, y él como ve que se va inchendo la India de despedidos encógese. Será necessario que V. P. lo anime a ser en esto más largo, pues hombres se despiden en Europa de grandes partes por cosa deste mal que aquí serían muy tenidos por muy honestos.

7. Acerca de los casos reservados se guarda lo que V. P. mandó [8], mas diré lo que experimento en esta par[te] [l] y las dudas que se me ofrecen. Estoi muy bien con los motivos que V. P. tiene de ser los superiores largos en comunicar licencia para absolver dellos al confessor [9], y en que el confessor no sea consultor quanto pudiere ser [10]. Mas que haremos que o hemos

---

[j] *add.* [k] *del.* aun por ser [l] parte *paper not exstant*

---

[7] See quite the opposite view of Frs. Durão, Nuno Rodrigues and Valignano (cf. docs. 5, 1; 9, 3; 50, 23).

[8] Ad Provinciales, Calend. Augusti 1590 (*Instit. 40*, f. 116*v* §§ 12-14).

[9] « Superiores locales ne se difficiles exhibeant in facultate concedenda absolvendi quempiam a casu aliquo reservato, quando eam confessarius tacito nomine poenitentis petit; [...] » (*ibid.* § 14).

[10] « Ut profectus Nostrorum in spiritu facilius in dies incrementum, Christo propitio, sumat, ipsique confidentius ad suum Confessarium accedant, curandum erit, ne, quantum fieri possit, Confessarii Nostrorum sint ordinarii Consultores. Quod si id aliquando, praecipue in parvis Collegiis, vitari non possit, tum moneantur superiores, ne dum de personis agitur, eos quicquam interrogent ». (*ibid.* § 12).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de hazer confessores o [m] consultores los menos perfectos, porque por grande que sea una casa o colegio tiene pocos para lo uno o lo otro, y tan po[cos] [n] que es lástima? En el colegio de S. Paulo, como son ciento, son confessores el prefecto spiritual y los mestres [de] [o] theología y los mesmos son consultores. Tirados estos no quedan sino los más nuevos o Padres estud[iantes] [p] para lo uno o lo otro. En esta casa professa tire V. P. quatro, que muy apenas ha [otro] [q] quien sea para confesor de los nuestros o consultor, si no es que aiamos de dar en lo que algunos religiosos [dizen] [r] que basta qualquiera para confesar a los nuestros, lo qual se vee claramente no ser nada conveniente y aun destrucción de la religión. Y si esto es en estas casas grandes, qué diremos de colegios pequeños donde, si ay dos que aiudem al rector, los demás [s] tienen [t] necessidad de ser aiudados.

8. Dexo de dezir que parece esto desconfiar mucho la Compañía de sus confessores, y condescender mucho con las murmuraciones de los imperfectos, y que parece que se les [u] concede que tienen razón en lo que dizen, que los confessores revelan los secretos de la confessión [11], pues se manda que los confessores ordinarios no sean consultores, y mañana pedirán que el prefecto spiritual no sea consultor.

9. También, aunque es neccessaria facilidad del superior en los casos reservados, qué hará que le vienen a pedir [60*r*] tantos licencia que no sabe que haga, y a quando es cum complice yo pierdo pie: a lo de ocasión dize[n] que, como es con varios no la ay, y assí no avrá que descubrirse; al escándalo dizen que no lo ay; al peligro dizen que es flaqueza en [v] que cayó y que no será más. Nunca por vía de confessor me vino nadie a descobrirse nada y veo menudear mucho estas licencias; ya por vezes dire: 'si fuere ésta la 3ª o quarta que se me pide por parte desse doi licencia', y esto no basta y es neccessario alargarme más, y com [w] todo esso continua mal con la misa o sacramentos, y yo no sé nada y acontecerá meterlo yo mesmo en el fuego. Y oy me viene [x] un confesor a pedir esta licencia, otro día otro, y assi [y] ni sé negar ni oso compadecerme tanto. A lo menos quando es cum complice parece neccessario no aver tanta facilidad.

---

[m] confessores o *add.* || [n], [o], [p], [q], [r] pocos. de, estudiantes, otro, dizen, *paper cut off* [s] *del.* son [t] tienen *in the marg.* [u] lles *corr.* [v] *add.* [w] *corr. from* como [x] *del. el* [y] assi *with* tilde *ms.*

---

[11] Cf. doc. 51, 14-19.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. El P.e Provincial la tiene mucha y véole hablar muchas vezes en lo que usan algunas religiones, que en las fiestas grandes de su orden dan licencia a los confessores de absolver de todo caso, y que quando renovamos los votos también se deve dar esta licencia, aunque nunca se lo vi hazer. Y con esta esperança no dudo nada, sino que pasarán algunos por muchos sacrilegios con dezir tal día me confesaré livremente, etca. Agora dio el P.e Provincial en esta casa licencia al P.e Gil de la Mata [12] para confessar a todos los desta casa [z] que le viniessen y absolverlos una vez de todos los casos. Esta da a este Padre, otra se da a otro, afuera las que el superior da a los que se la piden para confesar a otros, y assí no puede el pastor curar a los suyos, ni sabe livrarlos de los peligros. Paréceme que por lo que tengo leído de historias de religiones no usavan destas larguezas, sino quando ya se davan por vencidos de la malicia y no sé si es tiempo aun de nos rendir.

11. En esta casa se recoge la escoria de la Provincia, porque los que en la christiandad no caben, ni en la casa pequeña o colegio, vienen aquí como a casa de hombres hechos, y como se juntan algunos destos dan mucho trabajo dentro y no ayudan nada al próximo, y esta casa es el ojo de la Provincia. Agora están en esta casa unos pocos que Dios mejore y son los que han de acudir a la confessión y al sermón, porque los viejos no pueden tanto, a lo menos fuera, y yo mesmo veo que no puede ser menos, sino que si an de star en la Compañía, han de estar en esta casa donde hazen menos daño.

12. Veo que ya estaa introduzido en esta Provincia no hazerse pláticas y conferencias sino de quinze en quinze días [13], de manera que en un mes ay una plática y unas conferencias a lo sumo, y esto ya por ley de costumbre. Vea V. P. quántas avrá en el año, tirando desd'el principio de la Quaresma hasta la

---

[z] desta casa *add.*

---

[12] He belonged to the vice-province of Japan and was on his way to Rome as its procurator.

[13] This is the minimum required by the rule. See *Reg. Praep.* 25; *Reg. Rect.* 24: « Singulis, vel alternis diebus Veneris exhortationem nostris vel ipse [Praepositus, Rector] faciat, vel aliquis alius, qui rationem nostri Instituti bene teneat, in qua agatur de observatione Constitutionum, et regularum, de fraterna caritate, humilitate, patientia, mortificatione, et aliis virtutibus, praesertim de obedientia; tametsi exhortationis loco, spiritualis collatio eisdem de rebus aliquando haberi potest ». (*Regulae S. I.*, Romae 1582, pp. 64 80).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fiesta del S. Sacramento [14] que no ay nenguna. Las ocupaciones o dificultad de algunos superiores lo començaría[n] a introduzir, favoreciendo la regla que dize que 'a lo menos cada quinze días se dem semejantes recuerdos'. Y lo que por indulgencia se concede, quedó em ley; y es cierto que, como nos falta la ágoa de la palavra de Dios y doctrina, se seca el árbol. Alegan con Portugal que assí se haze. No sé yo esto, a lo menos quando yo vine de Europa [15] cada viernes se hazía plática o conferencia, y agora veo que nos falta mucho lo interior y se seca el buen exterior. [60*v*]

13. Bien es y neccessario que pueda el superior interrumpir algún viernes, mas tantos pienso que es invención del demonio que así se va mostrando a la clara. Por amor de Dios que V. P. dee a esto remedio [16], que bien poco trabajo es cada semana los viernes juntarnos tres quartos de hora (que casi[a] nunca de ahý pasa) a tratar de Dios y de las cosas de nuestra religión. Otra cosa ay en esto que, como dixe, desd'el principio de la Quaresma hasta Pentecostés no ay prática ninguna ni conferencias: en la Quaresma por el cansacio de las confesiones y por los sermones que se oyen, después de la Quaresma por ser tiempo de descansar del trabajo de la Quaresma.

14. Quanto al tiempo de la Quaresma no me parece bien no aver una plática en toda la Provincia. En esse tiempo ay sermones cada día en toda Francia, Italia y quasi em toda Europa, y el Concilio Tridentino dize que lo dessea mucho y aun en el Adviento [17]. Pues tánto se cargará la Compañía con una plá-

---

[a] *add.*

---

[14] I. e. Corpus Christi.

[15] In 1581 (DI XII 9*).

[16] Fr. Acquaviva did, in fact, draw the attention of the Provincial to this fact. Cf. doc. 161, n. 186.

[17] Cf. *Conc. Trid., Sess. 24, De reformatione* IV: « Praedicationis munus, quod episcoporum praecipuum est, cupiens sancta synodus, quo frequentius possit, ad fidelium salutem exerceri: [...] mandat, ut in ecclesia sua ipsi per se, aut, si legitime impediti fuerint, per eos, quos ad praedicationis munus assument, in aliis autem ecclesiis per parochos sive, iis impeditis, per alios ab episcopo, impensis eorum, qui eas praestare vel tenentur vel solent, deputandos, in civitate aut in quacumque parte diocesis censebunt expedire, saltem omnibus dominicis et solemnibus diebus festis, tempore autem ieiuniorum, quadragesimae et adventus Domini quotidie vel saltem tribus in hebdomada diebus, si ita oportere duxerint, sacras scripturas divinamque legem annuntient, et alias quotiescumque id opportune fieri posse iudicaverint ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tica a lo menos cada quinze días en ella? Más, que aquí en la India no se predica en casa, sino el domingo solamente en toda la semana, y el viernes el sermón de la passión a la tarde. Dizen que éste basta para los nuestros; mas pienso que no basta, lo uno porque estos sermones de pueblo son tiros que se nos pasan por alto, son de doctrina diferente de la nuestra propria religiosa.

15. Y aun esse sermón del viernes, en que con tanto fructo y concurso se trata de la passión un pedaço, no es para nosotros, porque casi todos andamos ocupados en esse día, unos con la música del coro, otros con concertar [b] y dar vestimentas a los disciplinantes, otros con la sãocristia. Y al tiempo que comiença la passión, que es lo mejor del sermón, los desocupados de otros officios van a tomar las achas y estar apunto para salir quando dieren señal, y entonces no ay oýr por estar todo cerrado para salir de repente. Y aun los que ni a esto ni a essotro acuden (que solamente en el colegio de S. Paulo sobra gente, que en los otros todos están ocupados omnino) muchos que no tuviessen officio ni ocupación de las que digo no pueden oýr el sermón, porque es tanta la gente de f[ue]ra [c] que nos es neccessario quitarnos del lugar para darlo al que viene de fuera. Ora pues sermón no oýdo, que nos aprovecha para por él aver de perder toda una Quaresma una plática spiritual?

16. Las confessiones no son tantas que anden todos tan cansados que no puedan y devan oýr a su tiempo su plática, y a vuelta de quatro confessores han de perder los demás todos? Por cierto que sobra tiempo para todo y con no se hazer plática en este tiempo se ve que lo tomamos [en] el otro del año [d], y para llevar el ayuno todos con más gusto y la penitencia con mayor ánimo, y los confessores y predicadores hazer su officio con mayor fructo, nos es muy neccessario que nos lo digan y repitan, porque vemos claramente que llevamos las quaresmas muy no sé cómo. Digo pues que, para llevar este tiempo tan sancto con mais spíritu y aun fuerza, y para hazer en el más fructo en los próximos, y para dar a nuestros spíritus más mantenimiento, y para nos conformar con los demás christianos que procuran oýr cada día sermón y los van a buscar fuera y lexos de sus casas, devíamos nosotros tener a lo menos tres o quatro pláticas o conferencias spirituaes [!]. Es verdad que esto no se puede hazer en los viernes por las ocupaciones de

---

[b] *del.* vesti[mentas] [c] fuera *paper not exstant* [d] en el — año *doubtful*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aquel día mas háganse el jueves o el miércoles el mesmo tiempo. [61*r*]

17. Agora dos años escreví a V. P. quánta necessidad avía de que los que estudian en la christiandad de[e] S. Thomé se puedan ordenar con el Obispo que al superior de aquel seminario o al Rector de Cochim pareciesse[18]. Torno a acordarlo a V. P. porque aquel Arcebispo[19], como se descobre tanto por enemigo de nuestra ley, aunque con mucha maña o miedo o esperanças, alguna vez dio licencia para se ordenar algunos suyos o los ordenó él, costónos mucho aver dél esta licencia, y una vez lo hizo quando yo me vine[20], nunca más otro lo hizo ni hará. Y no es bien que diga él maliciosamente y los suyos que los que se ovieren de ordenar, es necessario estudiar con él o con su arcediano[21], y con esto divierte los padres que no nos entreguen a sus hijos para enseñar. Y más se ha de aver que los que se ordenaren con Obispo latino, puedan correr en toda la Sierra como los por él ordenados y no lo pueda el Arçobispo impedir. Mas que los assí ordenados puedan confessar con la aprovación y licencia del Rector del seminario o del colegio y puedan dezir missa[22], porque en esto se venga aquel mal prelado, malo digo por ser tan contrario a la doctrina e obediencia de la Yglesia romana.

18. También acuerdo a V. P. lo que le pedió la Congregación[f] y respondió que lo procuraría con Su Santidad, que los que estudian en nuestro seminario no puedan ser ordenados ni aun dezir missa en otro obispado e entre los portugueses sin licencia del Rector del seminario o colegio, por las razones que se apuntaron[23]. Es verdad que si esto fuesse también para el seminario de Cranganor, donde aprenden también estos de S. Thomé[24], serían mejor porque, estando nos con essa puerta cerrada y ellos no, todos se pasarán a estudiar con los frayles

---

[e] *del.* V [f] *del.* que

---

[18] Cf. DI XV 763.
[19] Mar Abraham.
[20] 1592.
[21] Jorge da Cruz. See KOLLAPARAMBIL 96 ss.
[22] This is clearly usurping the authority of the Ordinary. See also DI XV 763.
[23] *Ibid.* 25.
[24] The seminary of the Franciscans. See TRINDADE II 335-40; DI XIV 914-16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en Cranganor, y se verá el fructo que hasta agora se vio, que no sabemos de un solo que allí estudiasse que ande entre los christianos de S. Thomé, sino acá con los portuguesses donde tienen más interés.

19. Este arcebispo Mar Abraham vase tanto soltanto contra la ley de la Yglesia romana, que es necessario dar algún remedio para inquirir dél, y prenderlo y castigarlo, a lo menos embiarlo a Roma a Su Santidad. Mas creo que desto escriven a Su Alteza [25] los señores inquisidores [26] y él dará algún remedio como inquisidor general de Portugal.

20. Ia pienso que se escrive a V. P. sobre algunos que se dessea sean professos: P.e Jorge Gómez, P. Alberto [27], Padre Francisco Hernández, P.e João Baptista [28], P.e Francisco de Vergara; éste, como estuvo ausente daqui em Malaca y China, no sé si se tiene dél tanta noticia, yo por la que dél tengo lo presento a V. P. como hombre digno della [29]: que si alguna cosa se habló ha ia más de diez años, súpose no tener fundamento [30] y aver dado mui buena edificación después.

---

[25] Card. Albert of Austria.

[26] See the letter of Rui Sodrinho de Mesquita and António de Barros to Card. Albert, dated Goa, November 22, 1593: « [...] Dom Mar Abraham Arcebispo de Angamale he notoriamente hereje nestoriano, como constará a Vossa Alteza per huma carta do padre Francisco Rodrigues [*read*: Ros] da companhia que corre com o ministerio da Christandade naquella serra que invyamos ao conselho geral, e como tal he grande impedimento aos christãos seus subditos se reduzirem todos á doutrina e costumes da Igreja Romana pelo que seria grande serviço de Deos pôr-se em seu lugar hum prelado latyno mediante o qual, e a industria dos padres da companhia em breve tempo se conseguerya naquella gente o effeito que se pretende; pera isto dará facilmente consentimento El-Rey de Cochim segundo os seus regedores e secretario disserom ao inquisidor Ruy Sodrinho quando lá esteve [...] » (BAIÃO II 145-46).

[27] Laerzio.

[28] « Cochinensis » (DI XIII 611).

[29] See also the letter of Fr. Pedro Rodrigues (doc. 46, 10).

[30] In the information sent to Fr. General in January 1595 of those proposed for the profession of four vows, we read the following about Fr. Vergara: « Omnibus Patribus visum est, Patrem Vergaram R.o Patri Nostro esse proponendum ad professionem 4r votorum; solus P. Franciscus a Monclaro dixit expectandam esse sententiam P. Visitatoris, quasi innuat ipsum aliquid scire quod nos latet: quin etiam nec ipse P. Visitator cum alios ad professionem proposuerit illius meminit, quae causa huius rei sit nescimus ». (*Goa 24 II*, f. 255*r*). Valignano himself writing to Fr. Acquavia on December 12, 1584 said the following about Fr. Vergara: « [...] discubriéndole este año lo que sabía dél, dio buenas muestras de sí y parece que lo tocó N. Señor y, si assí fuere continuando, es

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

21. Aunque pienso que el P.e Provincial escrive a V. P. sobre los gastos y deudas desta Provincia [31], diré alguna cosa brevemente. Cosa es que nos tiene encantados los excessivos gastos que nos vienen de Portugal y las letras, y sin nos venir ni gente ni cosas de gasto. Pues de los gastos de Roma, de portes de procuradores, es possible que, después de pagar el año passado quatro mil pardaos, nos piden este año ochocien-[61*v*]tos mil maravedís e dize el procurador [32] que los tomó allá a cambio. Las casas y colegios desta Provincia están muy cargados, no pueden pagar aun la finta ordinaria que monta mil e quatrocientos pardaos, y el año pasado se les dobló a cada uno y este año se les ha de doblar. Todos gimen y lloran, máxime que no se vee en que se puede gastar tanto; todos han ser muy necessario mudar o [33] procurador em cuias cuentas vienen hyerros intolerables [34].

22. Acerca desta finta que quedó hecha [g] por el P.e Visitador [35], se ofrece también una cosa que parece necessario saber V. P., que el colegio de S. Paulo gime por le parecer que no es oýdo. Él tiene su finta a razón de diez mil pardaos [36]. El P.e Provincial halló que tiene treze mil de renta, quiere que pague como tal no podiendo pagar de tanto [h]: lo uno, porque tres mil gasta con el seminario o casa de niños portugueses y de la tierra, y los seminarios no pagan, como se vee em el de Baçaim; lo otro, porque tiene muchas quebras y gastos que se deven descontar de la renta. Allende desto al colegio de S. Paulo van los Padres y Hermanos que vienen del Reyno donde gastan con ellos aquellos primeros días o semanas mucho sin servir al colegio de nada, y para esto no es nada ayudado de la Provincia. Cosas son éstas y otras que el P.e Rector escrivirá que se deven

---

[g] *del.* polo [h] de tanto *add.*, *del.* la cosa [?] de diez mil

---

en lo demás buen subjecto ». (DI XIII 665). As to the matter alluded to in the above excerpts we have no knowledge.

[31] Cf. doc. 82, 22-27.

[32] Fr. Amador Rebelo.

[33] *o*, Port.; *el*, Span.

[34] The request to change the procurator was also made by Frs. Monclaro, Crist. de Castro and Cabral. Cf. docs. 40, 48; 41, 15; 82, 6.

[35] In 1586; at the rate of four per cent of the income of each house. Cf. DI XIV 512.

[36] 10.000 *pardaus* was not *finta* (i. e. tax) but *renta* (i. e. income). Its *finta* was 400 *xerafins*, which was equal to 400 silver *pardaus* (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

respectar para no cargar tanto aquel colegio [37]. El P.e Provincial en esta parte no da oýdos; parece necessario que V. P. mande se tome conclusão respectando todas las cousas que el Rector tuviere que proponer, y se assiente cosa [i] que no se altere y no ande llorando tanto diziendo que no los oyen.

23. De Japón mandó el P.e Visitador que no pagasse nada, sino de lo que de aquí de Goa [j] se le embiasse, que le veniesse del Reyno o de unas aldeas que aquí tiene [38]. Esto es grande carga para la Provincia y no parece muy justa, pues Japón es causa de los mayores gastos que nos vienen del Reyno por le venir los subjectos de más lexos [k]; y Japón tiene en aquel trato de la seda de Japón más de doze mil pardaos o lo que fuere [39], y Japón tiene muy buena renta em Japón, assí [l] dos mil pardaos más de ancorage en un puerto [40] (aunque agora lo tomó este Qambaco [41] y lo dio a la ciudad de Macao [42], mas por justicia creo se cobrará), y en otras tierras: y de todo esto no ha de pagar nada Japón, sino de quatro cruzados [43] que le van [...] [m] parece que no es justa distribución.

24. No es sólo esto lo de que se quexa esta Provincia, porque también, como el P.e Visitador, que allá está, es superior della, llama a los que le bien parece dexando destroncada esta Provincia, porque este año llamava, digo, mandava que le embiassen al Rector y ministro [n] de S. Paulo [44], al Rector [o] del noviciado [45] y al [p] de Chaul [46], y [q] era esto a tiempo que para atapar [r]

---

[i] *del.* con [j] *del.* á de [k] *del.* y hace más [l] assi *with* tilde *ms.* [m] daquí, mc *paper not exstant* [n] y ministro *add.* [o] al Rector *add.* [p] *add.* [q] *del.* era al ministro [r] *del.* vn [uno?]

---

[37] Cf. doc. 60, 22-23.

[38] Cf. Valignano to Francisco Lameira, Macao, January 6, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, ff. 57-60*v*), as also Valignano to Acquaviva, Macao, January 10, 1593 (*ibid.* 66-69*v*, especially f. 68*r-v*).

[39] Cf. VALIGNANO, *Sumario de Japón* (ed. Alvarez-Taladriz) 41*-50* 310-11; SCHÜTTE, *Valignano* I 2, pp. 421-22 426-28 455-60; BOXER, *The Christian Century* 116-17.

[40] Nagasaki. The anchorage amounted between 700 to 1000 ducats. On the cession of Nagasaki and the nearby port of Mogi to the Jesuits by the Daimyō of Ômura, Ômura Sumitada, in June 1580, see VALIGNANO, *Sumario de Japón* 68*-80*; SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 411-18.

[41] Toyotomi Hideyoshi.

[42] The Portuguese in Macao. Cf. BOXER, *The Christian Century* 177-78.

[43] A mistake for 400 cruzados. Cf. DI XIV 512.

[44] Frs. Manuel da Veiga and Lazzaro Cattaneo respectively (cf. doc. 81, 18).

[45] Alberto Laerzio (*ibid.*).

[46] Cristóbal de la Vega (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

el menor agujero destos no se hallava uno. Y no es esto encarecimiento, sino que no se halló en esta Provincia quien hazer superior de una casilla, que por esperar el P.e Provincial a que madurasse alguna fruta se sufre con su hambre [s]. Y es lo bueno que pide estos y otros coadjutores en tiempo que los nuestros no caben en Japón, y por esso los traxo [t] a la China. [62*r*]

25. Otra cosa también que realmente siente grande carga esta Provincia con tener un Visitador ha veinte años continuamente [47], cosa que no sabemos de otra que lo sufriesse.

26. También parece que pide Japón a V. P. o faça [48] Provincia por sí [49]. Las razones que para esso [ay] no sé, a lo menos no me convencen las que vi, mas mire V. P. que está aún muy tierna para vivir por sí. Y V. P. con su prudencia verá que no conviene apresurarse en esto, pues sabe la eficacia del P.e Visitador, que con su generoso coraçón todo lo quiere luego executar: y viese en el negocio desta casa professa, que V. P. mesmo en las respuestas que dio, nota que la prisa que de aquí le dieron, fue causa de conceder lo que concedió y si esperaran a un poco no concediera [50]. Aún está Japón en tormenta, aún no se vee lo que montarán los subiectos naturales de Japón, y quasi que se va el Padre arrepintiendo de los que recibió [51], como al principio dio em Goa em recebir los hijos de la India y despues se arrepentió [52]. No parece tiempo tan presto para separar aquella Provincia désta, a lo menos como el Padre lo traça; con la carga que quiere echar al colegio de S. Paulo, no parece tolerable. V. P. lo verá y ordenará lo que fuere mejor.

27. Si no fuera meterme en lo que no me toca, dixera a V. P. una tentación que trayo conmigo acerca deste Japón. No sé si usamos de más prudencia humana de la que pide promulgación del Evangelio, cuia fuerça está en la cruz de Jesú Christo. Estos gastos y authoridades exorbitantes [u] me parecen arma proporcionada para derribar a Golías [53], y para los nuestros se conservar en ellas han de sacudir todo el mundo, inportunar

---

[s] hambren *ms.* [t] *del.* de li [u] ext[es] *ms.*

---

[47] Since 1574. See also docs. 40, 9-34; 41, 12; 81, 31-34.

[48] *o faça*, Port.; *lo haga*, Span.

[49] See Acta Congreg. Japon., art. 1: « An Japonia constituenda sit Provincia separata » (*Congr. 46*, ff. 360-61*v*; *Jap.-Sin. 51*, ff. 278-79; VALIGNANO, *Sumario*, pp. 682-85).

[50] Cf. DI XIV 148-49; XV 354-55.

[51] Cf. doc. 12, 25.

[52] Cf. DI X 216 284; XI 749; *infra*, doc. 50, 10.

[53] Cf. 1 Sam. 17, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

al Papa, al Rey, a los hombres; y como ven los japones tanto exterior puede ser que se teman de nos los señores. Esta embaxada, que el P.e Visitador quiso hazer con tanto gasto y tan excessivo [54], cosa parecía a los ojos humanos que avía de acabar todas dificuldades, mas no fue assí, antes á rregostado al provecho: usó el Qambaco de maña, para aver otra y aver esso con no consentir que se le hablasse en la ley y christianos [55], y con ocupar al mesmo P.e Visitador, y estas cosas no se pueden continuar.

28. Los presentes que se dan son grandes y los de más gastos, y quien para aver esso ha de açotar el mar y la tierra; puede ser que le fuera mejor esperar in pacientia salutare Dei [56], pues estaa escrito bene patientes erunt ut annuntient [57]. Y en tan furiosa persecución, donde tantos Padres ay de la Compañía y Hermanos, es mucha prudencia humana o providencia divina no encontrarse este Tirano o los [suy]os [v] con los nuestros, ni dezir lo que hazer ay! No sé si pide tanta prudencia la promulgación de la fee entre tanta gentilidad. No [me] [w] meto en esto porque yo tengo muy grande concepto del P.e Visitador y de su govierno; ver que él entiende en esto me aquieta mucho, mas muchas vezes me viene desseo de ver algunos nuestros muertos por la fee de Jesú Christo [58], y pienso que entonces se daría con la puerta. Perdóneme V. P. ser en estas cosas tan prolixo. Aunque esto digo, estoy muy quieto en lo que se ordena.

29. Avía costumbre en esta Goa hazerse dos baptismos em S. Paulo cada año, scilicet, el día de las onze mil Vírgines [59] y el de la conversión de S. Paulo [60] muito solenes. Ahora con la mudança de la casa [61] comutóse el del día de las Vírgines a

---

[v] suyos *paper broken away* [w] me *idem*

---

[54] Cf. doc. 83, 2-3.

[55] Cf. *ibid.* § 4; *Jap.-Sin. 12 I*, f. 3*r*.

[56] Ps. 61, 8.

[57] Ps. 91, 16-17.

[58] This pious wish of Fr. Xavier was fulfilled on February 5, 1597, when Schol. Paulo Miki, together with two of his lay helpers, João Soan (de Gotō) and Jacob Kisai, who pronounced their vows shortly before their martyrdom, were crucified at Nagasaki with twenty-three others. Cf. CARDIM, *Fasciculus* 33-40.

[59] October 21.

[60] January 25.

[61] Professed house.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

esta casa el día de Jesús [62]; sobre esto propongo a V. P. que parece sería mejor dar otro ordem, [62*v*] para que el día de las onze mil Vírgines en toda manera aya el dicho baptismo [63], porque en esse día son ya llegadas las naos del Reyno, y los que de allá vienen veem el fructo de la conversión y van con essa noticia [x] al Reyno muy edificados y suena mucho. El día de Jesús no solamente no ay los que vinieron y vuelven al Reyno, porque son ya idos a Cochín todos, mas aún los de la ciudad muchos son ydos con ellos, y los soldados ya son ydos a sus armadas y queda toda la ciudad solitaria.

30. Podíanse comutar las conclusiones [64] del día de la[s] Vírgines al día de la conversión de S. Paulo, y hazerse el baptismo día de las onze mil Vírgines, y de aý a dos meses hazerse en esta casa el día de Jesús otro baptismo, que necessariamente ha de ser con menos solenidad. Yo creo que si el P.[e] Provincial quisiera oýr las razones que se veem lo hiziera assí mas ciérrase, ni aun en consulta lo quiere poner. V. P. [y] ordene lo que le pareciere in Domino. En la bendición y santos sacrificios de V. P. me encomiendo.

De Goa, 12 de Novembro 93.

De V. P. indino hijo em Jesús Christo,

† Jerónimo Xavier.

Address: Ihs. Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.[e] Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, em Roma. 1[a] vía. De la India Oriental.

Seal, damaged on the borders.

---

[x] noticial *corr.* [y] *del.* a por [?]

---

[62] January 1.

[63] Fr. Acquaviva did order it. See doc. 161, n. 182.

[64] I. e. public defence of theses. Cf. DI XIII 682 774.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

49

FR. JERÓNIMO XAVIER S. J., PROVOST, TO FR. FRANCISCO DE BENAVIDES S. J.[1]

GOA, NOVEMBER 12, 1593

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT IV n. 1077. — II. TEXT: *Varia Historia 3*, ff. 486*r*-87*v* and n. 150: Spanish autograph, divided into several paragraphs. To the right of « Pax Christi » a third hand [see EX I 174*] noted: « Copia de carta del P. Gerónimo [*add., del.* Juº] Xavier, de Goa, 12 de / Noviembre 1593. Dice el fructo de sus trabajos ». — III. EDITION: B. ALCÁZAR, *Chrono-Historia* II 204-06 (the letter was then in the archives of Alcalá); he omits the words *frailes* (par. 2) and *renegada* (par. 6).

Summary

1. *The writer did not receive any letter from Fr. Francisco de Benavides in the current year. The loss of ships and the consequent loss of letters in recent years.* — 2. *The writer has more cares now than when he was in Cochin, because he has also to act as vice-provincial.* — 3. *Fr. Valignano was received well by Hideyoshi in Japan.* — 4. *The seminary of Vaipikotta is making progress.* — 5. *Fr. Francsico Fernández is the Father of the Christians at Goa. Fr. Francisco de Vergara is in Bassein. Fr. Juan Luis is greying.* — 6. *Frs. Monserrate and Páez are still captive in the hands of the Turks.* — 7. *The mission to the Great Moghal was given up. Fr. Cristóbal de la Vega is superior at Chaúl, which is at present besieged.* — 8. *Of the two Jesuits in Ethiopia one died; the other is very old. The provincial is sending two more Jesuits there this year.*

† Iesus

Charissime Pater mi in Christo.

Pax Christi.

1. No sé qué diga ni con qué me engañe a mí mesmo, pues no veo en el rol de los difunctos al Padre Francisco de Benavides, ni en el número de las cartas carta suya, cuya falta sola

[1] Born at Santisteban, in the diocese of Jaén, c. 1553 to D. Francisco de Benavides Counto of Santisteban, and Dona Isabel de la Cueba, he entered the Society at Alcalá on April 10, 1569, and made the solemn profession of four vows in July 1589. In the Society he held such im-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la [a] muerte pienso la puede causar [1]. Será que escrive por una sola vía (pues una sola nao de cinquo, en la qual venían seis nuestros, faltó este año [2], y en las otras no vino carta suya), lo qual es no saber el peligro deste mar, pues escriviéndole yo por tres vías casi cada año [3], dudo si le llegó el passado, y aun este presente, carta mía. Porque de cinquo naos que partieron aora dos años, una sola llegó [4]; otra robaron los ingleses [5], otra, por no padecer lo mesmo, quemaron los portugueses [6], las otras dos no parecen [7]; de cinqo que ahora un año partieron, una se perdió, aunque se salvó mucha gente, y llegó con bien de trabajo por tierra de cafres de cerca del Cabo de Buena Esperança [8]; dos arribaron a Moçambique [9]; de las otras no sabemos si llegaron [10]: es mar este trabajosíssimo y grandíssimo. Digo esto para que, [si] no le llegc carta, no piense que me olvido ni soi muerto.

2. Estoi sano graças a Dios en esta casa professa de Goa, menos quieto de lo que estava en Cochin [11], porque ay aquí más trabayo y, demás de la obligación de la casa, como el P.[e] Provincial [12] va cada año a visitar las partes del norte o las del sul,

---

[a] la *add.*

---

portant offices as rector of the colleges of Alcalá (1596-99) and Madrid (1603-06), socius to the provincial, provincial (1607) and spiritual father and confessor at Alcalá and Toledo. He died at Siena, in Italy, on December 10, 1607, while he was on his way to Rome for the Sixth General Congregation (1608). Cf. *Tolet. 12a, passim; 21, passim;* ALCÁZAR, *Chrono-Historia* II 240*b* 456*a*; CASTRO, *Historia del colegio ... de Alcalá* II ff. 284 290 [of the copy in the library of IHSI]; SIMON DÍAZ, *Historia del colegio ... de Madrid* I 45; ASTRAIN II 206; *Synopsis S. I.* 659.

[1] Fr. Benavides was then socius to the provincial of Toledo. Cf. *Tolet. 21*, f. 119*v*.

[2] 1593. The ship *S. Bartolomeu*, on which the group of Jesuits were voyaging, was forced to winter at Socotra, and reached India only in May 1594. Cf. docs. 118, 2; 135, 1.

[3] These letters should be considered lost.

[4] *S. Cristóvão*, of the fleet of 1592 (COUTO, *Déc.* XI, c. 14, pp. 74-75).

[5] *Madre de Deus* (*ibid.*).

[6] *Santa Cruz* (*ibid.*).

[7] *Bom Jesus* and *S. Bartolomeu* were lost at sea, the first in shoals of Garajao, the second in an unknown place (*ibid.*).

[8] *Santo Alberto*, of the fleet of 1593 (*ibid.*, cc. 22-24).

[9] *Chagas* and *Nazareth* (*ibid.*, c. 24, pp. 97-98).

[10] *S. Pantaleão* reached Lisbon (*ibid.*).

[11] From 1586 to 1592 Fr. Xavier was rector of the College of Cochin (DI XIV 6*; *supra* docs. 41, 9; 48, note 2; *infra* doc. 123, 1).

[12] Francisco Cabral.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

queda en su lugar el triste superior desta casa [13] y se le redobla el trabayo. Mas de mí no digo más, porque el P.e Gil de la Mata, portador désta, dará bien de nuevas, porque, viniendo de Japón este año, invernó aquý y nos ayudó muy bien con sus sermones. Estamos acá quietos amedrentados con las desinquietaciones que frailes y otros cuentan dessas partes [14]. Querrá el Señor que con la Congregación que este mes se haze em Roma [15], cessó todo. Por charidad me escriva largo desto.

3. Poco ay que le screvir de nuevo; lo del Japón remito al P.e Gil de la Mata que por donde passará contará como continua la persecución, el fructo que con todo esso haze nuestro Señor en aquellas partes. Fue del Quambaco [16] bien recebido el Padre Visitador [17]: hízolo tornar con otro prezente en retorno al Visorrey de la India [18]; embiólo con este Padre y quedóse en la China esperando por el Padre Obispo [19] que yva, porque importava mucho no se desencontrar [20] con él. El Visorrey recebió el presente de Quambaco que el embía a Su Magestad y espera ver, y embíale otro en retorno. Quiera Dios que se quiete aquella tempestad.

4. Acá van las cosas de la Compañía bien. Tengo nuevas de la christiandad de la Sierra, que llaman de S. Thomé, que va creciendo mucho el fructo de los nuestros en ella; en el seminario de Vaipicotta, de que tengo escrito a V.R. muchas vezes [21], ay maior número que nunca: el Arçobispo [22] y otros más al descubierto contra nós y contra la Iglesia, y el pueblo más que nunca de nuestra parte. Aprenden en el seminario cinqüenta y dos, siete o ocho sacerdotes, otros jamaxes [23]; id est, diáconos

---

[13] During the absence of the provincial, the provost of the professed house acted for him as vice-provincial. Cf. DI XIV 214-15 836.

[14] The reference is to the efforts made by some Jesuits and non-Jesuits in Spain and Portugal to oppose the Institute of the Society. Cf. *supra*, doc. 16, note 56; DI XIV 85, note 33.

[15] The Fifth General Congregation, which was held in Rome from November 3, 1593 to January 8, 1594. For its decrees see *Institutum S. I.* II 262-88.

[16] Toyotomi Hideyoshi.

[17] Valignano.

[18] Matias de Albuquerque.

[19] Pedro Martins.

[20] *Desencontrarse*, Port.; *disconvenir, disentir, divergir de opinión*, Span.

[21] Cf. *supra*, note 3.

[22] Mar Abraham, the Archbishop of Angamale.

[23] *Chamazes*. See DALGADO I 253-54.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o subdiáconos, otros niños: unos aprenden suriano, [486*v*] id est, caldeo, otros latín, todos con muchas muestras de virtud ya. Como no soi morador de aquellas partes no me porné a escrevir cosas particulares, remítome a la anua que leva muy buenos puntos assí de la christiandad de S. Thomé, como désta de Goa donde uvo muy buenas conversiones de muy buenas pruevas [24].

5. Aquí en Goa es Padre de los christianos (que assí llama[n] al Padre que corre con los que se convierten) el P.e Francisco Hernandes, hermano del P.e Sebastián Hernández [25], de zelo muy bien, es muy acepto al Señor Visorrey en sus sermones y tratos con quien corre muy ordinariamente por razón de su officio. El P.e Francisco de Vergara vino de Malaca este Março pasado con mediocre saude [26], fue a Baçaim a ayudar al Reitor [27]; allí estaa ya viejo en una iglesia de christiandad y quinta del collegio [28]. El P.e João Luis Soriano [29] muy buen religioso, todo blanco.

6. Del P.e Antonio de Monsarrat y su compañero el P.e Pedro Páez tuvimos ahora cartas deste año de Julio [30]. Están en su captiverio con menos esperanças de salir mas muy consolados; consérvanse y conservan em devoción a los captivos. En la anua va un treslado de una suya [31], por ventura yrá con ésta de V.R. Ellos piensan que el governador de la tierra donde estão quando acabare con su govierno, que será presto, los ha llevar a Jerusallén [b] en presente a la casa sancta que, aunque turcos, lo hazen. Y su muger dél es aficionada a los Padres, pienso que es renegada o hija de christianos [32].

---

[b] Jerusalén] Jlle. *ms.*

---

[24] Doc. 53.

[25] Cf. doc. 2, note 21.

[26] *Saúde*, Port.; *salud*, Span.

[27] Pedro Rodríguez.

[28] S. Tomé, in Sandor (DI XIII 26).

[29] In India simply known as Juan Luis. Cf. DI IX 25*; XIII 633; XV 189 401; *infra* doc. 151, n. 210.

[30] Antonio Monserrate to Cl. Acquaviva, San'ā, July 22, 1593 (doc. 35); Pedro Páez to Franc. Cabral, San'ā, July 18, 1593 and July 29, 1593 (docs. 33 36).

[31] Pedro Páez to Franc. Cabral, San'ā, July 17, 1593 (doc. 53, 160-175).

[32] Referring to the efforts made by this woman to liberate him and Fr. Monserrate, Fr. Páez says: « Parece que se moveo esta molher a nos façer tam boa obra, porque, demais de ser muyto bem inclinada, como

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Del Mogor ya escreví que se deshizo la misión [33], y como de los Padres que tornaron murió este año el uno [34], créese de peçoña que le dieron en la iglesia de la christiandad donde residía. El otro, que se llama Christóval de Vega, de la Provincia de Castilla, es superior de la casa de Chaúl que ahora está de cerco por venir sobre la ciudad el rey moro [c 35]; irritado de le tomar los nuestros mucho dinero de una nao suya que dio en seco cerca de nuestra tierra y bien nos hará gormar el bocado antes que se desanoje. Hizo una fortaleza en un otero a la mar pensando enpedirnos la entrada a la ciudad, mas nengún navío impide: y aun tira sobre la ciudad mucha artillería y muy gruesa, Dios nos defiende que hasta ahora nos tiene hecho muy poco daño; mas puédelo hazer mucho, y ha pocos días que aviendo entrado por el río a la ciudad una nao a pesar de toda su artillería, ahora al salir pagó por junto porque la nao afundó. Dios nos ayude [36]. El bueno del P.e Vega lleva bien de trabajo con los de la ciudad y los soldados huéspedes [37]. Haze mucho en ellos y de todos está muy bien quisto. Todos dizen y escreven dél muchos bienes.

8. Del Preste tuvimos cartas que cuentan el sumo desamparo de aquellos christianos [38]. De dos Padres que avía, el superior murió [39]; el que queda es de 73 años [40]. El P.e Provincial les embió agora quatro o cinco años [41] al P.e Monsarrate [42] y Pedro Páez; no llegaron. Agora embía este año otros dos [43]. Quiera el

[c] ALCÁZAR *adds* vezino; *the text in the photocopy is not clear.*

todos deciam, era filha de christãos e tomaram-a pera molher do Gram Turco Sultân Murât, e depois a casou com aquelle Baxa e o embiou pera aquellas terras » (BECCARI III 180).

[33] The second Jesuit mission (1590-1592). See DI XV 37*-38*.

[34] Duarte Leitão, Superior of the mission, at Thāna, on January 4, 1593 (doc. 53, 98).

[35] Burhān II, Sultan of Ahmednagar (PHILIPS, *Handbook* 92).

[36] The siege was lifted by the Portuguese in a hard fight in which more than 10,000 enemy soldiers were killed, and the captain of the enemy forces, Farate Khan, his wife and daughter were made prisoners. The victory was won on September 2, 1594. See COUTO, *Déc.* XI, c. 32.

[37] Soldiers from Bassein and Salsette who had come to assist the captain of Chaúl. See *ibid.* p. 169.

[38] Fr. Francisco Lopes to Fr. Francisco Cabral, July 16, 1593 (doc. 32*a*). Cf. doc. 53, 154.

[39] Fr. António Fernandes, who died in May 1593 (DI XIV 99, note 107).

[40] Francisco Lopes.

[41] In 1589. See DI XV 39*.

[42] Antonio de Monserrate.

[43] Frs. Abraham de Georgiis and Diogo Gonçalves (cf. doc. 133, 9).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Señor que lleguen. En los santos sacrificios y oraciones de V.R. me encomiendo.

De Goa 12 de Noviembro 93.

De V.R. indino siervo em Christo,

† Jerónimo Xavier.

Address [487*v*:] Jhs. Al muy Reverendo Padre, el P. Francisco de Benavides de la Compañía de Jesú. Da India. 1ª vía.

50

FR. A. VALIGNANO S.J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

MACAO, NOVEMBER 15, 1593

First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgundsätze* I 1, p. XLVIII, n. 292. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 126*r*-29*v*, formerly X (at bottom of f. 126*r*): Spanish original by the hand of Fr. L. Fróis, divided into many paragraphs and numbered in Rome from 1 to 10. Folio 129*r* is blank. In f. 129*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « Amacao / P. Alessandro Valignano, Visitatore, a 15 di Novembre 1593 ». This is followed by a summary of the ten points of the letter and the note: « Risposto a dì 15 di Gennaro 1596 ». In another place a different hand noted: « 15 9mbre 93 ». — III. OUR EDITION: We publish those parts of the letter which have a bearing on the Province of India.

Summary

1. *The writer deals with the appointment of Fr. Jerónimo Xavier as provost of the professed house.* — 2. *Because of the rivalry between the Portuguese and the Spaniards, it is not convenient to appoint a Spaniard either as Provincial or as provost.* — 3. *The Portuguese Jesuits in India suspect that Fr. General, on the suggestion of the writer, is grooming Fr. Xavier for the office of the Provincial.* — 4. *The writer would not have liked Fr. Xavier to be appointed provost.* — 5. *In no case should he be appointed Provincial. The Provincial, the provost and the rector of St. Paul's should always be Portuguese.* — 6-7. *In Japan, on the Fishery Coast and in the Moluccas non-Portuguese could be made Superiors.* — 8. *In*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

India and Japan, it is very important to foment union between the different nationalities. — 9. Another source of disunion in India are in the differences that exist between the Portuguese born in Europe and those born in India. — 10. The decision of the two congregations and of Frs. Mercurian and Acquaviva not to receive into the Society those born in India was a wise one. — 11. The writer doubts the wisdom of the last congregation in asking that such be received in the Society. — 12. He would like to see observed the three conditions laid down by Fr. Mercurian in admitting the Indian-born to the Society. — 13. The writer foresees difficulties in India on account of the appointment of Fr. Cabral as Provincial. — 14. For this reason, he would have liked to visit India, were his presence not required in Japan. — 15. Fr. Monclaro, on his return to India from Rome, spread rumours that the writer was no more the Visitor. — 16. Should the General decide to make any change, he should clearly define the powers of the Provincial of India and the Vice-Provincial of Japan. — 17-18. Frs. Diogo da Cunha and Miguel Leitão were not fit for the grade of professed to which they have been promoted. — 19-20. Their promotion may cause discontent among the spiritual coadjutors. — 21-22. Many of those who were either too young in the Society or have not completed their studies have of late been promoted to holy orders. — 23-24. Unobservant subjects are sent to distant house and missions. Some such cases. — 25. India needs an accomplished man as Provincial.

† Ihs.

Muito Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Por la ocasión de lo que V.P. me escrevió en una carta, este año, acerca de algunas sospechas que uvo con unos navíos que de las Philipinas arribaron a Japón, y con la elección del P.e Hierónimo Xavier por prepósito de la casa profesa de Goa [1], me pareció razón escrivir esta carta a V.P. sólo, y tratarle juntamente de algunas otras cosas particulares que me occurren [2].

Quanto al primero, ha V. P. de entender (como ya en parte sabrá) que entre los portugueses y castellanos uvo siempre mucha emulación y discentión por ser naciones confines y que tuvieron muchas guerras entre sí; y aunque agora están todos debaxo de hun mismo rey, todavía no sólo no cessó esta desunión, mas antes se acrecentó mucho, porque los portugueses con estar debaxo de la corona de Castilla y quedar sin rey

---

[1] The letter is lost.

[2] The portion left out deals with the same subject. See *Jap.-Sin. 12 I*, f. 126*r-v*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

proprio y natural, naturalmente quedaron mui sentidos, y hasta nuestro Señor lo remediar no podrá ser otra cosa: Esto supuesto ay tanbién en estas partes otros respectos particulares que acrecentan esta desunión. [... 126*v*].

2. Por las mismas razones desta desunión que ha entre estas dos naciones, no conviene en ninguna manera hazerse en la Provincia de la India Provincial castellano, porque esto (como ya otras vezes lo escreví) [3] lo tomarían mui mal así los nuestros como los más portugueses, porque, como allá el cuerpo de los nuestros es de portoguezes y las ciudades y fortalezas que el Rey tiene son todas habitadas de portogueses, los unos y los otros tomarían mui mal ver el govierno universal de la Compañía en mano de castellanos [4]. Y por esta razón uvo perturbatión en los coraçones de muchos (como por cartas me lo significaron y aquí tanbién me lo dixieron), con ver que V.P. hiziera el año passado prepósito de la casa professa al P.[e] Jerónimo Xavier [5], así porque pareció cosa fuerte dexar de dar aquel cargo a algunos Padres portogueses más antigos, y que son tenidos por honbres [a] de más ser de los nuestros y de los de fuera que el P.[e] Jerónimo Xavier, como tanbién porque el prepósito de la casa profesa queda por orden de V. P. en lugar del P.[e] Provincial, quando él va visitando las partes del norte y sul [6]; como tanbién porque, por el decreto de la Congregación general, no aviendo otros nombramientos y sucessiones queda el prepósito por V.P. moriendo el Provincial [7].

3. Y como V.P. lo tiene puesto en aquel cargo, sospechan tanbién que podrá estar en las sucesiones y que podrá en algún tiempo ser Provincial. Algunos tanbién, passando más adelante con sus suspectiones, fueron imaginando que ésta fue mi traça,

---

[a] onbres *corr.*

---

[3] Cf. DI XIII 439.

[4] And yet in Brazil, a Portuguese province, Frs. Inácio Tolosa (1572-1577) and Pedro de Toledo (1615-1618), who were Spaniards, were provincials. See LEITE, *História* II 477-79; VII 479.

[5] Cf. docs. 40, 29-30 (Monclaro); 41, 8-11 (Crist. de Castro); 43, 17 (Jer. Rebelo); 84, 7-8 (Cabral).

[6] Cf. DI XIII 706-07; XIV 836.

[7] See Congr. Gen. IV (1581), decr. 56 (in MS. decr. 67): « Si quis Provincialium Europae moriatur, nullo successore per Generalem in ea Provincia nominato, nec ipse Provincialis moriens aliquem Vice Provincialem designaverit; tunc Praepositus Domus Professae, vel, si plures sint Domus Professae, antiquissimus Professorum ex Praepositis sit Vice Provincialis, donec Generalis provideat ». (*Institutum S. I.* II 259).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y que por lo tener así scripto a V.P. inbiara esta orden, pareciéndoles que no se podiera mover V.P. a ordenar tal cosa si yo no diera acerca dello alguna información [8]. Mas como esto nunca me vino al pensamiento y V.P. bien lo sabe, pues nunca le escreví acerca del P.e Jerónimo Xavier cosa alguna [9], y ellos supieron lo que acerca desto yo encomendé al P.e Provincial por mis cartas el año passado, creo que ya están todos fuera desta imaginación.

4. Mas para dizir a V.P. lo que siento en mi concientia y me parece en la verdad es, que por ninguna manera quiziera que V.P. oviese hecho prepósito de la casa profesa al P.e Gerónimo Xavier: la una por las razones que acima digo, la otra porque, aunque yo amo mucho al P.e Xavier y lo tengo por honbre prudente y virtuoso, y que pudiera aún llegar a ser Provincial en algunas Provintias de Europa por las partes que tiene, todavía me parece que en la India avía otros en quien cayera mejor el cargo de prepósito y se tomaría mejor. Y así el año passado escreví al P.e Provincial, id est, al Padre que era Provincial entonces y agora es Obispo de Japón [10], [127*r*] que aviendo de hazer mudança del P.e Francisco Cabral que entonces era prepósito, como me dizía que deseava hazer por muchas razones, me parecía que devría hazer prepósito de la casa profesa o al P.e Valerio de Parada o al P.e Nuno Rodrigues, y en la verdad cada uno destos parece que era mejor.

5. Após esto digo que en ninguna manera se sufre tratar de hazer Provincial, ni poner en la sucessión ni al P.e Jerónimo Xavier ni ningún otro castellano por agora. Y tanbién a mi juizio siento que el P.e Jerónimo Xavier no tiene partes ni sufficientia para esso, porque, allende de ser aún de poca edad [11] para los portugueses, es de coraçón mui pequeño y a las vezes demaziado agastado. Y aunque como digo es vertuoso y prudente, no llega a tener ni talento ni authoridad que baste para hun Provincial de la India, que es en su Provincia hun segundo General: y a mi parecer el Provincial y el prepósito de la casa

---

[8] See what Fr. Monclaro says in this regard: « Todos se estomacharon contra mí pareciéndoles que por mi información fuera su [Jer. Xavier] eleción en Roma, no siendo ansí como V. P. sabe, ni tal imaginé ni pensé, ni see persona desta Provincia que tal información desse, si no fue el P.e Valignano en despecho della ». (doc. 40, 29).

[9] See, however, DI XIII 666, where Valignano praises his abilities for government.

[10] Pedro Martins.

[11] He was born in 1549 (DI XII 9*); hence forty-four years of age.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

profesa, y el rector del collegio de Goa, se deve procurar que sean sienpre portoguezes. En las demás casas y collegios de la India no es cosa que se note, ni importe tanto aunque algunos retores sean castellanos; porque, aunque por la misericordia de Dios hasta agora la Compañía bive con pax et unión en estas partes y no aya cosa notable entre los nuestros, todavía se deven prevenir las ocaziones, y por esto aquellos tres officios principales está mejor en portoguezes que en estrangeros.

6. En Japón y en las costas de la Pescaría y en Maluco, aunque siempre se deve tener mucho respecto a los portoguezes, como aquellos que con su sangre y esfuerço abrieron esta conquista y comertio, y porque finalmente esta Provincia es como hija de la Provintia de Portogal [12], por esso aviendo entre portogueses personas sufficientes se deven con razón praeponer a otros estrangeros, aunque fuessen los portogueses de algo menores quilates. Todavía así porque es razón para la misma unión y para bien desta Provincia que se repartan los officios entre todos, como tanbién porque los naturales son christianos de la tierra y no portugueses, y el mismo cuerpo de la Compañía es más de estrangeros que de portogueses, se puede con más libertad escoger por superiores los que parece que lo harán mejor, specialmente en Japón adó el cuerpo de la Compañía por la mayor parte son japones y los otros son de diversas naciones de Europa.

7. Y como entre los japones no ay portugueses y es tan grande la contrariedad de los costunbres, léngoa y modo de proceder de los japones a todos nosotros de Europa, ni ay tanto peligro de causarse desonión entre los nuestros de Europa porque, como están todos fuera de su natural y los japones a todos de la misma manera son opósitos, naturalmente los de Europa se ajuntan et unen fácilmente entre sí, y toda la dificultad es en unir los japones con los de Europa. Mas con todo como tengo dicho, para satisfazer a los portugueses de la India y de Portugal, se deve tener siempre mucha cuenta aún en Japón con los Padres que tuvieren algún talento de governar, de los quales en Japón hasta agora ha mui grande falta. Porque, como los más doctos y mejores subjectos portogueses son necessarios en la India, y sienten allá mucho quitárselos para los hazer venir a Japón, pasaran hasta agora muy pocos Padres portogueses doctos y de grande talento a Japón; y por lo contrario, como

[12] The Indian Province had its beginnings as a mission of the Portuguese Province.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los estrangeros no son tan necessarios entre portogueses en la India, todos se aplican con facilidad a los christianos especialmentre a Japón, y fácilmente se inbían aunque sean mui letrados y de grande talento.

8. Y para concluir este punto, digo que por la misericordia de Dios universalmente [b] esta Provincia así de la India como de Japón bive con unión y con pax, sin aver cosa que enfade o perturbe acerca de la distinción de naciones. Y aunque en tódalas Provintias es necessario procurarse esta unión como una de las cosas más essentiales a la Conpañía, todavía en esta Provincia se ha con mucho mayor diligentia de procurar. Porque como en la verdad ella es cosa tan grande, que se puede llamar inmensa, ni se puede hazer mucha cuenta de los naturales de las tierras, no se puede en ninguna manera esta Provintia sustentar sin el concurso de diversas naciones de Europa, porque Portugal, que tiene tanbén la Provintia del Brazil a su cuenta, no puede en ninguna manera sola prover esta Provincia de subjectos necessarios, y adó necessariamente á de aver concurso de diversas naciones [13], es necessario en el govierno más advertimiento y prudentia para se sustentar la unión.

9. Otra ocazión ahún maior de desonión ay en la India, y ésta es entre los que son naturales portoguezes y los hijos de los portogueses que nacen en la India de qualquiera manera que sean. Porque los que son nacidos em Portogal tienen mui poco concepto de los nacidos en la India, y en la verdad o sea por causa del clima, o por la mala educatión, o porque comúnmente traen alguna raça de la gente natural de la tierra, o porque juntamente concurren en los nacidos en la India estas 3 cosas, comúnmente ellos son de poco ser, flacos y de mui pocas fuerças in utroque homine [14]. Porque quanto a las fuerças corporales, parece que son conpuestos de leche y miel, y quanto al spíritu entran en él mui despacio y, conforme a su educatión y largueza de la [c] India, naturalmente son mui dados a pasatiempos y recreaciones y mui poco a la mortificatión. Y así puestos en Religión ordinariamente son largos y tienen mui poco crédito entre los portugueses de dentro y de fuera, y con esto luego ellos se unen en hun cuerpo y se ayudan quanto pueden unos a otros.

---

[b] *del.* universalmente [c] *del.* vita

---

[13] Valignano treats this matter at greater length in chapter XXVII of his *Summarium Indicum* (DI XIII 262-65).

[14] I. e. in body and spirit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. Y porque las otras religiones, por no poder ser proveídas de Portugal, an tomado muchos destos [127*v*] nacidos en la India, ha en todas ellas grande estrago y se veen cada día grandes scándalos y malos exenplos así partiqulares, como universales con las públicas discensiones que antre ellos ha. La nuestra Compañía por la gracia de N. Señor hasta agora en esto se á governado mejor porque, como los Generales le an acudido inbiándoles siempre mui buena gente de diversas Provincias, no quedó obligada a tomar tantos subjectos de los nacidos en la India como las otras. Y con todo esso, como se recebieron dellos más de lo que se oviera de hazer en los principios, por no se tener tanta experientia dellos, harto daño nos hizieron y hazen aun algunos de los que tenemos agora. Por lo qual com parecer de dos congregationes provinciales, la santa memoria de nuestro P.[e] Everardo, y tanbién V.P., ordenó que se no recebiessen nacidos en la India sino con 3 condiciones, y fue muy santo y acertado decreto [15].

11. Y no sé con quánta razón pediron en esta última Congregación, en el artículo 7°, agora el contrario [16]. Aunque V.P. en la respuesta al dicho artículo daa en algún caso licentia de poderse recebir alguno de los nacidos en la India faltándole alguna de las 3 condiciones, con otras tales condiciones y restrictión [17] que bien se vee que lo concedió a pura instantia que le hizo el Procurador [18], todavía no sé si los Provinciales se valdrán de la respuesta de V.P. con tanta restrictión como V.P. limita, porque ya el corriente modo de dizir en la India entre los nuestros es, que V.P. tiene dado licentia que se puedan recebir los hijos de la India; aunque yo el año passado escreví mui seriamente al P.[e] Provincial [19], que entendiesse como V.P. bien lo dize en la respuesta del mismo artículo, que no anuló el decreto echo [d] por el P.[e] Everardo, ante de nuevo lo confirma,

---

[d] *add.*

---

[15] These three conditions were: « La 1[a] que sean a lo menos de desoito annos de edad acabados; 2[a] que ayan perseverado en desear y pedir la Compañía dos annos; la 3[a] que después de recebidos, se tenga particular miramiento de despedilos primero que salgan del noviciado, si no dieren en él la satisfactión que se desea ». (DI XI 750; cf. DI XIII 337; XIV 834-35 884 920-21; *infra* § 12).

[16] In art. 5 (not 7) of the Third Provincial Congregation (1588). Cf. DI XV 10.

[17] *Ibid.* 10-11.

[18] Fr. Francisco de Monclaro.

[19] Pedro Martins. The letter alluded to should be considered lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y solamente da licentia de poder dispensar en hun cazo mui grave.

12. Mas yo, como tengo experientia de las cosas de la India, holgara que ni esta puerta se abriera, porque conforme a lo que allá va temo que muchos de los que pediren, serán admitidos pareciendo al Provincial que lo puede hazer: y sin duda mejor fuera venir de nuevo aquel decreto confirmado sin se le poder dar ninguna dispensasión, porque por derradero la experientia tiene mostrado en todas las religiones y en la nuestra que quantos menos se reciben de los nacidos en la India es el mejor. Y para no los excluir del todo bastava el decreto hecho por el P.e Everardo y confirmado por V.P., que no se admitiessen sino con aquellas condiciones, de aver de ser de 18 años acabados y de aver perseverado en su pitición dos años enteros, y aver dado tal satisfación que se confirme en el discurso del noviciado, y que no la dando tal se buelvan a lo[s] echar fuera [20]. Y esto me parece importantíssimo para se conservar en esta Provincia la unión, la qual, si ellos se multiplicaren, sin duda que no la avrá.

13. Acerca de la elección del P.e Francisco Cabral, que agora es Provincial en la India, no tengo más que escrevir de lo que ya tengo escrito muchas vezes, y puede ser que N. Señor, que da los officios, concurra de tal manera con él que salga aún mejor de lo que imaginamos. Mas por lo que yo entiendo por larga experientia de su naturaleza, digo que se N. Señor no le troca en una gran parte, no puede dexar de aver en aquella Provincia enfadamientos, porque es de condición mui fuerte, muy poco visto en nuestras Constituciones y modo de governar conforme a ellas, y mui demasiado de su proprio parecer y fuerte de cabeça; aunque como muchas vezes tengo escrito, en lo demás es entero y zeloso del bien de la Compañía y tiene autoridad para con los forasteros [21]. Mas como tanbién tengo muchas vezes scripto, yo no conosco tanbién en la India quién otro se pueda escoger que pueda hazer aquel oficio [22], y no sé quién agora está nonbrado por V.P. en la sucessión del Provincial. Mas por quanto el P.e Obispo me dixo que V.P. tenía inviado a la India socessión el año passado [23], escribo agora a la India que se quemen las socessiones que yo tenía allá dexado y se guarden éstas que V.P. tiene inbiado.

---

[20] See *supra*, note 15.
[21] Cf. DI XIV 13-14 302-03 741; *supra* doc. 20, 7-8.
[22] Cf. DI XIII 660-62; XIV 444.
[23] This has not come down to us.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

14. Yo cierto por el temor de lo que puede suceder en la India holgara de aver podido dar allá una llegada, y lo hiziera si los negocios de Japón y destas partes me dieron lugar para me poder detener ahí a lo menos hun año. Mas como los negocios de Japón son mucho más peligrosos por las causas que el año passado escreví [24], aunque pudiera ir hallando el Provincial ya hecho, y aviéndome de bolver luego no podiera aprovechar nada, por esto me detuvo [25] aquí y creo que será con mucho provecho de la Compañía y christiandad de Japón y tanbién de la India, con el nuevo collegio que se va haziendo de la manera que en otra carta escriviré [26]; y con la buelta de la nave que es yda a Japón, sabremos lo que allá passa y confío que vendrán tales nuevas que me pueda en esta mousión que viene ir a Japón.

15. El P.e Monclaro llegando a la India (según el P.e Obispo y otros me dixeron) publicó allá que ya era acabado el officio de Visitador conforme a lo que pedira la Congregación [27]. Mas como a la India V.P. no escrevió nada desto, y las cartas que el año pasado y este año V.P. me escrevió, venieron con el mismo título de Visitador, pensaron que V.P. no quiso escrevir nada desto al P.e Provincial mas que lo escrevería a mí. Y así el mismo Provincial me escrevió una carta, en que dizía que de las respuestas que de la Congregación me inbiavan y de las cartas que V.P. me escrevía, sabría yo la subordinación que me avía de tener el Provincial y lo que V.P. ordenava, con todo esso él obedeció ad literam a todo lo que yo ordené y le escreví el año passado. Yo le respondo agora que V.P. no me escrevió nada acerca desto, y que hasta agora no uvo ninguna mudança, y que qualquiera que oviera V.P. lo hiziera a saber a él y a mí [28].

16. El P.e Monclaro pudiera escuzar de ir diziendo cosas semejantes no llevando orden expressa [128*r*] de V.P., mas en fin son yerros de viejos [29] que se les puede fácilmente perdonar. Yo como tengo scripto a V.P. algunas vezes, realmente estando

---

[24] Cf. doc. 12, 15-20.

[25] For *detuve.*

[26] The College of Macao. Cf. Valignano to Acquaviva, Macao, November 12, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, ff. 114-17*v*).

[27] The Third Provincial Congregation (1588) in art. 6 (DI XV 11-12).

[28] Valignano remained visitor of India until September 24, 1595, when he laid his office down in the hands of the provincial, Fr. Cabral (SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 45).

[29] Monclaro was then sixty-two years old.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en Japón puedo dar poca ayuda a la India [30], y aunque entienda fácilmente los yerros y desórdenes que se hazen por la experientia y conocimiento que tengo daquella Provincia, todavía no los puedo remediar en tanta distancia, aunque no he faltado ni faltaré nunca de dar al P.e Provincial los advertimientos y órdenes que me parese necessarios, y agora scribo largo al P.e Provincial de aquellas cosas que me parece le pueden ayudar y le puede hazer mal conforme a lo que tanbién V.P. me encomienda en una carta [31]. Mas como el año passado screví, haziéndose qualquiera mudansa es necessario que V.P. inbíe mui distincta y clara orden de cómo se á de aver el dicho Viceprovincial de Japón con lo Provincial de la India, y que esta Viceprovincia de la China y Japón no padesca ni desenquietación ni detrimento [32].

17. En la India sin duda se an echo algunas cosas que nos dieron y pueden dar adelante mucho mayor detrimento. La primera fue dar la profissión de 4 votos a algunos que fuera mui bien escuzada, y estos fueron el P.e Diego da Cuña [33] y el P.e Miguel Leitón [34], de los quales el primero era professo de 3 votos, que aun se podiera en él escusar y hazerse coadjutor spiritual, como yo lo dexé ordenado quando la primera vez vine a Japón; y el segundo, quando agora bolví de nuevo a Japón, dexé tanbién ordenado que se hiziesse coadjutor spiritual. Y sin duda que este grado era el proprio y conviniente para ellos anbos, así porque ni ellos tienen doctrina ni otros talentos en que se encubra la falta que tienen de doctrina, pues apenas gustaron los primeros principios de theología y en la verdad no saben, como tanbién porque nunca tuvieron talento ni de predicadores, pues nunca hizieron este officio si no fuesse a cazo en alguna rezidentia pequeña, ni tienen talento de govierno ni señalada prudentia o señalada vertud con que sean eminentes a los otros, aunque son virtuosos y buenos honbres.

18. Y el P.e Diego da Cuña no tuvo nunca otro cargo que ser superior de la Pescaría, adó como está entre los naturales de la tierra y no ay criación de los nuestros y es cosa poca, la experientia y léngoa que sabe de la tierra [35] lo haze ábil para aquel govierno, mas no creo que ninguno lo escogería para governar hun collegio. Y el P.e Miguel Leitón tanbién nunca tuvo

---

[30] Cf. DI XIII 237 441-42 816-17; *supra*, doc. 20, 20.
[31] In a lost letter.
[32] Cf. doc. 18.
[33] The date of his profession is unknown.
[34] The date of his profession is unknown.
[35] Tamil.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

otro govierno que una destas rezidentias pequeñas, como Taná o Damán, y fue tanbién rector de Salsete que es poca cosa, porque tanbién ahí son naturales de la tierra y no ay criación de los nuestros, y tanbién este no creo que lo escogerían por rector de ningún collegio. Y yo en la verdad fui siempre mui amigo dellos anbos y los puse en los officios que tuvieron, y entiendo que ellos me tienen a mí partiqular amor, sed amicus Plato amicus Socratis, magis amica veritas [36], y al amor que se deve a la Compañía y al buen govierno della se deve anteponer a todas las cosas.

19. Ya tengo escrito, y V.P. bien entiende, cómo este grado de coadjutor formado no es tan bien recebido como esso [37], y si a esto se añadiere que algunos que, conocidamente no tienen más partes que para este grado conforme a nuestras Constituciones [38], se hazen desordenadamente profesos de 4 votos como se hizieron estos, quedará este grado mucho más abatido que los otros, y se dará ocasión así a algunos que ya están hechos como a otros que se an de hazer coadjutores formados de muchas perturbationes y muchas qexas. Y sin duda [e] que se hizieron así en la India como en Japón otros coadjutores formados, que conforme a nuestras Constituciones devrían ser antepuestos a éstos, así porque algunos dellos avían acabado su theología, como porque otros que no la tenían acabado del todo fueron de su natural cavalleros nobles, lo qual éstos no son, o les llevavan la ventaje en algún talento de predicar, y en la virtud y servitio de la Compañía no les eran inferiores.

[e] *del.* sin duda

[36] For the various forms of the same saying see PLATO, *Phaedon*, c. XL § 91; AMMONIUS, *Vita Aristotelis* (ed. Westermann). p. 399; M. LUTHER, *De servo arbitrio* (cf. ARISTOTELES, *Eth. Nic.* I, 4, Bekker p. 1096a 14); CERVANTES, *Don Quijote*, P. 2, c. 51.

[37] Cf. DI X 190-91; XIII 746; *supra*, doc. 16, 8.

[38] Cf. P. V, c. 2, n. 4: « Para admittirse por coadiutores formados, assí mesmo deve tenerse satisfación de su vida y buen exemplo y talento para ayudar a la Compañía con letras y en cosas spirituales, o en las exteriores sin ellas, cada uno según lo que Dios le ha comunicado [...] ». On the other hand, for admitting one to profession the Constitutions demand: « [...] reputaránse tales para ser admittidos a profession las personas cuya vida con luengas y diligentes probaciones sea muy conoscida y approbada por el prepósito general [...] » « Assí mesmo la doctrina deve ser en los tales sufficiente, ultra de las letras de humanidad y artes liberales, en la theología scholástica y Escriptura sancta. Y [...] para tomar una medida commún, será necessario algún término, y este será studio de quatro años complidos de theología después de las artes [...] » (cf. *ibid.* nn. 1-2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

20. Por do quando éstos entienden que no bastó aver dado agora ha 3 años el grado de professo de 3 votos al P.e Diego da Cuña [39], que aun el curso de las artes no acabó de estudiar, si no que después le dieron profissión de 4 votos, y lo mismo hizieron con el P.e Miguel Leitón, que podrán dizir los otros que tenían acabado sus estudios, o tenían dos y 3 años de theología y fueron echos coadjutores? Ni entiendo qué rezón se les pueda dar para mostrarles que no fue affectión y acceptatión de personas el aver dado a estos dos este grado. Y por ser en esta materia que es tan vidrenta, y que da tanto que hazer en la Compañía, sin duda me parese que fue ésta una cosa mui perniciosa para esta Provincia: y no digo yo persuadir a V.P. que tal se hiziesse con no sé con qué aparentes razones, mas aunque V.P. me ordenara que lo hiziesse, suspendera esta orden hasta replicar e informar a V.P. de lo que pasava en la verdad. Mas ya la cosa estaa echa y lo que me pareció dizir a V.P. es, que acerca desta materia de hazer professos, especialmente en los que no tuvieren acabados sus estudios, estee advertido de lo que en esto se ha passado.

21. La 2ª cosa que nos puede hazer mucho mal, fue hazerse después que yo me partí de la India [40] un número mui grande de sacerdotes, que pasaron de 40, y entre ellos se hizieron muchos mui fuera de razón (a mi juizio), unos porque eran ignorantes sin saber quasi nada, otros porque eran en la Religión mui nuevos y de poca edad, y otros porque eran mui imperfectos y más merecían de ser mortificados que de ser llevantados al grado sacerdotal. Y llegó la cosa a tanta desorden en esto, que hun Hermano nacido en la India que siempre fue destraído y de poca cabeça, por derradero lo despidieron el año passado [41]. Y porque después de despidido en las partes del norte fue ter a Goa con el P.e Provincial y tornó a pedir la Compañía, de manera que le tornaron a admitir y lo tornaron a poner en el noviciado, y al cabo de seis meses después de ser despidido lo hizieron sacerdote entre otros 17 que hizo ordenar agora el Padre Francisco Cabral [42].

22. De manera que en la misma monsón deste año el Rector de [128v] Baçain [43] me escrevió que el Hermano Francisco

---

[39] On December 8, 1588 (cf. DI XV 224).
[40] On April 22, 1588 (DI XIV 825).
[41] Francisco da Costa (cf. *infra* § 22).
[42] Cf. doc. 43, 8.
[43] Pedro Rodrigues.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

da Costa (que así se llama) fuera despedido de aquel collegio por orden del P.e Provincial, y el mismo Francisco da Costa me escrevió que después de despedido bolvió a entrar en Goa y lo avían echo Padre [44]. Y desta manera enchendo la Provincia de sacerdotes ignorantes, inperfectos y moços no puede dexar de hazer con el tiempo grande daño, porque después de echos sacerdotes no tienen en la Compañía más que hazer que tratar con los próximos, y sin duda que me spanto de la priesa con que en esto se corre. Y después que se hizo la última Congregatión provincial y que se trató en el artículo 28 particularmente del remedio de no promover al sacerdotio honbres ignorantes [45] uvo hazerse mucho mayor desorden.

23. La 3ª cosa que nos hizo y puede hazer mucho mal, es el inbiar gente imperfecta a diversas casas y missiones que están lexos de Goa, porque la experientia tiene mostrado muchas vezes que nunca sale esto bien, mas siempre mal. Y así la elección que se hizo del P.e Monsarrate para el Preste salió de la manera que V.P. avrá sabido [46]: y con todo esso me pareció que fue particular providentia divina quedar antes él preso que passar a Etiopía. La misión para el Mogor [47] tanbién se deviera y

---

[44] In 1598 he was definitively dismissed from the Order (cf. *Goa 24 II*, f. 310*v*). In 1601 we meet him in Persia, sent there by Pope Clement VIII (1592-1605) on a mission to Abbas I, the shah of Persia, to urge him to participate in a war against the Turks and to give freedom to the preachers of the Gospel in his kingdom (cf. PASTOR XI 222 490 752 755). Francisco da Costa and his companion, Diogo de Miranda, however, only brought discredit on their mission by their actions and behaviour, as we learn from a letter of Card. Borghese to Mgr. Giangarzia Millini, the papal nuncio in Spain, dated Rome, August 25, 1606. Here are some extracts of the letter: « Furono mandati in Persia due portughesi dal Papa Clemente, santa memoria, i quali diedero gran scandalo a tutti quelli che trattarono con loro et al proprio re di Persia, così per la discordia che regnò sempre fra essi come per la vita che tennero; et si chiamava l'uno Diego di Miranda, laico; l'altro Francesco Costa, sacerdote, che essendo Giesuita fu già espulso dalla Compagnia [...]. Ma, una fra le altre [attioni loro degne d'ogni grave castigo], che il laico rubbò o pigliò per forza un notabil somma di denari da un mercante venetiano, [...], et la medesima violenza usò il sacerdote ad uno mercante armeno [...] » (C. ALONSO, *Documentación para una biografía de Fr. Alejo de Meneses*, in *Analecta Augustiniana* XXVII (1964) pp. 313-14).

[45] Cf. DI XV 28.

[46] Fr. Monserrate and his companion, F. Pedro Páez, who had been sent to Ethiopia in 1589, were recognized by the Turks and were kept captives at San'ā for nearly six years (cf. DI XV 710).

[47] The Second Moghal Mission (1591), composed of Frs. Duarte Leitão, Cristóbal de la Vega, and Bro. Estêvão Ribeiro Ribeiro (cf. *ibid.* 38*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pudiera escusar a mi juizio, porque ya por lo que la otra vez passó teníamos experientia de lo que pretendía el Mogor. Al Cabo de Comorin se inbiaron diversos sacerdotes destos que arriba [se] dixo que dieron en aquella Costa mucha perturbatión y escándalo, y fue necessario tornarlos luego a quitar de allí [48], y despidieron uno dellos [49], y para otras diversas partes se inbió gente mui inperfecta que las desenquieta. Y agora inbiaron a Malaca hun Padre, hijo de la India, que fue siempre açás imperfecto y dizinquieto en la India, y en llegando a Malaca començó a perturbar aquella casa y no se podía esperar dél otra cosa [50].

24. Y aquí a la China me inbiaron entre otros hun Hermano tan imperfecto, que en llegando aquí y perguntándole yo de la primera vez que lo vi cómo estava, y que me diesse cuenta de sí y de quánto avía que entrara en la Compañía, me respondió que no tenía otra cosa que dizir de sí, si no que le diesse licentia porque él no podía bivir en la Compañía; y en hun mes y medio que está aquí me ha echo diversas vezes instantia sobre esto, diziendo que muchas vezes avía dicho esto mismo al Provincial de Goa. Y estando en esto antes de tomar resolutión sobre él, le sobrevino una febre mui grande con la qual queda agora grandemente enfermo y dize el que le cura que yrá esta enfermedad a la larga, que harta misericordia le hará nuestro Señor si le llevare para sí. De manera que con estas y con otras cosas semejantes veo que va aquella Provintia disponiéndosse mal y temo que después con el tiempo se hará oýr.

25. Yo escrivo al P.e Provincial dándole las advertentias que me parece, mas sin duda que la India tiene necesidad de hun Provincial de enche-mano [51], si en Portogal lo oviesse para se inbiar allá. Y con esto quiero acabar esta carta de materias desabridas y de poco gusto, y me encomiendo en la santa bendición de V.P.

Desta casa de la Madre de Dios de Amacao a 15 de Novienbre de 1593 años.

[*Autograph*:] Di V.P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

---

[48] Cf. *supra*, doc. 5, note 2.
[49] Diogo Gomes?
[50] Ignacio Rebelo (cf. doc. 75, 2).
[51] *De enche-mão* Port., meaning: perfect, excellent, accomplished.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address, by another hand [129*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1ª vía. Trata de hun negocio particular. Soli. Del Visitador de la Compañía.

Seal, damaged on the borders.

51

FR. JOÃO DA CUNHA S.J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S.J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 15, 1593
First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 65*r*-69*v*, earlier 103 105 [*del.*; 104 missing], later [52] 53-54 and n. XXVII: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome at three points. The letter was read with attention in the Jesuit Curia, in Rome, as is evident from the constant underlining. In f. 69*r* is the following note of the Curia: « † / P. Juan de Acuña. Goa / Nov. 15. 1593 ». In f. 69*v* another hand noted: « P. Juan de Cuña, 15 de Noviembre / de 93 / de Goa ». In f. 66, which was inserted in Rome and is smaller in size, is a summary of the four [!] points of the letter with the following answers of Fr. General to points 1: « al Provincial se se deve pro restitutione », and 2: « Sigillo, etc.; y que no se sirve, se algún mancamento ».

Summary

1. *The writer summarizes what he wrote the previous year and adds what happened since then.* — 2. *In his last letter he gave an account of his life and sufferings in the Society.* — 3-6. *Why and how he was transferred from Salsete.* — 6-10. *The rector of Salsete appropriated to the college what belonged to the church according to the mind of the donor.* — 11. *The writer asks to be sent back to the church from which he was removed.* — 12. *The people of the place long for his return.* — 13. *The writer praises Fr. Cabral and refutes the charge that Fr. Cabral is harsh.* — 14-15. *The secrecy of confession is not observed by some.* — 16-18. *The failures of Fr. Nuno Rodrigues in this regard.* — 19-20. *The rector and some other Fathers of Salsete make the people donate properties to churches under their care.* — 21. *The rector collects money from the Christians to build churches, but never finishes them.* — 22. *He uses the income of the churches of Colvá, Loutulim and Cortarim for the college.* — 23. *Superiors transfer subjects who dare to speak about their govern-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ment. The superior's term of office should not exceed three years. — 24. Among Jesuits there is no uniformity in hearing confessions, saying Mass, preaching and eating. — 25. Only some are allowed to preach in the professed house. 26. All that Pedro Martins did as provincial was done with the consent of Fr. Cota and some others. — 27. Fr. Martins did not execute many of the things ordered by Rome and did others contrary to the rules. The writer praises Fr. Cabral and his government. — 28. The superiors should grant one a change when he asks for it for his greater consolation. — 29-30. Fr. Martins removed several Jesuits from Salsete relying on the information received in confession. — 31. Ignorant Jesuits should not be appointed ministers in our houses and colleges. — 32. Jesuits who, as superiors, were the cause of the dismissal of many subjects now hold the offices of confessors and consultors. — 33-34. The General should order the superiors to read the rules of their office every month. — 35. The writer is determined to keep in touch with the General every year.

† Jesus Maria

Muito Reverendo Padre Nosso em Christo.

Pax Christi.

1. Huma carta escrevi a V.P. o anno passado [1], e por ser a primeira foi necessario que eu nella desse larga relação de mim, pois esperava por ella ser consolado e animado pera proseguir no caminho começado do divino serviço. Mas porque as naos do anno passado ainda não temos verdadeiras novas de suas cheguadas a esse Reino de Portugal, e tambem porque nunqua falta materia de que escrever a V.P. acerca de mim e meus Irmãos, de como estamos e procedemos em nossas occupações em que a santa obediencia nos tem postos — posto que não faltarão pessoas que o fação melhor assi pela obrigação que pera isso terão, como pollo zello e desejos de ver a Companhia em tudo florente e prospera, como sempre foy pela bondade de Deos em seu particular modo de vida —, pareceo-me devia eu tambem de fazer este anno, e os mais [a] que de vida tiver, resumindo tudo o que continha na carta do anno passado em o mais breve modo que eu puder, e ajuntando algumas cousas mais que depois se offerecerão de novo e me occorrerão depois de ter scripta a carta do ano atrás.

[a] *add.*

[1] This letter should be considered lost (doc. 3*b*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Escrevi o anno passado a V.P. todo o progresso e principio da minha vocação atee o prezente, e dos officios e exercicios em que me occuparão os superiores [2], e o modo regorosissimo com que se ouverão sempre commigo, e da maneira que eu da minha parte me ouve com elles: tudo a fim de me desabafar e consolar-me com V.P., e juntamente por essa e outras enformações, que de quá terá, ponha remedio a tantos inconvenientes e desconsolações, causadas assi por parte [b] dos superiores, como de alguns subditos que na verdade nunqua faltão trabalhosos e maos de governar, de cujo numero por meus pecados sou eu hum delles. E porque cuido que pera huma nao ser bem governada, tem necessidade de hum bom piloto, pera en todos os tempos assi de tempestades, como de bonanças tê-la a nao segura atee dar com ella em porto seguro, entendo que a chave do jogo está no superior, porque sempre ouvy dizer que, de bom mestre bom discipulo [3], e de bom capitão bons soldados [4], de boa cabeça bom governo [5], paz e quietação, fartura em abundancia em todo o meneyo de huma republica.

3. Escrevy tambem a V.P. de como estive na christandade, em hum lugar de Salcete, cultivando a vinha do Senhor e fazendo muytos christãos; e em 3 ou 4 meses aprendi a lingua da terra [6] tanto quanto por então bastava pera ouvir confissões. E como por enveja dos nossos Padres e Irmãos, alguns com os quaes nunqua quis eu consentir fazer cousa de que tinha scrupulo por ser contra as minhas regras e bom credito, que sempre procurei ter em toda a parte onde estive e na occupação em que me punhão os superiores, e eu em tudo me querer avantajar aos outros Padres [c], como em confessar aquelles novos christãos e aprender a lingua com muita pressa e diligencia,

---

[b] parte *in the marg.* [c] aos outros Padres *add.*

---

[2] Fr. João da Cunha was born at Bassein, in the diocese of Goa, c. 1559 and entered the Society at Goa in June 1578. In the Society he studied Latin and two years moral theology and taught children to read and write for six years and Latin to scholastics for two. He was ordained a priest in 1590 and was dismissed from the Order in 1596 (cf. DI XIII 628; XIV 791; XV 177; *infra*, doc. 151, n. 175; *Goa 24 II*, f. 269*r*).

[3] See a somewhat similar proverb in Spanish: « De mal maestro no sale discípulo diestro » (J. M. SBARBI, *Diccionario de refranes*, s. v. *maestro*).

[4] See a similar proverb in Spanish: « Por donde va el capitán, van los soldados » (*ibid.*, s. v. *capitán*).

[5] See a like Spanish proverb: « Do no hay cabeza raída, no hay cosa cumplida » (*ibid.*, s. v. *cabeza*).

[6] Konkani.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como entendia ser vontade da santa obediencia, e elles não quererem fazer huma cousa nem outra, e tambem por querer fazer o que o Superior ordenava: que porquanto no lugar onde residia avia meninos que aprendião a ler e a escrever e a cantar [7], queria o Superior que os ensinasse e tivesse cuidado delles por hum certo Padre que tamben ahy residia, cuja obrigação era fazer por assi lhe ser mandado, e por elle não levar nisso gosto já nunqua o quis fazer.

4. E offerecendo-me eu todavia que faria, nunqua jamais pode gostar de mim, de maneira que confederando-se depois esse Padre com alguns dos nossos e com o mesmo Reytor [8], escrevendo de mim ao Provincial, que então era o Padre Bispo de Japão [9], que eu era feito em tudo à minha vontade, e que não fazia nada em Salcete mais que inquietar-me a mim mesmo e aos outros. E assi tirarão-me da christandade com informações que digo, derão ao Provincial.

5. E pera isto melhor fazerem elles a seu salvo, ajudarão-se da outra occasião, à qual e polla qual o P.e Reitor estava algum tanto enojado de mim. E era que pedia eu ao P.e Reitor mandasse [d] pagar à igreja, que estava a meu cargo [10], certa copia de dinheiro dos rendimentos de hum palmar que hum Antonio de Gois [11] defuncto deixou à mesma igreja averá 14 ou 15 annos [12], pera com esse dinheiro fazer huma igreja, porque a que ao prezente está feita hé muyto pequena, que se fez pera 200 christãos que então avia e fes-se por remedio; mas depois que se converterão passante de 3000 almas, por mais acrescentamentos que lhe fiz, não podião caber nem 300. Assi que por escrupulo e magoa, me era forçado muytas vezes importunar ao P.e Reytor sobre o dinheiro que devia o collegio a esta igreja e sobre o mesmo palmar: que quisesse desistir delle, pois não

[d] mandassa *ms.*

[7] Margão.

[8] Thomas Stephens (cf. *infra* § 6).

[9] Pedro Martins.

[10] Colvá, as is evident from what follows.

[11] « [...] natural de Coimbra, meirinho que foi e capitão do campo nas terras de Salsete [...] » (SEB. GONÇALVES III 90).

[12] On October 16, 1582 (cf. WICKI, *Bericht*, AHSI 39 [1970] 164). See also what Valignano says in his financial survey of the Province of India made in 1586: « Tem mais este collegio [de Salcete] na aldea de Colvá hum palmar, que lhe deixou hum defuncto de tres annos a esta parte, que renderá pouco mais ou menos cento e sincoenta xerafins cada anno » (DI XIV 474-75).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

era do collegio senão daquella igreja, como consta da verba do testamento do defuncto que o deixou à igreja de S. João Baptista de Colvá [13], e não ao collegio de Salcete. [65v].

6. Destas cousas e outras que parece fazião contra vontade do Reitor, e os outros Padres e Irmãos ascima ditos, todos em hum corpo por aprazerem ao mesmo reytor Thomás Esteves, [tirarão-me da christandade] onde com muita consolação minha e serviço de Deos e da Companhia cultivava aquella vinha do Senhor. E pera que veja V.P. com quanta sem-justiça e rezão possue o collegio de Salcete o palmar e os rendimentos delle, pertencentes à igreja de S. João Baptista, com tanto escandalo de muitos de Salcete e desta cidade de Goa que sabem do negocio como passa — e muitos dos nossos Padres e Irmãos, que sabem e conhecerão o defuncto que deixou este legado à igreja, pasmão e dizem que ou nós somos deoses ou que temos privilegios de Deos pera fazermos o que quisermos — e desta materia, scilicet, de nos appropriarmos das fazendas dos christãos por modos pouco licitos e honestos, podia eu fazer outra carta per si, mas cuido que não faltará quem escreva a V.P.: somente escrevo o que faz a meu caso, alegando pera isso certos capitulos de huma carta de V.P. e do P.e [E]verardo [14], que escreveo ao P.e Visitador Alexandre Valignano acerca desta materia, e diz assi:

7. « Acerca de lo que se dize en el artículo 35 de la Congregación provincial del año de 83 circa restitutionem bonorum incertorum, jusgamos ser muy más conveniente que se guarde la puridad de la Compañía, y no applicarse a ssí misma cosa alguna de semejantes restitutiones por sola voluntad, declaración o applicación de algunos de los nuestros, pues que en esto podría aver fássilmente abuso y aún escándalo si se supiesse que lo tomamos para nosotros. Y de saberse que no lo podemos tomar, seguirá edificación sin mucho daño temporal de la Companhia, pues no se le quita que, si el restituiente quiziere applicarlo a ella, no se pueda acceptar: y aun al nuestro que fuere confessor ou consultor del restituiente se le dexa libertad de proponerle la necessidad de su casa o collegio o Provincia etct. » [15].

8. De donde se ve que esto no es desconfiar del Provincial que uviere de ser, sino de en todo procurar, y más en semejan-

---

[13] Cf. SEB. GONÇALVES III 96: « Vai-se fazendo [a igreja de São João Baptista em Colvá-Benaulim] com a renda que lhe deixou Antonio de Goes, capitão do campo que foi das terras de Salsete ».

[14] Mercurian, General, 1573-1580.

[15] Cf. DI XIII 342 (Fr. Acquaviva).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

te materia, lo que se jusga más conforme a la puridad de nuestro Instituto y edificación de los próximos.

9. Outro [e] capitulo, e hé o que faz mais a meu caso, e diz assi:

« Quanto a lo que se dexa a algunas de nuestras casas o residencias, aunque sean bienes stábiles, si los que los dexan dizen que las dexan para los Padres que están en las dichas residencias, sin prohibir que no se puedan vender, se han de recebir como limosnas y se pueden gastar para uso y sostentación de los mismos nuestros en quanto se podieren hazer sin scándalo ». — Não faltou superior que fosse de parecer que se podia aplicar pera sostentação do Padre que servia a essa igreja, posto que teve muitos contra si. — « Y se fueren dexadas para otras iglesias o otras obras pías, en ellas se han de gastar y no en uso de los nuestros; mas si las dexarem absolutamente a la Compañía sin hazer mención de los nuestros qui viven en las dichas casas, entonces se deven attribuir al collegio que estuviere más cerca. Finalmente si dexaren en perpetuo para los nuestros que están en las dichas casas, se ha de ver si los dichos lugares son capazes para se hazer en ellos collegio, para se avizar aquí y se ordenar lo que se uviere de hazer, guardando-se entre tanto los fruitos dellas apartados. Y si no fueren capazes de collegios los dichos bienes stábiles, se deven entregar al Obispo para los gastar en obras pías; y pareciendo necessario entregarse no al Obispo, mas a los herederos, V.R. con sus consultores lo podrá jusgar » [16].

10. Ora veja agora V.P. se destes capitulos, que das cartas do P.[e] Everardo, de pia memoria, e de V.P. tirey, se collige por algum modo podermos gozar do palmar que Antonio de Gois defuncto deixou à igreja de S. João Baptista com os fruitos delle, pera se gastarem na dita igreja e não em nenhum outro uso, mais que aos pobres da dita freguesia alguns sobejos e restos da dita renda. Salvando sempre sua intenção não ser outra mais que dotar do dito palmar a dita igreja, pera reedificação della com os rendimentos que en todos estes annos atrás rendeo, e com os que ao diante pode render se ornar das cousas necessarias pera o culto divino de que está muito falta: de maneira que pello o [f] asima dito fiqua entendido ser isto mais legado

---

[e] Otro *corr.* [f] o *add.*

---

[16] Fr. Mercurian [to Fr. Valignano], Rome, December 1, 1575 (DI X 139-40).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do defuncto feito à igreja que esmola a nós feita.

11. Isto hé quanto ao que se me offereceo escrever a V.P. recupiladamente e em summa tudo quanto o anno passado escrevi, pedindo me queira consolar escrevendo ao P.e Provincial me mande pera o mesmo lugar da christandade, donde o Padre Bispo me tirou por informações falsas e paixões de alguns dos nossos, e por procurar pelo que por direito divino e humano era da igreja que estava a meu cargo. E mande juntamente que o Reytor de Salcete pague quanto se deve dos rendimentos destes anos atrás que o palmar rendeo [17]; assi mesmo fique de todo desmembrado do collegio pera eu (como os mais Padres de Salcete o fazem e têm cuidado de arecadar e gastar as rendas de suas igrejas) tenha cuidado delle, e a mim me peça conta o Reytor de como e em que despendo, como está ordenado pelo P.e Provincial em todos os lugares e residencias das christandades, dem os Padres conta ao P.e Reytor de como se gasta o que tem a seu cargo. E nesse mesmo lugar mande dar o necessario pera sostentação da minha pessoa e igreja, que El-Rrey tem dado das rendas dos pagodes [18].

12. Isto faça V.P. por amor de Deos e por amor daquelles novos christãos que há pouco os baptizei, e estão chorando por mim os vá consolar e dar-lhes o leite da doutrina, [67*r*] e ensinar-lhes o caminho de sua salvação a fim de tambem se converterem outros muitos por meyo delles com a minha yda pera esse lugar; e por amor de S. João Baptista a quem devo muito e por ser Santo de meu nome que me derão no baptismo por

---

[17] At the rate of 150 xerafins per year (cf. *supra*, note 12).

[18] See the « Ynformación del P.e Rector de Salsete sobre el rendimento de las rentas de los pagodes [...] y la despesa dellas » (Nov. 1595) in *Goa 22 II*, ff. 519*r*-22*v*. In this « Ynformación » one reads: « Y las ordinarias de Salsete conforme a lo que se contiene en el regimiento y repartición de los viso reyes hecha por orden de padrón [de D. Sebastião, Almeirim, March 21, 1569 (DI VIII 3-9); for the « repartición de los viso-reyes » see DI IX 272-82 (1573), 333-43 (1574); XIV 537-41 (1586)] son las siguintes:

— Para sustentación de cada uno de los vicarios ciento y sesenta pardaos en cada un año: estos pardaos son serafines que valem a 300 maravedís, una 4 parte menos que un cruzado.
— Para cera, vino y hostias para missas, cada año treinta y tres pardaos.
— Para cada yglesia quatro peones, un alguacil y un intérprete, y para cada uno dellos un pardao de oro cada mes, que montan cada año ochenta y seis pardaos y dos tangas.
— Summan las tres addiciones docientos y setenta y nueve pardaos y dos tangas a cada yglesia cada año. (*Goa 22 II*, f. 519*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

avogado, e em seu dia [19] nasci a Deos por baptismo e no seu mesmo dia entrey nesta santa Companhia de Jesu [20], pera nella salvar minha alma e ajudar a salvar as almas de meus proximos.

13. Tambem me pareceo dar conta a V. P. de algumas cousas que por quá se fazem, as quaes como sey não ser vontade de V. P. que se fação, nem consintão fazerem-se semelhantes cousas, das quaes se seguem muitos escandalos, escrevendo e avizando dellas V. P. ao P.e Provincial confio em N. Senhor que se remediarão, porque à verdade nada falta ao P.e Francisco Cabral, provincial que ora hé, pera en tudo governar a Companhia da India ajudado de V. P. com avizos e remedios que lhe dará, pois hé zeloso da observancia e disciplina religiosa e desejoso sempre de en tudo acertar; e sobretudo muito humilde, virtuoso, devotissimo da Virgem N. Senhora, amigo de recolhimento e vigilantissimo em seu officio. E posto que a alguns pareça ser sobejamente riguroso e aspero, enganão-se, porque sobre isso tem tanta doçura de mel, em consolar os affligidos e pusilanimes, e animá-los com conselhos de pay pera caminharem adiante no serviço de Deos, que certo me põe a mim e a muitos em admiração como pode com tanto, maxime sendo já tão velho [21] e cansado, e muito quebrado de trabalhos que padeceo em Jappão o tempo que por lá andou [22], governando sempre a Companhia com muita quietação.

14. Acerca do sygillo da confissão têm necessidade os superiores de algum aviso ou reprehenção [23], posto que não todos; mas alguns em particular são notados desta falta, como são os Padres Nuno Rodriguez, Alberto Laercio, Francisco Anrriques. Dos outros, posto que não faltão quem digão delles o mesmo, todavia, como não sei a verdade do que passa, não digo nada. Sós destes tres, dos quaes eu sei certo pollos casos que acontecerão, os quaes vierão à noticia delles por confissão dos mesmos que se aqueixarão, e dos complices cujas confissões tambem ouvirão, e veyo-se a saber pollos nossos e por estes 3 superiores, dando-lhes em rosto a falta que commetterão os mesmos paenitentes. E estes revelarão as mesmas faltas a outros superiores, de maneira que estou pasmado de tão grande ouzadia, sendo certo que tem V. P. mandado o contrario por estas pallavras:

---

[19] June 24.
[20] June 24, 1578 (DI XIII 628).
[21] He was born in 1533 and hence was sixty years old.
[22] 1570-1583 in Japan; 1583-1586 in Macao.
[23] Cf. doc. 48, 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15. « Ad iuvandum aliquem nullo modo agatur de re, quam ipse dimittendus aperuerit sive superiori, sive praefecto rerum spiritualium; ad gubernationem vero iuvandam sit etiam cautus praefectus ne quid proferat quod relationem habeat ad ullius confessionem quam exceperit, etiamsi illud idem ab eodem extra confessionem acceperit. In his vero quae praefectus ad gubernationem iuvandam licite superiori dicere poterit, sit etiam valde cautus, nec ea aliis revelet, ne consuetudinem et recursum nostrorum ad praefectum rerum spiritualium reddat exosum » [24].

16. Todo o contrario fizerão e fazem os Padres Nuno Rodriguez e Jeronymo Rebello, sendo prefectos spirituaes no collegio de S. Paulo, senão que foy tirado o P.e Nuno Rodriguez do seu officio, com titulo de visitador das partes do sul por ordem do provincial Pero Martinz [25]. E com esta occasião fiquou introduzido o P.e Jeronymo Rebello, grande seu devoto e amigo d'alma, a quem tinha prometido fazê-lo reytor do collegio de S. Paulo. Digo isto por ser notado de todos por esse, o qual fez peior nesta materia que o P.e Nuno Rodriguez, de maneira que todos tinhão repugnancia de fallar com elle, e menos applicavão-se a dar-lhe conta de suas consciencias, nem aynda em confissão.

17. Mas Deos N. Senhor acodio logo em tempo mais necessitado e em que se machinavão muitas cousas e desmanchou todas as trassas, e o P.e Nuno Rodriguez veyo de fazer sua visita por mandado do P.e Francisco Cabral, que a este comenos socedeo no governo ao Padre Bispo nesta Provincia da India Oriental; e o P.e Nuno Rodriguez que pela trassa do Padre Bispo avia de fiquar no sul por superior de Coulão e dos Padres da Costa de Travancor, como logo escreveo a V. P. do que tinha determinado fazer, e da necessidade que avia do P.e Nuno Rodriguez nessa Costa do Malavar, tudo a fim de o tirar de Goa.

18. Os casos destes Padres de que fallo em materia de sygillo são varios que, por não fazer tanta leitura, passo por elles em silencio deixando a juizo de V. P. do que nesta parte se há-de fazer pera gloria de Deos e bem da Companhia, escrevendo ao P.e Provincial ponha remedio a isto por melhor modo que puder ser.

19. Há murmuração entre os nossos e nos de fora, e entre religiosos de outras religiões, que nós somos descobridores do

---

[24] Cf. DI XV 754; as also *Goa 5*, f. 77*r* = *Dois Compendios* 471.
[25] In 1592 (cf. docs. 5, 2; 9, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sygillo da confissão; e que os Padres de Salcete e seu Reytor Thomás Estevão em todo o tempo que foy superior e o hé ynda agora, e vay em quatro annos, fazem com os christãos da terra, aynda novos na fee e religião que professarão, que deixem fazendas de raiz às igreja de que temos cuidado, com declaração que sendo caso que, se por algum tempo e por alguns respeitos os Padres da Companhia não tiverem [67*v*] administração dessas igrejas, deixão à Companhia. Os Padres que isto fazem são Payo Rodriguez [26], Gonçalo Carvalho [27], Antonio Viegas [28].

20. E a murmuração hé que por todas as vias queremos tomar as fazendas aos homens, e ordinariamente estas fazendas, de que nos fazem doação estes homens na forma assima dita, estão embaraçadas e com titulo de muitos donos, aos quaes pertencem por direito de herança ou mercê do Rey, ou de compra ou dote de casamento. E os que no-las dão, por se virem livres de trabalhos e litigios, fazem que os que as pretendem hão-se de aver com os Padres e com a igreja: e como por modo de vingança por algum mal ou trabalho que lhes pode vir, fazem semelhantes doações de fazendas de raís. E o que peior hé, que se estas fazendas e o que ellas rendem gastassem nas ditas igrejas, menos mal era, mas não se gastão senão no que o Reytor ou os vigairos dellas querem, sem mais conta nem desconta. E pera que o Reytor isto melhor faça, prohibe aos Padres que não fação mordomos destas igrejas, pera que assi não haja quem falle nem procure por essas rendas e fazendas das ditas igrejas, de que se segue escandalo e murmuração não pequena.

21. E assi tambem fallão desaforadamente os nossos e os de fora, que o Superior de Salcete admitte dinheiro dos christãos pera se fazerem igrejas em lugar não longe de suas aldeas e lugares, por escuzarem trabalho de caminharem por caminhos muy compridos e asperos, e de agoa e muito lodo pelo inverno, pollos quaes não podem caminhar suas crianças e molheres senão com muito trabalho, pera irem ouvyr missa a outras igrejas muy distantes dos lugares onde morão, e nunqua acabão de lhes fazerem as ditas igrejas [29]. E isto tem já hido às orelhas

---

[26] Cf. doc. 151, n. 173.

[27] *Ibid.*, n. 176.

[28] *Ibid.*, n. 170.

[29] New churches were constantly being built in different parts of Salsete, according as the people of a place became Christian. See DI XII 902; XIV 474-75 478 540; XV 95. SEB. GONÇALVES III 90-98.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do Arcebispo [30] e nem isto basta pera se fazerem as ditas igrejas.

22. A igreja de S. João Baptista [31] e a do Salvador [32] e a d'aldea de Cortari [33], em Salcete, têm certa fazenda de raiz, que rende todos os annos boa cantidade de dinheiro. O Reytor goza dessas rendas gastando no seu collegio em fazer obras escuzadas, e as igrejas estão caindo de velhas e sem ornamentos; e disto clamão os Padres e os christãos que queirão acodir a isto, e ateegora se não põe nenhum remedio há 14 anos.

23. Há tambem fallar entre os nossos que, se os subditos fallão e tratão com os superiores algumas cousas tocantes ao governo, entendendo ser vontade de V. P. o que os mesmos subditos dizem com humildade pera remedio de muitos, tomão dahy occasião pera os terem por tentados e que são comprendidos nas mesmas cousas de que tratão; e como afrontados perseguem aos subditos atee os lançarem fora da casa ou collegio donde estão, quando menos e quando por mal de sua desventura, não hé despedido da Companhia ou mandado por de companhia [g] in longinquas regiones. O que tudo nasce de não serem os subditos governados com amor e charidade que V. P. manda e quer por sua carta escrita aos superiores acerca do modo que hão-de ter de governar e tratar os subditos [34]. E chega o negocio muitas vezes a tanto, que totalmente se desesperão muitos de ver huns tratados como filhos legitimos, outros como bastardos. E pera remedio de tantos inconvenientes deseja-sse muito que os superiores não governem mais de tres annos [35], isto tanto por amor delles, como tambem dos subditos não desesperarem de todo ponto e serem consolados pollos superiores novos, e os velhos descanssarão do trabalho que na verdade têm com alguns subditos imperfeitos, que soffrem mal quando convem usar do rigor da disciplina religiosa.

24. Aqueixão-sse tambem muitos e não sem muita causa por se não guardar conformidade e communidade entre os nossos Padres, maxime em confessar, dizer missa e pregar. No con-

---

[g] Companhia *ms.*

---

[30] D. Mateus de Medina († July 28, 1593). Cf. *ibid.* II 439.

[31] At Colvá (*ibid.* III 96) .

[32] At Loutulim (*ibid.* 98).

[33] Sant'Aleixo, Cortarim (*ibid.* 97).

[34] See « De quibusdam mediis ad conservationem Societatis » (1587) § 14 (*Epp. Praep. Generalium*, Romae 1615, p. 211).

[35] From a letter of Fr. Jerónimo Rebelo, it appears that such an order already existed. Cf. doc. 43, 18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fessar, em absolver os paenitentes aos quaes foy negada absolvição com causa que pera isso avia; em dizer missa, porque a missa do dia em dias de domingos e santos, quando há pregação em nossa ig[r]eja [h], e os sabados a missa da confraria de N. Senhora no collegio e nas mais missas de confraria em nossas igrejas, ninguem as diz senão certos Padres e os outros não. Parece que nisso os afrontão, e no refeitorio da mesma maneira usão de particularidades nas porções, e parece que devia ser commum o que se dá no refeitorio [i], tirando os doentes e convalescentes, que pera estes há particular rezão de diversidade, de maneira que os outros se escandalizão disto e dizem que cedo viremos ter lugares no refeitorio, e dos cubiculos os melhores pera certos e os peiores pera os mais como filhos bastardos.

25. E já no pregar, pregão certos Padres em nossa casa professa e os outros polas outras igrejas de fora, sendo elles não de menor authoridade pera com todos os de casa e fora. Os seculares os tem por bons letrados e insignes pregadores e bons religiosos, mas que não lhes fazem aquella honrra em pregar em nossa casa por não serem dos privilegiados, e dão nisso materia de se escandalizarem os de fora. E os nossos não deixão de sentirem e passão estes e semelhantes tragos com paciencia como bons [68*r*] religiosos, aynda que algumas vezes murmurem como homens por se verem tratados como filhos bastardos.

26. Tudo quanto escreverão ou escreverem das cousas que o Padre Bispo Pero Martinz, provincial que foy desta Provincia, fez, de [i] tudo foy en consentimento o P.[e] Jeronymo Cotta, porque tudo se remetia a elle como seu secretario, consultor e admonitor; e os Padres Jeronimo Rabello, Antonio Rodriguez [36], seu cantor [37] e companheiro na missão de Jappão, e Brizio Fernandez [38], seu ministro e agente en todos os negocios do collegio — digo ser seu ministro, porque de seu poder absoluto o fez do collegio de S. Paulo — Alberto Laercio, Thomás Esteves [39], Nuno Rodriguez e Manoel de Veiga. Com estes consultava e tratava suas cousas, e entre elles sempre tinha mais os que se inclinavão ao que elle queria fazer; e metia tambem outros que não avião de ser de parecer em ordenar outras cousas, pera assi

---

[h] *paper disappeared* [i] feitorio *corr.* [j] *add.*

---

[36] Concerning him see DI XII 10*; XIII 611; XV 176.

[37] A code-word standing for consultor. See WICKI, *Chiffre*, AHSI 32 (1963) p. 168.

[38] Concerning him see DI XIV 17*.

[39] Stephens.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

não ser notado que tratava e consultava suas cousas com certos de seu humor, os quaes são conhecidos porque aynda atee oje en dia o defendem e escuzão de tudo, e que nunqua ouve nem averá homem semelhante ao Padre Bispo em todas as boas partes que se requerem a hum bom provincial pera bem governar a Provincia da India.

27. Sendo certo que por outra via está sabido de quam mal fizera em não mandar à execução muitas cousas que V. P. mandara [40], as quaes são sabidas e notorias que não fizera e outras que elle fizera sendo prohibido pollas regras da Companhia. E os escandalos que V. P. saberá deu a Padres e Irmãos que não forão poucos, e o pouco resguardo que tinha na edificação de sua pessoa. Mas como Deos hé bom e se mostra sempre com sua divina providencia favoravel a esta sua Companhia, logo proveo de outro, e certo muito proprio pera o tempo d'agora, o qual ajuntou os espalhados e desterrados e avexados com seu saber e muita experiencia desta Provincia, com amor de pay os consolou, como foy o P.e Francisco Cabral, a quem dee Deos muita vida e saude pera gloria sua e consolação nossa. Pelo que tambem com muita rezão dá toda esta Provincia da India Oriental as dividas graças a V. P.

28. Tambem porquanto deseja-sse que os nossos, onde quer que estiverem, estejem consolados servindo a Deos e a Companhia em seus ministerios, que quando algum dos nossos estiver desconsolado em alguma parte e, propondo ao Superior que o mude pera outra parte, lhe conceda licença principalmente sendo pesoa que já tem servido a Companhia e que aynda quer servir, mas consolado em outra parte onde lhe parece que, conforme a seu talento pode servir a Deos e a Companhia, o mudem e condescendão com elle.

29. E porquanto há muitos escandalos em fazer inquirições das faltas dos Padres e Irmãos nossos por via de confissão de pessoas notadas de falsidades e mentiras, como são os canarins — e como a taes está ordenado que não sejão admittidos a testimunhar em cousa alguma, nem se recebão enformações e testemunhos desta má gente [41] — o Padre Bispo Pero Martinz com o reitor de Salcete Thomás Esteves, ou, pera melhor dizer, mandou aos Padres Jeronymo Cotta e Brisio Fernandez, Gonçalo

---

[40] Cf. DI XV 865.

[41] See the « Provisão do Viso Rey Mathias de Albuquerque sobre os juramentos falsos, e repreguntar das testemunhas », Goa, 3 November 1592, in APO V/3, n. 986.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Carvalho e Francisco Anrriques, tomassem informações dos negros da terra em Salcete e, pello dito delles, tirou de Salcete 4 ou 5 Padres que trabalhavão muito bem na christandade com doutrina e bom exemplo da vida [42], os quaes sabião muito bem a lingua da terra. Não digo que não ouvesse algumas faltas da parte delles, mas não erão bastantes pera os tirar, porque com isto desacreditou aos Padres afrontando-os e deu muita occasião pera a gente de fora cuidar outras maldades que em semelhantes mudanças cuidão os seculares, e os negros muy gloriosos e contentes por serem ouvidas suas enformações e terem tanto effeito pera cada dia nos fazerem o mesmo em todas as christandades.

30. E isto muito mais de estranhar hé por se fazer por via de confissão, tendo V. P. encomendado e severamente mandado que no negocio do sygillo da confissão, por reverencia com que sempre a Companhia se ouve em administrar este tão maravilhoso sacramento, o qual tanto mais venerado hé, quanto mais se guarda o sygillo delle, e do contrario segue-sse manifestamente pecado e escandalo grandissimo, e os ministros delles odiosos à gente que sabe do pouco segredo que se guarda nelle.

31. Tambem deseja-sse que os ministros de nossas casas e collegios não serem homens ydiotas [43], como ateegora ordinariamente os fizerão, pollos inconvenientes grandes que há e faltas muy grossas que commettem por ignorancia, parecendo-lhes que com capa [k] de zello de virtude e por rezão do seu officio, lhes hé licito fazer e dizer e cuidar tudo quanto querem, e sobretudo serem defendidos de seus reytores [68*v*] escuzando-os em tudo de culpa, atee que por clamores e petições e queixumes de toda casa, o Provincial os tira do officio e elles fiquão sempre desacreditados pera com todos, e que não confessem Padres nem Irmãos nem os moços de serviço em nossas casas pollos grandes inconvenientes que digo cada dia se offerecem.

32. Porquanto os Padres Francisco de Monclaro e Christovão de Castro, Nuno Rodriguez, Jeronymo Rabello, Alberto Laercio e Manoel da Veiga forão superiores nesta Provincia

[k] *corr. from* pa

[42] The Fathers who were in Salsete mission in 1588, but not in 1594 (we do not have the catalogues of intervening years) are: Frs. Miguel Leitão, Girolamo Centimano, Gaspar Coelho, Domingos Fernandes, Francisco Luís and Ignacio Rebelo. Cf. DI XV 187-88; *infra*, doc. 153, *s. v.* Colegio de Margán y sus residencias.

[43] I. e. those who had not done philosophical and theological studies.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mal recebidos dos subditos, porque forão causa de muitos se perderem e não estarem na Companhia, e os que agora estão polla bondade de N. Senhor, como sabem o como elles se ouverão em seus superioridades [44], areceão algumas inquietações pollos verem feitos consultores e juntamente confessores de Padres e Irmãos [45], e tanto que aynda agora muitos se não querem confessar com elles, e estão em via pera cada dia serem superiores. E quantas cousas mal feitas que o P.e Alexandre Valignano achou que se fizerão nesta Provincia, tudo se fez por conselho e consentimento de todos estes Padres assima ditos, e o que peior hé, que alguns delles se escuzarão dizendo que nunqua forão de parecer que se fizessem nem se ordenassem taes e taes cousas.

33. Ultimamente se deseja e muy encarecidamente se pede a V. P. que, pera se fazerem as cousas bem e como V. P. tem mandado por suas cartas, que mande em virtude de santa obediencia que leão os superiores cada mes suas r[egras] [l 46], e juntamente a carta que lhes V. P. escreveo depois que Deos N. Senhor o pôs nesse lugar e nos deu por superior desta tão santa Companhia de Jesu [47], porque à verdade fazendo os superiores o que lhes V. P. nella manda e aconselha, tudo irá bem e com muita suavidade procederão os subditos em todas as cousas que forem de suas obrigações [m], como V. P. e o P.e Ignacio de santa memoria, em cujo lugar o pôs Nosso Senhor, querem e desejão e encarecidamente tem mandado.

34. Na qual carta, lendo eu algumas vezes e tresladando-a pera alguns superiores a terem, lhes dá doutrina aprovada com muitas a[u]thoridades de Santos e Sagrada Scriptura, e modo que an-de ter no governo da Companhia e de como se hão-de aver com [n] os subditos, e o amor e charidade com que os há-de tratar, e não enfadar-se com elles e com afrontas e falsas informações mandá-los ao Provincial; e juntamente avisos de huns superiores a outros de faltas dos subditos, que fazem muito mal

---

[l] regras *paper cut off* [m] sua obrigação *corr.* [n] *add.*

---

[44] Read: *superioratos.*

[45] Fr. Acquaviva had ordered that consultors should not at the same time be confessors. Cf. doc. 48, note 10.

[46] See *Regulae communes* § 49: « Singuli has regulas, et officiorum suorum habeant atque intelligant, sibique faciant familiares, ac earum memoriam mensibus singulis eis legendis, vel audiendis renovent [...] » (*Regulae S. I.*, Romae 1582, p. 24).

[47] See « De faelici progressu Societatis »(June 28, 1581) §§ 6-8 (*Epp. Praep. Generalium*, Romae 1615, pp. 87-94).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aos mesmos subditos, e offendem as orelhas dos que ouvem e sabem das cousas que passão entre os superiores acerca dos subditos, desacreditando-os e fazendo-os incapazes dos ministerios da Companhia, maxime daquelles em que parece ser de° alguma excelencia e de confiança ou honrra, como ser reytor, ministro, pregador de pregações em dias assinalados de jubileos e solenidades e concurso de gente, e ser consultor e admonitor etcc.; e viver en residencias em que ordinariamente há pouco trabalho e são servidos muito bem, e em que ordinariamente residem pessoas de credito e confiança. O que tudo se não pode fazer sem nota de pecado, se mortal ou venial fiqua a juiso de V. P. pois melhor o deve de entender.

35. Isto hé o que se me offereceo escrever este anno a V. P. e determino de fazer todos os anos dando-me N. Senhor vida, se a V. P. parecer bem, em cuja santa benção e santos sacrifficios e orações muito me encomendo.

Desta casa professa de Goa, em 15 de Novembro de 93.

De V. P. filho indignissimo e servo em o Senhor,

† João da Cunha.

Address, by another hand [69*r*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, o P.^{e} Claudio Acquaviva, geral da Companhia de Jesu, em Roma. 1ª via.

Seal, damaged on the surface and borders.

52

BRO. FRANCISCO LOPES S. J.
[TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL]

GOA, NOVEMBER 15, 1593

TEXT: *Goa 14*, f. 64*r-v*, earlier 62 [*del.*], later 102 and n. XXVI: Portuguese autograph. Some parts of the letter were underlined in Rome. The letter bears no address, but from the words « Vossa Paternidade », we conclude that it was addressed to Fr. General.

Summary

1. *The writer has been thirteen years in the Society attending to the offices of buyer, sacristan and door-keeper.* — 2. *Fr. Pedro Martins had*

° *add.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

him locked up in a cubicle in Chorão and later sent him in an armada to Malabar. — 3. On his return, Fr. Cabral, the new provincial, put him in charge of the seminary, but removed him after one year. — 4. The General should write to the provincial and the rector of St. Paul's to treat him according to his merits. — 5. In order that the General may have a better knowledge of him, he sends along a letter of Fr. Visitor and a note of Fr. Pedro Martins.

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Heu são hum Irmão que haverá treze anos que estou nesta sãota Companhia [1] debaixo das abas de V. P. [2], na qual Noso Senhor me tem feitas muitas mercês, e eu trabalhei sempre de minha parte de conresponder quanto em mim foy servindo de comprador tres anos, de sãocristão do colegio de São Paulo sete, de porteiro e nos mais oficios de casa [3] os mais.

2. O P.e Pedro Martins, que antão hera provincial [4], me teve em Chorão nhum cobicolo sem me mãodar dar o nesesario pera minha sostemtasão, estando o cobicolo de maneira, que todas as vezes que eu por meus pecados quizese fugir, o faria, mas não o pertendi. Depois disto fis sastifasão não na meresemdo polo quazo. Mãodou-me nhuma armada que saio pera o Malavar com hum Padre, que ce chamava Nuno Tavares [5], o qual tomarão os mesmos malavares [6], na qual viagem fis alguas trinta amizades, em que emtravam espadas tomadas e bofetadas e espanquados. Tãobem nos ferirão alguns setenta purtugezes, os quais eu meti [a] nhuma fortaleza do Malavar [7] e os curei com esmolas que busquava.

3. Quamdo me reculhi desta armada trouxe tão grande fama

[a] mieti *corr.*

[1] He entered the Society in March, 1581 (DI XIII 618).

[2] Fr. Acquaviva was elected general on February 19, 1581.

[3] Professed house.

[4] 1587-1592.

[5] Cf. DI XIII 612; XV 189. He was killed in this expedition (cf. doc. 115, 3).

[6] The Kunjalis of Marakkarkotta in Puduppattanam, especially Kunjali Marakkar and his nephew Khwaji Musa. See COUTO. *Déc.* XI, c. 13; PANIKKAR, *Malabar and the Portuguese* 136-46.

[7] Ponnāni (cf. DI XV 162).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dos soldados e capitães, que o P.e Francisco Cabral, que antão hera provincial [8], [me] meteo por reitor [b] dos meninos [9], aonde eu estive hum anno. E porque o P.e Manoel da Veiga, que antão hera reitor, he eu dizer alguas cousas de muito serviso de Noso Senhor que aviam de acudir, me tirou de lá metemdo hum Irmão reinol [10] por nome Bartolameu Gireiro [11].

4. E já que falo nesta cosa, digo a V. P. que hum dos grandes servisos [de] Deos será mãodar V. P. tirar estes mosos brancos, porque desomrão asim os Padres como os Irmãos e desimulão com tudo por rezão do camto [12]. Digo isto a V. P. porque nimgem sabe mais desta casa dos meninos que eu: de maneira que dizemdo eu alguas cousas que via, emtemdia eu do P.e Reitor não folgar, até me tirar de lá. Pelo que peso a V. P. que escreva asim ao P.e Reitor, como ao P.e Provincial que me tratem como eu mereso, e que saibão elles que são filho da Companhia, porque me tratão algum tãoto menos [c] do que eu mereso. Tãobem [d] o P.e Provincial antes de o ser não coria comigo bem, agora [64*v*] temo que o não fasa tãobem. Pelo que eu peso a V. P. que não ce esquesa de mim. Tãobem eu são já de corenta annos e de gemte onrada, e conhecido de toda a India porque primeiro fui soldado.

5. E pera que V. P. tenha mais emformasam de mim, com esta mãodo huma carta do P.e Vizitador, que foi reposta de outra que eu lhe escrevi. [T]ãobem [e] mãodo hum chito [13] do P.e

---

[b] reitos *ms.* [c] *add., del.* mais [d] temo *rep.* [e] Tãobem] ão bem *ms.*

---

[8] 1592.

[9] Of the seminary of Goa.

[10] *Reinol*: In India the term was used to denote a Portuguese of Europe, as opposed to one born in India, and especially one recently come to India, and hence unfamiliar with local customs and usages (DALGADO II 253).

[11] Diogo Guerreiro. See doc. 153, *s. v.* Colegio de S. Pablo: Hermanos coadjutores. He came to India in 1591 (DI XV 18*).

[12] The writer refers to the Portuguese boys admitted to the seminary of natives. Fr. Mercurian had in 1577 ordered the Portuguese boys to be gradually sent away (DI X 323). But Valignano had defended their presence on the ground that they were needed to provide church music (DI XIII 720). As a result, Fr. Acquaviva permitted to receive Portuguese boys provided that it did not go against the foundation of that institution (*ibid.;* DI XIV 882).

[13] *Chito*: A letter or note; also a certificate given to a servant or the like. From the Konkani *chītt*, Marathi *chittī*, Hindustani *chitthī* (DALGADO I 277).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Pedro Martim que me escreveo quamdo eu vim do Malavar [14], pera que por [a]qui tenha V. P. mais emformação de mim. Não digo mais, senão fiquamdo rogamdo nas minhas fraquas orasõis dê a V. P. muita pasiemcia pera me sofrer e aos mais. Nos sãotos sacreficios e bemsões de V. P. me emcomendo.

De Goa, oje 15 de Novembro de 1593 anos.

De V. P. emdino filho,

Francisco Lopez.

53

THE ANNUAL LETTER OF THE PROVINCE OF INDIA BY FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL

GOA, NOVEMBER 15, 1593

First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT-DINDINGER XV n. 2114. — II. AUTHORS: SEB. GONÇALVES, *Hist.* III 373; *Juvencius, Hist. Soc.*, P. V, 2, book XVIII, pp. 468-71.

III. TEXT: *Goa 14*, ff. 70*r*-88*v*, formerly n. XXVIII: Portuguese original, divided according to the different houses, colleges and missions of the province. The entire letter is in the same hand. Typical of the copyist are the large capital letters. Many words were underlined in Rome, especially those referring to the deaths of members of the Society and to baptisms. Some parts of the letter are cancelled, and there are many small crosses in the margins. Folio 88*r* is blank. In f. 88*v* are the following observations of the Jesuit Curia in Rome: « Non signata omittenda », « annua India Ori-/entalis 1593 », « Al R^mo^ Gabriele, Patriarca d'Alessandria de' Cophti » (cf. BELTRAMI, *La Chiesa Caldea* 278: Gabriele VIII). — IV. EDITION: BECCARI X 379 (fragments). — V. OUR EDITION: In the critical apparatus we do not make mention of the innumerable signs in the margins, but note what has been crossed out.

Summary

1. *The number of Jesuits and houses in the Province of India.* — 2. *The houses in Goa and Salsete and the Jesuits residing in them.* — 3. *The number of Jesuits in the houses of Chaúl, Bassein, Thāna, Bandra and*

[14] This note has not been preserved.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Damão. — 4. *The number of Jesuits in the houses of Cochin, Vaipikotta, Quilon, the Travancore and Fishery Coasts and São Tomé.* — 5. *The number of Jesuits in Malacca, the Moluccas and Ethiopia.* — 6. *The number of Jesuits in China, Macao and Japan.* — 7. *The spiritual life and pastoral work of the Jesuits.* — 8. *The work of conversion, confession and preaching.* — 9. *The number of Jesuits sent to China, Japan, the Moluccas and in different armadas.* — 10. *The Jesuits from Europe have failed to arrive.* — 11. *The number of Jesuits in the professed house of Goa and their occupations.* — 12. *The administration sacraments in the church.* — 13-16. *The celebration of the feast of the Nativity of the Bl. V. Mary. The relic of her hair is carried from the cathedral to the professed house in solemn procession.* — 17. *The exstraordinary concourse of people for confession and communion on that occasion.* — 18. *Four lay people make the Spiritual Exercises. Many make their general confession.* — 19-21. *Some edifying accounts.* — 22-24. *Through the meditation of the Fathers enemies get reconciled and restitutions are made.* — 25. *Apostolate of the Jesuits among prisoners and those forced into the galleys.* — 26-34. *Six Jesuits accompany three different armadas. Their apostolate on board and in fortresses.* — 35. *Concourse of people at Sunday catechism in the church of the professed house.* — 36. *Solemn group-baptisms.* — 37. *The conversion of a Brahmin with his family.* — 38. *The conversion of a boy and through him that of his family.* — 39. *A pagan desires to receive the Bull of Crusade. Renegades are helped to return to the faith.* — 40. *Alms given to the professed house.* — 41. *Legacies of D. Jerónimo Mascarenhas and others to the professed house.* — 42-43. *Work of the Jesuits in the two hospitals of Goa.*

44. *The number of Jesuits at St. Paul's College.* — 45. *Fr. António Veles dies.* — 46-55. *The Scholastics go round the villages seeking catechumens. Some particular cases.* — 56-58. *The confessions heard at St. Paul's. A particular case.* — 59. *Lenten devotions.* — 60. *A man forgives those who injured and affronted him.* — 61. *A rich man is encouraged to help the poor.*

62. *The number of Jesuits in the house of probation. Those admitted to the Society.* — 63. *Tertians.* — 64. *Bro. Gaspar Viegas dies. His various benefactions to the novitiate.* — 65-69. *The story of his vocation, admission to the Society and death.*

70. *The number of Jesuits in Salsete; the number of Christians, catechumens and churches.* — 71. *The church of the Holy Spirit at Margão.* — 72. *The devotion of Christians as well as non-Christians to the Cross.* — 73. *Accounts of conversions.* — 74. *A whole village of war-like people desires to become Christian.* — 75. *A group of Christians is prevented from relapsing into paganism.* — 76. *The apostolate of the Jesuits in the hospital of Margão.* — 77. *The church of Our Lady of Snows at Rachol.* — 78-79. *Some notable conversions.* — 80. *The church of the Holy Cross at Vernã. Accounts of some extraordinary cures.* — 81. *The churches of São Tomé at Orlim and that of the Mother of God at Majordá. The devotion or the people to the Bl. Virgin.* — 82. *The church of Sts. Philip and James at Cortalim. Six hundred people receive baptism.* — 83. *An apostate gets reconciled.* — 84 *The conversion of a whole village.* — 85. *A dying woman asks for baptism.* — 86. *A leader of a band of robbers receives baptism on the point of death.* — 87. *A mango tree produces good fruit after the owner offers its first fruits to the altar of Our Lady.* — 88. *The church of St. Andrew at Mormugão. An enemy of the Christian*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

faith becomes a catechumen after being severely tried by God. — 89. *A boy becomes a catechumen.* — 90. *One is cured of epilepsy through holy water.* —91. *The church of St. Michael at Orlim. Apostates return to the faith.* — 92. *The church of the Saviour at Loutulim and of St. John the Baptist at Colvá.* — 93. *The church of Our Lady of Hope at Deusua and that of our Lady of Martyrs at Assolnã.*

94. *The number of Jesuits in the house of Sts. Peter and Paul at Chaúl. Fr. António da Costa dies.* — 95. *The Sultan of Ahmadnagar lays siege to Chaúl. The apostolate of the Jesuits among the soldiers.* — 96. *The apostolate of the Jesuits among the people of Chaúl.* — 97. *The number of Jesuits in the College of Bassein and in the residences attached to it.* — 98. *Fr. Duarte Leitão dies at Thãna.* — 99. *Apostates return to the faith.* — 100-102. *A prominent Hindu, the cause of the apostacy of many Christians, becomes Christian.* — 103-104. *The devotion of the people to the cross.* — 105-106. *Miracles worked through the Cross.* — 107. *Devotion of the people to holy water.* — 108. *Peace is made between enemies.* — 109-110. *The number of Jesuits in the house of Damão. Fr. Miguel Leitão dies.* — 111. *The spiritual life and pastoral activities of the Jesuits in Damão.*

112. *The number of Jesuits in the College of Cochin.* — 113-115. *Sinners are helped to confess and lead better lives.* — 116. *The progress of the house of catechumens. The number of people receiving baptism.* — 117. *Additions and improvements made in the College.* — 118. *The number of Jesuits in the residence of Vaipikotta. The progress of the seminary.* — 119. *The apostolate of confession among the people of the Serra.* — 120. *People come from far and wide to ask for baptism.* — 121. *A pagan woman walks ten leagues in order to receive baptism. Sermons of advent, lent and of other feasts are composed in the local language.* — 122-123. *Two missions are preached in the neighbouring kingdoms. The fruit gathered in those missions.* — 124. *A Jesuit is asked to preach on the passion of Christ. A Christian in league with the devil abjures his evil works.* — 125-126. *A woman proves her innocence by taking a red-hot piece of iron in her hands.* — 127-128. *At Porakkãd, a Jesuit looks after those stricken with smallpox and buries the dead.* — 129-130. *He celebrates Holy Week among the Thomas Christians and administers sacraments.* — 131. *Two Jesuits reside at the church of St. Andrew at Arthunkal.*

132. *The number of Jesuits in Quilon and the Travancore Coast. Fr. Pedro da Cruz dies.* — 133. *The Jesuits care for those stricken with smallpox.* — 134. *People are liberated from cholera through a procession.* — 135. *The village of Kanjirakode is liberated from smallpox after the return of a picture of St. Anthony earlier removed from its church.* — 136. *At Valiyathura sixty Muslims are baptized.* — 137. *A Muslim woman becomes Christian and leads her whole family to the faith.* — 138. *The authors of a sacrilegious act are punished by God with death and disease.* — 139. *The ministry of confession among the people of the coast. The friendship of the superior with the local king.* — 140. *The king hands over Thengapattanam to the Jesuits in recognition of the peace obtained through them.* — 141. *The Christians confess before setting out for war and carry banners of Sts. James and George and pictures of Our Lady to the battlefield.*

142. *The number of Jesuits working on the Fishery Coast, in Mannãr and São Tomé.* — 143. *The Christians return to the coast and rebuild the*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

churches destroyed by Shānas. — 144. One hundred people are baptized in Tuticorin and another eight hundred in other places. — 145. Great concourse of people at confession. — 146. A Jesuit is sent to the Nāyak of Madurai, from whom he receives many privileges. — 147. The Nāyak permits us to build a house and church at Madurai. — 148. Eighty people are baptized at São Tomé. — 149. The reputation of the Society of Jesus with the king of Vijayanagar. — 150. The friendship of a governor of the king with the Jesuits. — 151. The news of the Fishery Coast and São Tomé belong to 1592.

152. The number of Jesuits in the house at Malacca. — 153. The Jesuits working in the Moluccas. Fr. Pedro Nunes dies. Two more Jesuits are sent there. — 154. Fr. Francisco Lopes writes from Ethiopia asking for reinforcements. — 155. Fr. António Fernandes dies in Ethiopia. — 156. In case of the death of Fr. Lopes the Catholic community in Ethiopia will be left without a pastor. — 157. All approaches to Ethiopia are guarded by the Turks. In 1563 they took Bro. Freire captive. — 158. In 1589 they took Frs. Monserrate and Páez captive. They are still in their hands. — 159. The letter of Fr. Páez to the Provincial of India. — 160. Fr. Páez wrote the previous year and gave news of their journey and captivity. In the present he gives an account of their life as captives. — 161. He explains how they celebrated the feast of the Assumption together with the other captives. — 162-163. How they go about in the celebration of feasts. — 164. How they observed the feasts of the Nativity of Our Lady and of All Saints, and the Commemoration of the Dead. —165-167. How they celebrated the feasts of Christmas, Circumcision, Epiphany and Purification, the Fridays and Sundays of Lent, the Holy Week, Easter, Ascension, Pentecost, Holy Trinity and Corpus Christi. — 168. In this way they seek to keep the faith of their fellow-captives alive. — 169-170. Their captors do not hinder their religious observances; they even rejoice over them. — 171-172. How at one time there was hope that the governor of the place would take them to Jerusalem and there set them free. — 173. With the coming of a new captain, however, their life has become harder. — 174-175. Their fellow-captives and some Turks help them in their necessities. — 176-177. Fr. Páez asks to be not ransomed so that he can administer to the spiritual needs of his fellow-captives.

178. Fr. General will learn the news of the vice-province of Japan from its own annual letter. The Japanese Brothers Lourenço and Mâncio and Fr. Jorge Carvalhal died in Japan. — 179. Conclusion.

† Jesus

Muito Reverendo Padre Nosso em Christo.

Pax Christi.

1. Residirão este anno de noventa e tres nesta Provincia da India Oriental (não contando os da Vice-Provincia de Jappão e China, de que depois direi) trezentos e vinte sete da Companhia: cento e trinta e oito sacerdotes, destes des são mestres;

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

setenta e nove studantes, dos quais são mestres oito; quadjutores noventa e dous, e vinte sete noviços. Todo este numero está repartido em seis collegios, hua casa professa, outra da provação e em outras onze casas grandes, afora muitas residencias pequenas.

2. Em Goa estão as casas professa e da provação e o collegio de S. Paulo. Na casa professa de Jesu ouve este anno trinta e sete da Companhia, dezanove sacerdotes e dezoito [a] Irmãos quadjutores; no Hospital d'El-Rei (que está à conta desta casa) hum Padre e dous Irmãos [1]. No collegio de São Paulo noventa e sete: sacerdotes vinte e hum, dos quais dous lem theologia e hum casos de conciencia; Irmãos estudantes cincoenta, delles tres são mestres de humanidade e dous de ler e escrever; ouvintes de theologia entre Padres e Irmãos dezanove, sete de casos de consciencia afora alguns dos theologos, e trinta de humanidade; Irmãos quadjutores vinte seis; na ilha de Chorão, residencia do collegio, hum Padre e hum Irmão, e na quinta de S. Anna (lugar de recreação dos Irmãos) hum Padre e hum Irmão. Na casa da provação de N. Senhora da Conceição quarenta: sete Padres, seis Irmãos quadjutores antigos, vinta sete noviços. No collegio do Spiritu Santo em Salcete e em suas residencias quinze, des sacerdotes e sinco Irmãos quoadjutores.

3. Na casa de S. Pedro e S. Paulo de Chaúl (começando em ordem pollas casas e collegios que estão de Goa pera a banda do norte) estiverão sete, quatro Padres e tres Irmãos, hum lee latim. No collegio de Jesus de Baçaim sete sacerdotes, sinco Irmãos studantes, hum delles mestre da escola e hum dos Padres lê latim, e seis quadjutores; em quatro residentias ou igrejas da christandade sete, quatro Padres e tres Irmãos. Na casa da Madre de Deus de Taná dous Padres e dous Irmãos, e na de S. Anna em Bandorá sinco, dous Padres e tres Irmãos. No collegio das onze mil Virgens de Damão seis, tres Padres e tres Irmãos.

4. No collegio da Madre de Deus de Cochim (tornando aos collegios e casas da parte do sul) residem vinte seis da Companhia: nove sacerdotes, hum delles mestre da escola; dezasete Irmãos, oito studantes, dos quais dous são mestres de latim, e sete quoadjutores. Na residentia de S. André [2], com a igreja

[a] dezoito *add.*, *del.* dezanove

[1] Fr. Simon Barreto and Bros. Marcos Lopes and Juan Martínez (cf. doc. 153, *s. v.* Casa profiessa de Goa).

[2] At Arthunkal (Muthedath). On this Jesuit mission see SCHURHAMMER,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Santa Crus de Porcá, dous Padres. Na casa e seminario de Santa Cruz em Vaipicota, dos christãos de S. Thomé da Serra, quatro Padres e hum Irmão; hum dos Padres lê latim aos do siminario, outro lingua syriana [3]. Na casa do Salvador de Coulão, com duas residencias [b] de Retorá e Coleche, na Costa de Travancor, estão sete Padres e hum Irmão; hum dos Padres tem cuidado do seminario da casa de Coulão e ensina a ler e escrever [70*v*] e os principios da gramatica. Na Costa da Pescaria e ilha de Manar, espalhados por diversas residencias [c] dezasete: quinze sacerdotes, hum dos quais lee latim aos do seminario, e dous Irmãos quoadjutores [d]. Na casa de S. João na povoação do apostolo S. Thomé [4] tres Padres e hum Irmão; hum dos Padres ensina latim.

5. No collegio de N. Senhora do Monte em Malaca oito, quatro sacerdotes e quatro Irmãos quoadjutores [e], hum delles hé mestre da escolla. Em Maluco nas casas de Amboino e Tidore há des da Companhia, nove sacerdotes e hum Irmão quoadjutor. Em Aetiopia estavão o anno passado dous sacerdotes [5], de que este anno não tivemos cartas nem novas. Em Çana [f], cidade do Turco, na costa da Arabia estão dous Padres, que indo pera o Preste forão cativos [6]. Isto quanto ao numero dos Padres e Irmãos desta Provincia e dos collegios, casas e residencias que nella há. Falecerão este anno seis sacerdotes e hum Irmão noviço [7]. Receberão-sse sete, admitirão-sse aos votos des.

6. Na Vice-Provincia de Jappão e China há cento e cincoenta e quatro da Companhia: em Jappão cento e trinta e seis, sacerdotes quarenta e seis, Irmãos de Heuropa estudantes dezaseis, jappõis sesenta e sinco, quoadjutores [g] nove. Na casa de Amacao [h], na China [i], catorze: sacerdotes doze, dos quais hum lê latim, e dous Irmãos, hum delles hé mestre da escola. Na rezidencia de Xauqueo [8] dous Padres e dous Irmãos. Falecerão

---

[b] *del.* com duas residencias [c] *del.* qu[inze] [d] quadjutores *corr.* [e] quadjutores *corr.* [f] Canâ *ms.* [g] quadjutores *corr.* [h] Macao *corr.* [i] *del.* qua[torze]

The Mission Work of the Jesuits in Muthedath and Porakad, Alleppey 1957.

[3] Francisco Ros.

[4] At Mylapore.

[5] António Fernandes and Francisco Lopes.

[6] Antonio de Monserrate and Pedro Páez, See docs. 32-36.

[7] Frs. António da Costa, Duarte Leitão, Miguel Leitão, Pedro da Cruz (Globio), Pedro Nunes, António Fernandes and the novice Gaspar Viegas.

[8] Shiuchow. Cf. RICCI-D'ELIA I, lib. 3, c. 1, pp. 275 ss.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

em Jappão hum Padre e dous Irmãos jappõis [9].

7. Vio-sse polla bondade de Deus este anno geralmente em todos os nossos grande progresso no spirito, na devação, recolhimento, amor ao trabalho e zelo das almas. Muitos se recolherão a tomar os Exercicios [10] pera com novas forças tornar cada hum à empresa que lhe era encommendada. Procurão os [j] superiores que aja em todos muita união e charidade, observancia das regras e do nosso Instituto com praticas e exortações, com que mais a todos movem com exemplos. Com os proximos se exercitou a charidade com os prezos nos carceres, com os forsados nas galés ensinando-lhes a doutrina, fazendo-lhes praticas, confessando-os e acodindo-lhes em suas necessidades, falando por elles, alcansando-lhes perdão das partes e remissão das penas da justiça.

8. No que toca à converção dos enfieis e concervação dos novamente convertidos, como ministerio principal da Companhia nestas partes, se empregarão os que nella andão este anno com aventejado fervor, porque só na casa professa de Goa, em Salcete e Baçaim baptisarão os nossos tres mil e novesentos e setenta e sete, ficando-lhe ainda caticuminos mais de mil e seissentos. Em todas as partes em que a Companhia está se fizerão amisades de importancia, confissõis gerais de muitos annos e outras de toda a vida. E se insinou a doutrina cristã aos mininos. O concurso da gente a nossas igrejas assi às confissõis como às pregaçõis hé grande, e o credito da Companhia se vê na muita confiança com que todos tratão com os nossos as cousas que importão as suas almas, e no respeito que o Principe, prelados e gente principal lhes tem.

9. Forão quatro Padres e dous Irmãos repartidos em tres armadas a pitição do Viso-Rrei [11] e a importunação [k] e rogos dos capitãis-mores, que sem elles não se quiserão hyr. Pera Jappão e China forão seis Padres [12], e com o Bispo de Jappão [13] dous Padres e hum Irmão [14]; pera Maluco [l] hum Padre e hum Irmão [15].

---

[j] procurão os *after corr.* [k] *del.* do[s] [l] Malco *corr.*

---

[9] Fr. Jorge Carvalhal and Bros. Lourenço and Mâncio.

[10] The Spiritual Exercises of St. Ignatius.

[11] Matias de Albuquerque, 1591-1597.

[12] We know of only four of them: Frs. Lazzaro Cattaneo, Manuel Dias, António Rodrigues and Francisco Toscano. Cf. docs. 81, 18-19; 82, 4.

[13] Pedro Martins.

[14] Frs. António Rodrigues, Bartolomeu Gomes and Bro. Gaspar Castro. Cf. doc. 88, 1; *Jap. Sin. 12 I*, f. 156*v*.

[15] Fr. Manuel Gonçalves and Bro. António da Costa. Cf. WESSELS, *Catalogus*, AHSI 1 (1932) 247.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. Faltou-nos este anno a solita consolação de sabermos novas de nossos amantissimos Padres e Irmãos, com as mais cousas de edificação que N. Senhor por meyo delles [71*r*] obra nos collegios e casas da Companhia que estão em Europa, porque en quatro naos que já há dias são chegadas [16] de Portugal nenhuma annua tivemos, e a quinta nao em que vem seis nossos [17], que nos puderão servir de cartas vivas, não hé ainda chegada. N. Senhor a guarde [m] de todos os perigos e a traga a salvamento.

CASA PROFESSA EM GOA

11. Na casa professa de Jesus estiverão este anno trinta e sete da Companhia, dezanove sacerdotes e dezoito Irmãos quoadjutores [n], afora tres que estão no Hospital, hum sacerdote e dous Irmãos. Alguns este inverno (tempo mais commodo pera recolhimento) tomarão os Exercicios, nos quais quanto forão ajudados de Nosso Senhor se vio depois bem por experiencia. Ouve indispocissõis e alguas graves, mas todos escaparão: já agora se ocupão com saude nos ministerios da Companhia, que nesta casa são continuos. Porque como [o] esta cidade hé metropolli de toda a India e tão grande escala de todas estas partes, quasi todos em suas necessidades recorrem [p] a ella tanquam ad asyllum: huns a communicar seus contratos e preguntar casos de conciencias duvidosos, outros a se confessar e outros a ser ajudados a bem morrer.

12. Como o concurso da gente às missas ainda em dias de somana seja grande, e nos confissionarios aja sempre confissores que parece (como elles dizem) os estão convidando a se confessar, posto que muitas veses não venhão com esta intenção, há todos os dias confissõis, communhõis, de maneira que huns meses por outros sempre pação de quinhentas communhõis, sendo as confissõis muitas mais por ser mais a gente da terra e escravagem, que se confessa que não hé capás de communhão. Não se entende isto nos meses em que há jubileus em nossa igreja, porque então há tanta gente que acode à confissão, communhão, missa e pregação que, com a igreja ser das

---

[m] guarda *ms.* [n] quadjutores *corr.* [o] como *add., twice* [p] *add., del.* recolhem

---

[16] *S. Filipe, S. Francisco, S. Cristóvão* and *S. Pedro.*

[17] *S. Bartolomeu* (cf. doc. 29, 4). For the names of the six Jesuits see doc. 27.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

capazes da terra (posto que de baxo e fraco edifficio como feita pera remedio), sempre porem a achamos nestes dias pequena. Dia da Circunsisão [18] e sua vespora commungarão nesta igreja mais de mil e quinhentas pessoas. No primeiro domingo da Coresma [19], quinta-feira da Cea [20], dia do Spiritu Santo [21] e outras festas em que há indulgencias nesta casa, pasou o numero de seissentas e algumas veses chegou a mil communhõis. Na Quaresma acodio muita gente à confissão, porque soo os que se confessarão por obrigação, segundo constou pollos escritos que se dão aos confessados, pasarão de doze mil.

13. Dia do nacimento da Virgem, a oito de Setembro, em que fazemos a festa de Nossa Senhora da Esperança (a cujo orago hé didicada huma das capellas desta igreja), foi este anno com maior solemnidade celebrado que os outros, por occasião de hum cabello da mesma Senhora que o P.e Francisco de Monclaro, que há cinco annos foi a Vossa Paternidade por procurador desta Provincia, nos trouxe; o qual lhe deu o P.e Pero Fonseca, que ouve em Roma entre outras reliquias que o Papa Gregorio decimo 3º e outros cardeais lhe derão quando lá esteve por Assistente [22]. E como hé tão particular a devação que todos tem à Virgem, foi grande o alvoroço que a todos causou a vinda de tão grande reliquia e desejos de a verem e reverencearem: os quais se lhes dilatarão por alguns meses, partim pera se guarnecer convenientemente, partim pera melhor ficar solemnisada esta festa com se mostrar nella a sancta reliquia.

14. E assi pera se satisfazer a veneração que se lhe deve e a devação de todos, e tãobem por serem terras em que há tantas novas plantas, que não tem em mais estima as cousas divinas e sagradas, que quanto lhes vem dar de culto e honrra exterior; e finalmente por causa dos mesmos infieis que se movem muito [71*v*] quando vem celebrar os christãos as festas com grandes apparatus, e dahi se seguem muitas converçõis, pareceo ao P.e Provincial que se trouxesse a sancta reliquia a vespora à tarde da Sé a esta igreja com solemne procissão. E desta determinação se deu conta ao Cabido (por estar a sé vagante, sendo avia poucos dias falecido o Arcebispo) [23], o qual com mui prompta

---

[18] January 1, 1593.
[19] March 7, 1593.
[20] Maundy Thursday, April 15, 1593.
[21] Pentecost, June 6, 1593.
[22] 1573-1581 (*Synopsis S. I.* 632).
[23] According to SEB. GONÇALVES II 439 Archbishop Medina died on 28 July 1593; according to NAZARETH, *Mitras* 79, on 19 July, which is also

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vontade e desejos não somente deu licença pera se fazer a procissão, mas se offereceo a fazê-lla, na qual vierão as dignidades, conegos e toda a cleresia da cidade.

15. O adaião [24], que hera hum homem grave e letrado, chanceler-mor do Estado [25], trasia a reliquia debaxo de hum rico paleo, cujas varas trazião os vreadores e officiais da Camara. Vinha o Visso-Rrei com o seu acompanhamento e toda a fidalguia. Os nossos tãobem, como cousa nossa propria, vinhão na procissão; a gente que avia na cidade quasi toda concorreo, e hera tanta que, com o caminho que há da Sé a esta igreja ser comprido (mas por ruas direitas e espaçosas, as quais todas estavão juncadas e ornadas de muito arvoredo e as janellas com ricas alcatifas), contudo chegava a dianteira da procissão a nossa igreja e o fim ficava ainda perto da Sé: e sendo a gente tanta, vinha com tanta ordem e silencio que a todos causou devação. Vinha todo o clero e os nossos e muitos seculares com vellas de sera branca acezas nas mãos, e muitas tochas que trazião cidadõis principais.

16. Chegou a procissão a bom tempo a nossa igreja, a qual estava toda bem armada, onde o adayão e mais conegos nos quiserão fazer honrra e à Virgem N. Senhora serviço, de cantar humas vesporas solemnes em canto d'orgão, as quais o mesmo dayão officiou. E a outro dia quis tambem dizer a missa, trazendo consigo dous conegos da Sé pera diacono e subdiacono. Aceitou o P.e Provincial este offerecimento pera a santa reliquia ficar mais solemnisada, mas por esta ves somente porque nesta casa não há mais que o dia da Circuncisão missa [q] e vesporas cantadas. Acabada a missa trouxe o mesmo dayão a reliquia ao cruseiro da igreja, onde a pôs em hum altar portatil, no qual todos a vissem e reverenceassem, e assi esteve até noite concorrendo sempre muita gente, o que tãobem foi o dia dantes à tarde depois de acabadas as vesporas [26].

---

[q] missas *corr.*

---

the date found on the Archbishop's tombstone; according to *Mémoria ... da Arquidiocese de Goa* (ed. A. P. Lobo) 110-11 on 13 July. On Bishop Medina see WICKI, *D. Mateus de Medina*, NZM 36 (1980) 289-99.

[24] Read: *Deão.*

[25] André Fernandes (BAIÃO II 145 158).

[26] As an illustration of the way in which relics were received during this time, see the two rare works: RELAÇAM // DO SOLENNE // recebimento que se fez em Lisboa ás // santas reliquias que leuaram á igreja // de S. Roque da companhia de // IESV aos 25 de Ianeiro de // 1588. // Pello Licenciado Manoel de Campos // Lisboa 1588. Cf. *Catálogo de*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

17. O numero das confissõis foi extraordinario e as communhõis passarão de mil e quinhentas. E vendo o P.e Provincial quam aceita era a todos esta festa, maxime depois de termos a santa reliquia, instituio huma confraria de N. Senhora da Esperanças com seus mordomos, e na sua capella se lhes dis huma missa todos os sabbados em rompendo a alva, sem nenhum canto nem instromento musico [27], à qual acode tanta gente e com tanta devação, e vai cada sabbado em tanto crecimento, que já não cabe na nave em que está a capella.

18. Quatro homens honrados se recolherão a esta casa a tomar os Exercicios e os fizerão com muita consolação sua e aproveitamento, segundo mostrão, continuando com suas confissões e communhõis cada oito dias. *Ouvirão-sse este anno perto de cem confissõis gerais de pessoas que por vergonha e outros respeitos, e medo que o demonio lhes punha calavão alguns peccados, as quais depois correm com mostra de emenda, e hum delles se meteo logo em religião* [r].

19. Hum homem avia muitos annos andava em maos tratos e peccados gravissimos e, lembrando-sse o Senhor delle, lhe deu huma doensa na qual lhe naceo no ceo da boca huma empolla, que pouco a pouco lhe hia tolhando a fala; e não achando remedios humanos recorreo aos divinos. Manda muito à pressa chamar hum Padre a esta casa, descobre-lha a chaga da alma, confesa-sse com muitas lagrimas e arependimento. Cousa maravilhosa, acabada a confissão a empolla, que dantes cada hora hia em augmento, subitamente se lhe abaxou e ficou de todo são.

20. Sabendo hum Padre nosso que certo homem [72*r*] levara pera a terra de mouros hua mossa donzella, furtando-a a sua mãi, fois-sse ver com elle e foi Deos servido que lha fes largar, e deu o Padre ordem como se tornasse pera esta cidade, e se recolhesse em casa de hum homem casado honrado. Nem foi soo este o fruito que colheo desta ida, porque achando alguns purtuge-

---

[r] Ouvirão-sse — religião *del.*

---

alguns livros raros dos seculos XVI a XX, Livraria Camões, Lisboa, Cat. 2 (1976), n. 1206 (with frontispiece), and RELAÇAM // DO SOLENNE // RECEBIMENTO DAS // Santas Reliquias, que forão leuadas // da See de Coimbra, ao Real // Mosteyro de Santa Cruz. // Per hum Sacerdote canonista. // Coimbra 1596. Cf. *ibid.* n. 1871 (with frontispiece).

[27] Fr. Acquaviva had often reminded the Provincial of India that it was against the discipline of the Society to have singing and instrumental music in the churches of the professed houses. Cf. DI XIV 157 849 880-81 886.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ses que estavão omisiados por dilictos que quá tinhão cometido os confessou.

21. A hum português fugirão tres escravos jappõis pera terra de infieis onde dous delles se fizerão mouros, e sabendo o senhor onde estavão, pedio a hum Padre desta casa que os conhecia hua carta pera elles, a qual lhe[s] logo mandou secretamente. Prôve a Deos que lhes foi dada e fes tanta impresão em dous delles, que logo se vierão ariscados a os matarem, e chegados se apresentarão com muita humildade e arependimento à meza do santo Officio, e depois se confessarão nesta casa e agora correm bem.

22. Fizerão-sse muitas amisades entre pessoas que com odio de largos annos andavão pera se matar. Estando hum homem doente foi chamado hum Padre nosso pera o confessar. E sabendo que tinhão pagos tres homens pera matarem outro, de quem recebera certa injuria, acabou o Padre com elle que fossem chamados os que tinhão recebido o dinheiro e aquelle a quem se machinava a morte (por ser a cousa publica) e os fes amigos, e abraçarão-sse com consolação e edificação dos circunstantes.

23. Estava hum homem determinado de matar a outro em vingança de huma grave injuria que lhe tinha feito. E achando-sse à preguação de hum Padre nosso foi tanta a compunção e dor que teve do mao propossito em que andava, que logo se veyo ao mesmo Padre e lhe descobrio a chaga pedindo-lhe remedio, o qual recebeo[t] per meyo da confissão que com elle fes. Duas molheres honradas se tratarão mal de palavras feas e injuriosas; na igreja publicamente e por meyo de hum Padre nosso se reconciliarão.

24. Respondeo-sse a muitos casos da consciencia e com a reposta dos Padres se desfizerão muitos contratos illicitos, se restituyo muito dinheiro mal levado e se concertarão pessoas que estavão desavindas sobre fazendas e negocios temporais de muita importancia de honra e contia[u] de dinheiro. Fizerão-sse muitas restituiçõis e algumas dellas incertas a pobres. Huma pessoa sabendo que na casa da Misericordia avia falta de dinheiro pera correr[v] com as visitaçõis ordinarias que fas cada mes a pobres, lhe deu per meyo de hum Padre nosso mil pardaos.

25. Aos carceres[28] se vai muitas veses desta casa. Os prezos

---

[s] lhes *corr.* [t] *del.* pollo [u] continua *corr.* [v] sucorrer *corr.*

---

[28] There were four prisons in the city of Goa at this time: that of

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se confessão e alguns dos que aí [w] estavão por dividas forão per meyo dos Padre soltos: a huns alcansando perdão dos acredores e a outros avendo de pessoas ricas esmollas com que pagassem. Das gallés se colheo este anno mais copioso fruto que os passados porque, alem de se confessarem todos os forçados christãos e commungarem os que erão capazes, deu-se ordem com o provedor das gallés, homem amigo da Companhia e inclinado a obras de piedade, com que se lhes fizessem hum oratorio situado de feição que aos domingos e santos podem os forçados christãos ouvir misa de dentro das gallés que estão no rio, metendo os patrões os mouros e gentios em lugar baxo donde não possão ver, ne detur sanctum canibus et margaritae proiiciantur ante porcos [29]. No qual oratorio disse hum Padre desta casa a primeira missa, que o provedor mandou solemnisar com instrumentos musicos; nella commungarão quasi todos os forsados, e despois lhe repartio o Padre rosarios de contas com suas veronicas. Deu-se ordem com que muitos que tinhão acabado seu tempo, e outros dando satisfação do que devião, e a outros avendo perdão do Viso-Rrei, saissem das galés. Muitos tãobem receberão a agua do santo baptismo. [72*v*]

26. No verão passado se fizerão tres missõis, em que andarão seis ou sete meses: huma de hum Padre e hum Irmão na armada do Malavar [30]; outra na dos Aventureiros, em que foi outro Padre e hum Irmão; a terceira a Mombaça, na qual forão dous Padres [31]. Nas primeiras duas, que andão sempre ao longo da costa, huma pera o sul e outra pera o norte, e são de galés e fustas, se guardou a mesma ordem, scilicet, todos os dias à noite dizia o Padre as ladainhas na embarcação em que andava diante de hum retabolo em lugar publico, respondendo os soldados todos juntos com muita devação. As ladainhas erão sempre dos Santos e ao sabbado de N. Senhora. Ensinava o Irmão, e outras veses o Padre, a doutrina aos mossos dos soldados e aos forçados, e juntamente lhes declaravão as cousas de sua salvação e como se avião de confessar, a que tãobem acodião os soldados por sua devação.

---

[w] que aí *after corr.*

---

the Inquisition, known as *cárceres;* of the Archbishop, known as *aljube;* of the State, called *tronco;* and the one where galley-slaves were kept, called *sala das bragas* or simply *sala* (PISSURLENCAR, *Regimentos* 54 [1]).

[29] Mt. 7, 6.

[30] Fr. Nuno Tavares and Bro. Francisco Lopes (cf. doc. 52, 2).

[31] Frs. Jerónimo Rebelo and Manuel Pinheiro (cf. doc. 151, nn. 142 232).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

27. E porque deste bem não participassem somente os soldados e gente dos navios [x] em que os nossos andavão, forão os Padres cada hum em sua armada pollos navios persuadindo aos capitãis e soldados de cada hum fizessem o mesmo, escolhendo em cada gallé e fusta hua pessoa de mais confiança e respeito pera dizer as ladainhas e ensinar a doctrina, o que exercitarão com muita devação. E quando os navios andavão perto e o mar estava com bonansa, era pera louvar a Deos ouvir-sse em cada navio d'armada dizer as ladainhas e cantar as oraçõis, como se em cada hum fossem Padres da Companhia. Alguns domingos e santos quando o tempo dava lugar lhes fazião sermõis; e se socedia nestes dias estarem em terra, logo erão emportunado[s] dos moradores, sequiosos de ouvirem a palavra de Deos, que lhes pregassem.

28. Nestes lugares entendião em fazer amisades entre soldados e algumas vezes entre os moradores das fortalezas, como foy huma entre o vigario de certa igreja e o provedor da Misericordia, que [y] com grande escandalo da terra estavão em odio, e de parte a parte erão feitos papeis sem ninhum os poder apaziguar. Em outra fortaleza tinha [z] hum soldado enjuriado a hum certo religioso, superior do mosteiro, com palavras mui feas e asperas. O que sabendo o ouvidor, que alli era chegado a devaçar do capitão, fez autos pera castigar com rigor o soldado. Meteo o Padre mão nisto e fes o soldado hir-sse deitar aos pees do religioso, pedindo-lhe [a] com muita humildade perdão e rogando-lhe que com hum pao que pera isso elle levava, lhe mandasse dar muitas pancadas. O que vendo o religioso não somente lhe perdoou mas se foy com o Padre ao ouvidor e com muitos rogos alcansarão delle que rompesse a devaça e autos que contra o soldado tinha feitos.

29. Estrovarão dous desafios em que necessariamente ouvera d'aver mortes por serem homens fidalgos e muito conhecidos. Fizerão com os capitãis-mores, cada hum em sua armada, que a alguns capitãis, a que[m] per desobediencias ou outras culpas tinhão tirados os navios e os trazião prezos, não somente soltassem mas ainda lhes tornassem restituir suas capitanias. Hum dos capitãis-mores por intercessão do Padre, que consigo levava [b], perdoou a dous soldados que por graves culpas já estavão com a corda ao pescoço pera os enforcar.

30. Hé tanto o respeito que todos os soldados mostravão aos Padres que não ousavão a jurar, nem murmurar ou dizer

---

[x] navicios *corr.* [y] *add.* [z] tinham *corr.* [a] pedindo *corr.* [b] legava *corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

palavras usadas entre gente ocyosa, antes socedia às veses começarem de jurar e, olhando pera os Padres, assi se envergonhavão e confundião, como se delles ouvessem de receber logo algum grave castigo. O que se vio em hum fidalgo muito acustumado a jurar, o qual afirmando huma ves certa cousa com hum juramento grave, não advertindo estar o Padre prezente, depois que o vio foi tam grande sua confussão e vergonha que logo se apartou da pratica. Notando depois nelle alguns que não jurava, lhe perguntarão polla causa. [73*r*] Respondeo que ficara tão envergonhado hum dia jurando por o Padre pôr os olhos nelle, e era tão grande o medo que lhe tinha, que todas as veses que hia pera jurar ficava sobresaltado e lhe parecia que o Padre o ouviria. Com estas e outras cousas desta sorte que cada dia acontecião, dizião os soldados publicamente não se poder servir a El-Rei, senão onde fossem Padres da Companhia que os fazião viver como christãos.

31. Ajudava [c] tãobem muito levarem os Padres livros das vidas dos Santos, e o da vida de N. P. Ignacio [32] que elles muito estimão, os quais lhes emprestavão pera lerem, e às veses lhos lião de modo que todos ouvissem. Com os doentes e feridos tiverão muito particular cuidado, confessando-os, curando-os e provendo-os de todo o necessario, porque tudo o que pretencia a doentes lhes entregarão os capitãis. Os soldados da armada do Malavar, que herão mais de setesentos, se confessarão todos duas veses que ouverão de dar em huma fortaleza de inimigos de muita importancia [33], pollo grande e evidente risco em que se punhão, estando ella mui forte de muros e bem provida de gente e artelharia, mas prouve a Deos que se deu a partido e se pôs toda por terra antes de lhe darem nenhum [d] asalto. Outras veses que ouverão de desembarcar em terras de imigos (como muitas veses fizerão) se confessavão muitos soldados. O mesmo fizerão os da armada dos Aventureiros confessando-sse todos com o Padre que levavão.

32. Hum moso purtuguês de dezoito annos de idade, e que avia sinco andava em companhia do rei da Serra [34] gentio, do

---

[c] Ajudão [?] *corr.* [d] nhum *corr.*

---

[32] *Vida del P. Ignacio de Loyola, fundador de la Religión de la Compañía de Jesus. Escripta en Latin por el P. Pedro de Ribadeneyra de la misma Compañía y aora nuevamente traduzida en Romance, y añadida por el mismo autor* [...] *En Madrid M.D.LXXXIII.*

[33] Probably the fortress at Chaliyam.

[34] The Rāja of Cranganore.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

qual o rei se servia de pagem da lansa, trazendo-o a cavallo e dando-lhe bom salario, por meyo do Padre deixou o mao stado em que andava como gentio e se veo pera os christãos, avendo o Padre e o capitão-mor licença d'el-rrei, que pezadamente lhe concedeo pollo amor que lhe tinha. Na mesma costa do Malavar, em hum lugar de certo rei gentio amigo dos portugueses, estava avia muitos annos huma molher christã, já feita moura e casada com hum [e] mouro. Por meyo do mesmo Padre foi tirada e mandada a esta cidade donde hera natural.

33. Vindo outra ves a armada fazer a aguada no mesmo lugar, soube o Padre como estavão pera justissar por dilictos que cometera hum gentio, e logo rogou a certo christão malavar, capitão de huma fusta da mesma companhia, que de sua parte o fosse pedir a el-rei. Concedeo-lho e o trouxe à gallé, na qual depois de catheqhisado o baptizou e o mandou pera esta cidade. Doutro lugar se passou hum gentio com todos seus parentes e familia, que erão por todos trinta e cinco, pera a nossa frota [f] pedindo que os apresentassem ao Padre e, diante delle, lhe pidiram [g] que querião ser christãos e os trouxessem pera algum lugar dos portuguesses. Tudo se lhes concedeu. Destas chegadas que a armada fazia a terra sempre se colhia algum fruito, não somente de amissades entre soldados e capitãis desavindos, mas tãobem de alguns mininos infieis que se vinhão pera os nossos pedindo que os fizessem christãos.

34. Na terceira missão forão dous Padres a Mombasa, na costa de Melinde, distante desta cidade setesentas leguoas [h], em hua armada que foi a edificar de novo huma fortaleza. Padecerão muitos trabalhos e doensas, e exercitarão os mesmos ministerios com muita edificação de todos, principalmente com os enfermos que forão muitos por ser [i] a terra doentia. Confessarão toda a armada na Quaresma que tiverão em terra, onde acodirão tãobem muitos purtugueses (com a nova dos Padres serem ahi chegados), os quais andavão espalhados por aquella costa em suas mercancias, e avia quatro e [j] sinco e mais [k] annos que se não tinhão confessado [l]. [73*v*]

35. As doutrinas que todos os domingos do anno se fazem às tardes nesta igreja vão em grande augmento, e hé o concurso muito grande não somente de mininos de todas as escolas desta cidade, mas de homens que com muita devação se achão a ellas.

---

[e] hum *add.* [f] *add., del.* fortaleza [g] lhe pediram *add.* [h] leguas *corr.* [i] serem *corr.* [j] e *corr. from* ou [k] e mais *add.* [l] confessados *corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

36. O ministerio da christandade se exercitou com mui particular cuidado. Fizerão-sse este anno nesta casa até seissentos christãos, e delles alguns honrrados. Dia de Jesus [35] se baptizarão duzentos e trinta e seis com grande solemnidade, achando-sse o Visso-Rei com todos os fidalgos no baptismo, sendo padrinho de muitos e dando o dinheiro pera o gasto dos vestidos de todos [m].

37. Hum gentio bramane [n] honrado vendo huma procição, que este inverno se fazia em certa igreja pera que Deos desse chuva, por se irem perdendo as novidades por falta della, disse: « Se amenhã chove, eu entenderei que o Deos dos christãos hé Deos verdadeiro e o seguirei fazendo-me christão ». Prouve ao Senhor de misericordias dar a outro dia muita chuva e o bramane, não esquecido da promesa, se veo fazer christão a esta casa com sua molher e filhos e mais familia.

38. Hum homem português veyo a esta casa ter com o Padre Pai dos christãos [36], e lhe deu conta como tinha em sua casa avia poucos dias hum menino gentio, de des ou doze annos, em penhor de serta [o] divida que o pai lhe devia, e que por alguas veses lhe falara se queria ser christão? hò que o minino não respondia nada, contudo não deixava de mostrar alguma vontade. Foi lá o Padre *e por muitos afagos e mimos que lhe fez* (*rezõis proprias pera aquella idade*) [p] não acabou nada come elle, contudo encomendou ao portugês que não desistisse do comesado. Ao outro dia tornando lá o Padre, lhe disse o menino que já queria ser christão. Levô-o logo, prometendo ao portugês que lhe satisfaria a divida (como depois satisfez avendo o dinheiro d'esmolas), e foi-sse com elle a casa do ouvidor, onde lhe forão feitas as perguntas polla ordem acustumada. E respondeo mui contente que queria ser christão e que já sabia a doctrina, e logo em presensa de todos se persignou, benzeo e disse a oração do Padre nosso e Ave Maria e Credo em lingoagem portuguesa tão desenvoltamente e com tão boa pronunciação que a todos fes pasmar, maxime contando o Padre o caso. Converteo-sse depois o pai, mãi e dous irmãos, e hum tio com molher e filhos, dos quais alguns são já bapti-

---

[m] *del. two lines*: Afora estes se fez este ano outro baptismo doutros seiscentos no collegio de S. Paulo [*cf.* § 46] dois bramenes [n] *del.* e [o] seta *corr.* [p] e por — idade *del.*

---

[35] January 1.

[36] Francisco Fernández (cf. doc. 39, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sados e outros estão na casa dos catecuminos, e destes exemplos há cada anno muitos.

39. Neste lugar me pareceo pôr o que hum gentio honrado há poucos dias mandou perguntar a hum Padre desta casa, ò qual vindo a sua noticia que era chegada e se publicara a Bulla da Crusada [37], e que tãobem avía bulla pera defunctos, a qual tomando os christãos tiravão as almas do purgatorio, queria saber do Padre se podia elle, sendo gentio, dar esmolas e tirar bullas pollas almas de seus parentes christãos defuntos, e com a resposta ficou muito satisfeito e contente. Alguns que tinhão retrocedido [q 38] e erão passados a terra de infieis, per meyo dos nossos se tornarão e, detestando os maos ritos e serimonias gentilicas com que outra ves se macularão, e fazendo [r] penitencia do erro, vivem agora bem e dão mostras de bons christãos. [74*r*]

40. As esmolas que este anno se derão à casa não forão menores que as do anno passado. O dayão da See, chanciler-mor deste Estado, poucos dias depois de trazer a santa reliquia do cabello de N. Senhora a esta igreja [39], faleceo [40] e deixou a esta casa mil pardaos de esmolla e sua livraria toda, que pode valer até quatrocentos, tendo em vida sempre feito esmolas ordinarias pera a sostentação da casa depois que ella se fundou.

41. Em Orumus faleceo Dom Hyeronimo Mascarenhas [41], capitão daquella fortaleza, que teve quatro irmãos na Companhia [42] e muito amigo nosso, e deixou a esta casa por sua erdeira, depois de pagas as dividas e compridos seus legados. Não se sabe ainda o que importará, mas o que mais estimamos hé, falecendo elle em partes tão remotas e não tendo lá [s] ninguem da Companhia, lembrar-sse tanto della que em seu testamento dis: que

---

[q] retrocido *corr.* [r] fazdo *corr.* [s] lâ *ms.*

---

[37] Cf. COUTO, *Déc.* XI, c. 27, p. 139: « Nesta frota [1593] foi pela primeira vez á India a Bulla da Cruzada, e por Commissario Geral della o P. Fr. Francisco de Faria da Ordem de S. Domingos [...] ».

[38] This was called by the Portuguese 'tomar a casta', which implied certain ceremonies. See DI XV 655 note 76.

[39] Cf. *supra* §§ 13-16.

[40] In October 1593 (cf. BAIÃO II 145).

[41] On May 4, 1593. See also doc. 37, 1.

[42] Pedro, Francisco, António and Nuno Mascarenhas. See DI XIV 324, note 13 (António de Mascarenhas); *supra* doc. 37, note 2 (Nuno Mascarenhas); note 3 (António de Mascarenhas); RODRIGUES, *História* II 1, 129, note 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

deixa a casa professa por sua herdeira, pollo entranhavel amor que tinha à Companhia, e que folgara ter cem mil crusados pera todos lhos deixar. Huma pessoa deu à igreja huma custodia pera enserrar o Senhor de novesentos e tantos pardaos. O mesmo Dom Jeronimo, sendo ainda vivo, mandou pera a igreja duas alcatifas que lá custarão dusentos pardaos. Outra pessoa deu dusentos pardaos pera a prata do relicairo do cabello de N. Senhora, e outras esmolas em dinheiro mas de menos contia.

42. No Hospital d'El-Rei estão sempre desta casa hum Padre e dous Irmãos, afora hum da casa da provação noviço ou do terceiro anno que vão lá fazer suas experiencias [43], os quais se ocupão em ministerios de muita charidade, confessando o Padre e administrando o Sanctissimo Sacramento da Eucharistia e (quando não há communidade pera o curado só poder vir) o da extrema-unção [t] aos enfermos, consolando-os e ajudando-os a bem morrer. Os Irmãos tãobem ajudão em consolar os doentes e achar-sse com elles ao comer, procurando que seja limpo e bem concertados, e lavando aos que vem de novo ao Hospital os pés e cada sabbado a todos, o que edifica muito, e fazendo todo o mais, com que está o Hospital de maneira, que mais parece enfermaria de hum convento de religiosos, onde há muita charidade, limpeza e provimento de todo o necessario, que [u] hospital, como o Viso-Rrei há poucos dias disse indo lá visitar os enfermos.

43. Há de contino no verão sesenta e setenta doentes, e no inverno (quando as armadas estão recolhidas) sento e mais, todos portugueses, porque pera a gente da terra e pera doensas incuraveis tem a Misericordia outro hospital [44], onde tãobem vão desta casa aos domingos e santos a ensinar a doctrina e tratar-lhes das cousas de sua salvação, e sempre a confessar. Quando vem as naos do Reino há mais enfermos, porque este anno, com aver saude nas naos, passarão de dusentos, com os quais se exercitou muito a charidade dos nossos, e assi foy Deos servido que de tantos como vierão ao Hospital não morrerão mais de dous. Pollo qual dizia hum Visso-Rrey que a Companhia, quando tinha a seu cargo o Hospital, dava cada anno a El-Rei

---

[t] *del.* e os [u] *del.* o

---

[43] Serving the sick in hospitals is one of the six experiments that a novice of the Society of Jesus has to undergo. See *Constitutiones S. I., Exam. gen.*, c. 4, nn. 9-15.

[44] The São Lazaro, near the road leading to the Benasterim Pass (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 145, 187).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e a este Stado mais de duzentos soldados, os quais ouverão de morrer se não fora pollo bom tratamento e cuidado que os nossos delles tem.

[74v] COLLEGIO DE SÃO PAULO

44. Ouve este anno neste collegio, contando dous sacerdotes e dous Irmãos que estão em Chorão e na quinta de S. Anna, sento e hum da Companhia: vinte tres sacerdotes, sincoenta Irmãos studantes e vinte oito quoadjutores; dous sacerdotes mestres de theologia, hum de casos de conciencia; tres Irmãos mestres de humanidade e dous de ler e escrever; ouvintes de theologia 19 e de casos de conciencia sete, afora os theologos; trinta de humanidade. Acabarão doze [v] Irmãos o curso das artes, tiverão seus exames, nos quais mostrarão ter bem aproveitado.

45. Faleceo o P.e Antonio Velles a quinze de Novembro de noventa e dous, procurador deste collegio, que avia des annos estava na Companhia [45] e em todos elles procedeo sempre com muita edificação. Sua morte foi sentida de todos. Tomarão muitos nas ferias os Exercicios e alguns, por não aver no collegio cubicolos bastantes, se forão por ordem do P.e Provincial tomá-los à casa da provação.

46. Nas doutrinas que os Irmãos studantes vão aos domingos fazer pollas fregesias da cidade e às gallés, se converterão alguns enfieis e nas gallés estão vinte pera receberem o santo baptismo, sendo muitos mais os que este anno o tem já recebido. Nas freguesias sempre há alguma pescaria (como os Irmãos lhes soem chamar) [46], humas veses de pexes grandes e outras de pequenos, maxime quando por algumas somanas antes da converção de S. Paulo [47] fazem suas como saidas pollas fregesias e aldeas desta ilha a buscar gente pera o bautismo. Donde este anno tirarão muitos do cativeiro do demonio trasendo-os à liberdade da lei de Christo, de maneira que com o[s] que os Irmãos ajuntarão, e com os que da casa professa deu o Pai dos christãos, se fes numero de seissentos: os quais todos juntos na casa dos cathecuminos, forão ahi de novo cathequisados e vestidos, e depois trazidos a este collegio em ordem

[v] douze *corr.*

[45] Since January 1583 (DI XIII 621).
[46] Cf. Mt. 4, 19; Mk. 1, 17.
[47] January 25.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a modo de procição, com os mininos deste siminario e outra muita gente que folgava de os acompanhar, com charamelas, trombetas, etc.; no qual hé sempre pera ver a multidão dos gentios que concorrem a estes actos. Achou-sse o Visso-Rrei com muitos fidalgos a este baptismo, o qual se fes com muita ordem e solemnidade.

47. Nestas saidas que os Irmãos fizerão ouve algumas converçõis dignas de se saberem, das quais somente direi tres. Fazendo dous Irmãos seu caminho por huma aldea, encontrarão com hum velho de mais de cetenta annos, o qual, por o verem de tanta idade, como per grassa diserão, se sabia elle que mandavão as leis do Reino que os orfãos fossem entregues aos Padres pera os fazerem christãos?[48] E pois elle era orfão, se aparelhase pera o ser elle e seus filhos. Respondeo o velho tambem ao mesmo tom que, quanto elle, era verdade ser orfão pois não tinha pai, mas seus filhos não, pois o tinhão a elle vivo. E assi entrando em pratica mais seria e de cousas tocantes à alma, veyo finalmente a dizer que elle se sojeitava à lei dos orfãos, e se veyo com os Irmãos pera o seminario deste collegio, onde alguns dias que ali esteve até se bautizar, pregava aos que de novo vinhão [75*r*] e com rezõis os persuadia que com prompta vontade e coração tomassem a lei verdadeira de Deos, pondo-se-lhes a ssi por exemplo.

48. En outra aldea dous Irmãos que por outras veses tinhão batalhado com hum minino sem effeitoar nada, tandem o persuadirão a querer ser christão e vir-sse com elles pera o collegio. Mas não puderão fazer isto com tanto segredo que não fossem sentidos da mãi, a qual como brava leoa lhe sayo ao encontro e, aremetendo aos Irmãos, a hum delles deu huma bofetada tam rija que por muitas oras depois lhe ficou a face inchada, e levando de hum pao deu ao[w] outro algumas pancadas[x]. Sofrião isto os Irmãos a troco de não largar a preza. Acodirão a este alvoroço alguns christãos e gentios, e entre elles o pai do minino a quem os christãos afearão o caso, ameasando-o que lhe avia de custar caro tão grande atrevimento de sua molher. Fizerão nelle aballo estas palavras, espicialmente tendo diante dos olhos a paciencia dos Irmãos. E com isto comesou a reprender a molher, a qual tornando em ssy ficou tão envergonhada do que por ella tinha passado, que logo ambos juntos

---

[w] *corr. from* a [x] pacandas *ms.*

---

[48] Cf. doc. 39, note 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pedirão perdão[y] aos Irmãos e diserão que querião tambem ser christãos, como agora são com mais sinco de sua casa, e procedem bem louvores ao Senhor.

49. Socedeu outra ves que, indo nos mesmos dias dous Irmãos a outra aldea desta ilha, acharão dous mininos irmãos brincando, hum delles de des pera doze annos, outro pouco mais velho. En vendo os Irmãos o maior deitou a fogir, ficando o mais pequeno sem se mover. Chegão os Irmão e em poucas palavras e menos resõis disse que queria ser christão. O outro irmão deu logo rebate ao pai, o qual acodio com toda a presa gritando e, vendo o filho estar tão quieto entre os Irmãos, lansa-sse por terra descabellado, dá muitas pancadas com a cabessa no chão, esbofetea-sse como homem fora de seu siso. Humas veses fala com o ffilho dizendo-lhe que o não desempare em a sua velhice, outras pede aos Irmãos que lho larguem e depois de sua morte (que não podia já tardar muito) tomem aquelle e os mais. Estava o menino espantado dos desatinos do pai e os Irmãos muito mais da segurança do filho, o qual olhando pera os Irmãos lhes disse: « Ide-vos, Padres, e levai-me já, deixemos a meu pai que como velho fas estas doudices ».

50. Vendo o pai o pouco que aproveitarão com o filho e com os Irmãos os extremos que fizera, valeo-sse doutras armas muito usadas desta gente. Vem-sse caminho da cidade onde, como bramane rico e honrado, teve entrada ao Visso-Rrei, diante do qual fas as mesmas lamentaçõis e pranto que tinha feito diante dos Irmãos e ainda muitas mais, mostrando o sangue que lhe saira das pancadas que deu com a cabesa nas pedras: queixa-sse como lhe tomarão seu filho e por força o querião fazer christão. Despede logo o Visso-Rrei recados a este collegio que lhe levassem lá o minino. E porque não erão ainda os Irmãos chegados com elle, não pode hir senão à noite. Em este interim sabendo os Padres como o Visso-Rrei estava, forão lá pera o aplacar[z] e juntamente pedir-lhe que não quisesse Sua Senhoria fazer as preguntas diante do pai, porque, posto que o minino estava mui constante, todavia se poderia perturbar.

51. Mas não condecendendo o Visso-Rei com a petição lhe foi levado o minino de dous Padres já com duas horas de noite, e antes que entrassem na casa onde o Visso-Rrei estava, acharão muitos fidalgos e homens nobres na sala dos passos que acodirão por ver o fim da lite, porque avia grande revolta na cidade sobre o caso e, passando o minino, lhe[a] perguntarão todos

---

[y] pedirão perdão *add.* [z] aplicar *changed into* placar [a] lhes *ms.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se queria ser christão de boa vontade, aos quais respondeo muito livremente que ssim. Apresentado diante do Visso-Rrei em presensa do pai, que logo comesou a prantear, preguntou ao menino se queria ser christão [75*v*] ou ir-sse com seu pai? A primeira pregunta calou, a segunda, constrangido já das lastimas do pai, respondeu que queria ir com elle. Ficou o demonio triumphando e seus ministros, e os de Deus com os espiritos algum tanto derribados, mas não deixarão por isso de offerecer suas oraçõis ao Senhor e pedir-lhe acodisse por sua honrra.

52. E porque isto era em grande abatimento nosso e estorvo da converção, e os gentios se comesavão a alevantar com a vitoria, derão os Padres conta do que pasara ao Enquisitor [49], pesoa grave e de muita autoridade, o qual foi falar ao Visso-Rrei e lhe disse o grande escandolo que se tinha dado à christandade, e motivo aos enfieis de fazerem dahi em diante pouco caso dos Padres que andavão na converção, e sobre como [b] as preguntas forão feitas contra ordem do primeiro synodo de Goa [50], aprovado neste ponto por Ell-Rrei [51], o qual manda que as perguntas se não fação diante dos pais ou parentes, mas que sejão feitas

[b] *add.*

[49] Rui Sodrinho de Mesquita (cf. Baião II 154 161 164).

[50] Session 1, decr. 34: « Muytas vezes costumão os infieis, quando alguns delles se convertem, fazer queixume ás justiças seculares, dizendo o tal vir forçado por alguma pessoa a pedir a christandade, e nisto pretendem infamar as pessoas que se occupão na conversam, e por si ou por outrem falar com o que se converte, se a justiça secular o manda hir perante si, e desta maneira o pervertem, como algumas vezes aconteceo. Pelo que determina o Concilio que o exame per que se ha de saber se o tal quer ser christão volontariamente pertence aos prelados, os quaes, por evitar os inconvenientes sobreditos, farão esta diligencia com os que se convertem. E querendo as justiças seculares tomar informação do que se vem a converter se está forçado, o fará em alguma casa sendo presente o prelado do lugar em que isso acontecer, ou alguma pessoa que elle pera isso deputar; e encomenda muyto ás justiças seculares, pois os falsos queixumes com que os ditos infieis se queixão tanto detraem da nossa sancta fé, os castiguem convenientemente sendo elles comprehendidos ». (*Bullarium Patronatus Portugalliae Regum, App.* I, pp. 13-14).

[51] D. Sebastião. « Por quanto muitas vezes se queixão alguns infieis ás minhas justiças dizendo que lhe tem forçado seus filhos ou escravos, ou pessoas de sua obrigação, dizendo que os querem fazer christãos por força: mando que quando tal caso acontecer, o julgador a quem for requerido, mande recado ao prelado da terra, pera mandar se quiser hum sacerdote com o ministro de justiça, que o tal julgador ordenar, a lhe fazer pergunta se quer ser christão ou não, e dizendo que si, o

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

em presensa do Prelado ou do seu vigairo. Aseitou bem este aviso o Visso-Rrei (porque já comesara a ter scrupollo no que fizera), e cometeu o caso ao Arcibispo [52]. O qual mandou logo que se tornasse a tirar o minino da casa do pai e se depositasse em caza de alguma pessoa honrada, e que depois lhe farião as perguntas.

53. Fez-se isto com muita diligencia mas, por muita que foi a presa que se derão, já o pai o tinha escondido em hua casa desta cidade com as portas trancadas e feichadas por dentro, de maneira que o meirinho do vigairo geral, a quem o negocio foi commetido foi forsado mandar entrar a casa com escadas. Foi achado o minino e trazido. No caminho estava o Padre [c] Pay dos christãos esperando o sucesso da cousa [d], e como o vio e ouvio que já dizia que o levassem, e de novo lhe tornassem fazer as perguntas, que não ouvesse o Padre medo que outra ves dicesse que não queria ser christão, ficou tal [e] que da alegria não podia conter as lagrimas, maxime vendo a misericordia de Deos que por hum lhe dava dous, porque o outro irmão o vinha seguindo de sua vontade e desia que tãobem queria ser christão como seu irmão. Guardou-se a ordem que o Arcibispo tinha dada e depois, levado diante delle e de seus officiais, e preguntado disse que de boa vontade e [por] força nenhuma queria ser christão. E porquanto este minino venceo, alcansando tão grande vitoria do diabo e de seus ministros, e por ser em dia dos gloriosos martyres Vicente e Anastasyo [53], e tãobem por seu padrinho ter o mesmo nome, lhe chamarão Vicente, o qual com seu irmão e mais contia atrás relatada, se bautizou dia da converção [54].

54. E querendo o Visso-Rrei dar alguma satisfação do passado diante de toda a gente que estava ao bautismo, chamou o Padre Pai dos christãos e, abraçando-o, lhe disse que estava mui contente do bom socesso. E quis que lhe trouxesse ahy o minino, o qual veyo vestido de muitas sedas, e chegando lhe fes grandes gasalhados [f]. Depois vendo os Padres todos contentes

---

[c] o Padre *add.* [d] *corr. from* casa [e] *corr. from* tão [f] agasalhados *corr.*

---

deixará estar, e dizendo que está contra sua vontade por não querer ser christão, o mandará hir livremente pera onde lhe bem vier ». (*ibid.*, p. 34).

[52] See *supra*, note 23.

[53] January 22.

[54] Of St. Paul, January 25.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se virou pera o P.ᵉ Reitor deste collegio [55] e disse: « P.ᵉ Reitor, P.ᵉ Reitor, tristitia vestra versa est in gaudium » [56].

55. Está agora Vicente no seminario do collegio aprendendo, donde foi huma ves com licença dos Padres visitar o pai gentio, o qual depois de lhe fazer os mimos e gasalhados de pai, lhe perguntou se tinha contas pera rezar e, respondendo que não, lhe deu dinheiro com que as comprasse, dizendo-lhe que, pois era christão, o fosse bom, porque não podia hum salvar-sse em duas leis, assi como tãobem não podia hum navegar com hum pee numa almadia [57] (genero de embarcação desta terra) e outro noutra sem cayr ao mar. Exortô-o depois que aprendesse bem e se fizesse sacerdote, porque ainda esperava vê-llo vigairo de sua aldea.

56. Ouvirão-sse neste collegio confissõis de pessoas que avia muitos annos ou as não fazião inteiras [76*r*] ou totalmente se não confessavão.

57. Huma molher tendo prestes pesonha pera dar a seu marido, permitio Deos que adoecesse gravemente e, mandando a este collegio chamar hum Padre, lhe descobrio o mao preposito em que andava. E porque a pesonha estava em parte que se não podia então tirar sem perigo de sospeita, encarregou-lhe o Padre muito que, ido elle, a queimasse e que por nenhuma via se atrevesse a receber o Sanctissimo Sacramento sem a ter primeiro queimada, o que ella prometeo de fazer. E indo-sse o Padre comesou a affeitoar o que prometera, mas o demonio, a quem pezava muito sair-se-lhe das mãos a preza que já cuidava ter-lha, não deixou queimar toda. Recebeo o Santissimo Corpo de Christo, mas de tal maneira se lhe pegou ao ceo da boca, que por muito que trabalhou e por muito lavatorio que tomou nunca o poude [g] consumir.

58. Cayo então a triste molher no grave sacrilegio que tinha cometido e, pedindo perdão com muita dor ao mesmo Senhor que tinha na boca, e com muitas lagrimas e promesas entiriores de logo queimar a pesonha e de se confessar daquelle peccado, foi elle servido despachar-lhe a petição, e assi se lhe desapegou da boca e pode consumir. E logo pôs tudo em effeito, queimando a pesonha e mandando chamar hum Padre pera se confessar,

---

[g] pode *corr.*

---

[55] Manuel da Veiga.

[56] Cf. Jn. 16, 20: « Sed tristitia vestra vertetur in gaudium ».

[57] A canoe, or a small, narrow, native boat, made of one log or piece of timber. From Moorish Arab. *al-ma'dīya* (DALGADO I 25; YULE-BURNELL 15).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mas não declarando quem o mandava chamar nem nominatim pedindo ninguem, areceando que porventura lhe mandaria o mesmo Padre a quem sentiria muito descobrir a falcidade que usara. Mas ordenou Deos a cousa por outra traça diferente da sua e foi-lhe o mesmo Padre, donde claramente entendeu que fora assi ordenado por Deos, e logo com muitas lagrimas e arependimento seu erro confessou.

59. Às pregaçõis e prociçõis das sestas-feiras da Quaresma ouve grande numero de ouvintes e de penitentes, e em algumas das sestas-feiras foi este anno extraordinario, por causa de hum retrato de vulto do Ecce Homo que se fes muito devoto, o qual naquella sesta-feira em que o pregador avia de tratar aquelle [h] passo, se pôs em hum altar que de toda a igreja se podia bem ver cuberto com huma cortina. E chegando àquelle ponto da paixão se descobrio cheyo de muitos vergõis e asoutes, coroado de espinhos e tal que ninguem ouve no auditorio que se não desfizesse com lagrimas e solusos. E foi tão grande o pranto e choro que não pode o pregador passar adiante e assim deu fim à pregação. Durou por muito espasso o movimento da gente, ainda depois que o tornarão a cobrir. Com esta vista e doloroso espectaculo se perdoarão [i]muitas enjurias, se tirarão muitos odios e se confessarão muitas pessoas inteiramente de seus peccados e outros tomarão stado de vida perfeita.

60. Dia das onze mil Virgens [58], em que há jubileu nesta igreja, veyo a ella commungar hum homem, ao qual outros tinhão gravemente injuriado com pancadas e outras afrontas, pollo qual crime estavão prezos por mandado do Viso-Rrei e elle mui apostado a os castigar com rigor. Deu-lhe Nosso Senhor tanto conhecimento, estando commungado, de seus peccados que, alevantando-sse da mesa sagrada da communhão, se veo ao Viso-Rrei (que estava pera ouvir missa e pregação) e pondo-sse diante delle de juolhos lhe [i] disse: « Senhor, oje me perdoou Deos mayores crimes e peccados que eu contra elle fiz, do que são os que contra mim cometerão aquelles homens que V. Senhoria tem prezos: pollo qual V. Senhoria por amor de Jesus Christo os mande logo soltar; nem eu me irei daqui nem V. Senhoria até os não mandar ir livres ».

61. Socorreo-sse a muitas pessoas necesitadas por meyo dos nossos. Huma pessoa nobre e rica, disendo-lhe hum Padre que,

[h] daquelle *corr.* [i] *add.*

[58] October 21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pois Deus partira tanto com ella, partisse ella [76*v*] tambem com Deus e com seus pobres, tomou dalli em diante à sua conta sostentar quatro viuvas, e assi lhe manda cada mes em dinheiro a sostentação; vestio os lasaros do hospital e deu pesas custosas a alguas igrejas pobres.

Casa da provação

62. Este anno estiverão nesta casa quorenta da Companhia: sete Padres, seis Irmãos cuadjutores antigos e os demais noviços. Receberão-se seis; fizerão os votos ordinarios da Companhia, acabados os dous annos, des. Ouve em todos geralmente saude, e assim se exercitarão com facelidade nas provas e experiencias da Companhia [59], na abnegação e mortificação propria, e em procurar as demais virtudes.

63. Os que acabados seus studos tem o terceiro anno (que são ao presente sinco sacerdotes, quatro theologos e hum casuista), correm com todo rigor e observancia, e tem seu anno inteiro: fazem as experiencias que as Constituiçõis ordenão [60]. E posto que este anno vierão algumas cousas por ordem de V. Paternidade [61], que parecia [j] lhe serião novas e causaria algum espanto, todavia porque o que de novo veo fazião já, tendo-o assi ordenado o P.e Provincial, excepto acharem-sse à doctrina e tons [62], tudo porem lhes foi suave. E com tanta promptidão e

[j] *corr. from* parecião-se-lh

[59] Such as making the month's retreat, serving the sick in hospitals, making pilgrimages while begging one's way, attending to the most humble duties at home and teaching catechism to children. Cf. *supra*, note 43.

[60] Cf. *Constitutiones S. I., Exam. gen.*, c. 4, n. 16: « [...] y en los escholares, acabados los tales estudios, ultra del tiempo de la probación para ser estudiante approbado, otro año antes que haga professión o se admitta por coadiutor formado, passando por varias probaciones, y especialmente por las dichas, si primero no las hizo, y aunque las aya hecho, por algunas dellas a mayor gloria divina ». See also *Reg. Mag. Novit.* 58 (*Regulae S. I.*, 1582, p. 111).

[61] Cl. Acquaviva, « Instructio pro iis, qui ad tertium annum probationis mittuntur, idibus Iulii ». See *Instit. 40*, ff. 120-24; *Ordinationes Praep. Gen.*, 1606, pp. 101-12.

[62] See « Instructio pro iis, qui ad tertium annum mittuntur » § 18: « Legent ordine suo ad mensam; et ab exhortationibus, earumque repetitionibus non eximantur, neque ab ea exercitatione doctrinae Christianae, quae in postrema parte regulae 76. Magistri Novitiorum praescribitur [...]; ab obligatione autem tonorum, aut similium rerum sicubi est, excipi posse videntur ». (*Ordinationes Praep. Gen.*, 1606, pp. 110-11).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fervor o exercitão, que aos antigos hé materia de grande consolação, e aos novemente recebidos exemplo de trabalharem mais por conseguir as vertudes.

64. Faleceo [k] o Irmão [l] Gaspar Viegas, de quem já se tem outras veses escrito a V. P. [63], que pretendia fundar esta casa com renda pera se sostentar e tinha compradas algumas fazendas e feita doação dellas [64]. E este anno, offerecendo-sse occasião de comprar outra fazenda segura e bem grangeada, a comprou por doze mil e quinhentos pardaos [65], com outra fazenda nesta mesma ilha de Goa junto da barra [66], a qual lhe custou tres mil pardaos, e nella acomodou casas pera se agasalharem os Padres e huma ermida de N. Senhora pera dizerem missa. Na qual se fez dahi a poucos dias hum baptismo de vinte e tantas pessoas todas honradas, e agora há mais de sesenta pera se bautisarem. Com estas fazendas que de novo doou e com as que tinha já doado, ficou o bom velho contente vendo compridos seus desejos; e tendo feito o que era bastante pera a fundação desta casa, que se não fartava de dar graças a Deos; nem parece que esperava N. Senhor mais, que perfeisoar-se esta obra pera lhe dar o pago della e dos mais serviços que em sua vida lhe tinha feitos, porque sempre foi bom christão, charitativo [m], inclinado à virtude.

65. Desejou muyto entrar na Companhia e assi o pedio há annos na China ao P.e Alexandre Valignano, visitador, o qual pollo ver muito enfermo e cheo de escrupollos, que avia quaze trinta annos o perseguião, lhe deu algumas escusas de o não poder por então fazer; mas porque era muito devoto da Companhia e benemerito della, consolô-o com huma carta per que o fazia participante de todos os merecimentos da Companhia [67], como hum della, com a qual ficou satisfeito.

66. Depois de ter feito em sua vida a esta casa toda a doação sobredita, que importa dous mil crusados que as fazendas cada anno rendem, e ò diante com as grangearem bem se espera

---

[k] *Preccdes to* Faleceo *and del.* Depois de ter [l] *del.* Antonio [m] **caritativo** *corr.*

---

[63] Cf. DI XV 652 735.

[64] In the village of Carmoná, in Salsete. See docs. 25, 2; 65, 6.

[65] The island of Zuari, between Goa-Velha and Siridão (cf. docs. 25, 2; 65, 11).

[66] In Pangim (cf. docs. 25, 4-5; 65, 7-8; SEB. GONÇALVES III 295).

[67] Cf. Constitutiones S. I., P. IV, c. 1, n. 5: « Los fundadores y bienhechores de los tales collegios se hazen specialmente participantes de todas las buenas obras dellos y de toda la Compañia ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

renderem mais, estando nesta casa com licença do P.e Provincial, como fundador della, dahi a poucos meses adoeceu gravemente, fazendo-lhe o Senhor mercê de o ter já livre dos escrupollos [77*r*] avia hum anno. E vendo-sse muito ao cabo importunou instantissimamente ao P.e Provincial o quisesse receber na Companhia que sempre desejara, e dar-lhe licença pera antes de morrer fazer os votos della. E dando-lhe o Padre esperanças de tudo lhe conceder, comesou muito de preposito a entender nas cousas de sua alma. Concertou seu testamento, no qual despôs do que lhe restava, como quem sempre fora custumado a fazer bem por amor de Deos.

67. Deixou doze mil pardaos de legados repartidos por suas irmãs pobres que ainda tinha[n] em Portugal e por outros parentes, e à casa professa deixou mil, e com o collegio e outras religiõis desta cidade tãobem repartio, não se esquecendo de Jappão e da missão da China, à qual tinha muita affeição por ser elle o[n'] que a principiara e dera o necessario pera a compra do scitio e gastos dos Padres. Deixou finalmente a esta casa da provação por sua universal herdeira (alem do dote da fundação) em todo remanecente depois de compridos todos os seus legados, que serião onze ou doze mil pardaos, os quais elle tinha dados a respondencia com seu risco pera Portugal nas naos d'agora há dous annos, mas quaze todos se perderão.

68. Tendo tudo isto feito e os sacramentos recebidos, e avida já licença do P.e Provincial pera o receberem por Irmão e faser[o] os votos, com grandissima consolação e alegria de sua alma por ter alcansado o que tantos annos desejara, pedio que lhe chamassem alguns Padres velhos conhecidos seus. E assi vierão o P.e Preposito da casa professa[68] e o P.e Reitor do collegio e outros; o P.e Provincial não veo (desejando-o o infermo muito) por estar doente. Vendo-sse elle com tal companhia, pedio que, pois o P.e Provincial o aseitara por Irmão, lhe vestissem huma roupeta e lhe pusessem hum barrete. E vendo-sse assi pedio o papel em que estavão escritos os votos da Companhia, os quais logo fes com muita devação.

69. E com esta alegria, não cessando de louvar ao Senhor por tão grande benefficio, alevantadas as mãos ao ceo, dahi a duas horas com muita quietação interior e exterior deu sua alma ao Criador, deixando toda esta casa edificada com o exemplo que o tempo que nella esteve sempre deu de paciencia

[n] tinhão *ms.* [n'] o] a *ms* [o] *corr. from* fas

[68] Fr. Jerónimo Xavier.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e sofrimento. Faleceo a onze de Abril deste mesmo anno de noventa e tres. Foi seu corpo sepultado no lugar dos Irmãos. Fizerão-lhe os officios achando-sse a elles muitos Padres e Irmãos da casa professa e do collegio. E logo por ordem do P.e Provincial se fes a saber por toda a Provincia de sua morte, pera lhe fazerem os solitos sufragios de Irmão e agora, com a reposta de V. P., se avisa das seis missas de fundador vivo e defunto [69].

COLLEGIO DE MARGÃO EM SALCETE

70. Neste collegio do Spiritu Santo e suas residencias estão quinze da Companhia, des sacerdotes e sinco Irmãos. Todos se ocupão com muito fervor no ministerio da converção dos enfieis e conservação dos já convertidos. Em onze igrejas per que os nossos estão repartidos há vinte sete mil e sento e vinte tres christãos. Forão este anno recebidos no gremio da santa Igreja pollo santo bautismo mil setesentos e vinte sete; estão feitos cathecuminos pera sedo com ajuda e favor de Deos se bautisarem mais de seissentos. [77*v*]

71. Nesta freguesia do Spiritu Santo de Margão (que hé o collegio), em que residem de ordinario quatro sacerdotes e quatro Irmãos, há quatro mil e quinhentos e setenta e tres christãos. Bautisarão-sse quinhentos e sincoenta e dous, e ficão catecuminos dusentos e corenta. Dis-se nesta igreja missa da confraria do Spiritu Santo às quintas-feiras, à qual acode tanta gente destes christãos assi homens como molheres que, com a igreja ser grande, quasi sempre se enche e estão com tanta devação à missa que não se ouve nenhum estrondo, que conforme ao modo desta gente hé de maravilhar. Aos sabbados tãobem acode muita à missa de N. Senhora. A gente desta frequesia hé mais honrada e a mais doutrinada nas cousas de Deos que toda a outra de Salcete. Por onde não somente na Coresma e festas principais do anno, mas tãobem nos domingos não faltão communhõis.

---

[69] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 1, n. 4: « Luego en siendo entregado algún collegio a la Compañía, el prepósito general avise a todas partes della universalmente, y para que cada sacerdote diga tres missas por el fundador viviente y bienhechores, para que Dios Nro. S. teniéndolos de su mano, los augmente en su servicio; y después que los llevare desta vida a la otra, en sabiéndolo el prepósito general advierta a los mesmos para que digan tres otras misas por su ánima ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

72. Hé grande a devação que toda esta gentc assi christãos como ainda gentios tem às cruses. Pedem aos Padres lhas ponhão nas suas terras e caminhos. Certos lavradores gentios pedirão com grande instancia ao Padre lhe fosse pôr em sua aldea huma crus. E preguntados como sendo gentios pedião crus, responderão que [p] pera com ella terem boas novidades e se lhes não hir [q] a agua dos tanques (em que a tem recolhida pera em tempo de verão regarem o arrôs), e finalmente pera se valerem com ella contra o diabo que sabião fogir da crus. A mesma fee tem todos os christãos à agua benta, e assim em suas enfermidades usão muito della; e quando algumas veses são cometidos de feitiseiros pera os curar com suas superstiçõis e serimonias e feitisos, os lansão de si e per meyo da agua [r] benta que bebem lhe dá N. Senhor saude.

73. Hum bramane honrrado se converteo a nossa santa fee, o qual tinha todos os seus filhos em terra de enfieis, e como gostou quam suave hé a lei de Deos, foi em busca delles e os trouxe com muito risco de sua vida. Outro mancebo morador em terras de mouros deixou lá seus pais, parentes e fazenda, e se veyo ao Padre e pedio o fizesse christão, porque queria salvar sua alma, a qual antepunha a qoanto lá deixava. Hum moso filho de hum bramane dos principais se fes christão e por seu respeito se veyo a fazer tãobem o pay; trouxe consigo huma menina. E ficando ainda a mãi dura em sua incredulidade, foi o Padre dahi a alguns dias a sua aldea falar com ella. E depois de muitas rezõis com que lhe provava a verdade da lei dos christãos e a falcidade da [s] dos gentios, lhe [t] perguntou se queria ser christãa, a que ella não respondia nada. Então a minina que era de sinco annos lhe disse: « Mãi, dixei que sim ». E repetindo estas palavras, sem ninguem lho dizer, muitas veses e emportunando-a que respondesse que sim, finalmente o disse. Cousa que no Padre e noutra muita gente que alli se juntou causou grande spanto por ser de tão tenrra idade.

74. Há hua aldea no districto desta freguesia de gente muito bellicosa, e por estarem na arraya das terras dos mouros matavão e roubavão muitos nas nossas terras. E se os hião prender metião-sse polla terra dentro não somente os culpados, mas os que não erão com medo, por onde ficava todo o lugar despovoado, e alguns [u] poderosos doutras aldeas lhes usurpavão as fazendas. Acodirão a isto os Padres e alcançarão do Visso-

---

[p] que *inserted* [q] hirem *corr.* [r] da gua *corr.* [s] *add.* [t] lhes *corr.* [u] *del.* povoados

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

·Rrei perdão geral com condição que viessem povoar sua aldea e se bautizassem todos. Aseitarão o perdão e a condição de boa vontade, e esperamos no favor divino que sedo se bautizarão, porque há já alguns cathecuminos. São por todos mais de oitosentas almas.

75. Estando huns poucos de christãos [78*r*] já aviados pera se passarem a terra de infieis a tomar casta[v] [70] (que hé fazerem-sse outra ves gentios), e sendo o Padre disto avisado lhes mandou mui depressa hum recado, e elles então caindo no herro e arrependendo-sse do comesado, por darem satisfação ao Padre se vierão de sua aldea desiplinando até esta igreja, na qual pedirão a Deos perdão e ao Padre penitencia, depois do qual vivem quietos.

76. No hospital, de que hum Irmão tem cuidado (o qual está junto deste collegio), se fes muito serviço a N. Senhor na cura dos muitos enfermos e feridos, que de todas as partes deste Salcete e ainda às veses de Goa acodem, polla fama da[w] boa cura do Irmão e da saude que aqui alcanção; vem muitas veses infieis a se curar de doensas e feridas graves e, vendo a charidade que com elles usa o Irmão, se convertem e saem do hospital sãos.

77. Na fregesia de N. Senhora das Neves em Rachol (de que hum Padre que nella está tem cuidado) há dous mil e quatrosentos e oitenta christãos; bautisarão-se este anno sento e vinte, há trinta catecuminos. E porque esta fregesia está na fortaleza onde tãobem residem portugueses, ouve[x] na Coresma duas pregaçõis cada somana, de que se colhe pera já muito fruito em muitas confissõis gerais, amisades e restituições que se fizerão.

78. Huma molher gentia de noventa annos, estando à morte mandou dizer ao Padre que se sentia mal e queria morrer christã, que portanto chegasse lá. Foi o Padre e achô-a chamando o nome

---

[v] a tomar casta *add.* [w] fama da *add.* [x] ouve] ou ne *ms.*

---

[70] Cf. decr. 7, session 2 of the Third Provincial Council of Goa (1585): « Muitos infieis vasallos del rey nosso senhor vem pedir o baptismo por sua vontade, e andando em cathecismo, não somente retrocedem do que pedirão, mas ainda se vão a terra firme dos infieis, e seguindo seus diabolicos ritos dos gentios [...] em penitentia disso fazem diversas romarias aos pagodes, que os bragmanes sacerdotes dos gentios lhes mandão fazer, e outras cerimonias, e orações de pagodes que lhes fazem dizer, bebendo algumas immundicias para se descontaminarem do comer dos christãos, que comerão, a que elles chamão tomar casta dos gentios [...] » (*Bullarium Patronatus, App.* I, p. 66).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Jesus com muita devação. Cathequisô-a segundo o tempo dava lugar e deu-lhe o santo bautismo. Hum christão de muitos annos que vivia entre gentios e como cada hum delles, movido por Deos veyo ao Padre e lhe deu conta de sua má vida, e pedio que fosse a sua casa onde, das pessoas que avia, todos [y] erão gentios e que os fizesse christãos. E adiantando-se deu conta aos vezinhos donde vinha, e que o Padre vinha já perto pera fazer toda a sua casa christãa, que fizessem elles o mesmo. Chegou o Padre e achô-os tão despostos e com tanta facilidade, que huns chamavão pollos outros e os pais trazião os filhos, que claramente se vyo ser monção do Spiritu [z] Santo, porque até então, todas as veses que lhes falara, mostrarão muita adverção e repugnancia a tomar nossa santa fee. Erão por todos sem pesoas.

79. Hum gentio a quem os Padres tinhão muitas veses aconselhado se fizesse christão, por derradeiro veyo com toda sua casa, sem lhe ninguem falar, trasendo consigo muitos parentes. E perguntado do Padre que mudansa fora aquella, respondeu que primeiro andava às escuras e não via nada, e que agora lhe abrira Deos os olhos e vira quam necessario lhe era salvar sua alma.

80. Na freguesia de Santa Cruz de Verná está hum Padre e há nella novesentos e vinte dous christãos; bautizarão-se vinte e há des catecuminos. Foi chamado o Padre pera huma demoninhada que dava spantosos gritos e fazia outros esgares e momos diabolicos que causavão grande medo aos circunstantes. E rezando-lhe hum Evangelho e aplicando-lhe huma crus e lansando agua benta, se foi o demonio e ella com muita quietação se confessou. Outros dous christãos, que estavão com asidentes mortais, rezando-lhes o Evangelho e bebendo agoa benta se acharão bem.

81. Na fregazia de São Thomé [71], em que quasi todos são christãos, há dous mil e oitenta e oito. Bautisarão-sse este anno sento e setenta e oito; tem desoito catecuminos. Nesta fregasia está hum Padre, o qual tem tãobem cuidado da igreja da Madre de Deos [72], que não hé freguesia, na qual há mil e tresentos e sinquoenta [a] dous christãos; e se bautisarão este anno trinta e

---

[y] *add.* [z] Spuũ *ms.* [a] e sinquoenta *add.*

---

[71] In the village of S. Tomé, between Velção and Cansaulim in northwest Salsete (GOMES CATÃO, *Anuário* [1955] 158). According to SEB. GONÇALVES III 95, the church of S. Tomé was in Cansaulim.

[72] At Majordá (*ibid.* 93-95).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dous, ficando quorenta e sinquo [b] cathecuminos. Hé de muita devação a romagem desta igreja por ser da Madre de Deos, a qual polla devação singular que todos estes christãos lhe tem e por estar no meyo das terras de Salcete, concorre [c] muita gente principalmente aos sabbados que, com a igreja ser grande, não cabem nella e, se acontesse às veses virem aly dizerem mais Padres missas, duas e tres veses se enche. E com tanta reverencia vem a ella, que alguas pessoas depois que comesão entrar na cerca, que ao redor tem, logo se prostão de juolhos e assi vem [78*v*] andando até entrar na igreja. Dis-lhe o Padre todos os sabbados, no cabo da missa humas ladainhas de N. Senhora, e depois lhes fas pratica a que estão mui promptos.

82. Na fregesia de S. Phelippe e São Tiago em Cortalim está hum Padre. Tem mil e quinhentos christãos, e com ella ser a mais steril de todas, por ser quasi toda a gente della bramanes ricos, foi Deos servido que mais copiosamente que as outras recebesse este anno o orvalho das divinas misericordias, com o qual acodio com mais abundante fruito e se bautizarão seissentas almas, avendo ainda sem catecuminos que com ajuda de Deos sedo farão o mesmo.

83. Foi-sse hum christão desta fregasia pera terra de enfieis e por lá apostatou. Depois de quinze annos, ouvindo dizer como o Padre de sua aldea fazia grandes favores aos christãos e ajudava em suas necessidades, determinou tornar-sse e por não ser sentido pasou o rio, que hé mui largo, a nado e se veyo deitar aos pees do Padre confessando humilmente sua culpa e pedindo penitencia. Tornou depois ao lugar donde viera e per modos e caminhos secretos trouxe sua molher e filhos gentios [d] e os fes christãos.

84. Hestá nesta fregasia hua aldea em que avia hum mes se tinhão convertidos alguns poucos christãos, ficando todos os mais gentios, aos quais falou por veses o Padre; e não o querendo ouvir, se determinarão com commum consentimento passar-sse com suas familias à terra de enfieis. Mas não o poderão fazer com tanto segredo que aquelles novos christãos o não soubessem, os quais logo derão rebate ao Padre, que com diligencia lhe mandou tomar os passos pollos mesmos christãos e outros, nos quais inopinadamente forão dar, e tomando-os os trouxerão à igreja ao Padre. Vendo-sse os gentios assi frustrados de sua determinação e envergonhados, diserão ao Padre que, já que o diabo os enganara e não podera sair com a sua, e elles

[b] e sinquo *add.* [c] concorrem *ms.* [d] *add.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estavão na igreja de Deos, se não querião sair della, que os fizesse logo [e] a todos catecuminos. Foi grande a alegria e consolação do Padre e, feitos por então catecuminos, os bautizou depois. Passavão de sento e sincoenta almas, afora muitos meninos seus filhos que tinhão mandado diante, os quais despois trouxerão. São agora bons christãos e cada ves que o Padre vay a sua aldea, em gratificação do benefficio recebido, os pais o ssaem a receber com presentes a seu modo e os mininos cantando a doctrina.

85. Huma molher que avia muito tempo era catecumina e andava dilatando receber o bautismo, dando claras mostras da pouca vontade que tinha, adoeceo e, chegando à morte, mandou depressa chamar o Padre e se bautizou, trasendo os mesmos gentios, por não aver ahi christãos, a agoa pera o bautismo, e logo deu a alma a Deos.

86. Hum bramane gentio se fes capitão de ladrõis e salteadores, e se recolhia em huma serra, da qual saya a rroubar os caminhantes. Derão huma ves nelle descuidado as vigias da aldea, e como era homem de grande esforso e coração, não se quis entregar: mas como os outros erão muitos e elle soo atasalharão-no todo com muitas feridas mortais, ficando muitos delles feridos. O que sabido pollo Padre foy lá correndo e chegou a tempo que ainda o achou com falla e inteiro juizo, e perguntando-lhe se queria ser christão e salvar sua alma, pois a vida se lhe acabava, respondeo com muita inteireza: « Sym, Padre, quero, que não hé isto tempo pera deixar de tomar tão bom concelho; e antes de [f] chegar a este estado me veyo muitas veses ao pensamento que fosse christão, mas meus peccados e o diabo me estrovarão ». E comesou logo em vox alta diante de todos a detestar a falcidade dos pagodes e pedir a Deos perdão [g] de seus peccados dizendo-os publicamente. Catequizou-o o Padre brevemente e lhe deu o santo bautismo, depois do qual viveo dous dias em que continuou com sinais grandes de sua perdistinação.

87. Hum christão tinha huma mangueira (arvore estimada nestas partes [79*r*] pollo fruito della) [73] na sua orta, que por ser de boa casta a estimava muito, mas avia oito annos que o bicho lhe [h] comia todas as mangas que dava. Vierão-se a elle

[e] *add.* [f] *add., del.* da [g] *del.* dos se[us?] [h] *corr. from* lhes

[73] The mango fruit. From the Malayāḷam *manga*, Tamil *mānkāy* (when the fruit is green) or *mampalam* (when it is mature). See DALGADO II 27.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

huns gentios e lhe diserão que aquillo prosedia de não offerecer as premissias dellas ao pagode, como dantes custumavão os que a possuião. Respondeo o christão que, pois assi era, elle daria as premissias não ao pagode mas à Virgem N. Senhora no seu altar, o que logo fez e depois nunca mais lhe apodrecerão, de que os gentios ficarão confusos e os christãos edificados.

88. Na fregesia de Santo André em Murmugão reside hum Padre que tem a seu cargo dous mil e novesentos christãos. Bautizou este anno sento e oitenta, e tem ainda vinte sinco catecuminos. Avia nesta fregasia hum bramane gentio principal, rico e de muitos amigos, o qual com seus conselhos, aos gentios empedia tomar nosa santa fee, e aos christãos fazia retroceder; e pera se irem a terra de infieis tomar outra ves casta, lhes dava ajuda e favor, e dinheiro pera os gastos que naquelles actos soem fazer. Entre outros gentios que mandou foi huma sua cunhada, viuva com sinco filhos, areceando-sse como orfãos lançaria o Padre mão delles e os faria christãos. Mas logo Nosso Senhor o castigou matando-lhe outros sinco filhos seu[s] e a molher, ainda que esta pedio bautismo antes de falecer e morreo boa christã; ficou-lhe somente hum filho e huma filha, os quais se converterão. Não amoleceo nada disto o duro peito do bramane, até que Deos lhe deu outros trabalhos grandes em sua pessoa, com que se rendeo e pedio ser christão; agora se está catequisando e aprendendo as cousas de nossa santa fee.

89. Mandou hum gentio certo recado contra a christan-[da]de a outro gentio por hum menino de nove annos. Sabendo-o o Padre fes vir diante de ssi o menino pera saber delle o recado que levara [i], o qual veo acompanhado de seu pai e mãi e dos gentios, e disse diante de todos qual fora o recado. Reprendendo-o o Padre, pedio que lhe perdoasse e que queria ser christão. Acodirão os pais que antes lhe dessem qualquer castigo. Replicou o Padre ao menino, que quem caira em tal culpa não merecia ser christão. Ao que elle respondeo que bem o podia ser, pois já sabia a doctrina, e comesou a benzer-sse e dizer a oração do Pater noster e Ave Maria até o cabo. Ficarão os pais atonitos e commesarão a chorar e fazer grandes prantos: mas o minino não fazendo caso delles, virando-lhes as costas se aferrou do Padre e se fes catecumino diante delles.

90. Estando duas christãas pera morrer dhuma doensa que então cursava, a qual com dor repentina tirava a fala e feichava

---

[i] levavam *ms.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

os olhos, e fazia outros effeitos de gota coral [74], acodirão-lhe com agoa benta e aquella a quem por forsa a fizerão beber, viveo e a que não pode levar morreo, com o qual sussesso cobrarão todos grande fee à agua benta pera suas enfermidades.

91. E na fregesia de São Migel de Orlim reside hum Padre que tem cuidado de tres mil e setesentos e setenta e tres christãos. Não se fes nenhum bautismo porque toda a freguesia hé de christãos, tirando alguns que vem de fora ali viver que logo se fasem catecuminos, dos quais há [j] agora sincoenta. Alguns christãos que se tinhão idos pera terra de infieis e apostatado, se reduzirão e procedem agora bem. Huma molher que estava muito ao cabo pedio a santa unssão, e acabando de lha dar deytou polla boca hum bicho e sarou. Há poucos dias que aconteceo nesta fregesia huma cousa que confirmou toda esta christandade na fee e devação à crus. E foi que pondo-sse o fogo à casa do meirinho da igreja, se queimou toda com quanto nella avia, ficando somente huma crus que dentro tinha inteira e sãa, e o que mais foi sem nenhuma nodoa ou sinal do fogo.

92. Na fregesia do Salvador hem Lotolim (onde acode hum Padre dos que [k] estão no collegio de Margão) há quinhentos christãos; bautizarão-sse quinze e há oito catecuminos. Na de São João Bautista em Quelva [75] há tres mil e quinhentos e sincoenta e dous christãos; receberão o santo bautismo trinta e há vinte catecuminos. Desta fregesia tem cuidado hum Padre dos quatro de Margão. [79*v*]

93. Na fregasia de N. Senhora da Esperança em Deusua [l 76] há dous mil e quinhentos christãos, e na igreja de N. Senhora dos Martires (assi chamada por ser aquelle lugar em que martirasarão os Padres [77] de que já se tem scrito) em Asoloná, na arraya de Salcete, onde estão as aldeas da casa da provação [78], há tresentos christãos. Bautisarão-sse este anno sincoenta e averá outros tantos catecuminos. Aqui reside hum Padre e hum Irmão que tem cuidado destas duas igrejas.

---

[j] *add.* [k] *del.* avi[a] [l] Densua *ms.*

---

[74] Epilepsy.

[75] Colvá. In 1596 this church was rebuilt in Benaulim, because Colvá was found to be marshy (SEB. GONÇALVES III 96).

[76] In southern Salsete, below Chinchinim. The church was completed in 1590 (*ibid.* 97).

[77] Fr. Rodolfo Acquaviva and companions. Cf. DI XII 916-32 974-94.

[78] The villages of Assolnã, Velim and Ambelim, donated by D. Pedro de Castro in 1587 (cf. DI XIV 641-42).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

CASA DE S. PEDRO E S. PAULO DE CHAÚL

94. Residirão nesta casa sete da Companhia, quatro sacerdotes e tres Irmãos, hum mestre de latim. Quis Nosso Senhor dar o premio ao P.e Antonio da Costa, de trinta e sete annos que o servio na Companhia [79], levando-o pera ssi a sinco de Fevereiro deste anno, deixando a todos tão edificados com a enfermidade (que foi comprida) e com a morte, quanto o tinha feito sempre com a vida. E por ser hum dos primeiros que comesarão a povoar aquella casa, foi sua morte de todos sentida. Acharão-sse a seu enterramento os religiosos de todos os quatro mosteiros que aqui há [80], e elles mesmos lhe fizerão os officios.

95. Nos mais ouve saude, que este anno foi mais necessaria por causa do serco que há quasi sete meses tem posto a esta cidade hum rei mouro [81], no qual não faltou nunca materia de se exercitarem os ministerios da Companhia. Ouve sempre muitas confissõis por estarem aqui muitos soldados, os quais todas as veses que ão-de dar algum asalto ou fazer alguma saida se vem confessar. Aconteceo muitas veses asentarem-sse os Padres à noite nos confissionarios e não se alevantarem delles senão às sinco horas da menhã. Em todos os asaltos de importancia vai algum [m] dos nossos na dianteira com hum crucifixo, pera dar animo aos soldados, e outros pera confessarem os feridos e os ajudarem a recolher. Dando huma ves os portugueses na cidade principal dos mouros e pondo-os em fogida, lhe queimarão quatro mesquitas suas mui grandes, e vendo hum nosso que deixava o fogo de se atear por falta da lenha [n], foi correndo e trouxe quanta pode às costas, a cujo exemplo fizerão muitos soldados o mesmo com que arderão todas.

96. Per meyo dos nossos se fizerão amisades mui importantes e em que avia grandes bandos; se conservou a amisade entre

---

[m] alguns *mss.* [n] *del.* e

---

[79] He joined the Society of Jesus in 1556 (DI XIII 634).

[80] Nossa Senhora de Guadalupe of the Dominicans, founded in 1549 (SILVA REGO, *Documentação* VII, 389-95); Santa Barbara of the Franciscans, founded in 1564 (TRINDADE II 193-200); Madre de Deus of Reformed Franciscans or Recollects, founded in 1584 (*ibid.* 201-05); and Nossa Senhora da Graça of the Augustinians, founded in 1587 (SILVA REGO, *Documentação* XI 155-56).

[81] Cf. doc. 49, note 35.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

os dous capitãis, o da cidade e o dos soldados [82], que foi grande parte pera melhor meneyo da guerra. Perdoarão-sse tres mortes e outras graves injurias. Ouvirão-sse nesta casa vinte confissõis gerais, algumas de toda a vida e outras de trinta e quorenta annos que não se confessavão bem, movidos pollas pregaçõis que ouvião na nossa igreja. Pollo mesmo meyo sinco molheres erradas deixarão seu mao estado, e depois de se recolherem e confessarem geralmente se lhes buscou remedio pera sua sustentação. Sinco ou seis pessoas, em que entrava hum português, se tinhão feito moros, e indo hum Padre desta casa, antes que o serco comesasse, algumas veses à cidade de mouros onde elles vivião e tratando com elles, lhes moveo Nosso Senhor os coraçõis, que se redusirão à fee e se tornarão pera a terra dos christãos.

Collegio de Jesus de Baçaim

97. Neste collegio ouve este anno desoito da Companhia: sete sacerdotes, sinco Irmãos studantes, destes hum mestre de humanidade, outro de ler e escrever [e seis quadjutores]. Nas residencias desaseis, oito sacerdotes, oito Irmãos, em que entra a casa de Taná e de Bandorá. Ouve em todos saude, a qual empregarão em buscar e acquirir a virtude pellos meyos que a Companhia dá, [80*r*] como são tomar os [o] Exercicios, dar-se à oração, mortificação, não faltando nos demais ministerios do proximo e converção das almas.

98. Foi Deos Nosso Senhor servido levar pera melhor vida em Taná, a quatro de Janeiro, o P.[e] Duarte Leitão, professo de quatro votos, de trinta annos da Companhia, que fora reitor do collegio de Malaca duas veses e do de Couchim [83], com muita satisfação e exemplo de humildade, charidade e das mais virtudes. Agora estava nhuma residencia destas entendendo no ministerio da christandade e converção (a que sempre foi inclinado), com grande fervor e edificação. Faleceo de humas febres de que não durou mais que quatro dias.

99. Muitos christãos que tinhão deixado nossa santa fee e estavão em terras de mouros, arrependidos do que fizerão e sabendo como o Inquisidor tinha cometido suas veses ao P.[e] Reitor

---

[o] *add.*

---

[82] Diogo de Sá Pereira and Cosme de Lafaeitar respectively. Cf. Faria e Souza, *Asia Portuguesa* V 129-30; Couto, *Déc.* XI, c. 32, p. 169.

[83] Cochin.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

deste collegio [84], se tornarão com suas familias e, confessadas suas culpas, vivem agora quietos e com mostra de mais firmeza.

100. Por este mesmo meyo se converterão na ilha de Salcete alguns velhos principais, aos quais toda a gentilidade destas partes do norte venerava e acatava. E era tanto o credido e openião que delles tinhão que de partes mui remotas recorrião a elles em suas duvidas, e o que delles ouvião tinhão por oraculo. Com esta estima de santidade em que erão tidos fizerão retroceder a muitos, e de huma ves quebrar a palavra que tinhão dada, de se fazer christãos, a mais de mil almas.

101. E porque muitos dos que já erão catecuminos e ainda dos christãos não deixavão de tornar atrás, mais que por arreceo dos excessivos gastos que fazião com os bramanes e das penitencias grandes que lhes davão quando tornavão a tomar casta, hum destes velhos de mais autoridade se foi a huma cidade em terras de mouros e ahi convocou muitos bramanes de dive[r]sas partes. Juntos lhes fes huma fala mui comprida em que os persuadio que, visto as penitencias que davão e as despezas que fazião os que tornavão a tomar casta serem impedimento pera [p] muitos [q] a deixarem de tomar, que dali em diante se ouvessem com mais misericordia e brandura em ambas as cousas, e que a gente misquinha não pagasse mais de duas tangas [85], que são pouco mais de dous reales. No qual todos convierão e se fes logo hum asento e lei, de que o gentio trouxe o treslado autenticado e em segredo o mostrava a muitos, que cada dia deixavão a fee e se tornavão às suas segueiras.

102. Não permetio N. Senhor que este infernal stratagema estivesse muito tempo encuberto, antes o descobrio logo e manifestou o autor delle, o qual foi prezo pollo santo Officio. Confessou sua culpa, fes satisfação e depois de largas provas e muitas importunaçõis suas, lhe derão o santo bautismo. Com sua converção entrarão muitos em ssi: os que andavão duvidosos se confirmarão na solida verdade da nossa santa fee, e os que já a tinhão deixado e estavão em terras de enfieis, se tornarão muito confusos e arependidos. Foi a converção deste gentio tão proveitosa, alem do dito, que com elle se bautizarão a seu exem-

[p] *corr. from* a [q] *del.* pera

[84] Pedro Rodrigues (doc. 46, 1).

[85] *Tanga*: The name of an Asiatic coin of different metals and variable value, used in Portuguese India, Persia and Turkistan. The ancient *tanga* of Goa was silver, later copper, both of which were valued at 60 *réis*. The word *tanga* is derived from the Sanskrit *tanka* (DALGADO II 355).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

plo mais de quatrocentas pessoas e sem vestidos, cousa rara e dificultosa de persuadir, ao menos nestas partes do norte. Receberão o santo bautismo nesta igreja e nas mais de que os nossos tem administração mil pesoas e há outros mil catecuminos que se vão instruindo no cathequismo.

103. Hé grande a devação que esta cristandade tem à crus socorrendo-sse a ella em suas necessidades e levando lá os enfermos. E porque muitas veses N. Senhor concorre com sua fee, os gentios fazem tãobem o mesmo ornando as cruzes com flores, offerecendo-lhe azeite e candeas de sera a N. Senhor, pedindo-lhe boas novidades, chuva, sol e saude pera os doentes. E por esta devação arvorarão este anno [r] os Padres muitas cruzes (maxime nas aldeas da casa de Bandorá onde há mais de quatro mil christãos), e em muitas dellas fizerão ao rredor baileus [80*v*] pera estarem com maior veneração, e tãobem pera incinarem nelles a doutrina, pera o [r'] qual estão deputados alguns mininos dos mais provectos nella, os quais a ensinão na lingua da terra [86].

104. E pera aquelles lugares estarem melhor concertados se fazem dous mordomos dos mais honrados das aldeas que tem disso cuidado e de ajuntar todas as tardes gente pera a doutrina. Vê-sse notavel proveito, porque pellos campos não se ouvem outras cantigas aos mossos que andão trabalhando e guardando seus gados, senão a doutrina christãa; de que ao demonio imigo de todo bem peza muito, como se tem visto [s] em [t] alguns exemplos com que os christãos se confirmão mais na fee e devação à cruz, e os infieis crecem na opinião e credito de nossas cousas, e se vão pouco a pouco affeisoando a ellas.

105. A hum mancebo sego que ao pee das cruzes lhes fas algumas praticas das vertudes da santa crus e do cathaquismo, e os aviza dos enganos [u] [do] demonio, fazendo-os no cabo da pratica adorar e bejar a crus, apareceo muitas veses o demonio em diversas e horrendas figuras, ameasando-o: mas elle então se animou mais a proseguir a obra comesada, acrecentando as ladainhas de N. Senhora. Sendo prezo hum mancebo christão bramane por continuar com humas feitisarias, que o tempo de gentio [v] usava, tendo communicação e trato com o demonio que em varias feguras lhe falava, confessou publicamente que às veses, pello custume de se benzer na igreja ou tendo medo,

[r] este anno *add.* [r'] *add.* [s] vistos *corr.* [t] em *inserted* [u] *add.* [v] *add., del.* bram

[86] Marathi.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fizera o sinal da cruz e que logo o demonio desaparecera.

106. Em huma aldeya morria muita gente e entendendo-sse que era por feitisos de hum insigne feitiseiro; sabendo hum Irmão que naquelle lugar não avia crus, lhes disse que se tivessem fee, Nosso Senhor os livraria por vertude della e, pedindo-a elles, lha pôs e logo sesou a mortandade.

107. Hé tão grande a devação que tem à agoa benta, a qual se lhes benze todos os domingos publicamente na igreja, e a levão todos pera a deitarem em seus campos e novidades, e sobre os enfermos ou lha darem a beber. Em suas enfermidades logo mandão chamar o Padre pera se confessar. Huma mosa de pouca idade estando doente pedio confissão e depois de confessada disse ao Padre: « Já estou confessada, com isto ei-de ficar logo sãa ». Vendo o Padre sua simplicidade, lhe respondeo que escolhesse qual de duas coussas lhe parecesse melhor: ou ficar sãa, ou ir pera o ceo ver a Deos. Tornou a isto a mossa, que antes queria hir ver a Deos que sarar. E sendo a doensa leve, dahi pouco mais de huma hora, chamando com muita devação a N. Senhora, foi receber o que escolhera que era ver a Deos.

108. Fizerão-sse neste collegio muitas amisades entre pessoas principais, de cujos odyos e dissensõis se seguião graves escandolos e areceavão mortes [w]. Huma das quais foi entre os soldados da armada [x] que aqui veyo e os casados. Ouve muitas restituiçõis assi de dinheiro como da fama; e a frequencia dos sacramentos na igreja não foi menos que os annos atrás.

Collegio de Damão

109. Neste collegio estiverão seis [y], tres Padres e tres Irmãos. Levou Nosso Senhor pera ssi o P.[e] Migel Leitão, reitor delle, professo de quatro votos, irmão do P.[e] Duarte Leitão que no principio deste anno (como fica dito) [87] faleceo em Taná. Prazerá ao Senhor que, assi como a ambos quis levar no mesmo anno e nas mesmas partes do norte, [81*r*] assi a ambos daria a sua gloria e bem-aventurança. Faleceo a vinte sete de Setembro, de huma postema interior de que esteve doente tres meses sem se lhe acertar com a cura, finalmente lhe veyo a rebentar por dentro e a cabo de dous dias passou desta vida, avendo

[w] *del.* entre os quais [x] da armada *add.* [y] seis *add.*

[87] Cf. *supra* § 98.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vinte sete annos que estava na Companhia[88]. Foi mui sentido este apartamento dos deste collegio e dos de fora, e assim será em toda a Provincia pollo particular amor que todos lhe[z] tinhão por suas virtudes, maxime polla grande afabilidade, mancidão e paciencia que mais nelle resplandecião.

110. Como na cidade se ouvirão dobrar os nossos sinos, sendo as duas horas depois da meya noite, logo em todas as igrejas assi de clerigos como de religiosos comessarão a fazer o mesmo. Como foi manhãa os religiosos da terra, scilicet, de São Francisco e S. Domingos, e os clerigos com o capitão[89] e cidadãos, vierão a nossa casa e se acharão a seu enterramento, fazendo os relligiosos[a] os officios funebres, e avendo enquanto elles duravão na igreja grande pranto e lagrimas de todos.

111. Nos demais ouve saude, a qual empregarão nas verdadeiras e solidas virtudes, na abnegação de ssi mesmos e amor fraternal, pera o que ajudou muito a vinda do P.[e] Provincial que na entrada do inverno foi visitar as partes do Norte. Com o proximo se exercitarão os ministerios da Companhia: entendeo-sse em amizades, fizerão-sse restituissõis de muita copia de dinheiro por huma pregação, em que hum Padre nosso tratou da obrigação que os devedores tinho a restituir o alheyo. Ouve frequencia de confissõis nas festas, não faltando tãobem nos domingos; e fizerão-sse quinze confissõis gerais.

Collegio da Madre de Deos de Cochim

112. Há neste collegio (não falando dos que estão em duas residencias) vinta seis da Companhia: nove sacerdotes, hum delles mestre da escola; e desasete Irmãos, dous mestres de latim, oito escolares e sete quadjutores. Per meyo das confissõis e pregasõis se fes muito serviço a N. Senhor. Duas pessoas avendo muitos annos que por vergonhão deixavão de confessar alguns peccados, ouvindo pregar hum nosso se moverão a fazer inteira confissão, como depois fizerão com muitos sinais[b] de contrição.

113. Hum homem que avia vinte annos encobria alguns peccados, ouvindo huma pregação nesta igreja de tal maneira foi

---

[z] *add.* [a] *add., del.* clerigos [b] signaes da *corr.*

---

[88] He joined the Society in June 1566 (DI XIII 626).
[89] D. Duarte d'Eça (cf. A. F. Moniz, *Noticias e Documentos* I 30).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tocado de N. Senhor, que acabada a pregação se foi logo pera a casa e se despio, e com humas disciplinas se veyo pollas ruas publicas disiplinando até entrar nesta igreja. E posto em meyo della com grandes prantos, gemidos e soluços, significativos da grandissima dor que tinha no coração de seus peccados, tomou huma rija deciplina estando sercado de muita gente que concorria ver este spectaculo, e antes que tornasse pera sua casa se confessou com muita devação sua e consolação do confessor. Persevera na continuação dos sacramentos ameude.

114. Hum christão que avia trinta annos recebera o santo bautismo e vivia entre gentios como hum delles, sem nunca se confessar em todo este tempo, amancebado com tres molheres, caindo em huma grave enfermidade se mandou trazer em huma embarcação do lugar onde vivia a este collegio, no qual se confessou com muita dor e pezar da vida passada, e logo ao dia seginte faleceo.

115. Hum homem ouvindo falar ao Padre que insinava a doctrina (a qual sempre se faz [81*v*] aos domingos à tarde e della se colhe muito fruito) como o bautismo era a porta, polla qual se entra no caeo e que sem elle hé imposivel salvar-sse ninguem, entrou em ssy e, deitando suas contas, achou não ser bautisado, avendo mais de vinte annos que continua com os sacramentos, e logo se foi ter com o Padre acabada a doctrina e recebeo a agua do santo bautismo.

116. Fizerão-se este anno neste collegio sem christãos, que pera a dificuldade que o rei da terra [90] põe à converção, hé muito. A casa dos catecuminos (de que o anno passado já se escreveo a V. P.) [91] vai em augmento, ajudando muito com suas esmolas os cidadões à sostentação dos que novamente se convertem. Do numero dos bautisados foy hum gentio mocadão [92] dos carpinteiros (que hé como capitão e cabeça de toda aquella casta), do qual, como el-rei de Cochim soube que andava pera se fazer christão, mandou a dous regedores seus que o trouxessem diante delle. Sabendo isto o mocadão se acolheo a casa do capitão da cidade [93], a quem o forão pedir os regedores da parte do rei.

---

[90] Rāma Varma, 1566-1600.

[91] Cf. DI XV 665.

[92] *Mocadão*: From the Arabic *mukuddam*, a head-man. The technical applications are many, e. g., to the head-man of a village, responsible for the payment of the revenues; to the local head of a caste; to the head-man of a body of peons or of a group of labourers (YULE-BURNELL 569, *s.v. Mocuddum*).

[93] In 1588 it was D. Estêvão de Meneses (*Filmoteca* XV 567).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fê-lo [c] vir o capitão diante delles e lhe disse que podia ir-se com elles se quizesse, porquanto não era ainda christão. Ao que o mocadão respondeo que, quanto em seu coração já o era por sua livre vontade e, sendo assi, não tinha que fazer com el-rej Cochim gentio. E pero mor desengano dos regedores e em sinal de não aver de tornar atrás, pedio humas tesouras e diante de todos cortou os cabellos [94], de que os regedores ficarão espantados e envergonhados. Despois se bautisou e o mesmo capitão foi seu padrinho.

117. Fizerão-sse humas crastas no collegio bem acabadas, e a portaria nova mais capás e recolhida do que estava a velha. Derão-sse este anno ao collegio de esmollas oitosento[s] pardaos em dinheiro.

118. Na residencia de Santa Crus em Vaipicota estão quatro Padres e hum Irmão, os quais se ocupão na redução dos christãos (que quá chamão de São Thomé), dos quais a mor parte vive por esta Serra. Tem esta casa hum seminario em que estão sincoenta e quatro scholares [d] destes christãos. Nove delles são sacerdotes. Tem lição da lingua latina e da syriaca, nas quais tem feito grande progresso, nem dão menos mostras de ir aproveitando na virtude, tomando alguns os Exercicios e confessando-sse geralmente com muita consolação sua e nossa; acodindo [e] às praticas e sermõis que cada somana [f] lhes fazem, jejuando [g] ainda os mininos de nove e des annos as vigilias dos Santos, e alguns por devação da Virgem Nossa Senhora os sabbados.

119. Nos cristãos desta povoação e nos demais que vivem por esta Serra se vê cada dia mais o muito que N. Senhor se digna obrar por meyo dos nossos. Fizerão-sse muitas confissõis gerais e de pessoas que de quinze e vinte leguas [95] vierão a esta povoação buscar confessor. Fazendo-sse huma pratica da inteireza da confissão, sinco pessoas se confessarão logo descobrindo inteiramente peccados que por pejo e vergonha até então sempre calarão. Quando se selebrão as festas dos oragos das

---

[c] Fes-lo *corr.* [d] scolares *corr.* [e] *del.* a todas e [f] *del.* sel [g] jejuando *after corr.*

---

[94] The tuft of hair grown on the top of the head by many Hindus as a caste-mark. In Konkani it is known as *xenddi* (DALGADO II 302). To cut it meant to renounce the caste or religion. Cf. DI XV 580-81 616.

[95] *Legua*: a land-league was equivalent to 6:1 - 6.6 km (the English *league* is equivalent to 4.8 km) and a sea-league 5.5 km (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 2, p. 562).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

igrejas hé grande o concurso dos christãos que de diversas partes alli acodem, e grande a frequencia das confissõis. Achou-sse huma ves em huma destas festas hum Padre soo, por serem os [h] outros idos a missõis, e carregarão [82*r*] sobre elle tantos pera se confessar, que desd'as primeiras vesporas até as oito horas do outro dia, que ouve de comessar a missa, se não alevantou do confissionario por satisfazer à devação e rogos dos muitos que pedião a confissão.

120. Com a fama que por todos estes reinos do Malavar, onde há christãos, se espalha, do que os nossos usão com os [i] deste lugar em suas necessidades, assi da alma como do corpo em suas doensas, acodem de vinte e trinta leguas muitos gentios a se fazerem christãos pera assi tãobem participarem de semelhantes obras de piedade.

121. Hua molher gentia, estando muito enferma e fraca, veyo de sua casa, distante deste lugar des leguas, andando-as todas a pee, cousa que a quem vio sua fraqueza parecia increivel. E chegando a esta povoação fes logo chamar hum Padre e, proposta a causa de sua vinda, lhe pedio que, pois via quam ao cabo estava, sem alguma dilação a fizesse christãa. O mesmo pareceo ao Padre e assi com brevidade possivel, lhe fes o cathechismo e a informou pro tempore nas cousas da fee e logo a bautizou. Parece que não esperava por mais, porque logo deu o spiritu a seu Criador. Este mesmo caso aconteceo a outros dous ou tres. Alguns christãos achando-sse mal se mandaram trazer de longe a esta povoação pera morrer acompanhado[s] dos nossos. Compuserão-sse muitos sermõis do Advento, Coresma e doutras festas do anno em lingua malavar [96], de que se segue grande fruito.

122. Fizerão-sse desta casa duas missõis a alguns lugares e reinos visinhos em que há christãos, das quais se servio muito N. Senhor com a doutrina, que cada Padre nas igrejas e lugares por onde passava ensinava e com as pregaçõis que fazia, às quais acudião todos com desejo de se aproveitar. Estando huma ves hum destes Padres pregando em sua igreja a grande numero de christãos da inteireza da confissão, e trazendo hua hestoria a este proposito, certa molher honrada e casada se compungio de maneira, que não podendo conter as lagrimas e soluços, se sayo da igreja e se foi a hum canto das crastas ou [j]

[h] *add.* [i] *add.* que [j] *add.*

[96] Malayãlam.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cerca[k] della, e alli comesou a chorar tão alto que a ouvio o marido, e tirando-sse da pregação se foi aonde ella estava. E querendo saber a ca[u]sa não lha quis dizer, mas tanto que o Padre acabou a pregação se veyo deitar a seus pees sem poder falar palavra alguma, mais que derramar lagrimas e solusar. Entendendo o Padre pollos sinais a causa da sua dor, a consolou aconselhando-a que se confessasse geralmente, o que ella fes com grande satisfação e depois fes mudança maravilhosa de sua vida, dantes algum tanto escandalosa.

123. Muitas outras confissõis gerais ouvio o Padre neste e noutros lugares, onde aconteceo confessarem-sse muitos mininos de doze ou treze annos (cousa não acustumada, antes estranhada entre estes christãos), e outros de mais idade, e alguns que vinhão escondidos dos pais. Acodia a gente com tanto fervor que não deixavão dormir o Padre, vindo muitas veses às duas e tres horas d'ante-menhã com candeas de lugares afast[ad]os da igreja a pedir que os ouvissem de confissão. Fizerão-se muitas restituiçõis de dinheiro mal levado, espicialmente por onzena. Huma foi de mil e tresentos pardaos e outra de trezentos, e outras desta e menor contia.

124. Porquanto estes christãos nunca tinhão ouvido a paixão de Christo N. Redemptor, rogarão ao Padre lha pregasse. Condecendeo com sua petição e pregou-lha na lingua delles, a qual ouvirão [82*v*] com tantas lagrimas e sentimento que mais parecião christãos de Heuropa que da Serra do Malavar. Aqui avia hum christão que por nenhuns conselhos ou amoestaçõis queria deixar o trato que tinha com o demonio e feitiserias em que era insigne. Vendo o Padre esta contumasia se pôs diante delle com hum crucifixo nas mãos, requerendo-lhe[l] da parte daquelle Senhor deixasse seus maos tratos e vivesse como christão, pois o era. Fes nelle isto tanta inpressão, que logo mandou trazer todos os livros que tinha de nigromansia e os queimou publicamente abjurando suas culpas passadas e prometendo de ao diante viver como a lei de Deos manda.

125. Estando o mesmo Padre em outro lugar destes, socedeo hum caso que não deixarei de relatar a V. P., no qual se vê como Deos concorre com a fee destes christãos e acode pollos inocentes. Hum mao christão alevantou a huma molher honrada e casada hum falso testemunho tocante a sua honestidade, e assi o poblicou não somente per palavra[m] mas ainda per escrito. E posto que assi o rei da terra como a mais gente, serti-

---

[k] acerca *corr.* [l] requerendo *corr.* [m] palavras *corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ficados de quem ella era, tiverão tudo por mentira, todavia não se deu a boa molher por satisfeita, até Deos não mostrar [n] por algum sinal exterior sua innocencia. Jejuou primeiro corenta dias, depois confessou-se e commungou, e finalmente determinou tomar huma grande pasta de ferro ardente nas mãos (juramento e prova custumada entre esta gente pera provarem sua verdade) [97].

126. Falou-lhe o Padre que visse bem o que acometia. Respondeo ella com muita confiansa que já o tinha visto. E assi em vinte hum d'Outubro, dia das onze mil Virgens, veyo à igreja onde se ajuntou todo o povo assi christãos como gentios. E posta diante do Arcebispo da Serra [98] (que então ali estava), lhe offereceo serta oferta e, recebida delle a benção, lhe poserão [n'] em sima das mãos humas folhas d'arvore [o] muito tenrras e verdes, e logo em sima dellas o ferro abrasado como o mesmo fogo. Teve-o ella sobre as mãos enquanto lhe diserão sertas palavras em sua disculpa, as quais despois repetio [p]. E durando tudo isto hum bom espaso de tempo lhe ti[ra]rão o ferro, ficando ella sem receber algum dano ou lezão; e (o que mais foi pera admirar) ficando as folhas tão verdes e frescas, como à hora que lhas puserão, e com isto ficou provada sua inocentia.

127. Na outra missão que se fes a outro reino mais apartado (que hé o de Porcá) [99], levou hum Padre cconsigo alguns alumnos deste seminario pera se aproveitar delles nos ministerios dos mesmos christãos de S. Thomé, de que há muitos naquelle reino, e na conversão da gentelidade, e de tudo se seguio fruito. E porque a missão foi em tempo em que naquellas terras andavão mui apoderadas as bixigas [100] (doensa mui contagiosa e na qual nestas partes do Malavar o pai desempara o ffilho e o filho o pai, e como a doensa dá em hum logo se despovoa a casa e o deixão soo ao desemparo), teve o Padre com os companheiros mais materia de exercitarem as obras de piedade e misericordia,

---

[n] amostrar *corr.* [n'] posirão *ms.* [o] arvores *corr.* [p] repetio *after corr.*

---

[97] Cf. D. GONÇALVES, *Historia do Malavar* 25: « Quando a parte nega a culpa e não há prova bastante, com aprazimento das partes ou obrigando-as assi os juizes, usão de meter mão no azeyte ou de tomar algum ferro quente na mão; se queyma a mão fica condemnado e paga os gastos ».

[98] Mar Abraham.

[99] Porakkād, a kingdom to the south of Cochin. It gets its name from the chief town of the same name. On the legendary origin of this kingdom see D. GONÇALVES, *o. c.*, 5-6.

[100] *Bexigas*, smallpox.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

curando e tratando os enfermos, e amortalhando e dando sepultura aos mortos.

128. Sabendo huma ves o Padre que estava hum ferido deste mal, morto em huma casa soo, foi lá. E porque não tinha de quem se ajudar a o amortalhar chamou polla mãi, que estava ali perto em outra casa, a qual veyo mais por temor que por amor. E como chegou perto do corpo morto e lhe deu o mao cheiro das bexigas podres, se acolheo muito depressa deixando o Padre só, o qual como pode o envolveo em huma sua roupa velha que levava, e depois ajudado doutros o sepultou. Deste e [83*r*] doutros semelhantes casos se admirarão todos e louvavão a Deos, por cujo amor vião obrar tais cousas, e por aver quem por elles se punhão o tão manifestos perigos de morte.

129. Confessou por estes lugares a muitos e lhes administrou o Santissimo Sacramento da Eucharistia. Bautisou muitos m[en]inos que ainda não erão bautizados. Vindo ter a hum lugar grande de christãos depois da dominica in passione [101], e sendo mui importunado delles que ficasse ali a somana santa, condecendeu com sua petição. O que sabido pollos lugares commarcãos concorrerão todos ao domingo de rramos [102], no qual o Padre os benzeo com a solemnidade posivel, fazendo ao rredor da igreja huma procissão. A quinta-feira depois da missa (na qual commungarão muitos), por ser lugar seguro e estarem ali grande soma [q] de christãos [se] enserrou o Senhor [103], e elles bem armados todas aquellas vinte quatro horas tiverão vigia no sercuito da igreja polla banda de fora, estando as molheres e mininos dentro com muita quietação e devação.

---

[q] soma] somana *ms.*

---

[101] In 1593 the Passion Sunday fell on April 4.

[102] April 11, 1593.

[103] The Third Provincial Council of Goa (1585), in decr. 9 of the fourth session had recommended that the Bl. Sacrament should not be exposed to the veneration of the public outside Portuguese fortresses or in cities and places where there was no great concourse of Christians: « Porque o Santissimo, e divinissimo Sacramento do altar deve sempre ser tratado com o respeito, veneração, e reverencia, que a tal Senhor se deve, e nestas partes da India estamos entre os infieis, aonde pode acontecer algum inconveniente, se o Santissimo Sacramento se não encerrar, como convem: manda o Concilio aos vigarios, e curas das igrejas parochiaes, e encomenda aos prelados das religiões, que na semana sancta não desencerrem o Santissimo Sacramento fora das fortalezas, senão nas cidades, e lugares onde houver concurso do povo christão, de modo que se não possa temer algum inconveniente [...] » (*Bullarium Patronatus, App.* I, p. 79).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

130. A sesta-feira e sabbado fes os officios ajudando-sse dos companheiros, e ao domingo da Resurreisão ante-menhã huma procissão muito comprida polla prasa, tendo todos suas portas e ruas enrramadas. Levava o Padre huma imagem na procissão muito devota de Christo resucitado, e hum daquelles companheiros sacerdote ya diante deitando agua benta pollas casas dos christãos. Recolhida a procissão à igreja e dita missa, em que commungarão todos os que erão capases, se lhes fes hum sermão da festa em sua lingua, de que mostrarão gostar muito. Foi grande o numero da gente que concorreo a esta festa, não somente de christãos mas ainda de gentios, mouros e indios, os quais todos uno ore a altas voses dizião que grande era o Deos dos christãos.

131. Na igreja de S. André [104] residem dous Padres, dos quais hum acode à igreja dc Santa Cruz que está em Porcá; ambos este anno se exercitarão em converter muitos enfieis (cujo numero pollo não terem escrito ategora não pus aqui), e em conservar os que já são christãos, os quais procedem bem e com mostras de muita firmeza na fee.

Casa do Salvador de Coulão

132. Estiverão nesta casa e suas residencias da Costa de Travancor oito Padres e hum Irmão; hum dos Padres tem cuidado do seminario e escola, ensinando a ler e escrever e principios de latim. Faleceo o P.e Pero da Crus (olim Pero Globio), de nação framengo [105]. Avia quinze annos que estava na Companhia [106], e veyo de Portugal acabar quá o tempo do noviciado; dahi por diante sempre se ocupou na cristandade de Salcete de Goa, na de Pescaria e Travancor, no qual ministerio mostrou muito zello das almas e procedeo com bom exemplo. Foi geral o sentimento por sua morte na gente desta terra, portugueses e christãos, pollo conseito que de sua vertude tinhão.

133. Asi nesta fortaleza como em toda a Costa de Travancor ouve este anno huma grave doensa de bixigas, muito ordinaria no Malavar, que como peste a poucos perdoava. E assi tiverão os nossos bem em que exercitar as obras de charidade e misericordia com os pobres e desemparados christãos e gentios, os

---

[104] Arthunkal.
[105] He was born at Bailleul, in the diocese of Ypres (DI XIII 628).
[106] He had entered the Society in July 1578 (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quais todos de mistura se vinhão deitar à nossa porta [r], depois de não caberem já no hospital, nem a Misericordia poder socorrer a tantos. Desta casa lhes acodião com esmola e com olharem por elles e os curarem. Só nesta povoação morrerão mais de quinhentas pessoas, bautizarão-sse sento.

134. Nem faltou outra doensa, que os mais dos annos soe dar nestas partes do Malavar, mais perigosa e sem remedios que a de sima, porque em vinta quatro horas conclue com a pessoa a quem dá, e ategora se não tem achado mesinha [s] presentania a esta enfermidade que quá chamão mordexim [107], de que poucos escapão com vida. Fes-se huma procissão [83*v*] por esta intenção de nosa casa acompanhada de muita gente, de muita sera e disciplinantes e meninos da doutrina. Quis N. Senhor que dahi por diante não veyo com tanta furia, dando a poucos dos quais nenhum morreo.

135. Em hum lugar que está desta povoação hum dia de caminho, chamado Canharacota [108] (a que desta casa vai dizer missa hum Padre aos domingos e santos), está huma igreja do bem-aventurado S. Antonio, da qual por sertos e justos respeitos mandou o Padre tirar o retabolo do mesmo Santo e traser pera esta casa de Coulão. Como foi tirado, derão as bexigas logo na gente, o que vendo os moradores que não estavão ainda feridos dellas, desempararão o lugar e se vierão ao Padre. E instando e rogando muito, e pondo-lhe [t] diante o que tinha sossedido, alcançarão tornar-sse a restituir o retabolo ao altar donde fora tirado. Foi N. Senhor servido que logo sessou a doenssa, e elles ficarão mais confyrmados na devação ò Santo. Derão-sse este anno d'esmola a esta casa tresentos pardaos, com que se fes huma vestimenta de borcado, e se acresentou hum lanço com o qual fica agora mais commoda nosa abitação.

136. Na residencia de Retora [109] depois da morte do P.[e] Pero da Crus está hum só Padre. Bautisarão-sse até sesenta mouros com muitas contradiçõis causadas doutros mouros que por via dos regedores alcansarão favores da rainha com que pretenderão estrovar esta obra. Sabendo isto o Padre, foi-sse ter com

---

[r] *corr. from* parte [s] meisinha *corr.* [t] pondo *corr.*

---

[107] Cholera. From the Konkani-Marathi *modxi*, which literally means « breaking » (DALGADO II 69-70).

[108] Kānjiracode, where even today the parish church is dedicated to St. Anthony. In 1972 it had a Catholic population of 7450. See *Cath. Direct.* 1972, p. 373.

[109] Rājathura, now Valiyathura.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a rainha mãi d'el-rei, a qual como vio quanto cabadal metia nisto o Padre, e que não podia ella sair com a sua por ser el-rei muito amigo do Padre, desteseo a tea que já estava comesada de ordir e, com vontade ou sem ella, favoreceo o negocio da christandade de feição, que mandou pôr por terra a casa do mouro, principal autor e cabesa deste estorvo e no mesmo lugar fes pôr huma cruz, cousa que muito abateu a soberba dos mouros e alevantou os espiritos derrubados dos christãos.

137. Outra molher moura estando o marido ausente, se veyo fazer christã com sua irmã mais pequena; e depois, vindo o marido, o converteo a elle e a sua mãi, e a hum irmão e outra irmã, e outra mais gente de sua familia, os quais todos com mais trinta gentios receberão o santo bautismo.

138. Em huma povoação de mouros no destricto desta residencia mandou o Padre pôr huma cruz, avendo primeiro licença do rei. E não podendo a segueira dos mouros ver o resplandor da bandeira e insignias de nossa redenção, com favor do senhor da terra a mandarão tirar. Mas Deos acodio logo polla honrra da sua santissima cruz, castigando com morte a hum dos principais autores de tão grande sacrilegio e malefficio, e ao outro com huma enfermidade que o chegou quasi ao mesmo ponto; onde lhe mandou dizer o Padre, que se lembrasse do peccado grave que tinha feito, pollo qual Deos o castigava e o [u] avia de matar, como fizera a seu companheiro. Mas que se elle se arependesse e fizese-sse christão, Nosso Senhor como pai de misericordias alevantaria a mão do castigo e lhe perdoaria. Aseitou elle o conselho e, cathiquizado se bautizou, e dahi a poucos dias sarou.

139. Na igreja de Santa Crus de Coleche [110] (que hé a outra residencia) estão dous Padres que correm com a obrigação e cuidado de desoito igrejas. Ouve este anno nesta residencia e suas adjacentes muitas confissõis de pessoas que por falta de Padre que soubesse sua lingua [111] se não tinhão confessado em a vida, e estas passarão de duzentas e vinte. Com este celestial e divino remedio se vê nelles tanta emmenda na vida e custumes, que alegrão e consolão os Padres que entre elles andão, e lhes parece que vem já colhendo [84*r*] fruito em alegria do que semearão com lagrimas e trabalhos [111a]. Não hé pequena ajuda,

[u] o *add.*

[110] Kolachel.
[111] Tamil.
[111a] Cf. Ps. 125, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pera esta cristandade estar mais fixa e constante, a muita valia que o P.e Superior desta casa [112] tem com o rei [113], porque por elle os favorece em tudo, e por seu meyo castiga os maos e gualardoa os bons, não concentindo que os enfieis fação alguma descortesia nem às igrejas nem aos ministros dellas, nem agravem os christãos.

140. Nesta residencia está hum lugar chamado Lengapatão [114] porto do mar, o qual era pov[o]ado de mouros [115]. Mas por alguns agravos que delles tinhão recebidos os christãos, veyo aqui huma armada de portugueses em favor da christandade e destruyo alguns lugares de enfieis desta Costa. Pedio o rei pazes ao capitão-mor, o qual lhas otorgou com algumas condisõis, e huma foi que naquelle lugar de Lengapatão dali em diante não ouvesse mais mouros, o que el-rei comprio. E pera mais claramente mostrar o amor que tem aos Padres, e lhes gratificar o beneffi-cio das pazes que por sua intercessão e [v] maxime alcansou, deu este lugar com toda sua renda aos Padres. A qual ainda que pouca, hé de grande estima pollo medo que todos os enfieis cobrarão de offender os christãos, e pollo grande respeito e reverencia que depois disto mostrarão aos Padres. O lugar se povoou todo de christãos e no meyo delle se fes a melhor igreja que há em toda esta Costa.

141. Indo hum bom numero destes christãos com seu rei à guerra, pedirão com muita instancia ao Padre os ouvisse de confissão, e porque o tempo não dava tanto lugar fes-lhes huma pratyca insinando-os como avião de ter dor dos peccados, e disendo-lhes outras cousas tocantes à alma. E no cabo os fes a todos, postos de juolhos, pedir a Deos em vox alta perdão das offensas que contra elle tinhão cometidas, com proposito de emmenda. Com o que sairão tão contentes, que hião dizendo muitos bens da lei dos christãos, que lhes dava esforso pera sem medo entrarem nas batalhas, e não como os gentios que, como brutos animais, sem nenhuma concideração nem cuidarem nas cousas da outra vida, hião pelejar. Partirão estes christãos pera a guerra com seus rosairos ao pescoso e levavão duas bandeiras, huma de S. Tiago e outra de S. Jorge, e hum reta-

[v] *corr. from* et

[112] Fr. Nicolao Spinola.

[113] Mārthanda Varma, king of Travancore (DI XV 75), or Ravi Varma Kulasēkhara (*infra*, doc. 117, note 102).

[114] Tengapattanam. See the map in DI VIII pp. 624/25.

[115] Cf. DI VIII 167-68.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bolo de N. Senhora pera, quando asentassem o arrayal, o porem em lugar publico, fazerem oração e dizerem a doutrina.

COSTA DA PESCARIA, MANAR E SÃO THOMÉ

142. Na Costa da Pescaria e ilha de Manar, espalhados por diversas povoações e igrejas, e na casa de São João na povoação de S. Thomé [116], que com Manar está anexa à Pescaria, residem vinte e hum da Companhia, desoito sacerdotes e tres Irmãos: na Pescaria onze Padres e dous Irmãos coadjutores, em Manar quatro Padres e na casa de São João tres e hum Irmão.

143. Depois que os Padres e christãos (feitas as pazes com o Naique [117], senhor das terras da Costa) tornarão de Manar, onde estavão recolhidos (como o anno passado já se escreveo a V. P., ainda que breve e succintamente) [118], se trabalhou e [w] tornou [x] a edificar de novo as igrejas derribadas pollos infieis, mas mais fortes e de mais dura que as passadas, occupando-sse tãobem os christãos de todos estes lugares em alevantar suas casas. Mas não forão estes trabalho[s] parte pera deixarem os nossos de correr com seus exercicios e ministerios como dantes [y]. Celebrarão as festas principais e as dos oragos das igrejas [84*v*] com particular cuidado, acodindo a ella[s] os christãos com singular devação, confessando e commungando muitos. Tornarão a plantar cruzes nos lugares onde dantes estavão, acompanhando-as os christãos em procisão com grande alegria, gastando de seu dinheiro com muita liberalidade, deitando seus panos no chão pera passarem por sima os que as levavão aos ombros. Mandaram fazer ornamentos novos e ricos.

144. Fizerão-sse na festa da nossa igreja principal, que hé em Tutucurim, no dia de seu orago a sinco d'Agosto [119] sem christãos, ficando alguns pera o outro bautismo por não estarem bastantemente instruidos. Afora estes em outras [z] igrejas e festas receberão o santo bautismo mais de oitosentas pessoas, gentios que quasi todos vierão de dentro do sertão polla fama de christandade, os quais como lá deixão a mor parte do que

---

[w] *corr. from* de [x] tornar *ms.* [y] *del.* S [z] *del.* em outras

---

[116] At Mylapore.

[117] The Nāyak of Madurai, who at this time was Vīrappa Nāyak (cf. DI XV 80).

[118] *Ibid.*

[119] Our Lady of Snows.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tem, buscam-lhe os nossos esmolas com que ganhão suas vidas, e a outros casão dando-lhe dote conforme às pessoas, mostrando-sse os christãos mui faceis pera estas e semelhantes obras pias. Os quais (afora os gastos ordinarios que fazem com dous hospitais, que tem em Tutucurim e em Punicale, e afora o que gastarão na reedificação de seis igrejas, e pasante de mil pardaos que derão pera ornamentos dellas) gastarão este anno em casar orfans pobres e dar remedio de vida aos que do sertão vem fazer-sse christãos mais de dous mil pardaos.

145. Teve-sse particular cuidado que os Padres que sabem bem a lingua [120] se ocupassem em ouvir confissõis, maxime gerais, as quais como forão muitas, que passarão de quatrosentas, e os obreiros poucos, apenas tinhão os Padres tempo pera comprir com suas obrigaçõis.

146. Mandou-sse este anno ao Naique, grande senhor destas terras, hum Padre nosso [121], em cuja companhia forão alguns christãos honrados, e alcansou delle muitos privilegios em favor da christandade: dos quais hum foi que todos os gentios seus vassalos que se quisessem fazer christãos o podessem livremente fazer, com que esperamos ter ao diante mais quietação do que ategora tivemos. Porque como algum gentio honrado se fazia christão, logo tinhamos trabalhos e algumas veses aconteceo despovoarem-sse por esta causa lugares inteiros de christãos e pagarem aos gentios grosas penas.

147. Concedeo mais que em Maduré (cidade onde elle reside com sua corte) podessemos ter casa e igreja, cousa que ategora nunca delle pudemos alcansar. Outro fruito se seguio desta missão não menos de estimar, que hé terem já os nossos a porta aberta, pera quando for necessario poderem falar ao Naique e aos senhores do reino, que todos mostrarão folgar muito com o conhecimento dos Padres que nunca dantes tiverão.

148. Na casa de São João em São Thomé, ainda que são poucos os nossos por ser a casa pobre, sempre correm com os ministerios da Companhia e se ocupão com o proximo como que forão muitos. Bautisarão-sse oitenta pessoas, que pera aquella terra não hé pouca, por serem aquelles gentios muito dados à idolatria. E hum destes foi huma molher de idade decrepita, a qual alguns dias depois que recebeo o santo bautismo adoeceo, e ouvindo dizer que os christãos custumavão confessar-sse

---

[120] Tamil.

[121] Probably Fr. Gonçalo Fernandes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

naquelle passo, mandou chamar hum Padre que a confessasse e depois logo morreu.

149. Tem a Companhia grande credito nesta terra não somente pera com os portugueses e christãos, mas ainda com o rei de Bisnagar [122] (nostris Narsingua) [a] [123], senhor de todos estes reinos e Naique, o qual manda a seus capitãis e regedores destas terras que nada fação sem consentimento dos nossos. E falando huma ves com certos portugueses desta povoação, lhes disse que a causa porque não hião em crecimento, antes se perdião, era porque em suas cousas se não governavão pollo parecer e conselho dos Padres.

150. Hum regedor principal deste mesmo reino [85*r*] tomou tanta affeição aos nossos que cad'anno lhes fas huma grosa esmola e dis que por isto lhe fas Deos grandes mercês. E promete de nos dar huma ilha pera nella fazermos casa e igreja e christãos todos os moradores della, e nos offerece [b] renda pera sostentação dos que ali estiverem.

151. Posto que o que toca à Pescaria e casa de São Thomé foi do anno de noventa e dous, não me pareceo deixar de o [c] escrever a V. P. nesta de noventa e tres, assi porque o anno passado não se escreveyo [!] por chegarem as cartas de llá a tempo que as vias erão já idas pera Couchim, como tãobem porque as deste anno não são ainda chegadas.

Casa de N. Senhora do Monte de Malaca

152. Em Marso passado (que hé a monsão das partes de Malaca, China e Maluco pera a India) recebemos cartas por que soubemos, quatro Padres e quatro Irmãos, que no collegio de Malaca estão, ficarem com saude, e correm com os solitos ministerios e exercicios da Companhia, sem aver cousa de novo.

---

[a] Narsinga *corr.* [b] offereça *corr.* [c] *add.*

---

[122] Vijayanagar; the ruling king was Venkata II (1586-1614), who had his capital at Chandragiri. See Heras, *The Aravīdu Dynasty* 300 ss.; K. A. N. Sastri, *A History of South India* 286 ss.

[123] Narasimha (1486-1491), the founder of the Sāluva Dynasty. The Europeans often called the kingdom of Vijayanagar the kingdom of 'Narsingha' after the name of Narasimha. Cf. V. A. Smith, *The Oxford History of India* 303.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

MALUCO

153. Nem há mais que escrever de des da Companhia que estão em Maluco, nove sacerdotes e hum Irmão. Somente que faleceo lá o P.e Pero Nunes [124], que avia desanove annos estava na Companhia [125], nos quais assi em Portugal como cá [d] mostrou sempre ser verdadeiro filho della. Enviarão-sse pera lá este Abril passado hum Padre e hum Irmão [126]. Tem continuo trabalho com os mouros e não sessão de emportunar cad'ano por socorro; mas o Estado não está por hora pera lho [e] poder mandar, por causa das muitas guerras que sempre cá tem com reis infieis visinhos. Socorra Deos por sua misericordia àquella christandade tantos annos há [f] trabalhada com guerras e outros infortunios.

ETHIOPIA

154. Do Preste João recebemos hum dia destes duas cartas, a derradeira de desaseis deste Julho passado de noventa e tres [127], ambas do P.e Francisco Lopes, nas quais escreve o estado em que estão os negocios daquella christandade, as guerras, calamidades e trabalhos tão grandes que ouvi-los fas lastima e compaixão. Pede instantissimamente em seu nome e de todos os catolicos socorro assi dos nossos, como de armada de portugueses que dê [g] algum calor aaquelles chatolicos e ajudem ao rei [128] contra seus contrarios.

155. E no fim da carta dis ser morto depois daquella escrita o P.e Antonio Fernandez, de huma parlesia que lhe tinha dado avia quatro meses, os quais todos teve com grandissimos trabalhos e inmensas doures, sem se poder mover e sem falar, porque, tanto que lhe deu o mal, logo lhe tirou a fala. Seja o Senhor por tudo bendito! Avia trinta e seis annos que estava em Ethiopia [129] e foi daqui com os mais que lá falecerão [130], e

---

[d] *add., del.* quá [e] *corr. from* lhe [f] *add.* [g] dẽ *ms.*

---

[124] He died sometime in 1591 (cf. DMal. II 322 337 371).

[125] He entered the Society in November 1574 (DI XII 15*).

[126] Cf. *supra*, note 15.

[127] The letter is lost (doc. 31a).

[128] Sarza Denghel (Malac Sagad). See BECCARI XV 303-04.

[129] Since 1557 (DI III 5*).

[130] He had gone there in the company of Bishop Oviedo, Frs. Manuel Fernandes and Andrés Galdames, and scholastics Gonçalo Cardoso and Francisco Lopes (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com o P.e Francisco Lopes, que agora fica soo, e hé de idade de setenta e tres annos.

156. O qual, se Deos se servir de o levar [85v] pera si antes de lá irem outros da Companhia, fiqua aquella christandade desemparada, e hé muito pera arrecear (como o Padre escreve) que tornem quasi todos atrás ainda os filhos dos portugueses, e se esfriem na fee faltando-lhes o bafo dos Padres; e tendo junto de ssi parentes por parte das mãis, e que com suas importunaçonis e maos conselhos trabalhão, ainda em vida do[s] [h] Padres, que seguião a seita e sisma de seus antepassados [131]. posto que polla misericordia de Deos ategora não se tem visto em nenhum filho de português falta, antes muita constancia e firmeza [i] na fee, e grande esforço e animo nas cousas da guerra. Os portugueses que são ainda vivos são des, e filhos de portugeses até sento; os demais chatolicos abexinis [j] chegão a mil.

157. Vio o Visso-Rrei as cartas e outra que hum daquelles portugueses escreveo, e está com animo de por alguma via negocear poderem ir lá Padres nossos socorrer a tão grande e urgente necessidade, à qual de nossa parte não faltaremos, por ser empreza tão propria nossa, posto que tão dificultosa e perigosa. Queira o Senhor abrir caminho como possa ir este socorro, porque muitas veses se tem intentado sem nunca poder vir a efeito, polla grande forsa que tem o Turco em todos os lugares da fralda do mar das portas do Estreito [132] pera dentro, e polla muita vigia que há. Porque já no anno de sesenta e tres se mandava pera lá o Irmão Fulgencio Freire [133], e as galés dos turcos tomarão as nosas fustas e cativarão o Irmão, que dahi a alguns annos foi resgatado e por via de Hierusalem foi a Roma e dahi a Portugal.

158. E ultimamente há sinco annos o P.e Provincial passado [134] (agora Bispo de Jappão), vendo a necessidade que no Preste João avia de Padres, e quantas veses se tinha ententada esta missão sem se conseguir o fim desejado, consultando primeiro pessoas praticas naquella costa e que tinhão esperiencia dos portos della, enviou [k] o P.e Antonio Monsarrate, que sabia

---

[h] do *ms.* [i] e firmeza *add.* [j] abeçins *corr.* [k] envioj *ms.*

---

[131] The Coptic Church.

[132] Bab el-Mandeb.

[133] Bro. Freire was sent to Ethiopia in 1560 to get news of Bishop Oviedo and his companions, who had gone there three years earlier. See DI IV 724 817-18; BECCARI X 103-12.

[134] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bem a lingua percica e algum tanto da arabia, e por seu companheiro o P.e Pero Pais (como per outras veses se tem escrito a V. P.) [135], os quais não bastou ir em trajos de sodagares [136] (id est mercadores) pera deixarem de ser conhecidos e cativos, como agora ainda estão em Çanaa, lugar da costa de Arabia.

159. Delles tivemos há poucos dias cartas, das quais tresladei aqui huma do P.e Pero Pais pera o P.e Provincial, pera que V. P. melhor possa entender o estado em que estão, e nossos amantissimos Irmãos de toda a Companhia onde se esta ler, ouvindo trabalhos sofridos com tanta constancia por amor de Deos, anhelem [l] a outros semelhantes e em oraçõis pessão ao mesmo Senhor lhes dê fortaleza pera levarem ao fim desejado o que com tão bons principios cometerão [m].

Treslado de huma do P.e Pero Pais da Companhia de Jesus, captivo em Çanaa, lugar da costa de Arabia, pera o P.e Provincial da India Oriental [137]

160. Pollos portugueses que Nosso Senhor foi servido tirar daqui o anno passado escrevi a V. R. algumas das cousas que nos sossederão no descurso do nosso caminho e cativeiro, e o estado em que estavão nossos negocios; e por isso não direi mais que o que de sua partida nos tem socedido, e o modo como nos avemos [86*r*] com estes christãos festejando as festas principais, pera que co[m] maior alento e fervor possão passar as encommodidades e trabalhos de tão comprido cativeiro.

161. Pera dia da Assumpção de N. Senhora [138] cayamos e concertamos huma sala grande, onde temos hum oratorio, e a vespora pusemos huma imagem da Assumpção de sera mui bem vestida de seda, e huma crus de pao toda cuberta de ouropel [n], ornando o altar com muitas candeas, ramalhetes e flores que os hortelõis christãos captivos sempre trazem em grande abundancia. E como foi noite e os prezos já recolhidos, se ajuntarão todos os christãos e dissemos vesporas e completas com maior solemnidade que pudemos, ajudando-nos alguns que sabem cantar. Ao dia, antes d'amanhecer, disse o P.e Antonio Monsarrate

---

[l] *del.* e ou [m] comesarão *ms.* [n] oropel *corr.*

---

[135] Cf. DI XV 262.

[136] From the Persian *Saudāgar*, meaning merchant or trader (DALGADO II 302).

[137] This letter has been edited by BECCARI X 364 ss.

[138] August 15, 1592.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

missa seca, e entretanto tangerão com huma viola que aqui tem e cantarão alguas cousas de N. Senhora que se compuserão pera esta festa, e à noite tiverão pregação do Evangelho daquelle dia.

162. O mesmo fizemos nas demais festas principais guardando esta ordem. Consertamos o oratorio conforme a festa (porque pera isso temos quatro doseis e cortinas differentes e dous ornamentos). Todos a huma mesma hora antes que amanheça se ajuntão, e o que de nós ambos á-de dizer a missa se reveste em hum dos aposentos que tem a sala donde está o oratorio. Estão esperando à porta dous portugueses mordomos com tochas grandes; saem diante outros dous com sobrepelizes, hum leva o thoribolo que fisemos de cobre, o outro o misal. Dita a confissão tangem enquanto se ensensa o altar. Acabado o offertorio bensemos pão e, em lugar do Sanctissimo Sacramento, alevantamos hum crucifixo de cobre pequeno, que depois de cativos tornamos a cobrar por via de huma molher arrenegada que tinha entrada com a molher e filhas d'el-rei cujos cativos então eramos.

163. Entretanto tangem e cantão; e quando vem ao dar da pas, hum dos que ministrão a missa a dá a todos com hum porto-pas [139], que o Padre fes ao modo dos que lá se usão, posto que de tintas e ouropel. Depois que o que diz a missa tem dito Domine, non sum dignus e adorado o crucifixo, se vira pera o povo e, dita a confissão, lho dá tambem a adorar. Chegão hum e hum e tomão juntamente o pão bento da mão de hum dos ministros. E pera que fação isto com maior devação procuramos que todos venhão confessados, o que muitos delles fazem mais ameude. Alem disto sesta, sabbado e domingo à noite com todas as mais festas lhe disemos ladainhas e salve, e muitas veses tem pratica. Todos os dias antes que vão trabalhar vem encommendar-sse a N. Senhor e à tarde quando vem fazem o mesmo.

164. A festa do nasimento de N. Senhora [140] e a de Todos os Santos [141] festejamos da mesma maneira; e pera o dia dos defuntos [142] pusemos hum dosel, cortinas e frontal preto, e nos degraos do altar estendemos hum pano da mesma cor com

---

[139] *Portapaz* (*portar* + *paz*): « Utensilio de forma plana, comúnmente de materia preciosa y esmerado adorno, con que en las iglesias se da paz a los fieles » (*Diccionario ... por la Academia*).

[140] September 8, 1592.

[141] November 1, 1592.

[142] November 2, 1592.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

huma crus branca no meyo (o qual fizemos pera levar sobre a tumba quando levamos os defuntos a enterrar hum quarto de legua da cidade), e ao redor pusemos desaseis candeas e quatro tochas. E disemos vesperas, e ao dia seguinte antes d'amanhecer matinas e laudes, ajudando-nos [a] cantar alguns portugueses. Acabado o officio fomos com agua benta dizer responsos sobre as sepulturas de sinco portugueses que aqui morrerão, tres antes da nosa vinda e dous depois. Os domingos do advento tiverão sermão.

165. E pera o dia do Natal [143] ordenou o Padre hum presepio na traça e variedade de cousas não inferior aos de Goa, ainda que com mais pobre ornatu. Aquella noite dissemos matina[s] à hora custumada. Cantarão com a viola muitas cousas a preposito da festa. Disse o Padre a missa do galo e de noite ouve sermão, do qual não carecerão dia da Circunsisão [144] e da Epiphania [145]. [86*v*] Pera dia da Purificação [146] pusemos hum retabolo que o P.^{e} Antonio de Monsarrate fes de papel groso, e em quatro repartimentos quatro Anjos com as insignias da paixão, e no meyo huma imagem de N. Senhora com o minino nos brasos. Bensemos candeas e fizemos procissão por dentro da sala onde temos o oratorio, que hé capas pera isto, e depois ouve missa e à noite pregação. A qual não faltou os ^{o} dominguos da septuagessima até à Pascoa, e nas sestas-feiras da coresma pratica sobre os mandamentos da lei, acabando sempre com hum passo da paixão. Domingo de Ramos os benzemos e fizemos com elles procissão.

166. O sepulchro concertamos de pano preto semeando por elle huns seraphins [147] e estrellas de papel branco. Pusemos huma crus com candeas e sirios grandes e vinte alampadas com que ficava a sala bem alumiada. Cantamos todos os officios às horas e com a ordem que lá se custuma. A quinta-feira à noite ouve lavar os pees e se pregou o mandato. A sesta, antes d'amanhecer, a paixão e depois a adoração da crus; ao

---

^{o} *add. and rep.*

---

[143] December 25, 1592.
[144] January 1, 1593.
[145] January 6, 1593.
[146] February 2, 1593.
[147] *Serafim*: seraph, one of the highest of the ninc orders of angels. We do not think the Father is here referring to *xerafim* (Persian *'ashrafi*) an ancient gold (or silver) coin used in India and Persia equal to 300 *réis* (DALGADO II 424).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sabbado bemzemos o sirio pascoal e fizemos os demais officios. À tarde consertamos o oratorio com dosel, cortinas e frontal, tudo branco; trouxerão muitos ramos e ramalhetes de rosas, e gastarão boa parte da noite em fazer outros, esmerando-sse cada hum em sair com melhor invenção. Antes d'amanhecer fizemos procição e ouve missa e pregação.

167. Dia da Ascenção [148], no Spiritu Santo [149] e da Santissima Trindade [150] se fes o mesmo, e pera o dia de Corpus Christi [151] fizemos hum palio e huma custodia mais curiosa que custosa, porque hé de pao cuberta de damasco cramesim e azul. Deitamos sortes quem avia de levar as varas do palio e reger a procição. Fizemos dous altares pera descansar com a custodia bem enrramados e com muitas candeas. Como foi noite se vestio o Padre de hum ornamento branco [p] e levou a custodia, dentro della o crucifixo; eu hya com huma sobrepelis insensando, e a cada verso do hymno [151a] que cantavamos tangião hum pouco. E como chegavamos aos altares, onde punhamos a custodia, bailavão e dançavão diante della alguns portugueses que melhor o sabem fazer, e depois cantavão algumas letras que pera esta [q] festa se compuserão, e nisto gastamos muita parte da noite e por isso não ouve pregação até o domingo seguinte. Todas as noites da infra octava cantamos o hymno [152] e salve [153], e no dia octavo, em que cayo São João Baptista [154], tãobem fizemos procisão. Dia de S. Pedro e S. Paulo [155] ouve tãobem sermão. Em nossas festas temos confissõis gerais e renovação dos votos [156].

168. Com estas cousas procuramos despertar a devação nestes christãos, trabalhando tãobem por os aquietar nas diferenças que têm huns com outros, de maneira que polla bondade

---

[p] *del.* levando [q] esta *del.* esta

---

[148] May 27, 1593.

[149] Pentecost, June 6, 1593.

[150] June 13, 1593.

[151] June 17, 1593.

[151a] The hymn 'Lauda Sion'.

[152] The hymn « Te lucis ante terminum », sung or recited at the beginning of Complines or night-prayer of the Roman Breviary.

[153] The prayer « Salve Regina » sung or recited at the end of Compline.

[154] June 24, 1593.

[155] June 29, 1593.

[156] Cf. *Reg. Praep.* 24; *Regi. Rect.* 23: « Meminerit, ut Scholastici, si qui erunt, et Coadiutores non formati, bis singulis annis circa festa Circumcisionis Domini nostri, et Apostolorum Petri et Pauli vota sua renovent, praemissis iis, quae fieri solent ». (*Reg. S. I.*, 1582, pp. 63 80).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do Senhor depois que aqui viemos não chegou nenhum ao Baxá [157], não sendo assi dantes.

169. Tudo o que tenho dito fazemos sem nos impedir nenhum turco nem arabio, porque não entrão onde estamos; ainda que sabem que temos oratorio e nos vem festejar nossas festas, não o estranhão, antes alguns criados do Baixá mandam sirios grandes, dizendo que são pera Santa Maria. Verdade hé que são todos de nação christãos, como hé o Baixá e sua molher, e esta creyo que hé a causa, juntamente com ser bem inclinado: por onde não dis nada ainda que sabe quasi tudo o que fazemos. Por onde não nos dá nada que outros o saibão, e por isto pode ser que não molestão agora tanto os christãos que se fação mouros como dantes.

170. Porque falando-lhes huns turcos na horta sobre isto, disse hu[m] irmão [87*r*] do thisoreiro de Baixá: « Não canseis debalde, que pois se não fizerão mouros antes que os Padres viessem, menos o farão agora quando cada dia lhes pregão e os incitão ». Outros lhes diserão: « Vós outros [q'] ereis como bestas antes que tiveseis aqui Padres », porque os não vião solemnizar as festas como agora. Seja o Senhor louvado que, sendo cativos de homens tanto nossos imigos e contrarios da nossa santa fee, contudo isso não permite que nos privem de tão grande consolação, como hé ter oratorio e arremedar, enquanto podemos, o que se fas em terras de christãos.

171. O que acerca de nossos negocios temos passado hé, que como daqui partirão os quatro portugueses que pera lá forão, determinou o P.[e] Antonio de Monsarrate dar huma petição por conselho de hum turco, privado do Baxá, que sempre se mostrou muito nosso amigo, e se offereceo dá-la ao capitão que despacha os negocios e falar-lhe por nós (cousa a que poucos se atrevem). Pediamos que nos quisesse resgatar porque não faltaria quem nos comprasse: mas respondeo mui fora de preposito e juntamente que não sayssemos da fortaleza.

172. Pareceu-nos que o fazia pera provar se nos alargavamos em prometer mais, ainda que por outra parte, vendo que não tratavão de resgate, não deixamos de sospeitar que seria verdade o que muitos dos principais desta cidade dizião que tinhão ouvido ao Baxá: que não nos avia de resgatar, mas que tinha determinado levar-nos consigo quando daqui se fosse e deixar-

[q'] *del.* vivieis

[157] Cf. doc. 32, note 9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

-nos na casa santa de Hierusalem, por ser custume destes homens grandes, ainda que sejão mouros, dar alguma cousa quando por ali passão. Isto mesmo parece que deseja sua molher, porque mandou a hum seu porteiro que em nosso nome fizesse huma petição (segundo nos disse o mesmo que a [r] escreveo) em que pedissemos ao Baixá que nos desse licença pera hir a Hierusalem, e que a apresentasse diante della. Elle o fez assi e o teve por tão certo, que nos disse que sem nenhuma falta nos avião de mandar pera Hierusalem e mais bem acommodados.

173. Mas depois que hum capitão, que chamão Amersenan [158], comesou a correr com as cousas dos christãos, não se falou mais nisto. Temos diferente cativeiro do que dantes, porque de Novembro pera quá não nos dão pera comer mais que dous pãis mui pequenos, tão pretos e mal amasados que com dificuldade se podem comer; e disendo-lhe hum português dos que andão em sua horta que mandasse dar alguma cousa mais, porque não nos podia sostentar, respondeo que pão seco bastava; até hum pano branco que davão cada seis meses pera vestir não o querem já dar.

174. Nestas necessidades nos socorrem os portugueses com tanta vontade e liberalidade, como o fazião em outras menores, se quiseramos delles aseitar o que às veses lhes dão nas hortas; mas não lhes tomamos dinheiro algum, tendo por melhor pasá-las sem isso, ainda que são grandes, que não faltar-lhes a elles as suas, pois nunca lhes falta trabalho e a nós não nos occupão agora em nenhum, como a homens que não aproveitão pera isso. Há muito tempo que estreitarão mais a prizão, não nos deixando sair da porta deste carcere, onde estamos em companhia de muitos arabios e turcos que continuamente estão prezos.

175. Alguns turcos nos fazem esmolas compadecendo-sse de nós, particularmente hum de casta majar [159], que nós chamamos ungaros, o qual tanto que nos tirarão a rasão, disse ao Padre que mandasse buscar à sua cosinha tudo o que ouvessemos mister [s]; e assi aseitamos por cortezia alguns dias huma pouca de canja [160], mas depois vendo que tinha muita gente e pouco que gastar, [87*v*] nem ainda esta quisemos mais tomar, dizendo

---

[r] *add.* [s] mistir *ms.*

---

[158] BECCARI X 368: Amirsenan.

[159] Magyar.

[160] *Canja*: boiled rice eaten in the water in which it is boiled. From the Tamil *kanji*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que no-la davão da cosinha do Baixá, como às veses no-la [t] dão, mas tal que se não pode comer. E elle como sabe isto, não deixa de quando em quando de nos mandar algum dinheiro. E o carcereiro, que hé muito nosso amigo, quando trazem esmola de pão aos prezos, parte tãobem connosco, de maneira que de huma parte e doutra sempre N. Senhor nos provê, grasas a sua divina Magestade. Na benção e santos sacrifficios de V. R. muito me encommendo.

De Çanaa em Arabia, a 17 de Julho de 1593 [160a].

176. E em hum capitolo doutra de vinte nove do mesmo mes dis assi.

« Bem sei que não mereso a N. Senhor, nem minha vida passada foi tal que me possa prometer hum bem tão grande, como hé acabá-la por seu amor em cativeiro. E assi me não atrevo pedir a V. R. que fasendo-sse (como se fas) a diligencia, que a idade [161] e as continuas indesposissõis do P.e Antonio Monsarrate pedem pera sua liberdade, não se procure a minha com tanta instancia pois aqui estão tantos captivos. Mas não posso deixar de representar a V. R. a desconçolação grande com que hão-de viver todo o tempo que aqui estiverem, se o Padre e eu sairmos juntos, e que será pera mim tão grande contentamento, se V. R. ordenar ou me der licença pera ficar acompanhando-os em seus trabalhos, que nenhum outro creyo me será igual a este se não for passar a Aetiopia, porque quanto N. Senhor me dilata mais isto, tanto me cressem os desejos de hir lá.

177. E certo que se não soubera tão certo que meus mericimentos estão mui longe de alcansar hua cousa tão grande, cuidara ma queria conceder o Senhor que tanto ma dá a desejar: mas com tudo isto, quando cuido o muito que diante sua divina Magestade valem os santos sacrifficios e oraçõis de V. R. e dos mais Padres e Irmãos, me vem huma nova confiansa; e tenho por serto que, ainda que me dilate esta mercê, em algum tempo me á-de fazer e pode ser que não tarde muito, se sair verdade o que em outras tenho escrito a V. R., e estes homens ainda mostrão não querendo em nenhum modo tratar de nosso resgate, que hé terem determinado de nos levar consigo e

[t] no-las *corr.*

[160a] BECCARI X 369 dates it: 17 July, 1592.

[161] Born c. 1563, Fr. Monserrate was then about fifty-seven years old (DI IX 26*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dar-nos à casa santa de Hierusalem, porque, segundo dizem, facilmente se pode dali passar a Etiopia » [162].

JAPPÃO E CHINA

178. Da Vice-Provincia de Jappão e China me escusa dar relação a V. P. a annua copiosa que dela este anno vai [163] e o P.e Gil de Mata que a leva, o qual nestas naos (que Deos leve a salvamento) vai com negocios daquella Vice-Provincia a V. P. Nem se offereceo depois delle chegado cousa alguma de novo, mais que cartas particulares, que depois da sua partida da China se escreverão, darem [u] novas ser morto o Irmão Lourenço jappão [164], que avia trinta annos que estava na Companhia, na qual fes muitos serviços a N. Senhor na converção da gentilidade com suas pregaçõis e com o exemplo que sempre deu da virtude. Afora elle erão já falecidos o P.e Jorge Carvalhal [165], de vinte tres annos da Companhia, e o Irmão Mancio jappão [166], de quatro, dos quais me parece fas menção a carta annua.

179. Isto hé o que desta Provincia se offereceo pera escrever a V. P., em cuja benção e santos sacrificios, e de todos nossos amantissimos Padres e charissimos Irmãos todos os da Companhia que nestas partes residimos muito nos encommendamos.

Da India e desta casa professa de Jesus da cidade de Goa, a 15 de Novembro de 1593.

[*Autograph*:] Francisco Cabral.

Title, by a third hand [88*v*]: Ihs. Anua da India do ano de 93. Aqui vão as tres vias que se hão-de abrir e pôr cada huma em seu lugar.

Fourth hand [L. Coelho?]: 1ª via.

---

[u] *corr. from* dar

---

[162] Extract of a now lost letter (doc. 68a) of Fr. Pedro Páez.

[163] Cf. Fróis to Acquaviva, Nagasaki, October 1, 1592 (*Jap.-Sin. 51*, ff. 304-69).

[164] A native of Hizen, he was baptized by St. Francis Xavier in 1551 and was admitted into the the Society in 1563. He died at Nagasaki on February 3, 1592 (MHJ I 1211-12).

[165] At Ikitsuki, on May 5, 1592 (*ibid.* 1147).

[166] Ichiji (or Ijichi) Mâncio, who entered the Society towards the end of 1589 and died at Amakusa in October 1592 (*ibid.* 339, 13).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

54

FR. ESTÊVÃO LOPES S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 16, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 89*r*-90*v*, earlier 28-29 [*del.*], later 110-11 and n. XXIX: Spanish autograph, divided into only two paragraphs. In Rome, it was divided into four points. In f. 90*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / P. Estevan López / del collegio de Goa. 16 de Nov. 93 ». This note is followed by a summary of the letter by two different hands, and the following answer of Fr. General to point 3: « o sea el dinero dito, o de la casa. No conviene en ninguna manera andar al cambio y a los depósitos; holgara que se guar-[de] se se dera, <das> que al P. Provincial dasse la regla, en la qual no nos pareció dispensar [*del. a word*] en el P.e Valignano, etc ».

Summary

1. *The writer draws the attention of Fr. General to the following.* — 2. *The Society lost much of its credit in India with the foundation of the professed house and the house of probation.* — 3-4. *This would not have happened had the professed house and the novitiate remained at St. Paul's and the college been transferred to the houses of the Rosary.* — 5. *In order to regain the lost reputation, two Jesuits should be transferred from the professed house, one of whom is Fr. Gomes Vaz, who is known for his excessive greed for money.* — 6-7. *He lent on interest the money deposited with him by the Secretary of the State.* — 8. *Such a practice is contrary to the spirit and the constitutions of the Society.* — 9. *Fr. Gomes Vaz should be employed only in occupations proper to his status of a professed.* — 10. *The other Jesuit to be transferred from the professed house is Fr. Bernardo de Macedo.* — 11. *He has been accused of a grave fault.* — 12. *The provincial has not transferred him in spite of being informed about it.* — 13-14. *On the occasion of the transfer of the confraternity of the Holy Name from St. Paul's to the professed house, four silver candelabras belonging to the said confraternity were also taken to the professed house. In justice they should have been left at St. Paul's.* — 15. *The value of those candelabras should be deducted from what St. Paul's owes to the professed house.* — 16. *St. Paul's is in need of a good preacher.* — 17. *For lack of a preacher, sermons have been suspended on the feasts of the Apostles and of Our Lady.* — 18. *In this way, the people frequenting the church and the scholastics have been deprived of sermons on those days.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ihs.

Mui Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Otra tengo escrita a V. P., en la qual solamente trato de me consolar con V. P.[1], proponiendo en ella algunas cosas en general que se me offrecieron, que pienso no darán molestia a V. P. en las oýr, ni tenir intento escrivir cosas particulares por dexar esto a quien lo tiene de officio, mas depoés hame parecido deverlo de hazer para complir con lo que a la Compañía devo.

2. Primeramente mui claro se ve lo mucho que la Compañía tiene perdido de su crédito y devoción para con los de fuera con la fundación de la casa profiessa y de probación que de noevo se fundaran en esta ciudad. Porque, como la ciudad y los de la irmandad de la Misericordia[2] y los flaires franciscanos[3] se oppozieron con mucha efficacia a impedir la fundación de la casa, y depués della fundada con el Rei a que la mandasse a deshazer[4], como V. P. terná sabido, con ella permanecer quedaran tan exasperados y fríos que, quando se offrece occasión, asaz mostran la poca voluntad y devoción que nos tienen. Y ayuda a sérennos poco devotos, veren las muchas y mui grandes limosnas que la casa tiene acquirido y acquire por vía de testamientos enderençados por los nuestros y por otras vías grangeadas; y los flaires veren la gran diminuición del auditorio en su iglesia[5] depoés que la casa se fundó adó está.

3. Lo qual de antes destas fundaciones y divisiones de casas no avía, porque, como de antes el collegio hazía tanbién lo que agora haze la casa con el próximo, y como tiene su renta no

---

[1] This letter is lost (doc. 54*a*).

[2] Cf. DI XIV 197 600.

[3] *Ibid.* 25*-26* 195-99 576-78 688-90 706-08.

[4] *Ibid.* 706-07; DI XV 257-58 371 373 587.

[5] See what Fr. Gaspar de Lisboa, Custodian of the Franciscans, wrote to his Minister General in Rome, on December 14, 1585: « Andamos metidos em huma afronta, que os teatinos [i. e. Jesuits] fazem ao convento de Goa, por sairem agora com hum Breve do Papa em que lhes dá licença pera edificarem onde quiserem huma casa sua, etiam intra canarum terminum. E começarão já de a edificar junto do nosso convento de S. Francisco de Goa, no que nos fazem muito dano e nos tomão as agoas e concurso da gente e devação e outros incommodos, contra parecer da cidade e do povo e das religiões ». (DI XIV 72-73).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tenía para qué acquirir limosnas; y ansí cognoscían que nó buscávamos ni querríamos más que su aprovechamiento espiritual, y con esto procedíamos con más libertad y ellos nos eran más benévolos. Y todos los trabayos y disuniones que se an passado ansí con los de fuera, como la casa con el collegio, ha sido causa no se fundar la casa adó V. P. mandava, sino se anticiparan un mes antes que llegassen las naves, en las quales se esperava la orden de V. P. como vino [6].

4. Y asaz mostró y moestra la experiencia quánto se ha errado en la casa no se quedar aquí neste assiento y edifficio del collegio con el noviciado separado como V. P. mandava [7], mudándose el collegio al assiento del Rosario, adó ficava acomodado muy bien para los estudios se poderen allí continuar más efficazmente y con meyor salud, sin teneren occupaciones de iglesia y descargado del mucho que a la casa devía. Y la casa quedava aquí en paz bienquista de todos, mui bien y mui autorizada con tan bueno y tan religioso edifficio, y con la meyor y más hermoza iglesia que ha en estas partes, escuzando trabayos de hazer noevo edifficio y discensiones, mas nuestros peccados fueron causa de no lo acertaren.

5. Paréceme que ayudará mucho, para el crédito de la [a] Compañía y para la edifficación que se deve al próximo, hazer

---

[a] *add.*

---

[6] The General's answers to the proposals of the Second Provincial Congregation (1583), which in art. 14 had dealt with the professed house (cf. DI XIII 327-28), were given in Rome in January 1585 (*ibid.* 321). They could have been sent by the ships leaving Lisbon in April of that year and could have reached India in September or October of the same year. Unfortunately one of the two ships in which the Jesuits were voyaging got wrecked on the shoals of Judia (cf. DI XIV 10* 363-411); the other did not reach Goa until December, after surviving a stormy voyage (*ibid.* 10* 79-80 415-16). So the answers of Fr. General could not have reached India before December 1585. In fact, in writing to Fr. General on December 17, 1585, Valignano stated that they had been received (*ibid.* 98). But Valignano had started a small community of the professed at the new site already on September 4, 1585 (SOUSA II 1, 2, 105, p. 223). He actually wanted to wait for the General's decision in the matter of the professed house. What prompted him to change overnight was the opposition of the Franciscans (cf. DI XIV 195-201 247-48).

[7] « Sit domus professa in loco et templo Sancti Pauli Goae, ubi hactenus fuit collegium, et collegium ipsum instituatur in domibus Rosarii [...] » « Quandoquidem domus probationis debet hoc tempore manere iuxta domum professam, sed omnino per se separata cum suo rectore, nulla est dubitatio quin etiam habere debeat culinam et refectorium et reliqua a domo professa separata [...] » (DI XIII 329, Ad 14. & Ad 15.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V. P. mudar de la casa dos personas para fuera desta ciudad, de las quales una es el P.e Gómez Vaz profiesso de 4 votos, el qual es mui buen letrado, predicador y ha sido leyente de artes y theología en el collegio, y mui bueno religioso, procurador de la casa y siempre lo ha sido des que ella se fundó, y lo avía sido de antes del collegio y de la Provincia. Mas en el negocio de acquirir dineros dizen que ningún seglar le excede, porque es grande la sed y maravilhosa la industria que tiene para ello. Y como esto le viene de herencia, quia a progenitoribus modernis est procreatus [8] y por tal conocido, yuntamene con la mucha plática y uso que tiene, no es mucho que no aya quien le gane en el tal negocio de acquirir dineros; y ansí quasi todos los capitanes y personas ricas que en esta ciudad se mueren él corre con ellas y les indereça sus testamientos.

6. Y acerca desta cobdicia de acquirir, relataré un caso que poco ha la casa cometió, que es bien que V. P. lo sepa para lo remediar. Y es que índose para el Reino dos años ha el secretario que avía sido del Estado [9], nuestro amigo, dexó en la casa parte de su dinero en un caxón, por causa de los varios succiesos de la navegación, para se los mandaren sabida su llegada al Reino, que según tengo entendido san dezanoeve mil ducados, con testamiento en el qual manda que socediendo morirse en el viage, la casa los herede y aya por suyos, porque no tiene herederos forçados.

7. La nave en que él fue, y otra en que fue el governador Manoel de Souza Coutinho [10], tiénense por per-[89*v*]didas, porque en Portugal no tiene[n] noevas dellas, ni podían aportar a parte de do no se tuviera ia noticia dellas, con todo esperan la venida de las naves que an de venir del año de 94 para abriren el testamiento. Mas como la tienen por perdida dan el dinerio al gaño, como deran tres mil al collegio que los tomó para paguar deudas; dizen que el doeño del dinerio dexó encomendado que se lo diessen al gaño. Y aunque lo dexara que se le hiziessen, veya V. P. se es occupación para la casa se encargar della, quanto más no entendí que el año atrás se hiziesse, porque se se hiziera luego sonara, mas a uno de los nuestros oý que, como tienen por cierto ser perdida la nave y el doeño del, y que les

---

[8] I. e. New Christian or descendant of Jewish ancestors. Cf. doc. 66, note 4.

[9] Dr. Duarte Delgado Varejão (APO III 1, 442; *Filmoteca* 15, p. 604).

[10] The *Bom Jesus*, which was lost on the shoals of Garajao. The other ship which was lost was *S. Bartolomeu*. See COUTO, *Déc.* XI, c. 16, pp. 74-75).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

queda por testamiento, lo dan al gaño mientras no está averiguada la certeza para que les cresca.

8. V. P. mire cómo conforma esto con las Constituiciones y con el espírito de la Compañía. Parecíame en este caso que V. P. les devía mandar que, en caso que la casa herede el tal dinerio, que solamente cobren el propio que dieron al gaño, y en la especie que lo dieron y por la valía que valía quando lo dieron, porque sube y abate según los tiempos que se da y cobra; y que no tomen gaños y que, se los tuvieren tomados, los restituyan a quien se los dio, pues no pueden tener renta ni cosa que tenga especie de grangearía [11]. Tanbién me parecía que V. P. deve prohibir con alguna excomunio ipso facto incurrenda (porque a tal estado es llegada ya la Compañía que le conviene usar de tal remedio), que ninguna casa ni collegio si encarge [b] de depósitos que no fueren de la Compañía per qualquer modo que sea, porque sin excomunión duvido que se evite cosa tan importante y necessaria evitarse, porque tiene acaescido acá depoés que soi venido a estas partes [12] graves escándalos en esta materia de depósitos en diversas casas nuestras.

9. Allende V. P. mandar que muden al P.e Gómez Vaz desta ciudad, parece que tanbién sería bueno mandar que no lo occupen más que en negocios de su profession, predicar, confessar, leer y en la conversión, porque todo hará bien.

10. La otra persona que importa ser mudada desta ciudad, es el Padre Bernardo de Macedo, el qual passará de 30 años que es de la Compañía [13], no es profuesso ni coadjutor espiritual, hombre de mui trabayosa condición ansí para con los de casa, como para con los de fuera; mui libre en el hablar con que escandaliza a muchas personas y de mui larga consciencia, del qual muchos años ha que se murmura gravemente ansí por los de casa, como por los de fuera dando él mucha occasión

[b] *corr. from* encarrege

[11] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 2, n. 2: « En las casas o iglesias que la Compañía acceptará para ayudar a las ánimas, no se pueda tener renta ninguna, ni aun para la sacristía o fábrica, ni para otra cosa alguna, en manera que la Compañía tenga alguna disposición della [...] ». *Ibid.* n. 5: « No solamente renta pero ni possessiones algunas tengan las casas o iglesias de la Compañía en particular ni en commún, fuera de lo que para su habitación y uso necessario o muy conveniente les fuesse [...] ».

[12] In 1574 (DI VIII 17*).

[13] He had joined the Society in 1562 (DI XIII 604).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para ello. Mas como es útil a la casa para lo temporal, porque es gran acquiridor de limosnas para la fábrica de la iglesia, de la qual él siempre ha sido prefeto, excepto unos pocos de meses que por penitencia lo tiraran por una afruenta pública que hizo en la iglesia a un soldado. Y por ser tan útil y acquiridor de limosnas an siempre contemporizado con él, teniendo él necessidad de ser mudado desta ciudad muchos años ha, para su provecho espiritual y edificación de todos ansí de casa como de fora.

11. Y bien creyo yo que se V. P. tuviera noticia estos años atrás de la necessidad que desso avía, que tuviera mandado una buena penitencia al P.e Provincial por no lo aver hecho. Muchas vezes venían a mi noticia cosas que me davan gran pena por ver que no se ponía remedio, ni se atayava a lo que estava claro dever de acontecer, que es escándalo y infamia. Y en el invierno passado supe que una persona portugueza, que avía estado años en una cierta casa donde nacía la murmuración, dizía dél a otras personas que él cometía cierto delicto, nombrándolo, que es tal que las Constituiciones mandan despedir a la propria persona del General [14], se fuere convencido del. Y reprehendida por las personas que la oýan por que dizía aquello, respondía que no lo dixera si no lo viera. Es verdad que aunque esta persona sea de crédito, con todo pienso no ser amiga da señora da casa [15] contra quien tal hablava.

12. Avizé desto al P.e Provincial en la vizita que hizo en el collegio, porque poco antes lo supe, relatándolle lo que dizía aquella persona y que, puesto que yo no lo creýa, nihilominus quien oyesse tal quedaría con gran sospecha de lo ser, aviendo occasión para ello, y que para atayar a esto devía Su Reverencia llevarlo consigo quando fuesse a vizitar el Sul, que esperava hazer venidas las naves. Respondióme que no era verdad lo que se dizía y que no podía ser, dando raziones mui frívolas en esta materia, diziéndome más que le diesse en escrito algunas cosas que yo le apunté, escriviesse que se lembrasse [16] de tratar del Padre que le avía apuntado, porque acabado la vizita avía de

---

[14] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IX, c. 4, n. 7: « [...] en algunos casos [...] como es de peccados mortales actuales, nominatim de cópula carnal, herir, tomar de las rentas de los collegios para sus gastos o dar a quienquiera de fuera de la Compañía, o enagenar algunos bienes estables de casas o collegios, o si tuviesse mala doctrina; la Compañía puede e deve deponerle de su officio, [....] ».

[15] *Read*: amiga de la señora de la casa.

[16] *Lembrar* (obs.), *recordar* (mod.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hazer consulta. Él hizo la consulta y se fue a vizitar, y el P.e Macedo se quedó como de antes se estava, y por se anteponer lo temporal al espiritual tiene perdido mucho la Compañía de su buen odor y crédito y perdido muchos subietos.

13. Quando la casa se apartó del collegio la confradía de Jesús, que de principio del collegio los Padres tenían en esta iglesia del [17], mudáranla para su iglesia y llevaran quatro castiçales de plata grandes y otras pieças que eran de la confradía. Mas antes de las llevaren hizo averiguar el P.e Rector, que entan era el P.e Valerio de Parada, por los leentes de casos y theología si los tales castiçales y pieças eran del collegio o no, y todos uniformiter concluyeron que eran del collegio. Ni la qüestión parece tenía mucha difficultad porque, como nuestras confradías nos las instituimos y tornamos a deshazer quando a la Compañía le parece convenir que se haga, y los mayordomos dellas nos los tiramos y ponemos, y se administran como a los superiores les pariesce, claro se está que las pieças que para ellas se hazen y se le dan, aunque se hagan de limosnas dadas a la confradía, que las tales pieças el collegio acquire el dominio dellas tanto que san dadas, pues la iglesia es suya, y deshaziéndose la confradía en el collegio an de quedar.

14. Y tomada la resolución, dixo el P.e Vizitador que bien entendía seren del collegio, mas que convenía llevárenlos para que los mayordomos no se [90*r*] escandalizassen y ansí los llevara[n] como llevaran otros muchos ornamientos y fato del collegio, y de todo lo que llevaran descontaran la valía del en la deuda que el collegio deve a la casa, excepto los castiçales y más pieças de la confradía que aún están por descontar. Esto escrivo a V. P. porque, los días passados estando nos con el mismo P.e Provincial no sé quántos Padres, díxenos [!] que tenía hechas las coentas de la casa con el collegio y que no avía más que hazer. Perguntéle se los castiçales de la confradía y más pieças se avían descontado, referíndole la determinación sobredicha. Respondióme que no hallava nada desso y començósse de enfadar y enojar, que no avía más que hablar dello, y ansí dexé de ir con la plática por delante [18].

15. V. P. mande por amor de Dios al P.e Provincial que haga luego descuento de las tale[s] pieças al collegio, pues están

---

[17] Church of St. Paul. See DI II 594.

[18] About the division of things made between the college and the professed house on the occasion of the separation of the two houses, see DI XIII 693-96; XIV 295-96.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por hazer y importan algunos setecientos pardaos poco más o menos. Un pardao tiene tres partes de un ducado repartido en quatro partes. La razón porque no se tiene hecho el descuento de las sobredichas pieças es, según tengo entendido, que el P.[e] Provincial le pariece que las tales pieças no pertenecen al collegio, y tanto se quieta en su parecer, que no lo quiere poner en qüestión a los letrados para que lo determinen. Y pues V. P. ve el caso escrito en la verdad, allá lo deve hazer resolver, pues los letrados de allá no son del colegio ni de casa, y mandar la resolución y que estén por ella.

16. El collegio tiene mucha necessidad de un predicador, porque los lectores con sus ordinarias leciones no poeden supplir más que de seis en seis semanas alguna cada uno, y aún ésta con mucha carga y pezadumbre, y ora uno ora que otro se están dos y tres mezes sin poder hazer alguna; y el P.[e] Rector [19] con el trabayo y occupación de su officio mucho pocas puede hazer, y el leyente del curso [20], por tener mayor trabayo y no tener tiempo, lo escuzan. Y ansí con no aver prédica más que en las domínicas y algunas fiestas mucho principales, y con tener aquí un Padre que predica algunas que se [c] le dan por complimiento y por no aver quen las haga, porque es bueno para hazer que los oyentes no vengan a la prédica, lo que hazen muchos sapiendo que él predica, y los Hermanos lo oyen por penitencia, mortificación y complimiento de la regra [21], siempre tiene el P.[e] Rector trabayo asás en el proveer de las prédicas.

17. Y por esta causa el P.[e] Provincial passado, que agora es Bispo [22], le tiró las prédicas en las fiestas de los Apóstoles y de nuestra Señora, sacada la Assumpción, y las de otros Sanctos con mucha desconsolación de los Hermanos y de los de fuera, por no tenieren prédica en las tales fiestas viendo que todas las otras iglesias ansí de religiosos como parrochias la tienen en ellas. Y sepa V. P. que quando aquí no tenemos [d] prédica los deste barrio no curan irse a otras partes a oýrla, porque acá no tienen tanta gana de oýr el sermón como en Europa.

---

[c] *add.* [d] teniemos *corr.*

---

[19] Manuel da Veiga.

[20] Fr. Pedro Francisco. Cf. doc. 153, *s. v. Colegio de S. Pablo.*

[21] Cf. *Reg. Communes* 2: « Omnes quotidie sacro decenter intersint: et concionem, lectionemve sacram, cum in templo nostro habebitur, audiant ». (*Reg. S. I.*, 1582, p. 18).

[22] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Por tanto V. P. por amor del Señor console a los Hermanos deste collegio con encargar al P.[e] Provincial que siempre tienga aquí en el collegio un buen predicador desoccupado para predicar en él, y que se dos meyores tuviere la Provincia, que el primero ponga en la casa [23] y el otro aquí.

18. Porque, allende el auditorio de los Padres y Hermanos ser bastante y lo merecer para su consolación, y para los que estudian para poderen venir a predicar cumplan con su regla y documento que oyan predicar buenos predicadores para que dellos aprendan el méthodo [24], y no lo tiniendo en el collegio no lo pueden ir a oýr fuera, porque los calores san mui grandes y las lluvias en su tiempo incomportables. El auditorio que de los de fuera viene a nuestra iglesia es de los meyores y más noble. Y los maestros poderán ser algo más aliviados con tener aquí tal predicador. Y recuerdo a V. P. que este collegio es el seminario de la Provincia. Y con esto concluyo con pedir a Dios N. Señor dé a V. P. mucho de su sancto amor y gracia para que en todo cumpla la divina voluntad, y por amor del mismo Señor perdone a mi ignorancia. Reciba el amor con que esto escrivo y echándome su sancta bendición me alcance el divino favor para que sea verdadero hiyo de la Compañía.

Deste collegio de S. Pablo de Goa, y de Noviembre 16 de 93.

Indigno hiyo de[e] V. P.,

Estevão Lopez.

Address [90*v*]: † Al mui Reverendo en Christo Padre Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1ª vía. De la India.

Seal, of paper.

Lost Letter

54*a*. Fr. Estêvao Lopes S. J. to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, c. November 16, 1593. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on November 16, 1593, Fr. Lopes says: « Otra tengo escrita a V. P., en la qual solamente trato de me consolar con V. P. » (doc. 54, 1).

---

[e] *del.* P

---

[23] Professed house.

[24] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 8, C: « Medios [para mejor hazer el officio de predicar] son tener vistos los preceptos que dan del modo de predicar los que han bien exercitado este officio, y oýr buenos predicadores; y exercitándose en predicar en casa o en monesterios, tener buen corrector que avise de las faltas en lo que toca a las cosas que se predican, a la voz, tonos, gestos y meneos; y él mesmo aun haziendo reflexión sobre lo que ha hecho, se puede más ayudar en todo ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

55

FR. ALBERTO LAERZIO S. J., MASTER OF NOVICES, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 20, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 97*r*-99*v*, earlier 5-7 [*del.*], later 80-81 and n. XXXII: Italian autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome from 1 to 10. Some parts of the letter are underlined and marked with different signs in the margins. In f. 99*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / P. Alberto Laertio / Goa, 20 di Nov. 93 / Tratta di varie cose et del Provinciale ». This note is followed by a detailed summary of the the letter and the following answers of Fr. General: to point 1: Lo que - - -; da poca, pues tiene el Padre compañía para ser bien instituido », and to point 4: « que a N. P. [nuestro Padre] ». In the orthography influences of the Portuguese language and Italian dialect are discernible.

Summary

1. *The writer refers to his last year's letter to Fr. General giving news of the novitiate.* — 2. *Spiritually, the novitiate is making progress.* — 3. *Seven Jesuits are making their third year of probation. Fr. Estêvão de Brito will be his socius when he finishes his third year. Fr. Jerónimo Rebelo attends to that office at present.* — 4-5. *The novitiate has been well endowed by Bro. Gaspar Viegas. The endowment should be confirmed by the King.* — 6. *The King has referred the dispute of the novitiate with the State in the matter of the villages donated to it by D. Pedro de Castro to the secular court.*

7. *The spirit of devotion, humility and mortification is fast diminishing in the province.* — 8. *Imperfections are not corrected in good time.* — 9. *The provincial is irascible and slow to accept views contrary to his own.* — 10. *He dissimulates with unobservant subjects. The way he dealt with Fr. Cerniche surprised many.* — 11. *The provincial is advancing in years and shirks responsibility; hence the government suffers.* — 12. *He procrastinates and postpones decisions.*

13. *Fr. Gil de la Mata will inform Fr. General about the needs of the province. Fr. Domingos da Cunha, a secular priest and half-breed, desires to become a Jesuit.* — 14-15. *The provincial and the majority of his consultors were inclined to ask for dispensation from Rome to receive him. He should on no account be received in the Society, as he is a halfbreed and reputed to be a « New Christian ».* — 16. *The name of « New Christian » is held in infamy among the Portuguese. The views of Valignano on receiving such people in the Society.* — 17. *Fr. Domingos da Cunha*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

could be sent to work among the natives. He already shows signs of pride. — 18. *Two years of novitiate are not sufficient to prove the virtue of such people.*

Ihs.

Molto Reverendo in Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. L'anno passato ho scritto a V. P. allongo et datoli raguaglio di ciò me ha parso necessario, sì di questa casa [1], come ancho di altre cose tocanti al bene della Compagnia [2]: si bene le lettere sino adesso non sono costà arrivate, per causa delle tempestà che le navi passarono, delle quali una se perse [3] et doi altre forono a Mosambique dove invernarono [4], et una fece ivi naufragio nel porto [5], et l'altra, nella quale vanno tutte le lettere della prima et 2ª via, doveva di partire il mese passato di Octobre, et arrivarà a Lisbona nel mese di Aprile o Maggio [6]. Per onde penso che, pochi mesi prima di arrivare là questa, haverà V. P. ricevuto le lettere scritte adesso un anno; et cossì in questa, soppondo ciò che nell'altra scrissi, prosiguirei ciò che me soviene necessario.

2. Del spirituale di questa casa, quanto io posso cognoscere, Iddio nostro Signore l'agiuta con sua gratia et doni grandemente. Et invero intendo che, s'io con le mie grande imperfectioni et defecti non impedisse, non dubito seria molto più, per il particolare concorso con il quale nostro Signore concorre con ciascheduno; et per la commodità che adesso vi ha di goardare le regole et Ordine del novitiato [7], come se procura con ogni diligentia, per havere già sì in questa casa, come nella casa professa et collegii, Fratelli coadgiutori antichi in abastanza, che fanno li offitii et li novitii con questo attendono alli loro exercitii, probationi et Ordine del novitiato senza interrompere.

---

[1] The novitiate.

[2] The letter is lost (doc. 3*c*).

[3] *Santo Alberto* (Couto, *Déc.* XI, c. 22, pp. 97-107).

[4] *Chagas* and *Nazareth* (*ibid.* 97-98).

[5] *Nazareth* (*ibid.*).

[6] The ship *Chagas* set sail from Mozambique in November 1593, but encountered some English ships near the island of Faial and was destroyed in an engagement with them. Cf. *ibid.* cc. 28-29, pp. 140-55.

[7] See « Ordo domus probationis: aliqua magistro novitiorum animadvertenda » (*Instit. 117 I*, ff. 51*r*-52*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Et li Padri anchora del 3° anno [8] attendono più all'loro profitto spirituale, et con le nove instructioni, che questo anno sono venute di Roma [9], pigliano questo 3° anno più davero, et penso lo finiranno [a] con molto più fructo. Fanno adesso il 3° anno sete Padri et procedeno con edificatione et satisfactione. Et come V. P. ha quest'anno raccomma[n]dato tanto il 3° anno, che fò grande bene, s'ha il P. Provinciale [10] risoluto di me dare compagno, et cossì parse alli Padri della consulta fosse il P. Stefano de Britto [11], che pare haverà molto bon talento per questo offitio per le bone parti che tiene di buon giuditio, prudentia et virtù che sempre ha dimostrato. Ma perché adesso fa il 3° anno, per non lo interrompere me hanno per quest'anno dato per compagno il P. Gironimo Rebello [12], il quale, si bene fiacho et molto debile della testa, con tutto ciò agiuta molto in tutto.

4. Del temporale me pare stia sufficientemente commoda con la donatione et fondatione ch'il Fratello Gasparre Viegas ci ha fatto [13], perché come lui ci ha lasciato vicino a doi millia scuti di rendita, et le ville de Cuculino [14] rendono altri milli, et con alcune altre rendite di pegioni di case et altre possessioni ch'habbiamo, [97*v*] bastano abondantemente per il guasto et dispesa di questa casa, et cossì resta questa casa con molto bona fondatione et patrimonio. Ma [b] hè necessario d'alcun modo havere V. P. la confirmatione di questa donatione del Re di Portogallo, perché conforme alle leggi del Regno non può [c] niuna Religione possedere beni stabili senza la sua confirmatione [15], come più allongo s'ha scritto l'anno passato [16], et quest'anno lo torna scrivere il P. Provinciale [17].

5. Et mandiamo la donatione et fondatione ch'il Fratello Gaspar Viegas c'ha fatto prima di sua morte de tutti suoi beni stabili, acciò per essa s'habbia la confirmatione del Re, o si

---

[a] finirando *ms.* [b] Mas *corr.* [c] *add., del.* pode

---

[8] The third year of probation or tertianship.
[9] Cf. doc. 53, note 61.
[10] Francisco Cabral.
[11] Later Archbishop of Cranganore (1264-1641). About him see DI XIII 617; XV 178; *infra* doc. 151, n. 60.
[12] Cf. doc. 43, 11-15.
[13] Cf. docs. 25; 64-69; 65, 3-18.
[14] See *infra,* note 21.
[15] Cf. DI XV 257 439.
[16] In a lost letter. Cf. *supra,* note 2.
[17] Cf. doc. 82, 11-13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

faccia quel ch'a V. P. parerà meglio [d] secundo li tempi. Et va la dicta donatione per tre copie [18] per se guardare nel cartorio di cotesta secretaria conforme alla regola [19]. Et acciò V. P. intenda meglio quanto nostro Signore habbia sempre agiutato questo novitiato de nove anni a questa parte, ch'ha ce passassemo per questo sito [c], me ha parso scrivere tutto il progresso di questi [f] anni in una foglia di carta distincto [20] et mandallo con questa, et cossì non dico altro di questa materia.

6. Quanto alle nostre tre ville di Cuculino che ce diede Don Pietro de Castro [21], l'anno passato portò il P. Christoforo di Castro una provisione del Re, nella quale commandava che non fossemo tolti della nostra possessione, si non si il suo procuratore, che tiene qui in Goa, havesse sentenza contra di noi [22]. Et commandava che se facesse la lite diante del suo judice seculare, et se determinasse et dasse la sentenza nella Relatione [23] dalli suoi judici seculari: ch'è una cosa molto di dolersi, poiché essendo conforme alle leggi che lis sequitur forum rei [24], vuol il Re che sequatur forum actoris, et che non ci vagliano né privilegii né bulle del Papa, né possiamo scoglere [25] o nominare conservatore [26] né niun'altra cosa in nostro favore, stando noi de octo anni a questa parte in pacifica possessione! Sia il Signore sempre del tutto benedecto. Et cossì il mese passato c'ha mandato il suo procuratore [27] citare, ma [g] come il Re non tiene nissun ponto de justitia contra di noi, come li medesimi judici, il suo procuratore et li advocati [h] dicono, speriamo nel Signore

---

[d] *del.* seco[ndo] [c] sitio *corr.* [f] *del.* anni [g] *corr. from* mas [h] advocati *after corr.*

---

[18] Doc. 25.

[19] Cf. *Regulae Provincialis* 78: « Intelligat, an exempla authentica contractuum maioris momenti, praesertim rerum perpetuarum ad Archivum, quod est in Urbe penes Praepositum Generalem, missa sint, alioqui mittenda curabit » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 41).

[20] Doc. 65.

[21] See the deed of donation in DI XIV 641-43.

[22] Cf. docs. 41, 16-17; 134, 12-13.

[23] *Relação* or court of appeal.

[24] « Actor sequitur forum rei » — *Decretum Gratiani*, P. II, Causa 3, quaest. 6, c. 16 (RICHTER-FRIEDBERG I 524); Cod. Iur. Can. (1918) 1559 § 3.

[25] *Escolher*, Port.; *scegliere*, Ital.

[26] *Conservador*: « El eclesiastico o secular nombrado para defender de violencias a alguna iglesia, comunidad u otro establecimiento privilegiado » (*Diccionario de la Academia, s. v. juez*).

[27] *Procurador geral da Coroa ou da República.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ch'haveremo la sentenza in nostro favore et con ciò restaranno [i] le ville più sicure et ferme.

7. Quanto a questa Provincia, poiché me pare obligo mio dare sempre a V. P. relatione d'alcune cose più principali, lasciando molte altre ai consultori, in generale me pare stia assai bene et con boni et molti sogetti facti et altri di bone speranze. Ma me pare che nelle case et collegii se attende poco al proficto spirituale de nostri, et cossì se vede il spirito della devotione, humiltà et mortificatione molto deminuire et quasi finire, tanto che se non [j] può senza dolore et lacrime scrivere; et in luocho di humiltà et mortificatione, tutto si va in vanità de prediche et proprie commodità, et pare grande dishonore della Compagnia tanto numero de predicatori sì imperfetti et di poco exemplo.

8. Una cosa ho ancho visto et veggio fare molto male alla conservatione et augmento del spirito, et hè il dissimolare [k] molto tempo con imperfecti et il condescendere molto con loro imperfectioni, causato de nostri soperiori di volere essere benegni et amati, et non so se con ciò se fanno più crudeli et odiosi, non medicando le piaghe quando sono piccole et se possono guarire. E di questo ha molto mancamento nel collegio de Goa dove, si non si [l] corre con rigore et observantia delle regole et senza dissimolare, la educatione de sogetti non riesce con spirito; et invero hanno [m] dissimolato molto con alcuni, [98*r*] li quali dipoi hanno de dare ben de travaglio [28].

9. Il P. Provinciale anchorché s'ha molto mutato di sua conditione anticha, ch'è grande bene per il governo, nondimeno è tanto di sua testa che, si bene d'ogni cosa fa consulta, con tutto ciò quel che a lui li pare et vuole, s'ha di fare, perché nelle medesime consulte dà griti et se perturba de modo et se riempe di colera, che è necessario molto per non se inclinare a dire come lui vuole. Et io veggio li più di questi nostri Padri antichi che, posto che li paya altra cosa, con tutto ciò s'inclinano a sentire quel che lui vuole; et quel ch'è peggio che non lascia dare le raggioni a quelli che dànno contrario parere, anzi di ordinario subito si turba et li taglia il filo. Et come ciò è in lui sì na-

---

[i] restarando *ms.* [j] nō *corr. from* ns *with* tilde [k] dissimulare *corr.* [l] se *corr.* [m] hando *corr.*

---

[28] See also the similar opinions of Frs. Jerónimo Xavier and Francisco de Monclaro (DI XIV 315-16 549-51 583-86).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

turale in tutti li negotii, è ancho ai sudditi di molta pena et per questa causa non hanno li Padre et Fratelli libertà di parlare con lui et representarli et [n] tratare sue necessità et negotii.

10. Non posso non maravigliarme del Padre di vederlo dissimolare con alcuni che lui ben cognosce, et che non servono tra di noi si non di scandalo et infamia [29]: et penso ch'a lui, come è pio, pare che con li advisare staranno [o] emendati et loro restano li medesimi et non senza ofentione de [p] molti. Et ancho il caso del P. Giovanni Sernige ha maravigliato a molti, di vedere in cosa sì grave come s'ha con tanta facilità proceduto in essa, et parse volere fare tutto il contrario di quello ch'il Provinciale passato haveva cominciato, sì in questo caso come in molti altri, che è cosa di poca edificatione.

11. Il caso non lo racconto in questa, perché altri l'haveranno [q] scritto [30], et penso lo scrive il P. Nuno Rodriguez [31], del quale saperà V. P. il tutto et altre cose necessarie. Solamente ricordo a V. P. ch'il P. Provinciale è già vecchio et infermo, et quest'anno è stato cinque mesi ammalato, et se infastidia molto con negotii et fogge quanto può di essi, et cossì le cose patiscono detrimento. Et il buon governo di questa Provincia dipende del capo, giaché Roma sta sì lontana ch'apena in doi anni habbiamo resposta et alle volte né in tre; et li consultori finalmente non fanno né dicono si non quello che veggono volere il capo, come in più di per loro patet ad oculum [32] et si vede claramente nelle consulte.

12. Una cosa me pare hè di grande pergiuditio in queste parti: pensare et parere al Provinciale ch'ha di durare et continoare nell'offitio molti anni et che mai ha de finire, perché con ciò se fa del tutto absoluto et tanquam dominans [33], et mai fenisce negotii né dà remedii alle cose, ma tutto lascia per l'anno advenire. Et cossì vediamo ch'il Padre visitò il collegio di Goa et, con intendere che sono molte cose necessarie per il bene spirituale di esso, tutto lascia per l'advenire; et li pare che, con lui havere visitato et advisato, sta il tutto reformato et in vero ne resta ogni cosa come prima, poiché ne restano le cose nel

---

[n] *del.* tratata [o] starando *ms.* [p] *add.* [q] haverando *ms.*

---

[29] See what the provincial himself says in this regard (doc. 81, 29-30).
[30] Cf. docs. 43, 7 (Fr. Jer. Rebelo); 56, 4-7 (Fr. Gaspar Esteban).
[31] Cf. doc. 58, 18.
[32] According to appearances.
[33] Cf. 1 Pet. 5, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

medesimo stato et senza l'agiuto et remedii necessarii, come io gli lo dissi già molto claramente inbarcandose lui per Coccino. Et forse che questi inconvenienti et molt'altri si toglerebbeno, si li paresse che l'offitio non haveva di essere perpetuo o di tanti anni. Ma V. P. vedrà in ciò quel che più conviene per il divino servitio et di questa Provincia.

13. Et perché il P. Egidio di Matta, procuratore di Giappone, va adesso a Roma [34] et lui dirà [98*v*] a bocca le necessità di questa Provincia, et li remedii et altre relationi necessarie per il bene universale de tutti, non dirò altro. Solamente me pare scrivere in questa quel che l'anno passato pur' ho scritto, perché può essere che la lettera si perda et il negocio importa, ch'è acirca di un prete per nome Domeneco da Cugna [35], che sta nella casa delli orfani del collegio di Goa; sopre il quale scrisse l'anno passato il P. Provinciale [36] et può essere torne scrivere anchora adesso [37].

14. Aqui fece l'anno passato il P. Provinciale consulta, si se mandaria chiedere a V. P. dispensatione per ricevere nella Compagnia il decto prete Domeneco, ch'in casa delli orfani finito il corso [38] studia theologia, per essere lui mistizzo [39]. Et al P. Provinciale, al Rectore del collegio, al P. Monclaro et al P. Cotta, parse che se mandasse chiedere la dispensatione, fondati nelle bone informationi che de lui davano, scilicet, da bona vita et satisfactione ch'ha dato nella casa delli orfani, dove haveva sete anni viveva, et delle bone parti che tiene di lettere, cantore et bon giuditio.

15. Con tutto ciò al P. Preposito [40] et a me non c'ha parso se chiedesse la dispensatione, anzi ch'in nissun modo se ricevesse nella Compagnia per alcune cause, scilicet, per essere lui di colore negro, per essere bastardo et figlio d'una schiava, femina naturale di questi [r] paesi, et per il consequente per essere

---

[r] queste *corr.*

---

[34] January 1594.

[35] He had asked to be received into the Society (see *infra*), but does not seem to have been received as his name does not appear in the catalogues.

[36] In a lost letter.

[37] Fr. Cabral did not repeat the request.

[38] Philosophy.

[39] Both Fr. General Mercurian and Fr. General Acquaviva had ordered that no mestiço or Euro-Indian be received in the Society. Cf. DI XI 748 749-51; XIII 337; XIV 834-35 920-21; XV 219-20.

[40] Jerónimo Xavier.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mistizzo, qui semper sequuntur naturam parentum et debeliorem partem. Item et praecipue, per essere in Coccino, dove fo criato, sempre havuto in conta et reputato per christiano novo [41] et per tale stimato de tutti (si bene alcuni nostri Padri affirmarono ch'in vero non lo era).

16. Et è questo nome di christiano novo sì infame fra li portughesi, et con molta raggione, che posto che non lo sia, basta havere il nome per parere essere un grande impedimento, come il P. Valignano diceva [42], il quale solo per questa causa non vuolse ricevere un giovane portughese di molte bone parti, che nella medesima città di Coccino demandò essere della Compagnia, Et con lui lo desiderare, solo per il nome non lo volse ricevere, con sapere molto bene che non lo era, con dire che per la Compagnia il nome et l'essere reputato bastava [43]; et in questo, che non solo il nome, ma forse con l'effecto lo è, che non è sì certo ma sono inclinationi et affectioni di questi nostri Padri.

17. Quanto più che pensano li Padri che lui se contentarà con stare et vivere nella Serra [44] o in alcun altro luoco de christiani, poiché come è di colore negro non pare bene stare et vivere [s] fra li portughesi. Ma io penso che loro se gabbano [t], perché come lui se vedrà già Padre nella Compagnia con li voti, finiti li doi anni et con bone lettere et talento, li serà molto difficile vivere quieto nel deserto, poiché hè mistizzo, li quali naturaliter tutti desiderano honori et essere cognosciuti; et in luoco di pensare i Padri haveranno [u] molto buon sogetto per la christianità, habbiano con lui, come hanno con molt'altri di questa sorte, ben de travaglio, il quale facilmente si può scusare con non lo ricevere. Et questo anno, che l'hanno facto maestro della capella del canto nel collegio, s'ha visto in lui particolare [v] mutatione in quel che tocca all'openione et propria stima di se medesimo, perché con l'offitio ha dato demostratio-

---

[s] *del.* nella [t] ingabbano *corr.* [u] haverando *ms.* [v] particulare *corr.*

---

[41] Cf. doc. 30, note 27.

[42] Cf. DI XIII 85 90 254 260 415-16.

[43] I. e. enough not to be received in the Society. Cf. DI XIII 90: « Et questo non solo se li loro padri et madri discendono di progeni di giudei, anchorché fussero stati battizzati già mille anni, ma se non participassero se non un quarto et un ottavo di un quarto; perbasta qualsivoglia picciola machia in questo, anzi qualsivoglia sospetto per far che sia il sugetto inhabile et tenuto quasi per infame ».

[44] I. e. among the St. Thomas Christians.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ni di poca humiltà, con il tractare con nostri Fratelli con alcuna arrogantia et poca humiltà.

18. V. P. vedrà in Domino ciò che serà meglio: et non [99*r*] pensi che nelli doi anni del novitiato si provarà et, non dando bona satisfactione, si dispedirà. Perché non so che modo questi tali tengono, che né li doi anni bastano[45], anzi se sanno dissimolare grandemente con tanto che ottengano quel che loro vogliono, et depoi alzano tanto la testa che non ha chi possa con loro. Questo hè quel che per adesso me occorre, et non resta altro si non chiedere la santa benedictione et di essere raccomandato con tutti di casa nelli santi sacrificii et orationi di V. P.

Di questo novitiato di Goa, 20 di Novembre de 1593.

Di V. P. indegno et obediente figliuolo in Christo,

† Alberto Laertio.

Address [99*v*]: † Al molto Reverendo in Christo Padre, il P. Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia de Giesù, in Roma. 1ª via.

56

FR. GASPAR ESTEBAN S. J., CONSULTOR, TO FR. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 20, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 91*r*-92*v*, earlier 73-74 [*del.*], later 112-13 and n. XXX: Spanish autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome at five points. Some phrases are underlined. In f. 90*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P. Gaspar Estevan / Goa 20 de Nov. 93 ». This note is followed by a detailed summary of the five points of the letter.

---

[45] Fr. Pedro Luís, a Brahmin convert and first Indian Jesuit, had to make a three-and-half years' novitiate before he was allowed to make the vows of a scholastic. Cf. WICKI, *Pedro Luis*, NZM 6 (1950) 118-19.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Summary

1. *Last year he wrote at length; in this he touches upon only a few points.* — 2. *The rector of the college has not yet been changed.* — 3. *In these parts it is hard for one to be Superior for more than three years.* — 4-6. *Fr. Cabral, the provincial, scandalized many by the way he handled the case of Schol. Cernige.* — 7. *Fr. Cabral defended himself saying that the decision regarding Schol. Cernige was taken in the consultation.* — 8. *The provincial has not provided the college with a preacher.* — 9. *There is no reason why the college cannot be provided with a preacher while the professed house provided the churches of the city with preachers.* — 10. *The college is heavily indebted and has to borrow money on interest to meet its daily needs.* — 11-12. *The provincial has increased the contribution of the college to the province while the professed house receives each day ever greater legacies.* — 13. *The older Fathers of the province are all partial towards the professed house.*

† Muy Reverendo en Christo Padre.

Gratia et pax Christi, etc.

1. El año passado escreví a V. P. copiosamente de las cosas deste collegio de S. Pablo de Goa como consultor dél [1]. Este año solamente tocaré algunas y brevemente, porque el estado del fue casi de la misma manera que el año passado, pues quedó en él el mismo Rector [2] y assí las cosas corrieron casi de la misma manera que antes. Solamente uvo alguna mejoría con la Visita que hizo el P.^{e} Provincial [3], el qual visitó este año al collegio y remedió algunas cosillas que impidían algún tanto el maior aprovechamiento spiritual de los Hermanos, y otras se pusieron en mejor orden y concierto que antes estavan [4].

2. Creióse que el dicho Padre mudara al Rector del collegio en la Visita, por ir ya en sinco años que es superior dél [5], estar siempre muy enfermo y cansado, también no hinchir tanto el lugar como se dessea. Mas paresce que por falta de superiores, lo deixó y dilató hasta la Congregación que se ha de hazer el año que viene, en la qual sin falta me paresce que le quitará [6].

---

[1] This letter is lost (doc. 3*d*).

[2] Fr. Manuel da Veiga.

[3] Francisco Cabral.

[4] Fr. Cabral visited the College in August-September 1593. Cf. docs. 37, 2; 81, 12-15 (report of Fr. Cabral).

[5] Since 1589 (DI XV 51 note 38).

[6] See what Fr. Cabral says when writing to Fr. Acquaviva on November 15, 1594: « Posto que há mais de hum anno que sou importunado

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ésta fue la causa principal que las cosas deste collegio corrieron casi de la misma manera que el año passado, puesto caso que, como tengo dicho, se remediaron algo con la Visita del P.e Provincial, mas pudieran ser más, y más estables, si huviera la tal mudança.

3. Crea V. P. que es cosa muy rezia por estas partes quedar en el govierno lo[s] superiores tantos años [7], porque realmente cansan ellos en sí y desfallescen por ser la tierra muy trabajosa, ni paresce que les quedan fuerças ni spíritu para el govierno después de tres años; y los flacos y imperfectos también alivian, pues no tienen aquí la presentia de V. P. ni aun la del Provincial por mucho tiempo, para se desaliviar con ella en sus trabajos. Y assí les es muy pesada carga tan larga y govierno de tantos años, aunque fuesse muy acertado y de personas mucho para ello, de las quales hay gran falta en esta India. Digo que hay falta, si un superior huviere de ser tantos años, porque para 3 años, o menos hay muchas personas de medianos talentos que para esto servirán.

4. Aunque en muchas cosas aprovechó a este collegio la Visita del P.e Provincial, en una particularmente le escandalizó mucho, que, por parescerme ser obligado, apontaré a V. P. Los años passados acabó en este collegio sus estudios un Hermano venido de Portugal, que se llama Joán Cernije [8], el qual provó tan mal en el collegio en el tiempo de sus estudios, que fue siempre el offendículo de todos los maestros y condiscípulos y escándalo perpetuo del collegio. Este, acabado sus estudios o, por mejor dezir, sin acabar, lo mandó el Provincial passa-[91*v*] do [9] al noviciado por no le poder ya suffrir en el collegio ni los maestros ni condiscípulos, ni superiores con su presumptión etc. Ido al noviciado, después de algunos meses provó tan mal y hizo tales cosas, que fue necessario meterle en una torre con grillones para lo castigar y despedir, que ninguna esperança buena dél se tenía.

5. En este estado lo tomó el P.e Provincial quando el año

---

a fazer algumas mudanças de superiores, todavia como aviamos de fazer Congregação tão cedo, o fuy dilatando tegora por algumas rezões que me a isso moverão ». (doc. 127, 4). Fr. Veiga was chosen procurator by the Provincial Congregation held in October 1594, and in his place Fr. Jerónimo Cota was appointed rector of St. Paul's (*ibid.* §§ 1-3 7).

[7] A frequent complaint in letters from India. Cf. DI XIII 413-14 503-05; XIV 90-91 420 614; XV 50.

[8] João Cernige or Cerniche (DI XIV 17*).

[9] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

passado le hizieron Provincial, el qual desde a pocos días no sólo dio por libre y solto de las prissiones al dicho Hermano, pero le hizo ordenar y dispensó con él porque era espurio; y passó más adelante, que lo puso en el collegio de asiento por predicador ordinario dél, sostituto de theología y de casos, siendo su habilidad poca, porque fuy yo su maestro de theología dos años, y haviendo precedido los escándalos passados, los más delhos en este collegio, y en fin ser aun el dicho Padre tan immortificado y de tan ruin condición como antes era o poco menos.

6. Era esta condición del dicho Padre tal, que por ella nunca le hallaron los superiores passados sufficiente para leer curso [10], ni aun para los exámenes generales dél, ni para en casa presidir a los Hermanos del curso. Vea V. P. qué sufficientia tendrá para leer theología entre sus condiscípulos que le conoscieron y experimentaron, y aun cada día experimentan sus faltas, poca habilidad y mucha opinión de sí. Bien es verdad que todos entienden proceder estas cosas de las buenas entrañas del P.e Provincial, y de que se olviden las faltas passadas: con todo esto se havía de tener mucha cuenta con lo que el Provincial passado havía hecho y con el bien común del collegio, pues se ve he claramente que la tal persona no arma para él, antes es muy escandalosa y perjudicial aun a lo presente, porque condición tan ruin y tan araigada no se muda tan fácilmente, como la experientia lo mostró ya en este tiempo que ha que está en el collegio, con escándalos y poca edificación que tiene dado [11].

7. El P.e Provincial se escusa de todas estas cosas, diziendo que sus consultores [12] todos fueron deste parescer. Digo, Padre, que yo me hallé en la consulta, y todos los consultores del collegio con el Rector repugnaron gravemente; y los otros, porque no sabían, consintieron, los quales en particular después informados, se desdixeron casi todos y mandáronlo dezir por el admonitor [13] al Provincial. Mas él con la traça que tenía de hazer bien y levantar al dicho Padre, tomó muy mal esto y dixo quod scripsi scripsi [14], y que no era hombre que mudase lo que una vez se havía consultado. De manera que, como el dicho P.e Pro-

---

[10] Philosophy.

[11] On the case of Cernige also see docs. 43, 7; 55, 10; 58, 18; 61, 7-8.

[12] Frs. Jerónimo Cota, socius and admonitor; Fr. Jerónimo Xavier, provost of the professed house; Fr. Manuel da Veiga, rector of St. Paul's and Fr. Nuno Rodrigues.

[13] Jerónimo Cota.

[14] Jn. 19, 22.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vincial es tan viejo [15] y aprende las cosas tenazmente, y muy colérico y agastado a quien quiera que en algo le contradize, no se pudo nunca acabar con él nada por más cosas y escándalos que le propusieron delante. No digo en esto más porque havía mucho que escrevir y a mi officio ni edad no pertenesce. V. P. lo sabrá por otros más extensamente [16], aunque, como digo, la vejez y muchas enfermedades, con el cansansio de tantos años de superior [17], desculpan en estas y algunas otras cosas semejantes al dicho Padre Provincial.

8. También en la Visita pidimos todos al P.e Provincial un buen predicador para este collegio, para se criar los estudiantes en buen modo de predicar; también porque no hay quien predique sino el P.e Rector, que casi todo el año está enfermo, y los maestros que no pueden con tanto en una tierra tan trabajosa como es ésta, y no paresce bien deixar esta iglesia sin predicationes. Nunca pudimos alcançar nada con el dicho Padre, antes eximió los maestros que no predicassen si no quiziessen, como parescía razón. Vea V. P. que tal estará el collegio un domingo y fiesta principal sin oír los Hermanos sermón, que aun a los novicios no se niega! Diximos al Padre que si quitava las predicationes, que quitase también la capilla y moços portuguesses del seminario, que son de grandíssimo gasto para el collegio. Respondió que él no quitava las predicationes. Y diziéndole quién predicaría, dixo que allá nos aviniéssemos. Son estas dos contradictiones claras: en la realidad es, que él no quiere que haya predicationes, pues quita los predicadores del collegio. Paresce que recela no les quiten la gente a la casa professa, que todo este negocio aquí bate, como él algunas vezes a caso se tiene declarado.

9. Y deixando a parte lo de casa, digo a V. P., como otros havrán escrito otras vezes, que para la ciudad es el maior escándalo que se puede dar, ver una iglesia la mejor y más freqüen-

---

[15] In 1593, Fr. Cabral was about sixty years old (doc. 151, n. 1).

[16] Cf. docs. 4, 2 (Diogo da Cunha); 9, 7 (Nuno Rodrigues); 20, 7-8 (Valignano); 30, 1-7 (Manuel Dias); 37, 3 (Jerónimo Cota); 41, 7 (Cristóvão de Castro); 43, 5-9 (Jerónimo Rebelo); 50, 13 (Valignano); 55, 9-12 (Alb. Laerzio).

[17] Master of novices (1558-1561), rector of the College of Bassein (1562-1566), rector of the College of Cochin (1567), visitor of the Far East (1568-1570), superior of the Japanese mission (1570-1581), regional superior of Bungo (1581-1583), superior of the house of Macao and of the China mission (1583-1586), provost of the professed house (1587-1592), and provincial of India (1592-1597).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tada de la ciudad y aun de la India con este desamparo [18]. Y si los professos dan predicadores cada domingo a las más fregresías desta ciudad, que son pequeñas y de poco concurso, quánto maior razón es darlos [a] al collegio que es iglesia nuestra y la principal de la ciudad, y tan freqüentada por estar en parte muy poblada de la ciudad [92*r*] y lexos de qualquier otra fregresía ni monasterio, por lo qual nesessariamente ha de tener los días sanctos mucha gente? Y esta lástima crea V. P. que nunca se ha de remediar, aunque cien años vivamos, porque las cosas que la causan siempre están vivas y de un mismo ser. Assí que ningún remedio hay para curar este escándalo tan grande de la cidad, sino dar sus predicadores ordinarios al collegio, y aun de los mejores por razón del provecho particular de los de casa, como dixe.

10. En las dívidas deste collegio se va cada año en crescimiento sin se applicar ninguno a poner remedio en ellas. Cada año escrevimos a V. P. sobre este puncto, mas paresce que no quiere el Señor oírnos y assí nunca hallamos remedio alguno. Poco ha que pidió el Rector del collegio tres mil pardaos a logro para poder comer y pagar las fintas, y otras obligationes que le ponen, porque ya no hay quien le empreste gratiosamente por lo mucho que deve y impossibilidad de pagar. Vea V. P. si se suffre, conforme al Concilio Tridentino, los monesterios y conventos cargarse tanto de dívidas, que sea necessario para vivir tomar dineros a los gaños [19].

11. El P.[e] Provincial tomó en este quartel la renda de Bandorá, que es la principal del collegio [20], sin dezir nada al Rector

[a] darlas *ms.*

[18] See also docs. 54, 16-17.

[19] Cf. *Concilium Tridentinum, sess. XXV, Decretum de regularibus et monialibus* c. III: « [...] In praedictis autem monasteriis et domibus, tam virorum quam mulierum, bona immobilia possidentibus vel non possidentibus, is tantum numerus constituatur ac in posterum conservetur, qui vel ex reditibus propriis monasteriorum, vel ex consuetis eleemosynis commode possit sustentari ». (*Conciliorum Oecumenicorum decreta*, Bologna 1973, p. 777).

[20] Cf. Valignano to Acquaviva, Cochin, December 24, 1584: « [...] el collegio de Goa tiene en Salsete de Baçaín una aldea llamada Bandorá, que es la mejor cosa que tiene, porque le renta cada año quatro mil ducados o poco menos, la qual vagando por muerte de un hombre noble que la tenía, la dio el Visorrey a la Compañía por mandado de el rey Don Sebastián, en desconto de dos mil ducados que el collegio tenía perpetuos, por donación del rey Don Juan el 3º, los quales se arrecadavan cada año de la hazienda del Rey ». (DI XIII 756).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ni al procurador dél [21], para pagar las fintas de la Provincia etc.; y más aun hizo que, pagando este collegio de finta a la Provincia a razón de dies mil pardaos que tiene, como el P.e Visitador [22] tenía taxado vistas otras muchas circunstancias [23], él la acrescentó este año y hizo que se pagasse a razón de 13 mil pardaos que diz hallar tener el collegio. Lo qual fue un agravio manifiesto que se le hizo por muchas razones que el P.e Rector escrevirá a V. P. [24]. Assí que éstes son los modos con que descarga el P.e Provincial las dívidas del collegio acrescentándolas cada día más y impossibilitando el collegio para las pagar, etc. Bien veo que el dicho P.e Provincial tiene muchas nessesidades que acudir y las de la Provincia cada día son maiores, mas no faltan otros muchos modos para las remediar, si huviesse superior que fuesse afficionado algún poco a las cosas del collegio.

12. La casa professa cada día hereda grosíssimos legados de mil y dos mil pardaos; tiene un depósito de 20 mil que este año le quedarán por suios, porque es muerto probablemente el depositario en las naves que cuidamos perderse el año passado, y con esta condición lo deixó que ficasse para la casa si él muriesse en el camino [25]. También pocos días ha que murió en Ormus Don Hierónimo Mascarenhas, capitán de aquella fortaleza [26], deixando por heredera absoluta de todos sus bienes a la casa professa de Goa [27]. Dizen todos que, pagadas sus dívidas, le quedarán limpios a la casa más de 42 mil cruzados, que son más de sesenta mil pardaos de la moneda desta tierra. Esto digo para que vea V. P. si se podían estas fintas y cargas de la Provincia remediar por otros medios que no poniendo al collegio por puertas como le ponen.

13. Estas cosas escrivo yo a V. P. porque hablarlas aquí a los professos ni apontarlas al Padre Provincial son heregías, tan afficionados [b] están los viejos todos de la casa professa a las cosas del collegio. Nuestro Señor por su infinita misericordia lo remedie todo, que yo pocos remedios humanos veo, si no

[b] *del.* estos

[21] Fr. António Veles, till November 15, 1592 (cf. doc. 53, 45); thereafter Fr. Manuel Gaspar (cf. doc. 153, *s. v. Colegio de S. Pablo*).

[22] Valignano.

[23] Cf. DI XIV 463-72 512.

[24] Cf. doc. 60, 7 22-23.

[25] The depository was the Secretary of State, who was probably Dr. Duarte Delgado Varejão. See also doc. 54, 6-7.

[26] He died on May 4, 1593 (cf. doc. 59, 3).

[27] See also docs. 37, 1; 53, 41; 59, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

manda V. P. de allá un hombre dessapassionado a la casa professa que se duela del collegio y le dé algún remedio, que no faltará con el aiuda del Señor. En los sanctos sacrificios y bendición de V. P. todos los deste collegio mucho nos encomendamos.

Deste collegio de S. Pablo de Goa, a los 20 de Noviembre de 1593.

De V. P. siervo indino en el Señor.

Gaspar Estevan.

Address [92*v*]: † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.^{e} Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. De la India Oriental. 1ª vía.

Seal.

57

FR. GASPAR DE SCHUREN S. J. TO THE PROVINCE OF TOLEDO OF THE S. J.

SALSETE, NOVEMBER 20, 1593

TEXT: *Varia Historia 3*, ff. 488*r*-91*v*, and n. 151: Spanish autograph, divided into several paragraphs. After « Jhs » a third hand (see EX I 174*) noted: « [*del.* Copia de] Carta del P. Gaspar de Schuren, de Salsete, 20 de Noviembre 1593. Avisa lo que se ofrecía ». In India, the writer was also known as ' Alemán ', because his father was a German. The letter is a vivid sign of contact between Fr. Schuren and the Jesuit province of Toledo from which he came.

Summary

1. *After he left the Province he wrote many letters to various people.* — 2. *If there have been no letters in the last years from India it is due to the loss of ships at sea.* — 3. *Formerly some missionaries used to come every year to India from Spain, but after his own arrival no one has come.* — 4. *In this letter he informs his province about his field of activity, which is Salsete.* — 5. *There are one college and ten residences of the Society in Salsete.* — 6. *The patronal feasts of the churches are celebrated with great solemnity.* — 7. *There are four churches dedicated to the Bl.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Virgin in Salsete, the most famous of which is that of the Mother of God at Majordá. The author of the letter recounts how the feast of this church was celebrated. — 8. *Fathers from Goa come with banners, choir and musical instruments for the feast.* — 9-10. *People from different churches of Salsete come in procession led by their parish priests.* — 11. *A procession sets out from the church of Majordá to receive the people as they come from other churches. All gather to welcome the captain of Salsete.* — 12. *After the Mass a solemn procession goes around the church. The feast closes with a solemn banquet.*

13-14. *The author recounts how the priest in charge of the church of Majordá and the captain of Rachol were persecuted and forced out of Salsete by their enemies.* — 15. *The writer was sent to replace the priest. The enmity of the new captain. The latter is punished by God with sudden death. Friendship of the new captain towards the writer.* — 16-17. *The innocence of the priest previously in charge of the church, and of the captain, is proved and both are reinstated in their places. The captain is welcomed with a feast.* — 18. *He is later appointed captain-major of the sea. In six months he obtains three major victories.* — 19-20. *The writer is sent to the church of St. Michael at Orlim. He builds a new church in stone and mortar in place of the old one. The people contribute money and free labour.* — 21. *In the four villages comprising this parish, there are no more pagans. Conversions and baptisms that take place in other parts of Salsete.* — 22. *The interest of the children to learn catechism.* — 23-24. *Some edifying accounts.* — 25. *Fr. Jerónimo Xavier is the provost of the professed house; Fr. Francisco Fernández, Father of Christians; Frs. Baltasar Torres and García Garcez went to Japan; Fr. Pedro Páez is captive in the hands of the Moors.* — 26. *The writer makes use of the good offices of Fr. Gil de la Mata to send this letter.* — P. S. 27. *The writer enjoys good health and is happy with his work.*

Ihs.

1. Despois que partí dessa Provincia [1] tengo escripto muchas cartas a muchos Padres y Hermanos de lá[a] por muchas vías y differentes naos para que unas u otras llegassen [2], y no tengo rescebidas ningunas cartas, se no fueron dos del Hermano Marcos de Schuren [3], e huna del P.e Gaspar Sánchez [4] e outra del

[a] de lá *corr. from* dessa Provincia

[1] The Jesuit Province of Toledo, in 1589 (DI XV 15*).

[2] See e. g. his letter to the rector of Alcalá, Fr. Luís de Guzmán, Salsete, November 20, 1592 (doc. 2).

[3] In 1594 he was a student in the second year of philosophy in the College of Oropesa (*Tolet. 12a*, f. 211). He died at Talavera on August 18, 1625 (FEJÉR II 115).

[4] In 1594 one Fr. Gaspar Sánchez was rector of the College of Huete (*Tolet. 12a*, f. 213). He was probably the one who died in Madrid on March 12, 1609 (FEJÉR II 211). A second Fr. Gaspar Sánchez died at Toledo on

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

P.e Pedro Pastor [5], y hum villete del P.e Diego de Lodenga [6]. El año pasado no llegó a esta India si no una carta del P.e Alonso Fernández [b 7] para el P.e Francisco Fernández [8] su hermano, y este año otra do mesmo Padre para el P.e Gerónimo Xavier.

2. La causa de no escrevirnos dessa Provincia estos años como se acostumbrava, primero entendemos que será (fuera de otras cousas particulares), entender Vs. Rs. que nossotros nos descuidamos o no queremos escrevirles, lo qual no passa así, porque todos [c] los que estamos aquí escrevimos todos los años muchas cartas (aunque no rescibimos ninguna en respuesta), las quales no llegan allá o por travajos y peligros que an tenido las naos estos años con tormentas, perdiéndosse algunas en el mar, otras dando em manos de enemigos, otras quemándosse etc. [9]. Por lo qual ruego a Vs. Rs. que no dexem de escrevirnos todos [d] los años, pois nossotros cumplimos con nuestra obligación de escrevir siempre y tenemos propósito de perseverar y hacer lo que estamos obligados em escrevir e dar parte y cuenta desta nuestra peregrinación.

3. Todos los años antiguamente venían alguns Padres y Hermanos dessas Provincias [10]: despois que yo vine nunca mais vino ninguno, que nos fue causa de desconsolación por parescernos no avía aquellos fervores que primero, ettc[a]. Y tambiém nos fuera de mucha consolación ver alguno para informarnos de las cousas e suscessos e amigos dessa Provincia; mais ya que no se nos concede vir ninguno, ni tenemos esperança de ver ya jamás ningún Padre ni Hermano dessa Provincia (la causa no la sabemos de cierto), consolávamonos mucho con cartas por saver de algunos suscessos dessa Provincia y de algunos amigos y conoscidos de la Compañía, em particular, y estas nuevas nos

[b] Fernández] Ferrz. *ms.* [c] tudos *ms.* [d] tudos *ms.*

August 18, 1591 and a third at Madrid on November 16, 1628. This last was a famous Scripture scholar of his time. He was born at Cienpoçuelos in 1554 and entered the Society in 1571 (BECCARI XI 28 [1].

[5] In 1594 he was a preacher in the Jesuit house at Villarejo de Fuentes (*Tolet. 12a*, f. 212). He died at Belmonte on July 2, 1610 (FEJÉR II 173).

[6] Lodeña. In 1594 he was preacher and consultor in the College of Segura (*Tolet. 12a*, f. 216). He died at Madrid on January 16, 1627 (FEJÉR II 125).

[7] Cf. doc. 2, note 4.

[8] Cf. *ibid.*, note 3. Fr. Francisco Fernández was Father of Christians at Goa during these years. See his letters to Fr. Acquaviva; docs. 39 119.

[9] Cf. *supra*, doc. 40, note 1.

[10] The Jesuit Provinces of Spain. For their names see WICKI, *Indienfahrer* 269-79.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

eram [488*v*] de grande alegría y consolación, mais Dios nos quiere mortificar. En tudo él sea bendito por siempre.

4. Lo que ruego a Vs. Rs. mucho es que nos encomienden a Dios para que sepamos servirle por estas partes y no perder las ocasiones que cada día se nos ofrecen de mucho servizio de su Magestad divina en esta christiandad. En ésta daré cuenta de algunas cosas que me acordare desta isla [e] de lo que me á acontecido en esta christiandad de Salsete, adonde é estado despois que vine dessa Provincia. En las cosas de Japón y otras me remitto al P.[e] Mata [11] que vino de Japón y va pera [f] allá de camino para Roma.

5. En esta ysla de Salsete ay hum collegio [12] adonde está el P.[e] Rector [13] y otro Padre [14] que tiene cuenta con la christiandad de aquellas aldeas que es como cura, y otro Padre y tres Hermanos [15]. Aquí acudimos todos los Padres de las otras christiandades desta mesma ysla hum día cada mes a prática o conferencia, y quando se nos ofresce alguna necessidad o estamos enfermos. Fuera deste collegio ay otras diez cassas de la Compañía como residencia [16] adonde está hum Padre (y quando mucho un Hermano), o qual es cura de aquellas aldeas y les dice missa y acude a sus confessiones, ettc [a]. Cada Padre tiene sus aldeas determinadas y acude a ellas, y todas [g] las personas de aquellas aldeas acudem em qualquier[a] necessidade al Padre que está en aquella ygresia, adonde él está obligado a oýr missa ettc[a].

6. Quando ay alguna fiesta em qual[quiera] yglesia destas, como el día de Jesús [17], se haze con mucha solemnidad, viniendo de Goa mucha música así de voces como instrumentos, y muchos Padres y Hermanos de la Compañía e los desta ysla. Ay baptismos algunas vezes de 400, outros de mais y menos, y los hazemos con gran solemnidad, y con mucha brevedad ármanse

---

[e] desta isla *add.* [f] *add.* [g] tudas *ms.*

---

[11] Gil de la Mata, procurator of the Japanese vice-province to Rome. He left Cochin in the beginning of 1594, bound for Lisbon and Rome.

[12] At Margão.

[13] At this time Fr. Thomas Stephens.

[14] Brício Fernandes. Cf. doc. 153, *s. v. Colegio de Margán.*

[15] At this time Fr. António da Costa and Bros. Lázaro Ribeiro, Pedro Gomes and Aleixo de Almeida (*ibid.*).

[16] Actually six residences and ten churches, not counting the college and church of Margão. Cf. doc. 154, *s. v. Salsetum.*

[17] Feast of the Holy Name of Jesus, January 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

las yglesias ricamente; ay gran concurso de gente así desta ysla como de fuera.

7. En esta ysla ay algunas yglesias de nuestra Señora[h]: huna N. S.ª das Nieves[18], otra N. S.ª de los Mártires[19], otra N. S. de Esperança[20], e outra se diz de Madre de Dios[21], a la qual acude mucha gente de diversas partes a oýr missa, los más con mucha devoción por todo[i] el año, particularmente o Adviento y Quaresma. La fiesta desta yglesia se haze 15 días despois de Pasqua de Resurecção; es la mayor fiesta de quantas se hazem en todo [el][j] año en ninguna yglesia desta ysla, y[k] por esta causa diré alguna cosa em particular della por aver yo estado en aquella yglesia y hize [489*r*] la fiesta un año.

8. Primeramente truxe una muy buena armazón de Goa para toda[l] la yglesia y muchas vanderas grandes y pequenhas, que estava toda[m] la yglesia al rededor envanderada. Uvo muchos artificios de fuego; vinieron de Goa muchos Padres y Hermanos de la Compañía e otra mucha gente, con mucha música así de voces como de diversos instrumentos. Dixéronse las vésperas con grande solemnidad. Vino hun Padre que está mais de dos leguas y media[22] con una dança de niños mui bien consertados e adereçados al modo de la tierra, y quando legan a vista de aquella aldea, adonde está esta iglesia de Madre de Dios, pone en orden toda[n] la gente que trae consigo, que serán más de 300 hombres con sus armas, vanderas y tambor[o], y los niños vestidos con sobrepelices con una cruz de plata con su manga y con algunas velas, e o Padre trae su capa de asperges.

9. Otra prosición desta manera viene de otra[p] yglesia que se dize S. Thomé[23], y otra de una yglesia que se dize de S. Cruz[24]; otra de S. Philippe y S. Tiago[25]. Otras prosiciones muy grandes vienen de nuestra Señora de los Mártires[26] (que fue adonde ma-

---

[h] *add.* mais ho [i] tudo *ms.* [j] el *covered* [k] *corr. from* e [l] tuda [m] tuda *ms.* [n] tuda *ms.* [o] vanderas y tambor *add.* [p] otro *ms.*

---

[18] At Rachol (doc. 53, 77; SEB. GONÇALVES III 90).
[19] At Assolnã (doc. 53, 93; SEB. GONÇALVES III 97).
[20] At Deusua (*ibid.*).
[21] At Majordá (doc. 53, 81; SEB. GONÇALVES III 93-95).
[22] Probably Cortalim, in the north of Salsete. See the map in DI VII 49*/1.
[23] At Cansaulim (doc. 53, 81; SEB. GONÇALVES III 95).
[24] At Vernã (doc. 53, 80; SEB. GONÇALVES III 92).
[25] At Cortalim (doc. 53, 82; SEB. GONÇALVES III 91).
[26] At Assolnã (cf. *supra,* note 19).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

taron nuestros Padres Pacheco [27], Rodolpho [28], ettc.); otra tam grande de otra yglesia que se dize S. Miguel [29], y otra mayor que ninguna desta[s] de la yglesia adonde está el collegio, que se diz de Spíritu Santo [30]; y la última y más grave es la que viene de Rachol, que se dize de nuestra Señora de las Nieves, adonde está el capitam y muchos portugueses, soldados y gente más grave de la tierra.

10. Todas [q] estas procisiones procuran de llegar por la mañana em amanesciendo y aguárdanse unas por otras para entrar juntas. Y hacen grandes fiestas unas para otras, y disparan muchas espingardas y hacen sus caracoles a gente de armas con sus tambores y otros instrumentos que traem, e con las vanderas: que es una cousa de grandíssimo gusto y alegría ver tanta gente christiana hacer estas fiestas en honrra de Madre de Dios, los que avía pocos años se empleavan en adorar sus ýdolos y dioses falsos. Es de grande edificación a toda [r] la gente principal [s] que viene de la ciudad de Goa, e a nuestros Padres que vienen de la ciudad los hace llorar de devoción [t] y consolación.

11. De la misma yglesia de Madre de Deus sale otra gran procisión a receber las demais procisiones que vienen. Y quando llega o capitam con su gente se juntan todas [u] para recebirle con grandíssima grita, jugando sus armas y saltando y disparando otra vez muchas espingardas. Despois dicem la missa tres Padres de los graves con grandíssima solemnidad de voces y instrumentos de música, y predica uno de los nuestros. El año pasado predicó o P.e Gerónimo Xabier.

12. Acabada la missa se haze una prosición [489*v*] al rededor de la yglesia y de unos arboredos que estam al rededor della. Cada Padre lleva una capa de su yglesia, que serán doze, todas [v] de seda muy buenas, y otras que vienen de Goa. Primero van las cruces que cada Padre trae consigo de plata con su manga muy rrica e con mucha cera blanca y muchos niños vestidos con sus sobrepelices. Y despois de todas las cruces llevan en hunas andas algún passo de la Resurreción, y en otras unas riliquias; y en otras, ricamente adereçadas, a yma-

---

[q] Tudas *ms.* [r] tuda *ms.* [s] *add.* [t] devocación *ms.* [u], [v] tudas *ms.*

---

[27] Alfonso Pacheco.
[28] Acquaviva.
[29] At Orlim (doc. 53, 91; SEB. GONÇALVES III 97).
[30] At Margão (doc. 53, 71; SEB. GONÇALVES III 91).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gen de Madre de Dios, que es de bulto, de madera pintada et con una corona de plata dorada, y su [w] Niño Jesús con otra. En esta prosición se juntam todas [x] las voces, dellas unas van con unas andas cantando y [y] tañendo algunos instrumentos, otras en otras andas in canto de órgano, otras dicendo algunos motetes y con muchas dançcas y differentes. Despois de acabada a prosición hize un gran vanquete a todos [z] Padres y Hermanos y al capitão y la demás gente principal que vinieron en su compañía,

13. Tanbiem quiero contar una persecusión que tuvo un Padre que estava nesta iglesia de Madre de Dios [a] [31], y la Compañía partizipó algunos travajos [b] em Goa y en esta ysla. Avía aquí un Padre que tenía levantado esta iglesia de Madre de Dios muy bien (entre otras yglesias que o mesmo tenía levan-[ta]do con su travalho y industria). Era muy buen religioso y de mucha penitencia: nunca comía carne si no era tiniendo hóspedes, ni [c] comprava pan se no era con ocasión de óspedes. Este Padre tenía convertido nueve aldeas y ya eran quasi todos [d] christianos, y siempre tenía cuidado de favorescerlos a todos [e] en quanto él podía así en lo temporal como en lo espiritual, y [f] los tratava a todos como a hijos, etc.

14. Este Padre era muy amigo del capitán de Rachol [32], o qual era muy devoto de Madre de Dios y o mostrava en lo que podía. Acontesció que o Governador de India [33] y este capitán tuvieron algunos enfadamientos entre sí, de manera que o capitán tomó por partido no ser capitán y o Governador le persiguió quanto pudo. Algunas destas aldeas por causa de que este Padre avía castigado algunos fechiceros [34] se alevantaron contra él y hizieron muchas invenciones y dixeron muchas falsedades al Governador contra este Padre. Y tanbién le dizeron cómo era tan amigo del capitán y que le favorescía en sus demandas, de manera que la persecusión del Governador y destos negros era contra este capitán y contra el Padre. E foy necessario por evitar alguno escándalo, y que el Governador no hiziesse alguna maldad contra la Compañía, que tirassen a el Padre de aquela yglesia y desta ysla de Salsete y fuesse a Goa, adonde estuvo como diez meses.

---

[w] *del.* ni[ño] [x] tudas *ms.* [y] cantando y *add.* [z] tudos *ms.* [a] que[2] — Dios *add.* [b] travahos *ms.* [c] *del.* pan [d], [e] tudos *ms.* [f] *corr. from* e

---

[31] Gonçalo Carvalho. Cf. SEB. GONÇALVES III 93 and note 4.
[32] André Furtado de Mendonça (*Filmoteca* XV, p. 593).
[33] Manuel de Sousa Coutinho, 1588-1591.
[34] *Feiticeiro*, Port.; *hechicero*, Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15. Y me embiaron a estas siete aldeas que estavan muy [g] inquietas para procurar no se inquietasen mais y para doctrinarlos y decirle missa y administrarles los sacramentos. Luego que se foy el capitán para Goa [490*r*] vino otro capitán que nos perseguía con palavras, al qual en pocos meses le dio Dios una muerte desastrada: y foy que levantándose una noche de la cama para hazer alguna necessidade, cayó como muerto y murrió dentro de 2 horas [h] sin confessión. Después vino otro capitán muy honrrado y fue muy amigo mío, y hazía por mí quanto yo le pedía, y así me temían todas [i] las aldeas por causa del capitán. En Goa avía un Obispo de China que tanbién era gran amigo mío [35], y me favorescía a mí y a todos [k] aquellos que él sabía que eran de mi obligación. Estas duas amizades fueron causa para que yo pudiesse quietar a los que andavan inquietos.

16. Mas Dios favoresció al Padre, pois tan injustamente era perseguido. Demás de la muerte desastrada de aquel capitán, murrieron otros perseguidores [l] de la mesma manera. Y entre otras muertes desastradas, tuvo una muerte, uno de los que eran principales perseguidores, muy cruel, y fue que estuvo más de dous días y dos noches penando, y muriendo sin poderse confessar ni por siñas. Otros seis [m] de los principales estuvieron en la Inquisición, y asta o mesmo Governador, quando vino o Visorey de Portugal [36], foy gravemente afrentado y deshonrrado por mandado, según dizen, del Cardenal de Portugal [37]. Quando vino el Visorey, sabiendo que el capitán no tenía culpa ni el Padre, embió a el capitán para su fortaleça y el Padre vino a sus yglesias.

17. El capitán era tan devoto desta yglesia de Madre de Dios que no quiso yr a tomar posse ni entrar en la fortaleça

---

[g] muy *after corr.* [h] dentro de 2 horas *add.* [i] tudas *ms.* [k] tudos *ms.* [l] *add.* [m] *add.*

---

[35] Pedro Martins, bishop of Japan. Bishop Martins governed the diocese of Macao during the absence of its bishop, D. Leonardo de Sá who was captive in Atjeh. Cf. SEB. GONÇALVES II 432; ALMEIDA II 705.

[36] Matias de Albuquerque, who arrived in India in May 1591 (DI XV 647).

[37] Card. Albert of Austria. On December 12, 1591 Fr. Thomas Pinto and André Fernandes, Inquisitors, wrote, the following about Manuel de Sousa Coutinho to Card. Albert: « Contra o mesmo governador Manoel de Sousa e seu filho Heronymo de Sousa, mandamos dous processos, que se ca não sentençearão, por parecer à mesa se devia ter respeito, a hum fidalgo, que acabava de governar este estado e que se hia pera ho Reino; lá se detreminaria milhor sua causa ». (BAIÃO II 136-37).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sin primero venir a visitar esta ymajen de Madre de Dios. Vino con mucho acompañamiento, y yo armé la yglesia lo mejor que pude y truxe muchas vanderas y hize juntar mucha jente de armas y recebíle con gran solemnidad. Vino el P.e Provincial [38] con otros muchos Padres. Uvo missa cantada de tres [39] y sermón, y uvo mucha música de voces y in[s]trumentos, y algunas piezas de artillería que me enbiaron de Goa, las quales hize disparar luego que parescieron el capitán y su gente.

Hízeles un vanquete a el capitán y gente principal y a todos los Padres y Hermanos [n].

18. El Padre se quedó aquí y el capitán se fue para su fortaleça, adonde los nuestros le hizieron otra fiesta. Despois o Visorey le embió a este capitán por capitán mayor por mar, y en seis meses tuvo tres victorias muy grandes [40], adonde cobró mucha honra y autoridad y gran nombre de capitán, y foe [o] muy rico. Nuestro Padre con las persecusiones que tuvo, foe [p] más onrrado después y más estimado de todos [q], y muchas virtudes suyas se descubrieron quando los malsines procuravan desonrrarle. Y yo me fuy para el collegio de Margão desta ysla, adonde estaría como un mes.

19. Y despois fuy a una yglesia que se dize de S. Miguel [41], adonde estuve até agora, que passa ya de más de dos años y algunos meses. Quando fuy a aquella yglesia estava [r] hecha la capilla de bóbeda muy rrica, la mejor de toda [s] esta ysla, con averlas [t] muy buenas. La yglesia era de tierra y palos de prestado. Comencé a querer hazer la yglesia de piedra y cal poco a poco, y quiso nuestro Señor preter omnium [u] spem, [490*v*] que la gente de aquelas quatro aldeas que tenían obligación de acudir a missa a aquella yglesia se determinaron de ayudarme en lo que podían dando algunas limosnas conforme a su posibilidad, y el P.e Provincia[l] me acudía con otras.

20. Y con venir a travajar [v] algunos días en la semana cada aldea de gracia, avía día que acudían 200 y día de 300, y otros de 100 y más y menos, desazían ellos los templos que primero

---

[n] Hízeles — Hermanos *in the marg.* [o] *corr. from* foy [p] *corr. from* foy [q] tudos *ms.* [r] *corr. from* está [s] tuda *ms.* [t] aver *corr.* [u] *add.* [v] travalhar *corr.*

---

[38] Francisco Cabral.

[39] With celebrant, deacon and subdeacon.

[40] At Calicut, against three ships coming from Mecca; against Khwaji Musa, nephew of Kunjali Marakkar, at Carativu; and against the king of Jaffna. See COUTO, *Déc.* XI, c. 13, pp. 68-71.

[41] At Orlim (cf. *supra*, note 29).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tenían de sus ýdolos y acarretávanme la piedra con mucha alegría y diligencia, y los más onrrados los primeros. Otros me traýan lenha para hazer yesso; otros árbores para que los labrassen los carpinteros para la obra, de manera que en un año y medio foe nuestro Señor servido que alevantamos todas [w] las paredes de la yglesia, y hizimos puertas y ventanas de madera muy buena y otras obras menudas, que foe espanto a todos [x]. Y los mesmos Padres y Hermanos al principio me decían que no se podía levantar aquella yglesia en ocho años. Mas Dios foe servido y el glorioso S. Miguel que se hiziesse su yglesia en tam breve tiempo. Es esta yglesia la más grande y capaz, e más fuerte de quantas yglesias ay en esta ysla de Salsete, y mejor que muchas de la ciudad de Goa.

21. En estas 4 aldeas quando vine aquí a Salsete eran muchos gentiles. Abránse convertido en estas 4 aldeas, y otras que estavan primero sujetas a esta yglesia, en el tiempo que estoy en Salsete como [y] tres mill personas: ya gracias a nuestro Señor no ay ninguna cassa de gentiles, aunque muchas vezes vienen algunos que al principio fugieron para los moros por no hazerse christianos, y ya mudaron propósito y vienen a pedir o baptismo. En las demás freguesias ay muchos gentiles, mas cada día se vam baptizando. Ay día que un Padre baptiza 50 y día de 100 y otros 20. Y algunos días señalados, quando todos nos juntamos a solemnizar alguna fiesta, cada uno trae consigo algunos catecúmenos para baptizarlos con solemnidad, y ay día que se baptizan 400 y día de 500: y con tudo isto ay muchos gentiles en esta ysla y algunos terribles que en ninguna manera podemos con ellos, mas Dios que començó a convertir esta gente acabará andando o tiempo.

22. En esta yglesia adonde estó, acuden por la mañana antes que salga el sol mais de 500 niños cantando la doctrina christiana en su lengua [42] y en portugués. Júntanse primero al rededor de una grande cruz que alevanté junto a la yglesia, y puestos de rodilla dicen una breve oración, y después vienen a la yglesia y dicen la doctrina y les hacen algunas preguntas; y se sabe los que no quieren venir a doctrina, y después tornan otra vez a la cruz y desde allí cada uno se va para su cassa. Ay escuela de leer y escrevir, el maestro es un [z] mozo que sabe la lengua portuguessa muy bien y escrive y lee portugués y su lingua: en-

---

[w] tudas *ms.* [x] tudos *ms.* [y] *del.* tres personas [z] *del.* niño

---

[42] Konkani.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

séñales a ayudar a missa y a baptizar, y a enterrar los muertos y a sernos christianos, y que enseñen a sus padres y gente de sus cassas. [491*r*]

23. An suscedido muchas cosas de edificación. A mi á acontecido venir un hombre muy viejo (que de ninguna manera avían podido los Padres convertirle) a pedirme lo baptizasse, sin saber yo nada dél ni conoscerlo; y a cabo de un año caer enfermo y yr yo a confessarlo tres vezes, y no poderlo confessar de ninguna manera, y la última vez que foy lo confessé y logo murió. Otros viejos [a] em baptizándolos murieron. Una muger estava muy enferma para morir, y llevándole a Estrema Unción, echó por la boca una cosa poçoñenta e sanó. O marido desta mesma estuvo una noche de un accidente tal mal, que fuymos a confessarlo de noche y de ninguna manera, ni por señas pude confessarlo. Tornamos a la yglesia y truximos los olios con una cruz y agua bendita, y comencé a echar de la agua por la cassa y luego tornó en sí y se començó a confessar con travajo, y quando se acabó de confessar está ya tanto mejor que no fue necessario darle los olios, y otro día foe a la yglesia a oýr missa.

24. A un hombre muy viejo no le quise confessar [b] (aunque me importunava cada día) por tener fama de ser gentil em las costumbres. Finalmente me determiné que se confessasse, paresciéndome que los deseos eran verdaderos. Despois de confessado todas las fiestas y sanctos con gram edificación dava de comer a todos quantos pobres venían a la yglesia. Un hombre me confessó que tiniendo una persona en su cassa enferma, ofresciera a sus ýdolos primeros alguna limosna y, viendo que no se sanava, ofresció una vela a Madre de Dios y fue servido de darle salud. Otras muchas cosas de edificación acontecen en esta ysla y en Goa, etc. Remíttome a las anuas [43].

25. El P.[e] Gerónimo Xavier es prepósito de la cassa professa, el P.[e] Francisco Fernández es Padre de los christianos en Goa, que es un officio de mucho travajo [c] y de gran servizio de N. Señor. Acude a librar los pobres de las cárceres y galeras, y librarlos de demandas. El P.[e] Balthasar de Torres y el P.[e] García Garcés fueron agora tres años para la China [44], y desde allí para Japón. El P.[e] Páez [d] [45] que vino en compañía del P.[e] Garcés [46] está

---

[a] *add.* [b] *del.* por ciertos respectos [c] travajo *after corr.* [d] Payz *corr.*

---

[43] Cf. doc. 53, 70-93.
[44] I. e. Macao, in 1591 (cf. DI XV 758).
[45] Pedro Páez.
[46] In 1588 (DI XIV 23*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

presso y captivo con otro Padre [47] de los moros; no se pueden rescatar por agora.

26. Esta carta embío por vía del P.e Gil de Mata; por otras vías escrivo otras muchas cartas más breves para que llegen allá algunas [48]. Vs. Rs. me perdonen ser tam prolixo y largo en ésta: que yo me consolara mucho rescebir otras mucho más largas dessa Provincia, que es lo que más alegría y consolación me podía dar. Mas ya que no se me conceda ver tan largas cartas, consolaríame mucho ver 4 reglas de algunos Padres y Hermanos de la Compañía. Y con tanto en los santos sacrificios y oraciones de los Padres y Hermanos míos dessa Provincia mucho me encomiendo.

Desta ysla de Salsete 20 de Noviembre de 93 años.

Siervo indigno de V. R. en el Señor,

† Gaspar de Schuren.

27. Después que partí desse collegio de Alcalá, gracias a nuestro Señor no é tenido ninguna enfermedad si no fue tres días. Nunca me duele la cabeça ni tengo enfermedad ni indisposición: tristeça no sé que cosa es, melancolía ni por pensamiento. Áyome con los Padres y Hermanos tam bien como si fueran dessa Provincia; nunca me é arrependido por aver venido, aunque siempre estoy con deseos de passar a Japón [49]. Dios haga lo que fuere más servizio de su divina Magestad.

Address [491*v*]: Ihs. De la India oriental para la Provincia de Toledo.

58

FR. NUNO RODRIGUES S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 20, 1593

I. TEXT: *Goa 14*, ff. 93*r*-96*v*, earlier 30-33 [*canc.*], later 107-09 and XXXI: Portuguese autograph, divided into many paragraphs. Folios

[47] Antonio de Monserrate. See the letters of the two captives: docs. 32-36.

[48] All of them should be considered lost.

[49] He never went to Japan, but worked as vicar in Salsete, more precisely at Orlim, until 1603 and thereafter until his death in 1610 in Goa as Father of the Christians (DI XV 15*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

93*r*-95*v* are extremely difficult to decipher as the ink has eaten into them and made holes. In Rome, some words were underlined and short summaries made in the margins. The matter was divided into fifteen points with apposite numbers in the margins. In f. 96*v* is this note of the Roman Curia: « † / P. Nuño Rodriguez / De Goa 20 Nov. 93 ». The document being in the state it is, it has been impossible to make a critical analysis of the text. We, therefore, limit ourselves to drawing attention of the reader to a few obvious corrections. — II. EDITION of par. 10: DMal. II 386.

Summary

1. *Last year on his way to Goa he wrote to Fr. General from the Fishery Coast.* — 2. *It is necessary to have an exchange of personnel between the colleges and the missions.* — 3. *There are enough priests, both secular and regular, to look after the Portuguese in the cities.* — 4. *Although there are nearby twenty-five Jesuits who can preach in Goa, many a time no one is available to preach at St. Paul's.* — 5. *Although the Indian Province needs a visitor, he should neither be perpetual nor reside outside India.* — 6. *The provincial of India should be a Portuguese. The nomination of Fr. Jerónimo Xavier as provost of the professed house was taken ill in the province.*— 7. *One often hears the complaint that too many non-Portuguese occupy positions of responsibility.* — 8. *The project to separate Japan from the Indian province is not liked.* — 9. *The methods of evangelization of Jesuits in Japan do not conform to that of Christ and of the saints.* — 10. *The Jesuits should not be involved in secular matters in the Moluccas.* — 11. *Letters have come from Ethiopia asking for help.*

12-13. *A suitable man should be found to govern the Indian Province. Fr. Cabral is zealous, but old and infirm and not amenable to suggestions.* — 14. *Fr. Provincial asks that Jesuits should not be sent to India.* — 15. *The provincial is little favourable to St. Paul's.* — 16. *It was customary to station a priest and a brother in the seminary of Santa Fé.* — 17. *There are too many preachers in the province.* — 18. *The case of Fr. João Cernige.* — 19. *Jesuits trained in India lack mortification.* — 20. *In the novitiate it is not customary to make the complete month of Spiritual Exercises.* — 21. *About Superiors taking time to consider the fulfilment of their duties.* — 22. *About the custom of sending things to Portugal for selling.*

† Muito Reverendo Padre Noso em Christo.

Pax Christi.

1. O anno passado escrevi a V. P. vindo da Costa da Pescaria [1] aonde me mandou o P.e Provincial passado [2] pera ter cui-

[1] Doc. 9.
[2] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dado daquella cristandade, o que fiz quasi hum anno com grande consolação minha por ser cousa que tanto há me dá Deos a dezejar, posto que não com semelhante carga; e por isso dou esta conta a V. P. não pera o pedir, posto que o dezejo, como ategora fiz [3], mas pera declarar o que me dá Deos a sentir tanto tempo há, estando prestes pera nisso me ocupar com grande gosto.

2. E creo que de algumas de V. P. tenho entendido, por lerem que alguns dos que há muito tempo residem nos collegios, gostem tanto deste exercicio, pera o qual a obediencia principalmente nos manda da Europa a estas partes [4]. E asi por esta rezão, como por não parecer aos que de continuo se ocupão nelle, que só elles, por não prestarem pera outras cousas maiores como estas, cuidão e dizem, são os que levão esta carga com alguma desconsolação por esta causa [5]. Polo que me parecia ser mui conveniente ocuparem-se todos polo menos ad tempus, e com isto, como já por vezes tenho proposto a V. P. [6], averá mais commodidade pera os que há muito tempo que residem fora [a] dos collegios e disciplina religiosa, poderem tornar de novo a se refazer como V. P. tem ordenado [7].

3. A maior dificuldade que parece ocorrerá pera se isto efeituar seram os sujeitos que na casa e collegios residem, mais aptos pera tratar com portugueses por suas letras e talento de pregar; mas eu cuido que tudo se pode fazer . . . poucos maiormente avendo-se de ter mais respeito a enteresse dos novos cristãos que ha dos portugueses, pera os quais está a terra chea de religiosos de tantas religiões [8], alem dos nosos e de clerigos que se ocupão com elles, e só dos nossos nesta cidade há mais de cento e sincoenta; e onze pregadores dos nosos na casa [9] e arrebaldes; no collegio sete ou oito, reitor [10] e lentes, que a si mais quadra, que relendo estudão, mas contudo suprem em algumas necessidades, posto mostre[m] muitas vezes ser nesessidade o

[a] *add.*

[3] Cf. DI XV 715-23; *supra*, doc. 9, 8.

[4] Cf. DI XII 689; XIV 148-49 156-57 861.

[5] Cf. DI XV 396-97 (F. Durão) 436-37 (D. da Cunha) 449-54 (H. Henriques).

[6] Cf. *ibid.*

[7] *Ibid.*

[8] At this time, besides the Jesuits, the Franciscans, Dominicans and Augustinians were working in India.

[9] Professed house.

[10] Fr. Manuel da Veiga.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fazer: não sei com quanta rezão, pois sempre o fizerão com valor nesta temporada [?], lugar e isto, como ategora mostrou a experiencia e mostra ainda, nos que não são de dura cerviz. No noviciado está o P.e Reitor [11] e seu companheiro [12], que hé bom pregador, e outro Padre que veo das Filipinas [13] e sinco Padres do terceiro anno do noviciado.

4. Nesta cidade há quasi vinte e sinco Padres dos nosos que podem pregar, ainda que hé verdade que alguns destes o não fazem, asi como os noviços do terceiro anno e outros ocupados, mas basta que todos o podem fazer. E com tudo isto muitas vezes falta quem prege na igreja de S. Paulo a nosos Yrmãos que ficão sem sermão aos domingos e em alguma festa solenne [14], e ainda nestas dezeja o P.e Provincial [15] que não aja, segundo mostra, suprindo antigamente as necessidades desta cidade pouco mais de tres ou quatro pregadores dominicos. E eu sou testemunha de vista porque, quando chegei a esta terra [16] e P. Visitador [17], este era o numero dos nosos pregadores com que se suprião todas, que erão como são as que agora são.

5. A mim sempre me pareceo necessario aver visitador nesta Provincia e não me pareceo mal ser estranjeiro [18], mas não castelhano por nenhum caso, por muitos respeitos que [b] são de consideração. Mas tambem me pareceo grande inconviniente estar fora [da] Provincia, como está, o P.e Visitador e que fosse perpetuo, que hé a queixa e sintimento que se tem cá do P.e Visitador [19]; ao qual sempre ouvi que não compadesia ter cuidado desta Provincia estando em Japão como elle [es]tá, e asi me disse que o tinha escrito a V. P. [20]. E o mesmo Padre dezia que o Provincial desta Provincia não convinha ser estranjeiro, asi [93*v*] por rezão dos nosos como dos de fora [21]. [A]si o parece

[b] *del. a word*

[11] Fr. Alberto Laerzio.

[12] Fr. Jerónimo Rebelo. (cf. doc. 43, 11).

[13] Fr. Felipe Leandro from Perú (cf. docs. 90, 4; 153, *s. v. Casa de Probación*).

[14] See also docs. 54, 16-18; 56, 8-9; 60, 9; 61, 12-13.

[15] Francisco Cabral.

[16] In 1574 (DI IX 29*).

[17] Fr. Valignano (*ibid.* 18*).

[18] I. e. non-Portuguese.

[19] Cf. docs. 40, 9-34 (Monclaro); 41, 12 (Crist. de Castro); 48, 25 (Jer. Xavier); 81, 31-34 (Cabral).

[20] Cf. DI XIII 237 441-42 816-17.

[21] *Ibid.* 439.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e julgão todos, e o tem por hum grande sobroso e menoscabo desta Provincia e nasção portuguessa, e dá isto mais que entender com o rumor dos seculares que nisto falão.

6. Pola qual rezão se sentio muito e tomou mal a eleição do P.e Jeronimo Xavier [22], não tanto por ser preposito (posto que o antepô-lo ao P.e Valerio de Parada, reitor do collegio de Cochim, e ao P.e Manoel da Veiga, reitor do collegio de Goa, se estranhou muito por não faltarem a estes dous Padres tanta e mais ydade asi das pessoas como religião, tantas e mais letras e experiencia, e polo Catalogo verá V. P. com quanto exemplo e vertude têm sempre ambos servido a Companhia) [23], mas por se collegir que podia ficar neste lugar de Provincial, como fica e com suas vezes, quando vai o Provincial ao Sul ou Norte visitar [24], qu'é como se V. P. fosse a Hespanha e em Roma ficasse outro em lugar de V. P. E porque nesta materia há cá muitas queixas, me pareceo dar della alguma enformação a V. P. pera in Domino ordenar o que melhor for.

7. Nascem estas queixas, posto que fundadas em nosa imperfeição, de verem que muita parte desta Provincia se governa por estranjeiros [25], a que tambem não faltão faltas, como V. P. pode ver pola lista desta Provincia. E dizem que basta [c] criar-se sujeição pera nunqua contender não somente pera superior, mas pera qualquer cousa e desenho que venham destinados; e que por graves que sejão as imperfeições dos que vem da Europa, que todas se nilavão, apontando muitas de muitos: como tambem apontaram do P.e Christovão da Veiga, que com tanto descredito da Companhia se veo do Mogor [26] e, com tantas imperfeições que nisto cometera, está agora conduto por superior de

---

[c] bastão *corr.*

---

[22] Cf. docs. 40, 29-30 (Monclaro); 41, 9-11 (Crist. de Castro); 43, 17 (Jer. Rebelo); 50, 4-5 (Valignano); 84, 7-8 (Cabral).

[23] Cf. doc. 151, nn. 44 (Man. da Veiga) 227 (Val. de Parada).

[24] Cf. DI XIV 214-15 386; XV 865.

[25] The foreigners or non-Portuguese holding offices of responsibility in India at this time were: Frs. Alberto Laerzio, rector of the house of probation; Thomas Stephens, rector of Salsete; Juan Baptista, superior of Damão; Cristóbal de la Vega, superior of Chaúl; Nicolao Spínola, superior of Quilon and the Travancore Coast; and Francisco Martínez, superior of São Tomé in Mylapore.

[26] Fr. Vega formed part of the Second Jesuit Mission to the Court of Akbar (DI XV 38*). See also the criticism of other Jesuits for abandoning this mission (docs. 38, 4; 4-6; 66, 8; 129, 3) and the reasons given by Fr. Vega for abandoning it (doc. 71, 4-6).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Chaul; item do P.e Francisco Rodriguez [27] que, não querendo aprender a lingoa da Costa da Pescaria [28], o fizerão superior de S. Thomé, aonde prega e está à sua vontade; item do P.e Nicolau Spinola [29], que tantos annos há que está por superior de Coulão, com parecerem tão mal suas cousas ainda aos mesmos superiores. E com V. P. mandar muitos annos há que se tirasse de superior [30], contudo ategora o hé: e o que mais de sentirem hé, que porventura o deixão de tirar por sua imperfeição. E crea V. P. que o mesmo que se diz destes, se podia dizer de alguns outros que esfrião, como em Japão o P.e Pedro Reimão [31], e neste [d] collegio alguns ministros e superiores doutras partes.

8. Sobretudo se sente agora e sentir-ce á muito a ceparação de Japão, à huma por sua perda, à outra porque parece que se vai ordenando e ordindo, como se pode temer por tempo com esta ceparação, ficar privada esta Provincia e a de Portugal desta mição tão sua propria e de tanta consolação, e porventura que sen se pretender nem imaginar, como creo de quem tal está a traçá-lo, como temos visto em outras muitas cousas de que se arrependerão a tempo que se não pode remedear. E isto que se teme, hé fama mui mais provavel; segundo parece já se procurou mandaren-se alguns sujeitos de Europa por via da Nova Hespanha e Felipinas à China e Japão, como já se tratou e praticou sobre os fidalgos japões [32] tornarem polos Lunxõis, que dizem, querendo provar a V. P. ser caminho mais facil e breve, e com outras acções, que polos vistos se sentirão muito e escandalizarão não somente aos nosos, mas tambem aos seculares que o souberão, e hé mui provavel que o senteria muito toda a coroa de Portugal. As rezões que aserca disto se podião dar não nas aponto aqui, porque em cousa tão grave creo que se ventilarão primeiro mui devagar e com quem tenha melhor entendimento nas cousas que eu, oulhando mais ao futuro que às aparencias prezentes.

9. Aserca de Japão e do seu progresso escreve o P.e Provin-

[d] nestes *ms.*

[27] Read: Martínez.
[28] Tamil.
[29] Read: Spinola.
[30] Cf. DI XV 246 (1589).
[31] The Portuguese form of Ramón (MHJ I 1276).
[32] The Japanese envoys sent to Europe by Valignano. On their journey to Europe and return to Japan see DI XIII 18*; XIV 39*-40*; FROIS, *La première ambassade,* Tokyo 1942; VALIGNANO - DE SANDE, *De Missione Legatorum Iaponensium,* Macao 1590.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cial a V. P.[33] como exprementado, com tão eficazes rezões e provas da experiencia que parece convenser todo intendimento, nem se me oferece cousa que possa provar o contrario. E lembra-me ter escrito por vezes e dito em Roma a V. P. não poder entender o modo que os nosos tinhão de proceder, ao parecer, tão fora em algumas cousas da doutrina[e] de Christo e de seu Evangelho e exemplo dos Santos, que converterão o mundo com a humildade e pobreza de Christo. E dizendo eu isto ao P.e Visitador, depois de me dar muitas [razões] que me não convencerão, me disse que eu não podia falar nesta materia por não ter della experiencia, e que asi o escrevia a V. P. e que asi o dissesse eu lá em Roma, como fiz, e por isso não tenho agora mais que dizer do que diz o P.e Provincial e o que a experiencia mostra. Espero em Noso Senhor que, assi como a entenção hé boa dos que se ocupão nesta vinha, lhes dará demonstração pera gloria sua e bem das almas. [94*r*]

10. De Maluco se escreve que . . . . . socorro das Felipinas . . . . mover V. P. como . . . . . que aja [?] separação . . . . . como se teme . . . . . [for]taleza se a tomarem, e que . . . desuniões dos seculares se as ouver; nem se ocupem em mais que de os pôr em pax sen se fazerem partes . . . . . E creo que tambem lhe será necessario averti-los, e em particular ao P.e Antonio Marta que se bote de fora . . . . . .

11. Da Ethiopia chegarão poucos dias há cartas[34] em que pedem socorro pera emparo de mil e trezentos christãos antre portugeses, mestiços e . . . . . do P.e Antonio Fernandez[35] . . . . . P.e Francisco Lopez, de setenta e tres annos, polo que parece obrigação socorrê-los, nem parece rezão que se proveja . . . . . .

12. Das cousas da India, tratando de . . . . . o que se pode dizer em geral, hé a fundamental cousa, se podem remedear os males que na casa se declarem, ou encontrar pessoa que conserte a parte a descarrege V. P. do pezo desta Provincia tão remota e trabalhosa de governar, porque como o P. Provincial hé velho[36] e enfermo, e posto que de tanta . . . . . e amiguo de se conservar a disciplina religiosa, e riguoroso em

[e] doutrinha *ms.*

[33] Cf. doc. 83.

[34] Cf. doc. 53, 154.

[35] Probably refers to the death of Fr. António Fernandes. Cf. doc. 53, 155.

[36] About sixty years old in 1593. Cf doc. 151, 1

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

castigar os erros e faltas, posto que facil em se deixar enganar de quem se lhe humilhar, e bem recebido dos de fora, contudo como hé por natureza ser demasiadamente colerico e aselerado no que faz, não vê, de ordinario com este lugar do . . . . . pera se poder . . . . . o bom e o melhor, e entre o que perjudica . . . . . perturbar que se lhe proponha as rezãoes que há pera as cousas se fazerem melhor, maiormente despois de ter a primeira informação, ou ter procedido por si o que quer ou determina fazer, ainda que hé verdade que as mais das cousas e ainda mui minimas consulta . . . . . se despois ouveren algumas rezões em contrario, mas não quer disputas.

13. Mui comum nelle prohibir que lhe não falem nem dem rezão sobre cousas que não falem nem dem rezão sobre cousas que não traz . . . . . e lhe parece a elle que convem fazerem-se, e boamente . . . . [94*v*] . . . . . ou se lhe viesse de aver perto de trinta annos que hé superior[37] . . . . . e Japão onde não tinha quem lhe fosse à mão e aonde não avia tanta hierarchia de agentes, nem pratica de disciplina religiosa, pelo qual V. P. pode julgar a angustia com que muitos andarão e o que . . . . . governo se pode passar, posto . . . . se conservem pera refrear algumas liberdades que se criarão com o governo passado e pera refrear alguns desses . . . . . .

14. Pede o P.[e] Provincial a V. P. com parecer dos mais dos seus consultores que se não passão[38] . . . . . do collegio de S. Paulo e a muita gente que tem pera se yr à conversão dos gentios, posto que tenha aparencia de remedear o prezente, pode-sse temer muita falta pera o futuro porque, se de Europa não vierem e cá se não receberem estudantes, daqui a poucos annos nem será necessario noviciado nem estudos, pois hé certo que acabados estes dous cursos que se fazem, que não averá gente pera outros, porque dizer que se há-de. . . . . e asi o tem mostrado a experiencia, porque entravão reinões[39] vindos a estas partes não se lia curso senão de muitos em muitos [95*r*] annos . . . . . Já se tinha de opinião que o P. Provincial tem . . . . . .

15. Mostra-se o P. Provincial pouco afeiçoado a favorecer este collegio, antes parece . . . . . venha de algumas cousas desordes que podia aver sendo elle superior da casa

---

[37] Cf. doc. 56, note 17.

[38] At Rome this was noted in the margin: « non placet quod petitur ne mittantur ad tempus aliqui ex Europa ».

[39] From *Reinol.* Cf. doc. 52, note 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

professa, o que eu não creo, mas sucedem cousas em que o mostra, e que o Padre podera e parece que fora melhor disimular, e que pera se poder atalhar a isto o proponho a V. P. pera que se lhe parecer in Domino se evitem as desconsolações que trazem . . . . . E tem estado o collegio tão carregado de dividas e sujeitos pera sustentar . . . . . .

16. Tem o collegio de S. Paulo junto a si o siminario dos meninos de Santa Fé. Muitas vezes se tem dado conta a V. P. asi de sua fundação, como de sua ocupação. Foi sempre costume ter cuidado de sua casa hum Padre e hum Irmão asi pera seu melhor governo, como por estarem os nossos empenhados, cousa tão necessaria cá na India . . . . . [95*v*] . . . . . .

17. . . . . que polas naos do anno de 91 escrevi a V. P. sobre a multidão de pregadores que nesta Provincia há [40], e disse tambem os inconvenientes que tras consigo e aprovação de muitos pera este ministerio sem se guardar a ordem que V. P. tem ordenado [41] *creo*[*?*], posto que nestas partes deve ser mais moderada quanto às letras e não deve ser quanto ao mais que pera os tais . . . . . Primeiramente hé grande impedimento pera se colocarem depois em terras *de missão* [?] da gentilidade e asi de ocuparem-se . . . . . e asi fazem pouco e vivem descontentes e tentados . . . . . ainda que pera isso não tenhão talento e se os não ocupão niso dão muito que fazer aos superiores e tem sempre continuo . . . . . com elles, posto que poucos há que não alcansem o que nisto pretendem, salvo os que andão por Maluco e Japão . . . . . .

18. Dos ultimos há alguns, mas particularmente hum que despois de ser prezo, *emserrado* [?] e castigado com asoutes, e acabar seu terceiro anno de noviciado Irmão leiguo, onde quis não no . . . çar mas no collegio de S. Paulo (aonde creo que seria com zelo de pedinte) . . . . . Com ainda agora mostrar, scilicet, agastação e paixão, prega na igreja de S. Paulo aonde esteve prezo, não avendo ainda [96*r*] hum anno que tinha fugido da prizão com muito estrondo e escandalo de muitos de fora. E o ordenarão antes de acabar o terceiro anno de noviciado, e o fazem pregar e ler casos de co[n]sciencia dentro em casa a sustituir fora nas clases [42], cousa que se estranha muito e os discipulos sofrem mal asi polo passado como por serem seus condescipulos, que os mais sabem mais que elle a juizo dos mestres de

---

[40] Cf. DI XV 719.

[41] Cf. *Instit. 40*, 116v-17r 137 ss.; ARSI *Rom. I 107*, 214 ss.

[42] The author deals with Fr. João Cernige. Cf. docs. 54, 7; 55, 10;

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

theologia que o ensinarão, os quais sentirão muito isto [43]. Mas ningem se atreveo a falar ao P.e Provincial, porque o não sofre nem quer que lhe dem nenhuma rezão. Hé verdade que agora por ver algumas cousas deste Padre d'escandalo que de novo faz, diz que o enganarão. Tudo isto me pareceo apontar a V. P. porque na verdade asi passa e porque creo que ningem cá lhe dará remedio. E não nos nomeo por não ter cifra [44], mas cuido que pola lista que desta Provincia vai [45], se poderá collegir quem são os mais destes que aponto.

19. Huma das faltas que se nota nos que se crião nesta Provincia, hé a pouca mortificação das paixões interiores, de que nasce brotarem no exterior algumas desordens que escandalizam. Oferecia-se-me a mim que porventura procede isto de não aver no noviciado esta pratica, e fundaren-se mais nas penitencias e mortificações exteriores, que no dar noticia do exercicio interior; e faltar, segundo tenho entendido, a instrução de como se hão-de aver na oração, e o praticaren-lhe as meditações cada dia que, pera gente nova, parece que ajudará muito asi huma cousa como a outra, e creo que asi [se] faz em Portugal.

20. Tambem não se costuma no noviciado fazeren-se os Exercicios Espirituaes, salvo vinte e tantos dias, pera comprir com a regra da experiencia [46], de modo que em dous annos só huma vez lhos dão, e não o mes inteiro que, posto que com isso possão comprir, parece que lhes hé necessario mais instrução e habito de tão necessario exercicio, maiormente nesta terra. E pode ser que desta falta nasção todas as mais que se notão. E porque já tratei sobre isto sem ver que se lhe pusesse remedio, por se satisfazerem com as pinitencias exteriores, das quais concede o Padre geralmente a pequenos e grandes jejuarem os sabados, tomar huma disciplina e hum dia de cilicio todas as somanas; e como isto foi concedido tão geralmente não faltou quem o extranhasse [47], mas o Padre se satisfas em dizer que elle não obrigava a isso, e que elle sabia que não podia isto fazer mal: e por isso me pareceo propor a V. P. huma cousa e outra pera in Domino ordenar somente o que melhor parecer

---

[43] Cf. doc. 56, 5 (Gaspar Esteban).

[44] I. e. code language. For its use in the correspondence of the Society in the XVI cent., see WICKI, *Chiffre*, AHSI 32 (1963) 133-78.

[45] Doc. 151.

[46] Making the thirty days' Spiritual Exercises is one of the five experiments that a novice of the Society of Jesus has to undergo according to the Constitutions. Cf. doc. 53, note 59.

[47] Cf. docs. 69, 8-10; 136, 3; 139, 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pera bem da Companhia [48].

21. Pola ordem que V. P. tem dado, que lhe escrevão os amon[i]tores [f] e consultores aserca de como os superiores correm, tomando tempo e recolhendo-se [g] pera considerar sobre as regras, e meos que os podem ajudar pera fazerem bem seus officios e ajudarem-se a si e aos suditos [49], me parece, quanto se pode julgar polo exterior, que o P.e Provincial tem bom cuidado de tomar tempo pera o fazer e asi lho tenho ouvido que o faz. Do P.e Reitor deste collegio [50] duvido asi por lhe ouvir dizer em pratica a negrigencia e pouco tempo que pera isto toma, como por ser dado muito a entender nas cousas exteriores e ser mui meudo nellas, e pouco amigo de estar no cobiculo e mui facil em gastar o tempo em praticas desnecessarias, de que nasce muita parte deste mal, e com isto dar pouca expediencia aos negocios e gastar o tempo aos que com elle vão tratar; mas não se lhe pode negar a muita vertude [h] e boas partes que tem.

22. Não se acaba de extirpar nesta Provincia a negoceação de mandarem cousas pera se venderem fora, e asi pera Portugal cuido que seria bom remedio mandar V. P. ao P. Provincial de Portugal [51], ou ao P.e Procurador [52], que o que lá for desta Provincia o retenha pera V. P. o aplicar a alguma necessidade da Companhia; e averti-los que inquirão o que se manda por pessoas de fora e avê-llas delles. Peço a V. P. me dê sua santa bemção e se lembre de mim em seus santos sacrificios etc.

Deste collegio de S. Paulo de Goa, 20 de Novembro de 93.

De V. P. inutil filho em Christo,

Nuno Rodriguez.

Address [96*v*]: † Ao muito Reverendo Padre Nosso em Christo, o P. Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesu, em Roma.

Some remnants of the seal.

---

[f] montores *corr.* [g] recolhendo *corr.* [h] *Follows a hole*

---

[48] Fr. Acquaviva drew the attention of the Provincial to this abuse. Cf. doc. 161, 184.

[49] Cf. *Ordinationes Praep. Generalium*, Romae 1595, p. 20.

[50] Manuel da Veiga.

[51] João Álvares (RODRIGUES, *A Companhia* 16).

[52] Amador Rebelo, procurator of the missions.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

FR. GOMES VAZ S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 21, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 100*r*-01*v*, earlier 33-34 [*del.*], later 84-85 and n. XXXIII: Spanish autograph, divided into several paragraphs. Some phrases were underlined in Rome and, on f. 101*v*, the following was noted: « † / P. Gomez Vaz. Goa 21 Nov. 1593 ». The note is followed by an extensive summary of the eleven points of the letter with the answers of Fr. General to points 6: « Se examinen; regule al P.e; P. Secretario », and 10: « Al Provincial lo diga ».

Summary

1. *He has been writing for several years to Fr. Acquaviva, but has received no reply.* — 2. *The writer is treasurer of the professed house since its beginning. The new building of the professed house is complete; only the church remains to be built.* — 3. *The late D. Jerónimo Mascarenhas made the professed house beneficiary of all his possessions.* — 4. *With that legacy and the money the house already has, the church can be completed.* — 5. *It is not necessary to transfer the College of St. Paul to a healthier place. Time is not propitious for putting up a new building for the novitiate.* — 6. *The provost of the professed house is devout, prudent, charitable and diligent, but has no control over his anger and is partial towards Spaniards.* — 7. *On no account should he be made provincial of India, because of the bad feeling that exists between Spaniards and Portuguese.* — 8. *Jesuits who could be appointed provincials are Frs. Nuno Rodrigues, Cristóvão de Castro and Manuel da Veiga.* — 9. *Fr. Cabral could be allowed to finish his term as provincial, but he should be tolerant of others' views in consultation; neither should he always do what the majority wants.* — 10-11. *The province has lost much of its credit because of its preachers.* — 12. *There is resentment in the province over the continuation of Fr. Valignano as visitor.* — 13. *This in no way detracts from the great merits of Fr. Valignano.* — 14. *The vice-province of Japan has asked for its detachment from the Province of India. The General should hear the Indian Province before deciding.* — 15. *In the province the Coadjutor Brothers are enjoying too much liberty; all they do is command the servants.* — 16-17. *Tea and sweetmeats are served to the singers who come for catechism to the professed house on Sundays.* — 18. *One can presume that the provost makes he additional hour of prayer recommended by Fr. General. He, however, takes up so much work outside the house that he fails in his duties within it.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Muchos años ha que escrivo a V. P.[1] sin tener respuesta suya, y aunque yo no la meresca, y aun aya escrito no see si alguna vez que la puede V. P. escusar para comigo, todavía porque entrar en desconfiança y piensar que no le plazen mis cartas, o tiene de mim no buenas informaciones[2], deseo que V. P. me embíe dos reglas como lo haze a otros con tanta consolación suya, quanto sentimiento mío. Con esto he entrado con V. P. no see si con algún amor proprio mío o deseo de propria estimación. Como quiera que sea pido humilmente a V. P. me trate como yo meresco, y no se cure de mis quexas quando le no parecieren razonables.

2. Estoi bien, gracias al Señor. Sirvo de procurador desta casa professa dende sus principios[3]. Tenemos en ella acabado el edificio de nuestra habitación y officinas, todo en mucha perfición conforme a la traça y modello que ha dexado el P.e Visitador[4]. Sólo queda aun por començar la fábrica de la iglesia, que con la aiuda de nuestro Señor començaremos con la venida del P.e Provincial[5] de la vysitación del Sul, para onde se ha partido pocos días ha. Y entiendemos que no faltarán dineros en el progresso de la obra, como por la misericordia del Señor hasta ora no han faltado para lo que se ha hecho, ni falta para començar.

3. Esto digo porque Don Jerónymo Mascareñas, capitán de Ormuz, por su muerte, que fue a 4 de Mayo de 93, hizo heredera esta casa de sus bienes después de cumplidos sus legados y pagas sus deudas. Y porque no vimos aun su testamiento para estimarmos los legados y deudas, ni tenemos cartas del

---

[1] None of his letters to Fr. Acquaviva are exstant.

[2] In 1579, Fr. Ferrario, Visitor of Malacca, was prevailed upon by D. João da Gama, captain of Malacca, to appoint Fr. Gomes Vaz rector of the college there. This created scandal both inside and outside the Society, because Fr. Vaz was known to be a « New Christian », i. e. a descendant of Jewish converts to Christianity. Concerning this see DI XII 128 546-49 558-59.

[3] October 21, 1584, at St. Paul's (DI XIII 12*); January 1586 at the new site (DI XIV 24*-26*).

[4] Fr. Valignano. For the plan of the building, see DI XIV 274-79 280/81.

[5] Francisco Cabral.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Padre [6] y Hermano [7] que pera arrecadación desto se han embiado, no sabemos quánto esta herencia montará, aunque se diz que no puede dexar de ser mucho. Paréceme, por la sciencia que tiengo, aunque confusa, de las cosas deste cavallero, y por lo que sus deudos y criados platican, que importará viente o trienta mil ducados [8], aunque, como digo, puede en esto aver fallencia.

4. Sin esto, que por ventura bastará para llegar con la iglesia al cabo, tenemos juntos en dineros quatro o cinquo mil ducados con que ya se tratava dar principio a la obra. Resta que V. P. favoreça esta obra y nos embíe un bueno Hermano architecto que la pueda enderençar y promover con orden y ingenio. Sin esso siempre avrá erros, desgustos y excessos en los gastos, que la arte y los architectos muchas vezes escusan.

5. En la casa ha avido salud este anno por la misericordia del Señor, y en el collegio y casa de probación, de manera que ya podemos dizer que están igualmente sanos los sitios de todas estas tres casas, y no ha para qué dudar sobre la mudança del collegio o passage para otro sitio más sano [9], pues el suyo no lo es menos que los otros de la ciudad. Sólo quiero advirtir a V. P. que, como el Vyrrei [10] no es muy amigo nuestro y tiene como singulto en estas tres habitaciones en una ciudad, que, como él dize y a la verdad no es grande, no ay para qué tratar agora del nuevo edificio de la casa de probación, aunque se tuviera bastante provisión para ello. Sino parece deve guardarse para tiempo que Dios dará presto, en que sin maldiciones o estuervos, antes con mil bendiciones de suavidad se haga; porque en este aedificio de la casa, que ya por el palpable fructo della se approva, aún tenemos mui muchos impedimentos en la provisión de los materiales y obreros, con manifestos agravios de algunos de la república que suffrimos en sylencio fingiendo que no los entendemos. ¿ Qué será se se ajuntare el nuevo aedificio del noviciado ? Parece cierto que ni a nos ni a ellos dexarán poner piedra sobre piedra [11]. [100*v*]

---

[6] Jerónimo Cota. Cf. doc. 37, 1.

[7] His name is not known (cf. doc. 37, 6).

[8] Others reckoned it at 40,000 ducados (cf. doc. 37, 1) and 42,000 cruzados (cf. doc. 56, 12).

[9] See the pleas made by the Fathers of the College (DI XIV 171-91 241-43 245-47), especially by Frs. Lopo de Abreu and Nuno Rodrigues (DI XV docs. 48 58), and by the Third Provincial Congregation for the change (*ibid.* 19-20).

[10] Matias de Albuquerque.

[11] Cf. Lk. 21, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. El Padre Praepósito [12] lo haze muy bien y devemos gracias a V. P. por nos lo aver dado por padre y pastor en esta casa. Es devoto, prudente, bien suffrido, que para el tiempo assí conviene a los superiores, charitativo y diligente, sólo en lo que toqua a su persona y desconfiando piensa que no se le guarda el decoro; tiene su passión accelerada y da trabajo a quien le trata. Tanbién en la materia de las naciones le sentimos mui afficionado a la suya, porque trata más familiar e íntimamente a los suyos que tiene en esta casa. Por lo que, como favorecedor de los castellanos, siendo él tanbién castellano [13], es menos amado de los súbditos.

7. Quapropter siento en el Señor, salvo el parecer de V. P. que siempre tendré por mejor, que no será conveniente hazelle provincial, antes temo alguna alteración en los appassionados cerqua de las naciones: demás de que no conviene portugezes seren governados por otros que portuguezes y castellanos por castellanos, tanto para bien de los de casa como para el crédito y fruto de los de fuera [14]. Quánto más que ya el año passado escreví a V. P. que aún el lugar de praepósito no inche [15], máxime estando annexo a él officio de viceprovincial en absencia del Provincial, porque le falta la authoridad que con la aedad o opinión de letras o de virtude se gana.

8. Pero si V. P. pide le nombre alguno para provincial, yo cierto no lo siento y sería de parecer que V. P. le embiase de Portugal, que el somenos de allá tiene más authoridad (quando viene o nombrado o para se nombrar aquá) que todos los eminentes de aquá. Y si del todo le parece que de los de aquá se haga provincial, yo daría el primer lugar al Padre Nuño Rodríguez, el segundo al P.e Christóval de Castro, el tercero al P.e Manoel de Vega, rector del collegio. Bien veo que todos tienen sus incongruencias, pero comparados con los demás professos de quatro votos tienen menos que otros a mi juizio.

9. Del Padre Provincial digo lo mismo que el año passado escreví a V. R., y por lo que después aquá tenemos experimentado parece más que se suffre dexarllo V. P. acabar su quinquennio, salvo se en este interim se offrecesse persona para el cargo tan eminente que quede la Provincia notablemente mejorada. Pero deve V. P. advirtille que en las consultas suffra

---

[12] Jerónimo Xavier.

[13] See also doc. 58, note 22.

[14] See also the identical opinion of Frs. Monclaro and Valignano (docs. 40, 29-30; 50, 1-5).

[15] Read: *hinche.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mejor que los consultores le sean contrarios en la opinión, y dexe a cada uno dizir su parecer a su modo sin los atajar [16], lo que haze algunas vezes con afrenta y desconsolación del que habla. Y por otra parte es muy subjecto al parecer de los más aunque sean menos sanos, en manera que nuestras consultas están en fuero de praevalecer la parte que tiene más votos qualesquiera que sean, que parece cosa praejudicial al buen govierno y nueva en la Compañía, y pierde en ello el superior su libertad.

10. Demás desto advirto a V. P. que parece que tiene la Compañía perdido algo de su crédito y buena opinión por los praedicadores que quá se han criado, o sean portuguezes quá recebidos o naturales de aquá, porque commummente no tienen sufficiencia de letras ni tanto fundamento de virtud y discreción: y para lo dizir todo, a lo menos de dos o tres o quatro, ni tanto exemplo de hijos de la Compañía [16 a]. Por lo que unos se dexan dizir haeresías manifestas, otros escandalizan a los oyentes, otros desautorizan el lugar. En la Congregación passada se ha tratado esto, y se dio remedio a ello [17], pero los remedios quedan escritos y los abusos van adelante cada vez más.

11. Esto he dicho en general, mas en particular me pareció tenía obligación de nombrar a V. P. los más señalados en estas faltas, que son los Padres Ignacio Rebello, Guaspar Jorge, Pedro Homem, Alvaro do Rego, a quien acaesció este domingo 23 post Penth. [18] que, predicando en la felegrisía del Rosario, entró un criado del Vyrrei a dar un recado de su amo a un hombre y, estándole dando, interciso sermone habló el Padre con él y le llamó de mal enseñado, porque en aquel tiempo dava recados en la iglesia, de que avrá de hazer su paenitencia. Esto hé referido no por ser lo más feo que ha acontecido, sino porque aconteció dos días ha [19] y quedó el pueblo escandalizado y él se vino quexar al P.e Praepósito.

12. Algo está resentida esta Provincia de V. P. en aver pro-

---

[16] As demanded by rule 15 of his office: « In proponenda re, de qua deliberandum est, in neutram partem animi sui propensionem ostendat, ne consultoribus declinandi in eam partem detur occasio, sed quisque liberius in Domino suam sententiam aperiat ». (*Reg.* S. I., 1582, p. 28).

[16 a] For their names see *infra* § 11.

[17] The Province Congregation of 1588, art. 36 (DI XV 34).

[18] November 11, 1593.

[19] He is writing on November 21, Friday. Hence the incident referred to must have taken place not only *two* days before, when he *finished* the letter.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rogado, prorogado el cargo al Padre Visitador [20] por tantos años, y mucho más de no le aver quitado después que la praecedente Congregación se lo pidió [21], por ser cosa insólita en la Compañía ni jamás oída aun en otras religiones que visitador durasse viente annos [22]. V. P. lo vea y mire bien in Domino quán muchas y urgentíssimas razones ha de aver para justificar tan grande novedad. Demás desto parece que tiene V. P. mui baxo concepto desta Provincia, pues da a sentir que no le bastan las aiudas y remedios ordinarios de la Religión. Finalmente con Visitador tão continuo y alongado ha mui grandes perplexidades y contradictiones en el govierno desta Provincia que la experiencia tiene mostrado. Por lo qual y por lo que nos dixo el P.e Francisco de Monclaro, que vino de procurador desta Provincia, tenemos esperança que V. P., quando ésta llegare, [101*r*] nos tendrá en esta parte consolado.

13. No he dicho esto porque sienta mal del govierno del P.e Valignano o de su persona, antes siento en el Señor que Dios le ha dado a esta Provincia para grande augmento, conservación y authoridad della, porque todo después que vino tiene accrescentado: los estudios, el número de las personas, los collegios y casas, la christianidad, specialmente en lo que toqua a Jappón con felices y bienaventurados successos. Y a él después de Dios, y de V. P. y del P.e Everardo [23], se deve quasi todo lo que es Compañía en la India, y de mui buena gana le tomaríamos otra vez por provincial desta Provincia praefiriéndole a todos los otros, sy a V. P. en el Señor le pareciese.

14. El P.e Gil da Mata viene de Jappón y va a V. P. electo en la Congregación por procurador de aquellas partes. Entre otras cosas que lleva a cargo para tratar con V. P. es la separación y división de Jappón y Chyna del govierno desta Provincia [24], en forma que quede provincia sobre sý sin subordenación al Provincial de la India. En esto ha mucho que considerar y es bien que V. P. oiga las partes, y espere que vaya el procurador de la India el año que viene [25], para que oídas sus

---

[20] Valignano.

[21] The Third Provincial Congregation held in 1588. Cf. DI XV 11-12.

[22] See also the complaints of Frs. Monclaro (doc. 40, 9-34), Cristóvão de Castro (doc. 41, 12), Jerónimo Xavier (doc. 48, 25), Nuno Rodrigues (doc. 58, 5) and Francisco Cabral (doc. 81, 31-34).

[23] Mercurian, General, 1573-1580.

[24] Cf. Primera Congregación de Japón (1592), art. 1: « An Japonia constituenda sit Provincia separata » (*Congr. 46*, ff. 360-61*v*).

[25] 1594.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

razones determine más clara y resolutamente lo que le pareciere más conveniente.

15. Los Hermanos coadjutores en nuestra casa y en toda la Provincia viven en mucha libertad; escasamente se hallará quien por sý haga los officios sin tener esclavos a quien manden hazer las cosas, de manera que quedan como superintendentes de las officinas sin hazer en ellas más que mandar a los moços. Demás desto el sotoministro de tal manera los trata y es tratado dellos como si non fuera su superior, ni se muestra tener authoridad para los menear. He propuesto este inconveniente o absurdo al P.e Provincial y al P.e Praepósito. Dizen que si uviere de aver en esto reformación no avrá coadjutores. Puede ser que yo me engañe, mas siento que si uviera más exercicio de paenitencias para con ellos, viniendo del noviciado bien instruidos esto solo bastara para no se dizir por ellos con verdad: Multum erigimini filii Levi [26]. Y porque no ay estas paenitencias crían brío no conosciendo su suerte. Y de aquí es que, acompañando a los Padres fuera, se le hazen iguales en hablar con los hombres y en las sillas, y muchas vezes en la resolución de los casos de consciencia. Y a mim me ha acontecido, siendo praeguntado en una duda por una persona seglar, responder el Hermano primero que yo; a otros han acaescido otras historias en esta materia dignas de consideración y remedio.

16. El año passado escreví a V. P. cerqua de las doctrinas que aquí se hazen en casa a los niños en los domingos por la tarde, cómo se ivan en ellas introduzindo algunas cosas improprias y agenas de la comum costumbre de la Compañía. Agora torno a dizir lo mismo, specialmente en lo que toqua a las merendas de los cantores, porque se mandan hazer fuera, no digo solamente conservas, sino guisados exquisitos para ellos con notable occupación y distración del Hermano que tiene el assumpto destas doctrinas [27], que todo pide de limosnas a sus deudos y conoscidos, y va teniendo para esto como peculio de alfayas, loça y ropa, que por sý mismo negocea.

17. Bien deseava el Padre Praepósito en su principio atajar esto, pero agora muestra favorescerlo. Cierto, Padre, es esto cosa tan exorbitante, que yo no hallo razón para me quietar y conformar con la obediencia, aunque realmente lo deseo. Ultra de que este mismo Hermano, siendo como es coadjutor, tiene fuera

---

[26] Nm. 16, 7.

[27] Probably Bro. Domingos Gomes, helper of the 'Father of the Christians'. Cf. doc. 153, s. v. 'Casa profiessa de Goa'.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sus afficiones particulares offensivas a los ojos de los de casa: y como ven que se dissimulan, dizen que tiene este Hermano hechizado al Padre Praepósito. Mas la verdad es que el Padre es sobejamente compassivo y no echa de ver faltas notables, aunque el admonitor y consultores se las adviertan.

18. Quanto a la hora de oración que por V. R. es encommendada a los superiores [28], yo no puedo juzgar que el P.e Praepósito no la tiene ni tanpoco affirmar que la tiene, porque no lo veo con los ojos; pero la praesumpción está en su favor, porque, como he dicho, es hombre devoto y prudente, partes que sólo se hallan en los amigos de la oración, y porque, como también arriba dixe, es charitativo y diligente. Acude a las confessiones de la iglesia, quando las ha muchas, tan de gana que haze falta a las cosas de su officio; y por la misma razón, no siendo en su mano negar a nadie lo que pide, es freqüente en las occupaciones de fuera y va fuera muchas vezes con algún dispendio del govierno de casa. Esto es, Padre nuestro en Christo, lo que se me ha offrecido escrevir a V. P. Resta pedirlle su sancta bendición y encommendarme en sus sanctos sacrificios e oraciones.

De Goa, 21 de Noviembre de 1593.

De V. P. indigno hijo en el Señor,

† Gomez Vaz.

Address [101*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. Primera [a] vía. De Goa.

Seal, damaged on the borders.

[a] *corr. from* 2a

[28] In his letter of October 15, 1589 (cf. *Instit. 40*, f. 113).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

60

FR. MANUEL DA VEIGA S. J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 23, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 103*r*-05*v*, earlier 15-17 [*del.*], and n. XXXIV: Spanish original, divided into many paragraphs and numbered in Rome at 12 points. In f. 103*r* several phrases are underlined. In f. 105*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / P. Manoel de Veiga, Rector, / de Goa, 23 de Novembre 1593. / Nel último de la letra propone algunos para provinciales ». In f. 102*r-v* [formerly 18] is a detailed summary of the 14 [!] points of the letter with the answers of Fr. General to the following points: to 6 (about Portuguese children in the seminary): « que se escrevió de la capilla »; to 11 (baptisms in Goa): « al Provincial [plr. *ms.*] sey ya que le llevan los ministerios »; to 12 (debts of the college): « orden del P. Visitador ».

Summary

1. *He wrote to Fr. General last year. He writes this one to fulfil his duty.* — 2. *The provincial will write to Fr. General on what has been decided about Bro. Antunes.* — 3. *All are well in the college. Fr. António Veles died. Fourteen scholastics have been ordained priests. Of these, four have been sent to Japan and the Moluccas; four others have started their third year of probation.* — 4. *Twelve have finished their course of philosophy. The new course will start in June 1594.* — 5. *The missionaries from Portugal have not arrived; as a result he has not received the book of the* Ratio Studiorum *they were bringing with them.* — 5-6. *In India it is customary study only three years of theology, which is very little.*

7. *The college is still heavily indebted. The number of the Portuguese boys in the seminary has been reduced.* — 8-11. *The professed Fathers desire to have the ministries of confession and preaching all for themselves. The church of St. Paul is without a fixed preacher.* — 12-13. *In the procession which went out to receive the relic of the hair of Our Lady, decree ten of the Third General Congregation was not observed.* — 14. *The province is in doubt whether Fr. Valignano is still the visitor.* — 15-18. *The vice-province of Japan has asked to be made independent of the Province of India. Such a request should not be granted.* — 19-20. *The solemn group-baptism used to be held at St. Paul's on the feast of the Eleven Thousand Virgins has been transferred to the professed house. The professed house, however, neither celebrates it on that day nor has the facilities to observe it with due solemnity.* — 21. *The baptism celebrated on the*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

feast of the Circumcision in the professed house interferes with that celebrated at St. Paul's on the feast of the Conversion of St. Paul. — 22. The General should order the novitiate to pay to the College of St. Paul the value of the houses it occupies. — 23. The College is heavily indebted. The visitor and the provincial do not help it. — 24. The Jesuits who could be appointed provincial of India are Valério de Parada, Jerónimo Xavier and Nuno Rodrigues.

† IHS

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Aunque el año passado he escrito a V. Paternidade por tres vías [1], mucho recelo tengo que ninguna dellas haya llegado a sus manos polos muchos infortunios que an acontecido a las naves que ivan pera el reino de Portugal [2], y con el mismo temor escrivo ésta por otras tres vías pera complir con la obligación que tengo [3].

2. La que V. P. me embyó, he recebido y leído a los Padres consultores aquel parágrafo que V. P. me dizía le liesse [4]. Lo que el Hermano Giraldo Antunes se ha ordenado, escrivirá a V. P. el Padre Provincial [5]. Y con V. Paternidade me no diffirir aquel parágrafo, en que tratava de la magua y dolor que todo el colegio ha recebido con ser privado de aquella tan insigne reliquia, como es el espina de la corona de nuestro Salvador, que por orden de V. P. se ha dado a la casa professa, entiendo que no quiere que en ello se hable más.

3. El estado del colegio, Dios sea loado, es bueno. Quanto a la salud, hánola Dios dado muy aventayada a la de los años passados. Solo el P.e Anton[i]o Velez, que era procurador del

---

[1] The letter is lost (doc. 3*e*).

[2] Cf. doc. 40, note 1.

[3] As rector. See *Formula scribendi* § 8: « Provinciales Indiarum scribant Praeposito Generali quando se obtulerit navigationis commoditas: rectores vero, et Superiores Domorum, ac Magistri Novitiorum ex Indiis semel, ex Brasilia et nova Hispania bis in anno, si se obtulerit occasio ». (*Reg. S. I.*, 1582, p. 135).

[4] The letter is lost.

[5] There is no mention of Bro. Antunes in Fr. Cabral's letters to Fr. Acquaviva. The reference certainly is to Bro. Antunes' having been a novice of another religious order before entering the Society which forms an impediment for entrance into the Society. See the letter of Antunes to Fr. Acquaviva (doc. 45).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

colegio, ha llevado pera sí Dios nuestro Señor [6], occasionándosse su muerte de un poco de agua fría que bivió sobre una indisposición que trahía una mañana asserenada por la noche. Los estudios se han continuado con hervor. Han tomado órdenes sacras neste colegio quatorze Hermanos entre theólogos y casuistas, de los quales quatro, por las necessidades ansí lo pediren, fueron embiados parte a Japón [7] y parte a Maluco [8]. Otros quatro han començado el tercero año de la probación; los demás van ya concluiendo sus estudios pera dar principio al mismo año.

4. En el exercicio de la virtud se prociede bien y con satisfación, y ansí ha quedado muy contento el P.e Provincial [9] de la visita que este año ha hecho en este colegio, lo que monstró bien acabando la visita y, queriéndosse despidir, no lo poder hazer con lágrimas de consuelo. No tira esto que entre tanto número de Hermanos no haya uno o dos desconsolados y imperfectos, pero no cosa que dé trabayo más que el ordinario. Hasse dado fin al curso de las Artes con doze de la Compañía, de los quales dies se han luego distribuido por las cáthedras desta Provincia, pera los que en ellas estavan proseguiren sus estudios de theología o empeçaren de nuevo el curso de las Artes, el qual se ha diffirido por ciertas resones hasta el principio de Junio de 94, por ser tiempo más accomodado assí pera la salud y estudio, como pera los Hermanos se ayuntaren que estavan despargidos por los otros colegios.

5. Hasta hoy, que son 9 de Noviembre [10], no se sabe seren llegados a la India los nuestros que este año venían de Portugal, lo que no es pequeña [a] mortificación pera esta Provincia assí por perder tam boen sacorro [!], como era el que venía de los Padres, como por carecer de las cartas y recaudos que en su compañía trahían, que eran los más. Y yo lo que más desseava ver era el libro de Ratione studiorum que, segundo he oýdo, ya el año passado avía embiado V. P. por las Provincias de Europa [11], pera con él poner algún remedio a las demasiadas y compridas materias de los maestros de theología deste

[a] pequenha *corr.*

[6] He died on November 15, 1592 (cf. doc. 53, 45).

[7] Their names are not mentioned in any of our documents.

[8] Frs. Manuel Gonçalves and António da Costa (cf. WESSELS, *Catalogus* 247; D Mal. II 45*).

[9] Francisco Cabral.

[10] The letter is dated November 23.

[11] Refers to *Ratio atque Institutio Studiorum*, Romae 1591.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

colegio, las quales, aunque en las otras partes se hayan de abreviar, mucho más en esta Provincia, assí porque no tiene más que dos leciones de espiculativo y una de moral, no tienen más que tres años de theología comúnmente, sim teneren año de passantes [12] ny otro de la leción de los Sanctos Padres.

6. Y como la tierra por su calor no suffra estudio intenso, quedan los theólogos con pocas materias y poca sciencia en tan breve tiempo. Y aunque esta región no pida tanta sufficiencia de saber como las Provincias de Europa en los [b] predicadores y letrados, no por esso devía el curso de la theología ser tan abreviado en el común, porque está esto tan apretado, que ni aun a aquellos que dan esperança de poderen leer theología y pera esso los crían dan los quatro años enteros sin algún más estudio. Por do pareciendo bien a V. P., [103v] visto los maestros seren pocos, poés no tienen maestro de la Escritura, visto la tierra no ayudar al intenso estudio, escriviesse al P.e Provincial que comummente los theólogos oyessen sus quatro años, ya que no tienen año de passante, salvo si o la necessidat preziente o la charidad del buen subjecto pidiesse otra cosa.

7. En lo temporal del colegio no tengo de qué advertir a V. P. Aún está en las mismas deudas en que estava los años atrás, a[u]nque más diminuidas, pero aún son tantas que cargan muy bien al colegio. El número de los niños portuguezes, que estavan en el seminario con los de la tierra, se ha deminuido en la quarta parte, empero aún son trinta niños. Con la ayuda de Dios se irá executando lo que V. P. manda [13], aunque la capilla de canto de órgano nos constrañe a conservar muchos dellos, porque los niños de la tierra no tienen vos pera ello.

8. Una de las difficultades que tiene el Rector deste colegio, despoés de la separación de la casa professa [14], es proveer esta

---

[b] en los *rep.*

---

[12] « En algunas religiones, religioso estudiante que acabados los años de sus estudios, espera, imponiéndose en los ejercicios escolásticos, para entrar a las lecturas, cátedras o pulpito » (Diccionario de la Academia, s. v. 'pasante').

[13] In 1577 Fr. General Mercurian had ordered the Portuguese boys in the seminary for natives to be sent away; and in case their presence was absolutely required, their number was to be very small (DI X 323). In response to the difficulties proposed from India against such a step, Fr. Acquaviva allowed the presence of Portuguese boys if it was not contrary to the statutes of the seminary (cf. DI XIII 720; XIV 882; XV 309 721).

[14] In January 1586 (DI XIV 24*-26*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

iglesia de S. Pablo, que por su hermosura, antegüedad y grandeza es la meyor de la India, y era la más freqüentada del Virrey y de toda la fidalguía y soldadesca assí de predicadores, como de Padres que oýan las confessiones. Porque los de la casa professa quieren que allá haya el concurso de oyentes y de penitentes, diziendo que esto es proprio de la casa professa y no del colegio, y que V. P. assí lo tiene ordenado [15], no quiere el P.e Provincial dar las ayudas necessarias.

9. Y aunque V. P. por las rasones que algunos Padres los años atrás le han propoesto lo mucho que sentía el poeblo, espicialmente vizino a este colegio carecer de predicadores y confessores, ha ordenado que daquí del colegio se vaya y acuda a las confissione[s] de fuera cerca del colegio, como se haze, y que en la iglesia haya uno o dos Padres pera oýr las confessiones de las personas devotas y vezinas desta iglesia [16], y hasta ahora ansí se haze. Empero quanto a los predicadores, no he podido acabar con el P.e Provincial nos dé un Padre predicador: em parte responde que prediquen los maestros alternatim con el Rector, en parte les conciede a los maestros algunas exemptiones por seren maestros, que no poede el Rector suprir con las predicaciones, que solamente se tienem a los domingos; y quando los maestros predican, házenlo con pesadumbre por sus occupaciones, y con molestia del Rector que se les da las predicaciones por más no poder.

10. A una sola cosa no sé yo dar respuesta, y es quereren el P.e Provincial y los más Padres de la casa professa todo el ministerio del próximo y conversión de la gentilidad, y que se quiten los nuestros ministerios de la iglesia de S. Pablo; y no ha persuadirles que desaliven este colegio desta capilla de canto de órgano, poés ellos no se sirven de los cantores en la casa professa, y en el colegio no son necessarios, visto que en la iglesia no ha predicadores ni concurso. Y pera la gentilidad poco o nada sirve este canto, visto el estado en que está esta cidade, en que ha muchas capillas de canto de órgano por las iglesias.

11. Y por tanto V. P., visto el mucho gasto que con estos cantores se haze, y la antegüedad y bondad del tiemplo, y la tierra ser capás de todo ello, ordene que no se desemparen de todo los ministerios de la Compañía en el. Y pera esto se hazer con más facilidad ordene con que un Padre predicador resida sempre en el colegio con este officio, que es assás de poco lo

---

[15] Cf. DI XIV 598 718-19 762-63 882.
[16] Cf. DI XV 423.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que se pide, y el tal Padre allén de aliviar en parte los maestros de su trabayo, devía ser hombre que sirva de exemplo y de confessor a los Hermanos y consultor del Rector. Y quando no, veya V. Paternidade si será cosa digna de consideración dexarse la capilla, como cosa escusada y de mucho custo al colegio; aunque el primer me parece más fácil y bueno, porque carecer el colegio de predicadores no es possible, poés los estudiantes no ternían a quien imitar, y iren a la casa oýr predicación, como ya el P.e Valerio de Parada, rector passado, ha escrito a V. P. con muchas rasones [17], las quales vistas por V. P., ha ordenado que no vayan allá [18]. Y na verdad desempararse un templo como esto es mágoa, y no sé por quám acertado lo ternán los hombres seglares.

12. El P.e Francisco de Monclaro quando vino ha traýdo pera la casa professa un cabello de nuestra Señora, el qual los Padres quizieron recibir con solenidad, traziéndolo de la See en procesión hasta nuestra casa [19], ordenando la procesión desta manera: que los niños del colegio con la cruz y capilla fuessen delante, despoés ivan los nuestros con su cruz, loego los novicios, despoés los Hermanos, atrás los Padres, en el remate de la procesión la cleresía con el cabido, llevando una dignidad dél la sancta reliquia debaxo de un páleo. Yo le hize lembrança con algún scrúpulo que tenía del décimo decreto de la tercera Congregación, diziendo ser esto instituir y hazermos procesión de nuevo, y haziéndola que devíamos de ir con sobrepelizes, y que no devíamos de tomar lugar delante los clérigos, sino ir con ellos de mistura por que no se podissen alguna hora llamar a la costumbre [20].

13. Pero los demás Padres fueron de contrario parecer y assí se hizo, diziendo que no era instituir processiones de nuevo, pues ya nesta Provincia estavan entroduzidas las processiones

---

[17] *Ibid.* 614-15.

[18] Cf. DI XV 823.

[19] See also doc. 53, 13-17.

[20] Cf. Congreg. gen. III (Apr. 12 - June 16, 1573, can. 10): « Processiones a Nostris deinceps ne fiant. Liberam tamen habeat Praepositus Generalis facultatem dispensandi circa eas retinendas et instituendas, ubi ad Dei gloriam et proximorum aedificationem [...] expedire viderit. Quod si Nostri ad publicas supplicationes procedere cogantur, superpelliceis utantur; ut, sicut in vestitu sequi debemus, ita etiam in huiusmodi processionibus communem honestorum clericorum habitum sequamur. De loco tamen et ordine procedendi statutum est reliquendum id esse arbitrio et dispositioni eorum, quibus Nostri ad processiones vocantur ». (*Institutum S. I.* II 539 § 10).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[104*r*] del día de la Ressureción; y quanto el ir con sobrepelizes, que esto parecía deverse entender quando otren [21] nos constrañe y obliga a ello, y al mismo tenemos de pedir el lugar en la procession, lo que ahora no concorría pues voluntariamente la hazíamos, y que devíamos tomar la delantera y ir con noestro vestido ordinario. Y puesto que al hecho no ha que hazer, holgárame de saber de V. P. quál fuera más conforme a su voluntad y al intento del decreto, para adelante saber lo que se deve hazer.

14. En una perplexidad se han visto los Padres dudando se aún durava el cargo de Visitador al P.e Alexandre Valignano, movidos parte con la respuesta de V. P. a la Congregación passada [22], parte por el P.e Francisco de Monclaro dezir que ansí lo avía entendido en Roma de Vuestra Paternidad y del P.e Assistente [23], admirándosse de acá no aver recado dello; y también porque, por otra vía han sabido que, quando se partió pera Japón [24], el P.e Alexandre Valignano pidió a V. P. el título de Visitador voce tenus, pera con más autoridad ser recebido de los reis y señores de Japón. V. P. devía por alguna suya hazer significación al P.e Provincial de su voluntad acerca dello.

15. De Japón ha llegado este año el P.e Gil da Mata, procurador de aquella Viceprovincia, embiado a V. P. Uno de los principales negocios que lleva a cargo tratar, es la separación y desunión de aquella Viceprovincia désta de la India [25]. Lo que yo he entendido de los Padres antigos y que tienen experiencia de aquellas partes, es ser impossible la tal desunión conforme al estado de las cosas, assí por estaren allá los Padres ahora con los trabayos y persecuciones que V. P. entendrá por sus cartas [26]; y en tiempo que ellos andan escondidos y les mandan salir de Japón no ha que hablar en ello. Y aunque se aquieten las cosas, no se poeden rehazer las iglesias, casas y colegios tan a prissa; y aunque se rehagan, no tiene aquella Viceprovincia fuerças y sustancia al preziente para que poeda bivir del suyo proprio sin que esta Provincia, como miembro suyo, co-

---

[21] *Outrem*, Port.; *otro, otros*, Span.

[22] The Third Provincial Congregation (158 8). Cf. DI XV 12, Ad 6m.

[23] Manuel Rodrigues, Assistant to Fr. General for the Portuguese Assistancy.

[24] April 1588 (DI XIV 825).

[25] See art. 1 of the First Congregation of Japan (1592): « An Japonia constituenda sit Provincia separata » (*Congr. 46*, 360-61*v*).

[26] See docs. 40, 35-39 (Monclaro); 41, 13 (Crist. de Castro); 48, 26 (Jer. Xavier); 59, 14 (Gomes Vaz).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

munique y reparta lo necessario, lo que no podrá ser sustentándosse y biviendo de las Provincias de Europa por su gran distancia.

16. Ni las causas que pera ello apuntan a my parecer tienen tanta fuerça, porque en el govierno y desposición particular de las cosas occurrientes todo está cometido al P.e Viceprovincial, por assí lo pedir la distancia y la navegación, que de dos en dos años se tiene respuesta de lo que se escrive. Y estando allá el P.e Alexandre Valiñano, mui más absoluto ha tenido el govierno, y terná por assí lo pediren las qualidades de su persona. Ni sé cómo se poede dizir que la India le haze repreza de los mejores subjectos que vienen de Europa, porque, na verdad, aunque esto por uno o dos singulares se poede dizir, el común es que los mejores le embían allá: y hasta hoy el mismo Padre los distribuýa, y es de crer que escogería los boenos por la afición que tiene particular a la cristiandad de Japón.

17. Y no se poede dudar que lo mismo será adelante, por assí lo pedir el fructo de la missión. Y el Padre temer esto, es por le parecer que todo pera Japón es necessario, y que todo se deve dexar por él. Lo que bien se colige que, estando él en Macao echado fuera de Japón con algunos compañeros suyos, quedando los demás escondidos allá en Japón, mandó pedir a la India subjectos de nuevo y, apuntando seys, nombró estos: El P.e Rector de la Pescaría que tenía acabado, Lázaro Catanio; el rector que fue de Damán, el P.e Christóval da Veiga, el superior de Chaúl, el P.e Manoel Días; el rector del colegio de los niños, el P.e Antonio Rodríguez; el rector de la probación, el P.e Alberto Laercio y el Rector de S. Pablo [27]. Veya V. P. quien estos subjectos, no estando en la prosperidad de la conversión de Japón, pide de una vez, qué cosa avrá que le satishaga y quede contento?

18. Otra razón humana me occurre por do no conviene hazerse la tal división, y es que, si Japón quedare desmembrado desta Provincia, como allá haya muchos Padres castellanos, como V. P. sabrá por la lista [28], con capa de más breve viage, más facil y de menos custo, tienen de pedir luego a V. P. que los subjectos, que de Europa le embiaren, vengan por la vía de la Nueva España y Manillas. Y ansí el comercio y navegación por allá se abrirá y continuará, y los castellanos forasteros poco a poco se irán apoderando del trato y comercio que

---

[27] The writer himself.

[28] See the catalogue for 1593 in MHJ I 306-25.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los portuguezes tienen en el Japón con mucha ganancia, y como tuvieren los nuestros Padres en su favor y ayuda se quedarán con todo excluyendo a los portuguezes. Lo que será dar materia de quexas a la nación y corona de Portugal: que ellos an descuberto y llevado los Padres de la Compañía a Japón, y por occasión [104*v*] de los mismos Padres fueron echados fuera y perdieron el comercio. Y aun pera los Hermanos de la Provincia de Portugal y désta quedarán con desconsuelo por les avieren tirado una empreza tam boena, como es la conversión de Japón, transferíndola a otra nación.

19. Yvame olvidando de una cosa muy necessaria, y es que en los tiempos atrás los más solenes baptismos que se hazían en este colegio, el uno por las Vírgenes [29], assí por la mucha devoción que el poeblo tiene a unas tres cabeças suyas, que en su día se les moestran en este colegio en una capilla suya, adó tiene una confadría de mucho concurso, como por en este tiempo seren llegadas las naves del Reino que tienen de bolver luego, y los soldados aún no se han partido en las armadas, con que avía gran multitud de gente que concorría a este baptismo assí por la novedad, como por teneren que contar a la buelta en Portugal. Este baptismo se ha tirado y no se ha trasferido pera la casa [30], porque no lo hazen y, aunque lo hiziessen, no podría ser con aquel aparato y regosiyo del poeblo que es necessario assí pera la confusión de la gentilidad, como edificación del poeblo.

20. Y esto por no tener la casa comodidades pera ello, como es iglesia capaz, terrero ante la poerta de la iglesia pera estaren en orden y filera los catecúmenos pera las ceremonias, ni capilla de canto, ni lugar adó poeda estar el Virrey, como lo ha en S. Pablo, por do queda el poeblo careciendo deste espectáculo tam bueno y de edificación. Y mirando logo en ello el Virrey [31], en llegando a la India ha offrecido el primer año que vino de su voluntad limosna pera ello, como [c] admirado de se no hazer. Por do V. P. devía dar orden con que este baptismo se no quitasse, pues en el colegio no se haze más esto y el de la conversión de S. Pablo [32], por ser orago desta casa que se intitula Co-

---

[c] *del.* es[pantado?]

---

[29] Feast of the Eleven Thousand Virgins, October 21.
[30] Professed house.
[31] Matias de Albuquerque.
[32] January 25.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

legio de Sancta Fee, quedando los demás todos del discurso del año pera la casa professa.

21. Y aun en este baptismo de la conversión ponen estorvillos los Padres de la casa. Y es que, haziéndosse a los veinte y cinco de Henero este baptismo, han ordenado de noevo que haya en la casa otro en el mismo mez por la Circuncisión [33], diziendo ser también orago de la casa. Y uno dellos se poede solamente hazer cum decore porque, como los baptismos de la conversión sean de sietecientos poco más o menos, y estos no se poeden ayuntar ni cathequizar, ni buscar lo necessario por limosnas pera ellos se vestiren sino en passante de un mez, si la casa tan pocos días atrás hiziere el suyo tomarán todos los que estavan pera la conversión y no avrá tiempo pera ayuntar otros, ni tiempo pera los doctrinar, ni limosnas que se poedan pedir al Virrey ny a otras personas, por las averen dado pocos días antes. Por do V. P. devía de ordenar con que este baptismo de la casa se transfira pera otro qualquer día solene que ellos celebran, como es o pera el día de nuestra Señora de quien tienen una capilla y confadría, o pera el día del Espírito Sancto de que tienen otra capilla en su iglesia, por se no quitar cosa tan antiga como es el baptismo de la conversión de S. Pablo [34].

22. Quando el P.e Visitador hizo la separación de la casa del colegio, en las contas que hizo de una y otra parte, ordenó con que las casas del Rosario, en que antigamente estavan los professos quando se quizo dar principio a la casa professa [35], quedassen carregadas al colegio en tres mil y tantos xarafines, que es la contía poco más o menos en que el colegio ha quedado en deuda a la casa, las quales quasas el colegio acceptó repugnante Rectore [36] y más Padres. Las quales casas, despoés que foeron del colegio, ha ordenado que las diesse a la casa de la probación, y ansí al prezente biven en ellas. Pedimos a V. P. que vistas las deudas del colegio, que son desanoeve mil xarafines, de los quales tres mil he tomado este año a los gaños por más no poder hazer [37], y visto la probación con lo que le ha

---

[33] January 1.

[34] Fr. Acquaviva did in fact order the baptism which used to be held on the feast of the Eleven Thousand Virgins to be restored and that of Circumcision to be removed. Cf. doc. 161, n. 182.

[35] Before the professed house was started at St. Paul's (1584), it existed in the houses of the Rosary (1579-1583), without, however, the appellation of « professed house » (DI XIII 13*).

[36] Valério de Parada.

[37] Cf. doc. 56, 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dexado su fundador Gaspar Villegas [38], y con lo que tenía dantes quedar muy bien dotada, y moraren las casas que el colegio compró, mande que o se las pague el colegio por el mismo que las ha comprado, o las pague a la casa professa, cuias fueron, por el mismo precio que las dio al colegio, desobrigándole de la deuda en que por ello está a la casa, poés pera esso tiene más possibilidad y se gozan de las casas, que es el sitio que tienen [105*r*]

23. No se admire V. P. deste colegio tener tantas deudas y necessidades, porque los que le podían ayudar, que es el P.[e] Visitador y el P.[e] Provincial, no lo hazen por teneren el ánimo más applicado a otras partes, como fundadores y patronos, que es Japón y la casa professa: por do todo lo que de mercedes poeden alcançar del Virrei y limosnas de los particulares, lo applican a una destas dos partes o Japón o a la casa professa; y se alguna necessidad occurre soelo [39] de las rentas del colegio se valen, como se ha visto estes quatro años que por el mez que viene se acaban, en que ha p[a]go [d] el colegio tres mil xarafines pera el gasto de la Provincia. Y no contento con esto, el P.[e] Provincial ha querido ahora acrescentar más su finta poniendo las rentas del colegio en muy alta cantidad [40], y esto allén de otra obligación que tiene del P.[e] Visitador con precepto de obediencia, que cada año le embíe quiñentos pardaos de reales, o le pague por Japón la finta que él tenía de pagar. Mas porque sobre esto escrivo más largo al P.[e] Manoel Rodríguez [41], apuntando algunas rasones en contrario de lo que el Padre ordenó, él las referirá a V. P.

24. Concluiré esta carta con apontar a V. P. los Padres que in Domino me parecen dignos y aptos para V. P. le cometer el cargo de la Provincia. El primer es el P.[e] Valerio de Parada, de experiencia desta terra de doze años, hombre coerdo y prudente, de los Padres y Hermanos amado, y aunque la salud no es tanta, bien podrá sus tres años resedir con satisfación [e]. Poesto que su modo a algunos ha parecido más blando do que convenía, mas yo no lo entiendo assí, antes por ventura sería el que esto jusgó o jusgarán differentes en la condición.

25. El otro Padre es el P.[e] Jerónimo Xavier, prepósito de la

---

[d] pago] pgo *ms.* [e] *del.* ya

---

[38] Viegas. Cf. doc. 25.
[39] Read: *solo.*
[40] At 13,000 *pardaus* (cf. doc. 56, 11).
[41] If written, now lost (doc. 60*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

casa professa. Tiene partes para ello y, se alguna tiene que echar fuera, es ser estrangero [f], la qual para esta Provincia no es de pequeño momento por causa de los muchos estrangeros que en esta Provincia ha, y será consoelo para toda la Provincia a lo menos el Provincial ser portuguez, poés el Visitador es estrangero.

26. El tercero es el P.[e] Nuno Rodríguez, el qual yo pusiera en el primer lugar de muy boena gana, si estuviera más adelante en las letras [42], assí por su virtud y exemplo, prudencia y en el govierno, experiencia de esta Provincia, de quien V. P. ya tiene noticia por aver ido a Roma con los príncepes japones por procurador desta Provincia [43]. Y quanto a mym, el defecto de las letras es muy chico [g] impedimento, poés lo que en los perlados se desea no son letras. En la bendición y sanctos sacrificios de V. P. mucho me encomendo.

[*Autograph*:] Deste collegio de S. Pablo de Goa, oie 23 de Novembro de 93.

De V. P. indigno en Christo hiyo,

† Manoel da Veiga.

Address, by the hand of the clerk [105*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro [Claudio] Aquaviva, prepósito general de la [Compañía de] Jesús, em Roma. 1[a] vía. Del Rector de S. Pablo, de la India.

Seal of paper.

Lost Letter

60*a*. Fr. Manuel da Veiga S. J., Rector of St. Paul's, to Fr. Manuel Rodrigues S. J., Assistant to Fr. Acquaviva, General, for the Portuguese Assistancy, Goa, c. November 23, 1593. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on November 23, 1593, Fr. Manuel da Veiga says: « Mas porque sobre esto escrivo más largo al P.[e] Manoel Rodríguez, apuntando algunas rasones en contrario de lo que el Padre [Cabral] ordenó, él las referirá a V. P. » (doc. 60, 23).

---

[f] *del.* y [g] *del.* porque quanto a my

---

[42] Besides a little moral theology, he had made no other studies in the Society. In one of his letters to Fr. Mercurian Fr. Valignano says that Fr. Nuno Rodrigues hardly knows how to read! (cf. DI X 561).

[43] 1584-1587 (DI XIII 5*-6*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

61

FR. FRANCISCO VIEIRA, CONSULTOR, TO [FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL]

GOA, NOVEMBER 23, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 106*r*-08*v*, earlier 24-25 [*del.*], later 86-87 and n. XXXV: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome from 1 to 15. The sheet with the adress is missing. There is an extensive summary of the letter on f. 107 with the answers of Fr. General to the following points: to point 2 (about the debts of the college): « Al Provincial, en general »; to point 5 (about Fr. Lameira): « El Provincial remedie », and to point 7 (about studies): « regulariter observetur ratio studiorum; tempore que aya subjectos con los 4º años ».

Summary

1. *This is the fourth letter he is writing as Consultor of St. Paul's.* — 2. *The illness which used to afflict the college has diminished. In matters spiritual the college is proceeding well.* — 3. *The college is heavily indebted. The provincial and his consultors do not help.* — 4. *The rector, Fr. Manuel da Veiga, attends to his office satisfactorily, but his capacities are limited.* — 5. *In India superiors are left too long in office on the pretext that there are not enough who can govern.* — 6. *Fr. Francisco Lameira, procurator of the province, enjoys too many liberties.* — 7-8. *Fr. João Cernige who, as scholastic, gave great disedification, has been appointed substitute lecturer in theology.* — 9-10. *Scholastics are withdrawn from their studies before time on the pretext that workers are needed and that in the missions one need not study much.* — 11. *People thus withdrawn can later neither become professed, nor participate in Congregations, nor hold important offices.* — 12. *At St. Paul's there is confusion as regards to sermons inasmuch as they are neither dropped nor is a good preacher assigned to preach them.* — 13. *Reasons why they should not be dropped.* — 14. *The provincial is a man of prayer and zealous in attending to his office, but old.* — 15. *Those who could eventually succeed him are: Frs. Valério de Parada, Cristóvão de Castro, Manuel da Veiga and Jerónimo Cota.* — 16. *Four things about Manuel da Veiga and Jerónimo Cota.* — 16. *Four things about which the writer does not like in the community of the professed. First, they are greedy of honour and authority.* — 18. *Second, they are too solicitous in acquiring money.* — 19. *Third, they avail themselves of the things of the college.* — 20. *The embassy led by Valignano to Hideyoshi failed. The extravagant expenditure of Fr. Valignano on this embassy.* — 21. *He asked six Fathers to be sent to Japan, five of whom were superiors.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Esta hé a 4ª carta [1] que a V. P. tenho escrito por obrigação de consultor deste collegio de S. Paulo, correndo tambem 4 annos que sou mestre de theologia, e de todas estas me parece que nenhuma chegou laa pollas infelices navegações que as naos da India estes annos tiverão indo para Portugal. Mas isto [a] hé estar longe e na India, e por esta causa repitirei algumas cousas das já escritas.

2. E começando polla saude corporal do collegio [b], alegre-se V. P. que as infirmidades dele, que lhe causavão tantos damnos e gastos e mortes, já são muito mais poucas e mais brandas. Tambem no spiritu se procede bem e na observantia de nosas regras. Tem bons sojeitos e muitos aproveitarão-se bem com a visita do P.e Provincial [2] deste anno, que realmente se ouve nella como homem muy spiritual e zeloso da perfeição da Companhia.

3. Somente no temporal está muy falto, tem muitas dividas e não tem que comer, e mais não tem remedio algum porque todos o depennão e ninguem o ajuda. E porque estes nosos Padres graves, velhos, consultores do Provincial são da casa [3], e o Provincial saio ontem da casa [4] e oje em dia hé dela [5], e por isso estão todos, todos occupados nella e não se applicão nada a desendividar o collegio que hé seminario, fundamento e sustento de toda esta Provincia. E mais são nisto tam crueis para o pobre collegio que, dependendo muita parte das rendas e sustentação nosa de hum bom procurador (que o que temos [6] não presta), e tendo elles hum Irmão chamado Luis Castanho [7], unico para este officio, de nenhum modo no-lo querem dar porque serve laa hum pouco para fazer trabalhar os pedreiros de suas obras, cousa que realmente me escandaliza e mais pode-se fazer

[a] *add.* [b] do collegio *add.*

[1] None of his previous letters are extant.

[2] Francisco Cabral.

[3] I. e. the professed house.

[4] Fr. Cabral was provost of the professed house when he was appointed provincial in 1592.

[5] As provincial Fr. Cabral resided in the professed house.

[6] According to the catalogue of 1594 it was Fr. Manuel Gaspar. See doc. 153 under *Colegio de S. Pablo.*

[7] Cf. doc. 151, n. 34.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

consciencia de estimar tam pouco a grande necessidade que delle temos.

4. Quanto ao P.[e] Reitor Manoel da Veiga, faz mediocremente a oração de mais que V. P. tem ordenado aos superiores [8] e tambem seu officio. Hé homem chão, singello, facil e mais de muita patientia e humildade. Há 4 annos que hé reitor e há ainda de ser outro; e se elle o não fora mais de tres annos fora ainda milhor quisto e ficara mais apto para tornar a ser superior, porque na verdade começou com pouca notitia das cousas da India [9], e tambem seu talento hé hum pouco terminado para tamanha casa. Elle hé homem pouco grave, não ata bem suas cousas, começa muitas e acaba poucas, hé pouco negoceador e nem ainda com os Provinciaes se sabe negocear; aplica-se mais ao temporal do collegio que ao aproveitamento spiritual dos Irmãos, avendo de ser este o principal conforme as suas regras [10].

5. Dura tanto em superior este Padre, porque dizem que não tem quem pôr. Eu digo que não hé por isso, senão porque não sabem fazer outros nem se applicão a isso: e V. P. nesta materia não dee credito a portugueses, porque naturalmente somos maos de contentar huns dos outros e nos apoucamos huns aos outros; principalmente aquelles que já subirão e agora governão, parece-lhes que ninguem pode subir aonde elles estão e não olhão quem erão elles mesmos quando começarão. Tambem hé disto muita causa, porque buscão hum homem que seja reitor 6 e 7 annos, e então pera ser [c] tanto tempo com satisfação há poucos; mas busque-se reitor para tres annos e acharão quem pôr, e cada vez terão mais. E realmente, Padre, que a causa porque nesta Provincia há alguns Padres graves desautorizados no talento de governar, e que ninguem os quer por superiores, hé porque os deixão huma vez [106*v*] ser tanto tempo superiores que enfadão a todo o mundo. E basta pera prova, que se quiserem acharão quem pôr, o mesmo P.[e] Manoel da Veiga, que

---

[c] *add.*

---

[8] See the order of Fr. Acquaviva, dated October 15, 1589, entitled: « Superiores alternis saltem diebus se colligant ad consideranda quae rectam gubernationem spectant » (cf. *Instit. 40*, f. 113; *Ordinatione Praep. Generalium*, Romae 1606, pp. 18-22).

[9] Fr. Manuel da Veiga arrived in India in 1588 (DI XIV 22*) and was appointed rector the following year (DI XV 577 724).

[10] Cf. *Regulae Rectoris* 1: « Omni studio enitatur, ut talis sit, qualis optatur in nostris Constitutionibus, primamque officii sui curam in eo positam esse intelligat, ut oratione, et sanctis desideriis totum Collegium velut humeris suis sustineat » (*Reg. S. I.*, Romae 1582, p. 76).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quando o fizerão reitor, hum anno só tinha sido superior de 4 [11] e mais não deu com o collegio d'aveso, antes satisfez mediocremente.

6. Neste collegio mora o procurador da Provincia, que ora hé o P.e Francisco Lameira, e procede com huma isenção do Reitor demasiada, porque ainda que vá tratar com pesoas gravissimas, como Arcebispo [12] e Viso-Rei [13], que aqui hé rei, não dá conta de nada ao Reitor. E por ser elle da casa do Viso-Rei e muito seu amigo, escrevem-se cartas de parte a parte que não são [d] muitas vezes de negocio, sem lhas poder abrir o Reitor. Avisou-se disto ao P.e Provincial, por ser contra a regra [14] e perigoso neste Padre que hé mancebo [15] e não de muito saber, e não proveo nisso e hé algum tanto seu amigo.

7. Outra cousa se fez aqui mais contraira ao bom governo do collegio, e hé: foi pôr o P.e Provincial nelle por substituto da theologia o P.e Joam Cernige, o qual por parecer de todos os tres seus mestres [16] não tem sufficiente saber para isso, e por parecer de todos os 4 consultores do collegio [17] não tinha dado edificação para isto. Porque este Padre, como V. P. saberá, sendo aqui Irmão theologo deu tam maa edificação, maxime em faltas de humildade, que o Provincial passado [18] por esta causa o meteo no noviciado antes de ter de todo acabado sua theologia. Elle no noviciado se ouve tam mal, que o meterão na torre deste

---

[d] *add.*

---

[11] 4 *pessoas*. Before being appointed rector of St. Paul's Fr. Manuel da Veiga was superior of the house of Chaúl. The house then had a community of six persons including the superior. See DI XV 188-89.

[12] Of Goa. At this time D. Mateus de Medina († July 1593).

[13] Matias de Albuquerque.

[14] Cf. *Summarium Constitutionum* 39: « Si aliquis ex iis, qui domi sunt, cuiquam scriberet, non nisi obtenta facultate, et litteris ei ostensis, quem Superior destinaverit, id faciet. Si ad eundem litterae mitterentur, ei primo reddentur, qui a Superiore fuerit constitutus; qui eas lectas reddet, aut non reddet illi, ad quem sunt destinatae, prout in domino expedire ad maius ipsius bonum et Dei gloriam existimabit » (*Reg. S. I.*, Romae 1582, p. 13).

[15] In 1593 he was thirty-two years of age. See doc. 151, n. 49.

[16] When João Cernige was a student of theology his lecturers were Frs. Lopo de Abreu, Gaspar Esteban and Cristóvão da Veiga. See DI XIV 790.

[17] In 1594 these consultors were: Frs. Nuno Rodrigues, Estêvão Lopes, Lopo de Abreu and the writer of the letter Fr. Franc. Vieira. See doc. 153, *s. v. Colegio de S. Pablo.*

[18] Pedro Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

collegio, donde intentou fugir queimando a porta; enfim esteve com ferros e fez estrondos grandes. Depois entrando este P.e Provincial se reduzio e andou aqui no refeitorio os meses que lhe faltavão do anno de noviciado. Postea acabado isto avendo sós 7 meses que tinhão passadas estas desedificações tam grandes, e elle tendo dado muy fria satisfação, e entendendo todo o collegio que não estava revera mudado, o fizerão sacerdote, confessor, pregador de nosa igreja e substituto da theologia, cousa em que se não põe senão os de milhor saber e edificação, e isto no mesmo collegio onde passarão estas desedificações [19].

8. E sendo isto casa de criação de meninos, que era necessario não entrar aqui [e] este Padre annos, avisarão disto ao P.e Provincial atee seu admonitor [20], requirido por alguns de seus consultores que primeiro tinhão consentido nisto, dizendo que se achavão enganados e que não era bem pôr nisto este Padre; e isto logo no mesmo dia em que o P.e Provincial ordenou que substituisse, e não bastou tudo isto para o tirar. Bem sei que fez isto o P.e Provincial para animar este Padre, mas para isso [f] avia outras cousas que não fosse tanto detrimento do collegio. Verdade hé que, se nisto há culpa, ha principal hé do P.e Reitor: e mais foi notorio porque elle, por ser amigo e se aver muy brandamente com as faltas deste Padre, o ajudou a vir àquelle estado, e ainda agora o favorece muito, e elle principaliter o pôs a substituir.

9. Outra cousa aviso a V. P. como prefeito destes estudos, e hé que vejo caa ir isto de modo para se encher esta Provincia de ignorantes, porque as necessidades que caa há sempre de sojeitos ajudão a tirá-los do estudo verdes et adhuc in fieri [21]. O P.e Provincial hé homem da tempera velha, e no tempo [g] que elle studou não se sabia quasi nada [22] e asi com qualquer cousa se contenta. V. P., diz elle, que escreveo caa que bastavão 2 annos de theologia [23], nos quaes na India se sabe pouquissimo. Por onde a mim me parece in Domino que o saber se deve favorecer muito, e falo nos sojeitos virtuosos: 1°, porque a terra

---

[e] *add.* [f] *add.* [g] no tempo *add.*

---

[19] See also docs. 43, 7; 55, 10; 56, 4-7; 58, 18.

[20] Fr. Jerónimo Cota. See doc. 153, s. v. *Casa profiessa de Goa.*

[21] I. e. in preparation.

[22] Thus Fr. Cabral himself joined the Society in 1554 and was already a priest in 1558. Cf. DI III 210; IV 186.

[23] Cf. DI XIV 839, 19.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en si hé toda opposita a estudos, terra quente, doentia, inquieta, bellicosa; aqui não se estuda senão por força, por arte, por favor: sem isto não há nada.

10. 2° Hum modo de falar que cá anda, que na India para a christãodade pouco saber basta [24], hé engano e, com esta capa, ordenarão cá a muitos com pouco saber, e depois hé necessario tirá-los da christãodade, e asi ficão metidos noutro foro e tratos para que elles não são, e muitos delles nunca mais estudão palavra e era bem necessario torná-los a examinar para os fazer estudar. Provo etiam na christãodade hé necessario mediocre saber, porque fica muitas vezes hum Padre soo em partes remotissimas onde hé bispo e papa, e comete mil ignorantias [25].

11. 3° Principaliter huma cousa prova isto, que este anno me escreveo de Japão hum Padre muy virtuoso, e foi que, quando o P.e Visitador [26] quis laa fazer congregação [27], não achou Padres que entrasem nella. Quis fazer professos, não achava quem tivesse estudado, e ainda fez alguns ad titulum misericordiae [h 28]. Vendo isto muitos sojeitos de muy boas partes que lá estão, que pollos não deixarem estudar o necessario ficavão toda vida asi sem entrarem em congregação, nem poderem servir nas cousas mais graves da Companhia, ouve muita tristeza e desconsolação. E alem disto realmente perde muito nisto a Religião, porque se não serve de muitos sojeitos em muitas cousas [i] importantes em que se podera servir deles, [108*r*] se os não tirarão do estudo com este leva-leva, que hé principaliter do P.e Visitador: que o menos que se pode dar são 3 annos de theologia. E destes asi com quasi nada de saber, vi eu ir par'a China e Japão os que se seguem: o P.e Pero Paulo [29], o P.e Francisco Rodriguez, P.e Marcos Ferraro, P.e Theodoro Manteles, P.e Antonio Cordeiro, P.e Manoel Barreto, P.e Joam Soeiro, P.e Joam da Rocha, de muy boas partes todos e perda nosa.

---

[h] miae *ms.* [i] *add.*

---

[24] This opinion was held by Fr. Valignano. See DI XIII 374 379.

[25] See the similar opinion of Fr. Diogo da Cunha, a long-time missionary on the Fishery Coast (DI XV 226 227).

[26] Alessandro Valignano.

[27] The Congregation was held from 3 to 14 February 1592.

[28] Those who were given profession of four vows by Valignano in Japan, prior to the congregation, were: Frs. Organtino, Celso Confalonieri, Luís Fróis, Pedro Ramón, Francisco Pasio, Melchior de Mora and Gil de la Mata. Cf. *Lus.* 2, ff. 52 59 60-65 75.

[29] Navarro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

12. Neste collegio há huma grande perplexidade e confusão em governo acerca das pregações, e hé que nem as tirão nem dão quem as faça [30]. O P.[e] Provincial não dá para isso ninguem e, se lhe falamos, responde que se as não podemos fazer que as deixemos, mas não diz tiren-se. O P.[e] Reitor por não desemparar de todo em seu tempo a igreja principal da India tam bem officiada [j 31], por não aggravar vizinhos tam honrados, por não desconsolar os Irmãos que isto sintem gravissime, não nas quer tirar e [k] asi manda pregar os mestres e os discipulos mais provectos, e isto com grande detrimento das lições e pregações, porque nenhuma destas se faz como deve. V. P. por amor de Deos nos tire desta implicação que em collegio deputado a letras hé grande, e isto seja definitive porque cá nunca há-de ter resolução.

13. E quanto [a] tirá-los de todo parece-me que não convem por estas rezões: 1ª, porque o auditorio, por mais que lá escrevão, hé dos ordinarios da terra e não prejudica em nada ao da casa, porque hé longe e estes de nenhum modo vão lá, hé gente nobre e a quem temos obrigação, e que se escandaliza muito disto; 2ª, deixando ainda os de fora, suppondo contudo que na India não se sofre nem em verão nem em inverno ir ouvir pregação à casa que está longe, só para os Irmãos, que passão de 90, são mancebos, vão-se criando para sustentar esta Provincia de pregações, tem regra que oução bons pregadores [32], hé muito necessario hum pregador bom; 3ª, isto não hé por falta de pregadores, porque a casa professa sustenta todo o anno de pregações domingos e sanctos seu pulpeto, e mais com os frades alternatim tres outros, scilicet, a See e 2 freiguesias principaes [33], e [l] mais dá pregações extraordinarias e de festas a toda a terra que as pede: pois asaz parece fora de rezão que

---

[j] officigesada *ms.* [k] *add.* [l] e *rep.*

---

[30] See also docs. 56, 8-9; 58, 4; 60, 9.

[31] See crit. app.

[32] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 8, C: « Medios [convenientes para mejor hazerle] son tener vistos los preceptos que dan del modo de predicar los que han bien exercitado este officio, y oýr buenos predicadores; y exercitándose en predicar en casa o en monesterios, tener buen corrector que avise de las faltas en lo que toca a las cosas que se predican, a la voz, tonos, gestos y meneos; y él mesmo aun haziendo reflexión sobre lo que ha hecho, se puede más ayudar en todo » (MI *Const.* II 445).

[33] In the churches of Our Lady of the Rosary (DI X 462-63 720) and St. John (DI XV 354).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sejamos peiores que as freiguesias de Goa. Por onde, como tambem as nosas pregações estão já tam moderadas que não pregamos senão puras domingas [34] e algumas muito solemnes, com V. P. nos dar hum pregador bom — tome a casa o primeiro e dê-nos [o] 2º —, bastará com as do collegio, e não hé muito de 5 ou 6, os melhores da Provincia que elles tem, dar-se-nos hum.

14. Quanto ao P.e Provincial, faz com zelo seu officio, hé spiritual e de muita oração, hé sojeito a seus consultores. Mas passa de 60 annos e a Provincia hé muy trabalhosa; passa de 33 annos que hé superior [35]. Faça V. P. conta por estas e outras rezões que não poderá governar mais que tres atee 4 annos de Provincial, e de cá parece melhor fazer-se outro, que de Portugal não há quem venha melhor que os nosos.

15. Os que se me offrecem para isto são: primeiro, o P.e Valerio de Parada, que por mais que lá escrevão suas inhabiles, hé grande religioso e de grande capacidade; 2º, o P.e Cristovão de Castro; 3º, o P.e Manoel da Veiga; 4º, o P.e Hieronimo Cotta, se lhe não fizer mal huma cousa que o anno passado dele a V. P. se escreveo [36]. E antre tantos se farão outros; não no sejão muito tempo e acharão homens. Não falo para isto no P.e Hieronimo Xavier, porque, ainda que tenha muy boas partes e seja muy virtuoso, contudo hé castelhano e fino. Não ousaria eu neste tempo a pô-lo por cabeça maior de portugeses, que estamos muy escandalizados deles e atee de Portugal não quererá vir ninguem.

16. Mas tornando ao P.e Provincial, notou-se-lhe desfavorecer as cousas do P.e Provincial [m] passado [37] e d'espalhar muitos dos que o outro favoreceo. Sed principaliter cupio, ut a V. P. de his quae sequuntur, serio admoneatur, porque cá não sei quem o faça com fruito: 1um, que não dee credito à primeira informação contra ningem, porque elle naturalmente hé simplex e bom, e cree quanto lhe dizem e depois não [há] quem lho tire da cabeça; 2um, que não mostre paixão nas cousas da casa [38], pois agora hé pay de todos, porque não se lhe pode ir falar em cousa

[m] *add.*

[34] See also docs. 54, 16-18; 56, 8-9; 58, 4; 60, 8-11; 110, 5; 115, 5; 124, 14.

[35] Since 1560. Actually even earlier. See doc. 56, note 17.

[36] In a lost letter. Probably it concerns the character of Fr. Cota (cf. docs. 4, 3-4; 9, 7; 41, 4).

[37] Pedro Martins. As for the matter here dealt with see docs. 43, 5-9; 55, 10.

[38] Professa.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que pareça contra a casa; 3um, que não cuide que as cousas que huma vez ordena em consulta [n], que são eternas e invariaveis, porque ainda que sucedão mal não há acabar-se com elle que as mude, porque a tudo responde que já consultou aquillo; 4um, que conforme a sua regra[o] trate com os consultores do collegio as cousas que nelle ordena [39], porque, como tem aqui tam perto os da Provincia, com elles faz tudo e nós não sabemos nada [p] do que se ordena no collegio.

17. Quanto à casa, dico tria animo syncero, quae mihi in ea displicent: 1um, vejo estes nosos Padres tam cobiçosos [q] de honra e autoridade para esta casa, e falarem tanto [108v] que são cabeça e daqui saem os deputados que vão à Inquisição, daqui vão aos concelhos do Viso-Rei, daqui hão-de sair as resoluções dos casos difficultosos que ocorrem, e algumas destas cousas se farião milhor no collegio; e deixão-nos o tronco e ensinar a doctrina aos forçados e negros das galés, que são cousas proprias suas. Para esta autoridade juntão os melhores pregadores da Provincia com detrimento dos outros collegios; por esta causa na collocação de hum cabello de Nosa Senhora, bem pequeno, que hum Padre de S. Roque mandou aqui ao Preposito [40] — e tres tam grandes como elle [r] trouxe de lá o P.e Nuno Rodriguez [41] e os deu aqui a suas devotas — , para isto fizerão huma procisão polla cidade de todos os nosos [42] como frades propriamente, cousa tam nova e, se alguem lhes dizia que não parecia isto cousa de tanto momento, para se dispensar no 10 decreto da 3a Congregação que o prohibe [43], querião-nos comer: enfim dispensarão-na e mais fizerão-na sem sobrepelizes contra o mesmo decreto [44]. V. P. lo veija.

---

[n] consultas *corr.* [o] *add.* [p] *add.* [q] cobiços *corr.* [r] elles *corr.*

---

[39] Cf. *Reg. Provincialis* 11: « [...] In quavis autem Domo vel Collegio opera Superioris et eius consultorum, quos ad consultationem adhibendos iudicaverit, utatur in rebus iis, de quibus ordinarie consultandum erit » (*Reg. S. I.*, Romae 1582, p. 27). Fr. Acquaviva drew the attention of Fr. Cabral to this point (cf. doc. 161, n. 180).

[40] Fr. Jerónimo Xavier.

[41] When he returned from Rome in 1586.

[42] See also doc. 53, 13-16.

[43] Actually Can. 10 (decr. 35) of the Third Gen. Congregation which reads: « Processiones a Nostris deinceps ne fiant. Liberam tamen habeat Praepositus Generalis facultatem dispensandi circa eas retinendas et instituendas, ubi ad Dei gloriam et proximorum aedificationem [...] expedire viderit [...] (*Institutum S. I.* II 539).

[44] The same canon continues: « Quod si nostri ad publicas suppli-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

18. 2um. Andão com tanta sede e solicitud de grangear e aquirir para esta casa que não deixão a Deos nada, e a nós nos acabão d'enfamar de cobiçosos. Os mais notados disto são o P.e Gomez Vaz, procurador, professo de 4 votos [45], que realmente para este negocio tem grande talento, mas hé nimio e hé christão-novo conhecido, que hé ainda causa de maior suspeita. Fora muito bom tirá-lo hum tempo, que Deos não lhes há-de faltar. O 2º hé o P.e Bernardo de Macedo, prefeito da igreja, que tambem por sua parte nisto hé nimio, he mais não se negocea com tanta edificação: com isso tirá-lo a elle e a nós hé necessario. Tambem seria acertado cessarem agora hum pouco com suas obras [46], porque já tem cubiculos para toda a vida; tem igreja para 20 annos. E certo que tem esta terra atormentada com suas obras, damos tanto que falar, a terra hé pequena, nós somos tres casas grandes: em verdade que não sei como nos sofrem.

19. 3m. Vejo nelles pouco escrupulo e uso de guardar a Constituição que fala de não se aproveitarem dos bens do collegio [47] por estes casos que apontarei a V. P. Há 9 annos que começou esta casa [48] e todo este tempo os sustentamos de mezinhas da nosa botica, que montarão duzentos e vinte e tres cruzados, e elles nunca fizerão disto caso, antes cuidavão que lho davamos d'esmola, mas já pagão. Item, estando aqui no collegio o P.e Marcos [49], que era como official, lhe furtarão cem pardaos; agora está na casa e restiturão-lhos, os quaes se devem ao collegio. Tomarão-nos e não no-los querem dar. V. P. mande nisto o que lhe parecer. Item, levarão daqui há 9 annos huns castiçaes grandes de prata, que erão da confraria de Jesu que aqui estava e se mudou para lá e outras peças, que tudo montará setecentos pardaos, que na verdade hé do collegio tudo. E estão

---

cationes praecedere cogantur, superpelliceis utantur; ut, sicut in vestitu sequi debemus, ita etiam in huiusmodi processionibus communem honestorum clericorum habitum sequamur [...] (*ibid.*)

[45] On August 15, 1584 (DI XIV 87, note 44).

[46] Of the new professed house (DI XIV 24*-26*; XV 373 453 455).

[47] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 2, n. 3: « Los professos vivan de limosna en las casas (quando no son embiados fuera), y no tengan cargo ordinario de rectores de los collegios o de las universidades de la Compañía (si por la necessidad dellas no fuesse, o notable utilidad) ni se ayuden en las casas de las rentas dellos » (MI *Const.* II 531).

[48] 1584 (DI XIII 12*-14).

[49] Rodrigues (*alias* Maecht).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

já tam esquecidos disto, que já o P.e Provincial diz [s] que não acha por onde sejão nosos, mas hé porque o não quer perguntar a quem o sabe [50]. Veo aqui o P.e Hieronimo Rabello, professo, de huma missão, fraco e indisposto. Mandarão-no ao collegio convalescer com as nosas galinhas 15 ou 18 dias, estando designado para a casa, e depois como esteve para trabalhar levarão-no. E o mesmo fizerão com outro Padre professo, quando veo do Reino enfermo o anno de 92 [51]. A mim me parece este largo modo. V. P. lo vea.

20. Quanto ao P.e Visitador Alexandre Valignano, socedeo-lhe mal em Japão sua embaixada ao tiranno Quambaco [52], e entende-sse que tantos apparatos, presentes, peças e gastos, não somente são damnosos à sustentação dos Padres, que se gasta nisto muito, senão tambem o Tiranno asombrou e não gostou, por se temer que nós, unidos com alguns senhores christãos, fariamos corpo contra elle. Por onde parece quer Deos que esta christãodade, asi como começou com humildade asi com ella se conserve; e que nos fiemos mais de Deos em cousa tanto sua que de meyos humanos, que sempre com isto nos [t] foi melhor. O P.e Visitador em tudo hé grande, no animo, na virtude, e tambem nos gastos que faz em que dá grande trabalho à Provincia (e ainda as dividas deste collegio as mais fez elle quando veo do Reino), porque a cada passo emprende novas cousas, novas traças e mudanças com que atormenta huma Provincia [53]. E então hé vehementissimo e com tan[to] uso de mandar não há cousa que lhe pare, por onde já tantos poderes nelle não parecem utiles à Companhia. E ainda agora intenta fazer novas casas da Companhia na China [54], que são 4 vezinhos, e não po-

---

[s] *add.* [t] *add.*

---

[50] See also doc. 54, 13-15.

[51] Cristóvão de Castro.

[52] Toyotomi Hideyoshi.

[53] See what Valignano himself has to say in this respect (DI XIV 736-38).

[54] The reference is to the college which Valignano was trying to erect at Macao. On this see the lengthy reports of Valignano himself. Valignano to Acquaviva, Macao, 1 Jan. 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, ff. 40-41v); id. ad id., Macao, 12 Nov. 1593 (*ibid.* ff. 114-116); id. ad id., Macao [?] 1594; « Informationes del fin para lo qual se hizo el collegio de Amacao y respuesta a las objectiones contrarias que se hizieron en la India » (*Jap.-Sin. 23*, ff. 299-311*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dem sustentar os que tem, e estas mudanças choraremos nós depois com elle como estas de Goa.

21. Este anno fez huma cousa que escandalizou caa muito e com a qual, se durar, nenhum Provincial se atreverá a reger esta Provincia. Esta foi pedir nomeadamente, e sendo superior, 6 Padres que erão todas as esperanças desta Provincia, cinco deles erão superiores, nos quaes entrava atee o Reitor de S. Paulo [55] e o da casa de provação [56], e o que tinha cuidado da casa do seminario dos meninos [77], e mais avendo em Japão tam pouca necessidade. Basta que parece não faz [u] caso nenhum desta Provincia, e enfim levou tres dos que pedio [58]. V. P. por amor de Deos pon[h]a nisto modo. Isto se offreceo escrever a V. P. e não me parece que falei com mao animo mas, se com imprudencia, não seja prejuizo a ninguem o que escrevo. Em a sancta benção de V. P. muito em o Senhor me encomendo.

Deste collegio de S. Paulo em Goa, 23 de Novembro de 93.

De V. P. filho indignissimo em Christo,

Francisco Vieira.

No address.

62

FR. ALBERTO LAERZIO S. J., MASTER OF NOVICES, TO FR. FABIO FABII S. J.

GOA, NOVEMBER 25, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 113*r*-14*v*, formerly 117 and n. XXXVIII: Italian autograph. Folio 114*r* is blank. In 1594 Fr. Fabii was secretary of the Society. This may be the reason why the letter is now found in the ARSI. From 1604 to 1608 Fr. Fabii was also the Assistant of Fr. General for Italy. In f. 114*v* is the following note: « † / Goa /

---

[u] *add.*

---

[55] Manuel da Veiga (cf. docs. 41, 12; 48, 24; 60, 17; 81, 18-19; 82, 4).

[56] Alberto Laerzio (*ibid.*).

[57] António Rodrigues (*ibid.*).

[58] Lazzaro Cattanco, Manuel Dias and António Rodrigues (doc. 81, 18-19). According to Fr. Cabral eleven in all were sent, to which number must be added the three Jesuits who accompanied Bishop Martins (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

P. Alberto Laertii, 25 di 9b. 1593 [*corr. from* 1592] ». This note is followed by a summary of the letter in Italian and the remark: « Risposto a dì 28 di Xb. 1594 / et mandato in una scatola 12 immagini, 1 Agnus coperto di seta, 10 medaglie della 5ª Congregatione generale, 6 Agny scoperti, medulla S. Placidi martyris, veste della Beata Francesca Romana et cilicio eiusdem » (cf. also Fr. Laerzio, Nov. 30, 1596: *Goa 14*, ff. 319 and 320).

Summary

1. *The writer received the letter of Fr. Fabii sent by Fr. Monclaro.* — 2. *The writer is well and holds the same office as before, that of the master of novices.* — 3. *Together with the present letter he encloses one to his relatives.* — 4. *He also sends two Japanese Crosses, one to Fr. Fabii and another to Sr. Margarita Alberti of Narni.*

Ihs.

Molto Reverendo in Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. Con l'arrivata del P. Monclaro adesso fa un anno [1] ho ricevuto una di V. R. [2] et insieme una scatolina di Agnus Dei, et altre cose che V. R. me ha mandato, segni [a] del amor et memoria che tiene di me, si bene indignissimo. Delle quali la ringratio quanto posso, come anchor ho fatto l'anno passato [3], si bene penso non ha là arrivata la lettera, perché come le navi passarono grande tempestà et non passarono a Portogallo, né le lettere passorono; anchor penso che nel mese de Giugno o Giuglio arrivariano alcune, che portava una nave che se crede arrivaria a Portogallo nel mese di Aprile o Maggio [4].

2. Le nove che di me posso dare a V. R. sono le medesime dell'anni passati, id est, che me ritrovo con la solita salute et

[a] segnali *corr.*

[1] 1592 (cf. DI XV 788).

[2] Fabio Fabii or de Fabiis. The letter is now lost.

[3] This letter is likewise lost.

[4] The ship *Chagas*, which had wintered at Mozambique. Recommencing its voyage at the end of 1593, it was attacked and destroyed by the English near the island of Faial, the westernmost of the Azores. See M. XAVIER, *Compendio* 36.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

con la medesima occupatione delli novitii in questo novitiato di Goa, perché mai me hanno ritrovato sofficiente per altre parti [5], et per questo ofitio sì inhabile, come V. R. sa, che cognosce il mio poco talento et virtù. Ma la santa obedientia tutto può et il Signore con la sua gratia al tutto agiuta.

3. L'anni passati quando scrivevo alli parenti, che stanno in Roma et in Narne [b 6], solevo mandare le lettere al P. Fulvio Cardulo [7], di bona memoria, et depoi de sua morte non ho a chi le possa mandare; et me ha parso mandarle con questa di V. R., che penso li serà [113*v*] facile mandarle.

4. Del Giappone me mandarono alcune croci di quella che là apparse in un'albore [8], delle quali mando una a V. R. in una scatola con la sua historia, et insieme un'altra pera se mandar a Suor Margarita Alberti, che sta nel monasterio di Santa Margarita di Narne [c]; et serà carità mandarli copiar la historia in italiano et mandarglila con la croce, acciò se faccia devota di essa. Le nove particolari di questi paesi lascio all'annue che vanno quest'anno molto allongo [9]. Et io faccio fine con chiedere

---

[b], [c] Nerne *corr.* [?]

---

[5] Valignano wanted to take him along when he left India for Japan in April 1588, but left him at his post of master of novices as there was no one to replace him (DI XIV 708-09 814).

[6] Narni, in the province of Terni, in Italy.

[7] A noted Jesuit humanist, Fulvio Cardulo was born at Narni in 1529 and entered the Society in Rome in 1546. He was ordained a priest in 1555; made the profession of three vows in 1566 and died in 1591 in Rome (SCADUTO, *Catalogo* 27).

[8] It deals with replicas made of a Cross found on Christmas-Eve 1589 in the stem of a tree on the island of Kyushu in southern Japan. An account of this discovery and the description of the cross are to be found in a codex in the Vatican Archives (*Reg. Lat. 459*). The codex is a collection of Japanese works. The account of the Cross is to be found on ff. 1-3*v*, with the title: « Historia breve da cruz que milagrosamente apareceo em Japão ». Only the title is in Portuguese, the text being in Japanese. There is also a drawing of the cross in its natural colours and size. See SCHÜTTE, *Christliche Japanische Literatur*, AHSI IX (1940) 237-38. See also the annual letter of the Japanese Vice-Province, dated October 12, 1590 (*Jap.-Sin. 50*, ff. 103*v*-106*v*). On February 7, 1592 other crosses were found in a *kaki* tree in Arima. See the account of this discovery in the annual letter written by L. Fróis, dated Nagasaki, October 1, 1592 (*Jap.-Sin. 51*, f. 354*v*). A drawing of this Cross is found in a letter bearing no signature, but dated Nagasaki, March 15, 1592 (*Jap.-Sin. 11 II* f. 294*a*). See also L. FRÓIS, *História de Japam* (*1588-1593*), Cap. 27, Ajuda *49-IV-57*: « Da santa Cruz que foi achada em Obama, nas terras de Arima ».

[9] Cf. doc. 53 (India); *Jap.-Sin. 52*, ff. 1-40[r] (Japan), 40[v]-48[r] (China).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la santa benedictione di V. R. et di essere raccomandato nelli suoi santi sacrificii.

Di Goa, 25 de Novembre de 1593.

Il P. Egidio di Matta, procuratore di Giappone, porta le croci [d].

Di V. R. indegno figlio in Christo,

† Alberto Laertio.

Address [114*v*]: † Al molto Reverendo in Christo Padre, il Padre Fabio de Fabii, della Compagnia di Giesù, in Roma. 1ª via.

A small seal, damaged on the borders.

63

SCHOL. JORGE BARRADAS S. J. [1] TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 25, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 109*r-v*+112*r-v*, formerly 119 and n. XXXVI: Portuguese autograph. Folio 112*r* is blank. In f. 112*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / Hermano Jorge Barradas / De Goa 25 Nov. 93 / Pide ser despedido y / parece conviene a la Compañía ». Another hand noted: « Remittatur Provinciali et scribatur ut » / « Respons. 14 Jan. 95 ».

Summary

1. *The writer renews his request for release from the Society.* — 2. *He entered the Society on the advice of his relatives.* — 3. *Since then he has lived in the Society more as a secular than a religious.* — 4. *He requests release from the Society or to be allowed to live in it as a secular.*

---

[d] Il — croci *add., in small letters*

---

[1] Born in Lisbon c. 1573, he entered the Society of Jesus in Goa in 1588 and died, as a scholastic, in the same place on May 17, 1597 (cf. doc. 151, n. 102; FEJÉR II 22).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Muito Reverendo Padre Nosso em Christo.

Pax Christi.

1. Tres annos há que escrevo a V. P. dando-lhe conta do meu modo de proceder na Companhia [1], pollo qual pedia ouvesse V. P. por bem de me mandar despedir della pollas rezões e causas que apontei aver pera isso. E porquanto o negocio ainda attegora não ter effeito e eu proceder do mesmo modo ou pior, tornarei a dar relação a V. P. das rezões e causas por que pedi e pesso me despidão.

2. Cinquo annos há que vim de Portugal pera estas partes da India [2], de idade de dezaseis annos. Chegando cá me disserão meus parentes que entrasse na Companhia. Eu como quer não entendia as cousas, respondi que entraria, cuidando que era no seminario deste collegio, e assi falei aos Padres da consulta, os quais me fizerão o caminho facil e disserão que entrasse. Entrando no noviciado [3] tive dous annos e meio de provação com bem de trabalhos e tentações, principalmente esta da vocação, pedindo muitas vezes ao Mestre dos noviços [4] me despedisse. Elle me consolava como podia, dizendo que fizesse os votos, que no collegio me aquietaria com o estado, no qual me persegiu mais a tentação que no noviciado.

3. Alem disto, todo este tempo assi de noviço como de collegial não fiz huma hora de oração, nem hum quarto de exame [5] e, se o fazia, era de tal modo que milhor era não o fazer, porque pior sahia della do que entrava polla pouca vontade que pera ella levava. Nas mais regras procedo não menos que hum secular e veja V. P. como hum secular as pode guardar que nunca as vio nem leo! V. P. não procure de escrever ao P.e Reitor deste collegio [6] que me pergunte as causas, pois não podem ser maiores que viver hum contra sua vontade na Religião e

---

[1] None of his previous letters are preserved.

[2] 1588.

[3] In 1588. See doc. 151, n. 102.

[4] Alberto Laerzio.

[5] The examination of conscience. Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 4, n. 3: « Assí que ultra de la confessión y communión que cada ocho días se freqüentarán, y de la missa que oyrán cada día, tendrán una hora, en la qual dirán las horas de nuestra Señora, y examinarán sus consciencias dos vezes en el día, con algunas otras oraciones a devoción de cada uno hasta el cumplimento de la hora que está dicha si no fuesse cumplida [...] ».

[6] Manuel da Veiga.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

proceder não conforme a ella, e andar de contino com a tentação diante dos olhos, e esta será a causa pera hum se perder mais depressa na Religião que no mundo. [109*v*]

4. Portanto pesso a V. P. me mande despedir da Companhia, porque se V. P. me quizer ter nella como hum secular, folgarei muito porque então não terei de ver com obediencia nem com Instituto della, nem terei trabalho algum e farei em tudo minha vontade como hum secular. E por não ser mais comprido, torno a lembrar a V. P. que se não esquessa de fazer ter este negocio effeito o mais depressa que puder, e antes que me acontessa algum desastre, como já determinei fazer[7]. Em os sanctos sacreficios de V. P. muito me emcomendo.

Deste collegio de S. Paulo da Companhia de Jesus, 25 de Novembro de 1593 annos.

Filho de V. P. em Christo,

† Jorge Barradas.

Address [112*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.^{e} Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. Da India Oriental. 1^{a} via.

Seal.

64

FR. JORGE GOMES S. J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 26, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 115*r-v* + 118*r-v*, earlier 12? [*del.*], later 77 and n. XXXIX: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome at three points. Folio 118*r* is blank. In f. 118*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P. Jorge Gomez, de la casa de Goa. 26 de / Noviembre de 93. Es consultor ». This note is followed by a detailed summary of the letter in Spanish and the following answers of Fr. General to points 2: « Si no estuviere remediado, lo remedie », and 3: « Ritorno a dir ».

[7] Details are not known.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Summary

1. *Fr. Gomes writes as consultor of the provost.* — 2. *The professed house does not observe silence and recollection proper to the Society.* — 3-4. *The Father in charge of the church should be transferred to some other place as his friendship with a family has become the talk of the town.* — 5. *The Brother in charge of catechism laks religious spirit and cultivates particular friendship.* — 6. *The provost, although a very good religious, is not meant for the office of provincial of India.* — 7. *Reasons: he is partial towards the Spanish nation, distrustful, ceremonious, takes on too much work outside the house and has been too long in office.* — 8. *He dissimulates and does not correct the things that need correction.* — 9. *Conclusion.*

† Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi et caet.

1. Esta escrevo a V. P. polla obrigação que tenho de consultor do P.e Praeposito [1] nesta casa de Jesus de Goa [2]. E certo que se o não fora, me não atrevera a escrever esta, por me não ser forçado meter em cousas que porventura não darão tanto gosto a V. P. Mas, como digo, faço-o constrangido da obrigação [3] e, escrevendo, não posso deixar de as propor e apontar, pois hé pera V. P. lhes dar remedio pera mais serviço de Deos e bem da Companhia.

2. Qoanto ao que toca a esta casa, ainda que no essencial procedão nella bem, todavia no recolhimento proprio da Companhia há falta, não em todos senão em alguns: e começou já isto do principio da fundação della [4] e vai procedendo, nem se tem posto ategora a isto efficaz remedio, porque sempre há alguns que guardão muito mal a regra de fallar em casa com os seculares, à vontade e sem terem conta com pedir licença pera isso [5], gastando muito tempo em estas praticas. E cuido

---

[1] Jerónimo Xavier.

[2] Professed house.

[3] As consultor. Cf. *Formula Scribendi* § 20: « Consultores Rectorem et Superiorum Localium litteras obsignatas ad Provincialem dabunt bis in anno, mense Ianuario et Iulio, et ad Generalem singulis annis mense Ianuario [...] » (*Reg. .S I.*, Romae 1582, p. 137).

[4] In 1584 (DI XIII 12*-14*).

[5] Cf. *Reg. Communes* 36: « Domi nemo loquatur cum externis, aut

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que já se terá muito trabalho em recolhê-los polo muito habito que nisto tem, nem bastarão meios ordinarios como se vê por experiencia, que fazem pouco caso, pera via de se emmendarem, de paenitentias ordinarias.

3. E fallando mais em particular, coram Domino me parece, e isto mesmo affirmão todos os Padres consultores [6], que seria muito necessario pera o bom nome da Companhia que ategora teve, que hum Padre que hé aqui perfeito da igreja há muitos annos [7], se mude desta terra por algumas cousas pouco decentes, as quaes não somente os nossos de casa tachão, mas tambem os seculares fallão nisso e dizem que se espantão da Companhia se faça cousas que noutro tempo não costumava. E na verdade elle está tão liado na amizade de huma casa de hum casado desta cidade, cuja molher confessa, que dá materia sufficiente a semelhantes murmurações, porque a amizade hé tão grande que quasi se não faz cousa naquela casa [a] sem ordem do Padre.

4. E averá poucos dias que hum genrro deste homem, amoestando-o disso polo que tinha ouvido fallar a outros seculares nesta materia, e que não era honrra sua deixar-se governar elle, sua molher e sua casa pollo Padre, de palavra em palavra vierão às armas e estiverão muitos dias differentes. E hé o Padre tão affeiçoado a esta casa que gasta demasiadas horas no confessionairo com esta molher, confessando-se ella cada oyto dias, que dá materia de murmuração às outras molheres que na igreja os vem tão continuos fallarem tantas horas. E nenhuma cousa de comer sabe bem ao Padre feita em casa, e qualquer cousa feita na casa da devota antepõe a tudo quanto em casa lhe podem dar por pretioso que seja. E se acerta de ter alguma má disposição, totalmente se cerra a não querer comer cousa senão feita naquela casa; e pera os Irmãos enfermeiros o enganarem e induzirem a comer o que lhe dão, tomão por remedio dizer-lhe que o mandou foam, a molher que elle confessa. Estas cousas e outras particularidades deste genero correm aqui há alguns annos sem ategora se lhe pôr remedio, com

---

[a] naquela casa *add.*

---

alios ad id vocet sine facultate generali, aut particulari Superioris » (*Reg. S. I.*, Romae 1582, p. 22).

[6] According to the catalogue of 1594, the consultors of the provost were Frs. Cristóvão de Castro, Gomes Vaz, André Fernandes and Jorge Gomes, the writer of this letter (cf. doc. 153, *s. v. Casa profiessa de Goa*).

[7] Bernardo de Macedo (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

muito espanto de quasi toda a casa e às vezes mui pezadas murmurações [8].

5. Hum Irmão há aqui tambem coadjutor, que tem cuidado da doutrina cristam [9], o qual totalmente carece de recolhimento religioso, acerca do tratar e fallar com seculares em casa e fora della sem nenhuma maneira de regra. E alem de ser mui menineiro e andar de continuo em casa e fora cercado de meninos [b] com notavel apparencia de distrahido, pollo fazer comummente sem licença e ordem dos superiores, que já quasi o deixão à ventura, está tão extraordinariamente affeiçoado há muitos annos a hum moço de 17 até 18 annos, que dizem os que o vem que aquillo não pode ser senão encantamento. Porque tão cativo está de sua conversação e pratica que, com fallar com elle em casa de continuo, nunca vai fora que o moço o não estê esperando na portaria, e assi polas ruas o leva e traz fallando sempre com elle, com notavel enfadamento dos Padres aos quaes este Irmão acompanha. E acabado de fazer agora huma penitencia por isso, logo à tarde o achão outra vez com elle na portaria porque, como esta casa ainda não está acabada, há muito apparelho pera semelhantes distraições. [115*v*]

6. Quanto ao que toca ao P.[e] Praeposito, posto que em si seja muito bom religioso e tido por tal de todos, todavia pera o governo universalmente não está bem recebido, e só de cuidarem que o tem V. P. posto neste lugar pera o fazer provincial se desconsolão grandemente: e cuido coram Domino que, se viesse a sê-lo, seria com muito pouco fruito da Companhia destas partes, nem deixaria isto de causar grande desgosto e não sei ainda se alguma alteração [10].

7. E pera, conforme ao que me parece e ouço praticar, dizer a V. P. a causa disto: a 1[a] causa parece que hé ser elle muito affeiçoado às cousas de Castella e aos desta nação, dos quaes estão os portugueses tão cortados e escandalizados, e muito pouco affeiçoado aos portugueses e suas cousas, e como mostra isto muito claramente e lho enxergão, por aqui me parece que lhe

[b] de meninos *add.*

[8] See also doc. 54, 10-12.

[9] Cf. doc. 59, note 27.

[10] See also the opinions of Frs. Nuno Rodrigues (doc. 10, 3-5), Monclaro (doc. 40, 29-30), Cristóvão de Castro (doc. 41, 8-11), Jerónimo Rebelo (doc. 43, 17), Valignano (doc. 50, 4-5), Gomes Vaz (doc. 59, 6-7) and Cabral (84, 7-8).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

têm este asco; a 2ª, porque hé muito desconfiado e quer ser muito venerado e tratado com muito aventajada differença dos outros, e se nisto não há muito tento mostra-se mui colerico e agastado contra o que nisto lhe errou, e os portugueses folgão muito com a chaneza e aborrecem muito semelhantes serimonias; a 3ª, porque os que com elle tem negoceo sentem muito a dificuldade que há pera o acharem em tempo pera tratar com elle, porque na verdade parece que se não serve do cobiculo senão pera dormir nelle de noite, em todo outro tempo está fora delle, ou fallando em casa com seculares em seus negoceos ou indo fora, no qual hé mui continuo saindo todos os dias duas vezes de casa pola infinidade de negoceos que admitte, ou confessando devotas a que hé mui inclinado porque quasi [c] todas as principaes molheres que freqüentão esta igreja se confessão com elle, e assi aos dias que há confissões na igreja elle hé o derradeiro de todos os confessores que se recolhe; a 4ª, pollo muito tempo que há que hé superior, porque vai em 13 annos que está na India e sempre o foi ategora [11], e geralmente os que são superiores muito tempo são aborrecidos, como se vê claramente no P.e Alexandre Valignano, visitador destas partes, que com ser no principio recebido com tanto applauso, agora por aver vinte annos que hé superior nesta Provincia, tem já universalmente tanto fastio delle, que se começão alguns a desmandar e fallar acerca disto algumas cousas [12] que soão mal pera a pureza da resignação e obedientia que hé rezão que aja na Companhia.

8. Eu não sei se o P.e Praeposito entende que não hé recebido bem, ou porventura se arrecea de ser malquisto ou donde procede, que notão nelle os Padres consultores que dissimula muitas faltas, sendo avisado muitas vezes dellas dalguns, principalmente do Padre e Irmão que apontei em sima [13], nem lhe applica o remedio com penitencias e outros meios; nem me parece que o faz de brando, porque em todo este tempo que

---

[c] *del.* as

---

[11] He came to India in 1581 (DI XII 9*). Since then he was master of novices for one year, 1581-82 (DI XI 485 628), rector of the College of Bassein for two, 1583-85 (DI XIII 488 516), rector of the College of Cochin for six, 1586-92 (DI XIV 314 359 544 733), and provost of the professed house since 1592.

[12] Cf. docs. 40, 9-34 (Monclaro); 41, 12 (Crist. de Castro); 48, 25 (Jer. Xavier); 58, 5 (Nuno Rodrigues); 59, 12 (Gomes Vaz); and 81, 31-34 (Franc. Cabral).

[13] Cf. *supra* par. 3-5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

elle está na India, o mais delle o conversei e sempre lhe senti huma natureza mais aspera nesta materia que branda.

9. Estas cousas são as que se me offerecerão pera propor a V. P., as quaes são as que mais se notão e estranhão ao presente, e mais fallão e murmurão dellas, pera que lhe dee o remedio conveniente conforme ao que a V. P. parecer, em cuja santa benção e devotos sacrificios e orações muito me encomendo.

De Goa a 26 de Novembro de 1593.

De V. P. filho indino em o Senhor,

Jorge Gomez.

Address [118*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, o P.^{e} Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1ª via. Da India Oriental.

Seal.

65

FR. ALBERTO LAERZIO S. J., MASTER OF NOVICES, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 28, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 119*r*-20*v*, earlier 9-10 [*del.*], later 82-83 and n. XLI: Spanish original, divided into many paragraphs. In Rome, many phrases were underlined. In f. 120*v* are the following notes of the Jesuit Curia: « † / P. Laertio Alberti / Di Goa. 28 Nov. 93 / De la fundatione de Gaspar Viegas », and, by another hand, « y de los legados que dexó ». These notes are followed by a Spanish summary of the letter.

Summary

1. *In this letter, the writer delineates the history of the foundation of the novitiate.* — 2. *It is nine years since the novitiate was transferred to the present site. For the first two years it was sustained by the college, thereafter by the revenue of the villages donated by D. Pedro de Castro.* — 3. *The revenue, however, was insufficient for the purpose. At this time,*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Gaspar Viegas, a benefactor of the Society, came to Goa. — 4. *He desidered to endow the novitiate by leaving to it an annual income of 2,000 ducats.* — 5. *The General accepted him as founder.* — 6. *Gaspar Viegas bought a property yielding a revenue of 900* pardaus *in Salsete and gave it to the novitiate.* — 7. *He bought for the novitiate another property in Goa itself, near the bar.* — 8. *A chapel in honour of Our Lady of Good Voyage was erected on the property.* — 9-10. *A happy outcome of this purchase is the conversion of the pagans of this place.* — 11. *Two months before his death Gaspar Viegas bought for the novitiate an island in Goa.* — 12. *The spiritual benefits which resulted from this purchase.* — 13. *Gaspar Viegas falls ill.* — 14. *He makes his last will and testament and distributes 12,000* pardaus *between his relatives and various religious orders.* — 15. *He makes the novitiate heir to all his remaining goods amounting to 12,000* pardaus *which, however, are lost in a shipwreck.* — 16. *He requests to be admitted into the Society and make the vows.* — 17. *His desire is granted.* — 18. *Two hours later he dies peacefully and is buried in the novitiate.* — 19. *Alms amounting to 30,000* pardaus *are received from various people during the nine years of the existence of the novitiate.* — 20. *The third year of probation is being made in the novitiate with due earnestness.*

† Ihs.

Muy Reverendo em Christo Padre nuestro.

Gratia et pax Christi.

1. Como este año de 93 se ha de escrevir de la fundación y del fundador desta casa y de algunas cosas principales della, parecióme bien para maior claridad començar brevemente desd'el tiempo que esta casa, por orden del P.e Visitador [1], se desmembró del collegio de S. Pablo donde estava.

2. Ha nueve años que se passó este noviciado para este sitio del Rosario donde agora está [2]. Y puesto que por dos años se sostentó con dos mil pardaos que el collegio le dava cada año [3], con algunas otras aiudas que con nuestra industria buscávamos, después de los dichos dos años por orden del mismo P.e Alexandre, siendo Provincial [4], se quitaron estos dos mil pardaos que el collegio nos dava [5]. Mas fue nuestro Señor servido por su misericordia de mover el ánimo de Don Pedro de Castro, ca-

[1] Alessandro Valignano.
[2] In October 1584. See DI XIII 14*-15*.
[3] Cf. DI XIV 467 473.
[4] 1583-1587.
[5] Cf. DI XIV 516-18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vallero honrrado, virtuoso y muy particular devoto de la Compañía, para que nos dexasse y hiziesse donación de aquellas tres aldeas que están en Salcete, como ya se escrivió a V. P.[6].

3. Pero como estas aldeas no davan renta bastante para la sustentación desta casa, siempre se deseó hallar hazienda y raízes que bastante y seguramente pudiessen sostentar esta casa. Sino quando truxo Dios nuestro Señor de la China Gaspar Viegas, hombre honrrado, virtuoso, rico y de bien hazer, y muy aficionado a la Compañía y sus cosas, el qual avía quasi treint'años que tratava con nuestros Padres sus negocios y tratos, y las demás cosas de su consciencia. Y quasi todos estos treinta años truxo un continuo purgatorio de scrúpulos y fue muy perseguido dellos, y por esta ocasión era muy enfermo de varias enfermedades, tanto que ni se podía cazar ny ser religioso, puesto que él lo desseó mucho siempre y pidió algunas vezes al P.e Visitador, quando fue a visitar la primera vez, a Japón[7] que le recebiesse en la Compañía. Mas como él tenía esta enfermedad no lo quiso el Padre recebir, aunque por verle tan aficionado a la Compañía y tan deseoso de entrar en ella, y ser mui bienemérito della le dio para su consolación una carta de hermandad[8], para que en todos los collegios y casas de la Compañía los nuestros le acudiessen con charidad como se costumbra hazer con semejantes personas, con lo qual él quedó algún tanto consolado.

4. Venido pues de la China a esta tierra, tenía amistad con algunos Padres viejos que conocía de la China y de Japón[9], con los quales tratava las cosas de su consciencia. Y andando por algunos años buscando y imaginando algún modo de vida, con la qual tuviesse quietud y sociego y pudiesse servir a nuestro Señor, y emplearsse bien un buen pedaço de hazienda que su divina Magestad le avía dado, fue Dios servido de aficionarle a esta casa y de moverle a fundalla, como lo hizo. Y resuelto en esto dio cuenta dello a algunos Padres antigos de la Compa-

---

[6] Cf. doc. 55, 6. The villages concerned are those of Assolnã, Velim and Ambelim in southern Salsete. For the deed of donation, see DI XIV 627-37 639-43.

[7] Valignano was in Macao from September 6, 1578 to July 7, 1579 on his way to Japan and from March 9, 1582 to December 31, 1582 on his way to India from Japan (SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 43-44).

[8] Thus making him participant of the good works, prayers and Masses of the Society. Cf. *Compendium Privilegiorum* § 289 (*Institutum S. I.* I 594).

[9] Frs. Francisco Cabral (doc. 56, 17) and Melchior de Figueiredo (DI XV 155).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ñía, pediéndoles le aiudassen y encaminassen en esto; y assí nos fue dando algunas limosnas y acodiendo a algunas necessidades, continuando siempre esta casa. Hasta que del todo se detreminó y habló al P.e Provincial Pero Martínez, proponiéndole sus deseos y pediéndole le quiziesse aceptar por fundador desta casa, prometiéndole de dar dos mil ducados de renta para su ordinaria y necessaria sustentación, como los dio en su vida, como V. P. verá abaxo más en particular [10].

5. El P.e Provincial con los demás superiores y Padres consultores dieron gracias a nuestro Señor por tan grande merced, y al dicho Gaspar Viegas le agradecieron mucho y acceptaron la buena obra que querría hazer, deziéndole que assí se escrevería a V. P., como en effecto se escrivió, y este año nos embió V. P. la respuesta de la acceptación, de cómo le tomava por fundador [11], y que por no saber su nombre no le nombrava. Acceptada dél la fundación, començó a correr con la Compañía y con esta casa más íntimamente como fundador della.

6. Estando pues los negocios en estos términos, ofreciósse vender una buena y gruessa hazienda, que está en Salcete junto de nuestras aldeas [12], que por agora rinde cada año nuevecientos pardaos, mas por tiempo ha de venir a rentar más. Lo qual sabiendo Gaspar Viegas, no quiso perder tan buena ocasión, y luego la compró por seis mil pardaos y nos la dio para [119*v*] que gozássemos de los frutos della luego, puesto que no quedamos con ella tan satisfechos por ser en Salcete, por temernos de las rebueltas que siempre ay en estas haziendas de Salcete por los peligros de la guerra.

7. Dahi a algún tiempo se ofreció otra hazienda que, aunque no era tan grande ni rentava tanto, todavía era más segura y quieta por estar en esta misma isla de Goa, la qual compró luego por tres mil pardaos y tanbién nos la dio para que gozássemos de los frutos della. Lo que más se estimó de la compra desta hazienda, fue el buen sitio della, porque está junto de la barra [13], y por aver días que deseávamos tener allí alguna hermita o casa, donde los nuestros que van fuera se pudiessen recoger los días que allí estuviessen esperando por la partida de

---

[10] See also the foundation-deed, dated Goa, March 29, 1593 (doc. 25).

[11] Cf. doc. 53, 69. See, however, the account sent to the Portuguese Academy in 1724 by the provincial of India at that time Fr. João de Olivares, according to which Gaspar Viegas was not given the title of founder (WICKI, *Bericht*, AHSI 39 [1970] 162-63).

[12] Carmoná (cf. doc. 25, 2).

[13] Bar of Panjim (SEB. GONÇALVES III 295).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la enbarcación, y tuviessen los Padres comodidad para poder dizir missa, y no se hospedassen en casas de seglares ni inquietar otras casas de religiosos que allý están [14]. Y assí luego que supimos desta ocasión nos alegramos mucho y nos aprovechamos della.

8. Luego que Gaspar Viegas compró esta hazienda, hizo en ella en su vida una hermita muy buena con la invocación de Nuestra Señora de Buen Viage [a 15]. Está esta hermita en las mismas casas mui acommodada, con lo qual quedó tan contento que no cabía en sí de gozo de ver la grande commodidad que diera a los Padres para hospedarsse; y assí agora no se siente estar allý siete y ocho, y más días los nuestros esperando la comodidad de embarcasse para la partida, porque están como en una residencia muy recogidos y bien hospedados, diziendo los Padres todos los días missa por la buena commodidad y aparejo que para ello allý tienen.

9. Tanbién se seguió otro bien grande de la compra deste sitio, que es la conversión de la gentilidad que allý avía, porque, puesto que estavan allý algunos religiosos en sus residencias, todavía o por no advirtir o por otras causas, no avía allý conversión; y assí servía como de coto para otros que allý se recogían, quando se veían en aprieto de quererlos hazer christianos. Mas luego que tuvimos estas casas, con ir allá de quando en quando alguno de los nuestros, y inquirir de algunos gentiles y huérfanos que allý avía, y tratar con ellos, se les fue abriendo la puerta para la conversión, de manera que por dos vezes se baptizaron cerca de veinte y tantas personas de los más principales y honrrados de aquella tierra, aiudando a esto muy bien y con mucho amor y fervor los portuguezes vezinos.

10. Lo qual viendo los otros religiosos, con una santa enbidia se fueron aficionando a la conversión con tanto fervor, que tienen agora sesenta y tantas personas para hazer un baptismo, y andan procurando más para el mismo effecto: y assí fue esto grande medio y motivo para la conversión de la gentilidad que allý avía, como he dicho. Tanbién se seguió con la compra deste sitio freqüentarsse los sacramentos de la confessión y comunión, porque quando está allý algún Padre de los nuestros acuden luego los vezinos portuguezes con sus familias

[a] Viagē *ms.*

[14] Our Lady of Cabo, of the Franciscans (*ibid.* 302).
[15] Cf. SEB. GONÇALVES III 295.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a se confessar y recebir el Santo Sacramento, con que se haze no pequeño servicio a nuestro Señor.

11. Este año de 93, dos mezes antes de la muerte de Gaspar Viegas [16], se ofreció otra hazienda mui gruessa y buena, y de las más seguras y mejores desta isla de Goa, por ser isla y estar en medio de la misma isla de Goa [17]. Y puesto que uvo muchos assí seglares como religiosos que desearon comprarla por su bondad, todavía por medio de un Padre nuestro a quien el dueño tenía respecto, aiudándole nuestro Señor, acabó con el dueño della [18] que nos la vendiesse. Y assí la compró luego Gaspar Viegas con mucho gusto suio, y dio luego doze mil y quinientos pardaos por ella. Y puesto que agora rente solamente nuevecientos y tantos pardaos, con todo como la grangearen, de aquí a algunos años vendrá a rentar lo que nos bastará para la sostentación desta casa. Con esta compra quedamos todos mui contentos y satisfechos, por ver que no solamente quedava esta casa mui bien proveída con esta hazienda, mas tanbién por el bien spiritual que de aquí se seguía a muchas almas que en ella están.

12. Porque, como esta isla fue siempre de hombres nobles y poderosos, nunca los moradores della, puesto que christianos, corrían como tales no más que en el nombre, porque no sabían nada de las cosas de nuestra santa fee ni de su salvación, ni en los domingos y días de fiestas acodían a su parrochia a missa y a las demás obligaciones de christianos. Mas luego que compramos esta hazienda, le acommodamos una hermita en la sala principal de las mismas casas, que son mui buenas, donde acuden todos los domingos y días santos, y de aquí va un Padre a les dizir missa y doctrinallos y enseñallos, demás de la ordinaria doctrina que se les enseña todos los días por gente de nuestro servicio que allý reside. Y assí van siendo christianos y corriendo con las obligaciones de christianos, lo qual no fue pequeño servicio de nuestro Señor y bien de aquellas almas, y edificación de los portuguezes que están vezinos; y maior gusto y consolación nuestra [b], y mucho maior de Gaspar Viegas por ver con esta compra cumplidos sus deseos, y que tenía concluido y acabado todo lo que era bastante para la fundación desta casa.

13. Y parece que no esperava nuestro Señor más que darle tiempo de vida para acabar y perficionar esta obra que tenía

[b] nuestro *ms.*

[16] He died on April 11, 1593 (cf. doc. 53, 69).
[17] The island of Zuari, between Goa Velha and Siridão (cf. doc. 25, 3).
[18] Manuel de Sousa Mancias (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

començada. Porque después que en su vida nos tenía dados estos dos mil ducados en estas haziendas, y tener hecho de todo esto donación a esta casa, dahý a pocos mezes adoleció gravemente y començó a empeorar cada día más, aunque la principal [120*r*] enfermedad que él más sentía y que más trabajo le davan, que eran los scrúpulos, avía un año que le yva muy bien dellos, tanto que se confessava y comulgava cada ocho y quinze días con mucha consolación suya y nuestra, por el grande trabajo que antigamente le davan estos escrúpulos, y le eran grande impedimento para llegarsse a estos sacramentos, tanto que uvo tiempo que los otros Padres y confessores suios le aconsejavan que no se confessasse sino por la Quaresma, por la mortal agonía que sentía en se aparejar para la confessión. Mas esta merced le hizo nuestro Señor por medio destos sacramentos y la freqüencia dellos, y él estava con tanto conocimiento deste beneficio que no se hartava de dar a nuestro Señor gracias por tan grande merced.

14. Finalmente entendiendo él que ya se yva moriendo, començó a pedir con mucha instancia, lo qual tanbién avía pedido otras muchas vezes, que a lo menos antes de morir lo recebiessen por Hermano y le concediessen hazer los votos de la Compañía, pues siempre lo avía deseado y pedido, y que agora que estava tan metido en la Compañía le quiziessen hazer esta charidad. Y assí començó a entender en las cosas de su alma y de su testamento, de lo qual dispuso como hombre que siempre fue amigo y temeroso de Dios, y que viviera más vida religiosa que seglar, porque dexó en él doze mil pardaos de legados repartidos, parte por sus hermanas pobres y necessitadas, y no tanto por afición carnal que les tuviese [19]; dexó tanbién parte a todas las religiones desta ciudad y a la Misericordia, y parte a nuestro collegio, casa professa, Japón y a la missión de la China, a la qual tenía particular amor y afición, por ser él que la principió y dio el necessario para se comprar el sitio y más gastos de los Padres y otras alayas de aquella missión [20].

---

[19] About avoiding attachment to relatives in the distribution of goods, see *Constitutiones S. I., Exam. gen.*, c. 4, n. 3: « Con esto si uviesse dubda, si sería de más perfectión dar o renunciar a los parientes estos bienes que a otros, por su ygual o mayor necessidad y otros respectos justos, todavía por el peligro que ay de que la carne y sangre no les haga herrar en tal juizio, han de ser contentos dexando esta cosa en manos de una, dos o tres personas de vida escogida y letras [...] estar a lo que ellas juzgaren ser más perfecto y a mayor gloria de Christo nuestro Señor [...] » (MI *Const.* II 45).

[20] See also doc. 53, 67.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15. Y con estas obras pías gastó los dichos doze mil pardaos, y más gastara si no fuera por las pérdidas que tuvo los años antes, que fueron grandes. Y por remate dexó a esta casa por heredera de todo el remaniente de sus bienes, que serían hasta onze o doze mil pardaos, mas fue nuestro Señor servido que quasi todos se perdiessen en las naves que fueron a Portugal agora dos años [21], por correr el riesgo en ellas; y dexava este dinero para perficionar las obras desta casa y los muebles della.

16. Finalmente teniendo todo esto mui bien despuesto y acabado, y estando mui conforme con la voluntad de Dios nuestro Señor, y mui deseoso de se ver ya en el cielo, ofreciéndole con mucha paciencia los trabajos de su dolencia, dando mucha edificación a todos los Padres y Hermanos desta casa, con grande conformidad que tenía con la voluntad de Dios, tornó a pedir que, pues estava ya al cabo, lo admittiessen a la Compañía y le diessen licencia para hazer los votos, pediendo tãobién que de su parte pidiessen a los Padres de la casa y collegio le encomendassen a Dios nuestro Señor, y particularmente al P.e Provincial de quien era mui particular amigo por lo conocer de la China y Japón.

17. Lo qual viendo el P.e Provincial, y tratándolo con los demás Padres consultores, y considerando los grandes deseos que siempre Gaspar Viegas avía tenido de entrar en la Compañía, y los muchos años que avía que perseverava en esta demanda, y la grande obligación que la Compañía le estava, parecióle bien al Padre y a los Padres Prepósito de la casa [22], Rector del collegio [23] y al Rector desta casa [24]. Enbiáronle dos de los dichos Padres, que fueron el P.e Prepósito y Rector del collegio, con otros Padres viejos, que lo viessen y de su parte lo recebiessen aquí en el noviciado, adonde estava doliente el dicho Gaspar Viegas, porque el P.e Provincial estava tanbién mui enfermo. Lo qual sabiendo Gaspar Viegas, fue tanta su consolación y alegría que parecía que rebivía de nuevo, y assí como se vio con la sotana y el bonete de la Compañía, y con el papel de los votos dos horas antes que morriesse, estando el P.e Prepósito con otros muchos Padres y Hermanos assí de la casa professa, como del

---

[21] The ships of the fleet that left India in the beginning of 1592. For an account of what happened to these ships, see COUTO, *Déc.* XI, c. 14, pp. 74-75.

[22] Jerónimo Xavier.

[23] Manuel da Veiga.

[24] Laerzio, the writer of this letter.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

collegio y todos los desta casa, estando en todo su perfecto juizio y entendimiento, començó con mucha devoción a hazer los votos.

18. Después de todo esto hecho, de allý a dos horas, diziendo como otro viejo Simeón: Nunc dimitte servum tuum, Domine, et caet.[25] obdormivit in Domino, aviéndosse despedido de todos dantes, dexándonos mui consolados y edificados. Luego se hizo saber de su muerte a la casa professa y collegio para que acudiessen a su enterramiento y le hiziessen los divididos sufragios como a Hermano[26]. Otro día por la mañana veniendo de la casa professa el P.e Prepósito con muchos Padres viejos y Hermanos y el P.e Rector del collegio con otros muchos dél, todos juntos le hizimos el oficio y lo enterramos en esta casa. Luego que se supo fuera de su muerte se edificaron mucho todos los que le conocían, viendo quán bien supo vivir y morir, y quán buen mercader fue, pues vendiéndolo todo, lo dio por comprar la piedra preciosa de la Religión[27]. Murió de edad de sesenta años y de veinte y tantos que avía que se dava a Dios y a las cosas de su alma y salvación.

19. Tuvo esta casa en estos nueve años algunas limosnas buenas, las quales llegarían a número de treinta y tantos mil pardaos, entre los quales entran dos mil que el Hermano Gaspar Viegas nos dio en su vida por vezes antes de ser fundador desta casa, con que se socorría a las necessidades della, en las quales nunca nuestro Señor faltó con su providencia divina, y algunas vezes milagrosamente, como aconteció una vez estando nos en mucha necessidad y pobreza, que un hombre rico desta ciudad no pudo por tres noches dormir con la continua imaginación que tenía y le fatigava, [120*v*] de que esta casa estava en necessidad; y assí al cabo destos días nos truxo una gruessa limosna, y nos contó lo que le avía acontecido. Y otras vezes nos socorrió Dios nuestro Señor en otras muchas necessidades.

20. Puesto que de algunos años a esta parte, como V. P. tenía ordenado, venían los que acaban sus estudios a tener el

---

[25] Cf. Lk. 2, 29-32.

[26] See *Catalogus missarum et orationum* § 15: « In Domo vel Collegio ubi quis de Societate decesserit singuli sacerdotes pro eo tria Sacra, in aliis vero Provinciae locis duo Sacra faciant. Et singuli eiusdem Domus aut Collegii, qui Sacerdotes non sunt, pro eo tres coronas, aut tres partes Rosarii, pro aliis vero eiusdem Provinciae duas coronas, aut duas partes Rosarii recitent » (*Reg. S. I.*, Romae 1582, pp. 156-57).

[27] Cf. Mt. 13, 45-46.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3º año del noviciado [28], como ordenan nuestras Constituciones [29], todavía no se tenía con aquella estrecheza que las reglas mandan ni año entero, sino algunos mezes. Mas el P.c Provincial Francisco Cabral luego que tomó el cargo hizo y ordenó que se tuviesse un año entero, como V. P. manda, y que no se despensasse con ninguno enquanto fuesse possible, como al presente se guarda, y que corriesse [c] con todo rigor y estrecheza. Y assí quando vino el orden de V. P. este año [30] ninguna cosa se sentió, porque quitada la doctrina [31] y los tonos [32], todo lo demás se guardava mui exactamente. Y de verdad que me consuela a mí y a todos los demás ver el spírito con que se toma este 3º año, y el fervor y devoción y humildad con que corren los Padres y Hermanos, y el fructo que se saca, como V. P. allá sabrá. Y assí acabo con encommendar todos en los santos sacrificios de V. P., a quien humilmente pedimos la bendición.

Desta casa de probación de Goa, en 28 de Noviembre de 1593.

[*Autograph*:] De V. P. obediente et indigno figlio en Christo,

† Alberto Laertio.

Address: † Al molto Reverendo in Christo Padre, il P. Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia de Giesù, in Roma. 1ª via.

Blank in the place of the seal.

---

[c] corriessen *ms.*

---

[28] The tertianship. About its beginning in India see DI XIII 15*.

[29] Cf. *Constitutiones S. I., Exam. gen.* c. 1, n. 12: « Con esto antes que ninguno se admita a professión o sea obligado según nuestro instituto a hazer los votos simples de coadiutor o escholar arriba dichos, tendrá dos años enteros de probación; y para ser admittidos a qualquiera de los dos primeros grados de professos o coadiutores formados, tendrán los escholares uno más después de acabados sus estudios; el qual tiempo se podrá alargar, quando al superior paresciesse » (MI *Const.* II 15).

[30] « Instructio pro iis, qui ad tertium annum probationis mittuntur », July 15, 1592 (*Instit. 40*, ff. 120-21).

[31] Cf. *supra*, doc. 53, note 62.

[32] *Ibid.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

66

FR. ALBERTO LAERZIO S. J., MASTER OF NOVICES, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 28, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 116*r*-17*v*, formerly 78-79 and n. XL: Italian autograph. In Rome, the matter was divided into two points and the following was noted in f. 117*v*: « † / P. Alberto Laertio / Di Goa. 28 di Nov. 1593 ». This note is followed by a short summary of the letter in Italian with the following answer of Fr. General: « Ha fatto bene ad avvisarmi, lodo il zelo. Del primo, n'è dispiaciuto, se ne dà avviso al P.e Provinciale, come anche del 2o; loro si scusarno del poco frutto, etc. » / « Resposta 14 Jan. 95 ».

Summary

1. *The professed house has become a rendezvous of the principal New-Christian merchants of the city. The part played by Fr. Gomes Vaz.* — 2-3. *The Father meddles in the lawsuits of externs with the hope of making some gain for the professed house.* — 4. *A New-Christian released from the prison of the Inquisition was received and lodged in the professed house.* — 5. *The Inquisition, which came to know of this, promulgated a decree forbidding people to receive in their houses those condemned by it.* — 6. *Fr. Gomes Vaz lent money on interest through one of his New-Christian friends.*

7. *In India little effort is made to convert pagans to Christianity* — 8. *It is to be regretted that the mission to the Great Moghal was given up in a hurry.* — 9. *Emperor Akbar has once again asked for Fathers, but the provincial shows little inclination to send them.* — 10. *The writer begs to be excused if he has overstepped the limits in what he has written.*

Ihs.

Molto Reverendo in Christo Padre nostro.

Pax Christi etc.

1. Due cose m'occorreno che depoi di pensarvi molto m'ha parso obligo mio scriverle a V. P. La 1a è acirca d'un scandalo che qui ha, sì fra li nostri, come fra li forastieri secolari, del modo di procedere et tractare nella casa professa con li chri-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

stiani novi [1] mercanti seculari. Perché di ordinario si radunano et vengono tutti i principali di essi di questa città, che sono molti, alla casa professa trattare li suoi negotii, praecipue con il P. Gomez Vaz [2], et ciò di modo che alle volte pare la casa professa casa di contractatione o di negotii, non tanto spirituali, come pertenenti a denari, domande o liti, contracti et altri negotii simili che possono essere alla casa d'alcuno profitto de denari et limosine [3]. Et come il Padre Gomez Vaz è anchora lui delle medesima natione [4], non è de piccolo scandalo il vederlo [a] sì nella casa, sì in tutta la città, nelle vie et nelli banchi, sempre posto in negotii con tutti questi mercanti, et sì familiare et amico loro che non può più essere; et come questo è sì pubblico, non vi è persona ch'in ciò non parli, fin al Viceré [5].

2. Et invero è il Padre, si bene molto virtuoso et tratta con tutti con molta edificatione, nondimeno sì dato a accumulare denari per la casa, che come li paya che li possa venire alcun profitto, in ogni sorte de negotii se mette et [b] ciò tanto, fino a fare lui le raggioni di leggi et testi per provare una lite, stando già nel fine prima che se dasse la sentenza, qual lite era di uno di questi mercanti. Con il quale fece il Padre patto, che lui li studiaria le raggioni et provaria in suo favore la sua giustitia, con tanto però che li dasse, si vencesse la lite, mille et ducento pardai de limosina per la casa; et così accascò che, vencendo lui la lite, li diede li denari. Ma non senza scandolo delli giudici che cognobbero le raggioni essere del Padre, et dell'altri secolari che seppero ch'il Padre se occupava in questa lite, et publicamente dissero che ciò era perché il mercante dava al Padre una somma de denari etc.

3. Et invero me pare ciò cosa per V. P. li dare remedio: et cossì como racconto un caso, poteva anchor scrivere d'altri non molto dissimili, et in materia de denari pare non si può tratare con il Padre, et non ha negocio che non pigli a fare come habbia speranza di utilità, et per questa causa li commandò il Provin-

---

[a] il vederlo *add.* [b] *del.* con

---

[1] Cf. doc. 30, note 27.

[2] He was the procurator of the professed house.

[3] See also docs. 30, 15; 31, 8.

[4] His grandparents had been burnt by the Inquisition at Serpa in Portugal. On his being a New-Christian, see DI VI 16*; VII 76; XI 620; XII 368 374 450; XIII 444. See also WICKI, *Die « Cristãos-Novos »*, AHSI 46 (1977) 351-52.

[5] Matias de Albuquerque.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ciale passato[6] non facesse testamento nissuno senza lo trattare prima con esso lui. Et si bene il P. Preposito[7] et Provinciale[8] sanno di questa mormoratione generale, nondimeno non la penetrano tanto et la scusano como possono con la cappa de la virtù del Padre, et non so si è per l'utilità che veggono venire alla casa; perché in questa materia di havere limosine et nel modo di haverle, et in tenersi che non se diano a altre case, pareno questi nostri della casa[c] troppo zelosi et non senza offensione de molti. Et si bene li Padri vedeno questa [116*v*] familiarità et concorso di christiani novi, nondimento dissimolano. Et acciò V. P. intenda come sia grande questa amicitia che li nostri della casa hanno con questi mercanti, racontarò solamente un caso del quale intenderà il resto, et il caso è.

4. Stette prigione nella Inquisitione alcuni mesi un di questi mercanti de più principali fra loro; finalmente nel mese di Decembre del anno passato[9] fo solto. Il quale per l'amicitia ch'haveva con il Padre Gomes Vaz, usciendo della Inquisitione fu dritto alla casa professa prima che fossene a sua casa, né a altra parte, con il medesimo vestito che portava nella prigione et con li capelli longhi. Et pervenuto alla porta della casa, dato aviso al Padre Gomes Vaz et Preposito, fo ricevuto con grande festa et fo allogiato in una camera sopra vicino al corredore delli Padri et ivi[d] lo[e] vennero vedere suoi fratelli et altri parenti, et li portorono altri vestiti. Et per essere già sera et il sole già transmontato, dormette quella nocte ivi; et havendo li capelli grandi, chiamarono un barbiero et ivi o[10] tosò, et per essere nocte il Padre Gomes Vaz teneva la candela nella mano mentre si tosava. Et l'altro giorno de matina in gratiarum actionem, con suoi parenti et amici tutti della natione, gli parve ire alla Madonna di Guadalope[11], che sta lontano di Goa tre miglia, per[f] fare dir ivi messa; et domandando fosse il Padre Gomes Vaz, fo con essi loro a li dire la messa et essere suo capellano.

5. Questo è il caso[12], et invero fu di poca edificatione et fu

---

[c] questi — casa *add.* [d] *add., del.* alli [f] *del.* mand[ar]

---

[6] Pedro Martins.
[7] Fr. Jerónimo Xavier.
[8] Fr. Francisco Cabral.
[9] 1592.
[10] Read: *lo.*
[11] At Batim. See GOMES CATÃO, *Anuário* (1955) 96.
[12] See also docs. 30, 15; 31, 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

publico et se seppe in tutta la città, perché il medesimo mercante dapoi per se honorare lo racontò a tutti, fino a dire che quando lo tosavano il Padre teneva la candela nella mano. Et questo caso li inquisitori pigliarono non bene [13], et pochi giorni depoi publicarono una bolla del Inquisitore maggior o del Papa, nella quale si commandava che nissuno allogiasse o con festa ricevesse in sua casa a alcuno quando usciva dalla Inquisitione, anchora che non fosse sententiato o colpato. Et diede questo caso alcun scandali, tanto che non mancò chi dicesse ch'il Padre era arcisinagogo di questa gente. Et come queste cose sono di sé gravi, me ha parso in Domino scriverle sì allongo, poiché tutto questo passa et molto più, et il Padre Egidio di Matta [14] penso podrà a bocca dar a V. P. longa [g] informatione del tutto.

6. Un altro caso me pare scrivere in questa a V. P. acciò intenda che modi alle volte piglino per havere denari, il quale me raccontò il Fratello Gonsalvo del Belmonte, che l'anno passato venne del Perù [15]. Et me disse ch'il Padre Gomes Vaz, adesso fa un anno, li domandò li desse imprestito tre millia pardai [16]. Il Fratello ce lo diede et il Padre li portò a un mercante, christiano novo suo amico et ce li diede a guadagno, con li fare il mercante una scrittura, nella quale diceva che li daria di guadagno a ondici per cento, et cossì fu fatto [17]. Et questo penso di certo sia vero, perché il medesimo Fratello me lo racontò, il quale fu con il Padre a fare la scrittura, et dapoi alcuni mesi, presente il [h] medesimo Fratello, diede il mercante al Padre di guadagno novanta et tanti pardai che se tornava in quei mesi. Et il P. Preposito sa di ciò et disse al Fratello che dubitava s'il Padre poteva ricevere tal guadagno; et al P. Provinciale me pare non se può sì facilmente parlare in materia o cose del

---

[g] longa *corr. from* larga [h] *add.*

---

[13] See also doc. 31, 8.

[14] Gil de la Mata, procurator of the vice-province of Japan.

[15] Bro. Gonzalo Belmonte and Fr. Felipe Leandro had come to Macao in a ship from Perú. The authorities of Macao confiscated the ship and sent its people to Goa. See the letter of Bro. Belmonte to Fr. Acquaviva (doc. 90), as well as M*Per.* V 50 650-52.

[16] *Pardaus.* There were two kinds of *pardaus* current in India in those days: one of gold, which was equivalent to six *tangas* or 360 réis, and the other of silver, equivalent to five *tangas* or 300 réis. The Indian name of the gold *pardau* was *varāha* or *varā.* See DALGADO II 175.

[17] See also doc. 90, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Padre Gomes Vaz, che il Padre chiama publice il mio figlio Gomes Vaz, et lui invero per sua virtù et per le molte fatiche che in sostenere la casa patisce tutto merita.

7. La 2ª cosa ch'in Domino me pare representare, è il vedere in questa India il poco che se procura la conversione delli gentili et il poco ch'in ciò si fa, anzi adesso più che mai pare che se estingue il zelo antico; et il P. Provinciale pare fin adesso demostra poca inclinatione [117*r*] a questa impresa, la quale domanda grande animo et magnanimità et confidentia nel Signore. Et invero siamo in questa India grande numero de Padri, quali non siamo venuti a altro, ma li più di loro s'occupano [i] in quattro prediche a portughesi, fra quali non si fa fructo alcuno, et per loro pare bastano l'altre religioni che fanno questo officio, anzi s'impedeno l'uni all'altri, et in luoco di se procurare la conversione, pare che tutto sia emulatione de prediche fra portoghesi [18]. Come in Chaul, dove stanno tre Padri della Compagnia, con ser fortalezza molto piccola et non havere ivi conversione [19]; et tutte l'altre religioni hanno ivi sua casa, id est, li francescani, domenicani et li capucci [20], et penso che l'agostini [21]. Non mancano in queste Indie provincie et terre de gentili dove si possano fare missioni, anzi ha molte.

8. Del Mogor pare se può sentire dolore, poiché il Provinciale passato mandò alla sua corte dui Padri [22], per lui lo domandare con molta instantia [23], li quali subito che pervenero et parlarono con il re, li venne voglia per tentatione mera del demonio di se tornare, desiderando non so se le cepolle di Egitto [24],

[i] s'occupano *add.*

[18] Fr. Acquaviva had repeatedly drawn the attention of both Fr. Valignano and Fr. Pedro Martins to the need of Jesuits engaging in the work of conversion and not devoting themselves entirely to the spiritual needs of the Portuguese. Cf. doc. 139, note 16.

[19] The Muslim rulers of Chaúl had forbidden the work of conversion: « Y aunque estén en ella [la ciudad de Chaúl] dos casas de frailes dominicos y franciscos, y un clérigo por vicario, y no aya grande conversión porque está en tierra de moros [...] » (DI XIII 172).

[20] Capuchos, Recollectos, Descalços or Reformados. Cf. MEERSMANN, *Capuchos e Capuchinos* in OOP (New Series) 18 (1937) 127-29.

[21] The Augustinians had their convent of Nossa Senhora da Graça (cf. doc. 53, note 80).

[22] Frs. Duarte Leitão and Cristóbal de la Vega, who formed the second Jesuit mission to the Court of Akbar. A third member of the mission was Bro. Estêvão Ribeiro. On this mission see DI XV 38*-39*.

[23] See the letter of invitation of Akbar (*ibid.* 510-11).

[24] Cf. Nm. 11, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et cossì subito se ne vennero unus post alium [25]. E' ben vero ch'il re mai li volse dare licencia, si non dapoi che giurarono nel missale che vi [j] tornariano: et quando là vennero li ricevette con molto honore et festa, et subbito comandò fossero pigliare un sito nel meglio luoco della città [26] per vi fare una chiesa et casa. Et comandò che li dessero tutti li denari necessarii et in abundantia, con li dare licentia che convertessero et predicassero a chi volessero; et un giorno fo lui solo con un paggio alli allogiamenti de Padri con molta familiarità, et li pregò con molta instantia procurassero con ogni diligentia di [k] imparare la lengua [27], acciò lui potesse intendere le cose de la nostra santa fede, et praecipue alcuna cosa del misterio della Santissima Trinità.

9. Ma li nostri boni Padri niente di ciò volsero, anzi lasciandose vencere dalla tentatione se ne vennero all'Indie [28]. Et perché li nostri quando se vennero giurarono solennemente ch'havevano de ritornare, et perché il re li desidera, alli Padri della consolta pareva bene et necessario mandarvi altri dui Padri. Et ritrovandosi il P. Provinciale all'hora nelle parte del Norte, li scrissero li Padri quasi tutti, et praecipue il P. Preposito, una molto longa lettera [29], nella quale li dava molte raggioni che pareva necessario farse altra volta questa missione. Ma il Padre né diede mai resposta a questo ponto, né dapoi de venuto a Goa trattò né consultò mai questa materia, et cossì se ne restò perché pare non tenere il Padre inclinatione a tali imprese [30]. Le

---

[j] *add.* [k] *del.* appre[ndere]

---

[25] The first to return was Fr. Vega, sent by the superior, Fr. Leitão. What prompted the Fathers to abandon the mission was not so much the 'onions of Egypt' (i. e. Goa), but their conviction that Akbar had no desire to become a Christian and that he was making use of the Fathers only to confirm his new religion, the *Dīn Ilāhī*. Cf. DI XV 38*; infra doc. 71, 1-6; A. CAMPS, *An Unpublished Letter of Fr. Cristoval de Vega* in *Studia et Documenta Orientalia* 4 (Cairo 1956) 7-18. The 'unpublished letter' referred to in this article is our doc. 71.

[26] Lahore.

[27] Persian, the court-language.

[28] India, i. e. Goa.

[29] Now lost.

[30] Fr. Cabral was in fact hesitant to send a third mission to Akbar after the failure of the earlier two. He was, however, prevailed upon by the Viceroy, Matias de Albuquerque, and some senior Fathers of the province to send a mission as requested by Akbar. And so the third mission was sent in December 1594. It was composed of Fr. Jerónimo Xavier, Fr. Manuel Pinheiro and Bro. Bento de Góis. Cf. docs. 127, 4; 133, 7-8; MACLAGAN 50-68.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quali sogliono fare svigliare gl'animi de tutti nostri et dare novi spiriti et novo fervore, poiché questo fo l'interior movimento de tutti noi altri di venire a questi paesi.

10. Questo è ciò che per hora me occorre, et s'in questa o [l] nell'altra [m] ch'ho scritto [31] ho parlato con più libertà di quel che me conveniva, me ne rincresce molto et me serà de grande carità avisarme V. P. del modo con che ho de scrivere, perché ciò ho scritto con ogni simplicità, solo per desiderio che V. P. sappia ciò che quy passa. Et cossì domando la sua santa beneditione et d'essere raccommandato nelli suoi santi sacrificii et orationi.

Di Goa, 28 di Novembre de 1593.

Di V. P. obediente et indegno figliuolo in Christo,

† Alberto Laertio.

Address [117*v*]: † Al molto Reverendo in Christo Padre, il P. Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia di Giesù, in Roma. Soli.

Seal, with IHS, *a cross and three nails in the center, and the words* Societas Iesu *in the outer circle.*

67

FR. ANDRÉ FERNANDES S. J., [CONSULTOR], TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 29, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 121*r*-22*v*, earlier 8 [*del.*], later 118 and n. XLII: Portuguese autograph, written uninterruptedly by an unsteady hand. In Rome the letter was divided into four points, some phrases of it were underlined and short summaries made on the margins. Folio 122*r* is blank. In f. 122*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / P.e André Fernandez, de Goa, de la / casa, 29 de Novembre de 93 ». This note is followed by a summary of the four

[l] o *corr. from* e [m] altre [?] *corr.*

[31] Doc. 65.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

points of the letter and the answer of Fr. General: « Se leve [?] *or* Sel vea [?] al mejor ».

Summary

1. *The nominations of the provincial and of the provost were not well received in the province. In the provost one notices an excessive fondness to take up work outside the house, especially the work of hearing confessions of women.* — 2. *He has closed the hall built for recreation and conferences, and these exercises are held in an inconvenient place. Jesuits come to the professed house as to a prison, and those that are in it seek transfer.* — 3. *This repugnance is due to a lack of mortification.* — 4. *The opinion of Francis Xavier that many were ready to become rectors, but few to serve.* — 5. *Ultimately, it is God who governs the Society and not men.* — 6. *The superiors should serve rather than command.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. O ano pasado, se bem me alembra, escrevi a V. P.[1] como os Padres Provincial[2] e Preposito[3] não forão[a] aceitados com a vontade e alegria que fora rezão e eleitos por V. P., e não sey quanto nisto se melhorarão: sendo tais pesoas, que digo verdade, que quanto ao ser religioso não há que lhe notar. Todavia pera superiores, maxime ao P.e Preposito, notão estas cousas: que fará, parecendo-lhe asi mais conveniente a serviço do Senhor e bem do proximo, scilicet, tomar muitos negocios de fora, o que não basta a comprir com eles em grande parte do dia, mas ainda se ajuda de outros Padres; que se dá muito às confisões de molheres, que pera superiores é quasy infamia, porque tegora não no custumarão, e ele tem quem no tire deste cuidado e pode ocupar-se em outras cousas mais propias a seu carrego[4] — Ousarei dizer que o P.e Visitador[5], enquanto esteve na India, [não] confessou molher nem falou com ela, ainda que

[a] *del.* e

[1] If written, it is lost.
[2] Francisco Cabral.
[3] Jerónimo Xavier
[4] See also the similar complaint of Fr. Jorge Gomes (doc. 64, 7).
[5] Valignano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fose muito ilustre senão por 3ª pesoa, e homens não fazia diferença pretos de brancos, servos de senhores, e ainda piquenos e homens, e quantas vezes o vy estar pendura pera poder confesar os negrinhos pequenos que sem se abaixar não podia ouvir —; que visita algumas destas suas confesadas, e facilmente dá licença a outros, cousa aos que residem nesta cydade ategora muito alhea — e nisto fomos diferentes dos outros religiosos e tidos e[m] mais reputação, que devemos conservar como cousa muito importante —; que tirou algumas comodidades aos Irmãos que estando não avía nenhum perigo de mal, maxime a relgiosos que profesão modestia e onestidade.

2. A casa que se fez pera os repoisos e praticas, e casos [b] [6] e outros ajuntamentos por festas, está fechada, e esta se faz em hum lugar incomodo: asy que isto e outras cousas que de sua condição e brio saiem, o fazem molesto, mas eu por sem duvida tenho que em tudo [c] sua intenção é boa; mas todavia os mais desta casa estão nela enviolentados e alguns pedirão licença que os mudasem e pera [d] mudareem; os que vem pera ela vem como pera prisão. Destas cousas atrás me diserão que não aprovará o Provincial, como de tomar tãoto negocio e confesar tantas molheres e tirar o que há vista [de visitas?] [7], que da casa ainda não no sabe porque é fora. Creo que em vindo a abrirá e fará moderar o demais, já que o não tem aprovado.

3. A violencia que sentem estar aquy e pouca vontade de vir per'aquy não louvo, porque o religioso da Companhia, dizia o P.[e] Dom Gonçalo [8], é mostrar que avia de ser como pedra de quatro faces, que de qualque[r] parte que sai se asentase. Foy-se perdendo a simplicidade, que não sey se começou primeiro nos grandes, ou [121*v*] que polo menos a serem causa diso, e asy se vay deminuindo a charidade e união, que antes que se conhecesem quem erão [e] [os] consultores e profesos avia, mas depois que se quiserão mostrar e licencear, pode ser [f] derão causa aos que não merecião menos qu'eles a não lhe parecer

---

[b] e casos *add.* [c] todo *ms.* [d] *add.* [e] erarão *ms.* [f] *add.*

---

[6] Conferences on cases of conscience. On this cf. *Reg. Praepositi* 57: « Conferentiae casuum conscientiae bis singulis hebdomadis habeantur, quibus Sacerdotes omnes, qui commode poterunt, interesse debent, praeside docto aliquo, qui ea, de quibus agetur, luculentius explicare ac definire possit » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 70).

[7] Supplied by us.

[8] Gonçalo da Silveira, Provincial of India (1556-1559) and martyr of Monomotapa (March 15, 1561) (DI VI 6*-7*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bem [g] tanta liberdade, que eu não louvo. Mas neste tenpo os menos se morteficão, nem se fazem força pera vencer suas paixões, e em qualquer pequena ocasião nos enlaçamos, e polos [h] que temos pera nos ajudar pasamos: que, se fosemos umildes todos, não averia inquietações nem descontentamentos de superiores nem profesos nem consultores e conservariamos a paz de nosa alma, que quem na perde, perde mais do que cuida. Mas aonde este oumor altivo reina, está muito perto de cair quem no tem.

4. Dizia o P.[e] Mestre Francisco [9] que, ainda que aos mancebos é mais proprio, prouvese a Deos se não achase em velhos. E por isto dizia o mesmo Padre que pera reitores achava muitos e muito prontos, e pera servir não tantos: senão que, quanto mais são superiores, tanto mais se vão fazendo senhores, e não tão somente os que são superiores, mas os que somente tem alguns carregos omrrosos, se lhos tirão [i], ou morrem de tristeza ou ficão inutiles. E se V. P. me preguntase polos que eu sabia acontecer-lhes isto, ainda lhe daria algu[n]s que todos quá sabemos. E o pior é que todos cuidão que cada vez o fazem milhor, e asi o afirmarão, mas é falso e o vemos cada dia e pasão por muitas cousas de muita inportancia, como eu dise a hum algumas vezes avisando-o de alguas cousas, que me dise [j] aquilo não era por onde a nao fazia agoa. E asy foy a cousa criando raizes que, ainda que são pasados algu[n]s anos, se não podem desarreigar, que tais calos faz o roim custume.

5. Polo que V. P. crea o que é, não o que lhe escrevem nesta parte, a lo menos todo, porque realmente se enganão. Tres anos quem quer governa, porque se pasão asinha [10], quanto mais que o Senhor é o que governa a Companhia e não os homens, que asy o dizem os pilotos que andão nesta Carreira da India [k]: que Deos as leva e Deos as traz [11], e não a ciencia do piloto nem a deligencia do mestre nem a presteza dos marinheiros, e isto tem como por fé. E quem duvida que nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam? [12] Todos desejão isto:

---

[g] *add.* [h] polaes *ms.* [i] *add.* [j] me dise *add.* [k] Carreira da India *after corr.*

---

[9] St. Francis Xavier.
[10] *Asinha* (obs.), *depressa* (mod.).
[11] See WICKI, *Das Sprichwort*, AHSI 44 (1975) 249; DI V 373 498.
[12] Ps. 126, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

superior de poucos anos e este portugês, e crea V. P. que não digo nisto pouco.

6. E aos superiores milhor obra lhe faz fazê-los servir que pô-los em mando, e mais seguro e proveitoso estado lhe dá, digão eles o que quiserem e tenhão as aventajens [1] que tem, que o bom sudito mais tem que se doer deles que de ter-lhe enveja. Os Gerais da Companhia forão ategora cimco; os tres primeiros [13] vi e tratey com heles [14], a V. P. vi [15], ao P.e Everardo [16] não vi, ainda que ly cartas suas; aos de Portugal alguns, aos da India todos: aos primeiros de quem se podia ter muita enveja, os d'agora pode ser que mereção ter-lha, mas eu compaixão lhe tenho, ainda que os carregos agora valem mais. Mas ao que pasa de tres anos, faça-lhe bom proveito, que eu nunqua o tomava à minha conta polo que tenho ouvido aos pasados e vistos nestes anos que [m] tenho pasado na Companhia. O Senhor dê a V. P. muitos anos de vida e muito do seu spi[ri]to pera que nos governe a sua gloria e proveito de nosas almas, em cuja bemção e orações humilmente me encomendo.

Desta casa de Jesus, a 29 de Novembro de 93.

De V. P. filho inutil em o Senhor,

† André Fernandez.

Address, by another hand [122*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, o P.e Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1ª via. Da India Oriental.

Blank on the place of the seal.

---

[1] aventagens *corr.* [m] que] ã *ms.*

---

[13] St. Ignatius, Diego Laínez and St. Francisco de Borja.

[14] André Fernandes was sent by St. Francis Xavier to Portugal and Rome in 1553 and returned to India in 1558. See VALIGNANO, *Hist.* 199, note 18 and *passim;* MI *Epp.* VI-X index; *Epp. Mixtae IV-V index.*

[15] Fr. Acquaviva did not join the Society until in 1567, and hence André Fernandes could not have seen him.

[16] Mercurian.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

68

FR. FRANCISCO DURÃO S. J., [CONSULTOR], TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

TUTICORIN, NOVEMBER 29, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 123*r*-24*v*, formerly 136 and n. XLIII: Portuguese autograph. In Rome the letter was divided into three points and the following was noted on f. 124*v*: « † / P.e Francisco Durán, de Tutucorin de la / Pescaría, 29 de Noviembre ». This note is followed by a summary of the three points of the letter and the following answer of Fr. General: « al Provincial, exacta observación del ... ».

Summary

1. *The news of the Fishery Coast is to be found in the annual letter. Fr. Diogo da Cunha returned to the coast as superior.* — 2. *While some are happy with his return others are not. This is due to the change one sees in him.* — 3. *Most of those sent to the coast in the last few years had to be sent back for being little mortified and lacking zeal.* — 4. *Young and inexperienced Jesuits are sent to these parts. Zeal for souls has cooled down in those that are there.* — 5. *In the newcomers there is little desire to study the local language. Those who know the language are nine; three or four have begun to study it.*

† Jesus

Muito Revendisimo Padre.

Pax Christi.

1. Por as novas que desta Costa vão na carta geral [1] saberá V. P.a ho que Noso Senhor obra por os da Companhia que nela amdão; e como o P.e Diogo da Cunha tornou a esta Costa por supirior, depois do P.e Cataneo [2] e do P.e Nuno Rodriguez estarem na Costa por supiriores perto dalguns 4 anos [3].

2. Com sua tornada a esta Costa ouve alguns asi dos nosos como dos b [d]e fora folgarem, posto que ouve outros que não

a *del.* as novas b dos de *corr. from* de

1 The annual letter (cf. doc. 53, 142-51).
2 Lazzaro Cattaneo (doc. 9, 4).
3 1589-1592 (DI XV 29*; *supra* docs. 4, 1; 9, 2; 10, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

folgasem tãoto como dãotes tinhão folgado. Como já por vezes tenho escrito a V. P., era bemquisto nesta Costa por as boas partes que tinha pera os negocios dela [4]. Agora depois que veo desta vez, veo tão demudado da condisão, que asi pera os de caza como pera os de fora não é tão bemquisto como dãotes era; cauza isto a muita colora e agastamentos, [123*v*] que mostra ter com os negocios que nesta Costa á. Parese que, como vai chegãodo-se pera a vilhice [c] [5], o sogeita cada [d] vez mais esta paixão, que parese que a vilhice trás consiguo: que o que é neseçario pera o rigimento desta Costa, está tão avãote nas couzas, que creo tarde virá outro que quaia tão bem nelas.

3. De 3 ou 4 anos pera cá vierão a esta Costa os companheiros mãodados pera a ajuda desta cristãodade, que os mais deles, por serem pouco murtificados e pouco zelo da cristãodade, forão tornados a mãodar pera Goa [6]. E posto que hum só foi despidido [7], os outros corerão muito risquo; e aimda aqui ficão alguns que parese que, com a vymda do P.[e] Provincial [8], que cada dia estamos esperãodo, fará alguma mudãoça, espicialmente dum Padre que não se quieta, senão que o despidão da Companhia, ao qual parese comprirão com sua pitisão, porque parese que está na deradeira [9].

4. Tudo isto prosede de não se mãodarem a estas partes pessoas que sejão esprementados na mortificação e na espiriencia dos trabalhos que em semelhãotes partes há. Tudo são mãosebos de pouca [124*r*] idade e esperiensia. Fundão-se os sopiriores que aprenderão a limgoa da tera [10], mas nem [a] iso se apricão. Praza a Noso Senhor que torne seu esprito aos que aqui estamos e aos que am-de vir, porque vê-se craramente ir-se refriamdo o muito fervor que nos que amtigoamente aqui amdavão traziam e erão muito ajudados de N. Senhor: porque amdavão com o esprito da Companhia, que é muito zelo à [e] salvasão das almas e desejo de padeser por Christo.

5. Quanto ao aprender da limguoa, muito se vai esfriamdo

---

[c] velhyce *after corr.* [d] *del.* da [e] *corr. from* as

---

[4] Cf. DI XIV 64 363 693.

[5] In 1593, he was fifty-three years old. Cf. doc. 151, n. 269.

[6] Frs. Vasco Domingos, Rodrigo Pimentel, Lazzaro Cattaneo, Diogo Gomes (DI XIV 704; XV 196 398).

[7] Diogo Gomes?

[8] Francisco Cabral.

[9] Fr. Marçal de Morais, who was dismissed in 1598 (*Goa 24 II*, f. 269*r*).

[10] Tamil.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aos que [n]ovamente[f] vem. Os que aimda estão que a sabem são[g] 9[11], mas isto que é pera pasãote de 30000 almas que pedem pão?[12] Outros 3 ou 4 Padres ficão já com algum começo de a aprender[13]. Prazerá a Noso Senhor que a levarão avãote. Parese que, como os supiriores durão muitos anos, que a natureza[h] dos suditos se enfadão, espisialmente quãodo a prefeisão não é muita; e vai homem vendo d'ir caimdo o muito zelo que amtiguamente mostravão os amtigos filhos da Companhia. Prazerá a Noso Senhor que por os continos sãotos sacrificios e orasõis e bom zelo de V. P. tornará Noso Senhor a trazer-nos aos prencipios [124*v*] primeiros com que a Companhia nela começou. Em a sãota bensão de V. P.[i] muito m'encomendo.

De Tutucori, oje 29 de Novembro de 93.

Pode-se-me levar em conta os eros e má escritura desta carta porque, com não ser pera iso, me obrigão a o fazer, e mais com huma mão aleijada que asás de trabalho me custa fazer esta.

De V. P. endino filho em Christo,

† Francisco Durão.

Address, by another hand: † Ao muito Reverendo em Christo nosso Padre, o P.[e] Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. [Da][j] Costa da Pescaria.

Lost Letter

68*a*. Fr. Pedro Páez S. J. to Fr. Francisco Cabral S. J., Provincial, San'ã, November 29, 1593. In the annual letter of the Province of India for the year 1593 we read: « E em hum capitolo doutra de vinte nove do mesmo mes [Julho] dis assi ». (doc. 53, 176).

---

[f] novamente *paper damaged* [g] *del.* 8 [h] natureza *after corr.* [i] *corr. from* R. [j] Da *paper damaged*

---

[11] These were: Frs. Diogo da Cunha, Henrique Henriques, Francisco Durão (the writer of this letter), Gonçalo Fernandes, Juan de Salanova, Nicolao Paludano, Lambert Rodrigues, Alonso Hernández and Marçal de Morais.

[12] Cf. Jn. 6, 1-9.

[13] Frs. Aires de Sousa, Manuel de Almeida, Ottavio Lombardo and Mateus Fernandes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

69

FR. PEDRO FRANCISCO S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 30, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 110*r*-11*v*, earlier 13-14 [*del.*], later 120-21 and n. XXXVII: Portuguese autograph, divided into many paragraphs and numbered in Rome in nine points. In f. 111*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P. P.º Francisco, de Goa / de 93 ». In the same folio is a summary of the letter and the following brief answers of Fr. General to points 3: « de tal manera que no sea consuetudo, no se pr. »; and 5: « al Provincial, que lo lleve, que capilla non parece ».

Summary

1. *It is four years since the writer came to India. At present he is making the third year of probation.* — 2. *His physical and spiritual state.* — 3. *The desire to work in the missions is always alive in him.* — 4. *He compares his present state to that of a ship which has reached the port after a difficult voyage and gets the necessary repairs done for the voyage ahead.* — 5. *In making the third year the instructions of Fr. General are followed.* — 6. *The provincial has also ordered the tertians to be present for the classes of catechism and sacred oratory.* — 7. *With such salutary means as those recommended by Fr. General the writer and his companions hope to gather the desired fruit.*

8. *The writer brings to the notice of Fr. General some of the things observed by him in the novitiate. First, almost all fast on Saturdays. The practice is being introduced also in the professed house and college.* — 9. *Second, on the eve of the feasts of our Lord, our Lady, the Apostles, etc., all take the discipline in the refectory.* — 10. *Third, on the eve of the feasts of the Immaculate Conception and Assumption, and memorials of the founder and Francis Xavier, all gather in the chapel after the night examination to take the discipline.* — 11. *Fourth, the novices omit some phrases in the formula of vows they use.* — 12. *Fifth, the Master of novices spends days and weeks in the properties of the novitiate.* — 13. *The novices, once they cross over to the college do not observe recollection and religious decorum.* — 14. *The reason for this is that in the novitiate more importance is given to corporal penances than to building up the interior life.* — 15. *The writer proposes four means to build up the interior life.* — 16. *Three of the five senior Coadjutor Brothers in the novitiate do not edify.* — 17. *The novices are not allowed to utter any word in Latin, even if it be a word fostering devotion.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Averá 8 annos que, estando no collegio de Coimbra começando a ouvir o curso das artes, escrevi a V. P. huma carta, em que lhe dava conta dos desejos que Nosso Senhor me dava de o vir servir a estas partes da India [1]. E ainda que por então não tive reposta de V. P., comtudo no cabo do curso me comprio V. P. meus desejos ordenando que viesse per'a India, aonde chegei averá 4 annos [2], nos quais minha ordinaria occupação foi estudar theologia; a qual acabada fui mandado pera este noviciado aonde ao presente fiquo fazendo o terceiro anno de provação. E porque me pareceo que V. P. folgaria de lhe eu escrever novas minhas e de como me acho nesta terra, me pus a escrever esta, na qual as darei a V. P.

2. E começando polla saude corporal, foi Nosso Senhor servido conservar-ma em todo este tempo sem numqua adoecer, tirando algumas leves indisposições que brevemente passarão, o que foi não piquena mercê recebida da mão de Deos, porque esta terra costuma ordinariamente apalpar com doenças graves e muitas vezes perigosas aos europeos. Quanto ao espirito, isto posso com verdade affirmar a V. P. que vejo em mim comprido à letra aquelle dito de S. Hieronimo: Caelum non animum mutat, qui trans mare currit [3], porque me acho ainda com as mesmas imperfeições e friezas que tinha quando estava em Portugal. Mas huma mercê grande me faz Deos continuamente (alem doutras muitas que cada dia delle recebo), esta hé que conserva em minha alma aquelles desejos que em Portugal me tinha dado de o servir nestas partes, e isto com toda a indifferença de lugar, officio ou exercicio, tendo por milhor e por mais acertado aquillo que a santa obediencia de mim ordenar, e assi o tenho significado por muitas vezes a meus superiores.

3. E não somente conserva Nosso Senhor em mim estes desejos, mas ainda mos vai fomentando e acrescentando cada dia mais, o que eu tenho por particularissima mercê e regalo rece-

---

[1] We were not able to trace this letter among the ' indipetae '.

[2] In 1589 (DI XV 15*).

[3] St. Jerome must have quoted HORATIUS, *Ep.* I, 11, 27: « Coelum, non animum mutant, qui trans mare currunt ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bido da mão de Deos, e assi lhe peço continuamente em meus sacrificios e orações, ainda que tibias e indivotas, que não permitta sua divina Magestade por meus peccados tirar de mim esta graça e mercê tam grande que delle recebo. E agora tenho grande confiança nelle, que me á-de dar graça e ajudar com sua poderosa mão pera que me saiba aproveitar neste terceiro anno, e pera que alcance o fim que a Companhia pretende. E já sinto em mim alguns sinaes desta mercê e graça que delle espero, que são huma paz e quietação interior qual numqua tive depois que entrei na Companhia, nem ainda nos dous annos do noviciado. E assi quando volvo os olhos atrás e vejo o tempo de meus estudos, e depois os torno a pôr no tempo presente, parece-me que tenho saido dum mar empolado e tempestuoso, e me ei recolhido num porto quieto e sosegado, aonde não cursão ventos que causem tempestades nem tormentas, mas tudo hé mar bonança, repouso e quietação.

4. De sorte que me imagino agora como huma nao que toma algum porto depois de passar grandes mares e tormentas, e alli se refaz e repara de todo o necessario, calefatando muito bem os lugares por onde dantes fazia agoa, pera que assi renovada e reparada possa seguramente outra vez entregar-se ao mar e fazer viagem. Esta cassa de provação hé o porto seguro, aonde agora com a graça divina determino refazer e reparar a nao de minha alma e calefatar muito bem as aberturas, por onde no tempo atrás dos estudos fez agoa de faltas e imperfeições, pera que, saindo daqui, possa a salvamento fazer viagem pera qualquer parte que a santa obediencia ordenar, ajudando-me pera isso da nova instrucção e regras que V. P. este anno nos mandou aos do terceiro anno [4].

5. E saiba V. P. que foi a milhor cousa que nos pudera mandar, porque, ainda que já dantes (tirando não nos acharmos presentes à exposição e exercicio da doutrina [5], e não fazermos o mes de Exercicios [6] logo na primeira entrada do 3º anno, ainda

---

[4] « Instructio pro iis, qui ad tertium annum probationis mittuntur », July 15, 1592. Cf. *Instit. 40*, ff. 120-21; *Ordinationes Praep. Gen.* 1606, pp. 101-112.

[5] Cf. doc. 53, note 62.

[6] The Spiritual Exercises of St. Ignatius. Cf. « Instructio » § 8: « [...] Iisdem igitur omnino hi, quibus Novitii exerceri solent, probationibus exercebuntur, hoc est, sex Societatis experimentis, et aliis similibus iuxta novitiatus consuetudinem, sumpto exordio a spiritualibus exercitiis in ipso huius probationis initio per integrum mensem [...] » (*Ordinationes Praep. Gen.*, 1606, p. 106).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que pello descurso delle todos se recolhião a os fazer por [a] algum tempo) corriamos da mesma maneira que V. P. agora nos ordena que corramos, e guardavamos quasi em tudo as mesmas cousas que V. P. em sua nova instrucção aponta, comtudo não deixava de aver nisto variedade de pareceres, os quais cessarão com a nova ordem e regras do terceiro anno. E assi corremos agora do mesmo modo e polla mesma ordem que V. P. nos manda, achando-nos presentes não soo ao exercicio mas tambem à expli[ca]ção da doutrina christam, pollo assi ordenar o P.[e] Provincial [7].

6. E pera que não faltasse nada da ordem e regras dos noviços que os do terceiro anno não guardassem, ordenou tambem o mesmo P.[e] Provincial que nos achassemos presentes aos tons [8] e os fizessemos da mesma maneira que os noviços os costumão fazer. E ainda que V. P. nesta nova instrucção nenhuma menção faça dos tons, comtudo nós corremos com elles juntamente com os outros noviços: e exercicio hé este dos tons que pode ser sirva aos Padres cassoistas dalguma mortifi[ca]ção, mas aos theologos e principalmente àquelles que estão já exercitados no pregar, parece que nenhuma. Mas como hé ordem da santa obediencia Nosso Senhor ordenará que todos delle se aproveitem enquanto se não mandar o contrario.

7. Com todos estes meios e ajudas que V. P., como pai mui cuidadoso e solicito do bem e proveito espiritual de seus filhos, nos manda, esperamos todos na misericordia divina que, assi eu como os outros Padres que ao presente fazemos o terceiro anno, e os mais que daqui por diante o fizerem, tiraremos o fruito que a Companhia de nós pede e V. P. deseja que alcan-[110*v*]cemos. Estas são as novas que ao presente posso dar de mim a V. P. Agora apontarei algumas cousas que nesta cassa da provação tenho notadas de que me pareceo seria bem advertir a V. P.

8. A primeira hé, que hé costume nesta cassa jejuarem todos os sabbados do anno quasi todos os Padres e Irmãos della [9]. Digo ' quasi todos ', porque 2 ou 3, e ao summo 4, são os que ordinariamente o deixão de fazer. De sorte que ao sabbado à

---

[a] *add.*

---

[7] See also doc. 53, 63.

[8] Art of oratory. Cf. doc. 53, note 62.

[9] Fr. General Acquaviva wrote to Fr. Provincial asking him to stop such custom. Cf. doc. 161, n. 184.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

noite posto que se lea lição à messa e se faça tudo o mais como se os Padres e Irmãos cearão, comtudo [b] elle todos consoão, tirando os 2 ou 3 que tenho dito que ceão; e ainda estes de boa vontade deixarão a cea por ser maior a vergonha que padecem, estando ceando entre os outros todos que consoão, do que hé o gosto que levão de cear. E este mesmo costume se vai tambem introduzindo na cassa professa, porque sendo eu alli refeitoreiro notei que ao sabbado todos (tirando 5 ou 6 atee 7) jejuavão. E tambem no collegio se vai metendo esta devação, a qual cada dia vai mais crescendo em todas estas tres cassas de Goa, depois desta visita passada que o P.e Provincial fez, porque nella deu licença geral a todos pera jejuarem os sabbados, e não somente deu licença mas tambem excitou e provocou a todos em particular que assi o fizessem, ainda que a nimguem obrigou. Por onde vai esta devação de tal maneira crescendo em todos que, se lhe os superiores não forem hà mão, todos sem fiquar algum jejuarão os sabbados e fiquará o costume introduzido.

9. Hé mais costume neste noviciado todas as vesporas das festas de Nosso Senhor e de Nossa Senhora, dos apostolos e de outros dias santos mais principaes do anno, tomarem todos disciplina publiqua no refeitorio, de maneira que soo o superior está assentado à messa pera fazer sinal [a] acabar [c] a disciplina aos outros que a estão tomando. E ainda que estas disciplinas [d] não sejão obrigatorias, como a licença hé geral, está já tam posto em costume acharem-se todos presentes a ellas, que se algum faltar não deixará de ser notado [10].

10. Tambem está em costume nesta cassa nas vesporas das festas da Conceição e Assumpsão de Nossa Senhora [11], e do dia de N. P.e Ignacio [12], de santa memoria, e do P.e Mestre Francisco [13] e de outros semelhantes, mandarem ajuntar na capella acabado o exame [14] da noite a todos os Padres e Irmãos; e depois de todos juntos tomarem disciplina, fazendo o superior com huma campainha sinal ao começar e acabar da disciplina, e rezando em alta voz emquanto ella dura o psalmo Miserere [15]

---

[b] *corr. from* com [c] ácabar *ms.* [d] *add.*

---

[10] It was also requested that this practice be stopped by Fr. General (cf. *ibid.*).

[11] December 8 and August 15 respectively.

[12] The day of his death (July 31).

[13] December 2. Cf. WICKI, in NZM 32 (1976) 222-23.

[14] The examination of conscience.

[15] Ps. 50.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

etc. e a oração Respice quaesumus [16] etc., ao modo que na Companhia se costuma fazer no tempo da renovação dos votos. Todas estas cousas ainda que pias e devotas, parece que vão introduzindo ordinarias paenitencias na Companhia.

11. Neste noviciado há huma taboa na qual está escrita a formula dos votos da Companhia atee aquellas palavras « gratiam uberem largiaris » [17], a qual serve pera por ella renovarem os votos os Padres e Irmãos nos dias que a Companhia pera isto tem ordenado [18]. E os Irmãos noviços, que acabados seus dous annos de provação são admittidos a fazer os votos da Companhia, todos atee agora por esta mesma taboa fazião seus votos, no que parece se comitião tres faltas: a 1ª, que estes Irmãos não dezião em seus votos aquellas palavras das Constituições: Romae vel alibi, tali loco, die, mense et anno [19]; a 2ª, não levar cada hum seus votos escritos; a 3ª, não se guardarem os votos de cada hum que parece as Constituições mandão guardar quando dizem: « et reliqua, quae superius dicta sunt peragentur » [20]. Disto adverti ao P.e Reitor desta cassa e elle proveo logo na 2ª e 3ª falta, mas na 1ª atee agora se não proveo, porque ainda os Irmãos, que acabado o noviciado fazem os votos, não rematão com as palavras: « Romae vel alibi, tali loco » etc., mas rematão com aquellas « gratiam uberem largiaris ».

12. O P.e Reitor desta cassa [21], como tem agora novas rendas e fazendas que grangear, gasta muito tempo na grangeadura dellas, e acontece logo andar fora de cassa, sem vir a ella, 8 e 15 dias inteiros; e são suas idas tam ordinarias e continuas que se não passa somana em que não esteja fora de cassa 4, 3, 2 e ao menos hum dia, o que resulta em grande prejuizo e ditrimento dos Irmãos noviços [22]. Porque com a ausencia tam continuada e de tantos dias do P.e Reitor, fiquão como filhos sem pai, discipolos sem mestre, ovelhas sem pastor; e ainda que na ausencia do P.e Mestre dos noviços fique em cassa o Padre seu

---

[16] Prayer at the end of Ps. 50 in the Lauds of the office of Good Friday. Cf. *Brev. Rom., Pars Verna*, Feria VI in Parasceve, Ad Laudes.

[17] See the Formula in *Constitutiones S. I.*, P. V, c. 4, n. 4.

[18] *Ibid.*, P. IV, c. 4, n. 5: « Para mayor devoción, y para renovar la memoria de la obligación que tienen, y confirmarse más los scholares en su vocación, dos vezes cada año [...] será bien que renueven sus votos simples, de los quales en la quinta parte se dirá [...] » (MI *Const.* II 415).

[19] Cf. Formula mentioned in note 17.

[20] *Ibid.*

[21] Alberto Laerzio.

[22] See also doc 43, 11-15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

companheiro [23], comtudo costume hé dos noviços (como V. P. muito bem sabe) não saberem tratar nem comuniquar suas cousas mais que com seu Mestre: com este desabafão, com este tratão e comuniquão mais confiadamente, a este descobrem com mor clareza todo seu interior, a este finalmente com mais chaneza e sinceridade occorrem em suas necessidades espirituais, e lhe abrem e manifestão todo seu coração. Com os outros Padres, ainda que seja o companheiro do Mestre, não sabem nem ousão nem costumão tratar as cousas de sua alma, mais que superficialmente e por tapar geira [24], como a experiencia de cada dia o tem bem mostrado. Por onde se se der algum remedio por onde o P.e Reitor desta cassa não ande tanto tempo fora della, será cousa de muito proveito espritual pera os noviços [25]: e o meio que me a mim ocorria hé, que o procurador desta cassa corra com toda a grangeadura das fazendas e rendas della, e quando não puder soo (como parece não poderá por ser elle já velho e ellas muitas), dar-lhe algum que o ajude.

13. Nota-sse comummente nos Irmãos criados neste noviciado que, tanto que vão pera o collegio, logo lá se distraem e perdem aquelle encolhimento, sogeição e humildade que do noviciado trazem, e tomão logo tanta liberdade que se poem ombro por ombro com todos, como se elles forão dos mais antiguos do collegio [26]. A culpa disto attribuem os superiores desta cassa aos superiores do collegio, dizendo que não procurão de conservar aos taes Irmãos naquelle modo e sogeição que levão do noviciado. Os superiores do collegio pello contrario dizem que isto lhes vem de não terem boa criação no noviciado; e esta me parece a mim que hé a principal causa, conforme ao que tenho visto e experimentado.

14. Porque a criação que [111*r*] os noviços tem neste noviciado toda ou quasi toda consiste em trabalhos corporaes, em mortificações no comer, dormir e vestir; em penitencias, disciplinas, capellos [27] e reprehensões, e em outros rigores exteriores. E ao contrario os meios que ajudão à devação e espirito, e que aff[e]içoão a vontade à perfeição religiosa são muito pouquos.

---

[23] Jerónimo Rebelo (cf. *ibid.* § 13; doc. 55, 3).

[24] A mix-up of two different expressions: *por matar jeira*: « diz-se do serviço feito de má vontade e sem perfeição, mas por pagar a jeira ao senhorio da terra »; or *tapar buracos*: consertar mal as coisas; usar de paliativos » (MORAIS, *Grande Dicionário, s. v. jeira* and *tapar*).

[25] That was exactly what Fr. Acquaviva ordered (cf. DI XV 111).

[26] See also DI XIII 414; XV 421.

[27] A penance which consisted in public reprimands.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Por onde os noviços vem a proceder mais com perturbação de temor e asombramentos que com espirito de amor: porque emquanto a vontade se não inclina e affeiçoa interiormente à virtude e perfeição, os rigores exteriores não servem de mais, que de causar na alma hum temor servil. E esta me parece a mim hé a causa por que estes Irmãos tanto que se vem no collegio logo se distraem; porque, como no collegio não tenhão aquelles rigores do noviciado, e o espirito e devação que levão seja pouquo, a natureza como já desasombrada e livre do rigor passado, faz seu officio brotando em distrações, liberdades e em [e] outros effeitos não bem ordenados.

15. Por onde parece que convinha, pera evitar este dano, que os noviços se criassem em todo o espirito e devação, e que se busquassem todos os meios que com suavidade lhes pudessem inclinar e affeiçoar a vontade a toda virtude e perfeição; e como esta for inclinada à virtude e devação, logo o espirito sairá com seus fruitos. E pera isto me parece que ajudarião 4 cousas: a 1ª, que o Mestre dos noviços trate e comunique com elles miudamente as cousas do espirito e lhes ensine e declare as miudezas de perfeição; a 2ª, que lhes pratique e mastigue a meditação de cada dia, repentido-lhe muitas vezes o modo de miditar, orar e tratar com Deos; a 3ª, que se [f] ache presente às recreações e jogos dos noviços pera que milhor conheça a [g] natureza, paixões e inclinações de cada hum, porque a natureza nas recreações e jogos, vendo-se com alguma liberdade, logo mostra o que tem dentro em si; a 4ª, que se lhes remitta parte do trabalho e rigor exterior que tem, porque (alem da terra não sofrer tanto) não serve de mais que de quebrar as forças e peitos, afogar o espirito e tirar a devação, ainda que o P.e Provincial mostra ser do contrario parecer, e parece-lhe que ainda hé pouquo o trabalho que os noviços tem nesta cassa, em comparação do que tinhão antiguamente quando elle foi noviço [28], e assi não faz senão allegar com o noviciado antigo, dizendo que no seu tempo erão os noviços cavadores e tinhão outros trabalhos que não tem os noviços d'agora.

16. Numa de 1589, escrita ao P.e Provincial destas partes, ordena V. P. que nesta cassa aja 5º Irmãos officiaes antigos e

---

[e] *add., del.* o [f] *add.* [g] á *ms., corr. from* ás

---

[28] Fr. Cabral entered the novitiate in Goa in December 1554 and made the vows of a scholastic probably in 1556 (DI III 7*-8*; SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 241).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de bom exemplo que corrão com os officios della [29], e assi estão ao presente. Hum delles que serve de procurador [30] e outro que hé ajudante do Mestre dos noviços [31] são tais, quais V. P. pede que sejão, mas os outros tres em nenhuma maneira servem pera esta cassa [32], nem pera andarem entre noviços. Porque, ainda que sejão serviçais e amigos do trabalho, nam tem as outras partes que V. P. quer que tenhão, e que mais necessarias são a quem á-de tratar e conversar entre noviços, que são bom exemplo, modestia nas palavras e obras e hum exterior bem ordenado, composto e edificativo, o que quasi tudo falta nestes tres Irmãos que digo, por onde [h] nenhum proveito fazem aos noviços com andarem entre elles.

17. Não se permite aos noviços desta cassa dizerem palavra alguma em latim, antes lhe dão penitencia por isso, ainda que seja palavra da Sagrada Escriptura ou dalgum Santo, ou livro espiritual ou da miditação, ou alguma outra sentença pia e devota que excite e provoque a devação, mas tudo lhe mandão fallar em lingoagem portuguessa [i]. Não parece que hé contra regra ou inconveniente algum permitirem aos noviços que possão dizer em latim alguma sentença espiritual [j], e outras palavras pias e devotas que servem de jaculatorias, as quais ditas em latim provocão a devação e excitão o espirito mais que ditas em portugês. Estas são as cousas de que in Domino me pareceo seria bom advirtir a V. P., cuja benção humilmente peço. Nos santos sacrificios e orações de V. P. muito me encomendo.

De Goa 30 de Novembro de 1593.

De V. P. indigno em Christo filho,

† Pero Francisco.

Address [111*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, o P.[e] Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1[a] via. Da India.

Seal, of paper.

---

[h] por onde *add.* [i] portuguessas *corr.* [j] *del.* ou

---

[29] Cf. DI XV 814-15.

[30] António da Fonseca (cf. doc. 153, s. v. *casa de la probación de Goa*).

[31] Francisco Rodrigues (*ibid.*).

[32] Gaspar Ramos, Francisco Domingues and Gaspar de Sepúlveda (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

70

FR. MATEUS LOPES S. J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

BASSEIN, NOVEMBER 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 47*r*-48*v*, formerly 134 and n. XIX*a*: Portuguese original, written at one strech. Folios 47*v* and 48*r* are blank. In the Jesuit Curia in Rome some phrases were underlined and the following was noted on f. 48*v*: « P. Matteo López / Baçaim. Novemb. 1593 ». This note is followed by a summary of the letter in three points and the following answer of Fr. General to point 1 (the writer's grade in the Society): « Véase la información ».

Summary

1. The writer has been in the College of Bassein for the past seven years. — 2. Fr. Valignano granted him only the grade of spiritual coadjutor although he had the qualifications for that of professed. — 3. The rector, Fr. Pedro Rodrigues, is a man of virtue, but does not give satisfaction in his government. — 4. The provincial is old and there is no one in India who could succeed him. The general, therefore, should send someone from Europe.

Ihs.

Muy Reverendo Padre Nosso em Christo.

Pax Christi.

1. Vai em sete anos que vim pera este colegio [1] omde, louvores a N. Senhor, me achei sempre bem. Ocupei-me sempre em pregar e confessar, e tive perto de tres anos cuidado desta nova cristandade que aqui temos a nossa conta. Depois me fez o P.e Provincial [2] prefeito da igreija, confessor dos Irmãos, consultor et admonitor do Reitor.

2. Ho P.e Alexandro Valegnano me mandou fazer os votos de coadjutor [3], temdo eu vinta dous anos da Companhia ao tempo

---

[1] Since 1586. See XIV 648-51.
[2] Pedro Martins (1587-1592).
[3] On July 9, 1589 (cf. doc. 151, n. 188).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que os fiz [4], e tres anos d'artes com quatro de theologia. Comfesso a V. P. que sinti muito não me darem o estado que, conforme as Constituições, se me devia [5], maxime vendo eu muitos professos em Portugal e na India que nem tem mais anos de estudo, nem mais talento pera exercitar os ministerios da Companhia do que eu tenho, e pode ser que muitos tem menos e comtudo ficamos tam desiguais [a] nos estados. Seja Deos bemdito pera sempre.

3. O P.[e] Pero Rodriguez, reitor deste colegio, edifica-nos muito com sua muita virtude: hé hum amjo na puresa de sua alma e na mansidão e brandura que a todos mostra. Mas no modo de seu governo não contenta, porque se mostra muito desconfiado dos subditos, muito mole e remisso em seu oficio. Importa muito que os que am-de governar esta Provincia tenhão primeiro que entrem no governo dous ou tres anos de [b] experiencia dela, o que se não guarda [6] e por isso socedem mal os cargos e há muitos queixumes.

4. O P.[e] Provincial hé muito velho [7] e não há na India quem lhe possa soceder no cargo com a satisfação que se deseja. Porque o P.[e] Jeronimo Xavier (segundo dizem os que ho conhecem) contenta pouco em seu governo [8] e mostra-sse muito riguroso; o P.[e] Valerio de Parada hé muito emfermo e velho [9]. Per omde importa mandar-nos V. P. quem possa reger esta Provincia a honra e gloria de N. Senhor com a paz e quietação que se deseja.

Deste colegio de Baçaim, em Novembro de 93.

De V. P. filho indignissimo em o Senhor,

[*Autograph*:] Matheus Lopez.

---

[a] desigais *corr.* [b] *add.*

---

[4] He entered the Society in December 1566 (DI XIII 634, n. 178).

[5] I. e. the grade of professed. Cf. *Constitutiones S. I.*, P. V, c. 2, n. 2: « Assí mesmo la doctrina deve ser en los tales [los que han de ser admitidos a professión] sufficiente, ultra de las letras de humanidad y artes liberales, en la theología scholástica y Escriptura sancta. [...] para tomar una medida commún, será necessario algún término, y este será studio de quatro años complidos de theología después de las artes [...] » (MI *Const.* II 501).

[6] Fr. Pedro Rodrigues was appointed rector of the College of Bassein soon after his arrival in India in September 1591 (DI XV 16*), although Fr. Acquaviva was against such a practice (cf. DI XIV 159, 72; 839-40).

[7] Born c. 1533, Fr. Cabral was about sixty years old in 1593 (SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 240).

[8] Cf. docs. 10, 3-5; 40, 29-30; 41, 8-11; 43, 17; 59, 6-7; 64, 7.

[9] Born c. 1540, Parada was about fifty-three years old in 1593 (DI XII 11*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address, by the hand of the copyist [48*v*]: Ihs. Ao muy Reverendo Padre Nosso em Christo, o P.^{e} Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1^{a} via. Do colegio de Baçaim.

Only the left half of the seal.

71

FR. CRISTÓBAL DE LA VEGA S. J., SUPERIOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

CHAÚL, DECEMBER 2, 1593

I. TEXTS:

1. *Goa 14*, ff. 127*r*-28*v*, earlier 127 [*del.*], later 142 n. XLV: Spanish autograph, divided into many paragraphs and numbered in Rome at five points. In Rome some parts of the letter were underlined. In f. 128*v* is the following note of the Jesuit Curia: « † / P. Cristoval de Vega / Chaul, 2 de Decem. 93 ». This note is followed by a summary of the letter in Spanish and the answers of Fr. General to two of the points: to the giving up of the second Jesuit mission to the Great Moghal: « .. st.. peso mucho, más al P. Provincial », and to the writer's return to Europe: « que se consoló, y qui sperant in Domino, mutabunt fortitudinem » [Is. 40, 31].

2. *Goa 47*, ff. 416*r*-17*v*, formerly 193: Contemporary extracts of those parts of the letter which concern the Moghal mission with the title: « Miserable resolución del Mogor, sacada de una del P. Cristóval de Vega de 2 de Deziembre de 1593 para N. P. General Claudio Acquaviva ».

II. OUR EDITION: We publish text 1.

Summary

1. *In 1591 Fr. Vega wrote to Fr. General. He writes this as the former did not reach Fr. General.* — 2. *In 1590 he wrote to Fr. General asking his permission to return to Europe. He repents of having made such a request.* — 3. *After his return from Akbar's court he was in a mission station in Bassein for a year. From there he was sent to Chaul as superior.* 4. *The reason why Fr. Duarte Leitão decided to withdraw from the Moghal mission was that Akbar was claiming to be a prophet.* — 5. *Akbar had established a new sect and a new calendar, and people were making vows to him as to a saint.* — 6. *Fr. Leitão was convinced that Akbar had had them called only to authorize, by their presence, his new sect and that no fruit was to be gained by their remaining there. Hence the mission was given up.* — 7. *After reaching Goa both Fr. Leitão and he were sent to two different missions in Bassein, where Fr. Leitão died.* — 8. *They*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

have news that the new sect has been fully promulgated, that Akbar has alienated the Muslims and that there are altercations between his sons for the throne.

9. Fr. Vega draws the attention of Fr. General to two things: first, some are scandalized because the houses of Chaúl and Damão, which are not colleges, possess properties. — 10. Second, the appointment of Fr. Cabral as provincial is a great grace from God. — 11. From Bishop Pedro Martins the writer learned that the former would be happy to have secular clergy and friars in Japan. There is the possibility of differences arising between him and the Jesuits because for this reason.

Ihs.

Mui Reverendo em Christo Padre nuestro.

Pax Christi etc.

1. En el año de 91 escreví a V. P. diffusamente [1] assí en repuesta de una que recebí, como en el negocio de la missión del rei Ekebar o Mogor por la parte que en ella tuve [2]. Y porque entendimos este año de 93 no llegar a Roma las cartas desta Provincia, me hallé obligado a lo hazer otra vez, afuera de la obligación general que de escrevir a V. P. tienen los que por orden de la obediencia están con cuidado de alguna casa de la Compañía [3].

2. Por una que de V. P. recebí en el año de 91 y por la reprehensión que me dio el P.e Pedro Martinz, que agora es Obispo de Japón (diziéndome que, porqué avía yo de escrevir quexas dél a V. P.?, lo que yo no hize), entendí que V. P. recibiera las mías que, estando en la casa de Damán con cuidado della, le escreví en el año de 90 [4]. Y estó corrido de hun punto dellas, que fue pedir a V. P. licencia para passar a Europa, porque lo escreví estando doliente con humores mucho melancónicos, generados de quatro años continuos de callenturas. Y agora que

---

[1] The letter is lost.

[2] Fr. Vega formed part of the second Jesuit mission to the Court of Akbar (cf. DI XV 740).

[3] He was superior at the time of the house of Chaúl. For the obligation of superiors to write to Fr. General see *Formula Scribendi* § 8: « Provinciales Indiarum scribant Praeposito Generali quando si obtulerit navigationis commoditas: Rectores vero et Superiores domorum ac Magistri Novitiorum ex Indiis semel, ex Brasilia et Nova Hispania bis in anno, si se obtulerit occasio » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 135).

[4] The letter is lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

me beo fuera desta passión natural tan vehemente y con salud, entiendo el yerro que cometí y pido a V. P. perdón y penitencia, proponiendo de no lo hazer otro día en conjunción que me necesite la mala disposisión a proponer cosas escuzadas. Porque bien sé que vine a morir a la India y que ba poco a la Compañía morir yo quatro annos antes o después, y a mí me ba mucho en que sea donde la obediencia me pusiere.

3. Después que torné de la corte del Mogor, estuve en una christiandad de Baçaim un año, y de allí me mandaron venir a esta casa de Chaúl para tener cuidado della [5]. Y en un año que á que aquí estó siempre estuvo esta fortaleza de guerra cercada de enemigos [6], y aún agora lo está y por esta causa uvo aquí mucha soldadesca y cavalleros que acudieron de socorro, con los quales se exercitaron por los nuestros los ministerios de la Compañía con mucho fruto y servicio de nuestro Señor y crédito della.

4. De las causas que uvo para el P.^{e} Duarte Leitón se resolver, siendo el superior de la missión del Mogor, y hazer que nos viniésemos para la India, escreví ya largamente a V. P. en las cartas que allá no llegaron, y agora lo haré en suma. Todos los fundamentos que tuvo el P.^{e} Rodolfo Aquaviva para alargar esta missión [7], estando tan lleno de zelo divino, como nos prueva la gloriosa memoria de su vida y muerte [8], con otros urgentes que se offrecieron de nuevo al Padre, y el principal de todos fue llegar a tanto la soberbia deste bárbaro, que se haze propheta y legislador [9], diziendo que ya acaba el tiempo de la lei de Mahoma y queda el mundo sin lei verdadera, y así es necessario aia otro propheta que la instituia, y que él es más para esso que

---

[5] Cf. docs. 43, 6; 58, 7.

[6] Chaúl was besieged by the forces of Ahmadnagar from April 1592 to September 1594. The siege was finally broken by the Portuguese after a resounding victory over the enemy forces on September 2, 1594 (COUTO, *Déc.* XI, c. 32, pp. 164-73; *Vida de Mathias de Albuquerque. Segunda parte, em que trata do famozo cerquo de Chaúl, tomada do Morro com o mais que succedeo neste tempo*, MS in Évora, *Biblioteca Pública, cód. CXV-1-13*, 109 ss.).

[7] Fr. Rodolfo Acquaviva led the first Jesuit mission to the Court of Akbar (1580-1583). For this mission see DI XII 18*-20*; MACLAGAN 23-45.

[8] He died a martyr at Cuncolim, in Salsete, on July 25, 1583. For an account of his martyrdom see DI XII 916-32 974-94.

[9] The reference is to the Dīn Ilāhī (Divine Faith), a mixture of Hinduism, Jainism and Zoroastrianism, which Akbar founded. See V. A. SMITH, *Akbar* 150-60; SRIVASTAVA, *Akbar* I 281-89.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

todos, y como tal se trata tanto a las claras que lo adoran em público como a propheta con loores tan insolentes que yo aý [10] muchas vezes llamarle Dios, y esto em público.

5. Y quando algún hombre adolece o pierde alguna cosa, le hazen votos y promesas como a santo para alcançar salud y hallar lo perdido, y sanando le van a dar las gracias y offrecer lo que prometieron, lo qual él acepta con sobrado gusto. Y ya quando nos allá estávamos se començava a guardar parte de su lei, scilicet, la nueva institución y kalendario de tiempos que hizo [11], los aiunos y abstinencias, y nuevos ritos en los casamientos y otras muchas cousas [12], de que no poco se escandalizan los moros, porque desfavorece la lei de Mahoma para introduzir la suia, y adora el sol [13]. Y como vían que nos tenía em [a] su casa y tratava con honrra, cuidavan que nos eramos autores destas novedades, y assí lo dezían por las calles a algunos christianos que nos llevamos en nuestra compañía.

---

[a] *del.* sua

---

[10] Read: *oý*.

[11] The Ilāhī or the regnal era. « At the commencement of the 29th year of the reign on March 11, 1584 there were usual celebrations and feasts. Akbar marked the occasion by starting a new era known as the Divine era. It was based on the Persian solar calendar, and was started with retrospective effect beginning from March 11, 1556, the first *Nauroz* [or Persian New Year's Day] after the date of Akbar's accession to the throne » (SRIVASTAVA I 302). The correct date of Akbar's accession to the throne seems to be Friday, Rabi ii, 2, A. H. 963, equivalent to February 14, 1556. The Ilāhī era of Akbar dates from Rabi ii, 27, equivalent to March 11, twenty-five days later than the actual accession. The interval of twenty-five days was counted as part of the first regnal year (V. A. SMITH, *o. c.*, 22 and note 2).

[12] As regards fasts and abstinences the following is to be noted. Akbar prohibited the fast of Ramazān, the use of garlic, onions and beef and imposed abstinence from meat on more than a hundred days in the year (V. A. SMITH, *o. c.*, 158-59). As regards marriage, the observance of both Hindu and Muslim rites in the marriage of prince Salīm with Man Bai, the daughter of Rājā Bhagwant Das of Amber, is to be noted (SRIVASTAVA, *o. c.*, I 304-05).

[13] Thus, as Blochman states, the development of Akbar's views led him to the « total rejection » of Islam, and « the gradual establishment of a new faith combining the principal features of Hinduism and the fire-worship of the Parsis » (*Ain-i-Akbari* I 209). And, as V. A. Smith remarks, « The creed, so far as there was one, inculcated monotheism with a tinge of pantheism; the practical deification of the emperor as the vice-regent of God, filled with special grace; and the adoration of the sun, with subsidiary veneration of fire and artificial lights ». (*Akbar* 158)

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. De modo que por este escándalo tan general que avía en el pueblo, y por el desengaño que el Padre tuvo de se no poder esperar fruto del rei, porque no quiso jamás hablar em cosas [127*v*] de religión: antes se entendió claramente avernos llamado para aucthorizar la institución de su nueva lei con nuestra presencia y de otros sacerdotes de falsas sectas que tenía ya consigo, y para otros fines que todo resultava em interés de honrra y hazienda. Por estas causas, como digo, principalmente se resolvió el Padre en me mandar delante de sí, con el Hermano que llevamos [14] y con todo el hato suio y ornamentos de la capilla, para assí quedar él más ligero y desembaraçado, y se venir luego en nuestras espaldas, como hizo llegando a la India tres meses después de yo llegar [15].

7. Con la llegada del P.e Duarte Leitón se resolvió el P.e Provincial que yo me quedase em Baçaim, adonde gasté un año teniendo cuidado de una iglesia, y el P.e Duarte Leitón de outra, adonde murió abrá ya un año [16]. No trato en ésta de lo que yo hize en este particular, y de cómo advertí a el Padre de lo que devía hazer, y de la voluntad de nuestros superiores que en la India teníamos, porque no me pretendo escuzar con V. P. dexando la berdad deste particular al P.e Francisco Cabral que lo sabe y habló con el P.e Duarte Leitón antes que muriese, quánto más que basta dezir que él era superior y yo súbdito, y que hize lo que él mandó y hizo.

8. Las nuevas que agora tenemos son estar ya del todo su lei declarada y que andan los libros della impresos [17], y agora á pouco se escondió el rei por toda una luna, tanto que fue fama ser muerto, con que ia avía alteraciones em sus reinos y entre sus hijos [18], los quales todos son ya casados [19], y unos gentiles y otros moros. Por la qual causa no puede durar su imperio, porque hé reino diviso [20], y agora mucho menos con esta nueva lei que tiene mui escandalizados los moros, por los disfa-

---

[14] Estêvão Ribeiro (DI XV 528 740).

[15] Cf. DI XV 740; *supra* doc. 49, 7.

[16] On January 4, 1593 (cf. doc. 53, 98).

[17] I. e. of the new religion.

[18] Salīm (later emperor Jahangīr), Murād and Dānyāl.

[19] Prince Murād married the daughter of Aziz Koka on May 5, 1587. Murād was then seventeen years old (SRIVASTAVA I 331). Prince Salīm married Man Bai, daughter of Raja Bhagwant Das of Amber, governor of Punjab, on February 13, 1585 (*ibid.* 304). Prince Dānyāl married the daughter of Sultan Kwājā on May 30, 1588 (*ibid.* 333).

[20] Cf. Mt. 12, 25; Mk. 3, 24.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vores que haze a la de Mahoma para aucthorizar la suia. Mas como él está tan soberbio con esta grandeza de propheta que usurpa, no advierte a estes peligros, mas nuestro Señor lo castigará mui presto.

9. Dos cosas se me offrecieron avisar a V. P. em ésta. La 1ª, como Damán y Chaúl no tiene más que seis de la Compañía, y Damán no exercita algún ministerio de colegio, y ambas casas tienen alguna renda raís y propiedad, y puesto que no es mucha, escandaliza a muchos de la Compañía ver cousa tanto a las claras contra nuestras Constituciones em materia de pobreza [21].

10. La 2ª, es la grande y señalada merced que Dios nuestro Señor hizo a esta Provincia en le dar por superior al P.e Francisco Cabral, porque estava ocasionada a grandes males y descréditos, y toda inquieta con el govierno que en ella uvo después que el P.e Visitador la dejó y se fue para Japán [22]. Mais porque ia esto pasó por la divina misericordia, y V. P. tenía muchos que le escriviesen en esta materia, la dexo. El P.e Provincial tiene visitado todo este Norte y puso a todo remedios [b] eficaces, y con tanta suavidad, que por el mucho crédito que con todos tiene, allanó graves difficultades y aquietó colunas abaladas etc., y siempre se despedían dél con lágrimas, bien differentemente de lo passado.

11. Yo hize una jornada por mar con el Padre Obispo [23] antes de se sagrar. Tratamos en ella mucho em Japón, y de sus palabras y dictámenes que tiene de los Padres de Japón, del P.e Visitador (a quem llamava patriarcha), y de la christiandad de aquellas partes de Japón, entiendo que [c] holgara de tener allá clérigos [24] y frailes, y bien claro me lo dixo. Yo avisé de todo al P.e Visitador para que, estando advertido, lo tratase de modo que no tuviese el P.e Obispo motivo ninguno para quebrar con los nuestros, porque realmente entendí dél serle mui fácil pretender aiudarse de clérigos y de otros religiosos: y ya puede

[b] *del. y* tão [c] *rep.*

[21] According to the Constitutions of the Society only colleges and houses of probation can possess immovable property and have fixed income. See P. IV, c. 2, n. 5; P. VI, c. 2, A; *Examen gen.*, c. 1, n. 4. See also DI XIV 212, note 12.

[22] Valignano, who laid down the office of Provincial in the autumn of 1587 and left for Japan in 1588 (DI XIV 5*-6*).

[23] Pedro Martins.

[24] I. e. secular clergy.

[25] About the differences that existed between Bishop Martins and the Jesuits in India see docs. 26, 1-2; 30, 8-13; 96, 4-6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ser que, si desconcertare con los nuestros, se aproveche para esto de cartas para el Rei, etc., y arecelo mucho que aya quiebras, según el modo con el ya va, como de Goa escrevirán a V. P.[25]. Y quiera Dios nuestro Senhor que luego nos primeros annos se no experimente esto que tanto él dio a entender, y que en las 1.as cartas no tenga V. P. cousas que digan con ésta. Em cuios santos sacrifficios mucho me encomiendo.

De Chaúl, 2° de Diziembre de 93.

De V. P. indigno hijo y siervo em Christo,

† Christóval de Vega.

Address [128*v*]: Ihs. Al muy Reverendo em Christo Padre nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, em Roma. 1a vía. De Chaúl.

Seal, broken into three pieces.

72

FR. DIOGO DA CUNHA S. J., SUPERIOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[FISHERY COAST], DECEMBER 4, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 129*r*-30*v*, earlier 129 [*del.*], later 137 and n. XLVI: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome at four points. Folio 130*r* is blank. In f. 130*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « 93 / P.e Do de Cuña, superior de la Costa de Pescaria, 4 de Deziembre ». This note is followed by a summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General to one of the points (about the indulgences): « Al procurador general ».

Summary

1. *Fr. Cunha wrote to Fr. Acquaviva in December, 1592 to tell him that he had been once again appointed superior of the Fishery Coast.* — 2-3. *The Fishery Coast was the scene of fights between two groups of Christians causing deaths and destruction.* — 4-5. *The pastoral and charitable work of the Jesuits on the coast and in São Tomé. The number of Jesuits*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

working in the region. — 6. The plenary indulgence granted by Pope Gregory XIII to those visiting the chapel of the Holy Cross at Manappād.

† Jesus Maria

Muito Reverendo Padre.

Pax Christi.

1. O Dezembro pasado de 92 escrivi a V. P. como de Guoa me tiraram de pai de christãos e me tornarão a mandar por superior destas partes da Pescaria até Sam Thomé [1], ora fose por me tirar de Guoa (aonde me achei muito mal do estamaguo no inverno), ora por falta de quem mandasem pera quá pera que o P.[e] Nuno Rodriguez tornase pera Guoa [2], ora por qualquer outra causa, pois foi obra de obediencia. Prazerá ao Senhor Deos que será pera seu santo serviço e me dará forças spirituais pera me não afoguar com a continuação de tantos trabalhos e enfadamentos, como tenho levado com tantos annos de superior nesta Costa [3], os quais este anno parece me estavam aguardando, porque foram tãotos e tam grandes que in utroque homine me cansaram supra modum, até cair doente por mutos [4] dias.

2. Isto por causa duns alevantamentos que ouve na Pescaria de christãos contra christãos, duma banda mais de cinco mil e doutra mais de dez mil, com mistura de gentios e mouros dambas as partes, em que ouve duma e doutra parte alguns mortos e muitos roubos; e eu com mais hos companheiros entre todos com asaz de trabalho e não pouco periguo. Donde procedeu ao diante por mutas vezes armar o diabo mutos laços e redes pera muto mais mortes [a] e desaventuras, que seria longuo de contar: ora christãos contra christãos, ora portugueses contra christãos, ora gentios vizinhos [b] contra os christãos de dous ou tres luguares, os [c] quais nos queimaram huma igreja e mataram alguns christãos; ora mouros estrangeiros cosairos [5] que

[a] mortes *after corr.* [b] *del.* huns [c] *corr. from* o

[1] The letter is dated December 3, 1592 (doc. 4).

[2] See the letters of Fr. Rodrigues, dated December 20 and 24, 1592 (docs. 9, 2 8; 10, 1).

[3] From 1574 onwards (DI XIV 273, note 12).

[4] It is characteristic of Fr. Cunha to write *mutos* for *muitos*.

[5] The Malabar Muslims and pirates, especially those led by the Marakkār family (cf. INNES - EVANS, *Malabar and Anjengo* 93 433).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nos queimaram outra. Alem de muitas diferenças na fortaleza de Manar do capitão [6] com o povo e oficiais de S. M. huns contra os outros et alia.

3. E posto que pera desfazer estas meadas diabolicas e concertar tantas e tam dificultosas desordens se requiria pessoa de mais spirito e authoridade que a minha, todavia como Deos hé bom suprio minhas faltas e ordenou as cousas de maneira, que tudo se concertou e ao presente está tudo quieto, e os christãos huns com os outros correntes e amiguos; posto que, como são de diversas nações e sempre entre [129*v*] elles ouve discordias, ainda fica areceio que nam dure muito a quietaçam presente. V. P. nos encomende a Deos a nós e a elles. Tambem se deu ordem pera se satisfazerem os roubos que pasaram de oito mil cruzados, e tudo por via, industria e trabalho dos nosos, de que ficou muto credito da Companhia.

4. Quanto ao mais, corem as cousas como dantes e fa[z]-se o fructo que se aponta na anua que vai destas partes [7], scilicet: há aumento na conversão e fa[z]-se aguora huma casa de catecumenos pera com mais comodidade se lhes fazer o catecismo e ensinar a doutrina. Pera o qual o Viso-Rei da India [8] concedeo que a metade das penas que suas justiças julguasem nesta Costa fosem pera a sostentaçam da dita casa, o qual ajuda muto ao intento. Confesão-se mutos christãos geralmente; ajuda-se o proximo de contino, estrovam-se mutos males. Te[m]-se conta com os spiritais de Tutucurim e Punicaile asi no spiritual como no corporal; procurou-se o casamento a mutas molheres desamparadas, dá-se de vistir a mutos pobres, a mais de quinhentas pessoas; vai-se continuando com o siminario desta Costa que vão muto aproveitando asi no latim como no spirito.

5. De Sam Thomé temos novas que, allem do aproveitamento dos estudantes e do fructo que se faz com os portugueses, faz aguora llá hum Padre, que desta Costa se enviou que sabia

---

[6] Nuno Fernandes de Ataíde. In a letter dated December 12, 1593, to the Inquisitor General in Portugal, Rui Sodrinho de Mesquita, the Inquisitor in India has this to say about his visit to the Fishery and Coromandal Coasts: « [O governador] me consentiu a cabo de tres meses ir fazer visitação de Cochim, e dahi a costa da Pescaria, e de Choromandel pera de caminho compor e quietar a christandade que naquellas partes tem feito os padres da companhia que estava ariscado a se perder pellas tiranyas e vexações que lhe fazia Nuno Fernandez dAtaide capitão de Manar [...] » (BAIÃO II 149).

[7] Cf. doc. 53, 142-151.

[8] Matias de Albuquerque.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

à linguoa [9], muto fructo na christandade que llá temos e se vai muto aumentando e cultivando. E em todas as partes se vai fazendo muto serviço de Noso Senhor, e muto mais se faria (praecipue nas confisões) se os obreiros fosem mais. Aguora esperamos pollo P.e Provincial [10] que tragua alguns consiguo, posto que as necessidades doutras partes nam daram lugar a serem quantos são necesarios. Ao presente somos nesta Costa e em Manar dezaseis, afora quatro que estão em Sam Thomé, dos quais tres são Irmãos e outros com sua vilhice e má despoçam fazem já pouco. Oremus ut mitat [d] operarios in viniam Domini [11].

6. Averá nove anos que o Papa Greguorio decimo 3º por via de V. P. [e] mandou huma indulgencia plenaria e jubileu [f] aos que confesados e comunguados visitasem huma irmida da cruz que está junto de Manapar num outeiro no dia de sua festa [12], que hé a 14 de Setembro, pera a [g] qual tambem V. P. mandou huma cruzinha do santo lenho da vera cruz [13], que naquele dia se leva com grande ponpa e solenidade em procisão, que acrecenta muto a grande devaçam que toda esta christandade tem àquella cruz [14]. Vai-se acabando porque era por dez annos. V. P. por charidade no-lla mande por mais annos ou pera sempre. E se podese ser que alcançasem a dita indulgencia tambem os que com preposito de se confesarem ao diante, quando tivesem oportunidade pera iso, será grande consollaçam. Isto pera a gente da terra somente, porque ficam mais das dez partes dos christãos sem a guanhar, asim por nam aver copia de confesores pera tanta gente, como tambem porque mutas confisões requerem mais aparelho do que sofre tam breve tempo e muto mais pera communguar como convem. Ao presente nam se me ofrece mais, senão que muto me encomendo na santa benção de V. P.

Oje, 4 de Dezembro de 1593.

Serve e indino filho de V. P.

Diogo da Cunha.

---

[d] mitet *ms.* [e] *corr. from* R. [f] jubileo *corr.* [g] *add.*

---

[9] Francesco Ricci.

[10] Francisco Cabral. He visited the Fishery Coast in January 1594 (doc. 145, 4).

[11] Cf. Mt. 9, 38; Lk. 10, 2: « ut mittat operarios in messem suam ».

[12] Exaltation of the Holy Cross.

[13] Cf. DI XIII 793.

[14] Cf. DI XII 236 538 718; XIII 973; XIV 282; XV 76 429.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address [130*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Noso Padre, o P.e Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1ª via. De Diogo da Cunha.

Seal, badly damaged.

73

FR. CRISTÓVÃO LEITÃO S. J., Rector, TO FR. CL. ACQUAVIVA, S. J., GENERAL

MALACCA, DECEMBER 4, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 131*r*-32*v*, earlier 132 [*del.*], later 123 and n. XLVII: Portuguese autograph, written at a stretch. Folios 131*v* and 132*r* are blank. In f. 132*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « 93 / P.e Christoval Leiton, Rector de Malaca / 4 de Dezembro ». This note is followed by a summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General: « Encomendarle los negocios del Japón ». By the side of the seal is a large cross (†) signifying that the letter was answered.

Summary

1. *Fr. Leitão writes in conformity with the rule of his office. Ordinarily there are about eight Jesuits in the college.* — 2. *Fr. Lazzaro Cattaneo visited the college on his way to Macao.*

† Jesus

Muyto Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Conforme a obrigação que tenho de escrever a V. P. todas as vezes que se offerecer opportunidade [1], e como em Malaca a não aja senão de anno em anno, faço esta pera dar conta a V. P. como estamos neste collegio de Malaca de ordinario oito

[1] Cf. doc. 60, note 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pessoas, scilicet, 4 Padres e 4 Irmãos [2], occupando-nos nos exercicios acostumados, como já outras vezes tenho escrito a V. P. [3], todos bem louvores a N. Senhor.

2. Com a vinda do Bispo de Japão e mays companheiros [4], que forão pera aquelas partes, os quaes estiverão aqui neste collegio perto de hum mes, se visitou este collegio por ordem do P.e Provincial [5], que mandou ao P.e Lazaro Cataneo que hia pera Japão, que o visitasse nesses dias que aqui estivesse, como o fez, com muita consolação nossa e sua. E partiram-se pera a China [6] donde cada dia estamos esperando por recado e boas novas de sua chegada, e de Japão. Queira N. Senhor mandar-no-llas boas. Não se offerece ao presente mays que encomendarmo-nos todos nos santos sacrificios e benção de V. P.

Deste collegio de Malaca, oje 4 [a] de Dezembro de 1593.

De V. P. filho em o Senhor,

Christovão Leitão.

Address [132*v*]: † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o P.e Nosso Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesu, em Roma. Da India. Cochim [b] [7].

Seal, a little damaged.

---

[a] 4 *corr. from* 3 [b] Cochim *after corr.*

---

[2] In 1588 there were only three priests and three Brothers (DI XV 198-99) and in 1594 three priests and four Brothers (*infra* doc. 153, *s. v. Colegio de Malaca*).

[3] None of them is extant.

[4] Bishop Pedro Martins and his companions, Frs. António Rodrigues, Bartolomeu Gomes and Bro. Gaspar Castro (doc. 88, 1). Besides these, eleven other Jesuits went in their company for China and Japan (cf. doc. 18-19).

[5] Francisco Cabral.

[6] I. e. Macao.

[7] The address seems to have been written in Cochin, from where ships bound for Portugal set sail.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

74

FR. JUAN DE SALANOVA S. J., [CONSULTOR,] TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

VĒMBĀR, DECEMBER 5, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 133*r*-34*v*, earlier 19, later 138 and n. XLVIII: Spanish autograph, divided into two paragraphs. Folio 134*r* is blank. In f. 134*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P. Juan de Salanova, de Bembar, 5 / Deziembre de 93 ». This is followed by a short summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General: « provea el P.e Provincial » (i. e. sending missionaries to the Fishery Coast).

Summary

1. *Fr. General will know from the annual letter the work done by the Jesuits on the Fishery Coast.* — 2. *Fr. Salanova has already written to Fr. General about the work left undone for want of workers.* — 3. *About his own personal need he has also written to Fr. General before.*

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. Del fructo que en esta christiandad se haze por la misericordia y ayuda de Dios[a] nuestro Señor por medio destes sus indignos y flaccos ministros, por la carta general podrá saber V. P. meyor de lo que yo pudiera declarar[1].

2. Del fructo que se dexa de coger por falta de obreros, ia por vezes tengo escritto y propuesto a V. P.e[2], por lo que ésta no serbirá más de para tornar a alembrar[3] la mesma necessidad a V. P., pues aún agora dura y corre, y puede ser que más que nunca, hablando del tienpo que yo escribo a V. P., assí por

[a] Deos *corr.*

[1] Cf. doc. 53, 142-151.
[2] Cf. DI XIV 281 450-51; XV 215 316; *supra* doc. 7, 1.
[3] *Alembrar* (obs.), *recordar* (mod.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

irnos cada vez siendo menos en número y más viejos en edade, los que sabemos la lingoa de la tierra [4] (sin la qual, allende de ser poca la aiuda que pueden dar a la christiandad, en conparación de la que podrião dar con ella, es cossa muy difficultossa vivir quietos en ella mucho tienpo), como por ir los christianos cada vez siendo más capazes para ser confessados y recebir los otros sanctos sachramentos. [133*v*] Y esta lenbrança no hago por me parecer que V. P. está olvidado de la dicha necessidad, sino por cumplir con mi obligación [5], y por me parecer que V. P. holgará de ser inportunado en semejantes cassos mientras dura, y en semejantes necessidades.

3. Quanto a otra necessidad, scilicet, la propria, tanbién tengo por vezes propuesto a V. P. [6], por lo que agora contentarme he con rogar a V. P., por amor de Dios se acuerde de mí en sus santos sachrificios y oraciones, para pedir a nuestro Señor me dé gracia, saber y prudencia para ayudar a los otros sin detrimiento de my consciencia, ne cum aliis [7], etc. Y con esto cesso encomendándome mucho en la santa bendición de V. P.

De Bembar a los 5 de Deziembre del año de 1593.

De V. P. sierbo inútil y indigno hijo en el Señor,

† João de Salanova.

Address [134*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre, el P.e Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jessús, en Roma. 1ª vía.

75

FR. DIOGO PINTO S. J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

MALACCA, DECEMBER 6, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 135*r*-36*v*, earlier 133 [*del.*], later 125 and n. IL: Spanish autograph, written at a stretch, but divided in Rome into

---

[4] Tamil.

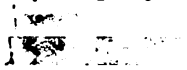
[5] As consultor. Cf. doc. 64, note 3.

[6] He had asked for several months stay in the novitiate to recuperate his spiritual forces (cf. DI XIV 281-82; XV 428).

[7] Cf. 1 Cor. 9, 27: [Ego igitur] castigo corpus meum et in servitutem redigo, ne forte, cum aliis praedicaverim, ipse reprobus efficiar ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

four points. Folios 135*v* and 136*r* are blank. In f. 136*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « 93 / P.e D.o Pinto, de Malaca, 6 de Deziembre ». This note is followed by a summary of the four points of the letter and the answer of Fr. General to point 3 (about the superior not having called a consult for a long time): « que le mute. Al Visitador ». By the side of the seal is a large cross (†) signifying that the letter was answered.



Summary

1. Fr. Pinto wrote to Fr. General in 1592. — 2. There are eight Jesuits in the College of Malacca: four priests and four brothers. — 3. Fr. Lazzaro Cattaneo visited the college on his way to Japan. Differences between the rector and the community — 4. The rector does not call consultations from many years. — 5. The general should advise the provincial not to divulge the contents of the letters written to him by individuals.

† Ihs.

Mui Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi ec.

1. El anno passado de 92 escreví a V. P.[1] como es costumbre de lo que avía soccedido en este collegio. Ahora diré lo que se me occurriere.

2. Moramos en este collegio ocho de la Compañía, scilicet, el P.e Rector Christóval Letón y otros tres Padres: el P.e Palos[a] Gómez, el P.e Ignacio Rabello y yo. Están más 4 Hermanos, hun maestro de la escuela, los otros exercítanse en los ministerios de la Compañía conforme a lo que la obediencia ordena[2]. Correóse con la guarda de las reglas y observación como se compadece con el lugar. Renováranse los votos dos vezes; tomaran todos los Exercicios que V. P. mandó con el jubileo de Su Santidad[3].

3. Vesitó el P.e Lázaro Cataneo por orden de nuestro P.e Provincial este collegio, con que quedamos todos mucho edifi-

[a] Polos *corr.*

[1] The letter is lost.

[2] Cf. doc. 153, *s. v. Colegio de Malaca.*

[3] « De Iubileo et missionibus », Rome, April 18, May 12, 1590 (*Rom. 1*, ff. 138*r*-39*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cados y consolados. Embíase ahora su visita al P.e Provincial [4], por el P.e Cataneo pasar para Japón. Algunas desenquietaciones uvo antre los Hermanos y Padres y el P.e Rector, que se escriven al P.e Provincial que creo tudo remediará.

4. No haze el Padre consultas en 4 años: escrevímolo al P.e Provincial y al P.e Visitador [5], y ambos me escrivieron que avisava [b] delho al Padre, sed res se habent sicut heri et nudius tertius [6]. El P.e Cataneo le avisó. Después [c] desto se hizo hun[a] como comedia, y se hizo una casa para alquilar que costó perto de mil cruzados su edificio, tudo sen consulta. Todo lo más escrivo al P.e Provincial [7].

5. Por amor [d] de N. Señor que V. P. escriva al P.e Provincial que las cartas de los particulares no se divulgen que se escriven al mismo Provincial, porque omnes timebunt aliquid ei amplius denuntiare. Esto digo por lo que audivi [e] ab aliquibus nostris [f] qui hoc anno huc appulerunt [8]. Tudo por menudo escrivo a la India al P.e Provincial. Resta ahorá encommendarme yo na bendición de V. P. y en sus sanctos sacrificios y oraciones.

De Mala[ca] [g], hoje 6 de Dezembro de 1593.

Indigno filho de V. P.

† Diogo Pinto.

Address [136*v*]: Al muito Reverendo en Christo Padre, el P. Claudio Aquaevivae, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. De Malaca.

Seal, slightly damaged.

---

[b] avisavan *corr.* [c] despós *corr.* [d] *add.* [e] audive *corr.* [f] nostrisque *corr.* [g] Mala *ms.*

---

[4] Francisco Cabral. The report of the visit, however, is lost.
[5] Alessandro Valignano.
[6] Cf. Dan. 13, 15.
[7] The letter is lost.
[8] Cf. doc. 73, note 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

76

FR. JERÓNIMO XAVIER S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 7, [1593]

First *via*

I. TEXT: *Goa 14*, f. 137*r-v*, earlier 47 [*del.*], later 92 and n. L: Spanish original. Some influence of Portuguese is discernible. In f. 137*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P. Hieró-nimo Xavier. 93 / De no perder la hazienda / los neófitos que retro-cederen / y los inconvenientes que desto / se seguen ». — II. The YEAR was omitted by the author, but was added by an official of the Jesuit Curia who received this letter along with the post of 1593.

Summary

1-2. *In India the converts are not sufficiently instructed before and after baptism. Therefore, some fall away.* — 3. *The Inquisition takes such people to task and confiscates their goods. This acts as a deterrent to conversion.* — 4. *In Mexico and Peru the Inquisition has no authority over new converts.* — 5. *It is, therefore, necessary to obtain from the pope a bull forbidding the Inquisition from confiscating the goods of such people, at least until some years have passed after their conversion.*

† Jesús

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Los nuevos christianos destas partes son mui flacos de saber e mui nuevos en la fee, e aún les quedan las raízes de los ídolos mui vivas. Por donde no es de maravilhar que alguna vez retrocedan e falten na[1] fee, especialmente que, casi no[a] tienen ni strución bastante, assí antes del baptismo como de-puez, por falta de obreros, por su incapacidad, y por no tener

[a] nō *ms., and also repetedly below*

[1] *na*, Port.; *en la*, Span.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tempo para acodir más que a las missas de los domingos.

2. Y aunque en lo substancial sean bien struidos algunos antes del baptismo (porque los ministros deste sacramento son muchos [b] e con mui poco aparezo los baptizan, conformándosse con el tiempo y otras sircunstancias, o por tener poco zello), aun los bien struidos para el baptismo, como se van para sus casas, luego no corren más con ellos sus vicarios, tanto por culpa de los vicarios, como por no ser posível correr con tantos, e assí infinitos olvidan lo que al tiempo del baptismo supieron [c]. Y sobre todo [d] están mesclados con gentilles, hermanos, primos, parentes y amigos: por donde no es maravilha que hombre de tantas occasiones, tan nuevos y tan poco doutrinados, tornen a sus heregías o ydolatrías [2].

3. Digo esto porque comiença la Inquisición a correr con ellos [3]. Y aunque era bien que [e] tivessen algún rigor, a lo menos con los ladinos y más versados entre portuguezes, todavía el correr con perdimiento de sus hazendas todas, es cosa para estes nuevos christianos asperíssima y que mui grandemente los escandalizan, y spantan a los no christianos parientes e conocidos, e es grande impedimento para se convertir: porque son gente povríssima e, por no perder hun maravidid [4], perderán sus almas muitas vezes.

4. Paréceme, si bien me acordo, que la Inquisición en la Nueva Spanha [5] y Perú no corre con estos nuevos christianos por sertas resones [6], que aún acá son más urgentes, porque allá todos son christianos y acá no, sino pocos em comparación de los gentilles, y ser gente pobríssima ésta. Los riqos e gruessos no se hazen christianos por no perder sus cosas temporales. E por este punto de la hazenda, dexan de admitir la Inquisición en tantas partes de Italia, Francia y en la primitiva Iglesia; e aun casi hasta nuestros tempos no se corrió con este rigor.

5. Por donde parece necessario aver de Sua Santidade huna bulla para que por tantos años no se corra con la perda de

---

[b] muitos [?] *corr.* [c] supieron *after corr.* [d] todos *corr.* [e] quẽ *ms.*

---

[2] Fr. General Mercurian had already advised the missionaries in India to instruct the converts well, especially with regard to confession and communion. Cf. DI XIV 873-74.

[3] See also doc. 39, 5.

[4] *Maravedí, maravedil* or *maravidi*: an ancient coin current in Spain and Portugal. 1 *maravedí* was equal to 27 *réis*.

[5] Mexico.

[6] Cf. doc. 39, note 17.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[137*v*] hazendas con estas gentes, puez no parece razón que comiencen ellos por donde toda Europa acaba. Por esta causa los reiz y la Iglesia dissimula con estos christianos en [f] los dizmos tan divididos en toda la Iglesia, que aquí para no espantar a los gentiles y cargar a los nuevos christianos no los pagan sino de tantos años depuez de su conversion [g 7]. [*Autograph*]: En la bendición de V. P. me encomiendo.

De Goa, 7 de Deziembre.

De V. P. indino hijo en Christo,

† Jerónimo Xavier.

Address: Ihs. Al mui Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.[e] Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús etc., Roma. 1[a] vía.

Remnants of the seal.

77

FR. MANUEL PINHEIRO S. J. TO FR. [CL. ACQUAVIVA S. J.,] GENERAL

ORLIM (SALSETE), DECEMBER 13, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 138*r*-39*v*, earlier 63 [*del.*], later 133 and n. LI: Portuguese autograph, divided into several paragraphs. Folio 139*r* is blank. In f. 139*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P.[e] Manoel Pinheiro, de una iglesia / de Salsete. 13 de Deziembre de 93 ». This note is followed by a summary of the letter in two points and the answers of Fr. General to them: to point 1 (about the writer's desire to go to Japan): « al Provincial »; and to point 2 (about indulgences) « foy communicado al Procurador general el Breve de San Benito de Monte Cassino ».

Summary

1. *The writer's voyage from Lisbon to India. The good that one could do on board.* — 2. *He desired to go to Japan; obedience sent him instead*

---

[f] *add.. del.* en a [?] [g] conversación *ms.*

---

[7] In India, the new Christians were obliged to pay the tithes only after ten or fifteen years after their conversion. For the decisions of the Portuguese Sovereigns in this regard see WICKI, « *Pai dos Cristãos* » 55-62.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

to Cortalim in Salsete. There he converted over one thousand people. — 3. From Cortalim he was transferred to Orlim, where he made three hundred catechumens. — 4. The conservation of Christians in their faith is no less important than their conversion to it. The Jesuits, rather than the local clergy, should occupy themselves with this work, because the local clergy does not have a good reputation among the people. — P. S. 5. The writer asks for the faculty to liberate a soul from purgatory by offering Mass.

† Mui Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Como as do anno de 92 não chegacem por causa da perda das naos que aquelle anno não chegarão ao Reino [1], nesta darei brevemente conta a V. P. de mim. Deixo do socesso da viagem [2], que fiz pola bondade de Deos muito boa, e todos chegamos com saude e a temos ao prezente todos os companheiros [3], e do grande fruto que na nao se fez exercitando os ministerios da Companhia: que certifico a V. P., pella experiencia que tive não só da viagem, mas do anno que arribei, em que andei cinco meses [4], que fora grande serviço de N. Senhor virem sempre Padres da Companhia nestas naos, polo grande serviço que lhe fazem e bem àquelles pobres, ajudando-os tanto in utroque homine.

2. Lembra-me que escrevi a V. P. aver de se alegrar de me ter mandado ao Jappão, posto que lá não tenha chegado. Achei outro não cuidado de mim que a sancta obediencia me deu, e foi mãodar-me a huma christãodade en Salcete de Goa, à fregezia de S. Felipe e Sanctiago [5], onde Deos N. Senhor me fez grandes mercês: que posto que esta fregezia seja grande no numero de gente, foi ategora mui pequena no numero dos christãos, porque sós quinhentos e tantos achei, e avia 17 annos que nella se não fazia fruto por serem bramanes ricos e letrados, e se se bulia com algum, revolvia-ce todo Goa. Contudo foi o

---

[1] Of the four ships that sailed for Lisbon in the beginning of 1593 only one reached its destination. Cf. doc. 40, note 1.

[2] He came to India in the mission of 1591. Cf. DI XV 17*.

[3] His companions on the voyage were: Frs. Pedro Rodrigues, Teofilo Massi, Agnello Mazzarelli, and scholastics Diogo Gonçalves, Francisco de Andrade, Gaspar Garcez, Luís Pinto, Diogo Guerreiro, Gaspar Soares and Manuel Barradas. Cf. *ibid.* 16*-19*.

[4] The party left Lisbon on April 4, 1591 and arrived in India in September of the same year. Cf. *ibid.* 16*.

[5] At Cortalim (SEB. GONÇALVES III 91).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Senhor servido, não meis meritis, que destes trouxesse hum grande numero ao curral de Christo, e forão mil e cento.

3. Na conversão destas [138*v*] mil e cem almas, posto que nem todos erão bramanes, acontecerão casos notaveis que, por irem alguns na annua [6] e por não enfadar V. P., os não escrevo. Só direi que o diabo me tem por inimigo, porque foi invocado polos gentios, se serião livres de mim? Lhes disse que sim. E posto que lhes falace verdade, porque dali a poucos dias fui mudado a outra fregezia [7], contudo ficou mentiroso por ter feito na outra perto de trezentos [a] cathecumenos. Espero en N. Senhor que com a benção de V. P. levarei avante esta empreza.

4. E posto que cedo se acabe de convertir este Salcete, contudo não hé de menos serviço de Deos a conservação delle, a quoal se não fará bem por outros que não forem da Companhia qui sunt vere pastores, alii mercenari [8], principalmente os da terra, aos quais os gentios e [b] christãos têm mui pouco respeito e baixo co[n]cepto, e com rezão por serem mui amigos de fazenda e a pretenderem por todas as vias, e serem mui pouco castos. Na sancta benção de V. P. humilmente me encomendo.

De Orlim, fregezia do archanjo S. Migel, oje 13 de Dezembro de 93 annos.

5. Faça-me V. P. charidade de me communicar a indulgencia pera quando digo missa tirar hum'alma do purgatorio [9], e asi pera a missa poder dizê-la mais cedo ou mais tarde por causa das occasiões que ordinariamente acontecem, como ser necessario navegar ou caminhar cedo, ou tambem chegar tarde, e asi no rezar.

De V. P. innutil filho,

† Manoel Pinheiro.

Address [139*v*]: † A noestro P.[e] Geral della Compagnia de Jesu, etc., Roma. 1[a] via.

Seal, on the surface damaged.

---

[a] *corr. from* dozentos; *add.* 300 [b] *add., del.* não [?]

---

[6] Cf. doc. 53, 82-88.

[7] S. Miguel, Orlim. See below.

[8] Cf. Jn. 10, 11-15.

[9] This was one of the faculties granted to Fr. Valignano whem he was Provincial of India (1583-1587), with permission to communicate it to others. Cf. DI XIV 841 850-51.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

SCHOL. LUÍS PINTO S. J.[1] TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COCHIN, DECEMBER 14, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 140*r*-41*v*, earlier 102 [*del.*], later 141 and n. LII: Latin autograph, in a calligraphic hand, divided into several paragraphs. Folio 141*r* is blank. In f. 141*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « Hermano Luis Pinto, 14 de Dezembro de / 93, de Cochin ». This note is followed by a short summary of the letter in Spanish.

Summary

1. *Schol. Luís Pinto writes to Fr. General to open his heart to him; because separated from the head, the hand and the foot have no remedy.* — 2. *He entered the Society in Coimbra some five years ago. Fr. General, no doubt, has already been informed about his misery. He is by nature inconstant, melancholic and diffident. This being so, the death of Fr. Vasco Pires, his father in the Society, whom he lost already in the novitiate, was a great blow to him.* — 3. *The writer was sent to India in 1591, where he feels useless.* — 4. *In this new situation his condition has become all the more hopeless.* — 5. *His only wish in writing this letter was to make Fr. General happy. If he does not succeed in his intent now, may it please God that he will succeed in the future.*

† IHS.

Reverende admodum in Christo Pater noster,

Pax Christi.

1. Indignum quidem et ab omni ratione alienum semper mihi visum est, Pater mi in Christo Iesu longe amantissime, filios extare, qui cum parentibus suis etiam remotissime absentibus sese communicare omnibus viribus non intendant: cum praesertim iidem parentes sint, ut illos nulla regionum distantia

[1] For his biography see infra, doc. 151, n. 85. He died in April 1596 (FEJÉR II 182).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ab arctissima natorum charitate, ulla ratione possit abstrahere, nec infatigabilem ipsorum [a] curam, quam semel de illis susceperunt, intermittere. Quocirca ego, Pater mi, quanvis, pro dolor, ab omni parte sim miserandus omnique flagitiorum tabe contaminatus, hoc saltem facinus teterrimum statui devitare; quod non solum effugiam sed etiam animum meum supremo Capiti aperiens, eidem languenti fructum non parvum divino aspirante numine importabo. Et quod potissimum fecit ut has literas exarare non dubitarem, scientia fuit, qua mihi satis constat, quaecunque pedis aut manus a capite alienatio nullam sanitatem membro eidem invehere potuisse.

2. Ipse, Pater, annos sum natus matri meae Societati ferme quinque [1] et is semper tantisque miseriis omni tempore implicitus, quantam miseriarum notitiam satis ad te (pro Societatis suorum cura) satis credam pervenisse. Mobili natura praeditus sum et in utramque partem sive boni sive mali, pro virtutis vel levitatis exemplo facile inclinante; sum, miserum me, humore tristi circumfusus, et mei ipsius diffidentia natura ipsa conflictatus; neque etiam mihi defuit offuscatae mentis relligionum superstitio, qua, non leviter quominus in virtute progrederer saepenumero distinebar. Quod autem fucatae relligiones tam vehementer in mente insiderent, ulla fortassis causa fuit, quod patrem meum Vascum Petreum [2] amiserim, qui me (si hoc divinae mentis fuit placitum) Conimbricensi [b] collegio in Societatem progenuit, et me in primis adhuc virtutis tyrociniis, e novitiatu sublatus fuit; quod ego tempus omne usque ad annum, quem hic quem [c] modo exigo subsequitur, tricis iis implicitus miserabiliter traduxi.

3. Expleto tempore novitiatus, ullo respectu utilitatis propriae admisto, Indicam missionem rogatus sum; quo anno a Christo nato 1591 caelesti numine ducente omnes socii [3] pervenimus. Sed animus quo in his regionibus utar anceps est, nam cum falx [140*v*] sine acie metere inepta [d] sit, et haec omnis in oratione fabrefiat: sis, Pater mi, quantum huic regio indica sit

---

[a] *rep.* [b] Conimbrisensi *corr.* [c] *corr. from* quod [d] *del.* est

---

[1] He joined the Society in April 1589 (cf. DI XV 18*).

[2] Vasco Pires, Master of novices at Coimbra for twelve years. He was born at Elvas and entered the Society at Coimbra on August 15, 1560, where he later taught Greek and Hebrew. He made the solemn profession of four vows on March 17, 1577 and died in the professed house of Lisbon of September 21, 1590 (FRANCO, *Ano Santo* 527-30).

[3] For their names see DI XV 16*-19*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ineptissima. Sed magnus est Deus qui de lapidibus suscitare potest filios Abrahae [4]. Concessit nobis Dominus per te, Pater amantissime, eum Provincialem [5] qui divina suae Deiparae praesentia dilucidus, omnia dissoluta distringet, omnia, si in saeculares mores labentia, in Societatis maximum et humillimum spiritum revocabit: vivat ille, vivat per quem, Deo aspirante, Societas nostra reflorebit.

4. Sed ut ad me revertar et latebras animi mei in aperiendo utcunque persistam, maximum mihi semper gaudium fuit, dum portugalensis Provinciae consors fui [e] cum vigentem relligionis spiritum, rectitudinem, incredibilem sanctitatem, animadverterem, ita tandem ut extra Societatem nullam vitae perfectionem concinne assequi posse obiiceretur. Sed angit aliquantulum quod aliquid huius integritatis ex seculo efflantes aurae pauxillum quam in Lusitania liberiores defloruerunt, et quod mihi magis miserandum est, quod animus meus hoc tabifico contagio iam penitus sit infectus.

5. Taceam iam, Pater mi, et voluptatem meam quam in sermocinando habeo compescam, vellem tamen eas in hac epistola formulas exprimere ut quaeque illius litera summa te laetitia perfudisset; sed si haec fieri nequeunt, ut aliquando fiant, me tuae benedictionis preciumque sanctissimarum fac consortem, quibus me addico vehementer.

Ex Cochimensi collegio, die 14 mensis Decembris anni a Christo nato 1593.

Tuus in Christo filius indignissimus,

Luis Pinto.

Address [141*v*]: Ao muito Reverendo em Christo P.[e] Claudio Acquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, Roma. 1ª via.

---

[e] fuit *corr.*

---

[4] Lk. 3, 8.

[5] Francisco Cabral.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

79

FR. MARCOS RODRIGUES (MAECHT) S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 14, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 142*r*-43*v*, earlier 42 [*del.*], later 95 and n. LIII: Portuguese original, divided into two paragraphs. Folios 142*v* and 143*r* are blank. In f. 143*v* an official of the Jesuit Curia in Rome indicated the year: « 1593 ».

Summary

1. *Fr. Marcos thanks Fr. General for his letter.* — 2. *The writer has given up making statues and painting pictures. He would, however, like to make a crucifix for each Jesuit in the province.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Não sei encarecer a V. P. a consolação grande que recebi em o Senhor com a sua deste anno de 93, em que me fazia algumas lembranças de grande proveito pera minha conçolação e aproveitamento spiritual bem necessarias [1]. O mesmo Senhor que lhas inspirou e por cujo amor V. P. se moveo a usar comigo de tanta charidade, seja o remunerador, pois eu não posso sê-lo: ainda que nessas fracas e imperfeitas orações e indevotos sacrificios, que o Senhor há por bem lhe offereça, sempre terá parte V. P.

2. Quanto às occupações manuaes em que me occupei muito tempo nesta Provincia [2], já de todo estou fora dellas, assi por

---

[1] The letter is lost (doc. 14a).

[2] Painting and making crucifixes and statues. Cf. DI XIV 737; XV 332 373-74.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ir cansando com a idade [3], como por me amostrar o P.e Provincial hum capitulo que lhe V. P. escrevia sobre isto mesmo [4]. Hé verdade que, ainda que pera os foresteiros de todo ponto estou fora de me occupar em cousas de imagens e pinturas, todavia polo amor grande que tenho a esta Provincia, onde me criei, e polo muito que sei ser de todos nella amado, desejo de fazer pera cada Padre e Irmão hum crucifixo de calaim [5] oco por dentro, que hé de pouco peso e cá val o calaim de graça e com facilidade se achará. Estes crucifixos folgaria eu que se não mudassem nunca dos cubiculos. Tambem pera as igrejas da christandade de Salcete queria fazer outros maiores, e por aqui dar o ultimo valle a estas ocupações. Pera tudo desejo a sancta bensão de V. P. e nella me encomendo.

[*Autograph*:] Desta casa de Jesus de Goa e de Dezembro 14 de 93.

De V. P. filho em Christo,

Marcos Rodriguez.

Address, by the hand of the copyist [143*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.e Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. Da India. 1a via.

80

FR. A. VALIGNANO S. J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

MACAO, DECEMBER 15, 1593

First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLVIII, n. 293. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 141*r*-42*v*: Spanish ori-

---

[3] In 1593 Fr. Marcos was nearly seventy-two years old. Cf. doc. 151, n. 5.

[4] Cf. DI XV 746-47 756-57.

[5] *Calaim*: tin. The word is derived from the Arabic *qual'ai*. Some Arab writers derive the word from a place called *Qalah* or *Qaleh* on the coast of Malacca. *Kalang* is in fact the name of tin in Malay. It may be added that the small State of Salangor (now in Malasia) between Malacca and Perak was formerly known as *Nagri-Kalang*, or the 'Tin Country' (DALGADO I 179).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ginal, in a calligraphic hand, divided into many short paragraphs and numbered in Rome from 1 to 11. Folio 142*r* is blank. In f. 142*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « Amacao / P. Alessandro Valignano, Visitatore, a 15 di Xbre. 1593 ». This is followed by a summary of the 11 points of the letter. Then, two different hands noted: « R^to^ a dì 15 de Gennaro 1596 » and « 15 Xbre. 93 ».

Summary

1. *In his letter dated January 12, 1593, Fr. Valignano dealt with some points concerning the relationship between the provincial of India and the vice-provincial of Japan. In this, he deals with the same matter at greater lenght.* — 2. *Because of the differences between India and Japan, the vice-provincial of Japan should have the freedom not to do what the provincial orders.* — 3. *The provincial of India should not command the vice-provincial of Japan « in virtue of holy obedience ».* — 4. *The provincial of India should not recall to India any Jesuit from Japan without the consent of the vice-provincial.* — 5. *The provincial of India should not have any power over the capital of the vice-province of Japan.* — 6. *The provincial of India should not seek to alter anything in the vice-province's silk trade with China.* — 7. *The vice-province of Japan should have a procurator of its own in India who should obey in all things the vice-provincial.* — 8. *As regards providing subjects what he had said in his letter of January 12, 1593 should be followed.* — 9-11. *Japan should not be asked to pay for the expenses of the Indian Province. How Japan was made to pay for the expenses incurred by the procurators to Rome and Portugal. Japan should contribute only for the common expenses.* — 12. *The books printed in Rome with the contribution of Japan should be sent to Japan separately from those sent to India.* — 13. *One of the Jesuits residing in Bandra, in India, should collect the rents from the villages belonging to the vice-province of Japan.* — 14. *The rector and procurator of the College of Malacca should collect from the government what it gives for Japan and dispose of it as the vice-provincial orders.*

† Ihs.

Muy Reverendo em Christo Padre nuestro,

Paax Christi.

1. Entre muchas cartas que el año passado escreví a V. P. por el P.^e^ Gil de Mata [1], fue una con la dada de doze de Henero del año 1593 [2], en la qual tratava algunos puntos que entendía ser necessario proverse y ordenarse bien, para que esta Vice-

[1] These letters are in *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 3-103*v*.
[2] *Ibid.*, ff. 74-76*v*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

provincia de Japón y su Viceprovincial ni tuviessen quexas ni enfadamientos con el Provincial de la India, ni padeciessen detrimento en el governo. Y aunque entonces advertí en los dichos puntos algunas cosas principales que se avían de prover, todavía después considerando aún más particularmente sobre este negocio y entendiendo que las particularidades que en esto pueden occorrer mejor se [a] entenderán aquí con la plática [b] de lo que se podrán entender en Roma, me pareció de nuevo escrevir est'outra carta tocando más en particular las cosas que parece se deven ordenar, para que aya entre la India y esta Viceprovincia de Japón la devida orden y unión de que traté en la dicha carta.

2. Primeramente aunque el Viceprovincial de Japón aya de tener alguna subordenación al Provincial de la India, hasta Japón se hazer Provincia del todo apartada, todavía por la distancia y differentia de los custumbres y léngoa, y por la instabilidad y variedad que ay siempre en las cosas, conforme a lo que traté en el primero punto de la dicha carta, parece necessario que el Viceprovincial de Japón quede de tal manera subordenado al Provincial de la India, que no le falte la divida facultad y libertad de poder governar su Provincia de la manera que conviene. Y por esto parece que ha de tener facultad de hazer otra cosa de lo que el Provincial ordenare, aunque lo ordenasse in virtute sanctae obedientiae [3], quando con la maior parte de su consulta entendiesse que no conviene al buen govierno de Japón hazer lo que el P.e Provincial ordenare.

3. Y por lo conseguiente parece que también se le [c] deve limitar al Provincial de la India que no mande ninguna cosa en Japón in virtute sanctae obedientiae, porque se V. P. dio esta facultad al Provincial de la India acerca de los órdenes que V. P. imbiare, que quando claramente se entendiesse en la consulta que no conviene exequtarse alguno de los dichos órdines, los pueda el Provincial suspender y hazer otra cosa de lo que V. P. ordenare [4], mucho más parece conveniente que tenga esta facul-

[a] *add.* [b] *del.* de lo [c] *add.*

[3] I. e. under pain of sin. Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 5: « [...] fuera del voto expresso que la Compañía tiene al summo pontífice pro tempore existente, y de los otros tres esenciales, de pobreza, castidad y obediencia, ningunas Constituciones, Declaraciones ni orden alguno de vivir puedan obligar a peccado mortal ni venial, si el superior no les mandare en el nombre de Christo Nro. Señor, o en virtud de obediencia [...] » (MI *Const.* II 559).

[4] Cf. DI XIII 381 393 590-91; XIV 122 233.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tad el dicho Viceprovincial de Japón para con los órdines del Provincial, pues en Japón ay tantas novedades y mudanças y tantas diffirencias de costumbres y modo de proceder, que no puede el Provincial de la India jusgar detriminadamente se tornará bien hazerse lo que él ordenare; y por esto dándole las razones porque se no hizo o no se exequtó tal orden, ha de quedar satisfecho con lo que pareciere en Japón que se devía hazer. Y assimismo deve dexar libre el dicho Provincial la facultad de nombrar y mudar los superiores que le pareciere, conforme a lo que tiene el Provincial de la India.

4. Item, parece necessario darse ordem que el Provincial de la India no pueda quitar ningún subjecto de los que estuvieren en esta Viceprovincia de Japón para lo hazer ir a la India, si no fuere con consentimiento del mismo Viceprovincial, porque de otra manera, como las necessidades presentes mueven más que las absentes, fácilmente podrá el Provincial de la India sacar desta Viceprovincia algunos subjectos, parecéndole que serám mejor empleados en la India y con esto causar grandíssimo desconcierto y daño a esta Provincia, y si esto si no atajare podrá acontecer fácilmente.

5. Item, de la misma manera parece que se ha de quitar la facultad al Provincial de la India de desponer ni ordenar ninguna cosa acerca del dinero y caudal de Japón, y assí no deve poder ni tener en la India, ni tomar prestado ninguna cosa del dinero de Japón, y mucho menos ordenar que se le imbíe de Japón, a la India alguna parte del caudal de Japón, debaxo de ninguna color de no se tener todo aventurado a peligro en Japón, o para se le comprar alguna renta en la India. Porque de otra manera podrá fácilmente acontecer lo que aconteció en tiempo del Padre Antonio de Quadros, que siendo Provincial[5] mandó ir trez mil pardaos del caudal de Japón a la India con determinación de le comprar alguna renta cierta, y solamente compró un foro de quinientos xarafines cada año por quatro mil xarafines, y todo lo demás se gastó en otras necessidades que se offreceran en la India[6], y hasta agora deve el collegio desto y de otro dinero que tomó prestado de Japón más de diez mil xarafines.

6. Item, de la misma manera es necessario que no se meta el Provincial a ordenar ni alterar nada acerca del trato de la seda que tiene Japón en la China, de lo qual se ha dado muchas

---

[5] 1559-1572.

[6] Cf. DI VIII 189.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vezes relación a V. P.: porque como los entendimientos son varios, assí como muchos dieran información a V. P. y a otros Generales que se devía quitar este trato, por las quales se ordenó algunas vezes que se quitasse [7] (aunque con la facultad que yo tenía aquí, entendiendo que en ninguna manera se podía quitar, no se innovó nada), assí puede un Provincial fácilmente detriminarse de mandar que se quite o se innove en alguna manera el dicho trato con grandíssimo perjuizo de Japón.

7. Item, que las rasones que dí en el 3° punto de la dicha carta, aya en la India un procurador de Japón que en todo obedeça al dicho Viceprovincial de Japón, y haga todo lo demás que se dixo acerca deste 3° punto en la dicha carta; y para este procurador dé V. P. facultad al Viceprovincial de Japón de hazer un regimento comforme a lo que entendiere que conviene a Japón, el qual se aya de guardar sin el Provincial de la India le ir en esto a la mano, imbiándosse el treslado a V. P. para lo ver y emmendar lo que le pareciere.

8. Item, que quanto a lo que toca al provimento de los subjectos assí de los que V. P. nomiadamente imbiare de Europa para Japón, como de los que de la India se han de imbiar, se haga lo que acerca desto traté en la dicha carta escripta a doze de Henero de año 93. [141*v*]

9. Item, que pues el Viceprovincial de Japón tiene sus gastos en común y imbía a su costa procurador a Roma, y a su costa se inbían todos los subjectos de la India para la China y Japón, sin la Provincia de la India contribuir para estos gastos nada, assí también no pague Japón ninguna finta ni contribución, ni ordinaria ni extraordinaria para los gastos que se hazen en la India, por las rasones que escreví a V. P. el año passado en otra carta [8].

10. Porque este año con ir procurador de Japón a Roma [9], allende de los quatrocientos xarafines de la finta ordinaria [10], hizo el Provincial pagar otros setecientos y quarenta xarafines a Japón de finta extraordinaria, por los gastos que hizieron el P.e Monclaro y el P.e Christóval de Crasto que fueron inbiados, el uno por procurador de la Provincia a Roma y el otro a Portugual, para negociar los pleitos que se movieran por el Rrey acerca

---

[7] DI XIV 151-52 428.
[8] Cf. *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 66-68*v*, especially f. 68*r-v* (Jan. 10, 1593).
[9] Fr. Gil de la Mata.
[10] Cf. DI XIV 512.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

del dinero de los saugautes [11] contra el collegio [12], y de las aldeas contra el noviciado [13], de manera que pagó este año Japón más de mil xarafines de finta que es cosa intolerable.

11. Por lo qual parece que Japón sólo deve contribuir a los gastos en común que se hazen en Roma por ordem de V. P., y también con los que se hazen con los procuradores que están en Portugual y en la Corte, y que también los subjectos que V. P. nomeadamente imbiare para Japón vengan a la costa de Japón, quanto a lo que gastaren demás de la provisión ordinaria que el Rrey manda dar en Portugual por cada Padre y Hermano que viene para la India, y en lo demás no concurra con ninguno otro gasto de la India porque hartos gastos tiene proprios en commún y en particular.

12. Item, que pues Japón concurre en los gastos que se hazen en común en Roma en imprimir las Constituciones y otros libros semejantes, rasón es que se inbíen también a la Viceprovincia de Japón su parte de la manera que escreví en el fin de la dicha carta, los quales se repartan o ahí mismo en Roma, o por el procurador que está en Portugual, mandando apartadamente los que venieren para Japón. Porque agora los procuradores que van a Roma gastan en libros, Agnus Dei, imágines y otras cosas semejantes que llevan consigo a la India, y Japón entra [d] en la contribuición de los gastos, mas aquí no nos imbían ninguna cosa, y avrá seis años que ni aun vimos una de las cartas annuas que se inprimen en Roma [14].

13. Item, ha V. P. de ordenar que uno de los nuestros que estuviere en Bandorá tenga a [e] cargo, como tuvo siempre hasta agora, de arrecadar la renta de las aldeas que tenemos en el Norte [15], teniendo buen cuidado y corriendo en todo quanto a esta parte con el procurador que por parte de Japón estuviere

---

[d] entre *corr.* [e] *add.*

---

[11] *Saguate* or *saugate*: « Presente, dádiva, mimo, especialmente o que se dá em occasiões festivas ou em sinal de homenagem... O étimo é o hindust.-persa *saughāt*, ' raridade, curiosidade, dádiva ' » (DALGADO II 271).

[12] Cf. DI XIV 570 810-11; XV 727.

[13] Against the villages donated by D. Pedro de Castro to the novitiate (cf. DI XIV 627-37 641-42; XV 128 234; *supra* doc. 41, 16-17).

[14] In the six years 1587-1593 the following annual letters were printed in Rome: *Annuae Litterae S. I. anni 1585* (1587), *1586-87* (1589), *1588* (1590), *1589* (1591). Cf. POLGÁR, *Bibliography* 130.

[15] *Norte*, i. e. Portuguese possessions to the north of Goa, chiefly Salsette and Bassein. The Japanese vice-province possessed the villages of Ponvem, Kondoti and Mulgão in Salsette. Cf. DI XIV 496-97.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en la India, el qual procurador parece que ordinariamente bastará ser el mismo procurador de la Provincia, estando como se ha dicho, quanto a lo que toca a Japón, en todo subordenado al Viceprovincial de Japón.

14. Y assimismo ha V. P. de ordenar al rector y procurador de Malaca que arecaden con diligencia el ordenado de Japón [16], y en esto también hagan lo que el Viceprovincial les ordenare, porque de otra manera no teniendo ellos ninguna subordinatión a Japón se podrán fácilmente descuidar con grande detrimento de Japón. Y con esto y con lo más que escreví en la dicha carta, me parece quedará Japón sufficientemente provido. Y con esto de nuevo me encomendo en la sancta bendición de V. P. y es sus sanctos sacrificios.

Desta casa da Madre de Dios de Amacao a los 15 de Dezember del año 1593.

[*Autograph*:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address, by another hand [142*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.^{e} Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1ª vía. Da orden que se há de dar entre a Provincia da India e Japão. Del Visitador de la Compañía.

Some remnants of the seal.

81

FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COCHIN, DECEMBER 15, 1593

First letter

I. TEXTS:

1. *Goa 14*, ff. 146*r-v*+149*r*-51*v*, earlier 77-80 [*del.*], later 47-50 and n. LV: Portuguese original, divided into several paragraphs. In Rome, several phrases and parts of the letter were underlined, short summaries were made in the margins and the text was divided into 12 points. Folios 147-48 (formerly 47, still earlier 106-07 [*del.*]) are smaller in size and

[16] One thousand *cruzados* payable annually at the customs house of Malacca. Cf. DI XIV 496.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

contain detailed summaries of the 12 points of the letter and brief answers of Fr. General to some of them: to point 3: « que faça observar »; to 4: « buen »; to 6: « se considere » [twice]; to 7: « se guarde el orden dado »; to 8: « los casos; si busque el orden nel tiempo del P.e Valignano de se dar vicesuperior, mas que ayude al Provincial; con orden que se dará se remediará »; to 9: « para el Procurador », and to 10: « orden al Arçobispo que lhe alarguem las iglesias ». Folio 148*v* is blank. There is no address; neither is the *via* indicated.

2. *Goa 14*, ff. 180*r*-83*v*, formerly 69-72 and n. LXVIII: Another original, by the same hand as in text 1. No notes or observations of the Jesuit Curia are to be seen in this *via*. In f. 183*v* is a large cross (†) which signifies that the letter was answered. The variants between this text and text n. 1 are relatively few. The date on f. 183*r* seems to be *25* rather than *15*. However, that seems to be the way the copyist of this letter wrote '1' as is evident from the '1' in *1*593. This is the first *via*.

II. OUR EDITION: We edit text 1 (A) and indicate the variants of text 2 (B). We do not indicate the underlining and the signs in the margins as they are too many. The marginal numbers, i. e the answers of Fr. General under 1, as numbers 3, 4, 6, 7, 8, 9 and 10, are our numbers 7, 8, 13, 14, 15, 20 and 28, respectively.

Summary

1. *Fr. Cabral writes to give an account of the state of the province since he took charge as provincial.* — 2. *After sending the mail of 1592, he visited the northern parts of the province. Before that he had made extracts of all the ordinances from Rome.* — 3. *He gave to each house a copy of those extracts, recommending to the rectors and consultors their observance.* — 4. *He sent copies of the extracts to all the houses of the south, including those in Malacca and the Moluccas.* — 5. *After his return from the north, he visited the houses in Goa and Salsete.* — 6. *In Salsete he removed some of the superfluities in food, and ordered the Jesuits there not to meddle in secular affairs.* — 7. *He also ordered the Jesuits there to take greater care of the spiritual needs of the people.* — 8. *He further ordered the Jesuits to remain in their parishes and not go to Goa without the permission of their rector.*

9. *After Salsete he visited the novitiate.* — 10. *He gave Fr. Jerónimo Rebelo as socius to the master of novices.* — 11. *He did not change the master of novices. The change could be done in the following year, during the time of the Congregation.* — 12. *When he was about to begin the visitation of the college, he fell seriously ill. After recovering from his illness, he visited the college.* — 13. *He forbade the scholastics to swim when they were in their country house.* — 14. *He ordered half an hour of prayer and the examinations of conscience to be made in the country house.* — 15. *The rivalry existing between the college and the professed house regarding ministries is diminishing.*

16-17. *It is difficult to govern the Indian province because of its vastness and the lack of suitable men.* — 18. *There are few good subjects in India because the best subjects are taken to Japan. Valignano asked for fourteen men this year.* — 19. *Of these, eleven were sent.* — 20. *Valignano*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

has reduced by half the contribution of Japan to the common expenses of the province. — 21-22. The Japanese vice-province makes gains by investing money in silk and gold. — 23-24. What the Japanese vice-province possesses in landed property in Kuchinotsu, Amakusa and Omura. — 25. From the income from these lands and the gains from trade, Valignano does not pay anything to the province. — 26. Added to this, he takes to Japan the best men that come from Europe. To stop all this, Japan should be made an independent province. — 27. The worst is that Valignano sends to India those who are useless or troublesome or sick.

28. India needs more Jesuits as conversions increase and residences multiply. One solution would be to hand over the parishes in Salsete to the bishop. — 29. His consultors are urging him to dismiss a dozen or a dozen-and-a-half unsuitable men, but he hesitates to take such a big step. — 30. In 1592 three were dismissed; in the current year, one scholastic.

31. He did not intend to write what he is writing below, but does it in order to be sincere and open. — 32-33. The province feels it very much that Fr. Valignano has been visitor for the past twenty years. If Fr. General thinks that it is necessary to have a visitor, then let someone else be appointed; but let the appointment be for a limited period. — 34. A visitor who resides in Japan is of little help to India.

† Jesus Maria

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Porque ho anno passado dei conta do estado assi temporal como spiritual em que tomey esta Provincia [1] que ambos estavam bem trabalhosos, nesta só [a] darei conta do que de entam ategora hé passado.

2. Como acabey de despachar as vias pera essas partes, me parti logo a visitar as casas e residencias do Norte, onde me detive tres ou quatro meses [2], que foi o mais que pode ser avendo de tornar a invernar a Goa [3]. E cuido pola bondade de Deos que foi fructuosa a visita, porque se concertarão algumas cousas que andavão algum tanto fora de seu quício, e cessaram algu-

[a] só nesta *transp. B*

[1] This letter is unfortunately lost.

[2] From about December, 1592 to about March, 1593 (cf. doc. 37, 2).

[3] It was decided by Fr. Acquaviva, at the suggestion of Fr. Valignano, that the provincial should stay in Goa during the « winter », i. e. the rainy season. Cf. DI XIII 374 816; XIV 153.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mas larguezas que o descuido e falta de se lhe acodir com tempo tinha introduzido [4]. E isto sem muito trabalho nem poeira, pera o que me ajudou muito, antes de me partir de Goa, fazer tirar hum extracto de todas as obediencias que assi V. P., como os mais Geraes passados tinhão mandado pera a direcção destas partes, fazendo fazer tantos livros, quantos eram os collegios e casas a que ellas pertenciam, dando a cada hum o seu em que tudo estava tresladado [5].

3. E acabada a visita, diante do Reytor e consultores, lhe lia todas as obediencias assi universaes, como as que tocavão àquella casa em particular, encomendando ao Reytor a guarda dellas e aos consultores a ajuda disso, e ho avisar-me se havia falta na guarda; deixando ordem que cada tres meses, ou ao menos cada seis, o Reytor com os consultores se ajuntassem e as tornassem a ler de novo, pera que com isso as tivessem melhor na memoria e vissem se se faltava na guarda dellas. Porque entendo que se estas obediencias se puserem em execuçam, que nellas tem V. P. e os mais Geraes posto tudo quanto basta pera esta Provincia ser bem regida e quieta: e se ategora ouve tantas faltas, foi de estarem sepultadas e ninguem saber dellas.

4. Tenho-as já mandado a Malaca e Maluco e às mais partes do Sul. Espero em Nosso Senhor que se ham os nossos de ajudar muito com isto, em especial se os superiores tiverem aquella hora cada dia ou cada dous dias, de liçam e meditaçam das regras, Constituições e governo da casa que V. P. tanto encomenda e encarega [6], e com tanta rezam, pois sem duvida cuido que, quem o fizer pela ordem e pela maneira que V. P. manda, por descuidado e floxo [b] que seja de natureza, em que nam queira ho há-de vir a fazer bem no governo. E cuido certo que huma das eousas mais essenciaes ou a principal que ategora se ordenou pera o bom governo da Companhia foi esta, se se executar e nam esquecer; e [c] com a ajuda de Nosso Senhor trabalharey

[b] froxo *B* [c] e] eu *B*

[4] See in this regard what Fr. Cristóbal de la Vega, superior of Chaúl, has to say: « El P.e Provincial tiene visitado todo este Norte y puso a todo remedios eficaces, y con tanta suavidad, que por el mucho crédito que con todos tiene, allanó graves difficultades y aquietó columnas abaladas etc., y siempre se despedían dél con lágrimas, bien differentemente de lo passado » (doc. 71, 10).

[5] These extracts are unfortunately lost.

[6] Cf. doc. 12, note 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

assi em mim como nos mais pera que va por diante e não esqueça.

5. Depois de visitar o Norte me tornei a Goa com intenção de yr invernar ao Sul, pera visitar aquellas casas e residencias. Mas pareceo aos consultores e a [d] outros Padres velhos que importava mais ficar o inverno em Goa, e visitar-se o collegio, noviciaria e a casa [7], e as residencias de Salsete, que havia [e] muito tempo que nam eram visitadas; e o Sul podia esperar mais tempo, por ho ter provido já e tirado alguns de lá que nam davão edificação, antes perturbavão. E aqui em Goa estava o mor peso da Provincia, e juntamente negocios de importancia que se haviam de tratar com ho Viso-Rey [8], pera o que era necessaria a presença do Provincial.

6. Pelo que o fiz assi como pareceo aos Padres, e comecei a visitar Salsete. E tirey os banquetes e todas as superfluidades que nesta parte havia, porque só em huma merenda que se deu a alguns fidalgos em huma fonte, alem das mais iguarias, se deu por deradeiro hum bollo de bacia que me affirmaram que custou 30 pardaos. Estas superfluidades foram faceis de tirar, porque aos mesmos Padres [146*v*] lhes parecia mal e se enfadavão de andar pedindo e buscando semelhantes cousas. Tambem ordeney com que entendessem só no spiritual dos cristãos, e nam entrassem em suas camaras [9] e distribuições de suas fazendas, porque assi ho Viso-Rey como o capitam [10] e mais officiaes d'El-Rey se escandalizavão e murmuravão muito disto, e o escreveram a El-Rey; e ho mesmo Viso-Rey dezia que quantos Padres havia em Salsete, tantos capitães havia.

7. Tambem se deu ordem como se tivesse melhor cuidado da cultivação spiritual dos cristãos, porque havia muitos que havendo dez annos que eram cristãos, nam se confessavão por falta de quem os confessase, por os Padres nam saberem a lingua [11], nem se ordenar como a soubesem por haver muita falta de suyeitos que se quisesem dar a isto. Mas agora ajuntei quatro vigairos que nam sabiam a lingua, pondo outros entretanto em suas freguesias, e elles, vindo-se pera o collegio de Margam,

---

[d] *om. B* [e] haviam *B*

---

[7] Professed house.

[8] Matias de Albuquerque.

[9] Cf. DI X 982.

[10] In 1589 this office was held by André Furtado de Mendonça (*Filmoteca* XV 593).

[11] Konkani.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

onde aprendessem a lingua. O que lhe servio de dous proveitos: o primeiro de seu recolhimento e guarda das regras, e de juntamente saberem a lingua pera poder [f] ajudar os cristãos. E nestes 6 meses que ahí estão podem já começar a confessar, e assi cedo tornarám pera suas freguesias e virám outros fazer o mesmo. E quererá Deos com isso, elles se reformem no spirito e ajudem na fee aos cristãos.

8. Tambem se ordenou que estivessem em suas freguesias e nam viessem a Goa sem licença do Reytor [12], e que ho Padre visse se tinham necessidade disso, porque comummente se vinham a Goa e ficavão as freguesias dous [g], 3 e quatro dias sem quem acodisse às confissões e outras necessidades que ocorriam, e em Goa tudo erão negocios temporaes e petitorios que enfadavão a muitos. E ainda que isto parecia a alguns nam se poderia effeituar polas difficuldades que se offerecião, todavia prouve a Nosso Senhor que, com algumas praticas que se fizeram, e rezões que se lhe deram por onde convinha ao serviço de Deos e bom odor da Companhia fazer-se, e com juntamente entenderem que estava resoluto a se fazer, o tomarão com mais suavidade do que se esperava, e corre já sem ninguem fallar nisso. E ho P. Reytor há poucos dias que me disse, que já todos corriam com suavidade e lhes parecia bem.

9. Depois vim visitar a casa de provaçam, reformando-se com isso assi o recolhimento dos noviços, como o modo de seu procedimento conforme as regras, no que havia alguma falta, nam tanto por culpa do Mestre dos noviços [13], como alguns dezião, como por nam ser possivel correr hum homem só juntamente com ho spiritual dos noviços, e com o temporal das possessões e fazenda, pera o que ho Padre tem muito talento; e assi dando-se à fazenda, faltava no outro do spirito [14], porque há nove annos que o hé, sem nunca poder ter hum companheiro que o ajudase, posto que V. P. lho mandase dar [15], porque parece que o nam havia.

10. Mas vendo eu de quanta importancia era ser ajudado, cortei por outras necessidades, pondo por seu companheiro no spiritual o P. Jeronimo Rabello [h], que estava no collegio por

---

[f] poderem *B* [g] dous *om. B* [h] Rebello *B*

---

[12] At this time, Fr. Thomas Stephens (cf. doc. 51, 19).

[13] Alberto Laerzio.

[14] Cf. doc. 43, 11-15; 69, 12. See also the admonition of Fr. Acquaviva in this regard (DI XV 814).

[15] Cf. DI XIV 595; XV 814).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

perfeito spiritual em lugar do Padre Nuno Rodriguez, que o P. Pero Martins tinha tirado e mandado por superior da Costa de Pescaria. Onde, por ser lugar de muitos negocios e trafego, e o Padre Nuno Rodriguez ter mais de Maria que de Marta [16], quadrava alli pouco e muito no officio que tinha de prefeito spiritual do collegio, pello amor que lhe os Irmãos tem e singeleza com que se lhe communicam, o que nam faziam com o Padre Jeronimo Rabello [i], antes se afastavão. E o mesmo Padre andava descontente disso e mal disposto da cabeça, e desejava yr pera a noviciaria por ser lugar de bons ares e vista, parecendo-lhe que alli se acharia melhor, como agora está ajudando ao Padre Alberto [17] e o Padre Nuno Rodriguez aos Irmãos do collegio. E em seu lugar foy pera superior da Costa o P. Diogo da Cunha [18], que havia dous annos que estava na casa professa e era da Costa muito pedido assi dos de casa como dos cristãos.

11. E nam me parece fazer [149*r*] mudança doutro mestre, como os Padres me aconselhavão, porque, como pera o anno que embora vem se há-de fazer Congregaçam provincial [19], onde nos avemos de ajuntar, entam sendo necessario se poderá fazer melhor e com mais suavidade e conselho. E tambem porque a visita e ajudas que se deram ao Padre, e juntamente com se dispedir hum noviço que tinha acabado, antes de fazer os votos, por assi parecer a todos os consultores, por proceder com resabios e pouca simplicidade, e finalmente nam armar pera a Companhia. E outro que havia já seis meses que tinha feitos os votos, mas ficou servindo de comprador na noviciaria, por tambem o acharem em outros defeitos de nam fallar verdade e ser pouco escrupuloso na pobresa, pareceo aos Padres que tornase a começar de novo com os outros noviços em tudo: e conforme a como procedesse e edificação que desse, assi lhe alevantarião a penitencia ou dispedirião. E ambas estas cousas ajudaram muito aos outros noviços, entendendo o como lhes era necessario proceder. Pelo que nam há que alterar no Mestre por agora, antes lhe dei as graças do muito trabalho que tantos annos tinha levado sem ter quem ho ajudase.

---

[i] Rebello *B*

---

[16] *I. e.* more given to things spiritual than temporal. Cf. Lk. 10, 38-42.

[17] Laerzio.

[18] See the letter of Fr. Cunha (doc. 4).

[19] The Provincial Congregation was celebrated every six years in India. The last one was held in 1588 (DI XV doc. 1); hence the next one was held in 1594. It was celebrated October 22 to 29, 1594 (cf. doc. 108).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

12. Querendo visitar o collegio foi Nosso Senhor servido de me dar huma enfermidade, de que estive desconfiado e em cinco dias me tirarão 70 onças de sangue. Mas foram tantos os sacrificios e orações dos Padres e Irmãos, que por sua charidade fezerão pera que N. Senhor me desse saude, que ouve por bem dar-ma, posto que me durou a enfermidade 3 meses, porque, como foy tam grave, convaleci devagar. Mas como tive algum alento mais, comecei a visitar o collegio e tratar com os Irmãos nas cousas de seu espirito. E em todo tempo que durou a visitaçam, que foy perto de dous meses, recebi de Nosso Senhor muita consolação, por ver a singeleza e clareza com que todos me davão conta de si, mostrando prontidão e desejos de seu aproveitamento, com o qual foi facil tornar-se a guardar algumas regras que hiam já esquecendo, e o descuido e costume tirava ho escrupulo.

13. Entre as quaes era a do tocar [19a], do que resultavão faltas muy essenciaes, em especial no tempo que se hia à quinta, onde havia menos tento e mais soltura, em especial quando nadavão no tanque. E assi com parecer dos Padres e por V. P. o prohibir em huma obediencia que achei entre as outras [20], de que se não tinha noticia, ficou prohibido daqui por diante o nadar. E pera que ho tomassem com mais suavidade, se lhes permetio o poderem-se lavar quando tivessem necessidade, mas hum só e nam dous juntos [21].

14. Tambem pareceo aos Padres consultores que na quinta, inda que fossem folgar, se tivese pela menham meya hora de oraçam e os exames [22], posto que mais breves que no collegio, pois todo o outro tempo lhes ficava pera se poderem recrear, e nam era rezam que a recreaçam do corpo tirasse de todo a do spirito, pois ambas podiam ser. Isto ainda que avia areceo que fosse difficultoso a execuçam, todavia nam foy assi e ho

---

[19a] The rule forbidding physical contact. *Reg. Comm.* 34: « ut ea, quae Religiosos decet, gravitas et modestia retineatur, nemo alium, etiam ioco, tangat, praeterquam in signum charitatis amplexando, cum quis aut abit aut redit peregre » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 22).

[20] Cf. DI XIV 459 874.

[21] To this point Fr. Acquaviva observed: « We indeed forbid swimming in the villa, but, on the other hand, enough opportunities should be provided in the college to wash oneself. In case that is not enough, five or six closed rooms with bath tubs should be built at the villa so that individuals could wash themselves more or less oftener according as the superior deems fit. This has less disadvantages than bathing in tanks ». (WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 [1953] p. 155, n. 303).

[22] The examination of conscience.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Padre Nuno Rodriguez me disse que alguns ficaram muito contentes e lhes pareceo bem. E segundo dizem parece que está agora o collegio muito melhorado, se ouver quem leve adiante o começado.

15. Tambem a emulaçam que havia entre o [j] collegio e casa [23] se vay extinguindo, porque ponho nisso muita força trabalhando que aja entre ambos muita caridade. Mas emquanto os do colegio nam se acabarem de persuadir que nelle se há-de exercitar principalmente exercicio das letras e virtude, e na casa professa os ministerios das confissões e pregações, e nam quererem ser juntamente collegio e casa professa, nam cuido que esta emulaçam há-de cessar [k] de todo. Mas detremino, tanto que puder achar dous lentes, que leam em lugar do P. Francisco Vieira e Gaspar Esteves, que sam os zeladores [149*v*] do collegio e cabeças disto [24], de os tirar do collegio e com isso se acabarám as emulações, e alguma desunião que ategora correo, e acrecentar-se-há o exercicio das letras.

16. Esta Provincia hé trabalhosissima de governar por sua grandeza e quam espalhada hé, porque, nam fallando em Malaca, Maluco, China e Japam [l], que cada cousa destas pode ser huma provincia por si; e tratando somente desta costa da India de S. Thomé até Damão, que sam perto de 400 legoas [25], por onde o Provincial nam pode visitar senam hum anno as partes do Norte e noutro as do Sul: porque, alem de se fazer este caminho por mar, há-de ser em monções e com cafilas ou armadas, por causa dos muitos ladrões que de contino andam no mar. Tem tambem outra difficuldade grandissima, que hé, tirando estas de Goa e o collegio de Cochim e Baçaim, todas as mais sam casinhas e residencias, onde nam estam mais que quatro ou cinco; o que hé só em Coulam, Chaul e Damão, e as mais sam vigairarias em que somente está hum ou dous quando muito, ocupando-se com a cristandade.

17. E se estes nam sam pessoas que tenham muito cuidado de si e das obrigações da Companhia, facilmente se perdem e

---

[j] o *om. B* [k] cessar] acabar *B* [l] Japam e China *transp. B*

---

[23] Between St. Paul's and the professed house. At the time of the transfer of the professed house from the premises of St. Paul to its new site at *Terreiro dos galos* Valignano had clearly marked out the ministries that each house was to attend to (cf. DI XIV 296-300). However, the rivalries between the two houses did not cease. Cf. DI XV 3*.

[24] See their letters: docs. 56 (Gaspar Esteban) and 61 (Francisco Vieira).

[25] About 2,200 km., by sea.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nam aproveitam aos cristãos e infamão a Companhia, e sam necessarios outros que tornem a edificar o que estes destruiram: e de semelhantes sugeitos está esta Provincia tam falta que à mingoa delles estão alguns imperfeitos fazendo bem pouco fruito por nam ter quem ponha em seu lugar. E inda que eu como tomei cuidado da Provincia trabalhei pola yr alimpando, tirando dalgumas partes os que danavam e pondo outros em seu lugar de confiança, todavia nam foi possivel poder-se acodir a tudo, com quanto o collegio de Goa está cheo e tem noventa e tantos, que nem tem tantos gasalhados nem pode sustentar tantos e por isso vam crecendo as dividas; e o collegio de Cochim e Baçaim tambem estão cheos, e pedem ser desalivados por nam bastar a renda que tem. Mas como estes sejão os mais de 18 até 20 annos e que começam seus estudos, daqui a 6 e 7 annos nam podem servir. E inda que V. P. nos provê cad'anno com tanta largueza de sugeitos de Europa, todavia como vem a metade Irmãos e quá ham-de acabar seus estudos, ficam tambem nam servindo senam depois de acabados, que sempre sam cinco ou seis annos.

18. Acrecenta tambem esta penuria, que os bons sugeitos que vem do Reyno e outros que há na Provincia os leva Japão, porque nam se contenta o P. Visitador [26] mandá-llos pedir, mas aponta-os logo de lá assi o numero como as pessoas: e o que hé cousa intoleravel e que totalmente hé em notavel perjuizo desta Provincia, e acabará de ha destruir — e pera que V. P. veja quam nimio hé nisto, e quam pouco põe os olhos nas muitas necessidades desta Provincia, e só lhe lembra ter muitos sogeitos de sobresalente em Japam —, este anno, em tempo que elle trás alguns de Japão pera a China, por nam poderem lá estar e os que ficam andão como escondidos, por Combacundono [27] mandar que só ficassem dez em arrefens pera o presente que de quá esperava e os mais se viessem [28], e a China estar chea assi dos que antes estavão como dos que o Padre trouxe, e nam servirem alli mais que de fazer gasto e estarem esperando pera quando se offerecer ocasiam de [m] se poder [n] ocupar em Japão, por Machao ser huma povoaçam muito pequena e haver quatro

---

[m] de] para *B* [n] poderem *B*

---

[26] Alessandro Valignano.

[27] Kampaku dono, *i. e.* Toyotomi Hideyoshi.

[28] The reference is to the decree of banishment (1587) of Hideyoshi against the Jesuits. Cf. FRÓIS, *História* IV 406-07.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mosteiros comnosco [29] e muitos clerigos: comtudo afora os companheiros do Bispo [30], me mandou pedir 14, scilicet, sete coadjutores temporaes escolhidos e 6 Padres nomeados [o], scilicet: o P. Manoel da Veiga que está por reytor do collegio de Goa, e o P. Cristovão da Veiga que está por reytor de Chaul, e o P. Alberto [31] que está por Mestre dos noviços na casa de [p] provaçam, e o P. Lazaro Cattaneo que estava por ministro do collegio de Goa, e o P. Manoel Diaz que estava lendo casos em Goa e ho P.[e] [150*r*] Antonio Rodriguez que tinha cudado do seminario dos meninos e da capella e canto do collegio, e outro Padre pera mestre de [q] grammatica da China [31a].

19. E todos estes nam tendo ao presente necessidade alguma delles, porque nam pera Japam, pois os trazia de lá e os que ficavão, ficam como escondidos; nam pera a China, pois, como digo, nam servem mais que de estar ahi gastando e como de sobresalente. Mas cuidando no que o moveria pedir huma tam extraordinaria missam, nenhuma outra causa acho, senão que, sabendo elle [r] como toda a Congregação tinha pedido a V. P., que ouvesse por bem que acabasse de ser Visitador [32], pois havia 18 ou 20 annos que ho era, em especial estando em Japam donde nam podia governar esta Provincia, e parecendo que nam seria possivel nam ho conceder V. P., quiz aproveitar-se do tempo e ter todos estes de sobresalente lá. E assi dos 14 que pedia, foram onze e só ficou o Reytor do collegio e o P. Alberto, que era mestre dos noviços e nam havia outro que o fosse, e ho P. Cristovam da Veiga que estava por reytor em Chaul e nam podia vir a tempo, e os mais que nomeou forão. Mandei 4 coadjutores [33], por não os haver [s], com notavel detrimento do collegio, por não

---

[o] nomeando-os *B* [p] *del.* Cochim *A* [q] de] da *B* [r] elle *om. B* [s] por — haver *om. B*

---

[29] *Nossa Senhora dos Anjos* of the Franciscans, founded in 1579 (cf. TRINDADE III 376); *Nossa Senhora do Rosario* of the Dominicans, founded in 1587 (cf. SÁ [ed.] *Documentação* 5, p. 500); *Nossa Senhora da Graça* of the Augustinians, founded c. 1589 (cf. SILVA REGO [ed.] 11, p. 160-61); and *Madre de Deus of the Jesuits* founded in 1565 (cf. SEB. GONÇALVES III 142).

[30] Bishop Pedro Martins. Those who accompanied him were Frs. António Rodrigues, Bartolomeu Gomes and Bro. Gaspar Castro (cf. doc. 88, 1).

[31] Laerzio.

[31a] Francisco Toscano (cf. doc. 82, 4).

[32] Cf. art. 6 of the Prov. Congreg. of 1588 (DI XV 11-12).

[33] Our documents do not mention their names.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

haver outros que fossem sofficientes pera pôr em seu lugar.

20. Ordenou tambem ho anno passado que a finta que Japam pagava, pera ajuda dos gastos que a Provincia fazia, fosse menos ametade do que antes pagava, porque elle mesmo tinha ordenado que Japam pagase 400 pardaos de finta [34]; e agora manda que só pague finta do dinheiro que daqui se lhe mandar, que conforme à renda que aqui tem, nam chega a 200 pardaos. E pera que V. P. veja quam injusto hé isto, lhe apontarei o que Japam tem de renda certa lá.

21. Primeiramente tem por contrato confirmado pelo Viso-Rey e Rolaçam, poder meter cad'anno na armação 50 picos de seda [35], que vendidos em Japam se gainham [t] pelo menos seis ou sete mil pardaos; e em ouro que se leva tambem mais doutros cinco ou seis. E quando eu lá estava, com ordenar que se fizese menos emprego, mais da terceira [u] parte do que se agora faz, pelo menos gainhava cada anno seis ou 7 mil taeis [36], que fazem doze ou quatorze mil pardaos: e agora pelo que tenho sabido se gainha muito mais por se fazerem mais grossos empregos.

22. E tanto que ho mesmo Padre Visitador me escreveo este anno [57], que empregou seis mil taeis em ouro e dobrou o dinheiro, que sam só no ouro [v] doze mil pardaos, afora o mais emprego que cuido que nam hé pouco, porque até pera aqui pera a India me disse o P. Gil da Mata que trouxera, se me bem lembra, em aljofre dous mil taês empregados, que sam quatro mil pardaos, em que se gainhou a 25 por cento, affora outro emprego d'ouro em que se fizeram mais de [dez mil pardaos, de modo que nos ganhos em proprio lhe foram este anno 20[w]] [38] mil pardaos. E porque elle foi o que ho trouxe, a elle me remeto, do qual V. P. poderá saber a verdade.

23. Tem mais inda agora Japam em renda que nunca perdeo, scilicet, em Cochinocçu [39], terra d'Arima, huma aldea que, alem do serviço dos homens, porque tem pera cada dia tres ou quatro pera servirem em casa no que os mandarem, rende o que bas-

---

[t] ganham *B* [u] terça *B* [v] *add.* ganhos de *B* [w] dez — 20 *from B*

---

[34] 400 *Xerafins* (cf. doc. 80, 10).

[35] Cf. DI XIV 19 89-90 151-52 428-32 508 716-17 775 891-92.

[36] *Tael*: A Chinese silver coin worth about 540 *réis* (SCHURHAMMER, *Xaver* II 2, 561).

[37] The letter is lost.

[38] See crit. app.

[39] Kuchinotsu.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tava pera se sustentar com pouco mais dous ou 3 da Companhia. Item, em Amacuça outra aldea da mesma maneira, que sustentava dous Padres e dous Irmãos que lá estavão. Em Omura tem outra renda, que nam me lembra quanta era.

24. E ho Irmão André d'Oria [40], que veyo este anno com ho P. Gil da Mata, me disse que tinham de novo em Arima, que compraram a Dom Protasio [41], noventa ichôs [42] de renda: e cada ichô em Japam hé certa quantidade de [x] terra d'arrôs, juntamente com hum ou dous ou 3 lavradores que são obrigados a [y] lavrar a tal terra, e juntamente a [z] servir [a] certos dias no mes conforme ao quinhão que lhe der [b] na terra. E ho senhor que [150*v*] em Japam tem 90 ichôs, tem huma casa muito grande e mais de 50 soldados, que sam obrigados a o acompanhar [c] na guerra e ho servem [d] em serviços limpos; e com hum ichô que dá a cada soldado lhe basta pera se sustentar. E por aqui verá V. P. que podem montar 90 ichôs de renda que temos em Arima.

25. E de nada disto quer pagar o P. Visitador finta sendo renda de raiz. Nam fallo na renda de Nangasaqui e Uracami, onde tinhamos seis ou 7 aldeas de vassallos, porque esta tem agora Combacundono e nam na arrecadam os Padres. Mas a que digo acima sempre a comemos por estar em terras de senhores cristãos que nam no-la tolhiam. Nam fallo em esmolas muito grossas que tambem se ham, como agora faleceo lá hum homem que deixou à Companhia sete mil taeis [43], que sam 14 mil pardaos, segundo me escreverão.

26. Acrecenta ainda mais esta injustiça que os gastos que a India faz em Europa comummente sam em proveito de Japão, pois os bons sugeitos que de lá vem, elle os leva com outros inda que se quá criam. E haverem as casas da India pagar comummente cada anno dous e tres mil pardaos, não os tendo e estando todas individadas, e Japam levar os sugeitos nam que-

---

[x] *del.* renda *B* [y] *add.* me *B* [z] *add.* me *B* [a] servirem *B* [b] der] dou *B* [c] acompanharem *B* [d] servirem *B*

---

[40] A native of Malacca, he entered the Society of Jesus in Japan in 1577, where he studied Latin and Japanese. In 1593 he came to India, where he continued the study of moral theology which he had started in Macao. In 1596 he left the Jesuit Order (MHJ I 1261).

[41] Arima Harunobu, daimyo of Arima. Cf. DI XIV 145, note 40.

[42] *Icho* = 1 *chō* = 2 ½ acres (PAPINOT 841).

[43] It was, probably, Pedro Quintero, who was received into the Society as a Coadjutor Brother just before he died, and who is said to have given to the College of Macao 8 to 10,000 *taeis*. Cf. *Jap.-Sin. 23*, ff. 2*v* 6. About him, see also SCHÜTTE, *Introductio* 165 381 797-98 [11]; MHJ I 113 118.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rendo contribuir com os gastos conforme ao que tem, parece cousa intoleravel. Por onde me parece que ho meyo que podia haver pera cessar esta injustiça poderia ser conceder-lhes V. P. o que a Congregaçam pede, que hé que faça Japam Provincia independente da India [44], porque entam lhe viriam logo de lá os sugeitos nomeados pera Japam e elle lhe faria os gastos; e ha India aos que viesem pera ella. E com isto cessariam queixumes, porque estando como agora está mais fica a India sendo vice-provincia de Japam que Japam da India, pois ella fica sem ter sugeitos pera suas necessidades e Japam com tantos de sobresalente como tem.

27. E ho que peor hé, que os que tem lá que lhe nam servem e lhe dão trabalho os manda pera quá, como fez há dous annos [45], e este vierão dous que estam no collegio [46], com escrever ho Padre que se nam tornem lá a mandar, pelo menos hum, e o outro, por saber bem a lingua, que se se aproveitar e se emendar, que então se poderá mandar depois de saber [47]. Os que tem lá doentes e incuraveis manda-os quá, como agora mandou hum a Malaca tisico [48], alem doutro que os annos atrás tambem mandou [49]. O que tudo hé carga intoleravel que ho P. Visitador põe a esta Provincia, e nam se dá nisto pequena causa, de desuniam: e parece em certo modo nam servir esta Provincia mais que de sentina de Japam, pois todo o mao que lá tem lho bota quá e todo o bom que esta tem lho leva lá.

28. Pelo que veja V. P. se convem dar remedio a isto antes que esta Provincia vá mais empeorando do que vai, ficando impossibilitada pera poder acodir às necessidades que de cada vez lhe vam multiplicando. Porque, como a conversão vay crecendo, ham tambem de necessidade [e] de crecer as residencias e faltão os sugeitos aptos pera ellas. E por esta causa escrevi a V. P. o anno passado, apontando-lhe algumas rezões que cuido serem efficazes pera deixarmos as igrejas [f] de Salsete ao Arçobispo [50],

---

[e] de necessidade] necessariamente *B* [f] igrejas *add.*, *del.* residencias *A*

---

[44] See art. 1 of the first prov. congreg. of Japan (1592): « An Japonia constituenda sit Provincia separata » (*Congr. 46*, ff. 360-61*v*).

[45] Fr. Melchior de Figueiredo (cf. DI XV 155).

[46] Schol. André d'Oria (*supra* § 24).

[47] Schol. André d'Oria, about whom the catalogue of 1594 has this to say: « sirvió de lengua en Japón muchos años al Vice-provincial » (doc. 151, n. 77).

[48] Fr. Theodor Mantels (cf. doc. 153, *lista de los defuntos*).

[49] Bro. Domingos Ferreira, who died at Malacca in 1583 (MHJ I 1172).

[50] The letter of Fr. Cabral to Fr. Acquaviva suggesting the renuncia-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que as pedia pera seus clerigos [51], pois de as termos resultam nam pequenos inconvenientes à Companhia e perda de sugeitos que sam dispedidos no tempo passado; e agora à minha partida pera o Sul veyo ter o P. Reytor de Salsete comigo e me deu conta doutros 3 que parece será necessario despedirem-se conforme a nossas Constituições [52]. E largando estas ygrejas de Salsete ao Arçobispo, pois sam suas, poder-se-hião [g] os Padres recolher ao collegio de Margão e dalli [h] ajudar a conversam, e os vigairos do Arcebispo entenderem com os freguezes. E pelo menos, quando nam parecese em todo, se podia [i] isto fazer nas igrejas onde sam já todos cristãos e nam há gentios, polas [151*r*] rezões que o anno passado apontei a V. P. [53], pelo que as nam aponto de novo, e com isto cessarião as murmurações do Viso-Rey e officiaes d'El-Rey e nam se escreveria ao Reyno o que se escreve.

29. A outra difficuldade desta Provincia hé, que havendo tam poucos que possam estar sós em huma residencia, há muitos que, ainda com os terem na casa ou collegio, dam muito trabalho e elles nam se ajudam e desajudam outros. Por onde aos [j] consultores lhes parecia que importava alimpar a Provincia de huma duzia ou duzia e meya [k 54], e mo disserão algumas vezes e a mim assi [l] mo parece, e assi o aconselhara a qualquer outro Provincial, mas confesso minha fraqueza que, com entender que isto era o bom e o necessario, todavia me nam estrevi [55] a o fazer sem primeiro o escrever a V. P. e saber sua vontade, porque, como entro de novo, nam me pareceo que convinha fazer huma tam grande revoluçam, por nam se exasperarem os que nam soubessem com quanta rezão se fazia, e quantos annos há que ouvera de estar feito.

30. Comtudo o anno passado se despediram 3 polas causas que escrevi a V. P. [56], que sam as mesmas pelas quaes as Consti-

---

[g] porder-sehião *A* [h] dahi *B* [i] podia-se *transp. B* [j] *add.* Padres *B* [k] huma — meya] duas duzias destes sogeitos *B* [l] assi *om. B*

---

tion of parishes is lost. We have, however, extracts of Fr. Acquaviva's reply which was positive. Cf doc. 161, nn. 181.196.

[51] Cf. DI XV 718-19.

[52] Cf. *Constituciones S. I.*, P. II, c. 2: « De las causas para despedir » (MI *Const.*, pp. 317-23).

[53] Cf. *supra*, note 50.

[54] See crit. app.

[55] For *atrevi.*

[56] In a lost letter. Two of the dismissed could have been Bro. Manuel Fernandes and António Rosado (cf. doc. 31, 3-5).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tuições ordenam que se dispidam. E este anno se despedio hum Irmão estudante moço, por aver 3 annos que andava desinquieto pedindo licença pera se hir, nem se quiz aproveitar de quantos remedios se lhe fizerão, nem ter engenho nem sugeito pera poder servir muito a Companhia [57]. Pelo que pareceo aos Padres consultores que se lhe desse licença, pois nam dava esperança de se poder quietar. E as imperfeições doutros se vam multiplicando, de maneira que pode ser que nam seja possivel esperar-lhe muito. Mas determino fazê-llo pouco e pouco sem tanta poeira, como seria se fossem juntos logo, como os Padres consultores me aconselham; e nisto pera o [m] diante folgaria [n] saber da vontade de V. P. e o que será melhor fazer-se, porque assi neste caso como em tudo o mais o que V. P. ordenar me parecerá a mim melhor.

31. Posto que estive pera nam escrever nada do que abaixo logo direy a V. P., por algumas rezões que, segundo a prudencia humana, se me offerecião, todavia me pareceo que nam obstante isso ho devia fazer, pera correr com V. P. com a clareza e singeleza com que ategora tenho corrido com todos meos superiores.

32. Entenda V. P. que toda esta Provincia sente muito e toma mui pezadamente haver perto de 20 annos que o P. Alexandre Valignano hé Visitador della, e falla-se geralmente nesta materia mui pesadamente, e os Padres mais graves sam inda os que o mais sentem, dando por rezão que des que foram fundadas religiões nunca se vio cousa semelhante [58]. E que se a Provincia de Portugal só 2 annos que ho P. Pero da [o] Fonseca foi visitador [59] já o nam podiam soffrer estando V. P. tam perto, quanto mais honeroso [hé] [p] a esta Provincia soffrer hum visitador 20 annos estando tam longe de V. P. e elle tam absoluto e independente em suas cousas, pois ordena de Japam que, inda que V. P. ordene [q] alguma cousa em que se encontre com o quc elle ordenou em certas cousas, se suspenda a ordem de V. P. até se lhe fazer a saber [60].

33. E sentio-se muito pedir toda a Congregação da India a

---

[m] o *add. B* [n] *add.* de *B* [o] da] de *B* [p] hé *from B* [q] *del.* de Japam *A*

---

[57] His name is not known.

[58] Cf. docs. 40, 9-34 (Monclaro); 41, 12 (Cristóvão de Castro); 48, 25 (Jer. Xavier); 59, 12 (Gomes Vaz); 58, 5 (Nuno Rodrigues).

[59] 1589-1592 (RODRIGUES, *A Companhia* 15).

[60] Cf. doc. 80, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V. P. deixase de ser Visitador o Padre, pois havia tantos annos que ho era, em especial estando em Japam, donde não somente nam podia aproveitar a esta Provincia da India, antes fazer-lhe mal, pois nam via suas necessidades nem lhe podia acodir a ellas, e V. P. nam lho conceder. E falla-se nisto tam pesadamente, que cuido que convem muito com presteza acodir V. P. a isso. E se lhe parece que convem haver Visitador, podia V. P. ordenar outro de novo com tempo limitado, porque assi cessarião os queixumes. E quanto a mim, nam digo hum, senam tres tomarey, com tanto que estejão na India, porque eu ficaria mais desalivado e descançaria, porque elles tomarião o peso da Provincia sobre si e acodiriam a suas necessidades e darião conta a V. P. dos bons ou maos sucessos della.

34. Mas estar ho Visitador em Japam, donde nam há recurso senam de 3 em 3 annos, e de lá nenhum bem poder fazer a esta Provincia [61] senam dar-lhe trabalhos, parece cousa intoleravel. Escrevo [151*v*] isto a V. P., porque me pesaria e sentiria muito hir-se esfriando o amor que ategora todos tem a V. P., e tratar-se em suas cousas com menos respeito e reverencia do que todos somos obrigados a ter. E posto que inda agora nam haja isto, todavia como o diabo nam dorme [62] e sejamos homens, pode-o haver em alguns: e pois se pode atalhar a tudo sem nenhum detrimento, antes parece que com proveito desta Provincia concedendo-lhe V. P. o que pede, me pareceo que tinha obrigação a lho propor com toda a resignaçam e humildade, pera que depois o que V. P. ordenar a isto e no mais eu ho ter por melhor. Em cuja santa benção muito me encomendo.

De Cochim, 15 [r] de Dezembro 1593.

De V. P. filho indigno em o Senhor,

[*Autograph*:] Francisco Cabrall.

Address, by the hand of the copyist in the first via [183*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso Claudio Acquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, Roma. 1ª via. Do Provincial da India.

---

[r] 15] 25 *B*

---

[61] Valignano himself admitted it several times. Cf. DI XIII 237 441-42 700 816-67, and *supra* doc. 50, 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

82

FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COCHIN, DECEMBER 15, 1593

Second letter / first *via*

I. TEXT: *Goa 14*, ff. 157*r-v*+160*r*-62*v*, earlier 87-90 [*del.*], later 56-59 and n. LVIII: Portuguese original, by the same hand as the one that wrote the first letter, and divided into many paragraphs. In Rome, many phrases were underlined, short summaries were made in the margins, horizontal or vertical lines were drawn opposite certain passages in order to indicate their importance, and the test was divided into 17 points. On folio 162*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / P. Cabral, Provincial / Cochin, 15 Decemb. 1593 ». Below this note is a large Cross (†) to indicate that the letter was answered. Folios 158*r*-59*r* (formerly 91-92) contain a summary of the letter with the title: « Compendium huius epistolae » and brief answers of Fr. General to some points of the letter: to point 1: « se vea y considere se an de complir veramente » [?]; to 3: « se meterá »; to 4: « se modere el Procurador da casa, y lo que se escrevió no fue solamente destos tres »; to 6: « que deseiamos que se meta in execución como cosa muy necessaria [?] como el le ve e conhece; las Constituciones, sean aplicados los remedios, se no »; to 7: « assí lo escrive y me consoló »; to 8: « se remunera nel cielo y dirán 6 missas, se ayudará en todo », and to 17: « sea [?] maravil[la], de no nos avisar del compañero, que sea cuerdo y prudente y virtuoso, y V. R. nos avisaria, porque no nos parece que el P.^{e} Abraham tiene partes para quedar sola [!] en una impresa de tanta importancia ». To the numbers 1, 3, 4, 6, 7, 8, 17, our corresponding numbers are 1, 6, 7, 9, 10, 11 and 31.

II. EDITION of the part concerning Fr. L. Coelho: SCHÜTTE, *Introductio* 812-13.

Summary

1. *Fr. Cabral received three letters from Fr. General this year. One of them deals with the Great Moghal.* — 2-4. *The second deals with the third year of probation. The difficulties he had to face in implementing the general's recommendations regarding the third year.* — 5. *The third letter is in response to what Fr. Pedro Martins had written.*

6. *The province rejoices at the promise of Fr. General to give another procurator in plaec of Fr. Amador Rebelo.* — 7. *What could be done to avoid the frequent visits of ours to the viceroy.* — 8. *What has been done*

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

with regard to the exchange of personnel between colleges and residences. — 9. About those Coadjutor Brothers who, in order to leave, feign to have impediments. — 10. What Fr. General recommended about Fr. Marcos has been implemented. — 11. The province is happy at Fr. General's acceptance of Bro. Gaspar Viegas as founder of the house of probation. — 12. It is necessary to obtain the King's approval of the donation of Bro. Viegas. — 13. Could the general obtain from the pope a letter to the king to approve the donation? — 14-15. The province shares the feelings of Fr. General regarding the failure of the mission of Frs. Monserrate and Páez to Ethiopia. — 16. Fr. General's advice that the superior of Quilon not go about with armed escort will be implemented. — 17. In Malabar there are other means of securing personal safety. — 18-19. Fr. Cabral has already forbidden Jesuits to engage in trade. The viceroy and other officials used to make use of the Jesuits as intermediaries. — 20. The advice of Fr. General not to receive paying-boarders in the seminary of Goa is being put into practice. — 21. Fr. Manuel Carvalho will be assigned to study Chaldean.

22-24. Fr. General's order that the letters of credit issued by the procurator in Portugal should be honoured even if they exceed 300,000 réis was followed, but with borrowed money. — 25. The procurator in Portugal borrows money at a high rate of interest on behalf of the Indian Province. — 26-27. The only way to pay back the debts is to request Fr. General not to send subjects from Europe. — 28. D. Jerónimo Mascarenhas, the captain of Ormuz, died leaving to the professed house all his goods.

29. Fr. Luis Coelho has been appointed secretary to the provincial in place of Fr. Cota. — 30. The province rejoices over the calling of the General Congregation. — 31. News has been received of the death of Fr. António Fernandes in Ethiopia. The viceroy has asked that Fr. Abraham de Georgiis be sent there. — 32. Fr. Cabral has decided to grant the viceroy's request.

† Jesus Maria.

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Polas naos que este anno vieram recebi 3 de V. P.: huma que fallava somente das cousas do Gram Mogor, juntamente com a exortatoria de Sua Santidade [1], a qual nam ouve o effeito que todos desejavamos por já lá nam estarem os Padres, como o anno passado escrevi a V. P. [2]; e elle os mandar buscar de pura curiosidade e pera se aproveitar em huma nova ceita que

[1] Pope Clement VIII to Akbar the Great Moghal, Rome, December 17, 1592 (doc. 8).

[2] In a lost letter.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

inventou [3], fazendo-se adorar como profeta e de mouro se tornou gentio, atraindo aos que pode a tomarem sua nova ceita.

2. A outra carta era sobre os noviços do 3º anno [4] juntamente com a ordem de como havião de correr [5], e assi a carta como a ordem veyo a muito bom tempo. E nam me alentou pouco pelo trabalho que tive em se effeituar ter-se este terceiro anno assi como V. P. tinha ordenado, rompendo polas necessidades e inconvenientes que se offereciam pera se dispensar no tempo, o que se tomava mal. Porque, como ategora ou se nam tinha o 3º anno, ou os que o tinham estavam hum mes ou dous quando muito, e alguns quinze dias; e vendo agora huns cinco ou seis que começarão o 3º anno, que se corria com elles conforme às regras [6] e nam havia dispensasão no tempo, começarão a o sentir e fallar nisso parecendo-lhes que era novidade.

3. Por onde foy necessario yr estar na noviciaria alguns dias e tratar com elles mostrando-lhe que nam tinhão rezam, e juntamente os desenganar que haviam de ter o anno inteyro e que não se avia de dispensar com nenhum, e o que se nam quisese aproveitar entendese que havia de começar de novo. E com este desengano e entenderem que havia de ser assi, se resolveram a o fazer de boa vontade; e muito mais quando viram a ordem e carta de V. P., com a qual os que lá estavão correm com facilidade, e os que estam pera entrar ficão determinados a se aproveitarem muito.

4. E com quanto eu estava muito determinado a nam dispensar com nenhum, todavia me foy forçado, com parecer dos consultores, dispensar com o P. Francisco Toscano depois de 6 meses pera yr ler gramatica à China, por ho Padre Visitador mandar pedir hum Padre pera isso e nam aver outro; mas nos mais trabalharey quanto for possivel por que acabem o anno, pelo muito que entendo importar assi ao seu bem spiritual como ao bom odor da Companhia.

5. Na 3ª carta respondia V. P. às cousas que o P. Pero Martins, que agora hé Bispo de Japam, tinha escrito [7] e nesta responderey ao que V. P. nella ordenava.

6. Quanto à esperança que V. P. nos dá de se prover outro

---

[3] The Dīn Ilāhī. Cf. doc. 71, note 9.

[4] I. e. the tertians.

[5] Cf. doc. 65, note 30.

[6] Cf. *Constitutiones S. I., Examen gen.*, c. 1, nn. 8 12; c. 4, nn. 16 43; c. 6, n. 8.

[7] Lost?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Procurador desta Provincia [8], que satisfaça mais que ho P. Amador Rabello há satisfeito ategora, será caridade grande e proveito da Provincia porque, posto que ao Padre nam falte caridade e desejo de ajudar em tudo, todavia pelo modo que ategora tem procedido e pelo que dizem os que vem de lá [9], parece que lhe tem Deos dado talento pera outras cousas maiores, em que poderá servir mais a Deos e [a] à Companhia, e pouco pera o que agora faz, o que a Provincia sente asaz.

7. Quanto ao que V. P. encomenda que aja menos concurso dos nossos em casa do Viso-Rey, pelo escandalo que pode haver e se busque modo pera isso [10], primeiramente cuido que nam há escandalo por ser comum a todas as religiões acudirem a seus negocios. Verdade seja que os nossos frequentão mais porque, como estam tres casas dentro da cidade de Goa, afora as de Salsete, sam os negocios mais frequentes; mas os que ordinariamente os tratão sam o Pay dos cristãos, o Procurador da Provincia e ho da casa professa. A ordem que nisto pode haver hé que, assi como cada hum vai por si tratar seus negocios, por onde às vezes se vem a achar todos tres juntos com seus companheiros, que [157*v*] ficam sendo seis: Se ajunte o Pay dos cristãos com o Procurador da Provincia ou da casa, espaçando o tempo de maneira que nam seja tam frequente, quanto à qualidade dos negocios que ouverem de tratar der de si, e ambos no mesmo tempo os tratem com ho Viso-Rey, e desta maneira irão menos e menos vezes, e os negocios nam padeceram detrimento. E pera cousas de maior importancia pode yr o Padre Preposito ou Reytor do collegio, que seram poucas vezes.

8. Quanto ao que V. P. encomenda que os que estam nas residencias se recolham algum tempo nos collegios e outros entretanto lhe sucedam, pera que assim com renovação de espirito e alento corporal possam tornar ao trabalho [11], logo como tomei o cargo da Provincia puz isto em execução nas residencias de Salsete, mas nas outras partes remotas, como Pescaria, Costa de Travancor, nam sey se poderá ser possivel pela falta que temos de sugeitos aptos pera se porem em semelhantes partes.

---

[a] *corr. from* que

---

[8] Resident in Lisbon.

[9] For example, Frs. Monclaro and Crist. de Castro. Cf docs. 40, 48; 41, 15.

[10] Cf. doc. 161, n. 176.

[11] This was suggested by the Prov. Congreg. of 1588 and was approved by Fr. Acquaviva. Cf. DI XV 6-7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Mas espero daqui a hum anno ou dous de os termos, porque estam na provação do 3º anno agora seis e outros pera entrarem, que nos poderão muito ajudar e tapar-se com elles muitas necessidades que agora há, sem ser possivel ocorrer-se-lhe, mas com a ajuda de Deos nam faltarey de tudo o que puder ser de ho fazer.

9. Quanto ao modo que V. P. ordena que se tenha com os coadjutores, que desejando ser dispedidos fingem ter algum impedimento dos essenciaes [12], ou alevantam sobre si algum falso testemunho sem ho ter pera os [b] dispedirem, assi se ordenará daqui por diante. Mas desejo saber o como se há-de haver com alguns coadjutores que há que dam muito trabalho, pondo-se com os superiores em pontos, respondendo-lhes com colera, pouco respeito e reverencia, e sendo causa de outros se tentarem pelo que elles lhe dizem contra os superiores, em especial contra os ministros; e comummente são homens pouco firmes na vocaçam, e que se lhes dará pouco de serem dispedidos, antes parece que no que fazem o pretendem, porque destes há hum bom quinhão nesta Provincia que dam asaz de trabalho.

10. Quanto ao que V. P. ordena que ho Padre Marcos framengo [13] ho nam ocupem em obras, em que ategora andou metido com asaz pouco fruito spiritual seu, e sobeja distracção e perigo da consciencia [14], eu o fiz logo e com menos poeira e difficuldades das que se arreceavão, porque à verdade nam tinha elle tanta culpa quanta os que ho ocupavão nisso. Elle está quieto e fora das occasiões que tinha, porque nam somente deixou as obras mas os instrumentos e fabrica dellas, contentando-se com de quando em quando illuminar hum registo [15].

11. Muito nos consolamos todos com V. P. aceitar ao Irmão Gaspar Viegas, que Deos aja, por fundador da casa de provação e haver por bem que eu quá lhe desse a patente, até V. P. lhe saber o nome e lha mandar de lá [16]. Mas foi tam ditoso que, depois de dotar dous mil cruzados de renda à casa de provação em fazenda de raiz, a qual se se grangear bem antes de muito

---

[b] *corr. from* o

---

[12] See the case of Bro. Giraldo Antunes (doc. 45). See also DI XV 725 730.

[13] Rodrigues (Maecht).

[14] The reference is to his activities as an artist. Cf. DI XV 746-47 756-57.

[15] See the letter of Fr. Marcos (doc. 79).

[16] See also docs. 53, 69; 65, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tempo renderá tres mil cruzados, segundo me dizem os que fazem disso, adoeceo gravemente e, na hora da morte, pedio ser admittido por Irmão, e com o parecer dos Padres foy admittido na Companhia [17], e antes de cinco horas, segundo cremos na dos Anjos, fallecendo e deixando depois de compridos seus legados, que os mais foram tambem à Companhia, scilicet: à casa [18] mil pardaos, ao collegio quinhentos, e a Japam 25,000 pardaos pera hum seminario, e ho remanecente à casa de provaçam que inda montarão dez ou doze mil pardaos, de que se poderá começar o edificio com a ajuda de Deos.

12. Mas peraesta doação de raiz haver effeito, hé necessario haver-se confirmação d'El-Rey [19], porque tem elle feito huma ley em que manda que em seus reynos nenhuns religiosos possam comprar bens de raiz, nem havê-los por herança ou testamento sem os confirmar por elle, e os que assi lhe forem deixados, dentro de hum anno sejão obrigados a os vender a seculares so pena de os perderem [20]. A qual ley parece ser notavelmente contra a liberdade da Igreja e por isso injusta, mas segundo El-Rey e os do seu conselho se mostrão male affectos contra as cousas da Companhia da India, pois lhe querem tirar o que os Reys passado[s] lhe doarão, arreceo que nam queira confirmar esta doaçam, antes o seu procurador arme algum enramilho pera que possamos perder esta herança, como já começou a fazer à renda do collegio dos presentes [21] e às aldeas da provaçam [22], [160*r*] sobre que andamos agora em demanda.

13. Por onde nos pareceo a todos que se nam pedise confirmação a El-Rey, até V. P. ver se se podia haver de Sua Santidade huma carta pera S. Magestade, em que lhe pedise ouvese por bem de confirmar este dote que Gaspar Viegas tinha dotado a casa de provação pera seu sustentamento; ou por via do Papa, se se podia haver bulla pera que esta renda ficasse firme e El-Rey a nam pudese tirar, pois hé cousa que lhe nam pertence ettc.

---

[17] See also docs., 53, 64-69; 65, 3-18.

[18] The professed house.

[19] Philip I of Portugal.

[20] See the provision of Philip I, King of Portugal, dated Lisbon, 18 January 1591, in APO V/3, n. 956.

[21] The presents of Indian princes to the viceroy which were to be given to St. Paul's College. Cf. DI XII 296 ss.; XV 727.

[22] The villages of Assolnã, Velim and Ambelim donated by D. Pedro de Castro to the novitiate (cf. DI XIV 627-37 641-42). This donation, however, was not approved by King Philip (cf. DI XV 257 439; *supra*, docs. 41, 16-17; 55, 6; *infra*, doc. 134, 12-13).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

E assi escrevo ao Procurador de Portugal [23], que até V. P. lhe nam mandar dizer o que se tem feito em Roma, ou o que se deve de tratar com El-Rey em Portugal, não falle neste negocio. Pelo que pedimos a V. P. por amor de Deos, que com brevidade faça tratar este negocio como lhe parecer, e o escreva ao Provincial de Portugal e Procurador da Provincia, avisando-os do que se há-de fazer sobre isso. E se lhe parecer dar ordem como se fação os suffragios de fundador [24] por Gaspar Viegas, pois sufficientemente dotou a casa da provação, o faça.

14. Quanto ao sentimento de V. P. pola desgraça do cativeiro dos Padres Monserate [25] e seu companheiro [26] que hião pera Ethiopia, o mesmo sentimento tivemos todos, não somente pelo trabalho dos Padres, mas porque assi se tem perdida a esperança daquella missão se poder já effeituar, e os dous Padres que lá estão serem já tam velhos e enfermos que parece milagre viverem tanto [27]. Porque estão tam tomados os caminhos dos turcos, que parece impossivel poder passar ao Preste e só aquelle modo havia, que hé yrem vestidos como mouros em companhia doutros mouros conhecidos de Dio, que se offerecião a os porem lá nestes trajos.

15. E sem duvida que se ho Padre Monserate quisera seguir a traça que se lhe quá deu, e nam quizera fazer tanta poeira, nem yr-se a Ormus, onde logo todos souberam quem era e a que hia, porventura estiverão agora no Preste [28]. E pelo menos se os tomarão fora seu resgate mais facil, porque como lhe tomarão huma mitra ou coroa de fio d'ouro de preço que levava pera presente, e outras peças e dinheiro ettc., tem-no por bispo. E ainda que andão soltos e os tratam bem, e dizem missa seca [29] e tem altar e capella em huma casa onde estam com outros cativos, dando-lhe os mesmos turcos tochas e candeas pera celebrarem as festas como celebram [30], todavia parecendo-lhe que era bispo, pedem cinco mil venezianos [31], que são dez mil pardaos só pelo P. Monserate. Eu lhe tenho escrito que se os derem

---

[23] Amador Rebelo. Fr. Cabral's letter to him is lost.

[24] Cf. doc. 53, note 69.

[25] Antonio Monserrate. On his and his companions' mission to Ethiopia and their captivity see DI XV 39*; *supra* docs. 35; 53, 158-177.

[26] Pedro Páez. See his letters to various people (docs. 32 33 34 36).

[27] Of the two Jesuits that were in Ethiopia (António Fernandes and Francisco Lópes) the first had already died in May 1593 (cf. doc. 53, 155).

[28] See the identical view of Fr. Nuno Rodrigues (DI XV 719-20).

[29] I. e. without consecration.

[30] Cf. doc. 53, 158-77.

[31] A gold coin equivalent to 420 *reis*. The coin which came from

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por até dous mil pardaos, posto que a Provincia esteja tão individada, os andarei pedindo polas portas. Veremos o que se pode nisso fazer, porque nam faltará diligencia nem vontade e amor; posto que deste Viso-Reiy [32] esperamos pouca ajuda, por quam averso se tem mostrado este tempo nas cousas da Companhia, posto que nas palavras apregoa o contrario, mas os effeitos sam os que fazem mais ao caso.

16. Quanto ao que V. P. deseja que o superior de Coulam [33] deixe de trazer o acompanhamento de arcabuzeiros e lanceyros [34], pois hé tam fora de nosso Instituto, muito tempo há que alguns desejavamos ver tirado este abuso, e por algumas vezes se disse ao Provincial passado [35], mas parece que ou se descudou nisso, ou teria alguma rezão particular pera o deixar passar. Mas agora com a ajuda de Deos nesta visita que vou fazer espero de tirar toda esta fabrica, que parece servir mais de aparato que de necessidade. E a rezão está clara, porque, assi como os outros Padres seus companheiros e os que residem nas igrejas a que elle vay, vam e vem seguros sem eses arcabuzeiros e lanceiros, da mesma maneira o pode fazer o Reytor. Porque, quando ouvese algum perigo ou algum passo e fosse necessario passá-llo, entam pera o passar somente se poderia tomar alguma guarda, e nam trazê-lla sempre de ordinario.

17. E se alguma terra há onde mais facilmente se possa escusar este acompanhamento, hé todo o Malavar, onde hé costume inviolavel, posto que a terra esteja de guerra, se tomo hum homem pera yr comigo e levar-me debaixo de sua protecção, a que chamão gengada [36], vou seguro sem ninguem me empecer. E eu e o P. Francisco de Monclaro, vindo de Cochim pera Goa e estando o Samorim [c] [37] actualmente com el-rey de Cochim

[c] Samorî *ms.*

Venice to India, through Ormuz, was of pure gold and always maintained its value (SCHURHAMMER, *Xaver* II/2, p. 562).

[32] Matias de Albuquerque.

[33] Fr. Nicolao Spinola.

[34] Cf. DI XV 718.

[35] Pedro Martins.

[36] *Jangada*: « Os nossos indianistas empregam igualmente a palavra *jangada* para designar 'o naire assalariado que guida e guarda um viajante, ou defende uma fortaleza ou um templo com a garantia da própria vida'... O étimo do termo nesta acepção é o mesmo *changādam*, que expressa, metafóricamente, a ligação moral, estreita e indissolúvel, dum indivíduo nobre, que empenha nisso a sua honra e vida e até as da sua família, e se faz *amouco*, se é necessário » (DALGADO I 484).

[37] The ruler of Calicut.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de guerra, com hum gengada que tomamos, que nos nam custou mais de hum escudo, fomos vinte e tantas legoas por meyo dos inimi-[160*v*]gos de Cochim seguros, até nos pôr o nosso gengada em salvo. Por onde se vê claramente poder-se escusar todo este acompanhamento, pois porventura que serve mais de dar causa a murmuradores e fallarem de nós que de guarda corporal, e diminue a confiança em Deos pondo-se nos arcabuzes.

18. Quando ao segundo membro dos tratos illicitos que V. P. deseja se tirem [38], eu os tinha já tirado por ver por experiencia quanto maior perda nos davão no bom nome e opiniam que se tinha de nós que gainho na fazenda. E entenda V. P. que hia isto já de maneira, que hum dos capitolos que se mandarão ao Viso-Rey contra nós era que tratavamos em pimenta e perderamos huma embarcaçam della (fazenda em que só El-Rey pode tratar). E à verdade estava isto tam devasso, ao menos na Pescaria, que alguns Padres fazião emprego de aljofre e perolas pera algumas pesoas, ficando em certo modo como feitores seus [39]. E ho Viso-Rey ouve licença do P. Pero Martins pera os Padres na Pescaria lhe empregarem nam sey quantos mil pardaos; e ho Ouvidor geral [40], por via do P. Jeronimo Cotta, que era seu parente, contia de cinco mil pardaos. E estava já tam introduzido este costume, que o Viso-Rey ocupava os Padres em lhe venderem os elefantes que naquellas partes se pagão de parias [41] a El-Rey, e a lhe comprarem o arrôs pera o provimento da fortaleza de Ceylam [42], embarcando-lho e mandando-lho, tendo El-Rey feytor em Manar que podia fazer tudo isto: mas parece que por via dos Padres achava que se lhe fazia com mais fidelidade e barato.

19. Mas escrevi logo aos Padres que nem aljofre nem arrôs, nem outra cousa alguma, comprasem nem vendesem pera Viso-Rey nem pera ninguem, pois emcontra nosso Instituto [43] e não servia de mais, que de se queixarem depois que lho compraram caro e nam gainharão muito nisso, como ho anno passado aconteceo. E mandando-me há pouco o Viso-Rey pelo vedor da fazenda [44], que hé a 2ª pessoa deste Estado, pedir escrevese ao Superior da Costa que lhe comprasem lá o arrôs e o mandasem

---

[38] Cf. DI XV 811-12.
[39] See also docs. 9, 4 (Nuno Rodrigues); 5, 3 (Francisco Durão).
[40] Lopo Álvares Moura (cf. DI XIV 650, note 7; APO III/1, 422).
[41] Páreas.
[42] Colombo in Ceylon.
[43] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 3, n. 7.
[44] Bernardo da Fonseca (COUTO, *Déc.* XI, p. 141).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

à Ceilam, encarecendo-me isto, com ser de muita importancia ao serviço de Sua Magestade ettc., lhe respondi que nas cousas que nam fossem contra nosso Instituto se servisse de nós e veria quam bem o serviamos, mas no que fosse contra nossas regras, nem a sua Senhoria convinha mandar-no-lo, nem lhe havia de parecer bem fazermo-lo: que o mais que eu nisso podia fazer, era que elle mandasse hum homem com dinheiro a comprar esse provimento, e que então todo ho favor e ajuda, que os Padres pudesem dar pera o comprar barato e embarcar, a darião; e que mais nam o quisese de nós, pois nam podia ser. E quiz N. Senhor que, nam somente se nam tomou disso, como alguns cuidavão, mas antes lhe pareceo bem e corre comigo na mesma amisade como dantes e inda mais; e os Padres ficam já fora de serem seus feitores, e agora com esta minha ida espero em N. Senhor que fique isto mais fixo.

20. Quanto ao que V. P. ordena, que fora dos moços necessarios pera o canto, se não recebão no seminario do collegio outros que ficam como porcionistas [45], assi ho tenho feito ategora e espero fazê-llo sempre, pelos muitos inconvenientes que há de termos cargo de semelhantes moços, porque, alem do trabalho que dam, podéram [d] ser causa de alguma ou muita infamia, se Deos N. Senhor a nam apagara. Pelo que por importunado que fuy, e de pesoas de muita obrigaçam, nam quis que se recebese nenhum, antes alguns que sem escandalo se puderão dispedir, se dispedirão e pouco e pouco espero de se yrem diminuindo até ficarem somente os da terra, pera quem se instituio aquelle seminario [46], dos quaes ategora ouve muito pouco cuydado.

21. Quanto ao que V. P. manda, se busque algum Irmão pera se pôr na Serra e poder aprender o chaldeo do P. Francisco Ros, pera depois lhe suceder por ho Padre ser enfermo e cansado [47], agora levo comigo o P. Manoel Carvalho, que veyo

---

[d] podêram *ms.*

---

[45] Cf. DI XIII 720; XIV 882; XV 721 748-49.

[46] Cf. *Statuta Confraternitas Fidei* § 13: « Item, que averia no dito collegio athé trymta moços, e não mais, da terra, de diversas nações, dos mais omrados e milhores abellidades, que jaa soubessem fallar bem as suas llimguoas e as não poderem perder; que serião emsinados a ller, escrever lletra tirada e redomda athé serem ordenados sacerdotes os que fosem suficientes, e apremderião demtro em casa sem hirem fora, e os que delles tivesem carrego serião relligiosos de misa » (DI I 784-85).

[47] This was urged by Fr. Jerónimo Xavier (cf. DI XV 759).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o anno passado do Reyno [48] e sabe arezoadamente o hebreo, que hé muita parte pera muito depressa se aprender o chaldeo, e com elle se irá aumentando o fruito daquelles cristãos, que ordena N. Senhor que, quantos mais impedimentos lhe põe o Arcebispo armenio, que lá está [49], por si e por el-rey de Cochim [50], tanto mais Deos os ajuda e prevalecem. E porque sobre isto escreve o P. Jorge de Crasto [51], que tem o assumpto da Serra, a elle me remeto. [161*r*]

22. Quanto ao que V. P. manda, que as letras que se mandarem de Portugal, posto que excedam a contia dos trezentos mil reis, que hé a finta que esta Provincia paga, se aceitem e se paguem [52], assi ho fiz o anno passado, posto que com immenso trabalho, porque vieram por letra dous mil e setecentos pardaos, que sam oitocentos mil reis, que era[m] mais quinhentos mil reis do que a finta monta, e as letras vinham pera se pagarem dentro em 15 dias! Ora veja V. P. como pode ser [c] pagarem-se letras que excedem tanto a finta, com inda se pagar toda a seu tempo o que nam hé, porque cada vez vay tendo mais falhas. Porque San Tomé [53] há tres annos que nam paga, porque dizem que nam tem pera comer, polas perdas que a terra teve e nam terem esmolas; Coulam nam pagou ategora há quatro ou cinco annos, por dizer que lhe nam pagava El-Rey; a Serra [54] nam paga, porque asaz faz sustentar-se e pera isso se foi individando, que deve mais de mil pardaos sem ter donde os pague; Chaul agora nam paga por estar de cerco; Damão tambem nam pagou este anno por esperar ser cercado dos mouros e a terra nam render.

23. E havendo tantas falhas na finta, verá V. P. como será possivel pagar-se letras tam extraordinarias e excessivas, porque dizer que se busque o dinheiro emprestado, já nam há quem o queira emprestar, assi porque com as muitas naos que se perderão, ficarão todos pobres e escasamente tem pera suas necessidades, quanto mais pera emprestar, como tambem porque ao tempo que se lhe há-de pedir emprestado, que hé quando

[c] como pode ser *rep.*

[48] DI XV 798.

[49] Mar Abraham. He was not an Armenian but Chaldean.

[50] Rāma Varma.

[51] Cf. doc. 93.

[52] 300,000 *réis* was the limit put by Valignano on the spending power of the procurator in Lisbon. Cf. DI XIV 750-51; *supra*, doc. 1, 5.

[53] In Mylapore.

[54] The house at Vaipikotta.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vem as naos do Reyno, então fazem elles seus empregos pera gainharem e tem necessidade de seu dinheiro e não ho querem emprestar. Por onde estava impossibilitado de se poderem pagar as letras do anno passado, se nam acertaram de vir ter aqui o P. Leandro [55] e seu companheiro [f], o Irmão Belmonte [56], da China, onde vierão do Peru [g] em huma nao, que alguns mercadores do Peru [h] mandarão à China com duzentos mil pardaos de reales, pera empregarem com certo contrato que fizerão com ho Viso-Rey do Peru [57].

24. E inda que vinham feitores dos mercadores, todavia o Padre e o Irmão vinham como cabeças da armação, aos quaes ficavão os feitores subordinados ettc. E como há prohibiçam que nam venhão castelhanos à China [58], porque com isso se destrue este Estado, foram alli presos e socrestado [59] o dinheiro, e mandados os principaes ao Viso-Rey deste Estado. E nam foy pequeno escandalo virem os nossos metidos nesta armaçam. Por onde veja V. P. se convem dar-se aviso no Peru e Nova Espanha [60] que não se metam os nossos em semelhantes negocios. E como digo acima, por trazerem obra de vinte mil pardaos em ouro da China, me emprestarão o dinheiro com que se puderão pagar as letras sem se quebrar o credito, o que se nam fora nam havia outro remedio polas rezões que digo acima.

25. E cuidando eu que, pelo que os annos atrás se tinha escrito a Portugal, cessariam as letras e a Provincia se hiria desindividando do muito que deve e tomando algum alento, quando este anno escreve o Procurador que, por nam achar lá quem lhe desse dinheiro por letra, o tomava a cambio pera as feiras de Medina [61], onde os intereses ficam sendo intoleraveis por yrem crecendo reganhos de ganhos, pera o qual escrevem que em todo caso hé necessario yr de quá este anno oitocentos mil reis com seus intereses, que vem a montar tudo mais de tres mil e tan-

---

[f] *del.* e [g] Perú *ms.* [h] Perû *ms.*

---

[55] Felipe Leandro (cf. M*Per.* V, 50-51 650-52).

[56] Gonzalo Belmonte (*ibid.*). See also the Brother's letter to Fr. Acquaviva (doc. 90).

[57] García de Mendoza (cf. M*Per* 650, note 5).

[58] Cf. DI XIV 7-9 17-18 670-71.

[59] For *sequestrado.*

[60] Mexico.

[61] Medina del Campo, in the province of Valladolid, in Spain. Its fair was quite famous in the XVI century, and merchants used to flock to it not only from all over Spain, but also from other countries of Europe to transact business. See ESPASA, *Enciclopedia,* s. v. Medina.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tos pardaos. A esta contia diz que em todo caso lhe há-de hir todos estes tres annos seguintes e que pera isto se botem refintas pelas casas, como se ouvesse casa ou collegio que nam estivese individado sem poderem pagar as proprias dividas, quanto mais novas refintas e tam intoleraveis.

26. Pelo que vendo-me nesta afflicção fiz consulta, metendo nella alem dos consultores da Provincia, outros Padres dos mais velhos, pera que se buscase remedio a isto, e todos concluiram que nenhum outro havia senam deixarem por 3 ou 4 anos de virem de lá sugeitos [62], pois a Provincia estava impossibilitada pera poder suplir semelhantes gastos. E entretanto nestes 3 annos visse se podia yr pagando o que deve e depois poderiam tornar [161*v*] a vir o numero dos sugeitos conforme a potencia da Provincia, e pera isto se buscarão por amigos tres mil pardaos, que sam quatrocentos pardaos mais dos oitocentos mil reis que o Procurador manda pedir este anno, pera com estes se pagar o dinheiro que tomou a cambio, com advertencia que nam tome mais e antes nam venhão sugeitos, porque será impossivel pagar-se o dinheiro que lá tomar, e lá e quá perderemos o credito.

27. E por amor de Deos que V. P. ho aja assi por bem, porque, como digo, nam hé possivel por mais que trabalhemos poder ser doutra maneira, salvo se os que ouverem de vir se contentarem de vir com o gasto que lhes El-Rey dá, como fazião antigamente, que, segundo me disserão alguns Padres que de lá vierão, lhes bastava se nam quizerem comprar mais agasalhados pera virem mais largos e outros gastos que se podiam escusar. E tambem me occorria que, pois se mandão de lá cad'anno 6, tres Padres e tres Irmãos, podião vir somente dous ou 3 Padres e nam virem Irmãos, pois estes quá nam servem senam depois de sete e 8 annos, os quaes gastão em seus estudos: e pera dous ou 3 Padres que venham com o que lhes El-Rey dá e com mais 60 ou 70 mil reis podem bem vir, porque entam poderá a Provincia com este gasto, e os Padres começão logo a executar seu talento. E estes com nam virem doutras partes longe e virem da Provincia de Portugal, nam faram mais gasto. E quando isto nam puder ser, nam vejo outro remedio senam nam virem até se desindividar a Provincia.

28. Dom Jeronimo Mascharenhas, que tem dous irmãos na Companhia em Portugal [63] e muito amigo nosso, estando por

---

[62] See also docs. 40, 47 (Monclaro); 41, 14 (Crist. de Castro).

[63] Nuno and António Mascarenhas (cf. doc. 37, notes 2 and 3). He

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

capitão da fortaleza d'Ormus falleceo e deixou por seu testamento, depois de pagas suas dividas e feitos seus legados, a casa professa de Goa por erdeira de todo o remanecente de sua fazenda. E por parecer que poderia esta herança ser hum bom pedaço pera se começar a igreja da casa, e ser necessario acudir-se a isso e yr hum Padre de autoridade e intelligencia a Ormus, se elegeo o P. Jeronimo Cotta pera isso com hum Irmão [64] intelligente pera o ajudar, levando cartas do Viso-Rey assi pera o ouvidor [65] como pera o capitão que sucedeo [66], o favorecese na arrecadaçam. Hé lá ido; nam sabemos inda do que se tem feito, mas conforme as dividas que se vam descobrindo por quá e segundo em Ormus tudo ficou desemparado, arreceamos que funda pouco. Tudo ordene Deos o que for mais seu serviço. Pera o anno com a ajuda de Deos escreverei a V. P. a certeza porque se terá já então.

29. E como o Padre Jeronimo Cotta foy eleito pera esta missão, que era secretario, pareceo aos Padres consultores que nam havia quem lhe pudese suceder melhor que o P. Luis Coelho, que ho anno passado veyo, assi pelo muito exercicio que tinha neste officio, por aver estado ajudando nessa secretaria [67], como pola intelligencia que tinha dos negocios e ordem de se escrever a V. P. E pois sabia os segredos da secretaria de Roma, a fortiori podia saber os desta Provincia. E assi em tomando o officio mostrou bem o talento que pera elle tinha por reduzir em ordem muitas cousas em que havia falta. Porque como o P. Jeronimo Cotta havia tanto que era secretario [68] e cansado, e se ocupava tambem em outras cousas, faltava em algumas do officio, as quaes agora o P. Luis Coelho vay suplindo e ordenando em livros pera que fique tudo distinto e ordenado; o que se acabará de fazer da volta que fizermos, porque vay agora comigo às partes do Sul pera me ajudar, o que faz bem e me dá intelligencia e lume em algumas cousas, de que quá nam há tanta noticia pelo muito que esta Provincia está afastada de V. P., e ategora andarem as cousas de pouco mais ou menos.

30. Em estremo nos consolamos com nos V. P. escrever

---

had two other brothers who were Jesuits: Pedro (+ 1579) and Francisco Mascarenhas (+ 1586). A fifth brother was D. Fernão Martins Mascarenhas, rector of the University of Coimbra and bishop of Algarve. Cf. DI XIV 324, note 13; RODRIGUES, *História* II/1, pp. 129-30.

[64] His name is not known.

[65] Unknown.

[66] Probably Diogo Lopes Coutinho (cf. APO III/1, 505).

[67] In Rome (cf. DI XV 798).

[68] Since the provincialate of Valignano, 1583-1587 (DI XIII 395 801).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como se fazia Congregação geral [69], onde se esperava sayrem muitas cousas mui proveitosas a toda a Companhia. E já que de quá não podiamos ajudar com outra cousa, dei ordem como estes dous meses, scilicet, Outubro e Novembro, se fizesem em toda esta Provincia continos sacrificios e orações e penitencias, repartindo-se pelos dias da somana pera que N. Senhor lhe dê felice sucesso [70]. Esperamos em N. Senhor que assi seja. [162*r*]

31. Acabado de fazer esta recebi cartas de Goa com novas que em Ethiopia era morto o P. Antonio Fernandez [71] e ficava o P. Francisco Lopez, que passa de 70 annos, só; e que o Viso-Rey pedia mandasemos daqui o P. Abraham de Georgiis, maronita, que como sabe as linguas daquellas partes facilmente passará. Com este aviso e força que a necessidade faz, me determiney de o tirar da Serra e mandar pera Goa, pera que ahi o negoceem e embarquem pelo milhor modo que ouver.

32. Movi-me tambem a o tirar daqui com mais facilidade, porque via que nam fazia muito por tres rezões: a primeira, porque nam sabia a lingua malavar [72], sem a qual aqui nam se pode fazer nada, e estando já lá hum anno soube pouco della e não se aplicou; a 2ª, porque o caldeo que sabia, ou de que tinha principios, hé mui differente do que quá corre e nam se entende; finalmente porque, como tinha pouca experiencia, queria fazer alguas cousas por sua cabeça que nam entendia e queria governar como em outra parte vira [73]. Elle aceitou de boa vontade a missão por ser muito bom homem. Espero que o levará Deos. Buscar-lhe-hey o companheiro, que ainda este me dá maior trabalho pelos perigos do caminho. Na santa benção de V. P. muito me encomendo.

De Cochim, 15 de Dezembro 1593.

De V. P. filho indigno em o Senhor,

[*Autograph*:] Francisco Cabrall.

---

[69] The Fifth General Congregation. See the letter of convocation, dated December 21, 1592 (*Rom. I*, ff. 160*v*-61*r*). The Congregation was held in Rome from November 3, 1593 to January 18, 1594. Its decrees can be seen in *Institutum S. I.* II 262-82.

[70] This in accordance with the Constitutions of the Order. Cf. P. V, c. 5, n. 4: « Daráse assí mesmo orden por los superiores, que todos los que están a obediencia de la Compañía, hagan cada día oración, y en sus missas se acuerden de encomendar mucho a Dios Nro. Señor los que van a la congregación y quanto en ella se tractare, que todo sea como conviene para su mayor servicio y alabança y gloria » (MI *Const.* II 639).

[71] Cf. *supra*, note 27.

[72] Malayālam.

[73] Fr. Cabral does not mention this fact in any other letter.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address, by the hand of the copyist [162*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso Claudio Acquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus. Roma. 1ª via.

No seal.

83

FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COCHIN, DECEMBER 15, 1593

Third letter / first *via*

I. AUTHOR: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, 312-13. — II. TEXT: *Goa 14*, ff. 154*r*-56*v*, formerly 53-55, earlier 97-99 [*del.*], and n. LVII: Portuguese original, by the same hand as the one that wrote the first and second letter. The letter is divided into several paragraphs. In Rome, some phrases or parts of the letter were underlined. In f. 156*v* is the following note of the Jesuit Curia: « † / De Cochin, 15 Dec. 1593 / P. Cabral, Provincial ». This note is followed by two summaries of the letter by two different hands.

III. EDITION: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 2, 469-76.

Summary

1. *Fr. Valignano asked for a present for Hideyoshi whose value amounts to 3,300* pardaus. — 2-3. *Valignano acts as if everything depended on him and nothing on God. In the embassy he led to Hideyoshi he took presents worth 10,000* pardaus. — 4. *With all that, he achieved nothing with the tyrant.* — 5. *The Augustinian friar who went as ambassador of the Philippines to the same Hideyoshi took with him as a present a half or one dozen rusty swords.* — 6. *The Gospel should be preached in poverty and humility, as the apostles had done.* — 7. *The more we conform ourselves to the humility and poverty of Christ, the more propitious he will be to us.* — 8-11. *The proof of this is that when Cabral went to Japan as visitor there were no more than 2,000 Christians there, whereas when he left it there were over 120,000.* — 12. *It is Christ who moves the hearts of men and not human wisdom.* — 13. *How the writer had foretold the coming storm.* — 14-15. *The reason for the persecution of Hideyoshi is the fear he entertained that one day the Jesuits would take away from him his kingdom, seeing that they were so powerful.* — 16. *During all the time that the writer was in Japan the most valuable present he made did not amount to more than twenty-five scudis.* — 17. *The inconveniences that result from making presents of the type that Valignano makes.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Once you make a present you have always to make another. — 18. *Even Christian lords will expect similar presents.* — 19. *Now is the time to stop all this as the Japanese know that all our possessions have been confiscated.* — 20. *The poorer we are the less fear they will have of us.* — 21-22. *The persecution is a great grace from God both to the Jesuits and to the Christians.*

† Jesus Maria

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. O Padre Gil da Mata que vai por procurador de Japão, mandado a V. P. pelo P. Visitador [1] e Congregaçam que se lá fez [2], me trouxe cartas pera que com o Viso-Rey [3] se lhe procurasse hum presente pera Combacundono [4], como em retorno doutro que lhe elle mandava. As cousas que ho Padre apontava, que de quá se havião de mandar ao Tirano, eram taes que montaram tres mil e trezentos pardaos, e inda que o Viso-Rey o concedeo, nam foi sem muito trabalho e com me dizer, que ho conceder-se-lhe aquelle agora nam fosse pera dahy tomar ocasiam pera mandar buscar outro, e que assi ho escrevesse ao P. Visitador.

2. O que se me offerece de propor a V. P. acerca desta materia conforme a muita experiencia que tenho das cousas de Japam, pois gastey nos trabalhos delle, afora cinco ou seis da China [5], treze ou quatorze anos [6], hé que do modo com que ho Padre Visitador procede, parece que quer tomar tudo à sua conta e nam deixar nada a Deos, e arreceo que Deos tambem se ponha a la mira e o deixe a elle só. E já se começou isto a ver em parte na embaixada que ho mesmo Padre quando foy com os fidalgos japões levou [7], a qual só nas peças e presentes que

---

[1] Alessandro Valignano.

[2] February 3 - 14, 1592. See its Acts in *Jap.-Sin 51*, ff. 276-98; *Congr. 46*, ff. 356-95; VALIGNANO, *Adiciones del sumario de Japon* (ed. Alvarez-Taladriz) pp. 677-734.

[3] Matias de Albuquerque, 1591-1597 (FERREIRA MARTINS, *Os Vice-reis* 101-02).

[4] Toyotomi Hideyoshi.

[5] Macao, 1583-1586 (doc. 56, note 17).

[6] 1570-1583 (*ibid.*).

[7] The Japanese envoys sent by Valignano to Europe, 1582-1590 (cf. DI XIII 18*; XIV 39*-40*; XV 41*). They returned to India in May 1587. In April 1588 Valignano left India for Japan, accompanied by these en-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

deu a Combacundono, cuido que importaria mais de dez mil pardaos, porque só dous cavalos que de quá levou com seus arreos e paramentos costarão mais de dous mil e tantos pardaos d'ouro [8], que nam hé muito em comparaçam do gasto que fizeram até chegar a Japam, porque para isso levou alveitar, ferrador, mestre de os ensinar; e ho trabalho que ouve em os levar na nao, e enfadamentos que sobre isso passarão com os pasageiros e murmurações que ouve.

3. Eu nam sinto quem tivesse animo pera cometer tamanha cousa senam ho Padre. E tirando as peças que se lhe offereceram, a fabrica e aparato deste presente foy excessiva, porque levou alguns portuguezes até o Meaco [9] gastando com elles muito. E só as funes [10] (que sam embarcações) que levou me disse ho Irmão André d'Oria [11], que veo com o P. Gil da Mata, foram nove, que a que menos custa de fretes de Nangasaqui, donde partirão, até o Sacay sam cem taeis [12] e duzentos, que importam quatrocentos pardaos. E ho P.^{e} Gil da Mata, que lá vay, me disse que só no comer se gastava cada mes com esta gente trezentos taeis, que montam seiscentos pardaos, e este gasto durou tres ou quatro meses.

4. E depois de esta fabrica, gastos e aparato, ho que daqui resultou foy mandar-lhe dizer Combacundono que, se queria que ho visse, nam havia de fallar na restituiçam dos Padres e denunciação da ley de Deos [13]. E ho que mais hé, que depois de receber hum tam extraordinario presente, que des que Japam hé Japão nunca se offereceo a rey algum delle a sexta parte das cousas que se lhe derão, em pago disto lhe mandou derribar a igreja e casas de Nangasaqui [14]. E escreve-me ho P. Luis Froys que valião ou custarão dez mil taeis, que montão vinte mil pardaos; mandando que ficassem só dez dos nossos em Japam, em refens de ho Viso-Rey lhe mandar outro presente [14a],

---

voys, as the viceroy's ambassador to Hideyoshi. He arrived in Japan in July 1590.

[8] A gold *pardau* valued 360 *réis* as opposed to the silver *pardau* which valued 300 *réis* (DALGADO II 175).

[9] Miyako, now Kyōto, the imperial capital of Japan where Hideyoshi received Valignano.

[10] A generic name for boats or vessels in Japan. From the Japanese *fune* (DALGADO I 410).

[11] Cf. doc. 81, note 40.

[12] Plural of *tael*, a Chinese coin (cf. doc. 81, note 36).

[13] Cf. FRÓIS, *História* V, c. 37 (end) pp. 218-19.

[14] *Iibid.*, c. 45, pp. 257-58.

[14a] *Ibid.*, c. 49, p. 280.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que hé o que agora fizemos com ho Viso-Rey que lhe mandasse.

5. E neste mesmo tempo me disse o P. Gil da Mata, de quem V. P. se pode informar, que das Philippinas viera hum frade agostinho com outra embaixada ao mesmo Tirano [15] (porque lhe tinha o Governador das Philippinas [16] preso e avexado hum embaixador seu [154*v*] que lhe lá mandara a pedir obediencia) [17]. E nam lhe levava mais de presente que mea duzia ou huma de espadas meas ferrugentes, segundo me disserão, e com tudo isto recebeo ao frade muito bem, dando-lhe provisões pera que em Nangasaqui lhe fizesem muito gasalhado e nenhum portuguez bolisse com castelhano ettc. Donde claramente se vê que Deos hé o que move os corações e hos tem em sua mão pera os inclinar onde quer [18], e nam as machinas, estrondos e aparato com que ao Padre parecia que poderia mudar a Combacundono do que tinha feito.

6. E posto que sua intenção fosse muito boa, como eu cuido, e seu intento santo, parecendo-lhe que tudo era serviço de Deos: nem eu tenho por mao buscar meios humanos pera juntamente com hos divinos se fazer o serviço de Deos N. Senhor, todavia estes ham-de ser acommodados e conformes à mesma obra da conversam, fundados em humildade, pobresa e grande confiança em Deos e desconfiança da propria industria, porque esta foy a bençam que ho mesmo Deos deitou aos Apostolos quando os mandou a converter o mundo: Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum [19], ettc. Estas mesmas receitas deixarão elles a seus sucessores, por estas continuou a Igreja de Deos ategora, soffrendo os que andavão nesta obra injurias, afrontas, carceres e derramento de sangue, semente de que Deos tirava tam copiosa messe de conversam. E fecha Deos milagrosamente a Heraclio a porta aberta de Jerusalem, querendo restituir sua sagrada cruz a seu lugar, só pola levar vestido de perolas e vestidos preciosos. E quando se descalça e veste de vestidos baxos e humildes, conformando-se com a humildade de Christo, se

---

[15] The reference is to the embassy of the *Dominican* monk Juan Cobo who arrived in Japan in June 1592 (BOXER, *Christian Century* 160-61).

[16] Gómez Pérez Dasmariñas (PASTELLS, *Historia General de Filipinas* III ccxxxi).

[17] A cousin of Harada Magoshichiro, a Japanese adventurer (BOXER, *l. c.*). According to COSTA, *The Jesuits in the Philippines* 130 it was Magoshichiro himself.

[18] Cf. Prov. 21, 1

[19] Mt. 10, 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lhe tornam a abrir as pedras e se lhe faz lugar patente na parede pera entrar [20].

7. Digo isto porque, pelo que tenho visto em Japam, persuadido estou e ho tenho por certissimo, que quanto mais nos acomodarmos a nossas regras e Instituto, e mais nos conformarmos com a humildade e pobreza de Christo, tanto o havemos de ter mais propicio e tanto mais nos há-de ajudar nesta obra da conversam.

8. A prova disto seja que, quando haverá 27 ou 28 annos que ho P. Antonio de Quadros, que Deos tem, me mandou visitar Japam com ordem de tirar as sedas e fausto [21], com que os nossos então procedião, nam havia em todo Japão dous mil cristãos [22], nem homem nobre que ho fosse, excepto Dom Bertolameu [23] no Ximo [24], sem filho nem molher nem parente seu cristão, e em Firando Dom Antonio [25] e seus filhos, e no Meaco tres ou quatro fidalgos rasos, que os mais eram gente baixa e lavradores. E a cousa que então era tida por mais vil e abjecta em Japão era a ley de Deos, por onde parecia aos nossos que, se se tirasem as sedas e aparato que trazião e se vestissem de roupetas de canga [26] preta e vivesem conforme a nossas regras em humildade e pobreza, que nam somente seria isso impedimento pera ao diante nam haver conversão, mas os feitos tornariam atrás e nenhum senhor nos veria.

9. E tam persuadidos estavão nisto, que nem com rezões que lhe eu dava em contrario, e praticas que fazia assi em universal como em particular a alguns, pera que com suavidade viessem no que o P. Provincial me mandava effeituar, bastou pera todos se nam tentarem contra mim, excepto só o P. Balthe-

---

[20] See sixth lesson, nocturn II, of the Matins of the feast of the Exaltation of the Holy Cross, September 14 (*Breviarum Romanum, Pars Autumnalis*).

[21] Fr. Cabral was sent as visitor in 1568 and landed in Japan on June 18, 1570 (SCHÜTTE, *Valignano* 245-53).

[22] Fr. Gaspar Vilela, who had worked in Japan since 1556 and left it for India in October, 1570, writing to Fr. General from Goa on November 3, 1571, put the number at over 20,000 (*Jap.-Sin.* 7 *III*, f. 73*v*), and writing to the same Fr. General on January 23, 1572, put it at nearly 30,000 (*ibid.*, f. 89*v*).

[23] ōmura Sumitada (1532-1587), baptized around 1563 with the name of Bartolomeu, was the first Christian daimyō of Japan (DI XIV 3, note 11).

[24] Shimo.

[25] Koteda Yasumasa. FRÓIS has much to say about him in his *Historia de Japam* vol. I (ed. J. Wicki) 429 (index).

[26] *Ganga*: rough cotton cloth of Chinese origin (DALGADO II 421).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

zar Lopez [27]. Comtudo eu confiado na obediencia e na fé que tinham em Deos, que havia de concorrer com aquella obra, pois era sua, e mostrar como se enganavão, pois se apartavão, posto que com boa intenção de nosso Instituto e regras, tive sempre forte rompendo por todas as difficuldades que me punhão. Posto que com muito trabalho e desgostos meos, dei à execução tudo o que me era mandado e ho que entendi que convinha ao serviço de Deos e credito da Companhia.

10. E [155*r*] concorreo Deos Nosso Senhor nisto, de maneira que logo começou sua ley a ter credito, e os Padres com as lobas pretas de canga serem mais honrados e estimados dos rey[s] e senhores de Japam, do que antes ho eram com os vestidos de seda e aparato que trazião. E lembra-me que a primeira vez que fui visitar a el-rey de Bungo [28], que era ainda gentio [29], vendo o vestido e chaneza com que hiamos hum Irmão e eu, se virou pera huns senhores que estavão com elle e lhes disse: « Agora poderey eu fazer a honra que desejava a estes homens, porque agora me parecem religiosos e antes pareciam mercadores ».

11. E ho Cubuçama [30] e Nabunanga [31], que eram os que entam tinham a Tenca [32] e governavam todo Japam nos fizerão extraordinarias honras e favor. E se começarão a fazer christãos fidalgos, senhores e reys, crecendo de cada vez mais o credito da ley de Deos e da Companhia. E tanto que os nossos, que antes tanto contradiziam e lhe parecia que tudo se perderia, se quisesemos guardar o modo que a Companhia guarda nas outras partes acerca do vestir, humildade ettc., estes mesmos vendo ho augmento que Deos hia fazendo na cristandade e estima que se tinha de nós, me pedirão perdam e confessaram que estavão enganados. E assi quando me parti de Japam ficavão feitos passante de cento e vinte mil cristãos [33].

12. Tudo isto quis dizer a V. P. pera que entenda que os in-

---

[27] Baltasar Lopes, « major », as opposed to another of the same name who is styled as « minor ». The former was born at Vila Viçosa in Portugal and joined the Society in 1561. He came to Japan in 1570 and died on December 3, 1605 (MHJ I 1217).

[28] Ōtomo Yoshishige Sōrin (1530-1587).

[29] He received baptism on August 28, 1578 and took the name of Francisco (SCHÜTTE, *Introductio* 984).

[30] Kubōsama, Tokugawa Yyeyasu (1542-1616).

[31] Ōda Nobunaga, 1534-1582 (DI XIV 3, note 8).

[32] *Tenka*: « monarchia de Japam » (cf. *infra* § 14).

[33] In 1583, Valignano put the number at 150,000 (DI XIII 208).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

convenientes que alguns apontão, são imaginados ou arreceados e nam verdadeiros. E que quanto mais nos conformarmos com nosso Instituto e humildade de Christo, tanto mais elle concorrerá com esta obra, pois elle hé o que move os corações e nam nossas imaginações, fundadas porventura mais em prudencias do mundo que na de Christo, porque por este norte se guiava S. Paulo quando dezia: Nihil existimavi me scire inter vos nisi Iesum Christum et hunc crucifixum [34].

13. E prouvera a Deos que o P.e Visitador, quando se veo de Japam [35], nam deixara as honras e aparato que deixou, posto que mais moderado, que porventura nam viera a cousa a parar no que parou, ho [a] que eu quasi vi de tam longe, e por isso e por outras cousas semelhantes passei os desgostos que tive com elle entam, porque nunca me pode trazer a me parecer bem. Antes me lembra que escrevi a V. P. o que entendia, e na carta lhe dizia estas palavras: « Se a isto se nam põe remedio tanquam ab aliqua alta specula, prospicio tempestatem futuram » [36].

14. E inda mal porque foy assi, porque a causa potissima [37], segundo os mesmos Padres de Japam me tem escrito, de Combacundono nos botar fora de Japam e perseguir a cristandade, esta foy porque, vendo como o Bonzo de Ozaca [b] [38], com nam serem de sua ceita, senam lavradores e gente baxa, veyo a crecer tanto que ousou a se levantar contra a Tenca, id est, monarchia de Japam, fazendo guerra a Nabunanga [39] por espaço de seis annos sem nunca o poder destruir, antes elle matou a Nabunanga tres irmãos e infinidade de gente, e Combacundono [40] foy o que o acabou de vencer; e vendo por outra parte o gasto tam grande dos Padres e o aparato com que o Vice-Provincial passado [41] o hia visitar, e presentes que dava assi a elle como a outros, imaginou que tinhamos hum grande thesouro, e que crecendo a conversam como hia crecendo de fidalgos e senhores,

---

[a] *add.* [b] Ozâca *ms.*

---

[34] 1 Cor. 2, 2.

[35] Valignano ended his second visit to Japan on October 9, 1592 and returned to Macao on October 24 (SCHÜTTE, *Valignano* I 1, p. 45).

[36] Cf. Is. 21, 5.

[37] Obs. meaning chief, principal.

[38] Kōsa, abbot of Ishiyama Honganji, 1543-1592. Cf. FRÓIS, *História* III 156; SANSOM II 288-90 343-45; PAPINOT 272.

[39] Oda Nobunaga.

[40] Toyotomi Hideyoshi (DI XIV 144, note 34).

[41] Gaspar Coelho, 1581-90.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e juntamente que hiamos tendo algumas fortalezas [42] e artelharia nossa [43]: que amenham nos levantariamos e lhe tomariamos o reyno, como ho Bonso de Ozaca [c] intentou fazer.

15. Pelo que quiz com tempo cortar esta raiz, botando os Padres fora de Japam e derribando as igrejas e ho mais que fez. E nam com odio da ley de Deos, porque elle cuida que não há outra vida, nem adora camis [44] e fotoques [45], antes lhes toma a renda, mas com ho arreceo que tinha de nós. O que nam fizera se nós viveramos como religiosos da Companhia, e de maneira que antes ouverão piedade de nós que inveja e arreceo: o que fora se nos contentaramos de offerecer presentes [155*v*] como os bonsos ricos, que sam no principio do anno huma resma de papel e hum abano dourado [46], e isto ainda ao mesmo Combacundono; e em outros tempos huma peça de seda de Japão, que pode valer hum scudo ou dous, ou huma buceta de chá [d] [47], que hé huma erva que moida bebem, que quando muito pode valer hum scudo. E isto os bonzos ricos, que os outros muito menos dam em presente.

16. E affirmo a V. P. que em [e] todo o tempo que estive em Japão o mor presente que dei nam chegou a vinte e cinco scudos, e comummente erão os que disse acima que os bonzos davão. E a primeira vez que fuy visitar Nobunanga e o Cobuçama lhe levey hum rabo de boy, que elles trazem no capacete que sam lá estimados, que podia valer 7 ou oito scudos; e huma peça de damasquilho da China, que valeria 3 ou 4. E com isto me fizerão extraordinarias honras e favores, e emquanto estive em Japão nam consenti que nenhum dos nossos excedesse esta obra, até que o P. Visitador foy [48].

---

[c] Ozâca *ms.* [d] châ *ms.* [e] *add.*

---

[42] Nagasaki and Mogi were ceded to the Jesuits by the daimyō ōmura, ōmura Sumitada (D. Bartolomeu), in 1580 (cf. DI XIV 894, note 46).

[43] An armed ship. Cf. FRÓIS, *História* IV (1583-88) c. 52, p. 297.

[44] *Cámi*, Jap. *kami*, is the name of the deities of Shintō, i. e. illustrious men deified, whose number was reckoned to be eight million (DALGADO I 191).

[45] *Fotoque*, Jap. *hotoke*: a generic name of the deities adored by Japanese Buddhists, who were originally all men (*ibid.* 405).

[46] About the Japanese New Year (Shōgatsu) and the presents made by the bonzes on that occasion, see FRÓIS, *Geschichte* 230-31.

[47] Tea. To the Chinese ideogram, representing the tea plant, correspond two phonetic forms: *chá* in the mandarin dialect and *te* in the Fuhkien dialect (DALGADO I 247).

[48] Valignano first landed in Japan on July 25, 1579.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

17. Os inconvenientes que se seguem de se correr aos presentes, como o P. Visitador vay correndo, sam muitos, dos quaes apontarey alguns poucos. Primeiramente há V. P. de saber que os japões tem este costume: se lhe dou hoje huma só folha de papel, parece-lhes que fico obrigado dali por diante naquelle dia lhe fazer o mesmo presente. Item, os outros, pelo menos os que tem a mesma honra, se sabem que a foam dei aquillo, querem que tambem lhe dê ho mesmo sô pena de se queixarem e se nos mostrarem adverso, e inda querem d'aventagem e que isto se vá continuando sempre. Pelo que qualquer que agora suceder na Tencha a Combacundono, sabendo o presente que lhe levou o P. Visitador, há-de querer outros cavalos, o que será impossivel levar-se lá; há-de querer as mesmas peças e d'aventagem. E como os japões sejam tam cobiçosos e tenham tanto artificio pera fazer o que pretendem, está claro que logo há-de mandar dizer aos Padres que elle nam hé menos que Combacundono, e que pois lhe levaram taes peças, lhe mandem levar outras semelhantes e se nam, que nam ham-de estar em Japão.

18. Alem disto inda os mesmos senhores cristãos, vendo fazer semelhantes presentes, ham-de esperar de nós outras dadivas; hão-de mandar pedir emprestimos, como me a mim fazião, com eu sempre encobrir o que tinhamos e me fazer pobre, escusando-me destes emprestimos. E com eu os conhecer e ter forte polos nam pôr naquelle foro, vinham os cristãos e fazião-me grandes medos, dizendo-me que se ao tono [49] se nam dava o que pedia, que os avexaria a elles e nam consentiria fazer-se cristandade, ettc. Veja V. P. o que fa[zem] [f] agora, vendo tanta largueza assi no dar como no tratar. Muitos outros inconvenientes há que não aponto por nam ser tam comprido.

19. Ho remedio pera isto tudo se tornar a concertar e vir a cousa a seu lugar, será facil se V. P. stiver forte e nam se deixar persuadir de algumas rezões apparentes, que sey que lhe ham-de escrever de lá, fundadas mais em arreceos e temores imaginados, ou em outra cousa que não quero nomear que na realidade da verdade. Agora, como digo, há grande ocasiam pera nos recolhermos assi nos gastos como nas dadivas, e podermos guardar a pobresa da Companhia, porque, como todos sabem que andamos desterrados, que nos derribarão as ygrejas e casas, juntamente cudam que perdemos ho fato e cabedal que tinha-

[f] fazem *paper vanished*

[49] *Tono*: feudal lord (DALGADO II 380).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mos e nos roubarão, porque este hé o costume de Japão tomarem tudo a hum quando hé desterrado por mandado do senhor, e assi nam ham-de esperar dadivas agora de nós nem ham-de estranhar nam lhas darem, e teram por muito dar-se-lhe o ordinario que se dava. E com esta capa [156*r*] nos podemos pôr em bom foro.

20. E quanto mais pobres virem que andamos tanto mais dó haverão de nós e nam se temerão que lhe poderemos tomar a terra; e pelo contrario se virem que assi avexados, desterrados, roubados e maltratados vivemos como viviamos dantes, e damos como davamos e nos tratamos com fausto e largueza, confirmar-se-ham mais em sua opinião, e sempre se arrecearão e temeram de nós, e por isso nos quereram oprimir pera que nam reynemos malicia. Mas tambem digo a V. P. que, emquanto o P. Visitador estiver em Japão e o governar, cuido nam ser possivel deixar de haver larguezas e muitas larguezas, porque lhe deu Deos hum animo tam grande e magnifico, e hum entendimento tam altivo, que parece que sempre anda imaginando e traçando machinas e grandezas, e as cousas grandes lhe parecem ainda pequenas.

21. E inda que isto ajude muito a constancia nos trabalhos e à fortaleza nas cousas adversas, e sejão partes excellentes pera hum grão capitão ou principe, todavia pera religioso tem necessidade de serem acompanhadas de spirito de pobreza e humildade religiosa: de maneira que a grandeza do animo sirva pera se nam acanhar aos trabalhos, e ho spirito de pobreza e humildade pera não sair fora do Instituto da Companhia. Porque, se por este norte nos guiarmos, eu [me faço] fiador, que nem Combacundono nem todos os demonios do inferno nos possam fazer mal, que nos nam fique em proveito, como eu tenho que foy esta perseguição, a qual eu sem duvida cuido que foy misericordia grande de Deos, assi pera nós como pera a mesma cristandade.

22. Pera nós, porque isto nos meterá por dentro e será ocasiam pera desconfiarmos de nossas traças e industria, e seguirmos daqui por diante as de Deos e que elle deixou a su[a] Igreja e nos recolhermos; e pera a cristandade porque, quanto mais perseguida for, tanto mais ajudada será de Deos, como temos visto desd'a primitiva Ygreja até agora que o fez. E pera mim tenho por muy certo que todo Japão há-de ser cristão, mas[g] isto há-de ser polas traças de Deos e nam polas nossas, como

---

[g] mas *after corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sahirem e se apartarem de nosso Instituto e regras. V. P. por amor de Deos me perdoe ho atrevimento que tomey de lhe escrever estas cousas, porque cuido, se me nam engano, que puro amor da Companhia e bem de Japão, do qual cuido que não tenho menos experiencia que todos os que lá andam, me fez meter no que pudera escusar. Em cuja santa benção muito me encomendo.

De Cochim 15 de Dezembro 1593.

De V. P. indino filho em o Senhor,

[*Autograph*:] Francisco Cabrall.

Address, by the hand of the copyist [156*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso Claudio Acquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus. Roma. 1ª via.

Blank in the place of the seal.

84

FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COCHIN, DECEMBER 15, 1593

Fourth letter / first *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 163*r*-64*v*, earlier 104-05 [*del.*], later 60-61 and n. LIX: Portuguese original, by the same hand as the one who wrote the three earlier letters. In Rome the letter was divided into 8 points. In f. 164v are the following notes of the Jesuit Curia: « † / P. Provincial Cabral / Cochin 15 Dec. 1593 », and, by another hand, « La cota destas dos cartas está dentro », i. e. in f. 159*r-v* [formerly 82], where there are the summaries of the eight points of the letter with the following brief answers of Fr. General: to point 4: « que farán los suffragios como a fundatori »; to 5: « que no fuera bueno, porque venía sigillato, porque si - - - »; and to 6: « Le an de mandarse ».

Summary

1. *The writer will be brief in this letter.* — 2. *The names of those who could be given profession.* — 3. *Contrary to earlier reports, Fr. Jorge*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Gomes has shown himself to be a practical man. — 4. Should not the suffrages of founder be offered for the soul of the late Isabel d'Aguiar? — 5-6. As long as Japan is a vice-province subject to India, its catalogues should be sent to India. — 7-8. The appointment of Fr. Jerónimo Xavier as provost of the professed house has not been well received. He would do well as rector of St. Paul's. — 9-10. The writer has come to know that Valignano asked for a great number of subjects from Europe for Japan. The Indian Province cannot pay their expenses.

Jesus Maria

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Por ser já muito diffuso nas outras que a V. P. escrevo [1], faço esta apertada dalgumas cousas que alem daquellas se me offereceram.

2. Acabado de visitar o Norte, fiz o que a regra de meu officio 69 ordena acerca das pessoas que parecerem idoneas pera os graos da Companhia [2]. E pera professos se me representarão os Padres: João Bautista [3], Cristovão da Veiga e Francisco de Vergara, cujas informações havidas assi de meus consultores, como dos Padres Cristovam de Crasto e Gomez Vaz, que pola experiencia e conhecimento que têm podião nestas informações dar luz, mando a V. P. com esta [4]. E assi a mim como aos Padres da consulta pareceo que os ditos Padres podião ser admittidos a grao de professo. Pera coadjutores espirituaes e temporaes nam se me offerecem pera logo nenhuns. Dalguns outros Padres hé já mandada informação a V. P. [5] e ainda nam tivemos a reposta, que por esta causa tambem aqui nam aponto mais por nam mandar duas vezes as informações dos mesmos. Quando a V. P. nam chegassem, então as farey de novo e mandarey.

3. Nas informações dos professos que a V. P. foram man-

---

[1] Cf. docs. 81-83.

[2] Cf. *Reg. Provincialis* § 69: « Finita visitatione consideret, qui sint idonei in sua Provincia, ut in Coadiutores formatos spirituales, vel temporales, aut in Professos iuxta Constitutiones, et instructionem a Generali traditam admitti possint, et secundum eandem accurate Generalem informari curet » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 38).

[3] He is known only by his Christian name (cf. doc. 151, n. 220).

[4] These reports are lost.

[5] Cf. DI XV 400-01.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dadas se dezia do P. Jorge Gomez que nam era homem pera negocios [6]. A experiencia de então pera quá tem mostrado o contrario, porque, posto no Hospital de Goa pera ter cuidado delle, com ser mui trabalhoso por se tratar nelle com soldados e gente desgovernada, fê-llo sempre com muita satisfação e prudencia e mostrou que era homem de negocio. Alem disto, posto por ministro na casa professa com intento de ho fazer reytor, me escreve o Preposito [7] que ho faz muito bem e mostra ter talento, pello que me parece que neste ponto daquella informação se nam deve reparar, nem ser causa de lhe impedir o grao.

4. O collegio de Baçaim está dotado de 1500 pardaos de renda por huma matrona honrada, chamada Isabel d'Aguiar, que alem desta renda e outros beneficios que ella em sua vida tinha feito àquelle collegio, por morte sua [8] lhe deixou tudo quanto tinha a portas serradas, com o que o collegio ficou muito bem como agora está. Acho que a fundação deste collegio se atribue a el-rey Dom Sebastião, porque a confirmou em perpetuo e largou 400 pardaos de foro [9], o qual tinha nas aldeas que se doaram. E como aquella molher deu tanto, verá V. P. em que lugar se deve ter e se será bem mandar-lhe fazer os suffragios de fundadora [10].

5. Com carta que me dizem teve o P. Visitador de V. P. pera de lá correr com as informações e catalogos de Japam, se escusa de os mandar a esta Provincia, o que nam sei se será conforme [163*v*] a vontade de V. P. porque, como o Provincial da India tenha a seu cargo Japão e China, nam parece conveniente que ignore e nam saiba os sugeitos e qualidades dos que lá estam. Depois que Japam estiver por si e com independencia de quá, entam pode correr isto assi, mas emquanto há subordinação, ainda que ao presente tenha Visitador, V. P. veja se convem nam haver na India estas informações e catalogos.

6. O P. Gil da Mata leva hum só e, ainda que vay selado, como nam tem mais que informações ordinarias dos subditos,

---

[6] Cf. DI XV 173.

[7] Jerónimo Xavier.

[8] On January 24, 1591 (DI XV 12*).

[9] Cf. DI XIV 479.

[10] From the notes sent to the Royal Academy of History in 1724 by the provincial at the time Fr. João de Olivares, it appears that Fr. General had ordered that King Sebastião be accepted as founder of the college of Bassein and the usual masses and prayers be said for him, and for Isabel d'Aguiar to be declared an outstanding benefactress. Cf. WICKI, *Bericht*, AHSI 39 (1970) 164.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que o Provincial segundo as regras de seu officio dá [11], nam me parecera que fizera contra a vontade de V. P. mandar aqui tirar huma copia, pois nam havia outro modo de se saber aqui quem está em Japão, principalmente havendo eu de mandar as ditas enformações pera o anno que vem com o Procurador [12]. Porem pareceo-me antes remeter-me então ao que agora leva o P. Gil da Mata com [a] fazer a saber isto a V. P., que sem me constar de sua vontade abri-lla. Diz tambem lá o Padre Visitador aos Padres que me querem por carta informar, que o nam fação porque nam tem obrigação disso, por assi o ordenar V. P. emquanto elle está em Japão. Tambem nisto me remeto ao parecer de V. P.

7. Já o anno passado escrevi a V. P. o que me parecia e se sentia na Provincia da eleição que se fez do Padre Jeronimo Xavier pera preposito da casa [13]. E porque as naos da viagem nam foram bem navegadas, e se perdeo huma e outra abrio [14], ficando arriscadas as duas vias que se salvarão em huma só nao que tambem arribou [15], me pareceo ainda este anno tornar a renovar este ponto, por ter ser importante pera o estado desta Provincia.

8. Ho P. Xavier, como a V. P. entam escrevi, hé muito virtuoso e tem prudencia, porem falta-lhe a autoridade e nam hé bem aceito por ser castilhano [16]: e cuido se eu nam residira na casa que nam lhe teveram muito respeito e já ouvera alguma rotura, alem de nam me encher tanto como eu cuidava, porque o acho desconfiado e de pouco animo. Em seu luga[r] [b] caira

---

[a] *del.* saber [b] lugar *paper vanished*

---

[11] Cf. *Formula Scribendi* §§ 32-35: « de catalogis et informationibus annuis » (*Reg. S. I.*, 1582, pp. 140-42).

[12] Cf. *Formula Scribendi* § 35: « Hunc tertium catalogum, et supplementum primi et secundi catalogi totius provinciae, cum narratione annuis litteris, de qua dictum est, ad Generalem mittet Provincialis mense Ianuario: primum vero, et secundum per Procuratorem Provinciae ad eundem sigillo suo obsignatos perferendos curabit [...] » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 141-42).

[13] Casa professa.

[14] *Santo Alberto*, which was lost in the Cape of Good Hope, and *Nazareth*, which was abandoned at Mozambique, because of extensive damage suffered (Couto, *Déc.* XI, c. 22).

[15] *Chagas*, which was forced to return to Mozambique by adverse weather and wintered there (*ibid.*).

[16] See also docs. 10, 3-5 and 58, 6 (Nuno Rodrigues); 40, 29-30 (Monclaro); 41, 8-11 (Crist. de Castro); 43, 17 (Jer. Rebelo); 50, 4-5 (Valignano); 59, 6-7 (Gomes Vaz); 64, 6-7 (Jorge Gomes); and 67, 1 (André Fernandes).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bem algum velho de mais autoridade, porque quasi só esta basta na casa pera a governar, onde a presença do Provincial supre o mais. E elle caira muito bem por reitor do collegio [17], porque assi com o primeiro ouvera mais satisfaçam na Provincia e no collegio mais proveito spiritual, porque acho que há falta de devaçam nelle, o que faz notavel dano e muitas outras quebras na obediencia e sugeiçam e exercicio de muitas outras virtudes. Porque ainda que o P. Manoel da Veiga [18] tem outras boas partes, todavia falta muito neste particular da devação e sogeição dos Irmãos, e hé nisto froxo e nam bastam os avisos e lembranças que lhe dou pera acodir a estas quebras. E ho Padre Xavier creo que ho fará bem, pello que, constrangido da necessidade, parece-me que hey-de ser forçado a nam esperar recado de V. P., e a tirar o Reytor e em seu lugar pôr o Padre Xavier, e na casa o que na consulta parecer.

9. Tenho entendido que ho P. Gil da Mata leva ordem do P. Alexandre Valignano pera pedir a V. P. grande numero [164*r*] de sugeitos pera Japam, com lhe parecer que as despesas e gastos que com elles se fizerem, ham-de ser à custa desta Provincia como ategora foi. E ainda que eu não duvidava que V. P. não quererá isto, pois hé tam injusto e a Provincia está tal qual V. P. poderá saber da carta que sobre isto lhe escrevo [19], todavia me pareceo que nam seria ociosa esta lembrança. E assi peço por amor de Deos a V. P. aja dó desta Provincia, que creo Japam a tem posta neste estado.

10. Eu escrevo ao Procurador de Portugal [20] que nenhuns gastos dos sugeitos que o Padre Gil da Mata trouxer pera Japão os cargue sobre esta Provincia, nem em parte nem em todo, nem disso nos passe letra porque nam hé justo nem parece rezão, nem se poderá pagar inda que se mande. Alem de não lhe serem necessarios estes sugeitos, pois tras pera a China o P. Visitador os que em Japão tem: e termos assentado todos que nam há outro remedio, pera se desempenhar a Provincia e nam quebrarmos o credito, senam deixar de vir sugeitos [21] por

---

[17] St. Paul's. See the similar opinion of Frs. Crist. de Castro (doc. 41, 9) and Jerónimo Rebelo (doc. 43, 17), whereas Frs. Monclaro and Valignano were against Fr. Xavier occupying even the post of rector of St. Paul's (cf. docs. 40, 29-30; 50, 4-5).

[18] Rector of St. Paul's.

[19] Cf. doc. 81, 16-27.

[20] Amador Rebelo.

[21] From Europe (cf. doc. 82, 26-27).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

alguns annos. V. P. por amor de Deos o aja assi por bem. Em cuja santa benção muito me encomendo.

De Cochin, 15 de Dezembro 1593.

De V. P. filho indigno em ho Senhor,

[*Autograph*:] Francisco Cabrall.

Address, by the hand of the copyist [164*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro Claudio Acquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma. 1ª vía.

Blank in the place where the seal was.

85

FR. FRANCISCO LAMEIRA S. J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[GOA,] DECEMBER 15, 1593

Second *via*

I. TEXT: *Goa 14*, ff. 144*r*-45*v*, earlier 11 [*del.*], later 93 and n. LIV: Spanish autograph, written uninterruptedly, divided in Rome into two points. Folio 145*r* is blank. In f. 145*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « P.e Francisco Lameira, procurador de la Provincia / de Goa, 15 de Deziembre ». This note is followed by a two-point summary of the letter. The summary of the second point reads: « que llegaron todas las naves y que sola faltó en que hían los nuestros; mas en otra [carta] haze mención de cómo llegaron, ettc. » — II. The PLACE where the letter was written is not indicated; but, as St. Paul's College, Goa was the habitual residence of the procurator of the province, we conclude that the letter was written in Goa.

Summary

1. *The writer received the general's letter.* — 2. *In the province the desire to study and to preach is growing.* — 3. *Of the five ships that composed the fleet of 1593, only the ship in which the Jesuits were voyaging failed to arrive.* — 4. *The procurator in Lisbon sent a letter of credit to the value of 3,000 xerafins. The difficulties which one experiences to pay such letters.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus

Mucho Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Este año de 93 recebí la primera de Vestra Paternidad [1] com mui extraordinaria consolación, como de ordinario todos recebimos con las buenas nuevas da [!] la vida y salud de V. P., la qual nuestro Señor siempre prospiere de bien en meyor por muchos añnos pera nuestra consolación y aumento desta su mínima Compañía. Muchas cosas pudiera relatar a V. P. desta Provincia, mas como esto me non compete tanto, lo dexo a quien tiene officio y cuidado dello: ahumqui [2] non dubito non informaren a V. P. de muchas cosas na verdade, ahumqui los que lo hazen terão buena intención in ello. Pero nuestro Señor dará a V. P. su espíritu para acertar in essiminar biem todo lo que dista Provincia se escribi.

2. E pelo mucho qui desto supo, me non meto más in nello por así quedar más seguro in la consciencia; e solamente direi a V. P. de la gran jactura qui, por nuestros peccados, in esta Provincia tiene echo de pocos años a esta parte la falta de la charidad entre los nuestros. Ívase intrando mui mucho la vaidad de las letras i yactancia in lo predicar [3], mui fuera [a] de lo primer espíritu de la Compañía, in tanto esto, que parece poneren nisso los imperfeitos su felicidad toda. Ya los seglares intentão in nello, dizendo que nos imos haziendo flairis in el predicar; i no se mirando in nello, vendrá por tiempo este vitio a brotar mucho más. Impero, como digo, dexo las dichas materias.

3. Pasándome a las cosas de mi officio [4], adó la obligación puxa por mí — y si ésta non fuera ni estas poquitas reglas [5] escreviera, por no [b] tomar lo tiempo a V. P. de que tiene tanta necessidad —, y assí este año fue Dios servido que, de las sinco naves que del Reino partierão [6], traher a salvamento las quatro con mui boina i próspera biagen, y sola S. Bertolomeo faltou

[a] fuero *ms.* [b] nõ *ms.*

[1] The letter has been lost (doc. 14*b*).
[2] For *aunque*.
[3] See also DI XV 451 505 625.
[4] Procurator of the Province.
[5] *Regras*, Port.; *renglones*, Span.
[6] Cf. doc. 21, note 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

adó veníam los nuestros Padres [7] y el dinero de lo Yapón, con las más cosas pera esta Provincia. Sea Dios en tudo y por tudo loado, pues in nada si puede enganhar, pues lo que ordena sempre es lo mejor y lo que más nos conviene.

4. Este año mando al Procurador [144*v*] de Portugal [8] tres mil xarafines por letra con [c] las quatro naves, que hazem en nessas partes novecentos mil maravedís: e assí me lo mandou el P.e Provincial [9] partíndose a visitar el Sul y la Pescaría, e de allá avía d'escribir a V. P. [10]. Y esto nos deu grande opressión assí por esta Provincia estar mui opprimida com las grandes letras que dessas partes nos embíam, como también pola gente estar mucho pobre con tantas pérdidas de tantas naves; como también se ve en ti[e]mpo que tomei dineros emprestados pera lo provimento de lo Yappón de vinos e azeites y todo lo demás, por aquí no tener dineros y lo que le venía este año no llegar. Pero como en estas naves va el P.e Gil de Mata com negocios de lo Yappón, él dará a V. P. relación de todo lo demás, y lo mismo haze el P.e Provincial [11]. Y ansí me no queda a mim más que cumplir con la mía obligación, que es encomendar mui de veras a V. P. en mis indignas oraciones, emcomendándome juntamente en la sancta bendición de V. P.

Oy 15 de Dezembre de 93.

De V. P. indigníssimo hijo yn el Señor,

† Francisco Lameira.

Address [145*v*]: † Al muy Reverendo em Christo Padre, el P.e Claudio Aquaviva, nuestro praepósito general de la Compañía de Jesús, em Roma. 2ª vía. Soli. Del Procurador general de las Indias Orientales.

Seal.

---

[c] *corr. from* en

---

[7] For their names see doc. 27.
[8] Fr. Amador Rebelo (cf. doc. 1).
[9] Francisco Cabral.
[10] Cf. 82, 22-27.
[11] Cf. docs. 81-84.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

86

FR. ABRAHAM DE GEORGIIS S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COCHIN, DECEMBER 15, 1593

First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT XV n. 2110a.

II. TEXT: *Goa 14*, ff. 165*r*-67*v*, formerly 109-10 127, pp. 1-4 n. LX: Italian autograph, divided into several paragraphs. In f. 167*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « † / P. Abraam. Maronita / Di Cochim 15 di Decem. 93 / Tratta de' bisogni della Serra [*corr. from* terra] lor necessità, de lì andrà in / Ethiopia ». This note is followed by a summary of the letter in Spanish and the following brief answer of Fr. General concerning Mar Abraham: « Exórtalo y procure dar edificación, pues dél depende tanto la conservación de aquellos pobres christianos ». — III. EDITION: A. RABBATH, *Documents inédits* I 324-30 (with photocopy of the last page, f. 167*r*). There are also some mistakes and probably, deliberate omissions. BECCARI X 374-75 (fragments, nn. 20-21). — IV. OUR EDITION: we publish the autograph.

Summary

1. *Fr. de Georgiis wrote to Fr. General last year about the welcome he received in the Serra.* — 2. *Fr. General will know, through the letters of the provincial, about the work of the Jesuits among the Thomas Christians.* — 3. *The heresies that are prevalent among the Thomas Christians.* — 4-5. *A good pastor is needed to reform these heresies.* — 6. *Qualities required in such a pastor.* — 7. *Fr. Moisé, the Maronite, would be a good candidate for the post. The writer's brother, Joseph, could come as Moisé's companion.* — 8. *In case they cannot come, others should be sent in their place, quickly.* — 9. *On no account should Mar Simeon be sent.* — 10. *The pagan kings of the region side with the Jesuits in their dispute with Mar Abraham.* — 11-13. *The general should help the seminary of Vaipikotta financially and ask the pope to do the same.* — 14. *The general should send many Syriac books, especially the Scriptures.* — 15. *Moreover, he should secure from the Holy See graces and privileges for the seminary.* — 16. *He should also send relics and sacred objects.* — 17. *The general should obtain for the churches of the Serra plenary indulgences.*

18. *There is nothing more to be hoped for from the Great Moghal.* — 19. *In Japan the situation is the same as before.* — 20. *In Ethiopia only one Jesuit is left. Frs. Monserrate and Páez are still captive. The provin-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cial has decided to send the writer to Ethiopia. — 21. The writer is preparing for the journey. He recommends his mission to the prayers of the General.

† Molto reverendo in Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. L'anno passato scrivi alla Vostra Paternità come io stavo bene et havevo incomensato a imparare la lingua di Malavar [1], et come gli christiani di questa Serra di S.° Thomé mi havevano recevuto con grande allegrezza, eccettuando il loro Arcivescuo [2] etc. Et credo che quelle lettere non hanno arrivato là l'anno passato, perché hanno fatto naufragio tre navi [3]; una tornò a Monsambichi [4] et l'altra non si sa nova d'essa [5] etc., come scrivi alla V. Paternità una per terra [6]. Ma spero che questo anno receverà alcuna di quelle lettere, et ideo quod in eis scriptum est, confirmo; nunc vero ad aliud venio.

2. Patre mio, io insino a hora sono pellegrinato in questa Serra di S.° Thomé, andando in diversi luochi d'essa et gli compagni predicando, confessando, ministrando gli santi sacramenti etc., secondo il buono costume della Compagnia. Et il frutto che si fa in questa christianità è grandissimo, et parte di questo lo potrà sabere et legere nelle carte et lettere del P. Provinciale Francesco Cabral [7] etc. Non lasciarò però di pregare a V. Paternità con tutto il mio cuore et con le lacrime, che si degni di aiutare le grandissime neccessità di questa povera christianità, sì delle cose spirituali come delle cose temporali. Et parte (come sa molto bene V. Paternità) che il Arcivescuo di questa christianità è un heretico nastoriano et vive pejore che un infidele con una vita bestiale et carnale. Lascio pensare a V. Paternità che dottrina può seminare et chi discipuli et ministri potrà lasciare doppo di sé.

3. Ordinariamente questa dotrina seminano giornalmente et è scritta nelli loro libri.

---

[1] Malayālam.

[2] Mar Abraham.

[3] Only one ship, *Santo Alberto*, was wrecked (cf. Couto, *Déc.* XI, cc. 21-23, pp. 96-111).

[4] *Chagas* (*ibid.*, p. 97).

[5] The *Nazareth* also returned to Mozambique and was abandoned there because of the extensive damages suffered (*ibid.*, 97-98).

[6] Doc. 38.

[7] See the annual letter (doc. 53, 118-126).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Primieramente che Christo nostro Signore non è vero Dio, ma puro huome etc., come gli insegna il loro maestro Nastor.

2° Predicano che Nostra Signora non è Matre di Dio, et conseguentemente che lo partorì con dolori, et di più che non era Vergine etc.

3° Insegnano che non se ha da meditare né pensare nella passione del nostro Signore, perché è peccato et fare ungiuria [8] al medesimo Signore etc.

4° Predicano che non si ha da lasciare la lege di S.^to^ Thomaso et pigliare quella di S.^to^ Pietro, perché tengono che ciascheduno Apostolo ha fatto una [a] lege diferente delli altri [9] etc.

5° Questo Arcivescovo è simoniaco et vende gli sacramenti di Christo apertamente et ocultamente, et fa il pretio avanti la ministratione d'essi, et questo fa insieme con gli suoi ministri etc.

6° Fa che si comunichino gli christiani sensa la confessione delli peccati mortali, et molte volte gli sforsa a questo etc.

7° Disse la messa et ministra gli altri sacramenti sensa gli vestimenti sacri, et molte volte fa che si dica la messa da un altro sacerdote et lui solamente consacra etc.

8° Et per breviare, il culto divino et le chiese sono pejori delle case delli porchi.

9° Et fa se medessimo più che patriarcha et papa, et non ha da fare con nessuno.

10[°] Et quando scrive al suo Patriarcha [10] lo chiama pastor universale et capo di tutta la christianità, et gli patri et le altre persone chatoliche gli chiama bestie et heretici, et altre cose contra la Chiesa romana. Et questo noi lo habbiamo saputo, perché habbiamo usato grandissima diligenza di tirare la intrata

---

[a] *add.*

---

[8] For *ingiuria.*

[9] See the profession of faith of the Synod of Diamper (1599) in which the distinction between different « Laws » is rejected: « Pariter confiteor et credo quod sicut unus est Deus, una fides et unum baptisma, ita una tantum est vera lex in tota atque integra Christiana Ecclesia, quae est lex Jesu Christi, Domini nostri, veri Dei et veri hominis; quam unam legem omnes apostoli eorumque discipuli et successores unanimiter et uniformiter praedicaverunt, et quam praedicamus, et confitemur in toto orbe, et damno ac rejicio inepte dicentes aliam esse legem Sancti Thomae et aliam Divi Petri, atque esse omnino diversas, et nulla ratione inter se convenire, cum aliis omnibus erroribus et haeresibus ab Ecclesia Matre rejectis » (*Bullarium Patronatus, App.* I, p. 167).

[10] The reigning catholic Chaldean patriarch was Simon Denha, 1581-1600 (PODIPARA, *Thomas Christians* 56).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

di questi [165*v*] maladetti heretici nastoriani, et serrare la porta accioché nessuno vada da qui a là sensa che noi lo sapiamo, et da là a qui; et con questo mezzo habbiamo trovato queste lettere, dentro le quali stavano le sopradette cose et altre.

4. Chi non si maravigliarà, Patre mio, vedendo et uvindo [11] queste cose? Chi non si moverà a aiutare questa christianità in provederla con buono et chatolico pastore, sendo queste cose più che vere? Et si sarà necessario che io et [b] tutti gli nostri compagni et altri christiani di questa Serra, et sacerdoti buoni et seghiuitano la Chiesa chatolica, giurassimo per la confirmatione del sopradetto et di altre heresie, invero lo potremo fare con buona conscientia et con verità. Ma questo basta a noi, perché scriviamo a persone che sano che noi non diciamo la bugia, et non cercamo altro in questo mondo [c] se non il honore di Dio et la salute dell'anime.

5. Pertanto pregamo tutti noi V. Paternità per il presioso sangue dell'Agnello immaculato, Christo Jesù, il quale fu sparso per la salute di queste anime et tutto il mondo, et per il amore con il quale mi mandò a questa christianità, che si degni di fare tutta la diligenza possibile con il Papa Nostro Signore et con il Re, et di provedere a questa christianità un pastore. Et questo pastore ha da essere con questi conditioni:

6. Primo, che sia buono et chatolico; 2°, che non sia della Compagnia quantum fieri potest; 3°, che non sia portughese in nessuna maniera; 4°, che sia delle nostre parti, di là de Soria [12]; 5°, che sabbia [13] bene la lingua seriaca o chaldea, la qual lingua siriaca un puoco diferisce della chaldaica, perché mutano la vocale o in a, ut v. g. Aloho dice il caldeo, Alaha il soriano, id est Deus, et similia; et la lettera [syriaca, p, f] fe, mutando gli soriani sempre in pe, et la medema pronuntiatione tengono tutti.

7. Ci paresse a tutti noi che stiamo qui che sarà molto atto a questo officio pastorale il P. Moisé, maronita [14], overo alcun altro, alumno del seminario delli maroniti [15], et spetialmente il detto P. Moisé, il quale già è fatto sacerdote et è abile in quanto

---

[b] *rep.* [c] *add.*

---

[11] For *udendo.*

[12] Syria.

[13] For *sappia.*

[14] Perhaps residing then at the Maronite College in Rome.

[15] Founded by Pope Gregory XIII, by the Constitution 'Humana sic ferunt' of 27 June 1584, the college was entrusted to the Jesuits. Cf. P. DIB, *Histoire de l'église Maronite* I 137-38.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

alla bontà et dotrina etc. Et mandare con lui per compagno il mio fratello Joseppe [16], et se il Patriarcha [17] farà alcuna dificultà, se li potrano dire che è majore servitio di Dio et honore suo et della nostra natione che venga qui, et essere pastore di questa christianità, che andare alla sua terra; et che gli Patri sempre haverano particulare cura di lui, et altri ragioni che non mancaranno [d] a V. Paternità.

8. Et si questo P. Moisé et mio fratello fussero morti o infermi, che non possono venire, V. Paternità ha da trovare un altro da sotto terra con le conditioni sopradetti quantum fieri potest. Et a questo pastore sono neccessarii quatro quatrini di potere vivere honoratamente, et non come questo heretico nastoriano, il quale vive bestialmente. Et questo sia quanto prima, perché questo mal pastore è molto vecchio, et è di ottanta cinque anni, et credo che puoco falta [18] della sua vita: [19] et habbiamo già de paura che non facia alcuna pasia [20] adesso nelli suoi ultimi giorni, di consacrare arcivescuo un mansevo [21], il quale li segue in tutto et per tutto le sue heresie; et questo medesimo lo fece gli giorni passati arcidiacono [22] contra la volontà delli Patri et di molti christiani. Et si questo farà, si impidirà grandissimo servitio di Dio nella salute dell'anime.

9. Di più molto pregamo V. Paternità che si guardino molto bene che quel Signore, il quale sta in Lesboa in carcere perpetua in un monesterio di S.° Francesco, per essere scaciato da questa Serra per falso vescuo et è heretico nastoriano [23], come anche fu condamnato in Roma [24], che non venga qui per arcivescuo della Serra per mezzo delli frati di S.° Francesco. Gli quali fratti, con quelli di S.° Domenico, hanno fatto grandissime promesse a questo Arcivescuo haeretico nastoriano, di fare venire que-

[d] non mancaranno *add.*

[16] See also doc. 38, 4; 113, 4.

[17] Patriarch Serge Risi of the Maronites, 1581-1596. Cf. P. DIB, *o. c.*, pp. 136 139.

[18] *falta*, Port. and Span.; *manca*, Ital.

[19] He died in January 1597 (THEVARMANNIL, *Mar Abraham* 223-24).

[20] For *pazzia.*

[21] *Mancebo*, Port.; *ragazzo*, Ital.

[22] George of the Cross (KOLLAPARAMBIL, *Archdeacon* 96-97).

[23] Cf. DI XIII 420-21 433-37 797-98.

[24] We have no evidence to show that he was condemned in Rome, but only that he was instructed in the Catholic faith, absolved from the censures incurred in India and made to profess the Catholic faith. Cf. BELTRAMI, *La Chiesa Caldea* 103-07; KRAJCAR, *Cardinal Santoro, passim.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sto falso vescuo et heretico nastoriano, et di più, li hanno promesso il favore del Papa nostro Signore [25], del Re [26] et del suo Patriarcha: con questo però che non sia nostro amico et che ci [e] scacci da questa christianità. Et questo fu di grande [166*r*] scandalo a questi christiani et alli gentili et alli portughesi, ma noi sempre gli habbiamo scusati a tutti con grande edificatione.

10. Et vedendo questo gli re gentili comesorno [27] da se medessimi a aiutare a noi contra questo Arcivescuo et contra gli rebelli della Chiesa chatolica, in far fare la satisfatione delle inggiurie fatte [f] al P. Francesco Ros, catelano, come scrissi a V. Paternità l'anno passato [28]; et l'altra fu, che pigliorno con consentimento di questo Arcivescuo un nostro servo, il quale lo mandamo a Angamali per dare una lettera al Arcivescuo. Lo pigliorno et l'hanno datto buone bastonate et ferite con molte ingiurie delli Patri etc. Et veramente hanno fenito questo negotio questi re gentili tanto bene, et con amore et ragione, che tutti restamo maravigliatissimi, che gli filiuoli della Chiesa chatolica essere contra di noi, et gli gentili, sensa domandargli [g] aiuto, hanno aiutato et in tal modo ci hanno aiutato, che veramente né gli re christiani ci potevano fare né più né megliore. Et così furno humiliati gli nostri inimici et gli fratti mortificati. Questo scrivo a V. Paternità che, se in Roma si tratarà alcuna di queste cose, che sabbia le cose come vanno qui.

11. Di più pregamo et domandiamo da V. Paternità per amor di Dio che proveda et aiuti [h] questo seminario [29] et favorirlo in alcune cose. Et primo in procurarlo alcuna renda [30] dal Papa, perché veramente tiene estrema neccesità [i] d'essa, et ogni giorno più cresce il numero delli alumni; et non podiamo dire che non potiamo recervegli, perché vengono da diversi luochi et molto lontani, et sono principali di questa christianità. Et adesso sono più di cinquanta studanti picoli con grandi, eccetuando gli sacerdoti, gli quali due volte l'anno vengono qui per imparare casi di conscientia, prediche et esplicationi della sacra Scrittura. Et

---

[e] *add.* [f] della inggiuria fatta *corr.* [g] domandarli *corr.* [h] aiuta *corr.* [i] necesità *corr.*

---

[25] The reigning pontiff was Clement VIII, 1592-1605.
[26] Philip I of Portugal.
[27] For *comminciarono.*
[28] In a lost letter.
[29] Of Vaipikotta, started in 1587 (cf. DI XIV 28*-31*).
[30] *Renda,* Port.; *rendita,* Ital.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

molti di questi molte volte domandano di fare gli Essercitii del P. Ignatio [31], et da questo viene grandissimo aiuto et utilità, sì a essi medessimi, sì anche redunda in aiuto delle anime delle loro freghesie [32].

12. Qui ordinariamente stanno tre o quatro Patri et un Fratello quadiutore, et invero non bastano sei o otto Patri per questa grande vigna del Signore. Messis quidem multa, operarii vero pauci [33]. Ma che habbiamo da fare? Non habbiamo da mangiare et per mancamento del temporale [j] si perdono [k] tante et tante anime! Et quanti pensa V. Paternità che stiamo qui? Et hora scrivo nel tempo che meno è frequentato questo seminario che nelli altri tempi: dico che stiamo più di ottanta persone, et il Re non ci dà più di cinquecento scuti l'anno, et ordinariamente non ci paga il tutto; et povereto non può più, perché tiene tante guerre et necessità che è una cosa grande.

13. Et dico di più: questo seminario pertiene alla Chiesa di Dio, et fa et farà frutto alla medema, o non? Si non, questo non si può dire et non è vero, perché saria negare che il sole non è sole. Et si pertiene alla Chiesa di Dio et fa et farà frutto, a questo respondo et dico: si questo seminario pertiene alla Compagnia o non? Non, non si può dire, perché gli Patri stanno qui da parte della santa obedientia et V. Paternità mi mandò a questo seminario per aiutarlo et augumentarlo. Ergo la Chiesa di Dio è obligata a aiutare et providere a tutti gli suoi filiuoli, et specialmente a questi, gli quali insino a hora andavano errando, già comensano tornare al suo gremio et cognoscerla per Matre, et a quelli che travagliano per conservarla et [166*v*] augumentarla. Dico in provedergli non solo nelle cose che pertengono allo spirito, ma anche nelle cose temporali quantum fieri potest. Et la renda et gli beneficii temporali che ella tiene sono ordinati et dati a questo fine. Et la Compagnia è obligata a procurare questo temporale con mezzi liciti et con tutta la diligenza possibile, et a questo tutti gli superiori sono obligati, et specialmente il capo d'essi che è la V. Paternità. Questo scrivo così liberamente per la estrema [l] necessità che habbiamo qui, et di più habbiamo più di mille et cinquecento scuti di debiti, et la Provincia non ci può aiutare perché anche ella ha molti debiti.

---

[j] temporale *after corr.* [k] perde *ms.* [l] esstrema *ms.*

---

[31] The Spiritual Exercises of St. Ignatius.
[32] *Freguesie,* Port.; *parrochie,* Ital.
[33] Mt. 9, 37-38; Lk. 10, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

14. Di più pregamo V. Paternità che ci proveda de molti libri chaldei et soriani, et specialmente della sacra Scriptura etc.

15. Di più procuri per amor di Dio di impetrare per questo seminario tutti gli privilegi et gratie delli altri seminarii di Roma; et ci impetri una bulla dal Papa che tutti questi alumni di questo seminario, dopuo di avere feniti gli suoi studii, che non possino andare in altro luoco se non nella Serra. Et se dopo di questa bulla alcuno va, che nessuno lo receva sotto pena di scomunione: et questa bulla è necessarissima a questo seminario et a questa christianità [34]. Et questo si intende se si partino sensa licensa delli Patri, et si intende questo anche delli alumni filiuoli di questa medema christianità.

16. Di più proveda per charità [m] a questa christianità de reliquie et altre cose spirituali.

17. Di più proveda de alcune indulgenze plenarie per le chiese di questa Serra: una indulgentia plenaria nella festa di S.[to] Thomaso apostolo [35], della Asumptione della nostra Signora [36], della Circoncitione [37], di S.° Pietro et Paulo [38], della exaltatione di santa croce [n] [39], et della santa croce per la chiesa di questo seminario; le altre tre per quelle chiese che gli Patri scegliarano. Per questi et altri negotii di grande importansa mi volevano mandare al Regno per procuratore [o] di questa christianità, ma Iddio non volse per magiore suo servitio et salute delle anime, et perché credo per certo che V. Paternità è migliore procuratore di me et di tutti in questi negotii, et più ama questa christianità che tutti.

18. Patre mio, il Grande Maggor [40] non ha più speransa, perché già ha fatto una lege nova [41] et [si] fa reverire et adorare come propheta etc.

19. Il Giapone sta sicut erat, et da là il P. Visitatore [42] manda a [p] V. Paternità un procuratore [43] per gli negotii d'esso, con

---

[m] carità *corr.* [n] *add.* della Cinconcitione [o] procuratore *after corr.* [p] *add.*

---

[34] See the identical request made by Fr. Jerónimo Xavier (DI XV 764).
[35] December 21.
[36] August 15.
[37] January 1.
[38] June 29.
[39] September 14.
[40] Akbar, the Great Moghal.
[41] The reference is to the new sect of *Dīn Ilāhī* started by Akbar. Cf. doc. 71, note 9.
[42] Valignano.
[43] Fr. Gil de la Mata. See his letter to Fr. Acquaviva (doc. 160).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

il quale io mando questa mia per una via.

20. Del Preste Giovani [44], gli Patri che stavano là già sono morti et restò un solamente [45] et alcuni dicono che già anche lui morto [46], vecchio de settanto o otanta anni. Il P. Monsarati [47] con il compagno [48] stano insino a hora captivi. Il Vici-Re [49] domandò et domanda con grandissima instansa dal P. Provincial nominatim me che andasse là. Ma il P. Provincial non volse concedere per amore di questa christianità, ma doppo d'una consulta che hanno fatto gli Patri professi in Goa, et hanno determinato che era magiore servitio di Dio et salute delle anime in quelle parti, che in questa christianità per amor della lingua [50] etc., et con la [q] persuatione del Vici-Re, determinò il P. Provinciale di mandarmi per là, et per questa determinatione fu fatta alli otto de Decembre 93, il giorno della Conceptione della nostra Signora [51].

21. Et adesso mi metto in ordine per andare per [r] là [167*r*] al Preste, et per questo prego V. Paternità con tutto il mio cuore et con le lacrime, che voglia per amor di Dio di aiutare et favorire questa christianità et quella del Preste in tutte le cose. Io per gratia della S.[ma] Trinità sono stato sempre bene et sto al presente, et preparato di fare la voluntà di Dio per mezzo della santa obedientia. Altro per adesso non mi occorre, eccetto che come suo filio nel Signore humilmente domando la sua sancta beneditione per me, per il mio fratello Joseppe et per questa christianità, et con tutto il mio cuore racomandomi alli suoi santissimi sacrifici et orationi.

Da Cocim, alli 15 di Decembre 1593.

Di V. Paternità servo et filio in Christo,

Abraham de Giorgiis, maronita.

Address [167*v*]: † Al molto Reverendo in Christo Padre, il Patre Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia di Jesus. Roma. Dalle Indie Orientali. Prima via.

Blank in the place of the seal.

---

[q] la] gli *ms.* [r] *add.*

---

[44] Ethiopia.

[45] Francisco Lopes.

[46] He died only on May 15, 1597 (FEJÉR II 126).

[47] Antonio de Monserrate. See his letter to Fr. Acquaviva (doc. 35).

[48] Fr. Pedro Páez. See his letters to Fr. Cabral (docs. 33 36) and others (docs. 32 34).

[49] Matias de Albuquerque.

[50] Syrian or Chaldean (cf. *supra* § 6).

[51] See the letter of Fr. Cabral (doc. 82, 31-32).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

FR. ABRAHAM DE GEORGIIS S. J. TO SCHOL. ANTONIO LONGI S. J. [1]

COCHIN, DECEMBER 15, 1593

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT-DINDINGER XV n. 2111. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 37*, f. 241*r-v*: Italian autograph, written at one stretch. There is no note of the Jesuit Curia in Rome as the letter was addressed to a private person. — III. EDITION: BECCARI X 375-77, with the note: « ASI, inter folia non compacta nec distincta ». — IV. OUR EDITION: We edit the manuscript.

Summary

1. *The distance did not make the writer forget Bro. Longi.* — 1-2. *The writer has been working among the Thomas Christians. Now he is being sent to Ethiopia.* — 3. *The writer greets his former companions and recommends himself to their prayers.*

† Carissimo Fratello in Christo.

Pax Christi etc.

1. Dolcissimo Fratello. Io non mi scordo di lui [1], ainda che [2] stia in lontanissime parti, perché la lontananza del corpo non fa che non siamo molto vicini in quanto nell'anima, et quanto più siamo lontani con il corpo, tanto più habbiamo d'esser vicini con l'anima, perché questo è l'officio della vera charità di Christo quae difussa est in cordibus nostris [3]. Hora io, Fratello mio amantissimo, sono stato sempre bene et sto al presente, et insino adesso sono stato nella christianità di Santo Thomaso apostolo [4] con altri tre compagni [5], et habbiamo travagliato molto nella quanto potevamo.

---

[1] Born c. 1560, he entered the Society in 1581 and died a priest in Rome on April 18, 1623 (FEJÉR I 147; *Rom. 53 I*, f. 78).

[1] Read: *Lei.*

[2] *ainda que*, Port.; *anche se*, Ital.

[3] Cf. Rom. 5, 5.

[4] At Vaipikotta.

[5] Frs. Jorge de Castro (Superior), Francisco Ros and António Toscano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Et adesso io la lascio et me ne vo [6] al Preste Gioani in Etiopia, perché non ha nessuno qui che possa andar là for ché [7] mi, per il periculo di cascar nelli mani delli mori, sicome ha cascato il P. Monsarrati [8] con il compagno [9], et insino ahora stanno captivi [10]. Et là già non stanno gli Patri, perché sono morti [11] et per questo è cascata la sorte sopra di me [a]. E' vero che io non sono degno di tanta grande impressa, et le mie forse sono molto deboli per tanta grande [b] somma, ma quello che mi ha eletto per tanta grande missione, spero in lui che mi darà tanta forsa et gratia di potere fare bene et allegramente tutto quello che lui mi manda per mezzo delle vostre ferventissimi orationi et devotissime comunioni, et di quelle delli amici et compagni, alli quali veramente non posso scrivere adesso perché sto hora in hora di imbarcarmi per questa missione.

3. Et così prego con tutto il cuore la charità sua che si degni di fare partecipe questa mia a tutti, et che la pigliano sicome fosse scritta a ciascheduno in particulare, et mi gli facia le mie racomandationi a tutti molto caldamente: al P. Gabarcaio [c] Tartaro [12], Slatisburio [13], Gioanni Brodesio [14], Renato [15], Rubino [16], Henrico Campegio [17], Henrico Glandio [18], Ballica [19] et alli altri nominatim; et se starano fuori di Roma, gli mandi le mie racomandationi et che preghino il Signore per me che sia tale, quale Iddio desidera e vole de me. Vale Frater mi et ora pro [me] assidue.

Da Cocim alli 15 de Decembre 1593.

Della charità vostra servo nel Signore.

Abraham de Giorgiis, maronita.

---

[a] *del.* ma [b] *add.* [c] Gabarcaio *or* Gabarkaio *ms.*, Gaborsaio *Beccari*

---

[6] For *vado*.

[7] For *fuorché*.

[8] Antonio de Monserrate.

[9] Pedro Páez.

[10] Frs. Monserrate and Páez were being held captive by the Muslims at San'ā, Yemen, since 1589. See DI XV 39*.

[11] Fr. Francisco Lopes was still alive in Ethiopia. He died only in May 1597 (FEJÉR II 126).

[12] Unidentified.

[13] Similarly unidentified.

[14] Joannes Brussardus? (*Rom. 53 I*, f. 146*v*).

[15] Dominicus Rinaldus? (*ibid.*, ff. 134*v* 143*v*).

[16] Joannes Baptista Rubino († Sept. 10, 1615, at Rome: FEJÉR I 218).

[17] † Feb. 2, 1623 at Loretto (*ibid.* 42).

[18] Gandio (*Rom. 53 I*, f. 79*v*).

[19] Bartholomeus Ballius? (*Rom. 53 I*, ff. 134*v* 160).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

At the right hand corner: F. Antonio Longi.

Address [241*v*]: † Al car^mo^ Fratello in Christo, il Fratello Antonio Longi overo Virgilio Ceparío [20] della Compagnia di Jesus. Roma. Dalle Indie Orientali.

Seal, of paper.

88

FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COCHIN, DECEMBER 17, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 152*r*-53*v*, earlier 100-01 [*del.*], later 51-52 and n. LVI: Portuguese autograph, divided into several paragraphs. A few phrases in f. 152*r* were underlined in Rome and in f. 153*v* the following was noted: « † / P. Francisco Cabral, Provincial, Cochin / 17 Dec. 93 ». This note is followed by a summary of the letter in Italian: « Dà conto delle ragioni perché / non conviene che i nostri stiano in Macao / in casa del Vescovo », and the following answer of Fr. General: « Veamos se viene otra letra de Japón ».

Summary

1. *Bishop Martins left for Macao accompanied by three Jesuits of his choice.* — 2. *The viceroy provided him better than one would have expected.* — 3. *The presents made to the bishop by the officials.* — 4. *The Viceroy and the Archbishop of Goa have asked Bishop Martins to govern the diocese of Macao during his stay there. The bishop's companions will stay in the Jesuit house for the following reasons*: — 5. *That would be the will of Fr. General.* — 6. *In Macao there are secular priests whose services the bishop can make use of.* — 7. *If the Jesuits live with the bishop they will not be able to serve the people.* — 8. *If the Jesuit live outside a Jesuit house their spiritual life will suffer.* — 9. *There will also be criticism on the part of the people as shown by past experience.* — 10. *The bishop can make use of the services of the Jesuits in the college close by.* — 11. *If the Jesuits live with the bishop they will be involved in meting out justice and punishing the culpable.* — 12. *For the same reason, Bishop Carneiro was asked to live outside the Jesuit community when*

[20] He died a priest in Rome on March 14, 1631 (FEJÉR I 50).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

he was governing the diocese of Macao. — 13. The writer has asked Fr. Valignano or, in his absence, the rector of Macao to make a decision on the matter.

† Jesus Maria

Muito Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Partio-se o P.^{e} Pero Martinz pera a China seis meses depois de sua consagração [1] com os tres companheiros [2] que V. P. me escreveo lhe desse, os quais elle mesmo escolheo, porque, pello muito que desejei de o contentar, lhe dise que elle os escolhese, porque por muito que quá fosem necesarios lhos daria. E asin escolheo o P.^{e} Antonio Rodriguez [3] que lia casos e sustituia na theologia no collegio; e ao Irmão Bertolameu Gomez [4], que logo fez Padre e era huma das milhores habilidades do collegio; e ao Irmão Gaspar de Crasto [5], que tinha vindo com o Bispo pasado que está en gloria [6], e estava por procurador no collegio de Cochim, donde o tirei pera lho dar. E en todo tempo que aqui esteve e en sua partida trabalhamos todos por o servir en tudo o que podemos, fazendo-lhe o gasto asin de sua pessoa como de todos seus criados e homens portugeses que levava até se partir.

2. E o Viso-Rei [7] o negoceou muito milhor do que se esperava, por quam adverso lhe estava pollas discordias passadas [8] (tanto contra o parecer dos consultores e Padres graves, eiceito do P.^{e} Cota) [9]: mas o collegio e mais cassas o sentirão por quam contrario se mostrou sempre o Viso-Rei a nosas cousas enquanto foi Provincial. Contudo tomando eu por ajudador ao Doutor Rui Sodrino [10], inquisidor destas partes e muito amiguo do Viso-Rei, acabamos com elle que esquecido do passado provese ao

---

[1] Bishop Martins left India in April 1593. Hence he must have been consecrated in October 1592. See also doc. 2, 3.

[2] They are named below.

[3] For his biographical sketch see DI XII 10*.

[4] Cf. DI XIV 19*.

[5] *Ibid.*, 22*.

[6] D. Sebastião de Morais who died in Mozambique on August 19, 1588 on his way to India (DI XIV 21*). For an account of his voyage and death, see the report of Bro. Gaspar Castro (DI XV 129-39).

[7] Matias de Albuquerque.

[8] See also docs. 26, 2 (Bishop Martins); 30, 9-10 12 (Manuel Dias).

[9] Jerónimo.

[10] Mesquita (BAIÃO II 144 ss., 169 176 ss.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Bispo de todo o necesario pera sua ida asin de gazalhados, matalotajem, como do mais. Pello que foi muito milhor provido do que ategora foi Bispo nenhum pera a China ou Malaqua: porque lle mandou pagar logo aqui tudo quanto tinha vencido depois de Bispo, e en Malaqua tudo quanto fosse vencendo até chegar llá, e na China hum anno adiantado logo en chegando [11].

3. E com isto e com outras dadivas que lhe fizerão, porque só o Inquisidor lhe mandou seiscentos pardaos, e Dom Jeronimo Mascarenhas [12] trezentos e André Furtado [13] outros tantos en peças, o alferes-mor [14] duzentos, e o secretario [15] hum bacio e jarro de prata: o que tudo junto com mais dous [a] mil pardaos que tinha na China en deposito do Bispo pasado, inda montaria tudo oito mil pardaos e d'avantajem, afora hum pontificall riquo que fez aqui doutro dinheiro que dantes tinha avido.

4. E por antes de sua partida chegar nova certa como o Bispo da China [16], que tornava pera llá do Concilio [17], se perdera a nao en que hia e ficava cativo no Dachem [18], pidirão o Viso-Rei e Arcebispo [19] ao Bispo que, pois avia de ficar na China tanto tempo sen hir a Japão, aceitase a administração e governo daquelle bispado en lugar do Bispo cativo, o que elle aceitou levando provisões pera iso. E porque sua entrada en Japão estava devagar, por não poder ser até as cousas daquella tera se tornarem a consertar, e cesar a persigição do Tirano [20], que não sabemos quando será; e aver d'estar o Bispo todo este tempo en a cidade de Machao e governando-a, e por o tempo que aqui esteve ter dado bem [152*v*] diferente edificação do que derão os outros bispos passados da Companhia [21], fiz consulta meten-

[a] dous *corr. from* dos

[11] See, however, the bishop's complaint that he has not been paid his dues (doc. 26, 2).

[12] Captain of Ormuz, who left all his possessions to the prof. house (cf. docs. 37, 1; 56, 12; 59, 3).

[13] Mendonça, Captain-major of the armada against the king of Jaffna (cf. Couto, *Dec.* XI, c. 13).

[14] D. Tristão de Meneses (Couto, *Déc.* XI 141).

[15] Duarte Dalgado (APO III 1, 442).

[16] D. Leonardo de Sá.

[17] The Third Provincial Council of Goa (1585).

[18] Atjeh (cf. Seb. Gonçalves II 432).

[19] D. Mateus de Medina.

[20] Toyotomi Hideyoshi.

[21] D. João Nunes Barreto, patriarch of Ethiopia, who died in Goa on 22 Dec. 1562 (Valignano, *Hist.* 303, note 35; Seb. Gonçalves I, 7, cc. 10-11);

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do nella, alem dos consultores, outros Padres dos mais antigos: se convinha, soposto que o Padre Bispo não hia pera Japão e ficava como Bispo secular governando a cidade de Machao, e estando ahi collegio da Companhia, recolherem-se e morarem os Padres que llevava no mesmo collegio até elle hir pera Japão? E a todos pareceo que sin, exceito hum só, pollas rezões sigintes:

5. A primeira, por parecer que esta seria a vontade de V. P., porque, se lhe mandou dar companheiros, foi pera Japão e não pera Machao, avendo elle de ter o governo da cidade como tem.

6. A 2ª, porque mandar-lhe V. P. dar tres da Companhia, foi pera estarem com elle en Japão, por não ter llá clerigos que o ajudem, nem os pode levar de quá, pois nem tem llá igrejas nem beneficios que lhe dar; mas en Machao tem muitos clerigos seculares asin da Sé como das outras fregesias, que necesariamente o hão-d'acompanhar e servir.

7. A 3ª, porque os mesmos companheiros que lhe dá pera Japão, estando com elle llá, servem tambem a christandade como os mais Padres de Japão, que hé o que se pretende, e en Machao servem somente o Bispo que não conven.

8. A 4ª, polla perda espiritual dos nosos, pois está certo que, vivendo fora do collegio e en casa do Bispo, hão-de ir perdendo muito do spiritu e vida religiosa, pois lhes faltão os meios que no collegio tem; e asin nem terão oração, exames [22] etc. senão se quiserem, e com o trafego da casa, negocios episcopaes, concurso de jente, homens e molheres que de necesidade hão-de concorer a seus negocios e demandas, e outras conversações que de necesidade han-de ter seculares: con isto e com semelhantes ocasiões, inda que tenhão muita virtude hão-de perder muito do spiritu, quanto mais mancebos a quem falta muito pera essa perfeição.

9. A 5ª, pollas murmurações que de necesidade há-de aver delles, como ategora temos visto por experiencia en todos os companheiros que os bis[pos] [b] e arcebispos quá tiverão, começando pello arcebispo Dom Gaspar [23] que trouxe do Reino

[b] bispos *paper vanished*

D. André de Oviedo, patriarch of Ethiopia, who died there in 1577 (VALIGNANO, *Hist.* 303, note 36; GONÇALVES I, liv. 7, c. 25), and D. Melchior Carneiro, patriarch of Ethiopia, who died in Macao on 19 Aug. 1583 (VALIGNANO, *Hist.* 303, note 36; GONÇALVES I, liv. 7, c. 26).

[22] The examination of conscience made twice a day.

[23] Leão Pereira, the first archbishop of the metropolitan see of Goa, which he governed from 1560-1567 and 1571-1576 (ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* II 770; SEB. GONÇALVES II 435-36).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hum frade dominico por seu confesor, o qual com inda pousar no mosteiro e só ir com o Arcebispo visitar e continuação que tinha en sua casa, e com ser hum homem tão virtuoso e grave que en chegando a Portugal logo o fizerão Bispo [24], contudo murmuravão delle (posto que sen rezão). O mesmo aconteceo a outro companheiro que o arcebispo Dom Vicente [25] trouxe, com tambem pousar no mosteiro; e o mesmo agora a dous companheiros que o Bispo de Cochim [26] tem, e o mesmo há-de ser em Machao com os nossos, onde a gente hé mais solta e ouciosa.

10. A 6ª, porque en Machao não tem necesidade delles, porque pera lhe governarem sua casa e oulharem por ella elle leva homens portuguesses, moços e gente que podem fazer este oficio milhor, e não estarem os Padres da Companhia por veadores e dispenseiros de hum Bispo. E quanto pera o acompanharem e servirem no mais, não somente os companheiros que lleva, [153*r*] mas todos quantos estão no collegio sempre e todas as horas que elle quiser tem ordem pera o fazerem, porque as casas do Bispo da China, onde elle há-de morar, estão tão perto do collegio que estão menos de cen passos; por onde morando no collegio podem estar llá con elle o mais do tempo.

11. A 7ª, porque morando os companheiros en sua casa, como o Bispo há-de castigar e apenar alguns dos moradores da cidade, hão-[de] loguo de dizer que tudo vem dos nosos. En special do P.ᶜ Antonio Rodriges (por quem se reje), pello que estando inda aqui en Goa ouve fama na cidade que o tinha feito provisor de Machao, não sendo asin mas tomarão ocasião pera o dizerem, por o Arcebispo querer mandar hum Padre que aqui era provisor seu pera llá en Machao o ser tambem, e o Bispo não quis dizendo que elle faria llá quem lhe parecese. E asim não somente os companheiros que morarem com elle, mas ainda o collegio há-de ficar odioso, e han-lhe de hir faltando as esmollas de que vivem.

12. E por esta causa quando o Papa [27] mandou ao Patriarcha Belchior Carneiro, que Deos tem, que enquanto não podese entrar no Preste fosse Bispo da China, con ser tão exemplar en sua vida e verdadeiro Bispo da primitiva Igreja (e por iso mo-

---

[24] Frey Antonio Bernardes, who upon his return to Portugal was made coadjutor to the bishop of Coimbra in 1576 (SEB. GONÇALVES II 435).

[25] Da Fonseca, who governed the see of Goa from 1583 to 1587 when he died on his way to Portugal (ALMEIDA II 700-01; GONÇALVES II 438).

[26] D. André de Santa Maria, who governed the see of Cochin from 1588 to 1615 (ALMEIDA II 691).

[27] Pope St. Pius V (GONÇALVES II 431).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rava connosquo como qual[quer] Padre da Companhia), todavia pareceo ao P.e Antonio de Quadros, que então era Provincial [28], e aos mais Padres que não convinha à Companhia, governando elle Machao, morar en nosa casa, e por iso ho despedirão della e fizerão que tomasse casas fora (posto que com mui grande desconsolação e sentimento seu), pello que convinha à Companhia.

13. E asin escrevi estas rezões e o que quá nos parecia a todos ao P.e Visitador [29], remetendo tudo a elle que fizesse o que lhe parecese, pois estava en Machao; e, quando elle ahi não estivese, o Reictor [30] o mais suavemente que podese, fazendo ao Bispo capaz, ordenase com que os nosos morasem no collegio enquanto governase a cidade e dahi o servisem en tudo, até se ir pera Japão onde não há estes inconvenientes. Quis dar conta disto a V. P. pera que, se en alguma cousa ouve erro, nos advirta pera o diante e a mim mande a penitencia que lhe parecer, posto que nisto cuido que servia a Companhia, mas posso-me enganar como en muitas outras cousas. En cuja santa benção muito me encomendo.

Deste collegio de Cochin, oje 17 de Dezembro de 1593 annos.

De V. P. indino filho en o Senhor,

Francisco Cabrall.

Address, by the hand of the secretary [153*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre Claudio Acquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus. Roma. 1ª via.

Blank in the place of the seal.

---

[28] 1559-1572.

[29] Valignano (cf. doc. 120, 12-13).

[30] Fr. Duarte de Sande (MHJ I 285).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

89

FR. MANUEL DE LIS S. J. TO FR. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 19, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 168*r*-69*v*, earlier 55c? [*del.*], later 94 and LXI: Latin autograph, divided into three paragraphs. Folio 169*r* is blank. In f. 169*v* the year « 1593 » was noted in Rome. To the right of the address is a large cross (†) to signify that the letter was answered. The language is not always easy to understand.

Summary

1. *The affairs of the province are not in such good shape as Fr. General thinks or as people from India write to him.* — 2. *The building of the professed house is not according to the norms of the Institute.* — 3. *In the three houses of Goa there is neither cultivation of virtue nor zeal for the conversion of infidels.* — 4. *The master of novices is often out, looking after the properties.* — 5. *Pedro Martins was not the man to be appointed bishop of Japan. Our way of living in Japan is contrary to religious poverty.* — 6. *People complain that Fr. Monclaro was responsible for the appointment of Fr. Xavier as provost. The latter is not the man for the post of provincial.* — 7. *The general should send two prudent and experienced Portuguese Jesuits to be the provost and provincial in India. The writer suggests the names of Frs. João Correia and Nicolau Pimenta.*

† Ihs.

Reverende admodum in Christo Pater.

Pax Christi.

1. Movebat ut fusius scriberem opinio[a] qua sum, Vestram Paternitatem haud satis nosse quae hic agantur: Coniectura tum ex iis quae de sua India istic apud nos procuratores diferre dicant[1], tum etiam ex epistolis Vestrae Paternitatis ad nos ple-

[a] opinio] opiõ *ms.*

[1] For example Fr. Monclaro, who returned from Rome in 1592.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nissimis consolatione et satisfactione [2]. Mihi quidem et qui hinc scribunt et qui istuc commeant dicuntur cantare, ut ille alius dicebat, in cymbalis benesonatntibus [3]: cavente natura hominum (iis nihil fortasse eiusmodi suspicantibus) ne in eos alioqui omnium consortes sua vituperationis pars redundet. Sed [con]spectis [b] omnibus, duxi studendum brevitati, tribusque expediam (brevissime perstringendo), scilicet, nume[ro do]morum [c] in hac urbe, disciplina religiosa, una vel altera personis in singulari.

2. Quod ad numerum domo[rum] [d] attinet, nemo nisi caecutit, non videt aedificationem domus professae seu ampli illius palatii fuisse errorem intolerabilem (si spectes nostrum Institutum [4] in his locis) foreque in dies intolerabiliorem vel ipsa disturbatione si fieret. Sed Alexandrum [5] fefellit sua illa qua est Alexandri animi magnitudo; senes quorum ea in consultatione fuit sententia (nec enim omnium professorum fuit), nidum sibi videntur sternere voluisse ad senectutem.

3. Pro 2° id est, disciplina religiosa, ausim dicere Provinciam hanc egere valido reformatore, eoque lusitano. Fit enim ut exteri non audeant, veriti, ne, si paulo integriores sint, indigenarum sinu et amicitia excidant. Religiosarum virtutum apud nos modicum aut nullum studium est; ethnicorum conversioni attendit totis his 3 domibus ne unus quidem (Pater enim christianorum [6] ut vocant, patronus est recens conversorum) in tanta gentilium multitudine, ut ex 4^{or} partibus incolarum vix una sit christianorum.

4. Baptismi qui hinc literis annuis perferuntur, labor sunt Patrum qui in Salceto [7] curant, nobis omnibus interim occupatis

---

[b], [c], [d] conspectis, numerus domorum, domorum *marg. damaged*

---

[2] See, for example, the circular letter of Fr. General to the Jesuits of India (DI XV, doc. 38).

[3] Cf. Ps. 150, 5.

[4] Cf. Congregatio generalis I (1558), decr. 113: « Deinde de ratione aedificiorum fuit propositum: modum esse imponendum aedificiis Domorum et Collegiorum, quod in nobis est; ne, praeter caetera incommoda, fiant aliquando palatia nobilium; sed sint ad habitandum et officia nostra exercenda utilia, sana, et fortia; in quibus tamen paupertatis memores videamur: unde nec sumptuosa sint, nec curiosa, etc. [...] » (*Institutum S. I.* II 182).

[5] Valignano.

[6] Pai dos cristãos. See WICKI, *O livro do « Pai dos cristãos »*, Lisboa 1969.

[7] Salsete. Catechumens from Salsete used to be brought to Goa twice or three times a year to be baptized in solemn group baptisms. Cf. DI XV 538.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cum lusitanis. Vestra Paternitate incassum obtundente epistolis ne fiat. Magister novitiorum [8], cum tria vel etiam plura habeat praedia, saepissime abest domo integra semihebdomada, non sine detrimento novitiorum, quorum domus ita quandoque repletur suis illis gregibus agricolarum, seu etiam clientum, ut potius dicenda videatur sedes negotiationis quam domus orationis [9]. Prae omnibus necessum est magister novitiorum vacet omnino spirituali suorum profectui et nutritioni [10], annectaturque horum redituum administratio Rectori Divi Pauli, vel certe unus aliquis haec curet, magistro re conscio quidem, si fieri potest, quot praedia sint.

5. Episcopus Petrus Martinus (obtineat enim is 1.m locum in personis) non is Provincialis fuit, ut debuerit promoveri in episcopatum. Faxit Deus sic rempublicam suam administret, vanus ut ego vates evadam. Meminerit Vestra Paternitas has dignitates non esse e Constitutionibus [11], proinde nec inducendas nisi in necessitatibus quibus aliter occurri nequeat, quas tamen nondum videmus in Iaponia qui sumus propius; vix enim [168*v*] egent confessione experientissimorum nisi ad chrismandum. Quod si demum eligere oporteat, at non nisi hominem quam fieri poterit, semideum. Proscribo [e]: quantum nocumentum tandem aferet Societati opinio quae percrebuit, nisi cum pompa et apparatu vivat [f] in Iaponia perditum iri religionem christianam [12]. An non Iaponii aliquibus in locis ea iam luce sunt, pau-

[e] Proscribo] ProS. *ms.* [f] vivas *ms.*

[8] Fr. Alberto Laerzio.

[9] See also the similar complaints of Frs. Jerónimo Rebelo and Pedro Francisco (docs. 43, 11-15; 69, 12).

[10] See the admonition of Fr. Acquaviva (DI XV 815-16).

[11] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. X, n. 6: « Assí mesmo offrezcan [todos los professos] a Dios Nro. Señor de no pretender fuera de la Compañía prelación o dignidad alguna, ni consentir a la elección de su persona para semejante cargo quanto es en ellos, si no fuessen forçados por obediencia de quien puede mandarlos so pena de peccado, mirando cada uno por servir a las ánimas conforme a nuestra professión de humildad y baxeza, y a no deshazerse la Compañía de las personas que para el fin suyo son necessarias » (MI *Const.* II 719).

[12] This was, more or less, the opinion of Fr. Valignano, though he was moved to hold it by missiological reasons or by his desire to adapt to Japanese culture Cf. VALIGNANO, *Sumario de Japón* c. 23: « del modo que han de guardar los Padres en Japón, así en casa como fuera »; id., *Il cerimoniale; Consulta de Japón* (1581) preguntas 17 18 y 19 (ed. Alvarez-Taladriz, in *Sumario de Japón* pp. 241-48, note 23); the letter of Valignano to Acquaviva, Cochin, Dec. 20, 1586 (ed. Alvarez-Taladriz, in *Sumario de Japón*, pp. 250-70).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

latim ut assuescere oporteat christiana paupertate? nisi modo christianum ita vivendum est. Proscribo [g]: quam nobis foedam ac turpem epistolam hac de re Episcopus Maniliae [13] hoc anno scripsit ad Proregem [14]: is autem dicitur mittere ad Phelippum [15], cuius ea summa erat, nostros in Iaponia negotiatione esse mercatores, apparatu reges, non religiosos.

6. 2.us sit Xavierius [16], praepositus domus professae: vix dies est qua non egrediatur domo, vix festum [h] apud nos sive in Goa sive in Salceto quo non aut concionetur aut missam decantet. Commendat autem Vestra Paternitas suis in epistolis meminerimus cantum non esse e Societate [17]. Obmurmuratum est praeposituram emisse hominem hospicio quo Monclarum [18] euntem Romam Cochini obiter excepit [19]. Non enim illi deberi, sed potius Valerio Parada, homini, quantum audio et colligo ex multis, maturo et prudenti. Si quis fortasse Xavierium obtulit Vestrae Paternitati quasi capacem unquam provincialatus [20], plane deceptus est, praeterquam quod is non adeo literatus est; experientia ostendit [i] hominem esse colera praecipitem. Vidique ego ipse unde possim affatim iudicare; prudentia etiam non ea esse videtur quam exigit vel ipsum munus quod obit vicarium provincialatus [21]. Sed quia vir bonus est, dicatur uno verbo, miles bonus, non imperator.

---

[g] Proscribo] ProS. *ms.* [h] *del.* est [i] oñdit *ms.*

---

[13] Frey Domingo de Salazar, 1581-1594 (DI XIV 21, note 25).

[14] Matias de Albuquerque. The whereabouts of the letter is unknown.

[15] Philip I, king of Portugal.

[16] Jerónimo Xavier.

[17] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 3, n. 4: « Porque las occupaciones que para ayuda de las ánimas se toman, son de mucho momento y proprias de nuestro instituto y muy freqüentes; y por otra parte siendo tanto incierta nuestra residencia en un lugar y en otro; no usarán los nuestros tener choro de horas canónicas ni dezir las missas y officios cantados [...] » (MI *Const.* II 548-49).

[18] Francisco de Monclaro, who went to Rome in 1589 as procurator of the Indian Province (DI XV 5).

[19] At that time Fr. Jerónimo Xavier was rector of the College of Cochin.

[20] Actually no one recommended Fr. Xavier to Fr. General either for the post of provost or that of provincial. In fact, all the senior Fathers, including Valignano, Monclaro, Cabral, Nuno Rodrigues and Cristóvão de Castro were against Xavier's appointment as provost and his possible appointment as provincial (cf. docs. 10, 3-5; 40, 29-30; 41, 8-11; 43, 17; 50, 4-5; 58, 6; 59, 6-7; 64, 6-7; 67, 1; 84, 7-8).

[21] When the provincial was on visitation of the northern and southern parts of the province, the prevost acted in his place (cf. DI XV 31).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Demum cum homines qui ex Europa ad nos mittuntur, plerumque sint mediocris talenti, quos facile partim emolliat ipsum caelum voluptuosum, partim non effecerint natura et spiritus inexpugnabiles, haud reperiuntur tota Provincia unus vel alter ea autoritate, spiritu et gravitate ut possint alios tenere in off[icio] [j]. Dixerim hoc unum esse remedium multorum malorum, si mittat Vestra Paternitas 1° tempore duos, eosque lusitanos, viros experientia, prudentia et spiritu, alterum Praepositum domus, Provincialem alterum, qui iunctis viribus et spiritu plerisque aliis medeantur, qua ego incassum, ut credere est, scriberem ad Vestram Paternitatem, siquidem etiam ipse q[ui] [k] rescribit sine fructu, ipsi autem propius inspecta facile curabunt. Ii mihi videntur possunt esse Ioannes Corr[ea] [l 22], olim provincialis, et Nicolaus Pimenta [23], rector collegii conimbricensis. Sunt enim, praeter alia, eiusdem, ut reor, spiritus, et rarum, quod in his magni faciendum est.

Goae 19 Decembris anni 1593. Commendo me plurimum in benedictione.

R. P. V. filius in Christo,

† Manoel de Lis.

Address [169*v*]: † Admodum Reverendo in Christo Patri Claudio Aquaevivae, praeposito generali Societatis Iesu. 1ª via. Ex India Orientali.

Blank in the place of the seal.

---

[j] officio *paper damaged* [k] qui *paper damaged* [l] Correa *paper damaged*

---

[22] Son of Diogo Álvares de Veiga and Ana Correia, he was born at Vila Real, in the diocese of Braga in 1543. He entered the Society at Coimbra on 15 February 1562 and was ordained priest in 1574. He received the degree of doctor of theology from the University of Evora in 1578. He occupied such important posts as vice-rector of the College of Arts of Coimbra (1580-1582) and twice rector of the same (1582-1588, 1595-1598), twice provincial of the Portuguese Province (1588-1592, 1601-1604), and once rector of the University of Evora (1611-1614). He died at Coimbra on 30 september, 1616 (FRANCO, *Ano Santo* 547-49; *Id.*, *Imagem de Coimbra* I 513-17; RODRIGUES, *Hist.* II 1, 414-16; J. PEREIRA GOMES, *Os professores de Évora* 98-100).

[23] He was born at Santarém, in the archdiocese of Lisbon, on 6 December 1546 and entered the Society at Coimbra on May 2, 1562. He taught theology at Coimbra and Evora and received the degree of doctor of theology from Evora. He was rector of Coimbra for nine years. In 1596 he set sail for India as visitor, a post he held for two terms (1596-1602, 1609-1613). He died at Goa on 6 March, 1613 (1614?) (FRANCO, *Ano Santo* 128-29; RODRIGUES, *A Companhia* 33).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

BRO. GONZALO DE BELMONTE S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 20, 1593

Third *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 172*r*-74*v*, earlier 1-3 [*del.*], later 96-98 and n. LXIII: Spanish autograph, written at a stretch. Some parts of the letter were underlined in Rome or marked with signs in the margins.

Summary

1. *Soon after his arrival in India, Bro. Belmonte wrote to Fr. General and gave him an account of their journey.* — 2. *Since the last thirteen years the English have been burning and looting the churches in Peru.* — 3. *The viceroy made a contract with some merchants to get copper from China to make artillery.* — 4. *The viceroy asked the provincial to send a Jesuit as chaplain of the crew and the provincial appointed Fr. Leandro Felipe as chaplain and the writer as his companion.* — 5. *Upon reaching Macao the captain of the port confiscated the ship and sent the crew to Goa as prisoners.* — 6. *This could have been avoided if the rector of the college of Macao had advised them not to enter the port.* — 7. *The two Jesuits decided to accompany the crew to Goa. Their halt at Malacca.* — 8. *At Cochin they were welcomed by the rector, Fr. Jerónimo Xavier, and at Goa by the provincial, Fr. Martins.* — 9. *The viceroy of India decided that the crew should return to Spain by way of India and Portugal. The crew decided to send to the king only their captain to plead their case.* — 10. *The ship with the captain on board was forced to winter at Mozambique.*

11. *The ill treatment which the Spanish Jesuits endure from their Portuguese confreres in India.* — 12. *What the writer had to undergo in India.* — 13. *The clash that Fr. Francisco Hernández, a Spanish Jesuit, had with Fr. Luís Coelho.*

14. *The crew of the ship entrusted 10,000 ducats to the writer for safe keeping.* — 15. *Fr. Gomes Vaz, the procurator of the professed house, lent 3,000 from this amount on interest.* — 16. *The writer gave the money to Fr. Gomes Vaz thinking that it was to repay debts.* — 16-17. *The writer is accused of ingratitude for not giving all the money to Fr. Vaz.* — 18. *He writes all this in the hope that Fr. General will remedy the situation without disclosing the writer's identity.*

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Luego que llegué a esta Yndia escreví a V. P. por dos o tres vías, dando qüenta de nuestra venida y de todo nuestro

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

viaje [1], como tengo obligación, y lo mismo haré en ésta.

2. Aunque entiendo el P.e Provincial Juan de Atiença [2] avrá dado a V. P. aviso de todo, en el reino del Pirú de treze años a esta parte an descubierto y entrado yngleses luteranos por el Estrecho de Magallanes a robar y quemar muchas yglesias [3], de que todos estávamos bien descuidados que por aquella mar tan peligrosa entrase esta gente. Y como aquel reino estava tan siguro de cosarios, bibía Su Magestad del Rey nuestro señor [4] y toda la tierra desapersebidos de artillería y armas; y vino a tanta nesecidad que de las yglesias tomavan canpanas para hazer artillería. El Virey del Pirú [5] avisó a Su Magestad desta nesecidad, y respondió que de aquellas partes el Virey se proveyese, porque d'España no podía.

3. Y sabiendo el Virey que en la China ay gran cantidad de cobre, acordó hazer contrato con unos mercaderes en nombre de Su Magestad y obligando su hazienda real para que viniesen y truxesen una nao a la China. Y se obligaron de dar puestos en el Perú a su costa 1√500 [1,500] quintales de cobre a Su Magestad a como les costava en la China, y de las demás mercaderías a 15 por ciento, que hecha la qüenta con el Virey del Pirú, si Dios nos bolbiese allá, le valdría a Su Magestad duzientos mill pesos, como luego se lo escrivió el Virey.

4. Y como el viaje desde el Pirú sin tomar a Nueva España [6] era viaje nunca hecho, pidió el Virey al P.e Provincial que, porque enbiava su sobrino por capitán [7], y que para consuelo dél y de los soldados, para que los confesase, le diese un Padre que viniese con ellos. Y como el Virey es tan padre de la Conpañía, como V. P. avrá tenido nueva, no pudo el Provincial dexar de consedérselo. Y así nonbró al P.e Leandro Fhelipe [8], que es muy

---

[1] The letter is lost.

[2] Provincial of Peru, 1585-1592 (M*Per* IV 7*). For his life and work, see M*Per* II-IV, index, *s. v.* Atienza.

[3] Thus in a letter addressed to Fr. Mercurian from Lima on April 11, 1579, the Provincial of Peru at the time, Fr. José de Acosta wrote: « En Arequipa me detuve quince días, o poco más, esperando un navío que había de ir a Lima, y estando ya fletado y con harta priesa de embarcarme, llegó la nueva tan triste de la entrada de los lutheranos en esta Mar de Sur: vinieron por el estrecho de Magallanes con atrevimiento inaudito no se save de cierto quántos galeones de ingleses lutheranos [...] » (M*Per* II 636).

[4] King Philip II of Spain.

[5] D. García de Mendoza (cf. doc. 2, note 25).

[6] Mexico.

[7] D. Rodrigo de Córdova (cf. doc. 2, note 26).

[8] For his biographical notes, see M*Per* IV-V, index, *s. v.* Felipe.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

amado de todos, y a mí, para que le aconpañase. [172*v*]

5. Fue Dios servido que llegásemos a la China en 82 días, viaje que a todos admiró. Y el capitán de nuestra nao pidió licencia al capitán de la ciudad [9] para entrar el puerto. Presentóle las provisiones que traía de Su Magestad; aseguróle el puerto y dióle licencia para que entrase, y cada vez que se quisiese bolber, se fuese. Todo fingido y debaxo de cautela entramos dentro del puerto, y luego nos tomaron la nave y la moneda qu'el capitán traía, la depositaron, hiziéronnos mill agravios por ser españoles, y al cabo vinieron a enbiarlos presos a esta India al Virei [10] para que hiziese justicia dellos.

6. Y sabe Dios, si el P.e Duarte de Sande quisiera, si lo estorvara todo, porque luego que saltamos en tierra mi conpañero e yo nos fuemos al colegio y le dimos qüenta de nuestra venida, presentándole nuestra patente; y sabiendo el P.e Rector [11] que un navío que avía venido de Nueva España, allí tenían los portugueses al capitán y soldados en la cárcel un año y medio avía, y que en ninguna manera los dexavan bolber por ser españoles [12], pudiera el Padre, por venir nosotros allí, que no entrásemos en el puerto, ni nos fiásemos de la palabra del capitán, pues no la avía cunplido a los que estavan en la cárcel. Y si él nos avisara en secreto, teníamos la nave fuera del puerto y en doze días nos poníamos en Manila, y allí llevaran los chinos todo el cobre y mercaderías que los de la nao avían menester. Y esta culpa le pone el P.e Visitador [13] al Rector: que bastava venir dos religiosos de la Compañía en la nao, como todo le consta al P.e Jil de Mata que vido una carta que de la China le mostré en esta India.

7. Al fin fue Dios servido que esta pobre jente viniese presa y, como le tenemos amor y ser de nuestra nación, y ver el maltratamiento y molestia que esta buena gente portuguesa les haze, nos pidieron con lágrimas viniésemos con ellos, pues teníamos acá la Conpañía. Y así acordamos de venir todos juntos en una

---

[9] Macao. In 1591, the captain of Macao was Roque de Melo Pereira (BOXER, *The Great Ship* 55).

[10] Matias de Albuquerque.

[11] Duarte de Sande.

[12] « One of the conditions of the Cortes of Thomar, which legalized King Philip's forceful acquisition of the Portuguese throne in 1580, was that the colonial dominions of the two Crowns should remain separately organized as hitherto, and that all navigation and trade between them should be strictly prohibited » (BOXER, *Fidalgos in the Far East* 45). In this regard, see also DI XIV 7-9 670-71 719-20; *infra,* doc. 101, XII.

[13] Alessandro Valignano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nao de un portugués bien arrinconados y avasallados. Fue Dios servido llegásemos a Malaca, que es una buena ciudad, y la Conpañía es allí mui querida de todos. Fuemos mui bien recebidos del P.e Christóbal Leitón, rector de aquel collegio, y de todos los demás.

8. Y con hartos peligros de mar y moros, que cada día entendíamos ser cautibos dellos [14], llegamos a la ciudad de Cochín, donde hallamos por Rector de aquel collegio al buen P.e Jerónimo Javier, sobrino del santo P.e Maestro Francisco [15], el qual nos recibió con aquellas entrañas que allá a V. P. le consta. Y hízonos nuestro Señor un regalo de que lo truxésemos en nuestra fusta desde Cochín a esta ciudad. Llegamos en 6 días. Fuemos mui bien recebidos del P.e Provincial, que es agora Obispo de Japón [16], y de algunos españoles que aquí ay de los nuestros que es todo nuestro consuelo, como adelante diré a V. P.

9. Entendió el P.e Provincial, P.e Jerónimo Javier en nuestro negocio y hablaron al Virey, y les llevamos las provisiones de Su Magestad y siguro qu'el capitán de la China nos dio, y de los agravios que nos hizieron. Y de [ninguna] cosa pudimos alcansar dél, más [173*r*] que la moneda que traían, que les enbargaron en la China, se les entregase a sus dueños pues traían licencia del Virey del Pirú. Y que fuesen a Portugal todos y que ninguno bolvería al Piru por la China. Y como es tan resoluto en lo que manda, y que no ay honbre que con él pueda alcansar cosa, acordamos enbiar al capitán nuestro a Su Magestad con las provisiones y recados que teníamos, y de los agravios y malos tratamientos que se les an hecho.

10. Y quando entendíamos que hera en Castilla, tubimos nueva avía arribado a Maçanbique [17], que es 1√ [1,000] leguas desta ciudad. Sabe Dios el desconsuelo que nos dio por entender que se nos alargavan nuestro desconsuelo otro año; mas con-

---

[14] For example, D. Leonardo de Sá, bishop of Macao, was at this time captive in the kingdom of Atjeh.

[15] St. Francis Xavier.

[16] D. Pedro Martins.

[17] D. Rodrigo de Córdova was on board the flagship *Chagas*, of the fleet that left India in the beginning of 1593. After reaching the Cape of Good Hope, the ship was forced by adverse weather to return to Mozambique, where it wintered. Beginning its voyage in November of the same year it sighted three English ships near the island of Faial. In a battle that ensued, *Chagas* was hit and burnt. Only thirteen persons were saved. D. Rodrigo de Córdova was one of those who died of wounds received in the combat. See COUTO, *Déc.* XI, pp. 96-97 and cc. 28-30; *infra*, doc. 160, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fiamos en nuestro Señor le llevará en salvamento, porque nos escrivió que ya tenían la nao mui bien adereçada, y que saldrían de allí mediado Noviembre. Tenemos algún consuelo en saber tiene noticia Su Magestad de lo que le inporta llevar esta artillería para guarda de aquel reyno, y el pecho tan cristiano que tiene Dios por su misericordia le ponga en el coraçón para que nos dexe bolber a aquella buena tierra. Mucho nos inportará que V. P. le escriva pidiéndole nos dexe bolber, pues aquel reino tanta nesecidad tiene deste socorro. Y confiado en las oraciones y sacreficios de V. P. y de todos mis Padres que en [e]l Pirú cada día lo hazen, no diré sobr'esto más.

11. Muchas vezes é tratado con algunos Padres castellanos que a [a] esta India V. P. á enbiado, y de tienpo de nuestro P.e Everardo Mercuriano [18] acá ay, como no an dado aviso a V. P. y echo mucho escrúpulo dello, de no aver dado qüenta de los malos tratamientos y palabras y gran adversión que los Padres y Hermanos portugues[es] nos tienen, y el desconsuelo que muchos de los que acá están tienen [19]. Y así me an dicho muchos que, pues nuestro Señor quiso dalles esta cruz en traellos a la India entre portugueses, y no tener otro rremedio sino llamar a Dios que pasan su vida, porque, como buen testigo, el P.e Jil de Mata que dirá a V. P. lo que en las quietes y holguras y en toda la casa se pasa, que no tratan otra cosa sino de los españoles, mostrando una manera de desgusto con esta nación y no comunicándonos tanto como es razón, que nos tiene admirados a todos.

12. No diré aquí a V. P. lo que a mí me á pasado con ellos,

---

[a] *add., del.* en

---

[18] General of the Society of Jesus, 1573-1580.

[19] See quite the opposite claim by Valignano made in one of his letters to Fr. Sedeño, rector of Manila: « Y no piensen por esso que en esta Provincia se desee que no vengan aquí Padres y Hermanos castellanos, pues antes los deseamos y amamos aquí mucho, y hizimos muchas vezes instancia a N. Padre [Cl. Acquaviva] que nos ayude embiándonos de todas las Provincias sugetos, y especialmente de las Provincias de España, y assí se hizo siempre: de manera que están en esta Provincia más de treinta de las Provincias de España [...], de lo qual vuestras Reverencias entenderán, como lo entienden aquí todos, quán amigo soy de los Padres y Hermanos de Castilla y quán desseados son en esta Provincia, en la qual son muy queridos y amados de todos, y conforme a sus talentos y partes son ocupados en diversos cargos y officios desta Provincia, y por la gracia de N. Señor viven ellos contentos, y lo hazen de manera que con razón son muy queridos y amados ». (DI XIV 22).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y los capelos [20] que por momento me dan Padres y Hermanos. Y de un Hermano sotoministro desta casa [21], que por cosas que me dixo le mandó el P.e Propósito [22] salir con una diciplina. Véome, Padre mío, algunas vezes tan desconsolado y aflixido que me meto en mi cubículo y allí me harto de llorar y pedir a nuestro Señor me saque desta India, pues en ella tengo de estar con tanto desconsuelo. Yo para mí tengo que si no es una obediencia de V. P. para que en ninguna manera se hable ni trate de españoles ni del Rey Filipe, que otra cosa no será bastante estorvallo; aunque el P.e Jil de Mata me dixo, a él se le avía ofresido otra con que se podría remediar, la qual entiendo [173v] á de dezir a V. P.; que para poder hablar un poco con él o con otro Padre para consolarme, avíamos de buscar tienpo y no digo mucho en esto, porque con el P.e Prepósito pasa lo mesmo y luego lo [b] murmuran. Y el Padre algunas vezes me dize: « Dexémoslo para después que llamen a costar, y estonces os podéis venir acá ». Mire V. P. si se puede dezir maior lástima que en los de la Conpañía se use, y esto entre los más graves de la casa.

13. Al P.e Jil de Mata le pasaron muchos encuentros con algunos, y diré a V. P. uno que le pasó con un Padre que de allá vino qu'estubo en Rroma, que se llama el P.e Luis Cuello [23]. Predicó el P.e Francisco Hernandes [c] [24] un día y en el sermón reprehendió al pueblo los vicios sin nonbrar persona. Fueron todos los oyentes mui consolados y, estando el P.e Luis Cuello y yo en el reposo, díxole el Padre: « V. R. á reprehendido al pueblo, mire que no paresió bien que siendo V. R. estrangero les reprehenda, que si fuera portugués no paresiera tan mal ». El Padre le dixo: « Padre, yo no señalé a ninguno y para dezir la palabra de Dios no inporta que yo sea castellano », y esto con mucha umildad. El Padre le tornó a replicar. Quedó el P.e Francisco Hernandes bien aflixido, viendo que no tenía aquí a quien poder dar qüenta dello, por ser el P.e Provincial portugués. Díxome: « Hermano, aquí no ay otro rremedio sino callar y dar gracias a Dios que nos dio a los estrangeros esta cruz ». Otras muchas le pasaron al P.e Jil de Mata, que por no ser prolixo y enfadar

[b] de los *add.* [c] Francisco Hernandes *add.*, *del.* Gil de Mata

[20] Public reprimands received as penance.

[21] Professed house. The Brother concerned was Manuel Botelho (cf. doc. 153, *s. v. Casa profiessa de Goa*).

[22] Jerónimo Xavier.

[23] Cf. DI XV 798.

[24] A Spaniard, of the Province of Toledo (cf. DI IX 23*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a V. P. no las diré, mas de dar qüenta a V. P. y dezir del desconsuelo que algunos tienen acá. Para que V. P. como padre las remedie, yo le é dicho al P.e Jil de Mata dé qüenta a V. P. de todo y entiendo lo hará como honbre que lo á visto.

14. Otro negocio se me ofrese que a V. P. dar aviso, porque entiendo estoy obligado a hazerlo, y como algunos Padres nuestros profesos me lo an aconsejado y dicho muchas vezes, estoy obligado a hazello. El caso es, que estos españoles que con nosotros vinieron del Pirú truxeron para sus nesecidades y para aviarse dies mill ducados. Y como esta tierra es de soldados, ay sienpre muertes y robos y se matan a cada paso, y en sabiendo que uno tiene hazienda no bibe siguro con ser portugués, y los estrangeros por ninguna manera pueden bibir, si no es con mucho recato, pidieron al P.e Provincial Pero Martinz que este diñero se le guardase en esta casa para que ellos pudiesen bibir. El Padre con su caridad lo hizo y me mandó, pues ellos lo querían, que yo me encargase del como lo hago.

15. El P.e Gómez Vaes [25], que en esta casa profesa es procurador, me pidió le prestase 3 V [3,000] ducados. Yo dí parte dello al P.e Propósito y le dixe que, si lo podía hazer, lo haría sin que yo tubiese escrúpulo de nada, porque esta gente tenía estos diñeros para ganar con ellos. El P.e Propósito me dixo: « Hermano, bien puede, porque todos estos diñeros no los an de dar a ganar, y pues le an de quedar en la caxa algunos, déselos al P.e Procurador ». Yo lo hize con mucho amor sin que los españoles lo sintiesen, ni hasta el día de oy lo saben, entendiendo heran para pagar deudas y para el gasto de las obras que esta casa tiene. [174*r*] Y luego los dio a un mercador, christiano nuevo [26] de los [d] que en esta ciudad tratan, para que le diese a tanto por ciento, como se acostunbra [27]. El qual Padre va cobrando lo corrido, y oy haze catorze meses y piensa ganar con él hasta el Março que viene de 94 [e], que hecha la qüenta avrá ganado en 18 meses seiscientos xerafíes, que son más de 400 reales de a ocho, sin otros 950 xerafíes que le é prestado para pagar deudas, que estos no los á dado a ganar. Áme dicho el P.e Propósito pagará el Procurador para el Março de 94 [f].

---

[d] *corr. from* con [e, f 94] 84 *ms.*

---

[25] Vaz.

[26] A descendant of converts from Judaism. See WICKI, *Die « Cristãos-Novos »*, AHSI 46 (1977) 342-61.

[27] See also docs. 61, 18; 66, .6

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

16. El Padre mi conpañero [28] e yo holgamos al principio que este diñero se le prestase, entendiendo lo que é dicho a V. P., que era para pagar deudas, y como por nuestros pecados en algunos de la Compañía á entrado alguna cudicia, y mucho más en la India Oriental, de que no poco infamados estamos, paré-sele al Padre que todo este diñero que esta pobre gente aquí tiene se lo prestase. Y como á hallado alguna rresistencia en ello, anda diziendo a todos los portuguese[s] [g], Padres nuestros más graves de casa, que yo no tengo qüenta que esta casa me da de comer y que no les pago cosa ninguna aviéndolo de hazer. Al Padre mi conpañero y a mí nos á dado tanta pena, que no sabré aquí significarla a V. P., viendo que desde que entré en esta casa yo corro con los oficios della y de fuer[a] [h] como todos los demás; y antes me ocupa el P.e Propósito en más oficios a mí que a los demás, por que no digan que por ser el Padre español no quiere darme tanto trabajo como a ellos. Y el P.e Propósito me lo á dicho muchas vezes lo á de hazer, como de todo es buen testigo el P.e Jil de Mata.

17. Mire V. P. lo que con nosotros se usa, no dándome después que aquí estoy un manteo ni loba ni sonbrero, sino sola la comida, que con 50 patacones [29] de a ocho me podré sustentar todo el año y aun me sobrará; y no tener tienpo muchas vezes de poder rezar un rrosario y ser honbre de 54 años, y esta tierra ser tan mala y dexatiba. Y hasta el día de oy no averle dicho al P.e Gómez Vaes: me dé estos dineros para metellos en la caxa, ni dádole pesadunbre ninguna. A algunos Padres les á paresido que el Padre no puede con buena conciencia ganar ningún gaño con este dinero, porquanto V. P. á mandado no se tenga ninguna grangería en la Conpañía [30], y lo otro no ser mi intento que se tratase con él, si no para pagar deudas.

18. Yo estava determinado de no escrevir nada desto a V. P., porque tengo por honbres de vengança a algunos portugueses, que a nuestra partida para nuestra tierra no nos hiziesen algún mal: y entendiendo que V. P. lo remediará sin que ellos lo [l] entiendan, yo lo escrivo. Me moví a escrevillo sin dar parte a ninguno, sino es a nuestro buen P.e Alberto Laercio, que es todo nuestro consuelo y refugio, y al P.e Jil de Mata que sabe bien

---

[g], [h] portugueses, fuera *paper damaged* [l] *add.*

---

[28] Leandro Felipe (cf. *supra* § 4).

[29] *Pataca*: An ancient Portuguese coin, worth 300 réis. Cf. DI XII 311; SCHURHAMMER, FRANZ XAVER II 2, 561.

[30] Cf. DI XV 811-12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

todo este capítulo. [174*v*] No se me ofrece otra cosa que a V.P. avisar, sino encomendarme en los santos sacrificios y oraciones de V. P. Nuestro Señor por muchos años nos guarde a V. P. para consuelo y aumento de toda la Compañía.

De Goa, 20 de Dizienbre 1593 años.

De V. P. hijo yndigno en el Señor,

Gonçalo de Belmonte.

Address: Ihs. Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.^{e} Claudio Aquaviva, ge[neral] [m] de la Conpañía de Jesús. 3. vía. Va de la Yndia Oriental para solo nuestro P.^{e} General.

Seal, damaged on the surface.

91

FR. MANUEL CARVALHO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

VAIPIKOTTA, DECEMBER 20, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, f. 170*r-v*, earlier 65 [*del.*], later 128 and n. LXII: Spanish autograph, written at one stretch. In f. 170*v* the following was noted in Rome: « P.^{e} Manuel Carvalho, de Vaipicota / 20 de Deziembre de 93 ». This note is followed by a two-point summary of the letter in Spanish.

Summary

1. *Greetings.* — 2. *The writer was sent to Vaipikotta to study Syriac. He asks Fr. General to send some Syriac books.* — 3. *It is necessary to appoint for the Thomas Christians a Latin bishop without delay.*

† Jesus

Mucho Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Con las nuevas que aquá este anno de 93 tuvimos de la salud de V. P. nos consolamos mui mucho. Prazerá a nuestro Señor que sea por muchos años.

---

[m] general *paper damaged*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Bien creo que sería Vuestra Paternidad avisado cómo vine de Coimbra para estudiar suriano a esta christandade de S. Thomé [1]. Agora por la mercê de Dios, en este mes de Dezembre de 93, me han embiado de Goa para effecto dello [2], con lo qual mucho me ei consolado por alcançar lo que deseava tanto. Ia compieço lo suriano y malavar [3], mas la falta que aquá ha de libros nos dão mucho trabayo. Pello que suplicamos a V. P. que nos embíe alguna arte suriana y, se ia salió à luz, la que promete uno fraile franciscano [4], que ha mucho tiempo que anda en la Suria, con la hebraea del mismo autor, empriessa en Venetiis [5]. Por amor de Dios que V. P. dé orden con que vengan para este siminario, porque, se V. P. se non lemb[r]are [6] dél, non tenemos alhá quien se duella dél. Y también los libros del Testamento vieyo [7], los que se alharen.

3. Y lo que más empuerta es que por vía de V. P. venga Obispo latino, y mui depriessa antes que vienga alguno por vía de Alexandría, que supimos que ia es pedido [8], lo que nos dará mucho trabayo. Allá escrive el P.e Crasto [9]. Plega a Dios que van las cartas con tiempo. Los del seminario [10] estudian con hervor, y los Padres que ya saben la lengua hazen mucho provecho. En la bendición de V. P. muncho me encomendo.

A 20 de Dezembre de 93. De Vaipicota.

De V. P. hiyo indigníssimo,

Manuel Carvalho.

Address [170*v*]: Al mui Reverendo en Christo Padre nuestro Claudio Aquaevive, general de la Companhia de Jesús, en Roma. 1ª vía. De las Indias Orientais.

A small seal.

---

[1] Cf. DI XV 798; see *ibid.* 759.

[2] Cf. doc. 82, 21.

[3] Malayālam.

[4] Luís de S. Francisco. Cf. A. KLEINHAUS, O. F. M., *De grammatica hebraica*, in *Antonianum* 1 (1926) 102, where Luís de S. Francisco is said to have prepared a Syriac grammar. It does not seem to have been printed, for WADDING, *Scriptores Ordinis Minorum*, Romae 1906, does not mention it.

[5] GLOBUS || CANONUM ET ARCANORUM || LINGUAE SANCTAE AC DIVI- || NAE SCRIPTURAE. || ...ROMAE || ANNO MDLXXXVI. See KLEINHAUS, *art. cit.*; WADDING, *o. c.*, p. 163.

[6] *Lembrar* (obs.), *recordar* (mod.).

[7] The same was asked by Fr. Ros (DI XV 391-92; *infra* doc. 92, 2).

[8] By Mar Abraham.

[9] Jorge de Castro, superior of Vaipikotta (cf. doc. 93).

[10] Of Vaipikotta.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

92

FR. FRANCISCO ROS S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[VAIPIKOTTA,] DECEMBER 21, 1593

First *via*

I. TEXT: *Goa 14*, ff. 175*r*-76*v*, earlier 64 [*del.*], later 130 and n. LXIV: Spanish autograph, written at one stretch. Folios 175*v* and 176*r* are blank. In f. 176*v* the following was noted in Rome: « † / P. Francisco Ros / De la Sierra. 21 Dez. 93 / Pide buen prelado, que el Arçobispo / estaa muy mal, y unos libros / caldeos de la Escritura y algu-/nos doctores syríacos ». — II. THE PLACE where the letter was written is not indicated. From the words « a este seminario » [i. e. the Seminary of Vaipikotta] in the letter, we conclude that it was written at Vaipikotta.

Summary

1. *Mar Abraham is nearing his end. It is time that the Holy Father send a Catholic Chaldean prelate to the Thomas Christians.* — 2. *The writer requests Fr. General to send some Syriac books, especially the Old Testament and the works of Syriac doctors of the Church.*

† Muy Reverendo em Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Es ya llegado el tiempo en que nuestro Señor por su gran bondad quiere hazer muchas mercedes a esta Yglesia suya, primero tan affeada con las heregías de los nestorianos, porque ya este su Prelado [1], perdiendo ya las naturales fuerças, está mui mal y cercano a la muerte [2]. Y assí con la venida d'un buen prelado chaldeo cathólico, que pide el P. Provincial [3] y el P. Jorje de Castro [4], mande Su Santidad, sin duda se cumplirá lo que tantos años se pretiende.

---

[1] Mar Abraham.
[2] He died in January 1597 (cf. doc. 86, note 19).
[3] The provincial; Fr. Cabral's letters do not make such a request.
[4] See doc. 110, app. crit., *j*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Y porque V. P. prometió havía de mandar algunos [a] libros syríacos a este seminario [5], por estáremos muy faltos dellos por los haver aquí mui pocos, y ser esta lengua muy necessaria para esta tierra para lo que se pretiende; y hasta agora no llegó aquí libro alguno, más que un testamento nuevo que truxo el P. Abrahán [6], pido quán encarecidamente puedo a V. P. algunos libros, que en el seminario de los maronitas [7] havrá muchos, especialmente, fuera del Pentateucho, los demás libros del testamento viejo, y algunos libros de dotores syríacos [8]. Esto mesmo peden también los sacerdotes y diáconos, alumnos deste seminario, a V. P. nos haga tan grande bien como este, para sepultar con ellos los otros libros de nestorianos que aquí se leen. Pido la santa bendición de V. Paternidad.

Hoy 21 de Deziembre de 93.

De V. P. indigno siervo,

† Francisco Ros.

Address [176*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesús, Roma. De la India. 1ª vía.

Seal, cut out.

93

FR. JORGE DE CASTRO S. J., SUPERIOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

VAIPIKOTTA, DECEMBER 23, 1593

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 177*r*-78*v*, earlier 30 [*del.*], later 132 [*corr. from* 131] and n. LXV: Portuguese original, divided into several paragraphs. Folio 178*r* is blank. In f. 178*v* the following was noted in Rome: « † / P. Georgio Crasto, 23 Dez. 93 / De Sierra. Tratta del Patriarca, / y seminario, y algunas cosas necessarias / para la chris-

[a] alguns *corr.*

[5] Fr. Ros had asked for these books (DI XIV 568; XV 391-92).

[6] de Georgiis.

[7] Cf. doc. 86, note 15.

[8] Cf. DI XV 391-92.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tiandad de la Sierra. / Hay memorial particular »; « vide intus »; « Se remedia / con el breve que serva en los nuestros. — Que los clérigos de aquel seminario / no solamente se aprovechan de las letras / mas aún en espíritu y piden los Ex-/ercios [!] espirituales, de los quales se / aprovechan tanto que más parecen religio-/sos en sus tierras y en aquel Mala-/var que clérigos ». To the right of this note is the following answer of Fr. General: « He via muy eficaz / He la estrada ».

Summary

1. *There are five Jesuits at Vaipikotta. Fr. Abraham de Georgiis was taken away in order to be sent to Ethiopia.* — 2. *Among the students of the seminary at Vaipikotta there are also priests and deacons. It would be good to teach Syriac to all.* — 3. *During Advent and Lent the Jesuits of the seminary go out giving missions and administering sacraments.* — 4. *Some religious, out of a spirit of competition, foment trouble and aid the schismatics.* — 5. *Those who study in the seminary, besides acquiring learning, make progress in spiritual life.* — 6. *On a separate sheet he points out what could help the good government and progress of the seminary. The provincial should be provided with a companion to take care of his health.*

Jesus Maria

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi,

1. Huma de V. P. recebi este anno de 93 [1], com a qual muito me consoley por ver ter tam particular lembrança de nos ajudar a todos, e a esta tam desemparada christandade de S. Thomé, na qual residimos ao presente sinco da Companhia, porque o P.e Abraham [2], maronita, o P.e Provincial o mudou pera acodir ao Preste João, polla grande falta e desemparo que lá há de Padres [3]; e este tinha particular talento pera poder mais seguramente passar a aquellas partes polla lingua arabiga que sabe. Quererá Deos N. S. que delle e do companheiro [4] se tire a doctrina e consolaçam tam desejada daquellas almas que naquellas partes vivem.

2. Os companheiros que neste seminario fiquam, se exercitam no insino dos studantes malavares que nelle há, em que entram muitos sacerdotes e diaconos, que vem aprender o su-

[1] The letter is lost (doc. 14*c*).
[2] de Georgiis.
[3] Cf. docs. 81, 31-32 (Cabral); 86, 20-21 (de Georgiis).
[4] Fr. Diogo Gonçalves (cf. doc. 133, 9).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

riano e ouvir casos de conscientia, e mysterios da fee pera pregar depois em suas terras e igrejas. Com o latim tãobem vay continuando outro Padre [5] e faz fruito, mas como os latinos polla maior parte se passam logo a viver antre os portugueses e servir ao Prelado de Cochim, pello proveito temporal que lá tem, fiquam estes não servindo tanto nem ajudando aos seus naturaes, que hé o fim deste seminario da Companhia. Pello que propusemos isto ao P.e Provincial [6], e outras competentias que se offerecem cada dia antre os discipulos surianos e latinos, que seria bom e mais seguro aprenderem todos o suriano. E ao Padre Provincial lhe pareceo bem, mas que V. P. o determinasse e nos mandasse o que melhor lhe parecesse.

3. Deste seminario vão cada anno na Coresma e Advento alguns dos Padres por diversas igrejas e lugares [ensi]nando [a] e exercitando os ministerios da Companhia, em que se faz sempre muy notavel fruito na maior parte desta gente, que com grande consolaçam sua desejam e abrassam a doctrina santa e obediencia de nossa santa Madre Igreja romana, e abominam e detestam as trevas e scuridade de erros e ignorantias, em que teegora viveram por malitia e culpa destes prelados armenios [7], que com toda industria trabalham de os ter fechados e que não abrassem nossa doctrina. Mas Deus guia este negocio com sua poderosa mão, porque muitos contra a vontade dos ditos prelados nos buscam e pedem de diversas partes, e atee os reis gentios nos chamam e acodem por nós e nos favorecem contra os imigos da Igreja.

4. Nam deixam tambem de haver alguns religiosos [8], que sem experientia e com pouca consideraçam, causam algumas discordias entre estes malavares, favorecendo alguns alevantados contra a Igreja, prometendo-lhes a elles e aos praelados armenios favores com pouca uniam e obedientia de santa Igreja: procedendo isto mais de competentia, que charidade que querem ter, estando nos seus conventos nas cidades. E não há nenhum que viva entre estes christãos, nem que entenda sua lingua malavar nem suriana, de cujas [b] desordens se scandalizam muito assi os christãos, como gentios. E ainda com pertinacia prometem de fazer vir a esta christandade seu falso e intruso prelado Sy-

[a] ensinando *hole in the paper* [b] cujos *corr.*

[5] Antonio Toscano (cf. doc. 95, 1).
[6] Francisco Cabral.
[7] Chaldeans.
[8] Franciscans and Dominicans (cf. doc. 86, 9).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

meam [9], que em Portugal está e cada anno vem cartas suas pera estes christãos. [177*v*]

5. Trabalham os sacerdotes, que neste seminario aprendem, juntamente com as letras se aproveitarem na virtude e tomarem com grande instantia os Exercitios Spirituaes da Companhia, dos quoais saem tam aproveitados e fervorosos que, tornando as suas terras, se empregam em ensinar os seus de tal maneira que mais parecem religiosos da Companhia que clerigos malavares; e polla bondade de Deus supplem em muitas partes o que nós nam alcansamos a fazer por sermos muy poucos e muy occupados.

6. E porque não sey se cheguaram a V. P. as que lhe screvy os annos passados, em que lhe dava conta de algumas cousas que importavam ao bom governo e augmento deste seminario e bem desta christandade, as torno agora apontar na que dentro desta vay [10], pera no que parecer justo a V. P. nos mandar ajudar. Pareceo-me bem alembrar a V. P. que o P.^{e} Provincial, que agora hé tam necessario a esta Provincia, como hé já tam velho e enfermo poderá naturalmente durar pouco [11], segundo seu mao tratamento, se V. P. nam mandar ao companheiro, que com elle anda [12], tenha delle muy particular cuidado e lhe seja superior no que toca a sua saude [13]. [*Autograph*]: Em a benção de V. P. todos nos encomendamos.

De Vaypicota, oje 23 de Dezembro de 93.

De V. P. indignus in Domino filius,

Georgius Crastus.

Address by a third hand [178*v*]: † Al muy Reverendo Padre nuestro em Christo Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesús, Roma. De la India. 1ª vía.

Seal, cut out.

---

[9] Mar Simeão, who had been sent to Rome by the Portuguese authorities in 1583. From Rome he had been sent to Portugal where he had been confined in a Franciscan monastery at Lisbon. Cf. DI XIII 420-21 433-37 797-99; XIV 108-09 907-08 910-12; XV 25* 474 765; *supra*, doc. 86, 9.

[10] Cf. *Goa 32*, ff. 533-34. The document was later dated 1595.

[11] Fr. Cabral completed his term of office in 1597 and died on 16 April, 1609.

[12] Fr. Luís Coelho (cf. doc. 82, 29).

[13] Cf. *Reg. Socii Provincialis* § 28: « Valetudinem Provincialis ita curet, ut, si animadverterit eum in laboribus et in rigore nimio mensuram excedere, ipsum de hoc modeste admoneat, ac, si opus fuerit, Generalem non celet; utque eidem infirmo eam victus et curationis rationem adhibendam procuret, quam necessitas et ordinata charitas postulabunt » (*Institutum S. I.*, III 93).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

94

FR. FRANCISCO ROS S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[VAIPIKOTTA,] DECEMBER 24, 1593

TEXT: *Goa 14*, f. 179*r-v*, earlier 66 [*del.*], later 131 and n. LXVI: Spanish autograph, without division into paragraphs. In f. 179*v* the following was noted in Rome: « † / P. Francisco Ros, de la Sierra / a 24 de Dez. 1593 / Havráse de informar el / S. [= Señor] Cardinal S. Severina. / Dize lo mismo que segue en la otro ». See doc. 92.

Summary

1. *The Franciscans in Cranganore favour Mar Abraham and spread rumours that Jesuits are not religious but only clerics.* — 2. *The Holy Father should send a Catholic Chaldean prelate to the Serra and authorize the Inquisitors to proceed against Mar Abraham.* — 3. *The General should send some Syriac books, especially the Old Testament, the doctors of the Church and grammar.*

† Muy Reverendo em Christo Padre nuestro.

Pax Christi etc.

1. Por quanto el P.e Francisco Monclaros, que fue por procurador de la India a essas partes [1], no dio la información que llevava por escrito a V. Paternidad acerca desta Sierra y de su Arçobispo nestoriano [2], padecimos mucho porque el dicho Arçobispo se declaró mucho; y los frayles de S. Francisco, que moram en Cranganor [3], sin saber su lengua ni sus libros, hasta agora lo favorecen, llegando a dezir que los de la Compañía no

[1] Fr. Monclaro was the procurator of the Province of India elected by the Provincial Congregation held in October 1588 (DI XV 5). He left India for Rome in the beginning of 1589 and returned to India in 1592 (*ibid.*).

[2] Mar Abraham. Although Mar Abraham was originally sent to Malabar by the Nestorian patriarch (cf. DI VIII 135; XI 63), he later went to Rome (1565), where he made his obedience to Pope Pius IV, who sent him back to India authorized by letters (cf. DI XIV 105 455 563 910).

[3] At Cranganore, the Franciscans conducted a seminary for the Thomas Christians (cf. DI XIV 600 914-16).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

eran religiosos sino clérigos [4], de todo lo qual a nosotros no se nos dio nada, sino del escándalo que allá allevantaron entre esta gente.

2. Pero esperamos que agora alcançará V. P. de Su Santidad que mande a estas partes un Prelado cathólico chaldeo, que si fuere latino o portugés no sé cómo lo recibirán. Y juntamente esperamos que mande Su Santidad a los inquisidores destas partes que puedan proceder contra el dicho Arçobispo y sus fautores; con muchas gracias para estos christianos, con lo qual querrá N. Señor que se haga esta Yglesia un paraýso del Señor.

3. También estamos muy faltos de libros syríacos assí de los del testamento viejo, como de algunos doctores y grammática syríaca [5]. El testamento nuevo tenemos y el Pentateuco; fuera desto y los psalmos no tenemos cosa buena. Por donde todos los deste seminario pidimos a V. P. nos ayude em esto, porque la lengua syríaca es muy necessaria aquí por agora. La santa bendición de V. P. pido.

Desta Sierra, hoy a los 24 de Deziembre de 93.

De V. P. indigno siervo,

† Francisco Ros.

Address [179*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesús, Roma. [De] [a] la India Oriental.

---

[a] De *paper cut away*

---

[4] At the origin of this theory is the attack of the Dominican, Diego de Peredo, on the Institute of the Society of Jesus. In the course of his lectures delivered in the monastery of St. Thomas at Avila in 1580, Peredo held forth that the simple vows of the Jesuits did not make them religious. This occasioned the publication on February 1, 1583 of the Bull *Quanto fructuosius* by Pope Gregory XIII (cf. *Institutum S. I.* I 87-90) declaring that the simple vows of the Jesuits were real religious vows. Peredo, however, taking shelter behind the argument that the pope was not speaking *ex cathedra* continued in his attacks. This occasioned the publication on May 25, 1584 of the Apostolic Constitution *Ascendente Domino* by the same pontiff (cf. *Institutum S. I.* I 90-98) which reaffirmed with greater force what the pope had earlier said. On the whole controversy see ASTRAIN, *Historia* III 268-87.

[5] Cf. doc. 91, note 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

FR. ANTONIO TOSCANO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

VAIPIKOTTA, DECEMBER 28, 1593

TEXT: *Goa 14*, ff. 184*r*-85*v*, formerly 128-129 [*del.*] and n. LXVIII: Spanish autograph, interspersed with Portuguese words. The letter is not divided into paragraphs. Folio 185*r* is blank. In f. 185*v* the following was noted in Rome: « † / P. Antonio Toscano / de Vaipicota. 28 Dec. 93. / De la ignorantia de los clérigos, / falta de libros, estudio de / lenguas, / [*by another hand*] y que le parece que es necessario y conveniente / que no solamente se estudie el suriano sino tam-/bién el latín, para que se puedan hazer los offi-/cios divinos conforme al uso romano, y para que / esto se dé a entender [a] aquellos christianos que / no tienen concepto de la Iglesia romana ». To the right of this note is the following answer of Fr. General: « Al P.e Provincial, que sepan latino ».

Summary

1. *Fr. Toscano writes to give an account of himself and the seminary of Vaipikotta.* — 2. *For seven years he has been working among the Thomas Christians, who number 180,000.* — 3. *There are neither zealous prelates nor diligent pastors to take care of them. Their priests are ignorant.* — 4. *Some are studying Syriac under Fr. Ros; but there is no press to print Syriac books.* — 5. *Moreover there is a great scarcity of Syriac books, especially the Scriptures, the writings of doctors, books on cases of conscience and sermons.* — 6. *As a result, it is necessary to study Latin. However, a brief should be obtained from the pope forbidding those who study in this seminary to work in other dioceses.* — 7. *Why the students of the seminary should learn both Latin and Syriac.* — 8. *Valignano had given the students the freedom to choose any one of them. Time, however, has shown the inconvenience of such a practice.*

Jesus Maria

Muy Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Parecióme razón scrivir a V. P. estos breves reglones para dar cuenta de mim y deste seminario da Serra, em que ha 5 ou 6 años estoi enseñando el latín a los scholares dél, puesto

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que otros muchos conforme a su officio la tiengan dada a V. P.[1] Empero entendiendo el amor grande y benignidad de V. P. para con sus hijos, y el desseo de saber sus nuevas, quiso[2] tomar atrevimiento para lo hazer.

2. Haverá 6 años, y corre para los 7, que ordenó la santa obediencia veniesse yo para esta Missión de la Sierra[3], onde viven más de ciento y ochenta mil ánimas de christianos de S. Thomé, spallados por veyente o treienta leguas de tierras sojectas a diversos régulos[4], viviendo entre judíos[5], mueros[6] y gentiles, de cuia conversación (puesto que polla bondad de Dios no se ha allado até agora ninguno que aia dexado nuestra santa fee de mil y quinhientos y tantos años a esta parte, que el Apóstol les convertió)[7], con todo es muy gran el daño que resulta a estos pobretos de la conversación y trato de Belial[8], porque aprenden dellos sus malos costumbres y abusos.

3. Y por otra parte no tienen prelados zelosos y diligentes pastores que vigilen super gregem suum, empero sicuti mercenarii non curant de ovibus[9]. Y los sacerdotes que ha en esta Sierra, que son como 200, todos sean ignorantes y aun su Arçobispo[10], que no sabe mais que entender bien la lengua syríaca, y dos[a] sacerdotes tãobien que tienen mediocre intelligentia desta lengua syríaca, sem otras lietras ni scientias, ni casos de conscientia ni libros. Vea agora V. P. cómo podrá el vulgo imperito ser bien instruido y enseñado en lo que toca a su salvación! Pello que es tanta la ignorantia de los ecclesiásticos y seglares que es lástima dizirlo. Andan estes pobretos de los ecclesiásticos unos 10, 15 y 20 años sen saber mais que leier sus rezas, que san los psalmos y muchas oraciones sien las entender (y muchos, como lo tiengo visto, ni scrivir saben).

---

[a] *corr. from* tres [?]

---

[1] Cf. docs. 86, 91, 92, 93, 94, 159.

[2] For *quise*.

[3] In 1587 (cf. DI XIV 703, note 42).

[4] Kings of Cochin, Cranganore, Purakkād, Thekkunkūr, Vadakkunkūr, Mangate, etc.

[5] There was a community of Jews in Cochin. See K. P. P. MENON, *History of Kerala*, II 504-31.

[6] Moors. By this term all Muslims were signified.

[7] The Apostle Thomas is believed to have brought the Christian faith to this coast. Hence the name Thomas Christians.

[8] Cf. 2 Cor. 6, 14-15: « Nolite iugum ducere cum infidelibus; [...] quae autem conventio Christi ad Belial? ».

[9] Cf. Jn. 10, 12-13.

[10] Mar Abraham.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Empero agora con la diligencia y studio del P.[c] Francisco Ros, que enseña el suriano o chaldeo en este nuestro seminario, van apriendendo bien los que en el estudian, y ha ia dos ou 3 que saben la lengua syríaca sufficientemente y mejor que todos los otros de fuera. Pero ha este inconveniente grandíssimo, y es que, como en estas tierras no aia libros empressos pera rezaren, dizir missa y aprendieren, gastan todo el tiempo en los scrivir, no podiendo dar más tiempo al studio y otras occupaciones, porque, si no lo hazieren ansí, no terán con que aprendir ni por onde rezar. Y por esta causa los que no studian connosco commúnmente no tienen livros, y ansí no rezan sus horas sino en las iglesias, en las quales ha algunos viegíssimos in communidad puestos para todos, y quando no van a ellas por occupaciones y otras causas, y quando andan camino[b], quedan sien rezar.

5. Allende deste, tienen mucha penuria de libros, porque aún no tienen toda la Scriptura sagrada, ni libros de nuestros doctores santos, sino de algunos llenos de errores; ni tienen casos de conscientia, ni prédicas y conciones, y todo para ellos seren instruidos mediocremente en las cosas ecclesiásticas y de su officio es necessario que lo tengan, y con el tiempo se les deve ir componiendo con immenso trabajo y devagar[11]. Y quanto a imprimirlos será quasi impossível, porque, como sean para isso necessarios muchos millares de ducados, para se havieren las lietras, impressiones y otras [184*v*] expensas, y nos no los tengamos, ni aun lo necessario para la comida, porque estamos a dever como mil ducados, no parece ser possível.

6. Por onde parece ser muy necessario aprendan latín, y para que se no vaian para Cochín, puede V. P. haver de Su Santidad un breve[c] que prohiba ser los deste seminario admittidos en otros obispados y seminarios sen licentia particular del Rector de nuestro seminario[12]. Y para que estes nuestros scholares latinos possan ser bien recebidos en esta Sierra y christianidad, aprendarán un poco del suriano para nestes communes usus ec-

---

[b] *del.* fiqua [c] un breve *add.*

---

[11] *Devagar*, Port.; *despacio*, Span.

[12] The same was requested by Fr. Jerónimo Xavier (cf. DI XV 764) and Fr. de Georgiis (*supra* doc. 86, 15). The reason for such an unusual request was that the Jesuits were afraid that the Thomas Christian priests who knew Latin would prefer to work among the Portuguese in Cochin, because of greater temporal gains than among the Thomas Christians (cf. doc. 93, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

clesiásticos de rezas que tienen podérenlo exercitar, rezando y diziendo missa, para o [13] que basta poco tiempo y trabajo, porque como entan [14] no haian menester libros surianos para su uso y officio, pues lo tienen en latín, no tienen para que se matar y consumir el tiempo en los scrivir. Y con esto se tira un inconveniente deste seminario, que son las competentias y differencias de los scholares de diversas faculdades, pues todos unánimes aprenden lo uno y lo otro.

7. Empero aprender también solamente el latín no conviene pera seren nestes principios mejor recebidos en esta Sierra onde usan el suriano; ni tanbién solamente el suriano sin el latín. Primeramente, pollas razones susodichas por falta de libros y insufficientia que siempre ti[e]nen, por teneren comodidad para saberen meijor; 2º, porque, como os Padres que vienen de nuevo aprender el malavar [15] no entiendan el suriano, sino el latín, por allí han de ir aprendiendo la lengua, por aquellos que, conformándose a ella, lles vaian enseñando las differentias de tiempos y modos da lengua; 3º, porque los que agora studian el latín haverá quatro años que tienen unos commençados, otros tres, dous etc., y dexáreno agora con pérdida de todo este tiempo, no parece convenir; 4º, porque está esta christianidad muy destituida y falta deste nuestro culto divino y fiestas y honrras a los Santos, lo que es muy necessario vaian aprendiendo con ver representationes de la Iglezia Romana, como missas nuestras cantadas, officio de la Somana Santa, del enserramiento del Señor, del pesebre [16] etc.: lo que entendiendo el P.e Obispo de Jappón [17], siendo provincial, nos encarregou mucho lo hiziéssemos, aunque nos fuesse muy costoso, lo que no podrá ser sin haver studiantes latinos que canten y administren los dichos officios; 5º, no tendremos ministros para as missas latinas y quien nos aiude a la unctión [18], suffragios que se hazen quando ha defunctos, assí porque faltan muchas veses sacerdotes que lo hagan, como para os acarrear y atraher a nós, y que vean que en la Igrezia Romana (de quien tienen tan ruin concepto) ha suffragios, oraciones etc.

8. Lo que veiendo el P. Visitador Alexandro Valignano se in-

---

[13] *o,* Port.; *lo,* Span.
[14] *então,* Port.; *entonces,* Span.
[15] Malayālam.
[16] Christmas crib.
[17] Pedro Martins, Provincial, 1587-1592.
[18] The sacrament of Extreme Unction or anoiting of the sick.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

clinava a que oviesse uno e lo otro, pero no assentó que todos aprendiessen el suriano y lo latín, sino cada qual aquello a que mais se inclinasse [19], lo que teegora se continuó. Empero, porque con el tiempo se descubrieron estos inconvenientes y difficuldades, para se obviar a ellas y dar remedio pareció bien unírense los scholares, studiando todos lo uno y lo otro, siendo o latín como suhia y más principal, y lo otro como accessorio y que conduz a conformidad etc. Y con esto queda tudo allanado, empero lo que V. P. acerca desto determinare se hará. Do [20] Arcebispo y stado da Serra, porque ha otros que lo scriven [21], acabo con pedir a V. P. se alembre [d] deste pobre hijo y indigno, y deste desemparado seminario.

De Vaypicotta, oie 28 de Deziembre de 1593.

De V. P. siervo y indigno hijo en Christo,

† Antonio Toscano.

Address [185*v*]: † Al muy Reverendo Padre en Christo, el nuestro P.[e] Claudio Aquaevivae, praeposito general de la Compañía de Jesús, em Roma [e]. 1[a] vía. De la India Oriental.

Seal.

96

FR. VALÉRIO DE PARADA S. J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COCHIN, DECEMBER 1593

[First] *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 125*r*-26*v*, earlier 103 [*del.*], later 140 and n. XLIV: Portuguese autograph, divided into many paragraphs. In Rome the letter was divided into five points and in many places underlined. Folio 126*r* is blank. In f. 126*v* the following was noted: « † / P.

[d] se alembre *corr.* [e] *add. h2* da Serra.

[19] Cf. DI XV 207.

[20] *do*, Port.; *del*, Span.

[21] Cf. *supra*, note 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Valerio de Parada / Rector Cochin Dez. 1593 ». This note is followed by a detailed summary of the five points of the letter and the following answers of Fr. General: to point 1: « he necessario despedir más; que los superiores preveniessen, curassen, y aiudassen y curassen; --- en genere quando escu --- iasse, nomeando algunos; que no dexe la necessidad de dexarlo »; to point 2: « use las casti[gaciones?], si avisar et[c.] al P.e Valignano »; to point 3: « al Padre »; to point 4: « que escrive, no creo ».

Summary

1. *Last year Fr. Parada wrote to Fr. General and told him how the College of Cochin was full of unobservant Jesuits.* — 2. *There is reason to fear that in the Society there will be two types of Jesuits: the lax and the observant.* — 3. *The provincials give credence to the complaints of the subjects against their superiors.*

4-6. *The lack of respect and reverence shown to Bishop Martins by ours has scandalized everyone.* — 7. *It is unusual for the provincial to empower his consultors and the provost to dismiss subjects when he is away on visits.* — 8. *One is surprised that the provincial does not attend to the appointment of a socius in place of Fr. Cota.*

† Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. O anno passado fiz queixume a V. P. de estar este collegio de Cochim cheyo de muitos Padres, os mais imperfeitos da Provincia que muito o inquietavão e perturbavão [1]. E ainda que o P.e Provincial Francisco Cabral aleviou o collegio dalguns destes, todavia ainda nelle ficarão as ondas feitas da tempestade passada, porque onde estes imperfeitos se ajuntão sempre deixão fermento e semente de suas imperfeições, que hé o fruito de os dilatarem e não despedirem a seu tempo, e quando já os vem a despedir, despedem [a] com elles outros muitos. E assi no estado em que agora esta Provincia está, parecer hé de muitos que, se se despedirão alguns, se escusaria daqui a poucos anos despedir muitos outros, que sem duvida se despedirão se se não atalha a este mal.

[a] despedirem *ms.*

[1] In a lost letter.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. De maneira que este collegio esteve este ano menos inquieto que o passado, ainda que lhe não faltarão inquietações. E pollo que sey destes collegios pequenos e residencias da India, se me reprezentou per vezes que se podia arrecear que aja tãobem na Companhia craustais [2] e observantes: porque os dos collegios e casas grandes parecem observantes e os dos collegios pequenos e rezidencias parecem craustais, porque nestes há notavel falta na guarda dos votos, na observancia das regras, no respeito aos superiores, no spirito e devação, e muito demaz[i]ado trato com os seculares, e o que hé pior de tudo, muita soltura em vizitar molheres e devotas, e nestas vizitas devia V. P. mandar pôr grande cobro.

3. A causa disto parece que hé, que se os superiores destes collegios pequenos querem fazer guardar as regras, logo se amutinão os imperfeitos e escrevem muitas cartas ao Provincial, que ordinariamente está auzente, com muita paixão, e os provinciais condenão logo sem ouvirem as partes, e muitas vezes nesta materia dão mais credito aos subditos que aos superiores [3]. Com isto se acovardão e acanhão os superiores e não ousão a apertar. Se V. P. lembrasse aos Provincia[i]s que não condenem os superiores auzentes por cartas dos subditos escritas com paixão, e juntamente que procurem de conservar a autoridade dos superiores com seus subditos, parece que terá isto algum remedio, o qual summamente hé necessario.

4. Huma cousa aconteceo cá que desedeficou a muitos assi de casa como de fora, e pera que não aconteça outra ves e V. P. lhe dê o remedio me pareceo dar-lhe esta della. Depois que o Padre Bispo de Japão [4] deixou de ser Provincial, no tempo que esteve em Goa esperando pollа moução [5], forão notados muitos Padres e Irmãos de Goa de não guardarem o decoro, o respeito e a reverencia que se lhe devia, assi por acabar de ser Provincial como pollа [125*v*] dignidade que tinha, o que elle sentio

---

[2] The reference is to the division in the sixteenth century of the great Franciscan family into Observants (Reformed) or simply Friars Minor (O.F.M.) and Friars Minor Conventuals (O.F.M. Conv.).

[3] In this regard, see also the complaints of Frs. Jerónimo Rebelo (DI XIV 289-90), Francisco de Monclaro (*ibid.* 582-86), Nicolao Spinola (*ibid.* 306) and Jerónimo Xavier (*ibid.* 551-52).

[4] Pedro Martins.

[5] Favourable time for navigation. Valignano defines the term thus: « Y quanto lo que toca al nombre, la moción no es otra cosa que un cierto y determinado tiempo en el qual se puede navegar » (DI XIII 316). The favourable time for navigation from India to Macao, by way of Malacca, was April (cf. *ibid.* 318).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tanto que esteve o mais do tempo auzente de Goa.

5. E foy isto mais notado por 3 causas: a 1ª, porque avia isto acontecido muy desordenadamente entre os frades de 3 religiões e seus provinciais, depois de acabarem de o ser [6], cousa de que todos se escandalizaram e particularmente os nossos; a 2ª, porque estes que forão notados disto tiverão alguns piques e desgostos com o Bispo sendo Provincial, querendo-lhes dar remedio a suas imperfeições; a 3ª, porque dizem que foy muita causa desta desordem o superior [7], dando com seu exemplo motivo aos Padres e Irmãos pera cairem nesta falta, do que muitos ficarão tanto mais desedeficados quanto s[a]bião [b] de certo que entre este superior e o Bispo, sendo Provincial, ouve sempre muitos piques e pouca sogeição.

6. Isto escandalizou cá a muitos p[or] [c] ser cousa tão propria do mundo e tão fora da Religião, specialm[ente] [d] da Companhia, porque, ainda que o Bispo não acabava de ser pay e superior, só por ser Bispo de Japão e ir a padecer a huma christandade tanto nossa, lhe deviamos todos muito amor, muita reverencia e ajuda. E disto de piques com superiores, pouca sogeição, detracção e bandos, há cá muito entre Padres graves, velhos e antigos na Companhia, e cuydo que tudo se funda no proverbio que diz: « Cada hum fala da feira como lhe vay nella » [8], que hé assás de imperfeição e cheira muito ao que diz S. Paulo, que omnes quaerunt quae sua sunt et non quae Iesu Christi [9].

7. Per vezes me disse o P.e Provincial neste collegio de Cochim, vindo vizitar o Sul, que deixava em Goa plenario poder aos consultores da Provincia e ao P.e Preposito [10] pera despedirem da Companhia sem primeiro o avizarem disso. Estranhei isto, portanto proponho a V. P. que parece cousa dura despedirem-se sogeitos da Companhia e aver poder pera isso sem o

---

[b, c, d] sabião, por, specialmente *paper cut off*

---

[6] Gaspar de Lisboa, Custodian and Commissary General of the Franciscans, 1584-1591 (TRINDADE I 109); Luís do Paraíso, Provincial of the Augustinians, 1586-1591 (SILVA REGO, *Documentação* XI 98); and Jerónimo de S. Thomas, Vicar General of the Dominicans, 1586-1593 (SANTOS, *Ethiopia Oriental* II 162-63).

[7] Francisco Cabral, provincial. Cf. doc. 30, 8-14.

[8] « Cada uno habla de la feria según le va en ella » « Denota que cada cual habla de las cosas según el provecho o daño que ha sacado de ellas » (SBARBI, *Monografía sobre los refranes* 403).

[9] Phil. 2, 21.

[10] Jerónimo Xavier.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Provincial, estando na Provincia, saber parte disso [11].

8. Tãobem se estranhou cá deixar o P.e Provincial a seu companheiro, o P.e Jeronimo Cotta, e estar determinado de o não tornar a tomar por companheiro [12]. Não se offerece outra cousa de que dar conta a V. P., em cuja santa benção todos nos encomendamos.

De Cochim em Dezembro de 93.

De V. P. filho em Christo,

† Valerio de Parada.

Address [126*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.e Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. [1]a via. Da India Oriental.

Seal.

97

SUPPLEMENT TO THE FIRST AND SECOND CATALOGUES OF THE PROVINCE OF INDIA

[GOA, C. DECEMBER 1593]

Second *via*

I. TEXT: *Goa 24 I*, ff. 201*r-v* + 202*r-v*: Spanish original, in a neat hand. Folio 201*v* is blank. — II. AUTHOR, PLACE and DATE: are not indicated. It was the responsibility of the provincial (Fr. Cabral) to compile such catalogues. He must have been helped by the master of novices (Fr. Laerzio) in collecting the data, as this catalogue

---

[11] See what Fr. André Fernandes says on this point writing to Fr. Acquaviva on 24 November 1594: « Visitou o P.e Provincial o verão passado o que da Provincia poude e deixou aqui em seu lugar ao P.e Jeronimo Xavier, que emquanto lá andou o P.e Provincial despedio cá quatro, dous theologos e hum casoista e hum Irmão coadjutor. Creio que não faltarião causas, todavia foi esta despedida tida por accelerada; e o mesmo P.e Provincial, bem sentido, disse que nunca mais lhe deixaria suas veses » (doc. 142, 2).

[12] In place of Fr. Cota Fr. Cabral appointed Fr. Luís Coelho as his secretary. In his letter of December 15, 1593, Fr. Cabral gives the reasons for this change (cf. doc. 82, 29). Fr. General, however, drew the attention of Fr. Cabral to the fact that the socius and admonitor of the provincial are usually appointed by Fr. General; but, because of the distance and the delay involved, the general allowed the provincial to appoint his socius and admonitor under certain conditions (cf. doc. 161, n. 179).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

treats only of new entrants into the novitiate. Since both the provincial and the master of novices were residing in Goa, the catalogue must have been written there. By a comparison of this catalogue with that of December 1594 (doc. 151), we conclude that this one was compiled about December 1593.

Supplemento del primer cathálogo del año 1593

1 Bastián Lopes, de Besteros, obispado de Viseo, de 23 años, robusto, ha un año que está en casa, fue recebido por coadjutor temporal.

2 Bartolamé Daniel, de Vlecighe [1], ciudad en la isla Gelandia [2], de 20 años, robusto, ha 10 mezes que está en casa, estudió algunos mezes gramática.

3 Antonio Frere, de Montemaior el Nuevo, de arçobispado de Évora, de 22 años, robusto, há 10 mezes que está en casa, estudió 7 años latín.

4 Mattheus de Brito, de Braga, de 41 años, robusto, ha 9 mezes que está en casa, es coadjutor temporal.

5 Alonso de Mattos, del coto del monasterio de Paderno [3], del arçobispado de Braga, de 24 años, robusto, ha 8 mezes que está en casa, es coadjutor temporal.

6 Esteval França, de Torres Vedras, arçobispado de Lisboa, de 23 años y medio, robusto, ha 5 mezes que está en casa, fue recebido por coadjutor temporal.

Supplemento del segundo cathálogo del año 1593

1 Parece flecmático y tener mediocre juizio y prudencia, y apto para los officios de coadjutor.

2 Parece tener mediocre ingenio, y buen juizio y prudencia, y ser flecmático sanguíneo.

---

[1] Vlissingen (*Eng.* Flushing), commune and seaport in the province of Zeeland, in SW Netherlands (*Webster's Geographical Dictionary*).

[2] Zeeland, province in SW Netherlands, composed of several islands (esp. Walcheren, North and South Beveland, Schoywen, and Tholen) on the North Sea coast, and a part of the mainland S of the Schelde estuary (*ibid.*).

[3] Paderne, in the administrative distict of Viana do Castelo, province of Minho. « Houve aqui um mosteiro de conegos regrantes de Santo Agostinho, fundado (1130) pela Condessa D. Peterna, viuva de D. Hermenegildo, Conde de Tuy [...] A povoação tomou o nome de Patérna (que depois se corrompeu em Padérne) porque ao convento se dava o nome de mosteiro da Paterna » (COSTA VIII 981-82).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3 Parece tener mediocre ingenio y juizio y prudencia, y ser colérico sanguíneo.

4 Parece tener mediocre juizio y prudencia, y tiene experiencia de cosas, y ser colérico sanguíneo, y apto para todos los officios de coadjutor.

5 Parece tener mediocre juizio y prudencia, y ser colérico sanguín[e]o, y apto para los officios de coadjutor.

6 Parece tener mediocre juizio y prudencia, y ser flecmático, y apto para los officios de coadjutor.

Address [202*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, Claudio Aqua Viva, prepósito general de la Compañía de Jesús. — India Oriental. — 2ª vía.

Lost Letter

97*a*. Fr. Fernão Vaz S. J. to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Cochin, c. December, 1593. Writing to Fr. Acquaviva from Quilon on December 13, 1594, Fr. Vaz says: « O anno passado de 93 escrevi a V. P. pello P.e Gil da Mata ». (doc. 150, 1).

98

FR. PEDRO TEJEDA S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COCHIN, JANUARY 4, 1594

TEXT: *Goa 14*, ff. 186*r*-87*v*, earlier 434 [*del.*], later 155 and n. I: Spanish autograph, divided into five paragraphs. The last four paragraphs were numbered in Rome. Folios 186*v* and 187*r* are blank. In f. 187*v* is the following note of the Jesuit Curia: « P. Diego [!] Texeda / Cochin, 4 de Hen. 1594 ». This note is followed by a summary of the four points of the letter and the answers of Fr. General to some of them. The summaries are: 1. Que el collegio va bien en lo spiritual. / 2. Que devía V. P. de avisar a la India / que tuviessen mucha eleción en recebir / subiectos, porque se recibe quantos piden. [*Answer*: imf(ormar?) al Provincial.] — 3. que se metiessen en las christiandades / los subiectos que no tuviessen talento / para leer o predicar, y que después / que estudian theología no ha quien los / lleve a las aldeas y a la conversión. [*Answer*: Sería - - - ; antes que se metan los más / sabios, prudentes y virtuosos, para se coger más fructo de / las ánimas y con mejor cré-/dito de la Compañía,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pues este / es el fin [*del.* para] de nuestros estudios / y de irmos a essas partes.] — 4. Que se tañen con la misma campana, a / llevantar del lecho y a la missa, que / es cosa que se nota fuera si alguna vez / el moço que tiene cuydado [*del.* des] se descuida. [*Answer*: avise el mismo al Provincial o rector].

Summary

1. *In the College of Cochin no one has received any letter from Fr. General in the current year.* — 2. *In the college all are keeping well.* — 3. *Great care should be had in admitting people into the Society of Jesus.* — 4. *The provincial should be advised not to send to the missions subjects who have no talent for teaching and preaching.* — 5. *In the colleges there are too many subjects. The same bell is rung for rising and for Mass. Inconveniences resulting from this.*

† Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Días ha que no tenemos en este collegio cartas de V. P., porque parece que las nuestras no van allá por perderse muchas naves, y las que escapan de la tormenta no escapan por nuestros peccados de las manos de los ingleses [1]. Sea Dios por todo bendito y loado. Amén.

2. Este collegio está de salud y va bien en lo spiritual. El Señor nos aumente su gracia para que seamos verdaderos hijos de la Compañía, que con esso corresponderemos a la expectación y buen crédito que de nosotros por estas partes tienen.

---

[1] Thus, of the five ships that made up the fleet that left India for Portugal in 1592; the *Bom Jesus* was lost on the shoals of Garajao; the same fate befell the *S. Bartolomeu*, but in an unknown place; the *Madre de Deus* was taken by the English; the *Santa Cruz* was burned in order to save it from falling into the hands of the English; only the *S. Cristóvão* reached its destination (cf. COUTO, *Déc.* XI, pp. 74-75). Again, of the four ships that made up the fleet of 1593, the *Santo Alberto* was wrecked; the *Nazareth* was abandoned at Mozambique because of the extensive damages suffered; the *Chagas* was hit and burnt in an encounter with three English ships; only the *S. Pantaleão* reached Lisbon (COUTO, *Déc.* XI, pp. 96-134 140-55). Finally, of the four ships that left India for Portugal in 1594, the *S. Bartolomeu* disappeared; the *S. Cristóvão* returned to India in September; the *S. Pedro* was blown off its course to the coast of Brazil where it was taken by the English; only the *S. Filipe* reached Lisbon after fighting its way through a cordon of three English ships (COUTO, *Déc.* XI, pp. 161-64; MANOEL XAVIER, *Compendio* 36).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Lo que al presente se me offrece escrevir a V. P., es que avía de avisar acá que tengan grande delecto en el recebir subjectos, porque, si recibieren sin elección quantos vinen a pedir, meterán tanta gente en la Compañía y mucha della tan inútil, que después de aver la Compañía gastado con ella sus rentas, sea necessario tornalla a pinchar fuera: por ver al cabo de años lo que al principio no advirtieron, lo que no se haze ni puede hazer sin gran descrédito de la Religión, por acá ser la tierra pequeña y saberse luego todo por la India.

4. También avía V. P. de escrevir mui de propósito al P.e Provincial que acabados los studios metiesse mui devargar [2] por las christiandades los subjetos que no tienen tanto talento para leer ni predicar, porque sé dezir a V. P. que no ay [a] quien los pueda (después de aver studiados id est conclusiones de S. Thomás) hazer estar en las christiandades si no de mui mala gana, lo que no poco escandaliza a los que a muchos años que andan en ellas con mucha gloria de Dios y aprovechamiento de las almas. Y bien sabe V. P. que éste es el fin para que venimos a estas partes, y no para gastar la vida entre portugueses que tienen infinidad de clérigos y frayles que les parten el pan de la palabra de Dios [3].

5. Los collegios están llenos de gente, y tanto que nos comemos unos a otros (como dizen) por los pies [4]. También me pareció no ser fuera de propósito avisar a V. P. que en estas partes de India, digo collegios, tañen a levantar [5] con la campana con que tañen a las missas [6], y si alguna vez acierta el moço que tañe a no despertar a tiempo (como acontece muchas vezes), luego se sabe por toda la ciudad y hablan por los conventículos los hombres, diziendo: « Bien durmieron oy los Padres! » Lo que no dexa de causarnos muchas vezes gran ver-

---

[a] *del.* diablos

---

[2] *devagar*, Port.; *despacio*, Span.

[3] This was also the mind of Fr. Acquaviva. See DI XII 689, 8; XIV 148-49 156-57 861.

[4] « *Comer unos a otros.* Pondera la discordia o emulación que reina entre varias personas » (SBARBI, *Monografía sobre los refranes* 255).

[5] As required by the rules. Cf. *Reg. Excitatoris* 1: Media saltem horae parte ante caeteros cubitum eat, eodemque temporis spatio ante alios mane surget, et hora constituta campanam pulset, statimque, ad omnia cubicula lumen deferens, cunctos excitet [...] » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 215).

[6] Cf. *Reg. Aeditui* 10: « Ante Missas, conciones, ac lectiones pulset campanam, prout sibi praescriptum erit [...] » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 199).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

güença. No quiero enfadar más a V. P., si encommendarme en su sancta bendición.

De Cochim, a 4 de Enero de 94.

Indigno hijo de V. P.

Pedro Texeda.

Address, by another hand [187*v*]: † Al mui Reverendo em Christo Padre, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jessús. De Cochin. Roma.

99

FR. NICOLAO SPINOLA S. J., SUPERIOR, TO FR. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[QUILON,] JANUARY 5, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 188*r*-89*v*, earlier 127 [*del.*], later 153 and n. II: Portuguese autograph, written at one stretch. Folio 189*r* is blank. In f. 189*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « P. Nicolao Spinola, di Travancor. / 5 de Janeiro de 94 ». This note is followed by a summary of the letter: « Que se haze grande fructo en las con-/fessiones, y que holgaría de dar ca / una llegada, porque fuesse sin escánda-/lo, que se lembre V. P. que ha 18 años / que está en la India, y que es estrangero. / Pero que holgaría no sayba ésta su pe-/tición el Provincial. / Los otros disseran; aprovéche-se de / la buena occasión. / --- stiamo [*del.* no] según el instituto / no siamo estrañero / no saberá el Provincial / dirle que [*del.* le] escriva a los parentes que le / metan silencio ».

Summary

1. *The writer has not received any letter from Fr. General for the past two years. Fr. General will know the news of Quilon and the Travancore Coast from the annual letter. — 2. If Fr. General approves, the writer would like to make a trip to Europe.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Há dous annos que não tenho chartas de V. P. Parece-me que as chartas que eu lhe escrevy se perderão com as naos [1]. V. P. vyrá pollas chartas anuais o que se fez nesta casa [2] e Costa de Travancor [3]. E vay esta christandade muito melhor do passado, principalmente nas confissõis, onde se faz muito fruyto à onrra de Nosso Senhor. Temos Provincial nuovo [4] muito zeloso. Cuido que o fará bem; vay reformando algumas cousas que erão necessarias.

2. Os annos atrás escrevy a V. P. que me movya alguma encrinação de dar llá huma cheguada pera me acquietar de tantos trabalhos [5]; se V. P. lhe parecer bem, folguerey que me venha licença, mas que seja sem escandalo conforme ao que bem lhe parecer, estando sempre indiferente no que V. P. mandar [6]. Alembro-lhe que eu sou estrangiero nestas terras [7], que ay 18 annos que ando nellas [8]. V. P. como governado de Nosso Senhor fará a esta minha petição o que for serviço de Nosso Senhor. Folguerey que não sayba isto o P.^{e} Provincial desta Provincia, porque desejo de viver quieto. [188*v*] Não se offerece mais. Nos santos sacrifiços de V. P. muito me encomendo.

Oje 5 de Jeneiro 1594.

De V. P. servo no Senhor e filho,

Nicolao Spinola.

Address [189*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.^{e} Claudio Acquavyva, preposito geral da Companhia de Jesus. 1ª vya.

Seal.

---

[1] Cf. doc. 98, note 1.

[2] At Quilon.

[3] Cf. doc. 53, 132-141.

[4] Francisco Cabral, from 1592.

[5] Cf. DI XIV 308 809.

[6] Fr. Spinola returned to Europe in 1608 and died at Genoa on 1 January 1628 (FEJÉR I 239; DI XI 22*).

[7] An Italian.

[8] He came to India in 1578 (DI XI 22*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

100

BRO. MICHAEL RODRIGUES S. J.
TO FR. [CL. ACQUAVIVA S. J.], GENERAL

COCHIN, JANUARY 9, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 190*r*-91*v*, earlier 436 [*del.*], later 154 and n. III: Portuguese autograph. The opening and closing sentences are in Latin. The letter is divided into several paragraphs. Folio 191*r* is blank. In f. 191*v* the following was noted in Rome: « † / Cochin / [*del.* P.] Michel Rodriguez. 7 di Gennaro 1594 / In maximis angustiis tamquam filius ad patrem recurrit ».

Summary

1. *The writer turns to Fr. General, as to a father, in his difficulties.* — 2. *He entered the Society in India at the age of fifteen.* — 3. *After he made his vows in the Society, the master of novices asked him to enter his name in the register of the « indifferent ».* — 4. *When he was sent to Goa he was under the impression that he was going for studies.* — 5. *He was told that he was to be a coadjutor brother as he entered the Society as « indifferent ».* — 6. *He begs the general to send him to the Fishery Coast to complete his study of Latin and work in that mission.*

Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Deo optimo maximo ac tibi summopere me committo. Custume hé, en toda a parte, filii sive secundum carnem, sive secundum spiritum, socorrere[m]-sse[a] a sseus paes em suas desconsolassões, trabalhos e nessecidades, como eu tãobem agora me ssocorro tibi in Christo Pater, porque estou posto em grandes angustias, as mayores do que en toda a minha vida me achey, as quaes contarey a V. P. muito larga e distintamente pera que lá não tenhão duvida em cousa alguma das que aqui apontar.

[a] socorranre-sse [?] *ms.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Primeiramente saberá V. P. que eu sou filho de paes muito onrados e que não tem mistura alguma de christãos-novos [1]. E sendo eu de 14 annos fuy logo ao estudo, do qual me embarquey pera ha India, aonde entrey na Companhia de ydade de quinze anos [2]; e pouco diante de mim entrarão outros tres mossos da minha ydade, os quaes como fizerão os votos, logo ao outro dia forão ao estudo, e dous delles não sabião nem muza muzae [3]. E quando eu isto vi nos outros da minha ydade, muito simplemente cuydava que eu tãobem fosse pola mesma vitola [4] delles, e assi fis os votos sem avisso nem conselho mao nem bom de ninguem, em que me dissesse que fizesse nem que não fizesse os votos por indiferente nem por coadjutor etc., do que tudo Deos est verus testis.

3. Senão depois de eu ter já feyto os votos, logo no mesmo dia, estando meu mestre [5] asentando-me no caderno dos votantes, como hé custume: foão fes os votos da Companhia por — quando aqui chegou parou com a pena e virado pera mim per modum interrogationis, sorrindo-sse me disse — por indiferente [6]. Hà qual pregunta eu fiquey todo perturbado e respondi-lhe nihil. Elle vendo-me todo perturbado fes-me ho campo franco, dando-me ha entender que aquillo hera por comprimento, e assi ho juro a V. P. por tudo aquillo quanto lhe posso jurar. E se eu o contrayro entendera, nunca me assinara como me assiney etc.

4. Ainda quero contar mais a V. P. que, indo eu daqui pera Goa averá onze annos [7], quando cheguey ao colegio achey que todos dizião una voce que eu que hia pera estudar. E bem sabe V. P. que ainda que hum fassa os votos por indiferente, que não hé nenhum impidimento pera hum Irmão não poder ir ao estudo, maxime quando elle entrou já estudante e de ydade de quin-[190*v*]ze annos, como eu entrey, e mais que não fis os votos por indiferente e muito menos de coadjutor, mas depois dos votos feytos então me asentarão por indiferente, com me dizerem que era aquillo comprimento etc.

5. Agora quero falar com V. P. como que se estivera con-

---

[1] Descendants of Jewish converts to Christianity.

[2] He joined the Society at Goa in April 1570 (DI XIII 642, n. 218).

[3] I. e. rudiments of Latin grammar.

[4] *Bitola.*

[5] Master of novices, Luís de Mendanha (DI VIII 421).

[6] The one whose future status in the Society, as student for the priesthood or as Coadjutor Brother, was not yet determined.

[7] In 1584 he was still in Quilon (DI XIII 642, n. 218).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fesando-me a seus pés, a que[m] quero dizer-[l]he que se V. P. me não ouver de consolar nisto que lhe pesso, ex toto corde et ex tota mente dico, que eu me não atrevo nullo mo[do] a viver nunca na Companhia quieto na alma nem no corpo, nem ter nunca gosto nenhum nem contentamento espiritual em minha alma. E sse V. P. quizer ser meu juis nesta causa, eu só tomo e digo que veja e note primeyro tudo o que fica dito supra e tãobem o que se segue infra. Como quer Vossa Patirnidade que viva hum Irmão consolado nem quieto na Companhia, na qual entrou menino de 15 annos, sendo estudante lá fora e que sabe hum pedasso de latim, e que sempre viveo muito confiado na palavra de seu mestre que aquillo hera comprimento, e agora no cabo de 21 anno que lhe digão: « Vós aveis de sser coadjutor, no[m] mais, senão porque estais asentado por indiferente » etc. O que resta daqui hé que a reposta que V. P. della ouver de mandar venha tão resuluta que não haja cá duvidar nem appellar pera Roma, o que não digo sem muito fundamento.

6. Tãobem dou conta a V. P.[b] que sey já hum pedasso da lingoa do Malavar[8], a qual aprendi estando em huma christandade[9], e entendo de mim que me seraa couza facil acabá-la de aprender. Polo que pesso a V. P. me mande pera lá, porque sey de mim que viverey lá muito contente e alegre no Senhor, tanto e mais que nos colegios sumptuozos: e sse paresser tãobem a V. P. que algum Padre dos que lá andão me acabe[c] de insinar hum anno hum pouco de latim que me falta, paresse-me com ho favor devino que poderey fazer algum fraco servisso a Deos Nosso Senhor a viver muito quieto na religião usque ad mortem, e eu tenho alguma ou muita inclinassão hà christandade. A christandade que digo hé a do Cabo do Comorim ou a da Pescaria, que distat a Cochimo quinquaginta leucas, etc. E não me mandando V. P. pera alguma destas christandades aprender com algum Padre dos que lá rrizidem, nem nos colegios etc.[d], poderaa V. P. clara e manifestamente entender quão desconsolado eu poderey ficar na Companhia e que vida há-de sser a minha. O Patrem meum in Christo, respice in me oculis tuis patris et recordare quia ingressus sum in Societate puer. Tuae benedictioni me totum subgiicio.

---

[b] *del.* que eu [?] [c] acade *corr.* [d] *del.* poderá V. Reverentia [?]

---

[8] Tamil (cf. DI X 697).
[9] In the Fishery Coast (*ibid.* 504 697).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Data Cochimi in templo Deiparae Virginis septimo idus Ianuarii anno a Nativitate Domini millesimo quingentessimo nonagessimo quarto [10].

Minimus tuus in Christo filius,

Michael Rodriguez [11].

Address [191*v*]: † Ao P.[e] Geral da Companhia de Jesus em Roma [e]. Da India. 1[a] via.

Seal.

Lost Letter

100*a*. Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, to Fr. Francisco Cabral S. J., Provincial, Rome, January 17, 1594. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on November 20, 1594, Fr. Cabral says: « Por estas naos, em que veyo o Padre Bispo [D. Luís de Cerqueira], recebi a de V. P. de 17 de Janeiro de 94, [...] (doc. 133, 1).

101

PHILIP I, KING OF PORTUGAL, TO MATIAS DE ALBUQUERQUE, VICEROY OF INDIA

LISBON, MARCH 1, 1594

Third *via*

I. TEXT: Panaji, Historical Archives of Goa, *Livro das Monções 2A*, ff. 245*r*-60*v*: Portuguese original, partially damaged. Folios 258*r*-59*v* are blank. — II. EDITION: APO III 1, 419-35. — III. OUR EDITION: We publish only those paragraphs which are of interest to us.

Summary

IV. *The king is happy that Christianity is increasing in the East and that the viceroy is favouring its ministers.* — V. *The viceroy has done well to give the king an account of how the bishops of Cochin, Malacca and*

[e] *add. in Rome by another hand* Cochin

[10] 9 January 1594.

[11] He left the Society in 1595 (*Goa 24 II*, f. 269*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

China carry out their obligations. — VI. The king is pleased that the viceroy takes particular care to pay the prelates, inquisitors and religious their dues. — XII. The king is displeased to know of the arrival in Macao of a ship from Peru in contravention of his orders. — XXXVI. The confraternity which some people are seeking to institute in the professed house should not be permitted. — XLV. The king is pleased at what the viceroy has done on behalf of the Portuguese and Jesuits living in Ethiopia. Efforts should be made to find ways to contact them.

Viso-Rrey amiguo. Eu El-Rey vos envio muito saudar.

[...]

IV. [246*r*] Tive mui particullar contentamento de me escreverdes que a cristandade dessas partes vai crescendo com tanto aumento, que hé o que por todas as vias e com todas as forças se deve procurar, respondesse[m] [a] todas as cousas que a isto tocarem de maneira que se possão ter grandes esperanças de em breve tempo se reduzirem muitas mais gentes ao gremio da santa Madre Igreja. E posto que tereis muito particular cuidado (como eu de vós creo) de favorecer e ajudar tudo isto e os relligiosos que andão nesta conversão [1], de que me daes conta, por cousa tanto de minha obriguação, como por minhas instruções que levastes vo-lo tenho tão encarreguado, vo-lo torno de novo a encomendar, pois esta hé a principal cousa com que se deve dar principio e fim a todas as mais, de que se não pode tratar senão com este primeiro fundamento dellas e de todas.

V. Foi bem feito dardes-me conta do procedimento dos Bispos [246*v*] de Cochim [2], Mallaca [3] e China [4]. e do modo com que procedem em suas obriguações. E porque sempre será necessario fazerdes-lhes de vossa parte as lembranças que convem pera melhor comprirem com as mesmas obrigações, vos encomendo que assi o façais.

VI. Tenho contentamento de me escreverdes que tendes particular cuidado de mandar paguar aos prellados, inquisidores e religiosos desse Estado suas ordinarias [5] e tudo o mais que tem por minhas provisões. E vos encomendo que assi o façais sem-

[a] despondesse *APO*

[1] Besides the Jesuits, Franciscans, Dominicans and Augustinians were working in the Portuguese possessions in the East.

[2] D. André de Santa Maria.

[3] D. João Ribeiro Gaio.

[4] D. Leonardo de Sá, who was at this time captive in the kingdom of Atjeh.

[5] The annual pay.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pre pello muito que importa serem bem paguos de seus ordenados [6] e ordinarias pera poderem comprir melhor com suas obriguações.

[...]

XII. [248*r*] Tive descontentamento de saber como fora ter à ilha de Macao a nao castelhana [7] de que me daes conta, de que era capitão hum Dom Rodrigo de Córdova, com muita copia de dinheiro de mercadores pera empreguar em fazendas da China [8]. E posto que tenho já prohibido por minhas provisões passadas pella Coroa de Castella o comercio das Indias Occidentaes pera a China [9], o torno de novo a fazer pello muito prejuizo que se entende que resulta deste comercio a ambas as Coroas naquellas partes; e vos encomendo que, no que a vós toca, façais nisto todas as prevenções que vos parecerem necessarias, pera que de todo se evite o dito comercio. E o dinheiro que se lhe embarguou ao dito Dom Rodriguo, se lhe não ouvera de restituir pello ter perdido, e o capitão lhe não poder nem dever dar seguro contra minhas provisões.

[...]

XXXVI. [254*v*] E assi entendi por vossas cartas como algumas pessoas [255*r*] particulares, ajudadas dos relligiosos da Companhia de Jesu, tratarão de instituir na sua casa dos professos, que tem na cidade de Guoa, huma nova confraria em que se asentassem todos os soldados que andavão nessas partes em meu serviço, e não outra pessoa [10]; e que sabendo isto os Irmãos da Misericordia e officiaes da Camara da mesma cidade, vos pedirão não consintisseis fazer-sse esta confraria, apontando pera isso as rezões que na mesma carta se contem [11]. E avendo respeito ao que nella se allegua, ey por bem que de todo se extingua esta confraria pellos inconvenientes que della podem resultar, e não consintaes daqui em diante que se fação outras semelhantes; e aos ditos relligiosos da Companhia podereis advertir da

---

[6] Special grants, for particular needs.

[7] Cf. docs. 2, 9; 82, 23-24; 90, 1-10.

[8] Especially in copper, to make artillery (cf. doc. 90, 3).

[9] Cf. doc. 90, note 12.

[10] This confraternity was instituted 1592 and was called *N. Sra. da Victoria* (cf. FERREIRA MARTINS, *Historia da Misericordia de Goa* II 14; L. DA ROCHA, *As Confrarias de Goa* 126).

[11] We do not know the reasons that moved the Misericordia to oppose the confraternity, but the chief reason must have been that the institution of a new confraternity would diminish the alms received by the Misericordia. This was also the reason why the same Misericordia earlier opposed the founding of the professed house. Cf. DI XIV 197 600.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

minha parte que, inda que o seu intento nestas cousas seja tão bom como eu delles creo, que não convem meteren-sse nellas sem ordem vossa, e que assi ouverão de proceder nisto.

[...]

XLV. [257*r*] Folguei de saber o cuidado que tendes de prover os christãos portugueses das terras do Preste João [12], pellas necessidades que elles e os dous relligiosos da Companhia que estão com elles padecem [13], e como ordenaveis que lhe fosem quinhentos pardaos de esmolla; e vos encomendo muito que tenhaes particular conta com esta gente. E avizar-me-eis se corre inda com esta correspondencia hum Luis de Mendonça, de Dio [14], a que favorecereis pera que continue com ella. E por ser informado da muita difficuldade que há de se levar este provimento por mar, enformar-vos-eis se da costa de Mellinde poderá aver communicação pello certão dentro com aquelle reino onde estes christãos estão, de que me avisareis, porque de se abrir este caminho me averei por muito bem servido como cousa de que podem resultar grandes effeitos, e como tal vo-la torno a encomendar outra ves.

[...]

Escrita em Lisboa ao primeiro de Março de 1594.

[257*v*] [*Autograph*:] Rey.
[*Autograph*:] Miguel de Moura.

Address [260*r*]: A Matias d'Albuquerque do seu conselho e seu Viso-Rrey da India. 3ª via.

102

PHILIP I, KING OF PORTUGAL, TO MATIAS DE ALBUQUERQUE, VICEROY OF INDIA

LISBON, MARCH 3, 1594

Third *via*

I. TEXT: Panaji, Historical Archives of Goa, *Livro das Monções 2A*, ff. 261*r*-66*v*: Portuguese original. Folio 266*r* is blank. — II. EDI-

[12] Ethiopia.

[13] By now only one Jesuit, Fr. Francisco Lopes, was alive, his companion, Fr. António Fernandes having died in May 1593 (cf. doc. 53, 155).

[14] A merchant of Diu who acted as the contact between Goa and the Portuguese and Jesuits in Ethiopia. Cf. DI XIV 682-85.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

TION: APO III 1, 440-48, n. 142. — III. OUR EDITION: We publish from the MS those paragraphs which are of interest to us.

Summary

II. *The viceroy should examine the complaint of the archbishop that religious usurp his jurisdiction.* — XI. *Similarly, the viceroy should examine the complaint of Francisco Pais,* provedor-mor dos contos, *against the Jesuits in the north.* — XII. *No decision should be taken on the complaint of the Jesuits regarding presents until precise information is available.* — XIX. *Before granting the habit of Christ to Mateus Vaz, more information about him should be gathered and sent to the king.*

Visso-Rei amigo. Eu El-Rey vos envio muito saudar.

[...]

II. [261*r*] O Arcebispo de Goa, Dom Frei Mateus [1], me escreveo que os relligiossos dese Estado continuavão em terem prisões partycullares e meirinhos, e castigarem de sua autoridade os christãos da terra e lhe tomarem sua jurdição, e muitas vezes entrarem pella minha. E porque vos tenho mandado escrever pollas vias dos annos passados, vos informasseis muito partycullarmente deste abuso tanto contra o serviço de Deos e meu, e me avizasseis [2], vo-llo torno de novo a encomendar pera que, se o não tendes feito, pellas naos que este ano se esperão o façais pellas primeiras, dando ordem pera que se evite este tal procedimentto.

[...]

XI. [263*r*] Pello que me escreveis de Francisco Paes, provedor-mor dos contos de Goa, me hei por bem servido delle nas dilligencias que tem feitas nas fortalezas do norte nas materias de minha fazenda, de que em vossas cartas me dais conta [3]. E porque trata de algumas desordens que correm nas mesmas fortalezas pellos relligiossos da Companhia de Jessus [4], vos encomendo provejais nisto como virdes que convem; e vades contynuamdo nos tombos que mandais fazer das terras e rendas que

---

[1] Mateus de Medina († 28 July 1593).

[2] Cf. DI XIV 71 313.

[3] See the letters of Francisco Pais to the King, dated Goa, November 10, 1588 and November 15, 1589 (*Filmoteca* 15, pp. 573 590).

[4] See the letters of Jorge de Lemos, *escrivão da fazenda,* to the King, both dated Goa, December 5, 1589 (*Filmoteca* 15, pp. 591 615; DI XV 438-39).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pertencem a minha fazenda, [263*v*] e que partycularmente façais fazer tombo das de Goa, Salcete e Bardês, e das mais rendas que tiver minha fazenda nas fortalezas desse Estado. E porque o ditto Francisco Paes me escreve que o contador Aires de Mendoça, que deste Reino foi pera servir de Contador nos contos de Goa, procede bem em sua obrigação [5], vos encomendo o favoreçais no que ouver lugar, e em especial no pagamento de seu ordenado, e lho façais consignar em parte onde o aja com effeito, pera com isso poder milhor comprir com a ditta sua obrigação, como vo-llo tenho mandado pellas vias do ano de 90 [6].

XII. E assy me diz que os dittos relligiossos da Companhia se queixão de lhe não renderem os prezentes que lhe tenho concedidos dous mil pardaos, mas antes muito menos [7]. E porque pellas vias do ano de 89, em huma das cartas della, capitulo 7º, mandei escrever o que avia por meu serviço que se fizesse sobre esta materia [8], de novo não há que tratar della, senão esperar reposta vossa do que nisto estiver feito.

[...]

XIX. [265*r*] Pera hum Matheus Vaz cristão de São Thomé, da Serra, a que diz que tem muitas obrigações, me pede o abitto de Christo [9]. E posto que tenho por informação que se devia a algu[n]s mallavares que no serviço das armadas se ventejarão tanto que ficarão merecendo esta mercê e honrra, todavia [265*v*] me pareceo que antes de lhe conceder esta mercê devia ter informação das partes e serviços deste Matheus Vaz, que me enviareis, e a el-rey de Cochim [10] ireis entretendo neste requeri-

---

[5] See the letter of governor Manuel de Sousa Coutinho to the King, dated Goa, December 21, 1589, indicating « [as] pessoas que serviam nas fortalezas, armadas e demais oficios da India, modo como desempenhavam seus cargos, recompensas que mereciam e mercês que se lhes deveriam dar », where the name of Aires de Mendonça appears (*Filmoteca* 15, p. 593).

[6] It is not found in APO.

[7] Cf. *infra*, doc. 103, 2.

[8] The letter is dated 6 February 1589. See DI XV 257.

[9] Mateus Vaz was, however, not given the habit of Christ, for in a letter written to the Viceroy on March 8, 1596, the King says: « E porque [El Rey de Cochim] me pede mande despachar a hum Francisco da Costa e Matheus Vaz naturaes de Sanct Thomé, vereis suas petições pelo modo acima dito, e me avisareis do que parecer, não tratando do habito que pede pera o dito Matheus Vaz, por não ser conveniente concederselhe, de que o fareis capaz » (APO III 2, p. 608, XI).

[10] Rāma Varma.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mentto de maneira que receba bem a dillação. Escritta em Lixboa a 3 de Março de 94.

[...]

[265v] [*Autograph*:] Rey.
[*Autograph*:] Miguel de Moura.

Pera o Viso-Rey. 3ª via [a].

Address [266v]: Por El-Rey. — A Matias d'Albuquerque do seu conselho e seu Visso-Rrey da Yndia. 3ª via.
Seal.

103

PHILIP I, KING OF PORTUGAL, TO MATIAS DE ALBUQUERQUE, VICEROY OF INDIA

LISBON, MARCH 3, 1594

Third *via*

I. TEXT: Panaji, Historical Archives of Goa, *Livro das Monções 2A*, ff. 241*r*-42*v*: Portuguese original. Folio 242*r* is blank. — II. EDITION: APO III 1, 449-50, n. 144. — III. OUR EDITION: We publish from the MS those parts which are of interest to us.

Summary

1. King Philip cites below the paragraph of his letter of February 6, 1589, which concerns the gifts of princes. — 2. He cites below the paragraph of the letter of Francisco Paes, dated October 10, 1592, concerning the same matter. — 3. The king asks the viceroy to put into effect what he had written in 1589 regarding the presents.

Visso-Rrei amigo. Eu El-Rey vos envio muito saudar.

1. Posto que em outra cartta destas vias vos escrevo sobre a materia dos presentes concedidos aos relligiossos da Companhia de Jessus dessas partes, remetendo-me ao que em 6 de Fe-

[a] Pera - via *torn*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vereiro de 89 escrevi sobre isto ao Visso-Rei Dom Duarte de Meneses [1], que Deos perdoe, me pareceo (pera mais declaração, porque poderia ser não se achar aquella carta e ficar com isso esta resulução confuza) enviar-vos imcorporado nesta o capitulo que disto trata tyrado da copia das vias daquelle ano que diz o seguinte [2]:

2. E o que me escreve Francisco Paes [3] em carta de 10 de Octubro de 92 hé o seguinte:

« Tambem vai certidão de como os presentes não rendem mais que quinhentos, seiscentos pardaos cad'ano, e já que os Padres alleguão que lhe rendião tres mil, deve V. Magestade mandar que tornem a tomar os presentes e poupará cad'ano a sua fazenda mil e quinhentos pardaos, e se evitará o engano que nisto há contra ella e outros muitos inconvenientes contra seu serviço ».

3. E não sei como des no anno de 89 tegora se não pôs em effeito o que então mandei, pello que vos encomendo que allem de o fazerdes assy logo comprir sem dillação alguma vos informeis do que nisto passa e me avizeis de tudo.

[...]

Escrita em Lixboa a 3 de Março de 594.

[*Autograph*:] Rey.
[*Autograph*:] Miguel de Moura.

[*Hand of Moura*:] Pera o Viso-Rrey da India. — 3ª via.

Address [242*v*]: A Matias d'Albuquerque do seu conselho e seu Visso-rrey da Yndia. 3ª vya.

Seal.

---

[1] Cf. *supra*, doc. 102, XII.

[2] The paragraph alluded to reads as follows: « E porque os annos atrás vos tenho mandado façaes entregar aos ditos Padres os presentes que vierem a esse estado, e ora me escreveis que elles os não querem receber dizendo que hão de ser primeiro ouvidos, vos encomendo que com efecto lhos façaes tornar, e em caso que os não queirão aceitar, lhes mandareis declarar que se os não quiserem receber, não hão d'aver mais, nem os dous mil pardaos que por elles lhe davão de minha fazenda, e assy o fareis cumprir » (DI XV 257, VII).

[3] Provedor-mor dos contos de Goa. Cf. *supra*, doc. 102, XI.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

104

D. LUÍS DE CERQUEIRA S. J., BISHOP OF JAPAN, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, MARCH 19, 1594

TEXT: *Lus.* 72, ff. 154*r*-55*v*, earlier 515: Spanish autograph, written at one stretch. Folios 154*v*-55*r* are blank. In f. 155*v* is this registration: « Lisbona 1594 »,

Summary

1. *Bishop Cerqueira thanks Fr. General for securing from the pope privileges for Japan. The bishop and his four companions are about to sail for India. — 2. The difficulties the bishop experienced in finding the right men to accompany him and the changes that had to be made.*

† Jesus

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Con la de V. P. de 17 de Enero recebý la patente, por la qual consta de la concessión de nuestros privilegios, que V. P. me ha alcançado de Su Santidad [1]. Voy con ella muy consolado, y supplico a la divina Bondad remunere a V. P. la gran charidad que en me los alcançar me ha hecho. Estamos en vísperas de la embarcación [2]. Los que van san comigo quatro conforme a la orden de V. P., pero como uvo mudança, de la qual no dudo avería muy bastantes causas en la ida [a] del P.e Maraboto [3], e sea muy difficultoso hallar compañeros de vocación y Padres para esta missión, hasta agora, que son 19 de Março, no tengo

[a] en la ida *add.*

[1] Cf. *supra*, doc. 29, note 2 and *infra*, doc. 105, note 10.

[2] Bishop Cerqueira and his companions set sail on March 30, 1594 (COUTO, *Déc.* XI, p. 178).

[3] Fr. Manuel de Maraboto had been originally designated to go with Bishop Cerqueira. Thus, writing to Fr. Acquaviva on January 20, 1593, Fr. João Álvares, the Provincial of Portugal, said: « Al Padre Luis Cerquera tengo concedido al Hermano Manoel Maraboto para su compañero assý por el Padre me lo pedir con instancia, como por el mismo Hermano desear mucho esta missión y tener las partes que se desean per ella,

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

certo más que un Hermano coadjutor [4]. Otros dos, un Padre [5] y un Hermano estudiante [6], se avisaron después que V. P. avisó que el P.e Maraboto quedasse en el Reyno.

2. Pero también en ellos después de avisados uvo mudança en uno, y gran probabilidad della en lo otro, y esto porque luego le salieron hermanas necessitadas, como al P.e Maraboto [7]. Por momentos espero que el P.e Viceprovincial [8] me acabe de proveer de compañeros [9], el qual al presente está en Évora y no llega aviso de S. R. No le ponga culpa por la difficultad de hallar subjectos de vocación. No digo esto por que no estea muy consolado con lo que V. P. ha ordenado acerca del P.e Maraboto, pues my mayor consolación es conformarme con la voluntad de V. P. agora más que nunqua, mas para que V.[P.] sepa lo que passa. Y porque aún no me dispido de V. P., no digo más que pedir la santa bendición de V. P. y encommendarme mucho en sus santos sacrificios y oraciones.

De Lisboa 19 de Março de 94.

De V. P. indino hijo y siervo en Christo,

Luis Cerqueira.

Address [155*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma.

Seal, cut out.

---

y assý es de creer que nuestro Señor se servirá mucho dél ». (*Lus. 72*, f. 21*v*). However his mother, probably a widow, seems to have objected to his going to Japan on the ground that his sisters had need of him, as is evident from the letters of Fr. Manuel de Sequeira, the Vice-provincial, to Fr. General, dated January 21, and April 11, 1594. See doc. 21, note 4.

[4] Bro. Manuel João, who actually accompanied the bishop. Cf. doc. 107, 5.

[5] Fr. Matias Carvalho (*Lus. 72*, f. 158*v*).

[6] Alvaro de Oliveira (*ibid.*).

[7] See the letter of Fr. Manuel de Sequeira, vice-provincial of Portugal to Fr. Acquaviva, dated Evora, April 11, 1594: « Pedió [el P.e Obispo] al P.e Mathias Carvalho que avia sido su discípulo y estudiava el 4.o año de theologia, y con parecer de los P.es consultores deste collegio se le concedí. Pero con parecer de los mismos quedó por tener madre vieja y dos hermanas donzellas con muy poco remedio [...], como al hermano Álvaro de Oliveira que el P.e obispo deseó y pedió; pero de Lisboa me escreveyó que no convenía porque tenía dos hermanas uérfanas de padre y madre sin remedio [...] » (*Lus. 72*, f. 158*v*).

[8] Cf. *supra*, note 7.

[9] Bishop Cerqueira was given Fr. Valentim Carvalho, Schol. Francisco de Paiva and Bro. Manuel João (cf. doc. 107).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

105

D. LUÍS DE CERQUEIRA S. J., BISHOP OF JAPAN, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, MARCH 27, 1594

TEXT: *Lus.* 72, ff. 156*r*-57*v*, earlier 516: Spanish autograph, divided into three paragraphs. Folios 156*v* and 157*v* are blank. in f. 157*v* is this registration: « Don Luis Cerqueira, obispo de / Tiberíade, 27 de Março de / 94. Lisbona ».

Summary

1. *Bishop Cerqueira recommends himself and his mission to the prayers of Fr. General.* — 2. *The bishop will be sailing the following day with three companions: one priest, one scholastic and one Brother.* — 3. *Fr. Gaspar Cardoso, professor at Evora, gave the bishop his notes on moral questions. To make good the loss, Fr. Cardoso would like to buy the second and third volumes of Fr. Henriques' moral theology.* — 4. *The bishop reminds Fr. General to secure from the pope privileges for Japan.*

† Jesus

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Esta hago para pedir la bendición de V. P., y que en sus santos sacrificios y oraciones no se olvide deste su hijo en el Señor, que la mayor consolación que en este trabajo tiene, es serlo y por obediencia de V. P. y de la Compañía hazer esta missión. Pliega a la divina Bondad sacar della el fructo que V. P. desea a mayor gloria suya y bien de las ánimas. Y para que ansí sea supplico a V. P. haga encommendar a Dios esta missión y aquella christiandad, y nuestros Padres que en ella se occupan, pues por razón de la perseguición que aún dura [1] deven tener muy gran necessidad de semejantes ayudas espirituales.

2. La partida de las naves según se affirma será mañana lunes, 28 del presente, o por toda la semana no faltando el tiem-

[1] The persecution by Toyotomi Hideyoshi.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

po [2]. Los compañeros son tres: un Padre [3] y dos Hermanos, un estudiante [a 4] y otro coadjutor [5] conforme a lo que V. P. tenía ordenado. Algunas mudanças uvo en los compañeros que me dieran [6] en lugar del P.e Manuel Maraboto, pero quanto puedo alcançar no fue possible menos, y el P.e Viceprovincial [7] con su mucha charidad procuró de me accommodar lo mejor que pudo, y pienso voy bien accommodado.

3. El P.e Gaspar Cardoso [8], que al presente es maestro en Évora, me hizo charidad de me dar un cartapacio grande en que tenía varias materias morales de que yo carecía. Y porque este Padre se desaccommodó a sý por me accommodar a mý y a los compañeros, y desea le uviesse licencia de V. P. ansí para comprar el 2º y 3º tomo del moral del P.e Anrríquez [9] y usar dellos como de cartapacios, applicándolos pero a algún collegio, como para hazer escrivir algunas materias de theología moral y espiculativa, todo a conta de su legítima, y esto para ansí remediar la necessidad en que queda por carecer del cartapacio de que me hizo charidad, me pareció representar esto a V. P. que, jusgando ser cosa conveniente, me hará a mý gran charidad conceder al dicho Padre esta licencia, pues como digo por my causa se ha desacommodado.

---

[a] un estudiante *in the marg.*

---

[2] The ships weighed anchor on March 30 (COUTO, *Déc.* XI p. 178).

[3] Valentim de Carvalho (cf. doc. 107).

[4] Francisco de Paiva (*ibid.*).

[5] Manuel João (*ibid.*).

[6] Cf. doc. 104, note 7.

[7] Manuel de Sequeira.

[8] Born at Fronteira, he entered the Society at Evora on December 23, 1577. For some time he was rector of Funchal. He died at Evora on September 24, 1638 (SOMMERVOGEL II 742; FEJÉR II 39).

[9] Henrique Henriques: Born at Porto c. 1536, he entered the Society in 1552. He was well versed both in philosophy and theology and taught them at Córdova and Salamanca. In 1593 he left the Society. Fr. Alcázar (*Hist. Prov. Tolet.*, t. I, p. 204) gives the following motive for his leaving the Society: Having printed in the preface of one of his books on theology some passages not approved by the censors, he received from Fr. Acquaviva the order to delete the page containing those passages. Fr. Henriques was so upset by this order that he obtained from the pope the permission to quit the Society and enter the Dominican Order. After some years, following the advice of Fr. de Valencia, he re-entered the Society and died at Tivoli, in Rome, on January 28, 1608. His best known works are: *Theologiae Moralis Summa, tribus tomis comprehensa,* Salamanca 1591-93, and *De Pontificis Romani Clave,* Salamanca 1593 (SOMMERVOGEL IV 275-76).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. También no dexaré de lembrar a V. P. la gran necessidad que los Obispos de Japón tienen de amplos privilegios para bien de aquella christiandad tan apartada de la Sede Apostólica, y que será muy gran favor que V. P. les hará, dar orden con que se alcancen algunos de Su Santidad, ya que no fue possible llevarlos comigo este año, que por lo menos se embíen para el que viene [10]. En la bendición, santos sacrificios y oraciones de V. P. mucho me encommiendo.

De Lisboa 27 de Março de 1594.

De V. P. indino hijo y siervo en Christo,

Luis Cerqueira.

Address [157*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma.

Seal, cut out.

106

FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, APRIL 7, 1594

TEXT: *Goa 14*, ff. 192*r*-93*v*, earlier 148 and n. IV: Portuguese original, written at one stretch. Folios 192*v* and 193*r* are blank. In the Jesuit Curia in Rome some lines were underlined and the following was noted in f. 193*v*: « † / Goa / 1594. Aprile 7 / De non admittendo Macai collegio. / P. Francisco Cabral ». / « Venit post Ianuar. 1596 quam-/quam responsum fuerat ».

Summary

1. *Fr. Valignano is trying to start a college at Macao. Fr. General should not give his permission until he has seen the reasons against it.* — 2. *Fr. Valignano asked for fourteen or fifteen Jesuits from India for that college, over and above the eleven sent to him last year. At this rate, the province of India would soon be without men.*

---

[10] Cf. doc. 29, note 2, as also *Synopsis Actorum S. Sedis in causa S. I*, I, Clem. VIII, nn. 76-77.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Jesus Maria

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Por ter duvida de poder yr esta à mão de V. P., por ir por terra a Madril com outras que ho Viso-Rey [1] manda a Sua Magestade [2], nam direi nesta mais, senam que toda esta Provincia da India sente muito querer fundar o Padre Visitador [3] hum novo collegio em Machao [4], sem a ordem e divido fundamento que as Constituições ordenam que se fundem os collegios [5], antes há muitas e mui efficazes rezões pelas quaes se vê que nam somente nam será fructuoso o tal collegio alli, mas ainda fará muito mal ao mesmo Japam e a esta Provincia, as quaes rezões nam vam agora porque, como digo, vai esta por terra e com pouca certeza de ser dada a V. P. Mas toda esta Provincia me pedio, pedisse a V. P. humilmente da parte de todos queira sobreestar na confirmaçam do dito collegio, até este anno yr de quá o Procurador que cada seis annos vay [6]; e elle [a] levará as rezões [7], as quaes, vendo V. P. e cotejando-as com as que o P. Visitador tem pera o fundar, poderá V. P. com mais luz e clareza julgar o que mais convem ao divino serviço e maior bem da Companhia, que hé ao que se deve de ter olho e nam a traças particulares, pois ategora as do Padre em Japam nam servirão de mais, que de gastar tanto dinheiro e desfazerem-se todas as machinas.

---

[a] elles *ms.*

---

[1] Matias de Albuquerque.

[2] Philip I of Portugal.

[3] Alessandro Valignano.

[4] On this subject see the detailed letters of Fr. Valignano to Fr. General, Acquaviva. Cf. *supra*, doc. 61, note 54.

[5] Cf. Congr. gen. II (1565), decr. 8: « Et, si [P. Generalis] quae [Collegia] admittenda existimaret ex iis, quae offeruntur, eiusmodi essent, et eis in locis, et cum talibus circumstantiis, ut ad commune bonum Ecclesiae Dei magnum momentum habitura videantur; et, quoad eius fieri possit, ita dotata vel eam rerum vitae necessariarum commoditatem habentia, ut non tantum Operarii sustentari possint, sed et is etiam numerus Scholasticorum, qui pro seminario sit eidem Collegio futurus, ut ex eo Operarii prodire possint ad id conservandum [...] » (*Institutum S. I.* II 195-96).

[6] Fr. Manuel da Veiga went to Rome in 1595 as procurator of the Indian Province. The last procurator, Fr. Monclaro, had gone in 1589.

[7] Cf. doc. 120, note 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Elle, alem dos onze que lhe mandei o anno passado [8], me mandou este anno pedir pera a fundaçam deste seu collegio quatorze ou quinze, nomeando-os de lá todos, e pessoas que as mais dellas sam tam necessarias nesta Provincia, que ainda com ellas ficam muitos buracos por tapar, quanto mais sem ellas. Comtudo, contra o parecer dos consultores [9] e mais professos e Padres graves, que se ajuntarão, lhe mando sete [10] e, se a cousa vai desta maneira, faça V. P. conta que nam tem Provincia e que se acabará de perder, pois os que a podiam ajudar se lhe tiram e só os que a destruem lhe ficam. E porque pera o anno com a ajuda de Deos pello Procurador irá tudo mais distinto, acabo com me encomendar muito em a bençam de V. P.

Deste collegio de Goa, oje 7 de Abril 1594.

De V. P. filho indigno em ho Senhor,

[*Autograph*:] Francisco Cabrall.

Address, by the hand of the clerk [193*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso Claudio Acquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, Roma. Do Provincial da India Oriental.

Seal, cut out.

107

FR. AMADOR REBELO S. J., MISSION PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, APRIL 15, 1594

TEXT: *Lus.* 72, f. 162*r-v*, earlier 517: Spanish autograph, divided into various paragraphs. In f. 162*v* is this Roman registration: « P. Amador Rabello. Lisboa. / 15 de Abril 94 ». This is followed by a summary of the letter in Spanish. We publish only those parts of the letter that are of interest to us.

---

[8] For their names see doc. 81, 18-19.

[9] These were Fr. Jerónimo Xavier, provost of the professed house, Manuel da Veiga, rector of St. Paul's, Francisco Monclaro, Jerónimo Cota and Nuno Rodrigues.

[10] Cf. doc. 120, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Summary

1. *The pope's alms for Japan has been forwarded.* — 2. *Bishop Cerqueira, with his three companions, sailed for India in the month of March.* — 3-5. *The three companions are: Fr. Valentim Carvalho, Schol. Francisco de Paiva and Bro. Manuel João.* — 6. *Along with this letter the writer forwards the letters from Brazil and India.*

† Jhs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

[...]

1. Los ocho mil cruzados que Su Santidad [1] dio de limosna para los de Japón, se les embiaron, menos dozientos y tantos mil maravedís que el P.e Alexandre Valignano, visitador de aquellas partes, me avía escrito diesse a ciertas personas por cuenta de los dineros de Japón.

2. El Padre Obispo Don Luis Cerquera con sus tres compañeros [2], se han embarcado en esta flota, que partió el mes de Março próximo y llevan buen tiempo, a Dios loores. Van todos en la capitaina [3]. Los compañeros son los seguientes.

3. P.e Valentín Carvallo, natural desta ciudad de Lisboa, que avía acabado de ler el curso de las artes en este collegio, de edad de 34 años [a] y 17 de la Compañía; avía studiado un año y medio [b] theología, mediocres fuerças.

4. El Hermano Francisco de Paiva, natural de Cabeça de Vide [4], arçobispado de Évora [c], 24 años de edad y de la Compañía va para 9. Ha oído el curso de las artes, buenas fuerças.

5. El Hermano Manoel Joán, natural de Penalva [5], obispado de Viseu, coadjutor temporal, 28 años de edad y va en 9 de la Compañía, buenas fuerças.

6. Con ésta van cartas del Brasil y algunas de la India, que

---

[a] *add.* [b] *del.* de [c] *del.* de Portalegre [?]

---

[1] Pope Clement VIII.

[2] For their names, see below § 3-5.

[3] The *Monte do Carmo*, captained by the captain-major Aires de Miranda (COUTO, *Déc.* XI, p. 178).

[4] Cabeço de Vide (COSTA IV 75).

[5] Penalva do Castello (*ibid.* VIII 1310).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

venieron en una nave que ha invernado en el reyno de Galizia [6], mas ninguna de las vías ha llegado, porque las metieron en las tres naves principales que no han llegado hasta agora [7].

[...]

De Lisboa 15 de Abril 1594.

De V. P.^{d} hijo indigno en el Señor,

Amador Rebello.

Address [162*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.^{e} Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú, en Roma.

Seal.

Lost Letter

107*a*. Fr. A. Valignano S. J., visitor, to Fr. Francisco Cabral S. J., provincial, Macao, April 1594. Writing to Fr. Acquaviva from Goa on November 22, 1594, Fr. Laerzio says: « Agora este año en Abril de 94, con las nuevas que el P.^{e} Visitador tuvo de la muerte del Hermano Gaspar Viegas [...], escrivió y mandó absolutamente al Padre Provincial que hiziese que pagase el noviciado al collegio los quatro mil xerafíes o todos juntos o en quatro años, y esto sin oýr ninguna réplica ni excusa por parte del noviciado ». (doc. 134, 2).

107 A

FR. C. DE CASTRO S. J. TO PHILIP I KING OF PORTUGAL

GOA, OCTOBER 17, 1594

EDITION: A. BAIÃO, *A Inquisição de Goa* II, 206-214 (with the approval of Fr. J. Xavier, dated Goa, October 30, 1594, pp. 214-215): Expert evidence concerning the querrel between the two Inquisitors, dr. Rui Sodrinho and lic. António de Barros.

---

[6] Probably the *S. Pantaleão* (COUTO, *Déc.* XI, p. 97).

[7] Of the other three ships, the *Chagas* wintered at Mozambique and setting sail in November 1593 was hit and destroyed by the English; the *Nazareth* was abandoned in Mozambique because of extensive damages suffered; the *Santo Alberto* was lost at sea (*ibid.*, c. 22).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ACTS OF THE FOURTH PROVINCIAL CONGREGATION OF INDIA WITH THE ANSWERS OF FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, OCTOBER 22-29, 1594 / ROME 1596

I. TEXTS:

1. *Congr. 47*, ff. 533*r*-40*v*, earlier pp. 399-402 (in ff. 533*r*-34*v*) and, at the bottom of the folios, in pencil, 20-27 [*del.*]: Latin original, well arranged and neatly written. In ff. 534*v* and 540*v*, the secretary of the congregation, Fr. Gomes Vaz, attested to the documents with his seal and signature.

2. *Congr. 47*, ff. 541*r*-50*v*, earlier pp. 403-18 (in ff. 543*r*-50*v*) and, at the bottom of the folios, in pencil, 28-37 [*del.*]: Another Latin original, well arranged and neatly written like text 1. As in the former text, so also in this one, the secretary of the Congregation, Fr. Gomes Vaz, attested to the documents with his seal and signature in ff. 542*r* and 549*r*. Folios 549*v* and 550*r* are blank. In f. 542*v* is this title: « † / Congregatio 4ª Indiae Orien/talis facta anno 1594. 2ª via ». To the right of this, another hand repeated the title: « 4 Congregatio Indiae Orientalis. 2ª via ». In f. 550*v* a third hand, probably in Rome, noted: « Proposita a Congregatione Provinciali Indiae / 1594 ». The variants between the two texts are few.

3. *Congr. 47*, ff. 551*r*-55*v*, earlier pp. 419-26 and, at the bottom of the folios, in pencil, 38-42 [*del.*]: Rough copy of the answers of Fr. General, in Latin, and much corrected. Folios 552-54 are three different pieces which together make up the length of one folio, but not the breadth. Of the three pieces, only f. 554 is written on both sides.

II. DATE: While texts 1 and 2 (proposals of the congregation) belong to the time of the Congregation (October 22-29, 1594), text 3 (answers of Fr. General to the proposals) belongs, at the latest, to the end of 1596, when Fr. Manuel da Veiga, the procurator, must have left Rome in order to catch the ships leaving Lisbon in April 1597. Fr. Veiga, in fact, returned to India in 1597.

III. OUR EDITION: We publish text 1 (A), and note in the critical apparatus the variants of text 2 (B). Each article or proposal of the Congregation is followed by the answer of Fr. General in smaller type. While we use a, b, c, etc. for the critical apparatus of the articles of the Congregation, we make use of a', b', c', etc. for that of the answers of Fr. General.

Summary

I. *The Congregation met on October 22, 1594 in the professed house.* — II. *The names of the participants.* — III. *The provincial explained the reasons for the convocation.* — IV. *He asked whether the Congregation was legitimately called.* — V. *The participants answered in the affirmative.* — VI. *How the objections against its legitimacy were met.* — VII. *It was asked whether there was defect to be made good.* — VIII. *Fr. Gomes Vaz was elected secretary and Fr. Alberto Laerzio joint secretary.* — IX.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Frs. Parada and Nuno Rodrigues were elected to choose the topics for discussion in the Congregation. — X. *October 24 was fixed for the election of the procurator.* — XI-XII. *Fr. Cristóvão de Castro was chosen procurator, but he declined the office. Fr. Manuel da Veiga was chosen in his place. Fr. Jerónimo Cota was chosen as his substitute.* — XIII. *Fr. Veiga and his substitute were authorized to take part in the election of a new general should such an eventuality arise.* — XIV. *The Congregation decided against the summoning of a General Congregation.*

1. *Some subjects claim as their own books received as gifts. The Congregation requests the general's ruling on this.* — 2. *Fr. Valignano should cease to be the visitor of the Indian Province.* — 3. *Japan and China should not be made an independent province.* — 4. *Neither the visitor nor the vice-provincial of Japan respect the authority of the provincial of India.* — 5. *In the province some Coadjutor Brothers are not content with their status.* — 6. *Jesuits from Spanish America should not accompany ships coming to China, Japan, Malacca and the Moluccas from those regions.* — 7. *Fr. General should indicate the mode of visiting the College of Malacca as the provincial cannot visit it.* — 8. *The confraternities instituted in Jesuit churches should not be visited by the bishops.* — 9. *The general should give guidelines regarding the giving and receiving of gifts by those who go on missions.* — 10. *The general should get the pope to appoint the archdeacon to succeed the archbishop of Angamale.* — 11. *The general should decide whether the students trained in the seminary of Tuticorin should be promoted to Orders or destined to other work.* — 12. *The provincial should be allowed to decide whether to retain or give up the chapel on Little Mount.*

13. *The expenses of procurators sent to Rome should not be too high.* — 14. *The general should order the provincials to send people to study the native languages.* — 15. *Fewer subjects should be sent from Europe to India. The procurator of the missions in Lisbon should be changed.* — 16. *In India there is great repugnance to the grade of spiritual coadjutor.* — 17. *Those newly converted to Christianity should not be obliged to pay tithes.* — 18. *Should the administration of estates donated to or bought by Jesuits residing in parishes remain in their hands?* — 19. *Should the substitute of the procurator to Rome accompany him as far as Cochin?* — 20. *Someone should be designated to write the history of the province.* — 21. *It was doubted whether the proposals of Fr. Cota should be accepted for discussion in the Congregation.* — 22. *Should not the superior of Vaipikotta participate and have the right to vote in future Congregations?* — 23. *The Congregation was concluded on October 29, 1594.*

† Iesus

Acta Congregationis Provincialis Indiae Orientalis habitae undecimo calendis Novembris [1] anno 1594 in domo professa Goensi

I. In nomine sanctissimae et individuae Trinitatis Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen. Anno millesimo quingentesimo no-

[1] 22 October 1594.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nagesimo quarto undecimo calendas Novembris die sabbathi mane, cum convenissent ad sonum campanae vocati de more, ex praescripto R. P. Francisci Cabralis [a], praepositi provincialis Societatis Iesus in India Orientali in domo professa Goensi eiusdem Societatis.

II. In primis ipse R. P. Provincialis, deinde Pater Nonius Rodericus, Pater Franciscus de Monclaro, Pater Valerius de Parada, rector collegii Coccinensis, Pater Hieronymus Rebellus, Pater Christophorus a Castro, Pater Hieronymus Xavier, praepositus eiusdem domus professae Goensis, Pater Gomesius Vaz, Pater Lupus Abreu, Pater Emanuel a Veiga, rector collegii Divi Pauli Goensis, Pater Petrus Rodericus, Bazainensis collegii rector, Pater Iacobus a Cugna [2], superior eius regionis quae Pescaria vocatur, Pater Gaspar Stephanus [3], omnes professi quatuor votorum, qui hoc ipso ordine ad dexteram Patris Provincialis in Congregatione sederunt. Ad sinistram vero Pater Thomas Stephanus, rector collegii Salsetani, coadiutor spiritualis, Pater Nicolaus Spinola, superior residentiae Coulanae et eius Orae quae vocatur Travancor, Pater Ioannes Baptista, rector collegii Damanensis, Pater Albertus Laertius, rector domus probationis Goensis, Pater Chrystophorus a Veiga, Chaulensis residentiae superior, Pater Franciscus Lameira, totius Provinciae procurator eodem ordine sedentes.

III. Die ad conveniendum praefixo, mane affixis parieti duobus catalogis, altero eorum qui congregationem ingressuri erant eo ordine quo sedere debebant, altero eorum ex quibus eligi posset [b] procurator qui ad R.P.N. Generalem mittendus erat, dicto alternatim ac submissa [c] voce hymno Veni creator [d] cum oratione de Spiritu Sancto, breviter idem R.P. Provincialis Patres allocutus est causam exponens ob quam in Congregationem vocati essent: nimirum ad eligendum Procuratorem qui Romam elapso a praecedente Congregatione [4] sexennio mittendus erat, et ad res non exigui momenti huius Provinciae in Europa tractandas; omnesque admonuit ut sincere [533v] et magna cum pace, quiete et aedificatione in omnibus se gererent.

IV. Deinde quaesivit an censerent legitimam esse praesentem Congregationem? Fuitque ratio dubitandi, primum quia non

---

[a] Capralis *corr. A*, Capralis *B* [b] posset *corr. from* poterat *A;* posset *add., del.* poterat *B* [c] submissa *B*, summissa *A* [d] *add.* etc. *B*

---

[2] Diogo da Cunha.

[3] Esteban.

[4] The last Congregation was held in 1588. See DI XV, doc. 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aderat Pater Hieronymus Cotta professus quatuor votorum, qui propediem expectabatur ex Ormuzio [e], quo ante decimum quartum mensem ad negotia Societatis magni momenti missus fuerat [5]. Deinde quia cum praesens Congregatio ad 3am diem Novembris fuisset indicta, nondum videbatur posse legitime inchoari, maxime cum per id temporis ad eam usque diem videretur quibusdam praedictus Pater Hieronymus Cotta ex Ormuzio advenire posse. 3° quia cum eadem Congregatio ad eligendum mittendumque Romam Procuratorem praecipue convenisset, nondum videbatur sexennii tempus elapsum a Generali Congregatione, quo ex formulae Congregationis Provincialis praescripto cogimur mittere Procuratorem [6].

V. Et decretum est legitimam censeri debere praesentem Congregationem, eo quod adessent in ea omnes non impediti qui ius suffragii habebant. Neque esse expectandam a Praeposito Provinciali tertiam Novembris diem praefixam: idque ob rationes quas omnes urgentes esse censuere, maxime cum temporis angustiae ad eligendi Procuratoris expeditionem nullam omnino moram paterentur, instaretque de proximo dies quo Pater Provincialis comitaturus erat Proregem [7] ad septentrionales arces invisendas proficiscentem ab eodem rogatus, et ad negotia maximi momenti ad reditus omnium fere collegiorum et Iaponiae pertinentia cum eodem ibidem tractanda.

VI. De Patre autem Hieronymo Cotta iudicatum est censeri legitime impeditum. 1um quia sicut neque a Malaca, ita neque ab Ormuzio vocandus quispiam videbatur in Congregationem ob eandem fere itineris longinquitatem; deinde quia occasio navigandi ex Ormuzio in Indiam, etsi quam citissime vellet iter arripere, non patiebatur eum Goam pervenire nisi ultra decimam [f] quintam diem Novembris, quod praeteritorum annorum experientia docebat. Quo tempore elapsa iam foret dies tertia eius-

---

[e] Ormuzio *corr. from* Ormusio *B* [f] decimam *om. B*

---

[5] He had been sent to collect what D. Jerónimo de Mascarenhas, captain of Ormuz, had left in his will for the professed house. Cf. docs. 37, 1; 59, 3; 82, 28.

[6] According to the *Formula Congreg. Prov.* § 1, Provincial Congregations were to be held every third year in order to elect procurators to be sent to Rome. However, by a privilege granted to provinces outside Europe they were not obliged to send procurators and hence to call Provincial Congregations except every sixth year (*ibid.* § 37). See *Formulae Congregationum in quarta generali Congregatione confectae et aprobatae; in sexta et septima recognitae et auctae,* Romae M.DC.XVI.

[7] Matias de Albuquerque.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dem mensis Congregationi praefixa, neque maneret iam locus Procuratori eligendo praeparandi se ad iter, ob Proregis Patrisque Provincialis absentiam. Denique visum est Congregationi elapsum esse sexennium a fine ultimae Congregationis Provincialis computandum, quo Provinciae extra Europam iuxta formulam Congregationis Provincialis tenentur mittere Procuratorem [8], existimavitque omnino esse mittendum, neque expectandum sexennium a fine Generalis Congregationis quod quibusdam videbatur.

VII. Quaesitum est etiam num supplendi esse viderentur aliqui defectus circa personas quae convenerant, aut circa quidpiam aliud quod ad Congregationem vel eius formam pertineret? Responsum est nullos esse defectus qui supplendi viderentur. Si qui tamen essent, placuit omnibus suppleri debere, et de facto supplevit Congregatio.

VIII. 3° loco ad plura suffragia in primo scrutinio electus est in se-[534*r*]cretarium Pater Gomesius Vaz, cui adiunctus est Pater Albertus Laertius eodem modo electus ad plura in quarto suffragia.

IX. 4° loco electi sunt duo deputati ad plura suffragia ex primariis Patribus in eodem scrutinio: nimirum in 1° loco Pater Valerius de Parada, 2° Pater Nonius Rodericus. Et licet dubitatum fuerit, ratumne esset quod factum fuerat, an potius seorsim in alio scrutinio eligendus esset secundus deputatus? Placuit tamen Congregationi ratam esse utriusque in 1° scrutinio electionem. Deputati sunt autem hi Patres ad seligenda una cum Patre Provinciali (praesente et excipiente secretario) quae in Congregatione proponenda erant.

X. His actis praescriptus est dies, qui fuit vigesimus quartus Octobris ut in eo Procurator eligeretur, quippe qui erat 3[us] ab inchoacta Congregatione, ut hoc interiecto tempore informationes caperentur.

XI. Die vigesima quarta Octobris convenientibus Patribus in locum Congregationis, facta brevi coram crucifixo oratione ad concinnanda pro eligendo Procuratore vota ventum est, et in septimo scrutinio ad plura medietate suffragia electus est in Procuratorem Pater Christophorus a Castro, qui propriae infirmae valetudinis conscius breviter magnaque animi submissione [g] atque indifferentia impedimenta proposuit ad negotia peragenda. Eoque excluso de eis deliberatum est in Congregatione,

[g] summissione *corr. A*

[8] Cf. *supra,* note 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et iudicata sunt sufficientia, ut a tanto onere eximeretur, progressumque est ulterius ad octavum scrutinium in quo 1° loco electus est ad plura medietate suffragia Pater Emanuel Veiga; deinde 2° loco electus est in nono scrutinio ad plura medietate suffragia Pater Hieronymus Cotta, qui ex praefatis actis a passiva voce non videbatur exclusus, atque in locum primi electi Procuratoris subrogatus est.

XII. Quoniam vero praedictus Pater Hieronymus Cotta absens erat, neque certo sciri poterat an opportune esset adventurus, ut in defectum Patris Emanuelis Veiga mitteretur, quaesitum est an subrogandus eis esset tertius Procurator. Constitutumque est Congregationem functam iam esse officio suo nec tertii electionem requiri, nisi eo eventu quo is qui 1° loco electus erat legitimo impedimento detineretur. Tunc enim absente adhuc Patre Hieronymo Cotta necessario tertius eligendus erat et subrogandus, quod iuxta Congregationis Provincialis formulam iure fieri poterat, etiam post Congregationem dissolutam a Patre Provinciali adhibitis ad eam rem suis consultoribus cum iis praesentibus qui suffragium habuerant in Congregatione.

XIII. Cum autem ex decreto quadragesimo sexto Congregationis 4ae Generalis detur facultas Procuratoribus, qui a Provinciis extra Europam ad Generalem mittuntur, ut interesse et ius suffragii habere possint in electione Generalis, si professi quatuor votorum sint et ad hoc ipsum electi [9], placuit Congregationi eundem Patrem Emanuelem Vega et eo legitime impedito, substitutum eius Patrem Hieronymum Cottam ad hoc ipsum eligere. [534*v*]

[*By the hand of Fr. Gomes Vaz*]

XIV. Ultimo cum de cogenda vel non cogenda Congregatione Generali tractaretur, visum est omnibus non esse cogendam, eo quod elapso proximo anno coacta esset neque ulla ratio se offerret cur de novo cogenda esset. Ego Gometius Vazius secretarius mea manu subscripsi.

† Gometius [h] Vazius.

Seal of paper, with the words Provincialis Indiae Or. [i]

[h] Gomezius *corr. B* [i] Indiae Or. *add. by another hand*

[9] Cf. *Institutum S. I.* II 257, decr. 41 (MS. 46).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[535*r*] Articuli earum rerum quae Congregationi visae sunt proponendae R.P.N. Generali anno 1594

Articulus 1[us]

Visum est Congregationi proponendum esse R.P. Nostro Generali eum abusum qui contra paupertatis perfectionem Societatis in hanc Provinciam sensim [j] invadit. Quidam enim emissi a se voti immemores sic sibi vendicant libros ab externis cum facultate superiorum donatos, ut non solum domi se praebeant in eis sociis accomodandis [k] difficiles, verum etiam secum eos deferre praetendunt cum alio mittuntur, imo de facto quasi proprium peculium dum vixerint duraturum deferunt et moleste ferunt, si negetur eis a superioribus ad deferendum facultas, quod praecipue cernitur in iis qui ab Europa cum permissis sibi libris a superioribus vel ab externis ad proprium usum donatis ad nos mittuntur. Quapropter postulat Congregatio a R.[da] Sua Paternitate de maturo remedio provideat: quod videbatur Congregationi fore, si praescribantur libri quos permitti poterunt deferre ii [l] qui alio ubi similes non habentur proficiscuntur, maxime si sint illis ab externis donati, cuiusmodi esset summa aliqua Navarri [10] pro confessoribus, Sacra Biblia pro concionatoribus. Iuvabit etiam ad eam rem si P. Provincialis privatis superioribus iniungat ut in quavis residentia libri necessarii iis qui ordinarie in ea commorantur, non desiderentur, nec inde unquam alio auferantur. His enim remediis superfluis libris ostium praecludetur et superiores liberius facultatem negabunt iis qui eos defferre moliuntur quin et illi a proprietatis nota necessariis duntaxat utentes liberabuntur.

---

j sensim *add. B* k accomodandiis *A*, accommodandis *B* l quos - ii] qui [*corr. from* quo] permitti poterunt deferri ab iis *B*

---

[10] Martin de Azpilcueta Navarro, doctor in theology and professor at the University of Coimbra, was born at Varazoin, near Pamplona, in the kingdom of Navarre, on December 13, 1492 and died at Rome on June 21 1586 at the ripe old age of ninety-four. The work here alluded to is entitled: *Manual de confessores & penitentes, que clara & brevemente contem a universal decisam de quasi todas as duvidas que em as confissões soem occorrer dos peccados, absoluyções, restituyções, censuras, & irregularidades. Composto por ho muyto resoluto, & celebrado Doutor Martim de Azpilcueta Navarro Cathedratico jubilado de Prima em Canones, na Universidade de Coymbra* [...] Coimbra M.D.LX. (A. J. ANSELMO, *Bibliografia*, n. 153; I. F. DA SILVA, *Diccionario bibliographico* V 347, VI 152, XVI 372).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Responsa ad ea quae 4ª [a'] Congregatio Provinciae Indiae nobis proponenda iudicavit, an. 1594

1. Ad primam, de libris, quos quidam habent et circumferunt, velut proprios.

Placet iudicium Congregationis, congruit autem cum instructione ad renovationem spiritus edita [11]: quam quidem si sequantur et observari curent Provinciales, his aliisque id genus, quae religiosae paupertati nostrae minus quadrant, facile occurretur.

Articulus 2us

Etsi praeterita Congregatione articulo 6. instanter fuit a R. P.c N. Generali postulatum, ut placeret sibi quod R. P. Visitator perfunctus offitio suo quiesceret [m], maxime cum eo tempore iam defluxissent quatuordecim anni, quibus Visitatoris loco praeerat (exceptis paucis quibus Provincialis offitio functus est [12], Visitatoris aduc facultatibus retentis) [13], et in regionibus usque adeo remotis cum Iaponica superintendentia moraretur [14], et Sua Paternitas respondit placere sibi non fore Visitatorem perpetuum [15], nihilominus cum aduc perstet in offitio post elapsos iam 20 annos [16], existimavit praesens Congregatio in Domino, praevisis prius omnibus, et salva debita resignatione et humilitate, debere se iterum eandem rem R. P. N. proponere; nempe ut praedictus P. Visitator suo offitio perfunctus, ut senex [17] laborumque plenus, quos in hac Provincia pro Deo et Societate pertulit, deinceps quiescat.

Primum, quia res est in Societate aut potius in universa Dei Eclesia insolita, quod visitatores tantum temporis perseverent;

2um, quia hoc exprese pugnat cum decreto 35 secundae [18] et

[a'] 4ª *add.*

[m] R. - quiesceret *underl. A*

---

[11] De renovatione spiritus, 29 Sept. 1583. *Epistola R.P.N. Claud. Aquaviva Praepositi Generalis S. I., ad Patres et Fratres eiusdem Societatis.* Dilingae M.D.LXXXIIII (SOMMERVOGEL I 482).

[12] 1583-1587.

[13] Cf. DI XIII 355 591.

[14] Cf. DI XV 11, art. 6us.

[15] *Ibid.* 12, ad 6m.

[16] From 1573 onwards Valignano was visitor, except during the years 1583-1587 when he was provincial, but retained the faculties of the visitor.

[17] Born in 1539, Valignano was fifty-five years old in 1594.

[18] Read: decr. 11 (Ms. 15), can. 35 of the second general congregation,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cum canone 33 primae Congregationum Generalium [19], quibus in locis Patres voluere comissarios non esse officiales ordinarios et eorum offitia post mortem Generalis expirare; item quod in Provinciis remotis non sit qui eiusmodi offitium habeat quasi continuum et ordinarium; [535*v*]

3[um], quia si R. P. N. Generalis sub nomine Visitatoris in hac Provincia praetendit habere hominem qui quasi vicarius rebus arduis et difficillimis, quibus a se propter locorum distantiam provideri non potest sapienter et mature consulat sicut in secunda Congregatione [n] Provinciali articulo 9[o] postulatum ab eo est [20], non videmus quomodo huic [o] intentioni satisfiat cum P. Visitatore apud iaponios commorante, quo ex loco nequit omnino occurrentia negotia expedire, imo facilius e Roma quam [p] e Iaponia superiorum responsa expectamus. Quin [q] etiam ea superintendentia quam praedictus P. Visitator apud iaponios commorans habet super hanc Provinciam, officere nobis magis videtur quam proficere. Enimvero praeter ea quae in praefata 2[a] Congregatione adnotata sunt, hoc eodem anno experientia docuit quod si mittendi essent ad P. Visitatorem omnes ii quos nominatim postulabat [21], studia collegii Divi Pauli (quod seminarium est huius Provinciae) maximum detrimentum accepissent. Quod si haec ab eo fiunt quo tempore Iaponia clausa est [22] et inde mittuntur ad nos scolastici, quos turbatis rebus et incompositis cu-

---

[n] Congregatione *B*, Congregationi *A* [o] *del.* piae [p] *del.* ex [q] Quin *B*, Quim *A*

---

which reads: « Commissarii ad visitandas Provincias tertio vel quarto quoque anno, vel quando Praeposito Generali, et cum qua auctoritate et iurisdictione videbitur, mittantur. Alii, qui continuum et quasi ordinarium officium habeant in Provinciis remotis, non constituantur, iuxta decretum primae Congregationis; sed cum necessitas vel utilitas magni momenti hoc officium iudicio Praepositi Generalis requiret, pro re nata possint huiusmodi Commissarii ab eo institui: qui, cum satisfactum fuerit causae, propter quam instituti fuerint, pro eiusdem Generalis arbitrio, eodem officio defungantur » (*Institutum S. I.* II 535 § 35).

[19] Can. 33 of the First General Congregation reads: « Commissarii non erunt Officiales ordinarii, sed prout visum fuerit Praeposito Generali expedire. Post mortem vero Praepositi expirat (in Europa) Commissariorum potestas » (*ibid.*, 528 § 33).

[20] Article 9 of the Second Provincial Congregation reads: « Quaesitum est 9[o], an petendum esset a R. P. Generali ut praeter Provincialem esset in India pro maiori tempore Visitator aut Commissarius, tum ut distantes admodum regiones visitaret tum etiam ut Provincialem in tam gravi Provincia sustinenda adiuvaret... » (DI XIII 326).

[21] For their names see docs. 60, 17; 81, 18.

[22] Because of the persecution of Hideyoshi.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rare non potest (quod etiam aegre et moleste ferimus), quid quaeso faceret si collegia, seminaria, domus et[r] reliqua pacata essent et ostium Evangelicae praedicationi apertum?

4[um], inusitata res est et a ratione boni regiminis aliena quod sint in una eademque Provincia duo capita tam largis invicem spatiis disiuncta [23]; unde fit ut in europeis Provinciis officium Visitatoris modico tempore perduret, imo in iis quae sunt extra Europam nescimus Visitatores ultra ordinarium temporis in officio perseverasse. Ergo[s] super hac Provincia, cum ex divina gratia nec passa fuerit usque modo tam graves difficultates neque in ea scandala evenerint, quae opus habeant remedio extraordinario, nec fuerit rebelis Generalium mandatis, non videtur habenda huiusmodi providentia.

5[um], idem ipse P. Visitator (quemadmodum in Congregatione relatum est) scripsit ad R. P. N. Generalem quotidie magis sibi vires defficere ac confractum se et oneri imparem profiteri, nempe cui non esset integrum ex tam longinquis terrarum[t] orbis partibus (ut Iaponia distat ab India) posse utriusque negociis, rebus personisque attendere [24]. Cum ergo R. P. Visitator fessum se et inbecillum agnoscat et rationes non supradictae solum, sed quae in praecedenti Congregatione propositae[u] sunt, maxime urgeant, iterum atque obnixe postulat Congregatio a R.° P.[e] N. Generali Provinciam hanc ab hoc gravi onere, quod nunquam alia Provincia toleravit, omnino et quam citissime liberet.

2. Ad 2.[m], de P. [b'] Visitatoris munere nimis diuturno.

Praescriptum iam erat P. Visitatoris, ut, quoniam ad Provinciae bonum nihil opus videbatur, officium id diutius ab eo exerceri, cessaret in posterum [25].

Art. 3[us]

Etsi R. P. Visitator et Congregatio Iaponica prout in eius actibus[v] continebatur, quae elapso anno P.[w] Egidius Matta [26], eius regionis procurator, Romam tulit, praetendunt eam Societa-

---

[r] et] ac*B* [s] *del.* haec Provincia *A; del.* haec *B* [t] terarum *corr. A* [u] propositae *B* [v] actis *B* [w] P. *om. B*
[b'] *add.*

---

[23] The Visitor in Japan and the Provincial in India.
[24] Cf. DI XIII 237 441-42 700 816-17, and *supra*, doc. 50, 16.
[25] In a lost letter.
[26] Gil de la Mata.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tis partem quae apud iaponios sinasque versatur, ab hac Orientali Provincia eximere, quasi deinceps futura sit distincta omnino Provincia ab aliis [27], dubitatum tamen est an ea Iaponicae Provinciae distinctio expediret, et visum est omnium consensu melius esse Societati Iaponiaeque consultum si nihil omnino in ea re innovaretur, sed nostrae res iaponicae sicut hactenus factum est, ab Indiae Provinciali administrarentur proponendasque esse rationes R° P. N. Generali quae sententiam hanc quasi saniorem et magis rationi [536*r*] consentaneam et tempori rerumque statui congruentiorem confirmant. Sunt autem eae [x]:

1[um], quia Iaponia mendicat ab hac Provincia et personas et redditus [28] et quidquid boni eo unquam defferri potest; quae omnia eo libentius Provinciales nostri Iaponiae communicant et impertiunt, quo putant se rem propriam agere et suo quasi membro ex inuncto sibi officio opitulari.

2[um], quia quam maxime expedit Iaponiae, ut personae Societatis quae eo [y] ab Europa mittuntur in India per annum quasi probationis commorentur, ut probati num sint ad eas regiones idonei, vel mittantur vel certe alio destinentur, quod nequaquam fiet si Provincialis Indiae alienas se res agere existimet, vel certe si omnino non sint in India probandi, crebro accidet, ut eo quam multi inutiles et minus iaponicis laboribus consuetudinibusque ideonei [!] accedant.

3[um], quia si Iaponia ab hac Provincia secernatur quam citissime aperietur additus ut nostri per Philippinas insulas sibi in Europam viam parent, et spreto per lusitanos itinere res suas negociaque, aperta per Philippinas navigatione commercioque pertractent. Quod certe erit et nostris iniucundum, lusitanis omnino molestum regiisqne rebus et proventibus perniciosum.

4[um], quia cum de eodem argumento in 2[a] Congregationi Provinciali Indica tractaretur, presidente in ea eodem P.[e] Alexandro Valignano, recitatoque capitulo 25 Consultationis Iaponensis et rationibus in illo allatis [29], statutum est articulo 4° eam Societa-

---

[x] eae] hae *B* [y] eo *om. B*

---

[27] See Primera Congregación de Japón (1592), art. 1: An Japonia constituenda sit Provincia separata? (*Congr. 46*, ff. 360-61*v*).

[28] Although the Japanese mission depended on India for its manpower, it was independent as regards finances. For its means of support see DI XIV 495-509.

[29] Actually ch. 25 of Valignano's *Sumario del Japón*: « De como habiendo comodidad para eso parece bien hacerse Japón provincia apartada de la India » (ed. Alvarez-Taladriz, pp. 292 ss.) and art. 6 of the con-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tis partem quae apud iaponios continetur non fuisse eo tempore in Provinciam reducendam, quod quidem R. P. N. [z] Generali maxime placuit [30]. Cum ergo ea Consultatio probata sit et pro saniori habita eo tempore quo Iaponiae res quasi in tuto erant atque pacatae et in dies increscebant, quae urget ratio ut nunc temporis quo perturbata sunt omnia et fere ad nihilum redacta, ita ut non nisi clam et quasi in latebris, destructis omnibus collegiis, domibus et templis, in Iaponia versemur, de novae Provinciae erectione aut [a] distinctione cogitemus?

5[um], quia ob ingruentia frequenter bella dissentionesque continuas quae sunt iaponibus quasi a natura ingenita, ita ut reges aut plerumque aut semper habeant non haereditario iure sed vi regnum occupantes, vix potest unum aut alterum collegium per paucos annos consistere, quin partim destructa, partim amissa omni supelectili, hinc inde transferatur ut experientia saepius docuit. Quid ergo dicendum de tota Provincia, quae multa collegia, seminaria, domos residentiasque complectitur?

6[um], quia si Iaponia quasi distincta ab Indica Provincia gubernetur non erit unquam sibi sufficiens in creandis instituendisque hominibus sibi idoneis, egebitque Europearum Provinciarum Indicarumque auxilio, quo deficiente (quod certe necesse erit plerumque deficiat) cogetur ineptam adolescentum iaponiorum turbam admittere, quod quam futurum sit Societati perniciosum et experientia docet et temporum decursus indicabit.

Petit ergo Congregatio a R. P.[c] N. Generali ut rationes has, et si quas alias noster Procurator [31] obtulerit [b], mature expendat rebusque iaponicis et universae Societatis commodo, ut solet, sapienter provideat. Nam quod ad Indicam Provinciam attinet, iudicatum est et fere pro certo habitum e re sua fore, si se in

---

[z] nostro Patri *transp. B* [a] *del.* aut *A* [b] obtulerit] attulerit *B*

---

sultation of Japan held at Nagasaki in 1581. Cf. SCHÜTTE, *Valignano* I 2, 278 317-18.

[30] Art. 4 of the Second Provincial Congregation (1583) reads: « Quarto loco quaesitum est, an ea pars Societatis quae in Japonia versatur redigenda esset ad formam Provinciae per se ab India separatae? [...] Visum est Congregationi ut pro hoc tempore talis separatio et in Provinciam reductio non fieret, sed ea Societatis pars suum Viceprovincialem haberet, ut statutum est » (DI XIII 322-23). And the answer of Fr. General to the above reads: « Hoc tempore non expedit illi Japonicae regioni, ut in illa instituatur nova Societatis Provincia, donec habeat maiores vires; sed constituatur ibidem Viceprovincialis, cui nostri, qui in Chinae ora habitant, sint subjecti, ut antea etiam fuerat per nos ordinatum » (*ibid.*).

[31] Manuel da Veiga.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

suis limitibus, quasi in sua domo contineat et a iaponicis rebus expediat.

3. Ad 3m, de Iaponia non separanda ab Indiae Provincia.

De hoc etiam capite responsum est P. Visitatori non expedire Iaponiis ut fiat haec divisio Provinciarum [32], nec vero hanc illi cupiebant hoc tempore.

[536v] Articulus 4us

Iudicavit Congregatio proponendum esse R. Patri Nostro Generali quantam offensionem praebuerit omnibus de [c] Societate qui sunt in hac Provincia nova collegii domusque Macaensis apud Sinas a P.e Alexandro Valignano institutio et erectio [33] Eo vel maxime quod id fecerit Provinciali eiusque consultoribus inconsultis, neque potest non mirari, imo etiam conqueri Congregatio quod praedictus P. Visitator non solum in distinguenda Iaponica Provincia ab ista, de quo supra actum est, sed et in quibusdam Patribus vel ad ordines vel ad professionem promovendis nec non in [d] conficiendis dirigendisque Romam cathalogis nihil omnino meminerit de Provinciali consulendo. Imo et Iaponicam Congregationem etiam Provincialis consultoribus voluit esse ocultam, ita ut vix fuerit unus in tota hac Provincia qui eam vel oculis attigerit, quasi ad Orientalis Indiae Provincialem Iaponica negocia non pertinerent, neque sint nunc temporis apud Iaponiam commorantes Societatis homines sub Provincialis Indiae potestate constituti. Illudque magis mirandum est quod Viceprovincialis eius regionis, nihil de negociis personisve Societatis aut incidentibus in regimine dubiis ad Provincialem Indiae unquam scripserit, ac si esset superior soli Generali immediatus, ipsumque provincialem in nullo superiorem agnocens. Postulat ergo Congregatio a R. P.e N. Generali ut huic insolitae gubernationi prospiciat omnibusque consulat prout viderit expedire.

Porro rationes quae Congregationi visae sunt efficaciores ad probandum quam fuerit praedicta collegii domusque Macaensis erectio ad propositum parum accommodata, loco temporique disconveniens, iaponicae iuventuti instituendae periculosa et in pernitiem illius Provinciae distincta papyro describentur prout fue-

---

[c] de] e *B* [d] *del.* conficie[ndis] *A*

---

[32] Cf. *Congr. 46*, f. 396.

[33] On this subject see the extensive letters of Valignano to Acquaviva explaining the need of such a college. Cf. doc. 106, note 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

runt a primariis Patribus, professis, rectoribus, consultoribus aliisque in rebus iaponicis satis expertis confectae et in praesenti Congregatione propositae et approbatae [34].

4. Ad 4[m], de subordinatione Viceprovincialis Iaponiae erga Indiae Provincialem, et ne fiat domus professa vel collegium Macaense.

De subordinatione Viceprovincialis Iaponiae [c'] quemadmodum eam [d'] servare debeat erga Indiae Provincialem, rescriptum a nobis fuit anno superiore per P. Aegidium Mattam, et de eadem monitus est [e'] etiam P. Provincialis [35]. Interim tamen, quamdiu ibi P. Alexander fungetur officio Visitatoris in illa Viceprovincia (quod fiet quoad rerum illarum status id postulare videbitur) monebitur is a nobis et quidem efficaciter ut ad maiorem unionem et mutuam consolationem partium tam dissitarum confidenter et amanter statum illarum rerum cum Indiae Provinciali communicet. [554*v*] Etsi autem quod ad P. Visitatorem attinet, optandum fortasse fuit quod nobis certe [f'] ad Patrum consolationem gratius etiam fuisset ut in his rebus maiori hactenus [g'] uteretur communicatione: quia tamen minime dubium est, iustas ei visas fuisse causas cur ita expedire iudicaret, et cum Visitator esset, uti iure suo potuit in hac parte nihil caussae [h'] videtur, cur de illo quisquam magnopere queri debeat [i']. Quod vero ad domum attinet collegiumque macaense quanquam nihil tale quidem agi aut cogitari credimus, quale nonnulli Provinciae Patres videntur fuisse suspicati [j'], expensis tamen rationibus Congregationis non visae sunt hoc consilium plane dissuadere, quoniam si quando expedire iudicabitur, ut erigantur, alia ratione tolli aut minui certe poterunt incommoda quae proferuntur.

Articulus 5.[us]

Nonnullis coadiutoribus temporalibus huius Provinciae videtur propria vocatio statusque displicere [36], et eo magis quo absoluto probationis tempore, in domesticis collegiorum aut domorum officiis distenti, antiquiorum imperfectorum consuetudini se tradunt; quo fit, ut licet omnes in universum cum amoris

---

[c'] *del. in the marg.* ubi officium [d'] *del. in the marg.* cessante iam officio P. Visitatoris, *and not del.* cessaverat [e'] *add.* [f'] *add., del.* recte [g'] *add.* [h'] nihil causae *add., del.* non videtur in [i'] Interim - debeat *in a separate sheet, folio* 154*r-v*; Interim - videbitur *also on the marg. of f.* 551*r, by three hands, all del.; after* tamen *del.* Quando ibi P. Alexander est superior communis omnium communicet unionem, conservationem; monebitur a nobis ut amanter communicet, confidenter [j'] quale - suspicati *in the marg.*

---

[34] Cf. doc. 106, note 7.

[35] This is now lost.

[36] On this problem see DI XIV 9*-10* 546-47 767-68.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et benevolentiae ostenssione tractentur, parum in virtute proficiant et sint quam multis aliis offendiculo. Visum est Congregationi proponendum hoc esse R. P. N. Generali eo quod grave malum sit et in dies magis magisque ingravescat, ut ipse pro paterna erga omnes de Societate providentia de opportuno remedio provideat [e]. Interim videbantur Congregationi haec remedia accommodata, quae si ponantur in praxim merito poterit de eorum salute et perfectione bene sperari:

1[um], ut qui pravorum errorum inter eos seminatores existunt a Societate praescindantur, aut certe eo amandentur [f] ubi aliis praeiudicio esse non possint; 2[um], ut ad probationem non admittantur nisi eidem statui videantur idonei et qui ut plurimum [537*r*] maturioris sint aetatis de quibus iudicetur fore dum vixerint sua sorte contentos; 3[um], ut a domo probationis post bienium egressi continuo in propriis officiis abiecta otiositate occupentur; 4[um], ut eis superiores de pastu spirituali prospiciant, eos frequenter alloquentes ne perfectionis rudimenta quae paulo ante didicere obliviscantur [g]; 5[um], ut superiores eis speciali solicitudine curaque invigilent; animadvertentes in eos salutaribus paenitentiis, si quid depraehenderint vel in suis officiis obeundis, vel in aliorum colloquiis quod animadversione dignum videatur.

5. Ad 5[m], de coadiutoribus temporalibus suo statu non contentis. Iuvabit in posterum ad haec fere omnia peculiaris Instructio, quae pertinet ad coadiutores [37]. Probantur etiam quae suggerit Congregatio; etsi quod de admittendis tantum idoneis et de eiiciendis perturbatoribus dicitur, non ad coadiutores solos spectat sed ad caeteros etiam omnes. [551*v*]

Articulus 6[us]

Obnixe postulat Congregatio a R. P.[e] N. Generali admoneat serio et impense Occidentalium Indiarum Provinciales ne in navibus, quae inde ad Iaponios, Synas, Malacam aut Malucas ad novas terrarum plagas investigandas proficiscuntur, ullos de So-

[e] provideat] consulat *B* [f] hamandentur *corr. A* [g] didicere obliviscantur *B*, dedicere obliscantur *A*

[37] « Instructio pro coadiutoribus temporalibus Societatis. Ex deputatione, quae de illis bene instituendis habita est in V. Congregatione Generali. A R. P. N. Claudio Aquaviva Praeposito Generali iuxta eiusdem Congreg. decretum 98. recognita » (*Ordinationes Praep. Generalium*, Romae, MDCVI, pp. 132-35).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cietate venire sinant. Est enim ea res lusitanis offendiculo, et multo magis si nostri mercibus aut negociis implicentur: quod iis evenit qui pridem a Peruana Provincia advenere [38], quos non sine nostro dedecore iussit Prorex publica auctoritate per auditorem generalem accepta a Provinciali nostro fide, ne eadem via ad propria regrederentur [39].

6. Ad 6[m], ne quis nostrum ex Indiis Occidentalibus transmittat in Orientalem.

Moniti hac de re non semel fuerunt nostri, qui in Occidentalibus Indiis [40] versantur; et commendabitur denuo diligenter Provincialibus et [k'] Visitatori, qui in eas Provincias proficiscetur [41].

Articulus 7[us]

Malaca distat ab urbe Goa per sexcentas aut septingentas leucas, quo fit ut collegium quod in ea u[r]be [h] habemus nunquam possit ab ipsomet Provinciali visitari; mittuntur tamen quandoque Patres vel ad Malucas insulas vel ad Iaponiam, quibuscum videntur muneri posse satisfacere, comendat Provincialis ut Malacense collegium visitent quandiu in eo commorantur, suasque visitationes scripto in Indiam mittant [42]. Quod nequit recte unquam [i] fieri cum semper eiusmodi Patres Malacae se per breve tempus contineant; quo tempore satis superque illis erit si propria negocia (quae semper habent permulta) conficiant. Quapropter sentit Congregatio proponendum esse R. P. N. Generali modum praescribat quo collegium illud (quod non est ex infimis huius Provinciae nostrorum locis neque tenues habet redditus) ab iis praescriptis temporibus visitetur a quibus in Indiam redeuntibus Provincialis plenas tum rerum tum personarum informationes accipiat.

[k'] Provincialibus et *in the marg.*
[h] urbe *B* [i] unquam recte *transp. B*

---

[38] The reference is to Fr. Leandro Felipe and Bro. Gonzalo de Belmonte who accompanied a ship coming from Peru to tradc with China. Cf. docs. 2, 9; 82, 23-24; 90, 1-10; 101, 12.

[39] Cf. docs. 90. 9; 101, 12.

[40] The provinces of Peru and Mexico.

[41] Neither in MM nor in MPer is there any indication to this prohibition of Fr. General Acquaviva.

[42] Thus, Fr. Lazzaro Cattaneo visited the College of Malacca on his way to Macao in 1593. Cf. docs. 73, 2; 75, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Ad 7m, de visitatione collegii Malacensis.

Curabunt posthac singuli Provinciales, ut praeter eos qui transeundo collegium Malacense inspicient, sicut hactenus factum est, unum aliquem semel mittant tempore sui provincialatus l' qui illud visitet ex Instituto et ad ipsos redeat, referat de collegii statu. Commodius autem fore iudicabamus, ut primo m' suae gubernationis anno eos mittant, nisi quid incidat causae cur differendum videatur.

Articulus 8us

Episcopi huius Provinciae eam sibi auctoritatem praetendunt assumere, qua confraternitates laicorum in nostris eclesiis sitas visitent, moderentur et reforment, eo argumento innixi quod Concilium Tridentinum sess.e 22, cap. 8 videatur, eam illis tanquam Appostolicae Sedis delegatis potestatem tribuere [43]. Quod, [537*v*] licet nondum in iudicium delatum fuerit, quia tamen nobis non constat de praxi eius decreti, timemus si deferatur, obtineant quod praetendunt. Videbatur ergo Congregationi perdignam esse rem quae R. P. N. Generali significaretur ut, si forte confraternitates nostrae Tridentini Concilii lege tenentur, a Summo Pontifice earum exemptio, si placuerit, impetretur.

8. Ad 8m, de impetranda exemptione pro confraternitatibus laicorum ne visitentur ab ordinariis.

Quandoquidem Ordinarii has visitationes hucusque aggressi non sunt, vix fore credimus ut deinceps aggrediantur. Quod tamen si facerent, impediri non possunt, cum ius habeant in eiusmodi confraternitates. Exemptionem autem hoc tempore peti a Sede Apostolica operae pretium non videatur.

Articulus 9us

Frequentes sunt in hac Provincia missiones navigationesque nostrorum. Accidit autem aliquando ut quidam in eis sine con-

---

l' tempore sui provincialatus *in the marg.* m' *del.* anno

---

[43] Sessio 22, *Decretum de reformatione,* can. 8, which reads: « Episcopi, etiam tamquam sedis apostolicae delegati, in casibus a iure concessis omnium piarum dispositionum, tam in ultima voluntate quam inter vivos, sint exsecutores, habeant ius visitandi hospitalia, collegia quaecumque ac confraternitates laicorum, etiam quas scholas sive quocumque alio nomine vocant, non tamen quae sub regum immediata protectione sunt, sine eorum licentia [...] » (*Conciliorum Oecumenicorum Decreta,* ed. tertia, p. 740).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scientiae scrupulo multa donent vel ex his quae sibi a superioribus ad proprium usum permissa sunt deferri vel ex his quae ab amicis ex hostium spoliis vel aliunde comparata gratis sibi conceduntur. Qua in re compertum est quosdam distraxisse ad [j] centum vel ducentos aureos et eo plures quandoque in numerata pecunia, quandoque in servis aliisque rebus praetiosis. Quod quidem cum religiosa paupertate manifesto pugnat. Existimant autem ii hoc sibi licere, quia cum nulli pro eo tempore locali superiori subiaceant, res a se quomodolibet comparatas, possint ad libitum sine ullius licentia distrahere. Postulat Congregatio a R. P. N. Generali ut hac in re mentem suam [k] aperiat et nobis significet quid facto opus sit: sic enim fiet ut nulli obedientiae ignorantiam praetendant nec religiosae paupertatis leges in pravos sensus insipienter extorqueant. Verum ea in re habenda videtur ratio Indicarum regionum in quibus [prae] [l] natura caeli solique abundantia profusiores sunt homines in largiendo et minus censetur donare apud indos qui ducenta largitur quam qui apud hispanos quinquaginta.

9. Ad 9[m], de iis quae in missionibus privatim dantur a quibusdam.

Monendi sunt omnes neminem posse pro seipso privatim quicquam accipere [44], nisi quid leve sit, quod ad usum detur instar eleemosynae; sed accipiendum esse quod datur nomine Societatis. Proinde nihil dari a nostris posse sive ex iis quae superiores ad proprium ipsorum usum concesserint, sive quae aliunde accesserint, nisi quid per eleemosynam dandum videatur, de quo putent approbaturum superiorem si adesset. Quod si maiores sumptus ad pium aliquod opus faciendi sint, ut ad redimendum captivum aut alia id genus, tum si praevideri haec possunt, petant ante facultatem qui iter facturi sunt: si inopinato accidunt tum etiam prius petant si possunt, sin minus omnia postea referant ad superiorem. In iis vero quae ab aliis offeruntur, ut aliis isti distribuat pro suo arbitrio, nihil suscipiant inconsulto superiore, aut certe si consulere ante non licuit, eidem postea exponant eiusque directionem sequantur in distributione. [555*r*]

Articulus 10[us]

Ingravescit quotidie magis Archiepiscopi Angamalensis [45] onerosa senectus: cum vero nostrorum curae universae eius oves

[j] ad *om. B* [k] mentem suam *add., del.* intentionem *B* [l] prae *add. B, om. A*

[44] Cf. *Reg. Communes* § 9; « Nemo rem ullam ex domo, vel ex alterius cubiculo sibi usurpet, aut ab externo, quovis modo sibi, aut alii accipiat, sine Superioris licentia » (*Reg. S. I.*, 1582, 18).

[45] Mar Abraham.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

incumbant, in quibus nempe ad fidem reducendis et catholicis Romanae Eclesiae institutionibus erudiendis a multis annis occupamur [46], nostri officii videtur esse ut de sufficiendo eidem [m] catholico succesore cogitemus. Videbatur ergo Congregationi proponendum esse R. P. N. Generali, ut Romae totis viribus a Beatissimo Papa [47] contenderet Archidiaconum Angamalensem [48] in locum pro tempore demortui Archiepiscopi Angamalensis substitueret eumque licet indigenam eidem sedi praeficeret.

1[um], quia superiori anno cum se nobis praefatus Archidiaconus in Romanae Eclesiae fide consuetudinibusque inbuendum tradidit et spretis graecorum erroribus et armenorum depravatos libros libenti animo obtulit (quod et multi alii sacerdotes quos cassanares appellant ipsius exemplo et industria fecerunt) polliciti sunt ei Patres daturos se operam diligenter ut ad archiepiscopalem sedem mortuo praesule conscenderet. A qua pollicitatione minime discendendum esse videbatur, ne fidifragos [n] nos et mendaces agnoscens a sacrosancta fide in catholicorum perniciem retrocederet.

2[um], quia ea Archidiaconi in archiepiscopum creatio aperiebat aditum, qui nobis a multis annis erat in votis, ut in posterum ea sedes armeniis praesulibus occluderetur, pateretque vel indigenis [o] malavaribus quod erat in promptu, vel decursu temporis lusitanis, in quo uno [538*r*] omnium christifidelium qui in ea regione commorantur salutaris directio et catholica gubernatio consistit. Neque vero aliquantulum sinistra, quin potius ambitiosa Archidiaconi intentio repudianda videbatur, quo minus promissis stare deberemus. Est enim malavaricae gentis ingenita conditio et natura, ut nihili nisi proprii emolumenti intuitu conficiant. Quoniam vero et adolescens est et forsan nondum [p] bene morigeratus et recens ad Romanae Eclesiae fidem ritusque conversus, sentit Congregatio creationis eius literae [q], quae post [r] notitiam [s] mortis praesentis Archipraesulis expediendae sunt, ad eum non dirigantur sed ad P. Provincialem, vel ad Cochinensem Societatis rectorem [49], ut habita ex Suae Pater-

---

[m] sufficiendo eidem *corr. from* praeficiendo eisdem *A* [n] foedifragos *B* [o] indigenis *add., del.* advenis *A* [p] non *corr. B* [q] literas *corr. A* [r] post *add. A* [s] notitiam *after* Archipraesulis *B*

---

[46] Jesuits began to work among the Thomas Christians in 1577, when they started a residence at Vaipikotta (DI XI 66).

[47] Clement VIII.

[48] George of the Cross (KOLLAPARAMBIL 96 ss.).

[49] At this time Valério de Parada (cf. doc. 96). But he will shortly be

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nitatis mandato, de eius fide et moribus vera informatione, eidem apostolicas literas consignet, si dignus videatur, vel neget si indignus, vel denique differat si longior experientia necessaria videatur.

10. Ad 10m, de Archiepiscopo Angamalensi.

Actum est de Archiepiscopi successore cum Sanctissimo Domino Nostro, sed quoniam neque indigena occurrebat idoneus, qui designari possit, et latini ritus hominem deligi magnam requirit deliberationem, nihil decretum est a Sua Sanctitate. De Archidiacono autem, quid nobis in Domino visum sit, referet P. Procurator [50].

Articulus 11us

Quaesitum est an sint ad ordines promovendi ii adolenscentes qui in seminario Pescariae a nostris instituuntur, ut sacris initiati earum eclesiarum curam suscipiant quas nunc nostri moderantur; an vero convenientius sit et christifidelibus commodius si amoveantur ab studiis et ad alia officia destinentur. Causa autem dubitationis fuit, quia in 2a Congregatione Provinciali, cum de erigendo eo seminario ageretur, creandisque ad sacerdotium adolescentibus videbatur ita fore necessarium, ut a nostris humeris animarum curam, prout Constitutiones praescribunt, excuteremus, maneret tamen apud nos superintendentia et quasi quoddam t erga eos ius directionis et correctionis: sic enim fieret, ut nostris in collegium receptis, indigenae vicarii nostris subiecti, recte suo officio fungerentur [51].

Cum ergo u inita tunc temporis a nostris ratio, non fuerit a R. P. N. Generali omnino comprobata, quia videbatur insolitum ut nostri secularibus sacerdotibus praeessent [52], iure dubitari potuit an essent ad ordines promovendi, qui a nostris in seminario Pescariae instituuntur, quibus, scilicet, non videbatur animarum cura pleno iure committenda. Qua in re ea sententia Congregationi placuit quae promovendos eos et in animarum cura occupandos asseruit.

1°, quia nulla alia ratione videbamur posse aliquando eximi

---

t quodam *corr. A* u *del.* innita *A*

---

changed and in his place Fr. Cristóvão de Castro will be appointed (cf. doc. 127, 8).

50 Manuel da Veiga.

51 Cf. art. 20 of the Second Provincial Congregation (DI XIII 331-33).

52 See the response of Fr. Acquaviva to art. 20 of the Second Provincial Congregation (DI XIII 333-34, Ad 20).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ab onere animarum, quod iam pridem Patres nostri optaverunt et nos cupimus vehementer. 2°, quia religioni nobis erat post 40 annos et his plures, quibus fideles illius Orae se Christo dedere, esse quam multos [v] qui nunquam necessario paenitentiae sacramento usi sunt, idque non ob aliud, nisi solum quia deesset sufficiens operariorum numerus quem Societas suppeditare non poterat, sed etiam quia perpauci erant in patrio sermone [53] eruditi. 3°, quia quotidie sese nobis offerunt propagandi apud infideles Evangelii novae occasiones et ostia operiuntur ad disseminandam in aliis regionibus fidem, quibus nequaquam possumus satisfacere, dum in pascendis christifidelibus non sine conscientiae nostrae periculo et Instituti iactura detinemur.

Rogat ergo Congregation R. P. N. Generalem ut rationes has expendat et approbet si placuerit.

11. Ad 11[m], de alumnis seminarii Pescariae ad ordines promovendis.

Probatur ut alumni ad sacros ordines promoveantur disponanturque ad animarum curam suscipiendam; ita nimirum ut quemadmodum [n'] alias rescripsimus et nunc insinuat etiam [o'] Congregatio [p'], qui Episcopis oblati semel fuerint et ecclesiae cuipiam praepositi, ab ordinariis deinceps dependeant, non autem a Societate nisi forte tanquam a nostris educati et instituti, paterne aliquando et amice monendi viderentur, non tamen ut subditi. Hoc modo, ut speramus, nihil damni accipiet res christiana et Societas sensim [q'] onere illo sibi insueto et quod hactenus ob necessitatem sustinet, in posterum liberabitur [r'].

Articulus 12[us]

In 3[a] Congregatione, articulo 8°, visum est ut sacellum apud Divi Thomae residentiam nobis paucos ante annos donatum, quod vocatur Mons Parvus, repudiaremus, [538v] eo quod nostris esset locus in nullo proficuus, penitus infructuosus, externis omnino apertus et periculis quam multis obnoxius [54]. Et placuit R. P. N. Generali Congregationis iuditium [55]. Caeterum cum [w] ea

---

[v] quam multos] permultos *B* [w] cum *after* res *B*

[n'] admodum *corr.* [o'] *add.* [p'] *del.* ut [q'] *add.* [r'] Probatur - liberabitur *in f. 553r; formerly in f. 555r del.*: Probatur et ecclesiarum cura in alumnos transferatur, ita nimirum ut cum eam susceperint a nostris non dependeant, sed subiaciantur ordinariis.

---

[53] Tamil.

[54] Cf. DI XV 13.

[55] *Ibid.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

res nondum fuerit executioni mandata, quia contrariae de ea informationes diversum iuditium postulabant in controversiam delata est et iudicatum rem esse P. Provincialis providentiae committendam, ut si veras fuisse praefatae Congregationis informationes conspiceret, statim inconsultis Patribus praedictum sacellum a nobis abdicaret, sin minus (quod alii referebant) retineret. Quod tamen visum est R. P. N. Generali proponendum.

12. Ad 12m, de sacello Divi Thomae in Monte Parvo.

Permittitur iudicio P. Provincialis, ut informationibus [s'] expensis, si cessare videantur causae illae propter quas dilata fuit executio, rem pro sua prudentia concludat, et [t'] se sacello retinendo vel repudiando statuat quod visum fuerit expedire.

Articulus 13us

Ne in immensum crescant expensae procuratorum qui ab hac Provincia Romam mittuntur et habeatur ratio religiosae paupertatis, tria proposita sunt circa eas.

1um, an conveniens esset dato praetio alicui ex primariis [x], ut duci aut nauclero, aut magistro de sustentatione pacisci, an potius ut fit a Procuratore huius Provinciae de singulis quibusque rebus necessariis sibi providere, ut cum uno aut duobus famulis sibi ipsi victum praeparet et ministret. Et licet prior pars videbatur quieti et aedificationi magis accomodata, sic enim proficiscebatur in nullo de cibo potuque solicitus, quin et a famulis expeditus, quos non erat necesse secum defferre nisi unum duntaxat. Posterior autem in re ipsa securior et timoris expers ne forte is, cum quo de praetio sustentationis convenit, sic esset avarus aut officii immemor et miser ut famem aut sitim aliquoties pateretur quod saepe aliis accidit. Visum est tamen Congregationi ut res electioni ipsius Procuratoris committeretur et ad placitum sibi ipse de alterutro modo provideret.

2um, an — esto vellet [y] Procurator sibi de necessariis provideri et nulli pacto addictus proficisci [z] — statuenda illi esset certa pecuniae summa quam in comeatu per se ipse a Provinciae Procuratore adiutus expenderet, an potius res ipsae necessariae taxandae essent, quas Provinciae Procurator illi administraret quantocumque praetio emerentur. Et hoc visum est commodius, neque enim poterit certa summa designari ob praetii excessum quod singulis annis venalibus rebus acrescit.

[s'] *add., del.* omnibus [t'] si - et *in the marg.*
[x] *add.* navis *B* [y] velit *B* [z] profiscisci *corr. A*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3um, quid statuendum esset circa pecunias quas in Lusitania Romam proficiscens, aut praecipua regni collegia invisens, aut in negotiis tractandis cogitur expendere. Et quidem de itinere Lusitaniae Romam videbatur eandem habendam rationem de Procuratore nostro quae habetur de aliis [a] e Lusitania Romam proficiscentibus ut quod alii insumunt, id ipse [b] Procurator expendat. Similiter idem dicendum de sumptibus qui fiunt in invisendis collegiis, quod enim aliis ab [c] Olisypone Conimbricam aut Eboram aut Madritium profisciscentibus conceditur id ipsum Procuratori permittatur.

De expensis autem quae fiunt in negotiis [d] tractandis, nihil certum statuendum fuit, sed pro rerum exigentia sic expendat et ad haec omnia a Provinciae huius Procuratore qui Olysipone residet pecunias numeratas exposcat, quas sine controversia praedictus Procurator praestabit. Quod si dubium aliquod in pecuniis expendendis inter praedictos procuratores inciderit ad Lusitaniae Provintialem aut eo absente ad professae domus Praepositum referent eiusque directionem sequentur. Porro quae Congregationi consentanea visa sunt, proponenda putavit R. P. N. Generali ut si ea sibi placeant confirmet et Indico Procuratori Olysipone commorante, conscio [539*r*] Lusitaniae Provinciale, observanda remittat.

13. Ad 13m, de impensis Procuratorum Indiae.

De commeatu Procuratorum nihil visum est in universum praescribi posse. Sicut enim providendum est ne supervacanei sumptus fiant, ita privatae cuiusque necessitatis et casuum habenda est ratio. Commendandum itaque est singulis, ut in navigationis expensis memores sint et studiosi religiosae paupertatis. Quod vero ad impensas attinet, quae fiunt in Europa, iam prospectum est per Instructionem datam Indiae Procuratori qui residet in Lusitania [56].

Articulus 14us

In responsione ad decimum articulum 3ae Congregationis Provincialis in quo de addiscendis in hac regione patriis idiomatibus ad desseminandam in ea fidem et christifideles in catholica di[s]ciplina instituendos, actum est: [57] voluit R. P. N. Generalis duo ad rem de qua agebatur remedia adhiberi: 1um

[a] *del.* qui *A* [b] ipsum *B* [c] ab *del. B* [d] *del.* sive cum promovendi *AB*

[56] Cf. DI XIV, doc. 109.
[57] Cf. DI XV 14-15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

est ut qui ex Europa ad nos mittuntur absolutis studiis (nisi quis provectae aetatis sit) quam primum in addiscenda patria lingua occupentur; 2um ut si qui post completa studia essent ad ordines promovendi, non promoverentur donec aliquam linguam addiscerent [58]. Quae duo quia facto difficilia et in praxim redacta regimini incommoda videbantur, in Congregationem delata sunt et a Patribus super iis graviter et religiose disputatum est.

Enimvero licet bona ex parte Praepositi Provinciales in hac re suo muneri satisfecerint, providentes ne omnino operarii in his regionibus, in quibus rei christianae operam damus patriae linguae conscii desiderarentur et nonnullos ad eam addiscendam addixerint, prout operariorum inopia et collegiorum domorumque exigentia patiebantur, quia tamen nondum factum est satis necessitati neophytorum et constringere initiandos sacerdotio ad linguas addiscendas violentum videbatur et asperum, imo et infructuosum si post linguae scientiam leviter comparatam essent ad tertium probationis annum recipiendi: eo enim elapso et linguam e memoria elabi ob exercitii defectum, necesse erat, maxime cum ex obedientiae R. P. N. Generalis praescripto, ante probationis annum nostri ad ordines promovendi sint:

Visum est Congregationi serius huic rei quasi pernecessariae incombendum proponendumque R. P. N. Generali, ut Provincialibus nostris iniungat emergentes quaslibet difficultates dissolvant et in propositis a Sua Paternitate remediis omnino sic insistant, ut ab Europa advenientes, ut plurimum absolutis studiis, nisi qui provectae sit aetatis, ad idiomata perdiscenda quam primum destinent; sitque apud eos pro certo habitum se ad rem christianam procurandam magis quam ad dirigendos in moribus lusitanos fuisse in Indiam missos. Quod vero attinet ad reliquos [d], post ad sacerdotium promotionem et absolutum tertium probationis annum, praecipua habeatur ratio rei christianae et posthabitis caeteris Societatis officiis etiam cum aliquo concionum ad lusitanos dispendio in linguis perdiscendis se exerceant.

14. Ad 14m, de studio et tempore linguarum addiscendarum.

Commendamus [u'] etiam atque etiam Provincialibus, ut, quod saepe monuimus, nostros excitent ad linguas perdiscendas, eisque inculcent, ut recogitent quo fine missi fuerint ad Indos, atque ita reipsa procurent, ut in id studium propagandae fidei adeo necessa-

[u'] *Before* Commendamus, *in the marg.* Considerandum cum PP. Assistente et procuratore

[58] *Ibid.*, 15, Ad 10m.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rium, sedulo incumbatur. Cupimus autem, quoad fieri potest, ut servetur omnino, quod alias praescriptum est, ne sacerdotes fiant priusquam in illo linguarum studio profecerint. Quod si tamen cum iis qui in Provincia admittuntur, vel interdum et cum aliquibus qui ex Europa veniunt, Provincialis ex aliqua causa ad maiorem utilitatem videatur, id ipsius iudicio et prudentiae permittimus, ita tamen ut [v'] qui prius [w'] sacris initiantur, illico prorsus applicentur ad patriam linguam [x'] perdiscendam [y'], nec antequam didicerint occupentur apud lusitanos [z'].

Articulus 15[us]

Usque adeo excrevere sumptus quos huius Provinciae Procurator in Lusitania existens facit in providendo nostris qui ad nos profi[cis]cuntur [e], ut Provincia haec aere alieno penitus suffocetur ac singulis prope annis opus habeat ad minus duobus [f] millibus aureorum ad cambiorum literis e Lusitania missis satisfaciendum: quodque magis dolendum est cum tam immensae sint expensae, nihilominus nostris de victu et potu parce admodum providetur, ita ut elapso anno navigationis tempore prorrogato mendicare et pecunias accommodatas expendere prae inopia cogerentur. Quo factum est ut anno superiore R. P.[tri] N. Generali significatum sit supersedendum videri ab Indica nostrorum missione ad duos [539*v*] annos aut tres [59]. Nihilominus duo super hac re visa sunt significanda R. P. N. Generali.

Primum, ut deinceps sex e nostris hominibus lusitanis qui rei christianae propagandae usui vel statim vel pro tempore esse possint, ad nos mittat. His enim satis superque providetur ea eleemosina quam Regia pietas nobis subministrat [60]; de aliis autem reliquarum [g] Provinciarum hominibus, quorum grossiores sunt expensae, petit Congregatio ut pro nunc, donec Provincia a debitis pecuniis sublevetur, duos aut tres singulis annis ex

---

[v'] *del.* qui si [w'] cum iis - prius *add. below; del.* cum iis qui ex Europa mittentur vel, *and* cum aliquibus interdum P. Provinciali dispensandum videbitur, id ei ipsi permittimus, hac lege [x'] *Formerly* linguam patriam [y'] *in the marg.* [z'] Cupimus - lusitanos *in f.* 552*r; del. in f.* 555*r* sive antequam sacris initientur sive post sacerdotium. Id enim Provincialium iudicio relinquitur ut tempus assignent, quod cuique aptius videbitur dummodo caveant ne, si [si *add.*] qui prius fiant [fiunt *corr.*] sacerdotes, hac occasione vel negligentiores ipsi reddantur occupentur apud lusitanos

[e] proficiscuntur *B* [f] duo *corr. AB* [g] reliquarum *B*, relinquarum *A*

---

[59] Cf. *supra*, docs. 40, 47; 41, 14; 82, 26.

[60] At the rate of 110 ducats per person. Cf. doc. 160, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nostris italos (quorum strenuam operam in re christiana promovenda et zelum cum aedificatione coniunctum ubique experti sumus) quasi in subsidium ad hanc Provinciam mittat. Secundum, in quo quam maxime insistit est, ut de alio Procuratore qui Olysipone nostra negocia conficiat omnino provideat. Sentit enim se [h] praesente [i] Procuratore [61] gravatam, quem constat usque modo in sumptibus profusum, in negociis prae senectute [62] tardum esse et praepeditum.

15. Ad 15[m], ut pauci mittantur in Indiam propter debita Provinciae, et ut mutetur Procurator in Lusitania.

Procuratori Ulyssipone residenti iam datus erat successor antequam [555*v*] ad nos pervenirent acta Congregationis [63]. Quod vero ad nostrorum missiones in Indiam, ut multos mitti non patitur penuria operariorum, quae cernitur in Lusitania caeterisque Europae Provinciis; ita supersederi penitus non permittit necessitas Indicae Provinciae et residentiarum, quibus non satis adhuc prospectum accepimus tum [a'] ex [b'] P. Provinciali [c'], tum ex ipso P. [d'] Procuratore, a quo etiam audivimus [d'] Provinciam Indicam nullis in Lusitania oppressam esse [e'] debitis. Ideoque [f'] visum nobis fuit mitti posse hoc anno plures aliquot subsidii causa [g'].

Articulus 16[us]

Viget in hac Provincia abusus quidam maxime pernisiosus Societati [j], cui nunquam praeteriti Provinciales aut Visitatores occurrere potuerunt: nempe sunt aliqui non idonei ad quatuor votorum professionem ex praescripto Constitutionum [64], qui ad

---

[h] *add.* a *B* [i] praesenti *corr. A* [j] *del.* qui *B*

[a'] *add.* [b'] *del.* ipso [c'] Provinciali - P. *in the marg.* [d'] *add., del.* accepimus [e'] *add.* [f'] *del.* utemur [g'] *Del. first text* In posterum autem [In - autem *add.*] utemur [*del.* itaque] temperamento quod Dominus suggeret, ideoque ut speramus [*del.* de cetero] providebit temporalibus incommodis Provinciae; *second text, del.* missuri, *and above* usuri [555*v*] post modum temperamento, etc., ut erat.

---

[61] Fr. Amador Rebelo. Cf. docs. 40, 48; 41, 15; 82, 6.

[62] In 1594. Fr. Rebelo was about 59 years old (cf. DI XIV 61, note 1).

[63] The new procurator was Fr. João Soeiro. See what Fr. Francisco de Gouveia says, writing to Fr. Acquaviva in December 1594: « Quanto al P.[e] procurador de India y Brasil paréceme que lo puede ser el P.[e] Juão Soero y que lo hará con diligencia y charidad y el Hermano Sebastião Gonçalves que en ello es versadíssimo y exprimentado se contenta dél, porque conviene quitar al P.[e] Amador Rabello que haze poco más de nada, antes impide y embaraça las cosas » (*Lus. 72*, f. 225*v*).

[64] Two things required for admission to profession are virtue and learning. Cf. *Exam. gen.*, c. 1, n. 8: « Primeramente algunos se reciben

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

coadiutorum formatorum gradum invitati a superioribus tergiversantur, asserentes sibi satius esse in Societate remanere expertes quovis gradu; quibuscum alioquin probis et forsan de Societate benemeritis superiores dissimulant ne forse [k] si multum emungant (quod est in proverbio) sanguinem eliciant [65]. Caeterum experientia compertum est, quam multa incommoda abusus hic inferat Societati.

Primum enim coadiutorum gradus, quem Societas quasi praetiosum munus benemeritis operariis donare solet, post diuturnas experientias, fit in dies magis contemptibilis: quem plerique habeant pro opprobio et fastidium generent in animis aliorum ne pro dignitate aestimetur perinde ac si esset status in republica hominum plebaeorum abiectae conditionis et rusticorum [66].

2[um], dum non ocurritur huic malo, videmur quasi chimaeram in Societate fingere aut monstrum annectentes corpori membrum insolitum, quod cum non sit exiguum, totum corpus reddit [l] informe et male compactum; nempe additur quartus Societati [m] status hominum, scilicet, sine statu [67], quibus placet sic vivere veluti si non essent ad ulteriorem gradum destinati. Quo circa vehementer optat Congregatio ut R. P. N. Generalis incommodis his [n] tempestive provideat, et hunc abusum auferat a Societate, animadvertens tamen eos qui hoc morbo laborant, quandoque viros esse probatae vitae et Societati proficuos.

16. Ad 16[m], de iis qui nolunt admittere gradum coadiutorum spiritualium.

Quo pauciores sunt, ut credimus, qui hoc morbo laborant, eo studiosius iuvandi sunt, ut [h'] intelligant quam id alienum sit ab Insti-

---

[k] forte *B* [l] redit *corr. A* [m] Societatis *corr. A* [n] his *add. B*
[h'] *del.* Instituti

---

para hazer professión en ella con quatro votos solennes primero haziendo experiencias y probaciones devidas, y estos deven ser sufficientes en letras, como se dize en las Constituciones adelante, y probados en la vida y costumbres a la larga, conforme a lo que requiere tal vocación, y todos deven ser antes de la professión sacerdotes » (MI *Const.* II 11-13). « Learning » is further specified as the course of philosophy and four years of theology to be ended with an examination before four judges. Cf. *Const.*, V, 2, 2 (MI *Const. II* 501).

[65] Cf. Prov. 30, 33.

[66] See also what Valignano has to say on this matter. Cf. DI X 190-93; XV 315-16; and *supra*, docs. 16, 4-5 20-21; 50, 19-20.

[67] The other three grades being those of the professed, the spiritual coadjutors and temporal coadjutors.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tuto, et cui periculo se obiiciant nunc [i'] praesertim post V.[ae] Congregationis de quarto voto declarationem [68]. Deinceps vero rarius incident huiusmodi difficultates, tum ob declarationem ipsam, tum quia maturius promovebuntur.

Articulus 17[us]

Placuit Congregationi proponendum [o] R. P. N. Generali rem esse quam maximi momenti ad fidem christianam in his locis, quae lusitanorum Regi parent propagandam, ut ii qui sacro baptismate ex indigenis abluti sunt et in posterum Deo adiuvante abluentur, a decimarum eclesiasticarum onere eximantur. Certum est enim non posse non esse grave et evidens offendiculum infidelibus ad suscipiendam fidem si post eam susceptam intelligant se ad maiora [540*r*] tributa et intolerabiliora onera esse constringendos, cuiusmodi sunt eclesiasticae decimae, rigurosa earum exactio, paenae eclesiasticae quas praesules imponunt et his similia, a quibus infideles sunt liberi.

Petit ergo Congregatio a Sua R. Paternitate ut rem hanc una cum rationibus quae seorsim Procuratori tradentur pro dignitate expendat; et si videbitur totis viribus conetur a Sanctissimo [p] Romano Pontifice vel eius opera a Catholico Rege nostro [69] optinere, ut quandiu supersunt infideles qui ad christianismum convertantur, ii qui conversi sunt ex eis, sive paulo ante sive a multo tempore a gravi decimarum onere liberentur.

17. Ad. 17[m], ut procuretur neophytis exemptio a solutione decimarum [j'].

Curabit hoc negotium P. Procurator apud Regem Catholicum eiusque ministros.

Articulus 18[us]

A paucis annis inoluit usus inter nostros qui in pareciis commorantur ut praedia aut quaedam alia bona stabilia comparent vel numerata pecunia vel largitione fidelium vel testamen-

---

[i'] *add.*
[o] *add.* esse *B* [p] S[mo] *A*, Sanctiss[o] *B*
[j'] decimarum *in the marg.*

---

[68] Cf. decr. 46 (MS. 61), can. 14 of the Fifth General Congregation (*Institutum S. I.* II 275 548).
[69] Philip I of Portugal.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

to [q] in pauperum subsidium relicta: quorum administratio concedentium legibus apud nostros manet. Quae res cum pia sit et in pauperes Christi benefica, nihilominus suas habet difficultates. Existimant enim permulti ea stabilia bona nostra esse et in nostros usus concedi vel comparari. Praeterea huiusmodi administrationes non videntur Instituto nostro consentaneae [70]. Quare de ea re in Congregatione proposita iudicatum est esse ad R. P. N. Generalem deferendam ut ipse iubeat quid agendum sit. Interim videbatur nullas huiusmodi deinceps administrationes admittendas esse.

18. Ad 18[m], de praediis quae nostris dantur vel ab eis emuntur pro egenis.

Quandiu in illis locis Episcopi non sunt aut parochi permitti posse censuimus in pauperum subsidium. Caeterum extent ubique libri rationis [k'] et notentur accurate accepta omnia et expensa unde semper [l'] constet in usus pauperum fuisse distributa nihilque cessisse privatis commodis Societatis. Ita enim et conscientiae satisfiet et nostris cautum erit ad futuros omnes eventus.

Articulus 19[us]

Dubitatum est etiam num mittendus esset Cochinum una cum Procuratore is qui 2° loco plurium suffragiis ei substitutus est, ut si forte ea in urbe (unde naves in Lusitaniam solvunt, quae per 100 leucas distat ab urbe Goa) contingat Procuratorem primo loco electum aliquo impedimento praepediri, ipse iter conficiat, quod certe non poterit suppleri si Goae remaneat. Et visum est Congregationi mittendum esse, proponendum tamen R. P. N. Generali ut ipse statuat quid in posterum quasi pro lege habendum sit et singulis annis observetur, quamvis usque modo non fuerit missus nec visum fuerit necessarium mitti.

19. Ad 19[m], ut Cocinum mittatur etiam substitutus Procuratoris.

Non videtur ordinarie faciendum, ut ambo Cocinum proficiscantur. Si quando tamen eiusmodi essent negotia, propter quae his casibus occurrendum videretur, iudicabit Congregatio, an mitti tum ambo debeant.

---

[q] vel testamento *add. B*
[k'] rationum *corr.* [l'] *add.*

---

[70] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 3, n. 7: « Porque la Compañía más enteramente pueda attender a las cosas spirituales de su professión, dexe, quanto fuere possible, todos negocios seglares [...] » (MI *Const.* II 551).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Articulus 20[us]

Expedit summopere ut designetur aliquis ex nostris ab aliis occupationibus expeditus, qui Patrum nostrorum aut Fratrum huius Provinciae res bene gestas et quaecumque alia quae notatu digna videantur et aedificationi inserviant in codicem excipiat ne sempiternae oblivioni [r] tradantur et ut [s] maneat posteris in exemplum. Quod ut sine intermissione fiat, rogat Congregatio R. P. N. Generalem ut rem serio commendet nostris Provincialibus.

20. Ad 20[m], ut designetur qui res a nostris in Provincia gestas conscribat.

Placet, idque ut ita fiat, P. Provinciali magnopere commendamus.

[540*v*] Articulus 21[us]

Die 26 Octobris vesperi absoluta ea sessione, quae tunc habita est, advenit ab Ormuzio P. Hieronymus Cotta, de quo [t] postridie mane suo loco sedente, dubitatum est an si quae [u] haberet Congregationi proponenda admittenda essent eo quod elapsi essent ii dies qui in formula praefiguntur ad ea proponenda ut a deputatis seligantur [71]; neque videbatur impeditus, eo quod in eo vesperi quo pervenit, quo decurrebat adhuc praefixum tempus, potuisset in Congregatione proponere quaecumque ei viderentur; et existimaverunt plerique non esse admittenda ob assignatam rationem. Rursus dubitatum est an inter reiecta a deputatis quae iuxta formulam licet cuique proponere expeditis iis quae selecta sunt [72], possent admitti quae a praedicto Patre proponerentur. Et visum est iam non habere locum eo quod non essent reiecta, quibus dumtaxat praedicta formula locum praebet ut proponantur. Placuit tamen ut res ad R. P. N. Generalem [v] defferretur.

---

[r] oblivioni *B*, oblibioni *A* [s] ut *add. AB* [t] quo *add. B* [u] qua *B* [v] *om. B*

---

[71] Cf. *Formula Congregationis Provincialis* § 19 (*Formulae Congregationum*, Romae M.DC.XVI, p. 59).

[72] Cf. *Formula Congreg. Prov.* § 45: « Licebit tamen unicuique, ea quae a Deputatis reiecta fuerint [...] in Congregatione proponere, ubi illa expedita fuerint, quae a Deputatis probata fuerunt [...] » (*Formulae Congregationum* p. 73).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

21. Ad 21m, de reiectis P. Hieronymi Cottae propositis.

Formula propie loquitur de praesentibus; absentium enim qui non ex sua causa tardius veniunt, habenda ratio videtur. Itaque admitti poterant quae P. Cotta proponebat.

Articulus 22us

R. P. N. Generalis commissit Indiae Provinciali ut residentiam Vaipicotae eiusque superiorem a Cochini collegii Rectore eximeret si videretur, quod idem [w] a 3. Congregatione Indica fuerat postulatum [73]. Quod cum statutum ab eo esset de caetero dubitatum est in praesenti Congregatione an expediret ut eius residentiae superior vocandus esset deinceps ad Provincialem Congregationem ut in eadem cum iure suffragii adesset. Et visum est quam maxime expediens, habet enim praedictus superior permulta negotia universae rei christianae quae S. Thomae vocatur, quae digna sunt ut in Congregationem deferantur et de quibus Sua Paternitas consulatur. Quare petit Congregatio a R. P. N. Generali ut id ipsum decernat.

22. Ad 22m, ut superior residentiae Vaipicotae locum habeat in Congregatione.

Vocetur deinceps cum caeteris superior residentiae Vaipicotae habeatque suffragium, ut postulat Congregatio.

Articulus 23us

Die 29a Octobris absolutis iis quae Congregationi a deputatis selecta proposita sunt et in medium allatis quibusdam quae ab eisdem reiecta fuerant, cum nihil aliud omnium votis superesset tractandum, quod ad Congregationem Provincialem pertineret, etsi praescripti ad Congregationem dies nondum essent transacti, iudicatum est Congregationem esse absolutam, et dicto hymno Te Deum laudamus, absoluta est 29 die Octobris 1594 anni [x].

Ego Gometius Vazius secretarius mea manu subscripsi

† Gometius Vazius

---

[w] eidem *corr. A* [x] *om. B*

---

[73] Cf. DI XV 21, Ad 16m: « An autem et quando residentiae illius superior sit futurus immediatus Provinciali, id ipsimet Provinciali decernendum permittimus ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

109

MEMORANDUM OF FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, [OCTOBER 1594]

I. TEXTS:

1. *Congr. 47*, f. 559*r-v*, earlier 46 [*del.*], later 100: Latin copy, made in Rome c. 1596. In the margin of the text there are the answers of Fr. General. At the end is the following note: « Aliqua dubia occurrerunt circa privilegium dispensandi in gradibus prohibitis et circa bullam eligendi conservatores » (cf. doc. 110B, 4). Folio 559*v* is blank.

2. *Congr. 47*, f. 560*r-v*, earlier 47 [*del.*], later 101: Fair copy in Latin. The different items of the memorandum are numerated from 1 to 7. The paragraph on dispensations is omitted here.

II. OUR EDITION: We publish text 2 (B) with the most important variants of text 1 (A).

Summary

1. *The book of our privileges should be authenticated.* — 2. *The poverty of the Jesuits in Quilon, Vaipikotta and Purakkād should be alleviated.* — 3. *Efforts should be made to reach Ethiopia via Egypt.* — 4. *The privilege to dispense from the simple vow of chastity should be renewed.* — 5. *New Christians should not be punished with the confiscation of their goods.* — 6. *Should all follow a certain opinion regarding absolution at the moment of death?* — 7. *Efforts should be made to get the king to confirm the legacies of Gaspar Viegas to the novitiate.*

† [a] MEMORIALE P. FRANCISCI CABRAL, PROVINCIALIS INDIAE ORIENTALIS

1. Necessarium videtur deferre volumen privilegiorum nostrorum [1] ita signo alicuius notarii firmatum ut in iudicio fidem faciat.

R. Compendium privilegiorum autenthicari non potest cum multorum [b] exemplaria sint apud alios religiosos et alia viva[e] vocis ora-

---

[a] *om. A* [b] *add., del.* prima *A*

---

[1] *Compendium privilegiorum et gratiarum S. I.*, Romae 1584, or *Compendium facultatum et indulgentiarum quae Religiosis S. I. et aliis Christi fidelibus in Indiarum Orientalium et Occidentalium Provinciis conceduntur*, Romae 1585.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

culo habeantur [c]. Mittetur tamen liber bullarum pro Indiis concessarum sigillo firmatus.

2. Paupertati et necessitatibus nostrorum qui sunt in domibus Coulanensi, Vaipicotae, D. Andreae in Porca, remedio aliquo occurrendum est; saltem R. P. Generalis ad Regem [2] scribat, ut augeat eleemosynam solitam quae singulis annis solvitur [3].

R. Pater Procurator aget cum Rege ut provideat de remedio [d].

3. Cum difficillimus sit transitus nostrorum ad Ethiopiam Mari Rubro, tentari poterit, an per Aegyptum facilius nostri Patres mitti possent ad Ethiopiam [e].

R. De hac via iam fuit aliquoties tractatum a nobis, sed iudicio peritorum pluribus est referta periculis, immo pene impossibilis.

4. Postulanda est prorogatio [f] privilegii quod Gregorius 13 concessit [g] dispensandi in voto simplici castitatis cum omnibus commorantibus in istis regionibus, etiam lusitanis [4], quam facultatem omisit Xistus 5[us] et Gregorius 14[us].

R. Iam Summus Pontifex concessit hanc facultatem et P. Procurator illam defert [5].

5. Christiani denuo conversi qui in crimen apostasiae inciderunt non videntur puniendi amissione bonorum temporalium, sed alio genere poenae. Illud enim est eis [h] petra scandali [6] et praecipue ethnicis: dicunt enim illud esse inventum [i] ad deripienda bona illorum.

---

[c] et - habeantur *om. A* [d] *del. in the marg.* Curabitur ut Rex Catholicus *A* [f] perogatio *corr. A* [g] *del.* absolven *A* [h] *add., del.* et *A* [i] inventionem *A*

---

[2] Philip I of Portugal.

[3] According to the financial report of Valignano, of the year 1586, the residence of Vaipikotta used to be paid 300 *pardaus* annually; the house of Quilon and the residences of Travancore, with over twenty-two churches, used to be paid 200,000 *réis;* and the residences of S. Tiago (Pallurutti) and S. André (Arthunkal) used to be paid 100 *patacos* each (cf. DI XIV 489-90). There were, however, often complaints that these sums were neither paid in full nor regularly (cf. *ibid.* 490; XV 204).

[4] By the Bull *Cum sicut accepimus* of November 4, 1579. Cf. *Synopsis Actorum S. Sedis* p. 100-01, n. 149.

[5] Pope Clement VIII by his Bull *Decet Romanum Pontificem* of 24 September, 1595. Cf. *Synopsis Actorum S. Sedis* p. 189, n. 78.

[6] Cf. Is. 8, 14; Lk. 2, 34; Rom. 9, 33; 1 Pet. 2, 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

R. Iam alias cum [j] Serenissimo Cardinali Alberto [7] actum est de hac re; denuo cum Rege Catholico aget P. Procurator [k].

6. An ab omnibus sequenda sit ea sententia et opinio quae docet in articulo mortis posse morientem absolvi cum solis signis contritionis [8].

R. Non est opus aliquid definire, sed id doctoribus relinquimus et quivis teneat [l] quod iudicaverit securius [m].

7. Omni diligentia curandum est ut a Rege confirmetur donatio reddituum quam Frater Gaspar Viegas fecit domui probationis tanquam illius fundator [9].

R. Patri Procuratori [n] commendabimus ut cum Rege de eo agat.

110

MEMORANDUM OF FR. M. DA VEIGA S. J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[ROME], 1596

I. TEXTS:

1. *Congr. 47*, ff. 556*r-v*+558*r-v*, earlier 43-45 [*del.*], later 98+104: Rough copy in Latin, with many corrections, additions and cancellations. The answers of Fr. General are to be seen in the margin. The different items are not numbered.

2. *Congr. 47*, ff. 561*r*-62*v*, earlier 48-49 [*del.*], later 102-03: Spanish copy. The answers of Fr. General are below each paragraph of the text. The different items are numbered from 1 to 13. The answers to nn. 7 and 11 are crossed out. The answer to n. 13 and the text of n. 14 along with its answer are to be found in *Congr. 46*, f. 423*r* (f. 423*v* is blank).

II. OUR EDITION: We publish text 2 (B) with the most important corrections of text 1 (A).

---

[j] *del.* Ilustrissimo A [h] *del.* de hoc cum et inquisitoribus in Lusitania *A*

---

[7] Cardinal Albert of Austria, who was governing Portugal (1583-1594) in the name of King Philip and functioned as chief Inquisitor for Portugal and its colonies.

[8] See NAVARRO, *Enchiridion sive Manuale Confessariorum*, Parisiis, 1602, cap. I: *De contritione* § 15.

[9] See the deed of donation (doc. 25).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Summary

1. *Let sodalities of the B.V.M. be instituted in the seminaries of Goa and Vaipikotta.* — 2. *Francisco Taveira, a student of the seminary of Goa and a mestiço asks to be admitted into the Society.* — 3. *Fr. Francisco Vaz, vicar of the church of St. Bartholomew, requests to be received into the Society.* — 4. *Let there be a professor of Sacred Scripture at St. Paul's College.* — 5. *At least those who are talented are to be allowed to complete the four-year course of theology.* — 6. *There is to be a good preacher at St. Paul's.* — 7. *Jesuits are to have the spiritual care of those Christians who are their tenants.* — 8. *Jesuits working among the Thomas Christians are to be allowed to celebrate in the Chaldaic rite.* — 9. *Fr. Henrique Henriques sends to Fr. General the rules of the Confraternity of Charity.* — 10. *Some among the external students are to be given the grade of Master of Arts.* — 11. *What answer should be given to the people of Colombo who invite the Jesuits to work among them?* — 12. *Provincials of Portugal and Brazil are to be asked to send copies of their annual letters to India.* — 13. *The bodies of the martyrs of Cuncolim are to be transferred from Rachol to a better place.* — 14. *The rector of St. Paul's asks that the college be allowed to proceed with its lawsuit against the heirs of D. Luís de Ataíde.*

† [a] MEMORIALE PATRIS EMANUELIS A VEIGA
procuratoris Indiae Orientalis anno 1596

1. Petit a R. Paternitate Vestra [b] velit ut instituantur duae congregationes Sanctissimae Annunciatae [c], altera in seminario collegii Goensis, altera in seminario Vaipicotae et aggregentur primariae congregationi Annunciatae Collegii Romani [c] [1].

R. fiat ut petitur [d].

2. Franciscus Taveira scholasticus collegii Goensis eiusdemque seminarii alumnus, postulat in Societatem admitti etiamsi

---

[a] † *om. A* [b] a R. Paternitate Vestra *om. A* [c] Annunciatae Collegii Romani *add., del.* Romanae institutae in Collegio Societatis B. [*corr. from* S.] Mariae de Anuntiatione [*this word is not del.*] *B*, Sanctissimae Annunciatae *and* primariae *om. A* [d] ut *del.*, petitutr *om. A*

---

[1] The first sodality of the Bl. V. Mary was instituted by the Belgian Jesuit Jean Leunis in 1563-64 in the Roman College of the Jesuits. In 1584, by his Bull *Omnipotens Dei* (Dec. 5, 1584). Pope Gregory XIII confirmed it and called it the *primary* sodality and authorized the General of the Jesuits to institute similar sodalities in other places and aggregate them to the primary sodality of the Roman College. Cf. « Quae servari debet cum sodalitates B. Virginis ad primariam Romanam aggregari petunt. R.P.N. Claudii Aquavivae Praepositi Generalis iussu 1585 ad Provincias missa » (*Ordinationes Praep. Generalium*, Romae 1606, pp. 263-66).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ipsius mater e Sinis [e] sit oriunda [f], cum a Patre Alexandro Valignano Visitatore ad hunc finem Machao missus fuerit Goam ut et literas disceret et in Societatem receptus ad Sinas rediret ad laborandum in propagatione fidei et conversione illarum gentium, quod ipse optat et ad hoc in Societatem ingredi desiderat [g] [2].

R. Placet ut admittatur [h] in Societatem non obstante praedicto impedimento [3], si in eo reliqua reperiantur quae convenit habere eos qui [i] recipiendi sunt [j].

3. Pater Franciscus Vaz [k], vicarius ecclesiae Sancti Bartholomaei in insula Choram, ex India oriundus et natione bragmanes [l], postulat [561*v*] in Societatem recipi saltem in mortis articulo [m] [4], quod si V. Paternitati non videbitur, obnixe V. Paternitatem precatur [n] ut saltem sicut unus e nostris fiat particeps bonorum operum ac meritorum Societatis [5].

R. Primum non convenit [o], 2[um] libenter [p] concedimus [q].

4. Ut in collegio Goensi designetur aliquis professor Scripturae sacrae qui bis terve saltem in hebdomada legat, ne theologi toto tempore [r] tam utili [s] lectione priventur [t], praesertim cum haec lectio tantopere in libro de ratione studiorum commendetur [6].

---

[e] e Sinis] A Chinis, *and del.* propter quod *A* [f] oriunda *om. A* [g] desiderat] postulat *A* [h] admittatur] recipiatur *A* [i] *del.* recipiendi, *corr. from* recipiuntur *B* [j] convenit - sunt] [*del.* in Societate desiderantur] desideranda sunt *A* [k] Vazius *A* [l] bragma *A* [m] in mortis articulo] iamiam moriturus *A* [n] obnixe - precatur] postulat a R. P. Generali *A* [o] convenit] videtur concedendum [*corr. from* conceditur] [p] *del.* literas *A* [q] *add., del.* literas, fiatque particeps omnium bonorum operum sicut quivis e Societate *A* [r] tanto tempore] omnino defraudati *A* [s] tam utili *om. A* [t] priventur] absolvant *A*

---

[2] He was admitted into the Society in 1596. In 1599 he was a first-year theologian at Goa (cf. *Goa 24 II*, f. 284*v*). See also DEHERGNE, *Répertoire* 264.

[3] The impediment was that he was a *mestiço*, i. e. half breed. Both Frs. General Mercurian and Acquaviva were against admitting such in the Society. Cf. DI XI 749-50; XIII 337; XIV 834-35 920-21; XV 383; *supra*, doc. 14.

[4] It is to be presumed that his request was not granted, as his name does not appear in the catalogues.

[5] Cf. *Institutum S. I.* I 594, n. 289: 'Facultas communicandi bona spiritualia Societatis'. See also *Const. S. I.*, P. IV, c. 1, n. 5.

[6] Cf. *Ratio Studiorum, Reg. Prov.* 6: « Hanc autem sacrae Scripturae lectionem per biennium, hoc est secundo fere, et tertio Theologiae anno,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

R. Placet quod in collegio sit magister Sacrae Scripturae; de numero lectionum quae habendae erunt in hebdomada et qua hora et an in scholis vel domi sit praelegenda [u], videat Pater Visitator [7].

5. Pauci admodum et rari sunt, qui quadriennium theologiae [v] absolvant, imo quasi lex observatur ut solum tribus annis illi operam dent [8]. Unde fit ut semper dispensatione opus sit ad professionem minusque docti evadant, petitur a R. P. V. [a] Provinciali [9] significet ut saltem illi de quorum profectu maior est spes quadriennium absolvant ut hac ratione sint magistri et viri docti in ea [w] Provincia.

R. Non fuit nobis animus statuere ut Fratres per tres tantum annos theologi[ae] [x] operam navarent, maxime illi qui bene proficiunt et cum dignitate studia poterunt absolvere, sed tantum propter frequentes necessitates ipsius Provinciae minuimus posse aliquando [y] studii tempus contrahi cum praecipuus studii finis et scopus noster sit animarum salus et conversio [z] [10]. [562*r*]

6. Oportet ut in collegio Goensi [a] sit aliquis concionator e melioribus [b] qui cum dignitate [c] ad populum conciones habeat et quem scholastici nostri [d] tanquam exemplar imitari possint [11].

R. Placet et de hoc iam ad P. Provincialem scripsimus [12].

7. Perutile esset a Sua Sanctitate obtineri [e] ut nostri penes quos est dominium temporale aliquorum oppidorum [f], foret

---

[u] praelegenda] habenda *A* [v] *add. A* [w] *om. A* [x] theologiae *paper cut off B* [y] *om. A* [z] cum - conversio] pro ratione necessitatis recurrentis *A* [a] *om. A* [b] *add., del.* primis *A* [c] cum dignitate] in templo *A* [d] *om. A* [e] obtineri] postulare *A* [f] *add., del.* pagorum *A*

Theologi audiant quotidie per tres circiter horae quadrantes, ubi duo sunt Theologiae professores: ubi vero tres, vel singulis diebus breviorem, vel (si magis placeat) longiorem alternis » (*Ratio* [...] *Studiorum*, Romae, 1616, p. 2).

[7] Nicolau Pimenta.

[8] See also the earlier letter of Fr. Manuel da Veiga making the statement (doc. 60, 5-6).

[9] Francisco Cabral.

[10] Cf. DI XIII 331, 19; 374, 9; XIV 839, 19.

[11] Many Jesuits of the college had complained that there was no preacher at St. Paul's and, as a result, the scholastics were deprived of an excellent opportunity to learn the art of preaching. Cf. docs. 54, 16-18 (Estêvão Lopes); 56, 8-9 (Gaspar Esteban); 58, 4 (Nuno Rodrigues); 60, 9 (Manuel da Veiga); 61, 12-13 (Francisco Vieira).

[12] In a lost letter. In 1601, however, Fr. Acquaviva repeated: « O Collegio de S. Paulo tenha hum dos melhores pregadores da Provincia pera delle tomarem methodo os Irmãos (*Goa 5*, f. 18*r* = *Dois compêndios* 382).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

etiam cura spiritualis propter dissensiones quae aliquando excitantur quod haec divisa sint [g], ut videre est in oppido Mompaser [13] in insula Salsetana quae pertinet ad Baçainum, cuius curam in spiritualibus habent alii religiosi [h] [14].

8. Patres residentiae Vaipicotae, qui versantur inter christianos Divi Thomae, desiderant a Sua Beatitudine facultatem pro consolatione ipsorum christianorum, qui ritum syriacum observant, ut ritu chaldaico possint celebrare saltem cum ad eorum festivitates invitantur.

R. Omnibus viribus debent nostri contendere ut tales praedicti christiani ad Romanae Ecclesiae ritum alliciantur [i], quod non fiet si nostri ritu chaldaico celebrent [j].

9. Pater Henricus [k] Anriquez mittit [l] ad R. P. V.[am] quasdam regulas ad [m] confraternitatem erigendam sub titulo Charitatis ut Paternitas Vestra eas consideret [n] et, si placuerint [o], curet ut confraternitas auctoritate apostolica et indulgentiis approbatae stabiliatur [15]. [562*v*]

R. Primum cum Episcopo de erectione agendum, postea vero

---

[g] quod - sint *add. B*

[h] *del.* R. Commodius hoc in India ex beneplacito ipsorum religiosorum obtinebitur; nec enim facile [facile *add.*] Summus Pontifex nisi illis vocatis et auditis quicqua[m] statuet, neque etiam solis nobis concederet; expedit ut [fiat] per Praesulem, nec modo temporis ratio ita [*add.* et vis?] commoda est ut similia tractari possint; [*in the marg., del.*] nec etiam [etiam *add.*] expedit Societati licere perpetuam curam animarum, et praeter alias rationes, atque melius erit cum Praelatis et ipsis Fratribus [*del.* res transigi] agere ut aliquo modo convenirent ut res quiete ac pacate transigi posset *B; text A, del.* Non videtur de hac re agendum cum Pontifice, *and not del.* Comodius hae [res] in India ex beneplacito religiosorum obtinebuntur nec enim Pontifex nisi illis vocatis et auditis quicquam statuet et [et *add., del.* quia] pro nunc non est tempus illa tractanda. [i] Omnibus - alliciantur] Sunt christiani omni modo ad ritum latinum aliciendi *A* [j] *add. A* Pater Jorgius de Crasto comendabat V. Paternitati electionem novi Archiepiscopi Angamalensis et significavit suam sententiam ut ille esset e Societate eligendus. Accomodatus videretur P. Franciscus Roz qui inter cristianos D. Thomae versatur illisque charus est. [k] Anrique *A* [l] missit R [m] *del.* quandam *B* [n] consideret] videret *A* [o] placuerint] visum fuerit *A*

---

[13] Mandapēshvar or Mount Poinsur in North West Salsette. See also doc. 44, 8-9.

[14] The Franciscans (cf. *ibid.*). For the history of the Franciscan presence in Mount Poinsur, see MEERSMAN, *The Franciscans in Bombay* 135-43.

[15] In this regard, see also the letter of Fr. Henriques (Doc. 145, 4-8). The whereabouts of these rules is not known. See the statutes he had sent to Rome in 1578 and 1586 (DI XI 73-123).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cum Pontifice agemus ut indulgentias concedat; sic enim fieri bonus ordo postulat [16] ne praelatis offensionis detur occasio.

10. Ad excitandos scholasticorum animos commodum erit si aliqui externi ex provectioribus magistri artium crearentur praevio examine; et poterit haec facultas concedendi gradus esse penes Provincialem vel Rectorem collegii Goensis.

R. Penes Patrem Provincialem est haec potestas iuxta id quod alias ad eum scripsimus [17].

11. Quid respondendum sit civibus columbensibus in insula Ceilam, qui a Summo Pontifice postulabant ut ad eos mitterentur Patres Societatis et pro habitatione nostrorum offerebant sacellum quoddam eiusdem civitatis [p 18].

12. Petitur a R. P. V. ut pro consolatione illius Provinciae commendet Provincialibus Lusitaniae et Brasiliae ut singulis annis in Indiam mittant exemplum annuarum litterarum, similia iis que Romam mittunt.

R. Placet et commendabitur Provincialibus Lusitaniae et Brasiliae ut id exequendum curent.

13. Corpora illorum sanctorum Patrum qui apud Cocolim causa fidei ab infidelibus occisi sunt [19], sepulta fuerunt in ecclesia Racholensi ubi antea erat collegium Salsetanum; cum vero

---

[p] *del. A* Ad eius civitatis: Placet ad eos ⟨de⟩ scriber; *not del.* Cum fuerit occasio, agemus cum Pontifice. Interim tamen spe alendi sunt et ad eos scribimus. Videretur [*corr. from* Videtur] tamen magis ad aedificationem facere si ibi cum Prorege, Episcopo; *text B, del.* Cum fuerit occasio agemus cum Summo Pontifice, interim tamen spe sunt alendi, ut ad eos scribimus. Videretur tamen magis ad aedificationem facere si hoc negotium fieret approbatione et consensu Proregis et Episcopi, quoniam aliter difficillime peragi poterit, et in eorum offensionem incurremus. *In the marg. del.* Nulla ratione expedit ut cum Summo Pontifice hac de re agamus, sed admonendi sunt Columbenses cives si tantopere Societatem expetunt, ut rem proponant Proregi et Episcopo, qui, si consenserint, eorum consilio poterunt pacare Fratres Franciscanos, qui prius in ipsam [*formerly* eam] insulam ad Evangelii promulgationem iverunt. Alioquin enim maxime impedietur fructus, quia in perpetuis dissensionibus et offensionibus versabimur.

---

[16] This is in accordance with the wishes of the Council of Trent. Cf. doc. 108, note 43.

[17] Fr. Mercurian to Fr. Rui Vicente (1578). Cf. DI XI 459, 41; XIV 845, 10.

[18] Probably the chapel of *Madre de Deus*. Cf. QUEYROZ, *Conquest of Ceylon*, bk. 3, c. 25, p. 576. See also *infra*, docs. 148 149.

[19] Frs. Alfonso Pacheco, Rudolfo Acquaviva, Pedro Berno, Antonio

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

alio mutatum sit collegium [20] petitur a R. P. V.[a] designet aliquem locum commodiorem ubi illorum corpora decenter [q] observentur.

[*Congr. 46*, f. 423*r*]

R. Videat Pater Visitator quo commodius transferri possint et distinctis propriis uniuscuiusque nominibus ut dignosci possint in arcis plumbeis bene accommodatis collocentur [r].

14. Cum haeredibus domini Ludovici de Taide olim [s] Indiae proregis [21] Collegium Goanum habeat litem iure postulans sibi solvi novem millia aureorum [22]. Quae lis Reverendae Paternitatis Vestrae mandato sopita iacet, eo quod tunc temporis essent plures lites inter nostros et aliquot praelatos et viros primarios Lusitaniae. Modo vero rector collegii [23] postulat, siquidem ceterae omnes finitae sunt, permittat Vestra Paternitas istam prosequi, ne collegium tantam pecuniam amittat [24].

R. Ex Patribus lusitanis et procuratore Provinciae qui tunc erat [25] accepimus rem satis esse dubiam, litemque fore diuturnam ac proinde [t] diximus ut tunc quiesceret. Videat tamen Pater procurator [26] ex consilio peritorum an liceat prosequi cum spe fructus, quamvis gravior nobis erit bona aliqua compositio cum illius domini haeredibus.

---

[q] *add. B* [r] *del.* Nos autem inclinamus ut cum Patre Xaverio Goam deferantur tum ob martirum decentiam tum etiam securitatem. *B* [s] *add. B* [t] rem - proinde *in the marg., del. in the text* nostram iustitiam non ita esse perspicuam litemque esse intricatam et morosam, *and add.* rem satis dubiam esse, dubiam fore diuturnam. *B*

Francisco and Bro. Francisco Aranha. These were martyred at Cuncolim in Salsete on July 25, 1583. For the accounts of their martyrdom see DI XII 916-32 (Valignano), 974-94 (Seb. Gonçalves).

[20] To Margão (DI XV 653).

[21] 1568-1571, 1578-1581.

[22] The dispute of the College of St. Paul with D. Luís de Ataíde concerned the gifts of the Indian princes to the viceroy which, by a contract between the viceroy and the Jesuits, were to be given to the College of St. Paul (cf. DI I-XIII index, *s. v. Dona principum;* XIV-XV index, s. v. *Gifts of princes*). D. Luís de Ataíde, however, as viceroy did not respect this contract, and this resulted in the college bringing up a lawsuit against his heirs (cf. DI XII 398 492; XIII 426 592 692; XIV 458 611; XV 727-28).

[23] Jerónimo Cota.

[24] See also the letter of Fr. Cota (doc. 137, 9).

[25] Jerónimo Cardoso (cf. DI XIV 611; *Lus. 70*, ff. 140*r-v*, 246*v*-47*r*).

[26] Fr. João Soeiro (cf. doc. 108, note 63).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

110 A

MEMORANDUM OF FR. M. DA VEIGA S. J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[ROME, 1596]

I. TEXTS:

1. *Congr. 47*, f. 563*r-v*, earlier 50 [*del.*], later 99: Rough copy in Spanish, with additions in the margins. The first two points are numbered. The answers of Fr. General to points 1 and 3 are in the margin and to point 2 below the text. These three points are followed by others, probably treated orally by the procurator. These concern the money of the Japanese vice-province, the mission of the Moluccas, the promotion of Jesuits to grades and the novices (doc. 110D).

2. *Congr. 46*, f. 421*r-v*, earlier 539 [*del.*], later 107: Rough copy in Latin, with many corrections in the text itself and in the margins. The answers of Fr. General are below each item and are preceded by R [Responsum=answer]. The additions found in text 1 (doc. (110D) are not found here. This text is shorter than text 1 and is composed in the curial style.

II. OUR EDITION: We publish text 2 (B) and point out the most important variants of text 1 (A).

Summary

1. *The Indian province asks who between Frs. Nuno Rodrigues and Francisco de Monclaro should have precedence in the congregation.* — 2. *St. Paul's College asks that the loss suffered by it in the exchange of its houses with those of the Rosary be made good.* — 3. *Fr. Manuel da Veiga asks that the province of India be allowed to anticipate the next Provincial by one year.*

PROPOSITA A PATRE EMMANUELE A VEIGA, PROCURATORE PROVINCIAE INDIAE ORIENTALIS [a]

Nomine Provinciae

1. Cum Pater Franciscus Monclarus et P. Nonius Rodericus coram Patre visitatore Alexandro Valignano in eodem sacro professionem facerent [1] praepositus fuit in professione [b] Pater No-

[a] Proposita — Orientalis *del. B* [b] in professione *add. B*

[1] On 30 November 1577 (DI XI 444, 27).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nius Rodericus, quia erat rector Collegii Goensis [c], Patri Monclaro, antiquiori in Societate [d] [2]. Quaeritur [e] a R. P. Nostro [3], quis eorum modo [f] praecedere debeat in Congregationibus [f'].

R. [g] Semper antiquior in Societate debet in professione emittenda ceteris [h] praeponi, licet aliquis superior eorum sit, qui eodem die professionem faciunt [i] [4], sed [j] in hoc casu, quia [k] Pater Nonius Rodericus prius professionem fecerit, habendus est antiquior et in Congregationibus debet ordine praecedere.

Nomine Rectoris Collegii

2. Cum Collegium Goense haberet aliquot [l] aedes ex quarum conductione singulis annis receperit [m] fere tercentos aureos, Pater Visitator Alexander Valegnanus eas commutavit [n] cum aliis domibus necessariis ad aedificium domus professae [o], et in recompensationem harum aedium donavit [p] collegio [q] domum, quae dicitur do Rosario, quae postea iussu [r] eiusdem Patris Visitatoris fuit [s] destinata in domum probationis [t] [5]. Petit modo collegium satisfactionem illorum redituum [u] quos amisit in [v] istis permutationibus [w] [6].

---

[c] quia — Goensis *add. in the marg., formerly in the text* qui erat rector *B* [d] antiquiori in Societati *add., del.* in professione *B* [e] *del.* modo *B* [f] *add. B* [f'] *add.* perrogativa antiquitatis *A* [g] *Preceed, del.* Quando aliquot eodem die professionem faciunt *B*, Semper*om. A* [h] *add., formerly* reliquis *and* alteri *B* [i] licet — faciunt *in the marg.; in the text* licet aliquis eorum sit [aliquis - sit *add.*] superior [*corr. from* superiori] *B* [j] *del.* quod *B* [k] *add. B* [l] aliquot] plures *A* [m] reciepiebat *corr. B* [n] commutavit] per commutationem alienavit *A* [o] eas — professae *in the marg.; del. in the text* ad comparandum locum in quo commode [commode *add.*] edificanda erat domus professa commutavit, cum iis hominibus qui domos in eodem loco habebant *B* [p] *del.* domus professa *B* [q] *del.* Goensi *B* [r] iussu eiusdem *add., del.* ex praecepto *B* [s] *del.* designata *B* [t] *add.* et in ea modo habitant *A* [u] illorum redituum *add., del.* trecentorum aureorum *B; add.* Ex quo mansit collegium [*del.* deminut<um>] defraudatum singulis annis illis trecentis aureis quos habebat, *A* [v] *add. B* [w] Petit — permutationibus] Petitur modo a quo sit damnum hoc collegium resarciendum in posterum, et a quo sit persolvendum idem damnum annis iam elapsis

---

[2] Fr. Monclaro joined the Society in 1554; Fr. Nuno Rodrigues, in 1559 (DI XIII 635 602).

[3] Fr. General, Claudio Acquaviva.

[4] See also DI XV 57, 13: the answer of Fr. Acquaviva to the proposal of Fr. Monclaro.

[5] The matter is treated at length by Valignano in his letter of December 26, 1585 to Fr. Acquaviva. See DI XIV 243-47.

[6] See also the letters of Fr. Manuel da Veiga (doc. 60, 22), Jerónimo Cota (doc. 137, 8) and Francisco Vieira (doc. 138, 10).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

R. Domus professa restituat collegio in bonis stabilibus redditus valoris horum trecentorum aureorum; domus vero Probationis solvat domui professae precium domus Rosarii et sic utrisque fit compensatio [x].

Proposita suo nomine

3. Posito quod mense Decembri [y] anni 1600 sit futura Congregatio Generalis [7] et apud Indiam servato sexennio [z], cogenda etiam sit eodem anno mense Octobri Congregatio Provincialis ad electionem procuratoris qui Romam mitti solet [8]: Petitur a R. P. Nostro ut liceat Provinciali si id cum suis consultoribus iudicaverit anno praecedenti mense Octobri Congregationem cogere [421*v*] ut procurator possit adesse Congregationi Generali.

R. Placet ut P. Provincialis cum suis consultoribus rem tractet et quod melius visum fuerit constituat.

110 B

FR. MANUEL DA VEIGA S. J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[ROME, 1596]

I. TEXTS:

1. *Congr. 47*, f. 557*r-v*, earlier 44 [*del.*]: Rough copy in Latin, with several corrections. The different items are numbered from 1 to 5. The answers of Fr. General are in the margins. Folio 557*v* is blank.

---

[x] utriusque fiet compensatio *add., del.* compensatio fiet utrisque *and* satisfiet *B* [y] Decembris *corr. B* [z] *add., del.* ordine Congregationum Provincialium *B*

---

[7] Understand as *Congregatio Procuratorum*. According to the *Formula Congregationis Procuratorum* § 1, the Procurators' Congregation was to be held every three years counting from the end of the last General Congregation. In this case the last General Congregation, the fifth in the history of the Society, ended in January 1594. Hence the First Procurators' Congregation after that would be in 1597, and the second in 1600.

[8] According to a privilege granted to the provinces outside Europe they were not bound to send representatives to the Procurators' Congregation every three years but only every six years (cf. *Formula Congreg. Prov.* § 37). As the last Provincial Congregation of India was held in October 1594 (cf. doc. 108); the next was not due until in October, 1600.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Congr. 46*, f. 420*r-v*, earlier 538 [*del.*], later 105: Another Latin copy, with corrections and additions in the margin. The different items are numbered from 1 to 5. The answers of Fr. General are below each item. This text differs at times from text 1.

II. OUR EDITION: We publish text 2 (B), and point out in the critical apparatus the most important variants of text 1 (A).

Summary

1-3. *Doubts concerning the privilege of dispensing from prohibited grades in marriage.* — 4. *Doubt concerning the professed house making use of the services of a defender.* — 5. *Doubt concerning the confessors of the College of St. Paul hearing the confessions of those not assigned to them.*

DUBIA PROPOSITA A PATRE EMANUELE VEIGA [a], PROCURATORE PROVINCIAE INDIAE ORIENTALIS

1[m]. Dubium circa privilegium dispensandi in gradibus prohibitis ad contrahendum matrimonium [1]: an Patres possint dispensare in huiusmodi gradibus cum alter contrahentium est neophitus, alter vero lusitanus.

2[m]. An ex vi talis privilegii possint dispensare cum iis quos vocant castiços [b 2], an solum cum indigenis, et misticis [3] tantum.

R. Haec duo dubia iussu nostro examinata fuerunt ab aliquot Patribus qui sunt in Urbe, responderuntque [c] nostros non posse dispensare, si alter sit lusitanus nec cum casticis; et rationes defert Pater procurator.

3[m]. An usus huius privilegii requirat praecedentem confessionem [d].

---

[a] Patre Emanuele Veiga *om. A* [b] castiços *A*, casticos B [c] iussu — responderuntque *in the marg., del, in the text* sunt proposita aliquibus Patribus qui sunt in Urbe et responderunt [*changed into* responderuntque]; *del. above several illegible words B* [d] usus — confessionem *add., del.* ad utendum hoc privilegio sint contrahentes confitendi audituri ex confessione *A*

---

[1] Cf. *Synopsis Actorum S. Sedis* p. 86, n. 99: « *Alias siquidem.* — Greg. XIII Societati Iesu concedit facultatem dispensandi ad matrimonium cum neophytis Orientalium et Occidentalium regionum in gradibus iure divino non prohibitis, in interiori quidem foro perpetuum, in exteriori vero, ubi Ordinarius 200 milliaribus abest, ad 20 annos. XVIII Iul. 1577 ».

[2] Those born in India of Portuguese parents (DALGADO I 229).

[3] *Mestiço*: A descendant of parents of different races. In India, by

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

R. Non est opus audire confessiones illorum ad concedendam dispensationem, quia forma privilegii est in foro exteriori.

4. An bulla de eligendo conservatore [e] [4] sit concessa tantum collegiis Societatis, an etiam domus professae possint uti illa in suum favorem.

R. Extenditur ad omnes Patres Societatis et ad tutanda omnia eiusdem bona, qualia sunt etiam bona domus professae [f].

5. [g] Cum in Collegio Goensi sint [h] plures confessarii virorum [i], petitur an [j] quivis illorum etiam sibi non assignatos [k] audire possit ex eo solum quod sit unus ex confessoribus collegii.

R. Quivis confessor collegii in eos tantum habet iurisdictionem qui ipsi a superiore assignati sunt, nequaquam vero in reliquos nisi aliud [420*v*] superior iudicaverit [l] ut ex ipsa regula patet 3 communium, quae dicit ut singuli statuto die et assignato sibi confessario confiteantur, et non alteri, etc. [m] [5].

---

[e] *del.* possit *A* [f] *Add.* 5m. An bona quae Dom Jeronimus nobis testamento reliquit, cum ad portum goense pervenerunt, sint bona secularia et debeant solvere vectigal, an sint vere iam bona ecclesiastica libera a tributis sicut quaevis alia bona Societatis nobis ex eleemosina [eleemosita *ms.*] donata. *In the marg.* Al 5m. R. [*but no answer*] [g] 5 *changed into* 6 *A* [h] Cum — sint *corr. from* in quo sunt *A* [i] *add. B, om. A, but adds* destinati *and del.* Patribus et Fratribus *A* [j] petitur an *add.* [k] assignatos] confitentes, an quivis illorum habeat iurisdictionem in omnes *A* [l] iudicaverit] ordinaverit A [m] ut ex — etc. *om. A*

---

mestiço is understood an individual who has as his proximate or remote progenitors an European and an Indian. From the Portuguese adjective *misto*, meaning mixed (DALGADO II 51).

[4] *Juez conservador* or simply *conservador*: « Eclesiástico o secular nombrado para defender de violencias a alguna iglesia, comunidad u otro establecimiento privilegiado » (*Diccionario de la Academia, s.v. juez*). For the Bull concerned, « Aequum reputamus » of Pope Gregorry XIII, dated May 25, 1572 see *Institutum S. I.* I 50-53.

[5] The rule states: « Singuli statuto die, et assignato sibi confessario confiteantur, et non alteri sine Superioris facultate » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 18).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

110 C

FR. MANUEL DA VEIGA S. J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[ROME, 1596]

I. TEXTS:

1. *Congr. 47*, f. 558*r*, earlier 45 [*del.*], later 104: Rough copy in Latin, with the « placet, » of Fr. General in the margin.

2. *Congr. 46*, f. 419*r*, earlier 537 [*del.*]: Fair copy in Latin, composed in curial style. Folio 419*v* is blank. In f. 419*r* a later hand wrongly indicated the year as « 1592 ».

II. OUR EDITION: We publish text 2 (B), with the most important variants of text 1 (A).

Summary

Fr. Veiga requests from Fr. General the faculty in favour of fifty priests of enjoying the power to release a soul from Purgatory on saying a Mass. — Answer: Fr. General grants the request.

Pater Emanuel a Veiga, procurator Indiae Orientalis [1], petit a R. Paternitate Vestra [2] concedat quinquaginta Patribus quibus ipse [a] nominaverit, facultatem illam et indulgentiam ut quoties fecerint sacrum pro defunctis unam animam e purgatorii paenis liberent.

R. Libenter hanc facultatem concedimus [b].

110 D

[FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL, TO FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL]

[ROME, END OF 1596?]

I. TEXT: *Congr. 47*, f. 563*v*: Rough outline of a letter, in Spanish, with some Latin, Portuguese and Italian. Some parts of the letter

[a] ipse *om. A* [b] R. — concedimus] Placet *in the marg. A*

[1] See docs. 110, 110A, 110B.

[2] Fr. Claudio Acquaviva, general.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

are to be found in the margin. — II. ADDRESSEE and DATE: are not mentioned. If we consider the contents of the letter there can be no doubt that it was destined for the Provincial, Fr. Cabral. This outline is found in the codex of provincial congregations. Hence it was an answer to the doubts proposed by the procurator, Fr. Manuel da Veiga. Fr. Veiga must have left Rome by the end of 1596 in order to catch the ships leaving Lisbon for India in April 1597. Hence we presume that this outline of the letter was written before the end of 1596.

Summary

1. *The money of the mission of Japan should be made good.* — 2. *No new building should be put up in the novitiate, and it should give to the college what remains from its income.* — 3. *The mission of the Moluccas should not be abandonned.* — 4. *The promotion to grades in the Society should be done after consultation and approbation.* — 5. *About constructing three bath rooms in the college.* — 6. *About leaving some residences.* — 7. *Profession should be granted according to the list sent to Rome.* — 8. *A new building (in the novitiate) is not to be constructed in the meantime.*

1. El P.[e] Manuel de Veiga nos propuso la duda del depósito que hay tantos años, et cet [1].

Quanto al depósito de Japón, lo restituya poco a poco y sin oppressión, pues assí se contenta el Japón.

2. Occúrrenos en la probación [2] dos cosas: la primera, que no se haga fábrica et veni averta que o anno escreví a V. R. [3].

Como la probación tenga tan buena entrada y los que ahí se reciben ser communemente pocos subiectos, de flacas esperanças etc., se dee lo que avanza al colegio [a 4]. — De probación: Pedro Rodríguez [5].

---

[a] al colegio *after corr.*

---

[1] From what follows it is clear that Fr. Acquaviva is referring to the money owed by the professed house and the college of St. Paul to the vice-province of Japan. Cf. DI XIV 471 714.

[2] I. e. the house of probation or the novitiate.

[3] In a lost letter. This order, however, was reversed in 1601 (cf. *Goa 5*, f. 65*r*) or even in 1599 (cf. WICKI, *Auszüge* 146, n. 223). In *Goa 5*, f. 65*r* we read: « O Geral dá licença pera se fazer o edificio do noviciado, mas diz que se não comece sem vir de Roma a traça » (= *Dois compêndios* 454).

[4] In this connection see documents 60, 22; 110 A, 2; 134, 1-3 8-11; 137, 8; 138, 10; 147, 7-8; 157, 2-4.

[5] Fr. General is here asking the provincial to inform Fr. Pedro Rodrigues, the Master of novices, about this decision.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. No laxar la cristianità de Maluco [6].

4. De promovendis [7], primum, miramur et cetera [b]; 2[m], consultet, et cum approbatione promoveat. Si fuerit dubium, nos moneat. De coadiutoribus spiritualibus et consultet et promoveat. De tri[bus] voti[s] se dà facultà possa dispensar con 6 o otto de li virtuosi [c] et zelosi de la christianità [8].

Consultet de illis qui sunt remotis partibus, ubi sunt bene cogniti; et cum visitaverit, si invenerit correspondere, promoveat.

5. Del lavarsi, tre stanze, in casa [9].

6. De le residencie, si se an de laxar [10].

7. Y que en caso abra et de los professos haga conforme a la lista que nos enbió [11].

8. *In the marg.*: V. R. verà se conviene estar así y no se faça fábrica [12] hasta nos avisar de lo que le parece et cet.

---

[b] *after corr.* [c] virtuesi *ms.*

---

[6] This was in answer to what Fr. Cabral had written to Fr. General about the Moluccan mission; that is, the mission of the Moluccas was in great straits, the Jesuits there were not happy, and that they had held a consultation among themselves whether to keep or give up the mission (cf. doc. 133, 25). For the report of the consultation see DMal. II 354-77.

[7] I. e. about promoting Jesuits to permanent grades of professed or spiritual coadjutors.

[8] This is in answer to the suggestion of Fr. Valignano that those Jesuits who had been withdrawn prematurely from their studies in order to be sent to the missions, but would have completed them successfully had they been given a chance, should be given the profession if they had given a good account of themselves in the missions and had the other requisites for such a grade. Cf. doc. 16, 11. At the same time Valignano was against giving the grade of professed of three vows. Cf. docs. 16, 6-11; 50, 17-20.

[9] Fr. General is here suggesting that three bath rooms be built in the college ['casa', as a rule, stands for professed house] rather than allow scholastics to swim or bathe in open tanks in the villa house. On this matter see DI XIV 459 874; *supra*, doc. 81, 13 and note 21. See also WICKI, *Die gesundheitlichen Zustände*, NZM 35 (1979) 292.

[10] Fr. General is here referring to the handing over to the secular clergy of the parishes of Salsete and the residences attached to them. Cf. doc. 161, n. 181.

[11] The list is found in *Goa 24 II*, ff. 249-61.

[12] See above § 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

111

MEMORANDUM SUBMITTED BY FR. ESTÊVÃO LOPES S. J. TO THE PROVINCE CONGREGATION OF INDIA

GOA, OCTOBER [22-29], 1594

TEXT: *Goa 22 I*, ff. 121*r*-22*v*, earlier 5 and 303: Spanish autograph, closely written, without division into paragraphs. The paper is of an inferior quality and the writing on the opposite side shows through so much that the reading at times becomes difficult. Folio 122*r* is blank. In f. 122*v* this was noted in the Roman Curia: « 94 / Copia de lo que propuso a la Congregación / provincial el P.e Estevan López », « Goana 1594 ». This is followed by a brief summary of the document. Near the place where the seal should have been is a cross (†) which signifies that a reply to this document was given. Although the title of the document opens with the words « Copia », the document was undoubtedly written by the author himself. This we know from a comparison of this document with the other letters of Fr. Lopes, e. g. *Goa 14*, ff. 89-90 (November 16, 1593) and 211-12 (November 8, 1594).

Summary

1. *The writer proposes the transfer of the professed house to St. Paul's, the college to the houses of the Rosary, the novitiate to where it was before.* — 2. *The building of the professed house could be sold to the government and used as a hospital.* — 3. *The professed house will thus be rid of a building which has been the object of much criticism.* — 4. *The change will heal the disunion beween the professed and the college on the one hand, and the professed and the other religious on the other.* — 5-6. *The change will also be in accordance with the mind of Fr. General.*

7. *If the change is not effected let, at least, the constructing of the new church be deferred.* — 8. *The advantages resulting from the change will be greater than the ones the professed are now enjoying.* — 9. *Fr. Valignano himself admitted that it was a mistake to have built the new professed house.*

Ihs.

Copia de lo que propuzo el P.e Estevan López [1]
a la Congre[ga]ción Provincial, que se hizo en Goa
en Octubre de 94 para que la vea nuestro Padre General.

1. Como quiera que la Compañía dessee tanto que el colegio

[1] Consultor of St. Paul's. See also his other letter to Fr. Acquaviva which deals with the same matter dealt with here (doc. 54, 1-4).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se occupe solamente en las occupaciones y exercicios que son proprios del colegio [2], y al presente se offresca occasión y commodidad para ello se poder effeituar enteramente, parescióme proponer a la Congregación los medios que me occurren para se poner en effectu, los quales son: mudarse la casa professa para el edificio del colegio y el colegio al Rosario, y el noviciado al luguar adó primer estava, separándolo de la casa.

2. La commodidad que aa para esto se poder hazer, es que el edificio de la casa se puede vender a Su Magestad para en el se hazer el Hospital que manda edificar de nuevo [3], por ser mui malo y poco capaz el que aora lo es, con que Su Magestad, el Visrei, la ciudad y el pueblo se deve mucho holgar, por ser el edificio tan sunptuoso y en luguar tan accommodado para ello, y que se está quasi hecho, porque no falta más que acomodarlo, lo que fácilmente se puede hazer y con poco costo. Y veéndose hospital tan noble y que tanto representa la magnificencia real, no se nos notará la mudança, pues lo tenemos a nuestro cargo y quedamos en él; mas antes loarán mucho la Compañía por lo hazer tal.

3. Y con su edificio la casa quedarse á librando de la nota, de que es notada y murmurada ansí de los seglares como de los religiosos, por edificaren y viveren en edificio tan sumptuoso, seendo pobres que viven de limosna; y aun reprobado el edificio o los nuestros por no ser conforme al decreto undécimo de la quarta Congregación, el qual manda que nuestros edificios no sean sumptuosos ni curiosos [4]. Quédasse la casa en el edificio

---

[2] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 6, n. 3: « Quítense también los impedimentos que distraen del studio, assí de devociones y mortificaciones demasiadas o sin orden devida, como de cuydados y occupaciones exteriores en los officios de casa, y fuera della en conversaciones, confessiones y otras occupaciones con próximos, quanto se pudieren en el Señor Nro. excusar [...] » (MI *Const.* II 423).

[3] See the letter of the king to the viceroy, dated Lisbon, March 10, 1593: « Eu sou enformado que o hospital dessa cidade de Guova está de todo arruinado e quasi pera vir ao chão [...], e que allem de estar neste estado estão as enfermarias e officinas delle tão mal repartidas e apertadas que os doentes padecem nelle incomudidades quasi sempre e falta lugar pera se poderem curar os que a elle vem de novo [...], vos encomendo e mando ordeneis logo como se faça de novo o dito hospital no proprio sitio e chão onde hora esta [...] » (APO III 2, p. 386, IX).

[4] See: canon undécimo de la prima congregación. The canon reads: « Modus imponatur aedificiis Domorum et Collegiorum, quod in nobis est, ut sint ad habitandum et officia nostra exercendum utilia, sana et fortia; in quibus tamen paupertatis memores esse videamur. Unde nec sumptuosa sint, nec curiosa [...] » (*Institutum S. I.* II 526, n. 11).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

del collegio tan recogido, tan religioso y tan conforme al dicho decreto, y con más autoridad por la antigua autoridad y solemnidad de San Pablo, tan celebrado y conoscido por los reis infieles y sus reinos.

4. Quédase en una iglesia tan capaz y hermosa, y escuzando muchos y grandes trabayos que an de tener si edificaren nova iglesia. Quédase con las sestas-ferias de la Quadragéssima [5], con tódolos baptismos solemnes, con tódolos nuestros jubileos; finalmente quédasse la casa ella sola con tódolos ministerios espirituales con el próximo, coza que la Compañía tanto dessea y pretiende. Cessan los dolores que causaron el edificarse la casa adó está edificada, y causarán mientras no se tornare [a] a poner adó nuestro Padre General mandava que se hiziesse en el edificio del colegio, y que el colegio se passasse al Rosario [6]; lo que no se hizo por se anticiparen hun mes antes que llegasse su respuesta, que se esperava adó se haría. Lo que mucho sintió nuestro Padre [7], y por lo mucho daño que ha socedido a la Compañía por se hazer adó está, con grandes dissensiones con la ciudad, con los de la Misericordia, con los frailes [8] y gran disunción de la casa con el colegio [9]. Y con estas dissensiones i disunión, mucha diminuición de la devoción y crédito de la Compañía: lo que todo se restaura con se mudar la casa al edificio del colegio y el colegio al Rosario, y el noviciado a su lugar de premero, separándolo [b] de la casa.

5. Y ser ésta la voluntad de nuestro Padre General que se haga ansí, parece [c] que no ha en ello que dudar, pues es lo que él mandó que se hiziesse, si no se anticiparan [d] a hazer lo que hizieron, commo [121*v*] tengo dicho, y tres años ha, según tengo entendido, que tanbién escrivió que se mudasse de aquí el colegio, teniendo occasión para ello se poder hazer [10]. Y pues aora la tien[e] él tal, tan honrosa y tan sin nota, la qual pienso no ternán jamás otra, si dexan passar a ésta, y quedarán adelante

---

[a] tornarse *corr.* [b] separalandolo *ms.* [c] pare *corr.* [d] anticiciparan *ms.*

---

[5] Fridays in lent when there was a great concourse of people to hear sermons, take part in processions and public flagellations. For more information on the Lenten devotions see VALIGNANO, *Historia* 283-84; ID., *Sumarium Indicum* (DI XIII 17); DI VII 578-79; X 81 463-64; XIV 129.

[6] Cf. DI XIII 329, Ad 14.

[7] Fr. General, Claudio Acquaviva.

[8] The Franciscans. Cf. DI XIV 72-75 195-99 576-78 688-90 706-08.

[9] Cf. DI XV, docs. 48 and 58.

[10] In response to art. 15 of the Third Provincial Congregation of India. Cf. DI XV 20, Ad 15[m].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

con non menor dolor del que se tiene aora, por averen edificado la casa sin esperar la respuesta del Padre General, edificándola adó está contra lo que el mismo Padre mandava. Porque con los dineros que la casa tiene para edificar su iglesia, puede paguar al colegio lo que vale su edificio, y lo que más quedaren a dever, pagárenselo con le daren el edificio de la misma casa, y el colegio lo podrá vender o dél hazer lo que quisiere.

6. Y pues consta de la voluntad de nuestro Padre General, y deverse holgar mucho hazerse ansí, para que se acommode el colegio como es necessario y él dessea, para que se enplee solamente en la obligación dél y quede unido con la casa, como quedará haziéndosse la mudança dicha. Y no se haziendo, que lo á de sentir mucho y reprehender, porque tiene de saber desta tal occasión y commodidad, y como se propuzo a la Congregación para se tratar y determinar della [11], no queda por aora más que tratarse y concluirse lo que se jusgare ser mayor servicio de Dios N. S. y mayor bien de la Compañía. Pa[ra] lo qual dé el mismo Señor a Vuestras Reverencias mucho de su santo espíritu. Amén.

7. Y se estas razones no parecen bastantes y efficazes para se hazeren estas mudanças, a lo menos parece que deven bastar para que la Congregación determine y assiente que la casa no enpece a edificar su iglesia, hasta que el Padre General sea enformado por ella de lo que en esta causa se le ha propuesto, y de lo que ella determinó, para que Su Paternidad mande lo que se deve hazer. Y ansí desporná Dios N. S. con que se haga lo que fuere más su servicio y mayor bien de la Compañía.

8. Las commodidades que dizen tener la casa por estar en el luguar que está, por ser más accommodado para ser freqüentada, y más fácil para acudiren a las confessiones que vinieren a llamar para los dolientes [12], inportan mucho poco para lo mucho que inporta lo que está dicho: y quanto más, como la casa se mudare al colegio, será freqüentada la iglesia como de antes, por la devoción que la gente le tiene; y los nobles se holgarán de venir a confessar a las crastas por la buena commodidad que tienen, de no se mesclaren con los del pueblo y cafres, de que mucho se afrentan.

9. Ultimamente advirto que el Padre Vizitador Alexandro Valegnano, parecéndole que resultaría gran bien a la Compañía se

---

[11] The Fourth Provincial Congregation (1594) did not treat of this matter as can be seen from its proposals (doc. 108).

[12] Cf. DI XIV 174 241; XV 423.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

edificasse[e] la casa adó la edificó, con la diligencia pussible lo hizo, mas veendo depués y experimentando lo contrario, como le socedió, y el gran daño que la Compañía rescibió, confessó y dixo: que de los honbres es errar, que él era honbre y que errara en hazer tal[13]. Y pues que de los honbres es errar, no es de los honbres[f] perseverar en el error, mas, poniendo los oyos en lo universal y mayor bien de la Compañía que á de permanecer, enmendar el error, pues está[g] en tienpo y conjunción para ello por las razones sobredichas. Y tanbién por se tener por experiencia de aquel año, que el colegio estuvo separado de la casa en el mismo sitio dél, sin la iglesia y sin ministerio alguno con el próximo, quanto cresció en el estudio de las letras y de la virtud; y que haziéndose el sobredicho, se acrescen cerca de mil ducados de renta cada año al colegio, que gasta con la iglesia y con los cantores de la capilla que mantiene.

Address [122*v*]: † Al mui Reverendo Padre nuestro en Christo Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú, en Roma.

De la India. 1ª via.

A hole in the place of the seal.

112

FR. JERÓNIMO XAVIER S. J. TO FR. CL. [ACQUAVIVA] S. J., GENERAL

GOA, OCTOBER 28, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, f. 200*r-v*, earlier 294 [*del.*], later 157 and n. VII: Spanish autograph, written at one stretch. In f. 200*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « † / 94 / P. Jerónymo Xavier, de Goa / 28 de Octubre. / Dize de su eleción para el Mogor / y con muestras de humildad pide / perdón de las faltas del govierno / y una bendición a V. P. / Esperamos que sirva [?] nuestro.../mo. el P.e Ximenes ».

---

[e] *del.* a [f] *del.* errar [g] *add.*

---

[13] Cf. DI XV 353-54 (Fr. Lopo de Abreu).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Summary

1. *The writer recommends to Fr. General the Moghal Mission to which he has been appointed.* — 2. *He begs pardon of Fr. General for all his faults.* — 3. *He is deeply obliged to the Society for choosing him for this mission.*

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. La santa obediencia ordenó que yo pecador fuesse esta vez a las sierras del Mogor, no porque aya de hazer yo lo que los primeros [1] y segundos [2] no acabaron, sino por los respectos y razones que el P.e Provincial escrevirá a V. P. [3], cuya bendición pido con toda humildad para ser de Dios más favorecido en esta empressa. Voy, Padre nuestro, con grandíssimo gozo y satisfacción, de que Dios se quiere servir de mí a lo menos en padecer por su divino amor, y quánto más mejor con su divina gracia. Sólo me temo de mis pecados que me hagan guerra, aunque voy muy confiado en los méritos de la santa Compañía de Jesús, que me crio tantos años [4] para emplearme en esta empressa.

2. A V. P. por sí y como cabeça de toda la Compañía pido por las llagas de Jesú Christo me quiera perdonar todos los yerros y faltas y pecados que tengo cometido, y lo mucho que con mis malos exemplos he dañado a mis Hermanos de la Compañía, no teniendo hasta ahora más que el nombre della con me honrrar ella tanto, encomendándome sus hijos y mis Hermanos que se los criasse [5], mas yo triste pecador no sé qué leche les dí ni qué exemplo. Tome el misericordioso Jesús por peni-

---

[1] Those who made up the first Jesuit mission to the Court of Akbar (1580-1583), namely, Frs. Rodolfo Acquaviva, Francisco Henriques and Antonio de Monserrate. Cf. DI XII 18*-20*; MONSERRATE, *Mongolicae Legationis Commentarius;* MACLAGAN, *The Jesuits and the Great Mogul* 23-45.

[2] Those who made up the second Jesuit mission to the Court of Akbar (1591), namely, Frs. Duarte Leitão, Cristóbal de la Vega and Bro. Estêvão Ribeiro. Cf. DI XV 38*; MACLAGAN, *o. c.*, 46-49.

[3] Cf. docs. 127, 4-5; 133, 7-8.

[4] Fr. Xavier entered the Society at Alcalá in May 1568 (DI XII 9*).

[5] Fr. Xavier was master of novices at Goa for one year, rector of Bassein for two, that of Cochin for six and provost of the professed house two (*ibid.*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tencia de todo lo pasado lo mucho que desseo padecer en esta Misión por su amor.

3. Nunca (amantíssimo Padre nuestro) la santa Compañía de Jesús tanto me obligó como ahora, en me embiar a parte donde, padeciendo por mi Dios, pueda pagar por mis pecados y dar algún testimonio de su glorioso nombre. Su divina Magestad sea servido que no haga io por donde el buen nombre de la Compañía se pierda; y para ess[o] [a] de rodillas con toda humildad y reverencia pido a V. P. su bendición, y que se acuerde deste su indigno hijo en sus santos sacrificios y oraciones.

De Goa 28 de Octubre 94.

De V. P. indino hijo em Jesú Christo,

† Jerónimo Xavier.

1ª vía.

Address [200*v*:] † Ao muyto Reverendo en Christo Padre nuestro Claudio, general de la Compañía de Jesú, etc. 1ª vía.

Remnants of the seal.

113

FR. ABRAHAM, DE GEORGIIS S. J. TO FR. FABIO DE' FABI S. J.

GOA, OCTOBER 30, 1594

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT XV, n. 2120. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 37*, ff. 242*r*-43*v*: Italian autograph, without division into paragraphs. Folio 243*r* is blank. In f. 243*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « † / Goa / P. Abraamo d. Georgio. 30 8bre 94 / Va in Etiopia. Aspetta col procuratore dell'Indie delle / devotioni etc., Agnus Dei / Ricevuto a dì 30 di 7bre » « 1594 ». This is followed by the registration: « XV 2 » and the note [by the hand of Possinus?] [1]:

[a] esso *paper cut off*

[1] Pierre Poussines: born at Laure (Aude) in 1609, he entered the Society of Jesus in 1624. In 1654 he was called to Rome to continue the history of the Society interrupted by the death of Fr. Sacchini. For nineteen years, Fr. Poussines taught Hebrew and Sacred Scripture at the Roman College and died at Toulouse on Feb. 2, 1686. See SOMMERVOGEL VI 1123; EX I 98*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

« P. Abrahami Di / Giorgiis, Maronitae ». — III. EDITION: BECCARI XV 383-85, with the note: « ASI, inter folia non compacta, nec numeris distincta ». — IV. OUR EDITION: We edit the MS.

Summary

1. *The writer thanks Fr. Fabii for his two letters and recommends his brother to him.* — 2. *Fr. De Fabiis will know of the writer's work among the Thomas Christians through his letters to the Roman College.* — 3. *At the instance of the viceroy, the provincial decided to send him to Ethiopia.* — 4. *The disappointment of the Thomas Christians at his departure.* — 5. *The writer is now at Goa, waiting for the opportunity to sail to Ethiopia.* — 6. *The dangers involved in the voyage. He goes disguised as a merchant.* — 7. *In the current year a new mission will be sent to the Great Moghal.*

† Molto Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. Recevetti io questo anno 94 due di V. R.ª il mese di Giugno, una delle quali era scritta alli 6 di Aprile del 91 [1], et l'altra alli 26 de Novembro dell'anno 1592 [2]. Certo che mi consolorno molto in veder la diligentia et amore che tien verso di me, come in vero sempre mi monstrò dopo che sono intrato nella Compagnia santa in consolarmi per mezzo delle sue carte. Et anche mi ralegrei molto di saber che V. R.ª già sta in Roma bene, et il P. Giovanni Bruno [3] et la diligentia che usano per amor di Dio di consolarmi in fare recever il mio fratello [4]. Ma lui mi ha scritto una l'anno passato del 93 alli 8 di Giugno [5], piangendo et lamentando et quasi desperato di essere recevuto. Perciò prego V. R.ª per amore di Dio, et per la charità grande che sempre mi ha mostrato, di aiutarlo se non è recevuto et fare tutta la diligentia possibile perché in vero aiutarà molto et farà grande frutto in questa christianità di Santo Tomaso apostolo.

2. Perché, Padre mio amantissimo, io già non sto più in cotesta christianità di Santo Tomaso apostolo, perché doppo di haver pellegrinato nella più di un anno, et havevo quasi impa-

---

[1] The letter has been lost.
[2] Another lost letter (doc. 2*a*).
[3] † at Loreto on April 9, 1614 (FEJÉR I 36).
[4] Joseph (doc. 86, 7).
[5] This letter was lost (doc. 30*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rato la lingua di Malavar [6] tutta et stava anche ben nella lingua scriturale, che è la soriana [7], et havevo incomesato a frutificare in quelle anime con grande consolatione mia et di esse, perché mi havevano recevuto [a] con grande allegrezza et consolatione sua per essere di quelli parti di Oriente etc. Et parte o alcuna cosa del frutto che io fece [8] in questa christianità nella prima missione che io fece, quando sono intrato dentro la terra, lo scrivo al Collegio Romano per consolatione et edificatione delli Patri et Fratelli [9] et dai li potrà V. R.ª saberla, et non lo scrivo qui per non essere molto longo, etc.

3. Itaque [10], Padre mio dolcissimo, stando io nella Serra, venne il P. Provinciale [11] per visitarla et parlò con noi, che eramo già congregati in una nostra residentia che si chiama Vaipicotto [12], overo Cianotta [13], et visitò noi secondo il buon costume della Compagnia; et mi disse in particular che il Signor Vici Re [14] li haveva fatto grande instantia che gli concedesse et mandasse a me nel Preste Gioanni, id est, nell'Aetioppia. Ma il P. Provincial gli fece grande resistentia [b] per amor della christianità di Santo Tomaso apostolo: ma doppo che il P. Provincial fu partito da Goa, parlò il Signor Vici Re al Viciprovincial [15] che era in Goa et fecero una consulta tutti gli Patri professi sopra questa mia [c] mutatione, et giudicorno tutti che era maior servitio di Dio et salute dell'anime [d] andar io a Aetioppia, per essere quelle anime abandonate del tutto, che stare nella Serra. Et così scrissero tutti con il Signor Vici Re al P. Provinciale di quello che havevano [242*v*] determinato. Non potè far dimeno di non mandarmi, et mi avisò di tal determinatione etc. Io inclinei la mia testa et lascei governarmi da Iddio per mezo della santa obedientia.

4. Et questa ultima determinatione fu alli otto di Dicembre

---

[a] receuto *corr.* [b] insistentia *corr.* [c] *del.* per[mutatione] [d] animae *ms.*

---

[6] Malayālam.

[7] Syriac, also known as 'Nestorian'. See a specimen in DI XI 41*.

[8] Read: *feci.*

[9] The letter is lost.

[10] Lat., meaning *and thus, and so.*

[11] Francisco Cabral.

[12] Vaipikotta.

[13] Chenotta. See PODIPARA, *The Thomas Christians* 131.

[14] Matias de Albuquerque.

[15] Fr. Jerónimo Xavier, provost of professed house, who acted for the Provincial when the latter was away on visitation of the northern and southern parts of the province.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

93, il dì della Conceptione della Nostra Signora. Lasciarei pensar a V. R.ª le lagrime et sospiri et dispiacimento che sentirno questi christiani et non gli potevo consolar se non in prometergli [e] che mandarei chiamare al mio fratello [16] che gli consolarà etc. Itaque, Padre mio amantissimo, lo prego per il sangue di Jesù Christo che aiuti al mio fratello che entri nella Compagnia, se però non fosse entrato, per amor di questa christianità, sopra la quale già l'anno passato scrivì al P. N. Generale le necessità di essa [17] etc.

5. Et per tornar al proposito nostro, doppo [f] di che mi avisò il P. Provinciale, partìmi della Serra con grandissimo dispiacere di tutti et comensei [18] di metermi in ordine di andar a Goa et da lì andar alla missione predestinatami. Ma non fu possibile partirmi nella prima comodità et navigatione né nella ultima, per la dificultà et periculo della giornata per amor delli turchi, gli quali tengono grandissima vigilia nelle fortellezze et guardie loro. Et questo periculo non per amor di me, ma del mio compagno [19], et così la prolongammo insino a questo anno.

6. Padre mio, veramente questa giornata è tanto dificile che credo per certo, se nostro Signore non [g] fa alcun miraculo per amor di quella christianità, che restarà la mia testa nelli mani delli turchi per amor della fede, il che in vero molto desidero et lo domando dal nostro Signore [20], etc. Et agora mi trovo con una barba ben [h] longa et con vestimenti di mori o armeni, et questa è la traza [21]: Io vo come un mercatore et il mio compagnio come servo et con un altro servo abascino come schiavo. Per onde, Padre mio, vede V.ª R.ª in che termini sto, non lasci per amor di Dio di incomendarmi al Signore nelli suoi santissimi sacrificii et orationi accioché Iddio facia in me tutto quello che lui piace, et sia vero filio della Compagnia santa et ornato di tutte le virtù che sono necessarie a chi vole aiutare se medemo et gli altri, etc.

7. Io, Padre mio amantissimo, insino a ora sono stato molto bene in quanto al corpo, sia ringratiato Iddio, et sto anche al

---

[e] prometrgle *corr.* [f] *del.* di [g] *inserted* [h] *del.* con

---

[16] Cf. *supra*, note 4.

[17] Doc. 86.

[18] Read: *cominciai.*

[19] Fr. Diogo Gonçalves (cf. doc. 133, 9).

[20] Fr. De Georgiis died a martyr at Massaua on April 30, 1595 (*Synopsis S. I.*, 639 650).

[21] *Traça*, Port.; *piano, projetto*, Ital.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

presente. Questo anno si fa un'altra missione al Gran Maggor [22] perché lui medessimo mandò chiamare Patri et là vanno doi Patri [23] et un Fratello [24]. Le altre nove il P. Procuratore di [i] cotesti parti [25] gli le narrarà a bocca, con il quale mando questa mia et con il quale V. R.ª mandarà la sua scatula, et sia largo perché onde vo tengono grandissime neccessità delle cose spirituali, specialmente di Agnus Dei, reliquie, crucetti, granni benedetti etc., perché a V. R.ª non gli falta nada [26], id est, non gli manca niente. Altro non scrivo. Memento mei in tuis sanctissimis sacrificiis et precibus. Et molto mi inc[omandi] [j] per amor di Dio al P. Giovanni Bruno et alli amici.

Dall'Indie Orient[ali nel]la [k] cità di Goa, dal collegio di Santo Paulo, alli 30 di Ottobre 1594.

Di V. R.ª servo indegnio in Christo,

† Abrahamo di Giorgiis, maronita.

At the rigt hand corner: Al P. Fabio de Fabiis.

Address [243*v*]: † Al molto Reverendo in Christo Patre, il Patre Fabio de Fabiis della Compagnia di Jesù, in Roma. Dall'Indie Orientali.

Seal.

114

FILIPE TINOCO [1] TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 1, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 201*r*-02*v*, earlier 291 [*del.*], later 181 and n. VIII: Portuguese autograph, written at one stretch. Folios 201*v* and

[i] *corr. from* delle [j] *paper cut off* [k] *paper cut off*

[22] Akbar, the Great Moghal.

[23] Frs. Jerónimo Xavier and Manuel Pinheiro (cf. doc. 133, 8).

[24] Bro. Bento de Góis (*ibid.*).

[25] Fr. Manuel da Veiga, who went to Rome at the beginning of 1595 as the procurator of the Indian province.

[26] *falta nada*, Port. and Span.; *manca niente*, Ital.

[1] A student of the Seminary of Santa Fé in Goa (cf. *infra* § 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

202*r* are blank. In f. 202*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « 94 / Philipe Tinoco escolar forastiero / pide a V. P. despiense en que él / entre en la Compañía aunque es mistiço. / — [Answer of Fr. General:] Al Procurador de Goa [2] le salute y console ».

Summary

1-2. *The writer, a student of the Seminary of Santa Fé, desires to join the Society of Jesus.* — 3. *As there is an order of Fr. General against receiving mestiços in the Society, the writer requests that an exception be made in his regard.*

† Jesus Maria

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Posto que V. P. não tenha noticia de mim, não deixo eu de a ter na minha memoria pera encomendar a V. P. a Deos nas minhas fracas oraçõis.

2. Eu são hum estudante deste seminario de São Paulo de Goa [1], por nome Pheliphe Tinoco, de idade de dezaseis annos, o qual fico ouvindo as artes liberaes, como o P.e Manoel da Veiga dirá a V. P. [2] O qual foi meu pai e elle me recebeo neste seminario [3], no qual me dá Nosso Senhor a sintir que me convem morrer nesta sancta Companhia de Jesu debaixo das abas de V. P., pois nella mamei quanto tenho.

3. E porquanto V. P. manda, segundo quá se diz, que não recebão nenhum filho destas partes [4], os quais chamão mestiços [5], que dizem ser filhos de mãi da mesma terra e de pai português; e porquanto permitio Deos que eu fosse deste numero, não desconfio de eu ser do numero dos filhos de V. P. Pello que

---

[2] Fr. Manuel da Veiga (*ibid.*).

[1] The Seminary of Santa Fé.

[2] In the memorials of Fr. Manuel da Veiga to Fr. Acquaviva no mention is made of Felipe Tinoco, though another mestiço, namely, Francisco is recorded. Cf. doc. 110, 2.

[3] Fr. Manuel da Veiga was rector of St. Paul's from 1589 to 1594 (DI XIV 22*).

[4] For the decision of Fr. Acquaviva and, before him, of Fr. Mercurian against receiving into the Society people born in India, see DI XI 749-50; XIII 337; XIV 834-35 920-21; and *supra*, doc. 14.

[5] Meaning explained below.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

peço a V. P. pollas chaguas de Nosso Senhor Jesus Christo que queira pôr os olhos em mim, e mande licença pera que me recebão por cozinheiro desta sancta Companhia [6]. E eu fico a V. P. de dar as amostras de mim, como com ajuda de Deos as vou dando na vertude e no mais. Nos sanctos sacrificios e bençõe de V. P. muito me encomendo.

Deste seminario de S. Paulo, oje o primeiro de Novembro de 1594 annos.

De V. P. indigno filho,

Phelipe Tinoco.

Address [202*v*]: † Ao Preposito Geeral da Companhia de Jesus em Roma. 1ª via. De Goa.

A small seal.

115

BRO. FRANCISCO LOPES S. J. TO FR. [CL. ACQUAVIVA S. J.], GENERAL

GOA, NOVEMBER 3, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 203*r*-04*v*, earlier 403 [*del.*], later 177 and IX: Portuguese autograph, without division into paragraphs. Folios 203*v* and 204*r* are blank. In f. 204*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « [*del.* 93] 94 / Her[mano] Francisco Lopez, de Goa, 3 de Noviembre. / 1. Dize de sus trabajos y repite lo mismo / que el año passado, y que V. P. lo encomende / a los superiores, y le traten como él merece. / 2. que le parece in Domino [*add.* convenir] avisar a V. P. al / Provincial de la India que no reciba Hermanos / moços por coadiutores porque no sirven / demás que de perturbar

[6] He does not seem to have been received into the Society as his name is not found in the catalogues of the Indian province. Moreover, Fr. Acquaviva answered as follows in one of his letters to Fr. Jerónimo Cota, rector of St. Paul's: « Encomendarle e que salute Phelipe Tinoco y le console, diziéndole como no se puede receber por ser orden y que holgáramos que fuera en materia, que le pudéremos consolar ». See introduction to doc. 157.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a sí y a otros ». To the right of this summary is a cross (†) to signify that the letter was answered.

Summary

1. *The writer has received no answer from Fr. General to his earlier letters.* — 2. *He is a Brother and has been fourteen years in the Society.* — 3. *Fr. Pedro Martins, the provincial, sent him in an armada in which he assisted the wounded and dying, made peace between enemies and baptized some thirty pagans.* — 4. *He requests the general to advise the provincial and the rector to treat him according to his merits.* — 5. *The college is discriminated against in the assigment of preachers.*

† Jesus Maria

Muyto Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Algunas [!] tenho scritas a V. P.[1] das quais não tive nenhuma rreposta. Não me spanto porque, como as terras são tão remotas, muytas vezes não acheguam lá couzas de muyta importancia e, ainda que cheguem, tem V. P. tanto em que se ocupar que não dará luguar a o fazer.

2. Eu sou hum Irmão por nome Francisco Lopez, o qual há 14 annos que estou nesta sancta Companhia[2] debaixo das abas de V. P., no qual tempo me fez Noso Senhor muytas mercês. E este tempo gastey de samchristão 8 annos do collegio de Sam Paulo de Goa, e de porteiro e dos mais oficios de caza. E quando foi na mudança que ouve da caza profesa, sendo Provincial o P.[e] Pero Martinz, comesou a desbaratar o collegio de confesores e preguadores, de maneira que me não pude heu ter que lho não disese: e de maneira que o tomou elle em grosso e o que me elle fez por isso deixo heu pera Deos.

3. No fim de tudo me mandou d'armada com hum Padre por nome Nuno Tavares, o qual tomarão e matarão os mesmos malavares[3], ficando eu só na armada. E sosedeo que firirão alguns oitenta soldados, os quais heu tomey e rrecolhi numa fortaleza[4], buscando-lhe o necessario assim corporal como spiritual.

---

[1] Cf. doc. 52.
[2] He entered the Society in March 1581 (DI XIII 618, 89).
[3] Date not known.
[4] Ponnāni?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Assim mais me exercitava nas doutrinas e me fiz emfermeiro de toda a armada socorrendo assim aos soldados como aos forsados [5]. Fiz corenta amizades em que entravão mortes, bofetadas e espancados. Fiz trinta e tantos christãos infieis, os quais me morrerão loguo acabante o bautismo. Conto estas couzas a V. P., não porque as fizese heu, mas a santa obedientia que me mandou; e tãobem porque, quando me mandou o P.e Provincial, deu jurdisão ao mesmo Padre que me murtificasse muito bem, como o fez.

4. Mas em tudo me ouve, como me ouve em todalas mais couzas, como numa carta do P.e Visitador [6] e outra do P.e Bispo [7], que lá mandey a V. P. [8] pello P.e Gil de Mata [9], a qual creio que Vossa Paternidade veria. Pello que peso a V. P. que escreva ao P.e Provincial [10] e mais superiores, principalmente o deste collegio [11], que fação commiguo conforme meus merecimentos, porque caa nestas partes a todos medem por huma medida. Diguo isto não por mim, mas polo que ouso dos mais Irmãos: que os Irmãos que recebem na India não são como os de Europa, os quais são todos conhecidos dos capitanis e Principe [12].

5. Tambem me parece que em Deos devo de avizar a V. P., que hé mandar que olhem como rrecebem na India Irmãos pera coagitores, porque os rrecebem moços e antão dipois perturbão a si e aos outros. Assim mais me parece, que dizem que hé custume nos collegios e seminarios, aonde aprendem, estarem os milhores preguadores que poderem achar por que os que aprendem, aprendão delles, como fazem dos bons mestres. E polo contrario se vee[a], porque os piores que achão[b] metem neste collegio, como o P.e Manoel da Veigua tenho pera mym o dirá a V. P. [13]. E assi tambem se tirarão os foguos da Pascoa e mais

---

[a] vee] ve s *ms.* [b] açhão ms.

---

[5] Galley-slaves.

[6] Alessandro Valignano.

[7] D. Pedro Martins, bishop of Japan.

[8] These have not been preserved.

[9] The procurator of the Japanese Vice-Province. He left Cochin for Lisbon and Rome in the beginning of 1594.

[10] Francisco Cabral.

[11] The College of St. Paul, Goa. Fr. Manuel da Veiga was the rector of St. Paul's until October 1594 when he was chosen procurator of the Indian Province to Rome. He was succeeded by Fr. Jerónimo Cota as rector (cf. doc. 127, 7).

[12] Viceroy.

[13] Cf. doc. 110, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

festas [14], as quais eu afirmo a V. P. que fazião muito proveito à cristandade e muito pouca [c] perda ao collegio. Bem sey que esta materia não era pera mym, mas contudo me pareceo que convinha em Deos avizar isto polo clamor que no povo ouvia: porque dizem que hé pura enveja que tem os da caza [15] ao collegio. Acabo com pedir a V. P. não se squesa de mym nos santos sacreficios, e e[m] bensomis de V. P. muyto me encomendo.

De Goa, oje 3 de Novembro de 1594 annos.

De Vosa Paternidade indigno filho.

Francisco Lopez.

Address [204*v*]: † Ao Praeposito Geeral da Companhia de Jesus em Roma. 1ª via. De Goa.

Seal.

116

FR. FRANCISCO DE VERGARA S. J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

BASSEIN, NOVEMBER 6, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 205*r*-06*v*, earlier 426 [*del.*], later 190 [del.], 191 and X: Spanish autograph interspersed with Portuguese words. The letter is not divided into paragraphs. Folio 206*r* is blank. In f. 206*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « 94 / P.e Francisco de Vergara, de Baçaim / 6 de Noviembre. / 1. Que devía V. P. ordenar en la India / que no hiziessen superiores los Padres / que vienen de fuera sin tener primero / un año o 2 para saber las costumbres, / porque por esta falta tuvo el P.e / Pedro Rodríguez en aquel collegio algunos / enfadimientos, aunque es hombre virtuoso / y prudente; / 2. que para escarmiento de los imperfectos / se devía ordenar que los que se quieren / salir de la Compañía, los cerrasen uno / año y dos y toda la vida en una cámera ». [*Answer of*

[c] pouça *ms.*

[14] The fireworks with which major feasts used to be celebrated in India. Cf. DI XIII 735-38.

[15] Professed house.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fr. General:] « no sé pero tener tanto tiempo, mas según las circunstancias y en caso será que mirasse a la Compañía licenciarlo luego, et siempre omnia dirigenda sunt ad aedificationem et bonum Societatis ». *Formerly not deleted*: aedificar, omnia dirigenda sunt ad bonum et aedificationem.

Summary

1. *Fr. Vergara writes to draw the attention of Fr. General to two things. — 2. First, those recently come from Europe should not be made immediately superiors. The case of Fr. Pedro Rodrigues. — 3. Second, those who seek to abandon the Society should be punished severely as an example to others.*

† Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Por la obligación que tengo de consultor deste collegio de Baçaín, adonde estó con mediocre salud, escrivo a V. P. estas pocas de regras, avisando en ella de dos cosas que me parezen necessarias. No faltarán otros que escrivan otras, e asi tenga V. P. plenaria noticia de lo que pasa en esta Provincia.

2. La una es, que devía V. P. ordenar en la India que, en quanto pudiese ser, no se hiziesen superiores Padres reinoles [1], luego como llegan del Reino, no solamente provinciales (de que ia V. P. está advertido) [2], mas ni rectores ni otros superiores, hasta que dos o tres años tengan experiencia de la India, que em tudo es otra de las de Europa. Y por experiencia lo vimos en este collegio, donde fizerão retor al P.e Pero Rodríguez (que agora acabó su retorado), luego como vino del Reino [3]. Y uvo en este collegio algunas perturbaciones en los nuestros, por el Padre no saber las [a] costumbres y estilos de la India, puesto que prudente y virtuoso. Y él me dixo a mí hun día antes de

[a] los *corr.*

[1] This term designated those Europeans who had recently come to India and hence were unacquainted with the land and its customs (DALGADO II 253).

[2] Fr. Acquaviva had already drawn the attention of Fr. Valignano to this fact. Cf. DI XIV 159 449 839-40.

[3] Fr. Rodrigues came to India in 1591, and was immediately appointed rector of Bassein (DI XV 16*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

acabar, que agora começava él de entender las cosas del collegio y de la India. Aprendió a cuesta de los nuestros.

3. La otra es, que devía aver en la India penitencias mui grandes para los que se quieren salir de la Compañía, teniéndolos encerrados en hun cubículo un año y dos e tres, y toda la vida se fuere necessario, para escarmiento de los [205*v*] otros tentados, que con esto se aquietarán vendo arder assí as casas de seus vecinos. Y desotra manera tenemos visto mostrarse [b] mais tentados, y fazer por donde los despidan, porque ven que todo es tenerlos hun mes encerrados em hun cubículo, como hizieron a fulano. Y quando ellos vieren que años e toda la vida los han de tener encerrados, vexatio dabit intellectum [4]. Por onde me pareze que V. P. devía de acudir a esto con este remedio, y con los mais que a V. P. le pareziere. Esto tengo visto en [c] 20 años que ha que estó en la India [5]. Y porque ésta no es para mais, en la bendición de V. P. muito me encomiendo.

De la India e de Baçaim, a 6 de Noviembre de 94.

De V. P. filho indigno in Domino,

† Francisco de Vergara.

Address [206*v*]: † Al mui Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, em Roma. De la India Oriental. 1ª vía.

Seal, cut out.

117

ANNUAL LETTER OF THE PROVINCE OF INDIA BY FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL

GOA, NOVEMBER 7, 1594

First *via*

I. AUTHOR: I. IUVENTIUS, *Historiae Societatis Iesu pars quinta. Tomus posterior*, Romae 1710, lib. XVIII, pp. 469-71. — II. TEXT: *Goa 32*,

[b] mostrasse *corr.* [c] *del.* ve[inte]

[4] Is. 28, 19.

[5] Fr. Vergara came to India in 1574 in the company of Fr. Valignano (DI IX 31*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ff. 507*r*-24*v*, earlier L: Portuguese original, written by several hands, some of which not very careful. Some parts of the letter are either underlined or circled. Folio 524*r* is blank. In f. 524*v* is this Roman registration: « Annua / Indiae Oriental. / 1594 ». — III. EDITION: in Latin version, in the *Litterae Annuae Societatis Iesu duorum annorum 1594 et 1595*, Neapoli 1604, pp. 802-68. — IV. OUR EDITION: We publish the manuscript, omitting the long paragraph on the Moluccan mission which has already been edited in DMal. II 407-09.

Summary

1-2. *The number of Jesuits in the Province of India and their distribution.* — 3. *The number of Jesuits in the vice-province of Japan and their distribution.* — 4. *The spiritual state of the Jesuits.* — 5-7. *Their pastoral activities.*

8. *The number of Jesuits in the professed house.* — 9. *Their ministries of preaching and hearing confessions.* — 10. *The general confessions heard.* — 11-15. *Peace made between enemies, marriages rectified, people dissuaded from committing suicide.* — 16-18. *The work of the Jesuits in prisons.* — 19. *Peace made between the people of Salsete and Bijapur.* — 20. *The solemn group-baptisms celebrated.* — 21. *The laws passed by the viceroy in favour of Christians and houses bought by him for catechumens.*

22. *The number of Jesuits in the College of St. Paul.* — 23-25. *Sickness in the college. Fr. Manuel de Lis and one scholastic die of it.* — 26. *Spiritual Exercises are made in the college.* — 27. *Spiritual and intellectual life of the college.* — 28. *Two solemn processions are held in thanksgiving for the Portuguese victories.* — 29. *Ornaments are presented to the church of St. Paul by devotees.* — 30. *Confessions are heard in the college.* — 31. *Alms are given to the poor.* — 32. *One person is made to desist from his intent to kill another.* — 33. *The scholastics teach catechism in the parishes and prisons.* — 34. *Two scholastics discover the stratagem used by the pagans to hide their identity.* — 35. *One scholastic leads a man and his family to baptism.* — 36. *The same scholastic, by means of a stratagem, leads a pagan to become a catechumen.* — 37. *A boy discovers faith through the beauty of Christian paintings.* — 38. *A boy convert teaches his cousin to make the Sign of the Cross and kneel down.* — 39. *The ambassadors of the kings of Persia, Pegu and of Akbar desire to see the college.* — 40-42. *The ambassadors of the king of Pegu visit the college on three other occasions and are impressed by the ceremonies.* — 43. *A scholastic pays a visit to the ambassador of the king of Pegu and inquires about the religion and philosophy of his people.* — 44. *The answers of the ambassador regarding their philosophy, especially cosmology.* — 45. *His answers regarding creation.* — 46. *His ideas regarding incarnation.* — 47. *His ideas on the knowledge of God.* — 48. *He shows interest in Christian religion and takes note of everything said.*

49. *The number of Jesuits in the house of probation. The number of those admitted to the Society and to vows.*

50. *The number of Jesuits in Salsete. The number of churches and Christians in the region.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

51. *The church and college in Margão.* — 52. *The celebration of the patronal feast of the church of Margão.* — 53. *The work of the Jesuits in the hospital.* — 54. *A principal Brahmin village converts to Christianity.* — 55. *One Jesuit makes over 150 catechumens.* — 56. *A dying girl asks for baptism.* — 57. *Two others receive baptism.* — 58. *A Jesuit pulls down the walls of a former pagan sanctuary.* — 59. *The same Jesuit cuts down a holy tree.* — 60. *The devotion of the Christians to holy water.*

61-62. *The small old church of Rachol is pulled down and a larger one built in its place.* — 63. *A bellicose border village asks for instruction.* — 64-65. *The number of Christians in the parish church of Santa Cruz at Vernã and their devotion to sacramentals.* — 66. *The number of Christians in the parish of S. Tomé at Cansaulim and the chapel of the Mother of God at Majordá.* — 67-68. *The visit of the viceroy to the chapel of Majordá.* — 69. *The chapel receives a tiled roof in place of the thatched one* — 70-71. *The devotion of the people to the Mother of God. The miracles worked through her intercession.*

72. *The number of faithful in the parish of SS. Philip and James at Cortalim. The perseverance of a Brahmin convert.* — 73. *A little sick child is cured after receiving baptism.* — 74. *The number of faithful in the parish of St. Andrew at Mormugão.* — 75. *The number of faithful in the parish of St. Michael at Orlim.* — 76. *A boy comes to this parish from Bijapur to ask for baptism.* — 77. *A man is cured of his illness by touching the relic of the Holy Cross.* — 78. *The number of faithful in the parish of San Salvador at Loutulim.* — 79-80. *The number of faithful in the parish of St. John the Baptist at Colvá. Some edifying occurrences there.* — 81. *The number of faithful in the parish of Our Lady of Expectation. The conversion of a principal enemy of the Christian faith.*

82. *The number of Jesuits in the College of the Holy Name in Bassein and the residences attached to it.* — 83. *The pastoral and humanitarian work of the Jesuits in Bassein.* — 84. *The Lenten devotions.* — 85. *The general confessions heard and the peace made between enemies.* — 86. *The number of people baptized and those ready for baptism.* — 87-89. *A principal pagan troublemaker is denounced to the Holy Office.* — 90. *Two enemies of the Christian faith ask for baptism.* — 91. *A pagan woman asks for baptism for herself and her dying child.* — 92. *D. João Veles, a benefactor, dies leaving two gardens to the college.*

93. *The number of Jesuits in the College of the Eleven Thousand Virgins at Damão. Bro. Manuel de Matos dies.* — 94. *The pastoral work of the Jesuits. The conversion of a principal pagan.* — 95. *A captured spy asks for baptism.*

96. *The number of Jesuits in the house of SS. Peter and Paul at Chaúl.* — 97-99. *The pastoral and charitable work of the Jesuits in Chaúl.* — 100. *The Jesuits accompany the soldiers with the Cross held high.*

101. *The number of Jesuits in the College of Cochin and their spiritual and temporal state.* — 102-103. *The great concourse of people in the Jesuit church of Cochin. The pastoral work of the Jesuits.* — 104. *Fruit gathered through the Lenten sermons.* — 105. *The general confessions heard.* — 106-109. *New baptisms, especially that of a principal Brahmin.* — 110. *The baptism of a Nayar.*

111. *The number of Jesuits in the residence of Vaipikotta and how they are occupied. The ill-will of Mar Abraham towards them.* — 112-113. *A prominent Christian of Mar Abraham insults a Jesuit.* — 114-115. *The captain*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

of Cochin demands reparation for the insult. — 116-117. *The culprit is made to beg pardon of the Jesuit.* — 118-119. *The Christians of the place request the superior to leave the Jesuit among them.* — 120. *Mar Abraham becomes benevolent towards the Jesuits.* — 121. *His archdeacon also becomes friendly towards them.* — 122. *The archdeacon preaches on the day of the Assumption and recants his earlier teaching with regard to this feast.* — 123-124. *The Jesuits make peace between rival kings.*

125-126. *The work of the Jesuits at Palluruttі and Arthunkal.* — 127. *A family is liberated from the attacks of the Evil One.* — 128. *God punishes the enemies of the Jesuits and of the Christian faith.* — 129. *A boy is snatched from certain death by means of prayer.*

130. *The number of Jesuits in the College of Our Lady of the Mount at Malacca and how they are occupied.* — 131. *The number of Jesuits in the house of the Saviour at Quilon and the residences on the Travancore Coast.* — 132. *Some sixty people receive baptism, among whom a principal Nayar youth.* — 133. *The queen of the place sends an elephant to pull down a Cross. Both the elephant and its rider are struck dead.* — 134. *A new church is erected at Valiyathura. Some pagans and Muslims of the place become Christians.* — 135-136. *Another church is built on the coast. A principal opponent of Christianity asks for baptism with his family.* — 137. *At Kolachel, the patronal feast of the church is celebrated with great pomp.* — 138. *The general confessions heard.*

139. *The number of Jesuits on the Fishery Coast and in Mannār.* — 140. *The completion of the house of catechumens and celebration of solemn group-baptisms.* — 141. *The admiration of a pagan at the refusal of Christians to eat meat on Fridays.* — 142. *A woman, along with her children, asks for baptism after being cured of an illness.* — 143. *The sermon on the passion preached by a Jesuit makes a strong impression on an eight-year-old boy.* — 144. *The veneration of the people of the coast for the Holy Name of Jesus.*

145. *The number of Jesuits in the house of St. John at S. Tomé and their occupations.* — 146-148. *An adulterer is punished through a stratagem.* — 149. *A pagan chief gives to the church land yielding an income of 300* pardaus.

150-151. *The miserable state of the Ethiopian mission. Fr. Francisco Lopes, the only Jesuit there, asks for more missionaries.* — 152. *Frs. Monserrate and Pedro Páez write about their captivity at the hands of the Turks and their priestly ministries.* — 153. *How they commemorated all the departed.* — 154. *How they observed Advent and Christmas.* — 155. *How they observed the Fridays and Sundays of Lent and Holy Week.* — 156. *How they celebrated Easter.* — 157. *The celebration of Corpus Christi.* — 158. *How they observed the Sunday after Corpus Christi and the octave of the feast.* — 159. *About their own religious life.* — 160. *The good will of the governor towards them.* — 161. *Treachery of the captain of Mocca.* — 162. *Their fruitless efforts to obtain freedom.*

163. *Fr. General will know the news about China and Japan through their individual annual letters.* — 164. *Conclusion.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Tem a nossa Companhia nestas partes, a que pro [!] vulgar e proprio nome chamão India Oriental, ainda que não tam propriamente comprehende Malaqua com as ilhas Malucas (não comtando os da Vice-Provincia de Japão e China de que logo direi), trezentos e quatorze dos nossos, repartidos em huma caza profeça e outra da provação, seis collegios, com onze cazas grandes que sostentão até sinco, seis pesoas, afora outras algumas rezidensias en que rezidem ora tres, ora dous da Companhia.

2. Quanto ao que toqua às cazas e collegios com as mais rezidencias, avendo de falar de cada huma em particular, comesaremos polla caza profesa de Goa, na quoal rezidirão este anno perto de corenta da Companhia, afora tres do Ospital d'El-Rrey que à conta desta caza estão; no collegio de S. Paulo, Chorão e quinta de S. Anna, rezidencias a elle[a] anexas, cento[b]; na caza da provasão de Goa trinta e sinco; em Salsete dezasete; em Baçaim dezanove, como mais quatorze de suas rezidencias[1]; em Damão sinco; em Chaul seis; vinta sete em Cochim; em Vaipicota sinco, afora tres que em tres rezidencias deste collegio rezidem[2]; em Coulão quatro; outros tantos na Costa de Travanquor[3]; em Tuticorim quatro e nas outras demais cazas[4] desta Costa da Pescaria quinze; na caza de S. Thomé quatro; em Malaca sete; em Maluquo des; com mais dous que em Çana[5], cidade do Turco na costa de Arabia, estão prezos por serem sentidos dos turquos indo pera o Preste João[6]. Levou o Nosso Senhor pera si seis da Companhia[7]. Admitirão-se aos votos depois do bienio da provação doze.

[a] elli *ms.* [b] sento *corr.*

[1] The residences of Thāna, Bandra, Trindade and Kondoti. See the catalogue of 1594 (doc. 153) under *Colegio de Baçaim y sus residencias.*

[2] In the residences of Santiago at Pallurutti, S. André at Arthunkal and S. Miguel at Purakkād. See doc. 153, s. v. *Colegio de Cochín.*

[3] In the two residences of Retora (Valiyathura) and Kolachel. See doc. 153, s. v. *Casa de Coulán y sus residencias.*

[4] The other houses were at Vīrapandyapattanam, Manappād, Vēmbār, Mannār, Punnaikāyal and Colombo. See doc. 153, s. v. *Costa de la Pescaría.*

[5] San'ā, in Yemen.

[6] Ethiopia.

[7] For their names see doc. 153, s. v. *Defuntos.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Isto quanto ao numero dos da Companhia que há nesta Provincia da India, tomada na latitud em que a tomamos, porem na Vice-Provincia de Japão e China há sento e sincoenta e quatro da Companhia, scilicet, sento e trinta e nove por todo Japão, dos quoais rezidem sete em Nangazache na caza de Todos os Santos; 50 [c] em Amacusa, lugar pera onde se pasou o collegio com sua caza de provação [d]; no siminario Fachinocense [8] des, os demais em outras diversas rezidensias; na caza de Amachao na China dezanove; na rezidensia de Xissecucheo [9] tres. Dos falecidos e recebidos nesta Vice-Provincia não temos couza serta, por onde se não screve aqui.

4. Vio-se polla bondade de Deus este anno geralmente em todos os nossos grande progresso no spirito, devação, recolhimento, amor ao trabalho e zello das almas. Muitos se acolherão a tomar os Exersisios [10] pera com novas forças tornar cada hum à empreza que lhe era emcomendada.

5. Procurão os superiores que aja união e caridade, observansia [e] das regras e nosso Instituto com praticas e exortações, com que mais a todos movem com exemplo. Com os proximos se exercitou a caridade, com os prezos nos carseres e com os forçados nas galés, ensinando-lhe a doutrina, fazendo-lhe praticas e comfesando-os, e acudindo-lhe em suas nessesidades, falando por elles, alcansando-lhe perdão das partes e remisão das pennas da justiça.

6. No que toca à conversão dos infieis e comservação dos já comvertidos, como ministerio principal da Companhia nestas partes, se empregarão os que nella andão este anno com o ventejado fervor, porque só na caza profeça, collegio de Goa e Salsete, bautizarão os nossos dous mil e sento e trinta e sinco gentios, afora mil e seissentos e dezaseis catecumenos. Em todas as partes que a Conpanhia está se fizerão amizades de inportancia; comfisõis geraes de muitos annos e outras de toda a vida, e se insinou a doutrina christã aos mininos.

7. O comcurso da gente às nossas [507*v*] igrejas assim às comfiçõis como às pregações hé grande. O credito da Companhia se vê na muita comfiansa com que todos tratão com os nossos as couzas que importão às suas almas, e no respeito que o Prin-

---

[c] *add., del.* oito [d] *del.* sincoenta [e] observansias *ms.*

---

[8] Hachiraoense, Hachirao in Takaku (MHJ I 1187).
[9] Shaochow, in China.
[10] The Spiritual Exercises of St. Ignatius.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cipe [11], prelados e gente principal lhes tem. Queira Nosso Senhor levá-la por diante em virtude, numero e credito pera maior onrra e gloria sua.

Caza professa de Goa

8. Este anno, por cauzas particulares, foi maior o numero dos obreros que nesta caza rezidirão que o [f] dos annos passados, porque os annos atrás ordinariamente não passavão de trinta até trinta e dous, mas este anno (não falando dos Padres que pera a Congregação [12] de diversas partes comcorrerão) chegarão a ser perto de corenta, dos quaes vinte são sacerdotes e os demais coadgutores [g] temporaes, ou noviços que em alguns oficios se ocupão. Alguns se recolherão a tomar os Exercicios Spirituaes, pera nelles cobrar novo alento de spirito pera os ministerios da Companhia, os quaes são nesta caza mui continuos e frequentes por serem os nossos buscados de toda a sorte de gente. E assi nos socorrem com suas esmollas, as quaes este anno chegarão a dous mil pardaos, afora mais de setesentos que particularmente se derão pera o ornatu da igreja; e da erança de Dom Jeronimo Masquarenhas [13] se tem arrecados liquidos até doze mil pardaos pera a fabrica da nova igreja, querendo Deus.

9. Nos ministerios de comfessar e pregar se tem acodido aos purtuguezes, como sempre se fes, sendo as pregações da caza aventejadamente frequentadas, e os pregadores mui pedidos pera todas as partes. Hé muito o comcurso das comfições e o que mais edefica, hé ver na Quaresma assi nas crastas como na igreja o grande numero de penitentes, que pello [h] bom aviamento que aqui achão não sabem ir a outra parte. O mesmo hé dos negros cativos, que dão aos Padres muito trabalho por serem infinitos em numero e rudeza brutissimos.

10. Ouvir-s'ião perto de sento e vinte comfições geraes de muitos annos, nas quaes se comvertião ex corde e se comfesavão inteiramente pessoas que avia doze, quinze e vinte annos o não fazião. Huma pessoa que quaze toda a vida se comfessava mal chamando hum Padre em sua doença se comfesou inteiramente com bons sinaes de contrição, a quoal acabada deu sua alma a

[f] o] a *ms.* [g] cogutores *corr.* [h] *add.*

[11] The Viceroy.

[12] The Fourth Provincial Congregation held at the professed house from October 22 to 29, 1594. Cf. doc. 108.

[13] Captain of Ormuz. Cf. docs. 37, 1; 53, 41; 56, 12; 59, 3; 82, 28.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Deus, que por sua infinita piedade de creer hé averia della mizericordia [i].

11. Remedearão-se [j] muitos males e se atalharão muitos danos. E particularmente entre duas pessoas nobres se tirou huma ocazião, que avia hum anno que tinhão de que se ouverão de seguir muitos danos, mas com ajuda do Senhor por meo de hum nosso se sepultou tudo. Outros se cazarão avendo muitos annos que estavão em mao estado das portas adentro. Huma pessoa que por agastamento dos parentes se detreminou tomar pesonha e matar-se, mas, porque via gente que a podia ver, tomou a pesonha e a guardou até à noite em que detreminava tomá-la. Indo hum Padre falar com ella por rogos dos mesmos parentes, de cuja caza se saira, posto que ò principio achase nella mui grande rezistencia e deficuldade, porque nem falar nem responder queria ao que o Padre lhe dizia, todavia comtinuando o Padre com huma pratica de Deus, e da sua justiça e das pennas do inferno, se dobrou a molher de sorte, que não somente acudio ao que o Padre lhe falava, descobrindo-lhe sua má e danada emtenção com lhe entregar a pessonha que pera isso tinha, mas tambem disse que se queria comfessar. E ficando-sse aparelhando se comfessou ao outro dia, aquientando-sse ella e os parentes. [508*r*]

12. Outro cazo semelhante a este aconteseo a outra pesoa, que querendo-[se] emforcar ou matar com pesonha, de que Deus Nosso Senhor a livrou por cauza de hum nosso; e por ser entre gente (como digo) nobre, foi de grandissima comsolação e edeficação de todos.

13. Algumas amizades se fizerão de muita importansia de que se seguio grande pas e quietação e se evitou não menor perturbação. Dous homens estavão pera se matar sobre serta contia de dinhero, de que entre elles avia duvida a quem pertencia; e dise-lhe hum tercero que se fossem a hum Padre da Companhia e lhe dessem ambos conta do negocio, e que elle lhe dava sua palavra que ficassem comsertados, e quando cazo fosse que nem por aqui tivessem isto efeito, que então fizessem o que lhes paresesse. Aseitarão [k] elles o conserto, vierão-se a esta caza falar com hum Padre, o quoal os consertou de manera que se fizerão amigos com papeis correntes e favoraveis antre ambos. A petição deste mesmo Padre se comsertarão outras tres pessoas emtre ssy discordes e sse evitou hum embarasso donde se avião

---

[i] *del. some illeg. words* [j] Remedearão *corr.* [k] Aseitão *corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de seguir algumas mortes e emfameas, mas sesou tudo polla bondade de Deus.

14. Outro homem onrrado, depois de terem saltado com elle seis homens, que o firirão muito mal, estando já de todo detreminado a se vingar, o que facilmente fizera, porque muitos amigos seus assi prezentes como auzentes lhe tinhão offerecido [l] sua ajuda, veo isto ter à noticia de hum nosso. Foi-sse ter com elle pedindo-lhe mui emcaresidamente não fizesse tal, mas achando-o duro, se despedio delle parecendo-lhe que só Deus o pudia dobrar. Porem cuidando elle no que o Padre lhe disera, o abrandou Deus de modo que, o dia seguinte mandando chamar ao Padre, lhe deu conta do que detreminava fazer aquella noite, mostrando-lhe quam a ponto tinha os amigos, mas que livremente lhe perdoava tudo. Fizerão-se amigos e vivem quietos.

15. Alguns homens forão avisados [m] pollos nossos que os querião matar e assi escaparão do perigo, e hum delles foi de grande comsolação pera o Padre que nisso se meteo, porque sendo a deferencia sobre dividas, trabalhava com summo gosto o devedor de pagar sua divida, porque muitas vezes o tirava de sua propria sustentação por se desembaraçar desta obrigação. O que [n] vendo o Padre acabou com o credor que lhe remetise parte della como fes.

16. Nem deste favor e ajuda são escloidos [o] aquelles que por cauza de sua prizão não podem ter tão estreita comonicação e trato com os nossos, como são os do tronco e gualés [14], aos quaes se tem acodido este anno com muito trabalho nosso, proveito seu e edeficação do proximo. Indo hum Padre comfesar ao tronco achou hum homem da terra prezo por seis xerafinis [15] que divia, e achou-o [p] tão mal e tão fraco que com trabalho o podia comfessar. Pedio o Padre ao tronquero lhe desse aquelle prezo e que, quando o acredor viesse, o mandasse a esta caza falar com elle, e que ou lhe pideria perdão da divida ou, quando não, lhe buscaria huma esmola com que ficasse satisfeito. Indo o acredor ao tronco e sabendo como o Padre levara o homem

---

[l] offeresida *corr.* [m] avizados *corr.* [n] O que *add., del.* porque vendo [o] escolloidos *corr.* [p] *after corr.*

---

[14] *Tronco* was the state prison. The prison of those condemned to the galleys or public works was called the *Sala das bragas* or simply *Sala.*

[15] *Xerafim* (*Ashrafī*): a gold coin equivalent to 300 *Réis.* They came from Ormuz to India. In Ormuz 1 *Leque* was equal to 50 *Xerafins;* 1 *Xerafim* was equal to 2 *Azares,* 20 *Candis* and 300 *Réis.* (SCURHAMMER, *Xaver* II 2, p. 562).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

comsigo e o puzera em sua liberdade, se edificou muito e veo-sse a caza a lhe pedir perdão, mostrando folgar muito de se lhe fazer aquella obra de caridade.

17. Comfesarão-se todos os das guallés por vezes e se deo o Santissimo Sacramento da Eucaristia aos que se acharão pera isso capazes, presedendo sua pratica no meio da missa que pera isso lhe diserão os nossos com muita festa em o Senhor e alegria comua de todos. Derão-se a todos suas veronicas [16] que trazem ao pescoso com que os christãos se diferenção dos moros e gentios. O que vendo o Vizo-Rrei [17] hum dia em que vizitou as gallés, ficou tão edeficado de ver em gente, comumente tão esquesida de Deus, tão bons sinaes de christandade; e disse que logo aquillo paresia rastro do trato e comunicação da Companhia, que ainda com bragas e forçados das gualés se ocupavão com tanto zelo e serviço de Deus. Donde resultou deixarem muitos delles o mao estado em que estavão e outros se cazarão por se tirarem delle, prosedendo aguora mui deferentemente do que dantes. Livrarão-se [q] desta prizão por meio dos nossos perto de trinta, dos quaes alguns [508*v*] tinhão já accabado seu tempo e à mingoa padesião, outros estavão nella com pouca ou nenhuma culpa a puro desemparo.

18. Tambem se bautizarão muitos instruidos e cataquizados. Por huma ves mandou hum que estava muito mal pedir ao Pai dos christãos [18] o quizese bautizar. E como o Padre o quisese instruir perguntando-lhe algumas couzas de nossa santa fee, respondeo que não tinha nessesidade diso porque muito tempo avia que sabia a verdade da ley de Christo e que não avia fora della salvação, e que por isso se queria bautizar agora pois se via estar tão propinquo à morte. Mas contudo respondeo a algumas couzas mais principaes, dando dellas tão boa rezão que julgou o Padre estar pera este sacramento mui sufisiente, e assy o bautizou com muita comsolação do Padre e sua, e dos que prezentes estavão pera verem a vontade e devação com que elle recebia este sacramento. Dahi a pouco livrando-se por meio da morte da prizão, assy das gualés como do corpo, se foi a guozar de

---

[q] Livra *corr.*

---

[16] The image of the face of Christ impressed on a piece of cloth or the image of any saint impressed or engraved on cloth, wax, metal, etc.

[17] Matias de Albuquerque.

[18] The father entrusted with the affairs of catechumens or newly converted to the faith. See WICKI, *O livro do « Pai dos Cristãos »*. At this time the office was held by Fr. Francisco Hernández (cf. docs. 39 119).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

seu Criador aos ceus [q']. Outro cazo semelhante a este aconteseo a outro que nas mesmas galés estava [r], o quoal acabou tanto que o Padre o bautizou.

19. No fim das terras de Salsete da banda da terra firme [19] avia humas continuas brigas entre a gente das aldeas dos purtuguezes e as dos moros, e não era a couza tão leve que não ouvese mortes de parte a parte, e queimarem-se e destruirem-se as fazendas, couza que se temeo muito não fosse principio de guerra ou grave rutura da pas. Pollo que davão muito em que emtemder ao Viso-Rrei, depois de aver anno e meio que isso durava. Foi hum Padre desta caza lá [s]: quis Deus que se fizessem as pazes com bons comsertos, com que se aquietou e asigurou a terra. Foi isto pouco antes do Natal, tempo em que o Principe da Pas [20] quis na terra naser, e ficou a couza tão segura que os da nossa banda forão cortar junquo pera a igreja à aldea dos moros inimigos, donde mais fervia dantes a guerra.

20. Bautizarão-se este anno nesta caza como 600 pessoas, das quaes 350 foi em dia de Jesu [21], orago da [t] igreja desta caza, com grande festa, achando-se prezente o Viso-Rrey com a demais nobreza, Bispo-governador [22] e muitos religiosos de todas as ordens e toda a cidade. Gabou muito Sua Senhoria a ordem e quietação com que se isto fazia, couza que em semelhantes tumultos muito se estima. Tomou com muita alegria alguns por seus afilhados, a quem outros fidalgos e principaes imitarão trazendo-os vestidos de suas cazas. Os demais se bautizarão pollo descurso do anno em diversos bautismos particulares.

21. Passou o Viso-Rrey este anno a petição dos Padres algumas leis e provizõis mui importantes pera o bem e quietação desta christandade [23]. Comprarão-se tambem humas cazas capa-

---

[q'] seus *corr.* [r] estavão *corr.* [s] *add., del.* llá [t] da] de *ms.*

---

[19] Bijapur.

[20] Christ. Cf. Is. 9, 6.

[21] January 1 (1594), feast of the Holy Name of Jesus.

[22] D. André de Santa Maria, bishop of Cochin, who was governing the archdiocese of Goa in place of D. Mateus de Medina, who died on July 28, 1593 (S. GONÇALVES II 439).

[23] Cf. WICKI, *O Livro do « Pai dos Cristãos »* pp. 235-36: Alvará sobre os escravos dos gentios que se fazem christãos passado por Mathias d'Albuquerque, Goa 3 de Nov. 1593; pp. 237-38: Alvará sobre os gentios passado por Matias de Albuquerque acerca de suas juntas e motins, Goa 3 de Nov. 1592; pp. 239-40: Alvará do V. Rey Mathias de Albuquerque sobre quatro casos de querela, Goa 3 de Nov. 1592; pp. 241-43: Alvará do V. Rey Matias de Albuquerque não fazer os contratos nas olas, Goa 31 de Julho

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

zes em que vivem os catecumenos, porque ategora vivião em cazas de aluguer [24], que davão muita opressão ao Pai dos christãos. Pera a compra das quaes derão suas esmolas diversas pessoas, em que entrarão alguns gintios. Quererá Deus por sua mizericordia pagar-lhes esta esmola, com os levar a esta caza aonde se catequizem e finalmente bautizem [u].

COLLEGIO DE S. PAULO EM GOA

22. Há neste collegio (comprehendo dòs saserdotes e dòs Irmãos que em Chorão e na quinta de S. Anna rezidem) sento da Companhia: vinta hum sacerdotes e os demais Irmãos; nove mestres, dous da theolegia speculativa, hum de moral, outro da philosophia, tres de gramatica, com dous de ler e escrever, contar; sincoenta e tres studantes, dos quaes doze ouvem theolegia (afora tres e hum Irmão cazuista [25], que por terem aca-[509*r*]bados seus studos, se mandarão pera o noviciado pera comprirem com seu tercero anno de provação), cazuistas sinquo, dezoito comesarão este anno no principio do inverno [26] o curso das artes, outros tantos omanistas [27]. Não comprehendemos neste numero sinquo da Companhia que em Bandorá, terras de Baçaim rezidem, os quoais saltem in temporalibus estão à conta deste collegio, nem menos outros seis Irmãos omanistas que por ordem do P.e Vizitador [28] se mandarão este anno pera a China [29].

23. Vizitou Nosso Senhor este collegio com doenças perigozas de alguns Padres e Irmãos, aos quaes se ajuntarão os Padres e Irmãos que o anno passado não tinhão chegado, por fiquarem emvernando na ilha de Saquotorá [30], os quaes com a diligencia que em sua cura se pôs, tem já cobraro forças e saude, e fiquão

---

[u] *del.* A neste

1593; pp. 244-45: Provizão da ley, paçada pello dito V. Rey Mathias de Albuquerque, sobre os tombos dos escrivãis das aldeas que sejão depositados na sancristia de suas freguesias, 28 de Março 1594. See also APO V 3, nn. 983 984 985 997 1008.

[24] Or *aluguel*, i. e. rented.

[25] A student of moral theology.

[26] The season of rains, June to September.

[27] Humanistas.

[28] Alessandro Valignano.

[29] Macao, to populate the college recently begun.

[30] Socotra. These were the Jesuits who made up the mission of 1593. For their names see doc. 27. Fr. Sebastião Gonçalves, leader of this mission, makes mention of their stay at Socotra in his *História* I 73.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

em estado de nos poderem ajudar nos ministerios da Companhia. Nestas doenças levou Nosso Senhor pera si dous, scilicet, hum Irmão estudante de dezasete pera desoit'annos, que avia soo dous e meio que na Companhia estava [31], e assim comsummatus in brevi explevit tempora multa [32], o quoal mostrou bem nella com sua humildade e passiencia o muito que lhe Nosso Senhor queria, donde paresse que raptus est ne malitia mutaret eius intelectum [33].

24. O outro foi o P.e Manoel de Lis, professo de quatro votos, lente emtão de cazos neste collegio, depois de ter servido a Nosso Senhor na Companhia vinte e quatro annos [34], e vir a estas partes o anno de noventa e dous, onde deu boas mostras do grande dezejo que tinha de servir a Deus e augmentar sua santa fee, pedindo com grande instancia ao P.e Provincial [35] o mandase pera o Preste João, donde avia pouco tinhamos por novas não estar mais que hum soo Padre [36] e este ao fim de sua vida mui propinquo. Foi grande o zello que neste Padre ardia de dar notisia do Evangelho aos reis moros e gentios, e dizia muitas vezes que se teria por bem-aventurado se lhe coubese a ditoza sorte de hir ao Grão Moguor, inda que não fosse mais que, pera que entre tanta mourama ouvesse quem diante sua divina Magestade se agoelhasse [v]. Foi sua morte mui sintida asim por ser em mui poucos dias, como tambem por ser mui amado não somente dos de caza mas ainda dos de fora.

25. E recebidos todos os sacramentos em seu perfeito juizo, hum pouco antes de hispirar alevantou a vos chamando pollo archanjo S. Miguel (de quo era mui particular devoto) que o ajudasse. Paresse que se via combatido do cruel imigo, ao quoal disse com vos mais formada he poderoza: « Quid quaeris fantasma infernal, non habes potestatem in me mediante sanguine Iesu Christi ». E dizendo-lhe hum Padre neste passo que se não perturbasse com tão cruel he feia vista, antes se alembrasse quam alegre he fermoza vista seria a do nosso beatissimo P.e Ignatio, que em semelhantes aperto[s] acode, ajuda e acustuma

[v] aguelhasse *corr.*

[31] Jácome Esteves, who died on April 8, 1594. Cf. doc. 153, s. v. *Defuntos.*

[32] Wis. 4, 13.

[33] *Ibid.* 4, 11.

[34] He joined the Society at Évora in 1570 (DI XV 20*).

[35] Francisco Cabral.

[36] Francisco Lopes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ser companhero aos verdaderos filhos seus e da Companhia, respondeo elle com vos experta: « Ó que couza seria ver aquella beatissima alma do P.e Ignacio combatendo com ho imigo infernal! » E despois disto, recolhendo-sse emtre sy, obdormivit in Domino [37].

26. Tomarão muitos deste collegio os Exersisios Spirituaes, nos quoaes tiverão o primeiro lugar os que avião de comessar o novo cursso das artes, pera se proverem de viatico spiritual pera tão longa e emfadonha viagem. Levou-se de comer ao [w] ospital dos pobres, onde os Irmãos exersitarão grandemente a humildade em alimpar e caridade em ho [509*v*] servir.

27. Hos mestres com a diligencia que poem nos bons custumes dos dicipolos vem nelles hum grande progresso. Aserqua das couzas de Deus, comfessando-se e comungando [x] muitas vezes. Solinizarão com muita festa as comcluzoins publicas das onze mil Virgens [38], achando-sse nellas o Vizo-Rrey com toda a demais fidalguia e muitos outros religiosos [y] de varias religiõis, às quaes presedeu huma oração (ut mos est) in laudem scientiarum.

28. Por ocazião de algumas insignes victorias que os purtuguezes tiverão assim na ilha de Ceilão [39] como em Chaul [40], pareceo bem ao Vizo-Rrey fazerem-se duas solenes prosisõis in gratiarum actionem, as quaes em diversos dias vierão [z] a esta igreja de S. Paulo. Foi grande o comcurso da gente, na quoal se achou o Vizo-Rrei com o Bispo-governador e mais religiosos [a] com suas cruzes, acompanhados dos grandes da cidade. Ouve missa solene e pregação a propozito assym do dia em que se isto fazia, que era o do nacimento da Virgem [41], como da ocazião de sse esta particular festa fazer.

29. Huma pessoa devota deste collegio deo hum frontal riquo pera o altar-mor que poderá valer trezentos pardaos. Outra deo huma esmola pera huns castisaes de prata que já servem; à

---

[w] aos *ms.* [x] comungando-se *corr.* [y] religiozos *corr.* [z] virão *corr.* [a] religiozos *corr.*

---

[37] On April 20, 1594. Cf. doc. 153, s. v. *Defuntos.*

[38] October 21.

[39] Ceylon. The victory of the Portuguese here alluded to was over the forces of Sitawaka, 1591-1593. See COUTO, *Déc.* XI, c. 33; PIERIS, *Ceylon* I 247-60.

[40] The reference is to the victory of the Portuguese over the forces of the Sultan of Ahmadnagar (1592-94), who had laid siege to Chaúl. Cf. COUTO, *Déc.* XI, c. 32.

[41] September 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quoal imitou outra que por sua morte deixou quinhentos pera outros dous.

30. Posto que neste collegio se não exercite tanto os ministerios de comfições e trato com os proximos como na caza profeça, comtudo senpre socorre algumas nessesidades [b], como foi hum [c] homem que andava em mao estado e fazia suas comfiçõis por comprimento. Ouvindo huma pregação se veo a comfessar com grande arrependimento e dor da vida passada. Outro tinha cometido [d] grandes ofenças contra Deus com serta pessoa, a quoal com sua morte cometeo a elle tanto por dentro, que de pura dor e sentimento de seus peccados (como elle dizia) veo a cair [e] em huma grave emfermidade. Mandou chamar hum Padre a este collegio, com o quoal se comfessou com tanta comtrição e lagrimas, que pedia com grande instancia ao Padre que lhe desse quantas penitencias publicas podesse, ainda que fossem taes que fosse [f] nessesario fazê-llas à vista de todos pollas ruas publicas da cidade. E despois de comfessado ficou [g] com grandes prepozitos de servir a Deus dahi por diante como fas.

31. Outro andava muito tempo avia entre moros. Veo-sse com seus filhos pera esta cidade, o quoal foi ajudado com esmolas por hum dos nossos, que acabou com huma pessoa onrrada que haguazalhasse huma filha deste mesmo homem e a dotasse pera que onrradamente pudesse cazar. Huma pessoa devota de bem fazer tem avizado a hum Padre nosso, que lhe diga de algumas pessoas nessesitadas e pobres pera que por seo meio a[s] socorra como dezeja, e desta sorte tem feitas muitas e mui boas esmolas.

32. Hum homem andava com gente d'armas com intento de matar outro por hum dilito que contra elle tinha commetido. Meterão-se pera atalhar estas paixõis muitas pessoas graves e religiozos sem nunca poderem acabar com elle que comcedesse o perdão. Derão conta disto a hum Padre, o quoal despois de muito trabalho [h] veo acabar com elle, que nem o acuzaria nem o mataria, de modo que dahi por diante delle se não temesse; e por fim de tudo cheguou a jurar sobre hum crucifixo, que livremente lhe daria scritura publica de perdão, o que foi couza de grandissima estima e comsolação por ser mui deficultozo. [510*r*]

33. Do santo he proveitozo exersisio que os Irmãos deste collegio tem de insinar a doutrina todos os domingos pollas

---

[b] *del.* a que os nossos socorr[em] [c] *inserted* [d] *after corr.* [e] *add., del.* quair [f] fossem *ms.* [g] *del., add.* quedou [h] trabalhos *ms.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

freguezias desta cidade, galés e tronquo se tira notabillisimo fruito [42]. Estando hum dos moros forçados das gualés no extremo de seus dias pedio aos nossos com lagrimas o bautizasem, e despois de o quatiquizarem comforme ao estado em que estava, lhe comprirão seus dezejos e dahi a mui breve tempo faleceo, dando mostras de bom christão e de estar contente de o ser. Chegando-sse a festa da comversão de S. Paulo [43], se enxerga notavel fervor em todos os Irmãos pera se exercitarem na comversão desta gentilidade, como senpre custumão no tal tempo, saindo por toda esta ilha por diversas partes pera este efeito.

34. Tinhão dous Irmãos gastado quazi meio dia sem acharem couza nenhuma. Estando canssados do trabalho passando a ssesta debaixo de huma arvore, descomfiados e tristes por não poderem trazer algum e offerecessem a Deus naquelle dia, bem fora e descuidados de saberem o que tinha acontecido, senão quando perpassa por elles hum barbero christão. Estando hum dos Irmãos com elle, lhe disse porque andava cortando aos gintios os sindis [44] (gadelha em que elles tem grande serimonia) pera não parecerem taes? Pasmado o barbero de saber o Irmão couza que tão pouco avia lhe tinha acontecido e alcanssado do mal que fizera, lhe foi a mostrar huma menina e hum menino gentio a que pouco avia lhe tinha cortado o sindim, pera não emtemderem com elles e, parecendo christãos, podessem escapar. Perguntados elles se erão christãos, responderão que sim mostrando pera isso a cabeça rapada. Mas emtemdendo os Irmãos a falcidade, lhe disera[m]: « Vinde comnosco pois sois christãos ». Elles atimorizados por emtemderem que estavão descubertos por verem o barbero em companhia dos Irmãos, se vinhão já com elles, se não fora hum português que, ficando por fiador de se comverterem assim estes como sua mãi, foi cauza de [com] estes tres de sse trazerem despois mais quatro.

35. Vierão hum dia huns christãos a este collegio em busca de hum Irmão (a quem Nosso Senhor tem comunicado particular spiritu, zello e talento de comverter estes gentios), e dizião que o vinhão chamar pera que acudisse a huns christãos que elle tinha comvertido, porque andavão às facadas e se avião de matar. Sabida a verdade, achou que tudo prosedia de huma molher cazada

---

[42] Fr. Acquaviva wrote to Fr. Cabral, the provincial, that such a practice should not be given up. Cf. doc. 161, n. 183.

[43] January 25.

[44] *Xenddi*, the tuft of hair on the top of the head which was a caste mark. In Goa there was a tax on *xenddis*, called *renda do sendi* which was abolished in 1842 (DALGADO II 302).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que, por sua forte comdição, nem o marido podia com ella nem com os vizinhos tinha pas. Fes o Irmão com que viesse ali ter o pai da mossa, homem já velho e gentio; e pondo-lhe o Irmão a culpa de todas estas revoltas e alvorossos, lhe disse que se elle não fazia con sua filha que dahi por diante se emmendasse, que a elle se avia de tornar e que olhasse por si, de modo que veo acabar com o bom do velho que ficasse por fiador da filha, e que em cazo que se ella não emmendasse lhe avia de cortar o ssimdim. E assi o fes porque, ficando por fiador da filha, ella mesma deu azo, ajudada [i] de sua má comdição, pera que o pai fosse obrigado à fiansa bautizando-sse com sua molher e tres filhos.

36. Outra couza grasio[si]ssima aconteceo a este mesmo Irmão; ainda que pareça redicula em seus principios, não ho foi assim no fim pollo fruito que Deus della tirou. E foi que no tempo que elle andava nesta santa casa, olhando pera trás vio vir não muito longe de ssy hum velho gintio manco. E paresendo-lhe que tinha boa ocazião pera o fazer catecumeno, se foi pera elle com rosto de leão mas com animo de cordeiro, e disse-lhe: « É bem, senhor gentio, que vindes zombando dos Padres arremedando-os com huma perna mais alta que a outra! Não sabeis vós a pena que por isso tendes? Anday per'aqui, vamos ter com o Arcebispo ». O bom do gentio respondeo que elle era manco e que não o fasia por artes, nem menos por zombar delles, mas que se elles se davão por afrontados e quisessem por satisfação disso se convertesse, que estava prestes pera o fazer. Aceitou o Irmão o partido que tanto desejava, e assy o trouxe a elle com outros 7 por pagua de zombaria que fingirão que se lhes fisera. E foy cousa de summa consolação ver o bom do velho quam alegre vinha, [510*v*] com que zello preguava aos outros polo caminho.

37. Querendo o pay de hum menino por nome Vicente (sobre quem se escreveo já o anno passado) [45] levar pera a terra dos mouros hum seu filho pequeno, por lhe parecer não fiquaria seguro em terra dos christãos, acertou o menino em casa de se emcontrar com humas cayxinhas de santos com que se pede esmollas polas portas. Vendo-as o moço se chegou pera ellas e considerando a fermusura dos santos que nellas vio pintados, disse entre sy: « Grande hé o Deos dos christãos, pois

[i] ajuda *corr. by a different hand* [j] queimando *corr.*

[45] Cf. doc. 53, 49-55.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

seus Santos se pintão tão formosos ». Passado isto, daý alguns dias, deixando seu pay já morto e queimado [j] na terra dos mouros (cousa entre os gentios e principes nobiles mui acustumada), se tornou a esta cidade. E vindo ter a este collegio [k] se baptisou com muito gosto seu [l] e de seu irmão Vicente, o qual como homem já antigo nas cousas da fé, vai vigitar os christãos novamente convertidos os dias santos, ensina-lhes o doutrina. E indo hum a este bom excercicio, achou que gentios emganarão hum casal de christãos, que elle acustumava a vigitar e os levarão à terra dos mouros. Deu disso logo rebate em casa e, por meio dum nosso Irmão, forão outra ves trasidos antes de rrenegar e procedem agora como bons christãos.

38. Este mesmo vay muitas veses a casa de hum seu irmão gentio, e tem já ensinado a hum seu sobrinho pequeno gentio o sinal da crus; e algumas veses estando lá en tempo que dão as Ave-Marias o fas pôr de joelhos [m] consigo. Ao que a mãy gentya acudiu muitas veses reprendendo o filho, mas o menino não deixa de o fazer, antes por jombaria alvoroça [n] aos outros gentios vesinhos com nomear a hum nosso Irmão que entre elles tem grande nome na materia de christandade. De modo que o menino gentio grita algumas veses pera atimorisar aos outros, dizendo: « Guarda! Guarda que vem o Padre grande! » E despois que o[s] fas esconder, lhe dis [o]: « E vós escondei-vos? Pois eu me hei-de ir com o Padre grande, se me der humas contas ou huma galteira » [46]. E tem-se esperanças que sedo se converterá. Com este bom zelo e diligencia dos Irmãos, ajudados dos Padres da christandade de Salcete, se baptisarão este anno por dia da Converção [47] tresentos e tantos com a solemnidade e festa acustumada, achando-se [p] o Viso-Rrey e Bispo e mais [q] fidalguia.

39. Vierão este anno a esta cidade muitos embaixadores, hum dos quais era do Rey da Perssia, outro do Grão Mogor, com mais dous d'El-Rei de Peguu. E querendo todos ver este collegio falarão nisso ao Viso-Rrey, o qual pedio ao P.[e] Reitor [48] que quise[sse] condescender com tão bons desejos, mostrando-lhe particularmente as cousas que ao proposito fasião, do que ficarão com grande conceito do culto [r] divino e religião christãa.

---

[k] *del.* com muito [l] *add.* [m] por in ginocchio *add.* [n] alvoraca *ms* [o] lhe dis *add.* [p] *del.* achando-se [q] *in the marg., del.* toda [r] do culto] do oculto *ms.*

---

[46] *Gualteira*: « barrete, carapuça de pastor » (MORAIS, *Diciondrio*).
[47] de S. Paulo, January 25.
[48] Manuel da Veiga.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Mas sobre todos se mostrou muy particular agasal[h]ado aos do Rei de Peguu, por serem de rey gentio aonde a lei de Deus tem mais facil a entrada. Não se contentarão estes com esta soo ves, mas [s] muitas outras vierão a este collegio pera alcançar alguma noticia das nossas cousas e dellas darem relação a seu rey, como lhe tinha emcommendado, e por esta causa trasião hum livro em que escrevião tudo o que vião.

40. A primeira ves foy dia da Conversão de S. Paulo, onde stiverão muito devagar vendo como se fasia o baptismo e as festas que pera este fim se fiserão, louvando muito a soisse [49] dos meninos. Neste commenos mandou o Viso-Rrei diser a hum destes embayxadores que este favor de vir ao collegio pera aquelle dia se concedeo a elles e não aos outros. Ao que elle respondeo que era verdade, porem que em parte se devia aquillo aos embayxadores d'el-rei de Peguu por serem gentios, dos quaes se fasião semelhantes baptismos e não aos outros por serem de reis mouros tão contrarios do nome christão.

41. A 2ª [t] foy na Quoresma [50] em huma procisão da payxão. Esteve à preguação e espantou-se da devação da gente no pranto que fasião em passos devotos; [511*r*] e como [a] igreja hé grande e estava atulhada da gente, não lhe causou pouquo espanto ver a devação e piedade dos christãos que, por ouvir a palavra de Deus, estavão sinquo ou seis horas em tempo de tantas calmas juntos e tão apertados. Os disciplinantes que se disciplinavão [51] à vista de hum crucifixo, que na procição se levava, os maguarão muito; e perguntando por que se asoutavão daquella maneira, se lhe satisfes a pergunta com reposta conveniente.

42. A 3ª foy 6ª de Endoenças [52], em que se lhe concedeo com condição que avião de estar de joelhos e adorar o Sanctissimo Sacramento. Aceitarão elles a condição, estiverão com grande respeito às serimonias do officio deste dia e desenserramento, perseverando em todo tempo que durou a procição de joelhos; no cabo da qual diserão que folgarião de entender aquellas cousas, porque se com as não saber estavão tão magoados e sentidos, que seria se as entendessem ? E com esta occasião lhe derão

---

[s] *del.* outras [t] A 2ª *add.* [u] desta *corr.*

---

[49] *Suíça;* « ... imitación de simulacros y ejercicios bélicos » (*Diccionario de la Academia, s. v. Suiza*).

[50] On a Friday in Lent.

[51] Flagellating themselves.

[52] 6ª feira de Endoenças, or Good Friday.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

huma larga noticia dos misterios da nossa santa fé, afora outras muitas em que já dantes tinhão tratado com elles nesta [u] materia.

43. Hum Irmão nosso desejoso de sua converção, destes embaixadores d'el-rey de Peguu [v], hya muitas veses a sua casa e perguntava-lhes por seus custumes e religião. Ao que respondia o mais velho delles sagaz e prudentemente, porem chegando às cousas de Deus acudia com tão grandes desbarates que parecião deliramentos (ou realmente erão), que [w] por ser cousa gostosa de se saber serey algum tanto mais comprido em as relatar. E não somente acodia com isto no que tocava às cousas de religião e culto [x] divino e da opinião que de Deus se deve ter, mas o mesmo fasia nas cousas de philosophia, na qual elle se mostrava pratiquo e bem entendido.

44. Disia pois que a philosophia era cousa separada do mundo, o [y] qual tem elle pera sy não ter mais que os quatro elamentos, e que o mundo está estribado em tres diamantes e da banda do sul em huma ilha d'ouro, cuberta toda de arvores da mesma cor, a qual serve ao mundo como de companheira. E o mesmo fasem outras tres, das quaes a que jas pera parte do norte disem ser de [z] prata [a], com as arvores da cor deste metal; outra pera o oriente, de diamantes, vestida de arvores da cor adamantina; outra pera a parte do ponente, d'esmeraldas, cuja cor participão todas cousas que nella há. Nem menores desvarios tem acerca do principio, dos homens o qual disem ser este.

45. Naquelle principio em que Deus criou esta machina inferrior, disem elles que lançou a terra de si [b] tão suave cheiro que os Anjos levados da flagrancia desta suavidade descerão [c] à terra e se fartarão della, da qual ficarão alguns tão carreguados, os quais não podendo tornar a sobir, se deixarão quá ficar [c]. E destes, os que forão bons se tornarão homens e os maos molheres, e daqui cuidão que se foi multiplicando o genero humano. Aserqua destas e outras couzas desta sorte dizia tantos e tão inauditos desbarates, que pedião, pera se poderem tratar, particular tratado e carta, especialmente no que toqua a seus custumes, reis, poder, armas e trato. Mas comtudo entre estas falsidades vão sempre semeando, entresachando algumas verdades, ainda que vestidas ao seu modo.

46. E assi tem pera ssi que Deus se fes homem e que teve mãi, cujo nome dizem ser Maria, a qual teve irmãns e filhos. E segundo elles nisto vão rastrejando por algumas couzas de

---

[v] destes — Peguu *add.* [w] porque *corr.* [x] oculto *corr.* [y] ao *corr.*
[z] de] da *add.* [a] parta *ms.* [b] de si *add.* [c] *circled, add.* quedar

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fee e lei do Evangelho, de crer hé que, como este reino está perto das terras donde o apostollo S. Thomé pregou [53], alguma noticia ainda que escura tiverão de Christo [d] Nosso Senhor e sua ley, e da Virgem sacratissima sua Mãi, e que ou por corrupção dos nomes, polla continuação do tempo ou pollo ruim entendimento que destas couzas fizerão, as fiquarão acomodando às falsidades dos seus deozes.

47. Tratando elles estas couzas, lhe acodia o Irmão humas vezes com rezõis em contrario e outras, tomando de suas mesmas pa-[511*v*]llavras ocazião, lhe amostrava a falsidade do que dizia. Mas tanto que elle se via alcançado da rezão temdo que dizer, respondia que elle das couzas de Deus não tomara mais que o que lhe bastava, sendo ellas em si mui grandes e incomprensiveis, asi como hum pasarinho não toma mais que huma gota d'agoa desse mar occeano; e que com tam fraqua porsão, como a que elle tinha nas couzas de Deus, não podia nem sabia responder a tudo tão exacta e meudamente como lhe era perguntado, e com esta reposta serrava a porta a muitos desvarios.

48. Indo o P.e Reitor vizitá-lo, lhe fes elle algumas perguntas da ley de Deus, da comfição e penitencia que nella damos, e de outras couzas muitas deste toque. A reposta das quaes elle tomava com tanta atenção e cuidado, que tudo depois screvia no livro que pera isso tinha, no quoal, alem destas couzas pertemcentes ao culto e veneração de Deus, levava todas as particularidades que neste collegio ouvira e notara. Pedio ao P.e Reitor que lhe desse a cidade [e] de Goa pintada, em que estivesse este collegio bem debuxado, porque com este painel esperava ter entrada com seu rey na materia da ley dos christãos e dos pregadores della, porque lhe queria falar mui devagar em nossos Padres a fim de os mandar chamar pera seu reino. Comcedeo-se-lhe o painel como pedia. Antes de se embarquar se veo despedir a este collegio abrasando a muitos, e que esperava de na sua terra lhe dar outros mais alegres abrasos. Quererá Nosso Senhor que, pois vai tanto nosso amigo e leva tam bom comseito da ley christã, acenda por seu reino algum dezejo de se quererem ajudar do que tem os nossos de estemder a fee de Christo naquellas partes. Amem.

---

[d] *add.* [e] sidade *corr.*

---

[53] The reference is to Mylapore, where the Apostle Thomas is believed to have preached and died.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

CAZA DA PROVAÇÃO DE GOA

49. Este anno na caza da provação nil accidit relatu dignum, mais que exercitarem-se assy os Padres do trecero anno, como os Irmãos novicios nas provas e experiencias da Companhia [54], na abnegação e mortificação propria, e em procurar as solidas e verdaderas virtudes. Rezidirão de ordinario nesta caza vinta seis da Companhia, scilicet, doze Padres, oito dos quaes comprirão com a provação do tercero anno; os demais são Irmãos, seis delles coadjutores antigos, os outros novicios. Receberão-se dez, admitirão-se aos votos, depois de suas acustumadas provas, doze.

DAS TERRAS DE SALSETE

50. Estão por todas estas terras de Salsete repartidas em diversos lugares onze igrejas [55], as quaes todas estão a cargo dos nossos. Nellas rezidirão este anno (comprehendendo hum Padre e hum Irmão que tem cuidado das aldeas da caza da provação) [56] dezasete [f] da Companhia, doze saserdotes e sinquo Irmãos. Todos com o favor divino se ocupão com grande zelo no augmento e comservação desta christandade, na quoal chegão os christãos a vinte e oito mil e quatrosentos e setenta e tres. Forão este anno admittidos a nossa sancta fee por meio do baptismo, mil e duzentos e trinta e sinco, não contando mil e seissentos e desaeis cathecumenos que, polo discurso do tempo e com ajuda do Senhor, se recolherão ao passifico rabanho de Christo entrando pola segura porta do baptismo.

Collegio do Spiritu Sancto em Marguão

51. Por ser [g] esta freguesia da mais nobre gente, maior em numero das de todo o Salcete e por estaar como no sentro de todo elle, se passou pera aqui o collegio, que hé como seminario de toda esta christandade, no qual residem de ordinario quatro

[f] desacete *corr.* [g] *add.*

[54] Such as making the Spiritual Exercises of St. Ignatius for a whole month, serving in hospitals, making pilgrimage begging one's way, attending to low and humble works in the house, teaching catechism to children and uneducated people, and preaching and hearing confessions. Cf. *Const., Exam. gen.* c. 4, nn. 9-15 (MI *Const.* II 53-57).

[55] They are enumerated below.

[56] Assolnã, Velim and Ambelim.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sacerdotes e tres Irmãos, hum dos Padres tem a cargo quatro mil e oitocentos e setenta e sinquo christãos que nesta freguesia haa. [512*r*] Baptizarão-se [h] 317 e fiquão pera isso já cathecumenos 150. Dis-se nesta igreja todas as quintas-feiras [57] huma missa da confraria do Spiritu Sancto com bom concurso dos confrades (que são os principaes da freguesia), como de toda a outra mais gente utriusque sexus, e não mostrão menor devação em acudir aos sabados às missas de Nossa Senhora. E como quer que hé gente mais entendida nos misterios da nossa fee, não faltão confissõis e comunhõis polo discursso do anno, precipue na Quaresma e nas festas principais.

52. Por serem as festas que por estas terras se celebrão no dia dos oragos das igrejas como redes, em que sempre alguns ficão polo grande concursso dos gentios que a ellas acodem, se celebrou este anno o orago desta igreja com muita solemnidade, pera o qual se ajuntou muita [i] jente, e não faltarão muitos que, levados desta isca, tragarão o saudavel [i] anzol da fee. Porque fazendo-se em huma festa desta igreja hum baptismo de tresentos e onze pessoas, aconteceu virem muitos gentios a pedir que os baptizassem; mais dizendo-lhe o Padre que era necessario saberem a doutrina e estarem instruidos nas cousas da fee, responderão que já sabião mui bem. E examinados achou-os sufficientes pera serem baptizados com os outros. E não hé de espantar que, sendo ainda gentios, soubessem a doutrina, pois haa hum luguar grande nesta freguesia todo de gentios, onde de noite dizem em suas casas a doutrina; e perguntados porque o fazem, respondem: « que nós tarde ou sedo avemos de ser christãos e, pera que depois não tenhamos trabalho em aprender, bem hé sabê-la logo ».

53. No hospital que estaa anexo a este collegio se fas muito fruito com o cuidado que se tem de os curar de suas enfermidades. E chegua a cousa a tanto que alguns infieis da terra firme, vendo com canta charidade se recebem e tratão aqui os doentes, deixando o seu natural se vierão pera nelle [k] se curarem, donde não somente ficão são[s] da enfermidade corporal mas tambem da spiritual, lavando suas maculas com a salutifera agoa do baptismo. E como se assi vem, não se contentão com soo elles participarem de tanto bem, mas ainda procurão comunicá-lo a toda a sua familia, como a muitos aconteceo neste anno.

---

[h] *In the marg. h2* [i] *del.* ... fida [j] saude *corr.* [k] nelles *corr.*

---

[57] Thursdays.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

54. Huma aldea toda de bramenes gentios, a maior de todo Salcete, na qual habitão os mais dos da Camara Geral (que são como governadores das terras) se ajuntou em gancaria [58] e derão nemo [59], id est asentarão: que visto a lei de Deus ser a verdadeira e soo nella aver salvação, como elles tinhão entendido por nisso terem mui bem cuidado, se fazião christãos e juntamente querião o fosse toda a sua aldea. Foi causa de suma alegria pera os christãos e confusão pera os gentios, por esta ser a primeira aldea dos bramenes que com edicto publico se converteo. E foi tanto seu zelo e frevor que ouve pai que a seu proprio filho cortou o sendi, cousa mui nova nesta gente.

55. Indo hum Padre a huma confissão, no caminho encontrou com huma grande caterva dos gentios (que conforme a imformação do Padre forão perto de sento e sincoenta, ainda que os circunstantes disserão ser muito mais). Vendo-os [1] o Padre assi juntos, lhes disse pera que esperavão mais, que se fizessem christãos que já era cheguada a sua hora com outras palavras dessa sorte, as quaes de tal maneira lhe penetrarão os corassõins que todos se fizerão ali logo cathecumenos.

56. Foi o Padre à confissão pera que era chamado e achou huma mossazinha, a qual tendo o Padre pera si que se queria confessar, disse que se benzesse. Respondeo ella que se não queria confessar por não ser ainda christã, mas que o mandara chamar pera se baptizar porque esperava morrer logo. Parecendo ao Padre ser isto maginação por estar sanissima sem mostra nem sinais nenhuns da doença, lhe disse se sabia doutrina pera se baptizar? Respondeo ella que dava sua palavra de saber se scapasse e, se tambem não, não tinha necessidade da doctrina, que a baptizasse logo que morria. E vendo o Padre o encaressimento com que lhe pedia o baptismo, lho consedeu com o aparelho e desposição que nella então se podia imprimir. Recolhendo-se o Padre pera casa soube dahi a pouquo que era falecida.

57. Outra fogindo da terra dos mouros aos parentes, que por morte do marido a querião queimar (ut mos est apud illos) [60], se veo pera esta aldea e se baptizou, e vive contente e segura. Hum moço de doze [512*v*] atee treze annos se converteu, e gozou

---

[1] Vendo *corr.*

---

[58] « Associação ou sessão dos *gancares* duma aldeia » (DALGADO I 417).

[59] « Deliberação ou assento de uma corporação, especialmente das comunidades aldeanas de Goa. Do conc. *nem*, sansc. *nyama* » (*ibid.* II 105).

[60] The custom of *satī* or the burning of the living widow with the dead husband.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tanto das cousas de Deus, que se não aquietou atee não trazer pai e quatro irmãos ao gremio da santa madre Igreja.

58. Saindo hum Padre da casa pera huma confissão acompanhado de muitos christãos assi homens como meninos, deu no caminho com hum luguar aonde antigamente estivera hum pagode [61], e a caso olhando pera o [m] lugar, vio estar humas pedras alevantadas e postas in modum altaris cubertas com hum sombreiro. Pareceo-lhe a cousa mal sospeitando que se teria offerecido ali alguma cousa ao idolo (como realmente tinhão feito polo que depois se soube). Chegando pois o Padre ao lugar determinou de derribar assi aquelas pedras, como outras muitas das paredes do pagode que em partes estavão ainda em pee. Mandou por alguns dos que consigo levava que lhe fossem busquar a casa alavancas e enxadas com outros instrumentos pera este efeito. Chegada a ferramento determinou o Padre mandar por alguns dos sircunstantes que derribassem elles. Entendendo a detriminação dos Padres desaparecerão todos sem fiquar nenhum, dizendo que o idolo daquele paguode avia de matar todos os que lhe derribassem suas paredes. Vendo-se o Padre soo, levou de hum marrão e com assás trabalho seu desfes muita parte dos pedassos de paredes. Vendo os que se tinhão acolhido [n] que não acontessia nenhum dano ao Padre por quebrar o pagode (como elles cuidavão), forão-se chegando pouquos e pouquos, e assi se pôs tudo por terra.

59. Outra cousa semelhante a esta aconteceo a este mesmo Padre acerca de huma arvore que no riso [n'] de hum palmar estava que, com ser infructuosa e occupar chão debalde, e não ousavão os naturais cortar por terem por tradição que logo morreria o que a isto se estrevesse, por se ter ao pee della enterrado vivo hum [o] dos seus deuses que isso deixara dito. Disse então o Padre: « Ora eu quero morrer »! e tomando hum instromento, que responde a fosse [62], comessou a cortar na arvore. Pasmados os negros do attrevimento do Padre e de lhe não acontecer nada, disserão que se não matasse Sua Reverencia por então, mas que bem a podiam mandar cortar, e que elles a davão pera della se fazer a cal pera a igreja. Fes-se assi como elles disserão, polo que fiquou desfeito o encantamento que na arvore tinhão.

60. Hé grande a devação e fee que todos estes christãos tem

---

[m] *corr. from* hum [?] [n] acolhidos *corr.* [n'] no riso] in medio *Annuae* 819 [o] huns *ms.*

---

[61] A Hindu temple (DALGADO II 129).

[62] *Fouce* or *foice*, a scythe.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

à agoa benta procurando de ha ter em suas cazas por nella acharem remedio pera muitos males, como se vio no que aconteceo a huma pessoa, a quoal estando em hum palmar lhe apareceo o demonio em figura humana, mas mui horrenda e espantoza e, tomando-a [p] polla mão, lhe dizia se fosse com elle. O que entendendo a christãa [q] fes o sinal da crus e tomou agoa benta com muita fee. Porem vendo-a o demonio armada de tão boas armas, desapareceo e, ficando ella mui atimorizada e quazi doente de tão fea e abominavel vista, mandou logo chamal o Padre, com o quoal se comfessou com muita comfiança, ficando com fee no sinal de nossa redempção e agoa benta, e animada pera outras novas batalhas.

Freguezia de Nossa Senhora das Neves em Rachol

61. Posto que esta freguezia seja a mais antiga que todas as de Salsete e mui principal, polla commonicação e trato que os christãos della tem com os purtuguezes que em guarda da fortaleza d'El-Rrey aqui rezidem, todavia não ouve ategora comodidade pera poder ter huma igreja capás do grande numero dos christãos que nella há, que são dous mil quinhentos [r] e sesenta e sete, comtamdo sento e oitenta que de novo se bautizarão este anno, afora quatrosentos e trinta catecumenos. A cauza porem de esta incommonidade [63] foi estarem nossas cazas com a igreja que tinhamos tão vizinhas à fortaleza, que se não podião alargar mais sem perjuizo do serventio da fortaleza.

62. Mas com a vinda do Vizo-Rrey a estas terras se pôs a isto remedeo, porque vendo elle como nem a quarta parte da gente cabia na igreja, deu licença pera que nos acommodasemos do milhor modo que pudesemos, ainda que a sirvintia da fortaleza se estreitase [s]. O que se fes logo com grande gozo assi dos Padres como dos christãos, pera a quoal se deribou a velha e se vai com grande frevor trabalhando na nova, a qual hé mui capás e mui fermoza. [513*r*] Ouve notavel fruito das comfiçõis, porque nu[m]a dellas se sepultarão muitos odios, fizerão muitas restituiçõis mui grosas.

63. E a huma aldea junto da terra dos imfieis, da gente muito belicoza, que não há muitos annos tinhão apedrejado dous

---

[p] tomando-o *ms.* [q] christã *cirr.* [r] duas mil quinhentas *corr.* [s] exstreitase *corr.*

---

[63] *Sic.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Padres nossos com dous portuguezes que com os Padres hião e espancado a outros muitos [64], a esta [t] moveo Deus de feição que se vierão os principaes della a oferecer ao Padre que os fizesem christãos, que se obrigavão a converter o restante della, como já se vay afazendo.

Verná

64. Na freguezia de S. Crus de Verná há perto de mil e dezaseis christãos. Bautizarão-se este anno de novo corenta e sinquo, e corenta mais são catecumenos; e hé grande a devação que a gente desta freguezia tem que o Padre lhe reze o Evangelho sobre seus doentes, a que elles chamão benção, e só com isto cuidão sararem de suas emfermidades. Como aconteceo a hum menino de huma molher que veo pedir ao Padre, que lhe quizese hir lançar a benção a seu filho que estava muito mal pera morrer. Respondeo o Padre que levase agoa benta, mas ella respondeo que, pois o Padre não podia lá ir, que ella o traria ali pera lhe lançar sua benção. Fê-lo ella assi e, tornando com o filho, lhe dise o Padre o Evangelho e logo se achou bem e comesou a mamar, não podendo dantes levar pera baixo nada.

65. O mesmo aconteceo a outros muitos meninos, porque tanto que se achão mal os trazião à igreja pera este efeito: e permitio Deus que, pera mor firmeza destes christãos, logo se achasem bem, donde parece que nase aver já muito tempo que nesta freguezia não morrem tantos. Tinha hum homem avia muitos dias huma grande dor de cabeça, e depois de lhe fazer os remedios humanos pera se livrar della, não achando com nenhum delles melhoria, teve fee que, com se defumar com o fumo dos cavaquos de huma crus, que nesta freguezia há (a quem elles tem muita devação), se avia d'achar bem. Fê-lo e immediatamente [u] se achou bem.

Da ermida de Madre de Deus e Sam Thomé

66. Nesta irmida de Madre de Deus [65] e freguezia de S. Thomé [66] rezide hum Padre a cuju carguo estão [v] duas igrejas, cujos freguezes chegão a tres mil e oitosentos e sincoenta e tres; baptizados deste anno 48, catecumenos 46.

---

[t] a esta *add., del.* aquela [u] imediatamente *corr.* [v] estas *ms.*

---

[64] Other documents are silent on this fact.
[65] At Majordá (SEB. GONÇALVES III 93-95).
[66] At Cansaulim (*ibid.* 95-96).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

67. Rezervou-se o tratarmos da vinda do Vizo-Rrey a estas terras de Salsete pera este lugar, em que se trata das couzas de edeficação feitas à sombra da serenissima Mãy de Deus, assi por ser nella resebido com maior festa e aparato que em todas as outras freguezias, porque aqui se ajuntou quasi toda a gente de Salcete com suas armas e tamgeres, pera darem de ssi huma vista a sseu Vizo-Rrey e senhor, como tambem, porque nesta igreja mostrou mais mostras de devação e alegria de ver tanta e tão boa christandade que em nenhuma das outras que vizitou [67]. E não hé d'espantar porque pera isto e muito mais hé mui accomodada esta devotissima caza.

68. Chegando pois o Vizo-Rrey pera ouvir missa e vendo que os meninos, que pouco avia erão gentios e não sabiam mais que dizer abominaçõis e blasfemias contra Jesu e sua benditissima Mãy, cantavão versos dos salmos [w] em latim em louvor e onrra daquelles que tanto dantes abominavão, não se pode ter que não chorase de devação, nem se fartando de os ouvir cantar louvores de Christo e da Virgem sacratissima Senhora nossa. E foi tanta a afeição que daqui lhe tomou, que emquanto depois andou em Salcete os trazia sempre consigo pera os ouvir, dizendo muitas veses louvores do ministro daquela christandade, mostrando não ser tamanho o conseito que dantes delles tinha (com ser grande). E em hum baptismo que se fes quis ajudar e servir de ministro com muita edificação e satisfação de todos, dando mostras do grande gosto que recebia de ver ir em cressimento o negossio da converção dos gentyos, como da verdade tem e mostra, pois tem favorecido tanto em seu tempo aos ministros da christandade, não admitindo nem ouvindo queixumes que contra elles se alevantão. [513*v*]

69. Esteve esta ermida até agora cuberta de palha mui arriscada ao fogo, que por vezes lhe quizerão pôr os gentios pera se vingarem da queima de hum seu pagode [68] que pollos christãos lhe fora queimado. E querendo-se a Virgem livrar deste perigo e afronta, ella mesma deu a madera com que sua igreja se reparasse e cubrisse, e foi desta maneira. Tinhão os gentios nas terras dos mouros [x] feito hum pagode e mandado a algu[m]as legoas buscar a madera pera elle. Aconteceo que vindo a embarquação [que] pera isto tinhão mandado carregada de muita e

---

[w] salsalmos *ms.* [x] moros *corr.*

---

[67] See also doc. 57, 7-12.

[68] Dedicated to Mahāmay (Pārvathī), wife of Shiva. Cf. SEB. GONÇALVES III 93.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

boa madera de tequa [69], não consentio a Virgem que estando sua caza cuberta de palha se cobrissem as dos demonios de tão boa madera e telha. Por onde chegando a embarquação defronte desta igreja lhe deu hum tam rijo vento que abrindo-a deu con toda a madera em terra. Acodirão os christãos, aplicarão-na toda à igreja, de modo que com ella se emmadeirou, se cobrio de telha como ao prezente fica.

70. Mui grande hé a devação que toda esta gente tem à sacratissima Mãy de Deus, e não só os [y] christãos mas tambem os gentios a tem em grande veneração. Os dias passados hum gentio morador nas terras do Idalquão [70] trouxe de llá humas staquas de rozas e as prantou a par da igreja da Senhora, mostrando sinais de não estar longe de se comverter. Hum christão novamente comvertido, temdo hum filho seu muito doente sem lhe achar remedio nenhum, prometeo huma candea à Madre de Deus se sarase o moço; e foi tanta a fee com que esta promesa fes, que a mesma hora [z] se achou o filho bem, e elle ficou bem comfirmado na fee e devação da Virgem. Estando hum christão muito doente parecia-lhe que via entrar dous homens mui pretos e cada hum tinha em huma mão huma adaga e na outra hum corno, e davam mostras de quererem que o duente por força se foce com elles. Mas elle lançando mão de suas contas e beijando huma medalha da Mãe de Deus que nellas tinha, ficou tão seguro e quieto que nada depois temia.

71. Na freguezia de S. Thomé morrerão a huma molher christã sinco criansas depois de nacerem. Vendo-a o Padre triste e desconsolada lhe dise que vizitase tamtos sabados a igreja da [a] Madre de Deus. Fê-lo ella assi e alcansou que não acontecese ao sexto filho o que tinha acontecido aos sinquo passados, pollo que vive muito consolada e os que souberão do cazo fiquão mais firme[s] na fee.

S. Philippe, S. Thiago em Cortalim

72. Tem esta freguezia mil e quatrosentos vinte christãos [b]; oitenta feitos deste anno, catecumenos duzentos. Hum bramene [c] foi mui importunado dalguns gentios seus vizinhos pera que, deixando [d] a ffee, se passasem pera outra banda; e como

---

[y] aos *ms.* [z] *add.* [a] de *ms.* [b] *add.* [c] Hum bramene *add.* [d] deixando] passando *ms.*

---

[69] Teak wood.

[70] Ādil-Khān, the ruler of Bijapur or Balagate.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

não puderão acabar com elle o que pretendião, se forão elles com suas familias pera as terras dos mouros, e dahi mandarão muitos ladrõins que de noute o matassem. Mas quis N. Senhor livrá-lo a elle e a sua molher, tendo-se primeiro com toda sua familia saido da casa, a qual queimarão logo os ladrõins com todo o demais fato, e atee agora persevera sem se querer dobrar por mais ameassas e espantos que lhe fassão.

73. Outro tinha hum soo filho pequeno, o qual estava muito mal. E parecendo ao pai que podia morrer emquanto hião chamar ao Padre pera baptizar, por estar a casa muito longe, o levarão logo à igreja: e ao tempo de lhe pôr o sal na bouqua se comessou achar melhor, e acabado de baptizar fiquou tão são como se nunqua tivera enfermidade nenhuma.

S. André em Murmuguão

74. Há nesta freguesia 3 mil noventa e seis christãos, dos quaes sento e vinte se converterão neste anno, afora des cathecumenos. Lanssou-sse a primeira pedra da igreja nova com muita solemnidade o dia de S. André [71], cousa que cousou nos christãos muita consolação, com não menor openião e conseito da religião christãa [e]; e deu-sse tam boa ordem e diligencia em se fazer, que tem já acabado [514*r*] o corpo da igreja, mui fermoso e capax por ser assi necessaria pera tanta gente quanta nesta freguesia haa.

Saindo huma menina fora de sua casa, fiquou como asombrada e sem fala, mas tanto que o Padre lhe resou o Evangelho, abrio os olhos e falou.

São Miguel em Orlim

75. Os christãos desta freguesia chegão a 3, 812 [f]. Baptizarão-se este anno duzentos e outros tantos estão feitos cathecumenos, com os quaes se poraa fim [g] com o favor divino à gentilidade desta freguezia.

76. Hum mosso de muito boas partes esteve em terra dos mouros servindo de escrivão ao governador daquela terra. Este movido interiormente do Spiritu Sancto escreveo huma carta

---

[e] *del.* dando-lhe o Padre [f] *add., del.* tresentos oitenta e dose [g] *del.* agent

---

[71] November 30.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

secretamente ao Padre que queria ser christão. Dando-lhe o Padre ordem como se viesse, procurou não somente salvar-se a ssy mas tambem a muitos outros que consigo trazia [h]; mas por serem sentidos forão tomados, não escapando mais que elle soo, se veo a baptizar e daa [i] grandes esperanças de si.

77. Foi chamado o Padre pera confessar hum homem já quasi morrendo, e com muito trabalho e por assenos o pode escassamente confessar, por ter os membros tolhidos e a lingoa impidida. Perguntando o Padre pola causa da enfermidade aos parentes do doente, achou que o demonio lhe fazia aquillo por ter por costume de amassar o arrôs da vargea do pagode, e que já outros seus parentes morrerão da mesma enfermidade. Tornando o Padre pera onde o doente estava, lhe pôs na bouqua e olhos huma crus que tinha com o santo lenho. Abrio logo os olhos e comessou a falar com grande espanto de todos os sircunstantes e, ficando de todo são, continuou com seus exercissios.

São Salvador em Loutulim

78. Há nesta freguesia tresentas e sesenta almas christãs, às quaes se ajuntarão corenta que este anno se baptizarão, afora trinta que pera isso estão já cathecumenos.

São João Baptista em Colvá [j]

79. São os christãos desta freguesia em numero tres mil tresentos e sincoenta. Receberão de novo o sancto baptismo sento, não contanto perto de sincoenta cathecumenos, com os quaes se acabará de arancar de todo o joio da gentilidade que entre a sementeira desta freguesia se achavão. Hum homem velho cathecumeno vendo dia do Natal o presepio, perguntou a hum christão porque estava o presepio tão ornado e o menino tão acompanhado de Anjos, pois dizem os christãos que Christo nascera pobremente [j'] entre brutos animais? Respondeo o christão conforme a sua capassidade, que era verdade nascer elle com grande pobresa, mas que contudo isso vierão aquela noite Anjos a o adorarem como seu Deus e Senhor, e que os pastores tambem repartirão com elle de seus doins. E perguntando-lhe o mesmo christão: « E vós que lhe trazeis? », respondeo o bom do velho que elle não tinha que lhe trazer [514*v*] melhor oferta

---

[h] tragia *corr.* [i] daar *ms.* [j] Coluâ ms. [j'] probemente *ms.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que a ssi [k] mesmo com sua molher e filhos fazendo-se todos christãos.

80. Outra molher gentia já velha adoessendo gravemente, mandou chamar hum Padre pera que a baptizasse, dizendo que queria morrer christãa. Conssedeu-se-lhe [l] a sua pitição e, deixando toda a sua fazenda à igreja, pedio com muita instancia que a levassem laa, que dezejava muito de ouvir huma missa antes que morresse. Achou-sse a ella com muita [m] consolação sua e dahi a pouquo acabou em pax.

Nossa Senhora da Esperança em Deusua

81. Averá nesta freguesia quatro mil almas christãas. Comverterão-se este anno sento e sincoenta, e entre ellas foi hum homem principal aserrimo protector das sirimonias e ritos gentilicos, e polo conseguinte fidagal [n] enimigo da nossa santa fee; em desprezo da qual fazia que assi os seus, como os demais vizinhos trabalhassem os dominguos e dia santo, e dizem ser este hum dos principaes que entrevierão na ditozissima morte dos nossos bem-aventurados martyres que em Cuculim derramarão seu sangue [72]. E á grande esperança que à conversão deste se recolha grande numero de almas por serem entre ellas principal e cabessa. E muitos andão já combatidos ou, pera melhor dizer, confortalecidos seos nesta parte, que muitas veses falão em sua converssão. Alumie-os [n'] N. Senhor por sua infinita misericordia, e hé mui evidente sinal disto teren-se já feito trezentos cathecumenos.

Collegio de Jesus em Baçaim

82. Comessando pois agora polos collegios e casas da Companhia que per'a parte do norte estão, o primeiro que se nos [o] offerece pera delle tratar hé o collegio de Jesus em Baçaim, no qual com suas residencias ouve este anno trinta e tres da Companhia, quatorze sacerdotes e quinze Irmãos, scilicet: no collegio quinze, seis Padres e trese Irmãos, quatro são estudantes, dous mestres, hum de gramatica, outro de leer e escrever, os

---

[k] a ssi] assi *ms.* [l] *del.* toda [m] muito *ms.* [n] fidagal *after corr.* [n'] Alume-os *corr.* [o] se nos] sem *ms.*

---

[72] Frs. Alfonso Pacheco, Rodolfo Acquaviva, Pedro Berno, António Francisco and Bro. Francisco Aranha, who were martyred at Cuncolim on July 25, 1583. For an account of their martyrdom see DI XI 918-32 974-94.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mais quoadjutores; na casa de Taná 2 Padres e dous Irmãos; na da Trindade dous Padres e hum Irmão; em Bandorá dous sacerdotes e tres Irmãos; em Condotim hum Padre e hum Irmão.

83. Procederão todos com muito fervor e edificação. Ouve geral saude, a qual empregarão assi em se perfeissoar a ssi mesmos polos meos [p] que a Companhia pera isso tem, como em ajudar a devação dos proximos, pera a qual ouve este anno nesta cidade não pequeno motivo por causa da guerra que por todo este Norte ardeo estes annos, aonde òs nossos derão boa occasião de exersitar sua charidade assi em confissões, que forão muitas e mui frequentes, por causa dos soldados que aqui envernarão este anno, e muitas dellas gerais, e em especial de pessoas graves e principaes, que, ouvindo huma preeguação a hum nosso, se converterão a Deus quão grandes mostras de door e arependimento de seus peccados passados; como tambem em socorrer a grande e universal fome [q] da gente misquinha, a qual socorrerão os nossos ora com esmolas do mesmo collegio, ora das que os cidadõis pera isso davão, indo os nossos pola cidade pedi-las: a que acudirão muitos liberalmente com boa copia de arrôs e dinheiro, com que se ajuntou sufficiente remedio pera as necessidades dos pobres, os quaes todos tinhão os nossos a rol e hum dia e[m] cada somana se ajuntavão à porta do collegio, aonde por hum dos nossos se lhes dava a esmola conforme a necessidade de cada hum, polo que fiquarão todos mui edificados e obrigados à Companhia. E não carecerão os soldados da boa ajuda e imdustria dos nossos, no que toca a confessá-los e animá-los, e curá-los em alguns [515*r*] asaltos que em terra dos imigos se derão, donde comummente pola bondade de Deus tornavão com victoria.

84. Nas sestas-feras ouve muito comcurso e muita devação, ainda que não sem falta de arreceos viessem a nos perturbar. Quis Nosso Senhor em todas ellas dar-nos quietação pera que com mor devação selebrasem os misterios da sua morte e paixão.

85. Ouvindo huma molher contar a hum Padre nosso hum exemplo de serta pessoa que por não descubrir hum peccado na comfição se perdera, foi tanto o temor em que se vio por se achar comprehendida no mesmo erro, que se veo a comfeçar geralmente com o mesmo Padre com grande dor e arrependimento de suas culpas. Vindo dous dos nossos em huma embarquação, dous homens se descomsertarão entre si de sorte que ficarão quasi desafiados. Meterão os nossos nisso a mão e fize-

[p] *del.* e [q] *add., formerly* sente [?]

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rão-nos amigos antes que se desembarquassem, e elles se abrasarão com muita edeficação dos praezentes.

86. A comversão foi este anno muito pouqua por cauza da guerra que tudo perturbou, ainda que não deixou a S. Madre Igreja de ter sua porsão nesta parte posto que pequena, porque em Tanná se bautizarão passante de trinta, afora mais de sento estão feitos catecumenos pera que, tanto que o tempo der de ssi, resebão a agoa do baptismo; afora alguns de que abaxo falaremos, com outros muitos que depois de se apostatarem se reduzirão ao gremio [r] da S. Igreja.

87. Avia nesta cidade hum gentio grande mestre de seus erros e falsidades, o quoal por seu muito dinheiro, sagacidade e saber, era mui poderozo e tinha grande emtrada com os capitãis e mais gente nobre. Pollo que era mui squandalozo e perjudicial à christandade, fazendo retroceder a muitos persuadindo-os a que tornassem a tomar a casta [73], dando-lhe pera isso todo o gasto e fazendo com seus bramenes e saserdotes que moderasem mais as pennas aos que quizesem [s] deixar a Christo.

88. Acustumava mais este negro na ora da morte dar a beber aos seus huma agoa a que elles chamavão da graça [74], que elle com muito custo seu mandava trazer do rio Ganges, aonde dizem estar hum seu pagode de grande devação e romagem [75]. E hé tão grande a veneração que estes gentios tem a este rio, que se tem por bem-aventurados os que depois de mortos são lançados nelle; e assy muitos senhores grandes destas partes mãodão lançar nelle suas sinzas, como foi a mãy d'el-rrey de Cochim, que deixou encarregado ao filho que elle mesmo em pessoa lhas fosse lá lanssar, como fes indo em trajo de romero desconhecido [76].

---

[r] gremino *ms.* [s] quizerem *corr.*

---

[73] Reversion to Hinduism, which was accompanied by certain ceremonies. This was called by the Portuguese « tomar a casta ». Cf. DI XV 655.

[74] *Tīrtha*, water from a sacred stream or that poured over an idol. Cf. WILSON, *Glossary*, 522.

[75] Probably the famous temple of Gangādwāra at Hardwār where is held every twelve years the famous *Kumbha-Mela*. Cf. DOWSON, *Classical Dictionary* 109.

[76] According to another source King Rāma Varma set out on his pilgrimage to the Ganges in March 1600 and died on September 11, when he was some eighty leagues from his goal. He was then sixty-three [MS. 603] years of age and had reigned forty-seven years, having ascended the throne at the age of sixteen. Archivo de Simancas, *Secret. Prov., Cod. 1571, Relatório sobre o trato de pimenta feito por Francisco da Costa,*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

89. Por estas couzas e outras semelhantes era o negro de que falamos tido em tanta estima, que lhe bebião a agoa com que lavava os pés e o adoravão como a couza mais que humana. A este pois fizerão os nossos prender por ordem do santo Officio, com que fiquarão os christãos algum tanto desalivados vendo prezo o perturbador de sua pas e christandade. Ouve gram contrariedade na [t] prizão deste homem por ter muitos nobres por ssy, mas finalmente venceo todos os contrastes o nome do S. Officio, pollo qual foi prezo, porque doutra maneira dificultoza[mente] se podia prender, de [u] tal maneira tinha cativos até os purtuguezes com sua aparente e fingida bondade que não [é] de espantar fazerem por elle algum desatino: porem elle está mui arrecadado, que não sabemos ainda o que delle se fará.

90. Outro gentio quazi semelhante a este e não menos poderozo, que em sua caza dava liberal agazalhado aos pregadores de sua falssa ceita, foi prezo em Tanná por industria dos nossos, o quoal vendo-sse em tantos maleficios comprehendido e considerando serem já todas as suas maldades e maranhas descubertas, se converteo à ffee com toda sua familia e por seu meio se espera com ajuda do Senhor grande fruito. Outro bramene, que antes de se comverter perseguia por todas as vias aos que se comvertião, deixando sua incridulidade e mao trato se baptizou, de cuja converção comesou algum tanto respirar a christandade.

91. Outra molher gentia veo a hum nosso pedir-lhe com muita instantia o santo baptismo, a quoal trazia num braço hum filho pequeno doente. E dizendo-lhe o Padre que avia primero de ser quatequizada, respondeo que pollo menos o filho fosse logo baptizado por que não morresse sem baptismo; e não se lhe concedendo por então, tor-[515*v*]nou ao outro dia [v] com mor instansia a pedir o mesmo. Por onde o Padre mais polla consolar que por lhe parecer que podia o menino acabar tão depresa, o baptizou e logo ao dia seguinte deu a alma a seu Criador, e a mãy esperou ser quatequizada pera se baptizar. Isto quanto à christandade.

92. Levou Nosso Senhor este anno pera sy a Dom João Belis [77], bemfeitor da Companhia emquanto viveo e agora por sua

---

[t] na] e *ms.* [u] da *corr.* [v] *add.*

---

§ 17: *Sobre a morte d'el rei de Cochim.* The document has been edited in *Documentação Ultramarina Portuguese* III 295-379, especially pp. 355-61.

[77] Father SEB. GONÇALVES, the historian of the province, has about this to say: « Dom Joam Belles lhe [Collegio de Baçaim] deixou duas hortas, fez o portal da porta travessa da nossa igreja, mandou fazer a escada

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

morte nos deixou duas ortas que podem servir de quinta aos Irmãos por estarem pera isso mui accomodadas [w]. Comprarão-se mais humas cazas que rendem sem pardaos. Paguarão-se algumas dividas grosas. Derão-se mais algumas esmolas, com as quaes se acabarão algumas obras que estavão imperfeitas na fabrica deste collegio. Tambem se fes de esmola hum retabolo muito bom [x] pera a capela de Nossa Senhora, que nesta terra hé de muita veneração e onrra, com que fica [y] agora esta igreja mais accomodada.

COLLEGIO DAS ONZE MIL VIRGENS EM DAMÃO

93. Estiverão neste collegio de ordinario seis da Companhia, tres saserdotes e outros tantos Irmãos, dos quaes levou Nosso Senhor pera ssi o Irmão Manoel de Matos [78], homo vere religiosus et humilis, e que em treze annos que na Companhia viveo mostrou sempre indisios da solida e verdadera virtude. Sentio-se muito neste collegio sua morte por ser de todos mui amado. Queira Nosso Senhor, como cremos, tê-lo em sua gloria como hum dos filhos da Companhia. Nos demais ouve ordinariamente saude, com a quoal se ocuparão no exercisio das virtudes, humildade, mortificação, não faltando contudo na obrigação de acudir aos proximos nos menisterios proprios da Companhia.

94. No que toqua à christandade se pôs a diligencia [z] posivel assy na comservação da já feita, como no augmento doutros de novo, os quaes forão perto de sincoenta. Entre estes foi huma pessoa principal, cuja comverção foi ocazionada de huma divida que seu pay devia a hum cidadão desta terra, à conta da quoal lhe tinha dado este filho em penhor até lhe pagar. E como neste tempo o mancebo, que seria de dezaseis pera dezasete annos, vise o bom modo de viver do cazado em cuja caza estava, e era combatido de boas rezõins pera que tomasse a lei de Christo, veo-sse a fazer christão, de maneira que quando o pai pagou o que devia e o quis levar, lhe disse com muita confiança que elle se queria baptizar. E como sabia já a doutrina e estava bem ca-

---

[w] accomodados *corr.* [x] *add., del.* fresquo [y] *add.* queda [z] diligensia *corr.*

---

que vai pera a sanchristia, fez outras muitas esmolas e foi mordomo por muitas vezes; deixou por verba de seu testamento que as suas charamelas servissem a igreja nas festas principaes e que seus filhos a nam podessem alienar » (II 205).

[78] He died in June 1594. Cf. doc. 153, s. v. *Defuntos*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

thequizado, dahi a oito dias se baptizou. Fez-lhe o cidadão muita festa levando-o a cavalo e acompanhado de muitos cidadõins a nossa igreja, aonde o receberão com charemelas e outras festas. Está [a] o mancebo mui contente e satisfeito da mercê que N. Senhor lhe fez. E porque o pai fiquou ainda com algumas dividas, não faltarão alguns dos acredores que lhe fizerão notaveis quitas, contanto se fizesse christão, e hum lhe perdoava com esta condição sento e trinta pardaos: donde se pode collegir o zelo que estes cidadõins tem à christandade.

95. Por o tempo ser sospeitoso e da guerra, se tomou por hispia hum gentio, o qual sabendo ser sentenciado à morte pedio o baptismo; mas desenganado que nem por isso lhe avião de daar a vida, respondeo que bem o tinha entendido, mas que seu entento não era senão morrer christão, portanto que o baptizassem, o que se lhe concedeo despois da cathiquissão [b] possivel.

Casa de S. Pedro, S. Paulo em Chaul

96. Residirão nesta casa de Chaul seis da Companhia, tres Padres e tres Irmãos, hum delles mestre de latim e os dous quadgitores [c]. Gosarão de ordinaria saude, ainda que não faltarão necessidades misturadas com alguns trabalhos, por se continuar a guerra que o anno atrás se comessou [79]. Quanto ao material da casa, nihil datur novi por a mesma causa da guerra, mas contudo não deixarão os moradores de nos socorrer em nossas necessidades e [516*r*] apertos, porque se derão de esmola mais de mil pardaos, com que se paguarão algumas dividas e se sostentarão commodamente os nossos o tempo de tanta charestia, afora duzentos que pera huns castiçais de prata se aplicarão. No [d] speritual se correo conforme o costume da Companhia, procurando-se com todo o cuidado a perfeita guarda de regras.

97. Foi este anno o concursso das confissõis mui aventejado ao dos annos atrás por causa dos frequentes asaltos que se derão nos imiguos, [antes] dos [e] quaes vinhão os soldados a se confessar com os nossos e en tanto numero, que aconteceo por veses estarem os Padres toda a noite em pezo nesta occupassão; no que se fes muito serviço a N. Senhor, porque (deixado muitas

[a] *add., del.* Fiqua [b] cathiquissão *corr.* [c] **quagitores** *corr.* [d] *after corr.* [e] *changed into* os

[79] Cf. *supra, doc.* 53, 95-96.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

confissõis grandes e de toda a vida) fizerão-se amizades entre bandos de soldados que com muito periguo de sua salvação os [f] sostentavão, e particularmente se acabou com hum fidalguo, em hum destes asaltos perdoasse a outro a quem elle procurava matar, por o ter injuriado com huma publica bofetada. Fê-lo elle assim e por isto o capitão-moor e outros fidalgos o abrassarão.

98. Outros dous bandos se desfizerão por meo dos nossos, os quaes tanto erão mais periguosos, quanto seus fauctores erão mais honrrados [g] e nobres, porque hum delles se alevantou entre duas familias mui principais e aparentadas nesta terra. Outro [h], de que maior scandalo se seguia, foi entre os officiais da justiça e mesa desta Misericordia, mas apasiguou-se a cousa, de sorte que se romperão [i] os papeis e devassas que pro utraque parte avia.

99. Estando hum homem riquo pera morrer não [o] podiam persuadir seus amiguos nem os fisiquos que morria e por esta causa não fazia testamento. Vierão pedir a hum nosso que falasse com elle e por este meio se veo a desenganar, e deixou aos pobres mais de oitenta mil cruzados com que se cazarão quantas orfãns avia na terra e se resgatarão captivos e se fizerão outras muitas obras [i'] pias.

100. En todos os assaltos que se derão forão os nossos com hum crucifixo arvorado, confortando e animando aos soldades, confessando e ajudando aos feridos com muito risquo de suas vidas: e algumas veses foi isto de tanta importancia, que os soldados uno [j] ore dizião, deve-se a victoria a quem tão valerozamente os esforçava, dizendo que debaixo da victorioza bandeira da crus de Christo não [k] temessem acometer seus inimigos. Com as espias que se tomarão se fez não menor fruito e servisso de Deos, porque despois de baptizados os ajudavão a bem morrer com palavras pias e devotas, a que elles acudião como se muito tempo fossem christãos, beijando o crucifixo e pedindo-lhe perdão de seus peccados.

COLLEGIO DA MADRE DE DEOS [l] EM COCHIM

101. Residirão neste collegio (não falando de tres que em tres residencias estão) vinte e sete da Companhia: oito sacerdotes, hum delles mestre de leer e escrever; dezanove Irmãos,

---

[f] o *corr.* [g] honrrandos *ms.* [h] Outros *ms.* [i] corromperão *corr.* [i'] orbas *ms.* [j] huno *corr.* [k] *del.* com [l] Deus *after corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dos quaes dous são mestres de latim, estudantes 8 [m], os demais quadgutores. Ouve geralmente saude pola bondade de Deos. Procederão todos com spiritu e edificassão, ajudando-sse dos meios acostumaveis que pera este fim tem a Companhia, como são os Exercissios Spirituais e mortificaçõins, levando de comer aos prezos e usando de outras mortificaçõis semelhantes. Pera o qual foi grande parte a visita do P.[e] Provincial [80], que com suas spirituais praticas e avisos a todos consolou e excitou a porseguir o caminho da virtude. [516*v*] Quanto hé ao material do collegio, acabarão-se as crastas e perfeissoarão outras cousas, com que fiquou mais acommodado.

102. Por ser mui grande o concursso da gente na nossa igreja por todo o discursso do anno assi nas preeguaçõins, como nas confissõis e comunhõis, que só o dia de Endoenças (não falando do jubileu que neste collegio há) cheguarão a mil e duzentas [n], se fes mui notavel servisso a N. Senhor com estes mi-[ni]sterios. Porque por meio de huma preguação da Cuaresma [o] se rendeo hum homem injuriado a perdoar ao outro a injuria que lhe fes, e se foi ter com elle a sua casa dizendo que de coração lhe perdoava, que fiquando amiguos como dantes, se evitarão grandes males e escandalos que nesta parte avia. Foi cousa de grande istima por se terem metido neste negocio as [p] principais pessoas desta cidade, ainda religiosas, sem poderem com elle acabar nada. O mesmo se persuadio a outro atee cheguar a romper os papeis que contra o reo se tinha[m] passado.

103. Outro avia alguns trinta annos que se não confessava, porem não deixava de ter alguma devassão a N. Senhora mandando-lhe dizer missas e rezando-lhe cada dia hum tanto pera que alcanssasse de seu bento Filho que lhe tocasse o coração e o tirasse do mao estado em que estava, e lhe desse graça pera cortar pola muita vergonha que tinha de se confessar. Paresse que o ouvio Christo N. Senhor por meio de sua Sanctissima Mãy, porque o dia seguiente achando-se a huma preguação, em a qual tratou o Padre daqueles que o demonio trazia mudos fazendo que se não confessasse[m], elle se converteo de sorte que loguo se foi ter com o Padre, dizendo que elle era o mudo que tanto avia que se não confessava. Finalmente com muito rependimento e door de seus peccados fes huma penitente e lachrimosa confissão.

---

[m] *add.* [n] duzentos *ms.* [o] Caresma *corr.* [p] nas *corr.*

---

[80] November-December 1593. Cf. doc. 59, 2. See also the letters of Fr. Cabral (docs. 81-84) which were written from Cochin.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

104. Não menor fruito se colhe das preeguasõins que aos dominguos da Quaresma por tarde se fazem aos escravos e gente da terra, falando-lhe a seu modo, nas quaes se lhe ensina o modo que am-de ter em se confessar e outras cousas semelhantes. E tratando huma ves o Padre da importancia do baptismo, como sem elle não avia salvação, acharão-se dous que corrião como christãos não o sendo, polo que se deu ordem como se baptizassem.

105. Ouvirão-se muitas confissõis gerais e de pessoas que avia muitos annos que se não confessavão, ou ao menos não fazião como devião. Hum homem que avia huns quorenta annos que se confessava mal, se poos aos pees de hum Padre com muita contrição de seus peccados pera fazer huma larga e comprida confissão [q] de todos, lançando pera isto primeiro fora da casa algumas occasiõins de peccados. Outro depois de aver muitos annos que se não confessava bem, estando quasi obstinado na ora da morte, não consentia que lhe falassem na confissão. Todavia, achando-sse ali hum Padre presente, se ouve com elle de tal modo, trazendo a pratica à necessidade da confissão, acabou com o doente que se confessasse. Fê-lo elle assi e depois morreo. Mui frequentemente são os nossos chamados pera accudirem e bem morrerem, consolando e ajudando os doentes no aperto e agonia da morte, no que se enxergou notavel fruito.

106. Quanto à christandade, baptizarão-se sincoenta por ser dificultosa nesta terra a converssão, polos muitos impedimentos que o rei [81] e regedores pera isso põem, mas nunqua Deos deixa de nos ajudar nesta parte. Avia nesta cidade hum bramene gentio que fazia muitas esmolas e curava de graça a muitos pobres pondo-lhe de sua custa as meezinhas [r], por onde era mui conhecido e estimado de todos. E muitos portugueses, vendo sua boa inclinação, lhe pedião que se fizesse [517*r*] christão, ao que elle respondia com a custumada reposta dos gentios, sscilicet, não ser cheguada ainda a sua ora.

107. Adoecendo gravemente de fevres, o trouxerão 3 dias antes de sua morte a esta cidade, aonde alguns portugueses honrrados seus amiguos, vendo tão boa occasião o persuadia[m] a comprir sua palavra. Elle mostrando vontade, mas não ousando tão manifestamente declará-la, tandem como por entre dentes disse que sim. Deu-se neste comenos rebate ao Padre Pai dos

---

[q] *after corr.* [r] *del.* por onde era mui conhecido

---

[81] Rāma Varma.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

christãos, o qual se foi logo ter com elle: e achando muitos gentios que procuravão que o doente se não convertesse, entrou em casa com alguns homens; e posto que o Padre sentisse nelle vontade de se fazer christão, não ousava todavia responder claramente às preguntas que se lhe fazião. Mas infim por estar já fraco e sem forças, procurou o Padre grandemente ajudá-lo e fazê-lo capás do baptismo, o que tambem fazião os purtugeses que com elle [s] forão, pregando-lhe e fazendo-lhe muitas exclamaçõis pedião a Deus que o alumiase.

108. Pasadas muitas praticas e perguntas, veo a dizer que queria ser christão. Deo o Padre por iso muitas graças a Deus com todos os que prezentes estavão, com tanta alegria e contentamento, que hum trazia agoa pera o baptizarem, outro o crucifixo, pedindo todos ao Padre que logo o baptizase. Mas o Padre, porquanto dantes o doente tinha vacilado, esteve com elle até que tres vezes lhe fes nomear o nome de Jesu com o de sua benditissima Mãy. Dizendo que queria ser christam e despois de o instruir quanto a doença sofria, o baptizou pondo-lhe por nome Pedro, o que cauzou muita alegria na cidade e muitos que grandemente deze[ja]vão sua converção. Acabou seis horas depois de o fazerem christão chamando muitas vezes pollo santissimo nome di Jesus, deixando grandes indicios de sua salvação.

109. E pera comfuzão dos gentios e onrra da nossa santa fee, em a quoal morreo, se lhe fes hum onrrozo enterramento achonpanhando-o a santa Mizericordia, clerigos e muitos pobres com tochas, com que os christãos muito se alegrarão, e os gentios ficarão confuzos da solenidade de seu emterramento. Poucos dias dipois se veo tambem fazer christão hum gintio tambem de sua obrigação que o ajudava a curar, o qual excitado com [t] o exemplo do defunto, dizia que queria hir aonde a alma de seu mestre estava, e amostra-se muito amigo de Deus.

110. Outro gentio da casta naire [82] se veo a este collegio e dise que Nossa Senhora lhe aparecera por tres vezes mandando-lhe que se fizese christão, até que finalmente polla derradera ves se detreminou de assy o fazer como fes juntamente com sua molher. E não se queira do aparecimento da Virgem mor sinal, que sua tão repentina converção por ser (como digo) couza mui

[s] elles *corr.* [t] excitado com *add.*, *del.* exita do

[82] Nāyar or the warrior caste of Malabar. For more information on their customs and practices see K. P. P. MENON, *History of Kerala* III 161-335.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

alhea desta sorte de gente. Outro que avia muitos annos que nesta cidade estava e nella tinha alguns parentes christãos, estando mui fora de imaginar que se avia então de converter a [u] Christo, por terem já os Padres muitas vezes metido nisso a mão sem fruito nenhum, elle repentinamente se moveo a ser christão. E vindo ter com o Padre dia do nasimento de Nossa Senhora [83], lhe dise que, pois era dia em que nascera sua Senhora e Mãy, que naquelle queria naser [a] Christo e à Sacratissima Virgem polla agoa do baptismo.

Rezidensia de Vaipicota

111. Estão nesta rezidensia 4 Padres e hum Irmão, a [v] cujo cargo estão quazi corenta colligiaes naturaes da terra que no siminario vivem. Os Padres se ocuparão na christandade e em [w] ensinar aos do seminairo pera que depois os possão ajudar. Vierão este anno a nossa caza alguns cassanares [84], que são saserdotes dos christãos de S. Thomé, de perto de vinte legoas a aprehender a doutrina dos Padres juntamente com a lingoa suriana [x], e se vão accomodando aos nossos custumes, despindo-sse dalguns erros que de pequenos tinhão juntamente com o leite bebido. O que sofrendo mal o Arcebispo [85] desta gente, trabalhou de os apartar de nós com palavras e obras, procurando o favor dos reis gentios, dizendo-lhe couzas falsas contra os Padres: que se punhão contra os mesmos reis, uzurpando pera [517*v*] si a juridição devida òs senhores das terras, pera que assy os encitase e encrudelesese [y] contra nós e contra os quasanares que nos seguião, posto que depois se emendou, como abaixo se verá.

112. E deste mao animo e rrancor que contra nós o Arcebispo mostrava, tomarão ocazião e ouzadia alguns maos christãos, ajudados do favor e amizade de seus principes, pera fazer couzas não desentes a christãos em desacato dos ministros da christandade. Porque estando hum Padre em huma mição em hum luguar dos principaes desta Serra emsinando na igreja os misterios da nossa santa fee, alevantou-se hum christão dos onrrados da terra e com diabolico spiritu disse que a doutrina dos Padres era falsa, acresentando outras palavras deste toque.

---

[u] *add., del.* de [v] *add., del.* e [w] *add.* [x] *corr.* [y] encitasem e encrudelesem *ms.*

---

[83] September 8.
[84] Also *Cattanars.*
[85] Mar Abraham.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Com que emjuriou assy ao Padre como aos que o ouvião, os quaes arremeterão com elle com grande impito, mas o Padre os [z] deteve, querendo antes levar a couza por suavidade que por furia.

113. Porem elle foi tão descomedido, que não contente disto, tratou mal a hum dos sacerdotes do nosso seminario, com que exasperou tanto os animos dos ouvintes [a], que, lhe não podendo o Padre ir à mão, se alevantou entre elles hum grande alvoroso, dizendo que se tal crime não se castigava, não terião os saserdotes ouzadia pera praegar a verdade, e que pois os purtuguezes tinhão leis pera castigar os delinquentes, não deixasem ao Padre passar aquilo sem castigo. Mas como quer que o malfeitor era mui amado da rainha gentia, senhora das terras [86], não puderão elles por então fazer mais que amarrá-lo e meterem-no em huma caza (afronta grande entre estes malavares).

114. O capitão da cidade de Cochim [87], tendo noticia do cazo, pedio aos Padres que o [b] deixasem com o negocio, que elle vingaria a ofença [c] feita a Deos e ao[s] seus saserdotes. Porem os Padres por sertos respeitos lhe rogarão que por algum tempo desimolase até verem em que isto parava. Neste comenos o culpado, arrependido já do mal que fizera, mostrava estar aparelhado pera toda a satisfação, se não forão sertos homens, não mui afeiçoados aos Padres, que diso o tirarão. De modo que não somente não pedia perdão da culpa, nem a senhora da terra o castigava, mas nem ainda o Arcebispo o dava por esquomunguado pro iniectione saltem manuum violentarunt in clericum [88], antes o admitia à comunicação dos officios divinos (parece que enbaido de seu arcediago [89] cujo tio era o delinquente).

115. Vendo pois o capitão da cidade de Cochim que a couza hia de mal em pior, mandou que se empedise o trato que os purtuguezes tem com [d] os das terras dos culpados. Causou [e] isto nelles tanto medo e perda nas fazendas, que em breve tempo vierão à rezão, porque [f] a rainha *da pimenta* [g], cujo vasalo era

---

[z] *add.* [a] *add., del.* uovindores dos p [b] *inserted* [c] defença *corr.* [d] *add.* [e] Cauzou *corr.* [f] que *corr.* [g] da pimenta *del.*

---

[86] The queen of Vadakkumkūr, often designated by the Portuguese as « rainha da Pimenta ».

[87] António de Noronha (APO III 599).

[88] Cf. *Cod. Iur. Can.*, can. 2343 § 4: [Qui violentas manus] in personas aliorum clericorum vel utriusque sexus religiosorum [iniecerit] subiaceat ipso facto excommunicationi Ordinario proprio reservatae, qui praeterea aliis poenis, si res ferat, pro suo prudenti arbitrio eum puniat ».

[89] George of the Cross (KOLLAPARAMBIL 96-111).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o delinquente, tomou por intersesor ao rey de Cochim pera que fizese com os Padres que tornasem lá, porque estava aparelhada pera fazer o que lhes paresesem no cazo. Por cuja intersesão se moveo o Padre, que a cargo tem esta rezidencia [90], a ir lá levando comsigo ao mesmo Padre que ahi dantes estava, aconpanhado de dous regedores de el-rrey de Cochim pera mor credito e openião dos Padres.

116. Chegados à corte forão recebidos com grande agazalhado assy do povo, que mostrava sintir muito sua abzencia, como da mesma rainha, a quoal disse que se dese ao culpado o castigo que merecia, posto que era seu privado e homem nobre de sua corte, porque ella não queria senão que os christãos vivesem comforme a sua ley. Juntos na igreja assy os ecclesiasticos [h] como os siculares, saio por sentença que paguase huma mão d'ouro [91] e estivesse tres domingos à porta da igreja com huma vela aseza na mão em todo tempo da misa.

117. Fê-lo elle assy aparecendo em meio de todos tremendo com huma crus na outra mão, e com muito sentimento dise que lhe perdoassem todos por amor de Deos: e que bem conhecia seu crime e que comfessava tudo o que a Igreja Romana tem e cree. Deitou-se de brusos na igreja pedindo a Deos perdão, e depois se foi lançar aos pés dos Padres, os quaes avendo-se benignamente com elle lhe perdoarão a pena assima posta.

118. Feito isto rogarão mui encarecidamente os christãos ao P.[e] Superior que, pois se hia, lhes deixasse alli o Padre que dantes estava pera emsino e comsolação sua, metemdo pera isso por entresesor o rey. Ficou pois o Padre aquella Quaresma com elles ocupando-sse em os comfessar, em lhes preegar. E não somentes fazia isto aos daquella terra, mas tambem acodia a va-[518*r*]rios lugares a fazer o mesmo. Comfessou muitos que em toda a vida se não tinhão comfessados com serem de muita idade. Chegando a hum lugar baptizou a duas pessoas de corent'anos e hum menino pequeno, os quaes corrião como christãos não o sendo; instruindo aos saserdotes na administração dos sacramentos secundum ritu[m] Romanae Eclesiae.

119. Vindo a somana santa [92], tornou à cidade aonde se tinhão feitas as pazes e confessou ali a muitos, que já se punhão

[h] ellesiasticos *corr.*

[90] Jorge de Castro.

[91] An interesting detail as to how justice was meted out and what punishments were given.

[92] In 1594 Palm Sunday was on April 3 and Easter on April 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com menos medo a sseus pés. Comsertou alguns tratos elicitos e uzurarios que entre algumas pessoas avia e outras couzas desta sorte, com que se fes grande serviço a Deos. Chegada a noite, sesta-feira de Endoenças, acodindo muita emfimda gente, lhes preegou o Padre a paixão da meia noite até pola menhã, como tem por custume. Ouve tanto choro e lagrimas que bem mostravão que as palavras que ouvião lhes penetravão o coração, e despois muitos juntamente com o Padre se desiplinavão com muitas lagrimas e sentimento da paixão de Christo.

120. O Arcebispo tambem, por ver o pouco que sem nossa ajuda pode, assy com o povo como pera com os reis, por estarem todos da nossa parte, se vai pouco a pouco desemganando e desestindo de seus intentos, se tornou à amizade dos Padres com tanta afeição e mostras de amor que parese outro, prometendo que não fará outra couza senão o que elles lhe aconselharem, e disse e fas muitas couzas em credito da nossa doutrina, e promete ordens aos estudantes que aprendem no nosso seminario, e finalmente nos fas tantos ffavores e mostra tanto amor que bem parece estar mudado. Queira Deos comservá-lo.

121. O arcediago da mesma manera se vai unindo muito com os nossos, e mais claramente comfessa que sem ajuda dos Padres, se não poderão governar estes christãos, e está aparelhado pera aprender com o Padre a lingoa suriana, e tambem o sentido da escritura. E pera ter mor communidade pera o faser se veo pera Mangate [93], lugar mais perto do nosso seminario, aonde furtando o corpo as veses que pode aos negocios, no tempo que o Padre lá [i] vai estar [j] com elle, trata mui familiarmente dos ritos e custumes da Igreja Romana, e já chegou aly entregar o[s] seus livros pera que os emendasse (cousa que nós tanto desejavamos). E não somente elle por sy trata desta maneira com o Padre, mas tambem faz ajuntar todos os sacerdotes da terra com o mais povo na igreja pera o Padre lhes pregar e os ensinar. Quererá N. Senhor levar isto por diante pola grande afeição e zelo com que este arcediago, que hé o principal entre elles, trata e recebe nossas cousas.

122. Tanto que dia da Asumpção da N. Senhora [94] pregou elle publicamente hum sermão que o Padre lhe fes escrever em suriano, no qual disse muitas cousas devotas e catholicas mui

---

[i] *add.* [j] estas *corr.*

---

[93] Or Ālangād, situated on the side of the Periyār river at Alwaye (K. P. P. MENON, *History of Kerala* II 124-26).

[94] August 15 (1594).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

contrarias às outras apochriphas e falças que elles acerca desta festa tem [95]; disendo no cabo da pregação que, o que lhe então pregara, era verdadeiramente a doutrina da santa Madre Igreja, e as cousas que dantes tinhão ouvido assy a elle como aos outros casanairos differentes destas erão falsas, em que por sua ignorancia avia tantos annos que estavão. E preguntando-lhe alguns como preguava cousas tão novas e nunqua ovidas entre elles, respondeo: « Entendei que temos muitos erros e falcidades semeadas por nossos livros mui contrarias a nossa salvação, e com favor divino e ajuda dos Padres esperamos cedo tomemos entendimento das verdades da santa Igreja Romana ». Permitta N. Senhor por sua misericordia que assi seja.

123. Fiserão-se este anno as pases entre dous regulos, os quaes de 40 annos a esta parte trasem entre sy humas rixas [k] velhas [l] sobre sertas terras e vasalos, que nem com se meterem nisso muitos outros reys viginhos puderão com elles acabar os consertos. Agora pola bondade de Deos se puserão ambos às nossas mãos e louvando-se em nosso parecer, e disem que estarão pola sentença que os Padres [518*v*] neste negocio derem. Feito isto tão difficultoso [m], esperamos quererá Deos por este meio dar fim às [n] desenquietaçõis que os christãos desta Serra padessem por causa desta desaavença. Mas todavia com condição de se tomarem de cada parte dous ou tres bramines bem entendidos nas cousas de Malavar, e [o] nós seriamos como terceiros e solicitadores do negocio (isto fisemos pera mor recato [p] e sigurança nossa em qualquer sucesso que o negocio tivesse).

124. Mas pola bondade de Deos deu [q] o negocio tal furo e tam bom cabo, que tem já os [r] reis dado entre sy palavra de se encontrarem en certa paragem pera pôr remate a tudo, com que esperamos que se dee hum grande alivio à christandade já feita, e se abra huma patente porta pera a que esperamos fazer-se. Donde tambem se pode collegir o [s] grande credito e estima que pera com todos estes reis temos, tanto que os mesmos bramines que dantes fogião de nós e nos falavão de longe como a samaritanos [96], assy nos tratão agora e conversão connosco e

---

[k] rexas *ms.* [l] *del.* entre sy [m] *del. one or two words* [n] *add., del.* e [o] em *corr.* [p] recauto *corr.* [q] *after corr.* [r] *add.* [s] pode collegir o *in the marg., del.* colligir ...

---

[95] Decree 6, session III of the Synod of Diamper (1599) condemned the errors prevalent among the Thomas Christians regarding the Bl. V. Mary, and taught the correct doctrine, including that of the Assumption. Cf. *Bullarium Patronatus Portugalliae App. I*, p. 180 § 6.

[96] As though belonging to a lower caste by whose contact one might

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se sojetão a nosso parecer, como se fossemos seus proprios mestres, de que todos estão maravilhados; e os vasalos d'ambas as partes, polo aperto de que os livramos com estas pases, não acabão de nos gratificar a charidade grande que lhe fisemos, e assy nos respeitão como cousa mandada do ceo, como elles mesmos disem.

Santiago [97]

125. Nesta residencia está [t] hum Padre nosso. Occupa-se em conservar os christãos o melhor que pode e vai por bom modo entrando polos gentios que são já pouquos. Alguns se fiserão christãos; hum dos quaes foy hum que, vendo a festa do Santo [98] e a igreja bem concertada, alevantou a vox disendo que a ley dos christãos hera verdadeira. Hum christão indo faser huma devação à crus, de que [u] elles são particulares [v] devotos, sobreveio hum grande choveiro e permitio Deos que não o mulhasse. Tudo [w] isto tribuio à sanctissima crus.

126. Na residencia de S. André está hum Padre em Porquá [99]. Alguns christãos de S. Thomé, que vierão ali morar, vivião dantes como gentios tendo muitos erros. Cuidavão [x] que a [y] lei de S. Pedro era differente da de São Thomé [100]. Vierão ter [z] com Padres, e elles e [a] os mais christãos que [b] aly estão [c] vivem como verdadeiros catholicos.

127. Em casa de hum christão andava hum demonio que maltratava aos que na casa moravão. Emcontrando-se hum gentio letrado com hum Padre nosso, lhe disse: « Porque não lançava o demonio daquella casa, já que disia que era sua ley verdadeira? » Foy lá o Padre hum dia e fes exorcismos, deixando ao christão senhor da casa huma imagem de Christo crucificado, com a qual se afugentou o demonio de maneira que nunqua,

---

[t] *add.* [u] de que *add., del.* e daquelle [v] particular *corr.* [w] *del. a word* [x] cuida *corr.* [y] essa [?] *corr.* [z] Vierão ter *add., del.* Vie... [a] *add.* [b] *del.* elles [?] [c] *add., del.* haa

---

become impure. Cf. D. GONÇALVES, *Historia do Malavar*, c. 12: « Do costume que tem de se não tocarem castas altas com as bayxas ».

[97] At Pallurutti.

[98] July 25.

[99] Purakkād.

[100] To distinguish the Roman Church from their own. The Synod of Diamper in session III, decree 7 condemned such a distinction. Cf. *Bullarium Patronatus Portugalliae, App. I*, p. 182 § 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

enquanto a crus aly esteve, mais tornou. Mas o christão por reverencia da imagem, parecendo-lhe não estar tão desentemente em sua casa, a levou à igreja. Tirada a imagem tornou o demonio à casa como dantes e, fazendo disto queixume ao Padre, lhe perguntou pola imagem. Elle respondeo que por reverencia a tinha levado à igreja. Disse-lhe então o Padre que a tornasse levar pera a casa; e tanto que a santa imagem na casa entrou, se sairão as perturbações do demonio sem aver quem desse [fé] dellas.

128. Em hum lugar perto de Porquá há alguns casanaries mui contrarios aos Padres, os quaes achando-sse a huma festa vierão a praticar sobre a nnosa ley, e foi a cousa de sorte que o principal delles disse de nunqua contecer[d] [519*r*] ver os Padres emquanto fosse vivo. Disendo isso caio sobre elle hum candieiro grande que no meio da casa estava dependurado, o qual o tratou de sorte que o dia seguinte lhe deu huma febre tão rija, que della, ajudada das bixiguas[101], em outo dias acabou. E não parou aqui seu castigo, porque depois de morto esteve dous dias sem no enterrarem, por se esperar polo que lhe fas as[e] exequias que day muito[f] longe estava. Con semelhantes castigos acabarão outros muitos não muito afeiçoados aos Padres e aos ritos e seremonias romanas.

129. Estando hum moço sem fala já pera morrer o levarão ao Padre com confiança de que por sua interceção[g] alcançaria a saude. O Padre [o] emcommendou a Deos fasendo oração por elle: emquanto isto fasia se hya acha[n]do[h] melhor, e finalmente acabando o Padre de resar, se achou de todo bem.

Collegio de N. Senhora de Monte em Malaqua

130. Deste collegio não temos ao presente que escrever, mais que ocuparem-sse tres sacerdo[te]s e 4 Irmãos, que nelle há com a saude que commummente tem, nos solitos e acustumados exeer[ci]cios da Companhia sem aver cousa mais de novo.

Casa do Salvador em Coulão com suas residencias

131. Estiverão nesta casa e em suas residencias[i] da Costa de Travancor 8 da Conpanhia, 7 sacerdotes e hum Irmão; dos

[d] *add.* Francisco Cabrall [*autograph!*] [e] polo — as *in the marg.* [f] ***del.*** **estava** [g] interçação *corr.* [h] *add.* [i] *del.* de Travancor

[101] *Bexigas,* small-pox.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Padres hum a cargo do seminario e escola de ler e escrever.

132. Bautisarão-se quasi sesenta christãos. Hum dos quaes foi hum moço de 14 annos, naire de nação, muito honrrado e principal, por causa do qual se temeo que ouvesse algum reboliço na terra. Mas como quer que Deos o trouxe, elle tambem dispos das cousas de modo que todos os areceios se desfiserão. Porque o moço com grande constancia resistio aos encontros assy do demonio, como dos parentes com que ficarão bem desenganados que o não tinhão os Padres por força, como elles aleguavão: porque fazendo-lhe as acustumadas perguntas os regedores [j] do rei gentio [102], com [que] alguns purtugueses areceavão que por sua converção ouvessem na terra revoltas, elle a todos respondeo tão livramente, disendo que por sua livra vontade se fasia christão, não tiverão os gentios que diser nem os portugueses que arecear nem temer.

133. Em huma povoação perto desta fortaleza mandou a rainha da terra [103] derribar por hum elephante huma crus que ali estava. Mas acudio Deos pola honra de seu [k] real estandarte, porque o elephante [519*v*] que a rrancou e levou a botar em hum rio logo arrebentou, e o naire que o regia ao outro dia morreo, e os demais que nisto intrevierão [l] gravemente adoecerão com quantos nisto se acharão. Polo qual a mesma rainha, como arrependida do que fizera, a tornou mandar alevantar; e indo por ella acharão[-na] no rio [e] mesmo lugar sem se bulir, posto que o rio era de corrente mui arrebatada. Por onde a crus fica tida em muita veneração assy dos christãos como dos gentios.

134. Na residencia de Retora [104] se fez huma igreja de novo da invocasão de S. André, a qual foi ocasião de se fazerem christãos alguns gentios que vierão a morar na povoação onde ella estava. Baptizarão-se tãobem até vinte mouros e outros gentios, entre os quais foi hum, o qual sendo muy perseguido de seus parentes, mostrou estar muy arreiguado na fee, porque

---

[j] rezedores *corr.* [k] honra de seu *add.*, *del.* d... a de [l] *add.* que

---

[102] Ravi Varma Kulasēkhara, *alias* Sri Vīra Ravi Ravi Varma Kulasēkhara, king of Travancore, 1592-1609. Cf. M. Rājarāja Varma Rāja, *Some Travancore Dynastic Records*, Kerala Society Papers, 1928, p. 6. According to V. Nāgam Aiya, *The Travancore State Manual* I 275, Ravi Varma Kulasekhara ruled from 1594 to 1604. It could have also been the king of Quilon whose name, however, is unknown to us.

[103] The Queen Mother. See *infra* § 135.

[104] Now Valiyathura, near Trivandrum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por mais que lhe fizerão, nunqua o puderão persuadir e tornar atrás.

135. Nesta mesma residencia se fez outra igreja de N. Senhora no meyo da povoação dos mouros, donde avia já perto de sasenta christãos. Ouve antes de se fazer grandes trabalhos e contradisõis [m], pondo-se contra isso todos os mouros, até que hindo-se ter com o rey da terra [105] lhe oferecerão grande soma de dinheiro, com que alcansarão aquilo que deseyavão, que hera inpedir a fabrica da igreja como fizerão. Vendo isto o P.e Reitor desta Costa [106], que hé muyto amigo do rey, estranhou-lhe muito querer elle por peitas perder sua amizade. Mas o rey pondo os olhos em terra de vergonha, disse que estava prestes pera fazer tudo que o Padre lhe pedia, mas do casso se escusou, dizendo que a rainha sua mãy fora a que nisto se entremetera, mas que elle mandaria a seus regedores com o mesmo Padre e lhe faria conseder tudo quanto pedia.

136. Foy o Padre ter com a rainha e de tal maneira se ouve com ella, que mandou ella mesma sua gente a fazer logo a igreja. O que sabendo os mouros, se alevantarão outra vez e se forão ter com o rey e rainha, mas assi elle como ella os lansarão de sua caza: que quer se fossem de suas terras lhe não dava nada delles, porque mais queria a amizade dos Padres, que quantos tributos delles podia colher. De modo que foy a igreja por diante e se acabou com muita diligencia, com que ficarão os mouros muy abatidos e os christãos muy alevantados. E o que hé pera dar mores graças a Nosso Senhor, foy que hum dos mouros que mais guerra nos fazia, se veo lansar aos pés do Padre pedindo que o fisese christão com quatro filhos e sua molher, abominando da ley do Mafamede [107], dizendo que soo a ley de Christo era verdadeira; pollo que esperamos em Nosso Senhor que com esta nova igreja se faça nesta residencia muyto serviço a Deos.

137. Na residencia de Coleche [108] se selebrou a festa do orago da igreja [109] com muyta solenidade e concurso dos christãos; e forão tantos os gentios que doutras partes aqui concorerão, que não avia luguar aonde se a gente recolhese, [520*r*] porque os

---

[m] contradisomis *corr.*

---

[105] *Supra*, note 102.
[106] Nicolao Spinola.
[107] Muhammed.
[108] Kolachel.
[109] Purification of the Bl. V. Mary, February 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mesmos gentios não se contentarão com participar da festa estando de fora, mas ainda querião tãobem entrar na igreja, dizendo que por ver a nossa igreja lhes ficavão perdoados os peccados.

138. Confesarão-se mais de duzentas pessoas geralmente de toda a vida, entre os quais forão perto de corenta patangatis [110], que são como cabesas do povo. E foy isto couza muyto extimada nesta Costa por ser couza dificultoza trazer estes homens a se confesarem geralmente, e não faltarão nestas confisõmis muytas e muy grosas restituisõmis, que hé quasi milagre em terra de malavares, gente tão mal acustumada a restituir o que deve.

Costa da Pescaria, Manar e S. Thomé

139. Nesta Costa e ilha de Manar resedirão este anno dezanove da Companhia, scilicet, dezaseis Padres e tres Irmãos, dos quais tres Padres e hum Irmão estão em Manar, os demais na Costa. Acode-se ao ensino e doutrina dos mininos assi de fora commo do semynario; e continua-se com ambos os hospitais de Punicale e Tutucurim com grande proveito e edificasão, não somente dos christãos mas tãobem dos gentios e mouros, os quais pasmão de obra de tanta caridade, porque, como elle[s] carese[m] do verdadeiro conhecimento de Deos, assi não hé muyto não uzarem desta obra de piedade.

140. Empararão-se este anno pasante de sem orfãns necesitadas, as quais por causa da sua pobreza estavão em risquo de se perderem. Vistirão-se perto de setecentas pessoas pobres. Acabou-se a caza dos catecuminos que o anno passado se comesou, com a qual se faz muyto serviso a Deos, porque con a fama della acodem muytos gentios a se meterem no rebanho de Christo; e tem-se feito este anno quatro baptismos solenes, nos quais sc baptizarão paçante de setecentas almas: no derradeiro dos quais ouve hum menino de tão admiravel memoria que, sendo de seis athee sete annos, soube toda a doutrina em oito dias.

141. Huns certos christãos indo polla terra dentro forão convidados de hum gentio honrrado huma sexta-feira [n], e dando-lhes banquete de carne não quizeram elles comer nem toquar

[n] sexta-fereira *ms.*

[110] Pattānkattis, rulers of villages in the Fishery and Travancore Coasts. From the Tamil *pattankatti* (Dalgado II 188).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en couza nenhuma. E perguntados porque não comião, responderão que não hera licito aos christãos comer carne en semelhante dia: « Não temais (disse o que os servia), não há aqui ninguem que o digua aos Padres ». Responderão elles que, pois Deos os via, os castigara doutra maneira que os Padres. Com isto fiquô o gentio maravilhado, porque cuidava que os christãos fazião per medo dos Padres o que fazião.

142. Huma molher gentia mãy de tres filhos veo huma vez a nossa igreja e, adoesendo-lhe hum delles, o mandou baptizar, esperando que asi alcançasse a saude. Quis Deos que o menino sarasse depois de baptizado e, deixand'o com os christãos, se foi ella pera sua terra. Permitio Nosso Senhor que ella com os demais filhos adoese[sse]: vendo-se doente, prometeo a N. Senhora que se baptizaria com seus filhos se alcançasse saude. Foi Deos servido [520v] que sarase assy ella como seus filhos, pollo que se bautizou com elles no dia do oraguo da mesma igreja.

143. Aqui hum minino de sete pera oito annos, o qual ouvindo preguar a paixão de nosso Redemptor, se ensendeo de modo contra os que o atromentarão, que hum dia, como que se queria vinguar, apegou ° huns panos nos quais estavão pintados huns judeus que apedrejavão a S. Estevão [111], arrancando-lhes as barbas com a ponta de huma lança, porque lhe não podia cheguar com as mãos. E perguntado porque fazia aquilo, disse chorando: « E porque tratarão elles assy a meu Senhor »! E o mesmo por vezes com muitas lagrimas nos olhos respondia aos Padres que lhe nisto falavão.

144. São estes christãos custumados a se benzerem e chamarem pollo nome de Jesu. Tanto que huma menina de pouca idade, estando fora de ssy por causa de alguns feitisos (como dizião), e pondo-lhe serta couza nos olhos pera espertar, a primeira couza que fez, como quem acordava de hum profundo sono, foy benzer-se e a primeira palavra que disse foy Jesu, do que se pode julguar quam areiguado trazia em seu peito este santo nome. Outra pessoa atribulada detriminou de se matar e, querendo beber a pesonha, polo bom custume que tinha de não levar nada sem primeiro benzer, fez tãobem o sinal da cruz sobre ella, e bebendo-a nenhum dano lhe fez com ser muy forte e fina. No que parese que Nosso Senhor quis mostrar ser maior a fee que a desesperação desta coitada. Pezô-lhe depois muyto

° apagou *ms.*

[111] Cf. Acts cc. 6-7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do que fizera: confesou-se dando muytas graças a Deos que a livrara da morte temporal e eterna.

145. Na caza de S. João em S. Thomé [112] residirão este anno quatro, tres Padres e hum Irmão. E ainda que são poucos os nossos, sempre todavia correrão com os ministerios da Companhia e se ocuparão com o proximo conforme sua posibilidade, não lhe faltando nas preguaçõis a seus tempos, nem no insino de seus filhos, porque hum dos Padres tem a carguo huma clase de gramatica, na qual andão os mais dos moços da terra.

146. Avia nesta terra hum homem riquo poderoso e aparentado, o qual afeisoando-se a hum[a] molher cazada, confiado na ajuda dos parentes chegou a tirá-la da casa do seu proprio marido, vivendo com ella de portas adentro como se fora sua propria molher recebida à porta da igreja, com grande escandalo do povo e dor e magoa do marido della. Metendo nisto a mão alguns religiozos [113] e pessoas principaes, nunqua o poderão apartar de seu mao estado em que estava, tanto que nem por via da justiça da terra assy sicular como eclesiastica podia o triste do marido cobrar sua molher. De modo que tomou por ultimo remedio vir-se a Goa a pedir ao proprio Visso-Rey justiça da injuria que tão desaforadamente lhe tinhão feito, dizendo juntamente o poco remedio que na justiça da terra achava.

147. O que vendo o Visso-Rrey, mandou muy secretamente huma carta ao ouvidor d'El-Rrey que então lá residia [114], na qual lhe mandava que convidase ao adultero em caza de hum terceiro pera huma sea, e que fingindo-se elle doente mandase chamar hum Padre da Companhia pera se confesar. E [521*r*] tendo a couza bem negoceada com gente d'armas e mais secretamente que podese, e o delinquente a bom recado [p], fizese com o Padre que o confesase porque naquela noite avia de morrer. Fê-lo o ouvidor assy. Depois de vir o Padre e elle se confesar [q], lhe deu o ouvidor hum garote com que o afogou, e na mesma noyte o dependurou na forca; e depois disto feito se poz elle em salvo por amor dos parentes que erão muytos e poderosos. Os quais sabendo pola menhã do que pasara, se forão com manu armata pera as cazas do ouvidor pera nelle exercitarem sua furia e po-

[p] *del.* naquela noi[te] [q] *del.* como Deus sabe

[112] In Mylapore.

[113] For example the Franciscans, who had a friary (St. Anthony's) and a church (Nossa Senhora da Luz) in Mylapore. Cf. MEERSMAN, *Franciscan Provinces* 356-83.

[114] Lopo Álvares de Moura (APO III 1, p. 422).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

der, porque realmente fizerão se se elle não puzese em cobro a tempo.

148. Vendo elles a couza mal parada, se forão muy triste[s] e desconsolados à forca [r] em busqua do corpo morto. E trazendo-o pera caza pera lhe darem onrroza sepultura, estando-o pranteando assy molheres como homens, premitio Deos que o sobrado em que elles estavão desse com siguo em baixo juntamente com elles e com o corpo morto, ainda que sem leijão nenhum dos que aly estavão. Querendo finalmente enterrá-lo aconteseo outra couza não menos espantoza, que foy que pondo-se foguo às tochas e às candeas pera o acompanharem, nunqua poderão tomar foguo.

149. Hé grande o credito que todos os da Companhia [têm] assy entre os christãos como gentios, e bem se pode entender isto do que hum regedor gentio uzou com esta nosa igreja, dotando[-a] de trezentos pardaos de renda cada anno em terras que nos doou: e pera ficarem mais firmes ouve a confirmação do rey de Bisnaguar [115], que hé senhor universal de todas estas terras, que hé asás confusão pera o christão que não tem este animo pera as couzas das igrejas.

MALUQUO [116]

AETIOPIA

150. Já o anno passado se escreveo o miseravel e piadozo estado em que esta christandade estava [s] e está, juntamente com a morte do P.[e] Antonyo Fernandez [117], e como não ficava lá mais que o P.[e] Francisco Lopez, homem jaa pasante de setenta [521*v*] e quatro annos com muytos e intoleraveis trabalhos [118], o qual e por lhe parecer estar muy propinquo ao fim de seus dias, não faz senão chamar por ajuda e socorro assy de cultivadores de almas, como de gente de guerra pera dar algum alento aaquela desemparada christandade.

151. E posto que desconfiado do socorro militar, pola muyta deficuldade e periguo que entende aver na sua pasagem, não

---

[r] força *ms.* [s] esteve *ms.*

---

[115] Venkata II, 1586-1614. Cf. doc. 53, note 122.
[116] This part (f. 521*r-v*) has been edited in DMal. II 406-09.
[117] In May 1593 (FEJÉR II 72).
[118] Cf. doc. 151, n. 306.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sesa todavia de pidir muy frequentemente Padres pera continuarem a conservação daquela gente, que elle com tanto seu trabalho ategora tem conservada. E com rezão, porque sabe que faltando quem cultive gente, por todas as partes sercada de mouros e sismaticos, há-de vir a retroseder e esfriar-se na fee, de modo que nem rastro aja de christandade, onde antiguamente tantas esperanças dela ouve. Por onde todas as cartas que della recebemos tem seu fundamento neste ponto, ao qual Nosso Senhor ponha remedio por sua infinita misericordia, como sabe e pode pera que de todo não peresa tão antigua christandade [119].

152. Dos Padres Antonyo Monsarrate e Pero Paes que pera este efeito se mandavão ao Preste João, e por serem sentidos dos turcus estão cativos em Çana [120], recebemos e[s]te anno cartas pollos mercadores que de lá vierão, nas quais nos dão largua relação do modo de seu cativeiro. E por me parecer que folguará V. P. de ouvir os santos exercicios em que se elles ocupão em conservar na fee e christandade aos seus comcativos, me pareceo tresladar huma carta do P.e Pero Paes que disto larguamente trata de verbo ad verbum a qual hé a siguinte.

Treslado de huma do P.e Pero Paez da Companhia de Jesu, cativo em Çana, luguar da costa de Arabia, pera o P.e Provincial da India Oriental.

153. Por satisfazer ao que o P.e Antonyo Monsarate me tem encomendado, darey nesta brevemente conta a V. R. das nossas ocupasõmes com estes christãos nossos companheiros e das couzas [t] do nosso cativeiro. E comesando polas ocupasõmis, este anno procuramos fazer algumas couzas de novo que nos parecia os ajudarião a correr com mor fervor e devação nas couzas de Noso Senhor. E assy alem de lhes fazermos praticas nas festas principaes e consertar o oratoryo com muytos ramos e flores, e dizer vesporas em todas e missa seca [121], o dia dos defuntos [122] particularmente procuramos fazer os officios com maior

[t] couzas *corr.*

[119] The Jesuit mission of Ethiopia was started in 1557 when five Jesuits, with D. André de Oviedo at their head, arrived there. Cf. DI III 5*.

[120] On their mission to Ethiopia and captivity by the Turks see also DI XV 39*-40*, and *supra,* docs. 32-36 and 53, 158-177.

[121] Mass without consecration.

[122] November 2, commemoration of all the departed.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

solenidade que podemos. E pera isto ornamos o oratoryo com panos negros e no chão, junto do altar, estendemos o pano que pera os defuntos temos, pondo ao redor delle e da cruz muyta sera branca. À noyte, como todos estiverão juntos, disemos vesporas e pola menhã antes [522*v*] de amanheser matinas e laudes, e depoes missa seca com ornamentos negros, e nella tiverão pratica sobre o Evangelho. Acabados estes officios, por estarmos o Padre e heu prezos, forão alguns purtuguezes com agoa benta a rezar o responsoryo sobre as sepulturas [u] de sinquo purtuguezes que no descursu de todo este cativeiro morrerão.

154. No advento alem das praticas nos ocupamos em fazer hum retavolo de cinco paineis, o qual ainda que as colunas e capiteis com todo demais não serão materialmente de muito custo, todavia estaa bem repartido que me parece de mais preço, no meo do qual temos huma imagem de N. Senhora de vulto que aqui se fez, a qual faz [v] muita devação a todos. Acentamos este retavolo dia do nascimento de N. Senhor [123], pera o qual dia tinhamos tambem aparelhado hum praesepio com muitas differenças de arvores e figuras. Dissemos aquela noite matinas, missa seca, em que ouve pratica, e no cabo della se veo a adorar hum crucifixo; e juntamente pão bento vindo pera isto confessados, e pera maior gozo de tão grande e alegre festa se botou a agoa rosada copiosamente a cada hum que vinhão por ordem a beijar e tomar o pão bento.

155. Nas demais festas principaes tambem se fizerão os officios e ouve praticas sobre o Evangelho, mas nas 6as-feiras e domingos da quoresma se fizerão sobre os peccados mortaes. Pera a somana sancta procuramos fazer hum sepulchro bem consertado com cortinas e panos negros, pondo em partes algumas imagens accomodadas ao misterio. Tivemos muita sera branca e alampadas. Ouve officio de trevas e quinta-feira missa seca pera enserrar o crucifixo como acostumavamos os outros annos [124], e pera isto tinhamos aparelhada huma charola bem ornada com cortinas e sobreceos de seda azul. À noite ouve levatorio de pees e pratica sobre o Mandato e, antes que amanhecese, sobre a paixão. Depois às horas acostumadas desenserramos o crucifixo, ao qual adorar[ão] com muita devação. E assi neste dia como no seguinte se fizerão todos os officios.

---

[u] *add.* que [v] *add.*

---

[123] December 25.
[124] Cf. doc. 53, 166.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

156. Vespora de Pascoa [125] concertamos o oratorio com cortinas, docel e frontal branco com muitos ramalhetes de rozas e flores. Puzemos na çala muitas candeas e alampadas, e pouquo antes de amanhecer se fes hum officio com pratica e procissão, indo pola sala atté outro apozento donde tinhamos hum altar mui bem consertado.

157. Pera dia de Corpus Christi [126] armamos o oratorio e sala com outro apousento com panos mui vistos, e com muitas stampas [w] grandes de papas e outros santos e de imperadores e reis christãos que nos fiquarão de nosso naufragio [127] (porque, ainda que no-las tomarão quando nos captivarão, pouco despois que aqui chegamos no-las mandou dar Baixar [128] juntamente com os livros). Puzerão-se tambem alampadas e muitas candeas brancas e sinos grandes. E depois de estar tudo bem ornado com muitas flores se diserão vesporas à noite, e antes de amanhecer ouve [523*r*] officio e procissão com nosa muzica acustumada atté o apouzento donde tinhamos hum altar e uma imagem de Nossa Senhora.

158. O domingo seguinte [129] tiverão pratica e na oitava tornamos a fazer procissão. Estas procissões acustumamos fazer com huma custodia que o anno passado se fes levando dentro hum crucifixo pequeno em meio de duas figuras de vulto tambem pequenas de S. Pedro e S. Paulo. Disemos ladainhas com os companheiros em todas as sestas-feiras, sabbados e domingos; e nos demais dias vem tambem a sse encomendar a Nosso Senhor particularmente às noites quando tornão das ortas, e os mais delles se confessão ameudo.

159. Estas são as occupaçõis que temos com nossos companheiros. O que toca aos exercicios particulares de nossas pessoas, conforme a obrigação de nosso Instituto, com as Con[s]tituiçõis e regras que V. R. nos mandou nos consolamos muito e animamos muito em Nosso Senhor. Procuramos, conforme a comodidade que temos, de nos conformar com tudo com ellas e com o modo da Companhia. Fazemos nossas confições ge-

---

[w] *after corr.*

---

[125] In 1594.

[126] June 9 (1594).

[127] On the Arabian coast, on their way to Ethiopia from India (cf. DI XV 574).

[128] Cf. doc. 32, note 9.

[129] Sunday following Corpus Christi (June 12).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rais [130], renunciações [131] de votos nos tempos acustumados [132] e procuramos de não deixar a oração, exames [133] e confissões [x] ordinarias duas vezes cada somana. Queira Deos dar-nos graça com que tudo seja pera proveito spiritual de nosas almas e de nosos proximos.

160. Vespora do Natal, estando asentado o retabolo, mandou o Baixá hum porteiro ao Padre que lhe decesse de sua parte, que elle lhe dava licença pera ir fora pera onde quizesse como era dantes; e seu tisoureiro, que hé mui amigo do Padre, lhe mandou fazer com muita pressa huma roupeta que lhe deo e despois o mandou chamar a seu apouzento e lhe deo os parabens da soltura, e a mim me deo outra pessa; e o teve [y] o Padre perto hum anno e sinquo mezes, e eeu pouco [z] menos de hum anno.

161. Com esta occasião comesou o Padre a tratar da nossa liberdade com o chansarel e viador da fazenda deste estado, o qual [a] informando-se [b] de nossas pessoas e viagem nos fiquou afeiçoado e nos favoreceo em quanto pode. E veo o negocio a tais terminos que, a vinta hum de Janeiro deste anno estivemos com nossa pobreza entrouxada, indo dormir [c] a casa do capitão de Moca e ao outro dia de madrogada nos partirmos, mas impedi[u]-nos ho capitão deste Moca [d]. No qual nos fes Nosso Senhor huma mui asinalada mercê, porque este [e] capitão nos tinha armado huma treição pera muito desgosto e trabalho nosso: mas Nosso Senhor por estas e outras injustiças que fazia o castiguou, [523*v*] porque dahi a doze ou quinze dias lhe tirarão a capitania, com cujo nojo [f] dahi a pouquo se matou por suas mãos.

162. Despois disto procurou o Padre por [g] outras vias tratar se podiamos abrir o caminho, specialmente por meio de huma certa pessoa natural de Argel [h], mui afeiçoada a nós por huma

---

[x] *add.* [y] te *corr.* [z] pougo *corr.* [a] *del.* se [b] informar [ ] *corr.* [c] entrouxada indo dormir *add. h2, del.* nam dela de que a dormir [d] nos — Moca *add. h2, del.* . . . . . porque segundo dise, se atravesou o pay que lá es captivo, qual . . . . de sousa tamares e parte . . . que o capitão de Moca deve . . . . . nos piquamos [e] *corr. from* o [f] *del.* e outros [g] *corr. from* pera [h] *add. h2, del.* Argel

---

[130] Twice a year for those who have not yet pronounced their final vows, and at least once a year for those who have. Cf. *Const. S. I.*, P. VI, c. 1, n. 2; *Examen. gen.*, c. 4, n. 41.

[131] For *renovações.*

[132] Twice a year, for those who have not yet pronounced their final vows. Cf. *Const. S. I.*, P. IV, c. 4, n. 5.

[133] The examination of conscience made twice a day. Cf. *Const. S. I.*, P. III, c. 1, n. 11; P. IV, c. 4, n. 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

boa obra que o Padre lhe fes, o qual tem muita valia e entrada com o lugar-tenente do Baixá e não menos per meyo doutro Baixá que aqui veyo, de nação espanhol, com quem falou o Padre duas vezes e mostrou muita vontade de nos pedir e levar consiguo ao Abexim pera onde hia, mas a tudo isto [i] se atravesou o mesmo que arriba dice: falou doutra maneira com o Baixá e [j] mui diferente do que tinh' asentado com o Padre. E por neste comenos morrer o filho maior de Baixá, fiquou o negocio suspenso sem poder hir mais por diante, mas cremos que em milhores termos de que estava porque, como quer que estão desenganados da nossa pobreza, não tem mais que esperar. Contudo Nosso Senhor ordene o que mor seu serviço for, que a nós outros não nos fiqua mais que fazer, senão tomar tudo da sua divina mão e cuidar que, pois elle não quer que ninhum meio saya com conclusão, parece ser sua vontade que acompanhemos aqui estes pobres christãos.

Feita a quinze de Julho de 94 ».

[523*v*] Japão e China

163. Da Vice-Provincia [k] de Japão e China não escrevemos nesta nada, por elles tomarem sobre si o cargo de escreverem a Vossa Paternidade as couzas de edeficação, que Deos Nosso Senhor por meio dos da Companhia naquelas parte obra, como cuido que fazem.

164. E isto hé o que desta Provincia se offereceo pera se mandar a V. Paternidade, cuja benção pidimos e juntamente ser encomendados [l] em os santos sacreficios e oraçõis.

Desta casa professa de Jesus da cidade de Goa, a sete de Novembro de 1594.

[*Autograph*:] De V. P. filho indino,

Francesco Cabrall.

Title, by the hand of the first clerk of doc. 155 [524*v*:] Annua da Provincia da India Oriental de 1594.

1ª via.

---

[i] a tudo isto *add., del.* porque iso passou [j] *add. h2, del.* em [k] Da Vice-provincia *corr. from* Della Provincia [l] serem comendados *ms.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

118

FR. FRANCISCO LAMEIRA S. J., PROCURATOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[GOA,] NOVEMBER 7, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 207*r*-08*v*, earlier 40...[*del., paper torn*], later 183 and XI: Portuguese autograph, without division into paragraphs, but in Rome divided into two points. Folio 208*r* is blank. In f. 208*v* the following was added in the Jesuit Curia: « 94 / P.e Francisco Lameira, procurador de la Provincia de / Goa. 7 de Noviembre. / 1. Quéxasse de la mala pensión que dieron / a los Padres que el año de 93 partieron para / la India y de lo mucho que se pierde con / no se compraren las cosas a tiempo por el / Procurador de Portugal. / 2. Dize que los Padres que vinieron a Roma / tienen hecho excessivos gastos y parti-/cularmente el P.e Monclaro, que gastó passante / de tres mil ducados ». To the right of the address is a large cross (†) to indicate that the letter was answered.

Summary

1. *Fr. Lameira writes to fulfil his obligation although he is very busy.* — 2. *The missionaries coming to India from Portugal are so badly provided with the necessities of life that they have to buy them on board.* — 3. *He writes this because the houses in the province complain about the heavy expenses.* — 4. *The excessive expenses incurred by procurators sent to Rome, especially Monclaro.* — 5. *The heavy expenses incurred in Portugal on behalf of the Indian province.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Os annos passados pola obriguação de meu officio [1] sempre escrevi a V. P. [2] mas, como por nossos peccados, as naos humas se perderão e outras se tomarão, não chegarião as cartas e assi

---

[1] Procurator of the province.
[2] Cf. DI XV doc. 103 (1591) and *supra*, doc. 85 (1593).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

este o torno a fazer, posto que o tempo me não dá lugar, polos muitos negocios, pera o fazer como desejava, porque vierão huns sobre outros, de maneira que affirmo a V. P. que me não sei dar a conselho. Porque, acabada a Congreguação [3], me ocupei logo em negocear o P.e Manoel da Veigua [4], e no mesmo tempo os tres do Mogor [5] e os dous do Preste [6], que todos partião no mesmo tempo por ser monção. Acresentou-sse a isto partir-sse o Viso-Rrey [7] pera o Norte, pola qual causa pareceo anticipar-sse a Congreguação pera o P.e Provincial o poder acompanhar, polo muito que importava à mesma Companhia polos negocios do Norte, como V. P. saberá das do P.e Provincial [8]. E por estas rezões se me acresentarão trabalhos a trabalhos, porque fiquarão as vias por fechar e outras cousas. Por onde nesta não farei mais que apontar algumas cousas, pera que V. P. como pai lhe ponha o remedio que milhor lhe parecer.

2. Eu vai em sete annos que o Padre Visitador [9] me pôs neste officio [10] e, en todo este tempo, me tem a experiencia mostrado padecerem detrimento os negocios desta Provincia nessas partes [a]; donde colligo se segue o grande detrimento polos gastos serem dobrados, por se não comprarem as cousas boas e a seu tempo [11]. O que bem tenho experimentado e ad oculum o vi agora nos seis da Companhia que o anno de 93 vierão [12], que a cabo de 14 mezes de viagem permitio Deos chegarem a este porto, por invernarem numa ilha que se chama Sacatorá [13], e

---

[a] *del.* e

---

[3] October 29, 1594 (cf. doc. 108).

[4] Procurator-elect to Rome.

[5] The three who formed the Moghal Mission, namely, Frs. Jerónimo Xavier, Manuel Pinheiro and Bro. Bento de Góis. Cf. doc. 133, 8.

[6] Ethiopia. The two Jesuits destined to the Ethiopian mission were Frs. Abraham de Georgiis and Diogo Gonçalves. Cf. *ibid.* § 9.

[7] Matias de Albuquerque.

[8] Fr. Cabral does not mention the fact in his letters. See, however, doc. 108, VI (Acts of the Congregation) and 131, 2 (Laerzio).

[9] Valignano.

[10] c. 1588. Cf. DI XV 176, n. 47.

[11] Cf. *Reg. Proc. Collegii* 9: « Curet, ut res omnes, praecipue diu duraturae quam opportune emantur, ne has non perinde bonas, aut non aequo pretio cogatur comparare: caveat etiam ne dum nimium pecuniae parcit, non bonas, aut insalubres res emat » (*Reg. S. I.*, 1582, pp. 186-87).

[12] They were Frs. Sebastião Gonçalves, Baltasar Garcez, Nicolao Levanto and scholastics Gaspar Ferreira, Domingos Pereira and André de Nabais. Cf. doc. 27.

[13] Socotra.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tão mal providos que omnes una voce não falavão em outra cousa, dizendo que quinze galinhas [14] e dous presuntos lhe derão pera cada hum, e daqui se seguio comprarem tudo a pezo de dinheiro na nao, como foi vinho: que em saindo de Lisboa o começarão logo a comprar por se fazer vinagre o que lhe derão, e sempre o dão dum mesmo posto aos que vem. E como todos seis o bebião, se gastou hum bom pedaço à conta desta Provincia, pera o que se ajudarão do dinheiro de Japão que trazião [15].

3. Não detreminava ser tão miudo nem comprido nisto e no mais que vou dizendo, mas por mo mandar o P.e Provincial o faço, que bem vejo que não são estas cousas pera com ellas tirar o tempo a V. P. doutras maiores. Mas porque sei que há alguns estamagados por lhe fazerem comtribuir pera os gastos desta Provincia conforme a ordem que deixou o P.e Visitador [16], me pareceo não passar sem neste particular dar a V. P. noticia da verdade, na qual me não posso enganar por andar com as mãos na massa e a experiencia de seis annos.

4. Os gastos excessivos que do tempo do P.e Nuno Rodriguez pera quá ouve são intolleraveis [17], o que se acresentou a isto os [207*v*] grandes e extraordinarios do P.e Francisco de Monclaro, que mais gastou elle soo que os dous procuradores juntos [18]. E como em [b] meu tempo, afora o de Japão [19], tem ido tres procuradores a essas partes [20], e soo o P.e Francisco de Monclaro gastou passante de tres mil e setenta e sinco cruzados, e o que hora vai [21] tãobem gasta seu pedaço; acresenta-sse a isto muitas dividas velhas das quaes em meu tempo são pagas passante de

---

[b] *add.*

---

[14] Valignano had recommended 100 per person. Cf. DI X 429.

[15] Cf. doc. 1, 1-5.

[16] According to the decision of Valignano, each house in the province was to contribute four per cent of its income to the common expenses of the province. See DI XIV 512.

[17] Nuno Rodrigues went to Rome in 1584 as procurator of the Indian Province and returned in 1587 (DI XIII 6*; XIV 14*-15*).

[18] Fr. Monclaro went to Rome in 1589 as procurator of the Indian Province and returned in 1592. In the same fleet sailed Fr. Cristóvão de Castro to Portugal as special procurator of the provincial and returned with Fr. Monclaro (DI XV 767 777 795).

[19] Fr. Gil de la Mata, who set sail from Cochin in 1594, as the procurator of the Japanese Vice-Province to Rome.

[20] If Fr. Manuel da Veiga, who sailed in 1595, is also included, for Fr. Nuno Rodrigues went to Rome and came back before Fr. Lameira took charge as treasurer of the province.

[21] Manuel da Veiga.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sinco mil cruzados, e ainda oje em dia himos pagando sem nos podermos safar dellas. E a finta monta pouco mais de mil cruzados, e assi o mais atribua V. P. a industria e alguns alvitres que se ouverão, alem de duas fintas extraordinarias que se lançarão, e no meu tempo não ouve mais. E os annos atrás do tempo do P.[c] Visitador en todos se acha, alem da finta ordinaria, finta extraordinaria, e acresentavão tãobem estes gastos as letras que de lá se passavão [22] que, com a cresença [c] do dinheiro nestas partes [23], era hum gasto intolleravel.

5. E com isto se foi esta Provincia individando, porque os Padres v. g.[d] não se logravão mais que de mil cruzados de gasto [24] e nós pagavamos mil e seiscentos. E por evitarmos isto mandamos o anno de 93 por letra ao Procurador de Portugal dous mil e duzentos e sincoenta cruzados e este de 94 mando passante de mil cruzados. Prazerá a Deos que com isto e com V. P. pôr os olhos no que convem a esta Provincia, se moderem estes gastos e as mais cousas tenhão o remedio necessario. Não duvido que o P.[e] Manoel da Veigua, como foi reitor deste collegio, dê miuda emformação neste particular a V. P. Mas como foi parte nisto e em outras cousas, tambem [e] não duvido que V. P. deixe huma orelha pera as outras partes, e que Deos lhe dê a sentir polo oficio que tem a verdade de tudo, porque, todavia, emquanto estamos neste desterro, cada hum por si pode dizer com verdade: Homo sum et humani nihil a me alienum puto [25]. E se porventura isto em mym arguir alguma cousa de sospeito, deixo a verdade ao tempo que eu fico por fiador que elle amostre bem ao vivo a V. P. Muito tinha que dizer mas estou já mortificado de me largar tanto por não enfadar a V. P. e por esta causa dou fim a esta com me encommendar muito em a santa benção de V. P.

Oje 7 de Novembro de 94.

De V. P. indigno filho em o Senhor,

† Francisco Lameira.

---

[c] *add. and not del.* cre [d] v. g. *add.* [e] *add.*

---

[22] Invoices sent by the procurator of the missions in Portugal to the procurator of the Indian province. Cf. DI XIV 338-40 456 709-10; XV 771-72.

[23] In the exchange of one kind of money into another (*çarafagem*). Cf. DI XIV 469 526 665.

[24] What the king gave for the expenses of each missionary for his voyage from Portugal to India. See also doc. 160, 3.

[25] TERENTIUS, *Heautontimorumenos* I, 1, 25.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address [208*v*]: † Ao muitto Reverendo em Christo Padre, o P.e Claudio Aquaviva, praeposito geral [f] da Companhia de Jesus. Das Indias Orientais. 1ª via. Do procurador da Provincia.

Seal, cut out.

119

FR. FRANCISCO FERNÁNDEZ S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 7, 1594

TEXT: *Goa 14*, ff. 209*r*-10*v*, earlier 414 [*del.*], later 178 and XII: Portuguese/Spanish autograph, divided into three paragraphs. Folios 209*v* and 210*r* are blank. Some parts of the letter were underlined in the Jesuit Curia in Rome and the following was noted in f. 210*v*: « Para escrever algumas cousas / ao P.e Nicolao Pimenta, Visitador /† / 94 P.e Francisco Fernández, Padre de los christianos / en Goa. 7 de Noviembre. / Que la christiandad es poco favo-/recido del virei, y el P.e Provincial no quiere que se metan los Padres en cosa que le [le *add.*] dien des-/gusto, y que la casa es también gran / impedimiento porque se el favor de los / christianos se encuentra con alguna / esmola de la casa luego acuden el / Procurador y esmoler a impedirlo. Y que le / crea V. P. como quien á 20 años que / está en la India y vio un tiempo y / otro; que más bien recebida y más haría / la Compañía quando no avía más que el cole-/gio de San Pablo, de lo que haze agora ». [*Answer of Fr. General*:] Sería avisado el Provincial que no se haga. / 2. Que nel tiempo de los Provinciales pa-/sados avía más unión ni se solvían pa-/labras de desconsolación y que agora muy / fácilmente se dize tal Padre y tal fuera / para tal officio se fuera portugués. / 3. Mostra [*del.* senti] algún sentimiento en se / embiar al Mogor el P.e Xavier ». To the right of the address, above the seal, is a large cross (†) to signify that the letter was answered.

Summary

1. *Fr. Francisco Fernández writes this, obliged by his office to do so.* — 2. *The work of conversion does not proceed well because of lack of funds.* — 3. *There is disunion in the Province among people belonging to different nationalities.* — 4. *Fr. Jerónimo Xavier has been sent to the Great Moghal although there is little to be hoped from that mission.*

---

[f] geral] gnal. *ms.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi, etc.

1. Pola obrigaçam do officio de pay dos christãos, que fazo em esta casa professa de Jesu, escrevo todos os annos a V. R. P.[1] e asy o fazo agora, posto que desta materia há pouco mais que escrever que o que dei pera a carta geral[2]. Mas o mais intimo e particular hé o que aqui direi.

2. Estes annos vai pouco avante o negocio da christandade, porque o Viso-Rey[3] hé hum pouco trabalhoso e o P.e Provincial[4] nam quer que os Padres se metam em cousa que lhe dee desgosto, e sem risco e trabalhos quá nam há ganho. Esta casa tambem com suas esmolas hé grande impedimento pera as cousas da christandade, porque logo acode o procurador[5] e o esmoler como toca e se encontra o favor dos christãos com as esmolas, e se nam vaa por diante. Ne[m] por isso estamos milhor com os portugueses, porque posso affirmar com muita verdade a V. R. P., como quem passa de vinte annos que está na India[6] e vio hum tempo e outro, que muito mais bem recebida estava de todos a Companhia em Goa, e mais fazia e aproveitava aos proximos quando tinha soo a casa, digo o collegio de S. Paulo, que agora com tres casas, e mais amor e uniam do que agora há entre os nosos.

3. También me pareció avisar a V. R. P., no como padre de los christi[anos][a], sino como quien mamó en la leche esta lingoa, que en tiempo que rigió esta Provincia el P.e Ruy Vicente[7], que nuestro Señor tiene en su gloria, y el P.e Visitador Alexandre Valignano[8], avía mucha unión entre todos aunque en nación differentes, a lo menos no avía quien osasse hablar una palabra. Y agora no es asý, antes se habla muy sueltamente y los que tienen obligación mayor, dam en esso poco exemplo: dícesse

[a] christianos *paper defective*

[1] Cf. doc. 39 (1593).
[2] Cf. doc. 117, 20-21 35-38.
[3] Matias de Albuquerque.
[4] Francisco Cabral.
[5] Gomes Vaz.
[6] Fr. Fernández came to India in 1574 (DI IX 23*).
[7] 1574-1583.
[8] 1583-1587.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

muy levemente « fulano pudiera hyr por procurador o hazer esto sino fuera tal o si fuera portugués » [9].

4. Agora mandaron todos nemine discrepante para el Mogor al P.e Jerónimo Xavier, a quien V. R. P. tenía puesto aquí por prepósito, assentándosse en la consulta que poca o ninguna esperança se tiene [10], e se puede tener, de hazer allá nada, y que sólo se devía hazer porque el Visrey lo pedía, por que no escriva a el Rey que nos escusamos de las [co]sas [b] de trabajo. Mas él como santo que es vaa con mucha alegría apo[s]tado [c] de morir en la demanda [11]. En la bendición de V. R. P. etc.

Desta casa de Jesús, 7 de Noviembre de 94.

De V. R. P. indigno filho,

† Francisco Fernández.

Address [210*v*]: Ihs. Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Rroma. 1ª vía.

Seal.

120

FR. A. VALIGNANO S. J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

MACAO, NOVEMBER 8, 1594

First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLVIII, n. 299. — II. TEXTS:

1. *Jap.-Sin. 12 II*, ff. 220*r*-21*v*, formerly 445-46: Spanish original in the hand of Fr. L. Fróis. The letter is divided into several paragraphs. In f. 221*v* the year « 1594 » was noted in the Jesuit Curia in Rome. There are no other observations. This is the first *via*.

[b] *idem.* [c] *idem*

[9] See also the letter of Bro. Gonzalo de Belmonte (doc. 90, 11-13), as also the opposition of some senior Fathers in the province against Fr. Jerónimo Xavier, a Spaniard, being provost of the professed house (cf. docs. 10, 3-5; 40, 29-30; 41, 8-11; 42, 17; 50, 4-5; 58, 6; 59, 6-7; 64, 6-7; 67, 1; 84, 7-8).

[10] Cf. doc. 133, 7-8.

[11] Cf. docs. 112 123.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Jap.-Sin. 12 II*, ff. 218*r*-19*v*, formerly 481-82: Another original in Spanish by the same hand. In f. 219*v* the following was noted in Rome: « 94 / China / P.e Alexandre Valignano, de Amachao. 8 / de Noviembre ». This note is followed by a summary of the letter in Spanish. To the left of the seal is a cross (†) to signify that the letter was answered. This is the third *via*.

III. Our Edition: We publish text 1 (A) and point out the variants of text 2 (B) in the critical apparatus.

Summary

1. *Fr. Valignano writes to draw the attention of Fr. General to the disorder that could result in the province from the government of Fr. Cabral.* — 2. *Cabral is self-willed and not conversant with the Constitutions of the Society and its government.* — 3. *Fr. Cabral disobeyed him by not sending to Macao the subjects he had asked for.* — 4. *He is opposed to the college which Valignano is seeking to found in Macao.* — 5. *He acts in this way, because he thinks that Valignano is no longer visitor.* — 6. *Fr. Cabral thinks that some Fathers are trying to discredit him before Fr. General.* — 7-8. *He is against the Japanese Vice-Province, because he was deprived of the office of superior of Japan.* — 9. *That is also the reason why he is against the College of Macao. Valignano answers separately to the fifteen objections of Cabral.* — 10. *In case Valignano still remains in office when he reaches India, he will examine the objections of Cabral and the General's answers to them.* — 11. *For his part, the decision to set up a college at Macao was the best he made in twenty years of office.* — Postscript. 12-13. *Bishop Martins resides in a house of his own, and his Jesuit companions in the college.*

† Ihs.

Mui Reverendo em Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Allende de las causas que en la otra carta scribo, por las quales me determiné de ir este año a la India [1], ahi otra más interior y particular, que es temer por justas razones que con el govierno del P.e Francisco Cabral suceda alguna perturbatión y desorden, de la qual se siga con el tiempo algún grande daño a la Provincia.

2. Porque como de su natural es de condición áspera y fuerte, y mui entregue a su proprio parecer y juizio, y por él acus-

[1] Cf. *infra*, doc. 122.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tunbra governarse haziendo sus traças conforme a lo que le parece, no teniendo ni tanta plática ni tanta intelligentia de nuestras Constituciones e Instituto, como ya a V. P. tiengo scripto otras vezes [2], como honbre que fue recebido en la India en tiempo que en ella avía poca gente, y después la mayor parte del tiempo la gastó en Japón sin tener ningún conocimiento del modo que se tiene en el govierno y en los collegios de Europa [3], aunque en este principio de su govierno tiene dado muestras de querer proceder con consulta: todavía como yo conosco su natural muy bien y tiengo experientia de la Provincia, temo que va encubriendo hasta agora su naturaleza hasta se inbiar procurador a V. P. con buenas nuevas de su manera de govierno, y que después buelverá a correr conforme a su naturaleza confirmada con el hábito de tantos años, así como lo temen y suspechan muchos en la India conforme a lo que me escrevieran, y yo lo veo por algunos principios y errados fundamientos que va echando y aviendo, como él me screvió de hazer muchas mudanças en quasi [a] todos los superiores de la Provincia [4], temo que procederá en esto conforme a sus traças y que se nos podrá seguir algún grave daño.

3. Allende desto á echo el año passado con la Viceprovincia [b] de Japón y comigo una falta mui grande: con Japón hablando dél de manera con los de la Provincia que parece [c] que procura de desacreditar a él y a los superiores que goviernan Japón, y comigo mostrando poca subjectión y haziendo una desobedientia mui manifesta y grande, porque aviéndole yo el año pasado scripto y encarecidamente encomendado que, sin aver falta, mi inbiasse para este collegio de Amacao seis Hermanos humanistas [5], de los muchos que me scrivió que le sobravan sin tener con que los sustentar en el collegio de Goa — los quales por tener yo respecto a los studios del collegio, escreví que me inbiase de aquellos que no estavan para entrar este año a oýr el curso de las Artes, que en este mismo año se avía de començar a ler en Goa — y con ellos me inbiase un maestro

[a] quasi *after corr. A* [b] Provincia *corr. B* [c] pare *corr. A*

[2] Cf. DI XIV 13-14 302-03 741 826; *supra*, docs. 20, 7-8; 50, 13-14.

[3] And yet Cabral was superior all his life. Cf. doc. 20, note 17.

[4] For the change of superiors effected by Cabral, see Cabral's own letter to Fr. Acquaviva (doc. 127, 4-10).

[5] Cf. doc. 81, 18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sufficiente para les poder leyer humanidad [6] porque aquí no lo avía, y juntamente con ellos me inbiase dos de los que tenían acabado en el mismo año de oír el curso de las Artes, y otros dos de los que estavan oyendo theología para que, con otros dos Padres que estavan aquí deputados para la Missión de la China [7], fuessen proseguiendo su theología, y no se ocupase el P.[e] Duarte de Sande y otro Padre [d 8] a leyer a dos solos; y que tanbién me inbiasse dos Hermanos coadjutores de los muchos que en la India tenía, porque con éstos se daría buen principio [a] [e] este collegio [9], de manera que quando veniessen los Hermanos japones, que le escreví tanbién que mandava este año venir, hallasen el collegio bien concertado y puesto en orden para ellos se poder aprovechar y quedar contentos y edificados con tal compañía, escreviéndole largamente las causas de todo lo que se avía echo y hazía, y quando esperava sin falta que él como hijo de obediencia me inbiasse esta gente, pues conforme a lo que él me screvía de estar el collegio tan oprimido con subjectos, no sólo se dava buen principio a este collegio, mas tanbién se desapresava la Provincia de la India por ser gente, la que se pedía, que no estava para servir por muchos años a la Provincia — y él me screvió que se vía tan ahogado con ella que tenía ordenado que no se recebiesse [f] ningún estudiante en el noviciado [10], y que tanbién a V. P. tenía escripto que no le inbiase gente de Portugal [11] (las quales anbas cosas son principios errados de las traças que digo) — no sólo él no los quiso inbiar mas convocó una consulta ertraordinaria de 14 ou 15 Padres, y sin les mostrar las cartas y razones que yo escrevía, les propuso grandes razones contra el hazerse este collegio en la China [12], informándolos a su voluntad y conforme a sus traças erradas que siempre tuvo de Japón, y haziendo grandes quexumes [g] que yo le querría destruir la Provincia, y sin tener cuenta del bien della llevava todos los buenos sugetos para Japón [13]. Y final-

---

[d] p[e] *B*, parte *A* [e] a *from B* [f] recebisse *corr. A* [g] quexas *B*

---

[6] Fr. Francisco Toscano was sent for this purpose. Cf. doc. 82, 4.

[7] Frs. João Soeiro and João Rocha (MHJ I 285).

[8] Probably Fr. Lourenço Mexia.

[9] College of Macao.

[10] Cabral's letter to Valignano is not extant. See, however, Laerzio's letter to Fr. Acquaviva which deals with the decision of Cabral not to receive anyone or very few as students (doc. 128, 3).

[11] Cf. docs. 82, 26; 108; 15.

[12] Cf. doc. 106, 1.

[13] *Ibid.* § 2; 81, 26-27; 133, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mente me escrevió que se resolvió en la consulta que ni era bien hazerse este collegio en la China, y que para lo estorvar, ya que yo lo hazía por mi proprio parecer sin authoridad y contra las Constituciones, no me inbiase ninguno de los subjectos que pedía, acrecentando en su carta que, aunque esto pareció así a la maior parte de la consulta, todavía por me mostrar el amor que me tenía, él de su proprio moto me inbiava seis Hermanos humanistas [14] y que se lo devía agradecer mucho.

4. Y me screvió que acerca del collegio se resolvieron que, por el Procurador que se avía de inbiar este año a Roma, se informase a V. P. de lo que pasava y de las inconvenientias que avía en se hazer, y entre tanto me inbió aquí hun papel con 15 razones, por las quales mostravan [h] quão grande mal y inconvinientes [220*v*] fuera hazerse este collegio en la China [15], las quales van tan fundadas en verdad y [i] buen discurso de razón y con palabras tan corteses y bien enseñadas, como V. P. verá, porque parece que también se las inbiaría por el Procurador, y que por ventura acrecentaría otras informaciones puestas a su voluntad. Y no me spanto de inbiar estas razones a Roma porque, como allá no se saben ni entienden las cosas que están lexos, o él se persuadirá que no se entenderá tanto, podirá [j] con más libertad dizir lo que le pareciesse, aunque bien podía [k] entender que se entenderá en Roma que se escrevieron con harto descomedimiento y passión tratándosse en materia de superiores. Mas lo que más me espanta fue inbiarlas a mí mismo, que por la experientia de 20 años que tiengo [l] de la India y de Japón [16], sabe que entiendo quál es informasión verdadera y quál falsa y quán erradas fueron sus traças en Japón.

5. Mas la principal causa que me parece que le hizo errar y escrevir otras cosas que bien pudiera escuzar en sus cartas, fue tener para sí por lo que le dixo el P.[e] Francisco Monclaro que, o mi officio era del todo acabado o se avía de acabar este año, y que por esso no tenía a [m] que mandar en la India. Porque aunque agora ha 2 años me screvió en una carta, que por las respuestas de la Congregación y por las cartas que V. P. me

---

[h] mostrava *B* [i] *add.* en *B* [j] podría *B* [k] podría *B* [l] que tiengo de 20 años *transp.* [m] a *om. B*

---

[14] Cf. doc. 117, 22.

[15] These reasons can be seen in *Jap.-Sin. 23*, ff. 285-86*v* 291-92*v* (1ª via); 287-90*v* (2ª via); *Jap-Sin. 22*, ff. 192-97*v* (3ª via). There is another copy by the hand of Fr. Fróis in *Jap-Sin. 23*, ff. 293-96*v*.

[16] He came to India in 1574.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

escrevía, sabría la subordinación que avría de tener comigo; y el P.e Monclaro dizía que, aunque el sobreescrito de las cartas de V. P. venían con nonbre de Visitador, era quererme sepultar con honrra y que dientro me declararía como acabara mi officio. Y yo le respondiesse el año passado que, quanto a la subordinatión, ni por las respuestas de la Congregatión [17], ni por las cartas de V. P. se avía echo ninguna mudansa, y que quando a V. P. pareciese hazerla [n] lo escrevería claramente así a él como a mí, este año me respondió de nuevo que, puesto que él creýa que era así como yo dizía, todavía en la India corrió al tienpo que llegaron las naves, que V. P. me desobrigara del officio de Visitador y, según se dizía, esto mismo corría en Roma entre los Asistentes, mas que todavía en quanto él no vía carta de V. P., por la qual particularmente lo avizase desso, no tendría otra cosa.

6. Y [o] escrevióme tanbién una media hoja de papel grandes quexumes [p] de cómo supiera que algunos lo quisieron desacreditar con V. P. poniendo [q] el último de [r] potencia [s] mas que N. Señor ordenara otra cosa etc., y no sé se por ventura esto tanbién lo quiere dizir por mí, aunque en esto se engaña tanto como en lo demás, pues V. P. sabe que, puesto que yo siempre le screbí lo que dél sentía [18], lo dexé nonbrado en la primera sucessión [19] y lo antepuse a todos los otros que entán estavan en la India. Mas él me dizen que estaa persuadido que el averle [t] hecho provincial de la India le vino por el P.e Monclaro [20], y así agora son grandes amigos [21]: mas en fin el P.e Monclaro tuvo poca prudentia en dizir lo que él no sabía, ni devría dizir a lo mesmo públicamente hasta V. P. lo hordenar; y el P.e Francisco Cabral hizo mucho peor en dar oídos a esso y atreverse a hazer una dezobedientia tan pública y [u] expresa y sabida de todos así en estas partes de la China y Japón como en las de la India.

---

[n] hazela *corr. A* [o] Y *om. B* [p] quexas *B* [q] *add.* en esso *B*
[r] *add.* su *B* [s] *add.* en trabajar de lo desacreditar con V. P. *A, om. B*
[t] el averle *add., formerly* el era [?] *A,* el averle *after corr. B* [u] y *om. B*

---

[17] Response to art. 6 of the provincial congregation of 1588. Cf. DI XV 12, Ad 6m.

[18] Cf. *supra,* note 2.

[19] Cf. DI XIV 826.

[20] Francisco de Monclaro went to Rome in 1589 as procurator of the Indian province and returned to India in 1592. Cabral was appointed Provincial in 1592. Monclaro must have brought the nomination with him.

[21] See the good report of Monclaro about Cabral (docs. 40, 45-46; 126, 5-6).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Ayudó tanbién para esto una passión que ha días que el P.e Francisco Cabral tiene acerca de las cosas de Japón, porque en el tienpo que foe superior en Japón [22] yva con traças tan erradas y desordenadas en el govierno dél, que grandemente descontentó a los Padres y a los señores christianos, y vino en tanto aborrecimiento de los japones que no lo podían en ninguna manera sufrir. Por do N. P.e Everardo [23] escrevió que se descargasse del officio y se hiziesse otro superior en Japón, y aunque yo trabajé con él dos años antes de le descargar del officio [24], para le hazer capax de las cosas que convenía para el bien de Japón, estava tan metido en sus traças y de tan contrario parecer en todo lo que se hazía, que entendiendo que no avría en él enmienda, hize otro Viceprovincial [25] dexándole a él por superior de las partes de Bungo [26].

8. Mas como él estava fundado en esta openión, que los Hermanos japones no se avían de tratar como los más Hermanos de la Compañía, y que no convenía darles estudios y promoveerlos [v] para ser sacerdotes, y por esto no le parecía bien hazerse seminarios ni collegios de japones, se uvo de tal manera así con el Viceprovincial como con los retores del collegio y casa de probación, y estava tan fuerte en su openión, que a la instantia del mismo P.e Viceprovincial y de los más, me pareció conviniente sacarle de Japón; y lo hize vinir a la China haziéndole superior della [27] y después, por la instancia que me hizo que le sacasse de las partes de la China y lo hiziesse ir para la India por le hazer mal el frío de la China, lo mandé ir para Goa y luego le hize prepósito de la casa profesa [28]. Mas con el entender que a todos parecían [w] mal sus traças en Japón, y que era tan malquisto que todos se holgaran con su salida de Japón, le quedó sienpre una mala spina contra el P.e Gaspar Co[e]lho [x], que era entonces viceprovincial de Japón, y contra los más Padres y una manera de aborrecimiento contra los japones. Y por mucho que yo trabajé con palavras y con cartas para los unir y pacificar nunca uvo remedio y siempre fue hablando en la In-

---

[v] promoverlos *corr. A* [w] parecía *B* [x] Coello *B*

---

[22] 1570-1581.
[23] Mercurian, General, 1573-1580.
[24] July 1579-February, 1582 during which Valignano was in Japan.
[25] Fr. Gaspar Coelho.
[26] 1581-1583.
[27] Macao, 1583-1586.
[28] 1587-1592.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dia de tal manera de las cosas de Japón que apocava las cozas mostrando que [y] yvan erradas las cosas que se ordenavan [29].

9. Con estas cosas viéndose agora Provincial y pareciéndole que mi officio este año se acabaría, vino a resusitar en la India su antiga opinión que no se devría dar estudio a los japones, y sobre ella armó la contradición, contra este collegio que hizimos en la China con todas las 15 razones, las quales yo no sé quién las hizo ni creo que se vieron en la consulta, mas por algua [z] experientia que tiengo de su modo de escrevir y de lo que collegí por lo que me escrevieron el mismo y otros, paréceme que la nota de las razones fue suya y por ventura tendría por coadjutor al P.[e] Monclaro que tiene el mismo estilo. A las quales yo respondo agora una por una examinando el pezo y la verdad que tienen así para las inbiar a V. P. [30], para que entienda todo lo que pasa y pueda mejor jusgar las cosas, como tanbién para las llevar a la India adó se an de examinar en la misma consulta las unas y las otras, las quales aunque [a] van con alguna pica de sal, parecióme que así convenía para bien declarar lo que se dizía así en las razones como en las respuestas [b]. [221*r*]

10. Si N. Señor fuere servido que yo me halle en la India descargado del officio por V. P. [31], quedaré como spero por la misericordia de Dios descargado de todos trabajos y con grande descanso, porque se yo me entiendo bien y no me engaño, porque aún en esto fío poco de mí, aunque no he hecho nunca,

---

[y] *add.* se ordenavam y, *om.* las — ordenavan *B* [z] alguna *B* [a] aun *corr. A* [b] las quales — respuestas *add. A* [c] esto *B*

---

[29] About the conflict between Cabral on the one side and Valignano and other Fathers in Japan on the other side as to how the Society should behave in Japan as regards adaptation, see *supra,* doc. 83 as well as SCHÜTTE, Valignano I/1, 260 ss.

[30] « Informaciones del fin para lo qual se hizo el collegio de Amacao y respuesta a las objectiones contrarias que se hizieron en la India » in *Jap.-Sin. 22,* ff. 198-211*v; Jap.-Sin. 23,* 299-311*v* (3ª via).

[31] This is exactly what happened. Valignano arrived in Goa in March 1595 where he came to know from a letter of Fr. Acquaviva to Fr. Cabral that his term of office as visitor of India was over. And so he laid down his office in the hands of Fr. Cabral privately. But because either the official letter of Valignano's removal from office had not been dispatched through Rome due to oversight, or because it was sent to Macao, Cabral left it to a consultation of Fathers to decide whether or not Valignano was still the visitor. The consultation (October 31, 1595) decided that, after what the general had written to Cabral, Valignano was no longer the Visitor of India, but remained the Visitor of Japan. Cf. SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 45.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como ni aún haré instancia para que me descarguen [32], todavía creo que esso [c] es lo que deseo en mi alma, porque en la verdad estoi tan harto y cansado de un govierno tan pezado de 20 años que, aunque fuesse más deseoso de mandar de lo que soi, parece que holgaré de descansar. Y se N. Señor ordenare que aún lleve a las cuestas esta carga [d], examinaremos mejor las razones y las respuestas y haré lo que entendiere que mejor conviene al bien de la Compañía.

11. Esto sólo osaré de afirmar a V. P., que me parece que una de las mejores cosas que se ha echo en estos 20 años para bien y servicio de la Compañía es este collegio de Amacao, y por esto no solamente doi a N. Señor muchas gratias de averme dado comodidad para lo poder hazer en el tiempo y modo con que se ha echo, mas confío em su divina Magestad que bien de priessa lo fundará de tal manera que lo aya V. P. de admitir y aprovar por estábil como a los más collegios de la Compañía. Y porque por las razones del P.[e] Provincial y por las respuestas que he echo podrá V. P. entender lo que van en esto mejor de lo que yo lo podría escrevir, y de la India le escriviré largo todo lo que se ha echo si quedare aún con el cargo [33], acabo encomendándome en sus santos sacreficios y pedindo la santa bendición de V. P.[e].

Deste collegio de Amacao a 8 de Noviembre de 1594 años.

12. Del P.[e] Obispo [f] Pero Martines ya escreví el año pasado a V. P. lo que me ocorría [34]. Este año después de venir las naves de la India y ver que quedava aún en el govierno deste obispado [35], con la ocazión del collegio que se hazía, para el qual eran necessarias las casas en que él morava, se resolvió a tomar otra casa fuera. Y porque por muchas razones que escreviré de la

---

[d] *del.* est *A* [e] sus — pedindo *om. B* [f] *add.* Dom *B*

---

[32] In 1576 he did, in fact, ask Fr. Mercurian to give him a year off after he finished visiting the province in order to recuperate his spiritual forces and in 1583 he made the same request of Fr. Acquaviva, showing himself at the same time disposed to abide by the general's decision. Cf. DI X 435, 4; 437, 6; DI XIII 700.

[33] For the list of the letters written by him to Acquaviva from India, see SCHÜTTE, *Valignano* I 1, p. xlix, nn. 306-21 324-25.

[34] Valignano to Acquaviva, Macao Jan. 1, 1593. Cf. *Jap-Sin. 12 I*, ff. 18-21*v* (1ª via), 12-25*v* (2ª via).

[35] Macao. As the bishop of Macao, D. Leonardo de Sá, was captive in the kingdom of Atjeh, D. Pedro Martins was asked by the viceroy and the archbishop of Goa to look after the diocese of Macao during his stay there. Cf. doc. 88, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

India no convenía estar los nuestros con él fuera de nuestras casas [36], le hablé con singelés [37] y le propus todo lo que me parecía [g], y finalmente con satisfación de anbas las partes, por quanto parece de fuera, él bive con sus criados en su casa y los dos Padres y un Hermano [38] que con él estavan se quedaron en este collegio, y como corrimos sienpre bien y con mucho amor y respecto con él, no uvo ni admiratión ni hablarse desto en el pueblo, porque sabían que de la misma manera estuvo siempre el P.e Patriarcha Carnero [39] en quanto governó la China en su caza sin ninguno de los nuestros.

13. Y como Su Señoría tomó caza fuera, fácilmente entendieron todos y él asimismo lo dizía, que no podía ni convenía estaren los nuestros con él de aquella manera fuera de nuestra casa. Mas tenemos agora mucho mayor comonicasión con él de lo que teníamos primero, porque como él se vio sin los Padres, y por algunas ocaziones que uvo quebró con los flaires de San Francisco [40], no tuvo otro refrigerio que tornarse allegar a nosotros, y así viene agora muchas vezes a nuestra caza y se queda muchas noches a dormir en ella y nos le haziemos siempre mucha fiesta y demonstratión de amor; y desta manera estaa agora governando este obispado de la China, porque el proprio Obispo queda aún detenido en el reino de Achén [41] y no le quiso hasta agora dar libertad, aunque se esperava que se la diesse este año [42] y que para el que viene podrá ser que venga a la China, mas de la India se scribirá a V. P. lo que socediere.

[*Autograph*:] Di V. P. figlio inutil nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address, by another hand [221*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro Claudio Aquaviva, prepósito general de

---

[g] *add.* y convenía *B*

---

[36] Valignano did not write about the matter from India. Cf. *Jap-Sin., 12 II.*

[37] *Sencillez* .

[38] Frs. António Rodrigues, Bartolomeu Gomes and Bro. Gaspar de Castro (cf. doc. 88, 1).

[39] D. Melchior Carneiro, who governed the diocese of Macao from 1568 to 1580.

[40] As regards the causes of the rupture between Bishop Martins and the Franciscans see the letters addressed by the Franciscan Pedro Baptista to the bishop himself and others (AIA 6, [1916] 249-76).

[41] See note 35.

[42] He, in fact, was liberated in 1594 (ALMEIDA II 705).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la Compañía de Jesús, en Roma. Soli [h] [43]. De la China. 1ª vía. Del Visitador de la Compañía [i].

Seal, damaged on the surface and on the borders.

121

FR. ESTÊVÃO LOPES S. J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 8, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 211*r*-12*v*, earlier 407 [*del.*], later 179 and XIII: Spanish autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome at four points. In f. 212*v* the following was noted in the Jesuit Curia: « 94 / P.e Estevan Lopez. 8 de Noviembre de / 9, del collegio de Goa. / 1. Que el collegio tiene más 20 sub-/iectos de los que puede sustentar. / 2. Que el P.e Provincial tomava para paga de / la finta algo de la renta de Bandorá, / que le parece que no se devía azer assí mas / pedir al Rector y Procurador lo que le cabía su / parte, y que en esta finta no se descuentan / los alimentos del Procurador de la Provincia y sus compañeros / conque [?] V. P. tiene ordenado que se paguen al collegio. [*Answer of Fr. General*: al Provincial se haga]. / 3. Que el P.e Provincial y P.e Visitador para gra-/tificar a alguno de los nuestros Padres le metan / nel seminario algunos parientes cuia / porción paga el collegio, que parece la devía / de pagar la Provincia. / 4. Algunos superiores passados an dado gran / daño al collegio nel temporal por daren / gruessas possessiones en emphiteusi ». [*Answer*: Al Visitador y Provincial uno [?] escreví e asi sería de dar algún modo de concordia necessaria a la Compañía]. / 5. Que algunos superiores passados se absencian y van a recrear por muchos días nel año con / poco provecho y exemplo desto en los súbditos. [*Answer*: piden para ello]. / 6. Que el P. Provincial detremina algunas cosas per-/tenecientes al collegio sin parecer de los / consultores del mismo collegio. / 7. Que embía una copia de las cosas que / propuso en la Congregación provincial ».

---

[h] *add.* Tratta de las causas de su ida para la India y del colegio de Amacao *B* [i] *del.* de *A; add.* de Jesus *B*

---

[43] Strictly personal.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Summary

1. *The province is pleased with the success of the General Congregation.* — 2. *At St. Paul's there are more subjects than it can support.* — 3. *The provincial has increased, instead of diminishing, the contribution of the college towards the common expenses of the province.* — 3-4. *The provincial should be advised not to take away the revenues of the properties of the college in payment of its contribution, and to deduct from it what it spends on the procurator of the province and his staff.* — 5. *The order of Fr. General not to admit Portuguese boys in the seminary is not being obeyed.* — 6. *The college loses a lot of income on its properties let out at low rent.* — 7. *The absence of superiors from their houses for the sake of rest should be limited to the period fixed for it.* — 8. *The things pertaining to the college should not be decided without consulting those of the college.* — 9. *The writer sends Fr. General a copy of what he proposed to the Provincial Congregation.*

Ihs.

Mui Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Mucha consulación y alegría en el Señor hemos tenido todos los hiyos de V. P. con las buenas nuevas que recibimos de su salud y vida, y con las buenas novas de toda la Compañía, y por el buen successo que el Señor ha dado a la Congregación General [1], con tanto aplauzo della. Plega a su divina Bondad que, lo que en ella se decretó para bien de la Compañía, con su divino favor lo haga executar, pues el buen ser de la Compañía se conserva y augmenta con la observancia de las Constituiciones; puesto que no[s] [a] descon[so]ló también mucho no averen llegado acá los decretos della [2], que devría ser por soceder algún caso que impidiesse no seren llegados a la partida de las naves para estas partes. Mas con la esperança de los traheren el Mayo seguiente o, a más tardar, hasta Setiembre, aliviamos el dolor de no seren venidos. En la presente, para complir con la obligación de consultor deste colegio, escriviré algunas cosas que me occurren, de que V. P. deve ser avizado.

2. En el Consilio Tridentino, ses. 24, De regularibus, c. 3, y

[a] nos *paper vanished*

[1] The Fifth General Congregation held in Rome from November 3, 1593 to January 18, 1594.

[2] These can be seen in *Institutum S. I.* II 262-88.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en la Congregación General 2ª, c. 12, se manda que no se tengan más religiosos en las casas y colegios, de los que se pueden mantener con la renta dellos o con las limosnas acustumbradas [3]. Los quales decretos no se guardan en este colegio, y por esso vive de prestado sinquo y seis meses todos los años, y siempre se sobrecarga de deudas, que es oppressión intolerable y fatiga continua hansí para el P.e Rector [4] y procurador [5], que tienen de buscar los dineros de prestado, como para las personas que se los prestan, porque acá en estas partes la renta ordinaria de que las personas viven, es el dinero puesto en el trato, y quanto más enplean en las mercancías, tanto más tienen de ganancia. Portanto para que el colegio se pueda mantener sin la oppressión y dificultad sobredicha, y no sea tan oneroso a los amiguos y conocidos, conviene que V. P. hagua complir los sobredichos decretos. Y sepa V. P. que tiene ordinariamente veinte y más de los que acustumbrava a tener, quando no avía otra casa en Goa más que él, y ia aquel tiempo vivía de prestado puesto que no tanto.

3. Algunas vezes tengo oýdo al P.e Rector y al P.e Procurador per modo de quexa, que el P.e Provincial [6] mandava tomar de la renta que el colegio tiene en Bandorá para pagua de la finta, que es la contribución de dineros que las casas y colegios paguan pro rata para los guastos de la Provincia, y que se le ha acrecentado la finta [7] deviéndosela diminuir por razones que ha para ello; y que se lo toma en tiempo que el colegio tiene obligación de paguar lo prestado que tomó, y de se proveer de las cosas que cada año se provee, venidas las naves del Reino; y que el Padre no le descuenta de la finta lo que V. P. manda

---

[3] Sessio 25, ' decretum de regularibus et monialibus ', c. 3. The decree reads : « Concedit sancta synodus omnibus monasteriis et domibus, tam virorum quam mulierum et mendicantium [...], etiam quibus aut ex constitutionibus suis erat prohibitum, aut ex privilegio apostolico non erat concessum: ut deinceps bona immobilia eis possidere liceat [...]. In praedictis autem monasteriis et domibus, tam virorum quam mulierum, bona immobilia possidentibus vel non possidentibus, is tantum numerus constituatur ac in posterum conservetur, qui vel ex reditibus propriis monasteriorum, vel ex consuetis eleemosynis commode possit sustentari [...] » (*Conciliorum Oecumenicorum Decreta* 777).

Canon 12 of the Second General Congregation reads: « Ne plures in collegiis teneantur, quam ali possint, sive ex reditibus, sive ex eleemosynis consuetis » (*Institutum S. I.* II 532 § 12).

[4] Jerónimo Cota, who suceeded Fr. Manuel da Veiga.

[5] Fr. Manuel Gaspar. Cf. doc. 153, *s. v. Colegio de S. Pablo.*

[6] Francisco Cabral.

[7] See also docs. 56, 11; 60, 23.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que pague la Provincia al colegio de alimentos del procurador della y su compañero, y sus dos mochachos que el colegio alimenta [8], de lo qual V. P. puede tener más larga inteligencia del P.e Manoel da Vega, que hasta qui ha sido rector y va por procurador de la Provincia.

4. Parece que V. P. deve encomendar al P.e Provincial que no se entremeta en las rentas del colegio, ni mande pedir ni tomar dineros de las rentas del colegio, mas que quando el colegio deviere dineros a la Provincia que se pidan en el colegio al P.e Rector; y primero que se los paguen, haga descuento pleno de lo que le deve descontar de los alimentos sobredichos, y lo restante que quedare a dever solamente se le pague. Y que también [211v] le encomende V. P. que haga mucho por ayudar al colegio, quando se offresciere occasión para ello, y alguno de los nuestros tuviere que desponer, applicándole buena parte dello, porque tiene el colegio necessidad de semejantes ayudadas para poder mantener quantos sojectos le cargan, y que tanbién le preste dineros quando lo pudiere hazer.

5. No se acaba de complir lo que V. P. tiene mandado, cerca de no se recibiren hiyos de portuguezes en el seminario de los niños de la tierra [9], porque se han recebido no sé quántos, sin necessidad más, que por seren parientes de algunos Padres nuestros beneméritos: y estas amistades que el Padre haze, costan al colegio sinquoenta xerafines y más cada año, que gasta con cada uno, porque estos tales no pagan la porción, sed gratis, y estánse en el seminario ocho y dez años, hasta que se hagan sacerdotes o religiosos. Lo que me occurre para se poder cerrar la puerta a las ratihabitiones con que a las vezes se abre, es que si en alguno caso raro parecere al P.e Provincial o al P.e Vizitador [10] recebir alguno, que este tal sea alimentado a costa de la Provincia y no del colegio, y que al recebir de la finta, se descuente primero tanbién lo que se deve al colegio por la tal porción. Y se esto se executare, queda cerrada bastantemente, porque no es razón que el colegio suelo pague las gratificationes y amistades que el P.e Provincial o el P.e Vizitador quizieren hazer a alguno de sus consultores, o a qualquiera otro de la Compañía o de fuera.

6. Y en esto de no se cortar por la renta del colegio conviene

---

[8] Cf. DI XV 21, Ad 17m: « Procurator autem Provinciae ex communi pecunia suas et socii Goano collegio expensas persolvat ».

[9] Cf. DI X 323 (Mercurian); XIII 720; XIV 882; XV 29 (Acquaviva).

[10] Valignano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que V. P. mucho encargue al P.^e^ Provincial y a los que socederen, porque es cosa de gran admiración ver quánta y quán gruessa renta ha perdido el colegio, por las mucha[s] y ricas propriedades que los superiores passados han dado en emphyteuse [11], poniéndoles mui poquito precio a paguar cada año; y tanbién que, quando algunas propiedades que se han dado en vidas vacaren, que se tornen al colegio y no las tornen a dar [12]. Y hansí mismo que las emphyteuses que vacaren por aver incorrido en in comisso [13], que procuren cobrarlas, porque algunas que vacaron en el tiempo del P.^e^ Provincial passado [14], por piedad o amistad no las quisieron cobrar.

7. Conviene que V. P. ponga algún término a los superiores sobre la auzencia que podrán hazer fuera de sus casas, porque por muchas vezes por el año la hazen y se andan a recrear por Salsete o Chorán o Sant'Anna muchos días; y quán poco provechoso sea para los súbditos las tales auzencias, fácil es de ver porque, demás de muchas vezes que occurren cosas de que no se puede dar buena expediencia sin la resolución del superior, influen tales salidas efficazmente en los ánimos de los subditos grandes affectos a dezearen recreaciones y plazeres y a dárense al descanso. Por lo [b] que parece les deve V. P. encomendar que eviten tales auzencias, y que se satishagan con iren las ferias con los Hermanos ocho días y el día ordinario cada semana de assueto, y que se socediere también necessidad de ir a convalecer de alguna enfermidad, lo puedan hazer.

8. Algunas vezes tengo oýdo quexárense los consultores del colegio que el P.^e^ Provincial consulta las cozas tocantes a los estudios en la casa [15] con sus consultores, que no tienen la inteligencia bastante de lo que se consulta, que es parte para la determinación no ser tal como fuera si tuvieran meyor inteligen-

---

[b] *add.*

---

[11] *Enfiteusis*: « cesión perpetua o por largo tiempo del dominio útil de un enmueble, mediante el pago anual de un canon y de laudemio por cada enajenación del dicho dominio » (*Diccionario de la Academia*).

[12] Fr. General drew the attention of the provincial to the fact that this kind of letting out property was contrary to the Society's privileges. Cf. doc. 161, n. 191.

[13] *Comiso* (from the lat. *commissum*, confiscation); *decomiso*: « en la enfiteusis, derecho del dueño directo para recobrar la finca por falta reiterada de pago de la pensión u otros abusos graves del enfiteuta » (*Diccionario de la Academia*).

[14] Pedro Martins.

[15] See also the letter of Fr. Francisco Vieira (doc. 138, 17).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cia. Por lo qual parece importante encomendar V. P. al P.[c] Provincial y a los que socedieren, que las cosas del colegio, máxime tocantes a los estudios, las vengan tratar y consultar al mismo colegio con el Padre Rector y sus consultores [16], y se quisiere que traga consigo sus consultores para que se determinen y assenten las cosas con la inteligencia que ellas piden.

9. Algunas cosas propuze a la Congregación provincial que me occureron para el bien de la Compañía, y la principal dellas es tal que ella sola merecía [212*r*] la junta de la Congregación. Y como la resolución y determinación della esté en V. P. parecióme embiar a V. P. la copia della por tres vías [17]. No se offresce más que pedir a Dios N. S. dé a V. P. mucho de su sancto espíritu, para que assí a ella como a todas las demás determine lo que fuere mayor gloria del mismo Señor y mayor bien de la Compañía; yuntamente conserve a V. P. con perfecta salud y longua vida para nuestra consolación y bien de la Compañía. En la sancta bendición [c] de V. P. mucho me encomendo.

Deste colegio de São Pablo de Goa y de Noviembre 8, de 1594.

De V. P. indigno hiyo en el Señor,

Estevão Lopez.

Address [212*v*]: † Al mui Reverendo Padre nuestro en Christo Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú, en Roma.

De la India. 1ª vía.

Seal of paper.

---

[c] bendidición *ms.*

---

[16] Fr. Acquaviva did advise the provincial to first consult the consultors of a particular house before deciding on things pertaining to that house. Cf. doc. 161, n. 180.

[17] It deals about the professed coming back to St. Paul's, the college going to the houses of the Rosary, the novices going to their old quarters at St. Paul, and the new professed house being sold to the State to be converted into a hospital (doc. 111).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

122

FR. A. VALIGNANO S. J., VISITOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

MACAO, NOVEMBER 9, 1594

First *via*

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLVIII, n. 300. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 12 II*, ff. 222*r*-25*v*, formerly 440-42: Spanish original in the hand of Fr. L. Fróis and divided into several paragraphs. In f. 225*v* the year « 1594 » was added in the Jesuit Curia in Rome. The text itself was not touched. — III. OUR EDITION: We publish only those parts of the letter which deal with the Indian province.

Summary

1-2. *As the annual trade ship does not sail for Japan this year, Valignano has decided to make trip to India.* — 3. *Such short trips are not to his liking, but the following reasons have impelled him to undertake it:* — 4. *First, the office of the visitor which he holds and his long absence from India.* — 5-7. *Second, the gradual depletion of the capital of Japan and his desire to find some remedy for it.* — 8-9. *Third, to seek endowment for the college started at Macao.* — 10. *Fourth, to find the necessary subjects for Japan and dissipate the misconceptions existing among Jesuits in India regarding Japan.* — 11. *Moreover, he would like to be in India when the decrees of the General Congregation reach there.* — 12. *Despite all this, he is determined not to stay more than a year in India.* — 13. *The general's instruction on the third year of probation has been received and will be put into practice.* — 14. *Conclusion.*

† Jesús.

Mui Reverendo en Christo Padre nuestro.

1. Esta escrivo de la China por vía de las Filipinas estando ia de enbarcatión para ir para la India [1], parecéndome que por esta vía recybirá V. P. quasi hun año antes de otras que con la ayuda de Dios le scriberé de la India, y con ésta sumariamente determino dar nuevas a V. P. de lo que pasa.[...].

[1] Valignano left Macao for India on the 15th or 16th of November 1594 and arrived in Goa on March 4, 1595 (SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 45).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Con esta respuesta y con este año no se hazer viage [2], porque por bolver la nave mui tarde y con pocas ganancias [3], no quisieron hazer la viage ni el capitán [4] ni los mercaderes, con las cartas que después recebí de la India, me determiné a dar este año una llegada a la India con determinación de no me detener en ella más que un año y bolver luego a Japón [5], inbiando agora el prezente [6] con la orden de cómo se á de dar a Quambacodono [7], y entre tanto confío en N. Señor que le sacará deste mundo [8], y a la buelta podremos ir con uno o con anbos los Obispos [9] y hazer algún grande servicio a N. Señor.

3. Esta yda sin duda es para mí, hablando secundum carnem, de mui grande mortificatión, así porque me repugna ya mucho la natureza hazer estas viages conpridas, specialmente yendo a la India para luego aver de bolver a Japón a cabo de un año, porque la natureza aprehende esto por trabajo mui grande y deseara de lo huir, como tanbién porque sé que en la India tengo de pasar enfadamentos y trabajos no pequeños aviéndome de despachar tan de presa. Y tanbién porque entiendo que los Padres y Hermanos de Japón an de sintir mucho mi yda, pareciéndoles que afastándome tanto y creciendo en los años y vejés, se podrán ofrecer ocasiones que me detengan en la India más, con todo esso me pareció por otras diversas razones ser obligado a tomar este trabajo teniendo respeto al maior bien de la Compañía y maior gloria de N. Señor.

4. La primera razón fue la concientia y obligasión de mi officio, porque, como V. P. hasta agora me tiene en estas partes por Visitador, aviendo ya siete años que me partí de la India [10] y aviendo ya dos años que estoi en este puerto de la China [11], y no podiendo, por lo que los Padres me screvieron y muestra

---

[2] Voyage of the trade ship from Macao to Japan. There was no voyage in 1594. See also BOXER, *The Great Ship* 58.

[3] The trade ship of 1593.

[4] The Captain-major designate was D. Francisco de Sá. He was shipwrecked at Atjeh in Sumatra. Cf. BOXER, *l. c.*

[5] Valignano, however, stayed two years in India, March 4, 1595-April 23, 1597.

[6] Cf. doc. 83, 1.

[7] Toyotomi Hideyoshi.

[8] He died on 16 (18?) September 1598.

[9] Bishop Pedro Martins and his coadjutor D. Luís de Cerqueira.

[10] In April 1588 (DI XIV 825).

[11] Macao, where he arrived from Japan on October 24, 1592. Cf. SCHÜTTE, *Valignano* I 1, 45.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la razón, yr en este año a Japón; y aviendo aquí de sperar necessariamente quasi dos años para ir, porque agora estamos al principio de Octobre del año 94 [12], y la nave no puede ir para Japón sino en el mes de Julio del año 95, y así no podiendo yo ir agora tengo de esperar para el mes de Julio del año 96, que son quasi dos años. Y estar 4 años en la China sin passar a la India siendo allá llamado de muchos, y entendiendo que con la mudansa del nuevo Provincial [13] importará mi yda para bien y consolación de la Provincia, me pareció obligación de concientia pasar en este tiempo a la India, sin tener ni delante de Dios ni delante de los honbres justa razón para me detener otros dos años en la China. Confírmase esta razón porque, con la consulta y Congregasión que hizimos en Japón [14] y las determinaciones que se dexaron [15], quedaron las cosas de Japón mejor ordenadas que yo supe, y las partes de la India con las mudanças que ha tenido [a] en estos 7 años de dos Provinciales [16] tienen más necessidad de ser tornadas a visitar. Y por la gracia de N. Señor, como después diré [17], dexo ya acabada la fábrica del collegio principal y no tiengo agora más que hazer en la China, por lo qual parece cosa escusada quedar aún aquí otros dos años y dexar de visitar la India adó puedo yr y bolver en este mismo tiempo dando esta satisfasión a la India. [223*r*]

5. La 2ª razón es, porque el caubdal de Japón es ya mui poco y los gastos de cada año son grandes y an de crecer cada día, porque no se pueden escusar por las razones que ya tengo escrito algunas vezes a V. P. en otras cartas [18]. Y como Su Sanctidad estes años atrás no nos pagó la pensión y de ocho años a

---

[a] *del.* con

---

[12] The letter is dated November 9.

[13] Appointment of Cabral in 1592 in place of Pedro Martins.

[14] The consultation was held at Katsusa from 13 to 25 August, 1591. For the matters treated in it see *Jap.-Sin. 51*, ff. 140-167*v* (ed. ALVAREZ-TALADRIZ, *Sumario*, App. 1, pp. 593-644). The Congregation was held at Nagasaki from 3 to 14 February 1592. For the matters treated in it see *Congr. 46*, ff. 357-392 as also *Jap.-Sin. 51*, ff. 276-298 (ed. ALVAREZ-TALADRIZ, *Sumario*, App. 3, pp. 677-734).

[15] See note 14.

[16] Pedro Martins succeded Fr. Valignano as provincial in 1587 and Fr. Francisco Cabral succeded Fr. Martins in 1592.

[17] Cf. *infra* §§ 8-9.

[18] See e. g. Valignano to Acquaviva, Macao, Jan. 1, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, ff. 6-7*v* [2ª via], 8-10*v* [1ª via]).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

esta parte no se hizo más que 4 viages de la China a Japón [19], haziéndose cada dos años adó primero se hazían infaliblimente cada año, fueron las ganancias de la seda cessando y gastándose del cabdal, y se N. Señor no nos proveyera con su divina Providentia con remedios no pensados y mui extraordinarios de la manera que escreví a V. P. el año pasado [20], sin falta diéramos del todo en tierra con este cabdal y quedara Japón perdido y sin nada. Mas como N. Señor, que no dexa de proveer los paxericos del campo [21], prometió tan liberamente que mucho menos faltaría de proveer a sus siervos [22], vemos executarse en nosotros esto cada día por experientia.

6. Porque allende de los socorros extraordinarios que nos dio estos años atrás, como escreví el año pasado a V. P., neste año morió en Japón Joachin Riusa [23], padre de Çcunocamidono Augustino [24], y nos dexó 15 panes de oro [25] en que se montaron más de mil e quinientos ducados, y otros christianos dieron otros quinientos ducados de limosna; y el Hermano Gaspar Viegas que morió en la India [26], dexó para Japón otros mil e quinientos pardaos que son como mil cruzados, y aquí le ayudamos con otras buenas ocasiones que N. Señor nos dio, de manera que tuvimos entre todas estas cosas cerca de sinco mil ducados de socorro extraordinario, con que se remedió la falta de la viage que en este año se no hizo.

7. Todavía como el cabdal de Japón se va mui mucho menguando porque no tiene agora en todo más de hasta 17 ó 18 mil ducados, teniendo en Japón 23 casas abiertas con gastos mui grandes, de manera que se N. Señor permetiesse perderse una

---

[19] Between 1587 and 1594 only four voyages were made, namely, in 1588, 1590, 1591 and 1593. See BOXER, *o. c.*, pp. 50-58.

[20] Fr. Valignano is probably referring to the 6,000 ducats lent by the merchants who had come to Macao from Peru to trade with China. Their ship was impounded by the Portuguese authorities in Macao for not observing the separation of the Portuguese and Spanish spheres of influences. Cf. Valignano to Acquaviva, Macao, Jan. 10, 1593 (*Jap.-Sin. 12 I*, f. 66*v*).

[21] Cf. Mt. 6, 26; Lk. 12, 24.

[22] Cf. Mt 6, 30; Lk. 12, 28.

[23] Konishi Ryūsa Joachim. Cf. SCHURHAMMER, *Gesammelte Studien* IV 319.

[24] Konishi Yukinaga D. Agostinho (Tsunikami dono). Cf. *ibid.;* PAPINOT 306.

[25] *Pão de ouro; pão de prata*: « São barras de ouro ou prata que antigamente entravam em transacções comerciais da China... Tem forma de barca ou de sapato chinês ». (DALGADO II 165).

[26] On April 11, 1593 (doc. 53, 69). On his legacy to the mission of Japan see docs. 53, 67; 65, 14; 82, 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nave quedaría Japón sin remedio, me pareció necessario ir a la India a procurar algún remedio para que no se acabe de consumir este cabdal. Y conforme a los medios que tiengo, me parece con la ayuda de Dios que, así como hize de la otra vez que fui para la India [27], le podré dar tanbién agora un grande socorro, porque N. Señor que quiere emparar Japón me da tanbién comodidad y ocasión para esso, las quales se perderán si yo no fuere a la India: porque como el P.e Provincial está mui longe de Japón y se descarga comigo y tiene más cerca otras necessidades y obligationes, no trata tan de prepósito del remedio y necessidades de Japón como lo trataré yo. Y por esto tanbién me pareció que no podía dexar de yr, como cosa que importa tanto al remedio de la Compañía y christandad de Japón.

8. La 3ª razón es, porque, como después diré, tengo con la ayuda de Dios acabado la fábrica del collegio que hizimos en este tiempo en la China, y començádalo a poblar apartándolo de la casa, de manera que biven agora en él 19 ó 20 personas de la Compañía, y dexo aquí escrito a Japón que inbíen para el año que viene diez Hermanos japones studiantes, para se crear por algún tiempo y proseguir sus studios en este collegio, y otros é de inbiar de la India, porque deseo con el ayuda de Dios que hagamos aquí hun collegio bien formado y ordenado de hasta 40 ó 50 de la Compañía. Y aunque espero que con la yda del P.e Gil de Mata se alcansará alguna cosa de Su Magestad [28], para la dotación deste collegio conforme a lo que por el mismo a V. P. escreví, todavía como la voluntad del Rey es incierta y las cosas que están mui lexos no mueven tanto, me parece mi obligatión tratar por acá de más cerca algún otro remedio para este collegio. Y confío con el ayuda de Dios que así como insperadamente me dio N. Señor más de sinco mil ducados para hazer la fábrica deste collegio, y proveerle de las cosas necessarias sin gastar un solo real de Japón, así tanbién me dará grande ayuda para le poder proveer de renta, aunque faltasse el Rey de proveerlo.

9. Y así hasta agora temos em cazas, que se an comprado ia, más de quinientos ducados de renta, aquí mismo en el puerto de Amacao para este collegio, y tengo entre las manos un buen alvitre que me parece lo alcansaré fácilmente del Virei [29]

---

[27] 1583.

[28] Philip I of Portugal.

[29] Matias de Albuquerque. The 'alvitre' probably refers to the import of copper from China (cf. DI XIV 471 713 811).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

si yo fuere a la India, del qual se sacará cada año más de otros mil ducados de renta, y como no le á de salir dinero de las manos paréceme que fácilmente lo alcançaré, a lo menos hasta Su Magestad nos proveer de otra renta, porque el Virey es mui particular amigo mío y conocido, y le tengo escripto ia de las causas porque hago este collegio y le parecieron mui bien, y el P.e Gil de Mata me escrevió que el mismo Virey, conforme a lo que yo de aquí le pedí, escrevió una carta mui favorable a Su Magestade acerca deste collegio. Mas esto en ninguna manera se á de alcansar si yo no fuere personalmente a la India, porque por mucho que lo encomiende no se á de tratar con el modo y calor que lo trataré yo. Porque, como digo, el P.e Provincial tiene otras traças y otras necessidades ahí, y como entiendo que el fundar este collegio es único remedio de la Compañía y christandad de Japón, por las razones que ya tengo escripto [30] y tornaré brevemente a tocar aquí, por esto también me pareció que no podía dexar de ir este año a la India.

10. La 4a razón es, porque me screvió el P.e Gil de Mata, y también así lo entiendo yo, que importava tanto para Japón dar yo una llegada a la India, así para le prover de gente y de las más cosas necessarias, como para quitar algunas falsas e imaginarias opiniones que están senbradas en la India acerca de las cosas de Japón y deste collegio [31], y para asentar el modo que se á de tener acerca de la subordinatión que á de aver entre Japón y la India [32], para que con el tiempo no se siga alguna desorden: que llegó el P.e Gil de Mata a me screvir que más podría aiudar a Japón yendo agora para la India, de lo que podiera hazer si luego podiese ir de aquí para Japón, y que grandíssimamente desearía de me hallar en la India quando él bolviesse de Roma para que quedassen las cosas asentadas de la manera que deven de ser. Por lo qual ia que agora no puedo ir a Japón y el tiempo me da b lugar para lo poder hazer, me determiné ir a la India.

11. Ayuda tanbién para esta razón que, como V. P. llamó el año passado la Congregatión General [33], en la qual confío en N. Señor que se avrán tratado y determinado diversas cosas importantes al bien de la Compañía, me pareció a propósito ha-

b dar *corr.*

30 Cf. doc. 120, note 30.
31 Cf. doc. 120, note 15.
32 Cf. docs. 3, 8; 18, 3-5.
33 The Fifth General Congregation, Nov. 3, 1593-Jan. 18, 1594.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

llarme yo en la India quando veniessen estas resulutiones para se por [34] en exequtión de la manera que comviene. Allende desto el P.e Provincial de la India me escrevió que, como acabasse la Congregatión provincial que estava para se hazer [223v] este Noviembre o Deciembre de 94, tenía determinada de hazer una mudansa universal de los superiores de los collegios y casas [35], y como adó ha falta de piedras y las paredes están flacas, acontece aver grande abalo en el trocar y tirar de las piedras y mudarlas de una parte pera otra, temo tanbién que en la India no se cause algún abalo, y por esso ya que estoi aquí y muchos de allá me scriven que acuda, me pareció obligatión de dar alla una llegada.

12. Con todo esso voi con cierta detriminación de no gastar en la India más de un año, y dar buelta luego para Japón si estuviere en mi libertad y V. P. no tuviere ordenado otra cosa, porque este tiempo me parece que basta para hazer lo que se pretiende y es necessario en la India. Y porque entiendo que grandemente importa dar buelta quanto más de priesa pudiere para Japón, y aunque voi ia en 56 años N. Señor me favorece en darme mui buena y entera salud corporal, por lo qual aunque estas viages sean trabajosas confío en su divina Magestade que me dará salud para poder ir y bolver. Y quando otra cosa ordenare, cúmplase con su sanctíssima voluntad y con lo que dicta la razón y la concientia, y muera honbre adó su divina Magestad quisiere, pues en toda parte se halla y va nesso poco o nada [36]. [... 225r]

13. Recebí tanbién la nueva orden y instructiones para todos infaliblemente hazer de aquí adelante el 3º año de probatión después de acabados los studios de la manera que en ella se ordena [37]. Y confío en N. Señor que dello se siguirá grande bien para la Compañía, como vemos por experientia que se sigue del hazerse cada año los Exercicios, y de la oración de los superiores de cada día extraordinaria [38], y de otras órdenes que V. P. tiene dado. Y así dexo agora scripto al P.e Viceprovincial de

---

[34] *pôr*, Port.; *poner*, Span.

[35] For the changes made see doc. 127, 4-10.

[36] The part of the letter left out deals with the College of Macao.

[37] « Instructio pro iis, qui ad tertium annum probationis mittuntur, idibus Iulii 1592 »: *Instit. 40*, ff. 120v-21v 122-24 (ed. *Ordinationes Praep. Gen.*, 1606, pp. 101-12).

[38] « Ad omnes Provinciales: superiores alternis saltem diebus se colligant ad consideranda quae rectam gubernationem spectant, Oct. 15, 1589 »: *Instit. 40*, f. 113 (ed. *Ordinationes Praep. Gen.*, 1606, pp. 18-22).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Japón [39] que se exequte tanbién infaliblemente ahí, y se comence con diez Hermanos portuguezes que este año acaban sus studios, unos de cazos [40] y otros de theología que están para se ordenar, y le doi desde aquí el modo de cómo esto se pueda hazer sin mucha falta de las cazas: ordenando que sinco dellos entren agora con los novicios que se an de recebir a hazer su tercero año de probatión, y los otros sinco viengan (con la buelta de la nave que irá este año) a ordenarse aquí, para luego bolver a Japón y entrar a hazer con los novicios su tercero año de noviciado, y los otros sinco que ya ternán acabado su tercero año, vendrán el año seguiente para se ordenar aquí si el Obispo [41] en este tiempo no fuere a Japón. Y así en dos años quedarán todos los diez ordenados Padres y con su tercero año acabado, y así se correrá en lo adelante infaliblemente con [c] todos, porque ya vamos teniendo gente para esto se poder exequtar. Y la persequsión de Qanbacodono nos dio esta comodidad entre las otras que posamos agora hazer esto.

14. Y porque no ay otra cosa que responder a las dichas cartas y de la India escriviré más largo con el ayuda de Dios, acabo pediendo la santa benedición de V. P.

Este año buelven de aquí para Japón el P.[e] Luis Frois [42] y el P.[e] Francisco Laguna [43], que de allá venieron por mis conpañeros porque, como saben la léngoa, pueden en Japón hazer más servitio a N. Señor.

Deste Amacao a los 9 de Noviembre de 1594 años.

[*Autograph*:] Di V. P. figlio inutile nel Signore,

Alexandro Valignano.

Address, by another hand [225*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús en Roma. De la China. 1[a] vía. Del Visitador de la Companhia.

Remnants of the seal.

---

[c] com *corr.*

---

[39] Pedro Gómez, 1590-1600.
[40] Moral theology.
[41] D. Pedro Martins.
[42] The copyist of this letter.
[43] For his biographical data see MHJ I 1210.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

FR. JERÓNIMO XAVIER S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, OCTOBER 28 / NOVEMBER 10, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 216*r*-19*v*, earlier 295-97 [*del.*], later 158-60 and XV: Spanish autograph, divided into many paragraphs, interspersed with Portuguese words. In f. 216*r* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « 94 / P.e Jerónymo Xavier, de Goa, 10 de Noviembre ». This is followed by a six-point summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General to point 3: « Assí como nos conviene que por título de charidad no [?] será mucho fiat expensis domus ».

Summary

1. *Fr. Xavier writes on matters pertaining to the professed house and on some others.* — 2. *There are too many subjects in the professed house. People who do not fit in anywhere else are sent to it.* — 3. *It is necessary to put some older people in the College of St. Paul to help the younger with advice and example.* — 4. *The professed are accustomed to stay for some time in other houses of Goa and Salsete for various reasons.* — 5. *How is the payment to be made for their sojourn in those houses?* — 6. *Should all the members of the professed house pay for their stay outside or only the professed?* — 7. *Is it contrary to poverty to accept legacies with conditions attached?* — 8-9. *It is permitted to buy* reales *in India in order to sell them in China at a higher price?* — 10-11. *Can money deposited with us be lent on interest through a third party?* — 12-14. *Should not domestic exhortations be had every week?* — P. S. 15-18. *Fr. Francisco Vergara has still not been given the profession because of an innocuous friendship with a lady.*

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Como estuve en esta casa [1] dos años [2], parece neccessario avisar dalgunas cosas que della y otras se me ofrecem.

---

[1] Professed house.
[2] 1592-1594, as provost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Primeramente esta casa professa está tan llena de subjectos que no puede con tantos [3], y no puede ser menos, porque a ella son llamados los que en casas pequeñas no caben ni conviene que estén, y no son pocos éstos. De aquí viene aver muchas faltas en la orden religiosa si se quiere dissimular con ellos, y si no, llámanla tronco [4] y al Prepósito tronquero, y es grave cosa traer a uno a la casa a ser morador. No digo esto porque pida remedio, porque es neccessario recoger los imperfectos, y donde quiera que éstos están ay faltas y quexas, mas dígolo porque no estrañe V. P. quando oyere dezir que esta casa tiene tantos Padres; porque el superior della daría de gracia algunos dellos, que le dan bien en qué entender, y si le aiudan en un sermón o confessión, va esso tan agoado que antes se tomaría sin ellos.

3. Acerca del colegio de S. Paulo se me ofrece una cosa que, como ay en él tanta juventud, y cierto de muy buenas partes y esperanças que proceden muy bien, dévense poner en él mucho los ojos. Desséole una cosa, que es que tuviesse algunos Padres antigos de mucha virtud que les diessem exemplo y consejo. No parece que es poca falta verse tantos mancebos juntos sin [a] algunos viejos que aiuden al Rector, que confiessen y aconsejen a los Hermanos, y con cuia vista y leche se críen. Parecía que de los viejos que están en la casa, uviesse algunos en el colegio a título del bien spiritual de los Hermanos, aunque para otras cosas no sea[n] neccessarios al colegio, que no [b] le serían poco útiles desta manera.

4. Dizen las Constituciones y bulas que los professos no se puedan aprovechar de la renta de los colegios, si no fuere que algún día que pasaren de camino [5]. En este se me ofrece una cosa que [c] representar. Aquí asta ahora fue usado esto, que fácilmente va de la casa uno al colegio o al noviciado y se queda

---

[a] *del.* un vi[ejo] [b] *del.* est [c] *del.* saber

---

[3] Acquaviva had repeatedly advised Fr. Valignano not to fill the professed house with too many people and had limited the number of priests to fourteen. Cf DI XIV 66 156-57 597-98 880.

[4] State prison in Goa. See also doc. 142, 6 where the prof. house is called the *galé*, i. e. the prison in Goa where those condemned to the galleys were kept.

[5] See the Bulls of Paul III *Regimini Militantis*, Sept. 27, 1540 and *Iniunctum Nobis*, March 14, 1544 and *Exposcit Debitum*, July 21, 1550, of Julius III (*Institutum S. I.* I 6 8 26). As regards Constitutions see P. IV, c. 2, n. 5; c. 10, n. 1; P. VI, c. 2, n. 3; P. IX, c. 3, n. 18; P. X, n. 5; *Exam. gen.*, c. 1, n. 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

allí a dormir y comer con poca ocasión, solamente por le hazer fiesta o regalo, o por no yr y venir aviendo [d] de hallarse a alguna fiesta. Y a la casa de recreación del colegio [6] fácilmente va un Padre viejo y no viejo, y está con los colegiales dos y tres días y, aunque a lo ordinario se le lleva de comer de la casa, mas también no se haze escrúpulo de dexárselo de dar [7]. También quiere uno yrse a escrevir algunas cartas por quatro o seis días [e] al [f] noviciado; [217*v*] fácilmente se le concede y come del noviciado, etc. Donde más se ve el inconveniente, es que de la casa van algunos Padres viejos y convalecientes a Salsete a estar seis o ocho días por recreación, y comen a costa de la residencia o colegio de Salsete: y quitar esto sería grande carga, porque realmente es neccessario alguna vez en el año hazer esta salida a uno o a otro.

5. El P.[e] Provincial [8] començó a dar más eficaz remedio a esto, cerrando la puerta a estas ydas a Salsete, y [g] también mandó que llevassen algún dinero para su gasto, mas parece cumplimiento y propter formam, porque mucho más se gasta con él de lo que él lleva, y tiene mucho inconveniente llevar dinero consigo el particular, porque se puede acomodar a su apetito y nunca es útil tener dinero todos para gastar consigo. Vea V. P. si sería mejor que, quando fuesse semejante Padre a otra casa, no se hable en dinero ni gasto, sino que los procuradores se entiendan, y sepa el de la casa que deve pagar por cada día un real o medio, o lo que al P.[e] Provincial pareciere. Y corra con él en sus cuentas desta manera, v. g.: fulano estuvo tantos días en esta residencia o colegio, el procurador de la casa pague al daquel colegio o al Padre de la [h] residencia tanto [i] no cabo, etc.

6. También pregunto si devemos yr por este rigor con todos los de la casa professa, aunque no sean professos, si él no poder aprovechar ultra unum diem de la renta del colegio: se es solamente de los professos, o de todos los moradores en las casas de los professos? También aquí pregunto si por colegios que tienen renta, se entiende solamente colegios o casas que tienen su renta, o también casas residencias de vicarios nuestros de la christiandad que no tienen renta, sino que les dan del Rey

---

[d] *del.* que [e] *del.* ſa [f] *del.* colegio o [g] *add., del.* mas [h] al — la *add.* [i] tantos *corr.*

---

[6] S. Ana.

[7] See in this regard the complaints of Fr. Francisco Vieira (docs. 61, 19; 138, 13).

[8] Francisco Cabral.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tanto cada año de limosna para su sustentación? Aunque, para dizir verdad, todo se cae a una cuenta, porque estos vigarios de tal manera tienen sus cien ducados de limosna del Rey, que lo tienen de renta que el Rey aplicó a todas las ygresyas de la christiandad, y tenemos un procurador en el colegio de Salsete que las cobra y da a cada Padre su tanto [9]. Todo es renta mas algunos dudaron en esto y por esso lo propongo.

7. Neccessario nos es saber de V. P. si es contra la pobreza de la Compañía admitir un legado que dize desta manera. « Dexo a tal casa de la Compañía [j] cient ducados con obligación de me dezir cinqüenta misas rezadas » [k]. Parece esto carga y obligación que es defendida en la Compañía [10], por otra parece que se cumple con ella haziendo dezir las cinqüenta misas y [l] que se puede tomar la demás limosna por limosna: y si tanto reparamos en las cosas, parece que nos faltará mucho el remedio. Vea V. P. si es obligación dexar el tal legado, o si bastará tomarlo [m] dexando lo que se monta en las misas o obrigación que se nos pede [11]. [218*r*]

8. Aquí en Goa ay un cierto trato de reales [12]. Vienen muchos reales del Reyno em Setiembre y, ratione materiae por ser la plata muy buena, y que la estiman en la China y otras partes, se vende por tanto más de lo que en género de moneda vale. Pues, quando vienen las naos, ay muchos mercaderes y de toda suerte que compran seis, ocho, veinte y treinta mil ducados de reales para después, en el tiempo de la monción de la China, tornarlos a vender, en que ganão siete o ocho por ciento. Y no tiene este trato más que comprar los reales, recogerlos y después, quando ya ay menos y son buscados, venderlos sin más beneficio. Para los seculares no ay duda de su justificación.

9. V. P. vea si acertando a tener la casa o colegio mil o dos mil ducados en otra moneda, podrá trocarla en essos reales o comprarlos con ella y, guardándolos [n] hasta Abril, tornarlos a trocar por la moneda de la tierra o venderlos por ella, y llevar

---

[j] *del.* (o al colegio) [k] *del.* y un oficio [l] *del.* tom [m] *add., del.* declarar como se toma [n] *del.* tor[narlos]

---

[9] The mission of Salsete was supported by the revenues of lands which once belonged to the temples in that region. Cf. DI XIV 473-78 537-41.

[10] To this Fr. Acquaviva answered: « no se deven acceptar semejantes limosnas con tales obligaciones [...]. » Cf. doc. 161, n. 187.

[11] See in this regard the clarification sought by Valignano earlier and the decision given by Fr. Acquaviva (DI XIII 831; XIV 214 596 844).

[12] *Real* money: see DI XV 873.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aquellos ocho o diez por ciento que subiendo en el precio se ganen. Suponga V. P. que los reales no es la moneda que corre y si gasta en la India, sino otra que llaman xerafins de plata baxa, o santomés [13] y venezianos [14], que son de oro. Y para la China [o] no vale la moneda de la India nada, sino estos reales y assí el comprarlos, es comprar plata más que aver dinero. Muchos dizen sernos [p] lícito esto por la poca negociación que esto tiene y por el poco escándalo, y se usó ha días y aún se usa. Yo lo impedí [q] em casa [r] y quisiera impedirlo más si pudiera y no estuviera tan recebido. Parece menos puridad de la pobreza que pretenden nuestras Constituciones [15]. V. P. lo determine [s] [16].

10. Continuaré en esta materia ya que toqué en ella [t]. Acertara a tener un procurador doz mil ducados agenos como en depósito (no en rigor de depósito que no se pueda tocar), y entretanto [u] se ofrece este acierto destos reales: si será lícito comprarlos y tornarlos a vender y ganar aý dozientos ducados? [17] Tiremos escándalo y negociación propria, y que nada desto se haga por nuestra mano sino de amigo fiel etc. Solamente dudemos de la negociación.

11. Más digo, acertaré a tener dos mil ducados o quatro, de los quales agora no tengo necessidad hasta daquí a un año. En este tiempo doilos a un mercader amigo que los busca y dígole: « Señor, doios esto, darméis lo que quisiéredes ». Y el mercader gana para sí veinte o treinta por ciento, y al cabo

---

[o] *del.* y Japón [p] sernos] ser *del.* li[cito] [q] *del.* y qu[isiera] [r] *del.* quando [s] *add. in Rome* No es lícito comprar y vender, et omnis venditio et emptio est prohi[bita] [t] *In the marg.* Al Provincial, e siendo en rigor, no conviene [u] *del.* que

---

[13] *São Thomé*: gold coin with the figure of St. Thomas on it. 1 São Thomé was equivalent to 1000 *réis* (*ibid.* 561).

[14] *Veneziano*: gold coin, equivalent to 420 *réis*. The venezianos came to India from Venice through Ormuz and were made of purest gold (*ibid.* 562).

[15] Cf. P. III, c. 1, n. 25: « Amen todos la pobreza como madre »; P. VI, c. 2, n. 1: « la pobreza, como firme muro de la religión, se ame y conserve en su puridad »; P. X, n. 5: « Porque la pobreza es como baluarte de las religiones [...] importará [...] que se destierre muy lexos toda specie de avaricia [...] » (MI *Const.* II 367 529 717).

[16] Fr. Acquaviva was surprised at the buying and selling of *reales* and wrote both to Pedro Martins and Cabral discouraging such a practice. Cf. DI XV 821.

[17] See the complaints against Fr. Gomes Vaz, procurator of the professed house. Cf. docs. 61, 18; 66, 6; 90, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

del año tórname mi dinero con cinco o seis por ciento más [18]. Para los seculares ay sus reglas de justificación, no trato desto sino si nos será lícito a nosotros tomar alguna cosa a este título. Usávase quando comencé a el officio de la casa, mas no me pareció ad veritatem paupertatis nostrae. Faley nisto, não no consenti mais. Pienso que ya el P.[e] Provincial está en que non licet nobis. V. P. vea lo que [v] manda en esta materia. [218*v*]

12. Ya escreví dos o tres años largo sobre este punto [19], agora lo tocaré porque puede ser que las cartas no llegassem. No sé por qué respectos (plegue a Dios no sean humanos o peores), se ha introducido universalmente costumbre de no se hazer plática o conferencia sino de quinze em quinze días. de manera que en el mes no ay más que una plática y una conferencia, y esto quando no acierta a aver aquel día sermón o otro impedimento, que fácilmente se admite. Y como tenemos tantas ocasiones de distracción y somos tantos y imperfectos, y no tenemos más coro ni recogimiento que la hora de oración de la mañana, que la terná cada uno como Dios fuere servido, parece que realmente nos falta doctrina, especialmente en los colegios donde ay tanta juventud y que salen del noviciado flacos. Los sermones realmente no son doctrina bastante para nosotros, porque tratan de otra materia diferente de la nuestra.

13. Aunque la regla admite que a lo menos cada quinze días se dem semejantes recuerdos [20], alguna vez no es bien que solamente sea esto a lo summo de quinze em quinze o veinte días; pois cada ocho días no es carga grande, y es grandíssimo provecho oýr doctrina propria. Pues ia en la Quaresma está por custumbre no aver ni una sola plática, solamente por causa del sermón del viernes que se haze con un paso de la pasión. Aquel tiempo dessea el Concilio Tridentino a los seculares que tengan cada día sermón y lo oyen [21]. Nosotros en nuestra yglessia no

[v] *del.* le

[18] Fr. Gomes Vaz was guilty of this. Cf. *ibid.*

[19] Cf. DI XV 464-65 as also *supra*, doc. 48, 12-15.

[20] Cf. *Reg. Rectoris* 24; *Reg. Praepositi* 25: « Singulis vel alternis diebus veneris exhortationem nostris vel ipse faciat, vel aliquis alius, qui rationem nostri instituti bene teneat, in qua agatur de observatione Constitutionum et regularum, de fraterna caritate, humilitate, patientia, mortificatione et aliis virtutibus, praesertim de obedientia, tametsi exhortationis loco spiritualis collatio eiusdem de rebus aliquando haberi potest » (*Reg. S. I.*, 1582, pp. 64 80).

[21] Cf. Conc. Tridentinum, Sessio 24, *decretum de reformatione*, can. 4. Cf. doc. 48, note 17.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tenemos más que el domingo sermón, y el del viernes no es para nosotros sino para los de fuera: porque nos ocupamos todos en concertar las cosas, las completas, las diciplinas, las achas para salir a punto en la passión. Este día es verdad que no puede aver plática porque todos quedamos cansados, mas puédelo aver el miércoles, pues no tenemos aquí en la India sermón esse día. Y con esta plática nos exortamos a la penitencia y devoción, y aun a trabajar mejor en las confessiones, etc.

14. V. P. devía poner remedio en esto porque revera nos va faltando el spíritu y crecem desideria carnis [22]. Si los superiores sienten carga en hazer estas pláticas cada ocho días con sus alternadas [w] conferencias, desocúpense de otras cosas o encomenden a algún otro que las haga, y no se haga tan raro el mantenimiento spiritual de nuestras almas: que quando en esto avía más continuación, y ha pocos años que falta, andavan los nuestros más doctrinados en el camino del spíritu. De manera que desde quinquagésima hasta Pentecoste no ay plática, quando mucho una para aparejo para el Santo Sacramento; y en esto pasan tres meses, y en los otros avrá ad sumum una cada mes, que en el año son nueve o diez. Estas cosas me pareció representar a V. P. para les dar el remedio que in Domino le pareciere que más convene [23]. En la santa bendición de V. P. me encomiendo.

De Goa, 28 de Otubro 94.

15. El P.[e] Francisco de Vergara vino de Malaca ahora dos años, por hallarse mal de cierta enfermedad que aquí en la India le començó, y fue embiado [x] a la China [24] pensando que, por ser tierra fría, se hallaría mejor allí. Mas no fue assí [y] por lo qual tuvo necessidad de venir a Malaca y de aý tornar a la India, donde estaa con mediocre salud; confiessa y predica etc. Ha vinte cinco años que está en la Compañía [25]. Yo lo conocí em la Provincia de Toledo [26]. Procedía allá muy bien. Despois que vino a esta India lo mismo. Fue superior en Damão y en Chaúl y

---

[w] *add., del.* revizadas [x] *add.* [y] assi *ms.*

---

[22] Cf. Gal. 5, 16.

[23] Fr. Acquaviva recommended to Fr. Cabral that such exhortations be given every eight or fifteen days. Cf. doc. 161, n. 186.

[24] I. e. Macao, 1587-1588 (MHJ I 205 216).

[25] He joined the Society in May 1568 (DI XIII 604-05).

[26] Both of them belonged to the province of Toledo of the Society of Jesus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

edificó aquellas dos iglesias y casas, y en el trabajo dellas ganó la enfermedad que tiene. Es hombre de mucha prudencia, diligencia e inteligencia [219*r*] y de edificación. Muchos están espantados de no hazerse caso de él para professión, tiniendo tan buenas partes para esso y para govierno[27]. Propóngolo a V. P. para que se informe de él y vea si es digno de ponerse los ojos en él.

16. Yo quise saber la causa desto. Lo más que hallé, fue que dizem que una señora le era muy devota y corría con él con alguna familiaridad de le embiar algunas cosas. Y como ella pudiera dar de sí mejor edificación, no pareció bien no dexar[z] el Padre su amistad; amistad digo, non in malam partem, que no hablen desso los que lo culpan. Por esto pienso que el P.e Visitador[28] le aceptó la mudança de Chaúl y vino a Goa, donde trató de curarse de la enfermedad de inflamación del rosto que truxo del mucho trabajo. Quiso el Padre hazerlo rector de Salsete. Repugnó él assí por su dolencia que no le dava lugar a andar por soles, como por desgusto. Instó que lo embiassem a la China pensando que por ser tierra fría se hallaría mejor en ella. Concedióselo; el P.e Visitador nunca más hizo caso dél.

17. Si uvo alguna nimiedad fue ya pasada y cosa que nenguna nota dio, sino a algunos particulares, y esto ha ya diez años o más. Después acá, en la China, em Malaca y ahora en Baçaim da muy grande edificación y los superiores se ayudan mucho de él. Y yo que estuve em Baçaim por rector[29] y[a] pude saber de todo, nunca hallé cosa que ofendiesse, más que una nota de algunos nuestros súbditos suyos y poco gustosos de él[b]. Y si él quisiera aceptar al P.e Visitador ser rector de Salsete, todo era acabado. Y quando al P.e Provincial y otros Padres hablo, no sabem dezir más de él sino que el P.e Visitador no tuvo satisfacción dél y no sabem porqué, con tenerla dél ellos mucho.

---

[z] dexarla *corr.* [a] *del.* desp [b] de él *add.*

---

[27] Valignano, however, was not of the same opinion, for he says of him: « El del n. 17º [Franc. de Vergara] está en buena opinión para con los de casa y con los de fuera, por una cierta manera de composición exterior y buena conversación que tiene, mas en la verdad por de dentro es huecho [hueco] y no ay para que tratar dél en materia de govierno, ni aun para confiar mucho, si no es viviendo como súbdito en un collegio [...] » (DI XIII 665, 18). Notwithstanding this damning remark of Valignano, in 1623 Fr. Vergara became the Provincial of India.

[28] Valignano.

[29] 1583-1585 (DI XIII 488; XIV 314).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

18. Parece, Padre, que una imprudencia o descuido castigada (digámoslo assí), passada y olvidada y emmendada, no deve ser tan continuada solamente por dezir: « El P.e Visitador no lo apunta para professo como a otros, no gustó dél en el cabo ». Lo que yo sé es que todos los que lo tratan y sus mesmos superiores lo loão mucho y lo quieren en sus colegios por su prudencia y buenas partes. Acreciento a esto que es sobrino del buen Doctor Vergara que sustentó los nuestros en el colegio de Alcalá tantos años en su principio [30], y les dexó la renta de que vivieron hasta ahora que lo fundó Doña María de Mendoça [31]. Cierto que si yo hallara en él cosa de tomo, yo lo divertiera de todo, mas con ser superior más de onze años aquí, y serlo en el norte y en el sul, y en esta casa professa nunca hallé como digo dél más que aquella imprudencia, y este no admitir este rectorado después al P.e Visitador. V. P. lo considere y haga lo que conviene para el bien de la Compañía [32]. [219*v*] En la santa bendición y santos sacrificios y oraciones de V. P. me encomiendo.

De Goa, 10 de Noviembro de 94.

De V. P. indino hijo y siervo en Jesú Christo.

† Jerónimo Xavier.

---

[30] Dr. Alonso Ramírez de Vergara: Son of Juan Ramírez de Arellano and Doña Juana de Vergara, he was born at Cala in the province of Huelva. After his early studies at Cuenca, he went to the University of Alcalá where he studied Latin, Greek, philosophy and theology and obtained the degree of doctor. He taught philosophy in the same university and became its rector. For some time he was also visitor of the diocese of Cuenca and consultor of the Inquisition. At one time he toyed with the idea of joining the Society, but remained in the world and helped the Jesuit College of Alcalá in its initial stages (ALCÁZAR, *Chrono-Historia* I 123-24; ASTRAIN, *Historia* I 342-43).

[31] Daughter of D. Luis Hurtado de Mendoza and Doña Catalina de Mendoza, marquise of Mondéjar, Doña María de Mendoza was born on February 2, 1526 in the Alhambra of Granada where her parents were then staying, her father being captain general of that kingdom. At the age of eighteen she made the vow of chastity and for some time contemplated joining some religious order, but, for some reason or other, remained in the world and founded the College of Alcalá with her patrimony (ALCÁZAR II 501 613 ss.; ASTRAIN III 24-25).

[32] Fr. Vergara was proposed for profession in January 1595. In a note added at the end of the sheet containing his information we read: « Omnibus Patribus visum est, Patrem Vergaram R.o Patri Nostro esse proponendum ad professionem 4.r votorum; solus P. Franciscus a Monclaro dixit expectandam esse sententiam P. Visitatoris, quasi innuat ipsum aliquid scire quod nos latet: quin etiam nec ipse P. Visitator cum

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address [216*r*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesús, etc. 1ª vía.

Seal, impressed on paper.

124

FR. PEDRO FRANCISCO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 11, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 220*r*-21*v*, earlier 401-02 [del.], later 134 and XVI: Portuguese autograph, contained in several paragraphs. In Rome the letter was first divided into three points and then into four, beginning from the third point. Some words were underlined in the Jesuit Curia in Rome and the following was noted in f. 221*v*: « 94 / P.e P.o Francisco, de Goa, 11 de Noviembre ». This note is followed by a summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General to point 3 [1 according to the second numeration]: « Lo fue encomendados [!] a los superiores ». To the right of the summary, above the seal, is a large cross (†), which signifies that the letter was answered.

Summary

1. *Fr. Pedro Francisco writes to give an account of his new occupation.* — 2. *He teaches philosophy at St. Paul's. There are eighteen scholastics attending the course.* — 3. *He does his best to attend to the job well.* — 4. *He would be happy to be instructed by Fr. General how he should conduct himself.*

5. *The scholastics should be provided with every means to grow in virtue and learning.* — 6. *There is danger that scholastics coming from Portugal forget their missionary vocation.* — 7. *There is also the danger that those received in India lose heart when they see their companions coming from Europe better equipped.* — 8. *It would greatly encourage the*

---

alios ad professionem proposuerit illius meminit, quae causa huius rei sit nescimus » (*Goa 24 II*, f. 255*r*) Fr. Vergara made the profession of four vows on March 1, 1598 (*Lus. 2*, 158).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scholastics if Fr. General would write them a letter or send a token of affection. — 9. The rector of St. Paul's should reside there and come to know the scholastics before assuming office. — 10. In the college there should always be some priests whom the scholastics can approach in their difficulties. — 11. The general should always send some young scholastics from Portugal. — 12-13. The college should be provided with the most learned Jesuits in the province as professors. — 14. The college should be provided with a good preacher so that the scholastics can learn from him. — 15. These are some of the means to help the scholastics grow in virtue and learning.

† Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Na que o anno passado escrevi a V. P. lhe dei conta de mim e de meu tercero anno de noviciado que então fazia [1]. Nesta darei soo conta da nova ocupação que por ordem da santa obediencia me sobreveio, porque de mim não acho que escrever a V. P., alem do que o anno atrás lhe escrevi, mais que novas imperfeiçoens e faltas em que cada dia caio.

2. Acabado meu tercero anno ou, pera milhor dizer, antes de perfeitamente o acabar, me mandou o P.e Provincial [2] pera este collegio a ler o curso [3], a que dei principio na entrada do Junho passado, tempo em que nesta terra se acabão as calmas e começa a entrar o inverno [4]. Com esta ocupação continuo agora com saude, Deos louvado. Os discipolos de caza, alem de 7 meninos do seminario e outros seculares de fora, são por todos 18, todos Irmãos de esperanças por sua muita virtude e boas habilidades: 7 deles são Irmãos recebidos em Portugal, que V. P. nos mandou estes anos atrás, 8 sam nacidos em Portugal e recebidos na India, e 3 nacidos e recebidos quá. E com aver entre elles esta variedade e serem os mais Irmãos em numero que até agora se juntarão em curso algum que na India se lesse, estão tam unidos em amor e charidade fraterna que o não sei explicar por palavras a V. P.

3. E vê-llo[s] eu assi tam unidos e conformes entre si me excita a mais in Domino os amar e a procurar mais de propo-

---

[1] See his letter of November 30, 1593 (doc. 69).
[2] Francisco Cabral.
[3] Philosophy. Cf. doc. 151, n. 50.
[4] The rainy season.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sito seu aproveitamento no saber; mas o pouquo tempo que me derão de aparelho pera o curso, que não foi mais de hum mes, me faz não comprir nesta parte meus dezejos, nem os ensinar com aquella exacção que elles merecem e a vontade me pede. Mas faço o que posso e mais fizera se a obediencia o permetira, a qual pollas incommodidades da terra e perigo que há de adoecer, não me dá licensa pera fazer algumas couzas que nessas partes de Europa se concedem aos mestres pera mais aproveitarem seus discipolos; mas poderozo hé Deos pera suprir polla obediencia tudo aquilo que por cuidado e industria humana se podia alcançar.

4. Folguara eu muito de ter a V. P. mais perto pera que me dera uma instrução e methodo de como se deve de haver um mestre da Companhia com seus discipolos, maxime quando são Irmãos, porque por falta de hum não saber como se deve de aver com elles, socedem muitas vezes nos cursos inquietações e enfadamentos graves entre o mestre e os [a] discipolos. E ainda esta instrução, que desejo e peço a V. P., poderá vir a tempo que me possa servir, se V. P. me fizer charidade de ma mandar, e não somente servirá a mim mas a todos os outros que me socederem na leitura. E quanto ao particular do meu curso não tenho mais que escrever a V. P. Agora apontarei algumas couzas que me parecem in Domino convirem ao bem deste collegio.

5. Como este collegio de S. Paulo seja agora o seminario de todo este Oriente assi polla muita gente que em si cria, como tambem por estar já mais posto em forma de [b] collegio de estudantes, livre de muitas ocupaçoens que impedião o estudo he dedicado a letras, parece que convem que se tenha mais particular cuidado com o bem spiritual e temporal delle, e que se busquem todos os meios possiveis com que estes Irmãos que nelle rezidem creção cada dia mais assi na virtude como nas letras, porque, como são muitos e varios, e de diversos naturais e condiçoens, há mister muito pera os ter a todos contentes e consolados; e de elles andarem contentes e consolados, pende grande parte de seu aproveitamento.

6. E descendo mais ao particular, há neste collegio 3 differenças de Irmãos estudantes: huns que vierão já recebidos de Portugal, outros que nacerão em Portugal mas quá forão recebidos, outros que quá forão recebidos e nacidos. Entre todos estes há muitos de boas habilidades e engenhos, e de naturais brandos e faceis pera a virtude. Por onde pera estes [220*v*] Ir-

---

[a] *corr. from* o [b] *del.* estudantes

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mãos alcançarem o fim que a Companhia delles pertende, que hé virtude e letras, hé necessario primeramente darem-se meios com que os Irmãos que vierão de Portugal não perquão aquelles fervores primeros que lá tinhão quando se moverão a pedir a India, porque pode acontecer que alguns delles, levados da afeição dos pulpetos e caderas de Goa ou de outras semelhantes honras e dignidades, digão com S. Pedro bonum est nos hic esse [5], esquecendo-se totalmente daquelle seu primeiro intento com que se partirão de Portugal, que era ir pera Japão, China, Maluco e pera outras semelhantes christandades e missõis que a Companhia tem nestas partes. Donde resultará outro mal, que hé os quá recebidos, movidos com o exemplo destes tais, se esfriem de todo pera semelhantes missoens, vendo que os que vierão de Portugal pera ellas, não gostão já dellas, e assi fiquará esta Provincia frustrada de seu intento e baldado o trabalho que tem em criar huns e outros neste collegio.

7. Segundariamente hé necessario darem-se meios com que os Irmãos quá recebidos não desconfiem dos que vierão de Portugal por lhes serem aventejados no engenho, habilidade e saber, parecendo-lhes que vem quá pera os ensinar ou reformar, donde se cauzarão entre elles bandos e desunioens. Por onde convem fazer-se todo o possivel com que todos se unão entre si com amor fraternal, vivendo uns com os outros contentes, consolados, allegres e satisfeitos. Finalmente hé necessario por-se todo o cuidado e diligencia em que uns e outros aprendão muito bem, tirando-lhes os impedimentos que estorvão os estudos, porque, como a terra favoreça de si pouquo ao estudo, se sobre isto tiverem os Irmãos impedimentos que os estorvem, aprenderão muito pouquo.

8. Os meios que a mim se me offerecião pera o comprimento destas couzas são os seguintes. O primero hé, que V. P. ordenasse com que os Irmãos deste collegio entendessem que V. P. tem delles particular lembrança e cuidado, e que particularmente os ama e deseja favorecer, como homens que dexadas as patrias, parentes, conhecidos e amigos, estão todos dedicados ao serviço de Deos nestas partes tam remotas; e que V. P. lhes desse a entender este amor e cuidado que em particular delles tem assi por alguma carta que lhes escrevesse a todos, como tambem por algumas outras mostras e sinais exteriores significativos deste amor. Entre outros se me offerecia agora a mim [c]

[c] *del.* entre outros

[5] Cf. Mt. 17, 4; Mk. 9, 4; Lk. 9, 33.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que servirião pera elles conhecerem claramente este special amor e lembrança que V. P. delles tem, e hé que V. P. mandasse a este collegio huma reliquia equivalente ao santo espinho que por ordem de V. P. lhe foi tirado os anos atrás pera a caza professa [6]. Porque certifiquo a V. P. que foi tam grande o geral sentimento que os Irmãos deste collegio tiverão com a carencia desta tam santa reliquia, que se V. P. os vira por certo que numqua lho mandara tirar pollos não desconsolar, e ainda agora non est qui consoletur eos [7]. Soo V. P. o poderá fazer mandando-lhe outra reliquia semelhante ou equivalente: e creia-me V. P. que grande parte da consolação e quietação destes Irmãos, consiste em lhes V. P. conservar estes exteriores que dantes tinhão neste collegio, quanto permittem as regras e Instituto da Companhia.

9. O segundo meio necessario pera o bem spiritual deste collegio hé que o reitor que ouver de ser delle, antes de o ser rezida nelle por algum tempo, em que possa ir tomando notitia e conhecimento dos Irmãos, porque uma das couzas que alvoroça e inquieta muito os Irmãos deste collegio, hé porem-lhe por reitor quem elles numqua conversaram nem tratarão. E isto se vio bem claramente nesta mudança que agora se fez com a ida do P.[e] Manoel da Veiga por procurador desta Provincia a V. P. [8], que todos os Irmãos andavão como asombrados não sabendo do novo reitor que lhe avião de pôr e todos una voce deyejavão e pedião o P.[e] Nuno Rodriguez, e a rezão que davão era porque elle [d] os conhecia já a todos e sabia suas naturezas e condiçõis e o modo por onde avia de governar e levar cada um. De maneira que quero dizer que da perfeita notitia e conhecimento destes Irmãos pende a maior parte de sua quietação e consolação, e o bom governo deste collegio. E esta notitia não se pode alcansar tam depressa por serem de varias condiçoens e naturezas, como já tenho dito, por onde digo que convem muito que o superior que ouver de ser deles, primero por algum tempo os converse e communique e trate com eles familiarmente das portas adentro.

10. O tercero meio pera o aproveitamento dos Irmãos deste collegio hé, que residão sempre nelle alguns Padres de virtude

[d] elles *corr.*

[6] Cf. DI XV 45.

[7] Cf. Lam. 1, 2 17 21.

[8] Fr. Jerónimo Cota suceeded Fr. da Veiga as rector of St. Paul's. Cf. doc. 127, 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e perfeição, e de boa e tratavel conversasão com quem os Irmãos folguem de communicar suas couzas e de quem se confiem [9]: É isto tão necessario que acontecerá muitas vezes andar hum Irmão interiormente muito inquieto e desconsolado, por não ter com quem desabafe e confiadamente communique suas couzas, porque, posto que o superior há-de ser o com quem todos se hão-de communiquar, todavia hé muito costumado nestas partes communiquar hum suas couzas com quem se fia, primero que as vá tratar com o superior, e nisto tomar o conselho que lhe dá aquelle com quem se communiqua. De maneira que o Irmão que por si immediatamente não se fora abrir a seu superior, pollo conselho do Padre [221*r*] de quem se confia o faz, e assim se remedeão muitas couzas que sem duvida se não poderão remediar senão por esta via. E servem mais estas pessoas de confiança que digo de tirarem aos Irmãos que com elles tratão todos os medos, arreceos, asombramentos e desconfianças que muitas vezes nelles há de seu superior: os quais medos e desconfianças em Irmãos de pouqua idade são muito ordinarios e perigozos. E tambem com isto se guardará mais facilmente a ordem que V. P. tem dado que os consultores não sejão confessores et caet [10].

11. O 4 meio hé, que V. P. vá sempre cevando este collegio com novos Irmãos de Portugal, porque hé notavel o aproveitamento que nelle se vê despois que V. P. lhe começou a mandar Irmãos de pouqua idade. Estes são os meios que se me offerecem: servirão muito pera o proveitamento spiritual dos Irmãos deste collegio.

12. Quanto pera crecerem no saber e letras, não acho eu melhor remedio que pôr neste collegio o P. Provincial os milhores mestres que ouver e a estes desocupá-los de todos as outras ocupaçoens e dar-lhe todo o tempo necessario pera se aparelharem. Digo isto porque o P. Provincial e outros Padres velhos têm pera si que basta a hum ouvir dous annos theologia pera logo a poder ler. E nace-lhes esta opinião de porem só os olhos no como aqui se lia a theologia antigamente, que mais parecia sombra de theologia que verdadera theologia comparada com a

---

[9] The same recommendation was also made by Fr. Jerónimo Xavier (cf. doc. 123, 3), and the Provincial Congregation of 1588 had suggested that there should be a virtuous and prudent priest in each house to console the confrères and advise the rector (cf. DI XV 34, art. 37).

[10] Cf. « Monita ad Provinciales ex consultatis », Aug. 1, 1590. Cf. *Inst. 40*, 115*v*-16; *Rom. 1*, 130*r*-33*v* (ed. partially in *Ordinationes Praep. Gen.*, 1606, p. 25). See also doc. 161, n. 192.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de agora [11]. Por onde hé muito necessario emcomendar V. P. ao P. Provincial que ponha sempre aqui por mestres e sustitutos os milhores leterados que ouver na Provincia, nem lhe pareça que são mal empregados (como alguns cuidão); e que quando algum começar a ler de novo theologia ou curso, lhe dem tempo sufficiente pera se aparelhar [12], porque de outra maneira nada aprenderão os discipolos. E poderá facilmente acontecer que o discipolo saiba mais que o mestre, porque os mais dos Irmãos que aqui agora ouvem theologia e curso são dos milhores engenhos de Portugal que V. P. nos mandou, os quais se lá estiverão ouverão de ser dos milhores theologos e cursantes, e estes darão muito que fazer aos mestres se elles não forem no saber e letras quais convem que sejão.

13. Tambem hé necessario que aja neste collegio bons mestres de humanidade com que os humanistas tratem confiadamente suas poezias e humanidades, porque acontece às vezes neste collegio pessoa que possa rever e emmendar se for necessario huma oração ou hum epigramma. Ajudará tambem muito se o superior deste collegio [for] favorecedor dos estudos e inclinado às letras. E certo que isto deve este collegio entre outras muitas couzas ao P. Manoel da Veiga, que elle emquanto foi reitor ajudou muito os estudos e os acrecentou, excitando aos Irmãos ora com premios, ora com outros meios a estudar com diligencia, achando-se por muitas vezes assi nas disputas de theologia e cazos, como de curso e humanidade, suprindo muitas vezes o officio de mestre, de maneira que por sua muita industria estão agora os estudos deste collegio em muito boa altura, e não falta mais que i-llos assi conservando e acrecentando.

14. Tambem tem necessidade este collegio de algum bom pregador e dos milhores que ouver, de quem estes Irmãos possão aprender conforme a regra santa dos pregadores [13]. Digo isto porque depois que estou neste collegio numqua nelle vi pregador bom, antes os engeitados de toda a Provincia como V. P. se pode enformar do P. Manoel da Veiga.

15. Estes são os meios que in Domino s[e me o]ferecem [c]

---

[c] se me oferecem *paper broken*

---

[11] See also the letters of Frs. Manuel da Veiga (doc. 60, 5-6) and Francisco Vieira (doc. 61, 9-11).

[12] See the writer's own case. Cf. *supra* § 3.

[13] Cf. *Reg. Concionatorum* 5 (Reg. S. I., 1582, 165, 5). See also *Constitutiones* P. IV, c. 8, C.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que ajudarão no augmento da perfeição e letras aos Irmãos deste collegio. Resta pedir humilmente a V. P. nos lance sua benção, na qual e nos santos sacrificios de V. P. muito me emcomendo.

De Goa, 11 de Novembro de 1594.

De V. P. indigno en Christo filho,

† Pero Francisco †

Address [221*v*]: Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, P.e Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia, Roma. 1ª via. Da India.

Traces of the seal.

125

BRO. DIOGO GUERREIRO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 12, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 222*r*-23*v*, earlier 208 and 179 [*both del.*], later 180 and XVIII: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome from 1 to 6. Folio 223*r* is blank. In f. 223*v* is the following note of the Jesuit Curia in Rome: « 94 / Her[mano] D.º Guerrero, de Goa 12 / de Noviembre ». This is followed by a summary of the letter in Spanish and this answer of Fr. General to point 2 [concerning how the missionaries coming from Europe should conduct themselves on board]: « Al Provincial de Portugal / son ocurse alguna / cosa indecente ».

Summary

1. *Bro. Guerreiro wrote to Fr. General upon reaching India. In this letter he repeats what he wrote in that.* — 2. *First, superiors do not respect the orders of the sub-minister.* — 3. *Second, the general should draw up a set of rules for those who sail to India.* — 4. *Third, less and less is spoken of God with those of the house and with externs.* — 5. *Differences should me made in the quantity of food served to the seminar-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tons according to their age-groups. — 6. The provincial has almost closed the door of the seminary to Portuguese boys. — 7. The writer asks Fr. General to send ten relics to replace those stolen.

† Muito Reverendo Padre.

1. Logo em chegando a estas Indias Orientaes [1] escrevi a V. P. [2] pera mostrar o muito que devia a Deos e a V. P. em me mandar a tam ditosa missão, e tanto eu mais isto conheço quanto em mim vejo a grande insufficientia que em mim há de Deos e de V. P. receber tanto bem, e com isto segundo meu pouco ser apontava duas ou 3 lembranças pode ser que bem necessarias. E porque as cartas me parece que laa não chegarão [3] por nossos peccados, tornarei brevemente a referir o passado. E assim digo, posto de joelhos com as mãos postas e com grandissima reverencia e temor e amor, que dou a Deos Padre, Filho, Spiritu Sancto e a V. P., que em seu lugar tenho, infinitas graças e louvores pola mercê que recebi eu vir a estas partes de infieis, e aonde tão à mão estão grandissimos laços, onde se pode alcançar derramar o sangue por o doce amor de Jesu, e outros infinitos aparelhos que se não podem contar brevemente, polos quaes não tenho palavras pera mostrar quam agardecida está minha alma diante de Deos e de V. P. polla mercê que recebeo.

2. A primeira lembrança, pola larga experiencia que disso tenho, hé que a Companhia recebe grande dano no descuido que há nos superiores supremos em não fazerem muito grande caso das obediencias do soto-ministro [4], do qual depende o bem ou mal de todas as obediencias. Porque, como os que começão e saem da provação andão na fragoa das obediencias de soto-ministro, pola mor parte se estes alli se não esmerão ou os fazem esmerar, em pena deste mal vem a não estimarem a dos outros superiores. E certo que assim o sinto, que tanto fruto fas o soto-ministro bem ajudado de Deos e dos superiores no collegio onde está, como o proprio reitor delle. Em confirmação disto que digo pudera apontar alguns casos que por mim passarão. O que fas grandissimo mal hé que poem muitas vezes por

---

[1] In September 1591 (DI XV 18*).

[2] The letter has been lost.

[3] Of the five ships that made up the fleet which left India bound for Portugal in 1592, only one reached its destination. Cf. doc. 1, 1..

[4] Bro. Guerreiro was for several years sub-minister in the College of Coimbra, before sailing for India (DI XV 780).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

soto-ministro Irmão que há dous dias ou nos que sairão da provação, e como lhe não tem respeito, assi o perde a toda obediencia. Como eu vi depois de vir a estas partes, que mandando o soto-ministro a dous Irmãos que não avia hum anno que sairão da provação que lhe decem hum recado, responderão estando eu presente que se vissem a foão lho dirião e se não que não podião tornar com recado. E falando eu com o Irmão soto-ministro se corria aquillo assim sempre, me respondeo que jaa o avisara ao superior acrecentando outras couzas, e que o superior lhe dissera que o officio do soto-ministro não era pera mais que pera fazer mudar os Irmãos dum cobicolo pera outro.

3. A outra couza que apontava, era que ouvesse huma regra ou ordem por V. P. pera os que vem pera as Indias guardarem nas naos [5], que vai nisso muito, porque aos favorentos muitas vezes o muito fervor lhe pode causar a morte, e ser de trabalho ho muito que há que fazer na nao, e aos que não tem tanto fervor tambem lhe não faz nenhum proveito não fazerem nada, nem com isso dão bom exemplo na nao onde tudo se vee e se pratiqua pola nao, pois todos estão à vista de todos. E acontece que o que vem por superior faça huma ordem comforme a seu parecer e outro outra, e daqui vem a dizerem os pilotos e homens do mar: « Não forão assim taes Padres e taes ». O que não farião se trouxessem por onde todos se governassem sem aver autoridade pera alterar nada nem innovar nada: como agora dar licença pera os nossos poderem representar dialogo ou comedia na nao, como se fes na em que eu vinha [6], posto que se fes pera bom fim, que foi pera deixarem de representar huma profana que os da nao querião representar.

4. Outra couza em que o remedio hé muito difficultoso, e hé que não há falar de Deos entre nós, e mui pouco com os de fora ou quasi nada ou nada e cada vez menos. Estando eu em Portugal dizia hum português antigo: « Vós, Padres, bons homens sois, mas os Padres da India não sei que tem, que falando com elles fica hum homem outro ». E dizia que era pera ver os nossos quando às vezes hia pola terra dentro, porque via huma caza de palha e, perguntando quem morava alli, lhe dizião: hum Padre que aqui estaa ocupado com a christandade. Agora tudo

---

[5] See, for example, the instruction given by Fr. Miguel de Torres in 1560 to Fr. M. Alvares and Bro. Francisco Vieira (DI IV 547-51).

[6] *S. Cristóvão* (DI XV 16* 18* 721). On the dramas that used to be enacted on board ships bound for India see M. MARTINS, *Teatro quinhentista nas naus da India*, Lisboa, 1973.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o contrario vee homem assim no falar, como nos edificios que cada hum procura de fazer com avantaja do outro. E certo que prouvera a Deos que estiverão estas couzas mais à vista de V. P., e jaa que não pode ser e outros com milhor espirito de pobreza isto virão, elles o apontarão a V. P.

5. Agora que a sancta obediencia me deo cuidado deste seminario ou collegio dos meninos [7], lembro a V. P. o muito serviço que aqui se faz a Deos não soomentes com todas as diversidades de naçõis que aqui se crião assim pera servirem na Igreja, como pera no mundo lhe darem remedio de vida depois de bem instruidos nas couzas de Deos e christandade; e que a estes mesmos mininos que aqui se crião, dos quaes huns são grammaticos, outros casuistas [8], outros d'ordens sacras, os levão sempre por huma vitola na ordem do comer: de maneira que ao menino que oje se tira de gentio se daa a mesma quantidade de comer, que se daa ao casuista e d'ordens sacras sem por isso lhe ser acrecentado na porção nada. E esta hé huma couza que daa muito trabalho aos que este governão, e a todos que isto sabem o achão fora de toda a rezão e por derradeiro se não guarda, mas [a] hé à custa dos mininos que ficão muitas vezes sem com que comer o arrôs, que hé o seu pão, como quanto se daa pera sinco pessoas hum arratil [9] de peixe ou vaqua, que depois de limpo [222*v*] tudo fica quasi nada e não se lhe daa outra nenhuma couza. E como estes que tenho dito sejão jaa homens e comão em meza apartada, no refeitorio dos mininos portuguezes, sempre lhe acrecentão a porção, mas isto hé à custa dos pequenos. Isto aponto porque avia mister remedio, pois nós comenos a renda destes mininos. E queixando-me ao P.[e] Nuno Rodriguez, admonitor, que V. P. bem conhece, me disse que não sabia que dizer e que bem encomendado estava isto por V. P. [10], e porque isto tem infinito que dizer o deixo a V. P. e a Deos.

6. A outra parte deste seminario hé de [b] meninos do Reino que tem cuidado da capella e officios divinos, couza muito pera dar graças a Deos e que pasma esta mourama e gentilidade, que não sabe mais que meter o dedo na boca como lhe falão em S. Paulo. Destes lembro soomentes que todas as religiões da

---

[a] mais *corr.* [b] *corr. from* dos

---

[7] The seminary of Goa. Cf. doc. 153, s. v. *Colegio de S. Pablo.*
[8] Students of moral theology.
[9] *Arrátel*: weight corresponding to 459 grams.
[10] Fr. Cl. Acquaviva.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

India estão cheas de sojeitos desta caza [11], e que com [c] ella se fas muito serviço a Deos sendo bem cultivados. E posto que agora se não queirão receber e o P.[e] Provincial fechar quasi de todo a porta, lembro soomentes a V. P. que hé huma grandissima desconsolação pera esta India. E certo que foi lastima de ver os dias passados trazer hum pai daqui trezentas legoas ao filho, sobrinho do P.[e] Quadros [12], no que trazia todas suas esperanças, e ser homem muito honrrado e tornar-se sem lho receberem. Não tenho mais que dizer senão lembrar a V. P. que ficou isto do tempo do ben-aventurado P.[e] Mestre Francisco [13].

7. Aqui aconteceo huma desgraça estando o sacrario das reliquias sem chave. Abrirão hum reliquairo que tem estes mininos e lhe furtarão dez reliquias. Agora as pedem a V. P. sendo possivel ainda que sejão pequenas na quantidade, e são estas: do espinho [14], de Sam Lourenço, de São Luis, das onze mil Virgens; outras seis não tem nomes, e os nomes das quatro que nomeei estão os nomes esculpidos no mesmo reliquairo com letras que se não podem mudar. Na benção de V. P. me encomendo.

Deste seminario do collegio de São Paulo de Goa da Companhia de Jesus, oje 12 de Novembro de 94.

Obediente filho de Vossa Paternidade,

Diogo Guerreiro.

Address [223*v*:] Ao nosso Padre Geral Claudio Aquaviva. Roma. 1ª via.

Seal of paper.

---

[c] que com *corr. from* com que

---

[11] Of the students trained in the seminary of Goa, some used to become secular priests, others joined one or other of the religious orders then working in Goa, still others followed secular pursuits. Cf. DI XV 28-29; SEB. GONÇALVES I 130-31.

[12] António de Quadros, provincial, 1559-1572.

[13] St. Francis Xavier.

[14] Relic of the thorns with which Christ was crowned.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

126

FR. FRANCISCO DE MONCLARO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 12, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 224*r-v*-227*r-v* earlier 199, later 175 and n. XVIII: Portuguese original, divided into several paragraphs and numbered in Rome at two points. Folio 227*r* is blank. In f. 227*v* is the following note of the Jesuit Curia: « 94 / P.e Francisco de Monclaro, de Goa, 12 de Noviem-/bre ». This is followed by a three-point summary of the letter in Spanish. To the right of the address, above the seal, is a large cross (†) which signifies that the letter was answered.

Summary

1. *Fr. Monclaro explained to Fr. General by Fr. Mata how the prolongation of the office of visitor was becoming unbearable.* — 2. *The reasons why he was unusually acrimonious in his letter.* — 3. *The province is offended at the little regard Fr. General shows towards it vis-à-vis Fr. Valignano.* — 4. *The Congregation writes to Fr. General at length about Valignano and the way he acts in Macao.* — 5-6. *The appointment of Fr. Cabral as provincial of India was the work of the Holy Spirit. He attends to his office faithfully.* — 7. *Conclusion.*

† Admodum R. P. N. in Christo.

Gratia et pax Christi.

1. Muito sentimos cá o trabalhoso successo da navegação destas Indias Orientaes pera Portugal, por não irem ter à mão de V. P. as vias desta Provincia, sendo tres como sempre forão [1]; agora será necessario escrever por mais por soprir a esta falta. Pollo P. Gil da Mata escrevi largo a V. P. as cousas desta Pro-

[1] Three copies of each letter used to be made and sent to Europe on three different ships so that at least one of them would reach its destination. Each copy was called a « via» and these were numbered « first », « second », « third », according to the order in which the ships left port.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vincia, e que in Domino me parecerão pera ser informado do que na verdade passa, e saber quam oneroso nos hé este tam largo governo do P. Visitador [2].

2. Tocava-me a my escrevê-lo com aquella insolita acrimonia: 1º, por ir a Roma e me darem cá por culpa não trazer despachado aquelle ponto d'acabar o P. Visitador seu cargo, como a Congregação pedia a V. P. [3] pasando de vinte annos que o serve; 2º, que propondo-o a V. P. pollo modo que escrevi, se moveria mais a com effeito comprir o que prometeo a esta Provincia com o « placet quod petit Congregatio », que respondeo ao articulo sexto da dita Congregação [4]. E são já passados seis annos que não se comprio, antes parece cá, que o pedirmos a V. P. que acabase seu cargo, foi pera o mais confirmar nelle: e assi se verificar o que o dito Padre diz, que val mais hum « não » seu em Roma que muitos « si » desta Provincia [5]. E isto com despeito dos que nella estamos, que cuidamos não ser nada inferiores em filhos da Companhia e de V. P. a todas as mais Provincias della, e que não merecemos tratar-nos V. P. por diferente modo das outras.

3. Nem deve V. P. estranhar escrever-lhe na forma em que lhe escrevi, porque estou e estamos todos os desta Provincia mui magoados e sentidos no prorogar V. P. mais tempo o dito cargo, desconfiando e vendo o pouco credito e baixo conceito que os desta Provincia temos diente [6] de V. P. E se eu e os mais nos não lamentarmos a V. P. de V. P. mesmo, a quem o faremos? Onde estará a confiança de filhos pera com seu Pay? Onde o jus que temos? Onde o amor? E porque eu mais que nenhum me sinto mais e mais obrigado neste amor a V. P., pello mui particular com que me tratou em Roma, me atrevi a escrever na forma com que escrevi o anno passado e escrevo agora: e todas rezões bastão pera V. P. me perdoar meus erros, pois todos vão fundados em amor de filho pera pay in Domino.

4. Do que a Congregação escreve a V. P. largamente sobre o P. Visitador e do modo com que procede na China, monstrando-se tam absoluto na execusão de suas traças, sem fazer caso dos que estamos nesta Provincia, ac si non essemos [7], pode V. P.

---

[2] Cf. doc. 40, 9-34.
[3] Art. 6 of the Third Provincial Congregation (1588). Cf. DI XV 11.
[4] *Ibid.*
[5] Cf. DI XIV 290 735-36.
[6] Read: *diante.*
[7] Cf. doc. 108, art. 2-4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

collegir quanto tudo retefica o que delle escrevi o anno passado. Item, quanto dano faz o governo de muitos annos quando vai fora do que dispõem nossas Constituições [8], e muito mais quando hé tam remoto e distante de sua cabeça como hé este. E porque a Congregação escreve largo a V. P. sobre esta materia, e o P. Procurador leva mui a cargo este ponto pera o tratar, não tenho mais que dizer.

5. Quanto ao governo desta Provincia, não tenho nada que escrever mais que o que fiz o anno passado: « Lapidem quem reprovaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli » [9]. A eleição do P. Francisco Cabral foi lá feita em Roma pollo Spiritu Sancto, posto que cá no conciliabro foi reprovada [10]. Perdoe V. P. falar por estes termos, porque foi grande o escandalo que me ficou daquella junta, da qual dará rezão o P. Procurador [11], porque se achou nella [12], se já não tem vindo à noticia de V. P. E assi foi hum meio do ceo esta formula que V. P. mandou pera as informações dos particulares [13], pera com isso se obviar à invidiosa paixão que tem tam nativa a nação portugueza de se morderem e anichilarem huns a outros.

6. Desfa-ce o P. Provincial no governo desta Provincia, hé vigilantissimo e assi o ajuda Nosso Senhor, maxime nas visitas da Provincia, que forão duas estes dous annos [14], e tem consolado nellas a todos muito, tirando muito fruito spiritual em todos, e se tem sentido muito no collegio de S. Paulo. Dirão a V. P. algumas faltas suas de que eu não faço caso, porque por huma telha mal posta não queria desmanchar todo o edificio [15], como hé ordinario entre nós. Não menos ajuda a hora alternada da meditação das Constituições [16], [224*v*] nem virem bons so-

---

[8] Cf. P. IX, c. 3, nn. 14 20; Congreg. gen. I (1558), decr. 91; Congreg. gen. II (1565), decr. 11 (*Institutum S. I.* II 176 196). See also doc. 40, notes 16 17.

[9] Ps. 117, 22; Mt. 21, 42; Mk. 12, 10; Lk. 20, 17.

[10] The reference is to the consultation called by the outgoing provincial, Fr. Pedro Martins, to decide whether the nomination of Fr. Cabral should be made public or not. Cf. docs. 4, 2; 40, 41-44; 41, 2-5; 43, 2-3.

[11] Manuel da Veiga.

[12] Cf. doc. 40, 41. The others who were called to the consultation were Frs. Jerónimo Rebelo, Jerónimo Cota, Gomes Vaz, Jerónimo Xavier and the writer himself (*ibid.*).

[13] « Praxis conficiendarum et mittendarum informationum iuxta formulam de idoneis ad gubernandum, 1594 » (*Instit. 117 I*, ff. 233-37).

[14] 1592-1594. Cf. docs. 37, 2; 48, 2; 59, 2; 81, 2-15; 145, 4.

[15] A proverb.

[16] « Ad omnes Provinciales: superiores alternis saltem diebus se colli-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

geitos de Portugal que com seu bom exemplo tem adubado aquelle collegio de S. Paulo ad maiorem gloriam Dei.

7. Não peço nada de cá a V. P. pera my, já que lá o não pedi, nem quero de cá beber no regato, não bebendo lá na fonte da caridade de V. P. pera comiguo, estando a my indignissimo tam patente. Somente obnixe peto que, o que dicerem de defeitos meus, dê largo credito, pois tenho muitos e de bens nenhum, pois não tenho nada. E sobretudo humilmente pesso a sancta benção de V. P. e ser lembrado em seus sanctos sacreficios, maxime quando for a Loreto diante da Virgem.

De Goa, 12 de Novembro de 94.

De V. P. indignissimo filho em o Senhor,

[*Autograph*:] † Francisco de Monclaro.

Address by the hand of the clerk [227*v*:] † A[o] muito Reverendo Padre Nosso em Christo, o P.^{e} Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesus, Roma. 1^{a} [via].

Seal, of paper.

127

FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 15, 1594

First *via*

I. AUTHOR: SCHÜTTE, *Introductio* 170, note 164. — II. TEXT: *Goa 14*, ff. 262*r*-63*v*, earlier 407 [*del.*], later 172 and XXXIII: Portuguese original, divided into several paragraphs and numbered in Rome from 1 to 7. Folio 263*r* is blank. In f. 263*v* the following was noted in Rome: « 94 / Francisco Cabral, Provincial de Goa, 25 de Noviembre ». This note is followed by a summary of the letter in Spanish and the answers of Fr. General to the following points: to 1 (ministries at St. Paul's): « se encurten »; to 2 (the appointment of Fr. Xavier to the Moghal mission and Fr. Parada as provost of the prof.

---

gant ad consideranda quae rectam gubernationem spectant, Oct. 15, 1589 » (*Instit. 40*, f. 113). See also doc. 161, n. 189.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

house): « se escrevió, uno y otro »; to 6 (request of Fr. Cabral for a change): « que conveniene con el Visitador ». To the right of the summary is a large cross (†) to indicate that the letter was answered.

Summary

1. *Fr. Manuel da Veiga goes to Rome as procurator in place of Fr. Cristóvão de Castro.* — 2. *Fr. Veiga felt the suppression of dances and festivities at St. Paul's very much.* — 3. *It is talked about that he is determined to get the general to rescind his earlier order against feasts, confession and preaching at St. Paul's.* — 4-5. *Fr. Cabral made some changes in the superiors. Fr. Jerónimo Xavier has been appointed to lead the Moghal mission.* — 6. *Fr. Parada has been appointed provost of the professed house.* — 7. *Fr. Jerónimo Cota has been named rector of St. Paul's. Fr. Luís Coelho has been appointed secretary to the provincial.* — 8. *Fr. Cristóvão de Castro has been named rector of Cochin.* — 9. *Fr. Pedro Rodrigues has replaced Fr. Laerzio as master of novices.* — 10. *Fr. Mateus Lopes is the vice-rector of Bassein.* — 11. *The writer manifests his desire for a change, because of age and infirmity.*

† Jesus Maria

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Porque em outras escrevo a V. P. as mais cousas [1], esta será somente pera lhe dizer, como o P.e Manoel da Veiga, que era reitor do collegio de S. Paulo, vay por procurador desta Provincia em lugar do P.e Christovão de Castro que se escusou da yda [2]. E posto que o P.e Manoel da Veiga hé muito virtuoso e tem zelo das cousas da Companhia, todavia como se criou de moço na Companhia [3] e tem pouca experiencia dos negocios do [a] mundo, não sey [b] quanta efficacia terá nos que leva de importancia. Por onde sintimos todos muito escusar-se o P.e Christovão de Castro, pollo particular dom que tem em tratar os negocios que toma entre mãos; digo os que pertenecem a El-Rey [4], que

[a] *corr. from* da Companhia [b] sey *after corr.*

[1] Cf. doc. 133.

[2] Fr. Cristóvão de Castro was elected procurator on the seventh ballot, but excused himself because of poor health; and so Fr. Veiga was chosen in his place on the eighth ballot. Cf. doc. 108, XI.

[3] He entered the Society at the age of sixteen (DI XIV 22*).

[4] King Philip I. Fr. Castro had been sent to Portugal in 1589 to deal

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pera V. P. quem quer basta pollo amor e paternal charidade com que os recebe.

2. E porque o Padre foy reytor do collegio [5] quatro annos e huma das cabeças da emulação que o collegio tinha com esta casa [6], sentyo tanto tirar-lhe V. P. as festas e danças, que no collegio se fazião com tanto excesso e sobegidão nellas [7], quanto com menos frutto e proveito spiritual dos Irmãos e pouca edificação do povo que, posto que folgava de as ver, todavia fallava na demasia. E tanto que (como já escrevi a V. P.) achando-me em casa de hum homem principal desta cidade, onde estavão outros, se queixarão dous delles, dos mestres constrangerem aos filhos a buscarem vestidos e peças pera as danças, dizendo que só por isso os avião de tyrar das escolas. E huma pessoa disse: « Os Padres da Companhia edificão com confissões e pregações e não com danças e folyas ».

3. Digo isto a V. P., porque me affirmarão que hya o Padre apostado a acabar com V. P., lhes tornasse as festas e ficasse sendo o collegio juntamente casa professa nos ministerios, o que tegora lhe tem feito notavel mal, e hé causa de todas as emulações que há: porque se os do collegio se acabassem de desenganar que as letras e estudos são do collegio e as confissões da casa, e se posera em execução que não aja estes ministerios senão na casa, pois são proprios della, como V. P. tem ordenado por vezes em obediencia que estão escritas [8], eu me affirmo que todas estas ninherias e emulações que tegora ouve cessarião, e as letras e spiritu crecerião mais no collegio. O que me pesa hé que não têm a culpa dysto os Irmãos, senão os mais velhos e que tem mays virtude, por rezão da qual obrigados estavão a apagar este fogo e não acrecentar lenha [9].

4. Posto que há mais de hum anno que sou importunado a fazer algumas mudanças de superiores, todavia como aviamos de fazer Congregação tão cedo, o fuy dilatando tegora por algumas rezões que me a isso moverão. E a primeira mudança que se fez foy do P.e Jeronimo Xavier, que era preposito desta

---

with the king and his officials on matters connected with the province (DI XV 847).

[5] He speaks of Fr. Veiga, who was rector of St. Paul's from 1589 until his election as procurator in October 1594.

[6] Professed house.

[7] Cf. DI XIV 920, 67; XV 50 577-78 and *supra*, doc. 60, 8-11.

[8] Cf. DI XIV 598 718-19 762-63 882-83.

[9] Cf. docs. 60, 8-11 (Man. de Veiga); 61, 12-13 (Franc. Vieira).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

casa, o qual por o Grão Mogor mandar pedir de novo ao Viso-Rey [10] e Arcebispo [11], que lhe tornasse a mandar Padres letrados e o Viso-Rey fazer muita instancia, e da parte de Sua Magestade [12] por vezes mo pedyr, pareceo aos Padres consultores e aos outros antigos, que se não podia deixar de se lhe concederem assi pollo que convinha ao credito da Companhia, como ao serviço de Deos. Pello que pondo em consulta sobre quem yria, pareceo a todos, excepto hum, que fosse o P.e Xavier com o P.e Manoel Pinheiro e o Irmão Bento de Gois, pois já a outra vez, quando forão os outros Padres [13], elle foi eleito no primeiro lugar, mas por não poder chegar a tempo de Cochim [14], ficou.

5. Ajuntou-se mais a isto, no tempo que aqui foi preposito, mostrar que seu talento no governo não passava do collegio de Cochim ou outro semelhante e estarem todos muito descontentes delle. E no tempo que fui visitar o Sul [15], que elle [262*v*] ficou em meu lugar, se vyo isto muito mais claramente, porque ouve algumas desinquietações que me não custou pouco torná-llas a aquietar. E com esta occasião do Mogor a missão ficou bem provida, porque pera ella tem partes, e est'outra falta do governo remediada sem se sentyr, posto que alguns castelhanos o sentyrão muito e creo escrevem sobre isso a V. P. [16].

6. Em lugar do P.e Xavier, por votos e parecer dos consultores, entre tres que propus que o podião ser, teve os mais o P.e Valerio de Parada, que encherá milhor este lugar polla autoridade que tem e boa condição, posto que por sua malenconia e algumas indisposições, não aja sido tão solicito em fazer guardar as regras [17] mas, como o Provincial aja de estar aqui o mays do tempo, não cuido que averá falta notavel.

7. Em lugar do P.e Manoel da Veiga, se elegeo o P.e Hieronimo Cotta que, inda que era secretario e meu companheiro, pareceo que era mais necessario pera o collegio, porque o anno

---

[10] Matias de Albuquerque.

[11] D. André de Santa Maria, *administrator*.

[12] Philip I of Portugal.

[12] Those who formed the second Jesuit mission to Akbar (1591) namely, Frs. Cristobal de la Vega, Duarte Leitão and Bro. Estêvão Ribeiro (DI XV 38*).

[14] He was rector at the time of the College of Cochin.

[15] From November 1593 to January 1594 (docs. 59, 2; 145, 4).

[16] See, for example, the letter of Fr. Francisco Fernández (doc. 119, 3-4). But the strongest criticism against the removal of Fr. Xavier came not from a Spaniard, but an Italian, Fr. Laerzio (cf. doc. 131, 6-8).

[17] When he was rector of St. Paul's, 1583-1589 (cf. DI XIII 804; XIV 584-85; XV 248) and of the College of Cochin (cf. *supra*, doc. 37, 6).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

passado, quando o P.e Cotta foy a Ormuz[18], ficou em seu lugar o P.e Luis Coelho, que esteve nessa secretaria alguns annos [19], com cuja practica no officio lhe faz vantage, o que eu claramente experimentey na visita que fui fazer ao Sul yndo por meu companheiro. O P.e Cotta ficou naquelle lugar por não aver outro que mais commodo parecesse, porque, inda que o Padre Monclaro porventura quadrara alli milhor por o exceder em algumas partes, está tão adverso aos do collegio (e sem rezão) que pareceo que se o alli posessem averia alguma desinquietação.

8. O P.e Christovão de Castro vay por reitor do collegio de Cochim em lugar do P.e Valerio de Parada, que veyo de lá [20], por ter zelo da Christandade e os daquellas christandades ao redor por isso folgarem com elle, posto que arreceo sua condição.

9. Na noviciaria fica o P.e Pero Rodriguez escolhido por todos [21], porque o P.e Alberto [22] avia onze annos que era Mestre dos noviços e estava já cansado e enfadado. E à verdade tem mais talento pera cousas temporais e administração de fazenda que pera criar noviços [23], como elle mesmo confessa e conheço. Creo que o P.e Pero Rodriguez o fará muito milhor, porque já em Portugal o foy [24] e dizem que com satisfação.

10. O collegio de Baçaim não tenho provido ainda, por nos não acabarmos de determinar de quem irá lá, por alguns inconvenientes que se offerecem e aver pouco pano pera tantos pelotes [25]. Assentamos que fosse eu lá agora visitar e que se achasse que o P.e Mateus Lopez que ficou por vice-reytor o fazia bem e avia satisfação de seu governo, que poderia ficar e, quando não, yria o P.e Jorge Gomez que tem partes pera isso.

11. O que agora mais resta de propor a V. P. hé lembrar-lhe o grande peso desta Provincia e quão fracos hombros são os meus pera poder com elle, em special sendo de 61 annos e mal

---

[18] Cf. docs. 37, 1; 108, 21; 131, 2-5.

[19] In the general's curia in Roma. Cf. DI XV 798.

[20] Fr. Parada was rector of Cochin from 1592 to 1594.

[21] Cf. doc. 141, 3.

[22] Laerzio.

[23] See in this regard the complaints of Frs. Jerónimo Rebelo, his socius (doc. 43, 11-15), Pedro Francisco (doc. 69, 12) and Manuel de Lis (doc. 89, 4).

[24] He was socius to the master of novices for three years at Coimbra and master of novices for two (DI XV 16*).

[25] *Pelote*: « antigo vestuário de grandes abas e que se trazia por baixo da capa » (TORRINHA, *Novo Dicionário*). See also the proverb, « não ter pano para mangas »; « não dispor dos elementos necessários para fazer qualquer coisa » (MORAIS, *Grande Dicionário, s. v. pano*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

desposto, e que há mister hum corpo de bronzo e hum animo grandissimo pera poder com o trabalho e resistir às contradições que de contino se levantão nesta Provincia. Folgaria, se fosse possivel, fazer-me V. P. esta charidade e mandar-me socessor ao menos na reposta desta que, quando vier, averá já quatro annos que tenho o carrego, e até então farey quanto puder por yr sostentando as difficuldades da Provincia. E porque tenho por certo que nesta parte me consolará V. P.[26], não o encareço mais. O P.[e] Manoel da Veiga dará a V. P. humas contas de calamba[27] e huma pedra de basar[28] muito boa que me derão, e poderá tudo milhor servir lá. Na santa bençăo de V. P. muito me encomendo.

De Goa a 15 de Novembro de 1594.

[*Autograph*:] De V. P. filho indino en o Senhor.

Francisco Cabrall.

Address, by the hand of the clerk [263*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus. Roma. 1[a] via.

Do Provincial da India.

Seal, cut out.

128

FR. ALBERTO LAERZIO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 16, 1594

Second *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 230*r*-31*v*, earlier 170 and n. XXI: Italian autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome from

---

[26] Fr. Cabral will not be relieved of his office until 1597.

[27] *Calamba*: The finest kind of aloes-wood. From the Malay *kalambaq* » (YULE-BURNELL, *Hobson-Jobson* 144).

[28] *Pedra de bazar*: a hard concretion found in the bodies of animals, to which antidotal virtues were ascribed and especially to one obtained from the stomach of a wild goat in the Persian province of Lar; corruption of the Persian *pādzahr or pāzahr* (*ibid.* 90).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1 to 7. Several phrases are underlined, which shows that the letter was read with attention. In f. 231*v* the following was noted in Rome: « † / soli / Goa / 1594, 9bre. 16 / P. Alberto Laertio ». This is followed by a detailed Italian summary of the seven points of the letter and this answer of Fr. General to point 5 (concerning the procurator, Fr. Vega): « Vedere il registro se foi risposto ». At the end of the summary is the note: « Risposto a 27 di Marzo 97 ».

Summary

1. *The provincial freed the writer from the office of master of novices and appointed Fr. Pedro Rodrigues in his place.* — 2. *Fr. Visitor wrote to Fr. Provincial to send the writer to Macao.* — 3. *The novitiate is well provided with both men and revenue, which amounts to 4,000* xerafins. — 3-4. *The provincial forbade the reception of any or very few as students, but receives many as Coadjutor Brothers.* — 5. *The reason why very few ask to be received into the Society.* — 6. *In the province the government of rigour is preferred to that of love.* — 7-8. *The provincial and most of the senior Fathers are not very favourable to the novitiate.* — 9. *The novitiate suffers detriment by being a house of correction for unobservant religious.* — 10. *The provincial forbade confessions of lay people being heard in the novitiate.* — 11. *The provincial is not amenable to reasoning.* — 12. *Fr. Manuel da Veiga cannot give Fr. General correct information on the novitiate as he is utterly opposed to it.* — 13. *Fr. Estêvão de Brito, the socius, has all the qualities required to become master of novices.* — 14. *Almost all the money of Bro. Gaspar Viegas was lost in the ships bound for Portugal.*

Ihs.

Molto Reverendo in Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. Piacque al Signore Iddio ch'il P. Provinciale [1] finalmente se determinasse di me liberare dell'officio et carico della cura delli novitii, sì disuguale alle mie fracche forze et talento, che certo sto non poco maravigliato come m'hanno lasciato stare in esso tanti anni, facendolo io con sì poca satisfactione. Ma adesso ritrovandose il P. Pero Rodriguez desocupato [2], parve al P. Provinciale dargli la cura del novitiato: et come lui già tiene experienza di questo officio [3], et è persona di molta virtù et prudenza, non dubito che lo farà con grande satisfactione de tutti et con grande utilità di questa Provincia.

---

[1] Francisco Cabral.
[2] From being the rector of Bassein. Cf. doc. 127, 9-10.
[3] Cf. *ibid.*, note 24.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Et io haverò alcun tempo per attendere a me medesimo, che pare era già raggione, anchora ch'io non ho intorno ciò importunato né domandato niente, anzi lasciatome sempre nella dispositione della santa obedienza, si bene sempre ho proposto la mia insufficienza et il desiderio ch'ho hauto d'essere mandato a alcuna parte di conversione et christianità. Et anchora ch'adesso me ne restarò nella casa professa, nondimento penso che nel mese di Aprile me mandaranno alla China per il P. Visitatore l'havere cossì lasciato ordenato [4], et quest'anno scrisse di novo al P. Provinciale che, mettendo un altro Padre [a] nel novitiato, me vi mandasse alla China [5] et cossì confido nel Signore si farà. Et già che per la Dio gratia me ritrovo fuora del novitiato, scriverò brevemente in questa alcune cose a V. P. che se me offeriscono intorno ad esso.

3. La casa del novitiato adesso, come tiene ministro, compagno et altri Fratelli officiali, sta assai bene et si governa con molta più [b] facilità di quello che si faceva l'anni passati. Ha anchora rendita che li basta, anzi abonda alla despesa, perché ha di rendita ogn'anno vicino a quattro millia xerafini, che li vengono parte dalle ville che diede Don Pietro di Castro [6], et parte dalle possessioni che l'ha lasciato il Fratello Gasparre Viega[s] di bona memoria [7]. Hora li novitii del primo et 2° anno sono pochi per non essere più di 14; perché come il P. Provinciale se deliberò che non se recevesse quasi nissuno per scholaro, dicendo che ne sta il collegio di Goa pieno di Fratelli studianti et [c] che non haveva bisogno de tanti, se ne sono receuti molto pochi.

4. Et si bene il Padre desidera che se ne recevano molti per coadiutori temporali, nondimeno in questi due anni pochi hanno domandato la Compagnia, et questi molto inferiori in tutto a quei che l'anni passati se receverono, per questi essere di poca età, molto giovani et apparecchiati a molte tentazioni: ma come li Padri adesso desiderano recevere molti per coadiutori, con qualsivoglia se contentano. Et certo ch'è cosa che me fa marivigliare, poiché li medesimi Padri l'anni passati si lamentavano di ciò, et dicevano essere errore recevere tali sog-

[a] *del.* in questo [b] *add.* [c] *rep.*

[4] Cf. DI XIV 708-09 814.

[5] Cf. docs. 60, 17; 81, 18-19.

[6] On this donation, see DI XIV 641-42 781-82.

[7] On the properties donated by Bro. Gaspar Viegas for the founding of the novitiate, see docs. 25; 53, 64-68; 55, 4-5; 65, 3-18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

getti, ch'alcuni di loro non hanno più di 18 anni di età, et pare non li mancaranno tentationi et daranno molta molestia ai superiori.

5. Ma pensando sobre la causa perché questi due anni habbeano domandato sì pochi d'essere receuti nella Compagnia, non ritrovo altra si non perché molti di questi nostri Fratelli coadiutori et altri molti viveno poco contenti, praecipue per li parere che non sono tractati con amore et charità solita [230*v*] nella Compagnia da superiori. Et como ciò si communica alli secolari, li è causa di non se movere a domandare la Compagnia, anzi di foggere di essa. Et anchora che li Fratelli, quanto al victo, vestito et le cose necessarie sono tractati molto bene et come tutti gl'altri, come se refere in un articolo della Congregatione [8], nondimeno nel modo di tractare, nel governo et nella communicatione con loro, se ritrova grande differenza dalli tempi passati.

6. Et invero quando il P. Provinciale et alcun altri Padri del suo humore pensano che fanno guardare le regole et la disciplina religiosa con il modo aspero, rigore, senza modo et tanquam dominans [9] se fanno sì asperi nel modo del governo et sì intractabili che non payono superiori della Compagnia et padri, et pensano che con timore et demonstratione de passioni et colera, et non più presto con amore et mansuetudine sia il governo meglio et più suave: la cosa passa di questo modo, et il P. Egidio di Matta [10], s'arrivò costì, haverà decto a V. P. il tutto et perciò non dico altro in questa materia, sì pesata in questa Provincia, poiché penso non possa la Compagnia durare molto tempo in questo modo di governo, che pare li più delli nostri viveno come violenti, et pure penso che V. P. mandará a ciò remedio nelle navi che adesso aspettiamo nel mese di Maggio.

7. Il P. Provinciale ha sempre dimonstrato (anchora quando era Preposito) molto poca affectione verso il novitiato, il quale come non tiene il Provinciale che lo favorisca et agiuti, li più delli vecchi sono suoi contrarii et in tutto patisce molto detrimento sì nel spirituale come nel temporale, com'io ho visto et provato claramente in questi due anni et me pare che con verità posso affirmare ch'il P. Provinciale non ha entrato in esso dùe volte in un anno, eccetto li giorni che vi stette nel tempo che

---

[8] Cf. doc. 108, art. 16.
[9] Cf. 1 Pet. 5, 3.
[10] Gil de la Mata.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

visitò, che quest'anno forono quattro o cinque.

8. Et quanto al temporale non me pare necessario parlarne, poiché poco importa et in tutto vi è contrario; et solamente nell'isola che ci lasciò il Fratello Gaspare Viega[s] [11] diede di perdita più di cinquecento scuti, in una opera che con il parere de tutti suoi consultori commandò che ivi se facesse, et dipoi, essendo già l'opera mezzo fatta, per suo proprio parere senza altra consulta ordenò che si lasciasse tutto, come se fece, con gli proporre prima la perdita che ne haveva di seguitare. Et così si perse quanto stava facto con non poco scandalo de tutti nostri et secolari, et tutto questo per timore et poco animo; et ciò senza odire né ascoltare raggioni né entendere la verità et le cose come passano, ma il tutto fondato solo nella sua imaginatione et prima apprehensione.

9. Quanto al spirituale poi ha receuto il novitiato questi due anni grande detrimento in molte cose, ma praecipue perch'il P. Provinciale se determinò che li Padri et Fratelli tentati, et che non procedevano bene in diverse case et collegii, in castigo et penitentia si mandassero al novitiato, et così l'ha facto quest'anno con sei o sette, che pareva il novitiato non casa de novitii ma piutosto carcere di tentati [12]. Li quali come alle volte erano tre o quattro insieme nel medesimo tempo et li novitii sì pochi, non se potevano vegghiare; et questi tra novitii che fructo o edificatione possono dare, si non essere di grande detrimento? Due mali hanno facto, l'uno dare molta desedificatione et scandalo, et con suoi ragionamenti, occasione di molte tentationi alli novitii, et alli Fratelli coadiutori antichi che ivi stanno. L'altro infamare la casa del novitiato apresso questo popolo et secolari, alli quali adesso pare che quando alcuno Padre o Fratello d'altre case è mandato al novitiato, è huomo tentato et che lo vogliono despedire o almanco penetentiare. Et fò ciò tanto ch'il P. Girolamo Rebello che quest'anno fu mio compagno, domandò con instanza che lo mandassero alla casa professa, perché alcuni secolari et de nostri pensavano che stava in esso per penitentia.

10. E' ben vero che di ciò fu non piccola occasione l'ordenar il P. Provinciale che nel novitiato non se confessasse nissuna persona secolare, benché fosse molto amico o benemerito, con-

---

[11] Zuari (doc. 25, 3).

[12] The same thing was said of the professed house. Cf. docs. 132, 2 (Jer. Xavier); 142, 6 (André Fernandes).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tra l'ordene expresso et [231*r*] licencia del Padre Visitatore che per questi tali haveva dato [13]. Et cosa al mio parere molto ardua perché come in esso vi sta il rectore, ministro et compagno, tutti tre persone virtuose et conosciute, pare cosa difficile toglierli la licencia et facultà di potere confessare in una casa della portaria o capella alcuno suo amico, devoto o conosciuto. Invero non ha hauto sino adesso nel confessar excesso nissuno, né si solevano confessare si non molti pochi, ch'alle volte per l'anno o per la quadragesima il P. Ministro o il P. Girolamo Rebello confessavano alcuno amico suo o devoto. Perch'io sin'adesso, per non dar occasione di parlare a questi Padri portughesi et per vivere in pace tra di loro, sempre me sono retirato dalla familiarità et conversatione delli secolari, et in quanto sono stato nel novitiato mai ho confessato quasi nissuno.

11. Et certo ch'in questa parte mai ho visto cosa che non fosse decente al novitiato, ma il P. Provinciale come non si move tanto per raggione in molte cose, né s'informa della verità, come imagina o apprehende alcuna cosa, se serra a banda et non ha più che fare né chi gli lo toglia della testa, né se gli possono dare raggioni perché non le ode né l'aspetta [d] senza montare in grande colera, et come di ciò (per gli vedere poco remedio) non si [e] me dava niente, mai ho parlato con lui in questa materia. Solo m'ha parso farlo sapere a V. P. acciò avise quello che li parerà se debbia fare per l'advenire, sì in questo di confessare, come delli tentati che per castigo si mandano al novitiato, ch'è cosa di molto detrimento et scandalo.

12. Una cosa se m'offerisce avisar a V. P., ch'il P. Emanoele da Veiga, procuratore che fu electo nel 8° scrutinio per ir a Roma, non me pare possa dare informationi molto certe, sì di molte cose di questa Provincia per non l'intendere sì bene, sì ancho et praecipue delle cose che toccano al novitiato, perché qui in tutto se ha sempre dimonstrato contrario di esso, né intende il modo ch'al novitiato conviene per bene governallo, et come lui era qui consultore del P. Provinciale, non dubito che molte cose costì defenderà che qui non parvero bene.

13. Adesso restò per compagno nel novitiato il P. Stefano de Brito [14], il quale penso potrà dipoi d'alcun tempo restarvi

[d] *del.* ben

[13] Fr. Acquaviva had forbidden the hearing of confessions in the novitiate. Cf. DI XIV 595 708-09.

[14] The future archbishop of Cranganore.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

con l'offitio di Maestro, perché oltre la virtù et edificatione con che sempre ha proceduto nella Compagnia, pare tiene buon talento, prudenza et modo per ogni cosa etc.

14. Anchora ch'il Fratello Gasparre Viega[s] nel suo testamento dipoi de si pagare tutti suoi legati, lasciò l'eredità di tutto il suo al novitiato (oltre le possessioni della fondatione), ch'importava più di octo millia scuti, quali lui lasciava nel testamento per la fabrica (et in questo se fondò il P. Visitatore quando scrisse ch'il novitiato tornasse pagare al collegio li quattro millia xerafini) [15], nondimeno questi denari haveva il Fratello Gaspar Viega[s] mandato a Portugallo nelle navi adesso fa tre anni et come le navi se persero [16], et non arrivò a salvamento si non una [17], se persero anchora li denari che lui c'haveva lasciato, eccetto una poca somma ch'in quella nave si salvò, con la quale et con la rendita delle possessione di quest'anno, habbiamo adesso finito di pagare tutti li debbiti ch'il novitiato deveva dell'anni passati. Et cossì per l'advenire libero già de debbiti, con la rendita che tiene può con molta facilità fare la despesa anchora a 45 et più persone senza essergli necessario fare nissun debito. Questo è ciò che se me offerisce scrivere a V. P. et non altro si non chiedere la sua santa benedictione et di essere raccommand[at]o alli santi sacrificii et orationi di V. P.

Di Goa 16 di Novembre de 1594.

D. V. P. obediente et indegno figlio in Christo,

† Alberto Laertio.

Address [231*v*:] † Al molto Reverendo in Christo Padre, il P. Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia di Giesù, in Roma. Soli. 2ª via.

Seal of paper.

---

[15] In payment for the houses which the novices were occupying, which belonged to the College of St. Paul. Cf. docs. 60, 22; 110A, 2; 137, 8; 138, 10.

[16] The ships of the fleet that left Cochin in January 1592. Cf. doc. 1, note 1.

[17] The *S. Cristóvão* (*ibid.*, note 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

129

FR. JORGE GOMES S. J.
TO CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 16, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 228*r*-29*v*, earlier 309-400 [*canc.*], later 182 [*canc.* 183]: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome. In f. 229*v* is this Roman notation: « 94 / P. Jorge Gomez, de Goa 16 de Noviembre ». This is followed by an extensive summary of the letter. Near the seal is a large cross (†) which indicates that the letter was answered.

Summary

1. *The province of India is greatly disappointed at not receiving news either of the Society or of the General Congregation.* — 2. *There is a sense of relief in the professed house at the change of the provost.* — 3. *The Society lost credit by the way the second mission to Akbar was abandoned.* — 4. *Fr. Cabral is criticised for appointing Fr. Cristóbal de la Vega superior of Chaúl, because the latter was responsible for abandoning the Moghal mission.* — 5. *The general should order the mission not to be abandoned for any reason whatsoever.* — 6. *There is talk that Fr. Manuel da Veiga will try to get Fr. General to order the withdrawal of Fr. Jerónimo Xavier from the third Moghal mission.* — 7. *The consultors of the provincial, especially Frs. Monclaro, Cota and Nuno Rodrigues should be changed.* — 8. *There is lack of union between those who were received into the Society in Portugal and those in India.* — 9. *The provincial decides everything by majority vote of his consultors.* — 10-12. *Fr. Pedro Homem is indiscreet in talking to lay people, especially women.*

† Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi etc.

1. Não posso encarecer a V. P. quão grande sentimento ouve em todos os nossos com a vinda das naos deste anno, porque, estando com os olhos tão longos esperando por novas da Com-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

panhia e da Congregação Geral [1], nenhuma cousa de laa veio que nos fizesse sabedores do que tanto desejavamos saber. E certo que nos parece que toda a consolação que V. P. nos puder mandar, lha estamos merecendo pollo mui particular amor que lhe temos, e por estarmos quá tão remotos onde as consolações que de V. P. nos vem são tão raras: porque tendo todas as outras Provincias de Europa cartas e novas cada dous mezes, nós de ordinario as não temos senão cada anno e às vezes cada dous e cada tres, como tem acontecido os annos atrás por causa da perda de tantas naos [2].

2. Os annos passados escrevi a V. P. quão desconsolada estava esta casa com o P.e Jeronymo Xavier por praeposito della, e ainda a Provincia, porque, como vião nelle pouco amor aos portugueses e muita affeição aos castelhanos, imaginavão que o intento de V. P. o pôr neste lugar, era querê-lo fazer Provincial [3]. Agora Deos por sua misericordia acodio a este inconveniente offerecendo-se a missão do Mogor de novo a 3ª vez [4], pera onde vai o P.e Jeronymo Xavier com outros dous companheiros [5]. O qual foy eleito pera esta missão por votos de todos os que o P.e Provincial [6] admittio à consulta, porque de 8 ou 9 que nella se acharão, só hum lhe faltou com o voto. Com isto ficou esta casa hum pouco desassombrada, com ficar por praeposito o P.e Valerio de Parada, o qual sem duvida tem as partes requisitas pera ser bom superior e ainda pera ser provincial, mais que todos quantos ao presente há nesta Provincia, polla muita prudentia que tem e paternais entranhas pera com todos, e pollo muito zello das regras e do bem da Companhia. E ainda que o P.e Francisco de Monclaro, segundo o que elle mesmo disse vindo de Roma, deu a V. P. differente informação delle, ou a escreveo tambem o Padre Bispo que foi Provincial [7], entendem todos que intervenit in hoc aliquid humanum, e que nisto se deixão vencer dalguma paixão, a qual já no P.e Monclaro vião todos antes que pera Roma fosse.

---

[1] The Fifth General Congregation, November 3, 1593 — January 18, 1594.

[2] It was on their return voyage that ships were lost in recent years and not on their way to India.

[3] Cf. doc. 64, 6-8.

[4] The other two missions were sent in 1580 (DI XII 18*-21*) and 1591 (DI XV 37*-38*).

[5] Fr. Manuel Pinheiro and Bro. Bento de Góis. Cf. doc. 133, 7-8.

[6] Francisco Cabral.

[7] Pedro Martins, 1587-1592.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Acerca desta missão do Mogor, que agora se faz a 3ª vez, quando agora há 4º ou 5º annos se fez a 2ª vez, não sei se diga que ficou a Companhia hum pouco desacreditada. Porque indo a ella 3 da Companhia [8] com tanto applauso assi do Viso-Rrei [9] e nobres e mais seculares, como dos ecclesiasticos e religiosos, que se offerecerão com muito gosto ao Viso-Rrei a fazê-la, estando todos suspensos com os grandes desejos que tinhão das boas novas que della esperavão, elles estando lá muito poucos mezes, se tornarão com grande admiração de todos, sem ordem, sem licença da obediencia [10], muito contra vontade do mesmo Mogor [11], que os não deixou vir sem jurarem em hum missal que tornarião; tendo-lhes já dado licença e ainda rogado que fizessem huma igreja na sua cidade real, e que escolhessem o milhor sitio pera ella e nella celebrassem os officios divinos, e convertessem os que quisessem receber nossa santa fee.

4. O P.e Provincial que então era [12], por amor disto os quisera logo tornar a mandar, mas por então os deixou no Norte cada hum delles em sua igreja da cristandade de Salcete de Baçaim. Destes Padres, o primeiro, chamado Duarte Leitão, hé já fallecido [13]; o 2º, chamado Christovão da Veiga, o P.e Provincial que agora hé, em recebendo o carrego o tirou logo donde estava e poz por superior em Chaul, onde está todo este tempo; sobre o qual fallão pezadamente do P.e Provincial, attribuindo a respeitos honrrar elle tanto este Padre merecendo ser mortificado pollo que fez, principalmente porque, como dizem, elle foi o autor principal desta tornada [14] e o que induzio ao P.e Duarte Leitão com muitas rezões a deixar a missão. E porque entendem delle querer-se mais occupar entre gente portuguesa e pregar a portugueses que empregar-se na cristandade [15].

---

[8] Frs. Duarte de Leitão (superior), Cristóbal de la Vega, and Bro. Estêvão Ribeiro (DI XV 38*).

[9] Governor Manuel de Sousa Coutinho, 1588-1591.

[10] I. e. without the permission of the provincial, Fr. Pedro Martins (Cf. DI XV 740), but with that of his immediate superior (cf. *infra*, note 14).

[11] Akbar, the Great Moghal.

[12] Cf. *supra*, note 10.

[13] At Thāna on January 4, 1593. Cf. doc. 53, 98.

[14] He was the first to leave the mission, but was sent by Fr. Leitão, who was the superior (cf. DI XV 740). In his letter of December 2, 1593, Fr. Vega gives the reasons why Fr. Leitão decided to abandon the mission (*supra*, doc. 71, 4-8).

[15] In 1590, he had appealed to Fr. Acquaviva to be allowed to return to Europe. Cf. *ibid.* § 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Pello que, quanto coram Domino posso dizer a V. P., assi polo que tenho entendido, como pollo que sentem os mais graves Padres desta Provincia, convem ao credito, ao bom odor e nome da Companhia destas partes não se levar mão desta missão, e mandar V. P. que por nenhum caso se tornem e que antes se aventure a vida de dous ou 3 da Companhia que com tanta gloria, honrra e merecimento [228*v*] acabarão in medio nationum pravarum [16], que padecer detrimento o credito e fama da Companhia que tão acreditada nesta parte ategora foi na India.

6. Digo isto porque os Padres e Irmãos castelhanos da Companhia que quá há, sentirão muito demasiadamente esta ida do P.e Xavier [17] e affirmão que, em chegando a Roma o P.e Manoel da Veiga, que agora vai por precurador, por ser muito particular amigo do P.e Xavier, há-de acabar com V. P. que o mande chamar e o tire da missão, não attentando que a mais honrrosa cousa que a Companhia tem e a mais propria dos professos são semelhantes missões [18], e que o nosso P.e Inatio [19], de boa memoria, no principio das missões da India, do Preste e do Jappão não mandou pera ellas senão a milhor gente e os mais graves Padres que achou [20], e que se o P.e Mestre Francisco [21] oje fora vivo sem duvida elle mesmo em pessoa fora fazer esta missão, como fazia em todas as que de novo se offerecião emquanto viveo, e assi morreo em huma dellas indo pera entrar na China.

7. Huma das cousas que muito alleviará esta Provincia, hé a mudança dos consultores do Provincial [22], porque os que agora o são, há os mais delles 12, 15 e 20 annos que o são, e assi são notavelmente malquistos e aborrecidos, e murmurão e se queixão delles muitos mui pezadamente, dizendo que trazem à memoria ao Provincial faltas já passadas de muitos anos já penitenciadas e emmendadas, e que tem nos votos que dão nas consultas muita excessão de pessoas, e que tem respeitos a amizades e affeições particulares que tem mais a huns que aos outros.

---

[16] Phil. 2, 15.

[17] Cf. doc. 127, note 16.

[18] Cf. *Exam. gen.*, c. 1, n. 5; c. 4, n. 35; *Constitutiones* P. VI, c. 2, n. 13; P. VII, c. 1, n. 3.

[19] St. Ignatius of Loyola.

[20] For the Jesuits sent to the East by St. Ignatius, (1541-1556) first among whom was St. Francis Xavier himself, see WICKI, *Indienfahrer* nn. 1-68.

[21] St. Francis Xavier.

[22] See below.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Isto não ousarei affirmar a V. P. se omnino hé verdade, ainda que me parece que alguma cousa disto há nelles. O que sei dizer hé que são geralmente [a] muito aborrecidos e tidos por homens não muito bem inclinados, principalmente os 3 delles, scilicet, o P.e Francisco de Monclaro, o P.e Jeronymo Cotta e o P.e Nuno Rodriguez, pelo que parece serviço de Deos mudá-los pera quietação de muitos.

8. De alguns annos a esta parte naceo nesta Provincia certa desunião entre os que entrarão quá na Companhia e os que entrarão no Reino [23]. E a causa disso hé terem pera si e affirmarem os que do Reino vem, que os que quá entrão na Companhia não podem ter spirito nem letras como os que entrão em Portugal, com que os outros se desconsolão grandemente [24] e tem pouca affeição aos que de laa vem; e pera lhe pagarem na mesma moeda dizem delles o mesmo. Isto particularmente há no collegio de S. Paulo, onde há muitos estudantes assi dos que quá recebem, como dos que vem do Reino: e como comummente os superiores e reitores do collegio são os que se criarão no Reino e naturalmente favorecem mais aos seus naturais, não vejo pôr remedio a este inconveniente efficaz e vai crecendo cada vez. Pelo que se entende que se se não obviar a isto com remedio muito efficaz, que virá a dar em algum mal grande, como está prometendo a graveza da cousa. Omne regnum in se divisum desolabitur [25], et si ad invicem mordetis, videte ne consummamini [26].

9. O P.e Provincial, parece que por causa de sua velhice [27], desconfiado de seu parecer, nenhuma consulta ategora tem feito em todo este tempo que há que hé Provincial, que são já mais de dous annos, que alem dos 4° consultores não admitta sempre outros 3, 4° e 5°, e assi sempre a consulta hé de 7, 8 e nove consultores, o qual alem de não ser ordem nem conforme as Constituições, que não permittem isto senão em cousas de muita duvida [28], hé materia de sentimento e tristeza a outros que se tem

[a] *del.* mal

[23] The Provincial Congregation of 1588 was already aware of this problem. Cf. DI XV 10, art. 5.

[24] See also doc. 124, 7.

[25] Mt. 12, 25; Mk. 3, 24.

[26] Gal. 5, 15.

[27] In 1594, Fr. Cabral was sixty-six years old. See the letter of Fr. Cabral asking Fr. General to relieve him of his office because of age and infirmity (doc. 127, 11).

[28] Cf. *Reg. Provincialis* 12: « Si expediret praeter consultores alios

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por graves e não são chamados e admittidos como os outros, que não são de ordinario consultores. Alem disto tem por costume o P.e Provincial determinar as cousas nas consultas as mais vezes, de maneira que ainda que sinta e tenha pera si ser milhor a contraria opinião, todavia, porque a outra tem mais hum voto, diz que se faça e antepõe hum voto mais da outra parte que sua opinião propria sendo caetera paria; o que com não ser muito conforme às Constituições [29], parece hum bocado de capitulo de frades, onde se determina tudo às mais vozes, dá materia a aver algum subornar de votos nos mesmos consultores, com quererem trazer outros à sua opinião pera se determinar o que elles querem. Como agora se sospeitou na eleição do P.e Praeposito desta casa por mui graves conjeituras, porque alguns delles refutavão grandemente ser o P.e Valerio de Parada praeposito, o qual por não ser muito certo, o não escrevo em particular a V. P., mas saiba V. P. que ouve sospeitar e fallar-se nisso.

10. Há aqui hum Padre chamado Pedro Homem, o qual hé muito exterior e entregue demasiadamente a conversação dos saeculares e particularmente de molheres, com cuja conversação hé notado de algumas solturas, as quaes, ainda que os que quiserem lançar tudo à boa parte, as possão attribuir a chaneza demasiada ou pouca cautela e cir-[229*r*]cunspecção, ou quando muito a pouco saber, todavia a nenhum deixará de parecerem feas pondo diante dos olhos a pureza que hé propria da Companhia. Este Padre há muitos annos que hé notado disto e já por esta causa o mandarão desta cidade de Goa pera Cochim pera o apartarem de certas conversações. Em Cochim nihilo melior effectus torna agora pera esta casa [30].

11. Sentem os que bem entendem, que se deixarem este Padre proceder no que faz e se o não apartarem omnino de semelhantes conversações, que sine dubio se virá a perder, e não lhe sinto aqui remedio nem geito de o apartarem do que tanto

---

etiam nonnumquam ad consultationem vocare poterit, et eos quidem, quos de rebus propositis melius iudicare posse existimaverit [...] » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 27).

[29] Cf. *Constitutiones*, P. IX, c. 6, n. 14: « Los prepósitos provinciales y rectores de collegios o prepósitos particulares de casas, tanbién deven tener sus ayudas [...]; y specialmente tengan personas deputadas para consejo, con las quales communiquen las cosas que occurren de importancia, aunque en ellos esté la resolución después de los aver oýdo » (MI *Const.* II 713).

[30] In the catalogues compiled in December 1594, Fr. Homem is still listed under the College of Cochin. Cf. docs. 151, n. 229; 153, *s. v. Colegio de Cochín.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mal lhe pode fazer. E a rezão hé porque, como este Padre há pera a casa onde está muitas esmolas e dinheiro [b], os superiores folgão com elle e escusão suas cousas e parece-lhes que tudo são meninices de que se pode facilmente emmendar. E assi, quanto homem pode conjeiturar, elle se occupará no mesmo em que se occupou ategora, e não sei com quanta edificação nem proveito proprio. Quid prodest homini, si universum mundum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur [31]? Primum quaerite regnum Dei et iustitiam eius, et haec omnia adiicientur vobis [32].

12. Certo hé que, se vivermos conformes a nosso Instituto, que nos não há-de faltar nada, e que Deos por seus canos occultos nos mandará o de que temos necessidade, como se vio nestes 3 ou 4° annos deste Viso-Rrei Mathias d'Alboquerque, que de presente governa este Estado, porque nenhum Viso-Rrei ouve ategora que menos favorecesse a Companhia [33], e que não somente nos não deu nada mas o seu cuidado foi tirar-nos o que temos; com tudo em nenhum tempo a Companhia herdou mais dinheiro e lhe deixarão mais que no tempo deste Viso-Rrei, como foi o legado de Dom Jeronymo Mascarenhas [34] e doutros 3 ou 4° homens que por sua morte nos deixarão mui grossos legados [35]. Isto hé o que se me offerece pera escrever a V. P. polo amor que tenho à Companhia e zelo de sua quietação nestas partes. V. P. me reprehenda se em alguma cousa tive algum excesso, em cuja santa benção muito me encomendo.

De Goa a 16 de Novembro de 1594.

De V. P. filho indino em o Senhor,

Jorge Gomez.

Address [229*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, o P.[e] Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1[a] via. Da India Oriental.

Seal, damaged on the borders.

---

[b] Padre — dinheiro *underlined*

---

[31] Mt. 16, 26.

[32] Mt. 6, 33; Lk. 12, 31.

[33] He seems to have been a great friend and benefactor of the Franciscans. Cf. TRINDADE I 365-66.

[34] Captain of Ormuz, who made the professed house heir to all his possessions. Cf. docs. 37, 1; 53, 41; 56, 12; 59, 3; 82, 28.

[35] For example Bro. Gaspar Viegas (cf. docs. 25; 53, 44-69; 55, 4-5; 65, 3-18; 82, 11) and Isabel de Aguiar (DI XV 661); *supra*, docs. 43, 21; 84, 4).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

130

FR. THOMAS ESTÊVÃO [STEPHENS] S. J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL.

MARGÃO, NOVEMBER 18, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 232*r*-33*v*, earlier 423 [*del.*], later 192 and XXII: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome at five points. Folio 233*r* is blank. In f. 233*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « 94 / P.e Thomas Estevan, Rector de Salsete / 18 de Noviembre ». This is followed by a summary of the five points of the letter and the answers of Fr. General to the following points: to 2 (about sending only those Jesuits to the mission who are willing to study the native language): « vea el Visitador »; to 3 (about instructing the neophytes well): « al Visitador se encomendó ». Below the summary is the letter R » [Respondido = answered].

Summary

1. Fr. Stephens writes as rector of Salsete. The Jesuits in Salsete are occupied in instructing the neophytes. — 2-3. All the Fathers, except one, know the native language. Only those Jesuits who are prepared to study the native language should be sent to Salsete. — 4-5. Salsete does not deserve less attention than other parts of the province. — 6. Two Jesuits were accused of friendship with women. One of them was transferred to Goa. — 7. The missionaries in Salsete are greatly consoled by the annual visitation. — 8. Great spiritual profit is derived from the monthly get-together of the missionaries in the college.

† Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Escrevo esta pola obrigação que tenho de escrever cada anno a V. P.[1], porquanto tenho cuydado deste collegio de Sal-

[1] Cf. *Formula Scribendi* § 8: « [...] Rectores vero, et Superiores Domorum, ac Magistri Novitiorum ex Indiis semel, ex Brasilia, et nova Hispania bis in anno, si se obtulerit occasio [scribant Praeposito Generali] » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 135).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sete. Os Padres pola bondade de Nosso Senhor procedem bem. Têm muitos trabalhos com os neophytos, dos quaes muytos ainda retem os habitos maos que lhes ficarão da gentilidade: e têm necessidade de serem incaminhados e guiados polos Padres, porque disto depende terem elles alguma cor e forma de christãos, e se fazem mais capazes pera chegarem aos sacramentos da Igreja. Mas com tudo tem-se cuydado dos avisos de V. P. e do P.e Provincial pera que os Padres, quanto for possivel, se afastem dos negoceos e differenças destes christãos, por não darem occasião de murmurações aos officiaes de Goa e Rachol [2], nossos vezinhos.

2. Os Padres todos vão confessando na lingoa [3], tirando hum velho que há muito tempo que está como descançando na igreja da Santa Cruz [4]. Não pode aprender a lingoa, mas não me dão outro, posto que o tenha pedido, por dizerem que não o há. Na Congregação provincial se tratou muyto de proposito sobre se remedear esta falta da lingoa [5], mas eu cuydo o milhor remedio, hé o que [a] está já dado: que aprendão todos os que estão nas freguesias, no modo que escrevy a V. P. o anno passado [6], e bastará não mandarem quá senão pessoas que não estém impossibilitados pera apprenderem, senão os que possão aprender.

3. Mas isto não se guarda, antes mandão às vezes convalescentes e às vezes aqueles que não querem que estém em Goa por certos respeitos, pera que se entretenhão aqui, e estes nunca aprendem a lingoa nem fazem fruito na christandade. Fruito fez aquele italiano que veo do Reyno este anno [7], o qual em menos de 4 mezes fez perto de trezentos christãos. Mas não mo derão senão emprestado e loguo mo tirarão pera o mandar aa Pescaria, por dizerem ser ahi mais necessario. E bem saria assi,

---

[a] *del.* aq[ui]

---

[2] Seat of the government of Salsete, with the captain of Salsete at its head.

[3] Konkani, the language of Salsete.

[4] At Vernã. The father stationed at Vernã was Fernão Álvares (cf. doc. 153, *s. v. Colegio de Margán*). In 1594 he was sixty-seven years old (doc. 151, n. 177).

[5] Cf. doc. 108, art. 14.

[6] The letter is lost.

[7] Fr. Nicolao Levanto, who sailed for India in the mission of 1593, but reached India only in May 1594, as the ship on which he and his companions were sailing was forced to winter at Socotra. Cf. docs. 118, 2; 135, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nem me aqueixo disso, porque saria vontade de Deos, pois foi do superior.

4. Mas geralmente saiba V. P. que este Salsete não hé dos lugares que merecem ser menos favorecidos e provydos de obreiros muito idoneos. Porque ainda que primeiro ouve nelle pouqua christandade, todavia ao presente se achão por rol vinte oito mil christãos, e onde há tantos, tempo já hé de começarmos a entender muy de veras em cultivá-los por via de doutrina e confessão assi pera bem daquelas almas, como pera ẹdificação dos portuguezes e moradores de Goa, e mayor credito da Companhia. Porque disto falão e escrevem a El-Rey, e não fazem tanto conceito na India dos nossos, quando os veem nos pulpitos ou nas classes (ainda que isto tambem se há-de fazer), como quando os veem occupados na christandade, como em cousa tam propria de seu officio por que quá vierão.

5. Como se vee por experientia todas as vezes que de Goa vem correr as terras, e se vio manifestamente na vinda de Dom Jeronymo Mascarenhas, que Deos tem [8], e de dous veadores da fazenda e do mesmo Viso-Rey que agora hé [9], e na vinda de muitos outros, os quaes choraram de devoção, affirmando que não cuydavão que havia quá isto. E polo contrario quando lhes vão dizer em Goa de nós alguma cousa que não lhes quadra, ou elles mesmos a enxergão [232*v*] (porque não estamos aqui nem podemos estar [b] escondidos, antes mais em Goa), loguo tomão occasião de se esquecerem ad tempus de todo o bem que primeiro enxergavão nos nossos. Por onde e polo mais que V. P. saberá, facilmente verá quanta razão há de procurar com todas as forças que estas residentias, posto que vezinhas a Goa, sejão bem providas e que creça nisto o cuydado, quanto mais vay crecendo a christandade.

6. Este anno achei humas murmurações contra dous Padres de que se dizia que attentavão a alevantar humas classes novas pera leer a grammatica (de Nebrixa 77) [c] [10]. Do primeiro não

---

[b] *add. above* aqui [c] classes — 77] solicitavan unas dos mugeres casadas, *in f.* 233*v*.

---

[8] On May 4, 1593, as captain of Ormuz.

[9] Matias de Albuquerque.

[10] « Leer grammática de Nebrixa = solicitar mujer casada » (WICKI, *Chiffre*, AHSI 32 [1963] 177). Antonio de Nebrija (*alias* Lebrija) was a well-known Spanish humanist whose « Introductiones latinae » was repeatedly printed. He enjoyed great reputation also in Portugal (cf. DI I 40).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pude achar que tinhão os murmuradores razão [11] (mas ambos derão occasião de murmurar). O [d] 2º mudou-sse pera Goa por ser esse caminho mais seguro, porque a mudança não lhe podia prejudicar e do negoceo não se podia mais tratar nem bolir tão-pouquo [12].

7. A visitação do P.[e] Provincial, que cada anno faz com muito cuydado, achamos ser de muito proveito e consolação pera todos. Poem-se ao presente grande cuydado em olhar pera o modo de proceder dos nossos, os quaes, pola bondade de Deos, andão consolados em seus officios e desejosos de servir a Deos e converter as almas.

8. Os ajuntamentos que se fazem neste collegio cada mez são de grande proveito, e esperamos todos em Nosso Senhor que a Companhia hirá de bem em milhor com os remedios que se dão e o cuydado que se tem della, e com o bom soprimento que V. P. manda de Europa. Não se oferece mais ao presente que encommendar-me na benção e santos sacrificios de V. P.

Deste collegio de Margão, aos 18 de Novembro de 94.

De V. P. filho indigno em Christo,

† Thomás Estevão.

Address [233*v*:] Al muy Reverendo en Christo Padre, el P.[e] Claudio Acquaviva, general de la Compañía de Jesús, en Roma. Primeira via.

Seal.

131

FR. ALBERTO LAERZIO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 18-22, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 236*r*-37*v*, earlier 168 and XXIV: Italian autograph, written, uninterruptedly, but divided in Rome into six items (seven, with the postscript), where some parts of the letter were

[d] *corr. from* Do

[11] Fr. Gonçalo Carvalho? (cf. doc. 57, 13-14).

[12] Fr. João da Cunha? (cf. doc. 51, 3-12). He was dismissed from the Society in 1596 (cf. *Goa 24 II*, f. 269).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

underlined and in f. 237*v* the following was noted: « Goa / P. Alberto Laertio, 18 d. Nov^bre 1594 ». This note is followed by a summary of the seven points of the letter in Italian and the note: « Risposto a dì 15 di Gennaro 1596 ».

Summary

1. *The writer draws the attention of Fr. General to some irregularities in the recent Provincial Congregation.* — 2. *The Congregation was originally convoked for November 3. There is talk that it was anticipated to exclude Fr. Cota.* — 3. *Fr. Cota had intimated to the provincial that he would be reaching Goa before October 25.* — 4. *Neither the Provincial nor the senior Fathers were inclined to wait for him.* — 5. *It was later clear that some Fathers were against Fr. Cota representing the Indian province in Rome.*

6. *Secondly, there is talk that Fr. Jerónimo Xavier was chosen for the Moghal mission in order to remove him from the office of the provost of the professed house.* — 7. *Moreover, it is believed that Fr. Xavier was named for the Moghal mission one day before the election of the procurator in order to bar him from being elected procurator.* — 8. *It is disconcerting to see Jesuits of other nationalities treated in this way.* — 9. *As there are Jesuits of different nationalities working in India, it is necessary that at least the visitor should be a non-Portuguese.*

10-11. *The provincial, Fr. Monclaro, and some other Fathers showed not a little passion in the Congregation with regard to Valignano and the college started by him at Macao.* — P. S. 12. *Neither the Viceroy nor the provincial are going north. Fr. Provincial sent Fr. Monclaro in his piace.*

Ihs.

Molto Reverendo in Christo Padre.

Pax Christi, ec.

1. La Congregatione [1] se cominciò a 22 di Octobre passato et se finì a 29 del medesimo; et me ha parso in Domino essere obligo mio dar a V. P. raguaglio di quel ch'acerca di essa m'occorre, per avenire in essa alcune cose di poca edificatione et che dimonstravano alcuna passione.

2. La 1ª è, ch'il P. Provinciale [2] con li più vecchi si deliberarono a cominciare la Congregatione prima del tempo, per il quale stava determinata, perché havendose la Congregatione in-

[1] The Fourth Provincial Congregation of India. See the acts of the congregation, doc. 108.

[2] Francisco Cabral.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

timata a 3 di Novembre, se diede principio a 22 di Octobre. Et si bene fece di questo consulta et volsero coprire questa anticipatione, con dire essere necessaria per respecto ch'il P. Provinciale doveva di accompagnare il Viceré [3] alle [a] parti di Tramontana [4], nondimeno claramente si cognobbe et diede occasione a molti di parlarne che fu per escludere al P. Girolamo Cotta che non fosse electo per Procuratore.

3. Il P. Provinciale haveva scritto al P. Cotta, che si ritrovava in Ormus [5], ch'aspettava per lui per la Congregatione che se haveva di cominciare a 3 di Novembre; et il P. Cotta rispose per una galiotta che arrivò di Ormus a questa città nel principio di Setembre, che lui partiria a 20 de Setembre di Ormus, perché stavano ivi due navi che senza dubio dovevano partire di Ormus alli 20, et che lui arrivaria a Goa a 20 o, al più tardi, a 25 di Octobre (come venne), et che per questa causa non veniva nella galiotta per non correre pericolo, giaché quest'anno se retrovavano ivi le due navi, cosa che poche volte suole avenire.

4. Ma né con tutto ciò volse il P. Provinciale né li Padri più vecchi che se aspettasse per lui. Solo il P. Girolamo Xavier, il P. Nuno Rodriguez et penso il P. Lopo d'Abreu dissero che li pareva non essere bene cominciarse la Congregatione si non alli 3 di Novembre, sí perch'il P. Cotta scriveva che senza dubio venirebbe [b], sì ancho perché se intendeva che la partita di Viceré non sarebbe sì presto, come fu, perché hoggi sono 18 di Novembre et anchora non è partito. Ma como li Padri vecchi forono molti più in numero, et li rectori che vennero de fora erano novi [6] et non sapevano il misterio et desideravano dare presto la volta, se determinò che se cominciasse subito alli 22 di Octobre, come si fece.

5. Finalmente cominciata la Congregatione, in quei giorni che se pigliavano l'informationi si cognobbe in alcuni non poca passione, et precipue tractando del P. Cotta dicevano che non haveva che parlare di lui, poiché non stava qui et, anchora che se ritrovasse, per nissun modo era conveniente ir elle a Roma

---

[a] alli *corr,* [b] *add., del.* verria

---

[3] Matias de Albuquerque.

[4] I. e. to Bassein. Cf. doc. 108, V-VI.

[5] He had been sent there in connection with the testament of D. Jerónimo Mascarenhas, who was making the professed house heir to all his possessions. Cf. docs. 37, 1; 53, 41; 56, 12; 59, 3; 82, 28.

[6] For the names of those who took part in the Congregation see doc. 108, II.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

per molti respecti, i quali credo forono a molti di poca edificatione. [236v]

6. La 2ª cosa, è acerca la missione del P. Girolamo Xavier al Re Mogor, il quale como era preposito della casa facto per V. P., et li nostri Padri vecchi de nissuna maniera (come io scrissi l'anni passati a V. P.) [7] potevano ciò sopportare [8], et publice parlavano et se lamentavano di essere lui preposito, solum et praecipue per esser spagnolo et non portughese, con questa occasione del Re Mogor domandar Padri, si bene freddamente, et il Viceré anchora chiedere che se li mandassero (et invero parve cosa ben facta et necessaria mandarvi Padri per molte raggioni che scriveranno a V. P.) [9], determinarono li Padri che fosse il Padre Girolamo Xavier, il che, si bene lui accettò alegramente e con molto contento per esser virtuoso [10], nondimento non fò di poco scandalo a tutti li Padri spagnuoli, ch'intesero la causa di questa electione essere stata per toglierlo dell'oficio di Preposito [11], poiché non mancavano altri per la missione.

7. Et de più diede materia di parlare et di poca edificatione che, temendo li Padri che nella Congregatione non fosse electo per procuratore il medesimo Padre Xavier, lo declararono per la missione del Mogor il 2° giorno della Congregatione, prima che fosse electo il procuratore, non havendo de partire di Goa per il Mogor si non dipoi de 20 o 30 giorni, et non havendo niuna necessità di nominallo sì presto. Et quando pigliavamo l'informationi, venendo al P. Xavier, dicevano che non poteva essere poiché stava jà nominato per questa missione sì importante. Finalmente cossì passò la cosa et ha dato molta materia de parlare a molti, praecipue a spagnouli, de quali ha in questa Provincia alcuni et tutti molto boni operarii et fideli alla Compagnia, et non pare spirito della Compagnia scandalizarli. Come anchora fo di non poco scandalo per questa natione l'articolo 15 di questa presente Congregatione, dove sì discopertamente se domanda in nome della Congregatione che non venghino a queste Indie si non portughesi et doi italiani ogn'anno [12].

8. Et quel che fa più maravigliare hè, il vedere che del prin-

---

[7] His previous extant letters do not mention this fact. Cf. docs. 55; 65; 66; 128.

[8] Cf. docs. 10, 3-5; 40, 29-30; 41, 8-11; 43, 17; 50, 4-5; 58, 6; 59, 6-7; 64, 6-7; 67, 1; 84, 7-8.

[9] See, for example, the letter of Fr. Jorge Gomes (doc. 129, 3-6).

[10] See the letters of Fr. Xavier to Fr. General (docs. 112; 123).

[11] Cf. doc. 119, 3-4 (Francisco Fernández).

[12] Cf. doc. 108, art. 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cipio dell'Indie sino adesso li Padri forastieri et di altre nationi, sono quelli che se afaticarono et affaticono nella conversione delli infideli con fructo, come se può vedere nel Giappone, China, Malucco, Pescaria et altrove. Et questi nostri Padri portughesi li più di loro non ha chi li destacchi dalle prediche et conversatione delli portughesi. Et finalmente nel modo de tractare si vede molta differentia o passione in questo genero delle nationi adesso più che mai, che me par' invero non può ciò durare; et è di non poca desconsolatione a quelli che lasciarono le sue Provincie per venire a questa per il servitio divino, et dà molta pena il vedere li resabii [13] et l'inventioni che usano parendogli che l'altri non lo intendeno.

9. Et come in queste Indie se ritrovano molti de diverse nationi, et alcuni di loro viveno poco contenti, pare molto necessario quello che già hanno avisato a V. P., id est, che si bene il Provinciale di queste parti habbia di essere portughese per molte raggioni, nondimento il Visitatore per nissun modo conviene che sia si non de altra natione [14], perché mai ficaria [15] refugio né speranza de consolatione alli forastieri. Perch'invero alcuni di questi Padri portughesi, et adesso più che mai, tengono il suo modo di governo molto poco suave, et più de signori che de padri, con poche dimonstrattioni di amore né di benevolentia, et molto di sua testa. Et invero è molto aspero et arduo, et alli sudditi molto pesato [16]: et già quando viene un Visitatore de altra natione consola a tutti et dà remedio a questa Provincia sì lontana dal suo capo, che pare necessario sia dotato di molte parti et talenti il soggetto che l'ha di governare, poiché il ricorso a V. P. è sì tardi et mai viene resposta, et finalmente quando viene li dànno l'interpretationi che vogliono et fanno ciò che li pare non con poco detrimento ec. [237*r*]

10. Se tractò anchora nella Congregatione acerca del P. Valignano [17] et delle fabriche che lui fece nella China [18], et il P. Provinciale, il P. Monclaro et alcuni altri in questa materia dimonstrarono molta passione, come di persone in alcun tempo da lui scandalizate et mortificate [19]. Et con verità posso dire che poca

---

[13] *Resabio,* Span.; *brutto vezzo,* Ital.

[14] This was also the opinion of Valignano. Cf. DI XIII 439-40; *supra,* doc. 50, 1-5.

[15] *Ficar,* Port.; *rimanere,* Ital.

[16] See the identical opinion of Valignano regarding the Portuguese temperament (DI XIII 439).

[17] That he should cease to be the visitor of India. Cf. doc. 108, art. 2.

[18] The college started by Valignano at Macao. Cf. *ibid.,* art. 4.

[19] Fr. Cabral was removed by Valignano from his post of superior

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

edificatione ci hanno dato in questa materia, nella qual né io me voglio mettere, perché loro me hanno in questo per sospecto, et Dio sa quel ch'in ciò ho patito et li remochi [20] ch'il P. Provinciale molte volte me dà senza raggione nissuna, mas come io intendo ch'è passione non dico niente et facciome sordo et che non intendo. Solamente dirò a V. P. una cosa che non me parve bene, et fu che [c] nel mese di Aprile passato, quando vennero le lettere del P. Visitatore della China et la nova del edificio che là faceva, il P. Provinciale fece una consulta de tutti li Padri vecchi, professi, coadiutori formati et rectori sobre si conveniva lasciare al P. Visitatore fare le fabriche et collegio che haveva cominciato.

11. Et perché tutti pensavano che lui havesse de finire l'offitio de Visitatore adesso con la venuta delle navi di Portugallo [21], determinarono che l'impedissero il desegno, et ciò con li scrivere et con non li mandare quelli sogetti che lui domandava, li quali invero erano tali che poco mancamento havevano di fare alli studii del collegio di Goa [22]. Et quel che me parse peggio fu, che alcuni ivi nella consulta dimandarono al P. Provincial legesse ivi le lettere [d] del P. Visitatore et le raggioni ch'in esse dava, per sapere et intendere li Padri quello ch'haveva mosso al P. Valignano a farlo, et si bene più volte li domandammo legesse le lettere, mai volse, né adesso nella Congregatione, tractandose il medesimo, le volse mai legere [23]. Et invero ci hanno in queste materie dato poco esempio di obedientia et materia di non poco scandalo. Ma V. P. vedrà ciò che conviene, ch'il mio officio è lasciare tutto alla divina Providentia, benché me è parso obligo mio fare consapevole a V. R. [24] di alcuna parte di quel

---

[c] et fu che *corr. from* che et fu [d] *del.* et raggioni

---

of the Japanese mission (cf. doc. 120, 7-8) and Monclaro from the post of superior of Chaúl (DI XIV 590-81 733-34). About Monclaro see the scathing remark of Valignano: « La 4ª persona [Monclaro] che è nominata [as possible successor to the provincial] non è anchora in niun modo per questo officio, et l'esperienza ha mostrato in questi doi anni che non tiene né il talento, né la prudentia che per minor officio è necessario [...] » (DI X 555).

[20] *Remoque*, Port.; *rimprovero*, Ital.

[21] 1594.

[22] Valignano also thought the same way (cf. doc. 120, 3), but not Fr. Cabral (cf. doc. 133, 6).

[23] See also the letter of Valignano (doc. 120, 3).

[24] A slip for V. P. [Vostra Paternità].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

che passa in questa Provincia et il pericolo che vi è per l'avenire, acciò li dia li remedii necessarii, et a me la sua santa benedictione.

Di Goa 18 de Novembre di 594.

Di V. P. obediente et indegno figlio in Christo,

† Alberto Laertio.

12. Acerca di quello che sopra dico della partita del Viceré, hoggi sono 22 di Novembre, et finalmente non foi né ha già de andarvi, perché è suo custume ogn'anno per inventione dire che ha de andare visitare quelle parti, et dipoi de stare il tutto apperechiato, mai va. Et come lui non fu, il P. Provinciale anchora non fu, per dire che haveva poco che farvi in quei collegii et case, et mandò in suo luoco al P. Monclaro [25], il quale come è poco amato dalli nostri per la sua aspera conditione, penso ch'ha de essere a tutti di poca consolatione sua venida.

Address [237*v*:] † Al molto Reverendo in Christo Padre, il P. Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia di Giesù, in Roma. Soli. 1ª via.

Seal, of paper.

132

D. LUÍS DE CERQUEIRA S. J., BISHOP OF JAPAN, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 20, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 238*r*-39*v*, earlier 298 [*del.*], later 156 and XXV: Spanish autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome in four points. Folio 239*r* is blank. In f. 239*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « 94/ Obispo Don Luis Cerqueira, de Goa, 20 / de Noviembre ». This is followed by a summary of the four points of the letter in Spanish. To the right of

[25] Francisco de Monclaro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

the summary is a large cross (†) which signifies that the letter was answered.

Summary

1. *Bishop Cerqueira and his companions arrived in Goa on September 22.* — 2. *On board, Fr. Valentim Carvalho and the writer heard confessions; Schol. Paiva taught catechism and led the litanies, and Bro. Manuel João attended to the sick.* — 3-4. *Schol. Paiva was accidentally left behind in Mozambique.*

5. *The writer stays at the professed house and intends to sail for Japan next April.* — 6. *The three houses in Goa observe religious discipline. The scholastics sent from Portugal give the right tone to the intellectual as well as religious life of the college.* — 7. *Fr. Cabral, the provincial, attends to his office satisfactorily.* — 8. *The writer requests Fr. General to obtain from the Holy See very ample faculties for Japan.*

† Mui Reverendo em Christo Padre nuestro

Pax Christi.

1. No es bien que passe adelante en my peregrinación sin dar della cuenta a V. P. Llegamos a Goa a los 22 de 7.bre, aviendo partido de Lisboa a los 30 de Março. En toda la navegación nos hizo nuestro Señor merced de conservarnos la salud a los compañeros [1] y a mý, quitando unas callenturas que sobrevinieron al Hermano Francisco de Paiva, estudiante, pero con 4 sangrías y buen regimiento convaleció de todo en pocos días. De modo que pudimos, allende complir quanto era possible con la obligación de las reglas [2], hazer algún fructo en el próximo.

2. Porque el P.e Valentín Carvallo y yo predicávamos, ora uno ora otro, quasi todos los domingos y días de fiesta, y oýamos de confessión todos los que querían, y finalmente hazíamos ex charitate el officio de cura [3]. Y ansí fue necessario por no lo traer la nave, sino que sobre el Padre cargava el pezo del trabajo. El Hermano estudiante, ultra de las litanías que todos los días se dizían en la nave [a], hazía la doctrina christiana; el coadjutor [4] se occupava en su ministerio, y en acudir y

[a] en la nave *add.*

[1] They were Fr. Valentim Carvalho, Schol. Francisco de Paiva and Bro. Manuel João. Cf. doc. 107, 2-5.

[2] *Regulae Peregrinorum* (*Reg. S. I.*, 1582, pp. 123-25).

[3] Chaplain of the ship.

[4] Bro. Manuel João.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aiudar a los enfermos. Ultra desto el Padre y el Hermano estudiante tenían de ordinario un exercicio de theología, una hora por la mañana de espiculativo y otra a la tarde de moral, a que yo assistía. De todo se seguió fructo y edificación, y con ella procedieron los compañeros en toda la navegación.

3. En el discurso de la qual no faltaran peligros y graves, pero de todos el Señor nos ha librado por su bondad, y, como tengo por cierto, por los sacrificios y oraciones de nuestros Padres y Hermanos [5], y muy particularmente de V. P., en los quales teníamos mucha confiança. No ha sido el menor el que tuvimos en Moçambique, y fue la occasión de nos quedar allí en tierra, aunque vivo y con salud, el Hermano coadjutor, porque estando nos anchorados defrente de la isla (por ser del Rei que no entren las naves dentro del río por ser la entrada peligrosa, mas que queden fuera y de allí se provean), y estando el Hermano en tierra con otra mucha gente de la nave negoceando algunas cosas necessarias pera el resto de la navegación, nos trincó de noche la amarra com gran peligro de darmos allí a la costa, por seren entonces grandes las corrientes que nos llevavan a ella, y nave arribar mal, de manera que fue necessario largar luego vela y hazernos a la mar. Y aunque de noche hazíamos algunos bordos a tierra por no alongarnos mucho della, y podermos, venido el día, recoger en la nave los que quedavan en Moçambique. Todavía era mucho a miedo por las razones que tengo dicho, de modo que algunos de muchos pangayos [6] que, venida la mañana, de tierra venían con priessa a tomar la nave, no la han podido tomar porque se iva haziendo mucho a la mar, y ella andar ya muy gruessa, y aquellas enbarcaciones seren muy flacas y poco [238*v*] seguras, y en uno destos pangaios fue el Hermano forzado a quedar con mágoa suia y nuestra.

4. Pero espero que llegue aquí presto, porque, según me han dicho, estava en Moçambique un galeoto de camino pera Melinde, en el qual sin duda se enbarcaría, y de Melinde a Goa es navegación mui ordinaria. En Moçambique no estuvimos más que un día y una noche, y ansí por [b] el trabajo que en ella tu-

[b] *inserted*

[5] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VII, c. 2, n. 2, M; DI III 613, note 7; XII 878.

[6] *Pangaio*: « Embarcação de dois mastros com velas latinas, commum na Africa Oriental e na India, com que se faz commercio nestas duas regiões » Cunha Rivara, quoted by DALGADO II 157.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vimos, que hizo nos pareciesse muchas, como también por ser ia tarde, que fueron a 18 de Agosto, aviendo allí llegado las dos naves compañeras mucho primero que nos: San Juan, 20 días, y San Pablo 15; y aviéndose ia partido pera Goa avría 6 ou 7 días, adonde llegaron primero, la una a los 8 de Setiembre y la otra a los 12.

5. Yo aunque los del collegio por su mucha charidad deseavão que posasse allá, de ordinario poso en la casa professa por parecer assí más conveniente, onde estos Padres me hazen muchas charidades conforme a la que ellos tienen, que es mui grande, y mui especialmente el P.e Francisco Cabral, provincial, que bien se vee en lo mucho que me haze él quán encomendado yo vengo de V. P.[7]. Al presente estoi esperando por la primera monción, que es en Abril pera en ella me partir luego y continuar con mi navegación[8]; si no fuesse en caso que en Março, quando la nave llega de aquellas partes, viniessen tales nuevas del Japón, lo que Dios nuestro Señor no permittirá, que al P.e Visitador[9], que está en la China[10], y aquí a los Padres pareciesse dever yo dilatar más la partida[11]. El estado de aquella christandade sabrá V. P. por la annua del Japón, el qual según he collegido de una, es en substancia ni estaren aún las cosas allá quietas, ni los Padres de todo en gracia del Tyranno[12], aver pero mejoría y esperanças de quietación.

6. Lo que de las cosas de la Compañía aquí en Goa, según lo que estos pocos días alcancé, puedo con verdad dizir a V. P., es procederse ansí en la casa[13] y collegio, como en el noviciado con observancia, que cierto tiene V. P. rasón de consolarse en el Señor. Y lo que, según por veses me han dicho Padres antigos y zelosos del bien, ha mucho promovido este collegio de San Pablo, que es un seminario mui importante a la Compañía destas partes, son los Hermanos estudiantes que V. P. los años passados le ha embiado de Portugal, porque éstos como tienen differente educación, son los que con su buen exemplo y modo

---

[7] Cf. doc. 133, 3: « Quanto ao agasalhado e amor que V. P. quer que mostremos todos ao P.e Bispo Dom Luis de Serqueira, tive e terey particular cuidado de o fazer assi, e de todos o servirmos e ajudarmos no que for possivel ».

[8] To Japan.

[9] Valignano.

[10] Macao.

[11] Bishop Cerqueira left Goa in April 1595 as planned.

[12] Toyotomi Hideyoshi.

[13] Professed house.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de proceder aiudan mucho a la conservación de la observancia religiosa, y aun al estudio de las letras, espertándose los de acá más a estudiar con los que vienen del Reino [14].

7. El P.[e] Francisco Cabral, provincial, a lo que entiendo inche bien este lugar: en su persona es exemplar, llano y claro en el modo de proceder; tiene autoridad con los de fuera y mucha experiencia de las cosas destas partes; es solícito en las de su officio, amigo de consejo y efficaz en la execución de las cosas; y parece pender más pera el rigor que para largueza [15], que es lo que siempre en la religión fue necessario, especialmente en estas partes.

8. Como los obispos de Japón, por estaren tan apartados de la Sede Apostólica, pera que con la libertad y paz de sus consciencias, que conviene y consolación de aquella nueva christandad, puedan hazer bien su officio, tengan [c] necessidad de mui amplas facultades, y aun de poderen dispensar en todo el derecho positivo, por lo menos en el foro de la consciencia, soy forçado a tornar a importunar a V. P. nos haga charidad de nos alcançar de Su Santidade las dichas facultades [16], las más amplas que fuere possible: y de la benignidad de Su Santidad es de esperar que, haziéndole V. P. representar esto de nuevo, venga a lo que se desea, pues la necessidad es tan evidente [17]. En la bendición, santos sacrificios y oraciones de V. P. mucho me encomiendo.

De Go[a] y 9.bre 20 de 94.

De V. P. hijo y siervo en Christo,

Don Luis Cerqueira.

Address [239*v*:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro Claudio Acquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú, Roma. 1ª vía.

Seal, cut out.

---

[c] *rep.*

---

[14] Cf. docs. 124, 7; 138, 3; 139, 4-6.

[15] See also doc. 128, 6 (Laerzio).

[16] See also the earlier letter of Bishop Cerqueira requesting the same (doc. 105, 4).

[17] The faculties asked for were sent by Fr. Gil de la Mata, procurator of the Japanese Vice-Province, who was in Rome in 1595. Cf. *Synopsis Actorum S. Sedis,* Clem. VIII, 1595, nn. 76-79.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

133

FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 20, 1594

Second *via*

I. TEXTS:

1. *Goa 14*, ff. 240*r*-43*v*, earlier 288-90 [*del.*], later 149-51 and XXVI: Portuguese original, divided into many paragraphs and numbered in Rome at 11 points. Folios 242*v*-43*r* are blank. In f. 243*v*, in two different places the year « 94 » was noted.

2. *Goa 14*, f. 244*r-v*, earlier 422 and XXVIb: Portuguese autograph, beginning abruptly with the words « mestre da capella » (see paragraph 20) and then going till the end. The last two paragraphs are numbered 10-11. In f. 244*v* is a summary of the eleven points of the letter and the answers of Fr. General to points 2 and 3: to point 2 (concerning D. Pedro Martins): « no se puo far aonde no è indicio y se conservó »; to 3 (few are disposed to work in the missions): « Visitador ».

II. OUR EDITION: We publish text 1 (A) and point out in the critical apparatus the variants of text 2 (B).

Summary

1. *From the letter of Fr. General the writer learned that he did not receive the mail of 1593 from India.* — 2. *As the writer is not sure whether Fr. General has received the mail of 1594 he repeats in this letter some of the things contained in the previous one.* — 3. *Bishop Cerqueira was provided with all hospitality as recommended by Fr. General.* — 4. *It is not proper for the Jesuits who accompanied Bishop Martins to live with him while he is in Macao.* — 5. *The general's advice to send to missions and on armadas only men of proven virtue is worthy of consideration.* — 6. *But not enough people with such qualifications are available. Valignano has been depriving India of subjects in order to provide China and Japan.* — 7-8. *Emperor Akbar requested Jesuits this year. Frs. Jerónimo Xavier, Manuel Pinheiro and Bro. Bento de Góis have been chosen for the mission.* — 9-10. *Frs. Abraham de Georgiis and Diogo Gonçalves are preparing for the Ethiopian mission, where only one Jesuit is still alive.*

11. *Last year the writer visited the southern parts of the province. He ordered the Fathers of the Fishery Coast to obtain from the Nāyak of Madurai permission to build a church in Madurai.* — 12. *He ordered three Fathers to go from place to place on the coast to hear the confessions of people.* — 13-14. *He also visited Quilon and the Travancore Coast. The accusations against Fr. Spinola are not true.* — 15-16. *Fr. Spi-*

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nola deserves well of the Society for the great work done by him on the Travancore Coast. — 17. Some of the Fathers who have been working for many years in the missions should be given profession. — 18. One of them is Fr. Jorge de Castro.

19. There are the following inconveniences in having singing in the colleges of Goa, Bassein and Cochin: — 20-21. A Father or brother is needed to teach singing and conduct the choir, and these are not always available. — 22. The singing was allowed as a help to the conversion of pagans, but these do not frequent the college churches. — 23. By introducing singing it was hoped to attract more faithful to these churches. Experience has shown that such hopes are unfounded. — 24. It is especially improper to have singing at St. Paul's.

25. The mission of the Moluccas is in great straits and the Jesuits there are not content. — 26. The writer has put into execution some of the past Roman orders and will try to do the same with the others. — 27. People will complain that he is not amenable to reasoning.

† Jesus Maria

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Por estas naos, em que veyo o Padre Bispo [1], recebi a de V. P. de 17 de Janeiro de 94 [2], e por ella soube como nenhuma das tres vias que de quá forão chegara a Portugal, cousa que muito nos desconsolou a todos, em especial por sabermos que, das tres naos em que hyão, com serem as milhores, as duas se perderão [3] e a outra arribou a Moçambique [4]. Prazerá a Deos que estará já em Portugal a salvamento e que terá V. P. já a via [5].

2. E porque tambem de tres naos que o anno passado de quá partyrão, a huma se perdeo [6] e das duas não há certeza de serem lá chegadas [7], antes muyta duvida, me pareceo que devia

---

[1] D. Luís de Cerqueira, in the fleet of 1594. Cf. doc. 132, 1 (Bishop Cerqueira).

[2] The letter was lost (doc. 100*a*).

[3] The *Santo Alberto* and *Nazareth* of the fleet that left Cochin in January 1593. The *Nazareth*, however, was not lost but abandoned in Mozambique because of wide damages suffered (COUTO, *Déc.* XI, 97-98).

[4] The *Chagas* (*ibid.* 97).

[5] Returning to Portugal in November 1593, it was struck in an encounter with the English war ships and went up in flames (*ibid.* 140).

[6] The *S. Bartolomeu* of the fleet that left Cochin in January 1594 (M. XAVIER, *Compendio* 36).

[7] The *S. Pedro* was forced to the coast of Brazil by adverse winds and there taken by the English. The *S. Filipe* reached Lisbon after surviving an encounter with English war ships (COUTO, *Déc.* XI, pp. 161-64).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

este anno de tornar a escrever a V. P. o mais principal, como faço por cinquo vias pera que chegue lá alguma. Pello que só nesta responderey à de V. P., dando-lhe primeiro as graças de em tempo de tanto trabalho e no fervor da Congregação [8], e sem ter carta desta Provincia nos quis consolar com sua carta, mostrando as paternais e charitativas entranhas que pera com seus filhos tem. Espero em Nosso Senhor nos dará a todos graça pera podermos corresponder a este amor e obrigação que nos fica de o sabermos agradecer.

3. Quanto ao agasalhado e amor que V. P. quer que mostremos todos ao P.e Bispo Dom Luis de Serqueira, tive e terey particular cuidado de o fazer assi, e de todos o servirmos e ajudarmos no que for possivel. Porque, alem de V. P. assi o ordenar, elle por si o merece por sua humildade e união que mostra ter à Companhia, differente caminho do que tomou o Bispo Dom Pedro Martinz, que hya pera Japão e agora está governando a cidade de Amacao da China, por o proprio Bispo [9] estar cativo no Achem [10], onde deu à costa indo pera a China. Onde assi o P.e Visitador [11], como os mais Padres se desvelarão pollo servir e contentar (segundo me escrevem) e elle em se mostrar pouco unido com elles e agradecido.

4. E porque cuido que por cartas de lá será V. P. avisado [12], não tenho pera que me estender mais nesta materia. Só me parece ser digno de consideração, se convem, ficando como Bispo secular governando o bispado doutro, maxime portugueses, e não indo a Japão governar suas ovelhas (como se arrecea), se convem estarem os nossos com elle em sua casa pollas rezões que já o anno passado escrevi a V. P. [13], e de novo servir-se do P.e Bertolameu Gomez [14] de seu escrivão nas visitações, cousa em que se falla. O que se me a mym offerece propor a V. P. hé que se alguma hora fizer algum Provincial bispo, por amor de Deos que elle o não saiba senão no momento que deixar o governo, porque de o bispo Dom Pedro [15] o saber hum anno antes resultarão tantos e tão grandes inconvenientes a esta Provincia.

---

[8] The Fifth General Congregation which ended in Rome in January, 1594. See its decrees in *Institutum S. I.* II 262-88.

[9] D. Leonardo de Sá.

[10] Atjeh in Sumatra.

[11] Valignano.

[12] Cf. doc. 120, 12-13.

[13] Cf. doc. 88, 4-13.

[14] One of the three Jesuits who accompanied Bishop Martins (doc. 88, 1). For his biographical sketch see DI XIV 19*; MHJ I 1183.

[15] Martins.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Quanto ao 2º, em que V. P. me diz que tome a peyto não irem Padres às christandades e [240*v*] nas armadas d'El-Rey se não forem de muita virtude, a mym me parece muito importante, e que hé muito milhor assi pera o serviço de Deos e bom odor da Companhia, como pera o bem dos christãos ficarem antes as residencias sem serem providas que proverem-se de pessoas semelhantes. E assi polla bondade de Deos nestes dous annos que há tenho o carrego, cuido que trabalhey pollo fazer assi, tirando os prejudiciaes e pondo outros que tornassem a edificar o que estes tinhão destruydo. Mas como aja tantas residencias pera prover e tão poucos que possão estar nellas, não foy possivel acodyr a todas: porque só da Pescaria tirei cinquo pello prejuizo que fazião [16], e não fuy poderoso pera lhe dar mais que hum [17], e agora cuido que lhe poderei dar mais dous que sayrão da 3ª provação.

6. E esta hé a mayor difficuldade que tem esta Provincia, tendo tantas partes que prover e tão poucos com que as prover, que sejão convenientes pera isso. E o que me mais magoa hé estar introduzido aspirarem comummente a serem letrados e pregadores, e muito poucos que se inclinem à christandade. E assi me hé forçado deixar estar alguns nas residencias que, se ouvera outros pera pôr em seu lugar, não convinha nem a elles nem a nós estarem nellas, posto que estém com menos prejuizo que outros que tirey. Hora sobre isto querer o P.e Visitador sem necessidade despovoar esta Provincia de alguns subjeitos que lhe ficarão: porque, alem de onze escolhidos e nomeados por elle que o anno passado forão daqui [18], este anno tornou a pedyr quatorze que, se se lhe mandarão, ficava o collegio de S. Paulo sem estudo de theologia. E com tudo contra parecer de todos lhe mandey sete [19], e se a cousa ouver de ser desta maneira, V. P. faça conta que não tem Provincia nem christandade, pois lhe levão os de que tem necessidade e lhe fica toda a immundicia. Pello que V. P. ponha o remedio que lhe parecer a isto antes que as cousas venhão a termo, que se lhe não [a] possa pôr que seja efficaz.

---

[a] *corr. from* se não

---

[16] See also docs. 5, 1; 9, 3; 68, 3; 146, 2.
[17] Fr. Nicolao Levanto. Cf. doc. 130, 3.
[18] Cf. doc. 81, 18-19.
[19] Cf. doc. 106, 2; 117, 22; 120, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Este anno tornou o Grão Mogor a mandar pedir Padres de novo com instancia [20] e o Viso-Rey [21] ma fez mayor em lhos dar, pondo diante o serviço de Deos e o d'El-rey e credito da Companhia. E pondo-lhe eu [b] diante quão pouca sperança avia de frutto, poys já de duas vezes que os Padres lá estiverão [22] não se seguyo nenhum, todavia instou tanto que, com quanto o P.[e] Visitador era de parecer que não tornassem lá Padres, posto que os mandasse pedyr, todos os consultores, com outros Padres antigos e de experiencia que tambem mety na consulta, forão de parecer que em todo caso fossem Padres, e se dessem ao Viso-Rey por muytas rezões que apontarão.

8. E assi se elegerão por quasi todos pera esta missão o P.[e] Jeronymo Xavier, por superior, e o P.[e] Manoel Pinheyro, que há quatro annos veyo de Portugal [23], e o Irmão Bento de Goes, coadjutor; e estão-se fazendo prestes pera partyrem com o embaixador que os veyo pedir. Quererá Nosso Senhor que tenha esta missão milhor socesso que as passadas. Eu confesso a V. P. que, se a cousa em mym só ficara, que os não mandara por algumas rezões que propus, sem embargo das quaes pareceo a todos que fossem.

9. Estão tambem este anno pera partyr pera o Preste o P.[e] Francisco de Georgiis [c], aliás Abraham [d], que de Roma veyo [24], maronita, e o P.[e] Diogo Gonçalvez [25], que há hum anno está aprendendo o arabigo pera poder passar. Porque hão-de yr estes Padres desconhecidos, em trajos de mouros e em suas mesmas naos sem ninguem entender que são Padres, porque hão-de tomar alguns portos de turcos, e qualquer [241*r*] indicio que ouvesse de serem christãos, ou os matarião ou cativarião, como fizerão ao P.[e] Monserrate [26] e a seu companheiro [27]. E tambem não tenho pouco pejo a os mandar, pois vão tão arriscados e o perigo hé tão provavel: mas fica-me isto sendo mais leve, mandar-me

---

[b] *add.* [c] *corr. form* Jorgiis [d] aliás Abraham *in the marg.*

---

[20] Akbar, the Great Moghal. See also docs. 112, 1-3; 113, 7; 127, 4.

[21] Matias de Albuquerque.

[22] Cf. *supra*, doc. 112, notes 1 and 2.

[23] In 1591 (DI XV 37*-38*).

[24] He entered the Society in Rome in 1583 and came to India in 1592 (DI XV 20*).

[25] He came to India in 1591 (DI XV 17*).

[26] Antonio de Monserrate. On his mission and captivity see DI XV 39* and *supra*, doc. 35.

[27] Pedro Páez. See his letters (docs. 32-34 36) as also the annual letters of the province of India for 1593 and 1594 (docs. 53, 154-77; 117, 150-62).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V. P. que, se poder ser, mande outros Padres ao Preste em lugar dos que cativarão.

10. E juntamente ser já morto hum dos Padres que lá estavão [28], e hum que fica ser de 73 annos e muyto enfermo [29], e ficarem todos aquelles catholicos em notavel perigo de se perderem. E por outra parte ser o Viso-Rey o que mais insta nesta missão, dizendo que elle toma a carrego mandá-llos; mas contudo se os matarem ou cativarem, dar-se-lhe há tão pouco destes, como dos outros que estão cativos, pera cujo resgate tenho já mandado hum credito de dous mil pardaos se os quiserem resgatar. Ordene Nosso Senhor como esta missão que se agora faz, tenha o effeyto desejado, que eu muito arreceoso estou.

11. O anno passado escrevi a V. P. como hya visitar o Sul [30], e tinha chegado e visitado o collegio de Cochim e seminario de Vaipicota, onde residem cinquo da Companhia e tem cuidado da redução à Igreja Romana dos christãos de São Thomé, e do muito frutto que se fazia. Dahi me party a visitar Coulão e costas de Travancor e Pescaria, de cuja visita creo polla bondade de Deos se siguyo frutto assi nos nossos, como na christandade. Porque na Pescaria se deu ordem que se trabalhasse por aver licença do rey de toda aquella terra [31], que hé senhor de seis reynos, pera que se fizesse huma igreja em sua corte e residirem nella alguns Padres, pello muito frutto que com isso se poderá fazer, por ser gente nobre e de respeito e que, se se atear alli o fogo, como esperamos, se pode estender por todo Bisnagá [32].

12. E há 40 annos ou mais que estão tantos Padres occupados com só os pescadores, que vivem ao longo do mar por aquellas prayas [33], onde não há de novo mais que fazer que hyr cultivando os já feytos: que por serem muitos os lugares e os Padres poucos, por não os aver, soube que avia ametade que nunca forão confessados. E pera isto se deu ordem que tres Padres dos que sabem a lingoa [34], fossem como em missão correndo estes lugares, estando dez ou doze dias em cada hum e os con-

---

[28] António Fernandes, who died in May 1593.

[29] Francisco Lopes.

[30] See docs. 81-84 and 88, letters of Fr. Cabral written from Cochin with the date of December 15 and 17, 1593.

[31] The Nāyak of Madurai, Vīrappa Nāyaka.

[32] Vijayanagar. The Nāyak of Madurai was vassal of the king of Vijayanagar.

[33] In the Fishery and Coromandel Coasts.

[34] Tamil.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fessassem [35]. E soube agora do P.[e] Diogo da Cunha, superior daquellas partes, que com isso se fizera notavel frutto e avia sperança de muito mais.

13. Visitey tambem o collegio de Coulão e Costa de Travancor, onde residem nove dos nossos com o P.[e] Nicolao Spinola, que hé superior de todos, do qual me escreveo V. P. o anno passado que lhe tirasse os lanceiros e arcabuzeyros que lhe dizião que trazia, pera sostentação dos quaes fazia alguns tratos illicitos [36]. Eu me enformei de tudo miudamente [e]: achei tudo de differente maneira, porque os arcabuzeiros erão dous ou tres moços seus que levava consigo quando hia visitar a Costa; e quando hia visitar el-rey [37] acrecentava mais alguns christãos que o acompanhavão com suas armas, por passar por alguns passos onde corria risco de os mouros, que lhe tem grandissimo odio, o matarem ou fazerem algum mal notavel. E acabada a visitação cada hum se recolhia pera sua casa, nem a nenhum pagava soldo, e em o mais corria tão chão como cada hum dos outros Padres.

14. E quanto aos tratos, hé verdade que alguns tinha, mas não illicitos, dos quais sabia assi o Padre Visitador, quando foi lá visitar, como o Provincial passado [38] sem lhe yrem à mão. Pello que cuidava que com sua licença o fazia polla necessidade que tinha, porque no collegio [241*v*] e na Costa gastava com os Padres perto de 1500 pardaos e elle não tem d'El-Rey mais de 600 e estes mal pagos. Elle fica fora de tudo e foy o Padre com que menos trabalho tive, porque o achey em tudo resignado e muito obediente, dizendo-me què, se té então en[ten]dera que em alguma cousa daquelas não agradava à obediencia, que nenhuma fizera, porque elle tinha dado conta disso aos superiores passados e nenhum lhe disse nada.

15. O que eu affirmo a V. P. polla obrigação que lhe tenho e à Companhia hé, que se nesta Provincia ouvera muitos Spinolas que tiverão a prudencia, animo, virtude e zelo do serviço de Deos e christandade que elle tem, que ella estivera muito mais augmentada e a christandade muito mais acrecentada [f]. Porque

---

[e] meudamente *corr.* [f] *corr. from* augmentada

---

[35] This was repeatedly suggested by Fr. Salanova, a veteran of the Fishery Coast. Cf. DI XIV 281 450; XV 215 428; and *supra*, docs. 7, 2; 74, 2.

[36] Cf. DI XV 401 624 718.

[37] The king of Travancore, Ravi Varma Kulasēkhara. Cf. doc. 117, note 102.

[38] Pedro Martins, 1587-1592.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

há seis annos que passei por aquella Costa [39] e achey as igrejas derribadas, e os christãos agrestes e sem obediencia aos Padres, que mais parecião gentios que christãos. E agora, quando fuy visitar, achey 30 igrejas e sufficientemente ornadas, e em cada huma hum sanchristão dos mesmos naturaes, que tem cuidado de fazer cada dia a doctrina e olhar pelos christãos, avisando aos Padres que andão na Costa de todas as necessidades. E com ser 25 legoas de costa, a pouco mais de meya legoa tem feito huma igreja pera serem milhor cultivados: e com o contino cuidado que tem de serem cultivados e confessados, estão já sogeitos e domesticos que eu me espantey. Pera o que ajuda muito o credito e respeito que o rey lhe tem e os senhores da terra, polla prudencia e destreza de que usa em os saber tratar.

16. Elle merece que V. P. lhe dê as graças do muito que tem feito naquella christandade, e contino trabalho que leva em servir a Deos e à Companhia, porque eu assi o fiz por elle o merecer [40]. E entenda V. P. que as enformações e cousas que se escrevem, são conforme à paixão dos que escrevem, e eu o tenho bem experimentado depois de ter o cargo, que se me ouvera de reger por cartas e informações, tivera feyto mil erros. E por isso, posto que com muito trabalho e perigo, visito tudo pessoalmente e muitas cousas acho muito ao contrario do que me escrevem, ainda os mesmos consultores, os quaes às vezes tem muito mor culpa que o superior.

17. Nas christandades andão alguns Padres há muitos annos servindo a Deos e à Companhia, os quaes porventura que não tinhão menos habilidade e engenho pera as letras, que outros que acabarão seus estudos e são professos: mas tirarão-nos pera a christandade (porque no tempo passado isto era o que se pretendia, mais que as letras). Offerece-se-me nisto que, os que andão na christandade e deixarão de estudar por essa causa, que se devião muito favorecer e, os que tivessem as partes requisitas pera a profissão, posto que lhe faltassem os annos de theologia, se lhe podia dar. Porque assi se animarião muytos e não averia tanta difficultade em yrem pera as christandades como há [41], porque todos se querem botar às letras e pregar, e achão-se muito poucos que queirão yr a ellas.

---

[39] In 1587, when he was returning to India from Macao. Cf. DI XIV 766 770.

[40] This was also the opinion of Valignano about Fr. Spinola. Cf. DI XIV 624.

[41] See the identical opinion of Fr. Diogo da Cunha, a veteran missionary of the Fishery Coast. Cf. DI XV 226-27.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

18. Em special se me offerece propor a V. P. o P.e Jorge de Crasto, que com ter muito boa habilidade, foy tirado do estudo e posto na christandade por ter zelo e particular talento pera isso, e há 30 annos que anda nella [42] e tem feyto muito serviço a Deos, specialmente no Malavar e a elle se deve quasi toda a christandade de Cochim e Serra. E elle passou todas as difficuldades que ouve nisso, e os mouros por verem o muito que fazia pera destruição sua e augmento da ley de Deos, por vezes o esperarão pera o matarem, até huma vez lhe darem huma bombardada, de que esteve morto e quasi milagrosamente lhe deu Deos saude [43]. Hé homem que tem tanta prudencia e autoridade com os reys gentios do Malavar, que inda pera suas brigas e desavenças o tomão por terceiro pera os concertar. Cuido que poucos professos lhe fazem ventage na prudencia, virtude, zelo das almas. Hé coadjutor spiritual [44]. Veja V. P. se será bom fazê-llo professo pera exemplo doutros, e entenderem que o irem servir nas christandades lhes não impede a profissão, ante lha dá. O Padre nunca me fallou nisso nem sabe que eu o escrevo a V. P., mas eu só por ver as partes que nelle há, posto que não seja theologo, me movi a o pedir a V. P. ou a lho propor pera que nisso faça o que lhe parecer.

19. Das visitações que tenho feitas nos collegios de S. Paulo, Baçaim e Cochim, entendi alguns inconvenientes que avia em querermos sostentar nelles o canto, cantando-se as missas e mais [242*r*] officios, dos quais proporey a V. P. alguns pera que nisso ordene o que lhe parecer milhor.

20. O 1º hé, que pera se sostentar este canto hé necessario aver sempre hum Padre ou Irmão que seja mestre da capella e ensine a cantar, e que juntamente aprendão alguns Irmãos com os moços de fora, o que [g] hé causa de distraição e da conversação destes mininos lhe não vem nenhum bem.

---

[g] *add.* lhe *B*

---

[42] From 1565 onwards (DI VI 628).

[43] See what Fr. Gonçalo Alvares says writing to Fr. António de Quadros on July 30, 1570: « De Coulão nos partimos pera a Costa de Travancor, onde me derão novas que indo o P.e Castro visitar a igreja nova de Porcá e falar com el-rey, num rio lhe derão com hum berço ou espingardão pollo peyto esquerdo, e lhe ficara o pelouro dentro e com elle tornara a Cochim, onde lho tirarão com trabalho, mas disserão-me que não passara o vão. Quereria Nosso Senhor dar-lhe saude pera seu serviço e, se o levou pera sy, nihilominus sit benedictus ». (DI VIII 271-72). The attack on the Fr. Castro was made in June 1570. See also other accounts of the same fact (*ibid.* 359 365-66 394-95 468 503 749-50).

[44] On September 18, 1588 (DI XV 194).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

21. O 2º, porque difficultosamente se acha Padre ou Irmão que possa ser mestre da capella, como agora Baçaim está sem elle por não o [h] aver, salvo se tirarem hum ou dous que andão na christandade e sabem a lingoa, com que confessão e ajudão muito aos christãos; e parece scrupulo tirá-llos de tão fruttuosa e necessaria occupação e pô-llos no canto, sendo alheo de nosso Instituto [45].

22. O [i] 3º, porque quando se dispensou que nestes collegios se podesse cantar [46], foy por parecer que isto ajudaria aos gentios a se converterem vendo a solemnidade com que se fazião os officios divinos: mas isto cessa porque elles não vem nem querem vir às igrejas a isso e, ainda que assi fosse, sobejão as outras religiões, Sé e freiguesias onde se fazem os officios cantados.

23. O 4º, porque o principal por que queremos este canto, hé por huma certa honra ou vaydade, parecendo-nos que com isso attrahiremos a gente a virem mais [j] a nossas igrejas. Mas a experiencia mostra isto ao contrario, porque na casa professa desta cidade, onde se dizem as missas rezadas sem nenhum canto, acode mais gente que a todas as outras religiões juntas; antes creo que huma das causas porque vem tanta gente a ella, hé por não aver canto e acabarem-se os officios muito cedo.

24. No collegio de S. Paulo são inda os inconvenientes mayores porque, como a capella seja de mais vozes que nos outros collegios, alem de tomarem no seminario muitos moços pera este fim, vão tambem lá alguns Irmãos aprender o canto, e desta conversação se seguem alguns inconvenientes. Pello que o P.[e] Everardo, de santa memoria, tinha mandado que nenhum dos nossos aprendesse a cantar [47], mas parece que depois se dispensou nisso, inda que eu não tenho achado tal dispensação in

---

[h] o não *transp. B* [i] *add. B* [j] mais *after* igrejas *B*

---

[45] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 3, n. 4: « Porque las occupaciones que para ayuda de las ánimas se toman, son de mucho momento y proprias de nuestro instituto y muy frequentes y por otra parte siendo tanto incierta nuestra residencia en un lugar y en otro; no usarán los nuestros tener choro de horas canónicas ni dezir las missas y officios cantados; [...] » (MI *Const.* II 547-49).

[46] Cf. DI X 330, ad xiii; XIII 340, ad 32.

[47] We have not been able to trace this order. There was, hower, an order of St. Francis Borgia against Jesuits teaching singing (DI VIII 189, 9 [1570]).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scriptis; mas deixo-me levar do que dizem, porque não posso resistir a tantas difficuldades. Agora ordene V. P. nisto o que lhe parecer que mais convem, porque o que V. P. nisso ordenar e em tudo o mais [k] me parecerá a mim milhor.

25. A christandade de Maluco padece grande naufragio com as guerras que tem e pouco socorro de quá, por onde os Padres padecem muitos trabalhos e andão pouco contentes, como V. P. verá por huma consulta que lá fizerão todos sobre se deixarião aquella christandade, que com esta mando pera V. P. ordenar o que for mais serviço de Nosso Senhor [48]. Maluco depois do P.[e] Mestre Francisco [49] não foy visitado de superior nenhum, digo Visitador nem Provincial, nem doutro que fosse mandado que tornasse a dar informação. Só os que hião pera lá ficarem por superiores o visitavão [50], o que não dava inteira noticia ao Provincial. Veja V. P. o que quer que nisto se faça.

26. Algumas obediencias de V. P., que tegora estiverão sem se effeituar [l], tenho postas [m] em execução com não pequeno trabalho, por algumas difficuldades que se offerecião e rezões que pera isso davão, as quais como entendi que estavão fundadas mais em amor proprio e imagi[na]ções [n] que na realidade, fechei-me rompendo pollos inconvenientes pondo-as em execução e correm já sem trabalho. As outras irei pouco e pouco executando conforme a disposição que achar, porque entendo que, se se poserem em practica, irá a Provincia muito bem, mas como estavão introduzidos [o] alguns abusos e larguezas, parece agora aspero tirarem-se.

27. E bem sei que ão-de dizer a V. P. que não quero ouvir rezões [51], e em parte hé verdade, porque quando vejo que não aproveitão as que eu dou e que forçadamente querem alguns que se faça o que pretendem, não me fica outro remedio, senão fechar-me e effeituar com o mais suave modo que posso, que

---

[k] e — mais *om. B* [l] efeituarem *B* [m] posto *B* [n] en imaginações e amor proprio *transp. B* [o] *add.* e posto en custume *B*

---

[48] The report of this consultation held between March-June, 1593 can be seem in DMal II 354-77. Fr. Acquaviva, on his part, forbade Fr. Cabral to give up the Moluccan mission (cf. doc. 110D, 4).

[49] St. Francis Xavier.

[50] Thus Fr. Luís de Góis in 1569-70 (DMal I 56*), Fr. Bernardino Ferrario in 1579-80 (DI XII index), and Fr. António Marta in 1586 (DI XIV 444-45).

[51] Cf. doc. 137, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

inda que seja muito, parece pouco a quem se lhe não faz a vontade. E porque vou já sendo comprido, acabo com pedir a V. P. me lance sua santa bençâo.

Desta casa professa de Goa a 20 de Novembro de 1594 annos.

[*Autograph*:] De V. P. indino filho[p] en o Senhor,

Francisco Cabrall.

Address, by a third hand [243*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso Claudio Acquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus. Roma. 2ª[q] via. Do Provincial da India.

Seal, cut out.

134

FR. ALBERTO LAERZIO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 20-22, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 246*r*-47*v*, earlier 404-05 [*del.*], later 169 and XXVII*b*: partly original, partly autograph, the former in Spanish, the latter in Portuguese. The letter was divided into several paragraphs and was numbered in Rome in three points. In f. 247*v* is the following note of the Jesuit Curia: « 94 / P. Alberto Laercio, 22 de Novembre de / Goa ». This note is followed by a summary of the three points of the letter. To the right of the summary, above the seal, is a cross (†) which signifies that the letter was answered.

Summary

1. *Fr. Visitor suggested that the novitiate pay back to the college 4,000* xerafins. — 2. *He later ordered the provincial to see to it that this amount was paid.* — 3. *The provincial decided that the novitiate should pay back the amount in annual instalments of 500* xerafins. — 4. *If the visitor were present and knew the real situation he would not have issued such an order.* — 5. *The buildings in which the novitiate is housed at present are*

---

[p] filho indigno *transp. B* [q] 1ª *B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

old and there is not enough room for all. — 6. The writer requests a decision from Fr. General.

Postscript. 7. *The writer cites the relevant paragraphs of the visitor's letters. — 8. Now that the novitiate is well endowed, it is proper that it should help the college. — 9. Last year he had only suggested that the amount should be paid back; now he orders that it be done. — 10. Fr. Laerzio might be surprised at such a decision, since the college cannot in justice lay claim to the amount. — 11. Charity, however, demands that the novitiate should help the college in its needs.*

12. *The court of appeal has decided that the donation of D. Pedro de Castro to the novitiate was in order. — 13. The novitiate is now in peaceful possession of that donation.*

Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.[a]

1. El Padre Alexandro Valignano, visitador, estando en la China, con las nuevas que tuvo del buen despacho que el P.[e] Christóval de Castro truxo del Reyno acerca de las aldeas [1], y con las nuevas de la fundación que el Hermano Gaspar Viegas hazía al noviciado [2], y con lo que le escrivieron de acá de las nescedidades y deudas del collegio de Goa, en Abril de 93 escrivió al P. Provincial y a mí [3], que para dar alguna ayuda al collegio le parecía rasón que el noviciado, ya que estava tan rico, tornase a pagar al collegio los quatro mill xerafíes que le dio en los dos primeros años, quando se pasaron a las casas donde agora están [4], que haze agora diez años [5]. Mas porque la fundación no estava aún acabada, ni tan poco estava dada la sentencia de las aldeas, no ordenava por entonces nada absolute, más de que lo remitía al P.[e] Provincial para que hiziese lo que le pareciese. Y como en la verdad el noviciado no tenía tanta renta

---

[1] The villages of Assolnã, Velim and Ambelim donated by D. Pedro de Castro to the novitiate (cf. DI XIV 641-42). The king, however, had witheld his approval of this donation (DI XV 257). Hence Fr. Cristóvão de Castro had been sent to Portugal to get the king to approve it (*ibid.* 847.

[2] See the document of foundation (doc. 25).

[3] Both these letters are lost (docs. 29*a-b*).

[4] Until D. Pedro de Castro donated three villages to the novitiate, it was supported by St. Paul's College with 2,000 *xerafins* annually Cf. DI XIV 467.

[5] In October 1584 (DI XIII 14*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como el P.e Visitador estava informado, ni el collegio tenía tantas deudas como le avían escripto, no pareció al P.e Provincial rasón ni justicia que se hiziese lo que el Padre escrevía.

2. Agora este año en Abril de 94, con las nuevas que el P.e Visitador tuvo de la muerte del Hermano Gaspar Viegas [6], y que fuera de las haziendas con que dotava el noviciado, lo dexava por su universal heredero, y que después de pagados todos sus legados le havían de quedar más de diez mill xerafíes [7] (como en la verdad fuera assí si no se perdieran en las quatro naos que fueron para Portugal [8], en las quales yva el dinero para responder), escrivió y mandó absolutamente al Padre Provincial que hiziese que pagase el noviciado al collegio los quatro mill xerafíes o todos juntos o en quatro años [9], y esto sin oýr ninguna réplica ni excusa por parte del noviciado.

3. El P.e Provincial trató esto con sus consultores, y por una parte, visto como el P.e Visitador lo mandava absolute, y por otra parte considerando las muchas deudas que entonces devía el noviciado, y las muchas necessidades que tiene de todas las alhajas y reparo de cassa y otras cosas, determinaron que diese al collegio cada año quinientos xerafíes después de pagadas las deudas. Y como ya las deudas con el favor divino están pagadas, en estos dos años le yrá pagando estos quinientos xerafíes cada año hasta que V. P. enbíe respuesta de lo que conviene, pues parece cosa fuerte hazer pagar al noviciado tanta copia de dinero que en la verdad, como el mismo P.e Visitador confiessa en la suya, por rasón y justicia no lo deve [10], y en tiempo que el noviciado tiene tantas nescesidades.

4. Y si el P.e Visitador [246*v*] estuviera presente y supiera como está el collegio, y las nescesidades del noviciado con que asta agora ha vivido, y del dinero que se perdió, no ordenara esto, a lo menos en tanta copia, pues en rasón no los deve. Y quando mucho ex equitate pudiera ordenar que diese el noviciado lo que más gastó en aquellos dos años al collegio en vivir separado, que quando mucho podía ser la tercera parte de los quatro mill. Y puesto que el noviciado tenga mucha renta y

---

[6] April 11, 1593 (cf. doc. 53, 69).

[7] In others places the amount is said to be 11,000 to 12,000 *pardaus*. Cf. docs. 53, 67; 65, 15.

[8] Of the fleet that left Cochin in January 1592. Cf. doc. 1, note 1.

[9] The letter was lost (doc. 107*a*).

[10] Because the support of the novitiate was the responsibility of the college. Cf. DI XIV 467 473 514-18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cada año le aya de sobrar un pedaço, precipue rescibiéndose pocos novicios, todavía tiene nescesidad de todas las alhajas de casa y de alguna fábrica o cassi toda, que por ser las casas muy viejas y antiguas, y están en peligro de caer con la fuerça del invierno a que están expuestas.

5. Y el Hermano Gaspar Viegas, viendo estas nescesidades, en su testamento le dexava para este efecto los diez mill cruzados que le quedavan para repararlo y edificarlo para la conmodidad de los novicios, porque en la verdad la casa, fuera de ser muy vieja, está muy incónmoda. Y no tiene cámaras ni para los de la primera provación, ni para tomar los Exercicios, ni para los Padres y Hermanos antiguos, si no son unos aposentos muy pocos y muy ruines. Y a las vezes por faltas de lugar toman los Exercicios en las estancias donde duermen en un canto del dormitorio.

6. Y así V. P. verá in Domino y dará aviso de lo que más conviene, assí acerca de dar tanta copia de dinero al collegio, y como será bien acomodarse el noviciado con algún modo de fábrica: y si se puede dar la renta de una casa a otros collegios y casas como algunos pretenden. Y porque ya tengo escripto otras dos a V. P. [11], no tengo más que pedir sino su sancta bendición y ser encomendado en los sanctos sacrificios y oraciones de V. Paternidad.

De Goa, 20 de Nobienbre de 94.

[*By the hand of Laerzio*:]

7. Pera V. P. entender e determinar milhor o [a 12] que o [b] noviciado deve pagar ao collegio, pareceo-me bem escrever aquy nesta o capitolo das cartas que o P. Visitador me escreveo, que hé o seguinte.

8. « Agora que Deos N. Senhor foy tam bem acomodando esse noviciado, e a casa professa foy tão adiante na fabrica, hé necessario procurar tambem de tirar de necessidade o collegio de Goa. E como esse noviciado hé filho do collegio et delle teve seu ser, e quando não tinha nada foy do collegio ajudado, dando-lhe nos dous annos por minha ordem dous mil xerafins cada anno [13], parece rezão que

[a] ò *ms.* [b] ò *ms.*

[11] Docs. 128 131.
[12] *o*, Port.; *lo*, Span.
[13] Cf. *supra*, note 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tendo o filho chegado a milhor estado, ajude tambem a seu pay que está em necessidade.

9. Polo qual o anno passado escrevi ao P. Provincial e a V. R.[14], que me parecia bem tornar pagar ao collegio os ditos quatro mil xerafins. Mas como então não sabia que reposta viera de Portugal acerca das aldeas, e o Irmão Gaspar Viegas estava ainda vivo, não quiz de todo obrigar ao noviciado a fazer esse pagamento. Mas agora que veyo tão boa reposta de Portugal[15], e que o Ir. Gaspar Viegas hé fallecido e tem deixado a esse noviciado tão boa porção de renda e de denheiro, escrevo ao P. Provincial determinadamente que faça pagar a esse noviciado os quatro mil xerafins ou todos juntos ou por suas pagas, como milhor lhe parecer que os poderá pagar sem muito detrimento, pera se dar algum remedio ao collegio.

10. Parece-me que estranhará V. R. ser eu deste parecer, e que dirá que o noviciado não deve nada ao collegio, porque não lhe deu [247*r*] esses 4 mil xerafins emprestados, nem eu quando lhos mandei dar tive intensão que o noviciado em algum tempo lhos tornasse a restituir, mas antes se pretendia que se lhe dessem como divido, pois o noviciado era parte do collegio e a renda que se lhe deu, foy assi pera sustentação dos collegiaes como dos novicios. Por onde apartando-se o noviciado, se lhe dava aquella parte de renda com que se sostentavão os mesmos novicios no collegio, e nosso Padre[16] aprovara tambem esta divisão[17]: por onde o noviciado não ficava devendo ao collegio nada.

11. A isto respondo que, posto que seja assi, e que na verdade eu não cuidava então que se lhe ouvesse de restituir este dinheiro; e confesso tambem que, quando o fiz pagar ao collegio, não os tomei emprestato, nem com animo de lhos fazer restituir em algum tempo, nem me parece, quanto hé em rigor de justiça, que esse noviciado os fica devendo ao collegio: todavia não se pode negar que a eu não fizesse muita violencia então ao collegio[18], porque assi me parecia que convinha pera mayor bem da Companhia. Por onde se N. Senhor deu tanta renda a esse noviciado que possa commodamente tornar a restituir o que o collegio lhe deu, e ficar em sua proporção ainda mais riquo que o collegio, não vejo porque não se deva isto fazer, pois frater debet adiuvare fratrem in necessitate[19]. E V. R. há-de folgar de eu ordenar isto e de repartir com o collegio as migas que lhe soubejão, pois ainda que esse noviciado os não recebera do collegio, puderão os superiores ordenar que fosse desta maneira ajudado do noviciado », etc.

---

[14] In April 1593. Cf. *supra*, note 3.
[15] Cf. *infra* §§ 12-13.
[16] Claudio Acquaviva.
[17] Cf. DI XIV 717, 35; 883, 10.
[18] Cf. DI XIV 514-18.
[19] Cf. James 2, 15; 1 Jn. 4, 20.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

12. Esqueceo-me escrever na outra, em que dou conta a V. P. das cousas do noviciado [c] [20], escrever acerca da demanda [d] das aldeas que o P. Christovão de Castro trouxe de Portugal: provisão d'El-Rey, que cá na India o procurador de sua fazenda nos citasse e nos fezesse demanda sobre ellas [21], como fez. Et finalmente aos tres do mes de Agosto passado se pronunciou sentença em rolação em nosso favor, scilicet, que as aldeas estavão bem dadas à Companhia, vista a licencia que tinhão pera comprar, e que El-Rey não tinha nenhuma justiça nem direito contra nós.

13. E assi agora, louvores ao Senhor, ficão fixas e sem nenhum embaraço, e estão muito quietas e cada dia crescem mais assi na renda, como na conversão daquelles gentios que morão nellas, que se vão a pouco pouco convertendo, e parece em breve tempo todos se converterão. Não mais. Na benção e santos sacrificios de V. R. muito em o Senhor me encomendo.

De Goa, 22 [e] de Novembro de 94.

De V. P. obediente et indigno filho en Christo,

† Alberto Laertio.

Address [247*v*:] † Al molto Reverendo in Christo Padre, il P. Claudio Aquaviva, preposito generale della Compagnia di Giesù, in Roma. 1ª via.

Seal, of paper.

135

FR. ALBERTO LAERZIO S. J.
TO [FR. FABIO FABII S. J.]

GOA, NOVEMBER 22, 1594

TEXT: *Goa 14*, f. 245*r-v*, earlier 171 and XXVII*a*: Italian autograph, without division into paragraphs. The letter bears no address and no seal. Probably it was Fr. Possinus [1] who, after the words « Pax

[c] *del.* escrever de [d] demandas *corr.* [e] 22 *corr. from* 21 *or viceversa*

[20] Doc. 128.
[21] Cf. DI XV 439.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Christi, etc. » indicated the addressee in the note: « Al P. Fabio Fabii, vice-preposito ». In f. 245*v* the following was added in the Jesuit Curia in Rome: « † / Goa / P. Alberto Laertio, 22 di 9b. 94 ». This is followed by a short summary of the letter in Italian and the note: « ' R. ' [Ricevuto = received] a dì 30 d. 7b. [1595?] ».

Summary

1. *The writer thanks Fr. Fabii for his remembrance and rejoices at his being vice-provost of the professed house in Rome.* — 2. *The writer has been freed from the office of master of novices and is staying in the professed house.* — 3. *He requests Fr. Fabii to send him copies of the Constitutions, papal Bulls and privileges of the Society.*

Ihs.

Molto Reverendo in Christo Padre,

Pax Christi, ec.

1. Una di V. R. de 15 di Febraro de 593 [1], ho riceuto nel mese di Maggio di 594, perché la nave, partindo de Lisbona nel principio del mese di Aprile de 93, per li venti contrarii ch'ebbe nella navigatione, non ha arrivato a queste parti prima del mese di Maggio di 94 [2]. Et con le bone nuove che V. R. in essa me dà, me sono grandemente rallegrato, et praecipue del amor et memoria che V. R. se degna d'havere di me. Dipoi con le navi che sono arrivate nel mese di Setembre passato [3], per le lettere ch'in esse vennero d'Italia ho saputo come V. R. se ritrovava in Roma vicepreposito della casa professa [4]; et invero ne ho riceuto grande consolatione in Domino, specialmente per me parere che ritrovandosi V. R. costì nella casa, non me mancaranno ogn'anno nove sue, quali me sogliono aportare sempre molto grande contento, per l'amore et obligo grande ch'ho hauto et haverò sempre a V. R. di [a] chi ho sempre riceuto sì grandi beneficii.

[a] *corr. from* de

[1] The letter is lost (doc. 23*c*).

[2] The ship *S. Bartolomeu*, which was forced to winter at Socotra. See also doc. 118, 2.

[3] The three ships that made up the fleet of 1594 were, the *Monte do Carmo, S. João and S. Paulo* (COUTO, *Déc.* XI, c. 34, p. 178). On board one of these was Bishop Luís de Cerqueira (cf. doc. 132, 1).

[4] The Gesù of Rome.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Nove di me sono l'ordinarie, poiché sin'adesso sempre ho hauta la solita occupatione delli novitii [5] in questo novitiato di Goa et sempre con la solita salute. Adesso finalmente piacque [b] al Signore Iddio liberarme di questo carico et officio [6] sì disuguale alle mie fracche forze [c], sapere et virtù, et adesso me ne starò nella casa professa confessando, ec. finché, come penso, in Aprile me mandino per alcuna parte dove me [d] occupi nella conversione, cosa che sempre ho tanto desiderato, et in qualsivoglia parte che mi ritrovi sempre scriverò a V. R.

3. Le nove di questi paesi si scriveno tute sì copiosamente nell'annue [7], che me pare lo posso io lasciare di fare in questa. Del libretto che V. R. me scrive me manda, la ringratio molto come si l'havesse riceuto, si bene non è qui arrivato; pare che restaria in Portugallo. Et già che V. R. se ritrova in cotesta casa, li voglio chiedere una charità, et è che me voglia mandare per le prime navi un libro delle nostre Constitutioni [8], et de più tutte le bolle et privilegi concessi sino [245*v*] adesso [9], et anchora il libro delli privilegii communi [10], tutto autentico, perché qui si ritrovano molto pochi. Et finalmente faccio fine con chiedere la santa benedictione di V. R., et che se ricordi di me nelli suoi santi sacrificii et orationi.

Di Goa, 22 di Novembre de 594.

Di V. R. indegno et obediente figliuolo in Christo,

† Alberto Laertio.

---

[b] *add., del,* fu [c] *del.* et [d] *del.* as

---

[5] Master of novices.

[6] Cf. doc. 127, 9.

[7] Docs. 53 (1593) and 117 (1594).

[8] *Constitutiones S. I. cum earum Declarationibus,* Romae 1583 (cf. POLGÁR, *Bibliographie,* AHSI 33 [1964] p. 92, n. 22).

[9] *Litterae apostolicae, quibus institutio, confirmatio et varia privilegia continentur S. I.,* Romae 1587 (POLGÁR, *o. c.,* p. 91, n. 4).

[10] *Compendium privilegiorum et gratiarum S. I.,* Romae 1584 (POLGÁR, *o. c.,* p. 91, n. 8).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

136

FR. VALÉRIO DE PARADA S. J., PROVOST, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 22, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 248*r*-49*v*, earlier 304 [del.], later 163 and XXVIII: Portuguese autograph, divided into several paragraphs. Folio 249*r* is blank. In f. 249*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « 94 / P. Valerio de Parada, Praeposito de la ca-/sa de Goa, 22 de Noviembre ». This note is followed by a summary of the letter in seven points. Between the summary and the seal is a large cross (†) which signifies that the letter was answered.

Summary

1. *The coadjutor brothers in the province are restless.* — 2. *The Provincial attends to his office satisfactorily, but has a bad temper.* — 3. *In the visitations he recommends fasts on Saturdays.* — 4. *The practice of assisting the dying is disappearing in the province.* — 5. *The confessor of the church should not treat of business with externs without the superior's permission.* — 6. *Those who make the third year of probation complain that they are given too many corporal exercises and penances.* — 7. *The provincial does not have a socius, but only a secretary.*

† Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. A Provincia louvores a Deos está quieta, sós os coadjutores temporais são os que estão inquietos e dão trabalho, não todos senão grande parte delles, como V. P. entenderá por hum capitolo da Congregação que largamente fala nisto [1].

2. O P.e Provincial [2] tem bom cuidado de fazer guardar as regras e as obediencias de V. P. Quanto ao governo, governara

---

[1] Cf. doc. 108, art. 5.
[2] Francisco Cabral.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com mais satisfação e suavidade se não tivera humas coleras demasiadas, e huns impetos grandes com que assombra e deita de si os que lhe vão falar e propor suas cousas, e destas coleras e impetos tem muitos tanto medo, que não ouzão ainda que releve tornar-lhe a propor cousa alguma; e assi por este arreceo ay faltas em algumas cousas e negocios, e desconsolações e desconfianças em alguns Padres e Irmãos. Terá isto remedio com o aviso de V. P.

3. A 2ª cousa que me ocorreo pera propor a V. P. hé que, como o P.ᶜ Provincial hé amigo da penitencia e principalmente do jejum, porque já aqui sendo preposito [3] jejuou [a] hum advento como frade, com seu exemplo e com encomendar o jejum do sabado aos Padres e Irmãos quando vizita a Provincia, a maior parte delles jejuão já ao sabado, e já se notão os que deixão de jejuar, principalmente nos collegios pequenos onde há poucos. E cuido que se se não acodir a isto ficará o jejum do sabado introduzido nesta Provincia [4], ainda que aja a sesta-feira a abstinencia acustumada da Companhia [5] e, se algum não jejuar, há-de ser notado, como já agora começa a ser, e como o jejum e penitencia hé cousa santa, V. P. verá o que nisto mais convem [6].

4. A 3ª, que nesta Provincia está extincto de todo o fervor antigo da Companhia, tão proveitoso de ajudar a bem morrer os proximos e ajudá-los na hora da morte, porque quasi nenhum confessor quer já esperar 2 e 3 horas pera ajudar a bem morrer a hum enfermo, sendo assi que antigamente estavão os Padres noites enteiras com os que estavão no artigo da morte. Mas como confessão o enfermo, se tornão immediatamente pera casa e, ainda que o enfermo actualmente estê acabando, se está hum pouco devagar não fazem mais que rezar-lhe as ladainhas [7] e tornar-se. E se o confessor hé tornado a chamar do enfermo, responde que não tem já lá mais que fazer, porque já o confessou: nisto há notavel falta e há mister remedio.

5. A 4ª, que há nesta Provincia hum abuso nos confessores

---

[a] jejuou *with* til *ms., in the same manner also below*

---

[3] 1587-1592.

[4] See also docs. 58, 20; 69, 8; 139, 16.

[5] Cf. *Reg. Communes* § 5: « In abstinentia sextae feriae Societatis consuetudo servetur » (*Reg. S. I.*, Romae 1582, p. 18).

[6] Fr. Acquaviva wrote to Fr. Cabral asking him to withdraw the permissions given to fast on Saturdays. Cf. doc. 161, n. 184.

[7] The litany of the saints. Cf. *Rituale Parvum,* « Ordo administrandi sacramenta et infirmorum cura ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

da igreja e no sãocristão, e hé este: que como hum Padre hé confessor da igreja, logo o sãocristão o chama não somente pera todas as confissões da igreja, mas tãobem pera todos os negocios fora da confissão, de todas as pessoas que na igreja querem negocear com elle, principalmente de molheres, sera. [248*v*] Pera nada disto se pedio licença ao superior, e assim tratão na igreja quantos negocios querem sem o superior saber parte de nada. Parece que assim como o confessor de portaria não há-de ir sem licença tratar nem falar com os homens à portaria [8], assi o confessor da igreja não deve de ir tratar com molheres à igreja sem licença negocios fora da confissão.

6. A 5ª, que se queixão cá muitos do 3º ano da provação, não de o terem, nem de o terem enteiro, senão do grande rigor de que se usa com elles na provação [9], porque, como muitos são fracos e debilitados por terem lido muitos anos, e acabados seus estudos, não podem com os exercicios e mortificações corporais que se dão aos noviços da 2ª provação [10]. E este rigor fas este ano de provação mais carregado do que fora, se nisto ouvera alguma moderação nas carregas e exercicios corporais.

7. Já V. P. saberá como o P.e Jeronimo Cota não hé companheiro do P.e Provincial [11]. Só tem o Padre por secretario o P.e Luis Coelho [12] que o ajuda muito bem, mas fica sem companheiro. Não se offerece mais que encomendar-me na benção e santos sacrificios de V. P.

De Goa aos 22 de Novembro de 94.

De V. P. indino filho em Christo,

† Valerio de Parada.

Address [249*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, o P.e Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1ª via. Da India.

Seal, a little damaged.

---

[8] Cf. *Reg. Communes* § 36: « Domi nemo loquatur cum externis, aut alios ad id vocet sine facultate generali, aut particulari Superioris » (*Reg. S. I.*, Romae 1582, p. 22).

[9] See the letter of Fr. Pedro Francisco, a tertian, who rightly points out that in the novitiate more emphasis is placed on exterior penances than on interior growth (doc. 69, 14).

[10] See the six experiments prescribed and others recommended in the training of the novices. Cf. *Exam. gen.*, c. IV, nn. 9-16.

[11] Cf. doc. 96, note 12.

[12] Cf. doc. 82, 29.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

137

FR. JERÓNIMO COTA S. J., RECTOR, TO FR. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 22, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 250*r*-51*v*, earlier 300-01, later 161-62 and XXIX: Spanish autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome from 1 to 8. In f. 251*v* the following was noted in the Jesuit Curia: « 94 / P.e Jeronymo Cotta, Rector de San Pablo de Goa / 22 de Noviembre ». This note is followed by a summary of the eight points of the letter and the following answer of Fr. General to point 6 (about the lawsuit of the college): « Verá el Procurador ».

Summary

1. *Fr. Cota wrote to Fr. General last year to tell him that he was going to Ormuz in connection with the testament of the late D. Jerónimo Mascarenhas.* — 2. *The writer was excluded from the Provincial Congregation as it was anticipated several days.* — 3. *There was some dissatisfaction in the province because the provincial sent him, as his socius and admonitor, to Ormuz so far away.* — 4-5. *The way the new appointments were made was more proper to friars than Jesuits.* — 6. *The provincial is a good religious and governs the province with charity, but does not change for any reason what he has once decided.* — 7. *The procurator will inform Fr. General about the needs of the college.* — 8. *It is proper for the novitiate to pay back to the college the value of the houses it occupies.* — 9. *It would be good to push ahead the lawsuit of the college against the heirs of D. Luís de Ataíde.* — 10. *Fr. Sebastião Gonçalves could be included in the list of those proposed for profession.* — 11. *The writer asks for the extension of the faculty to liberate a soul from the purgatory by saying Mass.*

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. El año passado escreví a V. P. que yva por orden de la santa obediencia a Ormuz, que es una fortaleza quatrocientas leguas de Goa, para dar orden a las cosas de Don Jerónymo Maz-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

carenhas [1], que muriendo allí dexó a la casa de Jesús de Goa todo quanto tenía a puertas cerradas, pesándole de ser tan poco por los deseos que tenía de dexarle mucho más. Hiziéronsele las exequias devidas en Ormuz y en Goa, para donde se trasladó su cuerpo por él pedirlo assí en su testamento. Edificó esto no poco y también el modo con que allá se corrió en los negocios que fueron muchos. Sea el Señor loado.

2. Venido de allá y acabada la Congregación (en la qual entré al sexto día [2], por averse començado ocho o diez días antes del en que estava intimada [3], por causas que para ello uvo [4]. El P.e Provincial [5] me escrivió que esperava por mí para la Congregación, y yo le respondí que tenía nave para venir hasta veinte o veinte y dos de Otubre, que es el tiempo ordinario en que se haze, y quando más tarde llegaría a los veinte y cinco, como llegué, que eran cinco o seis días antes del día intimado. V. P. verá si es necessario suplir en esto alguna cosa, porque no se esperó por un professo que re vera no estava impedido, y escrivió que venía y se recibió acá la carta, y llegava bien a tiempo si no se anticipara tantos días la Congregación. Digo esto por no quedar con algún escrúpulo [a]. El P.e Provincial me ha encargado del collegio de S. Pablo de Goa, del qual más largo podrá informar a V. P. el P.e Procurador [6], que fue rector de allí cinco años [7] y sabe mejor lo que passa. Yo ha quinze días que comencé y assí see poco, todavía estoy consolado hasta agora, porque hay muchos y buenos sugetos y proceden bien. Sólo les falta quien los ayude con el spíritu, charidad y virtud que en mí no hay. El Señor supla por quien es.

3. He entendido que uvo alguna desconsolación en los particulares por dexar el P.e Provincial ir para tan lexos su compañero y admonitor [8], máxime en conjunción que avía de ir luego

---

[a] *add.*

---

[1] Cf. doc. 37, 1.

[2] The Congregation began on October 22 (1594). Cota joined it on October 27 (cf. docs. 108, I; 131, 2).

[3] The Congregation was originally called for November 3 (cf. docs. 108, 4; 131, 3).

[4] It was anticipated because the provincial had to accompany the viceroy, Matias de Albuquerque, to the northern part of the Portuguese possessions in India (cf. docs. 108, V; 131, 2).

[5] Francisco Cabral.

[6] Manuel da Veiga.

[7] 1589-1594.

[8] Speaks of himself.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a visitar el Sul la 1ª vez, llevando consigo un Padre nuevo en la India y no mui viego en la edad [9]; porque con el compañero del Provincial desabafan los particulares, que a vezes no osan quexarse al Provincial, máxime quando les haze o ordena cosas contra su gusto, y para fiarse dél huelgan que sea un Padre [250*v*] viejo y de respecto. Lo que yo see de cierto es, que el P.e Provincial muy contra su voluntad permitió que yo fuesse a Ormuz. Dexólo en el parecer de la consulta, y que el P.e Praepósito [10] determinasse esso (por estar él muy ocupado). Pareció que fuesse yo. El Padre no quiso resistir a esta determinación y con muchas lágrimas me despidió sintiendo mi partida, y después me escrivió allá con el mismo sentimiento, que se hallava muy solo sin mí para luz de las cosas.

4. Quando se nombraron agora el praepósito de la casa, retores del noviciado y de S. Pablo, procedió el P.e Provincial en este modo. Mandó a los Padres de la consulta y a algunos otros antiguos y professos, que por todos unos y otros eran ocho, que cada uno por sí le diesse por escrito su voto de quien le parecía que fuesse praepósito, retor de la probación y de S. Pablo. Y primero de aquellos dos y sin tratarlo en consulta, sino por solos los votos secretos, eligió al praepósito [11]; y nombrado y publicado, tornó a [b] mandar que votassen sobre solos quatro Padres quien sería retor de S. Pablo, nombrándolos, y que fuera destos no votassen sobre otro por escrito como primero. Y assí se hizo y, sin más consulta, nombró el retor de S. Pablo [12] y el de la probación [13].

5. Bien creo que iría a los más votos, mas huele esto a eleciones de frayles [14] que en la Compañía no se usan, ni es bien que se introduzan, máxime el coarctar el parecer a cierto número nombrado de personas sobre quien se ha de votar. V. P. verá lo que conviene. Pienso que el Padre hizo esto, porque los nombrados eran los Padres de la consulta, y delante dellos no se podía bien tratar desta materia por los respectos que hay. A esto parece que se dava remedio con dexar de fuera la perso-

[b] *del.* vot

[9] Fr. Luís Coelho (cf. docs. 82, 29; 127, 7), who was thirty-two years old in 1593, and who had come to India in 1592 (cf DI XV 20*).

[10] Jerónimo Xavier.

[11] Fr. Valério de Parada (cf. doc. 127, 6).

[12] The writer (*ibid.*, § 7).

[13] Pedro Rodrigues (*ibid.*, § 9).

[14] Among whom superiors are chosen by the chapter. See, in this regard, also the complaint of Fr. Jorge Gomes (doc. 129, 9).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

na de quien se avía de tratar, y assí sucessivamente tratarse de todas sin estar ninguna presente quando della se tratasse. Porque assí la eleción fuera con más luz y no pudiera aver lugar de grangear los votos de nadie, ni los súbditos dezir, como dixeron (quando estávamos juntos tratando de otras cosas, pensando que se tratava de la eleción), « digan a los Padres que todo el collegio pide por retor al Padre hulano ».

6. Acerca del P.e Provincial, lo que tengo alcançado de su govierno essos meses que lo traté, es que con su clareza y charidad consuela a los súbditos, y assí quedaron en el Norte, quando visitó, todos consolados; y sus cartas son muy affectuosas, máxime las que él escrive de su letra y nota, que animan y consuelan mucho. Es entero en la observancia y inexorable en las cosas, que después de tratarlas y consultarlas determina. No see que aya excessos en esto, mas puédelos aver, porque muchas vezes no se veen al principio todos los inconvenientes que hay en el negocio, y después se descubren, o suceden cosas que hazen difficultosa o menos conveniente la 1ª determinación; y en esto se le nota alguna aspereza de condición, no queriendo oýr razones de nuevo y sacudiendo de sí a quien se las quiere dar, y por esso dizen que el Padre no oye, y assí no osan representarle semejantes cosas [15].

7. El P.e Procurador [16], que tantos años ha visto y experimentado el trabajo que tiene el Rector de [251*r*] S. Pablo en la provisión de lo temporal (y pienso por esta razón enfermó allí tantas vezes y llegó a peligro de muerte), informará a V. P. de las necessidades en que está, que aún deve cerca de doze mil pardaos. Lleva uno o dos requerimientos, en los quales pienso que tiene razón.

8. En 1° es, que las casas en que los novicios moran [17] se compraron con los dineros del collegio de S. Pablo, del qual salió entonces el noviciado: y en quanto no pudo pagar esto parecía razón que S. Pablo no se lo pidiesse, mas agora que el Señor ha repartido tan bien con aquella casa, y S. Pablo deve aun doze mil pardaos, parece que es bien que le pague esto [18].

9. El 2° es, que por orden de V. P. se sobreestuvo en el requerimiento que este collegio tiene con los herederos del viso-

---

[15] See also docs. 4, 2; 9, 7; 20, 7-8; 30; 37, 3; 41, 7; 43, 4; 48, 3-4; 50, 13; 55, 9-12; 56, 7; 58, 12-13; 128, 11; 129, 9; 136, 2.

[16] See above, note 6.

[17] The houses of the Rosary (cf. DI XIII 14*).

[18] See also docs. 60,22; 110A, 2; 134, 1-11; 138, 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rrey Don Luis de Taýde [19], en que tenemos clara justicia. El P.e Procurador va bien informado de todo. Será gracia grande para este collegio dar V. P. licencia que se corra con este negocio, encomendando a los Padres de Portugal y a nuestro Procurador que, dexados particulares respectos, pues cessaron los otros por que V. P. suspendió este negocio, lo lleguen al cabo o por sentencia o por composición, que me dizen la Condessa [20] desea que aya, porque le viene mejor y a nosotros no nos pesará, siendo ella como conviene.

10. De las demás cosas, como van apuntadas o en la Congregación o en los memoriales [21], de que el P.e Procurador informará a V. P. en particular, no hablo. Sólo diré que parece razón que, pues van de acá apuntados tantos para professos [22], que ni son tan antiguos, ni por ventura más virtuosos ni de mejores partes que el P.e Sebastián Gonçalvez [23], que llegó de Portugal este Mayo de noventa y quatro, no quede él de fuera, pues de Portugal, donde se crió y de Roma adonde estuvo [24], puede aver cierta y bastante información de su sufficiencia, si se hallare que la tiene, que por ser nuevo en la India no parece razón que pierda lo que merece. Antes parece que deven ser, los que para acá vienen, alentados con semejantes fabores, quando por otra vía no los desmerecieren.

11. V. P. quando me embió a la India [25], me hizo gracia que, quando dixesse missa por algún defunto, sacasse su alma del purgatorio [26]. Heme aprovechado desta gracia hasta agora mucho: si pareciere bien a V. P. yré adelante, que quien por acá anda todo ha menester. Y con esto me encomiendo en la santa

---

[19] Regarding the presents of princes which had to be handed over to the college of St. Paul, but which were not handed over by Ataíde when he was viceroy. This resulted in the college of St. Paul bringing a lawsuit against the heirs of the viceroy. Cf. DI XIII 492; XIII 592 692; XIV 458 611; XV 727-28; and *supra*, doc. 110, 14.

[20] The third wife of D. Luís de Ataíde, D. Isabella de Meneses (DI XV 729 note 8).

[21] Cf. docs. 108-111.

[22] See « Catalogus Patrum qui R. P. N. Generali propositi sunt ad professionem 4.or votorum et quia nondum accepimus responsum denuo proponuntur. Cal. Jan. 1595 » (*Goa 24 II*, ff. 249-62*v*).

[23] The historian of the Indian province, who wrote the *Primeira parte da historia dos religiosos da Companhia de Jesus* (ed. J. WICKI, Coimbra, 1957-1962). For his biographical account see *supra*, doc. 27, 1.

[24] 1583-1584 (doc. 27, 1).

[25] 1583 (DI XII 14*).

[26] Cf. DI XII 14* (1583).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bendición de V. P., y le pido humilmente la eche de allá a todos estos sus hijos, para que crezcamos en el verdadero spíritu que professamos ayudados de los santos sacrificios y oraciones de V. P.

De Goa 22 de Novembre de 1594.

De V. P. indino hijo en el Señor,

† Jerónymo Cotta.

Address [251*v*:] † Al mui Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.e Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús. Roma. 1ª vía. De la India Oriental.

Seal, of paper.

138

FR. FRANCISCO VIEIRA S. J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 24, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 252*r*-53*v*, earlier 412-13 [*del.*], later 164 and XXX: Portuguese autograph, divided into several paragraphs and numbered in Rome from 1 to 11. In the Jesuit Curia, in Rome, some phrases were underlined and the following was noted in f. 253*v*: « 94 / P.e Francisco Vieira, del collegio de Goa, 24 / de Noviembre ». This note is followed by a twelve-point summary of the letter. The paper has turned yellow and the script is difficult to read.

Summary

1. *Fr. Vieira writes as consultor of St. Paul's.* — 2. *The college is heavily in debt, as a result it has been forced to send its students to other colleges.* — 3. *The scholastics sent from Portugal give a spiritual tone to the college.* — 4. *He has nothing to say about the rector as he is new in office.* — 5. *The provincial is a man of prayer, virtue and zeal, but old and not easily approachable.* — 6. *He does not favour studies and does not allow anyone to complete the four years of theology.* — 7. *The writer suggests the names of those who could succeed the provincial.* — 8. *The pro-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vincial left the provost of the professed house as vice-provincial when he was going to visit the south. Inconveniences of such a practice. — 9. *In spite of the General having recommended the provincial to train new superiors, no new person has been appointed superior.*

10. *From the time the novitiate was founded, the college has been losing an income of 300* pardaus. *The novitiate should pay the amount back to the college.* — 11-12. *The professed Fathers seek a position of preeminence for their house in the province. Those who return from missions and those coming from Portugal are first required to pay their respects to the professed before going to their respective houses.* — 13. *On villa days some of the professed also go to the villa, but without making known how many are going.* — 14. *The lay students of the college are obliged to go to the professed house for catechism when it is taught to them in the college.* — 15. *The Spiritual Father of the college should not be at the same time a consultor.* — 16. *The consultors of the provincial should not be for life.* — 17. *The provincial should consult the college before taking a decision concerning it.*

† Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Tam infelices forão estes annos as navegações desta India pera Portugal [1], que este hé o 5° anno de consultor deste collegio de S. Paulo que por esta obrigação escrevo a V. P. sem saber se chegou laa alguma destas cartas [2]. Mas porque nas outras (das quaes alguma espero que chegaria) escrevi largamente [3], agora serei mais breve, tambem porque vay procurador de caa [4] que dará muy bem conta desta Provincia.

2. Começando pois pollo temporal deste collegio, está falto e com muitas dividas, mas as mais delas aos nosos, da qual cousa o P.e Procurador Manoel da Veiga, reitor que foi neste collegio, dará a V. P. boa rezão e a causa donde nasça esta pobreza, e como se poderia remedear: o que importa muito a toda esta Provincia, porque asi como este collegio in virtute e na criação hé toda esta Provincia, asi sua pobreza hé pobreza desta Provincia. Unde por este collegio não poder sustentar os sojeitos necessarios, se mandão estudar alguns Irmãos a outros collegios fora de Goa [5], aonde no saber aproveitão muy pouco e no spirito desaproveitão muito, como cada dia se experimenta.

---

[1] Cf. docs. 40, note 1; 43, note 1; 98, note 1.
[2] Only one other letter of his is extant (doc. 61).
[3] *Ibid.*
[4] Fr. Manuel da Veiga.
[5] To Cochin and Bassein (cf. DI XV 735).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. No espiritual vay este collegio muito bem. Tem bons sojeitos, porque os que vem de Portugal salgão e adubão os outros que caa se recebem, e asi ficão fazendo huma casa de virtude e sanctidade, por onde hé necessario virem sempre alguns humani[s]tas e cursistas [6] que se criem aqui. Ainda que daqui a pouco teremos poucos sojeitos, porque o P.e Provincial com o parecer de muitos se fechou a não receber caa [7] polla pobreza deste collegio, nem querer que viessem Irmãos de Portugal pollos gastos que fazem à Provincia [8], e isto ao diante monta muito e avemos de dar em seco outros tantos annos.

4. Do P.e Reitor Hieronimo Cotta, como elle começa agora não há ainda que escrever, senão que esperamos que o fará muito bem.

5. Quanto ao P.e Provincial Francisco Cabral, trabalha quanto pode por ajudar esta Provincia, e isto com zelo, virtude e exemplo muito bom, tratando-se asperamente em sua pesoa, ensinando-nos por exemplo e oração a seremos homens d'oração e trato com Noso Senhor; e realmente cuido que mais ajuda elle a esta Provincia com sua oração que com prudentia humana. E quanto a queixumes delle, parece que não hé necessario falar, pois quando vier reposta, já terá 4º annos de seu officio e deverá de acabar [9]: e isto me parece a mim muy importante que, ao mais durar, por então acabe, porque na verdade hé homem muy velho [10] e passa de 35 annos que hé sempre superior [11], e d'ambas estas cousas tem contrahida tanta rabugem que não tem outro remedio senão acabar de ser superior. Hé tambem homem muy terminado no discorrer e por isso vagaroso e curto no resolver as cousas; no que huma vez afferra não há quem lho tire, e por isso ninguem ousa avisá-lo porque não toma isto bem, antes dá a [a] entender que não quer que o avise, cuida que lhe quereis dar conselho; já o que huma vez determina em consulta, [252*v*] ainda que depois se mostrem muitas rezões em contrario não há podê-lo virar [12].

6. Favorece pouco os estudos e como sabe disto d'agora pou-

[a] *add.*

[6] Students of philosophy.
[7] Cf. *supra*, docs. 40, 47; 41, 14; 82, 26; 128, 3-4.
[8] *Ibid.*
[9] Fr. Cabral continued in office till 1597.
[10] Fr. Cabral was sixty-one years old in 1594 (cf. doc. 151, n. 1).
[11] Cf. doc. 56, note 17.
[12] See also doc. 137, note 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

co, hé quasi incapaz de entender o que nisto hé necessario, porque tudo julga pollo principio da Companhia, quando elle estudou e quando caa se não sabia quasi nada, e asi em seu tempo não se fará nenhum theologo para leer, porque, ainda que tenhão bons engenhos, a nenhum deixa ouvir 4 annos contra parecer dos mestres e consultores do collegio e contra o que V. P. tem ordenado [13]. Praeterea nota-se-lhe ser muy affeiçoado à casa professa, mais que se fora ainda agora praeposito [14], nem se lhe pode falar cousa alguma que encontre a casa. Hé muy notavel amigo do P.e Gomez Vaz, procurador da casa, mete-o ordinarie na consulta provincial e em tudo se rege por elle, o qual Padre ainda que tenha muy boas partes, contudo hé christão-novo [15] publico e nunca andou neste foro, e fala-se nisto muito.

7. Ora os que me parecem podem suceder ao P.e Provincial são, 1° loco, o P.e Valerio de Parada, Hieronimo Cotta, Nuno Rodriguez, Manoel da Veiga, Cristovão de Castro, Pero Rodriguez, etc.

8. Outras cousas lembrara a V. P. se me não parecera que estavão remedeadas na Congregação Geral [16], a qual sentio muito esta Provincia não chegar este anno. Contudo alembro isto. O P.e Provincial indo visitar o Sul o anno passado deixou aqui em seu lugar o Preposito da casa [17], como V. P. tem ordenado [18],

---

[13] Cf. Bibliotheca Nacional (Lisboa), *Fundo Geral 6620* (ARSI, *Goa 1a*) p. 11 (*Goa 1a*, f. 6), n. 55: « Escriven también que se hazen muchos Sacerdotes de razionables talentos antes de acabar sus estudios con detrimento dellos; es de dessear que pera mayor progresso se tenga cuenta con lo que dize N. P. en la 4.a parte, cap. 6. y si quiten los impedimentos especialmente externos y occupaciones semejantes ». For a German translation, see WICKI, *Auszüge*, AHSI, 22 (1953), p. 126, n. 55. Acquaviva repeated in 1600 what he had said earlier. Cf. *Goa 5*, f. 38*r*: « Não se tirem dos estudos os que tem engenho pera ler, pregar e os que não chegão tanto, se dem tres annos de theologia ou ao menos dous » (= *Dois compêndios* 415).

[14] Fr. Cabral was provost between 1587 and 1592.

[15] I. e. a descendant of Jewish converts to Christianity. On Fr. Gomes Vaz being a new Christian see also docs. 30, 15; 31, 8; 54, 5; 66, 1-6.

[16] The Fifth General Congregation (November 3, 1593 — January 18, 1594). For its decres see *Institutum S. I.* II 262-88.

[17] Fr. Jerónimo Xavier.

[18] See Valignano's extracts of the letters of the Generals, c. 1, n. 7: « N. P.e Claudio na reposta do art. 48 da 2.a Congregação indica, e no extracto das cartas do P.e Valignano n. 203 e no n. 204 declara que, cessando outras nomeações, o Provincial pode nomear viceprovincial não somente in articulo mortis, quando está enfermo, como parece que significa o canon [22 da 4.a Congregação Geral], mas tambem in periculo vitae,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e isto com todos os poderes de provincial, atee de despedir da Companhia, como de facto despedio e isto não por caso repentino, e fez outras cousas arduas, como tirar de leer hum mestre de latim e metê-lo no noviciado, cousas que sofrião dilação, etc.: e parece que nisto há-de aver algum termo acerca do que pode o vice-provincial para que não aja na Provincia duas cabeças iguaes que hé grande incomodo.

9. Item. V. P. encomenda que fação caa gente para governar [19] e o P.e Provincial asi fala, mas por obra vemos o contrario, porque sendo agora necessario mudar os principiaes superiores desta Provincia, v. g. Preposito da casa, Reitor deste collegio, da casa da provação, de Cochim, de Baçaim, os velhos e consultores do Provincial todos ficarão providos, ainda que o P.e Nuno Rodriguez se escusou, e não fizerão ninguem de novo (e eu posso falar nisto seguro, porque sabem bem os Padres que mais gosto de minha ocupação, que hé mestre de theologia e prefeito dos estudos, que doutra vida). Basta que atee o P.e Francisco de Monclaro tão velho [20] saio por visitador do Norte em lugar do P.e Provincial [21], muito seu amigo. Acerca do qual contarei a V. P. huma cousa. Este P.e Monclaro na carta que escreveo a V. P. o anno passado louvava muito ao P.e Provincial [22] e disse-me in secreto o P.e Francisco da Costa, que foi o escrivão dela por o Padre não poder, que a dera aberta ao P.e Provincial para que vise o que elle escrevia a V. P. de seus louvores, se isto asi não dá mais adulação e modo de grangear.

10. Das mudanças passadas, quando se fundou a casa [23] e noviciado, ficou este collegio defraudado em trezentos pardaos de renda, os quaes agora pensatis omnibus estão encorporados no sitio do noviciado [24], unde como isto se não podia alienar, nec ridatur evidens utilitas collegii [25], parece que o noviciado

---

como diz a regra [Regulae Provincialis 10], quando na India se embarca pera navegação em que o Provincial julgue que pode aver perigo ». (DI XIV 836, 13).

[19] Cf. DI XIV 50.

[20] Fr. Monclaro was sixty-three years old in 1594 (cf. doc. 151, n. 7).

[21] See also doc. 131, 12 (Laerzio).

[22] Cf. doc. 40, 45-46. See also doc. 126, 5-6.

[23] The professed house, in 1584 (cf. DI XIII 12*-15*).

[24] The houses of the Rosary, which belonged to the college. Cf. DI XIV 243 ss.

[25] Cf. the Bulls « Apostolicae sedis » (Dec. 18, 1576) and « Ex debito pastoralis » (Aug. 5, 1582) of Pope Gregory XIII (*Institutum S. I.* I 68-71 81-84).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nos deve dar outra tanta renda, et tambem nos deve tres mil pardaos que nestes 10 annos esta renda montava. Disto enformará o P.e Procurador Manoel da Veiga.

11. Não sei que hé que sempre temos queixas desta casa professa, mas pera que as não aja aponto a V. P. huma cousa, a que desejo muito se ponha remedio pera que asi tenhamos união e caridade fraterna. Estes Padres com favor do Provincial se fazem cabeça desta Provincia com huma certa preeminentia e dominio que nunca vi em Portugal na casa respectu collegiorum. V. g. querem que todos os que vêm de fora, ainda que venhão para o collegio ou noviciado, e ainda que estee na casa o Provincial, vão primeiro à casa dar obediencia à casa [b]: tanto que vindo de huma missão o P.e Hieronimo Rabelo para o collegio donde tinha partido, se queixarão muito de não [c] ir primeiro à casa sojeitar-se.

12. Item, os que vêm do Reino estaa ordenado que vão ao collegio, aonde os curão e recreão de tam comprida viagem, e o custume do P.e Visitador [26] era vi-los aqui esperar com muita caridade. Agora querem os da casa que vão lá primeiro fazer reverentia ainda que venhão enfermos: tanto que aconteceo este anno nesta materia huma cousa muy escandalosa, e foi que vindo os reinões [27] em Mayo, depois de hum anno de viagem enfermos e meyos mortos às costas de homens, indo caminhando para o collegio lhes sairão ao encontro dous [d] Padres da casa professa [253*r*] com grandes obedientias, e asi fraquissimos como estavão os levarão à casa a cansar e subir escadas, soo pera se sojeitarem alli primeiro, e depois de pago este tributo, sem lhe darem hum pucaro d'agoa, no-los derão que os curassemos. Isto naturalmente parece mal e ceremonia escusada, e causa desunião e murmurações porque vinhão com elles os Irmãos do collegio que forão buscá-los ao mar com muita caridade; e mais fazem-se já estas cousas tam claramente que as entendem [d'] os seculares e falão em nosas competencias.

13. Desta sobjuaria [28] nasce outra desordem a que o P.e Provincial não acode tendo-se-lhe já dito, e hé: O dia que vão os

---

[b] à casa *in the marg.* [c] *add.* [d] *corr. from* dos [d'] entendemos *ms.*

---

[26] Alessandro Valignano.

[27] *Reinol*: A European Portuguese recently come to India and, therefore, ignorant of local customs and usages (DALGADO II 253). Here, the term seems to have been used in the sense of those coming from Portugal.

[28] For *subjugação.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Irmãos do collegio à sua quinta [29], vão tambem sempre alguns da casa e hé necessario que nos avisem de quantos vão, para no collegio nos acomodaremos com elles e mandaremos o comer necessario que não aja falta; e de nenhum modo querem ter esta [e] pequena de dependentia ao collegio, que hé tam comedida, donde nascem alguns gastos, faltas e incomodidades na quinta, que tam facilmente com huma pequena de humildade de pobres se podião evitar. E o maior enfadamento disto hé, que como nesta quinta estejão sempre alguns convalescentes do collegio, então da casa vão outros enfermos ou velhos a dormir e, como não avisão no collegio, achão-se lá sem camas, et então os nosos por agasalharem aos da casa como hé rezão, hé necessario dormir no chão, e logo há falar porque isto não hé huma vez soo. V. P. lhe ponha remedio suave.

14. Outra cousa faz o P.[e] Provincial em favor da casa, e hé que obriga com castigo de açoutes e palmatohadas aos nosos estudantes de fora que vão todo o anno à doutrina que se faz aos domingos na casa professa, e isto mais [f] por lhes autorizar a doctrina que por os estudantes terem dela necessidade, pois todas as sextas-feiras nas classes há disso exercitio. Isto na verdade hé cousa dura e onerosa para os estudantes, e elles e seus pays se queixão disto muito, porque se faz a horas de grande calma. Praeterea proceder nisto com castigo parece menos conforme as Constituições, 4 P. c. 16 in declarationibus [30], nem o vi nunca noutras partes fazer aos nosos, e mais não se fazendo a doctrina no proprio collegio. V. P. o determine por amor de Deos. Ora estas cousas contei quasi por exemplo pera [que] V. P. entenda claramente o que caa passa, mas outras muitas semelhantes que ainda que pequenas esfrião a caridade.

15. Parece tambem que o prefeito espiritual deste collegio, quanto fosse possivel não avia de ser consultor, para mais livremente se lhe comunicarem [31], e o P.[e] Nuno Rodriguez, que

---

[e] *add.* [f] *add.*

---

[29] S. Ana.

[30] Cf. P. IV, c. 16, n. 1 A: « Los que pueden fácilmete ser constreñidos, constríñanse a lo que se dize de la confessión, missa y sermón y doctrina christiana y declaración. Los otros amorosamente se persuadan, y no se fuercen a ello ni se expelan de las escuelas por no lo hazer, con que no se vea en ellos disolución o escándalo de otros ». (MI *Const.* II 483).

[31] Cf. *Ordinationes Praep. Gen.*, Romae 1606, p. 25 § 5: « Ut profectus nostrorum in spiritu facilius in dies incrementum, Christo propitio, su-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ora faz este officio, hé consultor do collegio e da Provincia, e isto hé o mais.

16. Item, que os consultores do Provincial o não sejão toda a vida [32], porque há aqui alguns que passa de 20 que o são, v. g. o P.e Monclaro e o P.e Nuno Rodriguez, outros há 10, outros 12 e [g] deste modo não basta mudar o Provincial, porque elle saie sempre destes velhos e logo o fazem à sua mão; e estes Padres governão tudo, e a India não hé como Europa, onde o Provincial nunca está muito tempo numa casa [h] com seus consultores, mas caa ou todo o anno ou quasi todo está em Goa e daqui com elles governa tudo.

17. Ultimo, hé muito necessario que o P.e Provincial trate as cousas deste collegio proprias com os consultores do collegio [33], o que não hé asi, antes como tem aqui à mão os da Provincia, com elles trata tudo e asi nem sabem as particularidades do collegio para aconselhar bem, nem nós muitas vezes o que o P.e Provincial ordena no collegio para o ajudaremos [34]. Não cuidei ser tam comprido mas hé huma vez no anno. Em os sanctos sacrificios e benção de V. P. muito [me] encomendo.

Deste collegio de S. Paulo, 24 de Novembro de 94.

De V. P. filho em o Senhor,

Francisco Vieira.

Address [253*v*:] † Al mucho Reverendo en Christo Padre nuestro, el P.e Claudio Aquaviva, prepósito gene[ral de la] [i] Compañía de Jesú. Roma. 1a via.

Seal, of paper.

---

[g] *rep.* [h] casa] causa *ms.* [i] general de la *paper vanished*

---

mat, ipsique confidentius ad suum confessarium accedant, curandum erit, ne, quantum fieri possit, confessarii nostrorum sint ordinarii consultores [...] ». See also docs. 124, 10; 161, n. 192.

[32] See the identical request of Fr. Jorge Gomes (doc. 129, 7).

[33] See also docs. 61, 16 (Franc. Vieira) and 121, 18 (Estêvão Lopes).

[34] Fr. Acquaviva advised the provincial to consult the consultors of a particular house before deciding anything pertaining to that house (doc. 161, n. 180).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

139

FR. NUNO RODRIGUES S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 25, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 266*r*-67*v*, earlier 305-06 [*del.* 305], later 165 and XXXVI*a*: Portuguese autograph, divided into many paragraphs and numbered in Rome from 1 to 8. In f. 267*v* the following was noted in the Jesuit Curia: « 94 / P.e Nuno Rodrigues, Goa 25 de Noviembre ». This note is followed by a detailed summary of the eight points of the letter and the following answer of Fr. General to the last point (about fasts on Saturdays): « al P.e Visitador ». To the right of the summary is a large cross (†) which indicates that the letter was answered.

Summary

1. *The province was greatly disappointed at not receiving the letter of Fr. General this year.* — 2. *The writer will not say anything about the provincial as enough has been said in the past years.* — 3. *The Provincial Congregation has said enough about the visitor.* — 4-6. *The consultors of the Provincial as well as those who participated in the Congregation were against the decision of the Provincial regarding the coming of subjects from Portugal. The general should continue to send subjects from Europe.* — 7. *As for limiting their number, the reason of expenses is not convincing.* — 8. *The advice of Fr. General to send Jesuits to study the native languages has not been put into practice.* — 9-10. *Similarly, the advice not to send unobservant subjects to missions has not been given due attention.* — 11. *The advice to send to colleges those who are long in the missions has not been executed.* — 12. *The order of Fr. General not to ordain scholastics to the priesthood before they are well examined has not been obeyed.* — 13. *The remedy for all these defects should come from Rome.* 14. *Fr. Manuel da Veiga did well as rector of the college and paid back a good part of the debts.* — 14-15. *The multiplication of houses in Goa has been a cause of friction and unhappiness among Jesuits.* — 16. *Fasts on Saturdays, flagellations and wearing of hair shirts have been introduced as ordinary penances.*

† Muito Reverendo Padre Nosso em Christo.

Pax Christi.

1. Grande foi a desconsolação que se sentio nesta Provincia por se não ver carta de V. P. este anno de 94, em que se fez a

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Congregação Provincial [1] com pouca luz das cousas da Companhia, que na Congregação Geral se esperava se determinarião pera bem de toda ella [2]. Mas não se deixou de entender que averia mui justa causa pera V. P. o deixar de fazer, e que seria movido de seu paternal amor e providencia. E asi ficamos com grandes esperanças que este anno se nos communicará V. P., consolando-nos a todos e em tudo como sempre fez, com o paternal amor que a [a] esta Provincia teve e sempre mostrou por obra socorrendo-a tão liberalmente.

2. O que primeiro se me oferese propor a V. P., hé o donde depende tudo e o total remedio das cousas desta Provincia, que hé da cabeça [3], da qual determino não dizer nada por duas rezões: huma, porque hé tanto o que se tem escrito della estes annos atrás [4] e o que se há-de escrever este, que tenho por demasiado gastar o tempo a V. P. em mais leitura desta materia; a outra hé, porque cuido que o não escrever nada aserca disto, soposto o que está escrito, digo com isso mais do que podera dizer gastando muitas folhas de papel em declarar o que sinto; maiormente que parece que não deixará V. P. de se ter já resolvido aserca deste negocio quando for hà data desta.

3. Do P.e Visitador [5] a Congregação provincial deste anno diz tanto [6], que me parece sobejo e asi não tenho que dizer.

4. Aserqua de virem subjeitos dessas partes, todos os Padres asi consultores como os que na Congregação se acharão este anno, forão contra o parecer do P.e Provincial nesta materia, por se não fundar em mais que em estreiteza de condição [7], por falar modestamente e, segundo parece, por não querer fazer discurso do muito que isto importa a esta Provincia; e de quão ajudada está despois que V. P. se mostrou tão liberal com ella, particularmente mandando-lhe Irmãos quasi meos feitos, como são os que tem acabado o curso [8] e latim, vindo escolhidos por

---

[a] *add.*

---

[1] The Fourth Provincial Congregation of India, October 22-29, 1594 (cf. doc. 108).

[2] The Fifth General Congregation held in Rome between November 3, 1593 and January 18, 1594. For its decrees see *Institutum S. I.* II 262-88.

[3] The provincial, Fr. Francisco Cabral.

[4] Cf. doc. 58, 12-13.

[5] Valignano.

[6] Cf. doc. 108, art. 2-4.

[7] Cf. docs. 40, 47; 41, 14; 82, 26 (for the decision of the provincial); docs. 128, 3-4; 138, 3 (against the decision).

[8] Philosophy.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V. P. como tantas vezes se tem pedido [9], polos grandes inconvenientes que se tem achado em virem eleitos polos Padres provinciaes, que muitas vezes por se verem livres de alguns trabalhosos sujeitos, os botão cá com assás dano da Companhia [10], o que não sucede nos nomeados por V. P.

5. E asi com mais facilidade e menos molestia se dão estes sujeitos não de todo feitos, ainda que sejão electos nas partes naturais, que os já feitos. E, sendo tais, vem a montar cá muito porque, com o bom natural, se conservão a si e ajudão aos outros com seu bom exemplo: e asi crea V. P. que se tem visto notavel fruito neste collegio de S. Paulo de Goa, onde se crião todos os sujeitos que nestas partes se recebem, despois que a elle vierão semelhantes Irmãos, alem de elles serem os que agora são pera mais, asi pera governo como pera lerem e conservarem estes estudos, como V. P. pode ver polo catalogo que desta Provincia se manda [11].

6. Polo que parece se deve V. P. mover mais a lhe mandar muitos destes sujeitos, pois causão tanto bem a esta Provincia, e com isso se não prejudica tanto à de Portugal, e não polo parecer do P.^{e} Provincial que não quer fazer nisto intendimento mas fecha-sse sem querer ouvir rezões, como custuma nas mais das cousas que elle quer que se fação, botando de si a todos de feição e [266*v*] com tanta collera e impito que se faz intractavel, que hé huma das cousas que mais trabalho dão aos suditos que quantas em hum superior pode aver, porque ficão sem ter recurso e asi sem remedio [12]. E daqui vem dizerem que hé insofrivel tal modo [b] de governo não somente na religião, que trata os seus como filhos, mas no secular, salvo o tirannico; e daqui tomão ocasião de dizerem algumas palavras desconsertadas, vendo que os não querem ouvir e os botão como escravos, que parece nasce, alem da natureza, do muito tempo que hé superior e o mais delle nos matos [13].

7. Quanto à limitação da Congregação nesta materia de virem sujeitos [14], a muitos não satisfez, mas os mais forão leva-

[b] *del.* modo

[9] Cf. DI XII 165-66 195; XIII 83-85 251-55 464 803-04; XIV 48-49.

[10] Cf. DI XIII 83-85 251-55 423; XIV 752-53.

[11] Doc. 151.

[12] See the similar opinion of others with regard to Fr. Cabral. Cf. doc. 137, note 15.

[13] In China and Japan! (cf. doc. 56, note 17).

[14] Cf. doc. 108, art. 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dos do P.e Provincial sofrer mal não lhe aceitarem [c] a rezão dos gastos que fazem, o que se não entende dos que vêm de Portugal, porque, tirando a limpo o que gastão, não hé tanto como dizem; e se ouver procurador em Lisboa deligente, porventura que nem ainda dos que vêm de Italia se pode dizer isto, polo menos hé verdade que mais se gasta em criar hum sujeito cá do que se gasta com tres e quatro que vêm de Italia.

8. Não se acaba de efeituar o que V. P. tem ordenado e tantas vezes encarregado aos Padres provinciaes passado e este, scilicet, que se mandem às residencias os que vêm de Europa com os estudos acabados pera aprenderem a lingoa destas partes [15], e pera comesarem a gostar do exercicio da converção e de ajudarem a estes novos cristãos, e a mesma falta há pera com os que cá acabão seus estudos. E temo que nasce isto de se não fazer tanto caso deste exercicio, como pede a obrigação que temos, e que huma das causas que o impede hé o quererem satisfazer superabundantemente aos pulpitos destas cidades de portugesses e a quantas confrarias nellas há com pregações e Deos sabe com quanto fruito [16].

9. Da mesma maneira creo que há ainda falta em ocupar imperfeitos e fracos na [d] perseverança da vertude neste exercicio da cristandade, mandando-se os tais às residencias mui ocasionadas de se perderem [17]. A prova de tudo isto pode V. P. collegir do catalago vendo nelle em que ocupações se ocupão os que de Europa vierão o anno passado [18] e dos annos atrás [19], trabos [20] dos portugesses e dos que acabarão seus estudos e terceiro anno de provação, o que parece tem mais força que todas as rezões que se podem dar. E polo catalogo creo eu se poderá melhor ver quem hé o P.e Filipe Dinis [21] que agora mandarão pera Manar,

---

[c] aceitarrem *ms.* [d] *del.* perfeição nas [?]

---

[15] Cf. DI X 325 (Mercurian); XIII 337-38 584; XIV 437-38; XV 14-15 (Acquaviva).

[16] Fr. Acquaviva had repeatedly reminded the provincials that the major occupation of the Jesuits in India should be the conversion of pagans and not the care of the Portuguese. Cf. DI XII 689; XIV 156-57 597-98 763 880; XV 247 505.

[17] Fr. Acquaviva had reminded the provincials not to send unobservant men to missions and small residences where there was greater danger to their vocation. Cf. DI XIV 438 710 835; XV 327.

[18] In 1593, who, however, did not reach India until in May 1594. For their names see doc. 27.

[19] In 1592. For ther names see DI XV, doc. 129.

[20] *Sic.*

[21] Cf. doc. 151, n. 20. For more information about him, see DI X 889;

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lugar e residencia da Costa da Pescaria mui ocasionada, onde não há ainda dous annos que se perdeo hum com muito escandalo [22], e se tem perdidos outros que não forão com tantos areseos como deste se podem ter; e tinhão estando agora actualmente na casa professa, na qual, quando o mandavão fora, era necessario buscar-lhe companheiro fiel pera hir com elle, e agora o mandão onde há d'estar só em deserto, e quando for a povoado há-de hir sem companheiro.

10. E os Padres Gaspar Jorge [23] e Francisco da Costa [24] se mandarão tambem agora pera a Costa de Trevancor, da qual já V. P. ouveria dizer quão perigossa hé; e com este ultimo Padre propor sua fraquessa e os areseos que de si tinha e levava, não lhe valeo, nem serem os mais dos Padres contra isso. Queira Deos que se não arependa o P. Provincial de ter feito estas mições, e que me engane eu nos areseos que tenho de o sentir a Companhia.

11. Tambem há falta na execução de se recolherem os das residencia[s] que há muito tempo residem fora dos collegios sem exercicio de regras nem observancia religiosa [25]. Parece ser a causa não acabar o P.[e] Provincial de se resolver, em mandar alguns dos velhos e outros que servem nas casas e collegios de pregar aos portuguesses em seu lugar, de que parece faz mais caso, a qual rezão ainda que o fora não sei se basta avendo isto de ser ad [e] tempus.

12. Asi tambem tem V. P. ordenado que se não ordenem sacerdotes sem muito exame e prova de vertude [26], polos grandes inconvenientes que se segem de se despedirem sacerdotes nesta terra tão pequena e em que as pessoas são tão conhesidas, porque, com esta cidade ser a maior deste Estado, andamos quasi sempre em braços e tropesado (como dizem) com os semelhantes, e há alguns que vêm a ter denidades nesta Cee [27] e cargos

---

[e] *corr. from* a

XI 511; XV 12*. He was dismissed from the Society in 1597 (*Goa 24 II*, f. 274*r*).

[22] Diogo Gomes?

[23] Cf. doc. 151, n. 47.

[24] *Ibid.*, n. 16. He was dismissed from the Society in 1598 (*Goa 24 II*, f. 274*r*).

[25] This was recommended by the Third Provincial Congregation (1588) and was heartily approved by Fr. Acquaviva (cf. DI XV 6-7).

[26] This too was recommended by the same Congregation and warmly approved by Fr. Acquaviva (*ibid.* 28).

[27] Sé.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

publicos honrosos por suas letras. E posto que isto em outras partes não faça tanto mal, nesta o tenho por grande polas ocasiões que os nosos tem de se [267*r*] tentar e cairem, e asi ajudados com tais expectaculos mais facilmente se enganão com estas falças aparencias, buscando ocasião pera as alcansar. Por onde parece necessario pôr algum remedio a se não ordenarem os que dão mostras de semelhantes perigos, como agora se vem em o Irmão Jeronimo Correa, que por imperfeito o mandarão de Japão e mostra pouca emmenda, e contudo o ordenão [28].

13. O remedio pera todas estas cousas me parece necessario vir de lá e por isso o proponho a V. P., porque a experiencia de tantos annos mostra não bastarem o que as Congregações desta Provincia têm determinado e pedido e V. P. encaresidamente mandado e encarregado aos Padres provinciaes.

14. Do particular deste collegio de S. Paulo, onde resido, não me ocorre mais, que fazer a saber a V. P. como se ouve o P.e Manoel da Veiga, em sinco ou seis annos que nelle foi superior [29], muito bem e que o deixou muito quieto, e no temporal desalivado hum grande pedaço das dividas que devia, Hé verdade que ainda padesse muito nisto, mas hé já o mal tão velho e habituado que já se não sente tanto. Tem tambem outro trabalho consigo, que hé a muita ocupação que dá esta igreija de S. Paulo aos estudantes com suas ocupações, distrahimentos e encontros que com a casa professa muitas vezes tem, que na verdade esfrião muito na charidade fraternal, o que antes de aver estas duas igreijas se não via entre os da Companhia.

15. Pode ser que aja pera isso outra causa que eu não entenda, mas o mal hé grande, e ao que geralmente se atribuie, hé a esta separação e a se intraduzir tanto nestas tres casas da Companhia, que há nesta cidade [30], e collegio de Salsete, que hé quasi como na cidade, este tratar tanto do meu e de cada hum gastar do seu, e aver nisto tanta exação que por meudas cousas vem a se desgostar e falar, o que eu antigamente não via, nem os que se lembrão de vinte annos a esta parte, até esta separação que digo. Nesta falta da fraterna charidade crea V. P. que hé mui necessario por-lhe remedio pola friessa que nella se vee, e avertir ao P.e Provincial e aos mais superiores. Tambem pode ser que ajude a se exfriarem na charidade algumas prohibições

---

[28] Born in Cochin, he entered the Society in Japan in December 1580. He was dismissed from the Society in 1599 (MHJ I 1159; *Goa 24 II*, f. 274*r*).

[29] 1589-1594.

[30] The professed house, the College of St. Paul and the novitiate.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que às vezes faz o P.e Provincial com bom zello, mandando que não vão do collegio tantos à casa ou ao noviciado, e tirar quasi de todo o hirem a Salsete e outras semelhantes que muitas vezes ordena.

16. Tambem se estranha ordenar o P.e Provincial a todos com quem fala, e ainda em publico, que jejuem aos sabados [31] e tomem cada somana huma disciplina [32] e hum dia de cilicio [33], que posto que a penitencia não hé muita, mas por se intreduzir como cousa ordinaria se estranha [34]. A desculpa que o Padre dá a isto, hé dizer que elle não obriga a ningem e que isto não pode fazer mal, e asi quasi todos o fazem por lhes não faltar a boa vontade. V. P. verá agora o que mais convem [35]. Outras cousas que podera propor a V. P. deixo, com as esperanças que teremos aqui cedo quem as veja pollos olhos e as remedee [36]. O que a V. P. peço hé sua santa benção e ser lembrado em seus santos sacrificios e orações.

De Goa, 25 de Novembro de 94.

De V. P. inutil filho em Christo,

Nuno Rodriguez.

Address [267*v*:] † Ao muito Reverendo Padre Noso em Christo, o P.e Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus. Roma. 1ª via.

Seal cut out.

---

[31] See also docs. 58, 20; 69, 8-10; 136, 3.

[32] Self-flagellation as a means of penance.

[33] The wearing of a hair-shirt as a means of penance.

[34] Cf. *Summarium Constitutionum* 4: « Ratio vivendi in exterioribus iustas ob causas, maius Dei obsequium semper intuendo, communis est; ne ullas ordinarias paenitentias vel corporis afflictiones ex obligatione subeundas habet; sed illas assumere quivis poterit, quae sibi videbuntur cum approbatione Superioris ad maiorem sui spiritus profectum convenire et quas propter eundem finem Superiores eis poterunt imponere ». (*Reg. S. I.*, Romae 1582, p. 4).

[35] Fr. Acquaviva decided against them. Cf. doc. 161, n. 184.

[36] Fr. Nicolau Pimenta was sent as Visitor of India in 1596.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

140

FR. GOMES VAZ S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 25, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 256*r*-57*v*, earlier 406 [*del.*], later 174 and XXXII: Spanish autograph, interspersed with Portuguese words, divided into many paragraphs and numbered in Rome in six points. Folio 257*r* is blank. In f. 257*v* the following was noted in Rome: « 94 / Goa / P. Gomez Vaz, 25 de Noviembre ». This note is followed by a detailed summary of the letter in Spanish. Some important words were underlined in Rome. Near the seal is a large cross (†) which indicates that the letter was answered.

Summary

1. *The writer will be brief as the Provincial Congregation has touched on the points he wanted to discuss. The province was not obliged to send a procurator to Rome this year.* — 2. *The persons to be elected to choose the topics for discussion in the Provincial Congregation should not be consultors of the provincial.* — 3. *The last Provincial Congregation was conducted in too great haste.* — 4. *Fr. Jerónimo Cota, who entered the Congregation on the sixth day, was not given a chance to submit his proposals.*

5. *The professed house is burdened with many subjects.* — 6. *As a result the expenses were higher than the alms received. The Fathers gathered for the Congregation were also occupied in commercial activities.* — 7-8. *The provincial, when he is away from Goa on visitation, should not give plenary powers to the provost.* — 9. *Fr. Jerónimo Xavier, the provost, has been named to lead the Moghal mission.* — 10. *As far as government is concerned, the province will not lose much by Fr. Xavier's absence.* — 11. *Fr. Valério de Parada is the new provost of the professed house.*

† Jesus

Mui Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. El año passado he escrito a V. P. más largo [1], agora en ésta seré breve porque el tiempo y la disposición me faltan pera todo género de occupación y trabajo, y tanbién porque la Con-

[1] Cf. doc. 59.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gregación ha toquado algunos puntos que yo tenía para escrevir [2]. E pues avemos començado a hablar en la Congregación, yo fui de parecer que no teníamos obligación de embiar este año procurador, porque el sexennio que a estas partes es ordenado pera en cada uno se embiar de aquá procurador [3], no se ha de computar dende el año que se embió otro procurador, sino dende el año que se celebró Congregación General, somo conforme a la regla se computa el triennio de Europa [4]. Pero a los demás ha parecido otra cosa, y assí se continuó y hizo elección de procurador como necessaria ex vi decreti [5]. Parece no se deve passar por ello sin emienda para otra vez que acaesca, si en esto uvo erro como yo pienso. No digo que no lo podíamos elegir y embiar, sino que no teníamos obligación a ello, antes convernía más esperar otro triennio quando será tiempo de otra Congregación General según nos dizen que quedó intimada en la praecedente [6].

2. Tanbién me occorría, salvo otro mejor parecer, que los dos deputados que se eligen pera con el Provincial escogeren los puntos que en la Congregación se hão de tratar, sacados de las advertencias que traen los rectores o proponen otros, estos dos deputados aunque ayão de ser ex primariis Patribus, todavía no conviene que sean de los consultores del Provincial [7], porque no quedan muy libres los rectores y particulares para proponer lo que les parece, y aunque lo propongão los deputados

---

[2] For the matters discussed in the Congregation, see doc. 108. Fr. Gomes Vaz, the writer of this letter, was the secretary of the Congregagation (108, VIII).

[3] Cf. *Formula Congreg. Prov.* § 37: « Provinciae extra Europam eodem iure uti possunt in mittendis suis Procuratoribus, quae ceterae utuntur. Verum propter distantiam locorum, navigationisque difficultates, et alia impedimenta, quinque eis privilegia in hac re conceduntur. Primum, ut non teneantur mittere Procuratorem, nisi sexto quoque anno ». (*Formulae Congregationum in quarta Generali Congregatione confectae* [...], Romae 1616, p. 68).

[4] Cf. *Formula Congreg. Proc.* § 1: « Tertio quoque anno a decima quinta die Novembris post finem ultimae Congregationis Generalis computando, ex omnibus Provinciis, iuxta Constitutiones et Decreta, ad Generalem conveniant Procuratores [...] » (*Formulae Congregationum* p. 79).

[5] Cf. doc. 108, IV.

[6] The V General Congregation not only did not fix the date of the next General Congregation, but positively decided against fixing a time limit for the calling of General Congregations. Cf. Congreg. Gen. V, decr. 42 (*Institutum S. I.* II 269-70, § 30).

[7] Fr. Nuno Rodrigues, who was one of the two elected for choosing the topics to be discussed in the Congregation, was a consultor. Cf. doc. 108, IX; doc. 153, *s. v. Colegio de S. Pablo.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

no lo admitten para que se trate, y assí se quedan muchas cosas dignas de consejo y de remedio.

3. Demás desto la presente Congregación ha sido hecha con intolerable prisa y excessiva diligencia [8], por la natural condición del Padre Provincial que suffre mal tardanças y prolixidades, y assí todos dizían sus pareceres de corrida desnudos de razones en materias que pedían espacio y vagar; sólo en las materias del Padre Visitador [9] se ha tratado despacio [10], y se cargó la mano un poco más de lo que él nos merecía. Esto me ha parecido advirtir a V. P. cerca de la Congregación, en la qual me hizieron secretario.

4. Otra cosa me ha parecido, demás de lo dicho, proponer a V. P., y es que, por quanto el P.e Jerónymo Cotta llegó de Ormuz al tercero día [11], después de la elección del Procurador [12], por la tarde, y luego no propuso lo que le pareció ni dio sus apuntamientos, después pareció que no los podía dar por ser passado el término señalado en la fórmula [13]. Cosa que a mi rude juizio no es mui probable, porque el que viene tarde y no por su culpa, no se le deven negar sus tres días después de su llegada para poder proponer. Y uvo tanto rigor en este punto, que ni al Provincial se dio lugar después de concluidas las cosas selectas, para proponer otras que se le olvidaron, no siendo aún cumplidos diez días de la Congregación ni aun ocho [14].

5. De nuestra casa professa sólo diré tres cosas. La primera que la an cargado este añno atrás de mucha gente y inútil para el trabajo: residimos a tiempos en ella trinta y ocho y quarenta personas; fue una como convalescencia in utroque homine de los indispuestos de la Provincia. Dize el Provincial que los tales están mejor en la casa professa porque a nadie pueden hazer daño. Pero aunque esto assý sea, la institución destas casas professas parece que más es para servir al próximo de cuias limosnas bivimos que no para remedear enfermos [15]. Y puesto

---

[8] The Provincial Congregation was originally called for November 3, but was anticipated by several days in order to enable the provincial to accompany the viceroy to the north. Cf. docs. 108, 5; 131, 1-5 (Laerzio); 137, 2 (Cota).

[9] Valignano.

[10] Cf. doc. 108, art. 2-4.

[11] On October 26 (cf. doc. 108, art. 21).

[12] Which took place on October 24 (*ibid.*, X-XII).

[13] Cf. *ibid.*, note 71.

[14] The Congregation ended within seven days, October 22-29.

[15] See also docs. 123, 2 (Jerónimo Xavier with regard to the professed

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que fuera de la viña halló el Padre de familias algunos a sus tiempos ociosos [16], todavía dentro de la viña todos trabajaron, porque sería cosa vergonçosa e indecente estando al pie de la obra no trabajar en ella.

6. Y assí como la gente fue mucha, assí lo fueron los gastos acrescentados en mucho maior quantidad de lo que fueron las limosnas, en manera que fue menester gastar en la sustentación (tanbién por razón de los huéspedes de la Congregación), ultra de las limosnas, dos mil ducados que teníamos juntos con algunos más para la fábrica de la iglesia. Y pues he hablado en esta materia de los huéspedes, lembro [17] a V. P. que los Padres rectores y superiores vienen a la Congregación cargados de negocios y aun de mercadorías algunos dellos, pera se proveeren de lo necessario para sus casas, y fue este año nuestra casa una alfándega o casa de contratación, onde se vendieron aljofres, ropas y otras menudencias de los fámulos de los Padres que también traen muchos. Parece que V. P. devría proveer cómo los tales o no truxessen mercadorías [18], o sy las trahen vayan a morar al collegio, o las entreguen a personas seglares que fielmente las vendan y compren lo necessario. [256*v*]

7. Otra cosa me occurre avisar a V. P., y es que parece se deve advirtir al P.e Provincial que, quando él va fuera visitar su Provincia y queda en su lugar el Praepósito desta casa, no parece conveniente dexarle plenariamente sus vezes y authoridad aun para dispidir de la Compañía [19]; porque este anno, quando el P.e Provincial fue visitar el Sul y quedó tan ampla facultad al Praepósito [20], algunos se despidieron que lo mericían mui bien, y el P.e Provincial aprobó su despidida, pero como la consulta absente el Provincial queda más flaca, tienen lugar los juizios de los imperfectos pera discurrir y reprobar lo que se ordena, y unos [a] juzgan que se el Provincial estuviera praesente no lo hiziera, et otros dizen que el Provincial, por no se malquistar o se librar de trabajos, dexa estas beveragens al Praepósito.

---

[a] *add.*

---

house); 128, 9; 141, 5 (Alb. Laerzio and Pedro Rodrigues with regard to the novitiate).

[16] Cf. Mt. 20, 3.

[17] *Lembrar* (obs.), *recordar* (mod.).

[18] Fr. Acquaviva had already forbidden all buying and selling (cf. DI XV 811-12).

[19] See also docs. 96, 7 (Parada); 138, 8 (Franc. Vieira); 142, 2 (André Fernandes).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Allende desto en las mismas despedidas pueden soceder cosas inopinadas a que sea bien necessario la praesencia del Provincial, ultra [b] que la misma causa es tal y de tanto pezo, que las Constituciones no la fían sino del General [21]. Por las quales razones vea V. P. se será conveniente dar en esto algún aviso al Provincial, y declararle en que cosas y casos deve dexar sus vezes al Praepósito. Porque demás de lo dicho en las despididas, tanbién se tiró de los studios un Hermano maestro de grammática en Chaúl [22] y puso en la casa de probación de Goa por algunos graves escándalos que dio; y quando vino el P.e Provincial, aunque en lo de fuera no mostró desplazer de lo hecho, todavía túvolo interior, y el Hermano fue en breve sin satisfación restituido a los studios.

9. El P.e Jerónimo Xavier va al Mogor por el rey [23] de aquella gente aver pedido Padres, y el Vyrrei [24] se meter en ello diziendo que se los nuestros no fuesen, otros religiosos lo deseavan y pedían. El Padre Provincial con consulta de los Padres, encommendado el negocio a nuestro Señor, determinó acceptar la missión, y cupo la bendición al P.e Xavier que era Praepósito desta casa, porque en ninguno otro concorrían tantas partes y tan bueno talento para la missión como en él. Plazerá a nuestro Señor dalle mejor successo a ésta que a las otras, aunque las esperanças no son agora mejores.

10. No piense V. P. que ha perdido el govierno desta Provincia algo con la absencia del Padre, porque, como el anno passado, si no me olvido, escreví a V. P., el Padre Jerónymo Xavier con ser virtuoso, prudente, fiel y hombre de aedificación, en otras cosas mui necessario para el govierno desta Provincia tenía sus faltas [25]. Era desconfiado, appasionado por su nación sensiblemente, praecipitado en la cóllera supra modum, tanto que una vez se descompuso en una consulta de la casa con el Padre Provincial con grave escándalo de los consultores, a que después pidió perdón y quedó humillado y conoscido, y ansí se descomponía otras vezes con los súbditos sin mucha occasión.

---

[b] *add., del.* allende

---

[20] Jerónimo Xavier.
[21] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. II, c. 1, n. 2.
[22] André Pereira? (cf. doc. 153, s. v. *Casa de Chaúl*).
[23] Akbar.
[24] Matias de Albuquerque.
[25] Cf. doc. 59, 6-7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

11. Agora tenemos por praepósito el P.e Valerio de Parada, del qual no tiengo que dizir, sino que esperamos en Dios y en su virtud y experiencia que lo hará bien. Y lembro a V. P. que, si Dios llevare a salvamiento al P.e Manoel de Veiga a Roma, puede oírle con crédito en todas las cosas y negocios, pero en las cosas del P.e Xavier diélle sus quebras porque sempre se le mostró afficionado[26]. En la sancta bendición de V. P. mucho me encommiendo.

De Goa, 25 de Noviembre de 1594.

De V. P. hijo indigno en el Señor,

† Gómez Vaz.

Address [257*v*:] † Al mui Reverendo en Christo Padre nuestro, el Padre Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. De Goa. 1ª vía.

Seal.

141

FR. PEDRO RODRIGUES S. J., MASTER OF NOVICES, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 25, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 258*r*-61*v*, earlier 409-10 [*del.*], later 172-73 and XXXIII: Spanish autograph in which the influence of Portuguese is discernible. The letter is divided into several paragraphs. In Rome it was numbered in 15 points. In f. 259 is a summary of these 15 points. In f. 260*v* is a large cross (†) which indicates that the letter was answered.

Summary

1. *Since his arrival in India three years ago, Fr. Pedro Rodrigues has written every year to Fr. General.* — 2. *A few days after his arrival he was sent as rector to Bassein.* — 3. *Now he is master of novices at Goa,*

---

[26] See also doc. 129, 6 (Jorge Gomes).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

an office to which he has always had repugnance. — 4. He writes to seek remedy to following needs.

5. *Not all the senior Brothers in the novitiate are edifying. To make matters worse, subjects tempted against their vocation are sent here — 6. The provincial asked Fr. Laerzio, the previous novice-master, to pay 400* pardaus *which were owed by the professed house and not by the novitiate. — 7. The visitor has ordered the novitiate to pay 4,000* pardaus *to the college, to which the college has no right. — 8. There should be justice and fair-play among us, and superiors should be amenable to reason. — 9-10. The writer asks to be freed from his office and assigned to some mission.*

11. *The recent election of superiors was not according to the spirit of the Society. — 12. Much good can be said about the provincial, but he is unapproachable and has a bad temper. — 13. A commissary of Fr. General is needed whom the subjects can approach in their requests. — 14. It is necessary not to leave the government of the province in the hands of four old people. — 15. Fr. Alberto Laerzio would make a very good superior.*

16. *It would be good to have a novitiate and scholasticate in Portugal for India, Japan and Brazil. — 17. It is necessary to send subjects from Europe every year to India in spite of the request of the provincial to the contrary. — 18. Very rarely is God spoken about in our conversations. — 19. The provincial does not want to receive candidates for scholastics; as a result, the province may soon suffer for a lack of workers. — 20. Although he has asked to be freed from his office, he is ready to submit to obedience.*

Ihs.

Mui Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Después que lhegué a esta India Oriental (hizo tres años este Setiembre de 94) [1] cad'año escreví a V. P. [2], aunque pienso que las cartas no lheguarían a essas partes, por causa de lla mucha perdición que estos años uvo de llas naves que ivan para Portugual [3].

2. Pocos días después de lheguar a estas partes fui embiado por rector del collegio de Baçaín, adonde no faltó materia de merecimiento por estar aquel collegio mui carguado de deudas, y desproveído de llo necessario y con muchos subjectos trabajosos. Mas N. Señor ha tenido cuidado de nos, porque el collegio se proveyó, paguó todas sus deudas y está al presente bien de renta, y en lo demás se ha puesto remedio.

---

[1] He arrived in India in September 1591 (DI XV 16*).
[2] Only one other letter of his is extant, doc. 46 (1593).
[3] Cf. docs. 40, note 1; 43, note 1; 98, note 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Aora quedo en esta ciudad de Guoa con officio de maestro de novicios, occupación a que yo siempre tuve mucha repugnancia y asquo [4], más de llo que saberé dezir a V. P., lo qual yo propuse al P.e Provincial [5] con otras razones mas resignándome. Sabe desto alguo el P.e Assistente de Portugual [6], porque estando yo en el collegio del Puerto, siendo el P.e Joán Álvarez rector de aquel collegio [7], de ahlí fui lhamado para Coimbra a hazer este mesmo officio, y estonces [8] declaré al Padre quánto recelava y temía este officio aconsejándome con él en lo que haría.

4. Y se yo ha tantos años yendo para Coimbra me carguava tanto esto, quando avía tantas más razones de me le alliviar, aora quando elhas todas faltan bien se ve la pena que me causara esta occupación de suyo tan penosa, y tristezas y melancolías. Con todo me dio N. Señor gracia para hazer lo que me era mandado, y doy cuenta a V. P. para que sepa lo que por mí passa, y dee remedio como lo piden las necessidades que de tan lexos se proponen, que quando viene cá son passados dos años, lo que no es en Europa adonde se pueden más dilatar las cosas. Puesto que en esta materia hablé en repugnancia, y no nieguo ser fundada en la naturaleza propria, con todo gran parte se funda en las difficuldades y contrariedades, desgustos, encuentros y disfavores y pocas aiudas que se suelen dar al maestro. Y dexando las cosas ordinarias, diré alguo de llas extraordinarias.

5. V. P. ha mandado que en este noviciado se ponguan, scilicet, Hermanos antiguos y de buen exemplo para hazer algunos officios [9]. De estos, los dos tienen las condiciones que V. P. pide, los demás son faltos de elhas, y tanto que ha pocos días antes que yo aquí entrasse, andavan inquietos y uno tentado, y otro me informavan que se dudava de su perseverança. Nascieron estas tentaciones de otro abuso que ha días se va introduziendo, [258*v*] y es que se embían al noviciado muchos tentados de llos collegios, hombres destrahídos y que con su entrada causan mucho scándalo [10], de llos quales aquí se despidieron algunos,

---

[4] *Asco.* Fr. Rodrigues was socius to the master of novices at Coimbra for three years and master of novices for two (DI XV 16*).

[5] Francisco Cabral.

[6] João Álvares, 1594-1608 (*Synopsis S. I.* 521).

[7] 1585-1592 (cf. *Lus. 39*, ff. 10*r* 14*r*; *44I*, ff. 14*r* 25*pr*; RODRIGUES, *Hist.* II 1, 291).

[8] *Estonces* (obs.), *entonces* (mod.).

[9] Cf. DI XIII 588; XIV 839; XV 814-15.

[10] See also doc. 128, 9 (Alb. Laerzio).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ni eran tales de quien se podiesse esperar emmienda, mas mucha desinquietación de llos demás. Esto passa en la verdad, y lo demás dirlo ha quien no lo vee quánto esto seya contra el intento de casa de probación, y lo de V. P. verálo quien no fuere cieguo, pues se sabe con quánto resguardo se deven criar los novicios. Y V. P. en la suya manda que los Hermanos que han de aiudar sean de exemplo, etc. Nunqua yo vi en Europa penitenciar a tales con el noviciado, porque no se cura una lhagua bien haziendo muchas.

6. Al P.e Alberto Laercio, a quien yo aora succedí, la embiava y mandava paguar el P.e Provincial unos 400 pardaos que el noviciado no devía [11], sino la casa professa, como claramente se vio quando desto se hizo consulta. Y primero que la cosa lheguasse a consulta uvo passiones desordenadas de parte del 40 [12], en lo qual, como se ve faltar razón y solevar passión, no dexa de poner a peligro al patiente de hazer faltas.

7. También me dize que el P.e Visitador [13] manda que esta casa de probación dee al collegio de Sam Paulo quatro mil pardaos, confessando en su carta que no se deven de justicia, puesto que el P.e Alberto informará a V. P. deste caso más larguamente [14], y puesto que, si el P.e Visitador estuviera presente, como él es capaz y subjecto a razón, se retractara porque fue mal informado. Ni el collegio de Sam Paulo está en tam extrema necessidad, pues el Rector que aora acabó y va por procurador a Roma [15] dize que paguó todas las deudas que devía a personas de fuera; y allén de las deudas que paguó, se guastaron en su tiempo en obras que se hizieron en la quinta [16] quatro mil pardaos.

8. Acerqua desto se me offerece que conviene antre nos en cosas graves guardarse igualdad y justicia, y los superiores seren subjectos a la razón, para que no nos den occasión de pensáremos que son como capitanes de fortalezas que hazen muchas fuerças. Y no diguo esto solamente por lo que aquí escrivo, mas por otras cosas. Un superior se me quexava ha pocos días que

---

[11] As rent of the houses it was occupying? (cf. docs. 60, 22; 110A, 2; 137, 8; 138, 10; 157, 2-4).

[12] I. e. Provincial (Francisco Cabral). See WICKI, *Chiffre*, p. 176 and the note on p. 177: « Puédese también usar de los números de los lados para que aya diversidad y para mayor brevedad ».

[13] Valignano.

[14] Cf. doc. 134.

[15] Fr. Manuel da Veiga.

[16] S. Ana (cf. DI XV 727).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

no teníamos quien nos hiziesse justicia por una cosa que se hazía. Passo por otras cosas que el buen P.e Alberto [17] passó y passará qualquier que aquí estuviere porque son de cada día.

9. Por lo qual espero que V. P. me hará esta charidad en me querer librar desta occupación y querer darse por satisfecho, aviendo ia estado [a] por tres vezes con los novicios en Portugual, las dos por companhero, la 3ª por maestro, afuera esta 4 vez que, quando veniere aquá la respuesta de V. P., dándonos Dios vida, averá ia quasi dos años que aquí estaré, no hablando de los 3 que acabo de ser superior en Baçaín [b] [18]. Si yo entendiera que mi estada era necessaria cortara más por mí, mas yo veyo claramente y sin escrúpulo de consciencia no ser necessaria, porque los novicios son 13, nueve coadjutores y 4 estudiantes, y tanto salien unos como los otros: pienso que no faltarán muchos que lo puedan hazer mui meyor que yo.

10. Desseava aiudar a los christianos estando en alguna iglesia, y en esto pienso que serviría más a N. Señor y a la Compañía, y también es necessario satisfazer a las quexas de algunos que dizen que los professos andan en superiores [19] y que no aiudan en las occupaciones de conversión. Antes que yo viniesse a la probación algún scrúpulo me hazía si me escusasse, porque pensava que la Compañía me avría menester para este officio, mas aora que veyo lo que es, por ventura que lo devría tener más si no diesse cuenta de llo que passa y de mis desseos. Y se ha Padres que esto puedan hazer, verálo V. P. por el catáloguo que ha de esta Provincia [20]. Acerqua de superiores, también sería charidad grande querer V. P. que sólo me occupasse en los ministerios de lla [261*r*] Compañía, no entendiendo más

---

[a] *add.* [b] no Baçaín *add.*

---

[17] Laerzio.

[18] 1591-1594.

[19] According to the Constitutions of the Society the professed were not to hold the office of rectors of colleges or universities of the Society, « unless this was necessary or notably useful for those institutions » (cf. P. IV, c. 10, n. 3; P. VI, c. 2, n. 3). It was only the 27th General Congregation (1923) which decided that rectors of philosophates and theologates of Jesuits and of seminaries for secular priests, conducted by Jesuits, where theology was taught, should be chosen from the professed of four vows (*Collectio decretorum*, Romae 1961, n. 244). Notwithstanding what the Constitutions said, in 1594 the rectors of the colleges of Goa and Cochin and of the house of probation (the writer) were professed of four vows (cf. Gen. Introd., c. III *c*).

[20] Doc. 151.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en mando ni superioridad, porque siempre desseé trabajar como operario y quasi nunqua me fue libremente concedido, y pienso que en esto voy por el espíritu de la Compañía.

11. Aunque V. P. por otras de más autoridad que yo será avisado de muchas cosas necessarias, no dexaré de apuntar algunas como miembro que soi desta Compañía. Acabada esta Congreguación [21] se hizieron superiores de estas casas principales desta Provincia, para lo qual tomó el P.e Provincial los votos de sus consultores y de llos consultores de lla casa professa. Y como elhos mismos eran los electores (por el P.e Provincial ser mui atado a la mayor parte de llos pareceres) y avían de ser los electos, no dexava de aver algún peligro de ambición: y puesto yo que creyo que no la avría, todavía algún [c] peligro uvo y aun motivos de se sospechar que la uvo, ni faltaron personas entendidas que hablaron en elho; ni tampoco parece tan proprio a nuestro modo hazérense en tiempo de Congreguación tantos superiores, porque este es costumbre de frailes [22].

12. Puesto que de lla persona del 40 se puedan dezir muchas virtudes, porque es devoto, trata sus cosas y neguocios graves con Dios N. Señor, y según algunos dizen y parece que es assí. tiene buenas entranhas, contodo su modo de proceder en su officio es mui trabajoso, porque es de su condición intractable, mui colérico y de palabras y respuestas mui secas y duras, poco subjecto a la razón ni la oye, es apprehensivo y dúrale mucho lo que apprehende. Da mui poco expediente a los neguocios, antes es peyor tratarlos con él porque quedan en peyor estado, tiénese por meyor huir dél que lheguarse a tratar con él en neguocios. Todo esto es linguage corriente y clara, y en que ha poco que dudar, como pienso V. P. lo saberá de muchos [23]; y puesto que esta su condición sea para muchos penosa, eslo más para los superiores que forçadamente tienen con él neguocios. Nace todo esto de ser de condición trabajosa e de su vejez [24], aunque pienso que esto ia es viejo en él, y también nasce (según yo pienso) de pusilanimidad. Siendo esto assí la Provincia está quieta y se calhan, mas todos ven que esto no puede assí durar y tienen esperanças que V. P. pongua remedio. Este

---

[c] *add., del.* nu [?]

---

[21] The fourth provincial congregation, October 22-29, 1594.
[22] See also docs. 129, 9 (Jorge Gomes); 137, 4-5, (Jer. Cota).
[23] For similar judgement of others see doc. 137, note 15.
[24] Sixty-one years old (cf. doc. 151, n. 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

remedio no esperan que sea soccediendo el P.e Monclaro [25] por ser mui poco accepto a todos por su condición que en alguo va arremedando a la del 40.

13. Viendo yo estas cosas me ha occorrido sería cosa mui conveniente que oviesse en estas partes hun comissario de V. P. a quien los nuestros acudiessen y diessen cuenta de sus necessidades, y que acudisse a estas desórdenes de superiores porque, como están tan lexos de V. P. y los avisos les vienen tan de espacio, vienen a hazerse absolutos y como virreis. Y por la mesma causa pienso que los superiores de la India deven ser mui más franquos, compassivos, humildes, charitativos y mansos que en Europa, aunque también conviene seren más enteros y zelosos de lla Compañía.

14. Y pues hablé en esta materia pienso que convenía no se atar tanto esta Provincia a quatro viejos [26] para seren superiores, de los quales de algunos [d] ellos mesmos se notan y saben defectos para el officio de importancia, como es ser demasiadamente melancólico y nunqua curar de tratar con los súbditos ni verlos [27], y el otro mui amiguo de sí y demasiadamente colérico [28], etc. Diguo que ay algunos Padres de menos edad, los quales pienso harían meyor los officios que muchos viejos, aunque los officios sean de mucha importancia, como praepósitos y provinciales. Esto verá V. P. meyor por las informaciones que le van desta Provincia [29] y por esso no nombro algunos (que los ay), personas de mucha confiança.

15. Sólo nombraré al P.e Alberto Laercio, a quien succedí aora, dél [261v] tomé alguna noticia estos pocos de días que le traté, y le tenguo por Padre de mucha virtud y prudencia, y por hombre para mucho y a quien N. Señor aiuda y favorece: y basta por prueva de todo esto y mucho más aver lhevado esta cargua del officio de maestro de novicios tantos años [30] con tan-

---

[d] de algunos *add.*

---

[25] Francisco de Monclaro. It was not Fr. Monclaro, but Fr. Nuno Rodrigues who succeeded Fr. Cabral in 1597.

[26] These were: Frs. Francisco Cabral, Valério de Parada, Jerónimo Cota, Nuno Rodrigues or Francisco de Monclaro, who were either superiors or consultors most of the time.

[27] Fr. Valério de Parada is here meant. Cf. DI XIV 97-98 584-85; DI XV 248 422.

[28] Fr. Jerónimo Cota. Cf. docs. 4, 3-4; 9, 7; 41. 4.

[29] Doc. 151.

[30] For eleven years (cf. doc. 127, 9).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ta prudencia, sofrimiento y virtud. Y entreguándole este noviciado sin tener de suyo alguo, él lo dexa mui accommodado de renta y de lo demás. Esto veyo, y también veyo a algunos viejos con las passiones mui bivas y desconcertadas, que a vezes scandalizan y otras moven a risa. Todo esto diguo por me parecer servicio de N. Señor y bien de la Compañía.

16. Pienso que sería cosa de mucha importancia si esta Provincia tuviesse en Portugal hun noviciado y seminario suyo proprio del qual se proveyesse; también el Jappón y también el Brasil podría entrar en esta cuenta. Diguo esto por la falta que veyo en estas partes de subjectos para la Compañía, y veyo los que se deshechan en Portugal que aquá servirían mucho. Veyo que no es cosa desusada aver seminarios en la Igresia de Dios en unas partes para las otras [31], y puesto que la Provincia de Portugual hagua esto, yo sé quán penoso le es y quánto le costa proveer esta Provincia de subjectos. Veyo también mui bien que no faltaría renta a [e] esta Provincia para esta obra, mas no diguo más porque pienso que esto a pocos parecerá bien [32].

17. Paréceme que por falta de lo necessario no avían de dexar de venir de Europa todos los que pudiessen mandar, aunque se ha pedido que no vengan [33], y este año va recaudo para poderen venir algunos pocos [34]. Diguo esto porque yo sé alguo de estudo, de collegios y rentas, y sin duda entendo que muchos pueden mui bien aiudar por estaren sin deudas y les sobejar la renta. También pienso que sería bueno poner término al comprar de haziendas en esta Provincia, porque a muchos sobeja [35] lo que tienen y es motivo de séremos tenidos por cubdiciosos, y de aver quexas y se escriviren cartas a Portugual sobre nuestro ayuntar.

18. Háblasse poco de Dios en las quietes y con los próximos [36]. Ayudaria los Hermanos, en quanto no son operarios, tratar mui poco con los seglares, y meterse costumbre en esta Pro-

---

[e] *corr. from* pa[ra?]

---

[31] Thus, in the time of Pope Gregory XIII the following were either newly founded in Rome or freshly endowed: the German, the Hungarian, the English, the Greek, the Maronite and the Armenian Colleges for the training of the clergy of those countries. Cf. PASTOR IX 172-85.

[32] Such a project was realized in 1705 (cf. doc. 46. note 8).

[33] Cf. docs. 40, 47; 41, 14; 82, 26; 108, 15.

[34] Request of the Provincial Congregation (cf. doc. 108, art. 15).

[35] *Sobeja, sobejana* (obs.), *excesivo* (mod.).

[36] See also doc. 125, 4 (Bro. Diogo Guerreiro).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vincia de se recogeren alguna vez en el año a hazer los Exercicios todos los que tuviessen fuerças para elho.

19. No quiere el P.e Provincial recebir estudiantes [37]. Vese claramente quanta falta esto hará de aquí a pocos años: diguo que él dize que no quiere recebir estudiante alguno.

20. Acerca de lo que en ésta he dicho acerqua deste officio que haguo e pedir a V. P. me hagua esta charidad en me querer librar de todo carguo y solamente me occupe en los ministerios de lla Compañía y no en mandar a otros de lla Compañía, diguo que en esto declaro mi desseo y doy cuenta de mi consciencia, y declaro lo que pienso que más me ayudaré. Mas sobre todo diguo que los caminos de lla sancta obediencia tenguo por seguros y los otros ténguolos por peligrosos: y assí diguo que en todo non mea voluntas fiat sed Dei [38] et non veni facere meam voluntatem [39]. Y pido a N. Señor sea servido y sea su voluntad hazerme cumplir esto, y hazerme por su gracia el mínimo y verdadero hijo de lla Compañía. Para lo qual pido a V. P. me encomiende a N. Señor y me heche su sancta bendición.

De Guoa, 25 de Noviembre de 94.

De V. P. hijo en Christo,

Pero Rodrigues.

Address [260*v*:] † A nuestro mui Reverendo en Christo Padre, [el P.e] [f] Claudio Aquaviva, praepósito [general de la] [g] Compañía de Jesús, en Roma. 1ª vía. De lla India Oriental.

Seal, cut out.

---

[f] el P.e *paper vanished* [g] general de la *paper vanished*

---

[37] Cf. docs. 128, 3-4; 138, 3; 139, 4.

[38] Cf. Mt. 26, 42; Mk. 14, 36; Lk. 22, 42.

[39] Cf. Jn 5, 30; 6, 38.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

142

FR. ANDRÉ FERNANDES S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 25, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 264*r*-65*v*, earlier 308 [*del.*], later 167 and XXXV: Portuguese original, without division into paragraphs. In Rome the matter was divided into two points and summarized in f. 265*v*. The words: « De V. P. indigno filho em o Senhor » are by the trembling hand of Fr. Fernandes. Folio 265*r* is blank. In f. 265*v*, near the seal, is a large cross (†) which indicates that the letter was answered.

Summary

1. *For several years the province has received no letter from Fr. General.* — 2. *Fr. Jerónimo Xavier, as vice-provincial, dismissed four from the Society.* — 3-4. *Some very young and inexperienced Fathers took part in the recent provincial Congregation while many senior Fathers were excluded from it.* — 5. *Fr. Parada has been appointed provost; Fr. Pedro Rodrigues master of novices; Fr. Jerónimo Xavier leader of the Moghal mission.* — 6. *With the transfer of Fr. Xavier and the appointment of Fr. Parada the professed house will not be called a prison anymore.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Já são passados alguns annos que carecemos das consolações que com as cartas de V. P. recebiamos. Dizem tão mal às viages de cá (sem outras causas que pode aver) que me não maravilho. Tenha V. P. boa saude e isto nos bastará.

2. Visitou o P.^{e} Provincial [1] o verão passado o que da Provincia poude e deixou aqui em seu lugar ao P.^{e} Jeronimo Xavier, que emquanto lá andou o P.^{e} Provincial despedio cá quatro, dous theologos e hum casoista e hum Irmão coadjutor [2]. Creio

[1] Francisco Cabral.

[2] See also docs. 96, 7 (Parada); 138, 8 (Franc. Vieira); 140, 7-8 (Gomes Vaz).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que não faltarião causas, todavia foi esta despedida tida por accelerada; e o mesmo P.e Provincial, bem sentido, disse que nunca mais lhe deixaria suas veses.

3. Na Congregação deste anno de 94 entrarão alguns de tão pouca idade e experiencia que se notou muito [3], maxime porque os seus mestres de tudo o que estudarão, das primeiras letras até às ultimas, não tiverão nella lugar, nem me parece se communicou com elles cousa alguma. E assi há outros que quando elles vierão à Companhia a tinhão servido mais annos do que elles tinhão de idade, como o P.e Antonio Vaz [4], que começou a pregar o anno de sincoenta e dous a até agora não tem deixado este officio, tendo corrido e pregado em todos os lugares onde a Companhia está, desde Maluco e China até Ormus, e feitas outras peregrinações com vyso-reis em que passou muitos trabalhos e perigros pola obediencia, e sofrido com muita alegria grandes morteficações, de que eu sou testemunha de muitas dellas; e ainda faz cada seis meses os votos de entrar na Companhia! [5]

4. E ontem indo-o eu ver, que está doente, falando nós na vida religiosa, disse elle: « Demos muitas graças ao Senhor porque nos fez christãos e nos trouxe à Companhia ». E sempre nella foi mortificado e quasi nunca superior [6], e pode ser que daqui tomem ocasião (não soomente outros religiosos mas os seculares) pera dizerem que se espantão, avendo na Companhia tanta virtude e letras, ser o seu governo tão barbaro que governão os que avião de remar, e polo contrario que remão os que avião de governar, e em parte se verifica isto, posto que não em todo. O que se pode sintir, notando o Instituto e governo da Companhia, V. P. o pode considerar: mas a mim me hé grande mortificação, maxime não me ocorrendo resões em prompto que convensão, ainda que pera mim bem me basta seguir os

---

[3] The youngest members of the Congregation were: Frs. Francisco Lameira (33), procurator of the province; Cristóbal de la Vega (35), superior of Chaúl; João Baptista (37), superior of Damão; and Alberto Laerzio (37), rector of the house of probation and master of novices. All the others were above forty years.

[4] Cf. doc. 151, n. 19.

[5] The vows of an approved scholastic, which are renewed every six months until final vows. Cf. *Exam. gen.* c. 1, n. 10; c. 7, n. 1; *Constitutiones*, P. IV, c. 3, nn. 3-4.

[6] According to the catalogue of 1594, he was superior of Macao two years; of Damão five years; of Thāna four years; of S. Tomé three years (cf. doc. 151, n. 19).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

meus maiores, nem lhes ter menos credito ainda que seja mugiendo.

5. Todos os que vierão à Congregação se tornarão, senão o P.e Parada [7] e o P.e Pero Rodriguez, que hé reitor do noviciado, e o P.e Parada praeposito. A Cochim foy por reitor o P.e Christovão de Crasto e ao Norte, por visitador, o P.e Francisco de Monclaro. O P.e Xavier [8] não hé ainda partido pera o Mogor, que agora tornou a instar por seus [264v] embaixadores a 3a ves [9] pedindo Padres que fossem a seus reinos, e o mesmo fez o Vyso-Rei [10], até que se lhe concedeo. Queira o Senhor que tenha esta missão o effeito, pois as outras carecerão delle, que todos desejamos. Foi eleito o P.e Jeronimo Xavier e soo hum voto lhe faltou pera ter todos, e veio-lhe muito a proposito esta missão, porque hia descaindo muito do credito de superior, maxime pera portugueses, por delles ter opinião mui contraria ao que elles são na verdade [11]; e ainda que foi algumas veses avisado, não mudou nunca a condição, nem perdeo o brio de mancebo, cousa com que dava descontentamento. Mas no demais procedeo como bom religioso e nesta conta hé tido em casa e fora.

6. Em seu lugar foi eleito o P.e Valerio de Parada, que não soomente pera praeposito mas pera provincial há muito tempo que hé desejado [12]. Perderá agora esta casa [o] nome de galé [13], como dizião os que pera ella vinhão: que hião pera a galé, e terá nome de casa de refrigerio e quietação spiritual, ajudando-nos de lá V. P. com seus sanctos sacrificios e orações, pera que sempre vamos de bem em melhor no serviço do Senhor, que tenha de sua sancta mão sempre a V. P., em cuja bensão humilmente me encomendo.

Desta casa de Jesus de Goa, a 25 de Novembro de 94.

[*Autograph*:] De V. P. indigno filho em o Senhor,

† André Fernandez.

---

[7] Valério de Parada.

[8] Jerónimo.

[9] Cf. doc. 112, notes 1 et 2.

[10] Matias de Albuquerque.

[11] Cf. doc. 119, note 9.

[12] Fr. Parada was, in fact, appointed by Fr. General Acquaviva to succeed Fr. Cabral as Provincial of India; but his sudden death on May 20, 1597 prevented him from assuming the office. In place of Fr. Parada, Fr. Nuno Rodrigues succeeded Fr. Cabral 'via successionis'. (WICKI, *Die Ernennung*, AHSI 49 [1980] 376).

[13] Cf. doc. 123, note 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address by the hand of the clerk [265*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.^{e} Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus. 1^{a} via.

Seal.

143

FR. JUAN DE SALANOVA S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

VAIPĀR (FISHERY COAST), NOVEMBER 25, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 254*r*-55*v*, earlier 424-25 [424 *del.*], later 190 and XXXI: Spanish autograph in which the influence of Portuguese is discernible. The letter is divided into two paragraphs. In Rome the matter was divided into three points. In f. 255*v* is the following note of the Jesuit Curia: « 94 / P.^{e}Juán de Salanova, de la Pesca-/ría, 25 de Noviembre ». This note is followed by a summary of the three points of the letter and the answer of Fr. General to point 2 (the request of Salanova for some rest): « un poco de reposo, al Provincial, al luy [?] S. Cypriano, el ritiro ».

Summary

1. The writer would have liked to wait for news from Europe before writing, but there is danger of missing the mail. — 2. With each passing day, the Christians of the Fishery Coast become more capable of receiving the sacraments, but there are not enough missionaries to administer them. — 3. The general should assist this mission by sending more missionaries from Europe. — 4. The writer has been continuously in this mission for over twenty years and hence requires some time to devote himself for his own perfection. — 5-7. The writer seeks the advice of Fr. General on a point concerning the sacrament of confession.

† Ihs.

Reverendísimo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Aunque desseaba de tener nuebas particulares de la salud de V. P. y de otras cossas del Reyno antes de escribir ésta, to-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

davía porque van ia tardando, por no ponerme en peligro de no llegar la carta a tienpo, me pareció más seguro escribir ésta sin esperar más por nuebas, rogando a Dios que sean tales, quales desseamos.

2. Las nuebas desta christiandad, son ir con la aiuda de Dios cada vez siendo más capazes para la confessión y los otros sanctos sachramentos. Mas somos tan pocos los ministros, máxime de la confessión (assí por ser muertos algunos que sabían la léngoa de la tierra y otros ia viejos [1], como tanbién por ser pocos los que de nuebo nos mandan, y éstos ordinariamente vagarossos en aprender la léngoa) [2], que es lástima ver quánta gente queda por confessar cada año por falta de confessores. De manera que quen tubiera el spíritu de Jeremías, bien pudiera lamentar deziendo: Pueri petierunt panem [3], etc. Agora estamos esperando que nuestro Rector [4] que fue a la Congregación [5], [254*v*] nos traiga consigo alguna gente de socorro, y plegue a Dios que sea tanta y tal que baste para hartar la hambre de los sobredichos niños.

3. Y porque ordinariamente el socorro que de la India [6] nos mandan, suele ser conforme al socorro que V. P. manda de allá para India, ruego por amor de Dios a V. P. nos socorra con mucha y buena gente. Y esto no porque V. P. tenga necessidad de ser rogado en semejante materia, sino por cunplir con mi obligación conforme el consejo de N. Señor, que dize: Rogate ergo [7], etc.

4. Las nuebas de mí son: aver 19 ó 20 años que ando en esta christiandad [8] olvidado de mí mesmo, en cierto modo, parte con achaque de acudir a los otros que tanta necessidad padescen por falta de obreros, parte por mi poca prudencia y menos devoción, de donde podrá collegir V. P. la necessidad que

---

[1] Those who died in recent years were Frs. Jerónimo Vaz and Estêvão de Góis (cf. DI XV 73). The older members were Frs. Henrique Henriques (74), Francisco Durão (66), Diogo da Cunha (54), Gonçalo Fernandes (53) and Alonso Hernández (50). The rest were less than fifty years old.

[2] Tamil, the local language.

[3] Lam. 4, 4: « Parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis ».

[4] Diogo da Cunha.

[5] Goa, October 22-29, 1594.

[6] I. e. Goa.

[7] Cf. Mt. 9, 38; « Rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam ».

[8] Since 1575 (cf. DI X 504; XII 512).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tengo de hun año o dos de recogimiento, en que olvidado de los otros me acuerde de mí mesmo [9].

5. Abrá ia algunos años que en esta Costa tubimos ciertos conpañeros [a] huna porfía o disputa sobre, si la confessión en que el peccado comettido después de la última confessión, se confessaba como peccado olvidado en las confessiones passadas, era valiossa o no? Y de allí algunos días acertó de ir huno destos compañeros a hun collegio a ciertos negocios, donde proponiendo el sobredicho casso, me dixo que todos o los más fueran de parecer que era valiossa, de lo qual me espanté mucho. Y por me parecer que de tal opinión se podrían seguir muchos inconvenientes y muy graves, dí cuenta dello al P.e Visitador [10], el qual reprehendió públicamente a huno conpañero que parecía faborecer la dicha opinión, y lo mesmo parece que haría a los que en el dicho collegio fueron de aquel parecer.

6. Y esto me pareció que bastaba para entonzes, mas después tornando cuidar en ello, [255*r*] por huna parte me pareció que, como huvo aquí a quien pareciesse buena o a lo menos probable la dicha opinión, podría tanbién aver en otras partes de la Conpañía o de la Christiandad a quien pareciesse lo mesmo. Y por huna parte me pareció que si esta openión era tan peligrossa y prejudicial como yo imaginaba, era necessario prohibir con authoridad apostólica que no se ponga en qüestión tal cossa. Polo que me pareceó dar cuenta dello a V. P. para que o [11] examine, y hallando que tiene necessidad de remedio lo probea conforme a ella, mas de tal manera que sea en general y sin dar a entender que fue abissado destas partes de la India.

7. Y hallando que fue demassiado escrúpulo, me haga charidade de me abissar y enseñar, como padre y maestro al niño o discípulo que poco sabe. Y con esto cesso encomendándome mucho en la sancta bendición de V. P. y sanctos sachrificios y oraciones de toda la Conpañía.

De Vaypar, a los 25 de Nobienbre del año de 94.

De V. P. sierbo inútil y indigno hijo en el Señor,

João de Salanova.

---

[a] ciertos conpañeros *add.*

---

[9] He had been asking for a year off for several years. Cf. DI XIV 281-82; XV 428; and *supra*, doc. 74, 3.

[10] Nuno Rodrigues (cf. docs. 9 and 10).

[11] *o*, Port.; *lo*, Span.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Address [255*v*:] Ihs. Al Reverendísimo en Christo Padre, el Claudio Aquaviva, praepósito general de la Conpañía de Jessús, en Roma. De la Pesquería. 1ª vía.

Traces of a small seal.

144

FR. NUNO RODRIGUES S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 26, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 268*r*-69*v*, earlier 307 [*del.*], later 166 and XXXVI*b*: Portuguese autograph, without division into paragraphs. The text is difficult to read as the writing on the opposite side shows through. Folio 269*r* is blank. In f. 269*v* is a summary of the letter in Spanish with the following answer of Fr. General: « Se indica, se consolo ». To the right of the address, and left of the summary there is a large cross (†), which indicates that the letter was read and answered.

Summary

1. *In this letter the writer deals with a personal matter.* — 2. *He has been thirty-four years in the Society and this is the first time he makes a request for change of place and occupation.* — 3-5. *He begs to be sent either to the Fishery or the Travancore Coast in order to spend the rest of his life in missionary work.*

† Muito Reverendo Padre Nosso em Christo,

Pax Christi.

1. Andei muitos dias considerando se proporia a V. P. hum negocio meu particular, e pera isto trabalhei de me encommendar a Deos e dizer algumas missas por essa entenção. E asi me resolvi que o propusesse, pois tratava com pai e superior que tenho em lugar de Deos, e por me sentir em tudo que V. P. ordenar mui resignado e com toda a resignação da Companhia [1],

[1] As the Constitutions demand. Cf. P. III, c. 2, n. 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e que eu por particular [a] rezão devo a Deos, por me dar particular afeição a esta vertude, o faço.

2. Eu há trinta e quatro annos que me Deos trouxe à Companhia [2] e não me lembra que pedisse em todos elles nada aos superiores, de mudança de lugar nem de exercicios, e ainda em cousas minimas tive sempre por melhor deixá-las à providencia de Deos. Hé verdade que muitas vezes propus e declarei a meus superiores os dezejos que me Deos dava, e isso só creo me fez mandarem-me à India, mas não pedi-llo nem instar por isso. Algumas vezes se me offereceo que por esta causa não concorria Deos commigo, e que me nascia isto de frieza e não de união e conformidade com a vontade de Deos, e que por isso tinha perdido muitas ocasiões de o [b] servir em cousas grandes e de padeser muito por seu amor e das almas, e que tinha exemplos de muitos Santos que pedirão e alcansarão muito de Deos por meo do que seus superiores lhe concedião. De modo que com estas considerações me movi a pedir esta primeira petição a V. P., já que o não fiz por minha frieza ou imaginação quando com os fidalgos japões [3] fui diante de V. P. [4].

3. O que agora peço, hé mandar-me V. P. que estes dias de vida que me Deos der resida em alguma cristandade. E porque a de Japão e Maluco e outras mições grandes e remotas pedem menos ydade, não aponto nellas, mas não por me faltar vontade. Mas na Costa da Pescaria, aonde sempre tive particular afeição, ou na de Travancor, que são as mais enjeitadas e repugnantes a muitos, será pera mim de grande consolação conceder-me V. P. residir em alguma dellas. Não nego que muito mais fará qualquer outro asim por rezão da lingoa, como das mais partes: mas tambem vejo que muitas vezes residem nestas cristandades muitos que não sabem a lingoa e não deixão de fazer muito fruito, e supre[m] o lugar doutros que vão pera estas costas com muito trabalho e repugnancia.

4. Tambem ey-de dizer, pera me conformar com a regra [5],

---

[a] partucular *ms.* [b] o ***add.***

---

[2] He entered the Society in 1559 (DI XIII 602).

[3] The Japanese envoys sent by Valignano to Rome (DI XII 889; XIII 18*; XIV 39*; XV 147).

[4] Nuno Rodrigues was in Rome in 1584-1586 for the Procurators' Congregation. The Japanese envoys accompanied Fr. Rodrigues from India to Europe and back.

[5] Cf. *Reg. Communes* 23 « Si cui a superiore denegatum aliquid fuerit, alium superiorem ne adeat super ea re, quin ei aperiat, quid sibi ab alio fuerit responsum, et quas ob causas negatum ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como o P.[e] Visitador me escreveo que descansasse já, e que não era já tempo de falar nisto, mas não por lho eu pedir, mas parece que lhe dei conta [268*v*] dos dezejos que me Deos ainda dava. Polo que tor[no] a pedir a V. P. com toda a resignação me queira conceder esta petição e consolar-me nisto nestes ultimos dias de minha vida [6], se o não desmereço à Companhia, porque, se o não mereço, não hé rezão que eu o peça nem V. P. mo conceda. Não deixo de entender que não faltará quem diga que nos collegios e casa [7] farei mais serviço a Deos, que hé o que eu devo pretender sempre em tudo, mas isto não sei como se pode verificar, pois soo Deos sabe o que lhe mais contenta nas cousas que de si são boas; e nesta mição se trabalha mais em aumentar sua Igreija, em levar sua santa crus mais sequa, em estar mais ausente do mundo e menos cabado e esquesido dos homens, e em me despor e ocasionar pera poder ter hum ditosso fim.

5. E se me não val ser esta a primeira cousa que peço, despois de passar tantos annos na religião, e a cousa de si não ser pera descansar, nem fora do Instituto da Companhia, antes conforme a seu espirito e ao com que me Deos trouxe e conserva nella, polo menos pola acustumada charidade que nella há e por consolar hum velho [8], e pera que os mancebos entendão que asi devem acabar na Companhia, como se diz do noso Santo Padre Inacio, que dizia que os filhos da Companhia avião de comesar como elle acabou, em muita quietação, recolhimento e oração, e acabar como elle comesou, peregrinando e padesendo por amor de Deos e bem das almas [9]. Deos Noso Senhor dê a V. P. a sentir o que nisto for mais sua gloria e bem das almas e isso me conseder com sua santa benção e com se alembrar [c] de mim em seus santos sacrificios e orações.

De Goa, 26 de Novembro de 94.

De V. P. inutil filho em Christo,

Nuno Rodriguez.

Address [269*v*:] † Ao muito Reverendo Padre Noso em Christo, o P.[e] Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus. Roma. 1[a] via.

Seal, cut out.

---

[c] alembre *ms.*

---

[6] He died in Goa in 1604 (FEJÉR II 201).

[7] Professed house.

[8] He was then 55 years old (cf. doc. 151, n. 42).

[9] Cf. DI XV 744.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

145

FR. HENRIQUE HENRIQUES S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

PUNNAIKĀYAL, NOVEMBER 27, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 270*r*-71*v*, earlier 428 [*del.*], later 188 and XXXVII: Portuguese original, divided into several paragraphs. The postscript is autograph. Folio 271*r* is blank. In f. 271*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « 94 / P. Anrique Anriquez, di Punicale / 27 di Noviembre ». Below this note is a summary of the letter in Spanish. To the left of the summary is a large cross (†), which signifies that the letter was answered.

Summary

1. By November 27 no letter of Fr. General had been received. — 2. At present the writer feels better after two years' illness which took him near to death's door. — 3. On the Fishery Coast much work has been left undone for want of missionaries. — 4. The provincial visited the coast in January 1594. — 5. The provincial read the chapters of the rules of the confraternity which the writer had composed. — 6. The confraternity is the means of great spiritual profit among Christians. — 7. His confraternity is not like others. — 8. For several years he has been asking for Rosaries blessed by the pope for distribution among those who join the confraternity. — 9. He writes something separately moved by zeal.

† Jesus

Reverendissime Pater [a].

1. A 27 de Novembro escrevo esta e tegora não tenho visto carta de V. P. Deve ser porque não recebera as que de quá escrevemos, e a cauza deve de ser porque dizem que já há alguns annos que algumas das naos que de quá vão, não chegam a Portugal salvas como dantes chegavão [1].

[a] Reverendissime Pater *add. H*

[1] Cf. docs. 40, note 1; 43, note 1; 98, note 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Dous annos estive muito mal tratado, em espicial de huma vez estive propinco à morte, e assi tomei o Senhor como viatico pera a partida. Escapei e de vespera de S. Domingos deste presente anno [2] comesei de me achar milhor, e assi dizia às vezes missa (porque avia muito tempo que a não dizia), e há sertos mezes que cada dia selebro como milhor que dantes. E deixando à parte dormir depois de janctar algum espaço de tempo, de polla menhã até noite posso trabalhar emcostado no catre, e de noite me levanto a rezar as matinas. Rogue V. P. ao Senhor Deos que a missa que digo lhe seja aseita. Hé verdade que há já hum anno plus minus que me deu a gota, com a qual não posso andar senão muy pouco espaço e isto arrimado a alguem.

3. Do que se na Costa faz, por a annua que de cá se manda [3] o saberá V. P. Não averá fructo solido té que aja Padres que possão ouvir de confissão a este gente. Ainda que ouvessem outros tantos Padres, como agora há que soubessem a lingoa [b 4], nam bastão. Mittat Dominus operarios in vineam suam [5]. Pera a gente que quá há, há tam poucos Padres que, quando vem alguns novamente, nam há lugar pera estarem aprendendo a lingoa (sem se occuparem em outros ministerios), até poderem ser confessores. Aprendem a lingoa algum tempo e, com a falta que há de obreiros, mandam-nos trabalhar. Se a V. P. parecer, mande [270*v*] recado que os Padres que novamente vêm, de que se tem esperança que poderam aprender a lingoa, não sayão a obrar antes de saberem a lingoa pera poderem ouvir de confissão.

4. Em Janeiro deste presente anno nos veio visitar o P.[e] Francisco Cabral, nosso provincial, que hé hum grande servo de Deos. Grande bem seria pera nós, sermos visitados cada anno se pudesse ser.

5. Leo depressa (com as muitas occupações que tinha) os capitolos que tenho feito da Irmandade dos christãos da Pescaria [6]. Dice-me que os mandasse à Congregação, que se avia de

---

[b] a lingoa *add.*

---

[2] August 3 (1594).

[3] Cf. doc. 117, 139-49.

[4] Tamil, the local language.

[5] Cf. Mt. 9, 38; Lk. 10, 2: « ut mittat operarios in messem suam ».

[6] These statutes are not preserved. See the statutes sent to Rome in 1578 and 1586 (DI XI 73-123).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fazer cedo em Goa [7], pera ahi os verem e emmendarem o que lhes parecesse. O nosso P.[e] Reitor Dioguo da Cunha os levou; depois que a Goa chegou não tivemos carta sua, parece que não tardará. Creo que este anno não averá lugar de se mandar a V. P. recado da dita Irmandade e capitolos. Ficará pera o outro anno.

6. O principal fructo que nos christãos da Pescaria se faz, hé por via desta Irmandade, pello que desejo muito ser aprobada por Sua Sanctidade e favorecida com as induligencias que lá bem parecer; de que espero se seguirá grandissimo fructo, e que muitos se moverão a serem confrades [c], de que polla bondade do Senhor Deos se seguirá aver emmenda [d] nas vidas.

7. Já algumas vezes escrevi a V. P. que esta Irmandade ou confraria nam hé como as outras, porque o compromisso [e] della hé admittirem-sse os que vem determinados a viver comforme as leis de Christo, deixando as más leis do mundo [8]. E se pello tempo en diante retrocederem, sam borrados do livro em que estam escriptos [9], pello que, posto que ouvesse ainda alguma confraria das que podia constituir o Provincial [10], nam quadrara pera o nosso intento.

8. Annos há que peço a V. P. contas bentas pello Padre Sancto [11]; à parte screvo sobre elas [12]. Grande bem nos faria mandarem-sse: ham-de ser pera se darem aos que entram nesta Irmandade da Charidade, e vindo assim do Padre Sancto alguns ou muitos se moverão a entrar nella com ajuda do Senhor Deos, com que espero averá mudança das vidas.

[*By the hand of Fr. H. Henriques*:]

9. A parte escrevo aliquid motus zelo Domini, atque utinam

---

[c] *del.* que [d] emmendas *corr.* [e] compromisso *after corr. H*

---

[7] October 22-29, 1594.

[8] See the protestation made by the members at their entrance into the confraternity (DI XIV 680-81).

[9] *Ibid.*, 681, 5.

[10] Through his Bull « Cum sicut accepimus » (Nov. 4, 1579), Pope Gregory XIII granted the Provincial of India the faculty to erect twelve confraternities. Cf. *Synopsis Actorum S. Sedis*, p. 101, n. 150.

[11] Cf. DI XIV 678.

[12] See the minutes of a Brief which Fr. Henriques preparated to be used by the Pope while blessing the Rosaries for the members of the confraternity (DI XIV 679).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sit secundum scientiam [13]. Muito m'encomendo na benção de V. P.
De Punicayle, a 27 de Novembro de 94.
De V. P. indino filho,

† Anrique Anriquez †

Address by the hand of the clerk [271*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, o Padre Claudio Aquaviva, geral da Companhia de Jesu, em Roma. 1ª via. Da Pescaria.

146

FR. FRANCISCO DURÃO S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

TUTICORIN, NOVEMBER 29, 1594

TEXT: *Goa 14*, ff. 272*r*-73*v*, earlier 431 [*del.*], later 189 and XXXVIII: Portuguese autograph, in an archaic script. The letter is divided into two paragraphs. In Rome it was numbered at four points, and on f. 273*v* the following was noted: « 94 / P. Francisco Durán, Tutucorin, 29 de Noviem-/bre ». This note is followed by a summary of the four points of the letter and the following answer of Fr. General to point 3: « que aquel visitador según orden antigo consolar los christianos ». To the right of the seal is a large cross (†), which indicates that the letter was answered.

Summary

1. *There are twelve priests and two Brothers on the Fishery Coast and Mannār.* — 2. *Four priests were transferred from there.* — 3. *Fr. Diogo da Cunha, the superior, has much experience of the coast.* — 4. *The visitations of the provincial and the visitor are too hurried.* — 5. *The desire to study the local language is diminishing in those sent to this coast.* — 6. *After their return from Mannār, the Christians of the coast are enjoying peace.*

---

[13] Cf. Rom. 10, 2: « Testimonium enim perhibeo illis quod aemulationem Dei habent, sed non secundum scientiam ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Pola carta geral saberá V. P. as novas desta Costa e o que Noso Senhor obra por estes seus servos [1]. Sãomos 12 Padres e 2 Irmãos. Destes estamos nesta Costa 10 Padres e hum Irmão, os outros em Manar. Todos sabem a limgoa da tera [2], tirãodo hum Padre e os dous Irmãos [3]. Por via de saber a limgoa se faz muito fruito nas almas, mas como a cristãodade hé muita, poucos somos pera os confeçar a todos, que é o primcipal proveito que se tira destes cristãos.

2. Mais estavamos, mas forão mãodados daqui 4 Padres e alguns deles se dizpidirão [4], e outros não sey se tornarão cá, posto que saibão a limgoa da tera. Muito am-de ser ajudados de Deos os que am-d'ãodar por estes matos, se asi se podem chamar as tais teras por omde amdamos, o que parese fazer mal alguns destes que de cá vão enviados. Parese ser virem muito contra sua vontade e trazerem [a] no espirito, já quãodo cá vêm, tão fraco que, esquesidos de si, não aproveitão nem pera si nem pera outros, e asi não tão somente escãodalizão aos nosos, mas muito mais aos de fora com seu não bom enxempro. Todavia estes que ao prezente estão, pola bondade de Deos são servos de [272*v*] Deos e filhos da Companhia, e tais deviam de ser os que a estas partes e outras semelhãotes se mãodacem.

3. Ho supirior que agora é desta Costa, é o P.[e] Diogo da Cunha que já o foi os tempos pasados [5], e posto que com a

---

[a] tazerem *corr.*

---

[1] Cf. doc. 117, 139-49.

[2] Tamil.

[3] Fr. Nicolao Levanto and Bros. Estevão Ribeiro and João Gomes (cf. doc. 153, *s. v. Costa de la Pescaria*).

[4] The four transferred from the Fishery Coast must have been Vasco Domingos, Rodrigo Pimentel, Marçal de Morais, and Diogo Gomes. The names of the first three are found in the catalogue of 1588 under the Fishery Coast (cf. DI XV 196, nn. 255-56; p. 197, n. 268). Diogo Gomes was sent there in 1589. Their names are not found under the Fishery Coast in the catalogue of 1594 (cf. doc. 151, *s. v. Costa de la Pescaria*). The one dismissed was, perhaps, Diogo Gomes, for his name is not found in the catalogue of 1594.

[5] 1579-89 (cf. DI XI 696; *supra*, doc. 4, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vilhice[6] parese que mudou algum tãoto a condisão, scilicet, agastado, todavia asi o querem por ter outras partes boas[b] que aos companheiros contentão e asi tãobem aos de fora. Polo muito tempo que á que aqui riside[7] tem muita espiriencia das couzas desta tera. Ao prezente é ido a Goa à Congregasão[8]; esperamos que traga alguns companheiros. Praza a Noso Senhor que sejão tais, quais são neseçario[s] pera estas partes.

4. Muito depresa se fazem as visitaçõis que fazem os provimcia[i]s e visitadores nestas partes, e tãoto que não vêm a ora que se am-de ir, e asi pouco têm delas os cristãos, por nem aimda huma pratica nas igrejas lhe fazem. Parese que o seu entento não é mais que comprir com nos visitar e isto com a brividade que asima diguo. Eles dizem que são muitas as nesesidades que em Goa têm: asi será, mas parese que já que vêm poucas vezes e tarde, que diviam de ficar estes cristãos mais consolados que ficão com a brividade de sua ida.

5. Muito se vai esfriamdo aos que aqui são mãodados o aprender da limgo[a] da tera. Como lhe metem a arte da limgoa da tera[9] na mão, vão muito davaguar com ela e pouca vontade d'aprender. Parese que os muitos anos[c] que vêm que os outros aqui estão os faz pasmar, cuidãodo que o mesmo lhe aconteserá se souberem a limgoa, e pra-[273*r*]ticão niso alguns e bons filhos. Tomarião por partido darem huma chegada aos colejos, aimda que fose[d] por alguns mezes e tornar a trabalhar, mas isto não se consede cá[10]. E como diguo ser a[e] estada na tera em vida, á mister muito amor de Deos pera aseitar ysto em vida, em tera que a natureza tem trabalho de sostentar a estada nesta tera tãoto tempo.

6. Pola bomdade de Noso Senhor ficão os cristãos bem ao prezente, porque despois que vierão de Manar[11] não são tão

---

[b] *corr. from* bos [c] *perhaps corr. from* ainos [d] fosem *ms.* [e] ser a] sera *and* a *ms.*

---

[6] In 1594 Fr. Cunha was fifty-four years old (cf. doc. 151, n. 269).

[7] Since 1567 (cf. DI VII 428).

[8] The Fourth Provincial Congregation, October 22-29, 1594.

[9] The Tamil grammar compiled by Fr. Henriques. Cf. DI XV 75. A copy of this is preserved in the National Library in Lisbon, MS. 3141, published by H. J. VERMEER, *The First European Tamil Grammar*, Heidelberg 1982.

[10] This was recommended by the Third Provincial Congregation and heartily approved by General Acquaviva. Cf. DI XV 6-7.

[11] Where they had fled in 1590 to escape the wrath of the pagans. Cf. DI XV 704.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

apertados dos reis da tera [12], e por iso estão quietos e nós tão-bem mais desalivados que os tempos pasados. Queira Noso Senhor que dure muito esta quietasão, e V. P. asi o pesa a Noso Senhor, em cuja sãota bensão muito m'encomendo.

De Tutucori, hoje 29 de Novembro de 94.

Ymdino filho em Christo de V. P.,

† Francisco Durão.

Address [273*v*:] Ao R.^{mo} in Christo N. P.^{e} Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. Da India Oriental.

Seal, damaged on the borders.

147

FR. MATEUS LOPES S. J., VICE-RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

BASSEIN, NOVEMBER 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 234*r*-35*v*, earlier 431 [*del.*], later 192 and XXIII: Portuguese autograph, divided into several paragraphs. In Rome, the most important phrases were underlined. Folio 235*r* is blank. In f. 235*v* the following was noted in the Jesuit Curia in Rome: « 94 / P.^{e} Matheus Lopez, vicerector, de Ba-/çain. Novembro ». This is followed by a detailed summary of the letter in three points. To the right of the seal is a large cross (†), which indicates that the letter was answered.

Summary

1. *The writer is at the College of Bassein performing the duties of consultor, admonitor and confessor. In the absence of the rector he is also the vice-rector.* — 2. *The college needs one more class of Latin.* — 3. *The custom prevails that one who serves at table also keeps the key of the house door. Inconveniences of such a custom.* — 4. *Rectors and superiors should read the orders left by provincials and visitors after their visitations.*

[12] The Nāyak of Madurai and his pālaiyākars.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ihs.

Muy Reverendo Padre Nosso em Christo.

Pax Christi.

1. Há sete anos que resido neste colegio de Baçaim sempre por comsultor e seis por admonitor e comfessor dos Irmãos. Nestes tres annos deradeiros tivemos por nosso reitor o Padre Pero Rodriguez, sobrinho do P.e Manoel Rodriguez, o assistente [1]. Em todo seu tempo esteve este colegio quieto e, posto que a muitos descontenta em seu governo por comunicar pouco com os Irmãos, e por ser muito meudo e demasiadamente escrupuloso, a mim me parece que hé hum dos milhores superiores desta Provincia, e o milhor que teve este colegio há muitos anos. Porque hé muito manso, muito paciente, muito zeloso da observancia das regras e de muita prudencia. Hé verdade que se mostra muito mole e acanhado com os imperfeitos, o que hé causa de algumas vezes lhe perderem o respeito e de lhe não obedecerem. Agora hé ido à Comgregação [2], que se faz em Goa pera elegerem o Procurador que há-de ir este ano a Roma, e fiquei eu per ordem do P.e Provincial [3] em seu lugar por entretanto, e juntamente por comfessor dos Irmãos e prefeito da igreija.

2. Tem este colegio muita necessidade de huma classe mais de latim, porque huma que tem não basta, e isto se assentou na comsulta que o P.e Reitor fez antes de ir pera a Congregação por assi parecer a todos os comsultores e ao mesmo P.e Reitor. A renda que o colegio tem ao presente basta pera sostentar seis ou sete pessoas mais das que tem, a qual de cada vez se vai acrecentando mais; e este ano se acrecentarão perto de trezentos pardaos, com pagar o P.e Reitor nos seus tres anos mais de mil e quinhentos pardaos de dividas que achou neste colegio feitas pelos reytores passados [4].

3. Estaa aqui introduzido hum costume há muitos anos que [234*v*] não vi em nenhum outro colegio, e hé que o Padre ou

---

[1] Assistant to Fr. General for the Portuguese Assistancy, 1581-1594 (*Synopsis S. I.* 521).

[2] The Fourth Provincial Congregation held in Goa from October 22 to 29, 1594.

[3] Francisco Cabral (cf. doc. 127, 10).

[4] The last three rectors, were Jerónimo Xavier, Jerónimo Cota, and Jerónimo Rebelo. For the names of the previous rectors see SEB. GONÇALVES II 206-07.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Irmão que serve à mesa, no mesmo tempo em que anda sirvindo, tem a chave da portaria. Cuido que importa tirar-se este costume, porque acontece muitas vezes estarem tamgendo muito espaço de tempo, sem acodir à portaria o que tem a chave por andar sirvindo à mesa; e pode algumas vezes acontecer virem chamar hum Padre com muita preça, pera confessar algum emfermo que esteja pera morer e, por não acodir o porteiro a tempo, acabar sem confissão.

4. Importa muito que os reytores dos colegios e os superiores das residencias desta Provincia leão todos os meses as obediencias e avisos que os provinciaes e visitadores lhes deixão em suas visitas [5], porque por falta disto se cometem muitas faltas e há superiores mui descuidados nesta parte. V. P. devia de os obrigar em virtude da santa obediencia [6] a ler cada mes, ou certas vezes cada ano, as ditas obediencias, em especial a que V. P. lhes mandou há poucos anos, em que os obriga a gastarem pelo menos hum dia, outro não, espaço de huma hora, em cuidar nas cousas que tem a seu cargo, no modo de proceder de seus subditos, nos remedios que os ajudarão pera se emendarem de algumas faltas mais graves em que cahem [7] etc. Na qual obediencia, com ser de tanta importancia, parece-me que se [a] esquecem alguns dela muitas vezes e que a guardão muito mal. Na santa benção de V. P. muito em o Senhor me encomendo.

Deste colegio de Baçaim em Novembro de 94.

De V. P. imdignissimo filho em o Senhor,

Matheus Lopez.

Address [235*v*:] Ihs. Ao mui Reverendo Padre Nosso em Christo, o Padre Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 1ª via. Da India Oriental.

Seal, damaged on the borders.

---

[a] *add.* esquese

---

[5] See what Fr. Acquaviva said with regard to the orders of the Visitor: « O que o Visitador especialmente mandado pelo Geral ordena, ainda antes de suas ordens serem aprovadas por o P.e Geral, logo que forem ordenadas se ham-de guardar, e ainda que cesse seu officio ou se partisse da Provincia, não podem os provinciaes e superiores mudar as tais ordens [...] » (DI XIV 841, 3).

[6] Under pain of sin.

[7] « Ad omnes Provinciales: superiores alternis saltem diebus se colligant ad consideranda quae rectam gubernationem spectant, Oct. 15, 1589 » (*Instit. 40*, f. 113).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

148

FR. ANTONINO SCHIPANO S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COLOMBO, DECEMBER 9, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 213*r-v*+215*r-v*, earlier 432-433 [432 *del.*], later 193 and XIV: Portuguese autograph. In Rome the letter was divided into two points and the important words and phrases were underscored. In f. 215*v* is the following note of the Curia: « 94 / P.e Anto Schipano, de Ceilán. 9 de Deziembre ». This note is followed by a summary of the two points of the letter and the following answer of Fr. General to point 2 (that permission be obtained from the Pope for Jesuits to work in Ceylon): « Está por consultar ». Folio 214 (our doc. 149) is inserted between ff. 213-15. This letter is the harbinger of a new field of activity for the Jesuits, namely the island of Ceylon, where, until then, only the Franciscans had been working.

Summary

1. *Fr. Schipano writes Fr. general to give an account of himself.* — 2. *Since his arrival in India nine years ago, he has spent eight years in Malabar.* — 3. *Three months ago, the provincial sent him to Ceylon at the request of the Portuguese general of the place.* — 4. *The general lost a war with a local king; the writer was taken captive, but was soon freed and sent to the Portuguese in Colombo as ambassador of the local king.* — 5. *The general would like to bring the Jesuits to Ceylon, but the viceroy and the Franciscans are against it.* — 6. *The Portuguese, the local Christians, the captain and the Misericórdia have written to the provincial asking for Jesuits.* — 7. *They are determined not to let the writer leave.* — P. S. 8. *In the fortress of Colombo there is a chapel which belongs to the people, who wish to donate it to the Jesuits.*

† Muito Reverendo en Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Muitos annos há que não escrevi a V. P.[1] por muito meu descuido e culpa. E porque não creça mais a culpa com crecer

[1] None of his letters to Fr. General are extant. There is, however, a very interesting letter of his to his brother, which accidentally was kept in the Jesuit Curia in Rome (cf. DI XV, doc. 36).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a contumacia, não quis deixar de escrever este anno pera dar a V. P. conta deste seu indigno filho. De saude corporal pola divina graça acho-me bem e todo este tempo, tirando algumas doenças graves. As forças inda que não sejão muitas, e tanto mais agora chegando-se a velhice [2], todavia tenho tantas pola graça do Senhor que bastarão pera trabalhar se eu as soubesse bem empregar. O espiritu traguo como sempre, mas a vontade de servir a Deos cuido que não minguasse, se me não enganno.

2. Nestes nove annos que estou na India [3], tirando o primeiro anno, que estive en Goa e Salsette, o demais sempre estive no Malavar, inda que en differentes lugares e christandades. Por onde fuy forçado aprender duas lingoas [4], nas quais de seis ou sette annos pera quá confesso e preego; posto que quasi en todo este tempo, com as ocupaçõis da christandade, juntamente me ocupassem en [a] pregar nas fortaleças.

3. Averá tres meses que o P.e Provincial [5] me mandou nesta ilha de Ceilão (onde nunqua entrarão de estança os Padres da Companhia) a instancia de hum general da gente portuguesa que aqui estava [6], muito nosso amigo, que tinha conquistado toda esta ilha, que não hé menos que Sicilia; muy abundante de cannella (pois daqui vae por toda Europa), de pimenta, aljofre no mar e de outras pedras preciosas nos rios. Há infinitos [213v] alifantes, que são os milhores da India. Hé muy fertil d'arôs, de palmeiras e de todo genero de fruitas, en summa parece terra da nossa Italia.

4. Permetio Deos que o general com todo exercito se perdesse em huma guerra [7], onde eu me achey presente animando os soldados com hum crucifixo na mão, de quem fuy tanto favorecido que, de tantas frechas, nenhuma me fizesse mal, tirando huma que, confessando a hum capitão, me fez huma ferida pouco mais d'huma sangria. Fuy preso e despido e cautivado. Mas

---

[a] *add.*

---

[2] In 1594, he was only forty-four years old (cf. doc. 151, n. 281).

[3] He came to India in 1585 (DI XIV 13*).

[4] Tamil and Malayālam.

[5] Francisco Cabral.

[6] Pedro Lopes de Sousa. Cf. QUEYROZ, bk. 3, cc. 13-14; COUTO, *Déc.* XI, c. 33; PIERIS I 271-83.

[7] Against the usurper of the throne of Kandy, Konappu Bandara (Wimaladharma Sūriya). The battle in which the Portuguese were routed took place at Danture on October 6, 1594 (PIERIS I 282; QUEYROZ, bk. 3, c. 14).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pouco durou o cautiveiro, porque el-rey inimigo, apostata da nossa santa fee [8], me trattou bem e me mandou por seu embaxador depois a esta fortaleça de Columbo, que aqui temos muy forte neste Ceilão, onde [b] se fezerão treugas [9]. Espera-se por reposta do Viso-Rey [10]. Deste Columbo saem os nossos soldados portugueses e naturais, e já muita gente torna à obediencia dos portugueses.

5. O intento do general era en toda maneira de tracer nesta ilha a Companhia, inda que com pouco gosto do Viso-Rey, o qual muito favorece aos Padres de S. Francisco [11], cuja religião muitos annos há que aqui estaa soo [12]. A reçam hé, porque não avia necessidade de outros religiosos polo pouco que aqui tinhamos. Mas sendo a ilha d'El-Rey de Portugal, nem elles nem nós ouveramos de bastar pera cultivá-la, e com tudo estes religiosos tem muito ciume que não entre outra religião, alegando este tempo e posse, e a morte de muitos frades nas guerras, como agora quatro delles morrerão nesta guerra [13]. Alegão connosco que temos o Japão onde não deixamos entrar a outros. Estas cousas escrevem elles al Rei d'Hespanha [14] e ao Santo Pa-

[b] *del.* aqui

[8] Konappu Bandara was the son of Vīrasundara Bandara, a nobleman from Peradeniya. Vīrasundara had led a revolt against Rājasinha, king of Sitāwaka, and was killed by treachery at Rājasinha's instigation. Konappu thereupon fled to the Portuguese at Colombo. He was banished to Goa for some offence committed while at Colombo. At Goa, he acquired a reputation for skill in the use of arms, became a Christian taking the name of D. João of Austria, and married a Portuguese wife. He was sent to Ceylon with the Portuguese force, but later turned against them and apostatized. (T. ABEYASINGHE, *Portuguese Rule in Ceylon* 11, note 24).

[9] Fr. Schipano, together with two captive Franciscans, were sent to Colombo to negotiate a peace-treaty with D. Jerónimo de Azevedo, the new captain general. The efforts, however, failed as the terms of the treaty were not acceptable to Azevedo (TRINDADE III 96-97).

[10] Matias de Albuquerque.

[11] He was a great friend and benefactor of the Franciscans. See his eulogy by TRINDADE I 365-67.

[12] Since 1543 when a group of Franciscans, with Fr. João de Vila do Conde at their head, arrived in Ceylon, in response to the invitation of King Bhuvanēkabāhu VII of Kōttē. Cf. TRINDADE III c. 5.

[13] In the campaign of Pedro Lopes de Sousa against Konappu Bandara. The Franciscans who lost their lives in this campaign were: Fr. Simão da Luz, Fr. Manuel Pereira, Fr. Lucas dos Santos (*or* de S. Francisco), and Fr. Francisco das Chagas (TRINDADE III 56 95-96).

[14] Thus, in the mail of 1593, King Philip wrote to the Viceroy Matias

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dre [15], tirando destas cousas certidõis, como eu bem sey estando agasalhado neste [c] Columbo no moesteiro dos mesmos religiosos.

6. Da outra banda hé maravilhoso [215*r*] o gosto e desejo que todos os portugueses e christãos naturais têm de nós estarmos nesta ilha, entendendo que com nós aqui estarmos se converterá esta ilha, que não será pouco serviço de Deos e de Sua Magestade. Foy grandissima a festa que neste Columbo e no exercito fezerão quando me virão, oferecendo-se os capitães e soldados de nos defenderem com as armas. Esta cidade e o capitão della [16] e a santa casa e irmandade da Misericordia [17] tem escrito ao nosso P. Provincial pedindo Padres pera esta fortaleça e pera a christandade, quando se abrir a[s] portas como esperamos no Senhor. Escrevem tambem ao Viso-Rey e a Sua Magestade.

7. Estão determinados de me não deixarem embarcar, se o P.[e] Provincial me mandasse ir. Fiquão, pola divina graça, muy satisfeitos com as nossas pregações, e nas duvidas e trabalhos muito me ocupão. Mas até saber a vontade do P.[e] Provincial, não fazo tam livremente os exercicios da Companhia porque, estando en casa dos frades, não quero desgostá-los sem saber primeiro a vontade do P.[e] Provincial. Parece necessario falar-se ao Santo Padre. Escrevo en português estando quasi todo exque-

---

[c] nesta *corr.*

---

de Albuquerque: « E assi me forão dados outros apontamentos dos fradres da Ordem de São Francisco, e antre outras cousas que nelles me pedem he que aha por bem que não entrem outros Relligiosos no reino de Ceillaõ senão os daquella Ordem pela muita confusão que diso recreceria, que me pareceo deverlhe conceder pellas rezões que pera isso ha, e vos encomendo que assi o façaes comprir ». (APO III/1 385, III). See also *ibid.* 733-34.

[15] Cf. APO III/1 733-34: « Frei Gaspar de Natevidade, Guardiaõ de São Francisco de Lisboa [...] apresenta o treslado autentico de huma provisão per que Sua Magestade ouve por bem no anno de 93 que nenhums Religiosos de qualquer outra Ordem não entrassem nos Reinos de Ceilão a promulguar o santo Evangelho senão os Religiosos da Ordem de São Francisco [...], por asi o aver por servisso de Deos e seu.

Dizem em sua petição que ha quorenta e quoatro anos que sustentão a cristandade daquella Ilha, e forão muitos frades mortos nella pelos imigos de nossa santa fee, e porque os ditos Religiosos querem impetrar de Sua Santidade lhe confirme a dita provisão pedem a Sua Magestade lhes fassa merce de huma carta de favor pera o seu Agente em Roma pedir a dita confirmação [...] ».

[16] Pedro Homem Pereira (QUEYROZ, bk. 3, c. 14, p. p. 487; PIERIS I 273 292).

[17] A confraternity for the relief of the poor.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cido do italiano. Acabo com me muito encommendar a santa bençam de V. P.

Deste Ceilão, oje 9 de X.bro [d] de 1594.

De V. P. indigno filho no Senhor,

Antonino Schipano.

8. Há nesta fortezza di Columbo huma igreja, que hé hermida do povo ou dos mordomos [18], e todo este povo tem vontade de nos dar esta igreja, que hé muito commoda pera nós e no milhor lugar da cidade. E porque o Bispo de Cochim, de cuja diocese hé esta terra, hé frade de S. Francisco [19] e hé muito contrario a nós entrarmos nesta ilha di Celano [20], V. P. se lhe parecer poderá alcançá-la de Sua Santidade. E inda que agora não vaa petiçam deste povo, porque não há tempo, Sua Santidade a poderá dar ao menos sub conditione, se o povo for contente. Ella não tem renda e hé governada por mordomos.

Address [215*v*:] † Al molto Reverendo in Christo nostro Padre, il P. Claudio Acquaviva, preposito general della Compagnia di Giesù, in Roma. Prima via. Dell'Indie Orientali.

149

FR. ANTONINO SCHIPANO S. J. TO FR. TRISTÃO DA COSTA S. J., COCHIN

COLOMBO, DECEMBER 13, 1594

TEXT: *Goa 14*, f. 214*r-v*, earlier 2º [*del.*], later 194 and XIV: Portuguese autograph, sent to Rome along with the other letter (our doc. 148) of Fr. Schipano. In Rome, some words and phrases of the letter were underlined and in f. 214*v* the following was noted: « da missão pera Ceilam ».

[d] Xbro. *corr. from* 9bro.

[18] Probably the chapel of *Madre de Deus* (cf. doc. 110, note 18).

[19] D. André de Santa Maria.

[20] We have no way of finding out whether he was really against the entrance of the Jesuits in Ceylon at this time. However, we know for certain that in 1597 he wrote to King Philip telling him of the need to have other religious in Ceylon besides the Franciscans (cf. APO III/1, 819). And in a letter to Fr. Nuno Rodrigues, provincial, dated Colombo, Nov. 26, 1602, the bishop said among other things: « even granting that the king has forbidden me to send other missionaries besides ours, I shall

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Summary

1. *The writer sends along with this message two petitions of the people of Colombo, one to the King of Portugal and the other to the Holy Father, asking for Jesuits to work among them.* — 2. *The Franciscans are trying to bar the entry of the Jesuits into Ceylon.* — P. S. 3. *The petition to the Pope is written in a simple Latin.*

† Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Outra carta tenho escritta a V. R.[1] que lhe dará Jorge Gaspar, veneciano, conestavel da nao do capitão desta fortaleça[2]. Esta não será pera mais, salvo pedir a V. R. que dee bom recado a estas cartas pera Sua Magestade[3], que são desta cidade de Columbo, nas quais[a] falão do nosso negocio, pedindo a Sua Magestade que os ajudasse a mandar Padres da Companhia pera esta tam necessarios. Demais lá vay huma supplicaçam desta mesma cidade pera Sua Santidade pedindo não somente nossos Padres mas tambem huma igreja que aqui há[4], que fora muito commoda pera nós, nem há outro lugar.

2. Tudo isto julguey ser necessario pola diligencia que os frades de S. Francisco fazem pera nos impedir o caminho, tirando mil certidõis do[b] estar delles aqui com tanto frutto e com tantas mortes de frades, sem nunqua entrarem outros religiosos[5]. Outra semilhante petiçam em latim mando no maço que vay pera o P.e General[6]. E porque se me não oferece outra cousa, acabo com me encommendar muito aos santos sacrificios do P.e Reitor[7], de V. R. e de todos os Padres.

Deste Columbo, oje 13 de X.bro de 1594.

De V. R. servo no Senhor,

Antonino Schipano.

[a] quals *after corr.* [b] do *after corr.*

not hesitate to call in those of the Society, knowing as I do, the needs of this mission and fully aware that it is I, not the king, who is answerable for it at the hour of death and on the day of Judgement ». Translation of S. G. PEREIRA, *The Ceylon Antiquary*, II/1 (July 1916) p. 4.

[1] The letter must be considered lost (doc. 149*a*).

[2] Pedro Homem Pereira (cf. doc. 148, note 16).

[3] Philip I of Portugal. The whereabouts of these letters is unknown.

[4] Cf. doc. 148, note 18.

[5] Cf. doc. 148, notes 14 & 15.

[6] The whereabouts of this petition is unknown.

[7] Cristóvão de Castro (cf. doc. 127, 8).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. A pitiçam en latim pera Sua Santidade estaa muy tosca, não somente porque estou esquecido, e oje se fez en hum credo [8], mas porque en semilhantes cousas não se usão galanterias e elegancias, que alguma usara se me não parecesse não ser necessaria, mas contudo não a mostre pera não se rirem do stilo curial. Mande-as V. R. em duas vias.

Address [214*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.[e] Tristão da Costa, da Companhia de Jesus, ministro no collegio da Madre de Deos en Cochim. En Cochim. De Columbo.

[*By another hand*:] Estes papeis releva vão pera o Geral, Ro[ma] [c].

Lost Letter

149*a*. Fr. Antonino Schipano S. J. to Fr. Tristão da Costa, Colombo, c. December 13, 1594. Writing to Fr. Costa from Colombo on December 13, 1594, Fr. Schipano says: « Outra carta tenho escritta a V. R. que lhe dará Jorge Gaspar, veneciano, conestavel da nao do capitão desta fortaleça ». (doc. 149, 1).

150

FR. FERNÃO VAZ S. J., CONSULTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

BETWEEN COCHIN AND QUILON, DECEMBER 13, 1594

TEXT: *Goa 14*, ff. 274*r*-75*v*, earlier 430 and XXXIX: Portuguese autograph, divided into four paragraphs and numbered in Rome at four points. Folios 274*v* and 275*r* are blank. In f. 275*v* is the following note of the Jesuit Curia: « 94 / Fernán Vaz, indo de camino pera / Coulan ». This note is followed by a summary of the four points of the letter and the following answer of Fr. General to point 2 (concerning the request of a coadjutor brother to be allowed to study): « Estea seguro que no le daremos licencia para estudiar ».

[c] Roma *paper cut off*

[8] I. e. within the time required to recite the Creed.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Summary

1. *Fr. Fernão Vaz writes this letter on his way to Quilon, where the provincial has sent him.* — 2. *During the last two years he was in Cochin. Fr. Parada, the rector, governed well. During the last two months Fr. Tristão da Costa acted for Fr. Parada.* — 3. *The Society of Jesus enjoys a good reputation in the city and does good work.* — 4. *The Jesuits accompanying the bishops of Japan will not be of much help to them.* — 5. *All those who complete the course of theology are appointed preachers; there are not enough confessors.* — 6. *The writer requests a relic of the Holy Cross.*

† Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. O anno passado de 93 escrevi a V. P. pello P.^{e} Gil da Mata [1]. E porque ainda este de 94 ouve a mesma obrigação de consultor, o faço yndo numa nao de Cochim pera Coulão por ordem do P.^{e} Provincial Francisco Cabral.

2. Estes dous annos atraz residy no collegio de Cochim onde esteve por reitor o P.^{e} Valerio de Parada, o qual iuxta sibi datum talentum [2], o governou bem. E porque acerca disto adverty hum ponto soomente [3], a elle me remetto, vistas as advertencias que ouve de parte do P.^{e} Provincial. Quanto aos mais Padres e Irmãos, procederão graças ao Senhor com proveito spiritual, que não hé pouco em terra e clyma tão madrasta de virtude como esta. O P. Tristão da Costa ficou aqui 2 meses em lugar do P.^{e} Reitor [4] e procedeo bem, e certo elle se emprega todo em seu officio de ministro.

3. O credito dos da Companhia na cidade de Cochim hé grande e o fruito muito notavel, e queira Nosso Senhor que tais sejamos nós como os homens cuidão que somos. E porque sei que pedio certo Irmão deste collegio licença pera studar [5], e eu por ter particular noticia delle, lembro a V. P. que pode ser seria a tal licença, se fosse dada, pera abalo de alguns outros, alem de quem falo totalmente não parecer apto [6].

---

[1] The letter is lost (doc. 97*a*).

[2] Cf. Mt. 25, 14-30.

[3] In the lost letter (doc. 97*a*).

[4] The rector Fr. Parada was away in Goa for the provincial congregation, October 22-29, 1594.

[5] The writer speaks of Bro. Michael Rodrigues (cf. doc. 100).

[6] To this point Fr. General replied: « Estea seguro que no le daremos

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. E posto que V. P. tambem disto pode ser avisado mais ad longum, tambem lhe lembro que, conforme ao que homem cá vee e palpa nos Padres e Irmãos que vão consignados aos reverendos bispos de Jappão [7], que se pode temer que os reverendos bispos sejão deservidos e os consignados pouco satisfeitos e menos aproveitados pellas muitas occupaçõis e mui seculares que necessariamente andão e ão-de andar em vezes [a]. E porque ão-de ser ministros ou intervenir em reprehensões e castigos, que cá nestas partes os seculares tomão muito mal, ultra de attenderem nas cousas domesticas que causão aversão das cousas spirituales [8].

5. Tambem me occorria que quantos saem do curso da theologia se põem ipso facto no pulpito, e que crescem os praegadores e não sobejão os confessores, e que a poucas dietas averaa muitos que praeguem qualitercumque e poucos que confessem como hé necessario.

6. O anno passado pedia a V. P. huma reliquia do lenho da vera crux [9], agora a torno a pedir, pois estamos cá em estas partes onde há assás necessi[da]de de lembrança da crux de Christo, o qual tenha sempre de sua santa mão a V. P., em cujos santos sacrificios e benção me encommendo.

Desta barra de Coulão, 13 de Dezembro 1594.

De V. P. filius in Domino,

† Fernão Vaz.

Address [275*v*:] † Ao muyto Reverendo Padre Nosso em Christo, o P.[e] Claudio Aquaviva, preposito geeral da Companhia de Jesu, em Roma. Da India Oriental.

Seal, damaged on the borders.

---

[a] em vezes *add.*

---

licencia para estudiar » (cf. introduction to this document). Bro. Michael was dismissed from the Society in 1595 (*Goa 24 II*, f. 269).

[7] Bishops Pedro Martins and Luís de Cerqueira.

[8] See also docs. 88, 4-13 (Cabral); 120, 12-13 (Valignano).

[9] The Holy Cross.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

151

FIRST AND SECOND CATALOGUES OF THE PROVINCE OF INDIA

GOA, DECEMBER 15, 1594

First *via*

I. AUTHOR: SCHÜTTE, *Introductio* 167 169-71; *id.*, MHJ I 340-42. — II. TEXT: *Goa 24 I*, ff. 223*r*-36*v*, earlier pp. 1-28 (Catálogo primero) + 237*r*-40*v* (Catálogo alfabético) + 241*r*-48*v* (Catálogo segundo): Portuguese text. Folios 223-40 are in one hand, ff. 241-48 in another. Folios 239*v*-40*r* are blank. The names of Jesuits working in China and Japan are omitted. In Rome, on top of f. 223*r* the years « 1594 » and « 1595 » were noted. Although the catalogue is dated 15 December, it must have taken several days to put in order the information received from different houses and regions of the province. The work must have been completed on the date indicated. The catalogue is not signed, but it was the responsibility of the provincial to compile such catalogues.

Catálogo primero [y segundo] de las informaciones comunes de los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús de la India Oriental, echo a 15 de Deziembre de 1594.

CAZA PROFESSA DE GOA

1. P. Francisco Cabral, portuguez natural de Lisboa, de 61 años, mediocres fuerças, de 40 años de la Compañía, oyó philosophía y dos años de theología, ay treinta y sinco años que govierna en cargos de visitador, provincial, viceprovincial, rector, maestro de novicios, leió el curso y dos años theología, ay treinta y sinco que es sacerdotes, predica y confiessa, hizo professión de 4 votos en el año de 1569.

1º.

2. P. Andrés Hernandez, portuguez de Campo Maior, diócesi de Elvas, de 77 años, de 44 años de la Compañía, studió casos, fue superior de Machao dos años, de Coulán otros dos, uno de

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Rachol, ministro del colegio de Goa año y medio, vicerrector algunos mezes, ay treinta y sinco años que es sacerdote y confiessa, hizo professión de 3 votos en el año de 1568, a 30 de Noviembre.

2º. Buen juizo y prudencia y experiencia por ser mui antigo, buen confessor.

3. P. Álvaro del Rego, portuguez de Campo Maior, diócese de Elvas, de 43 años, robusto, de 27 años y medio de la Compañía, acabó los studios de theología, fue ministro de la casa poco tiempo, padre de los christianos 9 años, ai treze que es sacerdote, predica y confiessa.

3º Mediocre ingenio y juizio y letras, prudencia humana, experiencia de cosas, colérico, talento para predicar, tratar con el próximo y para govierno.

4. P. Gomes Vaz, portuguez de Serpa, diócese de Évora, de 52 años, buenas fuerças, de 33 años y medio de la Compañía, acabó los studios de theología, leió un curso y medio de philosophía, dez años theología y casos, fue rector de Malaca 2 años, procurador de la casa, colegio y Provincia 16 años, ay veinte y seis que es sacerdote, predica y confiessa, hizo professión de 4 votos el año de 84, en 15 de Agosto.

4º. Buen juizio y ingenio, es letrado, buena prudencia, mucha experiencia, colérico templado, talento para leer, predicar y tratar negocios temporales, buena edificación y religión.

5. P. Marcos Rodriguez [1], framengo natural de Burges [2], de 73 años, fuerças mediocres, de 38 años de la Compañía, studió casos, enseñó latín, ay 31 que tomó órdenes, confiessa, hizo votos de coadjutor formado en el año de 1580, en 21 de Noviembre. [223*v*]

5º. Es ya mui viejo, sabe poco, ingenio para cosas mecánicas.

6. P. Hierónimo Xavier, navarro de Buro [3], diócese de Pamplona, de 45 años, mediocres fuerças, de 26 años de la Compañía, acabó los studios de theología, fue rector de Cochín 6 años, 2 en Baçayn, uno maestro de novicios, prepósito de la casa pro-

---

[1] *Alias* Maecht.
[2] Bruges, Belgium.
[3] Beire.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fessa 2 años, ay 19 que es sacerdote, predica y confiessa, hizo professión de 4 votos el año de 84, en 15 de Henero.

6º. Buen ingenio, juizio y prudencia, tiene experiencia de govierno, sabe bien theología, colérico sanguiño, tiene buen talento de predicar y tratar con el próximo y govierno.

7. P. Francisco de Monclaro, portugez de la ciudad de Vizeo, de 63 años, flaco, de 40 años de la Compañía, acabó los estudios de theología, maestro en artes, leió un año latín, ensiñó niños 5 años, fue rector en Baçayn 3, uno vicerrector de Sant Pablo, 2 en Chaúl, visitó el Norte, andó 6 años en la Cafrería, ay 27 años que es sacerdote, predica y confiessa, hizo professión de 4 votos en el año de 1577, en 30 de Noviembre.

7º. Juizio bueno, mediocres letras, tiene prudencia, buena experiencia de muchos años de consultor, melancónico, es pera consejo.

8. P. Hierónimo Cotta, portugez de Honduras [4], obispado de Santiago, de 49 años, buenas fuerças, de 33 años de la Compañía, acabó los estudios de theología, fue maestro de novicios en Coimbra y Évora, compañero de provinciales muchos años, rector de Baçaín 2, hizo professión de 4 votos en el año de 1579, en 10 de Julio.

8º. Buen ingenio, juizo y prudencia, tiene experiencia de govierno, sabe mediocremente theología, colérico sanguíneo, talento para predicar y govierno y secretario.

9. P. Christóval de Castro, portugez de Castelo de Vide, diócese de Portalegre, de 54 años, de mediocres fuerças, de 34 años de la Compañía, acabó los studios de theología, leió latín 4 años y medio, theología poco tiempo, fue rector de Cochín dos años y medio, de Chaúl 3 y medio, ay que es sacerdote 17 años, predica y confiessa, hizo professión de 4 votos en el año de 1584, en 15 de Henero.

9. Juizio claro, assentado, buenas letras, prudencia, colérico, buena experiencia y mucha eficacia en negocios, talento de predicar y govierno.

10. P. Jorge Gomez, indiano [5] de Goa, de 44 años, mediocres fuerças, de 29 años de la Compañía, acabó los studios de

---

[4] In Central America.

[5] I. e. born in India of Portuguese parents.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

theología, leió latín 2 años y medio, y 6 mezes philosophía, ay un año que es ministro de la casa, leió casos algunos mezes, fue substituto de maestro de novicios algunas vezes, y 19 años que es sacerdote, predica y confiessa.

10. Buen juizio, mediocres letras, buena prudencia, mediocre experiencia, talento de predicar y govierno, flegmático sanguíneo.

11. P. Bernardo de Macedo, portugez de Celorico, diócesi de la Guarda, de 56 años, enfermo, de 32 años de la Compañía, oyó artes y dos años y medio de theología y casos de consciencia, leió humanidad y rhetórica 10 años, ay 19 que es sacerdote y confiessa.

11. Buen ingenio pera letras humanas, buen juizio y prudencia, experiencia de cosas de la iglesia [a], colérico in summo, talento para prefecto de la iglesia y confessar.

12. P. Francisco Hernández, castellano de Toledo, de 46 años, buenas fuerças, de 24 años y medio de la Compañía, acabó los studios de theología, es bachiler en artes, fue superior de Coulán 3 años, dos de Taná, leió un año theología, ay dos que es padre de los christianos, y 19 que es sacerdote, predica y confiessa.

12. Buen ingenio, mediocre juizio y prudencia, mediocres letras, mui colérico, mediocre talento de predicar.

13. P. Simón Barreto, portuguez de Tavira, diócesi de Silves en el Algarve, de 57 años, buenas fuerças, de 27 años de la Compañía, studió casos de consciencia, ay 14 años que es sacerdote y confiessa. [224*r*]

13. Ingenio, juizio y prudencia menos de mediocres, colérico adusto, inclinado a confessar.

14. P. Balthesar Pinto, portuguez de Mejanfrio, diócesi del Puerto, de 48 años, robusto, de 25 años de la Compañía, oyó casos de consciencia, enseñó niños 10 años, ay 10 que es sacerdote, confiessa.

14. Poco juizio, mediocre prudencia y experiencia, colérico seco, mediocres casos, talento de confessar y de enseñar niños. [241*v*]

---

[a] igresia *corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15. P. Francisco de Acuña, portuguez de Castelblanco, diócesi de la Guarda, de 38 años, mediocres fuerças, 18 años y medio de la Compañía, oyó artes y dos años de theología, ay 8 que es sacerdote y confiessa.

15. Buen juizio, mediocres letras, prudencia, mediocre experiencia, colérico, talento para confessar y tratar con el próximo y pera ministro.

16. P. Francisco de Acosta, indiano de Goa, de 31 años, buenas fuerças, oyó el curso de artes y dos años theología, leió 3 años gramática y 3 hizo la escuela de niños, ay 15 que está en la Compañía, y uno que es sacerdote, y confiessa y predica.

16. Mediocre juizio, prudencia y letras, colérico, talento para confessar y mediocre para predicar.

17. P. Juan Cernige, portuguez del Puerto, de 31 años, buenas fuerças, 14 años y medio de la Compañía, oyó artes y 3 años theología, leió latín dos años y uno fue sustituto de casos, ay un año que es sacerdote, predica y confiessa.

17. Buen ingenio, mediocre juizo, poca prudencia, talento para leer y predicar, sabe bien theología.

18. P. Nicolás Levanto, italiano de Génova, de edad de 30 años, robusto, de onze años de la Compañía, oyó artes y tres años theología, leió 4 años humanidad, ay quatro que es sacerdote, predica y confiessa.

18. Buen ingenio, juizio y prudencia, buenas letras, colérico sanguíneo, talento para negocios y cristiandad.

19. P. Antonio Vaz, portuguez de Leiria, de 78 años, flaco, de 46 años de la Companhia y medio, estudió casos, fue superior en la China dos años, en Damán 5, en Taná 4, en S. Thomé tres, ai 40 años que es sacerdote, y anduvo en varias missiones y armadas.

19. Es ya mui viejo y la edad no le da lugar pera exercitar los ministerios que de antes hizo.

20. P. Felippe Dinis, portuguez de Lisboa, de 49 años, buenas fuerças, de 33 años de la Compañía, estudió el curso y año

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y medio theología, leió latín 8 mezes, fue ministro en Cochín 2 años, ay 19 que es sacerdote, predica y confiessa.

20. Mediocre juizo, prudencia y letras, más experiencia, colérico, talento para predicar y tratar con próximos y para ministro.

21. P. Rodrigo Pimentel [portugués] de Trovones [6], diócesi de Lamego, de 36 años, robusto, de 13 años y medio de la Compañía, oyó casos, ai sinco que es sacerdote, confiessa.

21. Mediocre juizio y prudencia, mediocres casos, talento para procurar i negocios y para confessar.

22. P. Ignacio Rebelo, indiano de Goa, de 37 años, buenas fuerças, de 23 años y medio de la Compañía, acabó los studios de theología, enseñó latín 3 años y medio, ay onze que es sacerdote, predica y confiessa.

22. Menos de mediocre juizio y letras, poca prudencia, mucho colérico, midiocre talento de predicar.

23. P. Lourenço Perez, indiano de Goa, de 54 años y medio, de 36 de la Compañía, buenas fuerças, acabó los studios de theología, fue superior de Taná 9 años, en Damán 4 y en Malaca quatro, ay 25 años que es sacerdote, predica y confiessa, hizo votos de coadjutor formado en el año de 1584, em 6 de Março.

23. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, tiene experiencia de confessar, sabe poca theología, flegmático sanguíneo, no mucho talento de predicar.

24. P. Luis Coello, portuguez de Coimbra, de 33 años, buenas fuerças, de 16 años de la Compañía, oyó artes y tres años theología, estuvo en la secretaría de Roma 3 años, es secretario del P.e Provincial un año ay, y dos y medio que es sacerdote, predica y confiessa. [224*v*]

24. Buen ingenio y [b] juizio, buenas letras y prudencia, buena experiencia de las cosas de la Compañía, colérico sanguino, talento para leer, predicar y govierno y secretaría.

---

[b] ingenio y *add.*

---

[6] Trevões or Trovões (DI XV 196, note 98).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

25. Hermano Dominguos d'Alvarenga, portuguez de Moimenta[7], diócesi de Lamego, de 61 años, flaco, de 21 años y medio de la Compañía, hizo votos de coadjutor temporal formado en el año de 1579, en 14 de Setiembre.

25. Buen juizo, prudente, ia viejo, talento para limosnero y mirar por las cosa[s] de casa.

26. Hermano Gonçalo Hernandez, portuguez de Castelblanco, diócesi de la Guardia, de 73 años, flaco, de 33 años y medio de la Compañía, hizo votos de coadjutor temporal formado en el año de 1566, a los 26 de Março.

26. Buen juizio, prudente, mui viejo, talento para ropero.

27. Hermano Jane Mendez, portuguez de Lisboa, de 39 años, buenas fuerças, de 10 años y medio de la Compañía, es coadjutor temporal.

27. Buen juizio, prudente, colérico, experiencia de cosas de sancristía, talento para sancristán.

28. Hermano Rodrigo Machado, portuguez de Ourén, arçobispado de Lisboa, de 46 años, buenas fuerças, de 6 años y medio de la Compañía, es coadjutor.

28. Buen juizio, prudente, taliento para lo que se offereciere.

29. Hermano Manoel Botello, portuguez de Amarante, diócesi de Braga, de 36 años, robusto, de 6 años de la Compañía, es coadjutor y sotoministro.

29. Buen juizio, prudente, flegmático, poco talento para sotoministro.

30. Hermano Dominguos Gomez, portuguez de Bragança, diócesi de Miranda, de 42 años, buenas fuerças, de 15 años de la Compañía, es coadjutor y fue sotoministro.

30. Buen juizio, prudente, flegmático, talento para officios de coadjutor.

---

[7] 14 km. to the west of Lamego (DI XV 173, note 12).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

31. Hermano Augustín Viejo, portuguez de Monçán [8], diócesi de Braga, de 31 años, robusto, de 7 años de la Compañía, es coadjutor.

31. Mediocre juizio y prudencia, colérico.

32. Hermano Salvador Luis, portuguez del monasterio de Pombero, diócesi de Braga, de 40 años, buenas fuerças, de 5 años y quatro mezes de la Compañía, es coadjutor.

32. Buen juizio, prudente, colérico, talento para officios de coadjutor.

33. Hermano Dominguos Hernandez, portuguez de Melo, diócesi de Coimbra, de 45 años, robusto, de 24 años de la Compañía, es traçador [9] y coadjutor.

33. Buen juizio, prudente, melancónico, talento para obras.

34. Hermano Luis Castaño, indiano de Goa, de 52 años, robusto, de 14 años de la Compañía, fue procurador de Sant Pablo, es coadjutor.

34. Mui buen juizio, prudente, colérico adusto, talento para negocios de procurador.

35. Hermano Gonçalo Madera, portuguez de Sant Juan de Fexo [10], diócesi de Braga, de 27 años y medio, robusto, de 3 años de la Compañía, es coadjutor.

35. Mediocre juizio y prudencia, flegmático sanguíneo, talento para officios de casa.

36. Hermano Pero Hernandez, portuguez de Feitosa [11], diócesi de Braga, de 26 años y medio, robusto, de dos años y 6 mezes de la Compañía, es coadjutor.

36. Es Hermano simple, flegmático, para servir en los officios de casa.

---

[8] Monsão, 60 km. to the north-west of Braga (DI XV 184, note 52).
[9] Builder of the professed house of Bom Jesus (DI XIV 789, note 2).
[10] S. João do Freixo.
[11] Also Feitoza, in the province of S. Salvador, in the administrative district of Viana do Castelo (A. COSTA VI 655).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

37. Hermano Antonio Perera, portuguez del Puerto, de 32 años, buenas fuerças, de 13 años de la Compañía, es coadjutor.

37. Buen juizio y prudencia, es colérico, taliento para las doctrinas. [242*r*]

38. Hermano Gaspar de Acosta, portuguez de Bozela [12], diócesi de Vizeo, de 34 años y medio, buenas fuerças, de 7 años y medio de la Compañía, es coadjutor.

38. Mediocre juizio, flegmático sanguíneo, talento para officios de casa.

39. Hermano Marcos Lopez, portuguez de Angra, de 56 años, mediocres fuerças, de 25 años y medio de la Compañía, fue procurador y tuvo cuidado del seminario de los niños y del Hospital del Rey, es coadjutor.

39. Buen juizio y prudencia, tiene experiencia de negocios, colérico algo melancónico, tiene mui buen taliento para governar una casa y para todos los officios de coadjutor.

40. Hermano Juan Martines, castellano de Edra [13], diócesi de Samora [14], de 47 años, buenas fuerças, de 25 años de la Compañía, es coadjutor. [225*r*]

40. Ingenioso, de mediocre juizio y prudencia, buena experiencia de fábricas y taliento para ellas, colérico sanguiño.

Colegio de Sant Pablo de Goa

41. P. Francisco Viera, portuguez del monastero de Sant Juan [15], diócesi de Braga, de 39 años, buenas fuerças, de 20 años de la Compañía, acabó sus studios de theología, leió un curso de artes y 4 años theología, ay treze años que es sacerdote, predica y confiessa.

41. Buen ingenio, juizio y prudencia, buen letrado, experiencia de estudios, colérico sanguiño, talento de ler y governar.

---

[12] Bozelha (A. Costa III 948).
[13] Tiedra.
[14] Zamora.
[15] Mosteiro, in Vieira do Minho, the patron saint of whose church is St. John the Baptist (DI XV 176, note 23).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

42. P. Nuño Rodriguez, portuguez de Évora, de 55 años, bien despuesto, de 35 años de la Compañía, oyó dos años de casos, fue rector del colegio de S. Pablo nueve años, visitó dos vezes las partes del Sul [16], ay 27 que es sacerdote, confiessa, hizo professión de 4 votos en el año de 1577, en 30 de Noviembre.

42. Mui buena prudencia y juizio, larga experiencia de govierno desta Provincia, pocas letras, flegmático, talento para governar.

43. P. Gaspar Hernandez, portuguez de Lamego, de 30 años y medio, buenas fuerças, de 14 años de la Compañía, studió artes y 3 años theología, es ministro de S. Pablo, ay un año y 8 mezes que es sacerdote.

43. Tiene buena prudencia y juizio, mediocre ingenio y letras, es flegmático sanguiño, talento para govierno.

44. P. Manuel da Vegua, portuguez de Avero, diócesi de Coimbra, de 44 años y medio, buena disposición, de 29 años de la Compañía, maestro en artes, leió dos cursos de philosophía, acabó sus studios, tuvo un año de passantes, fue un año superior de Chaúl y sinco rector del colegio de Goa, ay 14 años que es sacerdote, predica y confiessa, hizo professión de 4 votos el año de 1587 [c], en 5 de Abril.

44. Buen ingenio, juizo y prudencia, tiene buena experiencia de escoelas, flegmático sanguiño, mediocre talento de predicar y govierno, es buen letrado.

45. P. Lope de Abreu, portuguez de Vizeo, de 48 años, flaco, de 31 años y medio de la Compañía, oyó artes y quatro años y medio de theología, leió 6 años moral, theología scholástica 9, fue ministro en Cochín dos años, ay 21 años que es sacerdote, predica y confiessa, hizo professión de 4 votos el año de 1585, en 14 de Henero.

45. Buena prudencia, juizio y ingenio, mui buen letrado, experiencia de escoelas para lo que tiene taliento, es flegmático.

46. P. Estéval Lopez, portuguez de Beja, diócesi de Évora, de 61 años, buenas fuerças, de 43 años de la Compañía, studió

[c] 1585 *corr., del.* en 14 de Henero [cf. n. 45]

[16] In 1582-83, sent by Fr. Rui Vicente, the provincial (DI XII 643-44 684 726; XIII 495 501) and in 1592, sent by the Provincial Pedro Martins to visit the Fishery Coast (cf. docs. 4, 1; 9, 2; 10, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

moral a pedazos, ay 34 que confiessa y es sacerdote, fue procurador de la Provincia, padre de christianos, hizo votos de coadjutor spiritual formado en el año de 1579, en 14 de Setiembre, estuvo sinco años en Cafrería [17].

46. Tiene prudencia y juizio, pocas letras, experiencia de confessar para lo que tiene buen taliento, es colérico.

47. P. Gaspar Jorge, indiano de Goa, de 48 años, buenas fuerças, de 28 años y medio de la Compañía, oyó artes y theología tres años, leió sinco años latín, ay 20 años que es sacerdote, predica y confiessa, fue padre de los christianos 6 años.

47. Poco ingenio y prudencia, juizio menos que mediocre, pocas letras, colérico adusto.

48. P. Manuel Gaspar, de Lamego, de 40 años y medio, rezio, de 19 años de la Compañía, studió philosophía y tres años theología, leyó tres años humanidad, fue padre de los christianos tres años, procurador de S. Pablo 2 años, ay 6 que es sacerdote, predica y confiessa, fue ministro en Baçaýn dos años.

48. Tiene prudencia y juizio, mediocre ingenio i letras, alguna experiencia, colérico adusto, taliento para tratar negocios.

49. P. Francisco Lamera, portuguez natural de Chamusca [18], diócesi de Lisboa, de 33 años, mediocres fuerças, de 15 años y medio de la Compañía, oyó casos 2 años, ay 6 que es procurador de la Provincia y 7 que es sacerdote. [225*v*]

49. Poco ingenio [d], prudencia y juizo mediocre, pocos casos, flegmático sanguíneo, alguno taliento para procurador.

50. P. Pero Francisco, portuguez de Covillán, diócesi de la Guarda, de 30 años, buenas fuerças, de 13 años de la Compañía, studió artes y 4 años theología, lee artes, ay 4 años que es sacerdote.

---

[d] *del.* y

---

[17] 1569-1574, in Mozambique and Monomotapa, in the company of Fr. Francisco de Monclaro (DI VIII 17*).

[18] In the administrative district of Santarém, in the province of Extremadura (A. COSTA V 385).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

50. Buena prudencia, juizio y ingenio, sabe bien theología colérico sanguíneo, taliento de ler y predicar, y para lo que quizieren occuparle.

51. P. Blas Coello, portuguez de Lisboa, de 34 años, mediocres fuerças, de 16 años de la Compañía menos 6 mezes, oyó artes y theología 2 años, leió latín 3 años, ai que es sacerdote tres, predica y confiessa.

51. Mediocre ingenio, juizio i prudencia, y mediocres letras, sanguiño mediocre taliento.

52. P. Francisco d'Andrade, portuguez de Lisboa, de 31 años, buenas fuerças, de 11 años de la Compañía, oyó artes y tres años theología, ay un año y 8 mezes que es sacerdote.

52. Buen ingenio, juizio y prudencia, sabe bien theología y artes, es colérico, muestra tener talento de predicar y governar.

53. P. Belchior de Figueredo, indiano de Goa, de 66 años, enfermo, de 40 años de la Compañía, oyó artes y dos años theología, enseñó latín poco, fue maestro de novicios en Goa y rector, hizo professión de 3 votos en el año de 1581, en 8 de Octubre.

53. Buena prudencia i juizio, larga experiencia de Jappón, no le occupan por ser ya viejo y enfermo.

54. P. Francisco de Georgiis, aliás Habraam, maronita natural de Alepo, de 31 años, mediocres fuerças, de 15 años de la Compañía, oyó un poco de philosophía y dos años moral, ay tres años que es sacerdote.

54. Prudencia, juizio i yngenio mediocre, lietras mediocres, colérico melancónico, taliento de lenguas.

55. P. Diego Gonçalez, portuguez del Mondego, diócesi de Braga, de 33 años, robusto, ay onze años que entró en la Compañía, oyó artes y theología 3 años, ay un año y 8 mezes que es sacerdote.

55. Tiene prudencia y juizio, ingenio y letras mediocres, flegmático, taliento para tratar con el próximo. [242*v*]

56. Vasco Dominguez, portuguez d'Elvas, de 29 años, buenas

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fuerças, de 13 años de la Compañía, studió casos, ay 6 años que es sacerdote; éstos estuvo en la christiandad de la Pescaría.

56. Poco ingenio, prudencia y juizo, flegmático malencónico.

57. P. Dominguos Hernandez, indiano de Goa, de 40 años, buenas fuerças, de 24 años de la Compañía, oyó artes y theología 4 años, leió humanidad 3 años, estuvo en la christiandad 7, començó ler moral este año, ay 14 que es sacerdote, predica y confiessa.

57. Prudente, tiene juizio y ingenio, buenas letras, flegmático, taliento de ler y para la conversión.

58. P. Antonio Rebelo, portuguez de Guimaranes, diócesi de Braga, de 47 años, robusto, de 30 años de la Compañía, estudió un pedaço de philosophía y casos de consciencia, fue maestro de la scuela 8 años, ay 10 que es sacerdote y confiessa, y sabe la lengua canarín y se ocupa en la christiandad, anduvo en armadas y missiones.

58. Poco ingenio, mediocre juizio y prudencia, sabe pocos casos, tiene experiencia de tratar con el próximo, colérico sanguíneo, taliento para la cristiandad.

59. P. Francisco Gomez, portuguez de Lisboa, de veinte y nueve años, de mediocres fuerças, de doze años y sinquo mezes de la Compañía, studió artes y tres años theología, ay un año y 8 mezes que es sacerdote, leió un año latín, confiessa.

59. Buen ingenio, juizio y prudencia, sabe bien theología, colérico sanguiño, parece tener taliento para leer y govierno, mediocre para predicar.

60. P. Estéval de Brito, portuguez de Villa Viciosa [19], diócesi de Évora, de 27 años, mediocres fuerças, de 12 años y sinco mezes de la Compañía, estudió artes y tres años theología, ay un año y 8 mezes que es sacerdote, confiessa. [266*r*]

60. Buen ingenio, juizio y prudencia, aprovechó bien en los estudios, colérico sanguíneo, parece tener taliento para govierno y predicar y otros ministerios.

---

[19] Vila Viçosa (DI XV 178, n. 64).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

61. P. Antonio de Acosta, portuguez de Collares [20], diócesi de Lisboa, de 30 y medio, mediocres fuerças, de 10 años de la Compañía, estudió casos 2 años, leió un año latín, ay un año y 8 mezes que es sacerdote y confiessa.

61. Poco ingenio, mediocre juizio y prudencia, mediocres casos, flegmático, taliento para la cristiandad.

62. P. Manuel Nuñez, portuguez de Monte Maior el Nuevo, diócesi de Évora, de 29 años, robusto, de 7 años y 3 mezes de la Compañía, estudió dos años casos, ay un año y 8 mezes que es sacerdote.

62. Poco ingenio, mediocre juizio i prudencia, mediocres casos, sanguíneo y mucho colérico, confessar.

63. P. Sebastián Gonçalez, portuguez de Puente de Lima, diócesi de Braga, de 37 años, mediocres fuerças, de 20 años de la Compañía, leió 2 años grammática, casos uno y medio, acabó sus studios, estuvo un año y medio en la secretaria [21], substituió por el maestro de novicios en Évora 7 mezes, ay 6 años que es sacerdote, predica y confiessa.

63. Buena prudencia, juizio y ingenio, buenas letras, colérico sanguiño, taliento para ler y mediocre para predicar.

64. P. Balthezar Garcez, portuguez de Lisboa, de 34 años, mediocres fuerças, de la Compañía 17, acabó sus estudios [e], leió 2 años latín, ayudó dos años al P.e Pero de Afonseca en su Methaphisica [22], substituió un año latín, ay un año y medio [f] que es sacerdote, predica y confiessa.

64. Buen ingenio, juizio y prudencia, buenas letras, flegmático sanguiño, taliento de predicar y ler.

65. Hermano Gaspar Garcez, portuguez de Lisboa, de 25

[e] *del.* estuvo [f] y medio *add.*

[20] Colares, 30 km. to the north-west of Lisbon (DI XV 179, n. 77).
[21] In Rome, 1583-84 (SOUSA II, 2, 72).
[22] *Commentariorum Petri Fonsecae D. theologi Societatis Iesu in Libros Metaphysicorum Aristotelis Stagiritae. Tomus primus* [...] Romae MDLXXVII. *Tomus secundus,* Romae MDLXXXIX. *Tomus tertius,* Lugduni MDCV. *Tomus quartus,* Lugduni MDCXII (RODRIGUES, *Hist.* II/2 106-07).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

años, buenas fuerças, de onze años de la Compañía, studió artes y un año de theología, leió latín 2 años largos.

65. Buen juizio, ingenio i prudencia, sanguíneo, taliento para ler y muestra que le terná para govierno.

66. Hermano Gaspar Soarez, portuguez del Puente de Lima, diócesi de Braga, de 32 años, buenas fuerças, de 12 años de la Compañía, estudió artes y un año de theología, hizo la scuela de niños tres años.

66. Tiene prudencia, buen juizio, mediocre ingenio, colérico sanguíneo, muestra que terná taliento para govierno.

67. Hermano Balthezar Borges, portuguez de Villa Real, diócesi de Braga, de 28 años, buenas fuerças, de onze años de la Compañía, studió artes y tres años theología, leió latín 2 anos.

67. Buen ingenio, mui buen juizio y prudencia, hizo buen progresso en las lietras, colérico sanguíneo, taliento para ler y governar.

68. Hermano Francisco Lobo, portuguez de Campo Maior, diócesi d'Elvas, de 27 años, buenas fuerças, de 10 años y medio de la Compañía, estudió artes y oye theología.

68. Buen ingenio, juizio y prudencia, melancónico colérico.

69. Hermano Francisco Pacheco, portuguez del Puente de Lima, diócesi de Braga, de 27 años, mediocres fuerças, de nueve años de la Compañía, oyó artes y un año de theología, leió un año y dos mezes latín.

69. Buen ingenio, juizio y prudencia, es sanguíneo, muestra tener taliento para ler y para govierno.

70. Hermano Antonio Varaján, portuguez de Frexo d'Espad'à Sinta, diócesi de Braga, de 30 años, buenas fuerças, de 10 años y medio de la Compañía, estudió artes y dos años de theología, acompañó el procurador de la Provincia en Portugal un año.

70. Buen ingenio, juizio y prudencia, y sabe mui bien theología y artes [g], colérico sanguíneo, taliento de ler y predicar.

---

[g] theologia y artes *add.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

71. Hermano Sebastián Gonçalez, portuguez d'Alvito, diócesi de Évora, de 29 años, mediocres fuerças, de onze años y dez mezes de la Compañía, oyó artes y oye el primero año de theología, leió 4 años y medio humanidad. [226*v*]

71. Buen ingenio, prudencia i juizio, sabe bien humanidad y philosophía, flegmático sanguíneo, tiene taliento para enseñar.

72. Hermano Antonio Ribero, portuguez de Figueró, obispado de Coimbra, de 32 años, buenas fuerças, de 7 años de la Compañía, oyó artes, començó el primer año de theología.

72. Mediocre ingenio, juizio i prudencia, mediocre philosophía, malencónico, muestra que terná taliento para tratar con el próximo.

73. Hermano Juan de Acosta, portuguez de Lisboa, de 25 años, flaco, y onze años y 7 mezes de la Compañía, oyó artes y va en el primer año de theología.

73. Tiene buena prudencia i juizio, mediocre ingenio, es flegmático.

74. Hermano Andrés de Nabaes, portuguez de Funchal, ciudad en la isla de Madera, de 28 años, robusto, de siete años de la Compañía, oyó artes y aora oye theología.

74. Buen ingenio, juizio, muestra prudencia, sabe bien philosophía, colérico.

75. Hermano Christóval Rodriguez, portuguez de la ysla de Madera, de 28 años, robusto, de 10 años y 7 mezes de la Compañía, estudió casos 2 años, hizo la scuela de niños dos años.

75. Poco ingenio, mediocre prudencia y juizio, sabe algunos casos, taliento para la conversión, colérico.

76. Hermano Antonio Veloso, portuguez del Puerto, de 29 años, buena disposición, de onze años de la Compañía, studió casos 2 años, leió latín 2 años.

76. Ingenio no mucho, juizio y prudencia mediocre, sanguíneo, flegmático, sabe mediocremente casos.

77. Hermano Andrés de Oria, indiano de Malaca, de 34 años,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

robusto, de 8 años y medio de la Compañía, studia el 2º año de casos, servió de lengua en Japón muchos años al Viceprovincial [23].

77. Poco ingenio, juizio y prudencia, flegmático, sabe pocos casos. [243*r*]

78. Hermano Hierónymo Correa, indiano de Cochín, de 29 años, pocas fuerças, de 13 años de la Compañía, oyó 2 años y medio philosophía, avía studiado un año y medio de theología scholástica, agora oye el 2º año del moral.

78. Flaco ingenio, mediocre prudencia y juizio, colérico sanguíneo.

79. Hermano Manuel Correa, portuguez de Braga, de 26 años, flaco, de 7 años y 2 mezes de la Compañía, oye casos de consciencia.

79. Poco ingenio, prudencia y juizio, colérico adusto, servirá para confessar.

80. Hermano Balthezar Cervera, portuguez de Elvas, de 24 años, no mui rezio, de 12 [h] años de la Compañía, oyó artes, aora lee el primero año humanidad.

80. Buena prudencia y juizio, no tanto ingenio, sabe bien philosophía, es flegmático.

81. Hermano Alonso Florín, indiano de Goa, de 22 años, de mediocres fuerças, de 7 años y tres mezes de la Compañía, oyó artes y 6 mezes theología, ha començado a ler latín.

81. Buen ingenio, juizio y prudencia mediocre, sabe bien philosophía, sanguíneo, talento para ler.

82. Hermano Manuel Piriz, portuguez del Monte Maior el Nuevo, arçobispado de Évora, de 27 años, bien despuesto, de 10 años y medio de la Compañía, oyó philosophía y va en el primer año de theología, leió 2 años latín.

82. Buena prudencia y juizio y [i] ingenio, sabe bien philosophía, es colérico sanguíneo, muestra taliento para predicar.

---

[h] 11 *corr.* [i] *add., del.* mediocre

---

[23] Gaspar Coelho, 1581-1590; Pedro Gómez, 1590-1600.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

83. Hermano Manuel Barradas, portuguez de Monforte [24], obispado de Elvas, de 23 años, rezio, de 8 años de la Compañía, studia lógica, leió 2 años y medio latín.

83. Buen ingenio, mediocre juizio y prudencia, colérico sanguíneo.

84. Hermano Damián Paes, portuguez de Lisboa, de 25 años, buenas fuerças, de 9 años y 8 mezes de la Compañía, leió latín dos años y estudia lógica.

84. Prudente y tiene juizio, ingenio mediocre, sanguíneo.

85. Hermano Luis Pinto, portuguez de Peneguián, obispado del Puerto, de 24 años, buenas fuerças, de 5 años y ocho mezes de la Compañía, leió latín un año largo, y studia lógica. [227*r*]

85. Tiene prudencia i juizio, ingenio mediocre, es flegmático malencónico.

86. Hermano Luis de Azavedo, portuguez de Carrazedo [25], arçobispado de Braga, de 22 años, mediocres fuerças, de 6 años de la Compañía, leió la scuela de niños año y medio, y aora studia las artes.

86. Buen ingenio, juizio i prudencia, flegmático sanguíneo, mucstra que terná talento para ler.

87. Hermano Sebastián de Vega, portuguez de Lisboa, de 23 años, flaco, de 9 años de la Compañía no cumplidos, studia lógica.

87. Tiene prudencia i juizio y mediocre [j] ingenio, flegmático malencónico.

88. Hermano Sebastián Antunes, portuguez de Óbidos, arçobispado de Lisboa, de 23 años, buenas fuerças, y 7 años de la Compañía, studia lógica.

---

[j] *add., del.* buen

---

[24] Headquarters of the municipality and district of the same name; 24 km. from Elvas (BARBDSA V 405).

[25] In the administrative district of Braga, province of Minho (COSTA IV 796).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

88. Es prudente, tiene juizio y ingenio mediocre, flegmático malencónico.

89. Hermano Manuel Bernardes, portuguez de Arronches [26], obispado de Portalegre, de 22 años, mediocre disposición, de 6 años y 7 mezes de la Compañía, oye lógica.

89. Tiene mui buen ingenio, buena prudencia y juizio, sanguíneo colérico, talento para ler.

90. Hermano Francisco Lopez, portuguez de Cortiçada [27], priorado del Crato, de 20 años, buenas fuerças, de 6 años de la Compañía, oye lógica.

90. Buen ingenio, muestra tener prudencia y juizio, es flegmático sanguíneo.

91. Hermano Antonio Mendez, portuguez de Lisboa, de 22 años, de buenas fuerças, de 6 años y dos mezes de la Compañía, oye lógica.

91. Buen ingenio, prudencia y juizio, malencónico, parece que verná a leer.

92. Hermano Andrés de Montarroio [28], indiano de Cochín, de 24 años, bien despuesto, de 6 años y 2 mezes de la Compañía, oye lógica.

92. Poco ingenio, juizio y prudencia mediocre, aprovechó poco en las letras humanas, flegmático sanguíneo.

93. Hermano Jácome de Novaes, portuguez de Puente de Lima, arçobispado de Braga, de 20 años, buenas fuerças, de 6 años y 2 mezes de la Compañía, studia lógica.

93. Tiene buen ingenio, no muestra tener mucha prudencia y juizio, es sanguíneo.

94. Hermano Alonso Diaz, indiano de Cochín, de 22 años,

---

[26] In the administrative district of Portalegre, province of Alemtejo (COSTA II 905).

[27] In the administrative district of Guarda, province of Beira Baixa (COSTA V 752).

[28] Probably one or both of his parents came from the municipality of Montarroio in the district of Sintra (COSTA VIII 272).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

buenas fuerças de 7 años y 2 mezes de la Compañía, studia lógica.

94. Buen ingenio i juizio, tiene prudencia, parece colérico adusto.

95. Hermano Andrés Rodriguez, indiano de Chaúl, de 24 años, mediocres fuerças, de 9 años de la Compañía y algunos mezes, leió 2 años y medio la scuela de niños, studia lógica.

95. Poco ingenio, juizio y prudencia, flegmático, poderá confessar.

96. Hermano Diego Cerquera, portuguez de Amarante, arçobispado de Braga, de 23 años, mediocre disposición, de 8 años y 4 mezes de la Compañía, studia lógica.

96. Poco ingenio, juizio y prudencia no mucha, colérico adusto.

97. Hermano Antonio Velez, portuguez de Alverca [29], arçobispado de Lisboa de 21 años, mediocres fuerças, de 6 años de la Compañía, studia lógica.

97. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, sanguíneo, supo mediocremente latín.

98. Hermano Antonio de Lima, portuguez das Pias [30], priorado de Tomar, de 23 años, mediocre disposición, de 6 años de la Compañía, studia lógica.

98. Poco ingenio, mediocre juizio y prudencia, aprovechó poco en letras humanas, colérico sanguíneo.

99. Hermano Dominguos Perera, portuguez de Lisboa, de 23 años, mediocres fuerças, de 4 años y medio de la Compañía, studia lógica.

99. Tiene mediocridad de ingenio, juizio y prudencia, sanguíneo [k] colérico.

---

[k] sangneo *corr.*

---

[29] In the district of Vila Franca de Xira, administrative district of Lisbon, province of Extremadura (COSTA II 185).

[30] In the municipality of Ferreira do Zêzere, in the district of Tomar, administrative district of Santarém (COSTA IX 10).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

100. Hermano Gaspar Herrera, portuguez de Vila de Fornos [31], obispado de Viseo, de 21 años, buenas fuerças, de 6 años de la Compañía, studia lógica.

100. Mediocre ingenio, muestra prudencia y buen juizio, es mucho malencónico.

101. Hermano Roque Carrero, portuguez de Lisboa, de 21 años, buenas fuerças, de quatro años y medio de la Compañía, studia humanidad. [227*v*]

101. Es prudente y tiene buen juizio y mediocre ingenio, colérico sanguíneo.

102. Hermano Jorge Barradas, portuguez de Lisboa, de 21 años, buenas fuerças, de 6 años de la Compañía, oye humanidad.

102. Tiene prudencia i juizio, mas poco ingenio, es flegmático.

103. Hermano Dominguos Lourenço, portuguez de Villa Real, arçobispado de Braga, de 24 años, buenas fuerças, de 7 años y 8 mezes de la Compañía, oye humanidad.

103. Tiene prudencia i juizio, mas poco ingenio, colérico malencónico.

104. Hermano Manuel Vaz, portuguez de Avis, de 21 años, buenas fuerças de 5 años y 7 mezes de la Compañía, studia humanidad.

104. Mediocre juizio, prudencia y ingenio, sanguíneo flegmático.

105. Hermano Francisco Carnero, portuguez del Puerto, de 21 años, buenas fuerças, de 6 años y 2 mezes de la Compañía, oye humanidad.

105. Poco ingenio, mediocre prudencia i juizio, colérico adusto.

106. Hermano Thomás Rodriguez, portuguez de Lisboa, de 19 años, bien despuesto, de 3 años y 2 mezes de la Compañía, oye humanidad.

106. Buen ingenio, mediocre juizio y prudencia, colérico sanguino.

---

[31] Fornos de Algodres, in the district of Celorico da Beira, province of Beira Baixa (COSTA VI 942).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

107. Hermano Antonio Perera, portuguez de Villa Nueva de Cervera [32], diócesi de Braga, de 23 años, mediocres fuerças, de 6 años de la Compañía, studia humanidad.

107. Hes prudente y tiene juizo, mediocre ingenio, sanguíneo. [243*v*]

108. Hermano Manuel Pedroso, portuguez de Villa de Conde, diócesi de Braga, de 18 años, robusto, de 2 años y 8 mezes de la Compañía, oye humanidad.

109. Muestra tener mediocre prudencia, juizio y ingenio, es flegmático.

109. Hermano Jorge de Govea, portuguez de S. Juan de Medin [33], diócesi de Lamego, de 24 años y medio, buenas fuerças, de 2 años y 7 mezes de la Compañía, oye humanidad.

109. Muestra tener mediocre prudencia, juizio y ingenio, es flegmático.

110. Hermano Gonçalo Montero, portuguez del Puerto, de 24 años, robusto, de 2 años de la Compañía y más sinco mezes, studia latín.

110. Mediocre ingenio, juizo i prudencia, parece sanguíneo flegmático y que terná talento para confessar.

111. Hermano Christóval de Abreo, portuguez de Belmonte, diócesi de la Guarda, de 20 años, robusto, de 2 años y medio de la Compañía, studia latín.

111. Prudente y tiene juizio y mediocre ingenio, sanguíneo.

112. Hermano Manuel Leitán, portuguez de Lisboa, de 22 años, mediocres fuerças, de 2 años y medio de la Compañía, studia latín.

112. Es prudente y tiene juizio, mediocre ingenio, es flegmático.

---

[32] Vila Nova de Cerveira, municipality, district of Valença, province of Minho (COSTA XII 538).

[33] Medim (Sanhoane), district of Mogadouro, administrative district of Bragança, province of Trás os Montes e Alto Douro (COSTA X 590).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

113. Hermano Lope de Sequera, portuguez del Sexal [34], arçobispado de Lisboa, de 18 años, no mui rezio, de 3 años de la Compañía, studia gramática.

113. Muestra tener prudencia i juizio, mediocre ingenio [1], sanguino colérico.

114. Hermano Francisco Hernandez, portuguez de Lisboa, de 19 años, bien despuesto, de 3 años y 2 mezes de la Compañía, studia latín.

114. Tiene buen ingenio y muestra tener prudencia y juizio, es sanguino colérico.

115. Hermano Antonio Nuñez, portuguez de Setúvel, arçobispado de Lisboa, de 38 años, pocas fuerças y enfermizo, de 7 años y nueve mezes de la Compañía; no ha oydo más que rhethórica por ser enfermo.

115. Tiene prudencia i juizio, mas flaco ingenio, malencónico, muestra talento para tratar con el próximo.

116. Hermano Francisco Gonçalez, portuguez de Barcelos, arçobispado de Braga, de 20 años, enfermo, de tres años y ocho mezes de la Compañía, oye grammática.

116. Poco ingenio, algo más prudencia, juizio mediocre, flegmático sanguino.

117. Hermano Simón Hernandez, portuguez de Liñares [35], obispado de Coimbra, de 46 años, mediocres fuerças, de 13 años y 7 mezes de la Compañía, fue onze años buticáreo, y ay 2 que enseña los niños de la scuela, es coadjutor. [228*r*]

117. Tiene buena prudencia i juizio, flegmático colérico, tiene talento para curar enfermos.

---

[1] *add.*

---

[34] Seixal, headquarters of the municipality of the same name, in the district of Almada, 12 km. to the south of Lisbon, administrative district of Lisbon (BARBOSA IX 76).

[35] Linhares, in the district of Celorico da Beira, administrative district of Guarda, province of Beira Baixa (COSTA VII 467).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

118. Hermano Diego Guerrero, portuguez de Campo de Orique [36], arçobispado de Évora, de 48 años, buenas fuerças, de 31 años de la Compañía, hizo la scuela de niños 12 años, fue sotoministro 8 años, hizo votos de coadjutor formado el año de 84, en sinco de Hebrero.

118. Es prudente i tiene juizio, i ingenio y experiencia de enseñar niños, y del govierno doméstico, colérico sanguino.

119. Hermano Leonardo Perera, portuguez de Ribera da Serra [37], arçobispado de Braga, de 35 años, buenas fuerças, de sinco años y medio de la Compañía, ay un año que es sotoministro del colegio, es coadjutor.

119. Es prudente, tiene juizio, colérico sanguino, apto para officios de casa.

120. Hermano Francisco Lopez, portuguez de Santarén, arçobispado de Lisboa, de 37 años, buena disposición, de 13 años y 7 mezes de la Compañía, es coadjutor.

120. Es prudente i tiene juizio, experiencia de sancristía, colérico adusto.

121. Hermano Luis Álvares, portuguez de Lisboa, de 25 años, buenas fuerças, de 3 años y 7 mezes de la Compañía, es coadjutor.

121. Es prudente i tiene juizo, malencónico adusto.

122. Hermano Francisco Domingues, portuguez de junto de Viana [m], arçobispado de Braga, de 35 [n] años, robusto, de 7 años de la Compañía, es coadjutor.

122. Poco juizio i menos prudencia, servirá para cosas lieves.

123. Hermano Francisco Manojo, portuguez de Monforte, diócesi de Miranda, de 36 años, robusto, de 11 años de la Compañía, es coadjutor.

123. Poca prudencia y juizio, colérico adusto.

---

[m] Viena *ms.* [n] 36 *corr.*

---

[36] Campo de Ourique, municipality and district of Ourique (COSTA, IV 446).

[37] S. Pedro da Serra?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

124. Hermano Francisco Álvares, portuguez de Lamego, de 28 años, pocas fuerças, de 6 años de la Compañía, es coadjutor.

124. Es prudente y tiene juizio, flegmátigo.

125. Hermano Gaspar Texera, portuguez de San Martín de Moros [38], obispado de Lamego, buenas fuerças, de 6 años de la Compañía, es coadjutor; 29 años de aedad °.

125. Buen juizio, prudente, flegmático, para officios.

126. Hermano Francisco Carvallo, portuguez de Callandra [39], diócesi de Lisboa, de 29 años, robusto, de 6 años y 2 meses de la Compañía, es coadjutor.

126. Es prudente i tiene juizio, colérico adusto.

127. Hermano Pero Montero, portuguez de Puñete [40], obispado de la Guarda, de 34 años, buenas fuerças, de 9 años de la Compañía, es coadjutor.

127. Prudente i buen juizio, colérico adusto.

128. Hermano Benito de Goes, portuguez de la ysla de S. Miguel, de Villa Franca, obispado de Angra, de 32 años, buenas fuerças, de 6 años y nueve mezes de la Compañía, es coadjutor.

128. Tiene prudencia y juizio, sanguino, talento para enfermero y officios de coadjutor.

129. Hermano Marcos Vaz, portuguez natural de Guiera [41], obispado de Coimbra, de 41 años, pocas fuerças, de 20 años de la Compañía, hizo votos de coadjutor formado el año de 1589, en 2 de Hebrero.

129. Es prudente i tiene juizio, colérico adusto.

° 29 — aedad *in the marg.*

---

[38] S. Martino de Mouros, municipality and district of Resende, administrative district of Viseu, province of Douro Litoral (COSTA X 978).

[39] Calhandra, also Casal da Calhandra, municipality and district of Torres Vedras (COSTA IV 303).

[40] Punhete, the seat of a now extinct parish (S. Julião), in the diocese of Guarda (COSTA IX 1021). The modern name is Constância or Vila Nova da Constância (BARBOSA II 380; VIII 715).

[41] Esgueira (DI XV 179, n. 87).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

130. Hermano Pero de Basto, portuguez de Celorico del Basto, arçobispado de Braga, de 25 años, buenas fuerças, de 6 años de la Compañía, es coadjutor.

130. Tiene buena prudencia y juizio y buen ingenio, sanguino colérico.

131. Hermano Gonçalo Francisco, portuguez de Guimaranes, arçobispado de Braga, de 41 años, buena disposición, de 10 [p] años de la Compañía, es coadjutor.

131. Tiene prudencia y juizio, sanguino flegmático.

132. Hermano Luis Correa, portuguez natural de Amons [42], bispado del Puerto, de 40 años, buenas fuerças, de 10 años de la Compañía y 2 mezes más, es coadjutor. [228*v*]

132. Tiene prudencia i juizio, es mui colérico adusto.

133. Hermano Miguel Gonçalez, portuguez de Lande [43], arçobispado de Braga, de 47 años, no muy rezio, de 10 años de la Compañía y medio, es coadjutor.

133. Es prudente y tiene buen juizio, es mui colérico adusto.

134. Hermano Antonio Veloso, portuguez de Viana, arçobispado de Braga, de 24 años, robusto, de 4 años de la Compañía y 2 mezes, es coadjutor.

134. Poca prudencia y juizio, y colérico adusto.

135. Hermano Jorge Gonçalez, portuguez de Lisboa, de 30 años, buenas fuerças, de onze años de la Compañía, es coadjutor.

135. Tiene prudencia y juizio, colérico sanguino, talento para tratar cosas temporales.

---

[p] 11 *corr.*

---

[42] Amonde?, municipality and district of Viana do Castelo, province of Minho (COSTA II 349).

[43] Landim?, municipality, in the district of Vila Nova de Famalicão, administrative district of Braga, province of Minho (COSTA VII 314).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

136. Hermano Gaspar Filguera, portuguez del Puente de Lima, de 49 años, buenas fuerças, de 15 años y medio de la Compañía, hizo los votos de coadjutor formado el año de 1588, en 8 de Deziembre.

136. Tiene prudencia i juizio, es sanguino colérico, talento para tratar cosas temporales.

137. Hermano Sebastián Gascón, portuguez de Alenquer, diócesi de Lisboa, de 26 años, robusto, de 2 años y 4 mezes de la Compañía, es coadjutor.

137. Parece tener mediocre juizio i prudencia, colérico sanguino, apto para officios de coadjutor.

138. Hermano Sebastián Lopez, portuguez de Bastero[44], diócesi de Viseo, de 24 años, robusto, ay 2 años y 2 mezes que está en la Compañía, es coadjutor.

138. Tiene mediocre juizio y prudencia, es sanguino y mucho flegmático, apto para officio de coadjutor.

139. Hermano Antonio Sodré, portuguez de la ysla de Madera, de 25 años, buenas fuerças, de 3 años y 4 mezes de la Compañía, es coadjutor.

139. Mediocre juizio i prudencia, colérico, apto para officios de coadjutor. [244*r*]

140. Hermano Antonio Perera, portuguez de Lisboa, de 22 años y medio, buenas fuerças, de 8 años de la Compañía, es coadjutor.

140. Poca prudencia y juizio, colérico sanguino.

Casa de probación de Nuestra Señora del Rosario

141. P. Pero de Sosa, portuguez de Tomar, de 32 años, flaco, de 10 años y medio de la Compañía, studió casos, ay 3 años que es ministro del noviciado y 3 que es sacerdote y confessor.

141. Mediocre ingenio, buen juzio y prudencia, sabe casos suf-

[44] Basteiros? (Costa III 380).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ficientemente, colérico sanguino, parece [q] tener talento para confessar y tratar con lo próximo y cristiandad.

142. P. Hierónimo Rebelo, portuguez de Lisboa, de 50 años y medio, mediocres fuerças, ay 33 años y medio que está en la Compañía, studió artes, 4 años theología, fue maestro de novicios 4 años y medio, rector en Braga 2 años, en Bragança un año, vicerrector de Évora un año, y de S. Pablo en Goa 2 años, del colegio de Cochín rector 2 años y 3 de Baçaín, ay 24 años y medio que es sacerdote, predica y confiessa, hizo professión de quatro votos en el año de 1580, en 14 de Hebrero, fue [a] una missión a Melinde [45].

142. Buen juizio y prudencia, mediocre ingenio, experiencia de govierno, sabe mediocremente theología, colérico sanguino, tiene buen talento para predicar y para govierno.

143. P. Alberto Laercio, italiano de Orte en Toscana [46], de 37 años y sinco mezes, robusto, de 18 años y 3 mezes de la Compañía, studió artes y 3 años y medio theología, fue ministro del colegio de Sant Pablo un año y medio, y maestro de novicios en Goa 12 años, y ay quatorze y tres mezes que es sacerdote. [229*r*]

143. Mediocre ingenio, buen juizio y prudencia, tiene experiencia de novicios, letras mediocres, colérico sanguíneo, talento para haziendas y para govierno.

144. P. Francisco Hernandes, indiano de Goa, de 32 años, mediocres fuerças, de 14 años y sinco mezes de la Compañía, studió artes y 3 años theología, leió seis años latín, ay un año y 9 mezes que es sacerdote, haze aora el 3° año de probación.

144. Buen ingenio, juizio y prudencia, aprovechó bien en los estudios, flegmático sanguino, parece tener talento mediocre para predicar, leer y govierno.

145. P. Dominguos Diaz, indiano de Chale, diócesi de Cochín, de 31 años, robusto, de 13 años y 9 mezes de la Compañía, studió artes y 2 años theología, leió latín 2 años, ay un año y 9

[q] parecer *ms.*

[45] Cf. Couto, *Déc.* XI, c. 18.
[46] In the province of Viterbo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mezes que es sacerdote; está por orden del P.º Provincial en el noviciado.

145. Tiene buen ingenio y parece no le faltar juizio, no tiene mucha prudencia, aprovechó mediocremente en los estudios, es colérico y parece tener mediocre talento para predicar.

146. P. Hierónymo Gomez, portuguez del Caño [47], diócesi de Évora, de 32 años, flaco, de 17 años de la Compañía, studió artes y 4 años theología, leió 3 años latín, ay 4 años que es sacerdote, predica y confiesa, haze el 3º año de probación.

146. Tiene mui buen ingenio, buen juizio y prudencia, aprovechó bien en los estudios, es colérico sanguino, talento para leer, predicar y [r] para govierno.

147. Hermano Pedro Mexia, portuguez de Campo Maior [48], diócesi d'Elvas, de 29 años, mediocres fuerças, de 9 años de la Compañía, studió 2 años casos, haze el 3º año de probación.

147. Poco ingenio, mediocre juizo y prudencia, sabe poco casos, colérico, será confessor.

148. Hermano Antonio de Afonseca, portuguez de Lisboa, de 50 años y medio, buenas fuerças, de 10 años y 9 mezes de la Compañía, ay 8 años y medio que es procurador del noviciado, es coadjutor.

148. Buen juizio y prudencia, colérico sanguino, experiencia de cosas, mediocre talento para procurador y negocios, buen modo para tratar con el próximo.

149. Hermano Francisco Rodriguez, portuguez de Riodades [49], diósesi de Lamego, de 41 años, buenas fuerças, de 9 años y 9 mezes de la Compañía, vaa en 8 años que es compañero del maestro de novicios, es coadjutor.

149. Buen juizio y prudencia, es colérico sanguino, experiencia de cosas, talento para officios de coadjutor.

---

[r] *del.* pera governo [?]

---

[47] Cano (DI XV 177, n. 53).

[48] Seat of the municipality, in the district of Elvas, in the administrative district of Portalegre (COSTA IV 457).

[49] Also Rio d'Adens (DI XV 182, n. 108).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

150. Hermano Gaspar Ramos, portuguez de Fuente Arcada [50], diócesi de Lamego, de 30 años, robusto, ay 11 años y 9 mezes de la Compañía, es coadjutor.

150. Mediocre juizio y prudencia, sanguino y mucho colérico, talento para officios de coadjutor.

151. Hermano Francisco Dominguez, portuguez de Govea, diócesi de Coimbra, de 28 años, robusto, de 10 años y 5 mezes de la Compañía, es coadjutor.

151. Mediocre juizio y prudencia, colérico sanguino, apto para officios de coadjutor.

152. Hermano Christóval Pinto, portuguez de Mondín [51], diócesi de Lamego, de 41 años y medio, mediocres fuerças, de 5 años y 4 mezes de la Compañía, es coadjutor.

152. Buen juizio y prudencia, sanguino flegmático, experiencia de cosas, apto para tratar y officios de coadjutor.

153. Hermano Gaspar de Sepúlveda, portuguez de Antre Homen y Cabo [52], diócesi de Braga, de 23 años, robusto, de 4 años de la Compañía, es coadjutor.

153. Mediocre juizio y prudencia, sanguino y mucho colérico, apto para officios de coadjutor.

154. Hermano Bartholomée Daniel, framengo de Vlesigeh [53], ciudad en la ysla de Gelandia [54], de 21 años y medio, buenas fuerças, ay un año y 9 mezes que está en la Compañía, studió algún tiempo grammática.

154. Mediocre ingenio, parece tener juizio y prudencia, sanguino flegmático.

155. Hermano Matheus de Brito, portuguez de Braga, de 41 años y medio, robusto, de un año y 9 mezes de la Compañía, es coadjutor.

---

[50] Font'Arcada or Fonte Arcada (*ibid.*, n. 109).

[51] Mondim da Beira, municipality of Tarouca, district of Lamego, administrative district of Vizeu (COSTA VIII 217) .

[52] Entre Homem e Cavado? (COSTA VI 210).

[53] Vlissingen (cf. *supra*, doc. 97, note 1).

[54] Zeeland (*ibid.*, note 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

155. Parece tener mediocre juizio y prudencia, experiencia de cosas, apto para officios de coadjutor.

156. Hermano Alonso de Matos, portuguez del cotto del monasterio de Paderno [55], diócesi de Braga, de 25 años y medio, robusto, ay un [año] y 8 mezes que está en la Compañía, es coadjutor. [229*v*]

156. Mediocre juizio y prudencia, colérico sanguino, apto para officios de coadjutor.

157. Hermano Juan Jorge, castellano de Rovio [56], diócesi de Soria, de 27 años, buenas fuerças, de un año de la Compañía, es coadjutor.

157. Mediocre juizio y prudencia, colérico sanguino, apto para officios de coadjutor.

158. Hermano Amador de Acosta, portuguez de Alfina [57], diócesi del Puerto, de 23 años, robusto, de un año de la Compañía, es coadjutor.

158. Parece tener mediocre juizio y prudencia, es colérico sanguino, apto para officios de coadjutor.

159. Hermano Francisco Serquera, portuguez de San Gonçalo de [A]marante, diócesi de Braga, de 17 años, robusto, de 8 mezes de la Compañía, studió poco tiempo grammática.

159. Parece tener mediocre ingenio y buen juizio y prudencia, colérico sanguino.

160. Hermano Francisco Diaz, portuguez de Ribera Hombre [58], diócesi de Braga, de 21 años y medio, robusto, de 7 mezes de la Compañía, es coadjutor.

160. Tiene mediocre juizio y prudencia, colérico sanguino, parece apto para officios de coadjutor.

---

[55] Paderne (*ibid.*, note 3).

[56] Rubio (MADOZ XIII 587).

[57] Alfena, in the municipality of Vallongo, district of Porto, province of Douro (COSTA I 580).

[58] Ribeira d'homem? Ribeira de Moure? (COSTA VIII 490 493-94).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

161. Hermano Duarte de Acosta, portuguez de Cortiçada [59], priorado del Crato, de 15 años, buenas fuerças, de 7 mezes de la Compañía, studió un año latín.

161. Parece tener buen ingenio, juizio y prudencia, es colérico sanguino. [244*v*].

162. Hermano Alexos Dinis, portuguez de la Sierra [60], termo de Alenquer, diócesi de Lisboa, de 19 años y medio, de 7 mezes de la Compañía, es coadjutor.

162. Parece tener mediocre juizio y prudencia, y ser colérico sanguino y apto para officios de coadjutor.

163. Hermano Gaspar Martinez, portuguez del consejo de Bien Bivir [61], diócesi del Puerto, de 23 anõs, robusto, de 5 mezes de la Compañía, es coadjutor.

163. Parece tener mediocre juizio y prudencia, y ser malencónico y apto para officios de coadjutor.

164. Hermano Juane Mendez, portuguez de Mértula [61a], diocesi de Évora, de 27 años y medio, de 7 mezes de la Compañía, es coadjutor.

164. Parece tener buen juizio y prudencia, y ser colérico sanguino, y que será apto para officios de coadjutor, y procurador.

165. Hermano Manuel Rebelo, portuguez de Villa Buena [62], del consejo de Bien Bivir, diócesi del Puerto, de 17 años y medio, robusto, de 3 mezes y medio de la Compañía, es recebido para studiante.

165. Parece tener buen ingenio, juizio y prudencia, y ser colérico sanguino.

---

[59] In the municipality of Aguiar da Beira, district of Trancoso, administrative district of Guarda, province of Beira Baixa (COSTA V 752).

[60] Serra de S. Marcos or Monte-Junto? (BARBOSA I 92, *s. v.* Alemquer).

[61] Bemviver, the name of an ancient municipality in the province of Douro (COSTA III 571).

[61a] Mertola, headquarters of a municipality, in the administrative district of Beja (COSTA VII 1224).

[62] Vila Boa (COSTA XII 408-09).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

166. Hermano Alexandre Hernandez, inglés de Albero [63], diócesi de Cephega [64], de 21 años, robusto, de 3 mezes y medio de la Compañía, es coadjutor [s].

166. Parece tener mediocre juizio y prudencia y ser colérico sanguino, y apto para officios de casa.

COLEGIO DE MARGÁN Y SALSETE DE GOA

167. P. Gaspar Alemán, alias Escuren, castellano de Almagro, diócesi de Toledo, de 38 años, buenas fuerças, de 18 años de la Compañía, acabó los studios de theología, leió tres años latín, sinco estuvo en la christiandad, confiessa en lengua canarín [65].

167. Mediocre ingenio, buen juizio y prudencia, buena experiencia de la cristiandad, mediocre theología y casos, buen talento para la conversión, colérico sanguino.

168. P. Diego Ribero, portuguez de Tomar, priorado de Christo, de 33 años, rezio, de 14 años de la Compañía, oyó artes y un año y medio casos de consciencia, hizo la scuela de niños 3 años, ay 2 que está en la christiandad, tres que es sacerdote y confiessa en lengua canarina.

168. Mediocre ingenio y juizio, buena prudencia y experiencia de la cristiandad, pocas letras, flegmático sanguino, talento ordinario.

169. P. Thomás Estéval [66], inglés de Busto [67], diócesi de Orgonce [68], de 45 años, mediocres fuerças, de 19 años de la Compañía, oyó artes y medio año theología y casos de consciencia, estuvo en Salsete 9 años, fue rector 4, ay 14 que es sacerdote, predica y confiessa en lengua canarín, hizo votos de coadjutor formado el año de 89, en 2 de Hebrero. [230*r*]

169. Mui buen ingenio, buen juizio y prudencia, sabe mediocremente casos, colérico sanguino, mui buen talento para la conversión.

[s] *del.* 167

[63] Abergele? See *Stielers Hand-Atlas,* map 39.
[64] St. Asaph? See the map in *Lexikon für Theologie und Kirche,* 1959, vol. 3, p. 896.
[65] Konkani, not to be confused with Kanarese.
[66] Stephens.
[67] Bushton.
[68] Orchadensis (Orkney).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

170. P. Antonio Viegas, indiano de Goa, de 35 años, robusto, de 16 años de la Compañía, studió año y medio casos, hizo la scuela de niños 5 años, fue procurador del colegio de S. Pablo 3 años, ay 7 que se ocupa en la christiandad y es sacerdote, confiessa en lengua canarín.

170. Poco ingenio, buena prudencia y juizio, buena experiencia de las cosas de la cristiandad, malencónico adusto, talento para negocios y fuerte en levarlos al cabo.

171. P. Manuel Piñero, portuguez de Puenta Delgada [t], diócesi de Angra, de 38 años, robusto, de 22 años de la Compañía, studió casos de consciencia, leió grammática 6 años, ay 7 que es sacerdote, 2 que se ocupa en la conversión, confiessa en lengua canarín.

171. Poco ingenio, juizio mediocre, prudencia ordinaria, experiencia de la cristiandad, sabe casos poco, efficax en los negocios, colérico sanguino, talento para la conversión.

172. P. Antonio Mazareli, alias Añelo [69], italiano de Nápoles, de 32 años, buenas fuerças, de la Compañía 15, studió casos de consciencia, fue ministro 3 años, ay 9 que es sacerdote, confiessa en lengua canarín.

172. Poco ingenio, mediocre juizio i prudencia, es mui colérico, mediocre talento para negocios.

173. P. Payo Rodriguez, indiano de Cochín, de 39 años, buenas fuerças, de 23 años de la Compañía, studió casos 4 años, hizo la scuela de niños 10, tuvo cuidado del seminario de niños 2 años, ay 8 que anda en la cristiandad y 14 que es sacerdote, confiessa en lengua canarín.

173. Ingenio no mucho, buen juizio y prudencia, buena experiencia en las cosas de la cristiandad, malencónico colérico, talento para tratar y para todo lo que se applicare.

174. P. Britio Hernandez, portuguez de Gaviños [70], diócesi de Coimbra, de 34 años, mediocres fuerças, de 17 años de la Com-

[t] Puente Delgada [*corr. from* Delgado] *ms.*

[69] Agnello.
[70] Gavinhos (COSTA VI 1184).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pañía, studió artes y 3 años y medio theología, leió latín 4 años, fue ministro de S. Pablo 2, estuvo en la christiandad 4, ay 6 que es sacerdote, predica y confiessa y sabe canarín.

174. Buen ingenio y juizio, prudencia y experiencia de las cosas de la cristiandad, colérico sanguino, talento para predicar y cristiandad y govierno.

175. P. Juan de Acuña, indiano de Baçayn, arçobispado de Goa, de 34 años, buenas fuerças, de 15 años de la Compañía, studió casos 2 años, hizo la scuela de niños 6, enseñó gramática 2, ay 4 que es sacerdote, 2 que está en la christiandad, confiessa en lengua canarín.

175. Poco ingenio, mediocre juizio, no mucha prudencia, melancónico adusto, talento para la conversión.

176. P. Gonçalo Carvallo, portuguez del Puerto, de 46 años, robusto, de 23 años de la Compañía, studió un año y medio theología, leió grammática 5 años, ay 15 que predica y confiessa en canarín y portuguez.

176. Ingenio poco, prudencia y juizio mediocre, buena experiencia de la cristiandad, diligente en negocios, colérico sanguino, talento para la cristiandad.

177. P. Hernand'Alvarez [u], portuguez de Coimbra, de 67 años, gastado ya de la vejés y trabajo, de 38 años de la Compañía, studió casos, fue rector en Maluco 2 años, en Salsete uno y medio, estuvo en el Hospital de Goa siete años, en las iglesias de Salsete 8, en Maluco 14, ay que es sacerdote 33 años, hizo votos de coadjutor formado el año de 79, en 14 de Setiembre.

177. Juizio y prudencia mediocre, buena experiencia, flegmático sanguino.

178. Hermano Juan Martinez, portuguez de Évora, de 36 años, buenas fuerças, de 10 años de la Compañía, es coadjutor.

178. Prudencia y juizio mediocre, colérico sanguíneo, apto para officios de coadjutor.

---

[u] Hernán Dalvarez *ms.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

179. Hermano Alexos d'Almeda, portuguez de Castro Daire [v] [71], diócesi de Lamego, de 48 años, buenas fuerças, de la Compañia 10 años, fue procurador 7, es coadjutor. [230*v*]

179. Buen juizio y prudencia, experiencia buena, colérico sanguino, talento para procurar cosas temporales.

180. Hermano Lázaro Ribero, portuguez de Coimbra, de 37 años, robusto, de 25 años de la Compañía, servió siempre en el hospital de Goa y Margán curando, es coadjutor.

180. Juizio, prudencia y experiencia mediocre, colérico sanguino, talento para officios de coadjutor.

181. Hermano Pedro Gomez, portuguez de Sant Pedro de Dos Puertos [72], de 49 años, mal sano, de 27 años de la Compañía, es coadjutor.

181. Juizio y prudencia mediocre, malencónico adusto, apto para officios de coadjutor.

Casa de Chaúl

182. P. Antonio Machado, portuguez de Serpa, diócesi de Évora, de 33 años, buenas fuerças, de 17 años de la Compañía, acabó los studios de theología, leió un curso de artes, ay 6 años que es sacerdote, es bachiler en artes por Évora.

182. Buen ingenio y juizio, mediocre prudencia, flegmático sanguino, talento para leer y predicar. [245*r*]

183. P. Manuel d'Osoro, indiano de Goa, de 55 años, buenas fuerças, de 37 años y medio de la Compañía, studió casos, ay 17 años que es sacerdote, hizo votos de coadjutor spiritual formado el año de 88, en 11 de Setiembre.

183. Poco ingenio, juizio y prudencia, sabe casos mediocremente arrebatado, talento para prefecto de la iglesia.

184. P. Christóval de Avega, castellano de Ossuna [73], diócesi de Cevilla, de 35 años, mediocres fuerças, de 18 años de la

[v] Dairo *ms.*

[71] Also Castro d'Aire (DI XV 187, n. 172).
[72] Dois Portos (*ibid.* 190, n. 195).
[73] Osuna, in the province of Sevilla (Madoz XII 401).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Compañía, acabó los studios de theología, leió un curso de artes, studió 3 años leies y cánones, ay cerca de 10 años que es sacerdote, fue superior en Damán 2 años y medio y 2 en Chaúl.

184. Buen ingenio, juizio y prudencia, buenas letras, colérico sanguino, talento para govierno y leer y bueno[w] para predicar.

185. Hermano Andrés Perera, portuguez de Pombero[74], diócesi de Braga, de 27 años, buenas fuerças, de 9 años y medio de la Compañía, studió artes, leió un año gramática.

185. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, colérico sanguino, muestra talento para predicar y tratar con gente con edificación.

186. Hermano Francisco de Fretas, portuguez de Lisboa, de 34 años, robusto, de 7 años de la Compañía, es coadjutor.

186. Colérico arrebatado, mas buelve de presto, mediocriter apto para los officios de casa.

187. Hermano Francisco Camelo, portuguez del Monte[75] junto de Bragança, diócesi de Miranda, de 32 años, buenas fuerças, de 9 años y medio de la Compañía, fue sotoministro de la casa profiessa, es coadjutor.

187. Prudencia i juizio poco, colérico arrebatado.

COLEGIO DE BAÇAYM Y SUS RESIDENCIAS

188. P. Matheus Lopez, portuguez de Torres Vedras, diócesi de Lisboa, de 47 años, mediocres fuerças, de 28 años de la Compañía, acabó los studios de theología, fue maestro de latín 3 años, ay 17 que es sacerdote, predica y confiessa, hizo votos de coadjutor spiritual formado el año de 1589, en 9 de Julio.

188. Ingenio[x] bueno[y], juizio y prudencia más que mediocre, experiencia de tratar con gente de fuera, buenas letras, colérico, talento para confessar y predicar y tratar con el próximo[z].

---

[w] *in the marg., del.* mediocre [x] *del.* bastante per [y] buen *corr.*
[z] *del.* 189 Ingenio bastante a casuista, buen juizio y prudencia, experiencia de ministro, sabe poco, es muy melancónico, puede confessar

---

[74] Pombeiro (COSTA IX 255).
[75] Cf. COSTA VIII 272.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

189. P. Francisco Vergara, castellano de S. Eulalia, diócesi de Cevilla, enfermo, de 24 años de la Compañía, acabó los studios de theología, fue superior de Damán y Chaúl 6 años, ai 19 que es sacerdote, predica y confiessa. [231*r*]

189. Buen ingenio, juizio y prudencia, experiencia de algunas cosas sa[be] bien moral y speculativo mediocremente, sanguíneo colérico, talento para predicar y tratar con el próximo, y parece que le tiene para govierno.

190. P. Pero Rodriguez, portuguez de Monsanto[76], diócesi de la Guarda, de 41 años, buenas fuerças, de 16 años y medio de la Compañía, acabó sus studios de theología, leió casos 5 años y medio, fue maestro de novicios 2 años, rector de Baçaín 3, ay 17 que es sacerdote, predica y confiessa, hizo professión de 4 votos el año de 1590, en el principio de Henero.

190. Buen ingenio, juizio y prudencia, buenas letras, sanguino flegmático, experiencia de noviços, talento de govierno y mediocre de predicar.

191. P. Francisco Anrriquez, persiano de Ormuz, diócesi de Goa, de 58 años, mediocres fuerças, de 38 años de la Compañía, fue ministro 10 años y procurador, ay 16 que es sacerdote y confiessa, hizo votos de coadjutor spiritual formado el año de 1589, en 2 de Hebrero.

191. Ingenio bastante a casuista, buen juizio y prudencia, experiencia de ministro, sabe poco, es mui malencónico, puede confessar.

192. P. Antonio d'Abreu, indiano de Goa, de 33 años, no mui rezio, de 15 años de la Compañía, studió artes y 4 años theología, leió latín 2 años, ay 5 que es sacerdote, predica y confiessa, y uno que es padre de christianos.

192. Buen ingenio, juizio y prudencia, alguna experiencia de la cristiandad, sabe bien, parece flegmático, puede predicar y confessar.

193.[a] P. Gaspar Pires, indiano de Goa, de 37 años, buenas fuerças, de 20 años de la Compañía, oyó artes y 3[b] años theo-

[a] 192 *corr.* [b] *add., del.* tre

[76] *Ibid.*, 230.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

logía, enseñó latín 2 años y medio, fue maestro de la scuela 2 años y medio, ay 12 años que es sacerdote y 10 que predica.

193. Buen ingenio, juizio y prudencia, sabe bastantemente, puede predicar y confessar y ser superior, flegmático.

194. Hermano Pero Mexia, portuguez de Campo Maior[77], diócesi d'Elvas, de 25 años, buenas fuerças, de 9 años y medio de la Compañía, oyó artes, enseña latín ay un año.

194. Buen ingenio, juizio y mediocre prudencia, sabe artes mediocremente, talento para ler humanidad, colérico sanguino.

195. Hermano Inofre Cerquera, portuguez de Lisboa, de 27 años y medio, buenas fuerças, de 10 años[c] de la Compañía, studió artes, hizo un año la scuela de niños.

195. Buen ingenio, razonable juizio, buena prudencia, sabe bien artes, flecmático, apto para los ministerios.

196. Hermano Juan de Frías, castellano de Burgos, de 22 años, buenas fuerças, de 6 años de la Compañía, studia latín.

196. Menos que mediocre ingenio, juizio y prudencia, aprovecha poco en los estudios, colérico, podrá ser confessor.

197. Hermano Juan Diaz, indiano de Colán[77a], diócesi de Cochín, de 19 años, de buenas fuerças, de 3 años de la Compañía, studia latín.

197. Buen ingenio, muestra tener juizio mediocre o menos y lo mismo prudencia, aprovecha bien en los estudios de humanidad, algo malencónico, podrá leer.

198. Hermano Antonio Pirez, portuguez de Biera[78], diócesi de Braga, de 30 años, robusto, de 5 años y medio de la Compañía, es coadjutor.

198. Poco juizio y prudencia, alguna experiencia de obras, colérico malencónico, poco apto para officios de coadjutor.

---

[c] *del.* y medio

---

[77] Cf. *supra*, note 48.
[77a] Quilon.
[78] Cf. COSTA III 434.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

199. Hermano Diego Herrán, portuguez de Govea, diócesi de Coimbra, de 43 años, buenas fuerças, de 16 años de la Compañía, es coadjutor.

199. Buen juizio y prudencia y experiencia de procuratura y hazienda, colérico sanguino, apto para procurador.

200. Hermano Jorge Hernandez, portuguez del consejo de Paiva, diócesi de Lamego, de 34 años, buenas fuerças, de 9 años de la Compañía, es coadjutor.

200. Tiene juizio y prudencia bastante, flegmático, apto para officios no de mucho trabajo. [245*v*]

201. Hermano Álvaro Coello, portugués d'Elvas, de 30 años y medio, robusto, de onze años de la Compañía, es coadjutor.

201. Mediocre juizio y prudencia, algo flegmático y sanguino, apto para officios no de mucho meneo.

202. Hermano Ignacio Hernandez, indiano de Goa, de 54 años, flaco, de 15 años de la Compañía, fue sotoministro, es coadjutor.

202. Flaco juizio y prudencia, flegmático malencónico, estará adó uviere poco que hazer.

203. Hermano Manuel Mendez, portuguez de Santiago de Cassén [79], diócesi de Lisboa, de 29 años, robusto, de 6 años de la Compañía, es coadjutor. [231*v*]

203. Juizio y prudencia quanto basta, es mui malencónico, apto para officios de casa.

204. Hermano Antonio Salgado, portuguez de la Aziñaga [80], diócesi de Lisboa, de 37 años, enfermo de una pierna, de 10 años y medio de la Compañía, es coadjutor [d].

204. Juizio y prudencia mediocre o aun menos, colérico algo intenso, apto para officios de casa.

---

[d] *del.* 205

---

[79] Santiago do Cacém (COSTA X 753-58).
[80] Azinhaga (DI XV 180, n. 96).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

RESIDENCIAS DE TANÁ, BANDORÁ Y TRINIDAD

205. P. Dominguos de Abreu, portuguez del Puerto, de 31 años, flaco, de 16 años de la Compañía, studió artes y 3 años theología, fue ministro en Baçaín año y medio, ay 5 que es sacerdote.

205. Parece tener buen ingenio, mediocre juizio y prudencia, y saber [e], es colérico y algo malencónico, puede predicar y confessar, y andar en la cristiandad [f].

206. P. Antonio Garcia, indiano de Baçaín, diócesi de Goa, de 40 años, buenas fuerças, de 23 [g] años de la Compañía y quatro mezes, oyó artes, año y medio [h] theología, fue ministro un año en S. Pablo, 2 años procurador de Rachol, un año tuvo cuidado de la casa de niños, ay 14 años que es sacerdote.

206. Mediocre ingenio, más que mediocre juizio y prudencia, experiencia de procuratura y cristiandad, sabe quanto basta para confessar, colérico sanguino, talento para procurador.

207. P. Manuel d'Olivera, portuguez de Peneda [81], diócesi de Coimbra, de 29 años, buenas fuerças, de 10 años de la Compañía, studió casos, ay un año y medio que es sacerdote.

207. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, sanguino flegmático, sabe para confessar.

208. P. Simón de Saa, portuguez de la Guarda, de 34 años, mediocres fuerças, de 20 años de la Compañía, studió artes y 2 años y medio theología, fue maestro de la scuela 6 mezes, y 3 años padre de christianos, ay 6 años que es sacerdote.

208. Mediocre ingenio, juizio y más que mediocre prudencia, sabe quanto basta para confessar y predicar, flegmático y algo malencónico.

209. P. Jorge de Afonseca, portuguez de Lisboa, de 36 años, flaco, de 21 años y medio de la Compañía, acabó sus studios, leió latín 2 años.

---

[e] *del.* mas [f] *del.* 206 [g] *add., del.* 24 [?] [h] año y medio *corr. from* y medio año

---

[81] Penela (*ibid.*, 179, n. 82).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

209. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, alguna experiencia de la cristiandad, sabe más que mediocremente, colérico y algo malencónico, puede confessar y andar en la cristiandad.

210. P. Juan Luis, castellano numantino [82], de 50 años, mediocres fuerças, de 23 años de la Compañía, studió artes y 3 años theología, ay 20 años que predica y confiessa.

210. Menos que mediocre juizio y prudencia, tiene buen ingenio y experiencia de algunas cosas, sabe mediocremente, es subjecto a malenconías.

211. P. Inofre Rodriguez, portuguez del Monte Maior el Viejo [83], diócesi de Coimbra, de 64 años y medio, flaco, de 44 años de la Compañía, studió casos, es professo de Pío 5° [84], en 19 de Setiembre de 72.

211. Poco ingenio, bastante juizio y prudencia, experiencia de confessar y cura d'almas, sabe poco, es subjecto a malenconía, puede confessar.

212. Hermano Fructuoso Vaz, portuguez de Villa Meán [85], diócesi de Braga, de 54 años, flaco, de 23 años y medio de la Compañía, es coadjutor.

212. Tiene buen [i] juizio y prudencia, experiencia de casa [j], flegmático malencónico, apto para officios de casa y hazienda.

213. Hermano Antonio Gonçalez, portuguez de Chaves, diócesi de Braga, de 64 años, flaco, de 35 años de la Compañía, cathecizou 19 años cathecúmenos de Maluco, es coadjutor.

213. [k] Tiene juizio y prudencia, experiencia de officios de casa, colérico y es ia viejo.

214. Hermano Dominguos Gonçalez, portuguez de Viana, diócesi de Braga, de 55 años, buenas fuerças, de 34 años de la Com-

---

[i] *add.* [j] *del.* colérico, es ya vieyo [k] 212 *corr., del.* 213

---

[82] Cf. DI XV 189, n. 189.

[83] Montemor-o-Velho, seat of municipality, district of Figueira da Foz, administrative district of Coimbra, province of Douro (COSTA VIII 391).

[84] « Ratione Ordinum ». Cf. *supra,* doc. 154, note 1.

[85] Meã (COSTA VII 1153).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pañía, hizo votos de coadjutor temporal formado el año de 1584, en 16 de Março, fue procurador de Cochín.

214. Mediocre juizio y prudencia, y experiencia de hazienda, melancónico, apto para procurador y correr con lo temporal.

215. Hermano Gaspar d'Araujo, portuguez de Arrandufe [86], diócesi de Braga de 55 años, buenas fuerças, de 34 años de la Compañía, hizo votos de coadjutor temporal formado el año de 1584, en 16 de Março. [232*r*]

215. Buen juizio y prudencia, y experiencia de los officios de casa, es mui colérico, talento para enfermero y officios de coadjutor.

216. Hermano Manuel Diaz, portuguez de Leiria, de 31 años, robusto, de 10 años de la Compañía, es coadjutor.

216. Bastante juizio y prudencia, y experiencia de officios de casa, algo malencónico, apto para officios de coadjutor.

217. Hermano Manuel de Saa, portuguez de Cantañede [87], diócesi de Coimbra, de 40 años, buenas fuerças, de 15 años y medio de la Compañía, es coadjutor.

217. Flaco juizio y prudencia, mui flegmático, de ningún talento.

218. Hermano Gonçalo Gomez, portugués de Rafoios [88], diócesi de Braga, de 37 años, flaco, de 10 años y medio de la Compañía, es coadjutor.

218. Algún juizio, poca prudencia, es más colérico que flegmático, poco talento.

Casa de Damán

219. P. Gaspar Alvarez, indiano de Cananor, diócesi de Goa, de 36 años, mediocres fuerças, de 21 años y medio de la Compañía, acabó sus studios de theología, leió latín 2 años, fue ministro en Baçaín año y medio, superior de Taná 3, ay 6 que es sacerdote, predica y confiessa.

219. Ingenio accuto, buen juizio, más que mediocre prudencia, mediocre experiencia, sabe bien, colérico sanguino, talento de predicar y confessar.

---

[86] Rendufe (cf. DI XV 191, n. 207).
[87] Cantanhede (*ibid.*, 190, n. 198).
[88] Refois (*ibid.*, note 71).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

220. P. Juan Baptista, indiano de Cochín, de 37 años[1], mediocres fuerças, de 21 años y medio de la Compañía, acabó los studios de theología, fue maestro de latín 5 años, ay 10 que es sacerdote y un año que es retor de Damán.

220. Buen ingenio, juizio y prudencia, alguna experiencia, sabe bien, flegmático sanguino, talento pera predicar y govierno. [246*r*]

221. P. Gaspar d'Osoro, indiano de Goa, de 54 años, buenas fuerças, de 37 años de la Compañía, oyó el curso d'artes y casos, fue ministro de Baçaín 2 años.

221. Ingenio común, juizio, prudencia y experiencia mediocre, sabe para confessar, colérico sanguino, talento para confessor.

222. Hermano Lourenço Martinez, portuguez de la Feria[89], diócesi del Puerto, de 43 años, robusto, de 18 años de la Compañía, es coadjutor.

222. Juizio maduro, mediocre prudencia, colérico sanguino, mediocriter apto para procurador.

223. Hermano Antonio Magro, portuguez de Lisboa, de 33 años, buenas fuerças, de 10 años de la Compañía, es coadjutor.

223. Buen ingenio para cosas externas, juizio no de todo assentado, prudencia mediocre, talento de enseñar niños doctrina y buenas costumbres.

Colegio de Cochín y sus residencias

224. P. Pero Texeda, castellano de Plazencia, de 55 años, buenas fuerças, de 36 años de la Compañía, studió casos, leió onze años latín, fue superior en Colán algunos mezes, ay 20 años que es sacerdote y confiessa, es professo de tres votos de los de Pío 5°[90].

224. Flaco ingenio, buen juizio, mediocre prudencia, sabe poco casos, colérico adusto, talento para confessar.

---

[1] *del.* flaco

---

[89] Feira (*ibid.*, 188, note 66).
[90] Cf. *supra*, note 84.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

255. P. Hernán Vaz, portuguez de Santiago de Cassén, diócesi de Évora, de 51 años, mediocres fuerças, de 28 años de la Compañía, acabó los studios de theología, leió 3 años y medio humanidad, ay 16 que es sacerdote, predica y confiessa, anduvo en varias missiones.

225. Mediocre ingenio, buen juizio y prudencia, sabe bien moral y mediocremente speculativo, colérico templado, talento de predicar no mucho, mejor para confessar y tratar con el próximo.

226. P. Amador Vieguas, indiano de Goa, de 41 años, buenas fuerças, de 25 años de la Compañía, studió artes y dos años theología, leió latín y malavar[91] un año, estuvo en la christiandad onze años y en Salsete, 2, ay 18 y medio que es sacerdote, predica y confiessa. [232*v*]

226. Mediocre ingenio, juizio menos de mediocre, flaca prudencia, sabe mediocremente moral, colérico adusto.

227. P. Valerio de Parada, portuguez de Funchal, de 54 años, buenas fuerças aunque algo enfermo de enxaqueca, de 33 años de la Compañía, acabó los studios de theología, es maestro en artes, leió humanidad 6 años, fue rector de Cochín, de Malaca uno, de Goa 6, ay[92] que es sacerdote, predica y confiessa —[93] años, hizo professión de 4 votos en el año de 1580, en 7 de Hebrero.

227. Mui buen juizio y assentado y buena[m] prudencia, buen ingenio y letras con experiencia del govierno, melancónico, talento para governar y predicar.

228. P. Tristão de Acosta, portuguez de Tavira, diócesi de Silvis[94], de 45 años, robusto, de 23 años de la Compañía, studió 3 años casos, fue ministro poco tiempo en Évora, un año en Lisboa, en Braga 3, siete en Cochín, 3 en la casa profiessa de Goa, ay 15 años que es sacerdote, confiessa, hizo votos de coadjutor formado el año de 88, a 11 de Setiembre.

---

[m] *corr. from* gran

---

[91] Malayālam. More probably Tamil, as he resided for many years in a Tamil-speaking region (cf. DI XIII 644; XV 198).

[92] Blank in MS. Fr. Parada was ordained a priest in 1576 (DI XII 11*).

[93] Blank in MS. He came to India in 1581 (*ibid.*).

[94] Silves (GULIK-EUBEL III 319).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

228. Mediocre ingenio y buen juizio y prudencia, experiencia larga de ministro, sabe mediocremente moral, colérico.

229. P. Pedro Homen, portuguez de Évora, de 38 años, buenas fuerças, de 20 años de la Compañía, acabó los studios de theología [n], leió humanidad año y medio, enseñó canto a los niños del seminario 10 años, fue al Strecho de Meca y a Ceilán en missión [95], ay 14 años que es sacerdote, predica y confiessa.

229. Buen ingenio y juizio, mediocre prudencia, sabe bien moral y mediocremente speculativo, flegmático sanguino, buen talento de predicar y confessar y tratar con el próximo.

230. P. Bartholomé de los Santos, portuguez de Lisboa, de 57 años, enfermo, de 36 de la Compañía, oyó casos privatin, fue 14 años y medio procurador de Cochín, ay 8 que es sacerdote, y tres que confiessa, lo más tiempo hizo oficios de coadjutor temporal [96].

230. Flaco ingenio, buen juizio, prudencia mediocre, buena experiencia de negocios, sabe casos flacamente, talento de procurador, flegmático sanguino.

231. P. Diego de Barrios, indiano de Coulán, diócesi de Cochín, de 45 años, robusto, de 15 años y medio de la Compañía, studió casos privatim un año y medio, enseñó niños leer, escrevir, contar y cantar 15 años, ay 4 que es sacerdote y confiessa.

231. Ingenio flaco, juizio y prudencia mediocre, sabe poco moral, colérico adusto, apto para enseñar niños con edificación.

232. P. Manuel Piñero, portuguez de Lamego, de 34 años, buenas fuerças, de 14 años y medio de la Compañía, studió artes y tres años theología, leió 2 años humanidad, fue en missión a Melinde [97], ay 4 años que es sacerdote, predica y confiessa, y un año padre de christianos.

232. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, mediocre theología, flegmático.

233. Hermano Belchior Coutiño, portuguez de Coimbra, de

[n] theología *corr.*

[95] In armada.
[96] Cf. DI III 472, note 8; XIV 545.
[97] Cf. *supra*, note 45.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

22 años y medio, buenas fuerças, de 8 años de la Compañía y 8 mezes más, studió philosophía, leió un año latín.

233. Buen ingenio, juizio y prudencia, flegmático sanguino, sabe bien artes, muestra que terná talento para leer y para predicar.

234. Hermano Vasco de Acuña, indiano de Baçaín, diócesi de Goa, de 27 años, mediocres fuerças, de 8 años de la Compañía, studió philosophía, leió un año latín.

234. Buen ingenio, prudencia i juizio mediocre, sabe bien artes, flegmático, talento para leer.

235. Hermano Bernardo d'Almeda, portuguez de Lisboa, de 25 años, de sinquo años y medio de la Compañía, buenas fuerças, studia latín.

235. Ingenio mediocre, juizio y prudencia, colérico sanguino.

236. Hermano Manuel Campelo, portuguez de Govea, consejo de Amarante, diócesi del Puerto, de 23 años, buenas fuerças, y sinquo años y medio de la Compañía, studia latín. [233*r*]

236. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, colérico.

237. Hermano Antonio Madera, portuguez de Lisboa, de 22 años, robusto, de 6 años y 7 mezes de la Compañía, studia latín.

237. Ingenium obtusum, juizio y prudencia mediocre, flegmático.

238. Hermano Manuel Gonçalez, portuguez del Puerto, de 22 años, robusto, de 6 años y 2 mezes de la Compañía, studia latín.

238. Ingenio flaco, flaca prudencia y juizio, colérico.

239. Hermano Sebastián de Sexas, portuguez de Coimbra, de 25 años, robusto, aunque flaco de la cabeça, de 7 años y 2 mezes de la Compañía, oye latín.

239. Ingenium crassum, juizio y prudencia mediocre, flegmático.

240. Hermano Juan Gonçalez, portuguez de Vargens[98], dió-

[98] Vargem (COSTA XII 248).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cesi de Braga, de 23 años, buenas fuerças, de 6 años y 2 mezes y medio de la Compañía, oye latín.

240. Mediocre ingenio, buen juizio y prudencia, colérico sanguino, talento para ministro. [246*v*]

241. Hermano Antonio Marquez, portuguez de Bozelas[99], diócesi de Lisboa, de 24 años, flaco, de 7 años y medio de la Compañía, studia latín.

241. Ingenio, juizio y prudencia mediocre, colérico.

242. Hermano Juan de Acosta, portuguez de Azeitán[100], diócesi de Lisboa, de 19 años y medio, mediocres fuerças, de 3 años y 5 mezes de la Compañía, oye latín.

242. Buen ingenio, mediocre juizio y prudencia, flegmático.

243. Hermano Balthezar de Macedo, portuguez de Celorico de Basto, arçobispado de Braga, de 20 años, mediocres fuerças, de 4 años de la Compañía, oye latín.

243. Poco ingenio, flaco juizio y prudencia, colérico.

244. Hermano Manuel de Valadares, portuguez de Pombal, diócesi de Coimbra, de 60 años, flaco, de 41 años y medio de la Compañía, hizo votos de coadjutor temporal formado el año de 85, en 14 de Henero.

244. Tiene prudencia y juizio, experiencia de casa, flegmático.

245. Hermano Hierónymo Rebelo, portuguez del Puerto, de 60 años, mediocres fuerças, de 34 años de la Compañía, hizo votos de coadjutor formado temporal el año de 72.

245. Flaco juizio y prudencia, colérico arrebatado.

246. Hermano Hierónymo Rebelo, portuguez de S. Juan de Pisquera[101], diócesi de Lamego, de 52 años, mediocres fuerças,

---

[99] Bucelas.

[100] Azeitão (COSTA II 1189).

[101] S. João da Pesqueira, seat of the municipality, administrative district of Viseu, province of Trás-os-Montes (COSTA X 907).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de 32 años y medio de la Compañía, hizo votos de coadjutor formado temporal el año de 85, en 15 de Henero.

246. Prudencia y juizio mediocre, flegmático in summo.

247. Hermano Pedro de la Cruz, castellano de Córdova, de 58 años, robusto, de 39 años de la Compañía, studió latín y fue muchos años maestro de la scuela, tuvo algunos lúcidos intervalos [102].

247. Ingenio mediocre, juizio y prudencia menos que mediocre.

248. Hermano Francisco Ribero, portuguez de Lamego, de 30 años, buenas fuerças, de 7 años de la Compañía, es coadjutor.

248. Mediocre juizio y prudencia, colérico, talento para negocios.

249. Hermano Alonso Álvares, portuguez de Torres Vedras, diócesi de Lisboa, de 32 años, robusto, de 10 años y medio de la Compañía, ay 3 que es procurador de Cochín, es coadjutor.

249. Mediocre prudencia y juizio, flegmático, y experiencia alguna de negocios.

250. Hermano Antonio Correa, portuguez del Puerto, de 29 años, buenas fuerças, de siete años de la Compañía, es coadjutor. [233*v*]

250. Juizio y prudencia menos de mediocre, colérico.

251. Hermano Dominguos Vaz, portuguez de Sant Vicente de la Bera [103], obispado de la Guarda, de 35 años, robusto, de 6 años de la Compañía, es coadjutor.

251. Juizio y prudencia mui poca, ingenio rude, colérico adusto in summo.

252. Hermano Miguel Rodriguez, portuguez de la Merciana [104], diócesi de Lisboa, de 38 años, robusto, de 24 años de la Compañía, es coadjutor.

252. Juizio y prudencia mediocre, colérico sanguino.

---

[102] His brains seem to have been affected by an illness (DI XIII 638-39).

[103] S. Vicente da Beira, municipality and administrative district of Castelo Branco, province of Beira Baixa (COSTA XI 96).

[104] Cf. DI XV 194, note 88.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Residencia de Porcá

253. P. Theophilo Massi, neapolitano, de 32 años, flaco, de 14 años de la Compañía, studió artes y 3 años theología, leió un año humanidad, ay 3 que anda en la christiandad y 3 que es sacerdote.

253. Buen ingenio, juizio y prudencia, sabe bien theología, colérico.

254. P. Jácome Phinicio, italiano de Capua, de 36 años, buenas fuerças; de 15 años de la Compañía, studió artes y 3 años theología, ay 11 que es sacerdote y se ocupa en la christiandad.

254. Buen ingenio, juizio y prudencia, sabe bien, experiencia de la cristiandad y talento para ella, es colérico.

Seminario de Vaipicotta

255. P. Jorge de Crasto, portuguez del Puerto, de 53 años, buenas fuerças, de 34 años de la Compañía, studió un año lógica y algunas materias de theología a pedaços, oyó 4 años casos, leió 5 latín, ay 27 que es sacerdote y todos estos ocupóse en la christiandad de Goa y Malavar, fue 4 años padre de christianos, ay 17 que está en la Sierra siempre superior, hizo votos de coadjutor spiritual formado el año de 88, en onze de Setiembre.

255. Mediocre ingenio, mui buen juizio y prudencia, grande experiencia de negocios de la cristiandad del Malavar, sabe moral, colérico sanguino, mucho talento para la cristiandad y tratar negocios, efficaz en ellos.

256. P. Antonio Toscano, indiano de S. Thomé, diócesi de Cochín, de 33 años, mediocres fuerças, de 17 años de la Compañía, oyó artes y 2 años theología, leió gramática en Goa un año y en Vaipicotta a los niños del seminario 6, ay 7 que es sacerdote, sabe la lengua malavar [105], predica y confiessa.

256. Buen ingenio, juizio y prudencia mediocre, colérico moderado, sabe bien theología.

---

[105] Malayālam.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

257. P. Francisco Ros, catelán de Girona, de 35 años, no mui rezio, de 17 años de la Compañía, acabó los studios de theología, ay 10 años que es sacerdote y se ocupa con la christiandad de la Sierra con gran fructo.

257. Mui buen ingenio, prudencia y juizio mediocre, alguna experiencia del Malavar, sabe bien theología y lenguas [106], colérico sanguino, talento grande para la cristiandad, bueno para predicar y leer.

258. P. Manuel Carvallo, portuguez de Barrelas, diócesi de Lamego, de 35 años, mediocres fuerças, de 17 años de la Compañía, acabó los studios de theología, leió griego y hebreo 4 años, fue ministro de Goa 4 ou 5 mezes, ay un año que está en la christiandad de la Sierra y estuvo medio en Salsete, y ay 2 años y medio que es sacerdote.

258. Ingenio más que mediocre, juizio y prudencia mediocre, sabe theología y lenguas más que mediocremente, talento para lenguas.

Casa de Coulán y sus residencias [234r]

259. P. Gabriel d'Olivera, castellano de Plazencia, de 60 años, flaco y sordo, de 43 años de la Compañía, oyó 3 años theología y artes, hizo votos de coadjutor formado el año de 84, en 16 de Março.

259. Buen ingenio, juizio scrupuloso, mediocre prudencia y experiencia, colérico, fue [o] buen confessor, buenas letras.

260. P. Nicolás Spinola, italiano de Génova, de 47 años, buenas fuerças, de 25 años de la Compañía, studió artes y 3 años theología, fue ministro un año en el seminario del Cardenal Borromeo en Milán [107], y 9 años superior de Coulán y Costa de Travancor, ay 20 años que es sacerdote y 17 que se ocupa con la christiandad.

---

[o] *add.*

---

[106] *E. g.* Syriac.

[107] 'Seminário teológico' erected in 1570; it was designed by the architect Meda. See C. Orsenigo, *Vita*, 2nd ed. (Milan 1911) 355.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

260. Mediocre ingenio, mui buen juizio y prudencia, mucha experiencia de Travancor, sabe mediocremente, colérico, gran talento para la cristiandad, bueno para govierno.

261. P. Damián d'Añaia, indiano de Malaca, de 48 años, flaco, y de 23 años de la Compañía, studió 2 años casos, leió en diversas partes grammática y en ella y en hazer la scuela de niños gastó 19 años, ay 13 que es sacerdote.

261. Buen ingenio y juizio, prudente, flegmático, sabe casos, talento para confessar y enseñar niños.

262. Hermano Blas Serrán, portuguez de Lisboa, de 33 años, de mediocres fuerças, de 10 años y medio de la Compañía, es coadjutor.

262. Buen juizio, mediocre prudencia, colérico.

Costa de Travancor

263. P. Alexandre Leni, italiano de Roma, de 39 años, buenas fuerças, de 11 años de la Compañía, studió artes y un año theología, oyó 6 años leies y cánones, es doctor in utroque [108] por la universidad de Piza, estuvo 9 mezes en la secretaría de Roma [109], ai 9 años que es sacerdote y se ocupa con la christiandad predicando y confessando en lengua malavar.

263. Buen ingenio y juizio, prudente, algo velox, buena experiencia de la cristiandad, buenas letras, talento para la cristiandad y govierno.

264. P. Andrés Buccerio, italiano de Avela [110], diócesi de Nola, de 32 años, flaco, ha echado mucha sangre, de 13 años de la Compañía, oyó artes y 3 años y medio theología, estudió 4 años leies y cánones, leió 2 años grammática, ay 3 que es sacerdote y 2 que está en la cristiandad de Travancor.

264. Buen ingenio, juizio assentado, prudente, buenas letras, flegmático.

---

[108] *I. e.* in civil and canon law.
[109] 1584-85.
[110] Avella, in the province of Avellino. In another place he is said to

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

265. P. Dominguos de Sosa, portuguez de Boiro [111], diócesi de Braga, de 32 años, buenas fuerças, de 8 años y medio de la Compañía, studió casos 2 años, fue padre de christianos uno y ay 3 que es sacerdote.

265. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, flegmático.

266. P. Pero Luis, indiano malavar, bramene, da diócesi de Cochín, de 61 años, flaco, de 33 años de la Compañía, studió artes y 8 mezes theología, casos un año y medio, leió gramática un año, ay 19 que es sacerdote y se ocupa con la christiandad. — Este Padre deixaram os gentios por morto com muitas feridas propter fidem, depois lhe deo Nosso Senhor vida e tem muito trabalhado [112], e hé homem de muita virtude, bramene [p].

266. Poco ingenio, no mucho juizio y prudencia, sabe mediocremente, colérico, es ya viejo.

Costa de la Piscaría, Tutocorín y sus residencias

267. P. Octavio Lombardo, italiano de Nápoles, de 30 años, robusto, de 10 años de la Compañía, studió artes y 3 años theología y 2 leies, leió 2 años grammática, ay 3 que es sacerdote y 2 que está en la christiandad. [234*v*]

267. Buen ingenio, juizio y prudencia, sabe bien, colérico sanguino, muestra talento para govierno [247*r*]

268. P. Manuel d'Almeda, portuguez de Villa Luenga [113], diócesi de Lamego, de 41 años, buenas fuerças, de 19 años de la Compañía, studió casos poco tiempo, hizo la scuela de niños tres años, fue procurador 5 en varios lugares, ay 4 que es sacerdote, confiessa en lengua tamul.

268. Poco ingenio, juizio y prudencia mediocre, alguna experiencia, sabe poco, flegmático sanguino, talento para negocios.

---

[p] Este — bramane *add.*, bramane *underl.; in the marg.* †

---

be a native of Baiano (DI XV 20*).

[111] Bairro, 18 km. to the west of Braga (DI XV 181, note 42).

[112] Cf. Wicki, *Pedro Luis*: NZM 6 (1950) 115-126.

[113] Vila Longa (DI XV 196, note 99).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

269. P. Diego de Acuña, portuguez de Coimbra, de 54 años, buenas fuerças, de 34 años y medio de la Compañía, studió philosophía y 2 años y medio theología, fue superior en Coulán y Costa de Travancor 4 años, y en la de Pescaría 8, fue padre de cristianos un año, hizo profession el año de 1588, en 8 de Deziembre.

269. Mediocre ingenio, buen juizio y prudencia, mucha experiencia de la cristiandad, sabe bien moral, colérico sanguino, buen talento para governar y mui bueno para la cristiandad.

270. P. Nicolás Paludano, flamenguo de Leodio [114], de 43 años, robusto, de 19 años de la Compañía, estudió artes y 6 mezes theología, y un año casos, ay 12 que es sacerdote, predica y confiessa en tamul, ay 14 que anda en la christiandad.

270. Ingenio, juizio y prudencia mediocre, alguna experiencia de la Costa, sabe poco, colérico sanguino, talento para la cristiandad.

271. P. Aries de Saa, portuguez de Coimbra, de 39 años, buenas fuerças, de 13 años de la Compañía, estudió 2 años casos, fue 3 años ministro de Cochín, ay 7 que es sacerdote y estuvo 3 en la christiandad.

271. Flaco ingenio, prudencia y juizio mediocre, alguna experiencia, no sabe mucho, flegmático sanguino, talento para la cristiandad y confessor.

272. P. Gaspar de Abreu, portuguez de Valencia del Miño [q] [115], diócesi de Braga, de 42 años, buenas fuerças, de 22 años y medio de la Compañía, studió casos 6 mezes, ay 13 años que es sacerdote y 16 que está en la christiandad, y uno que es procurador.

272. Ingenio groesso, juizio y prudencia mediocre, alguna experiencia, sabe poco, flegmático, talento para la cristiandad.

273. P. Matheus Hernandez, indiano de Cochín, de 30 años, mediocres fuerças, de 13 años y medio de la Compañía, studió un año casos y hizo la scuela de niños 3 años, ay 3 que es sacerdote y 2 que está en la christiandad.

---

[q] Mino *ms.*

---

[114] Liége, in Belgium.

[115] Valença, seat of municipality, administrative district of Viana do Castelo, province of Minho (COSTA XII 193).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

273. Poco ingenio, juizio y prudencia mediocre, sabe poco, es colérico, talento para la cristiandad y confessar en la lengua.

274. P. Francisco Durán, portuguez de Certán [116], diócesi de Coimbra, de 66 años, flaco, de 43 años de la Compañía, studió casos, fue superior de la Costa 2 años, hizo votos de coadjutor formado el año de 78, en 17 de Julio.

274. Poco ingenio, juizio y prudencia mediocre, mucha experiencia de la Costa, sabe poco o nadie[!], colérico adusto, talento para confessar en la lengua [117].

275. P. Anrrique Anrriques, portuguez de Villa Viciosa, diócesi de Évora, de 74 años, flaco, de 49 años de la Compañía, studió un año statuta [118] y artes hasta los physicos [118a] y theología 9 mezes, fue superior en la Costa 25 años, hizo professión de 3 votos el año de 1560, a 24 de Hebrero.

275. Buen ingenio, juizio y prudencia, mucha experiencia de la Costa, sabe mediocremente, flegmático sanguino, ya es caduco.

276. P. Lamberto Rois [119], flamento de Columbro [120] en Gueldria, de 49 años, buenas fuerças, de 17 años de la Compañía, es lecenceado en artes, oyó año y medio theología, leió latín en la Costa sinquo años, ay 13 que es sacerdote, predica y confiessa en tamul y ay 13 años que está en la christiandad. [235*r*]

276. Buen ingenio y juizio, prudencia mediocre, alguna experiencia de la Costa, sabe bien, colérico sanguino, talento para negocios y enseñar latim y léngoa de la tierra.

277. P. Gonçalo Hernandez [121], portuguez de Lisboa, de 53 años, flaco, de 33 años de la Compañía [r], studió casos por sí, hizo la scuela de niños 2 años, fue procurador 10, hizo votos de coadjutor spiritual formado el año de 1588, en 26 de Maio.

277. Ingenio, juizio, prudencia y experiencia mediocre, sabe bien moral, flegmático, talento para procurador y cristiandad.

---

[r] *del.* hizo

---

[116] Sertã (DI XIII 643, note 38).
[117] Tamil.
[118] *I. e.* law (DI I 30* 46*).
[118a] *I. e.* Physics of Aristotle.
[119] Rodrigues, *alias* Ruscius *or* Ruscio. See H. JACOBS, *Een Culemborger in India.*
[120] Culenborg, now in Holland.
[121] Fernandes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

278. P. Juan de Salanova, navarro de Larcaner [122], de 46 años, buenas fuerças, de 22 años y medio de la Compañía, studió artes y un año de theología, hizo votos de coadjutor spiritual formado el año de 88, en 26 de Maio.

278. Ingenio enquisitivo, juizio más que mediocre, prudencia mediocre, buena experiencia, es mui colérico, talento de negocios.

279. P. Alonso Hernández, castellano de Valladolid, diócesi de Placencia, de 50 años, buenas fuerças, de 22 años y medio de la Compañía, acabó los studios, es lecenceado en artes, fue superior en Manar 4 años, hizo votos de coadjutor spiritual formado el año de 88, en 16 de Junio.

279. Mediocre ingenio, buen juizio y prudencia, mediocre experiencia, sabe bien moral, colérico, talento para confessar.

280. P. Marçal de Morales, portuguez de Bragança, diócesi de Miranda, de 38 años, buenas fuerças, de 18 años de la Compañía, estudió casos por sí y nada en las scuelas, leió humanidad 4 años y medio, ay 7 que es sacerdote y estos estuvo en la christiandad.

280. Ingenio, juizio y prudencia poca, sabe poco, sanguino, talento para la cristiandad.

281. P. Antonino Squipano, calabrés de Taverna [123], de 44 años, buenas fuerças, de 16 años de la Compañía, studió artes y año y medio theología, oyó cánones y leies 6 años, platicó en los tribunales de Nápoles 8 años, leió un año latín y uno philosophía, ai 10 que es sacerdote y 8 que anda en la christiandad.

281. Buen ingenio i juizio, prudencia mediocre y experiencia, sabe bien leies, talento para negocios, predicar y cristiandad.

282. Hermano Estéval Ribero, portuguez de Covillán, diócesi de la Guarda, de 41 años, robusto, de 21 años y medio de la Compañía, hizo votos de coadjutor temporal formado el año de 89, en 2 de Hebrero.

282. Mediocre juizio y prudencia, colérico sanguino.

---

[122] Arçabal (DI XIII 644).
[123] In Catanzaro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

283. Hermano Juan Gomez, portuguez de Pedraga [124], priorado del Crato, de 41 años, mediocres fuerças, de 15 años de la Compañía, fue 7 años sotoministro, hizo votos de coadjutor temporal formado el año de 89, en 2 de Hebrero.

283. Juizio y prudencia mediocre, malencónico, talento para sotoministro.

284. Hermano Hierónymo Viera, portuguez del Puerto, de 41 años, robusto, de 22 años de la Compañía, es coadjutor.

284. Juizio mediocre y poca prudencia, colérico sanguino.

Casa de Sant Thomé

285. P. Francisco Ricio, italiano de Abrusso, de Monte Surdo [125], diócesi de Oreto [126], de 48 años, buenas fuerças, de 23 años y medio de la Compañía, oyó artes y un año theología, leió grammática, hizo votos de coadjutor spiritual formado el año de 1588, en 26 de Maio. [235*v*]

285. Poco ingenio, juizio y prudencia, sabe poco, flegmático sanguino, apto para la cristiandad. [247*v*]

286. P. Balthesar de Siquera, portuguez de Lisboa, de 41 años, buenas fuerças, de 28 años de la Compañía, oyó artes y 3 años y medio theología, y enseñó latín.

286. De medio ingenio, juizio y prudencia, sabe mediocremente theología flegmático, mediocre talento para confessar y predicar.

287. P. Francisco Martínez, castellano de la Torre de Beloña [127], diócesi de Alcalá, de 39 años, buenas fuerças, de 22 años de la Compañía, acabó los studios y ha 6 que es superior de Sant Thomé, fue ministro en Alcalá.

287. Mediocre ingenio y juizio y prudencia, buenas letras, colérico algo arrebatado, buen talento para confessar.

288. Hermano Antonio Gonçalez, portuguez del Monte Maior el Nuevo, diócesi de Évora, de 45 años, buenas fuerças, de 23

---

[124] Pedrogão (DI XV 179, note 34).
[125] Montesardo (*ibid.* 197, note 103).
[126] Otranto (*ibid.*, note 104).
[127] Torre de Belenha (*ibid.*, 198, note 106).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de la Compañía, hizo votos de coadjutor temporal formado el año de 88, en 3 de Junio.

288. Buen juizio y prudencia, flegmático sanguino, talento para negocios y ministerios de casa.

Colegio de Malaca

289. P. Diego Pinto, portuguez de Quintela [128], diócesi de Miranda, de 48 años, robusto, de 27 años de la Compañía, oyó artes y 2 años theología, hizo votos de coadjutor spiritual formado el año de 89, a 24 de Hebrero.

289. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, mediocre theología, colérico, buen talento para confessor, mediocre para predicar.

290. P. Pa[u]los Gomez, indiano de Malaca, de 59 años, mediocres fuerças, de 38 años de la Compañía, studió casos, hizo votos de coadjutor spiritual formado el año de 89, en 24 de Hebrero.

290. Flaco ingenio, mediocre juizio y prudencia, sabe mediocremente casos, flegmático, buen talento para confessar.

291. P. Christóval Leitán, indiano de Goa, de 50 años, buenas fuerças, de 31 años de la Compañía, oyó artes y 3 años theología, fue vicerrector en Baçaín y superior de Damán, rector de Malaca 4 años, hizo profession de 3 votos de Pío 5°.

291. Buen ingenio, mediocre juizio y prudencia, tiene experiencia de govierno, mediocre theología, flegmático, buen talento de predicar.

292. Hermano Gonçalo Texera, portuguez de Amarante, diócesi de Braga, de 41 años, buenas fuerças, de 25 años de la Compañía, hizo votos de coadjutor temporal formado el año de 89, en 24 de Hebrero.

292. Mediocre juizio y prudencia, flegmático, apto para officios de casa.

---

[128] 70 km. from Miranda (*ibid.*, note 107).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

293. Hermano Antonio Juan, portuguez de Arganil [129], diócesi de Coimbra, de 27 años, buenas fuerças, de 7 años y 7 mezes de la Compañía, es coadjutor.

293. Mediocre juizio y prudencia, colérico, para officios de coadjutor.

294. Hermano Francisco de Barrios, portuguez de Pedr'Alva [130], diócesi de Miranda, de 28 años, de mediocres fuerças, de 7 años y dez mezes de la Compañía, es coadjutor.

294. Mediocre juizio y prudencia, colérico, para officios de coadjutor.

295. Hermano Juan Piñero [s], português de Mirando [131], obispado de Coimbra, de 29 años, robusto, de 7 años de la Compañía, es coadjutor. [236*r*]

295. Menos de mediocre juizio y prudencia, flegmático sanguino.

MALUCO Y SUS RESIDENCIAS

296. P. Manuel Gonçalez, portuguez de Coimbra, de 26 años y medio, buenas fuerças, de 8 años de la Compañía, studió casos.

296. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, colérico sanguino, sabe casos quanto baste.

297. P. Lourenço Massonio, italiano de Campoleto [132], de 39 años, robusto, de 11 años de la Compañía, studió leies y cánones sinquo años, y después de las artes studió algunos mezes theología.

297. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, mediocres cánones y leies, colérico sanguino.

298. P. Antonio Martha, italiano de Trevige [133], de 51 años, buenas fuerças, de 27 años de la Compañía, acabó los studios,

[s] Pinero *ms.*

[129] 30 km. to the east of Coimbra (*ibid.*, 183, note 49).
[130] Pedralva *or* Pedra-Alva (*ibid.*, note 46).
[131] Miranda (*ibid.*, 184, note 138).
[132] Campolieto, in the province of Campobasso.
[133] Treviso.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

leió latín, fue vicerrector del colegio de Brera, ministro de la casa de Venecia y Goa, y superior de Maluco, hizo professión de 4 votos el año de 83, a 21 de Março.

298. Mediocre ingenio, buen juizio y prudencia, tiene experiencia de govierno, mediocres letras, colérico sanguino, talento para cosas agibles y para confessar y govierno.

299. P. Luis Hernandez, portuguez de Lisboa, de 44 años, buenas fuerças, indespuesto de la cabeça, de 14 años y medio de la Compañía, acabó los studios de theología, començó ler artes, fue ministro de Baçaín, vicerrector y procurador, y prefecto del seminario de los niños de Goa.

299. Buen ingenio, juizio y prudencia, experiencia de negocios, buenas letras, colérico sanguino, talento para negocios y bueno para govierno.

300. P. Rogerio Conrrado, flamengo de Trodon [134], diócesi de Leodio, de 44 años, robusto, de 18 años de la Compañía, oyó leies y cánones, y algunos mezes theología y casos, enseñó latín.

300. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, mediocres casos, flegmático sanguino, mediocre talento para confessar y cristiandad.

301. P. Antonio Perera, portuguez de Beja, diócesi de Évora, de 38 años, mediocres fuerças, de 20 años y medio de la Compañía, acabó los studios de theología, fue ministro del colegio de Goa, fue prefecto del seminario de los niños.

301. Buen ingenio, mediocre juizio y prudencia, sabe mediocremente theología y casos, colérico sanguino, mediocre talento de predicar y bueno para confessar.

302. P. Gabriel de la Cruz, castellano de Toledo, de 40 años, buenas fuerças, de 18 años de la Compañía, studió algunos mezes theología y casos de consciencia.

302. Mediocre ingenio, juizio y prudencia, sabe poco casos, buen talento para confessar, tratar con el próximo y para la cristiandad.

303. P. Juan Rebelo, portuguez de Lisboa, de 36 años, buenas

---

[134] Sint-Truiden (DI XI 22*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fuerças, de 18 años de la Compañía, studió artes y 3 años theología, servió al P.e Mapheo 7 años [135].

303. Mediocre ingenio, buen juizio y prudencia, mediocre theología, sanguino flegmático, talento para la cristiandad.

304. Hermano Antonio de Acosta, portuguez de Lamego, de 40 años, de mediocres fuerças, de 7 años y ocho mezes de la Compañía, es coadjutor.

304. Buen juizio y prudencia, flegmático, apto para officios de coadjutor.

305. Hermano Juan Pablo, alias Mamphreda [136], italiano de Cozença, de 38 años, robusto, de 15 años de la Compañía, es coadjutor. [236*v*]

305. Mediocre juizio y prudencia, colérico apto para los officios de casa. [248*r*]

Missión de Ethiopía

306. P. Francisco Lopez, portuguez de Lisboa, de 71 años, flaco, de 41 años de la Compañía, studió casos, passa de 37 años que está en Ethiopía.

306. Es ya mui viejo y quebrado de los trabajos de aquella misión.

Captivos em Cena [137]

307. P. Antonio de Monsarrate, catelán de la ciudad de Viche [138], de 61 años, de mediocres fuerças, de 39 años de la Compañía, studió 4 años casos, leió latín por muchos años, fue vicerrector de Santo Antão de Lisboa y rector de Salsete, hizo votos de coadjutor spiritual formado en el año de 1579, en el primer de Henero.

---

[135] In composing the *Historiarum indicarum libri XVI*. Florentiae 1588.
[136] Manfrida (DI XIV 20*).
[137] San'ā, in Yemen.
[138] Vich (DI IX 26*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

307. Buen ingenio, mediocre juizio y prudencia, experiencia de negocios y cosas agibles, sabe bien casos, colérico, talento para negocios y tratar con el próximo.

308. P. Pero Paes, castellano de Alcócer [139], diócesi de Toledo, de 31 años, buenas fuerças, de 12 años de la Compañía, studió artes y un año theología, ay sinquo que es sacerdote.

308. Mediocre ingenio, buen [t] juizio y prudencia, flegmático sanguino, saber mediocre [u], talento para los ministerios.

309. P. Philippe Leandro

310. Hermano Gonçalo de Belmonte

309. } Son [v] ambos de la Nueva Hespaña [140] y tiéneles aquí el Visrrey porque an entrado en la China con mercaderes contra las leies deste Stado; no les dan licencia de bolverse.
310. }

311. P. Gaspar Estéval [141], espanhol de Valencia, de 45 años, buenas fuerças, aunque enfermo de la cabeça, de 31 años y medio de la Compañía, acabó los studios de theología, leió 18 años theología, ay 20 años que es sacerdote, predica y confiessa, hizo professión el año de 1591, en 10 de Noviembre.

311. Buen ingenio, algo falto en el juizio y prudencia, buen letrado en el speculativo y moral, sabe mathemáticas, colérico sanguino con excesso en la cólera, mediocre talento para predicar y bueno para leer.

312. Hermano Manuel Herrera, portuguez de Lisboa, de 31 años, robusto, de 7 años y 8 mezes de la Compañía, es coadjutor.

---

[t] *add.* [u] *add., del.* bien [v] *del.* embiados

---

[139] Formerly Alcocer, now Alcozar (MADOZ I 472).

[140] They belonged not to the province of 'New Spain' (Mexico), but to that of Peru. Cf. docs. 2, 9; 82, 23-24; 90, 1-10.

[141] Esteban.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

312. Buen juizio i prudencia, colérico sanguino, buen talento para procurador.

Title of the the first catalogue by a different hand [240*v*:] † Catalogus primus personarum Indiae. — 1 via.

Title of the second catalogue by the same hand as above [248*v*:] Catalogus 2^{s} personarum Indiae. — 1^{a} via.

152

MAR ABRAHAM, ARCHBISHOP OF ANGAMALE, TO FR. [CL. ACQUAVIVA S. J.], GENERAL

[ANGAMALE,] DECEMBER 17, 1594

TEXT: *Goa 14*, ff. 198*r*-99*v*, earlier 415 [*canc.*], later 195 and VI: Spanish original, in a calligraphic hand. The letter is divided into two paragraphs. Folios 198*v* and 199*r* are blank. In Rome, some phrases were underlined and the following was noted in f. 199*v*: « Angamale, 94 / Mar Abraham, arcebispo, de 17 de 7bre [!] ». This is followed by a summary of the letter in two points and the answer of Fr. General to the second: « Noi [non] mancheremo » [*i. e.* to help].

Summary

1. *Realizing that death must be near, Mar Abrahim reminds Fr. Acquaviva of the necessity of securing a worthy successor.* — 2. *As his coadjutor and successor he proposes his archdeacon.* — 3. *The Fathers of the Society have done good work among his people.* — 4. *He requests Fr. General to use his good offices with the pope and the king to secure good pastors for his flock and help regain their ancient privileges.*

† Carta para el Reverendíssimo P.^{e} General de la Compañía de Jesu, de Mar Abraham, arçobispo d'Amgamale. [*In Syriac*] Yāh [1]

1. Por quanto por mi largua edade [1a] siento lleguarce el tiempo de mui sedo ir a dar cuenta a Dios del talento que rece-

[1] « Yahweh », the Hebrew name of God.

[1a] In 1594 he was about 87 years old (cf. THEVARMANNIL, *Mar Abraham* 31).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bí [2], me pareció dever dar cuenta a V. P. del desemparo desta christianidade de S. Thomé, y nescessidad que tiene de sse procurar de Su Sanctidad lhe vengua tal pastor y tan apostólico, qui pueda consolar y bien governar estas tan derramadas ovejas in medio pravae nationis [3], el quoal, junto com los Padres que V. P. pera nuestra aiuda y remedio tiene puestos en esto Malavar, aparsiente esto rebanho [a] en la verdadera y cathólica doctrina.

2. Y pera coadjutor y ssu socessor apunto a S. Sanctidad mi archidiácono [4], que al presente es persona de mucha sperança, a quien los Padres de la Compañía que entre nos biben, conoscen que podrá ser bien recebido y útil al bien destas ánimas. Y ansí como io tuvo [5] licencia del Patriarcha [6] y dispués de Su Sanctidad [7], pera consagrar yn el mismo luguar al archediácono viejo, que se morió antes de lleguar al effecto [8], anssí yo pido en su luguar seia este su sobrino, que con los consejos y doctrina de los Padres se va criando. Y por su buen zelo y buenas partes, confiamos todos que seia fidelis servus et prudens, quem constituet Dominus super familiam suam [9].

3. Com la aiuda de los Padres que entre nos biben, aumque pocos, y con el seminario [10] que tienen pola misericordia de Dios se vai mui mucho aiudando esta [b] christianidade, y los naturales sinten el fruto que hazen los sacerdotes que en el se crían. Y por la lengua suriana que el Padre Francisco Ros bien sabe, me tiene bien aiudado traduziendo algunas cosas de latim [11], y emendando algunos libros que allamos errados [c] y inficionados con doctrina contraria a la puresa y sanctidad de la Ecclesia cathólica. Y también por industria destos Padres [d] tenemos refor-

---

[a] *del.* no [b] nesta *corr.* [c] *del.* e [d] *del.* que

---

[2] He lived for another two years and died in January 1597 (*ibid.* 223-24).

[3] Cf. Phil. 2, 15.

[4] George of the Cross (KOLLAPARAMBIL, *The Archdeacon* 96).

[5] For *tuve.*

[6] 'Abd Ishu, patriarch of the Chaldeans. His letter (Portuguese version) announcing the election of George of Christ as the bishop of Palur (Aug. 25, 1566) can be seen in DI VII 703-05.

[7] Pope Gregory XIII. His Brief (March 4, 1580) confirming George of Christ as bishop of Palur can be seen in BELTRAMI, *La Chiesa Caldea* 196-97.

[8] In 1586 (DI XIV 455-56).

[9] Mt. 24, 45.

[10] At Vaipikotta.

[11] The Latin formularies of some of the sacraments were translated into Syrian (cf. DI XIV 34*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mados algunos costumbres y lo que resta si se irá perficionando.

4. Qua por estos christianos estaren entre gentiles y io ser ia mui cansado i infermo no he podido de todo comprir com my obligaçón. Pelo que pido a V. P. que no canse de nos aiudar delante de Dios e de su Vicario en la tierra, y delante el sereníssimo Rei de Portugal [12], per que estos christianos seão aiudados com pastor y ministros, y que los reis [e] gentios no esbullen esta tan antigua Yglezia de los privilejios y honores que tiene, la que antes era [f] como cabeça antre ellos, y que aguora es más lembrada [13] de la Sede Apostólica, pues la ha abraçado y se ha sogeitado a ella, viengua a ser tamquam peripsema gentium [14] con las cobdicias y tiranías de los reis gentiles, y por los descuidos de los capitanes de Su Magestade. Y quedando remedeada, como dixe y aiudada, partirei desta vida mui consolado. A V. P. mucho me encomiendo y mis ovejas.

Anno del Señor de mil y quinhentos y novienta y quoatro, a desasiete de Desiembro.

De V. P.

[*In Syriac*] mḥîlâ Abrāhām Mšamšānâ d'abāhûtāk[15].

Address [199*v*:] † Al Reverendo P.[e] Geral da Companhia de Jesu. Roma. 1ª via.

Seal, damaged on the borders.

153

THIRD CATALOGUE OF THE PROVINCE OF INDIA WITH SUPPLEMENTS TO THE FIRST AND THE SECOND

[GOA], DECEMBER 20, 1594

First *via*

I. AUTHOR: SCHÜTTE, *Introductio* 169; id., MHJ I 340. — II. TEXT: *Goa 24 I*, ff. 219*r*-22*v*: in Spanish. The supplement is in the

[e] res *corr.* [f] pera *ms.*

[12] King Philip I of Portugal.
[13] *Lembrar* (obs.), *recordar* (mod.).
[14] Cf. 1 Cor. 4, 13.
[15] « Your Paternity's humble servant, Abraham ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hand that wrote doc. 155. Like the other catalogues, also this one must have taken some weeks to compose so much so that by the time it was completed, on December 20, some changes took place which are not taken into account by the author (see notes 4 and 15).

Jesus

Cathalogo tercero con el supplemento del primer y segundo de los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús de la India Oriental, echo en 20 de Deziembre de 1594.

Casa profiessa de Goa

P. Francisco Cabral, provincial.
P. Valerio de Parada, prepózito y consultor del Provincial.
P. Francisco de Monclaro, consultor del Provincial, predica y confiessa.
P. Christóval de Castro, consultor del prepósito, predica.
P. Gomes Vaz, consultor del prepósito, predica, procurador de la casa.
P. Jorge Gomez, consultor del prepózito y ministro.
P. Jerónymo Xavier, vai en missión al Mogor.
P. Antonio Vaz, confessor de la iglesia y alguna vez predica.
P. Francisco Hernández, padre de christianos, predica.
P. Marcos Rodriguez [1], confessor de la iglesia.
P. Bernardo de Macedo, prefecto de la iglesia y confessor della.
P. Alvaro del Rego, predica y confiessa.
P. Filippe Dinis, predica y confiessa.
P. Francisco da Cunha, confiessa.
P. Ignacio Rebelo, predica y confiessa.
P. Rodrigo Pimentel, confiessa.
P. Francisco da Costa, confiessa, predica, ayuda el secretario del P.e [Provincial][a] [2]
P. Jerónimo Cotta, compañero y admonitor del P.e Provincial y su consultor.
P. Luis Coello, secretario del P.e Provincial, predica y confiessa.

[a] Provincial] *paper broken*

[1] *Alias* Maecht.
[2] The secretary of the Provincial was Fr. Luís Coelho (cf. *infra*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

P. Simón Barreto, está en el Hospital.
P. Andrés Hernandez, consultor del prepózito y confiessa en la iglesia.
P. Francisco Gomez, confiessa.
P. Gaspar Estéval [3], predica y confiessa.
P. Jerónymo Rebelo, predica y confiessa.
P. Marçal de Morales, confiessa.
Hermano Domingues d'Alvarenga, limosnero.
Hermano Gonçalo Hernandez, ropero.
Hermano Manoel Botello, sotoministro.
Hermano Gaspar de Acosta, despensero.
Hermano Jane Mendez, sacristán.
Hermano Rodrigo Machado, portero.
Hermano Francisco Domingues, compañero del portero.
Hermano Gaspar Texera, compañero del procurador.
Hermano Salvador Luis, comprador.
Hermano Dominguos Hernandez, prefecto de las obras.
Hermano Dominguos Gomez, compañero del padre de christianos.
Hermano Antonio Sodré, enfermero y boticario.
Hermano Gonçalo Madera, ropero.
Hermano Agustín Viejo, acompaña.
Hermano Gonçalo de Belmonte acompaña.
Hermano Luis Castaño, anda en vi[age?] [b] [219*v*]
Hermano Marcos Lopez, está en Hospital.
Hermano Juan Martinez, es su compañero.
Hermano Sebastián Gascón, acompaña.

COLEGIO DE S. PABLO

P. Jerónimo Cotta, rector, consultor y admonitor del Provincial [4].
P. Manoel da Veigua [c], va por procurador a Roma.
P. Gaspar Hernandez, ministro.
P. Nuño Rodriguez, consultor del Provincial y del Rector y admonitor y confessor de los Hermanos y prefecto spiritual y confiessa en la iglesia [d].
P. Estéval Lopez, consultor y confessor de los Hermanos y de la iglesia.
P. Gaspar Jorge, predica y confiessa.

---

[b] viage] *paper broken* [c] **Veiga** *corr.* [d] *del.* **P. Lope de Abreu**

---

[3] Esteban.
[4] Cota's name is found also under 'Casa profiessa'.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

P. Manoel Gaspar, procurador.
P. Francisco Lamera, procurador de la Provincia.
P. Brás Coello, predica y confiessa.
P. Belchior de Figueredo, es enfermo.
P. Antonio Rebelo, vigario de Chorán.
P. Francisco de Georgiis, va al Preste.
P. Diego Gonçalez, va para el Preste.
P. Balthesar Garcez, predica y confiessa.
P. Lourenço Perez, prefecto de la iglesia, predica y confiessa.
P. Manuel Nunez, confiessa.

Professores de theología

P. Lope de Abreu, consultor y confessor de los Hermanos.
P. Francisco Viera, consultor y confessor de los Hermanos.

Professores de casos

P. Dominguos Hernandez.
P. Sebastián Gonçalez, substituto, predica y confiessa.

De philosophía

P. Pero Francisco.

De humanidad

Hermano Inofre de Cerquera, maestro de la primera.
Hermano Alonso Florín, maestro de la 2ª
Hermano Balthasar Cervera, de la 3ª.

Escuela [5]

Hermano Simón Hernandez.
Hermano Antonio Perera.

Studiantes de theología

Hermano Balthesar Borges, 3º año.
Hermano Antonio Varaján, 3º año.
Hermano Gaspar Soarez, 2º año.

---

[5] « De leer y escrever ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Hermano Gaspar Garcés, 2º año.
Hermano Francisco Pacheco, 2º año.
Hermano Manoel Pires, 2º año.
Hermano Juan de Acosta, 2º año.
Hermano Sebastián Gonçalez, 1º año.
Hermano Antonio Ribero, 2º año.
Hermano André de Nabaes, 1º año.
Hermano Francisco Lobo, 1º año.

Studiantes de casos

Hermano Christóval Rodriguez.
Hermano Andrés de Oria.
Hermano Antonio Velozo.
Hermano Jerónymo Correa.
O P. Vasco Dominguez.

[220*r*] Studiantes de philosophía

Hermano Manoel Barradas.
Hermano Damián Paes.
Hermano Luis Pinto.
Hermano Luis d'Azavedo.
Hermano Sebastián da Vega.
Hermano Sebastián Antunez.
Hermano Manoel Bernardez.
Hermano Francisco Lopez.
Hermano Antonio Mendez.
Hermano Andrés de Montarrojo.
Hermano Alonso Diaz.
Hermano Andrés Rodriguez.
Hermano Antonio de Lima.
Hermano Antonio Velez.
Hermano Diogo Cerquera.
Hermano Jácomo de Navaes.
Hermano Gaspar Herrera.
Hermano Dominguos Perera.

Studiantes de la 1ª classe

Hermano Roque Carrero.
Hermano Antonio Nunez.
Hermano Jorge Barradas.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Hermano Dominguos Lourenço.
Hermano Manoel Vaz.
Hermano Francisco Carnero.
Hermano Thomás Rodriguez.
Hermano Lope de Sequera.
Hermano Francisco Hernandez.
Hermano Manoel Pedroso.
Hermano Antonio Perera.
Hermano Juan de Frías.

Studiantes de la 2ª

Hermano Francisco Gonçalez.
Hermano Manoel Leitán.
Hermano Christóval de Abreu.
Hermano Gonçalo Montero.

Studiantes de la 3ª

Hermano Jorge de Govea.

Hermanos coadjutores

Hermano Diego Gerrero, tiene cuidado del seminario de los niños.
Hermano Leonardo Perera, sotominístro.
Hermano Francisco Lopez, sacristán.
Hermano Luis Álvarez, despensero.
Hermano Francisco Álvarez, compañero del portero.
Hermano Francisco Carvallo, sotominístro de los moços.
Hermano Pero Montero, boticario.
Hermano Benito de Goes, va al Mogor.
Hermano Marcos Vaz, portero del carro.
Hermano Pero de Basto, ropero.
Hermano Gonçalo Francisco, comprador.
Hermano Luis Correa, arompaña el procurador.
Hermano Miguel Gonçalez, portero.
Hermano Antonio Veloso, ocúpasse en los oficios de casa.
Hermano Jorge Gonçalez, quintero [6].
Hermano Gaspar Folgera, tiene cuidado de la hazienda de Chorán.
Hermano Antonio Perera, refitolero.

---

[6] In the country house of S. Ana.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Hermano Manoel Herrera, compañero del procurador de la Provincia.
Hermano Pero Hernandez cozinero.

CASA DE LA PROBACIÓN DE GOA

P. Alberto Laercio, rector de los novicios.
P. Pero de Sosa, ministro. [220*v*]
P. Leandro Felippo, es de otra Provincia [7].
P. Estéval [8] de Brito, compañero del Rector.
P. Francisco Hernandez, haze el 3° año.
P. Dominguos Diaz, está en el noviciado por mandado del P. Provincial [9].
P. Jerónymo Gomez, haze el 3° año.
P. Francisco de Andrade, haze el 3° año.
Hermano Pero Mexia, haze el 3° año.
Hermano Antonio de Afonseca, procurador, coadjutor.
Hermano Francisco Rodríguez, compañero del Rector, coadjutor.
Hermano Gaspar Ramos, comprador, coadjutor.
Hermano Francisco Dominguez, comprador, coadjutor.
Hermano Gaspar de Sepulveda, portero, coadjutor.

Novicios [e]

Hermano Bertholamé Daniel, recebido para studiante.
Hermano Matheus de Brito, coadjutor novicio [f].
Hermano Alonso de Matos, coadjutor novicio.
Hermano Juan Jorge, coadjutor novicio.
Hermano Amador de Acosta, coadjutor novicio.
Hermano Francisco de Sequera, studiante novicio.
Hermano Francisco Diaz, coadjutor novicio.
Hermano Duarte de Acosta, estudiante novicio.
Hermano Alexos Dinis, coadjutor novicio.
Hermano Juane Mendez, coadjutor novicio.
Hermano Gaspar Martinez, coadjutor novicio.
Hermano Manoel Rebelo, estudiante novicio.
Hermano Alexandre Hernandez, coadjutor novicio.
Hermano Francisco Camelo, está pera su aprovechamiento por orden del P.[e] Provincial.

---

[e] *in the marg.* [f] *del.* Hermano Matheus de Matos

---

[7] Of Peru. Cf. docs. 2, 9; 82, 23-24; 90; 101, 12; 160, 4-5.
[8] Estêvão.
[9] For correction. Cf. docs. 128, 9; 141, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Colegio de Margán y sus residencias

P. Thomás Estéval [10], rector.
P. Antonio de Acosta, confiessa.
Hermano Lázaro Ribero, tiene cuidado del hospital.
Hermano Pero Gomez, tiene cuidado de la casa.
Hermano Alexos d'Almeda, procurador.
P. Britio Hernandez, consultor del Rector, tiene cuidado de la iglesia de Rachol.
P. Juan de la Cuña, vigario de Lotolín.
P. Antonio Viegas, vigario de Assoloná y Deussuá.
Hermano Christóval Pinto, tiene cuidado de la hazienda del noviciado [11] y de la casa.
P. Gaspar Alemán, vigario de Orlín.
P. Diogo Ribero, vigario de Colvá.
P. Gonçalo Carvallo, vigario de Mazorda y de San Thomé [12].
P. Hernand'Alveres [g], vigario de Vernã.
P. Antonio Massareli, vigario de Cortaly.
P. Paio Rodriguez, vigario de Murmugán.
Hermano Juan Martinez, compañero del Padre Paio, coadjutor.

Colegio de Baçaím y sus residencias

P. Pero Rodriguez, rector.
P. Matheus Lopez, predica y confiessa, es prefecto spiritual, consultor y admonitor.
P. Francisco de Vergara, predica y confiessa, es consultor.
P. Antonio de Abreo, predica y confiessa, es padre de christianos.
P. Juan Luis, anda indispuesto, no tiene ocupación.
P. Francisco Anrriquez, ministro y confiessa.

Studiantes

Hermano Pero Mexia, maestro de latín.
P. Balthesar Pinto, maestro de la scuela y confiessa.
Hermano Juan Martinez, studia latín.

---

[g] Hernán Dalvares *ms.*

---

[10] Stephens.
[11] The villages of Assolnã, Velim and Ambelim.
[12] Cf. doc. 53, note 71.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Coadjutores temporales

Hermano Diego Herrán, tiene cuidado de la hazienda. [221*r*]
Hermano Jorge Hernandez, tiene cuidado del seminario de los niños.
Hermano Ignacio Hernandez, portero.
Hermano Alvaro Coello, despensero y refitolero.
Hermano Manoel Mendez, sacristán.
Hermano Antonio Salguado, ropero y acompaña.
Hermano Gonçalo [h] Gómez, acompaña.

Residencia de Taná

P. Gaspar Pirez, superior y predica y confiessa.
P. Inofre Rodriguez, confiessa.
Hermano Fructuoso Vaaz, tiene cuidado de casa.
Hermano Manoel de Saa, sacristán y acompaña.

Residencia de Bandorá

P. Antonio Garcia, superior y tiene cuidado de las aldeas de Japón, Cochín y Goa [13].
P. Manoel d'Oliveira, vigario de la iglesia de Bandorá.
Hermano Dominguos Gonçalez, tiene cuidado de las aldeas.
Hermano Gaspar d'Araujo, despensero y tiene cuidado de la casa.
Hermano Antonio Gonçalez, es ya viejo.

En la Trinidad

P. Simón de Saa, vigario de la iglesia.
P. Dominguos de Abreu, su compañero.
Hermano Manoel Diaz, tiene cuidado de la casa.

Condotín

P. Jorge de Afonseca, vigario de la iglesia.
Hermano Antonio Pirez, aiuda en las obras.

---

[h] *del.* Her[nán]

---

[13] The villages of the Japan mission were; Karanja, Ponvem, Kondoti and Mulgão (DI XIV 496-97); that of the College of Cochin was Kirol (*ibid.* 487, 16); those of the College of Goa were Bandra and Kurla (*ibid.* 464, 3).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Damán

P. Juan Baptista, rector.
P. Gaspar Alvarez, predica y confiessa.
P. Gaspar d'Osoro, prefecto de la iglesia y confiessa.
Hermano Lourenço Martinez, tiene cuidado de la casa.
Hermano Antonio Magro, sacristán.

Casa de Chaúl

P. Christóval de Avegua [14], superior.
P. Antonio Machado, predica y confiessa.
P. Manoel d'Osoro, prefecto de la iglesia y confiessa.
Hermano Andrés Perera, maestro de latín.
Hermano Francisco de Fretas, sacristán.

Colegio de Cochin [15]

P. Pero Texeda, consultor y confessor de los Hermanos.
P. Hernán Vaz, consultor, predica y confiessa.
P. Pedro Homen, predica y confiessa.
P. Bartolomé de los Sanctos, vicario de Santiago [16].
P. Tristán de Acosta, ministro.
P. Amador Viegas, prefecto de la iglesia, predica y confiessa.
P. Diego de Barrios, maestro de la scuela.
P. Manuel Piñero, padre de christianos.

Professores de humanidad

Hermano Belchior Cotiño [i], maestro de la primera classe
Hermano Vasco de Acuña, maestro de la 2ª

Studiantes de latín

Hermano Bernardo d'Almeda, en la 1ª classe.
Hermano Manoel Campelo, en la 1ª classe.

---

[i] Cotino *ms.*

---

[14] De la Vega.

[15] The name of the rector is missing. Fr. Valério de Parada, who was the rector there, had come to Goa for the Province Congregation, where he was appointed provost of the professed house. Fr. Cristóvão de Castro had been appointed rector of Cochin in his place. It may be that he had not yet assumed office, for his name is still under 'Casa profiessa'.

[16] At Pallurutti.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Hermano Antonio Madera, en la 1ª classe.
Hermano Sebastián de Sexas, en la 1ª classe.
Hermano Manoel Gonçalez, cn la 1ª classe.
Hermano Juan Gonçalez, en la 1ª classe.
Hermano Juan de Acosta, en la 1ª classe.
Hermano Balthesar de Macedo, en la 2ª classe.
Hermano Antonio Marquez, en la 1ª classe.

[221*v*] Hermanos coadjutores

Hermano Manoel de Valadares, ropero.
Hermano Antonio Correa, despensero.
Hermano Jerónimo Rebelo, sacristán.
Hermano Pero de la Cruz, acompaña.
Hermano Jerónymo Rebelo, acompaña.
Hermano Francisco Ribero, portero.
Hermano Alonso Álvarez, procurador.
Hermano Dominguos Vaz, compañero del procurador.
Hermano Miguel Rodriguez, acompaña.

Residencia de Vaipicota

P. Jorge de Crasto, superior.
P. Francisco Ros, maestro de caldeo.
P. Antonio Toscano, maestro de latín.
P. Manoel Carvallo, aprende la lengua [17].

Residencias de Porcá

P. Theophilo Massi, vicario de Santo Andrés [18].
P. Jácome Phenicio, vicario de S. Miguel [19].

CASA DE COULÁN Y SUS RESIDENCIAS

P. Nicolás Spindola, superior.
P. Gabriel d'Olivera, predica.
P. Damián d'Añaia, maestro de latín y scuela.
Hermano Blas Serrán, tiene cuidado de la casa.
Hermano Jerónymo Viera.

---

[17] Syriac (cf. docs. 82, 21; 91, 2).
[18] At Arthunkal.
[19] At Kattūr (cf. DI XV 567).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Costa de Travancor

P. Alexandre Leni
P. Pero Luis [20]
P. Andrés Buccerio
P. Dominguos de Sosa
} administran 28 iglesias

Costa de la Pescaría

Tutocorín

P. Diogo de la Cuña, rector y superior de la Costa.
P. Francisco Durán, admonitor y confiessa.
P. Henrrique Henrriques, es ya mui viejo.
P. Lamberto Rois [21], maestro de latín.
Hermano Estéval Ribero, tiene cuidado de la casa.
Hermano Juan Gomez, tiene cuidado del seminario.

Residencias de la Costa

P. Nicolás Paludano, en Virandiapatanán [22].
P. Manoel d'Almeida, em Manapar.
P. Gonçalo Hernandez, em Bembar.
P. Alonso Hernandez, en Manar.
P. Octavio Lombardo, en Manar.
P. Matheus Hernandez, en Punicale.
P. Gaspar de Abreo, procurador.
P. Nicolás Levant[o] [j], aprende la lengua [23].
P. Antonino Esquipano, está en Ceilán.

Casa de Sanct Thomé

P. Francisco Martinez, superior.
P. Francisco Ricio, enseña latín y tienc cuidado de la iglesia de la Madre de Dios [24].

---

[j] Levant *ms.*

---

[20] A Brahmin convert and first Indian Jesuit. See WICKI, *Pedro Luís, Brahmane und erster indischer Jesuit*, NZM 6 (1950) 115-126.

[21] Rodrigues (*alias* Ruscius).

[22] Vīrapāndyanpattanam (DI VIII 479).

[23] Tamil.

[24] Outside the fort, for native Christians (cf. DI XII 539; XIII 47).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

P. [k] Balthesar de Sequera, ocúpasse en la christiandad y con los portuguezes.
Hermano Antonio Gonçalez, tiene cuidado de la casa.

COLEGIO DE MALACA

P. Christóval Leitán, rector.
P. Diego Pinto, consultor, predica y confiessa.
P. Paulos Gomez, consultor, confiessa y es procurador.
Hermano Gonçalo Texera, maestro de la scuela.
Hermano Antonio Juan, acompaña.
Hermano Francisco de Barrios, sacristán. [222*r*]
Hermano Juan Piñero, tiene cuidado de[l] temporal.

MALUCO Y SUS RESIDENCIAS

P. Antonio Martha, superior.

P. Manoel Gonçalez
P. Luis Hernandez
P. Rogerio Conrrado
P. Antonio Perera
P. Gabriel de la Cruz [25]
P. Juan Rebelo
P. Lourenço Mazonio
} ocúpanse en la christiandad.

Hermano Antonio de Acosta
Hermano Juan Pablo
} tienen cuidado del temporal.

[*By another hand*:]

SUPPLEMENTO DEL PRIMER Y SEGUNDO CATÁLOGO PASSADO

Defuntos

P. Joseph [26], en Japón.
P. Theodoro Mantelli, en Malaca [27].

[k] *rep.*

[25] *Alias* Rengifo.
[26] Giuseppe Forlanetti. He died at Arima in April 1593 (MHJ I 1175).
[27] In February 1593 (DI XII 13*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

P. Francisco de Petri, en la China, a 5 de Novembro de 93.
Hermano Jácome Esteves, en Goa, a 8 de Abril de 94.
P. Manoel de Lis, em Goa, a 20 de Abril de 94.
Hermano Manoel de Matos, en Damán, en Junio de 94.

Dispedidos de la Compañía

P. Antonio da Rocha, casuista.
Hermano Esteven Franca, novicio, coadjutor.
Hermano Francisco Camello, coadjutor.

[222*v*:] 1ª vía.

154

CATALOGUE OF HOUSES OF THE PROVINCE OF INDIA WITH THEIR INCOME AND EXPENDITURE

[GOA], DECEMBER 1594

First *via*

I. AUTHOR: SCHÜTTE, *Introductio* 169-71; id., MHJ I 440-41. — II. TEXT: *Goa 24 I*, ff. 211*r*-18*av*: Latin text, composed in an elegant style and copied by the same hand as the first part of doc. 151. Folios 217*v* and 218*ar* are blank. — III. EDITION of the parts concerning the vice-province of Japan-China: SCHÜTTE, MHJ I 341-42.

Summary

1. *The Society of Jesus has fifty-two houses, large and small, in India, including the vice-province of China and Japan.* — 2. *The colleges and houses in India proper, and the number of Jesuits residing in them.* — 3. *The number of Jesuits in Macao, China and Japan.* — 4. *The number of Jesuits dead and dismissed in the past six years.* — 5. *Annual common expenses of the province.* — 6-10. *The number of Jesuits in the professed house of Goa and their occupations. The benefactions of D. Jerónimo Mascarenhas to the professed house. Alms received from other persons.* — 11-13. *The number of Jesuits in the college of St. Paul. Its annual income and expenditures.* — 14-15. *The number of Jesuits in the house of probation. Its annual income and expenditures. Alms received.* — 16-17. *The number of Jesuits in the college and residences of Salsete. Their work, and how they are maintained. The number of Christians and churches.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

The seminary and hospital for the natives. — 18. The number of Jesuits in the college of Bassein and their occupations. The annual income and expenditure of the college. — 19-20. The number of Jesuits in the houses of Thāna and Bandra and in the residences attached to them. Their occupations. — 21. The number of Jesuits in the house of Chaúl and their work. How the Jesuits are maintained. — 22. The number of Jesuits in the house of Damão. What they do, and how they are maintained. — 23-24. The number of Jesuits in the college of Cochin. What they do, and how they are supported. Improvements made in the college and the church. — 25-26. The number of Jesuits in the house of Vaipikotta, among the Thomas Christians. The seminary they conduct for the natives. How the Jesuits and the seminarians are maintained. — 27-28. The number of Jesuits in the residences of St. James and St. Andrew in Purakkād. What they do, and how they are maintained. — 29-31. The number of Jesuits in Quilon and on the Travancore coast. What they do, and how they are supported. — 32-33. The number of Jesuits, churches and residences on the Fishery Coast. How the Jesuits are occupied and supported. The seminary for the natives and hospitals. — 34. The number of Jesuits at S. Tomé. How they are occupied and maintained. — 35. The number of Jesuits in the college of Malacca. What they do, and how they are supported. — 36-37. The number of Jesuits in the Moluccas. How they are distributed. What they do, and how they are supported. — 38. Information about Jesuits in China and Japan is to be found in a similar catalogue made by the visitor.

Cathalogus domorum omnium, quae Societas Iesu in India habet anno 1594, mense Decembri confectus. Adduntur communes Provinciae privataeque collegiorum expensae, annui item proventus eorundem; socii tandem omnes censentur.

1. Habet Societas nostra in India domicilia (si ea etiam quae Iapone Synisque adnumeres) omnino duo et quinquaginta: septendecim quidem pleniora, binos reliqua ternosve alunt. Socios quadringentos sexaginta quatuor censet: Indiam citra et ultra Gangem, Malacam videlicet et Malucas insulas decem supra trecentos, Iaponem caeteri Synasque incolunt. Professi quatuor votorum quinque et viginti in tota Provincia numerantur, quatordecim in India, undecim in altera Provinciae parte. Professi vero trium ratione ordinum tres [1], Constitutionum non plures [2]. Coa-

[1] Pope St. Pius V had ordered (1566) that no religious should be promoted to sacred orders without first having made the solemn profession of the three religious vows of poverty, chastity and obedience (ASTRAIN, *Historia* II 321). This kind of profession is known in the Society as the profession « ratione ordinum » as opposed to the one foreseen in the Constitutions.

[2] Besides the solemn profession of four vows, the Constitutions fore-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

diutores formati, quos spirituales vocant, undetriginta, temporales decem.

2. Quod ad domos et collegia attinet, ut de iis seorsim expediam, degunt in Goana professorum domo triginta novem: tres in Regio Nosocomio; in Divi Pauli collegio, Chorani et suburbano praedio [3] centum; in probationis domo viginti sex; quindecim Salseti; Baçayni duodeviginti; in aliis Baçaynensis collegii sedibus, quatordecim; Damani quinque; Chauli sex; undetriginta Cochini; Vaipicottae quatuor; duo in Divi Andreae [4] [211*v*] et Iacobi [5] aedibus; Coulani quatuor; non plures in ora Travancoris; Tutocorini quatuor; in reliquis Piscarii littoris domiciliis quindecim; in domo Sancti Thomae [6] quatuor; Malacae septem; decem Maluci. Atque haec de India.

3. Porro Synensis domus socios censet undeviginti, Xauchinum [7] tres. In Iaponiorum vero insulis per domos tributi socii plane centum quadraginta duo: Nangasaci septem, uno plus in domo Omnium Sanctorum [8]; Amacusae ubi collegium et probationis domus quinquaginta; decem in seminario Fachyroensi [9]; reliqui in caeteris domiciliis, quae quia paucos e nostris numerant, omittimus, recensituri suis locis.

4. Demissi hoc sexennio in India duntaxat viginti sex. In Iapone vero et Synis, omnino latet nos demissorum numerus, quod illum Pater Visitator in suis cathologis reticuerit [10]. Vita functi unus et quadraginta, quorum iacturam octo et quinquaginta in nostrorum adscripti comilitium compensavere.

5. Expensum quotannis, ut in procuratorum rationibus et nominibus ad nos fertur, tum Romae, tum in Lusitania, cum iis vel maxime qui ex Europa in Indiam mittuntur, ad duo fere aureorum millia, quo aere Provincia universa, quod maxima semper laboret inopia, vehementer premitur ac pene conficitur. Hinc frequens illa mutuandi necessitudo, mutuique dissolvendi impro-

---

see a solemn profession of three vows, which was given rarely and for grave reasons. Cf. *Constitutiones*, P. V, c 2, n. 3 & C.

[3] S. Ana, the country house of the college.

[4] Arthunkal.

[5] At Pallurutti.

[6] At Mylapore.

[7] Shaoking.

[8] There were two houses in Nagasaki: that of 'All Saints' and that of 'Mercy' (MHJ I 286).

[9] Hachirao (Takaku).

[10] Ten were dismissed between 1590 and 1593. See « Catálogo de los despedidos, muertos, y recebidos en este trienio en la dicha Provincia de Japón, que comprende el año 90 91-92 » (MHJ 335-37).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bus labor. Denique quod non raro fallendi periculum urgeat, capita saepius censere graviori imperato tributo, quam res familiares annuaeque collegiorum obventiones suppetant, necesse est.

GOANA PROFESSORUM DOMUS

6. Constat professa domus sociis quadraginta duobus, si eos etiam recenseas qui in Nosocomio degunt: sacerdotibus tribus et viginti, reliquis fratribus. Insigni Ormusii ducis liberalitate ac beneficentia, Hieronymi inquam Mascareniae primae nobilitatis viri, optimatisque egregii vita functi, aucta nobilitataque domus, is [212*r*] ut quos superstes unice diligebat, munificentissime etiam ab humanis discessurus locupletaret, haeredes constituit ex asse [11]. Opes profecto nequaquam spernendae, integrae ad nos si forte pervenissent, invidit tamen casus, accisae plane ac penitus truncatae ad dominos delatae.

7. Etenim plurima in ipso limine furto erepta, abstrusa non pauca, repetita a plerisque permulta, confictis seu potius fabrefactis causis iuris rationibusque sexcentis. Unde sive quod id religiosa comitas suaderet, sive ius ac leges iuberent, pendimus hactenus veris fictisque creditoribus aureos circiter centies [a] mille. Supererant forte aurei vicies mille, qui novo exaedificando templo Ormusii servabantur, sed illorum etiam bonam nobis partem fortuna invidit. Aureos undecies mille perditi quidam homines, religionis professionisque suae penitus immemores, adulterina clave, reserata arcula clam abstulere hospitesque suos, hoc est, duos ex Societate nostra fracto hospitii iure compilarunt: furtum ingens ac pergrande quod tamen facili negocio, imo pene nullo celari potuisset, quidquid enim abreptum est, totum iam exiguus oculeret saculus, margaritas latro deprompsit, caeteris parcens, quo ingeniosus fur minus persentiretur. Obtinuit, ut erat artis peritus, sed postquam, Deo omnia patefaciente, rescitum est, custodiae mandantur arcentúrque vinculis apostata unus et monachus alter sceleris conscius, quo citius iniuriam resarciant.

8. Inventa hactenus plurima, permulta consumpta, caetera quaeruntur diligenter, quae reperta iam pridem essent, cum re-

[a] senties *corr.*

[11] *Ex asse heres* = universal heir. Cf. docs. 37, 1; 53; 41; 56, 12; 59, 3; 82, 28.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ligiosa familia nisi nobis certandum foret, cuius honori, ut par est, perquam studiose consuluimus: in ingratos tamen ut experti sumus. Beneficia refudimus, qui cum omnia agere debuissent, ut quae ablata sunt, postliminio redirent, egerunt tamen penitus nihil, obmurmurantque fortasse satis nimium. Composita nunc omnia, sedatique animi.

9. Ostiatim stypem cogit professa domus, quae nostri Instituti ratio est [12]. Eleemosynis annuis, aureis videlicet tribus mille centum qui foris deferentur, quadraginta circiter alit. Elapso decennio erogata huic domui sexaginta aureorum millia, praeter eam quam hactenus narravimus pecuniam summam nobis testamento relictam. Undecim praeterea millia quae sacrum ornatum cumularunt. Aes alienum [212*v*] contractum nullum. Misericordia[e] [13] sodalitio aureos septingentos quinquaginta debet, tantundem in numerato habet. Exigendi tamen a Rege tum ab aliis aurei sexcies mille, quorum bis mille ducenti quinquaginta faciliori negotio, reliquos non ita facile reportabit.

10. Non longe a professa domo cathecumeni erudiuntur, iis unus e nostris praeest, quem christianorum parentem [14] appellant; victui necessaria suppeditat Rex, summa aureorum trecentorum quinquaginta quotannis numerata; maiora quaedam amicorum piorumque largitionibus conficiuntur.

Collegium Divi Pauli

11. Continet Goanum collegium socios centum: sacerdotes viginti, reliquos fratres. Praelectores novem: grammatices duos, humaniorum litterarum unum, philosophiae alterum, theologiae scholasticae binos, moralis unum; denique duos qui pueros instituunt et arithmeticem tradunt. Totidem classes una minus, in quibus hi omnes exercentur. Scholasticos quadraginta quinque, reliquos coadiutores. Ad eas omnes praelectiones nullo fundationis contractu tenetur, solius Provinciae utilitati Constitutionum nostrarum praescripto [15], totiusque reipublicae emolumento prospicitur, quae etiam ratio est caeterarum omnium scholarum quas in tota India Societas nostra habet.

---

[12] Cf. *Constitutiones*, P. VI, c. 2, nn. 3 10.

[13] The Confraternity of the Misericordia. On it see Ferreira Martins, *História da Misericórdia de Goa*, 3 vols., Nova Goa, 1910-1914.

[14] « Pater Christianorom » (Lat.), « Pai dos Cristãos » (Port.). See Wicki, *O livro do « Pai dos Cristãos »*, Lisboa, 1969.

[15] See the 'Constitutiones Collegii goani' (DI I 118-19).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

12. Annui census ad septem aureorum millia et septem supra octingentos, e quibus ter mille sexcenti, qui tum cum puerorum seminario, quod ex fundationis lege collegium moderatur ac alit, tum etiam cum iis qui ipsius praedia locant, colunt, tributa exigunt, oppidanorum templa curant, expenduntur omnino deducendi; communes praeterea tum Provinciae, tum ecclesiae subducendae expensae: pecuniae item decrementa subtrahenda, miseris etiam locatoribus expondentibus ob telluris infecunditatem saepissime condonandum. Denique infirmorum ac confluentium hospitum frequentia, perpetua tandem in pauperes elargitio, haud leviter rem domesticam laedit imminuitque.

13. Unde cum quatuor tantum aureorum millia et septem supra ducentos relinquantur, quibus et nostri et collegii famuli et servitia aluntur pene innumera, alieno aere perpetuo laborat; mutuatae pecuniae summa aut aliter debitae, aureorum tredecim millium quingentorum. Toto ferme anno collegium molestam hanc vertit molem vel mutuo petit, ut pendat, [213*r*] vel accipit, ut suos alat. Probationis domui accommodata tria millia, quibus solvendis in praesentia non est, solvet tamen per partes ex Visitatoris praescripto annis quatuor proxime volventibus: oneris profecto quantulacunqua recreatio, quae tamen maxima videatur tam multo aere laborantibus.

DOMUS PROBATIONIS GOANA

14. Exilem ac plane tenuem domus huius fortunam, ampliorem pinguioremque superior nobis annus reddidit, praegrandi ad caetera bona Deo Opt. Max. bene favente, accessione facta [16]; aureis bis mille quadragenis in annos singulos aucta. Census igitur universus ad tria omnino millia, qua ex summa expensae sunt eae deducendae quae in colendis agris praediisque sartis et tectis conservandis quotannis fiunt aurei forte quingenti, reliquo aere ali possunt quadraginta novitiorum, videlicet Rector cum suo collega, minister, domus curator, unus aut alter ex veteranis, tyrones reliqui.

15. Eleemosynae firmae ac stabiles nullae: utcunque tamen hoc decennio acceptae aureos decies mille conficiunt. Creditum vero mille supra quinguentos ex annuis obventionibus pendendum: tantumdem a Rege exigendum ducentis minus, facto

---

[16] The legacy of Bro. Gaspar Viegas. Cf. doc. 25.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nobis a demortuo creditore [17] repetendi iure. In Salsetano quodam oppido [18], domus istius vectigali, duo e nostris commorantur: sacerdos unus, qui curiam sive ecclesiam unam curat sacramentaque praebet populo nuper edocto, alter domus curam gerit et comitem agit.

SALSETUM

16. Salseti collegium unum, sedes minores sex, socii quatuordecim. Margani ubi collegium nuper erectum et regimen in sedes sex, reliqui per caetera tributi domicilia. Curant hi ecclesias undecim, quae eo plures in dies quo religio amplior. Vetustiora templa ac prope collabentia quatuor ad terram data, quorum loco nostrorum opera et sumptu christianis quoque ad id opem oferentibus, a fundamentis extructa totidem, [213v] quae et amplitudinem loci et operis pulchritudinem priora longe superant. Caetera ut frequentem capiant multitudinem alliciantque amplioribus cinguntur porticibus magisque ornantur. In eo potissimum omnes nostrorum vires collocantur, ut qui nomina Christo dederunt, viginti octo mille quadringenti septuaginta tres ii sunt, diligentiori cultura ad meliorem semper frugem evadant, inveteratae enim consuetudinis recordatio teneros pellicit, recentiora cum vetustissimis, hoc est christianam religionem, cum idolis commutare, praestrigias amplecti, christianos sese effingere. Seniorum hoc vitium, perraro caeterorum, facile enim adolescentiores flectas meliora sequi, senes aetate simul et consilio deteriores; virtute praestant faeminae.

17. Regit Salsetanum collegium puerorum seminarium, qui a rudioribus annis probis imbuti moribus religioseque educati, aptiores in dies evadunt sacrorum ministris adiuvandis. Quadraginta ii sunt puppilli et indigenae omnes. Nosocomium praeterea gubernat collegium, cui unus e nostris laicus praeest aegrotisque pauperibus curationes adhibet. Magna in collegio et praecipuis aliis sedibus puerorum prima elementa adiscentium frequentia, christianos ii mores saevervioremque disciplinam cum caracteribus imbibunt, fructus unde colligitur haud spernendus. Annus collegii census ad aureos mille quadringentos. Aes alienum ad quinguentos. Curiarum vero Rectores redditibus iis aluntur, qui idolorum fanis offerri soliti erant.

---

[17] Who this was is not known to us.
[18] At Assolnã.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

BAÇAYNUM

18. Baçaynense collegium duodeviginti habet socios, sacerdotes sex, literarum studiosos totidem, uno minus. Caeteri laici sunt; in duabus palestris pueros exercent praeceptores duo, grammaticam et humaniores literas unus, alter prima elementa, arithmeticem et musicem docet. Annuus census ad mille octigentos quinquaginta tres aureos. Aes alienum contractum nullum; vetus dissolutum. Puerorum seminarium unus e nostris administrat, alit id quidem indigenas puppillos septuaginta, qui quo rectius instituantur et regantur facilius collegii septo clauduntur. Sumptos necessarios Ioannes tertius Lusitaniae Rex praebuit, qui uti erat christianae religionis fautor et amator, mille trecentos quinquaginta aureos quotannis numerari iussit [19], quibus et puerorum seminarium, et ii omnes qui ad baptismum cathecismo praeparantur ale-[214*r*]rentur; si quid autem superesset id in vestiendis illis qui a sacro fonte suscipiuntur expendi iussit.

Tanaensis et Bandorensis sedes caeteraque domicilia

19. Sunt in Tanaensi sede socii quatuor, sex in Bandorensi, binos reliqua censent domicilia. Bandorenses collegium Divi Pauli alit, regit Baçainum viciniori regimen expensae domino commissae. Curant Bandorenses Goani collegii praedia, locant, vectigalia exigunt, recentium etiam christianorum mores instituunt: sacramenta frequenti multitudini praebent, sacro fonte abluunt, nuptiarum solemnia christiano ritu celebrant.

20. In sedibus aliis templa quatuor [20], praestantissima nostrorum cura religionis amplificatio, quod quidem egregie praestant: victum abunde suppeditant annui proventus, ad ducentos trecentosve aureos, nulla non illarum domuum accedit, quae summa in tam diviti pecorum, fertili frugum omnisque comeatus feracis, non modo satis est rebus necessariis comparandis, sed multum etiam superest, quod in pauperes erogetur.

Domus chaulana

21. Inopia maxima laborat in urbe omnium fere, quae in India sunt opulentissima: mercium evehendarum invehendarumque studiosiores plane cives, quam pauperum ditandorum. Ut-

---

[19] 1,500 *pardaus* (cf. DI XIV 483-85).

[20] At Thāna, Bandra, Trindade and Kondoti.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cumque tamen sex in ea aluntur, tenui admodum censu: quadringentos octoginta aureos ex regiis portoriis quotannis reportant nostri, maiores expensas eleemosynae resarciunt. Grammaticem unus legit civitatis obsequio, contractu fundationis nullo. Aes alienum ad trecentos quinquaginta aureos quibus solvendis non [214*v*] est, creditum tamen aut amici liberaliter condonabunt, aut coacta stype numerabitur.

Damanum

22. Est et Damani parva quaedam sedes, quae socios non amplius quinque numerat, sacerdotes tres, reliquos fratres. Collegium hic annuo censu aureorum septingentorum quinquaginta fieri caeptum, operis tamen fastigium tenuis civium fortuna proregumque parcitas praepedivit, obventiones annuas hortuli auxerunt aureis quinis et quadragenis. Praeparantur hic ad sacrum baptisma nonnulli quibus victum suppeditat legatum cathecumenis praedium. Aes alinum nullum.

Collegium Cochinense

23. Auctum collegium proximo biennio pulchra et pereleganti porticu altis hinc inde fornicibus bino ordine consurgentibus, imi superiores fulciunt, columnae quadrangulae distinguunt cementitiae illae quidem quae tamen splendorem maximum toti operi afferunt: Vitruvianum [21] omnino opus. Sacrae aedis limina, quae rudi nimis et impolyto lapide confluentem multitudinem excipiebant, venustius confecta planeque ad umbelicum redacta [22]. Obelyscus non admodum procerus triangularis, paulatim acuminato fastigio gracilescens ante templi valvas in ampla quadam area sacrae crucis trophaeo positus, qui longe sit, licet inferior iis qui Romae visuntur, ab illorum tamen imagine non longe abludit. Topiaria [23] cultiora; totius domus novum ostium novusque confabulationis locus, sacrarium restauratum, denique toti collegio fastigium impositum, tantaque animi alacritate et studio properatum opus, ut steterit intra biennium collegiumque modo mireris tugurium ubi paulo ante reliqueras.

---

[21] Vitrius Pollio was the military engineer under the Roman Emperors Caesar and Augustus. Here the word is used in its adiective form, *i. e.* a work worthy of Vitruvius.

[22] *Ad umbelicum adducere* (*reducere*) = to bring to completion.

[23] Flower garden.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Totum id Patris Valerii a Parada [24] opera ac diligentia incredibili confectum est. Necessarios ad ea omnia sumptus nullos omnino collegium suppeditavit, foris quaesitum quidquid pecuniarum expensum est.

24. Aes alienum contractum nullum. [215*r*] Annui collegii census ad mille octingentos nonaginta novem aureos, quibus aluntur e nostris circiter triginta, sacerdotes decem, reliqui fratres: magistri tres, grammatices unus, humaniorum literarum alter, tertius prima elementa, arithmeticem praeterea ac musicem pueris tradit, nullo fundationis contractu.

Vaipicotta

25. Vaipicottae sedes est priscos inter christianos qui se a Sancto Thoma appellant. Ii sunt amplius centies mille, divitiis, nobilitate et armis praestantes, Malabaricae plane orae pars illustrior: multa tamen inter obsolevere propter vetustatem, plura propter imperitiam percrebuere. Initiat eorum Episcopus [25] ecclesiastico cultui mancipandos, sed eos ita plerumque imperitos ac pene infantes, ne dicam ignavos, ut vix sciant legere quae debent, nedum intelligere quae legunt. Nec mirum, sequentibus vix fidem adhibeas. Accersitus aliquando ut hominis iamiam moribundi confessionem antequam animam exhalaret, audiret, aliquantulum immoratus, mortuum invenit quid agat? demortuum absolvit. Quid ni etiam vita functos sacro fonte caecus abluat, qui demortuo, cuius neque crimina perceperat, remittit crimina. Omnis igitur nostrorum labor et cura in excolendis eorum animis, sacrificulorum quos cassanares [26] vocant, libris expurgandis religiosis ac catholicis ritibus inserendis, nestorianisque haeresibus averrucandis ponitur.

26. Laboris ac operae ingens fructus, qui quo uberior esset, atque in dies magis augentur, cum Rege Catholico [27] actum, ut puerorum seminarium in quo indigenarum filii nostrae commissi disciplinae religiose educarentur, fundaret, qui et propter indolem ingenii discere possent quae docerentur, et quandoque docere, quae discerent propter spem aetatis. Comprobatum a Rege consilium, annuus octingentorum aureorum census collatus, alit id quidem socios quatuor, pueros quadraginta, quos unus e nostris

---

[24] Rector, 1592-1594.
[25] Mar Abraham.
[26] Priests of the Thomas Christians.
[27] Philip I of Portugal.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

moderatur, docent duo, caldaice unus [28], latine alter, mores instituunt omnes. Eleemosynae [215*v*] macrae ac tenues, crebrae hinc excursiones ad vicinos pagos; longiores nonnunquam profectiones susceptae maximo christianae religionis incremento maioribus tamen expensis, quas et ii qui ad baptismum praeparantur et frequentes in [b] regulos et optimates largitiones non leviter adaugent. Alienum aes ad septingentos quinquaginta aureos contractum, id amicorum liberalitate et eleemosynis pinguioribus dissolutum iri speramus.

Sedes Sanctorum Iacobi et Andreae

27. In eo Malabaricae orae tractu, qui Porcá appellatur, binae nostrorum sedes templa totidem, in quibus socii duo maximo labore impari fructu perpetuo insudant. Agrestis omnino et inculta gens, adeoque abiecta, ut domum, rura, oppida, civitatis et regni iura cum caeteris communia habere, minime perferantur, per agros ad humilia nati vagantur, rusticanis tegentes tugoriolis demissa corpora. Si quid forte aut manu contingant, aut vestigio atterant vel ipsa etiam deorum delubra, venerabundi ingrediantur ea omnino nefario quasi scelere polluta indigenae caeteri in animum inducunt, sibique omnino persuadent: quare proprius accedentes superbo nimis supercilio, inflatis buccis, gravi concrepantibus sono abigunt, expellunt, fugamque maturare cito iubent. Coram rege apparere, aut regiam suppellectilem contingere, capitale est.

28. In bene cultis alii novalibus suam operam ponentes, triticeos in Christi horrea manipulos exportent: certe pollearum [29] campus (hoc enim genti nomen est) altiora quaedam licet semina non suscipiat triticeasque spicas ferat, fert tamen qualescumque diligentis opera coloni. Ad christianam religionem plerique quotannis accedunt, maximo licet labore retineantur, verum spes immortalitatis concepta, fessos hortatur labores parvi pendere, egestatem ferre, rerum inopia gaudere, agrestibus ac omnino rudibus hominibus seu potius brutis assuescere. Utrique socio necessaria praebet per suos vectigales et praetores lusitanus Rex, sed ii ita pertusis [216*r*] sunt auribus syde-

[b] *del.* reliq[uos?]

[28] Francisco Ros.

[29] Pulayar: from the Malayālam *pula* = pollution. Their touch was supposed to pollute the higher castes. They were a caste of agricultural slaves. See K. P. P. MENON, *History of Kerala* III 477 ss.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ratisque manibus, ut bis centies surdos adeas quo [c] centum tibi et octoginta aureos numerent.

COULANA DOMUS ET ORA TRAVANCORIS

29. Parva quidem et non admodum ampla sociorum numero, quatuor tantum quinqueve nom amplius numerat, aedificii tamen magnitudine et firmitate pleniores sedes facile superat: binae utrumque structurae cornu, torres pulchro claudunt ornatu, operis plane utilitatem, dignitate consequente. Tertia templi fronte egregie concelebrat; belli iniuriis consultum tanto turrium apparatu. Numerit, uti recensuimus, Coulana sedes socios quinque, alit tamen novem: sacerdotes domi tres, foris quatuor, magistrum grammatices unum, qui pueros etiam efingere caracteres docet, seminariumque puerorum regit, laicum alterum. In Travancoris ora sacerdotes quatuor, quibus multorum mortalium commissa cura ii in viginti sex ecclesiis egregie laborem ponunt, incredibili fructu laude non impari.

30. Iuvat admodum singularis gratia et auctoritas eximia probitate et meritis parta, qua Pater Nicolaus Spinola illius Orae moderator apud Travancorum regem [30] valet, adeo ut eius dictis factisque tantum barbarus deferat, ut nulli forte in toto regno magis gesta sententiam comprobant et perspicacem sensum falli non sinunt. Quisque mentem animumque convertat ad pristinum Travancoris Orae statum contemplandum, praeteritaque cum praesentibus conferat, ille profecto afflicta cum secundis, cum magnis minima, impietatem cum fide christianisque ritibus commutatam, unius ope viri Nicolai Spinola omnino reperiet. Nulla iam telluris gleba sacro crucis stipite non effulget, oppydum nullum in toto littore, quod dicatae Deo aedes non consecrarint, ubique religionis insignia elucescunt, et virtutis argumenta non contemnenda. Quid amplius? Ne longam retaxamus ceriem [31], omnibus in summam coniectis, nihil [216*v*] plane in tota Travancoris Ora hactenus intentatum, effectum confectumque est, quod non uni imprimis Deo, Patri deinde Nicolao acceptum referendum sit [32].

---

[c] quos *corr.*

---

[30] Cf. *supra*, doc. 117, note 102.

[31] *seriem.*

[32] See also the appreciation of Fr. Spinola by Fr. Cabral (doc. 133, 13-16).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

31. Ad caetera in eundem collata a rege beneficia Tangapatanum [33] tandem quasi cumulus accessit, oppidi id nomem est, pergrandis quidem ac pulchri, donum honorificum ac perutile. Annuos census aureis centum viginti auxit, summa apud malabares non spernenda. Mahumetes in eo oppido sua semina alte iesserat, sed ea, ubi primum nostri viris fuere oppidani, oppressa penitus extinctaque sunt. Omnes igitur exitiabili Mahumetis superstitione ab animis avulsa christianam religionem profitentur. Aegregiis operariis nihil omnino Pater Spinola, uti est charitate [d] incensus, deesse patitur, superesse cupit plurima. Universi domus proventus ad octingentos aureos: eleemosynae stabiles nullae, amicorum tamen liberalitate et Rectoris industria, non raro ditescit ac locupletatur.

Piscarium Littus

32. Habet Piscarium Littus domicilia septem, praecipuum Tutocorimum, proxime accedit Manarensis sedes: censet prior illa socios sex, tres secunda, duodecim reliquae minores; templa duodeviginti, bina in mediterraneo, in Littore caetera. Plura olim sed belli iniuriis demolita consumptaque sunt. Mira christianorum pietas: ii praeterquam quod nostros veluti parentes venerantur ac propriis sumptibus alunt, numeratis quotannis aureis mille trecentis quinquaginta, multo denique pluribus, si id necesse sit; sedes nostras construunt, sarciunt; templa aedificant, exornant, necessaria parant, denique nec quod desit eorum opus, quae religionem nostram illustrem in Europa reddunt.

33. Nosocomia pauperibus alendis curandisque egrotis exstructa duo. Seminarium puerorum, cui sacerdos quidam c nostris praeest, alumnosque musicem, grammaticem et humaniores literas docet unum; [217*r*] multorum indigentia perpetua elargitione benefice relevata; collato aere virgines centum quotannis collocatae. Collegii sumptibus, hoc est, christianorum pauperes mille quingenti veste donati. Quid amplius? Immortales Deo gratiae habendae, quod tam praeclare hic laboratum sit, tamque eximiis piscibus Piscarium hoc Littus Petri rete [34] honoraverit.

---

[d] charitatis *corr.*

---

[33] Thēngapattanam, between Puthanthurai and Ilanjam (DI VIII 632, 18).

[34] Cf. Mt. 4, 19; Mk. 1, 17.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Domus Sancti Thomae [35]

34. Socios non amplius quatuor numerat, sacerdotes tres, laicum unum, magistrum grammatices alterum. Domus locupletior facta annuo censu ducentorum ferme aureorum, temploque aucta apparatiori et veteris spatium excedente. Stypem cogit, uti mos est, similium sedium, eleemosynisque non plures alere potest iis quos habet. Aedem unam [36] unus curat, in qua recentiores christiani amplius mille, quorum in dies numerus cumulatur, et ad nostram vivendi normam instituuntur.

MALACENSE COLLEGIUM

35. Septem in Malacensi collegio socii sunt, sacerdotes tres, caeteri fratres, unus pueros informat, primaque rudimenta docet, caeteri Societatis ministeria exercent. Aluntur omnes aureis quinguentis, qui quotannis collegio a vectigalibus regiis penduntur. Censu admodum exiguo cum summa semper in urbe sit anonae caritas ob incolarum incuriam genuinamque ignaviam, qui omnia silvescere ubique patiuntur, telluremque subigere desides negligunt, quare foris omnem invehi [217*v*] comeatum necesse est. In tanta igitur rerum caritate et anonae difficultate alieno aere saepius laborandum, quodcumque tamen contrahatur, eleemosynis dissolvitur.

MALUCAE INSULAE

36. Malucae insulae plures nostrorum sedes habent, in quibus socii decem, sacerdotes octo, fratres duo laborem partiuntur; earum duae in ora Malucarum, Tydore videlicet et Celebes. In Amboini tractu a Tydore trecentum fere millibus dissito [e], totidem Amboinum et Lambo [37]. Praestantissima nostrorum cura nutantes in fide stabilire, delere penitus, quae non plane oblita sunt Mahumetanae superstitionis vestigia; facile enim ad pristinum ingenium arrepta occasione barbari redeunt, quos nec christianae veritatis fulgor, quia crassiores sunt, praestringit,

[e] dicito *corr.*

[35] Mylapore.
[36] Outside the fort (cf. DI X 485-87; XIV 491).
[37] Labuha, a village in Bacan (DMal I index), formerly written Batjan.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nec metus cogit. Imperii in hoc orbis terrae tractu religionisque par iactura, haud dissimile etiam incrementum. Quidquid hactenus terrarum a lusitano milite expugnatum occupatumque est, totum id in assertoris Christi ditionem [f] feliciter redactum, quidquid vero propugnantium incuria ab hoste debellatum Mahumetes imprimis obtinuit.

37. Incredibilis in Malucis insulis rerum lusitanarum [g] iactura, vastant omnia furentes hostes, depopulantur, viribus, multitudine et exercitatione superiores effecti, quorum superbiam retundere barbaramque cervicem confringere ac demolliri obsessae in India urbes lusitanum adversae refragantem fortunae, omnino prohibent. Haud dispar etiam religionis detrimentum, uti erat consequens, integra in fide nutant oppida, eandem abiecere plurima, in quibus vix religionis vestigia apparent, integra regna Mahumeti parta, in reliquis retinendis infinitus propemodum labor. Perpetuo hic religionis ministros insudare necesse est, qui cum omnia agant, agunt tamen in praesentia nihil. Aluntur ii annuo censu aureorum quingentorum, eleemosynisque pinguioribus, quibus inopiam levant.

[218*r*] Synarum et Iaponis domicilia

38. Quae mihi nunc de Synis et Iapone expedienda seorsum erant ea sequens cathalogus, quem ad nos Pater Visitator misit, praestabit [38]; labori igitur novi conficiendi, ne in maximo negotio abundare otio videatur, supersedebo.

Title, by another hand [218*av*]: † / Catalogus domorum et collegiorum Provinciae Indiae. — 1ˢ via.

---

[f] dictionem *corr.* [g] lusitanorum *corr.*

---

[38] « Catalogus rerum Viceprovinciae Japponicae, Mense Januario 1593 » (MHJ I 326-34).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

155

CATALOGUE OF THOSE PROPOSED FOR THE GRADE OF SPIRITUAL COADJUTOR

[GOA, DECEMBER 1594]

TEXT: *Goa 24 I*, ff. 194*r-v* and 205*r-v*: Spanish text, copied in the same hand as the second part of doc. 151. Folio 205*r* is blank. In the margins there are the observations of the Roman Curia of the Society opposite the names of several Jesuits (see crit. app.)

Summary

The names and information of those proposed for the grade of spiritual coadjutors: Frs. Simão Barreto, António Vaz, Gaspar Jorge, Francisco Lameira, António Rebelo, António Viegas, Manuel Pinheiro, Antonio Mazzarelli, Paio Rodrigues, Gonçalo Carvalho, António García, Bartolomeu dos Santos, Diogo de Bairros, Damião de Anhaia, Nicolás Paludano, Aires de Sá, Gaspar de Abreu, Rogerio Conrado and Gabriel da Cruz.

Los seguientes se proponen para coadjutores spirituales formados conforme a lo que nuestro R. Padre [1] ordenó que dentro de 4 años fuessen propuestos

P. Simón Barreto [a], tiene las partes requisitas para el grado y no se vee cosa que le impida. Ha trabajado muy bien en las confessiones con fructo y edificación.

P. Antonio Vaz [b], tiene muchas razones, su mucha edad [2], antiguedad en la Compañía [3], donde ha trabajado bien, predicando siempre y confessando; y aunque el tiempo atrás hizo algunas cosas que lo impedían [4], aora está mudado y, secundum

---

[a] *in the marg.* casista [b] *in the left marg.* Theolog. 70; *in the right marg.* 80 e da Companhia,pregador

---

[1] Fr. Claudio Acquaviva, general. See his « Formula mittendae informationis de his qui proponuntur ad gradum, 1594 » (*Instit. 117 I*, ff. 238-39).

[2] In 1594 Fr. António Vaz was seventy-eight years old (cf. doc. 151, n. 19) and had been a priest since 1551 (cf. DI II 273).

[3] He was over forty-six years in the Society (cf. doc. 151, n. 19).

[4] In 1555, when he was in the Moluccas, Fr. Vaz had tried to usurp

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

praesentem iustitiam, no lo desmerece.

P. Gaspar Jorge [c], tiene lo que basta para el grado, ha trabajado bien en prédicas y confessiones, aunque no con tan plena satisfación.

P. Francisco Lamera [d], es idóneo para el grado, y ha trabajado bien.

P. Antonio Rebello [e], tiene lo que basta para el grado, aunque con algunas imperfectiones. Ha trabajado bien en la cristiandad.

P. Antonio Viegas [f], es idóneo, y trabajó y trabaja en la cristiandad con mucho fructo y zelo de las almas, y tiene buenas partes para el grado.

P. Manoel Piñero [g], es idóneo, buen obrero, muy zeloso de las almas, y con mucho fructo se ha ocupado en la cristiandad.

P. Antonio Mazarelli, es idóneo y tiene todas las buenas partes para el estado.

P. Payo Rodriguez [h], tiene sufficiencia para el grado con mediocridade de virtud, trabaja y ha trabajado con zelo en la cristiandad y conversión de los infieles y con buen fructo.

P. Gonçalo Carvallo [i], es muy idóne[o] [j] y ay muchos años que con mucha satisfación se ha ocupado en la cristiandad, y con mucho zelo y fructo [k] en la conversión de los infieles, y ha padecido por esso graves peligros y persecuciones [5].

P. Antonio García [l], es muy idóneo, y hase ocupado mucho tiempo en la cristiandad y conversión con zelo, satisfación y fructo, y tiene todas las partes para el grado. [194*v*]

P. Bartolomé de los Sanctos [m], es idóneo y ha trabajado muy bien en la Compañía, benemérito della, procedió con edificación y satisfación.

P. Diego de Barrios [n], es idóneo para el grado, solamente en el saber tiene alguna falta de casos. Vase ayudando y ya confies-

---

[c] *in the marg.* Theol., poca prudencia, in catalogo 2º. [d] *in the marg.* Cas[ista] [e] *in the marg.* cas. [f] *in the marg.* cas. [g] *in the marg.* cas. [h] *in the marg.* cas. [i] *in the marg.* Theol. [j] idone *ms.* [k] *in the right marg.* 24 da Companhia, . . . obreiro, p- [l] *in the marg.* Theol. [m] *in the marg.* 70 [n] *in the marg.* [mo]rto

---

the office of the rector from Fr. Afonso de Castro by producing a false patent. For this he was dismissed from the Society, but was re-admitted in 1558 after confessing his fault. Cf. SOUSA, *Oriente conquistado* I, 3, 2, 5 11-12; DI IV 347 382-83 402 458.

[5] In Salsete, where he was missionary for many years. Cf. SEB. GONÇALVES III 93-94 96.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sa. Ha trabajado bien, y ay 15 años que lee la escuela de niños con fructo y mucha edificación.

P. Damián de Añaya, tiene todas las buenas partes y ha trabajado bien, leyendo, con ser indispuesto y flaco y hechar sangre, la escuela de niños y grammática 19 años.

P. Nicolás Paludano, es idóneo y tiene todas las buenas partes para el grado; ay 12 años que se ocupa en la cristiandad de la Pescaría con buen fructo y edificación, predicando y confessando en la lengua [6].

P. Arias de Saa, es muy idóneo y tiene todas las buenas partes para el grado, y ha procedido en todo tiempo con mucha edificación. Estuvo tres años en la cristiandad de Pescaría con mucha satisfación y fructo, y aora bolvió para allá pedido de nuevo de todos.

P. Gaspar de Abreu, es muy idóneo y tiene todas las buenas partes que para el grado se requieren, y ay 16 años que está en la cristiandad con grande fructo, edificación y satisfación de todos.

P. Rogerio Conrado, es muy idóneo y ay muchos años que está ocupado en la cristiandad de Maluco con buen fructo y edificación.

P. Gabriel de la Crus [7], es muy idóneo para el grado, y ay 10 años que fue a Maluco, y se ocupa en la cristiandad con mucho zelo y edificación.

156

BRO. GASPAR DE SEPÚLVEDA S. J. TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 20, 1594

TEXT: *Goa 14*, ff. 278*r*-79*v*, earlier 186 and XLI: Portuguese autograph, written at one stretch and with archaic spelling. Folio 279*r* is blank. In f. 279*v* is this note: « Al Provincial ». A cross (†) in the same folio indicates that the letter was answered.

---

[6] Tamil.

[7] *Alias* Rengifo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Summary

1. *The writer was received in the Society four years ago as a Coadjutor Brother. He asks to be released from the Society, because in India Brothers are treated worse than servants.* — 2. *They are sent away for a small fault, after spending the best years of their life in religion.* — 3. *For this reason no one wants to enter the Society, and those who are in it live in fear and trembling.*

Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Quis fazer esta a Vosa Paternidade pera lhe dar conta de mim. Saverrá Vosa P.ª que me reseberram na Companhia á quatro anos, semdo moso de dezasete anos, pera Irmão [1], e asim me avizarram depois que estive no cobicolo, savemdo ler e escrever, como Vosa P.ª vê. E como eu tivese temtasam de estudar, pedi licemsa pera me ir, mas não derram. Pola cal rezam peso a Vosa Patrinidade que me queira dar esta licemsa, porque não poso resgestir [2] mais, porque me tem quebrado as entranhas ver ho que padesem cada dia os Irmãos em estas partes, porque aimda os cafres de casa tem mais livradede [3] do que nós temos, e oos mesmos Padres asim o dizem que am-de ter em casa quatro mosos e que por iso nos temanos [4], e asim nos despedem como tais.

2. Comtar a Vosa P.ª as semrezõis que com os Irmãos uzam será numca acabar; porque resebem cada ano des, doze Irmãos cogitorres [5] e quamdo vem daly a seis anos não aclara Vosa P.ª quatro. Porque estas porvemcias estam apartadas humas de outras e cada casa tem seu reitor, e como o pobre quahe em alguma falta quallquer que seja, logo os reitorres escrevem suas cartas ao P.ᵉ Provemcial, e Deos save como as escrevem. O P.ᵉ Provemciall as pom logo na comsulta, e ele a fas só dizemdo: « Este Irmão fes isto, não serve pera a Companhia ». Os da comsulta querrem viver, dizem no mesmo, porque não querrem ir

---

[1] Cf. doc. 151, n. 153.
[2] For *resistir*.
[3] For *liberdade*.
[4] The sense is not clear: *temamos?, tem-nos?*
[5] Coadjutores.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

comtra a vomtade de seu suprior: e se asim ho não fizerrem, logo não esperam jamais de serem supriorres. Vosa P.ª acuida a isto polo amor de Deos, porque vai homem muitas veses fora de casa e o fruto que tras, hé ver muitos sasardotes [6] que foram da Companhia. Já Irmãos não têm comta e muito[s] destes de des, 12, 20, 30 anos da Companhia, depois de terrem gastada a mosidade ana [7] religião, e quebrados das brilhas [8] e do muito travalho, que caha lhe dam hum vestedinho de dex xarrafens [9] com mais dous na mão, ho mãoda[m] ir muito emborra depois de lhe terem feito duas mill emjurrias, não ho mãodamdo asim ho P.e Inaceo [10]. [278*v*]

3. Pola cal rezam já não há homem de bem que se queira meter na Companhia, polo gramde escamdolo que há, porque os me[s]mos que saem, como vão tam repelados, aimda que queiram dizer bem não podem, e asim os da Companhia vivem agorra como homens pasmados: hum não ouza de falar com outro, outro vive escomdido não ouza de se mostrar, outros não ouzam de mostrar [a] suas consiemcias, he esperam que Vosa P.ª lhe mãode este ano que vem vizitador [11]. E se ele não vem, não faça Vosa P.ª comta da Companhia, porque não fazem outra cousa senão chorrarem e dizerrem que Noso Senhor castiga a Companhia, porque o Provemciall que agora he [12] não basta ser mall emsinado pera os de casa, senão pera os secularres. De maneira que não ouzam a escreverem a Vosa P.ª por medo que vai o Procurrador lá [13], porque dizem que toma as cartas, e asim pera o ano que vem verá Vosa P.ª camtos lhe escrevem. Por agora não se oferese mais, senão mãodar-me Vosa P.ª a licemça que peso; e tambem, semdo de doze ou treze anos fis voto de emtrar em religiam e de castidade, aver-me lysemsa pera que se me ale-

[a] mostras *ms.*

[6] Sacerdotes.

[7] For *na.*

[8] For *virilhas.*

[9] *Xerafins.* Cf. doc. 117 note 15.

[10] St. Ignatius of Loyola, the founder of the Society of Jesus. About the way unfit subjects should be sent away from the Order, see *Constitutiones*, P. II, c. 3: « del modo de despedir ».

[11] A Visitor, Fr. Nicolao Pimenta, was sent in 1596.

[12] Francisco Cabral.

[13] Fr. Manuel da Veiga, who left India for Rome at the beginning of 1595.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vamte [14]. Na bemsam de Vosa P.ª muito me emcomendo.
De Goa a vimte de Dezembro de 1594 anos.
De Vosa Patrinidade filho emdino,

Gaspar de Sepulveda.

Address [279*v*:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.e Claudio Aquabiva, preposito geral da Companhia de Jesu, em Roma. Da India.
Seal, damaged on the borders and on the surface.

157

FR. JERÓNIMO COTA S. J., RECTOR, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 21, 1594

First *via*

TEXT: *Goa 14*, ff. 225*r*-26*v*, earlier 302 [*canc.*], later 176 and XIX: Spanish autograph, divided into three paragraphs. In f. 226*v* is this note of the Jesuit Curia in Rome: « 94 / P.e Jeronymo Cotta, rector del collegio de / Goa, 21 de Diziembre ». This is followed by a detailed summary of the letter in Spanish and the following answer of Fr. General to the petition of Filipe Tinoco to be received into the Society [cf. doc. 114]: « Encomendarle e que salute Philipe Tinoco y le console, diziéndole como no se puede receber por ser orden y que holgáramos que fuera en materia, que le pudéremos consolar ».

Summary

1. *The writer deals with two points in this letter.* — 2. *First, for nine to ten years the college has been losing an income of 300 pardaus annually.* — 3. *The novitiate should give the college that amount of property which would yield 300 pardaus annually.* — 4. *There are some who even think that the college should claim from the novitiate the amount it lost in rent during these ten years.* — 5. *Secondly, the writer repeats briefly what he wrote two years earlier regarding the retention or handing over of the mission of Salsete to the secular clergy.* — 6-7. *He proposes four reasons why the mission should not be handed over.*

---

[14] He obtained his request in 1595 (*Goa 24 II*, f. 274*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. En otra escrivo largo a V. P. sobre otras cosas [1], en ésta apuntaré dos.

2. La 1ª es, que este collegio de S. Pablo de Goa está defraudado de trezientos y tantos pardaos de renta de nueve o diez años a esta parte; y la causa fue porque, quando se fundó la casa professa, para contentar a algunas personas que tenían casas en el sitio que para ella se tomó [2], les dieron a trueque de sus casas otras que eran deste collegio [3]. Y como estos eran bienes de raíz y se alienaron non solum non in utilitatem [4], sed etiam in detrimentum collegii, porque ningún provecho le resultó de aquí, advertido el P.e Visitador [5] desto que avía hecho, dixo que, para remediarlo, diesse la casa professa al collegio de S. Pablo, en satisfación de sus casas, las casas del Rosario en que agora moran los novicios, que eran de la casa, y que el collegio de S. Pablo diesse a los novicios estas mismas casas del Rosario, que vendidas valdrían tantos dineros, quantos bastassen para comprar la renta que S. Pablo avía perdido en sus primeras casas: pues era bien que S. Pablo, a cuya cuenta hasta entonces avíam estado los novicios, les diesse casas en que morassen [6]. Hízose esto assí y los novicios se lograron hasta agora destas casas sin dar nada a S. Pablo, y está defraudado por este modo de los trezientos y tantos pardaos de renta de nueve o diez años a esta parte, y assí lo quedará para siempre si V. P. no daa remedio a esto.

3. El remedio que acá se offrecía, era que, pues el noviciado tiene agora renta bastante [7], y por ventura terná daquí adelante sobrada para el número de gente que ordinariamente tiene, y se logra de las casas que son bienes de raíz del collegio de S. Pablo,

---

[1] Doc. 137.

[2] The Terreiro dos galos.

[3] Cf. DI XIV 243-47.

[4] The professed Society cannot alienate immovable property of a college except for the benefit of the college whose property is being alienated. Cf. doc. 138, note 25.

[5] Alessandro Valignano.

[6] Cf. DI XIV 245, 4.

[7] In the properties that D. Pedro de Castro (DI XIV 641-42) and Bro. Gaspar Viegas donated to it (cf. *supra*, doc. 25).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que diesse al collegio tanta renta, quanta es la de que está defraudado por su casa en alguna propriedad o propriedades que lo rentassen. Porque assí quedará el collegio si no mejorado (que era obligación quando le tomaron sus propriedades), e lo menos no de-[225*v*]fraudado de su renta como agora está.

4. No falta quien piense que tengo obligación de proponer a V. P., que no parece razón que el collegio pierda la suma [a] que se le diminuyó de su renta estos [b] diez años [8]. Y pues por respecto del noviciado, a quien dio sus casas, quedó con esta falta, que el noviciado, pues [tiene] con qué, vaya satisfaziendo cada año esta contía hasta acabarla de pagar: y por no quedar con este escrúpulo, lo represento a V. P. para que, assí en este punto como en el primero, ordene lo que fuere y le pareciere mejor in Domino [9].

5. Agora dos años escreví a V. P. lo que me parecía sobre retener o alargar la christiandad de Salsete de Goa [10], por entender que alguno escrevía sobre esta materia [11]. Y porque creo que no llegaron allá las cartas, repetiré brevemente lo que siento in Domino. Y es que nullo modo conviene a la Compañía abrir mano della assí como agora está por algunos años:

6. 1°, porque ya se dexó una vez [12] y por las mismas razones que agora hay se tornó otra vez a tomar [13]; 2°, porque como esta christiandad se va aún haziendo y hay aún muchos gentiles, no es tiempo de dexalla so pena de no se hazer más nada, y perderse lo que está hecho; 3°, porque el modo que se representa, que entregando las yglesias a los vicarios [14], per modum missionis sal-

---

[a] *del.* de [b] *del.* dez

---

[8] Cf. docs. 60, 22 (Manuel da Veiga); 110A, 2 (*id.*), 138, 10 (Francisco Vieira).

[9] In response to one of the paragraphs in the memorial of Fr. Manuel da Veiga which dealt with this matter, Fr. Acquaviva replied: « Domus professa restituat collegio in bonis stabilibus redditus valoris horum trecentorum aureorum; domus vero probationis solvat domui professae precium domus Rosarii et sic utriusque fit compensatio ». (doc. 110A, 2 R.).

[10] In a lost letter.

[11] For example, Fr. Cabral (cf. doc. 81, 28). See also doc. 161, nn. 181 196 (replies of Fr. Acquaviva).

[12] About the year 1573-74 when Fr. Teixeira was vice-provincial (cf. DI IX 4* 408-09 422 505 508).

[13] About 1574-75 by Fr. Valignano, the visitor (cf. DI IX 508-11; X 209-10 512-13 552 642 657).

[14] The secular clergy.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dremos del collegio de Margán a frutificar en la christiandad [15], no es por agora provechoso. Porque no es ésta la gente que se cultiva por esse modo, porque sólo con su vicario tienen cuenta, quia habet vim coercivam: acabado de entender que no la hay, no hazen cuenta de nada;

7. 4°, que esta christiandad está a la vista del Visorrey y nobleza de la India, por estar dos leguas de Goa que es cabeça del Estado de la India, y aquí ven nuestros trabajos y el fruto que se haze, y lo de Japón y Maluco no lo saben sino por nuestra relación: y con esto se convencen los émulos y malévolos a les parecer que no estamos ociosos en la India, máxime agora que tenemos en Goa tres casas y en ellas estamos ciento y ses[en]ta [c] de la Compañía poco más o menos. Por onde entiendo ser esta cosa digna de mucha consideración, y que no deve V. P. tomar resolución en e[lla] [d] por el parecer de una o dos personas que por ventura los mueven otros resp[ec][e]-[226*r*]tos, sino que aviéndose de tratar (lo que me parece escusado por agora) se trate con todos los que desto bien entienden y, vistas todas las razones pro utraque parte, se embíen a V. P. con los pareceres de los que en esto votaren cada uno por sí para que se haga con más libertad, ne forte, si publice dentur, inclinentur omnes a aquello a que vieren inclinado al superior [16], quod fere nunc accidit en las consultas en alguno o algunos de los consultores. Y con esto me encomiendo en la santa bendición y santos sacrificios y oraciones de V. P.

De Goa, 21 de Deziembro de 1594.

De V. P. indino hijo en el Señor,

† Jerónymo Cotta.

Address [226*v*:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, P.[e] el P.[e] Claudio Aquaviva, praepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 1[a] vía. De la India Oriental.

[c-e] *paper torn*

---

[15] Cf. doc. 161, n. 181.

[16] Cf. *Reg. Prov.* 15: « In proponenda re, de qua deliberandum est, in neutram partem animi sui propensionem ostendat, ne consultoribus declinandi in eam partem detur occasio, sed quisque liberius in Domino suam sententiam aperiat » (*Reg. S. I.*, 1582, p. 28).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

158

FR. LAMBERT RUYSCH S. J.
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

TUTICORIN, DECEMBER 21, 1594

I. AUTHOR: H. JACOBS *Lambert Ruysch, 1549-1611*, 48-49 (the letter has been wrongly dated as 12 December). — II. TEXT: *Goa 14*, ff. 280*r*-81*v*, earlier 429 [*canc.*], later 187 and XLII: Portuguese original, written at one stretch. Folios 280*v* and 281*r* are blank. In f. 281 *v* the following was noted in Rome: « 94 / de la Pescaria / P.e Lamberto Roiz. 21 de Setiem-/bre [!] ». This is followed by a summary of the letter in Spanish.

Summary

1. *Many a years ago a confraternity was established on the Fishery Coast and Mannār, which has been the instrument for much good.* — 2. *For many years the hope has existed that this confraternity would be approved by the Holy Father and favoured with indulgences.*

† Jesus

Reverendissimo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Muitos anos há que assi na Costa da Pescaria como em Manar se tem i[n]stituida huma Irmandade, a sustansia da quoal hé averem de viver os confrades na guarda dos mandamentos de Deos sem ter de ver com as más leis do mundo [1]. O principal fruito que quá se [a] fas hé per meyo desta Irmandade. O que emtendendo o noço P.e Vizitador [2], no regimento que deu aos Padres que aqui amdão [3], en hum capitulo diz: que

[a] *add.*

[1] The Confraternity of Charity of Henrique Henriques (cf. doc. 145, 5-8).

[2] Valignano.

[3] « Regimento pera os Padres que estão nas costas de Travancor e Pescaria » (DI XI 9-23).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sobre todas as coussas tirasem os Padres fructo, procurando poco a poco de aquerir alguns homens e molheres devotas. No fim do capitulo acresenta, dizendo: da maneyra que se a encomenda no instituto da Irmandade do P.e Amriques [4].

2. Muitos anos há que se deseja vir esta Irmandade aprobada do Padre Santo e favorecida com muitas indulgencias, com o que se espera que muitos quererão entrar nella e averá lugar pera emendarem as vidas. O mesmo P.e Anrriques me deu conta em como os capitulos da Irmandade por ordem do Provincial forão mandados à Congregação [5], e que os leva o Precurador a V. P. [6]. O desseyo que tenho de ver isto acabado polo fruto spiritual que espero se siguirá, me deu atrevimento a escrever estas regras a V. P., posto que por outra parte a minha baixeza he pouquidade parece que mo empedia. Boni consulat Paternitas Vestra. Muyto me encomendo na benção de V. P.

De Tutocorim, a 21 de Desembro de 94.

[*Autograph*:] De V. Paternidade indigno filho no Senhor,

Lamberto Ruysch [7].

Address by the hand of the clerk [281*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre Nosso, o P.e Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. Da Pescaria.

Seal, cut out.

159

INFORMATION ABOUT MAR ABRAHAM, ARCHBISHOP OF ANGAMALE [BY FR. FRANCISCO ROS S. J.]

[VAIPIKOTTA,] DECEMBER 30, 1594

I. TEXTS:

1. *Goa 32 I*, ff. 529*r*-32*v*, earlier 196-98 and LI: Portuguese copy or quasi original, divided into several paragraphs with corresponding numbers in the margins. Number 12 is omitted by oversight. Folio 532*r* is blank. Some phrases were underlined in Rome.

---

[4] *Ibid.* 14, 8.

[5] To the Provincial Congregation of 1594 (cf. doc. 145, 5).

[6] This copy is lost. See an earlier one in DI XI 73-123.

[7] In India Ruscius.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Goa 32 I*, ff. 525*r*-28*v*, earlier LI: Spanish version of text 1 probably made at Goa. There are some omissions and corrections (see crit. app.). Folio 528*r* is blank. In f. 528*v* is the title of the document and this note: « Embíala el P.e Provincial de la India [Francisco Cabral] a nuestro Padre General ».

II. AUTHOR and PLACE: are not indicated in the document. The author of this information twice speaks of himself in the first person (see nn. 4 and 10). In n. 10 he says: « em Goa li eu este tratado todo em caldeo ». No other Jesuit in the province except Fr. Ros, could read Chaldean at that time. Hence we conclude that Fr. Ros is the author of this information. As the habitual residence of Fr. Ros was Vaipikotta, we presume that this information was written there, and sent to the provincial, who resided in Goa. — III. OUR EDITION: We publish text 1 (A) and note the most important variants of text 2 (B) in the critical apparatus.

Summary

1. *Mar Abraham has not corrected the errors and heresies contained in the liturgical books in use among the Thomas Christians.* — 2. *Some of the errors and heresies prevalent among them.* — 3. *Some heretical books in the possession of Mar Abraham.* — 4. *Mar Abraham and some of his priests pray to Nestor and celebrate his feast in secret.* — 5. *In the whole of the Serra, feasts in honour of Theodore, Diodore and Nestor are celebrated every year.* — 6. *In the Chaldean translation of the profession of faith, made by Mar Abraham in Rome, some words are interpolated.* — 7. *The Christians of the Serra call their patriarch « universal pastor » and Mar Abraham « father of our fathers », « pastor of our pastors » and « sun of the Catholics ».* — 8. *Mar Abraham has asked two patriarchs to send a pastor to his flock.* — 9. *He has taught his people not to meditate on the Passion of Christ.* — 10. *He wrote to his patriarch that the theologians gathered at the Goan synod read and approved a Nestorian treatise on Incarnation. This is false.* — 11. *A strange question asked by Mar Abraham.* — 12. *Mar Abraham and his priests use a book of exorcisms full of superstitions.* — 13. *They possess a letter against the Church of Rome which, they claim, fell from heaven.* — 14. *A list of accusations against Mar Abraham and his priests.*

[15]. *Mar Abraham has been promising reform for seventeen years.* — [16]. *After the Goan Synod he has become inimical to the Church of Rome.* — [17]. *He tries to set his people against the ministers of the Church of Rome.* — [18]. *The need to send a really Catholic bishop to the Serra and of punishing Mar Abraham before it is too late.*

† Enformação do Prelado da Serra.

1°. Sendo advertido e avisado muitas vezes Mar Abraham, arcebispo d'Angamale, que emendasse os erros e heregias que

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estão de presente nos livros caldeos desta Serra, nunqua nem per si nem por outro o quis fazer [1].

2°. As heregias e erros [a] entre outros são os seguintes: 1ª, que o Verbo divino não encarnou da maneira que os catholicos professão, errando no intendimento das divinas Escrituras os ditos catholicos e não entendendo a virtude de Deus; 2ª, que en Christo N. S. há duas pessoas, divina e humana [2]; 3ª, que Jesus e Manuel são differentes suppositos [3]; 4ª, que Jesu Christo não hé Deus natural senão templo de Deus [4]; 5ª, que Nosa Senhora não pario a Deus senão a homem puro [5]; 6ª, que o corpo da Virgem Nosa Senhora foi levado nos ares polos Apostolos e ministerio dos Anjos depois de sua morte ao paraiso terreal, e que assi a alma como o corpo da dita Senhora há-de estar no paraiso terreal até o dia do juizo [6]; 7ª, que as almas dos justos não hão-de ir ao ceo até o dia do juizo [7]; 8ª, que São Joseph, esposo da Virgem, tinha outra molher actualmente fora da dita Senhora [8]; 9ª, que a enunciação [b] do Anjo foi en Hierusalem [9]; 10ª [c], que os Reis Magos não merecerão nada em adorar ao Menino Jesus, nem crerão tãopouco ainda depois de o ter adorado [10]; 11., que São Ephrem, doutor catholico, seguio as pisadas de Nestorio [11]; 12., que o emperador Constantino, quando foi à guerra contra os barbaros, fez hum voto a Nestorio se tornasse vencedor da guerra [12]; 13., que São Joseph ensinava e reprendia ao Menino Jesus, e lhe dizia porque fazia cousas odiosas e roins [13]; 14., que se agastou o dito Joseph com o Menino Jesus e o tomou

---

[a] e erros *add. A* [b] anunciación *B* [c] *add., del.* 8ª *A*

---

[1] Letters of other Jesuits contradict this assertion. Cf. DI XIV 454 563 784.

[2] See also *De erroribus Nestorianorum* pp. 16 27; as also the Synod of Diamper, Session III, decr. 1, c. 2.

[3] See also *De erroribus* 16; the Synod of Diamper, Session III, decr. 14.

[4] See also *De erroribus* 16 22; the Synod of Diamper, Session III, decr. 14.

[5] See also *De erroribus* 17 22; the Synod of Diamper, Session III, decr. 1, c. 3; decr. 6.

[6] See also the Synod of Diamper, decr. 14.

[7] *Ibid.*

[8] *Ibid.*

[9] *Ibid.*

[10] *Ibid.*

[11] *Ibid.*, decr. 15; *De erroribus* 32.

[12] Cf. *De erroribus* 32.

[13] Cf. the Synod of Diamper, Session III, decr. 14.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e alevantou com a mão [14]; 15., que o levou muitas vezes à escolla a 'prender [d] [15]; 16., que o Padre Eterno tambem se encarnou [16]. E assi outras cousas a este toque que se virão e lerão muitas vezes nos livros desta Serra, e que estão em mãos de alguns sacerdotes e nas igrejas postos em publico pera rezar. E especialmente a declaração dos Evangelhos, de que usão, fez hum herege, bispo nestorião, aonde estão escritas muitas heregías e fábulas e mentiras e temeridades, que se tem lidas e vistas no dito livro [17].

3°. Tambem tem o dito Arcebispo desta Serra hum livro em o qual se trata e prova como o Spirito Santo não procede do Filho [18]. E tambem tem outro livro de Nestorio em que se diz, que as penalidades da natureza humana não forão pello peccado original [19], o qual hé contra a divina Scriptura in epistola ad Romanos [20]. Assi mesmo em as epistolas canonicas todos os lugares que podem fazer contra a igreja de Nestorio, adonde se atribue o morrer e derramar sangue a Deus, estão adulterados pellos nestorianos [21]. Tudo isto vi e li, e extant adhuc libri tanquam testes. [529*v*]

4°. Estando o dito Arcebispo en Goa hum caçanar [e] [22] seu, que tinha vivido no erro de Nestorio ignorantemente, me [23] disse que o dito Arcebispo e 3 ou 4° pessoas daqui da Serra rezavão en segredo cada anno de Nestorio e celebravão sua festa.

5°. En toda a Serra todos os annos se celebra a festa de Theodoro Mosuestano e de Diodoro e Nestorio [24], posto que depois de nós lhe advertir puserão em aalguns livros nomes de

---

[d] a deprender *B* [e] cacanar *AB, so also below*

---

[14] *Ibid.*

[15] *Ibid.*

[16] The Synod of Diamper, Session III, decr. 15; *De erroribus* 24.

[17] *Exposição dos evangelhos.* Cf. Synod of Diamper, Session III, decr. 14.

[18] *Da processão do Spirito Santo.* Cf. *ibid.*

[19] The book on the Incarnation by Jonan Bar Kaldūn. Cf. *De erroribus* 27 33; the Synod of Diamper, Session III, decr. 1, c. 5.

[20] Cf. Rom. 5, 12 ss; 6, 23.

[21] These passages are cited by Francisco Ros in one of his letters to Fr. Acquaviva (DI XIV 564, 3). See also *De erroribus* 19-20; The Synod of Diamper, Session III, decr. 3.

[22] A priest of the Thomas Christians.

[23] Evidently, it is Fr. Ros who is referred to. See an identical passage in one of his letters to Fr. Acquaviva (DI XIV 564, 4).

[24] *Ibid.*; as also *De erroribus* 34; Synod of Diamper, Session III, decr. 9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

doutores catholicos, porem a reza e lições são acommodadas aos dito[s] hereges, louvando-os muito no rezar de que disserão que Deus não morrera pellos homens, e pedindo a Deus justiça daqueles que crem o contrario do que os ditos hereges ensinarão. E chamão a Roma Ur Caldeorum [25], e dizem que por enveja foi desterrado e perseguido Nestorio [f], por enveja de São Cerillo que se opôs a Nestorio e foi presidente no Concilio Ephesino, e que não somente de São Cyrillo [g] foi perseguido mas tambem por enveja dos da sua parcialidade; e chamão a São Cyrillo operarius Satanae [26].

6°. O dito Arcebispo na sua profissão da fé que fez em Roma no tempo de Pio 4° [27], escrita de sua mão e traduzida de latim em caldeo, achei [28] adulteradas aquelas palavras da fe que dizem « cremos que o Filho de Deus tomou natureza humana », e em seu lugar no caldeo da mão do dito Arcebispo estava o contrario do que a fe ensina, scilicet, que o Filho de Deus tomou pessoa humana. E mostrando eu isto ao dito Arcebispo, se rio e hum caçanar borrou depois aquelas palavras. E donde no latim diz « abjuro » e « deixo todas as heregias », na dita profissão está por futuro, scilicet, « deixarei » e « abjurarei todas as heregias [h] »; e assi tambem está escrito nos treslados que se escreverão nesta Serra da dita profissão.

7°. No rezar quotidiano chamão ao seu Patriarcha « pastor universal [29] », sendo elle herege e scismatico; e o mesmo Arcebispo de Angamale, en huma carta que escreveo ao dito Patriarcha, o chama « Pai de nosos pais » e « pastor de nosos pastores » e « sol dos catholicos ». E vendo nós o dito, lhe rogamos muitas vezes que posesse o nome do Papa: nunqua até agora o quis fazer.

8°. Na dita carta o Arcebispo de Angamale rogava a dous

---

[f] *add. h2* y no sólo *B* [g] que se — Cyrillo *om. B* [h] na [en la] — heregias *in the marg. B*

---

[25] Cf. Gen. 11, 31; 15, 7.

[26] Cf. DI XIV 564; *De erroribus* 32; Synod of Diamper, Session III, decr. 14.

[27] Mar Abraham was in Rome in the beginning of 1565, perhaps even at the end of 1564 (cf. DI XIV 563). See also the third Council of Goa (1585), Session III, decr. 1.

[28] It is Fr. Ros who speaks.

[29] A title attributed by the Latins to the pope alone. Cf. the Synod of Diamper, Session III, decr. 8: « sendo o apelido, e titulo devido somente ao Santissimo Padre Pontifice Romano, successor do principe dos apostolos São Pedro, e vigayro de Christo na terra [...] ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

patriarchas [30], aos quaes escreve, que mandem con diligencia prelado para esta cristandade de S. Thomé, porque elle hé já velho e que os adversarios, scilicet, nós os da Igreja Romana, estamos sobre elle e sobre estes christãos como hum malho em riba de suas cabeças. E portanto que quando mandarem pastor pera quá que traga letras patentes, as quaes hão-de dizer assi: « Eu N. pella graça de Deus e da Santa Igreja de Roma, mãi de todas as igrejas, Patriarcha de tal parte, mando N. por Bispo dos christãos de São Thomé ». E depois disto conclue a carta: « a bons entendedores poucas palavras abastão pera entender o demais » [31]. [530*r*]

9º. O dito Arcebispo tem ensinado ao povo e prohibido que não cuidem na paixão do Salvador, por dizer que isto hé desprezar e injuriar a Christo N. S. [32].

10. Nas cartas que escreveo o dito Arcebispo ao Patriarca de Babilonia, herege, diz que elle estando em Goa tresladou em latim de [i] caldeo hum tratado da Encarnação que fez hum nestoriano, chamado Joan Caldeu [33]; e diz que o mostrou depois de feito em latim aos doutores que se ajuntarão no Synodo de Goa [34], e que todos lendo aquilo folgarão muito [e] [j] louvarão a Deus. O qual hé falso [k] e hé fazer aos catholicos hereges, porque em Goa li eu este tratado todo em caldeo. E vendo as heregias que nelle estavão, scilicet, que a Encarnação hé commua às 3 Pessoas, que todas se encarnarão, e que Christo N. S. não hé Deus natural senão por graça, conforme ao que está escrito dos justos: Ego dixi: dii estis et filii Excelsi omnes [35], e assi outras cousas pessimas contra Christo, deixando estas heregias à parte, tresladei aquele [l] tratado catholicamente, sem dizer nada ao Arcebispo pera que não me escondesse os outros livros. E assi tresladado se mostrou a alguas pessoas, e depois disto o mostrei

---

[i] de latim em *corr. A* [j] e *om. A*, y *B* [k] *corr. from* falsa *B*, falsa *A*
[l] *corr. from* aquela part[e] *A*

---

[30] At this time there were two lines of patriarchs in Babylon, one united with the Church of Rome and the other not. At the head of the first was Simon Denha (1581-1600?) and at that of the second Elias VIII (1591-1617). See PODIPARA 56.

[31] A well known proverb. Cf. XV 231 note 5; as also WICKI, *Das Sprichwort* 246-47.

[32] Cf. the Synod of Diamper, Session III, decr. 5.

[33] Cf. *supra*, note 19.

[34] The third Provincial Council of Goa (1585), in which Mar Abraham participated. Cf. DI XIV 16 103 672.

[35] Ps. 81, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a Mar Abraham, de como em aquele livro estavão taes e taes heregias, e elle de medo logo as borrou. Sobre tudo isto, depois de tudo escreveo ao seu Patriarca infamando-nos que lhe louvamos as blasphemias que estavão em aquele livro, sem dizer que o advertirão serem heregias contra a fe catholica. A dita carta tenho comigo [36].

11°. O mesmo huma vez me perguntou se se poderia affirmar, aver sido a união da Encarnação, união de amor e vontade? En dizendo isto, antes de eu lhe responder se tornou todo [m] amarello, porque a pregunta era nestoriana.

12°. [n] O dito Arcebispo e sacerdotes seus tem hum livro, de que usão pera tirar demonios e curar doenças, em o qual há muitas superstições e nomes incognitos, ainda de demonios, e certas palavras pera enamorar molheres mesturadas com palavras sagradas [37].

13°. [o] Tem outras muitas superstições e milagres falsos, e huma carta contra a Igreja Romana, que dizem que caio do ceo [38], na qual está escrito que os da Igreja Romana são apostatas e que deixarão a fe, o que ouvindo o povo cuida ser verdade tudo. Contão os seus caçanares nas pregações cousas fabulosas, temerarias e ainda heregias, etc. [530*v*]

14°. [p] Quanto ao que toca mais em particular a este Bispo, primeiramente en seu modo de viver hé mui escandaloso a esta christandade e ainda aos gentios.

† Por muitas vezes deu a communhão a muita gente sem confissão e recebeo por isto dinheiro.

† Nós lhe vimos absolver hum morto em Maladurte [39] e lhe dissemos que não era capaz, contudo absolveo sacramentalmente.

† Todos os sacramentos administra simoniacamente recebendo dynheiro.

† Não benze os oleos nem tem forma delles, e cada hum usa do oleo no baptismo sem sabermos ser bento pelo Bispo.

† Dos calices e pedras que benze leva são-tomés [40] pera cima.

---

[m] *om. B* [n] 12 *B*, 13 *A* [o] 13 *B*, 14 *A* [p] 14 *B*, 15 *A*

---

[36] Now lost.

[37] The book is entitled *Paresman* or *Medicina persica*. Cf. *De erroribus* 33; the Synod of Diamper, session III, decr. 14. Following the Synod of Diamper some 21 of these books were burnt. Cf. WICKI, *Synode* 198.

[38] Cf. the Synod of Diamper, Session III, decr. 14: « Item a carta que chamão *De domingo*, fingem deceo de ceo, na qual são acusados [...] ».

[39] Mulamthuruthy (THEVARMANNIL, *Mar Abraham* 194).

[40] A unit of money. Cf. doc. 123, note 13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Usa de crisma velha que pode aver, e não usa do sacramento da crisma, e da extrema-unção rarissime.

† Não guarda as festas dos Apostolos, tendo elle e todos aceitado [41].

† Não põe nada em exequução das cousas do Synodo que aceitou.

† Persegue os ministros da Igreja Romana.

† Até agora não tem dados os livros como prometeo pera se emendarem os erros de Nestor.

† Nenhuma obrigação põe aos sacerdotes de rezar o officio divino; em fim raramente rezão. Dizem missas quando lhe dão esmola.

† Sente mal da Igreja Romana. Não quer ordenar os seus que aprendem latim e costumes romanos, nem ainda os surianos que aprendem com os Padres da Igreja Romana.

† Ajuda e dá favor aos gentios comtra os Padres da Igreja Romana e christãos que seguem sua doutrina.

† Não tinha forma das ordens [42] e, advertido pello noso Padre que sabe a lingoa [43], tornou a ordenar muitos sacerdotes que já dizião missa [q] e confessavão. E claramente diante dos Padres disse que não costumava a deitar no caliz mais que agoa quando ordenava de ordens sacras, não olhando ou não querendo fazer como lhe ordenava o pontifical, traduzido pellos nosos em suriano [44].

† Ordena a muitos que não tem sciencia nem partes pera isso, contra o que prometeo e lhe mandou o Concilio de Goa [45]. [531*r*]

† Escreve cartas ao Patriarca de Babilonia pedindo-lhe afincadamente que mande prelado, como atrás se disse.

† Nas colectas nunqua quis pôr o nome do Papa e põe o do seu Patriarca, e nomea por santos os companheiros de Nestor.

† Nenhum cuidado tem da doutrina e vida dos christãos, nem dos que nacem se são baptizados: donde nasce aver muitos

---

[q] *add A*

---

[41] See the *Constituciones do arcebispado de Goa*, Tit. XII: *Das festas do anno*, where a list of the feasts to be observed in that diocese is given. The feasts of the apostles figure prominently in this list (cf. SILVA REGO, *Documentação* X 572-74).

[42] Cf. DI XIV 104-05 454.

[43] Francisco Ros.

[44] Translated by Ros.

[45] The third Provincial Council of Goa, Session III, decr. 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

grandes e velhos sem baptismo, e estes recebem outros sacramentos. Há muitos que cuidão que estão casados e não o são; morrem os christãos sem confissão, etc.

† Na Quoresma não há diligencia nos que se confessão ou deixão de confessar, e muitos não se confessão nem há quem os excite a isso. E não dá a communhão até que lhe não ponhão o dinheiro na mão, assi elle como os caçanares.

† Tem muitos lugares desemparados sem sacerdotes[46]. Ameaça os caçanares que aprendem com os Padres da Igreja Latina, que sabem a linguoa e os instruem.

† Não tem escusa se disser que esta christandade está entre gentios, porque mui facilmente pode reger os seus conforme as leis ecclesiasticas sem ninguem lho impedir.

† Raramente diz missa, nem procura ouvi-la, nem prega ao povo.

† Algumas vezes lhe ouvirão dizer missas abreviatas e mutilatas, que começão do Credo.

† Alguns dos seus caçanares por lhe dar gosto pregão os erros de Nestor; e o seu arcediago[47] poucos annos há que pregou nesta igreja que não avia purgatorio etc., et de infantia Salvatoris multa ridicula[47a].

† Tem estes armenios[48] metido e intrinsicado nestes christãos, que cuidão que nenhuma cousa spiritual lhe aproveita senão por dynheiro.

† Poucos dias há que passando este Prelado por hum monte, achou hum christão riquo que tinha huma manceba, molher gentia. Elle o mandou chamar e lhe deu huma pena pecuniaria, sem o obrigar a sse apartar, e o christão lhe pedio ouvesse por bem de fiquar como estava com a gentia. Pedio-lhe o Arcebispo que, se assi queria, lhe paguasse certo dynheiro, o que recebido se foi contente com grande escandalo dos christãos. [531*v*]

[15.] Vai em 16 annos que continuamos com este Prelado[49], e en todo este tempo lhe fizemos muita lembrança[r] do que convinha a sua salvação e ao cargo de suas ovelhas, decendo muitas vezes a cousas particulares. Nunqua ho[s] quis pôr por obra, nem deixar-nos a nós que, com o arcediago, entendessemos na refor-

[r] *changed into* instancia *B* [s] ho] ya *AB*

[46] Cf. DI XIV 454, 4.
[47] George of the Cross.
[47a] Cf. the Synod of Diamper, session III, decr. 14.
[48] Read *Caldeos*.
[49] Since 1577 (DI X 10*-14*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mação desta gente: e posto que dantes procedia e corria connosco, e com promessas de se emendar, porventura era a fim de lhe avermos de Sua Alteza [50] e Santidade [51] alguma cousa [t]; e tambem con lhe parecer que nunqua os christãos se affeiçoassem a nós, nem nós aprendessemos a lingoa [52] e lhe entendessemos seus erros.

[16.] Mas depois que do Concilio veo, tanto que nos vio fazer e formar siminario e aprender a lingoa do Malavar e caldeo, e ensinar aos caçanares, en tanto modo se arrependeo e virou, como homem imigo da Igreja Romana, que em nenhum modo quer deixar seus erros en que traz enganada esta gente, não pretendendo della mais, que cada hum viva como quiser, contentando-se só com o nome de christão de Santo Thomé, e que lhe ajuntem e pagem dinheiro. E o fundamento con que os engana, hé que elle tem a lei de São Thomé e nós a de São Pedro [53], e que será grande peccado e deshonra os christãos deixar sua lei antigua de São Thomé por tomar outra lei nova que lhe querem meter os portugueses. Pera o que conta algumas patranhas e mentiras, v. g. [u] que quando foi ao Concilio de Goa, que os prelados lhe prometerão muito dinheiro etc. pera que tomasse a lei de S. Pedro etc.

[17.] E como agora vê que são conhecidos seus erros, e que a mor parte dos christãos vai seguindo a doutrina da Igreja Romana, vai fazendo algumas alterações no povo contra os ministros da Igreja Catholica; e procura tomar novas amizades com outros religiosos da Igreja Romana [54], que não entendem sua lingoa e suas malicias. E com elles, que são simples, se quer justificar e resuscitar outra scisma na Serra: e elles lhe prometem favores, sendo elle como hé scismatico e imigo da Igreja Romana. E pretende com isto fiquar em seus erros e scismas e justificar sua causa, temendo-sse de ser tomado e preso.

[18.] Este hé o estado dos christãos da Serra e Malavar e de seu Prelado, pello que claramente se vê a necessidade que há de prelado com diligencia catholico, e remedio com que este

---

[t] *del.* mas *A* [u] *corr. from* c. *B*, c. *A*

---

[50] The King of Portugal (cf. doc. 152, 4).
[51] Pope Gregory XIII. Cf. DI XI 829-31.
[52] Syriac.
[53] Cf. *De erroribus* 34; the Synod of Diamper, Session III, decr. 7.
[54] The Franciscans and Dominicans. Cf. DI XIV 907 ss.; *supra*, docs. 86, 9; 93, 4; 94, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se castigue antequam magis malum serpat et ingrediantur lupi [55] etc.

A 30 de Dezembro [v] de 94.

Title [532*v*:] Enformação do Bispo de Angamale e christãodade de Serra que se chamão christãos de S. Thomé [56].

160

FR. GIL DE LA MATA S. J., PROCURATOR OF JAPAN, TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

MADRID, DECEMBER 31, 1594

I. TEXT: *Hisp. 138*, ff. 67*r*-68*v*, earlier 100-01: Spanish autograph. In f. 68*v* is this Roman notation: « P. Gil de la Matta, 31 de Deziembre / de 94 ». The same hand also made this summary of the letter: « De cómo dio el presente que truxo del Virey para Su Magestad, y cómo lo / recebió benignamente, y de las cosas que le / propuso de parte del Japón y India ». — II. OUR EDITION: we publish only those parts of the letter that are of interest to us.

Summary

1. *The writer mentions the three things he had earlier asked for from Fr. General on behalf of Japan.* — 2. *On behalf of India he had asked that a Catholic Chaldean bishop be sent to the Thomas Christians.* — 3. *Fr. Amador Rebelo is in doubt whether or not to send missionaries to India this year, because of the poverty of that province.* — 4-5. *Fr. General would have had news of the ship that came to Macao from Peru and its confiscation by the Portuguese authorities. It would be good if Fr. General would intercede with the Portuguese authorities for the release of the ship and its crew.*

---

[v] Setiembre *B*

---

[55] Cf. Acts 20, 29; Jn. 10, 12.

[56] This report contrasts sharply with the letter of Mar Abraham to Fr. Acquaviva (doc. 152), which shows him to be a man united with the Church of Rome, interested in the good of is flock and appreciative of the work of the Jesuits.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

[...] [68*r*]

1. Después le[1] dí una breve relación del estado de Japón y China[1a], y le pedí tres cosas de parte de la Congregación[2]: la 1ª, la fundación del collegio de Macao[3], dándole para esso raçones efficaces; la 2ª, alguna ayuda para reparar las pérdidas pasadas y pasas adelante en la conversión; la 3ª, la confirmación de los mil ducados que da por 5° años, o para siempre o como fuesse servido.

2. De parte de la India no le propuse más, de que procurase con Su Santidad proveyese a los christianos de S. Thomé que están cerca de Cochím, en el reino de la Pimienta, de un prelado cathólico y, si fuese possivel por esta vez, fuese chaldeo o armenio que supiese la lengua chaldea, por las raçones que a V. P. se embiaron en un memorial[4]. [...]

3. El P.e Amador Rabelo me escrive que estava V. P. en dubda si embiaría gente este año a la India por la Provincia estar mui pobre[5]. Lo que sé decir a V. P. es que, ni son tantas las deudas como el P.e Provincial[6] imaginava ni con mucho, y que aunque la India tiene abundancia de sujetos que no están hechos, tiene mui pocos hechos para poder acudir a las christiandades, y que para esto son más aptos los que van de acá con vocación que los que allá se crían. Todavía el P.e Provincial me dixo que no llevase gente a qüenta de la India, si no fuese en caso que basten los 110 ducados que Su Magestad da[7], los quales no son bastantes ni quieren concurrir con los gastos que se hicieren con los que han de yr a Japón, como hasta aquí se hiço siempre, yendo todos a qüenta de la Provincia. Mas de

---

[1] To King Philip I of Portugal.

[1a] The whereabouts of this 'relación' is unknown to us. See, however, the 'Relación del estado de Japón', given to Fr. General by Fr. Mata, in *Congr. 46*, ff. 406-07.

[2] The Congregation of the vice-province of Japan, February 3-14, 1592. For its decrees see *Congr. 46*, ff. 357-92.

[3] Cf. *Congr. 46*, f. 409.

[4] Doc. 159.

[5] Cf. docs. 40, 47; 41, 14; 82, 26.

[6] Francisco Cabral.

[7] For the expenses of each missionary traveling to India. See also doc. 118, 5, where the subsidy given by the king is said to be 1,000 cruzados.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

todo daré a V. P. con la divina gracia entera qüenta, y de los medios que se me offrecen para que aya siempre unión y concordia.

4. Ya V. P. tendrá noticia de la nao que vino del Pirú a Macao [8], y en ella el P.e Leandro [9] y el Hermano Gonzalo de Velmonte, que están en Goa, y Don Rodrigo de Córdova, que era el capitán y pariente del Visorrei del Pirú [10], fue muerto por S. Juan [11] de los yngleses y la nao quemada [12], aunque yo truxe otra vía de los papeles y procuro acá el despacho, y agora ayudará un Padre que vino del Pirú [13], mas creo no se concederá más de lo que el Visorrey de la India [14] concedía, de que se vengan por vía de Portugal [15], lo qual es de mucha pérdida y desconsolación para ellos. Agora ha de yr Visorrey [16], sería obra de charidad que V. P. encomendase al P.e Provincial de Portugal [17] acabase con el Visorrey los dexase yr derechos de la China empreando aquella pobre gente lo poco que le queda, que si él diere cédula desso, yo haré que le den las gracias con 7 ó 8v mil ducados, lo qual podrá hacer el P.e Morillo [18] que agora vino por medio de Luis de Alcáçar 24 de Sevilla [19], sobrino del Hermano Velmonte, que está aquí negoceando esto. Y sería obra de mucha charidad por la desconsolación con que aquel Padre y particularmente el Hermano están en Goa. [68v]

---

[8] Cf. docs. 2, 9; 82, 23-24; 90, 1-10; 101, 12.

[9] Felipe Leandro (cf. doc. 90, 4).

[10] D. García de Mendoza (cf. doc. 2, note 25.

[11] June 24, 1594 (cf. COUTO, *Déc.* XI, pp. 145-55).

[12] The ship *Chagas* of the fleet that left India in January 1593 (*ibid.* cc. 28-30).

[13] Hernando de Morillo, who had gone to Spain from Peru and who was then in Madrid. See the letter of Fr. Morillo to Fr. Acquaviva, dated Madrid, Dec. 31, 1594, in M*Per* V 640-49.

[14] Matias de Albuquerque.

[15] Cf. docs. 90, 9; 101; XII.

[16] D. Francisco da Gama, was appointed to succeed Matias de Albuquerque by the carta régia of Dec. 2, 1595, and set sail for India on April 10, 1596, but did not arrive until on May 22, 1597. He took charge of the government on May 25 and made his solemn entry into Goa on June 1, the day of the discovery of the sea-route to India by his great grandfather a century ago. He governed the Portuguese East until Dec. 25, 1600. After returning to Portugal he was appointed president of the Council of India (FERREIRA MARTINS, *Os Vice-reis da Índia* 103).

[17] Francisco de Gouveia, 1594-1597 (RODRIGUES, *A Companhia* 16).

[18] Cf. *supra*, note 13.

[19] « Regidor de ayuntamiento en algunas ciudades de Andalucía, según el antiguo régimen municipal » (*Diccionario de la Academia*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Y aunque al principio parece se oviera de escusar la venida de aquel Padre y Hermano, mas agora algún remedio se les ha de dar. Aquí ay muchos que de secreto ayudan al Visorrey del Pirú, mas entiendo que no harán nada y que el medio que escrivo a V. P. es el más efficaz, y acá pareció también lo mesmo a los que tratan este negocio, y yo por ser castellano [20] no seré apto instrumento para esso [21], porque veo que a los mismos nuestros parece bien se use de rigor, y tienen por liberal al Visorrey de la India que da licencia para emplear aquel dinero como vengan a Portugal, el qual ellos por ser de partes no pueden arriscar. Y con esto en los santos sacrificios y oraciones de V. P. y de toda la Compañía m'encomiendo.

De Madrid a 31 de Diciembre de 1594.

De V. P. su yndigno hijo y siervo en el Señor,

† Gil de la Mata †

Address: Ihs. A nuestro Padre Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma.

Del procurador de Japón. S. [Soli].

Seal, of paper.

161

EXTRACTS OF LETTERS OF FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL, TO FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL

[ROME, END OF 1594]

I. TEXT: Lisbon, Biblioteca Nacional, *Fundo Geral 6620*, ff. 17*v*-19*r*, nn. 177-86 (Photocopy in ARSI, *Goa 1a*): Spanish and Latin extracts of the letters of Fr. Acquaviva to Fr. Cabral, the Provincial of India, made in Goa c. 1613. To the left of n. 177 is this note: « Anno 1594 / Ao P. Francisco Cabral / Provincial ». — II. DATE: Although we see only the year «1594 » in the note the letters may have been written in November or December 1594, or even in January 1595, as Fr. General usually wrote his letters to India in these months and

[20] He was born at Logroño in Spain (cf. DI XIII 10*).

[21] About the differences that existed between Spaniards and the Portuguese, and their mutual rivalry in the East, see DI IX 645 660 662 667 671 676 682.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

forwarded them to Lisbon to be sent them to India in the ships leaving Lisboa in March-April. — III. EDITION: In German translation by WICKI, *Auszüge*, AHSI 22 (1953) 140-42; ID., *Missionskirche im Orient* 112-14.

Summary

177. *For the sake of uniformity, the litanies found in the Roman Breviary are to be recited everywhere in the Society.* — 178. *The annual letters of the Society may not be shown to externs.* — 179. *The provincial should not be too easy in appointing and dismissing his socius and admonitor.* — 180. *The provincial should get the views of the consultors of a particular house or college before deciding anything concerning it.* — 181. *The churches of Salsete should be handed over to the archbishop.* — 182. *The group-baptism now celebrated in the professed house on the feast of the Holy Name of Jesus should be transferred to St. Paul's.* — 183. *The custom of scholastics going to the villages to teach catechism on Sundays should not be abandonned.* — 184. *The custom of fasting on certain days and taking the discipline in the refectory and chapel on the eve of certain feasts should cease.* — 185. *The superiors should exercise moderation in their visits to families.* — 186. *The Society's custom of having domestic exhortations every week or at least every fortnight should be observed.*

177. Duo et alia sunt de quibus scribam in praesentia quae exequi curabit R. V.: Uno de litaniis quarum quum variae formulae recitantur variis in Provinciis et locis nostrorum, visum est expedire ut posthac pro Ecclesiae necessitatibus ubique apud nostros recitentur communes litaniae, quae habentur in breviario romano omissis aliis diversis [1].

178. Alterum ne annuas Societatis in futurum ulli externo quavis occasione communicare liceat, seu ostendere, ita ut nec ipse Provincialis facultatem habeat [a] ad id concedendum. Esta obediencia anda impressa às pag. 39 [2]. Porem dispensou N. Padre nesta ordem nhuma [b] de 14 de Janeiro de 97 [3], como se vee nestas palavras:

La prohibición nuestra que se hizo y estampó pera se no [c] mostrar las annuas a personas de fuera, no se entende generalmente de todas las annuas assý [18*r*] del Japón como de la India, como V. R. colligió de la nuestra en que le avisamos deste orden, mas solamente se entiende de las annuas generales de

[a] habeant *ms.* [b] nhuma *with* tilde *ms.* [c] nos *ms.*

[1] Cf. *Rom. I*, f. 189.
[2] Cf. *Ordinationes Praep. Generalium*, 1595, p. 39.
[3] The letter can be considered lost.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la Compañía que se suelen estampar, por particulares inconvenientes que en esto avía. Y assý no ay que tener scrúpulo por esta prohibición pera dexar de mostrar las cartas del Japón o de la India a los superiores, Arçobispo y Virrey, advertiendo pero siempre que antes que se le communiquen se vean diligentemente no levar cosa que pueda offender o causar desedificación a sus señorías.

179. Como estamos tan lexos y el compañero y admonitor del Provincial se suele señalar de Roma [4], es cierto que tiene inconvenientes y puede causar mucha admiración y desconsolación en la Provincia, si el Provincial pro lib[e]ro [arbitrio] toma y dexa compañeros a su modo, podiendo parecer a los súbditos que se haze muy absoluto, en special donde el recurso es tan diffícil y tan largo como es a Roma. Mas porque por otra parte puede aver inconvenientes, que sería de gram impedimiento y desconsuelo de un Provincial aguardar dos annos hasta tener respuesta, parécenos primeramente que el Provincial no sea en esto fácil, ni lo haga por leves causas; el 2°, que se avise y procure ayudalle sofriendo algunas faltas; 3°, que, quando al fin las cosas son tales que fuerçan a esta mudança, haga con parecer de sus consultores ansí el quitar este como en tomar otro, de manera que se entienda en la Provincia averse echo esto con consideración y bastante consulta, y después nos avise de la tal mudança y de las razones que movieron. Digo esto en occasión que repararon algunos en aver V. R. dexado el P.e Jerónimo Cotta [5].

180. También pera más consolación de los consultores, y pera V. R. mayor noticia de las cosas, quando ordenar alguna cosa pertenciente a casa o collegio particular, no dexe de saver primero los parecieres de los consultores del tal lugar [6], porque viendo que hazen caso dellos huelgan de informar y advertir de lo que passa: lo que dexan de hazer quando vean que no son oýdos, y en las informaciones aiudará oír a todos primeiro que se dee la resolusión.

181. Quanto às igrejas de Salsete, aunque no vemos las razones que V. R. nos escrivía sobre este particular, por no aver

---

[4] Cf. DI XIII 839, 7; XIV 842, 1-2.

[5] See in this context the complaints of several in the province, especially Frs. Parada (docs. 96, 8; 136, 7) and Cota (137, 3), and the reasons that Fr. Cabral had in changing Fr. Cota (docs. 82, 29; 127, 7).

[6] See in this context the complaints of Frs. Francisco Vieira (docs. 61, 16; 138, 17) and Estêvão Lopes (doc. 121, 18).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

llegado las naves del anno passado [7], con todo por lo que se ha visto y experimentado del tiempo que las goviernan los nuestros, juzgamos in Domino que se alarguen al Señor Arçobispo, pues Su Señoría las pide y dessea pera sus clérigos [8], porque en esto nos haze gran mercede y charidad. Y assý lo tenemos otras vezes escrito que se pretendiesse, quando víamos los inconvenientes que de tene[r]las se seguían a la Compañía; y esto no sólo entendiemos de aquellas que son ya todas de christianos, mas aún de las otras que no están acavadas de convertir: porque con las missiones que los nuestros pueden hazer del collegio de Margán a estas aldeas, como V. R. apunta [9], entenderán en la conversión de los gentiles que quedan, sendo Nosso Señor servido de los traer a su santíssima fee.

Pero advertimos a V. R. (aunque desto no haze mención en las suyas) que si en algunas dessas aldeas tiene el collegio o la casa de probación alguna renta o jurisdictión [10], que estas tales no se deven dexar con las otras luego, porque no aya occasión de contiendas y lites con los vigarios del Arçobispo, hasta veremos las razones de V. R. si ay peligro en esto, o en el tiempo presente o futuro, y después de bien vista y considerada la cosa, tomaremos la última resolución [18*v*] si conveniere también largalas o no con las demás [11], que encomiendamos a V. R. effectúe lo más presto que ser pudiere, porque no se pierda tan buena occasión y la ganancia de los sogetos que en otras partes serán bien necessarios.

182. En la casa professa se haze un baptismo el día de Jesús [12], en el qual se hallan algunos inconvenientes, como es [el]

---

[7] I. e. the ships that left India at the beginning of 1593. Fr. Cabral repeated his request in the following year (cf. doc. 81, 28).

[8] *Ibid.;* DI XV 718-19.

[9] Cf. doc. 81, 28. See, however, the arguments of Fr. Cota against abandoning the parishes in Salsete (doc. 157, 5-7).

[10] For example, the villages of Assolnã, Velim and Ambelim belonged to the novitiate (DI XIV 641-42). The College of Salsete also possessed properties there (*ibid.* 474-75).

[11] Fr. Acquaviva made known his decision in his letter, dated January 14, 1597. Cf. *Goa 1a*, f. 20*v*, n. 196: « Depois que N. P. Geral recebeo a reposta da sua de 94, na qual mandava que se largasse a christandade de Salsete, tirando algumas igrejas nas quaes ouvesse difficuldade, no presente anno de 97, nhuma de 14 de Janeiro, manda resolutamente que se larguem as freguesias que já não tiverem gentios, o que se faria com beneplacito do Arcebispo e V. Rey, mas que se não largue todas de hum golpe senão pouco a pouco, e principalmente aquellas nas quaes a Companhia tiver fazendas. A carta se achará no 3º tomo [now lost] às folhas 217 ».

[12] January 1, the feast of the Holy Name of Jesus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Virrey no querer dar el necessario pera él, dizendo que es costumbre nuevo; también porque la casa no tiene iglesia ni calle, ni plasa accommodada pera se hazer con la vista y freqüencia del pueblo que conviene pera authoridad y honra de nuestra fee. Ajúntase a esto que como el collegio haze otro baptismo en el día de la conversión de S. Pablo [13], que es de setecientos catechúmenos poco más o menos, aviendo la casa echo el suyo tan poco antes y tomándoles los que están instruidos y doctrinados, será muy difficultosa cosa al collegio ajuntar y catequizar otros, y buscarle o [!] necessario pera se vestir en tan breve spacio de tiempo [14]. Por las quales razones y por otros que V. R. verá nos pariece que conviene que este baptismo no se haga en la casa, sino en el collegio en el mismo día de onze mil Vírgines [15], como se [d] acostumbrava.

Y es bien que, ya [e] que le quitaron la mayor parte de los ministerios [16], le queden estos [f] dos baptismos de las Vírgines y conversión de S. Pablo, pera se animaren y exercitaren los Hermanos del collegio, que es seminario de todas essas partes pera la conversión de la gentilidad. Y pera hazerse este baptismo en la fiesta de las Vírgines ay muy buenas razones, porque allende de el Virrey dar lo necessario pera él de muy buena vontade, y no para el que se haze en la casa, parece que no gusta desta mudança. Son también en este día llegadas las naves del Reyno, y los que van edifícanse del fructo de la conversión, y házese con más celebridad por el concurso de mucha gente que en este tiempo se ayunta en Goa, que es bueno motivo pera los [g] de nuevo convertidos, y excitamiento pera se traer a la fee los gentiles que se moven mucho por estes exteriores [17].

183. Era aý también costumbre que los Hermanos iban por las aldeas dessa isla todas las fiestas o domingos a enseñar la doctrina christiana, y según entiendemos de algunos annos acá ha cessado esto [18]. Se por ventura la causa desto no continuarse fue un aviso que embiamos a todas las Provincias, en que enco-

---

[d] de *ms.* [e] aya *ms.* [f] estes *ms.* [g] *del.* de

---

[13] January 25. Cf. DI XII 102-03 138-39 275-76 416 609-10; XIII 771, 14.

[14] All these reasons were put forward by several of the Fathers in their letters to Fr. Acquaviva. Cf. docs. 39, 6 (Franc. Fernández); 48, 29-30 (Jer. Xavier); 60, 19-21 (Man. da Veiga).

[15] October 21.

[16] Cf. DI XIV 297 598 718-19 762-63 882-83.

[17] Cf. docs. 39, 6; 48, 29-30; 60, 19-21.

[18] Cf. doc. 39, 4 (Franc. Fernández).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

miendamos a los superiores que los nuestros scholares en el tiempo de sus studios fuessen desoccupados y desembaraçados de todo aquello que les podiesse estorvar, con que no attendiessen con la devida diligencia a hazer progresso en las letras pera mayor gloria divina [19], con todo esso no sea este impedimiento pera se extinguir una tan buena costumbre, como tenía el esse collegio. Y assý nos parece que sería conveniente que cada 15 días o cada mes, conforme al número, se embíen unos 4 o seis por las aldeas a hazer la doctrina, pera que acostumbrándose desta manera todos, comiencen a tomar gusto de buscar las almas y reduzirlas a su Criador, y de prender a endereçar sus estudios y intentos a este fin tan precioso, pera lo qual los cría la Compañía y los embía a essas partes [20].

184. En esta misma casa de probación, en la casa professa y collegio de Goa, se va introduziendo ayunar el sábbado [21]. V. R. quite la licencia que dio pera ello, y que no se haga sin orden del superior, el qual deve ser moderado en esto conformándose con las Constituciones y floxedad de la tierra. Y lo mismo dezimos que se moderen en la probación das disciplinas públicas, que en las vísperas de las fiestas de muchos Santos se toman, de manera que solo el superior está en la miesa [22]. Ordene V. R. también que no mande el superior del noviciado ayuntar en la capilla a todos los Padres y Hermanos pera hazer disciplina en ciertas fiestas que acostumbran [23]; mas cada uno lo haga [19*r*] quando y adonde le pareciere, según su devoción con parecer del superior, que siempre lo deve ordenar conforme a nuestras reglas [24], y no introduzir novidades pues que sin ellas podemos hazer toda la penitencia que conveniere.

185. Algunos superiores dessa Provincia son notados de hazer muchas visitas a sus devotos y devotas [25]. Allende d'esto ser gran impedimiento pera su govierno, es poco exemplo pera los súbditos, y cobran poca authoridad pera emendar y castigar las demasías que en esto algunas vezes se comitten. Y por ventura de aquí nasce el poco ánimo que tienen de reprehender las

---

[19] Cf. DI XIV 762-63; XV 649.
[20] Cf. DI XII 689, 8; XIV 148-49 156-57 861; XV 649-50.
[21] Cf. docs. 58, 20; 69, 8-10; 136, 3; 139, 16.
[22] Cf. doc. 69, 9.
[23] *Ibid.* § 10.
[24] Cf. *Summarium Constitutionum* 4 (doc. 139, note 34).
[25] Fr. Jerónimo Xavier, the provost of the professed house, was accused of this. Cf. docs. 43, 10; 64, 7; 67, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

faltas desta materia, porque no les digan los súbditos, pera que los reprehenden si ellos hazen lo mismo.

186. Somos avisados que está introduzido en la casa professa y en toda a Provincia que son las pláticas y exhortaciones muy raras; y que éstas tienen aún gran vacación, no se haziendo ninguna desd'el tiempo da Quaresma hasta el fin de la fiesta del Spírito Santo [26]. Bastará en esto recordar a V. R. que no es este buen medio pera crecer en spírito, porque si essa tierra es tan floxa y seca pera lo spiritual, bien será que de nuestra parte no la ayudemos a ello. Y assý lo encargue V. R. a los superiores que se animen a continuar esto cada ocho días, como de ordinario se haze por acá, o quinze, porque depiende desto mucho la prefectión y conservación del spírito, y intelligencia de nuestro Instituto, que es la commún materia destas exhortaciones [27].

---

[26] Fr. Jerónimo Xavier had repeatedly drawn the General's attention to this fact. Cf. DI XV 464 and *supra*, docs. 48, 12-15; 123, 12-14.

[27] Cf. *Reg. Rectoris* 24; *Reg. Praepositi* 25 (doc. 48, note 13).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

EPILOGUE

The division of the work between the two editors was made in this way: Fr. J. Gomes is responsible for the General Introduction, chapter one to chapter four, for the summaries of the documents and for the notes to the documents; Fr. J. Wicki for the rest.

For all those who helped us with this volume we express our sincere thanks, especially to Fr. Director of the MHSI, and to Frs. M. J. Costelloe, E. J. Burrus, F. P. Manion, E. Fernández, J. Vaz de Carvalho, and most of all to Bro. L. G. Ferreira Leão.

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

INDEX OF PERSONS, PLACES AND THINGS

A

Abraham, patriarch, 63 501.

Abraham, Mar, archbishop of Angamale, is said to be an Armenian 536, knows Syriac 599, was at Rome 1033, his profession of faith there 1034; at Goa 1032, to be sent again to Rome 247, is vacillating in his behaviour to the Jesuits 255 (secretly against them) 739-40 742, is favoured by the Franciscans of Cranganore 596; in the judgement of Fr. De Georgiis 175 560-61 563, the charges against him of an anonymous accuser 1035-38, he is old, sick and dying 591 989 991, the question of his successor 650-52, he asked two patriarchs to send a successor 1034-35, he wrote to his patriarch 1034-36, and to Fr. General 989-91; - 39* 246 602 1013.

Abreu, António de, S. J., biography 998; - 964.

Abreu, Cristóvão de, S. J., schol. 948 996.

Abreu, Domingos de, S. J., biography 967.

Abreu, Gaspar de, S. J., 1002, biography 980, to be spiritual coadjutor 1021.

Abreu, Lopo de, S. J., biography 936, professor of theology 994, member of the provincial Congregation 635.

Accommodation, necessary to the customs of the country 65-66.

Acquaviva, Claudio, S. J., fourth General, his activity and instructions 42*, partly observed in India 854 863 (well by Cabral); he sent various instructions there 41-44, especially about the tertianship 29*[24] 528 469[4 6]; the *Ratio studiorum* 422, the degrees in the Society 48-49 (*Informatio ad gradum*) 74-75 647 (*Instructio pro coadiutoribus spiritualibus*), about buying and selling of pearls 20, recommends the Spiritual Exercices 53 593, and the *Ratio conscientiae* 52; prescribes an hour of consideration daily for the superiors 58-60 424; sends valuable Jesuits to the East 76 658, but decides that no Indian may be received into the Society 70; favours Latinization for the Christianity of St. Thomas Christians 594 598; he maintains Valignano as Visitor 48 266 646, is not well informed about the province of Goa 216, but sent « successions » for the provincial 265; his assistant at Rome 67, but most of his and there letters are lost 69*; he wrote to the Jesuits of Japan 105, to Fr. Pedro Martins 528, to Fr. Cabral 503 1043-48, to Fr. Figueiredo 29-10, about the government in the Society 282, and the things concerning the Moghal mission 527, and the requirements for being received into the Society 264; more about Valignano and the Spaniards 181, and the limited time of superiorship 217[20].

Acquaviva, Rudolfo S. J., bl., 385 480 (reason why he left the Moghal Mission) 671-72 (his body may be transferred from Rachol).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ādil-Khān (Idalcão), ruler of Bijapur, 726.
Agnus Dei, 508 691 (desired).
Aguiar, Isabel de, benefactress of the Bassein college, dies 14* 217-18 553, sepulcral inscription 218[30].
Agustín, Antonio, S. J., 198.
Akbar (Acbar), emperor of the Moghals, Grão Mogor 710, the first and second mission of the Jesuits to him 60*-61* 28[1] 175-76 479-82 (why the second failed); the emperor again asks for Jesuits 61*-62* 10 458 691 715 (his ambassador at Goa) 848 902, is by Clement VIII invited to become a Christian 28-30; is founder of a new sect 10 527-28; the rivarly of his sons 482.
Alangad (old Mangate), place, 742.
Albert of Austria, viceroy of Portugal 120 666, grand inquisitor 148 247 387.
Albuquerque, Matias de, viceroy of India, reaches India 387, is resolute 584, a great friend of the Franciscans 920, esteems Cabral 200, his relations with the Jesuits 39* 218 404 533 829, a little troublesome 762, to be less frequented by the Fathers 529, received the gift of Hideyoshi 255, and gave him another one 542, favours Christianity 10, assists at a group-baptism at Goa 306 708, is in Salsete highly impressed by the Christians there 708 715 723 725 832, is present at a victory procession and at the feast of the 11,000 Virgins at St. Paul's 711, helps a house for catecumens in the Fishery Coast 486, his relation with bishop Pedro Martins 135 146-48 571-72, with Cabral 200, F. Fernandes 256, Lameira 425; retains at Goa two Spanish Jesuits 988, urges the mission of Ethiopia, asking for Fr. De Georgiis 347 540 567 689 849, and the third mission to Akbar 814 848 890 902, will visit the North but remains at Goa 636 835 839; Valignano puts hopes for his support 783-84; - 208 299 312-13.
Alcáçar, Luis de, official, 1041.
Alcalá, Jesuit college there 5-6 194 391 795.
Alcázar, Bartolomé de, author, 72* 74*.
Alemán, other name for Escuren or Schuren.
Aleppo, city, 938.
Alessandria, city in Egypt, 164 167 590 (from there a bishop may be sent for the Thomas Christians).
Algeria, region, 159.
Aljofre, small pearl, 22 32 520 534 889 919 (in Ceylon).
Almeida, Aleixo de, S. J., Brother, biography 962; - 998.
Almeida, Bernardo de, S. J., schol., biography 973; - 1000.
Almeida, Manuel de, S. J., biography 979; - 1002.
Alvarenga, Domingos de, S. J., Brother, biography 933; - 993.
Álvares, Afonso, S. J., Brother, biography 975; - 1001.
Álvares, Fernão or Fernando, S. J., biography 961: - 998.
Álvares, Francisco, S. J., Brother, biography 951; - 996.
Álvares, Gaspar, S. J., biography 969; - 1000.
Álvares, João, S. J., provincial of Portugal 119, writes to Fr. General 126 138-40, assistant 893.
Álvares, Luís, S. J., Brother, biography 950; - 996.
Álvares de Moura, Lopo, *ouvidor*, 750.
Amakusa, island in Japan, income of the mission there 521.
Amboina, Jesuits there 123 295 1017.
Amersenan, a captain, 353.
Ancoloalim [?], a village, 222.
Andrade, Francisco de, S. J., biography 938; - in the tertianship 997.
André de S. Maria, O. F. M., bishop of Cochin, administrator of Goa, 39* 72-73 574, assists at a victory procession at St. Paul's 711, at a group-baptism at Bom Jesus 708,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

and in Salsete 715, is against the presence of Jesuits in Ceylon 922.
Angamale, the seat of Mar Abraham, 564 1030 1033.
Anger of Fr. Diogo da Cunha 465, of Fr. J. Xavier 579.
Anhaia, Damião de, S. J., biography 978; - 1001 1021.
Annuae Litterae printed at Rome 508[14].
Anthony, St., devotion to him 340.
Antunes, Giraldo, S. J., Brother 411, ex-Jesuit, asked to be readmitted 224.
Antunes, Joanna, benefactress, 201.
Antunes, Sebastião, S. J., schol., biography 944-45; - 995.
APO = Archivo Portuguez Oriental, 75*.
Apostates, many in the country of Bassein 328-29, how to punish them 665, among new converts 494, some returned 307 323 326 328 731.
Arabia 348; Arabic language studied by D. Gonçalves 848, a little by Monserrate 348, known by Fr. De Georgiis 593.
Araújo, Gaspar de, S. J., Brother, biography 969.
Architect is needed for the professed house of Goa 404.
Arias, Fernando, 130.
Arima Harinobu, D. Protásio, 521.
Arithmetic is taught at St. Paul's, Goa 1008, at Cochin 1013, at Bassein 1011.
Arkiko, port, 166.
Armenians, prelates 594, one proposed as archbishop of the St. Thomas Christians 1040; their errors 651; - 690 1037.
Arthunkal, or St. Andrew, residence, 38 (Fenizio there) 339 1001.
Assolnã, village, 316.
Ataíde, D. Luís, viceroy of India, his third wife 870, his heirs 8* 672 869-70.
Atienza, Juan de, S. J., provincial of Peru 582.
Atjeh, Dachem, kingdom, bishop L. de Sá captive there 772 846.
Augustinian, in an embassy, well received by Hideyoshi 544.
Autograph, meaning 23[1].
« Aventureiros » 302.
Azevedo, Azavedo, Luís de, S. J., schol., biography 944; - 995.
Azevedo, D. Jerónimo de, captain general at Colombo, 920[9].

B

Babilonia, seat of a patriarch, 1034 1036.
Bandra (Bombay), residence of Jesuits, tributary to the college of Goa 378-79 775, is a Christian village 221-22; - 294 328 330 508 709 730 1011.
Banianes, traders. 159 168.
Banner of St. James and St. George 342.
Banquets in Salsete 386 388 513.
Baptism, necessary for salvation 333; at Goa, at the professed house and at St. Paul's 179-80 (discussion) 251-52 306 418-19 707-08 715 1046-47; at Cochin 333 (a *mocadão*) 737; in Salsete (Goa) 8 319 321-26 719-20 723 (Rachol); at Quilon 746, at the Fishery Coast 343 (Tuticorin) 748; in the North 296 330 (without receiving clothes); group-baptisms 8 251-52, and *passim*.
Barradas, Jorge, S. J., schol., biography 947, asks to be dismissed 937-38; - 995.
Barradas, Manuel, schol., biography 944; - 427 995.
Barreto, Simão, S. J., biography 930, in the Hospital 993, to be spiritual coadjutor 1019.
Barros, António de, inquisitor at Goa, 632.
Barros, Diogo de, S. J., biography 972; to be a spiritual coadjutor 1020; - 1000.
Barros, Francisco, S. J., biography 985; - 1003.
Bassein (Baçaim), main place in the North, college, survey: 59* 144 328 729-33 963-69 1011, house for

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

the catechumens 220, without a master of singing 853, foundation 217 553; Mateus vice-rector, Pedro Rodrigues rector 220-21 892 895 916-17; the winter is bad for the health 223; time of war 730-31 734; tributary to the Japanese mission 95.
Basto, Pedro de, S. J., biography 952; Brother 996.
Batim, Our Lady of Guadelupe 455.
Basha, Baxa, at Sana'ā 161, his wife 352-53.
Beard of Fr. De Georgiis 690, of a *cassanar* 72.
Beccari, Camillus, S. J., 75*.
Beghards, in Portugal 225-26.
Beles, D. João, benefactor of the college of Bassein, dies 732-33.
Belial 599.
Belmonte, Gonzalo de, S. J., he came from Peru to India 9-10 537 988, writes to Fr. General 581-89, his case 456 1041-42; - 993.
Bernard, St., 228.
Bernardes, António, a friar and then auxiliary bishop of Coimbra 574.
Bernardes, Francisco, S. J., biography 253[1].
Bernardes, Manuel, S. J., schol., biography 945; - 995.
Besse, L., S. J., author, 74*.
Berze, Gaspar, S. J., converted at Ormuz Isabel de Aguiar 217.
Bexigas, smallpox, 337-40 745.
Biondo, Blondo, Giuseppe, S. J., his Exercises 103.
Biscaíno, in the language of Goa 7.
Blessing of sick 724.
Blindness 330.
Boccapaduli, Antonio, official, 30.
Bonzes, in Japan 187 548 (their gifts), the « Bonzo of Osaka » 547-48.
Books, lives of the Saints 304, the property in the Society 639-40, which needed in the Serra 566.
Borges, Baltasar, schol., biography 941; - 994.
Borromeo, Carlo, St., his seminary at Milan 977.
Botelho, Manuel, S. J., Brother, biography 933; - 993.
Brahmins, many at Cortalim 498, one converted 306 (with his family) 320 324 (was the chief of the thieves) 329 732 498 (at Cortalim) 721 (a village in Salsete) 737-38; - 311 325 (at Mormugão) 330.
Brazil, province of the Society 263, the procurator is going to Rome 127, letters from there 631-32 671, a novitiate in Portugal for Brazil? 898.
Bread, blessed, 753.
Brito, Estêvão, de, S. J., biography 939, his temper and occupation 367 821-22; - 997.
Brito, Mateus de, S. J., biography 956-57, novice 607-08 997.
Brothers of the Society not allowed to study 924, their status in India 408 646-47.
Bruno, Giovanni, S. J., 688.
Buccerio, Andrea, S. J., biography 978; - 1002.
Būrhān II, sultan of Ahmednagar, besieges Chaúl 257.

C

Cabral, Francisco, S. J., provincial, his biography 45*-47* 112[15 17] 927; before being Jesuit he was a soldier 112, as novice 474, offices in the Society 377[17], professed of 4 vows 75, provost at Goa 9 261, proclaimed provincial after three days' hesitation 18 144-45 198-99 203 04 (considered to be « mente captus »), 212-13 810-11 his consultors 47* 49*, his parents 146; his secretary Cota 19, his manner of government 204-05 664-65 785 827-28 868-69 877 1027 (follows the opinion of the majority); favours the professed house, to the detriment of St. Paul's college 420 775-76 876-77; tries to remedy evils 231; is always in trouble with Pedro Martins 111 115 118 605; knows China well, especially when G. Viegas was there 444 450; his opinion concerning the conver-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sion of Japan 64*-65*, about the St. Thomas Christians 560 591, not enthusiastic toward the third mission to Akbar 458, helps the college of Bassein 217 220; favours fasting in the novitiate 471, introduced tertianship in a perfect manner 552, dismisses some Jesuits 603, sends Fr. Fernão Vaz to Quilon 925; treats bishop Cerqueira well 842, is against new Jesuits from Europe 880-81, tries to stay on good terms with the viceroy 636 762; visits the province 852 900, especially Goa and Salsete 388 516-18 833 852, the North 171 552 869, and the South 403 558 605 849 874 889 910; returns from Cochin to Goa by land 533-34, convokes the forth provincial Congregation 635; - he is old and ill 318 377 595 815-16 (in 1594 61 years old), asks to be relieved of his office 815-16; his temper 111-12 205 (angry) 377 397-99 426 477 837-38 (passionate) 888; - judgements about him, by himself 854-55, by bishop Cerqueira 843 (positive), Cota 172 869, D. da Cunha 18-19, J. da Cunha (praised), Laerzio 369-71 (old and ill) 819-21 (negative), Monclaro 199-200, Parada 863-65, L. Pinto 501, N. Rodrigues 34 401 880-81, P. Rodrigues 896-97, Spinola 612 (praiscd), G. Vaz 405-06, Valignano 265 764 769 783-84, Vega 483, Vieira 429-30 473-74 (is friend of Gomes Vaz), J. Xavier 239-40; - he writes many letters to Fr. General 293 511 527-41 542-56 571-75 629-30 702 812-16 850-51; - 133.

Cafila 517.

Caffres, people, 254.

Calaim 503.

Calamba 816.

Calderón, Francisco, S. J., prof. of 4 vows 80.

Camelo, Francisco, S. J., Brother, biography 963, dismissed 1004; - 997.

Çampeggio, Enrico, S. J., 569.

Campelo, Manuel, S. J., schol., biography 793; - 1000.

Canarim see Konkani.

Canarins are liars 284.

Canja, boiled rice, 353.

Canon Law studies by Jesuits 986.

Cansaulim, Christian village, the viceroy there 724-25.

Cantor, a code word, 283[37].

Cape of Good Hope 254.

Capelli, reprimands, 473 586.

Capponi, Florentine Bankers, 120-21.

Capucci = *capuchos* 457.

Cárdenas, Juan de, S. J., to whom Fr. Páez writes, biography 160[1].

Cardoso, Gaspar, S. J., biography 628[8].

Cardoso, Jerónimo, S. J., 126[1] 128.

Cardulo, Fulvio, S. J., dies 435, biography 435[7].

Carmoná, village of Salsete, 130 317.

Carneiro, Francisco, S. J., schol., graphy 947; - 996.

Carneiro, Melchior, S. J., patriarch of Ethiopia 148, bishop of China 974-75, at Macao 772.

Carreira da India, the saying of the pilots about it 462.

Carreiro, Roque, S. J., schol., biography 947; - 995.

Carvalhal, Jorge, S. J., dies 355.

Carvalho, Francisco, S. J., Brother, biography 951; - 996.

Carvalho, Gonçalo, S. J., biography 961, 281 283-84 386 (in Majordá, his difficulties) 998 1020 (to be spiritual coadjutor).

Carvalho, Manuel, S. J., has to learn Syriac 535-36, and also Malayālam 590, writes to Fr. General 589-90; 1001.

Carvalho, Valentim, S. J. biography 37* 631, destined for bishop Cerqueira 625[9] 627, travels to India 840-41.

Casa = professed house (of Goa), 680[9].

Cases of conscience 461; *casus reservati* 241-43.

Cassanares, caçanares, priests of the St. Thomas Christians, 73 651 739 745 1013 1032-33 1035 1037-38.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Castanho, Luís, S. J., biography 934; - 993.
Castiços, privileges for them in marriage? 676.
Castile, region, 122.
Castilians, Jesuits in Japan 417, not well liked by Portuguese in Portugal or in India 194 206 260 394 429 1042 (Mata is one).
Castro, Cristóvão de, S. J., biography 929, praised 216, sent to Portugal on affairs of the province where he succeeded well 15-16 101 (reason of the voyage) 182 368 (his success) 507-08 (travel expenses) 856 860; proposed as provincial 405 429 874; at the forth provincial Congregation 635, elected as procurator to Rome, but he refused to go 637 812; consultor 992, rector of Cochin 815, deputy of the Inquisition 154; writes to Fr. General 202-03 593, to King Philip 632; - 201 552.
Castro, Gaspar de, S. J., companion of bishop Martins 571.
Castro, Jorge de, S. J., superior at Vaipikotta 741 1001, his merits and sufferings 852, writes to Fr. General 536.
Castro, D. Pedro de, gives three villages of Salsete to the novitiate 9*-11* 368 444-45 818.
Catalogus rerum, explained 2*[5] 9*[21].
Catalogus tertius, explained 20*[2].
Catechumenate, preparation is too superficial 494-95.
Catechumens, houses for them at Bassein 220, on the Fishery Coast 486 748; - at Goa 708-09 1008 (in the professed house); in Salsete 319 321-26 721 (Margão) 723 (Rachol), in the North 330.
Cattaneo, Lazzaro, S. J., superior of the Fishery Coast 18[1] 21 (young, without experience) 32 464, to be sent to the Far East 417 519, visits the college of Malacca 489 492-93.
Caya, oriental word, 145[11].
Celebes, Jesuits there 1017.
Census for money lent, 11 %, 456.
Cepari, Virgilio, S. J., 570.
Cernige, João, S. J., biography 931, his case and punishment 213 370 375 399-400 425-26.
Cerqueira, Diogo, S. J., biography 946; - schol. 995.
Cerqueira, Inofre de, schol., 994.
Cerqueira, D. Luís, S. J., bishop, biography 35*-38*, auxiliary bishop of Pedro Martins, his companions 41*-42* 2-3 624-25, departs from Lisbon 626-27 631, went to India 845, well received by Cabral 846, writes to Fr. General 118-21 140-41 624-28 840-43; - 139.
Cerveira, Baltasar, S. J., schol., biography 943; - 994.
Ceylon, like Italy, Franciscans there 919, Jesuits desired 57*-58* 921; - 711 972.
Chá, tea, 548.
Chagas, ship, his misfortune 434 1041.
Chaldean (Syriac) language taught by F. Ros 1001 1014; books 1031; - 536.
Chamazes, clergymen of lower rank, 255.
Chául, Chaul, fortress of the Portuguese, port, besieged 257 734-35, victory 711; monasteries 327, Misericórdia 735, the plague of prostitutes 328; no conversion 457; - Jesuits: survey 17* 734-35 962-62; residence 115-16 294 327-28 483 536 1000 1011-12; superiors 144 (Manuel Dias) 152 (Melchior Dias) 480 (Vega).
China, with Japan a vice-province 1*-3* 756, Jesuits there 68* 295 355 583 1006 1018, not for Castilians 197.
Chito, letter or note, 289.
Chorão, island residence of the Jesuits 309 709, Francisco Vaz parish priest 668, place for recreation of the Jesuits of Goa 777.
« Christians of St. Thomas », reason for their name, in number more than 100,000 1013, living in the kingdom of pepper 1040, think that the law of St. Peter is differ-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rent from that of St. Thomas 744; survey 12*-14* 175 (in the eyes of De Georgiis) 255 265-66 (their needs) 599 (about 180,000, 200 priests); their doctrines 560-62; to be provided with a Catholic bishop 562-63 590 597; Jesuits among them 334, at Purakkād 744; - 246 397. See also Abraham, Mar; Castro, Jorge de; Ros, Francisco; Vaipikotta, Angamale.
Church, « primitiva Igreja », 574.
Cipher, used in the correspondence 152, Nunes Rodrigues does not have such a one 400.
Clement VIII, pope, writes to Emperor Akbar 61* 28-30 527, helps the Japanese mission 631, inquires for the succession of Mar Abraham 652; - 39*.
Clergy, indigenous to be trained and subjected to the local bishops 653.
Clothes for neophytes at Goa 708, not available at Bassein 220.
Coadjutor, grade in the Society not esteemed 29*-30* 76 78 267-29 476-77 615 658-59; rule for admission 83 268[38]; promoted by Valignano 79[31]; dismissal 530-32.
Cobito, Japanese word, 55.
Cochin, second city and port in Portuguese India, the indigenous king is against conversion 333-35, the mother 731; his *regedores* 333; the captain of the Portuguese 333-34; Misericórdia 738; six days from Cochin to Goa 584; college of the Jesuits: survey 11* 609-10 736-39 1012-13, visited by Fr. Cabral 736 849, the Society esteemed 925, rector J. Xavier 194, Crist. de Castro 902; activity 254 294 970-77 1000-01; the house of catechumens 333.
Coco das Ilhas 148.
Coelho, Álvaro, S. J., Brother 966.
Coelho, Brás, S. J., biography 938; - 994.
Coelho, Gaspar, S. J., vice-provincial of Japan, appointed by Valignano 769, his errors 42 65.
Coelho, Luís, S. J., biography 932, once at Rome 539 586 815, encounter with Mata 586, secretary of Cabral 539 606[12] 815 865 867-68 992.
Coimbra, novitiate 893.
Colaço, Bernardo, is going to Rome 127[3].
Colombo, fortress of the Portuguese 920, a church possibly offered to the Jesuits 922.
Colvá, village 282, church of John Baptist 275-76.
Commerce, prohibited to Jesuits in India 534, permitted to Fr. Spinola 850; between Spanish America and China 618.
Commissary, office 188 192, needed for the Jesuits in India 897.
Compendium privilegiorum 664.
Confalonieri, Celso, S. J., prof. of 4 vows 81 427[28].
Confessions, by signs 8 387 390, through third persons 460-61, seal to be strictly observed 56-57 242 279-81 285, use of knowledge obtained in confession 103, some abuses 864-65, and problems 905; - 53-54 245 314-15 736-37.
Confessors may not be consultors 53 241-42 286.
Confraternities of the Society 362, can be visited by bishops 649; of Our Lady at St. Paul's 283, of the 11,000 Virgins at Goa 418-19, of Holy Spirit at Margão 319 720, of Fr. H. Henriques on the Fishery Coast 24 1029; one forbidden by King Philip in the professed house 618.
Congr., a section of ARSI, 70*.
Congregation, second general, about the number of Jesuits in the houses 775.
Congregation, forth general, at Rome 1593-94 183 (prayers in India for a good success) 255 539-40 (recommended to God) 846, no news received 824, nor the decrees 774 784-85 874 880; medals 434.
Congregation, of the province of

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Goa, third, 67-68 (the *Compendium* and *Regimentos* of Valignano are superfluous) 92 185 (for the limited time of the visitor).
Congregation, of the province of Goa, forth, 43* 49*-52* 704 (in the professed house), begins earlier than indicated 636, Cota comes late 867, members 902, some Fathers too young 901, no obligation to send a procurator to Rome 887, no letter received from Fr. General 879-80, Acts 634 ff., irregularities 834-38, memorials 664 ff. 870; for admission of Indian candidates 264-65, for terminating of Valignano's time as visitor of India 519; the deputies not to be taken from the consultors of the provincial 887-88; next provincial Congregation, when? 675.
Conrado, Corrado, Rogerio, S. J., to be promoted to spiritual coadjutor 1021; - 1003.
Conservator, office 368 664.
Constantine, emperor, 1031.
Constantinople, city, 165 (once Jesuits there) 167.
Consultor(s), not to be confessors 53 877-78, for a limited time 878; - 1044.
Converso, a technical word, 149[27] 154.
Conversions in Salsete-Goa 7-8, in Salsette-Bassein 329.
Cordeiro, António, S. J., 427.
Córdova, D. Rodrigo, a Spanish captain from Peru, misfortune in searching for copper in China 9 582-85 618 1041.
Costa, Amador, S. J., biography 957, novice 997.
Costa, António da, S. J., dies 327.
Costa, António da, Brother, in the Moluccas, biography 987; - 1003.
Costa, António da, S. J., biography 940, in Salsete 998.
Costa, Diogo da, S. J., again superior in the Fishery Coast 464-65.
Costa, Duarte da, schol., biography 958, novice 997.
Costa, Francisco, S. J., biography 931, promoted to priesthood, his case 213-14; - 883 992.
Costa, Gaspar da, S. J., biography 935, Brother 993.
Costa, Jerónimo da, S. J. biography 929.
Costa, João da, S. J., biography 942; - 995.
Costa, João da, S. J., biography 974; - 1001.
Costa, Tristão da, S. J. biography 971-72; vice-rector at Cochin 925; - 1000.
Correia, Afonso, S. J., Brother, biography 975.
Correia António, Brother, S. J., 1001.
Correia, Jerónimo, S. J., biography 943, sent from Japan to India 943; - schol. 995.
Correia, João, S. J., biography 580[22], to be sent to India 580.
Correia, Luís, S. J., biography 952, Brother 996.
Correia, Manuel, schol., biography 943.
Cortalim, Christian village, 323 497-98 426-27.
Corvo, island, 2.
Cota, Jerónimo, S. J., born in Central America 114, his relations with Pedro Martins 283-84 571, against the nomination of Fr. Cabral as provincial 199 (whom he condiders to be « mente captus ») 203-04 212, is his socius and admonitor 19 111 148 606 992, no more companion 865, to be changed as consultor 827, candidate for provincial 429 874, entangled with commerce 534, sent to Ormuz to take possession of the the legacy of J. Mascarenhas 404 439, comes to Goa during the provincial Congregation 636-37, not authorized to propose his opinion 662-63 835-36 888, elected as substitute of the procurator to Rome 638, is the new rector of St. Paul's college 775 800 814-15 873 993; his qualities 216 897; in the opinion of Valignano 113-14; favours Domingos da Cunha 371; he writes

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

to Fr. General 170-74 866-71 1025.
Coutinho, D. Duarte, viceroy, 124.
Coutinho, Melchior, S. J., biography 972-73; schol. 1000.
Council, ecumenical of Trent, about the houses of religious 774-75, and about the sermons during Lent 792-93.
Cranganore, Portuguese place, a monastery of the Franciscans there 596-97, and a seminary 246-47.
Cremation of the dead 715 721.
Crib, at Colvá 728, at Sana'ā 350 753, to be introduced among the St. Thomas Christians 601.
Cross, Holy, venerated by the people of Salsete 320, at Orlim 326, found in a tree in Japan 435; 331 746; crucifix 753.
Cruz, Gabriel de la, S. J., biography 986; to be spiritual coadjutor 1021; - 1003.
Cruz, D. João, *protonotário apostólico*, the problem with his beard 72.
Cruz, Pedro de la, S. J., bibliography 975; - 1001.
Cruz [Globus], Pedro da, S. J., dies, necrology 339.
Cruzade, Bull of, 307.
Cuncolim, village, 326 367-68, where R. Acquaviva was killed 729.
Cunha, Diogo, S. J., biography 980, formerly superior of the Fishery Coast 33, Father of Christians at Goa 485, professed of three vows 77-78, his profession of four vows not approved by Valignano 267-69, present at the forth provincial Congregation 635, again superior on the Fishery Coast 18 25-27 33 313-14 (changed his temper) 485 515 850 904 911 1002; he writes to Fr. General 18-20 485-88, peculiarities of his writing 17.
Cunha, Domingos da, priest, asks to be admitted to the Society 317.
Cunha, Francisco da, S. J., biography 931; - 875 992.
Cunha, João da, S. J., biography 961, knows Konkani 961; - 998.
Cunha, João da, S. J., 274², writes to Fr. General 273-87.
Cunha, Tristão da, S. J., minister of the college of Cochin 924.
Cunha, Vasco da, S. J., biography 973; schol. 1000.
Curtorim, parish, 282.
Curumbins, a caste, 222-23.
Customs, to pay for the things of D. Jer. Mascarenhas? 677 (app.).
Cyrill, St., 1033.

D

D. = Duplicate 11.
Dachem (Atjeh), kingdom, 572.
Dahlak, island, 166.
Dalgado, Duarte, secretary 572.
Damão, Damān, port in the North, monasteries 332, Jesuits 268 294 483 536 1000; survey 17* 331-32 733-34 969-70 1012.
Dances, at St. Paul's 813 (stopped by Cl. Acquaviva), at Majordá 384 386.
Daniel(s), Bartolomaeus, S. J., biography 956; novice 607; - 997.
Dávila, Gonzalo, S. J., provincial of Toledo, 31.
Death, by bewitchment 331, of persecutors 387.
De Georgiis (Di Giorgi), alias Abraham, S. J., Maronite, biography 938, works among the St. Thomas Christians 568, sent to Ethiopia by will of the viceroy Albuquerque 257 540 569 593 848 994, has a New Testament in Syriac 592; he writes to Fr. General 174-76 560, to Fr. Fabii 688-91.
Delgado, Duarte, secretary of State, 146-47 359.
De Petri, Francesco, S. J., dies in China 1004.
Deusua, residence of the Jesuits, 326 729.
Demons(s) 107 309 312-13 320 322-24 330-31 (put to flight by the sign of the Cross) 336 485 498 550 723 (apparition) 726 728 736 744-45 (exorcism against) 746 1035.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Dias, Afonso, S. J., biography 945-46, schol. 995.
Dias, Domingos, S. J., 954-55 997.
Dias, Francisco, S. J., biography 957, novice 997.
Dias, João, S. J., biography 965.
Dias, Manuel, S. J., professor 519, sent to Far East 417, writes to Fr. General 144-50.
Dias, Manuel, S. J., Brother, 969.
Dias, Melchior, S. J., superior at Chaúl 152, embarking at Cochin for Japan 150, writes to Fr. General 151-55.
Dinis, Aleixo, S. J., Brother, biography 958, novice 997.
Dinis, Filipe, S. J., biography 153[12] 931-32, preacher 992, sent to Mannār 882-83, writes to Monserrate 159.
Dīn Ilāhī, the new religion of Akbar 480-83.
Diodore of Tarsus, bishop, 1032.
Disciplines (penance) 333 340 400 471-72 586 793 885 1047 (in the novitiate).
Diseases 337-38 (smallpox) 340 (cholera), fever 328.
Diu, port between India and Ethiopia 619.
« Doctrina christiana », taught on Sunday evening 408-09 (abuses), by a Brother of the professed house 441, on the ships 303, in Salsete 9 (in Portuguese and Konkani) 178 389 (at Orlim, in Portuguese and Konkani), at Bandra 330, and at Cochin; - 302, and *passim*.
Dofār, town, 966.
Dōjuku, in the mission of Japan, 60 190[34].
Domenichi, Giacomo, S. J., secretary of S. J., 69*.
Domingues, Francisco, S. J., biography 956, Brother 993.
Domingues, Francisco, S. J., biography 950, Brother 997.
Domingues, Vasco, S. J., biography 938-39, schol. 995.
Dominicans favour Mar Simeon 563-64, disturb the St. Thomas Christians 594.
Doria see Oria.
Durão, Francisco, S. J., biography 981, has a paralysed hand 466, writes to Fr. General 20-22 464-66 913-15; - 1002.
Dying, assistance not given to 864.

E

Eça, Duarte de, captain at Damão 332.
Eclipse of the sun in Arabia 157.
Egypt, a way from there to Ethiopia? 665.
Elephants, commerce of 534, in Ceylon 919, an elephant destroys a cross 746.
Eleven thousand Virgins, three in the Jesuit communities at Goa 418.
Englishmen, pirates against Portuguese ships 6 99 754 609 1041, in Peru 582 (« Lutherans »).
Ephrem, St. 1031.
Epikeia 119[4].
Esteban, Gaspar, S. J., biography 988, professor 515, preacher 993, at the forth provincial Congregation 635, writes to Fr. General 374-80.
Estêvão see Stephens.
Esteves, Jácome, S. J., dies 710 (necrology) 1004.
Ethiopia, mission of the Jesuits 62*-63* (critical situation) 257 346 397 567 751-52 758 848-49 987, number of Catholics 347, ways to reach them 124-25. See also De Georgiis, Páez and Monserrate.
Eucharist not to exposed to the view of non-Catholics 338, in the hospital of the king at Goa 308.
Europe, 45 49 53 60 64-65 82 84 94-96 261-63 412-13 580 (Jesuits from there) 637-38 642-43 656-58 695 (difference between Brothers in India and Europe) 1006 1016, and *passim*.
Europeans sick in India 468.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Examen of conscience 437[5].
Excommunication for violence against clerics 740.
Exhortation to the community 243-45 1048 (how many times?).
Expeditions of the State, accompanied by Jesuits 302.
« Extra Ecclesiam nulla salus » 333 707 721.
Extreme Unction (Sacrament), in the hospital of the King at Goa 308, in Salsete 326 (Orlim) 390, among the St. Thomas Christians 601; - 1036.
Ezechiel, prophet, 63.

F

Fabii, de' Fabi, Fabio, S. J., secretary 69* 433, once novice with Valignano 89-90, writes to Fr. De Georgiis 11, receives a letter from Laerzio 861-62.
Famine at Bassein 730.
Fast(ing) on Saturdays 864 885 1047.
Fate, written on the forehead 157.
Father of Christians (*Pai dos cristãos*), his office 3*, at Goa 980, lodging in the professed house 306 529 577 1008, Diogo da Cunha 18, Francisco Fernández 9 176-77 313 707 709 762 930, Francisco Henriques 256; at Bassein 59* 220 (Simão de Sá), at Cochin 737-38; - A. de Abreu 964, J. de Castro 976, M. Gaspar, G. Jorge and E. Lopes 937, M. Pinheiro 1000, A. do Rego 928; - 28* 309.
Fenizio (Fenicio), Giacomo, S. J., biography 976, missionary at St. Andrew 38 1001.
Fernandes, Afonso, S. J., 1002.
Fernandes (Hernandez), Alexandre, Englisman, S. J., biography 959, novice 997.
Fernandes, André, dean of the cathedral of Goa 299, benefactor, dies 307.
Fernandes, André, S. J., biography 927-28, writes to Fr. General 463 900-03; - 993.
Fernandes, António, S. J., in Ethiopia, lame 346, dies 540 751 849.
Fernandes, Brício, S. J., biography 961; - 283-84 998.
Fernandes, Domingos, S. J., biography 639, professor of morals 994.
Fernandes, Domingos, S. J., builder of the professed house, biography 934, Broter 993.
Fernandes, Francisco, S. J., biography 954, in the tertianship 997.
Fernandes, Francisco, S. J., biography 949, schol. 996.
Fernandes, Gaspar, S. J., biography 936, at St. Paul's 993.
Fernandes, Gonçalo, S. J., biography 981; - 1002.
Fernandes, Gonçalo, S. J., biography 933, Brother 993.
Fernandes, Inácio, S. J., biography 966.
Fernandes, Jorge, S. J., biography 966.
Fernandes, Luís, S. J., biography 986; - 1003.
Fernandes, Manuel, dismissed from the Society 152-53.
Fernandes, Mateus, S. J., biography 980-81; - 1002.
Fernandes, Pedro, S. J., biography 934; Brother 997.
Fernandes, Sebastião, S. J., 9 250.
Fernandes, Simão, S. J., biography 949; - 994.
Fernandes de Ataíde, Nuno, captain of the Fishery Coast 486.
Fernández, Alonso, S. J., biography 982, writes to his brother Francisco 6 9.
Fernández, Francisco, S. J., biography 930, his brothers 6 9 382, his qualities 9, to be professed 247, Father of the Christians at Goa 9 256 306 390 707 709 992, preacher 586 (Castilian), writes to Fr. General, 177–80 762-63.
Ferrão, Diogo, S. J., biography 966, procurator at Bassein 17, lives out of the college 222, to be promoted to temporal coadjutor 231.
Ferreira, Domingos, S. J., sent to Malacca 522.

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ferreira, Gaspar, S. J., biography 34* 137 140 947, schol. 995.
Ferreira, Manuel, biography 988, Brother 997.
Ferraro, Marco, S. J., 427.
Filgueira, Gaspar, S. J., biography 953.
Fifth General Congregation see Congregation, fifth general.
Figueiredo, Melchior de, S. J., biography 938, once in the Moluccas 210, and in Japan 210, ill when sent to India 522, ill 994, writes to Fr. General about his diseases 209-10: - 445[9].
Fireworks 695-96.
Fishery Coast, mission of the Society, wars in the country 22 233-34 485-86, Christianity 904; survey of the mission 56*-57* 343-44 486-87 748-50 913-15 979-83 1002 (stations) 1016, visit of Fr. Cabral 465 849, 910, lack of qualified Fathers 26 31-32 271 465 487 490-91, Fr. N. Rodrigues is desired 907; the confraternity of Fr. H. Henriques 1028-29; - 216 262 904 1002.
Flemish used in a sermon at Goa 7.
Fleet, from India to Portugal, frequently disastrous 872; year 1591 211-12, year 1592 2 182[1] 211-12 254, year 1593 138 151 174-75 182[1] 254 366; year 1594 152.
Fleet, from Portugal to India, year 1592 182, year 1593 32* 120 182-83 202-03; « contractadores » 120.
Florim, Afonso, S. J., biography 943, schol. 994.
Folgueira or Filgueira, Gaspar, S. J., 996.
Fonseca, António da, S. J., biography 955, Brother 997.
Fonseca, Jorge da, S. J., biography 967-68.
Fonseca, Luís da, S. J., procurator of Brazil 127[4].
Fonseca, Pedro da, S. J., Assistant 72[1] 298, visitor of Portugal 524.
Fonseca, Pedro da, S. J., theologian, 940.
Fonseca, D. Vicente, archbishop of Goa, 574.
Formula acceptandorum collegiorum 104.
Formula scribendi 95.
Fornaletti Giuseppe, S. J., dies 1003.
Franca, Estevão, novice of the Society 607-08, dismissed 1004.
France, uncertainty of mail sent through France 120; - 244 495.
Francesca Romana, St., her clothes sent to India as relics 434.
Franciscans, in Salsette-Bassein 59*-60* 222-23, at Cranganore 596-97 (they favour Mar Abraham), they trouble the St. Thomas Christians 594, and patronize Mar Simeon 563-54; in Ceylon 919-21 923 (against the Jesuits); at Macao 772.
Francisco, Gonçalo, S. J., biography 952, Brother 996.
Francisco, Luís, official, 129-30 133-34.
Francisco, Pedro, S. J., biography 937-38, professor of philosophy 994, writes to Fr. General 468-75 797-803.
Freire, António, S. J., novice 607-08.
Freire, Fulgêncio, S. J., once captive 347.
Freitas, Francisco de, S. J., biography 963, Brother 1000.
Frías, Juan de, S. J., biography 965, schol. 996.
Fróis, Luís, S. J., professed of four vows 80 427[28], writes letters for Valignano 12 16 73 108 258 763-64 779, writer 543, returns to Japan 786.
Funai, bishopric in Japan 212.
Furtado, André, 572.

G

Gabriel [VIII], patriarch of the Copts in Alexandria 290.
Gama, D. Francisco de, the new viceroy for India 1041.
Gancares, 130.
Gancaria, 721.
Gandio, Enrico, S. J., 569.
Ganga, canga, cloth 545-46.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ganges, holy water from it brought to Bassein 731.
Garcez, Baltasar, S. J., biography 33*-34* 137 139 940, new priest 139, preacher 994.
Garcez, Garcés, García, S. J., biography 7[13], departed for Japan 7, went to China 390.
Garcez, Gaspar, S. J., biography 940-41, schol. 995.
Garcia, António, S. J., biography 967, to be promoted to spiritual coadjutor 1020.
Gascão, Sebastião, S. J., biography 953; 993.
Gaspar, Jorge, from Venice 923.
Gaspar, Manuel, S. J., biography 937; - procurator at St. Paul's 775; 994.
Gaspar de Lisboa, O. F. M., against the professed house at Goa 357[5]; - 605[6].
Genoa, port, Monclaro there 187.
George, St., banner of 342.
George of Christ, archdean, elected bishop of Palur, dies 990.
George of the Cross, future archbishop of Angamale? 651, friendly with Fathers 742-44, his sermons 1037; - 740.
Germany, province of S. J. 94.
Gifts of the Indian princes to the college of St. Paul's 8*[19] 621-23 869 70 (not given by L. de Ataíde); for Ethiopia 532, for T. Hideyoshi 251 255, of Cabral for the Kubōsama 548.
Globio see Cruz, Pedro de la.
Gnecchi-Soldi, Organtino, S. J., prof. of four vows 80 427[28].
Goa, capital of Portuguese India 1* 1027, viceroy and archbisoph 39*, ambassadors from Akbar 715, climate 364 (heat, rain), 413 (hot, not for study); *barra* 317; not a large city 404, *Rua Dereita* 130; cathedral 883, chapter 299; *Câmara* 299 616; *Relação* 368 520; Dominicans 394, Franciscans 357; *Misericórdia* 301 303 (*provedor*) 357 449 (receives a part of Viegas' herency) 618 (against a confraternity in the professed house) 1008; Inquisition 154 (jail) 148-49 (visited by Pedro Martins) 247 (on the question of Mar Abraham) 328-29 (helps to bring apostates back) 430 (Jesuit deputies); jails 706 713.
- three houses of the Jesuits, in rivalry 68 85 884-85 894 1027 (about 160 members).
Professed house: survey 3*-6* 297-309 704-09 927-35 (members) 1007-08; the building is completed 403, but stays at the wrong place 357-58, is esteemed by many as a jail 461 788 876-77 902, some remedies proposed 153 430; the scum of the province there 243, not the style of the Society 430 577, too many people 788 888; the consultors 110[5]; spirit 439-43; a confraternty forbidden by Philip I 618; - church (Bom Jesus): many alms and legacies for it 379 404; an architect from Europe needed 404; house of the catechumens 177-78 307 309 312-13 708 09, see also Father of the Christians; - 133 205 254 307 (books from the Dean received) 719 889 (church). - Hospital of the king; 214 294 (Jesuits there) 297 308 553 682 (a new one must be built) 935 961-62.
College of St. Paul's: survey 6*-9* 27* 309-16 413-15 423 709 (schools) 842-43 798 935-53 1008-09; consultors 110[6], specific task 813; visited by Fr. Cabral 171 218 329 370-71 374 412 516; studies and students 7 (languages) 252 (defence of thesis) 709 (humanists sent to Macao) 797-99 philosophers); a substitute for theology 426; a good preacher needed 363-64 377-78 394 414-15 428-29 669; financial situation, debts 201 (plenty of people and debts) 248 378-79 (debts increasing) 399 413 419 debts of 10,000 *xerafins*) 420 423 621-23 (the gifts of the princes) 776-77 (money lost by emphyteusis) 872 1025-26 (the question of

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

300 *pardaus*); too many people 774-75 788; spiritual situation very good 873; request to be affiliated with the sodality of Our Lady 667; penances for culpable 275 (enclosed in a tower) 399 (whipped); a picture showing the city and the college 718, a tower of the college 375 425-26; - *the church of St. Paul's* 413-15; - *seminary S. Fé* for native boys 314 776 797 806 (director Bro. Guerreiro) 925 972 986, also Portuguese admitted as singers 289 413 (about 30) 935 776; 225 310 377 399; *villa Santa Ana* 516 777 789 877 894.
- *novitiate*, survey 9*-11* 214-16 316-19 366-69 444-42 (history of the past nine years) 470-75 818-19 875-76 893-94 953-59 1009, visited by Cabral 171 (his illness there) 514, a new bulding to be erected? 404, funds of D. Pedro de Castro 100-01 208-209; some debts 419-20 (to the college of St. Paul's 894; tertianship there 367. See also Laerzio, Cristóbal de Castro; Tertianship.
- *Varia*: too many Jesuit preachers at Goa, but without prestige 369 393 399; tension between college and professed house 517.

Goa, expansion of the province 517.

Goa, section of ARSI 70*-71*.

Goa, third Council of 1585, 1034 1036.

Goa-a-Velha, village 131.

Góis, Antonio de, dies, his palm trees 275-77.

Góis, Bento de, S. J., biography 951, sent to Akbar 814 848.

Gomes, Bartolomeu, S. J., new priest, accompanies Bishop Martins 571 846.

Gomes, Domingos, S. J., biography 933, helps the Father of Christians 9, Brother 993.

Gomes, Francisco, S. J., biography 939, his office 993.

Gomes, Gonçalo, S. J., biography 969.

Gomes, Jerónimo, S. J., biography 955, in the tertianship 997.

Gomes, João, S. J., biography 983., on the Fishery Coast 1002.

Gomes, Jorge, S. J., biography 929-30, his qualities 552-53, minister 982, writes to Fr. General 439-43 823-29; - 247 815.

Gomes, Paulo, S. J., biography 984, at Malacca 492 1003.

Gomes, Pedro, S. J., biography 962, in Salsete 998.

Gómez, Pedro S. J., vice-provincial of Japan, prof. of four vows 76 80, characterized 46.

Gonçalves, António, S. J., biography 968.

Gonçalves, António, biography 843-84, Brother 1003.

Gonçalves, Diogo, S. J., biography 938, destined to the mission of Ethiopia 257 848 994.

Gonçalves, Domingos, S. J., biography 968-69, Brother 221.

Gonçalves. Francisco, S. J., biogragraphy 749, schol. 996.

Gonçalves, João, S. J., biography 973-74, schol. 1001.

Gonçalves, Jorge, S. J., biography 952, Brother 996.

Gonçalves, Manuel, S. J., biography 985, Father 1003.

Gonçalves, Manuel, S. J., biography 973, schol. 1001.

Gonçalves, Miguel, S. J., biography 752, Brother 996.

Gonçalves, Sebastião, S. J., biography 32*-33* 136-38 940, the future historian 74*, to be professed 870, substitute at Goa 994 .

Gonçalves, Sebastião, S. J., biography 942, schol. 995; - 658[63].

Gota coral, illness 326.

Gouveia, Francisco de, S. J., provincial of Portugal 1041.

Gouveia, Jorge, S. J., biography 948, schol. 996.

Government of the superiors limited to three years 282.

Grão Mogor see Akbar.

Greek, language, taught by Manuel Carvalho 977, letters used for

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Spanish language 152-53, in a sermon at Goa 7.
Greek Church, their errors 651.
Gregory XIII, pope, 39* 72[1] 298 487 (a jubilee) 665 (granted some privileges).
Gregory XIV, pope, 39* 104 106 (benefactor of the Japanes mission) 665.
Guerreiro, Diogo, S. J., biography 950, writes to Fr. General 804-07; - 289 996.
Guzmán, Francisco de, S. J., biography 156[3].
Guzmán, Luis de, S. J., biography 5[1]; a letter for him 6-11.

H

Hair-shirt, favoured by Cabral 885.
Hasan Pāshā, 166.
Hebrew, known and taught by Manuel Carvalho 535-36 977, used in a sermon at Goa 7, a grammar written by a Franciscan 590.
Henriques, Francisco, S. J., biography 964, violates the seal of confession 279; - 285 998.
Henriques, Henrique, S. J., biography 627[9], his work on moral theology 627.
Henriques, Henrique, S. J., biography 981, age 24, health 910, confraternity 57* 670-71 910-11, writes to Fr. General 23-25 909-12; - 1002.
Heraclius, emperor, 544-45.
Hideyoshi see Toyotomi Hideyoshi.
Hirado, port and island, 545.
Hisp., section of the ARSI, 72*.
Holy Communion, not in captivity 165.
Holy Cross, venerated 330.
« Holy Fathers » to be studied by Jesuits 55.
Holy Scripture is not taught at St. Paul's 413, should be tought 668-69; - 475 639.
Holy water, 320 (used in Salsete) 322 326 331 339 390.
Homem, Pedro, S. J., biography 972, preacher 406, his quality 828-29; - 1000.
Homicide, in Japan 103[33].
Honduras, Central America, 929.
Hospitals in Salsete 720 (Margão) 1010, on the Fishery Coast 344 (Tuticorin and Punaikāyal) 748 1016; see also Goa.
Hotoke (*fotoque*), idol, 548.
Hurtado, Hernando, S. J., 163.

I

Ichō, a Japanese measure, 521.
Idiota(s), illiterate, 76 237 285.
Idols, discovered buried in Salsete 9.
Ignatius of Loyola, St., founder of the Society of Jesus, his Constitutions 190-91 195-96, his method of dimissing unsuitable members 1023, his Spiritual Exercices at Vaipikotta 565, penance before the day of his death 471-72, sent the best people to the East 826; a saying 908; - 286 710-11.
Images, holy, 339 385-86 (of Our Lady) 508 753-54.
India, climate 220 (May very hot) 302 (summer) 332 (winter); - « the Portuguese viceroy is king » 425, see Albuquerque Matias de; association of Jesuits with him to be avoided 71; - many letters of the time lost 382, irregular postal service between India and Europe and vice versa 845 909; see also Fleet; the rich did not embrace Christianity 495, tithes for the neophytes 179; many religious families in India 393, recruited by indigenous 264, difficulty in acquiring possessions 367; - Jesuits: survey 1 *ff 198-201 293-97 604 702-04 1005-18; a visitor is needed 394 837, and a good provincial 16 260, by no means a Castilian) 394-95, the « successions » 117-18 265; the socius of the provincial 1044, the consultors 110-12 116-17 198-200 826-27 (must be changed) 897 (are always the same and old); the superiors 48*-49* 45-46 58-59 216-17 260-62 369

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

375 395 896; admission 22* 610; a novitiate in Portugal for overseas? 230; dismissal 20*-22* 523-24 190 697-68 (how to treat Jesuits willing to leave) 1006; helpers from Europe 31* ff. 208; lack of union between the members 827, Brothers discontented 863; debts 538 657-58; territory of the province immense 263, is daughter of Portugal 262, faculties of the vice-provincial 889-90; the languages must be studied 655-57, Japan a province? 16 504 522, a history of the province must be written 662; see also Council and Congregation.

« India Oriental » 702.

India, post for Europe, ways 629 631-32.

Indians not to be received into the Society 70.

Indjil, gospel, 166.

« Indifferents » in the Society of Jesus 21*[5] 614-15.

Innocent IX, pope, 39*.

Inquisition, 154 (uses physical force), 301 329 (in Salsete against a Brahmin) 387 (in Salsete) 455-56 495-96 597 (to examine Mar Abraham?) 732 (against a famous Hindu).

Instit., a section of ARSI, 72*.

Institute of the Society of Jesus, trouble - makers 183.

« In virtute s. oboedientiae » 99-100 286 505.

Italian language forgotten by Fr. Schipano 921-22.

Italy, missionaries frome there 882, desired 658.

Itō, Mâncio, S. J., dies 355.

Iuvencius, Ios., S. J., historian, 74* 698.

J

Jacobs, H., S. J., historian, 76*.

Jangada, oriental word, 533-34.

James, St., Apostle, banner 342.

Japan, can be reached through Philippines 259 396, vice-province, to be a province of the Society? 1*-3* 16 92-97 196-98 250 295-96 397 407-08 416-18 522 642-45 756; Congregation of the vice-province 48 92 96 (asks Fr. General, to send Jesuits for Japan directly) 104 (about the extent of the conversion) 135 207-08 (asks to be an independent province); the persecution continues 122-23 175 193 195 (situation not well known) 255 266 519 566 (nothing is changed) 641-42 644 842; only Jesuits are there 920, most of them Japanese 262; the Japanese youths return from Rome 396 421 907; too many novices received without selection 50, a novitiate in Portugal? 898; some Fathers promoted to profession in order to attend the provincial Congregation 427; catalogues 46 50 553 (not sent to the provincial of India); needs Portuguese Jesuits 14, the question of Castilians 196-97; Figueiredo sent to India 938, as Oria 943; method to be followed 63*-67* (Valignano versus Cabral) 64-65 (Valignano's treatment of the Brothers) 195; region completely different from India and Europe 93 191 195 262; to promote to priesthood cautiously 55-56, the tertianship 785-86; style of the sermons 55; - the financial aspect: 13 (taxes to pay) 50 59-60 (the Fathers too occupied with temporal affairs) 99-100 105 (duties and income) 520 558 «wine and vinegar for the mission) 679 (the money at Goa) 759; a procurator for Japan in India 507; special faculties for the superiors and bishops 45-46 843; « Libro de las obediencias » 56; rules for the Fathers revised 48; activity of the missionaries known only from relations 1027; printed letters 1043-44; - 207 (the good for Japan), 251 martyrs for the faith?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Japanese, slaves escaped at Goa, made Moslems 301.
Jap.-Sin., section of ARSJ, 72*.
Jeremias, prophet, 904.
Jerome, St., a saying 468.
Jerónimo de S. Tomé, O. P., 605[6].
Jerusalem, city, 169 (« a santa casa ») 256 (*id.*) 347 353 544 (the Holy Cross) 355 (from there easy to go to Ethiopia) 1031.
Jesuits, went 1593-94 to India 32*-37* 127 (in fleet) 296, considered greedy 898, and accused of commerce 579; - 57-58 60-64 596-97 604, and *passim*.
Jesus Christ 63 336 (the passion preached to the St. Thomas Christians) 1034 (*id.*).
Jews, in Malabar 599 .
Jiménez, Ximénez, Diego, S. J., secretary 69* 104.
João, António, S. J., biography 985, Brother 1003.
João Baptista, St., feast 351.
João Baptista, S. J., biography 970, to be professed 247 552, at the fourth provincial Congregation 635; - 1000.
João, Manuel, S. J., biography 37* 631, his adventures 141-42 624-25 627 840-41.
John III, king of Portugal, benefactor of the college of Bassein 1011.
Jonan Bar Kaldūn (Joan Caldeu), 1032 1034.
Jorge, Gaspar, S. J., biography 937, preacher 406, sent to Travancore 883, to be spiritual coadjutor 1020; - 993.
Jorge, Juan, S. J., biography 957, novice 997.
Joseph, St. of N. T., 1031-32.
Joseph, Maronite, brother of Abraham, 176 (at Rome) 563 567 688 690.
Jubilee(s) 26 (on the Fishery Coast) 105 (sent by Acquaviva) 165 287 297 (at the professed house) 315 492 (at Malacca) 736 (at Cochin.
Jurisdiction of the religious criticized by the Archbishop of Goa 620.

K

Kami (*cami*), idol, 548.
Kambakudono see Toyotomi Hideyoshi.
Kanarim, Canarim see Konkani.
Kānjracode, a mission station there 340.
Kattūr, a mission station of the Jesuits, 1001.
Kattūr, a mission station of the Jesuits, 1001.
Kirol (Salsette), village tributary to the college of Cochin, 221.
Kolachel (Colachel), a village, 747-48, residence of the Jesuits 341-43.
Kolvá, Colvá, parish 326 728-29.
Konapu Bandāra, D. João de Austria, a ruler, 920.
Kondoti, Condoti, residence of the Jesuits, 730 1011.
Konishi Ryūsa, Joachim, dies 782.
Konkani, *canarim*, language of the natives of Goa, known by the Fathers of Salsete 58* 285 831 (except one) 939 959-61, must be studied 180 513-14 (6 months); the *Doctrina* sung at Orlim 389.
Koteda, D. António, 545.
Kubōsama visited by Cabral 548.
Kuchinotsu, property there of the mission 520.
Kunjali, enemy of the Portuguese, 288[6].
Kurla (Curla), village, tributary to the college of Goa 221.

L

Labuha (Lambo), Jesuits there 1017.
Laerzio, Alberto, S. J., biography 954, master of novices 90 133 214-15 437 514-15 997, against the admission of *mestiços* 371-72, frequently out of the house 472-73, at the fourth provincial Congregation 635 637 (joint secretary), qualities 897-88, criticized by Lis 578; to be professed 247; removed from office 815 817 862 894-95; hopes to be sent to the

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Far East 417 818, remains in India 519; friend of Belmonte 588, of Valignano 837-38; violates seal of confession 279; writes to Fr. General 366 444-52 453-59 834-39 856-60, to Fabii 434-36 861-62; - 283 285 519.
Laguna, Francisco, S. J., returns to Japan 786.
Lameira, Francisco, S. J., procurator of the province, biography 937, at the fourth provincial Congregation 635, to be spiritual coadjutor 1020; writes to Fr. General 557-58 757-61 (about the bad treatment of the Jesuits in the fleet of 1593); - 33 425 558 994.
Latin language, taught at Goa 475; see College of St. Paul's, at Cochin 332, Bassein 916, Chaúl 734, Quilon 339, São Tomé/Mylapore 750, Vaipikotta 256 334 594 600-02 (teacher A. Toscano) 1014: - 725 (psalms at Cansaulim) 932 937-41 944, and *passim*.
« Law of St. Thomas and Law of St. Peter » 1038.
Lawrence, St., relic stolen 807.
Leandro, Felipe, S. J., sent from the viceroy of Peru to China 51*[36] 9-10 582-83 1041-42, at Goa 394 537 988 997; - see also Belmonte.
Leitão, Cristóvão, S. J., biography 984, rector of Malacca 492-93 (difficulty with the community) 584 1003; writes to Fr. General 488-89.
Leitão, Duarte, S. J., brother of Michael 331, prof. of four vows 76, criticized for having abandoned the mission to Akbar, superior at Chaúl, 825, reasons for his behaviour 480-82, dies perhaps poisoned 257 328 (necrology) 482.
Leitão, Manuel, S. J., biography 948' schol. 996.
Leitão, Miguel, S. J., professed, not approved by Valignano 267-69, dies 331-32 (brother of Duarte).
Lemos, Luís de, husband, Goa 130 133.
Leni, Alessandro, S. J., biography 978; - 1002.
Letters, rules for correspondence in the Society 56-57.
Levanto, Nicolao, S. J., biography 34* 137-39 931, goes to India 141-42, at times in Salsete 831, sent to the Fishery Coast 847; - 1002.
Lima, António de, S. J., biography 946, schol. 995.
Lis, Manuel de, S. J., writes to Fr. General 576-80, dies at Goa 710-11 (necrology) 1004.
Lisbon, capital of Portugal, Mar Simeon in a convent there 563, direct route to Malacca 120.
Litanies, for the dying 864, of Our Lady 302 (and Saints) 323 330, in captivity 349 754, to be recited as in the Roman Breviary 1043.
Litterae annuae not to be given to foreigners 1043-44, nothing therein from confession 56-57.
Little Mont, chapel, to be given up? 653-54.
Liturgy observed in Salsete 383-84; in captivity 349-52.
Lobo, Francisco, S. J., biography 941, schol. 995.
Lodeña, Diego de, S. J., writes to Fr. Schuren 382.
Loiola, Loyola see Ignatius of Loyola.
Lombardo, Ottavio, S. J., biography 979; - 1002.
Lopes, Baltasar, S. J., against Cabral's innovations 545-46.
Lopes, Estêvão, S. J., biography 936-37, writes to Fr. General 357-64 774-78; memorandum 681-85; - 993.
Lopes, Francisco, S. J., biography 987, alone in Ethiopia 540 567 710 741 849, writes to India 346-47.
Lopes, Francisco, S. J., in a military expedition 302, writes to Fr. General 288-90 694-96.
Lopes, Francisco, S. J., biography 945; schol. 995.
Lopes, Francisco, S. J., biography 950, Brother 996.
Lopes, Marcos, S. J., biography 935; - 993.
Lopes, Mateus, S. J., biography 963,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vice-rector at Bassein 815; writes to Fr. General 476-78 916-17; - 998.
Lopes, Sebastião, S. J., biography 953, novice 607.
Lopes de Sousa, Pedro, overcome by the Ceylonese 919-20.
Loreto, sanctuary, 811.
Louis, St., relic stolen 807.
Lourenço, S. J., Japanese Brother, biography 355[164], dies 355.
Lourenço, Domingos, S. J., biography 947, schol. 996 .
Loutulim, parish, 282 326 (survey) 728.
Luções, Philippines, 396.
Luís, João, praised, 256.
Luis, Juan, S. J., biography 968: - 998.
Luís, Pedro, S. J., Brahmin, biography 979; - 1002.
Luís, Salvador, S. J., biography 934, Brother 993.
Luís do Paraíso, provincial of the Augustinians 605 [6].
Lus., section of ARSI, 70* 72*.

M

M. = Manuel Rodrigues, assistant, 118 138.
Macao, in China 44, a small place with four religious houses 518-19, character of the people 574; Pedro Martins administrator of the bishopric 846, his difficulties with the Franciscans 772; place where scholastics from Japan are ordained priests 786; commerce in silk 249; a ship from Peru in the harbour 618; ship-route Macao - Manila 12 days 583; a college built by Valignano for Japan, discussions about it 67* 96 432-33 629 645 (in the fourth provincial Congregation at Goa) 765-67 770 783-84 837-38 1040; Viegas benefactor 449; - 271.
Macedo, Baltasar de, S. J., biography 974, schol. 1001.
Macedo, Bernardo de, S. J., biography 930, prefect of Bom Jesus 992, to be removed 360-62 (collects alms) 431 (criticized) 440-41.
Machado, António, S. J., biography 962; - 1000.
Machado, Rodrigo, S. J., biography 933, Brother 993.
Madeira, António, S. J., biography 973, schol. 1001.
Madeira, Gonçalo, S. J., biography 934, Brother 993.
Madurai, capital of a Nāyak 344, a residence of the Society to be opened there 849.
Maffei, Gianpietro, S. J., author, helped in his research by João Rebelo 987; his *Historia indica* desired by Valignano 15.
Magalhães, Straits of, 582.
Magro, António, S. J., biography 970; - 1000.
Magyar, a Hungarian, helps the Fathers at Sana'ā 353.
Majordá, church Madre de Deus of pilgrimage 322-23, feast described 384-86, visited by a captain 386-88.
Malabar, language may be Malayālam or Tamil 971 978; military expedition 302 304; diseases 337 (smallpox) 340 (cholera)
Malabars, character of the people 748.
Malacca, port city, Jesuits: survey 17* 492-93 745 984-85 1017 (difficulties), visited by Cattaneo 488-49, how to be visited 648-49; other notices 271 345 584 (Leandro) 1003; revenues of Japan 95 97 509.
Malathuruthy, village, 1035.
Malayālam, language of Kerala, studied or known by some Jesuits 590 (M. Carvalho) 688-89 (De Georgiis) 971 (A. Viegas) 976 (A. Toscano) 1038; sermons 335 339.
Manappād, residence, a church with a jubilee 484 487; - 1002.
Manila, city, on the way from Europe to Japan 417; - 583.
Manfreda, Giovanni Paolo, S. J., biography 987.
Mangueira, Mango-tree, 324.
Mannār, island, residence of a Portuguese captain 486, and a Por-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tuguese *feitor* 534; the Christians fled from the Coast and later returned 234 913-14; residence of the Jesuits 343 (survey) 487 748 913 1002 1016 1028.
Manoio, Francisco, S. J., biography 650.
Mantels, Mantelli, Theodorus S. J., sent ill to Malacca 522, dies 1003; - 427.
Mão de oiro, measure, 741.
Marabo, Manuel, S. J., biography 118[2], does not go to India 35* 118 141 624-25 627.
Maravedís, money, 3 179 558.
Margão, the most important place of Jesuits in Salsete 719-23, the college a centre of the mission 523 1045, with a hospital 321, and a school to learn Konkani 513-14; - 275 319 959 962 1010.
Maronites 593 938; see De Georgiis.
Marques, António, S. J., biography 974, schol. 1001.
Marriage, privileges, dispensation 676.
Marta, António, S. J., biography 985-86, professed of four vows 76, superior in the Moluccas 90 397 1003.
Martha, type of the active life 515.
Mārthanda Varma, king of Travancore, 342.
Martínez, Francisco, S. J., biography 983, criticized by Nuno Rodrigues 396.
Martínez, Juan S. J., biography 935.
Martins, António, his wife Ana Gomes 131.
Martins, Francisco, S. J., at São Tomé 1002.
Martins, Gaspar, S. J., biography 958, novice 997.
Martins, João, S. J., biography 961, 998.
Martins, João, S. J., schol. 993? 998.
Martins, Lourenço, S. J., biography 970, Brother 1000.
Martins, Pedro, S. J., formerly provincial of India, after that bishop of Japan 40*-41* 44*-46* 6-8 (consecration) 46 109-10 (praised by Valignano) 117 203-04 (against the nomination of Cabral) 212 (bishop of Funai) 233 261 275 479 483-84 (will introduce in Japan secular priests and friars) 578 (not the man for the bishopric) 694 824 846 (advised a year before to become bishop); as provincial always in tension with Cabral 605, but always in union with Cota 283, visited the Inquisition at Goa 148-49; preacher 112, reduces the sermons at St. Paul's 363, helps the college 218; permits certain commerce to Fr. Spinola 850, sends Monserrate to Ethiopia 347, and Fr. Nuno Rodrigues to the Fishery Coast 515, useless people also 21 31-32; against Cabral's nomination 198-99, receives it well; his title as bishop 146, not well treated by Jesuits of Goa as prelate 146 604-05; departs for China 571 (his companions), at Malacca 489, his residence at Macao 573-74, administrator of this bishopric 149 572 711-12 846, his successor? 106; writes to Fr. General 134-36, cannot enter Japan 134-35; expenses for his letters 121; - 178 (about the money destined to conversion) 266 283 387 446 (relation with Viegas) 528 601 (St. Thomas Christian).
Mary, Our Lady, veneration of her in Salsete 726, of Guadalupe 455; of her hair revered 298 307-08 430.
Mary, type of a contemplative person 90 515.
Mascarenhas, António, S. J., biography 171[3].
Mascarenhas, D. Jerónimo, captain of Ormuz, very impressed by the mission in Salsete 832, his legacy in favour of the professed house 4* 5* 170-71 307-08 379 403-04 538 704 829 866-67 1007; his funerals at Ormuz and Goa 867; his brothers in the Society 307[42].
Mascarenhas, Nuno, S. J., 171, biography 171[2].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Masonio, Lorenzo, S. J., biography 985; - 1003.
Mass, « dry » (without consecration) 63* 348-49 388 752-53; for the dead of the Society and other intentions 101-02 451[26].
Massi, Masci, Teofilo, S. J., biography 976, writes to Fr. General 38-39; - 1001.
Mata, Gil de la, S. J., professed of four vows 81 427[28], sent from Japan to Portugal, Spain and Rome 12-13 15 49 90 134-35 175 196 355 371 (will also speak at Rome about India) 407 436 456 504 542-43 (taking with him as far as India A. d'Oria) 558 566-67, 646 783, circumstances of his election 191[38], remains some time in India 243 (his jurisdiction for confessions) 416 520-21 586-87 (encounter with Jesuits there, especially with L. Coelho) 819 (is supposed to report also on India); he may return without any Castilian 198; he takes with him many letters 122-23 (from the bishop of Malacca) 226 255 391 553-54 (a sealed catalogue from Japan) 695 808 925; writes to Fr. General 1040-42; - 144 187 555 585 588-89 784.
Matos, Afonso de, S. J., biography 957, novice 606-08 997.
Matos, Manuel de, S. J. dies at Damão 733 1004.
Mazzarelli, Antonio, S. J., biography 960; - 998 1020.
Mecca, Straits of, 972.
Medicines, of St. Paul's for the professed house 431, not found against cholera 340.
Medina, Mateus de, Archbishop of Goa, his complaints against the religious 620; dies 39* 298; = 282.
Medina, city in Spain, famous market there 537.
Melinde, today Malindi, city, port, Jesuits 972; from there a way to Ethiopia? 125 619; - 305 841.
Mendes, António, S. J., biography 945, schol. 995.
Mendes, João, S. J., biography 958; Brother 993.
Mendes, João, S. J., biography 933; Brother 997.
Mendes, Manuel, S. J., biography 966.
Mendes, Mateus, *tabelão público*, 131.
Mendicants, their chapters 190.
Mendoça, Aires de, praised 621.
Mendonça, Luís de, bearer of post between Diu and Ethiopia.
Mendoza, D. García de, viceroy of Peru, sent a ship to China 9 582 1041-42.
Mendoza, D. María de, foundress of the college of Alcalá 795.
Meneses, D. Duarte de, viceroy, 124 623.
Mercurian, E., general S. J. 463, sent valuable Jesuits to the East 76, also Spaniards 585, « successions » for the provincial 115, was in favour of limiting Valignano's term as visitor 186 769; about singing in India 853-54, and « casus reservati » 53-55, about admission of Indian candidates 264-65; extract of his letter 277.
Mestiços, 26*[21] 676.
Mexia, Pedro, S. J., biography 955, in tertianship 997.
Mexia, Pedro, S. J., biography 965, schol. 998 .
Mexico, 179 196-97 396 417 495 (Inquisition) 537 582-83 988.
Miguel, archangel, 710.
Milan, city, seminary of Card. Borromeo 977, college of Brera 986.
Misericórdia, confraternity, at Goa 301 308-09, Cochin 738, Chaúl 735, Quilon 340, Colombo 921.
Miyako (Meaco), capital of Japan, 542 545 (Christians).
Mocca, city in Arabia, 159 168 755.
Mocadão, manager of the carpenters, baptized at Cochin 333-34.
Moghal (Mogor), second mission finished 147-48 213 257 270-71 395 457-58, hopeless 566, third in preparation 457-58 825; see Xavier, J.
Moluccas, difficult Jesuit mission

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

there 67*-68* 123 196 296 346 397 412 680 751 854 (after Xavier never a visitor) 985-87 1003 1017-18 (survey) 1027 (known only by their relations); once there F. Álvares 961, A. Gonçalves 968, A. Vaz 901: - 102 262.
Mombasa, military expedition from Goa 302 305 (with Jesuits).
Monclaro, Francisco de, S. J., biography 929, his profession 673-74, at the fourth provincial Congregation 635, travel to Rome and back, expenses 15 107 138 184 203 208 434 507-08 759, not succesful in his mission 207, speaks imprudently about Valignano 266 407 416 767-68, and against the college of Macao 770; did not inform Fr. General about the St. Thomas Christians 596, returned from Cochin to Goa by land 533; companion of Valignano during a visitation 189; consultor 827 (to be changed) 878 992; visitor in the North 839 875, asks to be retired 201; in the estimation of the confreres 113 (Valignano) 824 837 897; writes to Fr. General 182-201 808-11; - 115 298 415-16 579 815.
Moniz Barreto, António, viceroy, about the money to use for the conversion 177.
Monroy, D. Fernando de, his testament 30-31.
Monroy, Guterres de, in Portugal 31.
Montarroio, André de, S. J., biographi 945, schol. 995.
Monte Cassino, a brief of indulgences 496.
Moors become Christians 340-41 747.
Mora, Melchior de, S. J., professed of four vows 80 427[28].
Morais, Marçal de, S. J., biography 982, confessor 993.
Morais, D. Sebastião de, S. J., Bishop of Funai, dies 40* 90.
Mordexim, disease, in Travancore 340.
Morillo, Hernando de, S. J., 1041.
Mormugão, parish, residence of the Jesuits, survey 325-26, a new church 727.
Moura, Miguel de, secretary, 619. 622-23.
Moyses, a Maronite priest 562-63.
Mozambique, Moçambique, port 6 31 175 254 560 841 (difficult to enter) 845.
Music, 7 (at the consecration of bishop Martins) 162 (« vihuela ») 245 302 (instruments) 383-84 386 388 (at Majordá) 754 (in captivity) 1011 (Bassein) 1013 (Cochin) 1016 (on the Fishery Coast).

N

Nagasaki, churches and houses of the Society destroyed 543, Congregation of Our Lady 65, income of the mission 521.
Naples, city, High Court 982.
Narni, city, relatives of Fr. Laerzio there 435.
Narsinha, king, 345.
Navais, Navaes, André de, S. J., biography 35* 137 139 942, schol. 995.
Navais, Novais, Jácome de, S. J., biography 945, schol. 995.
Navarra, region, from there J. Xavier 194.
Navarrus, Dr., his *Enchiridion* 666, *pro confessoribus* 639.
Navigation: many ships lost between India and Portugal 892.
Nāyak, of Madurai, 343 345.
Nāyar, warrior caste in Malabar, elephant guides 746; baptized 738-89 746.
Nebrija, his grammar, a key word 832.
« Negroes », used in contemptuous manner 235-36 285 386 704 722 731-32.
Negromancia, books of 336.
Nemo, an assembly, 721.
Nestor, 1031-33 1036; Nestorianism 53*-54* 1013.
New-Christians, descendants of Jews 6*[14] 372-73 454-57 587 616.
Nola, city, there Ruggieri 4.
Noronha, António de, captain of

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Cochin, friendly with the Fathers 740.
Nunes, António, biography 949, schol. 995.
Nunes, Manuel, S. J., biography 940; - 994.
Nunes, Mateus, witness 133.
Nunes, Pedro, S. J., dies 346.
Nueva España see Mexico.

O

Obedience, precept in virtue of General 516, of Valignano 13 420); « obediências » of the higher superiors 68[11] 512 917.
Oda Nobunaga visited by Cabral 548, against him Kōsa 547; - 546.
Ola, palm leaf, 708[21].
Oliveira, Olivier, Gabriel, S. J., biography 977; - 1001.
Oliveira, Manuel de, S. J., biography 967.
Ômura, revenue there of the Japanese mission 54.
Ômura Sumitada, D. Bartolomeu, prominent Japanese Christian 545.
Ordeal, a hot iron in the hands 337.
Ordo domus probationis 366.
Oria, André de, S. J., biography, interpreter in Japan for the vice-provincial 942-43, sent from Valignano to India 522, came with Mata 543, at Goa 521, schol. 995.
Orlim, parish, S. Miguel 8 (a new church) 326 (survey) 388-89 (church of stone, parish priest Schuren) 389-90 (school for reading and writing) 498 (parish priest Manuel Pinheiro) 427-28.
Ormuz, Hormuz, island and port, there as missionaries were Berze 217, A. Vaz 901, Monserrate 532, J. Cota 539 636 866; funerals for D. Jer. Mascarenhas 867, his heritage stolen 1007; - 124 166 662 888.
Orphans of pagans in Salsete to be found and made Christians 178.
Orsino, S. de, [De Ursinis], Vatican official 30.
Osorio, Gaspar de, S. J., biography 970; - 1000.
Osório, Manuel de, S. J., biography 962; - 1000.
Ossa, Serra d', mountains, 225.
Ôtomo Yoshishige, D. Francisco, king of Bungo, 546.
Overland post, India-Europa, in October 175.

P

Pacheco, Alonso, S. J., bl., martyr 385, his « Regimento » for sea voyage 3.
Pacheco, Francisco, S. J., biography 941, schol. 995.
Páez, Pedro, S. J., captive in Yemen 256-57 390-91 532-33 569 752 848 988, his life there 162-63 988; writes to Fr. Provincial of India 158 168-69 348-55, to Iturén 155-57, and Cárdenas 161.
Pagodes, gods or temples, 177 324-25 722 725 (one temple burnt by Christians) 728 731.
Pais, Damião, S. J., biography 944, schol. 955.
Pais, Francisco, *provedor-mor dos contos*, his complaint against the Jesuits 620-21 623.
Paiva, Francisco de, S. J., biography 37* 631, for Bishop Cerqueira 625[9] 627, ill during the voyage 840.
Pallurutti, Palluruthy, residence, survey 744.
Paludano, Nicolaus, biography 980, to be spiritual coadjutor 1021; - 1002.
Panaji, Panjim, Pangim, a property of the Society there 446-47; - 131.
Pangaio, a ship, 841.
Pão bento, 349.
Pão de oiro, 782.
Papdy, Christian village, 223.
Parada, Valério de, S. J., biography 971, at the fourth provincial Congregation 635 637, rector of St. Paul's 362, at Cochin 925 1025 (his merits), provost 36 261 395 814 824 828 891 902 992, candidate for the post of provincial 114-15 118

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

420 429 874; is appreciated by Valignano 113, criticized by Cota 173, esteemed 216 579, ill and old 477; his qualities 897; writes to Fr. General 72-73 603-06 863-65; - 111 (sent to Cochin) 415 815 902.
Paradise, terrestrial, 1031 .
Pardau, money, 32 149 178 308 317-18 340 363 (value) 378-79 420 (*de reales*) 520 537 (*de reales*) 782 (value).
Pasio, Francesco, S. J., in Japan 90, prof. of four vows 81 427[28], elected procurator 191.
Pastor, Pedro, writes to Fr. Schuren 382.
Pataca, money, 588 (« de a 8 reales »); *patacones* 177 (*ducados*).
Pattankatti, chiefs of the people in Travancore, 748.
Pau da China, 128.
Pau seco, 161, 353.
Paul, St., apostle, 64 547 713 (feast of his conversion) 754.
Paulo, João, S. J., Brother 1003.
Pedra de bazar, 816.
Pedro Paulo, S. J., 427.
Pedroso, Manuel, S. J., biography 948, schol. 996.
Pegu, kingdom, ambassador at Goa 715-18; ideas about the world 717-18.
Pelote, clothes, 815[25].
Penitence, then in use 235 400; sacrament 653; see Confession.
Pepper, in Ceylon 919.
Peredo, Diego de, O. P., attaks the Jesuits 597[4].
Pereira, André, S. J., biography 963, schol. 1000.
Pereira, António, S. J., Father, in the Moluccas 1003, biography 986.
Pereira, António, S. J., biography 948, schol. 948.
Pereira, António, S. J., Brother, biography 935; - 994.
Pereira, António, S. J., Brother, 953; - 996.
Pereira, Domingos, S. J., biography 34*-35* 137 139-40 946; schol. 995.
Pereira, Francisco, witness, 133.
Peres, Lourenço, S. J., biography 950; Brother 996.
Peres, Lourenco, S. J., biography 932, preacher 994.
Perjury, frequent on the Fishery Coast 235.
Persia, an ambassador of the emperor at Goa 715.
Persian language, to be known by the missionaries 458, known by Monserrate 347-48.
Peru, ship from there to China 9-10, the case of Fr. Leonardo 648 1041, the Inquisition 179 495; the Kechua language in a sermon at Goa 7; 456 537 582.
Peter, St., apostle 754 799.
Peter and Paul, SS., 351 566.
Philip II, king of Spain; Philip I, king of Portugal, 38*, his officials at Lisbon 120, helps the seminary of the Thomas Christians 1013, not benevolent toward the Society in India 531, writes to his viceroy 617-23; - 124 179 368-69 586 666 759 920-21.
Philippines, islands, an embassy from there at the court of T. Hideyoshi 544; postal route from Far East to Europe 99 (used by Valignano) 779 (from Macao to Rome); - 196 396 643.
Philosophy, taught by Pedro Francisco 797, beginning of the next course June 1594 412.
Pico, of silk 520.
Pierbenedetti, Mariano, card., 128.
Pimenta, Nicolau, S. J., biography 580, to be sent to India 580, the new visitor 885[36].
Pimentel, Rodrigo, S. J., biography 932, his troubles 232-38, at Quilon and Goa 235-36 preacher 992.
Pinheiro, João, S. J., biography 985; - 1003.
Pinheiro, Lourenço, S. J., 149.
Pinheiro, Manuel, S. J., biography 960, writes to Fr. General 497-98; - 1020?
Pinheiro, Manuel, S. J., biography 972, in a military expedition 302,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Father of Christians 1000, sent to Akbar 814 848.
Pinto, Baltasar, biography 930; - 998.
Pinto, Cristóvão, S. J., biography 956: - 998.
Pinto, Diogo, S. J., biography 984, at Malacca 1003, writes to Fr. General.
Pinto, Luis, S. J., biography 944, schol. 995, writes to Fr. General 499-501 (his troubles).
Pirates, English, 582.
Pires, António, S. J., biography 965.
Pires, Gaspar, S. J., biography 964-65.
Pires, Manuel, S. J., biography 943, schol. 996.
Pires, Vasco, S. J., biography 500[2]; - 500.
Pisa, city, University 978.
Pius IV, pope when Mar Abraham was at Rome 1033.
Pius V, pope, sent Carneiro to Macao 574; « professed of three vows » 75 75[6] 968 984.
Placid, St., martyr, relics 434.
Plato, philosopher, 268.
Plays of the novices 474.
Poinsur, village, in the care of the Franciscans, tributary to the Jesuits 222 670.
Poison, to kill Fr. D. Leitão 257, for suicide 705, for the husband 314-15.
Poland, Jesuits 94.
Ponannī, Bro. F. Lopes there 288.
Portugal, without a king of their nation 259-60 (is suffering), king is head of « maestrado de Cristo » 179; some years without regular postal service with India 900, to found there a novitiate for the missions? 898; - 671.
Portuguese, born in Portugal or in India 263, Portuguese and Castilians 259 (friction); temper of Portuguese 424; language in the novitiate at Goa 475.
Possinus, Pierre, S. J., biography 687[1]; - 860.
Poverty, religious, especially experienced at Quilon, Vaipikotta and at Purakkād 665, to be observed in expeditions of the Portuguese 649-50, problems in India 789-92.
Preacher(s), in India 695 926 (too many Jesuits), at Goa 428, ministry desired 55 557 882, a good one necessary at St. Paul's 669; in Japan 55; sermons, especially during Lent 245 315.
« Preste João » = Ethiopia, 124-25 346 710.
Printing press, Latin letters for Japanese texts, good Japanese printers 43-44.
Priesthood for too many Jesuits in India 269-70.
Processions in Goa 430 (with the hair of Our Lady) 711 (for victories); at Salsete 384-85.
Procurator sent to Rome, travel expenses 654-55, the substitute has to follow him from Goa to Cochin? 661; see Monclaro, Crist. de Castro, Nuno Rodrigues, Mata.
Professed of three vows 75[5-7] 77-78 968 984 1005; of four vows, many in Portugal and Spain 82; condition for admission 477[5] 658[64], candidates 30* 870; promoted 76[12], are imperious 895.
Proverbs, 188 (sacar la castaña del fuego con la mano del gato) 274 (de bom mestre bom discípulo) 462 (Deus as leva Deus as traz) 605 610 659 (qui multum emungunt, sanguinem eliciunt) 1034 (a bons entendedores).
Provost, superior in the professed houses, 5*[11a], is vice-provincial in the absence of the provincial 260; see J. Xavier, Parada.
Pulayar, caste, 1014.
Punnaikāyal, Punicale, residence 1002, important place, port, 26-27, hospital of the mission 344 486 748.
Punishments, in Malabar 741.
Purakkād, Porcá, St. André, residence of a Father 337 339 (church) 744 1001 1014 (survey).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Purgatory, help for the souls by means of masses 498 678 870-71.

Q

Quadros, António de, S. J., formerly provincial 506 (used the money of Japan) 545 (sent Cabral to Japan) 575; 807 (his nephew in the seminary of Goa).
Quilon, city and port, hospital and Misericórdia 340; regional superior of Travancore 339 741 977-78, visited by Cabral 849-50; Pimentel there 235-36, poor 536; survey 1015; - 1001-02.
Quintero, Pedro, 521[43].

R

R. = *Respuesto, respondido,* 69*-70*.
Rabbath, A., author, 75* 174 559.
Rachol, seat of the local Portuguese government with a captain and a fortress 383 386 388 (later sea captain) 723-24 831; residence of the Jesuits 321-22 723-24, the bodies of the martyrs of Cuncolim transferred to Goa 671-72.
Rāma Varma, king of Cochin, against the conversion 333 737, his « regidores » 741.
Ramón, Pedro, S. J., prof. of four vows 80 427[28], in Japan 396.
Ramos, Gaspar, S. J., biography 956, Brother 997.
Ratio conscientiae recommended by Cl. Acquaviva 52
Ratio studiorum 1591, sent to the provinces, no copy reached India 412-13, to be observed there 422.
Ravi Varma Kulasēkhara, king of Travancore, visited by Spinola 850.
Rebelo, António, S. J., 994.
Rebelo, Rabelo, Amador, S. J., procurator of the missions at Lisbon 31* 36, not fit for the office, to be replaced 107 201 208 248 528-29 658; writes to Fr. General 1-5, to Fr. Mata 1040.
Rebelo, António, S. J., biography 739, to be a spiritual coadjutor 1020.
Rebelo, Inácio, S. J., biography 932, at Malacca 492, preacher 406 992.
Rebelo, Jerónimo, S. J., Father, biography 954 was on a mission 302 (Monbasa) 432 876, preacher 993, violates the seal of confession 280, at the fourth provincial Congregation 635, socius to the master of novices 367 514-15 820-21, writes to Fr. General 211-19, - 283 285.
Rebelo, Jerónimo, S. J., Brother, biography 974.
Rebelo, Jerónimo, S. J., Brother, biography 974-75; - 1001.
Rebelo, João, S. J., biography 986-87 (helped Maffei in his *Historia*), in the Moluccas 1003.
Rebelo, Manuel, S. J., biography 958, novice 997.
Real, money, 79 91.
Rego, Álvaro do, S. J., biography 928, preacher 406; - 992.
Regula socii 241.
Regula tactus 516.
Reinol, a newcomer from Europe, 289 289[10] (explained) 398 697 876.
Relaxing, in the mission stations 529-30.
Relics of Saints, veneration 298, at the professed house 800 807 (stolen), a thorn of the Holy Cross 800 807 (stolen), of the 11.000 Virgins 807 (*id.*); desired 691 926.
Renegades 162 352; see also Apostates.
Retable(s) 340 (of St. Anthony) 343 (of O. Lady) 753 755; see also Images.
Retora (Rajathura), residence of the Jesuits, 340 746-47 (another church of Our Lady).
Ribadeneira, Pedro de, S. J., his life of St. Ignatius 228 304.
Ribeira d'El-Rei, Goa, 226.
Ribeiro, António, S. J., biography 942, schol. 995.
Ribeiro, Diogo, S. J., biography 959 (knows Konkani); - 998 .
Ribeiro, Estêvão, S. J., Brother, bio-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

graphy 982, left the Moghal mission 482; - 1002.
Ribeiro, Francisco, S. J., biography 975, Brother 1001.
Ribeiro, Lázaro, S. J., biography 962; - 998.
Ribeiro Gaio, D. João, bishop, captive 39*, writes to Fr. General 122-23.
Ricci, Riccio, Francesco, S. J., biography 983; - 1002.
Ricci, Matteo, S. J., in China 90.
Risi, Serge, patriarch of the Maronites 563.
Roca, Rodrigo, S. J., biography 156[4].
Rocha, António da, dismissed 1004.
Rocha, João da, S. J., 427.
Rodrigues, André, S. J., biography 946, schol. 995.
Rodrigues, António, S. J., in connection with Bishop Martins 149 283 417 571 574 579.
Rodrigues Carneiro, António, witness, 133.
Rodrigues, Cristóvão, S. J., biography 942, schol. 995.
Rodrigues, Francisco, S. J., sent to the Far East 427.
Rodrigues, Francisco, S. J., biography 955, Brother 997.
Rodrigues, Inofre, S. J., biography 968.
Rodrigues, Rois, Rusoius, Ruscio, Ruysch, Lambertus, S. J., biography 981, writes to Fr. General 1028; - 1002.
Rodrigues, Manuel, S. J., assistant, 69* (signs with the letter M) 1 416 (about Valignano as visitor) 420 916.
Rodrigues (Maecht), Marcos, S. J., biography 928, his occupations 530, robbed 431, writes to Fr. General 502-03; - 992.
Rodrigues, Miguel, S. J., biography 975, Brother 1001, will study 925, writes to Fr. General 613-16 (his crisis in the vocation).
Rodrigues, Nuno, S. J., biography 936, his profession 673-74, procurator to Rome at the second provincial Congregation 197 759 (his large expenses), member of the fourth provincial Congregation 635 637 835, in the appreciation of Valignano 112-13; sent to the Fishery Coast as visitor and superior 18 21 25 31 111 235-36 (does not now the local customs) 392-93 464 905, at Quilon 37, returned to Goa 464 485 515, no longer superior 875, at St. Paul's 884 993, confessor and consultor 877-78, admonitor 806, violates the seal of confession 279-80, has to be changed 827; desired as rector of St. Paul's 800, for provost 261, candidate for provincial 405 421 874; writes to Fr. General 30-35 392-401 879-85 906-08, to Fr. Assistant 35-37; - 115 283 285 370 517 430.
Rodrigues, Paio, S. J., 281 960 (knows Konkani) 998 1020 (to be a spiritual coadjutor).
Rodrigues, Pedro, S. J., biography 964, was at the fourth provincial Congregation 635, rector of Bassein 220 227-28 477 (his qualities) 697-98 (without experience of India) 916, master of novices 679 815 817 893 (without pleasure) 895 (asked to be relieved of the office) 998, remains at Goa 902, candidate for provincial 874, writes to Fr. General 892-99.
Rodrigues, Sebastião, S. J., biography 127[2], going to the secretariat of Rome 127.
Rodrigues, Tomás, S. J., biography 947, schol. 996 .
Rome, distance from Japan 94, buildings 1012, *Borgo* 184, Sant'Andrea 185, seminary of the Maronites 562 592; Curia and professed house S. J., built by Mercurian 183 Secretariat and archives 36* 51 368, therein Coelho once lived 32* 539 932, Seb. Gonçalves 32* 137-38 870 940, Leni 978; Collegio Romano 689; - 187-88 248 435 (relatives of Laerzio) 1006 1033-34.
Ros, Francisco, S. J., biography 977, knows Syriac (Chaldean) 990 1036, teaches it 600 1001, translates works 990 1034; injured 564; about

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Mar Abraham 247[26], asks for a Catholic Chaldean bishop 591, writes to Fr. General 591 596-97.
Rosado, António, biography 152[1], dismissed 152.
Rosaries distributed by the Fathers 302.
Rubino, Giovanni Battista, S. J., 569.
Ruggieri, Michele, S. J., his travel expenses from China to Europe 1 4, things which he took with him 107-08, explains a particular case 103-04.
Ruysch, Lambertus, see Rodrigues, Lambertus.

S

S. = *Soli*, 1042.
Sá, Aires de, S. J., biography 980, to be spiritual coadjutor 1021.
Sá, Leonardo de, Bishop of Macao, captive 41* 149 572.
Sá, Manuel de, S. J., Brother, biography 969.
Sá, Simão de, S. J., biography 967, writes to Fr. General 220.
Safar, 760.
Sakai, port, 543.
Salanova, Juan de, S. J., biography 982, about 19 years on the Fishery Coast, needs a year of rest 491 903-06, writes to Fr. General 26-27 490-91 903-06.
Salazar, Domingos de, Bishop of Manila, writes to the viceroy against the Jesuits 579.
Salgado, António, Brother, biography 966.
Salsete, near Goa, said to be an « island » 6 390-91, captain against the Jesuits, dies unexpectedly 387, Câmaras 513, Câmara Geral 721; Jesuit mission 58*-59*, visited by Cabral 171 513-14, college 15*-16*, churches of Our Lady 384-85, Christianity 7 383 715 719; Jesuit activity 274-78 294 319-26 513 (« tantos Padres, tantos capitães ») 577 579 959-62 1010 (income of the novitiate), place of recreation for the religious 529 777 789 885, to be handed over to the archbishop? 522-23 1026-27 1044-45. See also Stephens, Margão.
Salsette, Bassein, island, 220, survey of the mission 59*-60*.
Samorin, ruler of Calicut, 533.
Sana'ā, residence of a pāshā, in Arabia 157 160 295 348 354 987 (Jesuit captives there).
Sánchez, Gaspar, S. J., writes to Schuren 381, two different men of the same name 381[4].
Sande, Duarte de, S. J., prof. of four vows 76, at Macao 766, rector 583.
Sant'Ana, villa of the Jesuits of St. Paul's 309 709.
Sant'Elena, island, 6.
Santiago see Pallarutti.
Santomés, money, 791.
Santoro, Giulio, cardinal, to be informed about the St. Thomas Christians 596, his diary 72[1].
Santos, Bartolomeu dos, S. J., biography 972, to be a spiritual coadjutor 1020; - 1000.
São Bartolomeu, ship of the fleet of 1593 192 254 557-58 (with Jesuits and the money for Japan) 861 (lands in Socotra).
São João, ship, at Mozambique 842.
São Paulo, ship, at Mozambique 842.
São Tomé, Mylapore, Jesuit residence, 17*-18* 235 (visited by N. Rodrigues) 343 (house of St. John) 344-45 396 486-87 536 (is not paying the tax) 750-51 983-84 1002-03 1017.
São Tomé, in Salsete 322 726.
Sãotomés, money 1035.
Sardinia, Jesuits there 94.
Satan 1033.
Sati, cremation of a widow 721.
Saūdagar, sodagar, trader, 348.
Saugate, gift, 508.
Schipano, Antonino, S. J., biography 982, in Ceylon 1002, at Colombo in the monastery of the Franciscans 921, for the most part forgot the Italian language 921-22, writes to Fr. Tristão da Costa 923-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

24, and to Fr. General 918-22.
Schools of the Jesuits in India, general rule 1008; see the different colleges and residences. See also Latin language.
Schuren, also Alemán, Gaspar, S. J., biography 959, in Salsete 388, desires to be sent to Japan 391 (his health), writes to the rector of Alcalá 6-11, the province of Toledo 381 ff.; - 380 998.
Schuren, Marcos de, writes to Gaspar 381, biography 381[3].
Schütte, J. F., S. J., author, 76*.
Sebastião, D., king of Portugal, against Spanish Jesuits in Japan and Moluccas 196, founder of the college of Bassein? 553.
Seixas, D., Sebastião de, S. J., biography 973, schol. 1001.
Seminaries, conducted by Jesuits, at Goa 1009, Salsete 1010, Bassein 1011, Vaipikotta 739-40 742 849 (visited by Cabral) 990 1013 1038, Quilon 339 746, Fishery Coast 1016.
Seneca, philosopher, 84[48].
Sepúlveda, Gaspar de, S. J., biography 956, Brother 997, writes to Fr. General 1022-24.
Sequeira, Baltasar de, S. J., 1003.
Sequeira, Francisco de, S. J., novice 997.
Sequeira, Lopo de, S. J., biography 949, schol. 996.
Sequeira, Manuel de, S. J., viceprovincial of Portugal, 119[4] 625 627.
Sernige see Cernige.
Serqueira, Francisco, S. J., biography 957.
Serra, country where the St. Thomas Christians are living 1031, the king of the Serra 304-05, Serra of Malabar 336; - 73.
Serrão, Brás, biography 978, Brother 1001.
Shimo (Ximo), in Japan 545.
Ships, various types: *almada* 314, *fusta* 302, *galé* 302, *galeão* 120 (for Malacca), *nave* 120, *navio* 303, *pangaio* 841, *ragusea* 127-28.
Sicily 919.
Silk, not to be used in Japan by Jesuits 545, trade between Macao and Japan 506-07.
Silveira, D. Gonçalo, S. J., one of his sayings 461.
Simeão, N. T., his prayer 451.
Simeão, Mar, biography 54*[5], in a Franciscan monastery at Lisbon 563, writes every year to the St. Thomas Christians 594-95.
Simões, Gonçalo, S. J., biography 127[8], not going to India 127-28.
Simões, João, his wife Isabel Dias 201.
Sinddhi, tuft of hair, expl. 334[94] 713[44], 334 (cut away, sign of conversion) 713-14 721.
Singing 275 479 852-54; see also Music.
Siqueira, Baltasar de, S. J., biography 983.
Siridão, village, 131.
Sixtus V, pope, 39* 103 (about visits of nuns) 106 (gave money for Japan) 665.
Slaves, Japanes at Goa 301.
Soares, Gaspar, S. J., biography 941, schol. 994.
Society of Jesus, different grades of the members 74-75 83-84 (considered odious, « mala spina ») 658-60 (some like to remain without any), dimissal 87-88, books concerning the Society 15 862 (desired by Laerzio), memorials against the Institute 86. See also India, Valignano, Cabral.
Socotra, island, six Jesuits there 1593-94 709 758-59.
Socrate, philosopher, 268.
Sodality of Our Lady, origin 667[1], at Rome and Naples 24, to be erected at Goa and Vaipikotta 667.
Sodré, António, S. J., biography 953, Brother 993.
Sodrinho de Mesquita, Rui, Dr., inquisitor at Goa, 154 571-72 632.
Soeiro, João, S. J., mission procurator in Lisbon 658[63]; - 427.
Soldiers, a confraternity for them forbidden by Philip I, 618.
Soleiman, a Jew, 167.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Sousa, Domingos de, S. J., biography 979; - 1002.
Sousa, Pedro de, S. J., biography 953; - 997.
Sousa Coutinho, Manuel de, governor, 359 (returns to Portugal) 386 (in conflict with the captain of Rachol).
Sousa Mancias, Manuel de, his wife D. Ana 931.
Spain, discontented Jesuits there 218; - 395.
Spaniards, many Jesuits in Portuguese India are disappointed 585-86, badly treated by the Portuguese at Macao 583.
Spanish India and Portuguese India without communication of commerce 647-48.
Spinelli, Pietro, Antonio, S. J., 184.
Spinola, Spindola, S. J., Nicolao, S. J., biography 977-78, superior of Quilon and the mission of Travancore 55* 344 533 (well accompanied) 747 850 (unfounded accusations against him) 996 (criticized by N. Rodrigues) 1001 1015 friendly with the king of Travancore 1015, at the fourth provincial Congregation 635, writes to Fr. General 612 (desires to return to Italy).
Spiritual coadjutors 30*-31* (name odious) 1019-20 (proposed for this grade).
Spiritual Exercises, recommended by Acquaviva 53 899, to be repeated each year 785; of 30 days 400 469-70; during the winter in the professed house 297 704, in St. Paul's 711, in the novitiate 858 (not suitable), at Bassein 328, Malacca 492, Vaipikotta 334 (by the clergy of the St. Thomas Christians) 565 (by the seminarists) 593 (*id.*, for this praised by Cl. Acquaviva), generally in the province 296 703.
Spy, condemned to death 734.
Stephen, St., picture of his martyrdom 749.
Stephens, Estêvão, Thomas, S. J., Englishman, biography 959 (knows Konkani), present at the fourth provincial Congregation 635, rector of the mission of Salsete 90 275-76 278 281-82 (against him) 283-84 319 383 514 523 (about three to be dismissed from the Society) 998, writes to Fr. General 830-33.
Streit, R., O. M. I,, his Bibliotheca missionum 74*-75*.
Study of theology, four years for the profession, not only three 874.
Suárez, Cipriano, S. J., biography 155[1].
Subminister, office in the Society, its importance 800-05.
« Successions » in case of the death of the provincial 45*[25] 16.
Suiça, of the boys at Goa 716.
Superiors, one hour of meditation daily about their manner of governing 409.
Swimming, at the villa of Goa 516.
Syria, region, 562.
Syriac or Chaldean, the liturgical language of the St. Thomas Christians 739, Psalms and Pentateuch 597; well known by Fr. Ros 990, to be studied 256 535-36 590 (by Fr. M. Carvalho) 601-02, learned 593-94 1038; taught by Fr. Ros 334; a grammar needed and other books 590 592 597 600; language not known to the Franciscans at Cranganore 596, to be substituted by the Latin 670; - 689.

T

Tael, Chinese coin, 520 543.
Taleigão, village, 131.
Tamil, Dravidian language, in S. Travancore 341, known to most Jesuits working on the Fishery Coast 466 849 913, especially to Lebanto 1002, Paludano 980, M. Rodrigues 615, Jer. Vieira 33; a grammar for learning 914; to be studied by newcomers 910, who are not eager to learn 465; the language is difficult 904, but

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

knowledge necessary for hearimg confession 344.
Tanga, money, 329.
Tavares, Nuno, S. J., killed in a military expedition 288 302 694 (by the Malabars).
Taveira, Francisco, asks to be admitted to the Society 667-68.
Teak, a species of wood, 726.
Te Deum, prayer, at the end of the provincial Congregation 663.
Teixeira, Gaspar, S. J., Brother 993.
Teixeira, Gonçalo, biography 984, at Malacca 1003.
Teixeira, Manuel, S. J., vice-provincial 177; - 75.
Tejeda, Texeda, Pedro, S. J., biography 970, writes to Fr. General 609; - 1000.
Tenka, Tenca, in Japan 546-47 549.
Tertianship, at Goa in a reduced form 452; instruction of Fr. Acquaviva received in India 785; at Goa in the novitiate 29* 316 367 412 528 530 656 709 719 865; absolved by Pedro Francisco 469 797; in Japan 786; - 882.
Thāna, Taná, today Thane, residence of the Jesuits 216 268 294 328 331 730-32 1011 (survey).
« Theatines » 357^{5}.
Theatre during the voyage 805.
Thēngapattanam, action there against Moslem people 342 1016.
Theodore of Mopsuestia, 1032.
Theology, only three years in India 413, is not sufficient 426-27, four years are necessary 669; « año de pasante » 413.
Thiefs, on sea 517, in Salsete 727.
Thomas, St., Apostle, 566 718 1038.
Thomas Aquinas, St., O. P., his theology taught in Goa by Jesuits 610.
Thomas Christians, activity of the Jesuits 53*-55*. See Abraham, Mar; Ros; Vaipikotta; Christians of St. Thomas.
Tidore, residence of Jesuits there 295 1017.
Tigré, province in Ethiopia, 165.
Tinoco, Filipe, *mestiço*, writes to Fr. General for admission into the Society 692-93 1024, not received 693^{6}.
Tithes, not to be paid by neophytes 496 660.
Toledo, province S. J., sends Jesuits to India 6.
« Tomar a casta », return to Hinduism, 307^{38} 321 325 329 731.
Tombo, archives at Goa, Salsete, Bardez 621.
Tono, feudal lord, in Japan, 349.
Tonos, rhetoric exercises, 452 470.
Tōrā, 166.
Torres, Baltasar de, S. J., biography 7^{12}, departed for Japan 7, went to China 390.
Toscano, António, biography 976; writes to Fr. General 598-602; - 1001.
Toscano, Francisco, S. J., his tertianship reduced 528.
Tower at the college of Goa 395 425-26, at Quilon 1015.
Toyotomi, Hideyoshi, Kambaku, ruler of Japan, persecutor of the mission 106 518 547-50 786, occupied Nagasaki 249 521 (and Urakami), tyrant 193 572 842, unbeliever 548, victorious against Kōsa 550; Valignano's embassy: gifts 542 780, well received 255 432; an embassy from the Philippines 544; - 106 116.
Travancore, king 850; Christianity 612 745 850-51 1015-16 (26 churches); Jesuits as missionaries 55*-56* 883 907 977-79 1002.
Trent, Council of, 244 (about sermons) 378^{19}.
Trindade, residence S. J., 730 1011.
Turks, occupy the Red Sea 347, their ports 848.
Tuticorin, city, residence of Jesuits 343 1002 1016, hospital 344 484 748, seminary 1006; - 1029.

U

Urakami, village, income of the mission there 521 (occupied by T. Hideyoshi).
Ur Chaldaerum 1033.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V

Vadakkumkur, the Queen there, 740-41.

Vaipikotta, Vaipicotta, also said Chenotta 689, residence of the Jesuits 12*-14* 536 334-39 565 (very poor) 663 739-44 849 (visited by Cabral) 976-77 1001 1013-14; seminary 255-56 295 337 564 (more than 50 students) 590 (going well) 592 (Syriac books needed) 593-94 (matters of study) 595 (good spirit) 598 990, to be helped by the Holy Father 564, to be affiliated with the Sodality of Our Lady at Rome 667; - 176 670.

Valadares, Manuel de, S. J., biography 974, Brother 1001.

Valigano, Alessandro, S. J., visitor, discussions about this office 42*-45* 12 26 (may he be visitor all his life) 144 (doubtful if he is) 144 (desires to retain the title in Japan) 362 406-07 416 442 640-42 809-10 837-38 880, desires to be relieved 117 524-25, can do little for India 92-93 266-67; - well received by T. Hideyoshi 255, but the embassy was not successful 432-33, his absolute government 417 433, returned to China 89 175, at Macao 842, where he received about 1000 letters of the past three years 90, his relations with Bishop Martins 846, founds the college of Macao 629 645, remained there 144 (why?), thinks of going to India 106 116 from there to return to Macao 764-65; he asks that many Jesuits from India be assigned to the college of Macao 207 (fourteen) 249-50 (many qualified) 518-20 (14, 11 went) 528 (A. Toscano) 521 (the best sent from Europe) 555 630 818 (Laerzio) 847 (depletes manpower in India); favours and praises Japan and the Jesuits there 64-65 417 420, but lives exiled at Macao 417.

- his differences with Cabral 64*-67* 65-66 144 193 195 196 (to be occupied in a modest ministry) 397 542 764; commands in virtue of obedience 420, has to give more authority to superiors 105-06, is named « patriarch » 483; - appointed Lameira procurator of the province 758 sends Taveiro for studies to Goa 667-68, permits Fr. Spinola certain types of commerce 850; does retain the grade of Vergara 794-95, promotes Fr. M. Lopes to spiritual coadjutor 476-77, did not receive G. Viegas into the Society 317 445; - is against the third mission to Akbar 848; his opinion about different grades in the Society 74-86, Portuguese Jesuits born in India 106, indigenous Jesuits in Japan and India 250; born of New-Christians 372, Indians 265, convalidating Mercurian's decision 265; the St. Thomas Christians 601-02, the Confraternity of H. Henriques 1028, and the money of Clement VIII for Japan 631; - obliges the novitiate to pay 4,000 *xerafins* to the college of St. Paul's 856-59, see also 894; also obliges the professed house to pay to St. Paul's 300 *xerafins* 1025, is responsible for the professed house 683-84, which was built as planned 403; - heard confessions of Indians 460-61; his temper 102-03 (advised by Fr. General to moderate it) 550 577 762 (is that of Alexander Magnus); growing old 47; his health 105 (suffers from haemorrhoids 105. - Valignano in the judgement of Rome 188 192 (highly esteemed), Crist. de Castro 200-07, Monclaro 185, G. Vaz 407.

- *Writings*: *Sumario de Japón* 47, *Adiciones* 47, a *Memorandum* for Japan 12-16, *Historia índica* 14-15; Rules for the mission in Japan 190[34]; *Sumario de todos los órdenes de los PP. Generales* for Japan 50-51; *Regimento* for the sea voyage 3; - letters 40-69 89-91 92-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

97 98-108 109-18 267 259 271 (to Cabral) 504-09 764-73 779-86; - 276 286 583 888.
Vara, bara, old measure, 161.
Varejão, Varajão, S. J., António, biography 941, schol. 994.
Vargas, Pedro, S. J., biography 156[2], 156.
Varia Historia, a codex, 72*.
Vaz, André, S. J., an aged member of the Society 901, biography 931, without final vows 85[51] 1019-20, confessor 992.
Vaz, Domingos, S. J., biography 975, Brother 1001.
Vaz, Fernão, S. J., biography 971, writes to Fr. General 925-26; - 1000.
Vaz, Francisco, asks to be admitted to the Society 668.
Vaz Fructuoso, S. J., biography 968, Brother, at Thāna 231.
Vaz, Gomes, S. J., biography 928, his grandparents were burnt 454, at the fourth provincial Congregation 635, secretary of the Congregation 637-38, 663, procurator of the professed house 205 (too powerful) 359-60 431 587-88 992, a new-Christian 149-50 154 359, friend of Cabral 874, criticized by Laerzio 454-57, writes to Fr. General 403-09 886-91; - 552.
Vaz, Manuel, S. J., biography 947, schol. 996.
Vaz, Marcos, S. J., biography 951, Brother 996.
Vaz, Mateus, proposed for the habit of Christ 621-22.
Vaz Pinto, Francisco, at the Papal Court 121.
Vega, Cristóbal de la, S. J., biography 962-63, proposed for profession 635, in the second mission to Akbar 213 (punished by Cabral) 395 (returned) 825; at the fourth provincial Congregation 635; in the estimation of Valignano 114, to be sent to Japan 417, remains in India 519, at Chaúl 257; - 1000.
Veiga, Manuel da, S. J., biography 936, former rector of St. Paul's 214 (too permissive) 289 363 776 800 802 (his merits) 867 872 884 (five years, merits) 894; elected procurator to Rome 635 638 760 (esteemed as passionate relater) 758 812-13 816 (gifts of Cabral for Fr. General) 821 (elected in the 8th scrutiny) 826 (friend of Xavier) 876 993; candidate for provincial 405 429 874, or provost 36 395; his authority 555 891; in the opinion of Cota 171-72 869-70, Nuno Rodrigues 401, and Vieira 424-25; to be sent to the Far East 417 519, writes to Fr. General 479-84; his *Memorandum* 673; - 283 285 676.
Velho, Agostinho, S. J., biography 944, schol. 995.
Velasco, Bernardino de, S. J., biography 156[7], 156 161.
Velês, Velez, António, S. J., Father, dies 309 411-12.
Velês, Velez, António, S. J., biography 946, schol. 995
Velho, Agostinho, S. J., biography 934, Brother 993.
Veloso, António, S. J., biography 942, schol. 995.
Veloso, António, S. J., biography 952, Brother 996.
Vēmbār, residence of Jesuits, 1002.
Veneziano, money, 791 (of gold).
Venice, Jesuit house, 986.
Venkata II, emperor of Vijayanagar, 345.
Vergara, Alonso Ramírez de, Dr., in Spain 795[30].
Vergara, Francisco, de, S. J., biography 964, came from Malacca to Bassein 256, his troubles 793-95, proposed for profession 230-31 247 247[30] (difficulty of promotion) 552, writes to Fr. General 697-98; - 998.
Vernā, residence of S. J., 322 724.
Verónicas, images, 302 707.
Via, of the letters, 23[1] (explained) 254 411 808[1] 846.
Vicente, Rui, S. J., formerly provincial, 77 115 762.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Vicente, see Vincent.
Viegas, Amador, S. J., biography 971; - 1000.
Viegas, António, S. J., biography 960; - 281 998 1020.
Viegas, Gaspar, S. J., inhabitant of Goa 130-34, benefactor of the novitiate 10*-11* 101 129-34 132[11] (his title as founder) 318 367-68 530-32 (his last will) 818 820 822 856-59, left money for Japan 782; illness, death and funeral 317-19 451 448-50; much money lost in the shipments to Portugal 822; the foundation to be confirmed by the king of Portugal 666.
Vieira, Francisco, S. J., biography 935, professor of theology 517 994, prefect of studies 875, writes to Fr. General 423-33 882-78.
Vieira, Jerónimo, S. J., biography 983, unhappy 33; - 1001.
Vijayanagar, empire, 751 849 (to preach the Christian Faith there).
Vincent, Vicente, name given to a boy 311-14 (history of his conversion) 714-15.
Virapāndianpattanam, residence S. J., 1002.
Vīrappa Nāyak, ruler of Madurai, 849, makes peace with the Portuguese 343, receives a Jesuit Father and Christians 344.
Visitor, India waits for a new one 1023.
Visits to devout persons to be limited 1047-48.
Vitrius Pollio, military engineer, 1012.
« Vocation for India » 625.
Vow(s), formula of renovation 472, « promitto me ingressurum » 31* 84-86.

W

War, during one a Father with a crucifix 327 (Chaúl).
Water, holy, esteemed at Margão 722-23, at Vernã 724; - 853.
West Indies, no commerce with East India 618.
Wicki, Joseph, S. J., author, 76*.
Winter, rainy season, at Goa 184 709 797 (begins in June).
Wonder, false 1035.

X

Xarava, Pedro de, S. J., biography 156[5], 156.
Xavier, Francisço, S. J., St., relative of Jerónimo 584, founder of the mission of Japan 195, a saying of his 462, considered very important missions 826; - 471 (discipline on the eve of his death) 807.
Xavier, Jerónimo, S. J., biography 928-29, « Castilian » 405, 429 554-55, rector of Cochin 584, at the fourth provincial Congregation 635 835; his case at this Congregation 836-37; provost of the professed house 9 36-37 (not well received) 154 193-94 205-06 214 (often out of the house) 259-61 (his appointment criticized) 318 (at the deathbed of G. Viegas) 385 390 395 554-55 (not well liked), acting at times as vice-provincial 605-06 (dismissed four Jesuits) 900-01 (*id.*,); criticized 874-75; proposed for provincial 420-21, not fit for the post 260-61, against the admission of Domingos da Cunha 371; sent as superior in the third mission to Akbar 813-14 824 (removed from the professed house) 826 (criticism about this manoeuvre) 848 890 902 992; his temper 206 420-21 477; opposition against him 47*-48*; in the evaluation of A. Fernandes 460, Crist. de Castro 205-06, Lis 579, Gomes Vaz 405 409 890, J. Gomes 441-43, and J. Rebelo 216; writes to Fr. General 239-52 494-96 686-87 787-96, to Fr. Benavides 253-57, and to Monserrate 159; - 156 250-51 382.
Xerafim, *xarafim*, money, 420 506 508 558 588 706 706[15] (expl.) 791 (*de plata*) 856-59 1023, and *passim*.
Ximénez, Jiménez, Didacus, S. J., secretary of S. J., 685.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Y

Yemen, province, 166.

Z

Zabūr, Psalter, 166.
Zuari, island, bought by G. Viegas, offered to the Jesuits 448; - 130-31 317.

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

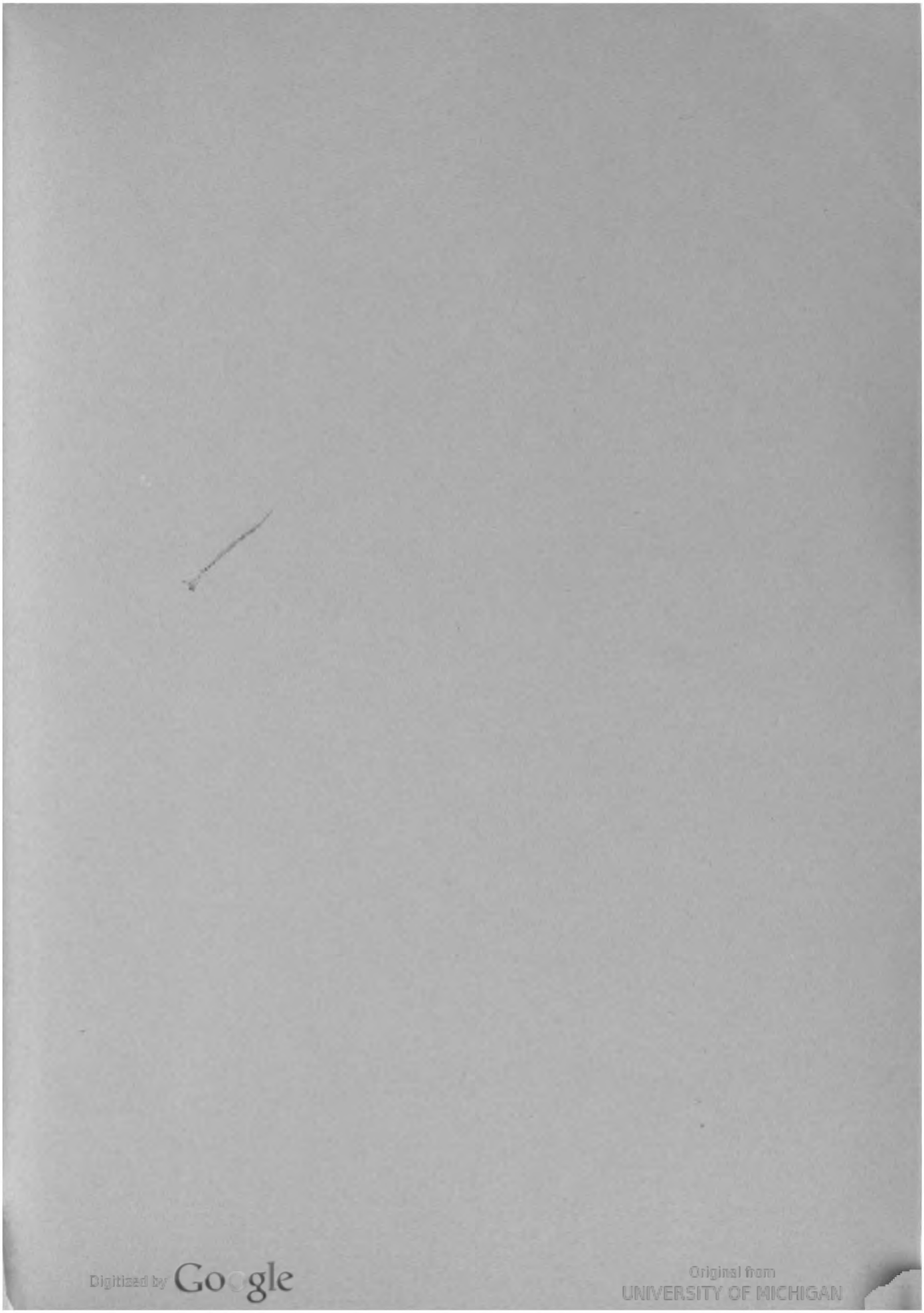
Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN



Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15

1

T60-103259

100000

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

DATE DUE

DEC 1 1986

DEC 0 6 1988

SEP 8 1989

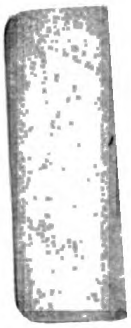
JUN 27 1989

Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 01104 6888



Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-15 15:59 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015011046888
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0